



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKT KODI DOGANOR DHE I AKCIZAVE¹

NACRT ZAKONIKA O CARINI I AKCIZAMA²

DRAFT CUSTOMS AND EXCISE CODE³

¹ Projekt Kodi Doganor dhe i Akcizave , është aprovuar në mbledhjen e 149 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 01/149, date 05.07.2023;

² Draft Customs and Excise Code , was approved on the 149th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.01/149 dated 05.07.2023

³ Nacrt Zakonika o Carini i Akcizama, usvojen je na 149 sednicu Vlade Kosova sa Odlukom Br.01/149, datum 05.07.2023

| | | |
|---|--|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>KODIN DOGANOR DHE TË AKCIZAVE</p> <p>LIBRI I PARË LIGJI DOGANOR</p> <p>PJESA E PARË DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>KAPITULLI I FUSHËVEPRIMI, MISIONI I DOGANËS DHE PËRKUFIZIMET</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>CUSTOMS AND EXCISE CODE</p> <p>FIRST BOOK CUSTOMS LAW</p> <p>FIRST PART GENERAL PROVISIONS</p> <p>CHAPTER 1 SCOPE, MISION OF CUSTOMS AND DEFINITIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> | <p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONIK O CARINI I AKCIZAMA</p> <p>PRVA KNJIGA CARINSKI ZAKON</p> <p>PRVI DEO OPŠTE ODREBDE</p> <p>GLAVA I OBLAST, MISIJA CARINE I DEFINICIJE</p> <p>Član 1 Cilj zakona</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1. Qëllimi i këtij Kodi është përcaktimi i rregullave të përgjithshme dhe procedurave të zbatueshme për mallrat që hyjnë ose largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky Kod është në përputhje të pjesshme me Rregulloren e konsoliduar (BE) Nr. 952/2013 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit të 9 tetor 2013 për Kodin Doganor Evropian (<i>recast</i>).</p> | <p>1. The purpose of this Law is to lay down the general rules and procedures applicable to goods brought into or taken out of the customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law is in partial compliance with the consolidated Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code (<i>recast</i>).</p> | <p>1. Ovim zakonom uređuju se opšta pravila i postupci koji se primenjuju na robu koja se unosi i iznosi iz carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično usklađen sa konsolidovanom Uredbom (EU) br. 952/2013 Evropskog Parlamenta i Saveta od 9. oktobra 2013. godine o Carinskom Zakoniku Unije (<i>recast</i>).</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast</p> |
| <p>1. Ky Kod zbatohet në tërë territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dispozita të caktuara të këtij Kodi mund të zbatohen jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës në kuadër të kornizës së legjislacionit që rregullon fusha të veçanta ose të konventave ndërkombëtare.</p> | <p>1. This Law applies throughout the customs territory of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Certain provisions of this Code may apply outside the customs territory of Republic of Kosovo within the framework of legislation governing specific fields or of international conventions.</p> | <p>1. Ovaj zakon primenjuje se na promet robe između carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>2. Određene odredbe ovog zakona mogu se primenjivati i van carinskog područja Republike Kosova u okviru zakona koji regulišu posebne oblasti ili međunarodnih konvencija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Zbatimi i Ligjit të Procedurës së Përgjithshme Administrative</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Application of Law on General Administrative Procedure</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Primena Zakona o opštem upravnom postupku</p> |
| <p>Dispozitat e Ligjit për procedurën administrative zbatohen në procedurat të cilat i zhvillon Dogana e Kosovës, vetëm</p> | <p>Provisions of the Law on General Administrative Procedure are applicable in the procedures carried out by Kosovo</p> | <p>Odredbe Zakona o upravnom postupku, primenjuju se na postupke koje vodi</p> |

nëse nuk është paraparë ndryshe me dispozitat e këtij Kodi.

Neni 4 Misioni i Doganës së Kosovës

1. Dogana e Kosovës (në tekstin e mëtejme: Dogana) ka përgjegjësi kryesore mbikëqyrjen e tregtisë ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, duke kontribuar në tregtinë e drejtë dhe të hapur, në zbatimin e politikës tregtare dhe të politikave të tjera që kanë të bëjnë me tregtinë dhe në sigurinë e përgjithshme të zinxhirit të furnizimit. Dogana vendos masa që synojnë, në veçanti, me sa vijon:

1.1. mbrojtjen e interesave financiare të Republikës së Kosovës

1.2. mbrojtjen e Republikës së Kosovës nga tregtia e padrejtë dhe ilegale duke mbështetur aktivitetin legjitim të biznesit;

1.3. garantimin e mbrojtjes dhe sigurisë së Republikës së Kosovës dhe banorëve të saj, dhe mbrojtjen e mjedisit, aty ku është e nevojshme në bashkëpunim të ngushtë me autoritetet tjera; dhe

Customs, only if it is not otherwise provided by the provisions of this Code.

Article 4 Mission of Kosovo Customs

1. Kosovo Customs (hereinafter: Customs) shall be primarily responsible for the supervision of the Republic of Kosovo international trade, thereby contributing to fair and open trade, to the implementation of the trade policy and of the other policies having a bearing on trade, and to overall supply chain security. Customs shall put in place measures aimed, in particular, at the following:

1.1. protecting the financial interests of the Republic of Kosovo

1.2. protecting the Republic of Kosovo from unfair and illegal trade while supporting legitimate business activity;

1.3. ensuring the security and safety of the Republic of Kosovo and its residents, and the protection of the environment, where appropriate in close cooperation with other authorities; and

Carina Kosova, samo ako odredbama ovog zakonika nije drugačije propisano.

Član 4 Misija Carine Kosova

1. Glavna odgovornost Carine Kosova (na daljem tekstu: Carina) je da nadgleda međunarodnu trgovinu Republike Kosova, doprinoseći poštenoj i otvorenoj trgovini, sprovođenju trgovinske politike i drugih politika koje se odnose na trgovinu i opštu bezbednost lanca snabdevanja. Carina utvrđuje mere koje imaju za cilj, naročito:

1.1. zaštitu finansijskih interesa Republike Kosova;

1.2. zaštitu Republike Kosova od nefer i nelegalne trgovine pri čemu se podržava zakonito poslovanje;

1.3. obezbeđivanje sigurnosti i bezbednosti Republike Kosova i njenih stanovnika i zaštite životne sredine, gde je to potrebno, u bliskoj saradnji sa ostalim organima; i

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.4. ruajtjen e një balanci të duhur ndërmjet kontrolleve doganore dhe lehtësimit të tregtisë legjitime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Territori doganor</p> <p>Territor doganor konsiderohet territori i Republikës së Kosovës, duke përfshirë ujërat e brendshme dhe hapësirën e saj ajrore dhe kufizohet me vijën doganore e cila është identike me vijën kufitare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë Kod termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Dogana e Kosovës - administrata doganore e Republikës së Kosovës, përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit doganor dhe rregullave tjera në fuqi.</p> <p>1.2. Legjislacion doganor - kuadri ligjor, i përbërë nga:</p> <p>1.2.1. konventat dhe marrëveshjet ndërkombëtare</p> | <p>1.4. maintaining a proper balance between customs controls and facilitation of legitimate trade.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Customs territory</p> <p>Customs territory is considered territory of Republic of Kosovo, including internal waters and its airspace and is bordered with customs line which is identical to the border line of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Definitions</p> <p>1. For the purposes of the Code, the following definitions shall apply:</p> <p>1.1. Kosovo Customs - the customs administrations of the Republic of Kosovo, responsible for applying the customs legislation and other rules in force.</p> <p>1.2. Customs legislation - the body of legislation made up of all of the following:</p> | <p>1.4. održavanje prave ravnoteže između carinskih kontrola i olakšavanja zakonite trgovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Carinsko područje</p> <p>Carinsko područje obuhvata teritoriju Republike Kosova, uljučujući unutrašnje vode i njen vazdušni prostor i ograničeno je carinskim linijom koja je istovetna sa granicom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Definicije</p> <p>1. Pojedini pojmovi u smislu ovog zakonika, imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Carina Kosova - carinska uprava Republike Kosova, odgovorna za sprovođenje carinskog zakonodavstva i drugih važećih propisa.</p> <p>1.2. Carinski propisi - pravni okvir koji obuhvata:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>të ratifikuara nga Republika e Kosovës.</p> <p>1.2.2. Kodi Doganor dhe i akcizës dhe aktet nënligjore për zbatimin e tij;</p> <p>1.2.3. legjislacioni për tarifën doganore dhe nomenklaturën e kombinuar të mallrave, në Republikën e Kosovës, dhe</p> <p>1.2.4. legjislacioni për lirimet nga detyrimet doganore.</p> <p>1.3. Kontrolle doganore - veprime të veçanta të kryera nga Dogana, për të siguruar përputhshmërinë me legjislacionin doganor dhe çdo legjislacion tjetër që ka të bëjë me hyrjen, daljen, transitin, lëvizjen, strehimin dhe përdorimin e veçantë përfundimtar të mallrave që lëvizin ndërmjet territorit doganor të Republikës së Kosovës dhe vendeve ose territoreve të tjera jashtë atij territori, dhe prezenca e lëvizja brenda territorit doganor të mallrave jo kosovare dhe mallrave të</p> | <p>1.2.1. conventions and international agreements ratified from Republic of Kosovo;</p> <p>1.2.2. the Customs and excise Code and the provisions implementing it;</p> <p>1.2.3. legislation on customs tariff and combined nomenclature of goods, in the Republic of Kosovo, and</p> <p>1.2.4. the legislation setting up a system of reliefs from customs duty;</p> <p>1.3. Customs controls - specific acts performed by the customs in order to ensure compliance with the customs legislation and other legislation governing the entry, exit, transit, movement, storage and end-use of goods moved between the customs territory of the Republic of Kosovo and countries or territories outside that territory, and the presence and movement within the customs territory of the non-Kosovo goods</p> | <p>1.2.1. međunarodne konvencije i sporazume koje je ratifikovala Republika Kosova.</p> <p>1.2.2. Zakonik o carini i akcizama i podzakonski akti radi njihovog sprovođenja.</p> <p>1.2.3. Propisi o Carinskoj tarifi i kombinovane nomenklature robe u Republici Kosova, i</p> <p>1.2.4. Propisi radi oslobođanja od carinskih obaveza.</p> <p>1.3. Carinska kontrola- određene radnje koje sprovodi carina u cilju obezbeđivanja pravilne primene carinskih i drugih propisa kojima se propisuju ulazak, izlazak, tranzit, kretanje, smeštaj i upotreba u posebne svrhe robe koja se kreće između carinskog područja Republike Kosova i zemalja ili teritorija van tog područja, kao i prisustvo i kretanje strane robe i robe koja je stavljena u postupak konačne upotrebe u posebne svrhe.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>vendosura nën procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar.</p> <p>1.4. Person - një person fizik ose një person juridik, si dhe çdo grup i personave që nuk janë person juridik, por njihen nga legjislacioni vendor që kanë zotësi për të ndërmarrë veprime juridike;</p> <p>1.5. Operator ekonomik - personi, i cili, gjatë aktivitetit tregtar të tij ose saj, përfshihet në veprime të mbuluara nga legjislacioni doganor.</p> <p>1.6. Përfaqësues doganor - çdo person i caktuar nga një person tjetër, për të kryer veprimet dhe formalitetet e kërkuara nga legjislacioni doganor, në marrëdhëniet e tij me Doganën;</p> <p>1.7. Risk - mundësia dhe ndikimi i një ngjarjeje që ndodhë, në lidhje me hyrjen, daljen, transitin, lëvizjen ose përdorimin e veçantë përfundimtar të mallrave që lëvizin ndërmjet territorit doganor të Republikës së Kosovës dhe vendeve ose territoreve jashtë këtij territori dhe prezenca brenda territorit</p> | <p>and goods placed under the end-use procedure;</p> <p>1.4. Person - a natural person or a legal person, and any association of persons which is not a legal person but which is recognised under national law as having the capacity to perform legal acts;</p> <p>1.5. Economic operator - a person who, in the course of his or her business, is involved in activities covered by the customs legislation;</p> <p>1.6. Customs representative - any person appointed by another person to carry out the acts and formalities required under the customs legislation in his or her dealings with customs;</p> <p>1.7. Risk - the likelihood and the impact of an event occurring, with regard to the entry, exit, transit, movement or end-use of goods moved between the customs territory of the Kosovo and countries or territories outside that territory and to the presence within</p> | <p>1.4. Lice - fizičko lice ili pravno lice i bilo koje udruženje lica koje nije pravno lice, ali kojem je priznata, u skladu sa propisima, sposobnost za obavljanje pravnih radnji;</p> <p>1.5. Privredni subjekat - lice koje je, tokom obavljanja delatnosti, uključeno u radnje koje su obuhvaćene carinskim propisima;</p> <p>1.6. Carinski zastupnik - svako lice imenovano od strane drugog lica da preduzima radnje i formalnosti koje se zahtevaju u skladu sa carinskim propisima u poslovanju sa carinskim organima;</p> <p>1.7. Rizik- verovatnoća nastajanja i uticaj događaja u vezi s unošenjem, iznošenjem, tranzitom, kretanjem ili upotrebom u posebne svrhe robe koja se kreće između carinskog područja Republike Kosova i zemalja ili teritorija van tog područja, kao i sa prisustvom</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>doganor të Republikës së Kosovës e mallrave jo kosovare, të cilat:</p> <p>1.7.1. pengojnë zbatimin e saktë të masave kombëtare;</p> <p>1.7.2. komprometojnë interesat financiare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7.3. paraqesin kërcënim për mbrojtjen dhe sigurinë e Republikës së Kosovës dhe banorëve të saj, për shëndetin e njerëzve, kafshëve dhe bimëve, mjedisin ose për konsumatorët.</p> <p>1.8. Formalitetet doganore - të gjitha veprimet që duhet të kryhen nga një person dhe nga Dogana, me qëllim zbatimin e legjislacionit doganor.</p> <p>1.9. Deklaratë përmbledhëse e hyrjes - akti me anë të cilit një person informon Doganën, sipas formës dhe mënyrës së përcaktuar dhe brenda një afati kohor specifik, që mallrat do të sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p>the customs territory of the Republic of Kosovo of non-Kosovo goods, which would:</p> <p>1.7.1. prevent the correct application of national measures;</p> <p>1.7.2. compromise the financial interests of the Republic of Kosovo; or</p> <p>1.7.3. pose a threat to the security and safety of the Republic of Kosovo and its residents, to human, animal or plant health, to the environment or to consumers;</p> <p>1.8. Customs formalities - all the operations which must be carried out by a person and by the customs in order to comply with the customs legislation;</p> <p>1.9. Entry summary declaration - the act whereby a person informs the Customs, in the prescribed form and manner and within a specific time-limit, that goods are to be brought into the</p> | <p>strane robe na carinskom području Republike Kosova, što može da ima jednu od sledećih posledica:</p> <p>1.7.1. sprečavanje pravilne primene nacionalnih mera,</p> <p>1.7.2. ugrožavanje finansijskih interesa Republike Kosova,</p> <p>1.7.3. da predstavlja pretnju po bezbednost i sigurnost Republike Kosova i njenih građana, zdravlje ljudi, životinja i biljaka, prava potrošača i životnu sredinu.</p> <p>1.8. Carinske formalnosti - aktivnosti koje preduzimaju lica i carinski organ u cilju primene carinskih propisa;</p> <p>1.9. Ulazna sažeta deklaracija - radnja kojom lice obaveštava carinski organ, u propisanom obliku, na propisan način i u određenom roku, da roba treba da</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.10. Deklaratë përmbledhëse e daljes - akti me anë të cilit një person informon Doganën, sipas formës dhe mënyrës së përcaktuar dhe brenda një afati kohor specifik, që mallrat do të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>1.11. Deklaratë e strehimit të përkohshëm - akti me anë të cilit një person shpreh, sipas formës dhe mënyrës së përcaktuar, që mallrat janë në strehim të përkohshëm.</p> <p>1.12. Deklaratë doganore - akti me anë të cilit një person shpreh, në formën dhe mënyrën e përcaktuar, vullnetin për të vendosur mallrat nën një procedurë doganore të caktuar, ku tregohen, nëse është e përshtatshme, rregullimet specifike për t'u zbatuar.</p> <p>1.13. Deklaratë ri-eksporti - akti me anë të cilit një person shpreh, në formën dhe mënyrën e përcaktuar, vullnetin për të nxjerrë mallrat jo kosovare, me përjashtim të atyre nën procedurën e zonës së lirë ose</p> | <p>customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. Exit summary declaration - the act whereby a person informs the customs, in the prescribed form and manner and within a specific time-limit, that goods are to be taken out of the customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. Temporary storage declaration - the act whereby a person indicates, in the prescribed form and manner, that goods are in temporary storage;</p> <p>1.12. Customs declaration - the act whereby a person indicates, in the prescribed form and manner, a wish to place goods under a given customs procedure, with an indication, where appropriate, of any specific arrangements to be applied;</p> <p>1.13. Re-export declaration - the act whereby a person indicates, in the prescribed form and manner, a wish to take non-Kosovo goods, with the exception of those under the free zone procedure or in</p> | <p>se unese u carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>1.10. Izlazna sažeta deklaracija - radnja kojom lice obaveštava Carinu, u propisanom obliku, na propisan način i u određenom roku, da roba treba da se iznese iz carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>1.11. Deklaracija za privremeni smeštaj - radnja kojom lice navodi, u propisanom obliku i na propisan način, da je roba u privremenom smeštaju.</p> <p>1.12. Carinska deklaracija - radnja kojom lice zahteva, u propisanom obliku i na propisan način, da stavi robu u određeni carinski postupak, sa naznakom, po potrebi, posebnih postupaka koji bi trebalo da se primene;</p> <p>1.13. Deklaracija za ponovni izvoz - radnja kojom lice zahteva, u propisanom obliku i na propisan način, da iznese stranu robu, osim</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>strehimit të përkohshëm, jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.14. Njoftim ri-eksporti - akti me anë të cilit një person shpreh, në formën dhe mënyrën e përcaktuar, vullnetin për të nxjerrë mallrat jo kosovare, që janë nën procedurën e zonës së lirë ose strehimit të përkohshëm, jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.15. Deklarues - personi që depoziton një deklaratë doganore, një deklaratë për strehim të përkohshëm, një deklaratë përmbledhëse të hyrjes, një deklaratë përmbledhëse të daljes, një deklaratë ri eksporti ose një njoftim ri eksporti në emër të tij ose saj, apo personi në emër të të cilit është bërë një deklaram ose njoftim i tillë.</p> <p>1.16. Procedurë doganore - një nga procedurat e mëposhtme, nën të cilat mallrat mund të vendosen në përputhje me këtë Kod:</p> <p>1.16.1. lëshimi në qarkullim të lirë;</p> | <p>temporary storage, out of the customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.14. Re-export notification - the act whereby a person indicates, in the prescribed form and manner, a wish to take non- Kosovo goods which are under the free zone procedure or in temporary storage out of the customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.15. Declarant - the person lodging a customs declaration, a temporary storage declaration, an entry summary declaration, an exit summary declaration, a re-export declaration or a re-export notification in his or her own name or the person in whose name such a declaration or notification is lodged;</p> <p>1.16. Customs procedure - any of the following procedures under which goods may be placed in accordance with the Code:</p> <p>1.16.1. release for free circulation;</p> | <p>one koja je stavljena u postupak slobodne zone ili je u privremenom smeštaju, iz carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>1.14. Obaveštenje o ponovnom izvozu - radnja kojom lice zahteva, u propisanom obliku i na propisan način, da iznese stranu robu koja je stavljena u postupak slobodne zone ili je u privremenom smeštaju, iz carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>1.15. Deklarant - lice koje podnosi deklaraciju, deklaraciju o privremenom smeštaju, ulaznu sažetu deklaraciju, izlaznu sažetu deklaraciju, deklaraciju za ponovni izvoz ili obaveštenje o ponovnom izvozu u svoje ime ili lice u čije ime se podnosi takva deklaracija ili obaveštenje;</p> <p>1.16. Carinski postupak- je jedan od sledećih postupaka, pod kojima se roba može staviti u skladu sa ovim zakonikom:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.16.2. procedura të posaçme;</p> <p>1.16.3. eksporti.</p> <p>1.17. Strehim i përkohshëm - vendosja e mallrave jo kosovare të strehuara përkohësisht nën mbikëqyrjen doganore në periudhën ndërmjet paraqitjes së tyre në Doganë dhe vendosjes së tyre në një procedurë doganore ose riekспорт.</p> <p>1.18. Borxh doganor - obligimi i një personi për të paguar shumën e detyrimit të importit ose detyrimit të eksportit, që zbatohet për mallra të caktuara sipas legjislacionit doganor në fuqi;</p> <p>1.19. Debitor - çdo person përgjegjës për një borxh doganor;</p> <p>1.20. Detyrim importi - detyrimi doganor që duhet paguar në importin e mallrave.</p> <p>1.21. Detyrim eksporti - detyrimi doganor që duhet paguar në eksportin e mallrave.</p> | <p>1.16.2. special procedures;</p> <p>1.16.3. export;</p> <p>1.17. Temporary storage - the situation of non-Kosovo goods temporarily stored under customs supervision in the period between their presentation to customs and their placing under a customs procedure or re-export;</p> <p>1.18. Customs debt - the obligation on a person to pay the amount of import or export duty which applies to specific goods under the customs legislation in force;</p> <p>1.19. Debtor - any person liable for a customs debt;</p> <p>1.20. Import duty - customs duty payable on the import of goods;</p> <p>1.21. Export duty - customs duty payable on the export of goods;</p> | <p>1.16.1. stavljanje robe u slobodan promet,</p> <p>1.16.2. posebni postupci;</p> <p>1.16.3. izvoz;</p> <p>1.17. Privremeni smeštaj - stavljanje strane robe privremeno pod carinski nadzor u periodu između njenog dopremanja carini i njenog stavljanja u carinski postupak ili ponovni izvoz;</p> <p>1.18. Carinski dug - obaveza lica da plati iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji se primenjuje na određenu robu u skladu sa važećim carinskim propisima;</p> <p>1.19. Dužnik - svako lice odgovorno za carinski dug;</p> <p>1.20. Uvozne dažbine - carinske dažbine koje se plaćaju pri uvozu robe;</p> <p>1.21. Izvozne dažbine - carinske dažbine koje se plaćaju pri izvozu robe;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.22. Status doganor - statusi i mallrave si mallra kosovare ose jo kosovare.</p> <p>1.23. Mallra Kosovare - mallrat e një prej kategorive të mëposhtme:</p> <p>1.23.1. mallrat tërësisht të përftuara në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe që nuk kanë në përbërje mallra të importuara nga vende ose territore të tjera jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.23.2. mallrat që sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës nga vende ose territore jashtë këtij territori dhe të lëshuara për qarkullim të lirë;</p> <p>1.23.3. mallrat e përftuara ose prodhuara në territorin doganor të Republikës së Kosovës, vetëm nga mallrat të përcaktuara në nënparagrafin 23.2 të këtij Neni ose nga mallrat e</p> | <p>1.22. Customs status - the status of goods as Kosovo or non-Kosovo goods;</p> <p>1.23. Kosovo goods - goods which fall into any of the following categories:</p> <p>1.23.1. goods wholly obtained in the customs territory of the Republic of Kosovo and not incorporating goods imported from countries or territories outside the customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.23.2. goods brought into the customs territory of the Republic of Kosovo from countries or territories outside that territory and released for free circulation;</p> <p>1.23.3. goods obtained or produced in the customs territory of the Republic of Kosovo, either solely from goods referred to in subparagraph 23.2 or from goods referred to in</p> | <p>1.22. Carinski status - status robe u carinskom postupku, kao domaće ili strane;</p> <p>1.23. Kosovska roba - roba koja spada u bilo koju od sledećih kategorija</p> <p>1.23.1. roba u potpunosti dobijena na carinskom području Republike Kosova, a koja ne uključuje robu uvezenu iz zemalja ili sa teritorija van carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>1.23.2. roba uneta u carinsko područje Republike Kosova iz zemalja ili sa teritorija van tog područja i stavljena u slobodan promet;</p> <p>1.23.3. roba dobijena ili proizvedena na carinskom području Republike Kosova, samo od robe iz podstava 23.2., ovog člana</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>përcaktuara nga nën paragrafët 23.1 dhe 23.2 të këtij Neni;</p> <p>1.24. Mallra jo kosovare - të gjitha mallrat e tjera që nuk përmenden në paragrafin 23 të këtij neni ose që kanë humbur statusin e tyre doganor si mallra kosovare.</p> <p>1.25. Menaxhim i riskut - identifikimi sistematik i riskut, përfshirë edhe përmes kontrolleve të rastësishme, dhe zbatimi i të gjitha masave të nevojshme për kufizimin e ekspozimit ndaj riskut.</p> <p>1.26. Lëshim i mallrave - akti me anë të cilit Dogana i bën mallrat të disponueshme për qëllimet e parashikuara për procedurën doganore nën të cilat ato janë vendosur.</p> <p>1.27. Mbikëqyrje doganore - veprimi i ndërmarrë në përgjithësi nga Dogana për të siguruar që mbikëqyrjet legjislacioni doganor dhe kur është e përshtatshme, dispozitat tjera të zbatueshme mbi mallrat që i nënshtrohen këtij veprimi.</p> | <p>subparagraph 23.1 and 23.2 of this article.</p> <p>1.24. Non- Kosovo goods - goods other than those referred to in paragraph 23 of this article or which have lost their customs status as Kosovo goods;</p> <p>1.25. Risk management - the systematic identification of risk, including through random checks, and the implementation of all measures necessary for limiting exposure to risk;</p> <p>1.26. Release of goods - the act whereby the customs make goods available for the purposes specified for the customs procedure under which they are placed;</p> <p>1.27. Customs supervision - action taken in general by the customs with a view to ensuring that customs legislation and, where appropriate, other provisions applicable to goods subject to such action are observed;</p> | <p>ili od robe iz podstava 23.1. i 23.2. ovog člana;</p> <p>1.24. Strana roba - sva roba, osim robe iz stava 23. ovog člana ili roba koja je izgubila svoj carinski status kao domaća roba;</p> <p>1.25. Upravljanje rizikom - sistematsko utvrđivanje rizika, uključujući nasumične provere, i sprovođenje svih mera neophodnih za ograničenje izloženosti riziku;</p> <p>1.26. Puštanje robe - radnja kojom Carina stavlja robu na raspolaganje u svrhe određene carinskim postupkom u koji je roba stavljena;</p> <p>1.27. Carinski nadzor - radnja koju uobičajeno preduzima Carina u cilju obezbeđenja poštovanja carinskih propisa i, po potrebi, ostalih propisa primenljivih na robu koja je predmet takve radnje;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.28. Kthim - i një shume të detyrimit të importit ose eksportit që është paguar.</p> <p>1.29. Shlyerje - heqja e obligimit për të paguar një shumë detyrimi importi apo eksporti që nuk është paguar.</p> <p>1.30. Produkte të përpunuara - mallrat e vendosura nën një procedurë të përpunimit dhe që u janë nënshtruar operacioneve përpunuese.</p> <p>1.31. Person i vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës – si në vijim:</p> <p>1.31.1. në rastin e një personi fizik, çdo person që ka vendbanimin në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.31.2. në rastin e një personi juridik ose një grupi të personave, çdo person që ka selinë e regjistruar, zyrën qendrore apo vendndodhjen e përhershme të biznesit në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p>1.28. Repayment - of an amount of import or export duty that has been paid;</p> <p>1.29. Remission - the waiving of the obligation to pay an amount of import or export duty which has not been paid;</p> <p>1.30. Processed products - goods placed under a processing procedure which have undergone processing operations;</p> <p>1.31. Person established in the customs territory of the Republic of Kosovo – is as follows:</p> <p>1.31.1. in the case of a natural person, any person who has his or her habitual residence in the customs territory of the Kosovo;</p> <p>1.31.2. in the case of a legal person or an association of persons, any person having its registered office, central headquarters or a permanent business establishment in the</p> | <p>1.28. Povraćaj - vraçanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji je plaćen;</p> <p>1.29. Otpust - odustajanje od naplate iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji nije plaćen;</p> <p>1.30. Dobijeni proizvodi - roba koja je stavljena u postupak oplemenjivanja koja je prošla radnje prerade;</p> <p>1.31. Lice nastanjeno na carinskom području Republike Kosova je:</p> <p>1.31.1. u slučaju fizičkog lica - svako lice koje na carinskom području Republike Kosova ima prebivalište,</p> <p>1.31.2. u slučaju pravnog lica ili udruženja lica - svako lice koje ima sedište, registrovani ogranak, predstavništvo ili mesto stalnog poslovnog</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.32. Vendndodhje e përhershme biznesi – vend i caktuar i biznesit, ku burimet e nevojshme njerëzore dhe ato teknike janë prezentë në mënyrë të rregullt dhe përmes të cilit operacionet e ndërlidhura doganore të një personi kryhen plotësisht ose pjesërisht.</p> <p>1.33. Paraqitja e mallrave në Doganë - njoftimi i Doganës për arritjen e mallrave në zyrën doganore ose në çdo vend tjetër të përcaktuar ose të miratuar nga Dogana dhe bërja e disponueshme e këtyre mallrave për kontrollin doganor.</p> <p>1.34. Mbajtës i mallrave - personi i cili është pronari i mallrave ose i cili ka të drejta të ngjashme të disponimit mbi këto mallra ose që ka kontroll fizik mbi to.</p> <p>1.35. Mbajtës i procedurës – si në vijim:</p> <p>1.35.1. personi që deponon deklaratën doganore ose personi, për llogari të cilit</p> | <p>customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.32. Permanent business establishment - a fixed place of business, where both the necessary human and technical resources are permanently present and through which a person's customs-related operations are wholly or partly carried out;</p> <p>1.33. Presentation of goods to customs - the notification to the customs of the arrival of goods at the customs office or at any other place designated or approved by the customs and the availability of those goods for customs controls;</p> <p>1.34. Holder of the goods - the person who is the owner of the goods or who has a similar right of disposal over them or who has physical control of them;</p> <p>1.35. Holder of the procedure:</p> <p>1.35.1. the person who lodges the customs declaration, or on whose</p> | <p>nastanjenja na carinskom području Republike Kosova;</p> <p>1.32. Mesto stalnog poslovnog nastanjenja - utvrđeno mesto poslovanja, sa neophodnim ljudskim i tehničkim resursima preko kojeg se poslovanje lica koje je obuhvaćeno carinskim propisima, u potpunosti ili delimično sprovodi;</p> <p>1.33. Dopremanje robe Carinu- obaveštenje Carinu o dolasku robe u carinarnicu ili na neko drugo mesto koje je naznačio ili odobrio Carina i raspoloživost te robe za carinske kontrole;</p> <p>1.34. Držalac robe - lice koje je vlasnik robe ili koje ima slična prava raspolaganja robom ili koje ima fizičku kontrolu nad robom;</p> <p>1.35. Nosilac postupka je:</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>depozitohet ajo deklaratë, ose</p> <p>1.35.2. personi, të cilit i janë transferuar të drejtat dhe obligimet lidhur me një procedurë doganore.</p> <p>1.36. Masa të politikës tregtare - masat jo tarifore të vendosura, si pjesë e politikave tregtare, që rregullojnë tregtinë ndërkombëtare të mallrave.</p> <p>1.37. Operacion përpunimi - një nga operacionet në vijim:</p> <p>1.37.1. punimi i mallrave, përfshirë montimin ose bashkimin apo përshtatjen e tyre me mallra të tjera;</p> <p>1.37.2. përpunimi i mallrave;</p> <p>1.37.3. shkatërrimi i mallrave;</p> <p>1.37.4. riparimi i mallrave, përfshirë restaurimin dhe rregullimin e tyre;</p> | <p>behalf that declaration is lodged; or</p> <p>1.35.2. the person to whom the rights and obligations in respect of a customs procedure have been transferred;</p> <p>1.36. Commercial policy measures - non-tariff measures established, as part of the commercial policy, governing international trade in goods;</p> <p>1.37. Processing operations - any of the following:</p> <p>1.37.1. the working of goods, including erecting or assembling them or fitting them to other goods;</p> <p>1.37.2. the processing of goods;</p> <p>1.37.3. the destruction of goods;</p> <p>1.37.4. the repair of goods, including restoring them and putting them in order;</p> | <p>1.35.1. lice koje podnosi deklaraciju ili za čiji račun se ta deklaracija podnosi; ili</p> <p>1.35.2. lice na koje su preneti prava i obaveze u vezi sa carinskim postupkom.</p> <p>1.36. Mere trgovinske politike - netarifne mere uvedene kao deo trgovinskih politika koje regulišu međunarodnu trgovinu robom;</p> <p>1.37. Radnje prerade su:</p> <p>1.37.1. obrada robe, uključujući njenu montažu ili sklapanje ili njenu ugradnju u drugu robu;</p> <p>1.37.2. prerada robe;</p> <p>1.37.3. uništavanje robe;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.37.5. përdorimi i mallrave, të cilat nuk gjenden në produktet e përpunuara, por që lejojnë ose lehtësojnë prodhimin e këtyre produkteve, edhe nëse ato janë përdorur plotësisht ose pjesërisht në proces - aksesorët e prodhimit</p> <p>1.38. Normativi i prodhimit - sasia ose përqindja e produkteve të përpunuara që përftohen nga përpunimi i një sasive të caktuar mallrash, të vendosura nën një procedurë përpunimi;</p> <p>1.39. Vendim - çdo akt zyrtar i lëshuar nga Dogana në zbatim të legjislacionit doganor, që rregullon një çështje të veçantë dhe ka efekt ligjor mbi personin ose personat përkatës.</p> <p>1.40. Transportues – si në vijim:</p> <p>1.40.1. në kuptim të hyrjes, personi i cili sjell mallrat ose që merr përgjegjësinë për transportin e mallrave në territorin doganor të</p> | <p>1.37.5. the use of goods which are not to be found in the processed products, but which allow or facilitate the production of those products, even if they are entirely or partially used up in the process - production accessories;</p> <p>1.38. Rate of yield - the quantity or percentage of processed products obtained from the processing of a given quantity of goods placed under a processing procedure;</p> <p>1.39. Decision - any act by the customs pertaining to the customs legislation giving a ruling on a particular case, and having legal effects on the person or persons concerned;</p> <p>1.40. Carrier – as follows:</p> <p>1.40.1. in the context of entry, the person who brings the goods, or who assumes responsibility for the carriage of the goods,</p> | <p>1.37.4. popravka robe, uključujući obnavljanje i njeno osposobljavanje za upotrebu;</p> <p>1.37.5. upotreba robe koja ne treba da se nađe u dobijenim proizvodima, ali koja omogućava ili olakšava proizvodnju tih proizvoda, i ako je u potpunosti ili delimično upotrebljena u procesu proizvodnje - pomoćna sredstva u proizvodnji.</p> <p>1.38. Normativ - količina ili procenat dobijenih proizvoda koji se dobija radnjama prerade određenih količina robe stavljene u postupak oplemenjivanja;</p> <p>1.39. Odluka - svaka službeni akt Carine koji se odnosi na carinske propise kojom se donosi odluka o određenoj stvari i koja ima pravno dejstvo na zainteresovano lice ili lica;</p> <p>1.40. Prevoznik:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Republikës së Kosovës. Megjithatë:</p> <p>1.40.1.1. në rastin e transportit të kombinuar, “transportues” është personi që operon mjetet e transportit të cilat, pasi janë sjellë në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lëvizin vetë si një mjet aktiv transporti;</p> <p>1.40.1.2. në rastin e trafikut ajror në kuadër të një mjete të përbashkët transporti apo marrëveshjeve kontraktuale, “transportues” është personi i cili lidh një kontratë dhe lëshon një fletëngarkesë ose faturë ajrore për transportin konkret të mallrave në</p> | <p>into the customs territory of the Republic of Kosovo. However:</p> <p>1.40.1.1. in the case of combined transportation, "carrier" means the person who operates the means of transport which, once brought into the customs territory of the Kosovo, moves by itself as an active means of transport;</p> <p>1.40.1.2. in the case of air traffic under a sharing or contracting arrangement, "carrier" means the person who concludes a contract and issues a bill of lading or air waybill for the actual carriage of the goods into the customs territory of</p> | <p>1.40.1. prilikom ulaska u carinsko područje Republike Kosova - lice koje unosi robu, ili koje preuzima odgovornost za prevoz robe. Izuzetno:</p> <p>1.40.1.1. u slučaju kombinovanog transporta - lice koje upravlja prevoznim sredstvom koje će se, kad jednom uđe u carinsko područje Republike Kosova, kretati samostalno kao aktivno prevozno sredstvo;</p> <p>1.40.1.2. u slučaju vazdušnog saobraćaja u okviru zajedničkog ugovornog aranžmana- lice koje zaključuje ugovor i izdaje teretnicu ili</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.40.2. në kuptim të daljes, personi i cili nxjerr mallrat, ose që merr përgjegjësinë për transportin e mallrave, jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës. Megjithëkëtë:</p> <p>1.40.2.1. në rastin e transportit të kombinuar, kur mjeti aktiv i transportit që lëshon territorin doganor të Republikës së Kosovës është vetëm duke transportuar një mjet tjetër transporti, i cili, mbas arritjes së mjetit aktiv të transportit në destinacion e tij, do të lëvizë vetë si një mjet aktiv transporti, “transportues” është personi që do të operojë mjetin e</p> | <p>the Republic of Kosovo;</p> <p>1.40.2. in the context of exit, the person who takes the goods, or who assumes responsibility for the carriage of the goods, out of the customs territory of the Republic of Kosovo. However:</p> <p>1.40.2.1. in the case of combined transportation, where the active means of transport leaving the customs territory of the Republic of Kosovo is only transporting another means of transport which, after the arrival of the active means of transport at its destination, will move by itself as an active means of transport, 'carrier' means the person</p> | <p>vazduhoplovni tovarni list za konkretni prevoz robe na carinsko područje Republike Kosova;</p> <p>1.40.2. prilikom izlaska iz carinskog područja Republike Kosova - lice koje iznosi robu, ili koje preuzima odgovornost za prevoz robe. Izuzetno:</p> <p>1.40.2.1. u slučaju kombinovanog transporta, pri čemu aktivno prevozno sredstvo koje napušta carinsko područje Republike Kosova samo prevozi drugo prevozno sredstvo koje će se, nakon dolaska aktivnog prevoznog sredstva na svoje odredište, samostalno kretati</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>transportit që do të lëvizë vetë sapo mjeti i transportit, që lëshon territorin doganor të Republikës së Kosovës, arrin në destinacionin e tij;</p> <p>1.40.2.2. në rastin e trafikut ajror me një mjet të përbashkët transporti apo marrëveshjeve kontraktuale, "transportues" është personi i cili lidh një kontratë dhe lëshon fletëngarkesë ose faturë ajrore për transportin konkret të mallrave që dalin nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>1.41. Komision blerjeje - një tarifë e paguar nga një importues te një agjent për ta përfaqësuar atë në blerjen e mallrave që vlerësohen.</p> | <p>who will operate the means of transport which will move by itself once the means of transport leaving the customs territory of the Republic of Kosovo has arrived at its destination;</p> <p>1.40.2.2. in the case of air traffic under a sharing or contracting arrangement, "carrier" means the person who concludes a contract, and issues a bill of lading or air waybill, for the actual carriage of the goods out of the customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.41. Buying commission - a fee paid by an importer to an agent for representing him or her in the purchase of goods being valued.</p> | <p>kao aktivno prevozno sredstvo - lice koje će upravljati prevoznim sredstvom koje će se samostalno kretati pošto je prevozno sredstvo koje napušta carinsko područje Republike Kosova stiglo na svoje odredište;</p> <p>1.40.2.2. u slučaju vazdušnog saobraćaja u okviru zajedničkog ugovornog aranžmana - lice koje zaključuje ugovor, i izdaje teretnicu ili vazduhoplovni tovarni list, za konkretni prevoz robe van carinskog područja Republike Kosova;</p> |
|--|---|---|

**KAPITULLI II
TË DREJTAT DHE
DETYRIMET E PERSONAVE
SIPAS LEGJISLACIONIT
DOGANOR**

**Nënkapitulli I
Dhënia e informacioneve**

Neni 7

Mjetet për shkëmbimin dhe ruajtjen e informacionit dhe kërkesat për të dhënat

1. Të gjitha shkëmbimet e informacioneve, si deklaratat, aplikimet ose vendimet ndërmjet Doganës dhe operatorëve ekonomikë dhe ruajtja e këtyre informacioneve, siç kërkohet nga legjislacioni doganor, bëhen duke përdorur teknika elektronike të përpunimit të dhënave.
2. Për qëllime të shkëmbimit dhe ruajtjes së informacionit, në zbatim të paragrafit 1 të këtij Neni, përpilohen kërkesat për të dhënat.
3. Përveç teknikës elektronike të përpunimit të dhënave, të parashikuara në

**CHAPTER II
RIGHTS AND OBLIGATIONS
OF PERSONS WITH REGARD
TO THE CUSTOMS
LEGISLATION**

**Sub-chapter I
Provision of information**

Article 7

Means for the exchange and storage of information and data requirements

1. All exchanges of information, such as declarations, applications or decisions, between Customs and economic operators, and the storage of such information, as required under the Customs legislation, shall be made using electronic data-processing techniques.
2. Data requirements shall be drawn up for the purpose of the exchange and storage of information referred to in paragraph 1 of this Article.
3. Means for the exchange and storage of information, other than the electronic

1.41. **Kupovna provizija** - naknada koju uvoznik plaća zastupniku za usluge zastupanja prilikom kupovine robe za koju se utvrđuje vrednost.

**GLAVA II
PRAVA I OBAVEZE LICA U
VEZI SA CARINSKIM
PROPISIMA**

**Odeljak I
Pružanje informacija**

Član 7

Sredstva za razmenu i čuvanje informacija i zahtevi koji se odnose na podatke

1. Razmene informacija, kao što su deklaracije, zahtevi ili odluke, između Carine i privrednih subjekata, i čuvanje tih informacija, u skladu sa carinskim propisima, vrše se upotrebom tehnika elektronske obrade podataka.

| | | |
|--|--|---|
| <p>paragrafin 1 të këtij Neni, mund të përdoren mënyra të tjera të shkëmbimit dhe ruajtjes së informacionit si në vijim:</p> <p>3.1. në mënyrë të përhershme, në raste të justifikuara nga lloji i trafikut ose kur përdorimi i teknikave elektronike të përpunimit të dhënave nuk janë të përshtatshme për formalitetet doganore në fjalë;</p> <p>3.2. në mënyrë të përkohshme, në rast të defekteve të përkohshme të sistemeve informatike të Doganës ose të operatorëve ekonomikë.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen si në vijim:</p> <p>4.1. Kërkesat për të dhëna, sipas paragrafit 2 të këtij neni, duke marrë në konsideratë nevojat për të përmbushur formalitetet doganore të përcaktuara në legjislacionin doganor si dhe natyrën e qëllimit e shkëmbimit e të ruajtjes së informacionit, sipas paragrafit 1 të këtij Neni.</p> | <p>data-processing techniques referred to in paragraph 1 of this Article, may be used as follows:</p> <p>3.1. on a permanent basis where duly justified by the type of traffic or where the use of electronic data-processing techniques is not appropriate for the Customs formalities concerned;</p> <p>3.2. on a temporary basis, in the event of a temporary failure of the computerized system of the Customs or of the economic operators.</p> <p>4. By a sub-legal act of the Government, which is proposed by the ministry responsible for Finance, are determined as follows:</p> <p>4.1. Data requirements referred to in paragraph 2 of this Article, taking into account the need to accomplish the customs formalities laid down in the customs legislation and the nature and purpose of the exchange and storage of information referred to in paragraph 1 of this Article.</p> | <p>2. Za potrebe razmene i čuvanja informacija, u primeni stava 1. ovog člana, sastavljaju se zahtevi o podacima.</p> <p>3. Sredstva za razmenu i čuvanje informacija, osim upotrebe tehnika elektronske obrade podataka iz stava 1. ovog člana, mogu se koristiti:</p> <p>3.1. stalno ako su naročito opravdana vrstom saobraćaja ili ako upotreba tehnika elektronske obrade podataka nije odgovarajuća za date carinske formalnosti;</p> <p>3.2. privremeno, u slučaju privremenog kvara računarskog sistema Carine ili privrednih subjekata.</p> <p>4. Podzakonskim aktom Vlade, na predlog ministarstva nadležnog za poslove finansija propisuje se:</p> <p>4.1. Zahteve za podacima, iz stava 2. ovog člana, uzimajući u obzir neophodnost ispunjavanja carinskih formalnosti utvrđenih</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.2. Rastet specifike të përdorimit të mënyrave të tjera të shkëmbimit dhe ruajtjes së informacionit, të ndryshme nga teknikat informatike të përpunimit të dhënave që mund të përdoren në përputhje me nën paragrafin 3.1 të këtij Neni.</p> <p>4.3. Lloji i informacionit dhe të dhënat që duhet të përmbajnë regjistrat e përmendura në paragrafët 5, 6 dhe 7 të Nenit 106 dhe paragrafin 1 dhe 2 të nenit 145.</p> <p>5. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen si në vijim:</p> <p>5.1. Kur është e nevojshme, formati dhe kodi i kërkesave për të dhënat e cekura në paragrafin 2 të këtij Neni.</p> <p>5.2. Rregullat e procedurës për shkëmbimin dhe ruajtjen e informacionit, të cilat mund të bëhen me mënyra të tjera nga teknikat elektronike të përpunimit të dhënave, të cekura në paragrafin 3 të këtij Neni.</p> | <p>4.2. The specific cases where means for the exchange and storage of information, other than electronic data-processing techniques, may be used in accordance with sub paragraph 3.1 of this Article.</p> <p>4.3. The type of information and the particulars that are to be contained in the records referred to in paragraphs 5, 6 and 7 of Article 106 and paragraph 1 and 2 of Article 145.</p> <p>5. By sub-legal act of the relevant Minister of Finance are determined as follows:</p> <p>5.1. Where necessary, the format and code of the data requirements referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>5.2. The procedural rules on the exchange and storage of information which can be made by means other than the electronic data-processing techniques referred to in paragraph 3 of this Article.</p> | <p>carinskim propisima, i prirodu i svrhu razmene i čuvanja informacija, iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4.2. posebne slučajeve u kojima se druga sredstva za razmenu i čuvanje informacija, osim tehnika elektronske obrade podataka, mogu koristiti u skladu sa odredbom stava 3.1 ovog člana;</p> <p>4.3. vrste informacija i podataka koje treba uneti u evidenciju iz stava 5, 6 i 7. Člana 106, i stava 1 i 2 člana 145.</p> <p>5. Podzakonskim aktom, nadležnog ministra Finansija propisuje se:</p> <p>5.1. Po potrebi, oblik i šifre podataka iz stava 2 ovog člana.</p> <p>5.2. Proceduralna pravila o razmeni i čuvanju informacija koje</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Regjistrimi</p> <p>1. Operatorët ekonomik, të vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës regjistrohen në Doganë.</p> <p>2. Personat të cilët nuk janë operatorë ekonomik nuk u kërkohet të regjistrohen në Doganë, përveçse kur parashihet ndryshe.</p> <p>3. Në rrethana të veçanta, Dogana anulon regjistrimin.</p> <p>4. Rastet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij Neni ku personave të cilët nuk janë operatorë ekonomik u kërkohet të regjistrohen në Doganë, dhe rastet nga paragrafi 3 të këtij Neni ku Dogana anulon regjistrimin, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>5. Procedurat e regjistrimit të operatorëve ekonomikë, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Registration</p> <p>1. Economic operators established in the Customs territory of the Republic of Kosovo shall register by the Customs.</p> <p>2. Persons other than economic operators shall not be required to register with the Customs unless otherwise provided.</p> <p>3. In specific cases, Customs shall invalidate the registration.</p> <p>4. Cases referred to paragraph 2 of this Article where persons other than economic operators are required to register with the Customs, and cases referred to paragraph 3 of this Article where the Customs invalidate a registration, are determined by a sublegal act of the Government of which is proposed by the ministry responsible for Finance.</p> <p>5. Procedures for registration of economic operators, are determined by a sublegal act of the relevant Minister of Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> | <p>moğu da se vrše sredstvima koja nisu tehnike elektronske obrade podataka iz stava 3. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Registracija</p> <p>1. Privredni subjekti poslovno nastanjeni na carinskom području Republike Kosova, registruju se kod Carine.</p> <p>2. Lica koja nisu privredni subjekti ne registruju se kod Carine ukoliko nije drugačije predviđeno.</p> <p>3. U posebnim okolnostima, Carina poništava registraciju.</p> <p>4. Slučajevi iz stava 2. ovog člana u kojima se od lica koja nisu privredni subjekti zahteva da se registruju kod Carine, i slučajevi iz stava 3 ovog člana kada Carina poništava registraciju, određuju se podzakonskim aktom Vlade koju predlaže ministarstvo nadležno za poslove finansija.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Komunikimi i informacioneve dhe mbrojtja e të dhënave</p> <p>1. Çdo informacion i marrë nga Dogana gjatë kryerjes së detyrave të tyre, i cili është i një natyre konfidenciale ose që është marrë në mënyrë konfidenciale, mbulohet nga detyrimi i sekretit profesional. Me përjashtim të rasteve të parashikuara në paragrafin 2 të Nenit 30, ky informacion nuk jepet nga Dogana, pa lejen e shprehur të personit ose autoritetit që e ka dhënë atë.</p> <p>2. Informacioni i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni mund të zbulohet pa leje, kur Dogana është e detyruar ose e autorizuar ta bëjë këtë në përputhje me legjislacionin në fuqi, veçanërisht në përputhje me dispozitat për mbrojtjen e të dhënave ose lidhur me procedurat ligjore.</p> <p>3. Informacioni konfidencial, i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni, mund t'i komunikohet Doganës dhe autoriteteve të tjera kompetente të vendeve apo territoreve jashtë territorit doganor, për qëllime të bashkëpunimit doganor me ato vende apo territore, bazuar në një marrëveshje ndërkombëtare ose në legjislacionin vendor në fushën e tregtisë.</p> | <p style="text-align: center;">Communication of information and data protection</p> <p>1. All information acquired by the Customs in the course of performing their duty which is by its nature confidential or which is provided on a confidential basis shall be covered by the obligation of professional secrecy. Except as provided for in paragraph 2 of Article 30, such information shall not be disclosed by the Customs without the express permission of the person or authority that provided it.</p> <p>2. The information from paragraph 1 may, however, be disclosed without permission where the Customs are obliged or authorised to do so pursuant to the provisions in force, particularly in respect of data protection, or in connection with legal proceedings.</p> <p>3. Confidential information referred to in paragraph 1 of this Article may be communicated to the Customs and other competent authorities of countries or territories outside the Customs territory of, for the purpose of Customs cooperation with those countries or territories in the framework of an international agreement or national legislation in the commercial area.</p> | <p>5. Procedure za registraciju privrednih subjekata, propisuje nadležni Ministar Finansija podzakonskim aktom</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Saopštavanje informacija i zaštita podataka</p> <p>1. Svaka informacija koju Carina pribavlja tokom obavljanja svojih dužnosti, a koja je poverljive prirode ili koja je dobijena u poverenju, podleže obavezi zaštite čuvanja poslovne tajne. Osim kao što je predviđeno u stavu 2 člana 30, ove informacije neće dati od strane Carine bez izričite dozvole lica ili organa koji ih je izdao.</p> <p>2. Izuzetno, informacije iz stava 1. ovog člana se mogu otkriti bez dozvole, kada je Carina dužan ili ovlašćen da to učini u skladu sa odredbama na snazi, u skladu sa odredbama o zaštiti podataka ili u vezi sa pravnim postupkom.</p> <p>3. Poverljive informacije iz stava 1. ovog člana mogu se saopštavati carini i drugim nadležnim organima država ili teritorija van carinskog područja, radi carinske saradnje sa tim državama ili</p> |
|---|---|--|

4. Çdo zbulim ose komunikim i informacionit, sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij Neni, duhet të sigurojë një nivel të përshtatshëm të mbrojtjes së të dhënave, në përputhje të plotë me dispozitat në fuqi për mbrojtjen e të dhënave.

Neni 10
Shkëmbimi i informacionit shtesë
ndërmjet Doganës dhe operatorëve
ekonomik

1. Dogana dhe operatorët ekonomik, mund të shkëmbejnë çdo informacion i cili nuk kërkohet në mënyrë specifike nga legjislacioni doganor, veçanërisht për qëllim të bashkëpunimit të ndërsjellë në identifikimin e riskut dhe masës kundërvepruese ndaj tij. Ky shkëmbim mund të bëhet sipas një marrëveshjeje me shkrim dhe mund të përfshijë qasjen e Doganës në sistemet kompjuterike të operatorëve ekonomik.

2. Çdo informacion i dhënë gjatë bashkëpunimit sipas paragrafit 1 të këtij Neni nga njëra palë tek tjetra është konfidencial, përveçse kur të dyja palët pajtohen ndryshe.

Neni 11
Dhënia e informacionit nga Dogana

4. Any disclosure or communication of information as referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall ensure an adequate level of data protection in full compliance with data protection provisions in force.

Article 10
Exchange of additional information
between Customs and economic
operators

1. Customs and economic operators may exchange any information not specifically required under the Customs legislation, in particular for the purpose of mutual cooperation in the identification and counteraction of risk. That exchange may take place under a written agreement and may include access to the computer systems of economic operators by Customs.

2. Any information provided by one party to the other in the course of the cooperation referred to in paragraph 1 of this Article, shall be confidential unless both parties agree otherwise.

Article 11
Provision of information by the
Customs

teritorijama, na osnovu međunarodnih sporazuma ili domacih propisa u oblasti trgovine.

4. Svako otkrivanje ili saopštavanje informacija u skladu sa stavovima 1, 2 i 3 ovog člana obezbeđuje adekvatan nivo zaštite podataka, uz punu saglasnost sa važećim odredbama o zaštiti podataka.

Član 10
Razmena dodatnih informacija između
carine i privrednih subjekata

1. Carina i privredni subjekti mogu da razmene informacije koje se posebno ne zahtevaju u skladu sa carinskim propisima, naročito u svrhu uzajamne saradnje u prepoznavanju i delovanju na smanjenju rizika. Ta razmena se može odvijati u skladu sa pisanim sporazumom između njih i može uključiti pristup Carine računarskim sistemima privrednih subjekata.

2. Informacije koje je pružila jedna strana drugoj tokom saradnje iz stava 1.

1. Çdo person ka të drejtë të kërkojë informacion që ka të bëjë me zbatimin e legjislacionit doganor nga Dogana. Një kërkesë e tillë mund të refuzohet nëse nuk ka lidhje me një aktivitet që ka të bëjë me tregtinë ndërkombëtare të mallrave që realisht parashikohet të kryhet.

2. Dogana mban kontakte të rregullta me operatorët ekonomik dhe autoritetet e tjera, të përfshira në tregtinë ndërkombëtare të mallrave dhe promovon transparencën, duke bërë të qasshme legjislacionin doganor, vendimet e përgjithshme administrative dhe formularët e aplikimit, kur është e mundur pa pagesë, dhe përmes internetit.

Neni 12

Dhënia e informacionit për Doganën

1. Çdo person, i përfshirë direkt ose indirekt në përmbushjen e formaliteteve doganore ose në kontrollat doganore, duhet, me kërkesë të Doganës dhe brenda afateve kohore të caktuara, t'u japë Doganës të gjitha dokumentet dhe informacionin e nevojshëm të kërkuar, në një formë të përshtatshme dhe të gjithë asistencën e domosdoshme për përmbushjen e këtyre formaliteteve ose kontrolleve.

1. Any person may request information concerning the application of the Customs legislation from the Customs. Such a request may be refused where it does not relate to an activity pertaining to international trade in goods that is actually envisaged.

2. Customs shall maintain a regular dialogue with economic operators and other authorities involved in international trade in goods and promote transparency by making the Customs legislation, general administrative rulings and application forms freely available, wherever practical without charge, and through the Internet.

Article 12

Provision of information to Customs

1. Any person directly or indirectly involved in the accomplishment of Customs formalities or in Customs controls shall, at the request of the Customs and within any time-limit specified, provide Customs with all the requisite documents and information, in an appropriate form, and all the assistance necessary for the completion of those formalities or controls.

ovog člana su poverljive osim ako se obe strane drugačije ne dogovore.

Član 11

Pružanje informacija od strane Carine

1. Svako lice može od Carine tražiti informacije koje se odnose na primenu carinskih propisa. Takav zahtev može biti odbijen ako se ne odnosi na radnju koja je u vezi sa međunarodnom trgovinom robom koja je zaista planirana.

2. Carina održava redovnu komunikaciju sa privrednim subjektima i ostalim organima uključenim u međunarodnu trgovinu robom i promovira transparentnost, a carinski propisi, opšte upravne odluke moraju biti dostupni i, gde god je to moguće, bez naplate, kao i preko interneta.

Član 12

Pružanje informacija Carini

1. Svako lice neposredno ili posredno uključeno u obavljanje carinskih formalnosti ili u carinske kontrole, na zahtev Carine i u roku koji odredi Carina,

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Depozitimi i një deklarate doganore, deklarate të strehimit të përkohshëm, deklarate përmbledhëse të hyrjes, deklarate përmbledhëse të daljes, deklarate ri eksporti ose njoftimi ri eksporti nga një person për Doganën ose dorëzimi i një aplikimi për një autorizim apo çdo vendim tjetër, bën përgjegjës personin përkatës për:</p> <p>2.1 saktësinë dhe tërësinë e informacionit të dhënë në deklaratë, njoftim ose aplikim;</p> <p>2.2 vërtetësinë, saktësinë dhe vlefshmërinë e çdo dokumenti që e mbështetë deklaratën, njoftimin ose aplikimin;</p> <p>2.3 kur është e zbatueshme, përputhjen me të gjitha obligimet që kanë lidhje me vendosjen e mallrave në fjalë në procedurën doganore përkatëse ose me kryerjen e operacioneve të autorizuara.</p> <p>3. Paragrafi 2 i këtij Neni zbatohet gjithashtu edhe për marrjen e çdo</p> | <p>2. The lodging of a Customs declaration, temporary storage declaration, entry summary declaration, exit summary declaration, re-export declaration or re-export notification by a person to the customs, or the submission of an application for an authorisation or any other decision, shall render the person concerned responsible for all of the following:</p> <p>2.1. the accuracy and completeness of the information given in the declaration, notification or application;</p> <p>2.2. the authenticity, accuracy and validity of any document supporting the declaration, notification or application;</p> <p>2.3. where applicable, compliance with all of the obligations relating to the placing of the goods in question under the customs procedure concerned, or to the conduct of the authorised operations.</p> <p>3. Paragraph 2 of this article shall also apply to the provision of any information</p> | <p>pruža tom organu sve neophodne isprave i informacije, u odgovarajućem obliku i svu neophodnu pomoć za okončanje tih formalnosti ili kontrola.</p> <p>2. Podnosilac deklaracije, deklaracije za privremeni smeštaj, ulazne sažete deklaracije, izlazne sažete deklaracije, deklaracije za ponovni izvoz, obaveštenja o ponovnom izvozu ili zahteva za izdavanje odobrenja ili neke druge odluke, odgovoran je za:</p> <p>2.1. tačnost i potpunost podataka datih u deklaraciji, obaveštenju ili zahtevu;</p> <p>2.2. verodostojnost, tačnost i punovažnost svih isprava koji prate deklaraciju, obaveštenje ili zahtev;</p> <p>2.3. poštovanje, po potrebi, svih obaveza koje se odnose na stavljanje date robe u određeni</p> |
|---|--|--|

informacioni në çfarëdo forme tjetër që është kërkuar nga, ose dhënë tek Dogana.

4. Kur deklarata ose njoftimi është depozituar, aplikimi është dorëzuar ose informacioni është dhënë nga një përfaqësues doganor, siç përcaktohet në Nenin 13, përfaqësuesi doganor i nënshtrohet obligimeve nga paragrafi 2 i këtij neni.

Nënkapitulli II **Përfaqësimi në Doganë**

Neni 13 **Përfaqësuesi doganor**

1. Çdo person mund të caktojë një përfaqësues doganor. Një përfaqësim i tillë mund të jetë i drejtpërdrejtë, në rastin kur përfaqësuesi doganor vepron në emër dhe për llogari të një personi tjetër, ose i tërthortë, kur përfaqësuesi doganor vepron në emër të tij, por për llogari të një personi tjetër.

2. Një përfaqësues doganor duhet të jetë i vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës. Përveç kur parashihet ndryshe, nga ky detyrim janë të liruar përfaqësuesit doganor të cilët veprojnë në emër të personave të cilët nuk

in any other form required by, or given to, the customs.

4. Where the declaration or notification is lodged, the application is submitted, or information is provided, by a Customs representative, as referred to in Article 13, that Customs representative shall also be bound by the obligations set out in paragraph 2 of this Article.

Sub chapter II **Customs Representation**

Article 13 **Customs representative**

1. Any person may appoint a Customs representative. Such representation may be either direct, in which case the Customs representative shall act in the name of and on behalf of another person, or indirect, in which case the Customs representative shall act in his name but on behalf of another person.

2. A Customs representative shall be established within the Customs territory of the Republic of Kosovo. Except where otherwise provided, that requirement shall be waived where the Customs representative acts on behalf of persons

carinski postupak ili sprovođenje odobrenih aktivnosti.

3. Odredba stava 2 ovog člana primenjuje se i na sve informacije, u bilo kom drugom obliku, koje se pružaju carini ili ih taj organ zahteva.

4. Ako carinski zastupnik podnese deklaraciju, obaveštenje ili zahtev ili pruži informacije, u skladu sa odredbom člana 13. ovog zakona, taj carinski zastupnik podleže obavezama iz stava 2 ovog člana.

Odeljak II **Carinsko zastupanje**

Član 13 **Carinski zastupnik**

1. Svako lice može da imenuje carinskog zastupnika. Zastupanje može da bude ili neposredno, u kom slučaju carinski zastupnik postupa u ime i za račun drugog lica, ili posredno, u kom slučaju carinski zastupnik postupa u svoje ime, a za račun drugog lica.

| | | |
|--|--|---|
| <p>kanë obligim të jenë të regjistruar në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Me kërkesë, Dogana autorizon përfaqësuesin doganor që plotëson kushtet si në vijim:</p> <p>3.1. të ketë të regjistruar veprimtarinë biznesore pranë autoriteteve kompetente;</p> <p>3.2. të mos ketë detyrime doganore dhe tatimore të pa paguara;</p> <p>3.3. pronari, aksionari apo përfaqësuesi i autorizuar i personit juridik nuk ka qenë i dënuar për shkelje të rëndë disiplinore si i punësuar në Doganë, në dy (2) vjet e fundit;</p> <p>3.4. personi juridik ose personi përgjegjës nuk është i dënuar për vepra penale kundër ekonomisë, vepra korruptive, kundër detyrës zyrtare, vepra penale kundër legjislacionit doganor ose tatimor, ose vepra tjera penale që konsiderohen krime të rënda sipas legjislacionit në fuqi;</p> | <p>who are not required to be established within the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Upon request, the Customs shall authorize the indirect customs representative who meets the following conditions:</p> <p>3.1. have registered the business activity with the competent authorities;</p> <p>3.2. to have no unpaid customs and tax duties;</p> <p>3.3. the owner, shareholder or authorized representative of the legal entity has not been convicted of a disciplinary violation as an employee of the Customs, in the last two (2) years;</p> <p>3.4. no criminal proceedings are instituted against the legal person or the responsible person or he / she has not been convicted of a criminal offense against economy, corruption, against official duty, criminal violations of customs or tax legislation or other criminal offenses that are considered serious</p> | <p>2. Carinski zastupnik je poslovno nastanjen na carinskom području Republike Kosova. Carinski zastupnik ne mora da bude poslovno nastanjen na carinskom području ako postupa za račun lica koja ne moraju da budu poslovno nastanjena na carinskom području Republike Kosova ako nije drugačije predviđeno.</p> <p>3. Carina će na zahtev ovlastiti posrednog carinskog predstavnika koji ispunjava sledeće uslove:</p> <p>3.1. da su registrovali delatnost kod nadležnih organa;</p> <p>3.2. da nema neplaćenih carina i poreza;</p> <p>3.3. vlasnik, akcionar ili ovlašćeni predstavnik pravnog lica nije osuđivan za disciplinski prekršaj kao radnik Carine, u poslednje dve (2) godine;</p> <p>3.4. ne vodi se krivični postupak protiv pravnog lica ili odgovornog</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.5. nuk është dënuar për kundërvajtje të rëndë ose shkelje të përsëritura të legjislacionit doganor dhe tatimor;</p> <p>3.6. ka të punësuar personin që i plotëson kushtet për të vepruar si agjent doganor si në vijim:</p> <p>3.6.1. ka të përfunduar së paku shkollën e mesme;</p> <p>3.6.2. ka të përfunduar provimin profesional për agjent doganor;</p> <p>3.6.3. plotëson kushtet e përcaktuara në nën-paragrafët 3.3, 3.4 dhe 3.5 të këtij Neni.</p> <p>4. Provimi profesional dhe licencimi i agjentëve doganor organizohet nga Dogana.</p> <p>5. Në rast të mos përmbajtjes së kushteve sipas paragrafit 3 të këtij neni ose ushtrimin e veprimtarisë në mënyrë jo etike, Dogana shfuqizon autorizimin e dhënë për</p> | <p>crimes according to the legislation in force;</p> <p>3.5. has not been convicted for serious minor offences or repeated violations of customs and tax legislation;</p> <p>3.6. in employment has the person to act as a customs agent who meets the following conditions:</p> <p>3.6.1. has completed at least high school;</p> <p>3.6.2. has completed the professional exam for customs agent;</p> <p>3.6.3. meets the conditions set out in sub-paragraphs 3.3 and 3.4 of this Article.</p> <p>4. Professional exam and licensing of customs agents is organized by Customs.</p> <p>5. In case of non-compliance with the conditions according to paragraph 3 of this article or carry out the activity in an unethical manner, the Customs revokes the</p> | <p>lica ili nije osuđivano za krivično delo protiv privrede, korupcije, protiv službene dužnosti, krivično delo carinskog ili poreskog zakonodavstva ili druga krivična dela koja se prema važećem zakonodavstvu smatraju teškim krivičnim delima;</p> <p>3.5. nije osuđivan za teške prekršaje ili ponovljeno kršenje carinskog i poreskog zakonodavstva;</p> <p>3.6. u radnom odnosu ima lice koje obavlja poslove carinskog agenta i ispunjava sledeće uslove:</p> <p>3.6.1. ima završenu najmanje srednju školu;</p> <p>3.6.2. ima položen stručni ispit za carinskog agenta;</p> <p>3.6.3. ispunjava uslove iz podstavova 3.3 i 3.4 ovog člana.</p> <p>4. Stručni ispit i licenciranje carinskih agenata organizuje Carina.</p> |
|--|---|--|

përfaqësuesit doganor ose licencën agjentëve.

6. Rastet kur përfaqësuesi doganor nuk kërkohet të jetë i vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës sipas paragrafit 2 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, më propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

7. Rregullat procedurale nga ky nen për autorizimin dhe shfuqizimin e autorizimit të përfaqësuesve doganor, licencimit të agjentëve doganor, rregullat etike dhe klasifikimi i shkeljeve nga nën paragrafi 3.5, përcaktohen me akt nënligjor të ministrit përkatës për financa.

Neni 14 Autorizimi i përfaqësuesit doganor

1. Një përfaqësues doganor kur ndërmerr veprime në Doganë, duhet të deklarojë që ai po vepron për llogari të personit që përfaqëson dhe të specifikojë nëse përfaqësimi është i drejtpërdrejtë apo i tërthortë. Një person, i cili nuk deklaron që po vepron si një përfaqësues doganor ose kur deklaron që po vepron si një përfaqësues doganor pa autorizim të

authorization given to the customs representatives or the license to the agents.

6. Cases when the customs representative is not required to be established in the customs territory of the Republic of Kosovo according to paragraph 2 of this Article, are determined by a sub-legal act of the Government, at the proposal of the ministry responsible for finance.

7. The procedural rules of authorization of customs representatives and licensing of customs agents from this Article, including repeal, as well as ethical rules, are determined by a sub-legal act of the Minister of Finance.

Article 14 Empowerment of the customs representative

1. When dealing with the customs, a Customs representative shall state that he or she is acting on behalf of the person represented and shall specify whether the representation is direct or indirect. Persons who fail to state that they are acting as a Customs representative or who state that they are acting as a Customs representative without being empowered to do so shall be

5. U slučaju nepoštovanja uslova iz stava 3. ovog člana ili obavljanja delatnosti na neetički način, Carina ukida ovlašćenje koje je dato carinskim predstavnicima ili licencu agentima.

6. Slučajevi kada se carinski predstavnik ne zahteva da bude osnovan na carinskoj teritoriji Republike Kosovo prema stavu 2. ovog člana, određuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog ministarstva nadležnog za poslove finansija.

7. Proceduralna pravila ovlašćenja carinskih predstavnika i licenciranja carinskih agenata iz ovog člana, uključujući ukidanje, kao i etička pravila, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 14 Davanje ovlašćenja carinskom zastupniku

1. Carinski zastupnik kada sprovodi radnje na Carini, se mora izjasniti koje lice zastupa, kao i da li je zastupanje

| | | |
|--|--|---|
| <p>përfaqësimit për të vepruar si i tillë, konsiderohet që po vepron në emër dhe për llogari të tij.</p> <p>2. Dogana mund t'i kërkojë çdo personi i cili deklaron që vepron si një përfaqësues doganor, dëshmi që është i autorizuar nga personi që ai përfaqëson.</p> <p>3. Në raste të veçanta Dogana nuk kërkon ofrimin e këtyre dëshmive.</p> <p>4. Dogana nuk do t'i kërkojë një personi që vepron si përfaqësues doganor, për çdo rast të ofroj dëshmi për të drejtën e përfaqësimit i cili kryen rregullisht veprime dhe formalitete, me kusht që ky person është në gjendje të sigurojë një dëshmi të tillë me kërkesë të Doganës.</p> <p>5. Rastet kur Dogana nuk kërkon dëshminë për përfaqësim, sipas paragrafit 3 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III</u> <u>Vendimet në lidhje me zbatimin e legjislacionit doganor</u></p> | <p>deemed to be acting in their own name and on their own behalf.</p> <p>2. The Kosovo Customs may require persons stating that they are acting as a Customs representative to provide evidence of their empowerment by the person represented.</p> <p>3. In specific cases, the Customs shall not require such evidence to be provided.</p> <p>4. The Customs shall not require a person acting as a Customs representative, carrying out acts and formalities on a regular basis, to produce on every occasion evidence of empowerment, provided that such person is in a position to produce such evidence on request by the customs.</p> <p>5. The cases where the evidence of empowerment referred to in the paragraph 3 of this Article is not required by the customs, is determined by a sub-legal act of the Government, with the proposal of the Ministry responsible for Finance.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub Chapter III</u> <u>Decisions relating to the application of the customs legislation</u></p> | <p>neposredno ili posredno. Lice koje se ne izjasni da postupa kao carinski zastupnik ili koje se izjasni da postupa kao carinski zastupnik, a nije ovlašćen za to, smatra se licem koje postupa u svoje ime i za svoj račun.</p> <p>2. Carina može zahtevati od lica koje se izjašnjava da postupa kao carinski zastupnik da pruži dokaz o ovlašćenju od strane lica koje zastupa.</p> <p>3. U posebnim slučajevima, Carina neće zahtevati pružanje ovih dokaza.</p> <p>4. Carina neće zahtevati od lica koje postupa kao carinski zastupnik i koje redovno sprovodi radnje i formalnosti, da svaki put pruži dokaz o ovlašćenju, pod uslovom da je to lice u mogućnosti da pruži takav dokaz na zahtev carine.</p> <p>6. Slučajevi kada Carina ne zahteva dokaz o zastupanju, iz stava 3 ovog člana, propisuje se podzakonskim aktom Vlade, na predlog ministarstva nadležnog za finansije.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 15 Vendimet që merren sipas aplikimit</p> | <p align="center">Article 15 Decisions taken upon application</p> | <p align="center"><u>Odeljak III</u> <u>Odluke koje se odnose na primenu</u> <u>carinskih propisa</u></p> <p align="center">Član 15 Odluke koje se donose na osnovu zahteva</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Kur një person aplikon për nxjerrën e një vendimi në lidhje me zbatimin e legjislacionit doganor, ky person duhet të vejë në dispozicion të gjithë informacionin e kërkuar nga Dogana, për të mundësuar nxjerrjen e vendimit.</p> <p>2. Një vendim mund të kërkohej dhe të merret në lidhje me disa persona, në përputhje me kushtet e përcaktuara në legjislacionin doganor.</p> <p>3. Dogana, pa vonesë dhe më së largu brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e pranimit të aplikimit për një vendim, verifikon nëse janë përmbushur kushtet për pranimin e atij aplikimi.</p> <p>4. Kur Dogana arrin në përfundimin se aplikimi përmban të gjithë informacionin e nevojshëm që mundëson nxjerrën e një vendimi, i komunikon aplikuesit pranimin e aplikimit brenda afatit të cekur në paragrafin 3 të këtij Neni.</p> <p>5. Përveç kur parashihet ndryshe, një vendim nga paragrafi 1 i këtij neni, nxjerret nga Dogana dhe për të pa vonesë njofton</p> | <p>1. Where a person applies for a decision relating to the application of the Customs legislation, that person shall supply all the information required by the Customs in order to enable them to take that decision.</p> <p>2. A decision may also be applied for by, and taken with regard to, several persons, in accordance with the conditions laid down in the Customs legislation.</p> <p>3. Customs shall, without delay and at the latest within thirty (30) days of receipt of the application for a decision, verify whether the conditions for the acceptance of that application are fulfilled.</p> <p>4. Where the Customs establish that the application contains all the information required in order for them to be able to take the decision, they shall communicate its acceptance to the applicant within the period specified in the paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. The Customs shall take a decision as referred to in paragraph 1, and shall notify the applicant without delay, and at the</p> | <p>1. Lice koje podnosi zahtev za donošenje odluke koja se odnosi na primenu carinskih propisa, dužno je da dostavi Carini sve informacije koje zahteva, kako bi mogao da donese tu odluku.</p> <p>2. Zahtev za donošenje odluke može da podnese više lica i odluka može da se odnosi na više lica, u skladu sa uslovima utvrđenim carinskim propisima.</p> <p>3. Carina, bez odlaganja, a najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahteva, proverava da li su uslovi za prihvatanje tog zahteva ispunjeni.</p> <p>4. Ako Carina utvrdi da zahtev sadrži sve informacije koje se traže kako bi bio u mogućnosti da donese odluku, o prihvatanju zahteva obaveštava</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>aplikuesin dhe më së largu brenda njëqindnjëzetë (120) ditëve nga data e pranimit të aplikimit.</p> <p>6. Kur Dogana nuk është në gjendje të përmbush afatin kohor për nxjerrjen e vendimit, ajo informon aplikuesin për këtë fakt para përfundimit të atij afati, duke deklaruar arsyet dhe duke përcaktuar afatin tjetër kohor, të cilin ajo e konsideron të nevojshëm për të nxjerrë një vendim. Përveç kur parashihet ndryshe, afati shtesë i përcaktuar nuk mund të jetë më i gjatë se tridhjetë (30) ditë.</p> <p>7. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 6 të këtij Neni, Dogana mund ta zgjat afatin kohor për nxjerrjen e një vendimi, siç përcaktohet në legjislacionin doganor, kur aplikuesi kërkon një zgjatje të afatit, me qëllim që të bëjë rregullimet e duhura për të siguruar plotësimin e kushteve dhe të kriterëve. Këto përmirësime dhe afati shtesë i nevojshëm për plotësimin e kushteve dhe kriterëve i komunikohen Doganës e cila do të vendos për zgjatjen e afatit.</p> <p>8. Përveç kur parashihet ndryshe në vendim ose në legjislacionin doganor, vendimi hyn në fuqi në datën në të cilën aplikuesi njoftohet me vendimin ose</p> | <p>latest within one hundred and twenty (120) days of the date of acceptance of the application, except where otherwise provided.</p> <p>6. Where the Customs are unable to comply with the time-limit for taking a decision, they shall inform the applicant of that fact before the expiry of that time-limit, stating the reasons and indicating the further period of time which they consider necessary in order to take a decision. Except where otherwise provided, that further period of time shall not exceed thirty (30) days.</p> <p>7. Without prejudice to the paragraph 6 of this Article, the Customs may extend the time-limit for taking a decision, as laid down in the Customs legislation, where the applicant requests an extension to carry out adjustments in order to ensure the fulfilment of the conditions and criteria. Those adjustments and the further period of time necessary to carry them out shall be communicated to the customs, which shall decide on the extension.</p> <p>8. Except where otherwise specified in the decision or in the Customs legislation, the decision shall take effect from the date on which the applicant receives it, or is deemed to have received it. Except in the</p> | <p>podnosioca zahteva u roku iz stava 3. ovog člana.</p> <p>5. Carina donosi odluku iz stava 1. ovog člana i o tome obaveštava podnosioca zahteva bez odlaganja i ne može biti duži od sto dvadeset (120) dana od dana prihvatanja zahteva, ako nije drugačije predviđeno.</p> <p>6. Ako Carina nije u mogućnosti da ispoštuje rok za donošenje odluke, obaveštava podnosioca zahteva o tome pre isteka propisanog roka, uz navođenje razloga i uz određivanje dodatnog roka koji smatra neophodnim za donošenje odluke. Dodatni rok ne može biti duži od trideset (30) dana, ako nije drugačije predviđeno.</p> <p>7. Ne isključujući primenu odredbe stava 6. ovog člana, Carina može produžiti rok za donošenje odluke, ako podnosilac zahteva traži produženje roka radi prilagođavanja, kako bi obezbedio ispunjavanje određenih uslova i kriterijuma. O radnjama potrebnim za prilagođavanje i o dodatnom vremenskom periodu neophodnom da se one sprovedu,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>konsiderohet se është njoftuar me atë. Me përjashtim të rasteve të parashikuara në paragrafin 2, të Nenit 28, vendimet e miratuara nga Dogana janë të ekzekutueshme nga ajo datë.</p> <p>9. Përveç kur parashihet ndryshe në legjislacionin doganor, vendimi është i vlefshëm pa një kufizim të caktuar kohor.</p> <p>10. Para nxjerrjes së vendimit i cili do të ndikonte negativisht tek aplikuesi, Dogana i komunikon atij arsyet mbi të cilat do të mbështetet vendimi i tyre, të cilit i jepet mundësia për të shprehur pikëpamjet e tij brenda një afati të caktuar, që nga data kur është bërë komunikimi ose që konsiderohet se është bërë. Pas përfundimit të këtij afati kohor, aplikuesi njoftohet në formën e përshtatshme, për vendimin.</p> <p>11. Paragrafi 10 i këtij Neni, nuk aplikohet në rastet e mëposhtme:</p> <p>11.1. në rastet e vendimit të referuar në paragrafin 1 të Nenit 21;</p> <p>11.2. në rast të refuzimit të përfitimit nga një kuotë tarifore, kur është arritur volumi specifik i kuotës</p> | <p>cases provided for in paragraph 2 of Article 28, decisions adopted shall be enforceable by the Customs from that date.</p> <p>9. Except where otherwise provided in the Customs legislation, the decision shall be valid without limitation of time.</p> <p>10. Before taking a decision which would adversely affect the applicant, the Customs shall communicate the grounds on which they intend to base their decision to the applicant, who shall be given the opportunity to express his or her point of view within a period prescribed from the date on which he or she receives that communication or is deemed to have received it. Following the expiry of that period, the applicant shall be notified, in the appropriate form, of the decision.</p> <p>11. Paragraph 10 of this article, shall not apply in any of the following cases:</p> <p>11.1. Where it concerns a decision referred to in paragraph 1 of Article 21;</p> <p>11.2. in the event of refusal of the benefit of a tariff quota where the specified tariff quota volume is reached, as referred to in paragraph 5 of Article 37;</p> | <p>obaveštava se Carina koji odlučuje o produženju roka.</p> <p>8. Odluka stupa na snagu od dana kada je dostavljena podnosiocu zahteva ili se smatra da mu je dostavljena, ako ovim zakonom ili odlukom Carine nije drugačije navedeno. Donete odluke su izvršne od dana dostavljanja, osim u slučajevima iz stava 2, člana 28.</p> <p>9. Odluka proizvodi pravno dejstvo bez vremenskog ograničenja ako nije drugačije predviđeno carinskim propisima.</p> <p>10. Pre donošenja odluke koja nije u interesu stranke, Carina saopštava osnove na kojima namerava da zasniva svoju odluku podnosiocu zahteva, kojem je data mogućnost da izrazi svoj stav u okviru određenog roka, koji teče od dana kada je primio to saopštenje ili se smatra da ga je primio. Nakon isteka tog roka, podnosilac zahteva se obaveštava, u odgovarajućem obliku, o odluci.</p> <p>11. Odredbe stava 10. ovog člana ne primenjuju se:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>tarifore, përcaktuar në paragrafin 5 të Nenit 37;</p> <p>11.3. kur natyra ose niveli i një kërcënimi për sigurinë dhe mbrojtjen e Republikës së Kosovës dhe të qytetarëve të saj, për shëndetin e njerëzve, kafshëve ose bimëve, për mjedisin ose konsumatorët, e kërkon këtë;</p> <p>11.4. kur vendimi synon të sigurojë zbatimin e një vendimi tjetër, për të cilin është zbatuar paragrafi 10 i këtij Neni;</p> <p>11.5. kur paragjykon hetime të filluara për qëllime të luftës kundër mashtrimit;</p> <p>11.6. në raste të tjera të veçanta.</p> <p>12. Vendimi që ndikon negativisht tek aplikuesi përmban arsyet mbi të cilat është bazuar dhe këshillën për të drejtën për ankesë, e parashikuar në Nenin 27.</p> <p>13. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen si në vijim:</p> | <p>11.3. where the nature or the level of a threat to the security and safety of the Republic of Kosovo and its residents, to human, animal or plant health, to the environment or to consumers so requires;</p> <p>11.4. Where the decision aims at securing the implementation of another decision for which the paragraph 10 of this Article has been applied;</p> <p>11.5. Where it would prejudice investigations initiated for the purpose of combating fraud;</p> <p>11.6. In other specific cases.</p> <p>12. A decision which adversely affects the applicant shall set out the grounds on which it is based and shall refer to the right of appeal provided for in Article 27.</p> <p>13. By by a sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance is determined:</p> | <p>11.1. u slučaju odluka iz člana 21. stav 1;</p> <p>11.2. u slučaju odbijanja povlastice u okviru tarifne kvote ako se dostigne obim utvrđene tarifne kvote, u skladu sa odredbom člana 37. stav 5;</p> <p>11.3. ako to zahteva priroda ili nivo pretnje po sigurnost i bezbednost Republike Kosova i njenih stanovnika, po zdravlje ljudi, životinja ili biljaka, životnu sredinu ili potrošače;</p> <p>11.4. ako odluka ima za cilj da obezbedi sprovođenje druge odluke na koju je primenjena odredba stava 10. ovog člana;</p> <p>11.5. ako bi se dovele u pitanje provere koje su pokrenute u svrhu borbe protiv prevare;</p> <p>11.6. u drugim posebnim slučajevima.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>13.1. kushtet për pranimin e aplikimit sipas paragrafit 3 të këtij Neni;</p> <p>13.2. afatin kohor për marrjen e një vendimi të caktuar, duke përfshirë shtyrjen e mundshme të këtij afati, në përputhje me paragrafin 5, 6 dhe 7 të këtij Neni;</p> <p>13.3. rastet nga paragrafi 8 i këtij Neni, kur vendimi është i zbatueshëm nga një datë, që është e ndryshme nga data në të cilën aplikuesi ka pranuar ose konsiderohet se ka pranuar vendimin;</p> <p>13.4. rastet nga paragrafi 9 i këtij Neni, kur vlefshmëria e një vendimi është e kufizuar në kohë;</p> <p>13.5. afati kohor nga paragrafi 10 i këtij Neni;</p> <p>13.6. rastet e veçanta nga nënparagrafi 11.6 i këtij Neni, kur</p> | <p>13.1. The conditions for the acceptance of an application, referred to the paragraph 3 of this Article;</p> <p>13.2. The time-limit to take a specific decision, including the possible extension of that time-limit, in accordance with the paragraph 5, 6 and 7 of this article;</p> <p>13.3. the cases, referred to in paragraph 8 of this Article, where the decision takes effect from a date which is different from the date on which the applicant receives it or is deemed to have received it;</p> <p>13.4. The cases, referred to in paragraph 9 of this Article, where the decision is not valid without limitation of time;</p> <p>13.5. the duration of the period referred to in the paragraph 10 of this Article;</p> <p>13.6. the specific cases, referred to in subparagraph 11.6 of this Article, where the applicant is</p> | <p>12. Odluka koja nije u interesu podnosioca zahteva sadrži osnove na kojima se zasniva i pravo na žalbu iz člana 27.</p> <p>13. Podzakonskim aktom aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije propisuje:</p> <p>13.1. uslove za prihvatanje zahteva iz stava 3. ovog člana;</p> <p>13.2. rok za donošenje određene odluke, uključujući moguće produženje tog roka, u skladu sa stavom 5, 6 i 7. ovog člana;</p> <p>13.3. slučajeve iz stava 8. ovog člana, u kojima odluka proizvodi pravno dejstvo od dana koji se razlikuje od dana kada je dostavljena podnosiocu zahteva ili se smatra da mu je dostavljena</p> <p>13.4. slučajevima iz stava 9. ovog člana, u kojima</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>aplikuesit nuk i jepet mundësia për të shprehur pikëpamjet e tij;</p> <p>14. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për:</p> <p>14.1. aplikimin dhe pranimin e aplikimit për një vendim, sipas paragrafëve 1 deri 4 të këtij Neni;</p> <p>14.2. marrjen e vendimit, sipas këtij Neni;</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Menaxhimi i vendimeve të nxjerra në bazë të aplikimeve</p> <p>1. Mbajtësi i vendimit duhet të përmbushë obligimet që rrjedhin nga ai vendim.</p> <p>2. Mbajtësi i vendimit informon Doganën pa vonesë për çdo situatë të krijuar pas nxjerrjes së vendimit, e cila mund të ndikojë në vazhdimësinë apo përmbajtjen e vendimit.</p> | <p>given no opportunity to express his or her point of view;</p> <p>14. By sub legal act of Ministry of Finance are determined the procedural rules for:</p> <p>14.1. The application and acceptance of an application, referred to paragraph 1 to 4 of this Article;</p> <p>14.2. taking the decision, referred to this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Management of decisions taken upon application</p> <p>1. The holder of the decision shall comply with the obligations resulting from that decision.</p> <p>2. The holder of the decision shall inform the Customs without delay of any factor arising after the decision was taken, which may influence its continuation or content.</p> <p>3. Without prejudice to provisions laid down in other fields which specify the</p> | <p>pravosnažnost odluke vremenski ograničena;</p> <p>13.5. trajanje roka iz stava 10. ovog člana;</p> <p>13.6. slučajeve iz podstava 11.6 ovog člana, kada podnosiocu zahteva nije data mogućnost da izrazi svoj stav;</p> <p>14. Podzakonskim aktom ministra finansija definišu se proceduralna pravila za:</p> <p>14.1. podnošenje i prihvatanje zahteva za donošenje odluke iz st. 1. do 4. ovog člana;</p> <p>14.2. donošenje odluke, u skladu sa ovim članom;</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Upravljanje odlukama koje se donose na osnovu zahteva</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Pavarësisht zbatimit të dispozitave të përcaktuara në fusha të tjera, te cilat specifikojnë rastet në të cilat vendimet janë të pavlefshme ose anulohen, Dogana pasi ka marrë vendimin, në çdo kohë mund ta anuloj, ndryshoj ose shfuqizoj atë, kur nuk është në përputhje me legjislacionin doganor.</p> <p>4. Në raste të veçanta Dogana do të ndërmer veprimet si në vijim:</p> <p>4.1 rivlerësojnë një vendim;</p> <p>4.2 pezullojnë një vendim, nëse nuk është rasti për ta anuluar, shfuqizuar ose ndryshuar atë.</p> <p>5. Dogana monitoron kushtet dhe kriteret që duhen përmbushur nga mbajtësi i vendimit si dhe përputhshmërinë e obligimeve që rrjedhin nga vendimi. Kur mbajtësi i vendimit është themeluar brenda një periudhe më pak se tre (3)vjet, Dogana monitoron nga afër atë gjatë vitit të parë pas marrjes së vendimit.</p> <p>6. Rastet dhe rregullat për rivlerësimin dhe pezullimin e vendimeve, në përputhje me paragrafin 4 të këtij Neni përcaktohen</p> | <p>cases in which decisions are invalid or become null, the Customs which took a decision may at any time annul, amend or revoke it where it does not conform to the Customs legislation.</p> <p>4. In specific cases Customs shall carry out the following:</p> <p>4.1. re-assess a decision;</p> <p>4.2. suspend a decision which is not to be annulled, revoked or amended.</p> <p>5. The Customs shall monitor the conditions and criteria to be fulfilled by the holder of a decision and compliance with the obligations resulting from that decision. Where the holder of the decision has been established for less than three (3) years, the Customs shall closely monitor it during the first year after the decision is taken.</p> <p>6. The cases and the rules for re-assessing and suspending decisions in accordance with paragraph 4 are determined by a sublegal act of the Government of Kosovo.</p> | <p>1. Lice na koje se odluka odnosi postupa u skladu sa obavezama iz te odluke.</p> <p>2. Lice na koje se odluka odnosi obaveštava Carinu, bez odlaganja, o svakoj okolnosti koja je nastala nakon što je odluka doneta, a koja može da utiče na njenu dalju primenu ili njenu sadržinu.</p> <p>3. Carina koja je donela odluku može u bilo kom trenutku da je poništi, izmeni ili ukine, ako odluka nije u skladu sa carinskim propisima, ne dovodeći u pitanje odredbe predviđene drugim propisima, a koje se odnose na slučajeve u kojima su odluke nevažeće ili postaju ništave.</p> <p>4. U posebnim slučajevima Carina preduzme ove radnje:</p> <p>4.1. ponovo procenjuje odluku;</p> <p>4.2. suspenduje primenu odluke, osim ako se ne radi o njenom poništavanju, ukidanju ili dopuni.</p> <p>5. Carina prati uslove i kriterijume koje treba da ispuni lice na koje se odluka odnosi, kao i ispunjavanje obaveza koje proizilaze iz te odluke. Ako je lice na koje</p> |
|---|--|---|

me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

7. Procedurat për monitorimin e vendimit, në përputhje me paragrafin 5 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 17 **Anulimi i vendimit të favorshëm**

1. Dogana anulon një vendim të favorshëm për mbajtësin e vendimit, në qoftë se plotësohen të gjitha kushtet si në vijim:

1.1. vendimi është marrë në bazë të informacionit të pasaktë ose jo të plotë;

1.2. mbajtësi i vendimit ishte në dijeni ose objektivisht duhej të ishte në dijeni që informacioni i dhënë ishte i pasaktë ose i paplotë;

1.3. Nëse informacioni do të ishte i saktë dhe i plotë, vendimi do të ishte i ndryshëm.

2. Mbajtësi i vendimit, njoftohet për anulimin e tij.

7. Procedures for monitoring a decision, in accordance paragraph 5, of this article, are determined by a sublegal act of the Minister of Finance.

Article 17 **Annulment of favorable decisions**

1. The Customs shall annul a decision favorable to the holder of the decision if all the following conditions are fulfilled:

1.1. the decision was taken on the basis of incorrect or incomplete information;

1.2. The holder of the decision knew or ought reasonably to have known that the information was incorrect or incomplete;

1.3. if the information had been correct and complete, the decision would have been different.

2. The holder of the decision shall be notified of its annulment.

3. Annulment shall take effect from the date on which the initial decision took effect, unless otherwise specified in the

se odluka odnosi poslovno nastanjeno manje od tri (3) godine, carina ga pažljivo prati prvih godinu dana od dana donošenja odluke.

6. Slučajeve i pravila za ponovno razmatranje i suspenziju odluka, u skladu sa stavom 4. propisuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

7. Procedure za postupanje odlukama, u skladu sa stavom 5. ovog člana, propisuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 17 **Poništavanje povoljnih odluka**

1. Carina poništava odluku koja je povoljna za lice na koje se odnosi ako su ispunjeni sledeći uslovi:

1.1. odluka je doneta na osnovu netačnih ili nepotpunih podataka;

1.2. lice na koje se odluka odnosi je znalo ili je opravdano

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Anulimi ka efekt nga data e hyrjes në fuqi të vendimit fillestar, përveç kur në vendim specifikohet ndryshe në përputhje me legjislacionin doganor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Shfuqizimi dhe ndryshimi i vendimeve të favorshme</p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara në Nenin 17, një vendim në favor të aplikuesit shfuqizohet ose ndryshohet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kur një apo më shumë nga kushtet në bazë të cilave është marrë vendimi, nuk janë përmbushur ose nuk përmbushen më; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. me aplikim nga mbajtësi i vendimit.</p> <p>2. Përveç kur parashihet ndryshe, një vendim i miratuar në dobi të disa subjekteve mund të shfuqizohet vetëm për personin i cili nuk plotëson një obligim të caktuar me atë vendim. Mbajtësi i vendimit njoftohet për shfuqizimin ose ndryshimin e tij.</p> | <p>decision in accordance with the Customs legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Revocation and amendment of favorable decisions</p> <p>1. A favorable decision shall be revoked or amended where, in cases other than those referred to in Article 17:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. One or more of the conditions for taking that decision were not or are no longer fulfilled; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Upon application by the holder of the decision.</p> <p>2. Except where otherwise provided by legislation, a favorable decision addressed to several persons may be revoked only in respect of a person who fails to fulfil an obligation imposed under that decision. The holder of the decision shall be notified of its revocation or amendment.</p> <p>3. Paragraph 8 of Article 15 shall apply to the revocation or amendment of the decision.</p> | <p>trebalo da zna da su podaci netačni ili nepotpuni;</p> <p>1.3. da su podaci bili tačni i potpuni, odluka bi bila drugačija.</p> <p>2. Lice na koje se odluka odnosi se obaveštava o njenom poništavanju.</p> <p>3. Poništenje proizvodi pravno dejstvo od datuma donošenja poništene odluke, osim ako u odluci nije drugačije određeno, u skladu sa carinskim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Ukidanje i izmena povoljnih odluka</p> <p>1. Carina ukida ili menja odluku koja je povoljna za lice na koje se odnosi ako, u slučajevima različitim od navedenih u članu 17:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. jedan ili više uslova za donošenje te odluke nisu bili ili više nisu ispunjeni; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. na zahtev korisnika odluke.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Në raste të shfuqizimit ose ndryshimit të vendimit, zbatohet paragrafi 8 i nenit 15.</p> <p>4. Megjithatë, në raste të veçanta, kur interesat legjitime të mbajtësit të vendimit, kërkojnë një gjë të tillë, Dogana mund të shtyjë datën e zbatimit të vendimit të shfuqizuar ose ndryshuar, deri në një vit. Kjo datë duhet të përcaktohet në vendimin e shfuqizimit ose të ndryshimit.</p> <p>5. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen:</p> <p>5.1. rastet e parashikuara në paragrafin 2 të këtij Neni, kur një vendim i favorshëm, i miratuar për disa subjekte, mund të shfuqizohet gjithashtu edhe për subjektet tjera, të ndryshëm nga personi, i cili nuk plotëson një obligim të caktuar me atë vendim;</p> <p>5.2. rastet e veçanta nga paragrafi 4 i këtij Neni, kur Dogana mund të shtyjë datën e zbatimit të shfuqizimit ose ndryshimit.</p> | <p>4. However, in exceptional cases where the legitimate interests of the holder of the decision so require, the Customs may defer the date on which revocation or amendment takes effect up to one year. That date shall be indicated in the revoking or amending decision.</p> <p>5. By a sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance are determined:</p> <p>5.1. The cases, referred to in paragraph 2 of this Article, where a favorable decision addressed to several persons may be revoked also in respect of persons other than the person who fails to fulfil an obligation imposed under that decision;</p> <p>5.2 the exceptional cases, in which the Customs may defer the date on which revocation or amendment takes effect in accordance with the referred to in paragraph 4 of this article.</p> <p>6. By a sublegal act of the Minister of Finance are determined the procedural rules for annulling referred to in article 17,</p> | <p>2. Povoljna odluka koja se odnosi na više lica može biti ukinuta samo u pogledu lica koje ne ispuni obavezu određenu tom odlukom, osim ako nije drugačije predviđeno. Lice na koje se odluka odnosi obaveštava se o njenom ukidanju ili izmeni.</p> <p>3. Odredba člana 15. stav 8.ovog zakona primenjuje se i na ukidanje ili izmenu odluke.</p> <p>4. Izuzetno, ako opravdani interesi lica na koje se odluka odnosi tako zahtevaju, Carina može da, do jedne godine, odloži dan od kada ukidanje ili izmena odluke proizvodi pravno dejstvo. Dan od kada ukidanje ili izmena odluke proizvodi pravno dejstvo se navodi u odluci o ukidanju ili izmeni odluke.</p> <p>5. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije propisuje:</p> <p>5.1. slučajeve iz stava 2. ovog člana, kada se povoljna odluka, odobrena za neke subjekte, može ukinuti i za druge subjekte, različite od lica koje tom odlukom ne ispunjava određenu obavezu;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>6. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, përcaktohen rregullat procedurale për anulimin nga Neni 17 dhe shfuqizimin ose ndryshimin e vendimeve të favorshme nga ky Nen;</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Vendimet e nxjerra pa një aplikim paraprak</p> <p>Në rastet e parashikuara në paragrafë 8, 9, 10, 11 dhe 13 të Nenit 15, paragrafin 3 të Nenit 16, dhe Nenit 17 dhe 18, Dogana mund të nxjerr vendim edhe në mungesë të një aplikimi nga personi përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Kufizimet e zbatueshme për vendimet në mallrat e vendosura në një procedurë doganore ose në strehim të përkohshëm</p> <p>Shfuqizimi, ndryshimi ose pezullimi i një vendimi të favorshëm nuk ka efekt mbi mallrat, të cilat, në momentin kur shfuqizimi, ndryshimi ose pezullimi hyjnë në fuqi, kanë qenë dhe ende janë të vendosura në një procedurë doganore ose në strehim të përkohshëm bazuar në vendimin e shfuqizuar, ndryshuar ose pezulluar, me përjashtim të rasteve kur aplikanti kërkon ndryshe.</p> | <p>and revoking or amending favourable decisions of this article;</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Decisions taken without prior application</p> <p>In the cases provided in paragraphs 8, 9, 10, 11 and 13 of Article 15, paragraph 3 of article 16 and articles 17 and 18, shall apply to decisions taken by the Customs without prior application by the person concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Limitations applicable to decisions on goods placed under a Customs procedure or in temporary storage</p> <p>Except where the person concerned so requests, the revocation, amendment or suspension of a favorable decision shall not affect goods which, at the moment where the revocation, amendment or suspension takes effect, have already been placed and are still under a Customs procedure or in temporary storage by virtue of the revoked, amended or suspended decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Decisions relating to binding information</p> | <p>5.2. posebne slučajeve iz stava 4. ovog člana, kada Carina može da odloži datum sprovođenja ukidanja ili izmene.</p> <p>6. Podzakonskim aktom ministra finansija propisuju proceduralna pravila za poništenje iz člana 17, i ukidanje ili izmenu povoljnih odluka iz ovog člana;</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Donošenje odluka bez prethodnog podnošenja zahteva</p> <p>U slučajevima predviđenim u stavovima 8, 9, 10, 11. i 13. člana 15. stav 3. člana 16. i članovima 17. i 18. Carina može doneti odluku i bez zahteva dotičnog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ograničenja koja se primenjuju na odluke o robi koja se stavlja u carinski postupak ili privremeni smeštaj</p> <p>Ukidanje, izmena ili suspenzija povoljne odluke ne utiče na robu koja je, u trenutku</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Vendimet në lidhje me informacionin detyrues</p> <p>1. Me kërkesë të aplikuesit, Dogana nxjerr vendim për informacionin detyrues tarifor (në tekstin e mëtejshëm: vendime IDT) ose vendim për informacionin detyrues të origjinës (në tekstin e mëtejshëm: vendime IDO).</p> <p>2. Një aplikim i tillë nuk pranohet në asnjërin prej rrethanave në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kur aplikimi bëhet ose është bërë për ose në emër të mbajtësit të vendimit, sa u përket mallrave të njëjta, dhe për vendimet IDO, sipas të njëjtave rrethana që përcaktojnë përfitimin e origjinës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kur aplikimi nuk është i lidhur me ndonjë përdorim të parashikuar të vendimit IDT ose IDO, ose me ndonjë përdorim të parashikuar të një procedure doganore.</p> | <p>1. Customs shall, upon application, take decisions relating to binding tariff information (BTI decisions), or decisions relating to binding origin information (BOI decisions).</p> <p>2. Such an application shall not be accepted in any of the following circumstances:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. where the application is made, or has already been made, by or on behalf of the holder of a decision in respect of the same goods and, for BOI decisions, under the same circumstances determining the acquisition of origin;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. where the application does not relate to any intended use of the BTI or BOI decision or any intended use of a Customs procedure.</p> <p>3. BTI or BOI decisions shall be binding, only in respect of the tariff classification or determination of the origin of goods:</p> | <p>kada ukidanje, izmena ili suspenzija proizvode pravno dejstvo, već bila stavljena i još uvek je u carinskom postupku ili je u privremenom smeštaju na osnovu ukinute, izmenjene ili suspendovane odluke, osim ako podnosilac zahteva ne zahteva drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Odluke koje se odnose na obavezujuća obaveštenja</p> <p>1. Na pismeni zahtev zainteresovanog lica Carina donosi odluke koje se odnose na obavezujuća obaveštenja o svrstavanju robe (u daljem tekstu: OOS odluke) ili odluke koje se odnose na obavezujuća obaveštenja o poreklu robe (u daljem tekstu: OOP odluke).</p> <p>2. Carina neće prihvatiti zahtev iz stava 1. ovog člana:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ako se podnosi ili je već bio podnet, od strane ili u ime lica na koje se odluka odnosi u vezi sa istom robom i, u slučaju OOS odluke, pod istim okolnostima koje određuju sticanje porekla;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Vendimet IDT ose IDO janë detyruese vetëm për sa i përket klasifikimit tarifor ose përcaktimit të origjinës së mallrave për:</p> <p>3.1. Doganën, kundrejt mbajtësit të vendimit, vetëm për sa u përket mallrave për të cilat formalitetet doganore janë përfunduar, pas datës së hyrjes në fuqi të vendimit;</p> <p>3.2. mbajtësin e vendimit, kundrejt Doganës, nga data kur ka pranuar, ose konsiderohet se e ka pranuar, njoftimin për vendimin.</p> <p>4. Vendimet IDT ose IDO janë të vlefshme për një afat prej tre (3)ite, nga data e ekzekutueshmërisë së vendimit.</p> <p>5. Për zbatimin e një vendimi IDT ose IDO, në kontekstin e një procedure të veçantë doganore, mbajtësi i vendimit, duhet të jetë në gjendje të vërtetoj që:</p> <p>5.1 në rastin e një vendimi IDT, mallrat e deklaruar korrespondojnë në çdo aspekt me ato të përshkruara në vendim;</p> | <p>3.1. for the customs, as against the holder of the decision, only in respect of goods for which Customs formalities are completed after the date on which the decision takes effect;</p> <p>3.2. on the holder of the decision, as against the Customs, only with effect from the date on which he or she receives, or is deemed to have received, notification of the decision.</p> <p>4. BTI or BOI decisions shall be valid for a period of three (3) years from the date on which the decision takes effect.</p> <p>5. For the application of a BTI or BOI decision in the context of a particular customs procedure, the holder of the decision shall be able to prove that:</p> <p>5.1 in the case of a BTI decision, the goods declared correspond in every respect to those described in the decision;</p> <p>5.2 in the case of a BOI decision, the goods in question and the circumstances determining the</p> | <p>2.2. ako se ne odnosi ni na jednu nameravanu upotrebu OOS ili OOP ili nameravanu primenu carinskog postupka.</p> <p>3. OOS, odnosno OOP su obavezujuća samo u vezi sa tarifnim svrstavanjem ili utvrđivanjem porekla robe:</p> <p>3.1. za Carinu, u odnosu na lice na koje se odluka odnosi, samo u vezi sa robom nad kojom su carinske formalnosti obavljene nakon dana od kojeg OOS, odnosno OOP proizvodi pravno dejstvo;</p> <p>3.2. za lice na koje se odluka odnosi, u odnosu na Carinu, od dana kada mu je odluka dostavljena ili se smatra da mu je dostavljena.</p> <p>4. OOS ili OOP važe tri (3) godine od dana od kada odluka počinje da proizvodi pravno dejstvo.</p> |
|---|---|---|

5.2. në rastin e një vendimi IDO, mallrat në fjalë dhe rrethanat që përcaktojnë përfitimin e origjinës korrespondojnë në çdo aspekt me mallrat dhe rrethanat e përshkruara në vendim.

Neni 22
Menaxhimi i vendimeve në lidhje me informacionin detyrues

1. Një vendim IDT pushon te jetë i vlefshëm para përfundimit të periudhës së përcaktuar në paragrafin 4 të Nenit 21, kur ai nuk është më në përputhje me ligjin, si rezultat i njëres prej rrethanave të mëposhtme:

1.1. miratimit të ndryshimit të nomenklaturave, të përcaktuara në nën paragrafët 3.1 dhe 3.2 të Nenit 37;

1.2. ndryshimit të masave, të përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 38, me efekt që nga data e zbatimit të këtyre ndryshimeve apo masave.

acquisition of origin correspond in every respect to the goods and the circumstances described in the decision.

Article 22
Management of decisions relating to binding information

1. A BTI decision shall cease to be valid before the end of the period referred to in paragraph 4 of Article 21, where it no longer conforms to the law, as a result of either of the following:

1.1. the adoption of an amendment to the nomenclatures referred to sub paragraphs 3.1 and 3.2 of Article 37;

1.2. the adoption of measures referred to in paragraph 4 of Article 38, with effect from the date of application of such amendment or measures.

2. A BOI decision shall cease to be valid before the end of the period referred to in paragraph 4 of Article 21 in any of the following cases:

5. Za primenu OOS ili OOP u pogledu određenog carinskog postupka, lice na koje se odluka odnosi mora da dokaže:

5.1. u slučaju OOS - da deklarirana roba odgovara u svakom pogledu onoj koja je opisana u odluci;

5.2. u slučaju OOP - da data roba i okolnosti koje određuju sticanje porekla, odgovaraju u svakom pogledu robi i okolnostima koji su opisani u odluci.

Član 22
Upravljanje odlukama koje se odnose na obavezujuća obaveštenja

1. OOS prestaje da važi pre isteka roka iz člana 21. stav 4. ovog zakona ako više nije u skladu sa propisima, zbog:

1.1 donošenja izmena nomenklatura iz člana 37 podstav 3.1 i 3.2;

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Një vendim IDO nuk është i vlefshëm, para përfundimit të afatit të përcaktuar në paragrafin 4 të Nenit 21, në secilin nga rastet e mëposhtme:</p> <p>2.1. kur një ligj i miratuar ose një marrëveshje e nënshkruar hyn në fuqi, dhe vendimi IDO nuk është më në përputhje me to, me efekt që nga data e zbatimit të ligjit apo marrëveshjes;</p> <p>2.2. kur nuk është më në përputhje me marrëveshjen për rregullat e origjinës, të Organizatës Botërore të Tregtisë, ose me shënimet shpjeguese apo me një opinion për origjinën të miratuar për interpretimin e kësaj marrëveshjeje, me efekt nga data e njoftimit të Doganës.</p> <p>3. Humbja e vlefshmërisë së një vendimi IDT ose IDO nuk ka efekt prapaveprues.</p> <p>4. Përrjashtimisht nga paragrafi 3 i Nenit 16, dhe Nenin 17, vendimet IDT ose IDO anulohen kur ato janë bazuar në informacion të pasaktë ose jo të plotë, të dhënë nga aplikuesi.</p> | <p>2.1. where a law is adopted or an agreement is concluded by, and becomes applicable, and the BOI decision no longer conforms to the law thereby laid down, with effect from the date of application of that regulation or agreement;</p> <p>2.2. Where it is no longer compatible with the Agreement on Rules of Origin established in the World Trade Organization or with the explanatory notes or an origin opinion adopted for the interpretation of that Agreement, with effect from the date when Customs is notified.</p> <p>3. BTI or BOI decisions shall not cease to be valid with retroactive effect.</p> <p>4. By way of derogation from paragraph 3 of Article 16, and Article 17, BTI and BOI decisions shall be annulled where they are based on inaccurate or incomplete information from the applicants.</p> <p>5. BTI and BOI decisions shall be revoked in accordance with paragraph 3 of Article 16 and Article 17. However, such</p> | <p>1.2. izmena mera iz stava 4. člana 38. sa danom primene ovih promena ili mera.</p> <p>2. OOP prestaje da važi pre isteka roka iz člana 21. stav 4. ovog zakona, u svakom od sledećih slučajeva:</p> <p>2.1. kada doneseni zakon ili potpisani sporazum stupi na snagu, a OOP više nije u skladu sa njima, od dana stupanja na snagu zakona ili sporazuma;</p> <p>2.2. ako više nije u skladu sa Sporazumom o pravilima o poreklu Svetske trgovinske organizacije ili sa usvojenim komentarima ili mišljenjima o poreklu, kojima se tumači taj sporazum, sa dejstvom od dana obaveštenja Carine.</p> <p>3. Prestanak važenja OOS ili OOP ne proizvodi retroaktivno dejstvo.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Vendimet IDT ose IDO shfuqizohen në përputhje me paragrafin 3 të Nenit 16 dhe me Nenin 17. Megjithatë këto vendime nuk shfuqizohen me aplikim të mbajtësit të vendimit.</p> <p>6. Vendimet IDT ose IDO nuk mund të ndryshohen.</p> <p>7. Dogana shfuqizon vendimet IDT:</p> <p>7.1. kur ato nuk janë më në përputhje me interpretimin e ndonjërës prej nomenklaturave të përcaktuara në nën paragrafët 3.1 dhe 3.2 të Nenit 37;</p> <p>7.2. në raste të tjera specifike.</p> <p>8. Vendimet IDO shfuqizohen:</p> <p>8.1. kur nuk janë më në përputhje me vendimin e Gjykatës vendore, dhe</p> <p>8.2. në raste të tjera specifike.</p> <p>9. Kur zbatohet nën paragrafi 1.2 ose paragrafi 2, ose paragrafët 5, 7 ose 8 të këtij</p> | <p>decisions shall not be revoked upon application by the holder of the decision.</p> <p>6. BTI and BOI decisions may not be amended.</p> <p>7. The Customs shall revoke BTI decisions:</p> <p>7.1. Where they are no longer compatible with the interpretation of any of the nomenclatures referred to sub paragraphs 3.1 and 3.2 of Article 37.</p> <p>7.2. In other specific cases.</p> <p>8. BOI decisions shall be revoked:</p> <p>8.1. Where they are no longer compatible with national Court decisions, and</p> <p>8.2. In other specific cases.</p> <p>9. Where sub paragraph 1.2 or paragraph 2, or paragraphs 5, 7 or 8 apply, a BTI or BOI decision may still be used in respect of binding contracts which were based upon that decision and were concluded before it ceased to be valid or</p> | <p>4. Izuzetno od člana 16. stav 3. i člana 17. ovog zakona, OOS i OOP se poništavaju ako su zasnovani na netačnim i nepotpunim podacima podnosioca zahteva.</p> <p>5. OOS i OOP se ukidaju u skladu sa odredbom člana 16. stav 3. i člana 17. ovog zakona. Izuzetno, OOS i OOP se ne mogu ukidati na zahtev lica na koje se odluke odnose.</p> <p>6. OOS i OOP ne mogu da budu izmenjeni.</p> <p>7. Carina ukida OOS:</p> <p>7.1 ako više nije u skladu sa tumačenjem bilo koje nomenklature iz člana 37. podstav 3.1 i 3.2 ovog zakona, zbog:</p> <p>7.2. u drugim posebnim slučajevima.</p> <p>8. Carina ukida OOP:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Neni, një vendim IDT ose IDO mund të vazhdojë të përdoret në zbatim të kontratave detyruese, të bazuara në atë vendim dhe që janë nënshkruar përpara pushimit të vlefshmërisë ose shfuqizimit të vendimit. Zgjatja e përdorimit nuk zbatohet kur një vendim IDO është marrë për mallra që eksportohen.</p> <p>10. Zgjatja e përdorimit, e përcaktuar sipas paragrafit 9 të këtij Neni, nuk duhet të jetë më e gjatë se gjashtë (6) muaj nga data në të cilën një vendim IDT ose IDO humb vlefshmërinë ose shfuqizohet. Megjithatë, një masë e përmendur në paragrafin 4 të Nenit 38 mund të përjashtojë atë përdorim të zgjatur ose të përcaktojë një periudhë më të shkurtër kohore. Në rastin e produkteve për të cilat paraqitet një certifikatë importi ose eksporti kur kryhen formalitetet doganore, periudha prej gjashtë (6) muaj zëvendësohet me periudhën e vlefshmërisë së certifikatës.</p> <p>11. Me qëllim përfitimit nga zgjatja e përdorimit të një vendimi IDT ose IDO, mbajtësi i atij vendimi, dorëzon një aplikim Doganës, brenda tridhjetë (30) ditëve nga data që ai ka humbur vlefshmërinë ose është shfuqizuar, duke treguar sasi të për të cilat periudha e përdorimit të zgjatur kërkohet. Dogana vendos për përdorimin e zgjatur dhe njofton mbajtësin, pa vonesë, dhe më së</p> | <p>was revoked. That extended use shall not apply where a BOI decision is taken for goods to be exported.</p> <p>10. The extended use referred to in the paragraph 9 of this article, shall not exceed six (6) months from the date on which the BTI or BOI decision ceases to be valid or is revoked. However, a measure referred to in paragraph 4 of Article 38 may exclude that extended use or lay down a shorter period of time. In the case of products for which an import or export certificate is submitted when Customs formalities are carried out, the period of six (6) months shall be replaced by the period of validity of the certificate.</p> <p>11. In order to benefit from the extended use of a BTI or BOI decision, the holder of that decision shall lodge an application to the Customs within thirty (30) days of the date on which it ceases to be valid or is revoked, indicating the quantities for which a period of extended use is requested. Customs shall take a decision on the extended use and notify the holder, without delay, and at the latest within thirty (30) days of the date on which it receives all the information required in order to enable it to take that decision.</p> | <p>8.1. ako više nije u skladu sa presudom domaćeg suda; ili</p> <p>8.2. u drugim posebnim slučajevima.</p> <p>9. U slučajevima primene stav 1.2, stav 2, ili stavovi 5, 7 i 8 ovog člana, OOS ili OOP se i dalje mogu koristiti u pogledu obavezujućih ugovora koji su na njima zasnovani a koji su zaključeni pre nego što su oni prestali da važe ili su ukinuti. Produžena primena se ne može primeniti na OOP doneto za robu koja tek treba da se izveze.</p> <p>10. Produžena primena iz stava 9. ovog člana ne može da bude duža od šest (6) meseci od dana kada je OOS ili OOP prestalo da važi ili je ukinuto. Ipak, mere iz stava 4. člana 38 ovog zakona, mogu isključiti tu produženu primenu ili utvrditi kraći period njenog trajanja. U slučaju proizvoda za koji se dostavlja uverenje ili isprava koja prati robu prilikom obavljanja carinskih formalnosti, rok od šest (6) meseci se zamenjuje rokom važenja tog uverenja ili isprave.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>largu brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e pranimit të gjitha informatave që i mundëson marrjen e atij vendimi.</p> <p>12. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen rastet specifike të përcaktuara në nën-paragrafin 7.2 dhe 8.2 të këtij Neni, kur vendimet IDT dhe IDO shfuqizohen;</p> <p>13. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohet procedura për përdorimin e një vendimi IDT ose IDO, pasi ai humb vlefshmërinë apo shfuqizohet, në përputhje me paragrafin 9 të këtij Neni;</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Vendime për informacione detyruese lidhur me faktorë të tjerë</p> <p>1. Në raste te veçanta, Dogana, në bazë të aplikimit, nxjerr vendim për informacione detyruese lidhur me faktorë të tjerë, të përcaktuar në Pjesën e dytë të këtij libri, në bazë të cilave zbatohen detyrimet e importit ose të eksportit dhe masa të tjera të karakterit tregtar të mallrave.</p> <p>2. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për</p> | <p>12. By a sublegal act of the of Government of Kosovo are determined the specific cases referred to in subparagraph 7.2 and 8.2 of this article, where BTI and BOI decisions are to be revoked;</p> <p>13. By a sublegal act of Minister of Finance is determined procedure for using a BTI or BOI decision after it ceases to be valid or is revoked, in accordance with paragraph 9 of this Article;</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Decisions relating to binding information with regard to other factors</p> <p>1. In specific cases, the Customs shall, upon application, take decisions relating to binding information with regard to other factors referred to in Part two of this Book, on the basis of which import or export duty and other measures in respect of trade in goods are applied.</p> <p>2. By a sublegal act of Government of Kosovo are determined the specific cases referred to in paragraph 1 of this article;</p> | <p>11. Da bi lice na koje se OOS ili OOP odnosi moglo da koristi produženu primenu, podnosi zahtev Carinu u roku od trideset (30) dana od dana kad je ona prestala da važi ili je ukinuta, navodeći količine robe za koju se rok produžene primene zahteva. Carina donosi odluku o produženoj primeni i obaveštava korisnika, bez odlaganja, a najduže u roku od trideset (30) dana od dana kada je primio sve informacije potrebne za donošenje odluke.</p> <p>12. Podzakonskim aktom Vlada propisuje posebne slučajeve iz podstavova 7.2 i 8.2 ovog člana, kada se ukidaju odluke OOS i OOP;</p> <p>13. Podzakonskim aktom ministra finansija propisuje postupak za korišćenje odluke OOS i OOP, kada se ukidaju ili prestaju da važe, u skladu sa stavom 9. ovog člana;</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Odluke koje se odnose na obavezujuća obaveštenja u vezi sa drugim elementima</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>financa, përcaktohen rastet specifike në paragrafin 1 të këtij Neni;</p> <p>3. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen:</p> <p>3.1. procedura për përdorimin e vendimeve të përcaktuara në paragrafin 1, dhe të vendosura në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni, pasi pushojnë të jenë të vlefshme;</p> <p>3.2. pezullimi i vendimeve të përcaktuara në paragrafin 1, dhe të vendosura në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni, si dhe njoftimi i Doganës për pezullimin ose heqjen e pezullimit.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli IV</u> <u>Operatorët ekonomik të autorizuar</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Aplikimi dhe autorizimi</p> <p>1. Një operator ekonomik, i cili është i themeluar në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe i përmbush kriteret sipas Nenit 25 të këtij Kodi, mund</p> | <p>3. By a sublegal act of the Minister of Finance are determined:</p> <p>3.1. procedure for using decisions referred to in paragraph 1 and determined in accordance with subparagraph 2.1 of this Article after they cease to be valid;</p> <p>3.2. Suspending decisions referred to in paragraph 1, and determined in accordance with subparagraph 2.1 of this Article, and notifying the suspension or the withdrawal of the suspension to the customs.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter IV</u> <u>Authorized economic operator</u></p> <p style="text-align: center;">Article 24 Application and authorization</p> <p>1. An economic operator who is established in the Customs territory of the Republic of Kosovo and who meets the criteria set out in Article 25 of this Code, may apply for the status of authorized economic operator.</p> | <p>1. U posebnim slučajevima, Carina, na pismeni zahtev, može doneti odluke koje se odnose na obavezujuća obaveštenja u vezi sa drugim elementima za drugi Deo ove Knjige, na osnovu kojih se primenjuju uvozne ili izvozne dažbine i ostale mere u vezi sa trgovinom robom.</p> <p>2. Podzakonskim aktom Vlade Republike Kosova propisuju slučajeve iz stava 1 ovog člana;</p> <p>3. Podzakonskim aktom ministara finansija propisuju:</p> <p>3.1. postupak za korišćenje odluka navedenih u stavu 1, utvrđenih u skladu sa podstavom 2.1 ovog člana nakon što prestanu da važe;</p> <p>3.2. suspenzija odluka iz stava 1. utvrđenih u skladu sa podstavom 2.1 ovog člana, kao i obaveštenje Carine o suspenziji ili ukidanju suspenzije</p> <p style="text-align: right;"><u>Odeljak IV</u></p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të aplikojë për statusin e operatorit ekonomik të autorizuar.</p> <p>2. Dogana, pas konsultimit me autoritetet tjera kompetente nëse është e nevojshme, i miraton aplikuesit statusin i cili i nënshtrohet monitorimit.</p> <p>3. Statusi i operatorit ekonomik të autorizuar ka të bëjë me llojet e autorizimeve të mëposhtme:</p> <p>3.1. atë të një operatori ekonomik të autorizuar për thjeshtësime doganore, i cili i mundëson mbajtësit të tij përfitim nga thjeshtësime të caktuara, në përputhje me legjislacionin doganor; ose</p> <p>3.2. atë të një operatori ekonomik të autorizuar për sigurinë dhe mbrojtjen, i cili i mundëson mbajtësit të tij lehtësime që lidhen me sigurinë dhe mbrojtjen.</p> <p>4. Të dy llojet e autorizimeve, të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij Neni, mund të mbahen njëkohësisht.</p> <p>5. Operatori ekonomik i autorizuar, i përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni,</p> | <p>2. Customs shall, following consultation with other competent authorities if necessary, grant that status, which shall be subject to monitoring.</p> <p>3. The status of authorized economic operator shall consist in the following types of authorizations:</p> <p>3.1 That of an authorized economic operator for Customs simplifications, which shall enable the holder to benefit from certain simplifications in accordance with the Customs legislation; or</p> <p>3.2 That of an authorized economic operator for security and safety that shall entitle the holder to facilitations relating to security and safety.</p> <p>4. Both types of authorizations referred to in paragraph 3 of this article may be held at the same time.</p> <p>5. The authorized economic operator referred to in paragraph 3 shall enjoy more favorable treatment than other economic operators in respect of Customs controls according to the type of authorization</p> | <p><u>Ovlašćeni privredni subjekt</u></p> <p>Član 24 Zahtev i odobrenje</p> <p>1. Privredni subjekat poslovno nastanjen na carinskom području i koji ispunjava kriterijume iz člana 25. ovog zakonika, može podneti zahtev za dobijanje statusa ovlašćenog privrednog subjekta.</p> <p>2. Carina, ako je potrebno, posle konsultacija sa drugim nadležnim organima, odobrava status ovlašćenog privrednog subjekta, koji je predmet nadzora.</p> <p>3. Status ovlašćenog privrednog subjekta se stiče dobijanjem odobrenja:</p> <p>3.1. za ovlašćenog privrednog subjekta za carinska pojednostavljenja, koji omogućava nosiocu ostvarivanje olakšica koje se odnose na određena pojednostavljenja u skladu sa carinskim propisima; ili</p> <p>3.2. za ovlašćenog privrednog subjekta za sigurnost i bezbednost, koji nosiocu omogućava</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>gëzon trajtim më të favorshëm se operatorët e tjerë ekonomik sa u përket kontrolleve doganore, në përputhje me llojin e autorizimit të dhënë, duke përfshirë më pak kontrolle fizike dhe të dokumenteve.</p> <p>6. Dogana lejon përfitimet nga statusi i operatorit të autorizuar ekonomik, subjekteve të themeluara në vendet ose territoret jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, të cilët i përmbushin kushtet dhe i përmbahen obligimeve të përcaktuara me legjislacionin e atyre vendeve ose territoreve, për deri sa këto kushte dhe obligime janë të njohura nga Dogana si të barasvlershme me ato të përcaktuara për operatorët ekonomik të autorizuar të themeluar në territorin doganor të Republikës së Kosovës. Miratimi i këtyre përfitimeve bazohet në parimin e reciprocitetit, përveç nëse vendoset ndryshe nga Qeveria bazuar në një marrëveshje ndërkombëtare ose legjislacionin vendor.</p> <p>7. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen:</p> <p>7.1. thjeshtësimet e përcaktuara në nën paragrafin 3.1, të këtij Neni;</p> | <p>granted, including fewer physical and document-based controls.</p> <p>6. Customs shall grant benefits resulting from the status of authorised economic operator to persons established in countries or territories outside the Customs territory of the Kosovo, who fulfil conditions and comply with obligations defined by the relevant legislation of those countries or territories, insofar as those conditions and obligations are recognised by the Kosovo as equivalent to those imposed to authorised economic operators established in the Customs territory of the Kosovo. Such a granting of benefits shall be based on the principle of reciprocity unless otherwise decided by the Government, and shall be supported by an international agreement or national legislation.</p> <p>7. By a sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance are determined:</p> <p>7.1. the simplifications referred to subparagraph 3.1, of this Article;</p> <p>7.2. the facilitations referred to subparagraph 3.2 of this article;</p> | <p>ostvarivanje olakšica koje se odnose na sigurnost i bezbednost.</p> <p>4. Odobrenja iz stava 3. ovog člana mogu se koristiti istovremeno.</p> <p>5. Ovlašćeni privredni subjekt iz stava 3. ovog člana uživa povoljniji tretman od ostalih privrednih subjekata u pogledu carinskih kontrola, u skladu sa vrstom dobijenog odobrenja, uključujući manje fizičkih i dokumentarnih kontrola.</p> <p>6. Carina odobrava olakšice koje proizlaze iz statusa ovlašćenog privrednog subjekta licima osnovanim u zemljama ili na teritorijama van carinskog područja Republike Kosova, koja ispunjavaju uslove i obaveze definisane propisima tih zemalja ili teritorija, ako su ti uslovi i obaveze priznati od Carine kao istovetni onima koji se odnose na ovlašćene privredne subjekte poslovno nastanjene na carinskom području Republike Kosova. Takvo odobravanje olakšica zasniva se na načelu reciprociteta, osim ako Vlada odlučuje drugačije u skladu sa međunarodnim sporazumima ili nacionalno zakonodavstvo.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>7.2. lehtësimet e përcaktuara në nën paragrafin 3.2, të këtij Neni;</p> <p>7.3. trajtimin më të favorshëm i referuar në paragrafin 5 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dhënia e statusit</p> <p>1. Kriteret për dhënien e statusit të operatorit ekonomik të autorizuar janë, si vijon:</p> <p>1.1. Të mos ketë kryer asnjë shkelje të rëndë ose shkelje të përsëritura të legjislacionit doganor dhe tatimor, si dhe dosja të jetë e pastër nga veprat penale të rënda lidhur me aktivitetin ekonomik të aplikuesit;</p> <p>1.2. të demonstrojë një nivel të lartë kontrolli të veprimtarisë së tij dhe të lëvizjes së mallrave, me anë të një sistemi që menaxhon të dhënat tregtare dhe kur është e përshtatshme të dhënat e transportit, të cilat mundësojnë kryerjen e kontrolleve të duhura doganore;</p> <p>1.3. solvencë financiare, që konsiderohet e dëshmuar nëse</p> | <p>7.3. the more favorable treatment referred to in paragraph 5 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Granting of status</p> <p>1. The criteria for the granting of the status of authorized economic operator shall be the following:</p> <p>1.1. The absence of any serious infringement or repeated infringements of Customs legislation and taxation rules, including no record of serious criminal offences relating to the economic activity of the applicant;</p> <p>1.2. the demonstration by the applicant of a high level of control of his or her operations and of the flow of goods, by means of a system of managing commercial and, where appropriate, transport records, which allows appropriate customs controls;</p> <p>1.3. financial solvency, which shall be deemed to be proven where the applicant has good financial standing, which enables him or her to fulfil his or her commitments,</p> | <p>7. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije propisuju:</p> <p>7.1. pojednostavljenja iz podstava 3.1 ovog člana;</p> <p>7.2. olakšice predviđene podstava 3.2 ovog člana;</p> <p>7.3 najpovoljniji tretman iz stava 5 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Odobranje statusa</p> <p>1. Kriterijumi za odobranje statusa ovlašćenog privrednog subjekta su:</p> <p>1.1. odsustvo bilo koje ozbiljne povrede ili ponovljenih povreda carinskih i poreskih propisa, uključujući nepostojanje krivičnih dela koja se odnose na privrednu delatnost podnosioca zahteva;</p> <p>1.2. posedovanje visokog nivoa kontrole aktivnosti i protoka robe od strane podnosioca zahteva, kroz</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>aplikuesi ka gjendje të mirë financiare, e cila i lejon atij të përmbushë zotimet që rrjedhin e lidhen me karakteristikat e llojit të aktivitetit afarist përkatës;</p> <p>1.4. në lidhje me autorizimin e përcaktuar në nën paragrafin 3.1 të Nenit 24, standardet praktike të aftësisë ose kualifikimeve profesionale që lidhen direkt me aktivitetin e kryer; dhe</p> <p>1.5. në lidhje me autorizimin e përcaktuar në nën paragrafin 3.2 të nenit 24, standardet e duhura të sigurisë dhe mbrojtjes, të cilat konsiderohen të plotësuara kur aplikuesi demonstroi se zbaton masat e duhura për zbatimin e sigurisë dhe mbrojtjes së zinxhirit tregtar ndërkombëtar, përfshirë fushat e integritetit fizik dhe kontrollit të qasjes, proceset logjistike dhe trajtimin e llojeve të veçanta të mallrave, personelin dhe identifikimin e partnerëve të tij të biznesit.</p> | <p>with due regard to the characteristics of the type of business activity concerned;</p> <p>1.4. with regard to the authorization referred to in sub paragraph 3.1 of Article 24, practical standards of competence or professional qualifications directly related to the activity carried out; and</p> <p>1.5. with regard to the authorization referred to in sub paragraph 3.2 of Article 24, appropriate security and safety standards, which shall be considered as fulfilled where the applicant demonstrates that maintains appropriate measures to ensure the security and safety of the international supply chain including in the areas of physical integrity and access controls, logistical processes and handling of specific types of goods, personnel and identification of his or her business partners.</p> <p>2. The modalities for the application of the criteria referred to this article, are determined with sublegal acts of Ministry of Finance.</p> | <p>zadovoljavajuće vođenje poslovne evidencije i, po potrebi, evidencije o prevozu robe, koja omogućava odgovarajuće carinske kontrole;</p> <p>1.3. finansijska likvidnost, koja se smatra dokazanom ako podnosilac zahteva ima dobro finansijsko stanje, koje mu omogućava ispunjavanje obaveza, s obzirom na poslovne aktivnosti;</p> <p>1.4. u pogledu odobrenja iz člana 24. podstava 3.1 ovog zakona, praktični standardi stručnosti ili profesionalnih kvalifikacija koji su u neposrednoj vezi sa aktivnošću koja se sprovodi; i</p> <p>1.5. u pogledu odobrenja iz člana 24. podstava 3.2 ovog zakona, odgovarajući sigurnosni i bezbednosni standardi, koji se smatraju ispunjenim ako podnosilac zahteva dokaže da on ili ona preduzima odgovarajuće mere kako bi se obezbedila sigurnost i bezbednost međunarodnog lanca snabdevanja, uključujući fizički integritet oblasti i kontrolu</p> |
|--|--|--|

2. Modalitetet e zbatimit të kritereve të përcaktuara në këtë nen, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Nënkapitulli V **Ankesat**

Neni 26 **Vendimet e marra nga një autoritet gjyqësor**

Nenet 27 dhe 28 nuk zbatohen për ankesat e parashtruara me qëllim të anulimit, shfuqizimit ose ndryshimit të një vendimi, që ka lidhje me zbatimin e legjislacionit doganor dhe që është marrë nga një autoritet gjyqësor.

Neni 27 **E drejta e ankesës**

1. Çdo person mund të parashtroj ankesë kundër çfarëdo vendimi të nxjerrë nga Dogana lidhur me zbatimin e legjislacionit doganor që ka të bëjë me të drejtpërdrejt dhe individualisht.

2. Çdo person mund të ushtrojë të drejtën e ankesës pranë Doganës, në rastet kur ka aplikuar për një vendim dhe nuk ka pranuar vendimin për atë aplikim brenda

Subchapter V **Appeals**

Article 26 **Decisions taken by a judicial authority**

Articles 27 and 28 shall not apply to appeals lodged with a view to the annulment, revocation or amendment of a decision relating to the application of the Customs legislation taken by a judicial authority.

Article 27 **Right of appeal**

1. Any person shall have the right to appeal against any decision taken by the Customs relating to the application of the Customs legislation which concerns him or her directly and individually.

2. Any person who has applied to the Customs for a decision and has not obtained a decision on that application within the time-limits referred to in paragraphs 5, 6 and 7 of Article 15 shall also be entitled to exercise the right of appeal.

pristupa, logističke procese i rukovanje određenim vrstama robe, proveru osoblja i identifikaciju svojih poslovnih partnera.

2. Modaliteti sprovođenja kriterijuma iz ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Odeljak V **Žalbe**

Član 26 **Presude koje donosi sudski organ**

Članovi 27. i 28. ne primenjuju se na žalbe podnete radi poništenja, ukidanja ili izmene odluke u vezi sa primenom carinskih propisa, koje donosi sudski organ.

Član 27 **Pravo na žalbu**

1. Svako lice ima pravo žalbe na bilo koju odluku Carine u vezi sa primenom carinskih propisa koja se odnosi direktno i pojedinačno.

| | | |
|--|--|---|
| <p>afateve te përcaktuara në paragrafin 5, 6 dhe 7 të Nenit 15.</p> <p>3. Çdo person mund të parashtroj ankesë, sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij Neni, brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e njoftimit me aktin ose mbarimit të afatit për nxjerrjen e vendimit. Dogana vendos brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve për ankesën.</p> <p>4. Kundër vendimit përfundimtar të Doganës, personi i pakënaqur mund të parashtrojë ankesë pranë Bordit të Ankesave, sipas procedurës së përcaktuar me Ligjin për Administrimin e Procedurave Tatimore.</p> <p>5. Në rast se çështja zgjidhet përfundimisht në instancë të fundit në favor të apeluesit, Dogana duhet:</p> <p>5.1. të kthejë shumën e çdo detyrimi të importit apo eksportit të paguar më tepër dhe interesin nëse është paguar:</p> <p>5.2. nëse malli i është kthyer pronarit, është shitur ose asgjësuar:</p> <p>5.2.1. një shumë të barasvlershme me shumën e</p> | <p>3. The interested person may appeal, according to paragraph 1 and 2 of this article, within thirty (30) days from the date of notification by act or the date of expiration of this deadline. Customs decides within sixty (60) days on whether or not to accept the complaint.</p> <p>4. Against final Customs decision, the dissatisfied person may file a complaint to the Complaints Board, according to the procedure defined by the Law on the Administration of Tax Procedures..</p> <p>5. In case the issue is solved definitely in final instance in favor of the appellant, the Customs shall:</p> <p>5.1. refund every import duty or export duty overpaid and interest if were paid:</p> <p>5.2. if goods are returned to the owner, sold or destroyed:</p> <p>5.2.1. a sum equivalent to the amount paid by the owner for return of items;</p> | <p>2. Lice koje je Carini podnelo zahtev za odluku i nije dobilo odluku po tom zahtevu u rokovima iz člana 15. stav 5, 6 i 7. ovog zakona, ima pravo na žalbu.</p> <p>3. Zainteresovano lice može izjaviti žalbu, iz stav 1. i 2. ovog člana, u roku od 30 dana od dana dostavljanja akta ili isteka roka za donošenje odluke. Carina odlučuje o žalbi u roku od šezdeset (60) dana.</p> <p>4. Protiv konačne odluke Carine, nezadovoljna lice može podneti žalbu Odboru za žalbe, po postupku utvrđenom Zakonom o vođenju poreskog postupka.</p> <p>5. Ukoliko je spor konačno rešen u korist podnosioca žalbe, Carina mora:</p> <p>5.1. nadoknađuje višak naplaćenog poreza zajedno sa placenom kamatom dok slučaj nije rešen i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>paguar nga pronari për kthimin e mallit;</p> <p>5.2.2. nëse malli është shitur, atëherë shumën barasvlershme me të ardhurat nga shitja ose,</p> <p>5.2.3. nëse malli është asgjësuar, shumën barasvlershme me vlerën e tregut të atij malli në momentin e konfiskimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Pezullimi i zbatimit</p> <p>1. Parashtrimi i ankesës nuk e pezullon zbatimin e vendimit të ankimuar.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Dogana pezullon zbatimin e një vendimi të ankimuar, tërësisht ose pjesërisht, kur ka arsye të besoj që vendimi i ankimuar nuk është në përputhje me legjislacionin doganor ose sjell një dëm të pariparueshëm për personin përkatës.</p> | <p>5.2.2. if items are sold, the equivalent amount with the income from the sale, or</p> <p>5.2.3. if items are destroyed, the equivalent amount to the trade value of that item at the moment of confiscation.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Suspension of implementation</p> <p>1. The submission of an appeal shall not cause implementation of the disputed decision to be suspended.</p> <p>2. However, in exceptional from paragraph 1 of this Article, Customs shall, however, suspend implementation of such a decision in whole or in part where they have good reason to believe that the disputed decision is inconsistent with the Customs legislation or that irreparable damage is to be feared for the person concerned.</p> <p>3. In the cases referred to in paragraph 2 of this Article, where the disputed decision has the effect of causing import or export duty to be payable, suspension of implementation of that decision shall be</p> | <p>5.2. ukoliko je bilo koja roba vraćen vlasniku, prodat ili uništen;</p> <p>5.2.1. iznos jednak sumi koju je vlasnik platio za vraćanje tog predmeta;</p> <p>5.2.2. ukoliko je taj predmet prodat, iznos jednak dobiti prodaje;</p> <p>5.2.3. ukoliko je taj predmet uništen, iznos jednak tržišnoj vrednosti tog predmeta u trenutku oduzimanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Odlaganje izvršenja</p> <p>1. Žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p>2. Osim iz stava 1. ovog člana, Carina može odložiti izvršenje odluke u celini ili delimično, ako priloženi dokazi i činjenice ukazuju na to da je odluka u suprotnosti sa carinskim propisima i da postoji opasnost od nanošenja velike štete licu koje izvršava odluku.</p> |
|---|--|---|

3. Në rastet e përmendura në paragrafin 2 të këtij Neni, kur vendimi i ankimuar ka efekt pagesën e detyrimit të importit ose eksportit, pezullimi i këtij vendimi kushtëzohet me dhënien e një garancioni. Garancioni nuk do të kërkohet, kur duke u mbështetur në një vlerësim të dokumenteve, vërtetohet se ky garancion me gjasë do t'i shkaktojë debitorit vështirësi serioze ekonomike ose sociale.

Nënkapitulli VI **Kontrolli i Mallrave**

Neni 29

Menaxhimi i riskut dhe kontrollet doganore

1. Dogana mund të kryej të gjitha kontrollet doganore që i konsideron të nevojshme.
2. Kontrollet doganore përfshijnë në veçanti ekzaminimin e mallrave, marrjen e mostrave, verifikimin e informacionit të dhënë në një deklaratë ose njoftim nëse është i vërtetë dhe i plotë, verifikimin e ekzistencës, vërtetësisë, saktësisë dhe vlefshmërisë së dokumenteve, ekzaminimin e kontabilitetit të operatorëve ekonomikë dhe të dhënave të tjera, inspektimin e mjeteve të transportit, inspektimin e

conditional upon the provision of a guarantee, unless it is established, on the basis of a documented assessment, that such a guarantee would be likely to cause the debtor serious economic or social difficulties.

Subchapter VI **Control of goods**

Article 29

Risk management and Customs controls

1. The Customs may carry out any Customs controls they deem necessary.
2. Customs controls may in particular consist of examining goods, taking samples, verifying the accuracy and completeness of the information given in a declaration or notification and the existence, authenticity, accuracy and validity of documents, examining the accounts of economic operators and other records, inspecting means of transport, inspecting luggage and other goods carried by or on persons and carrying out official enquiries and other similar acts.

3. Ako se, u slučaju iz stava 2. ovog člana, osporena odluka odnosi na obračun uvoznih ili izvoznih dažbina, odlaganje izvršenja može biti odobreno samo ako se položi odgovarajuće obezbeđenje. Polaganje obezbeđenja neće se zahtevati ako bi to za dužnika predstavljalo neprimereno veliko opterećenje, odnosno nanelo veliku ekonomsku štetu.

Odeljak VI **Kontrola robe**

Član 29

Upravljanje rizikom i carinska kontrola

1. Carina može sprovesti bilo koju carinsku kontrolu koju smatra neophodnom.
2. Carinska kontrola sastoji se naročito od: pregleda robe, uzimanja uzoraka, provere tačnosti i potpunosti informacija koje su navedene u deklaraciji ili obaveštenju, provere postojanja, verodostojnosti, tačnosti i važnosti isprava, pregleda računa i drugih evidencija

| | | |
|--|--|--|
| <p>bagazheve e të mallrave të tjera që sjellin ose mbajnë personat dhe kryerjen e hetimeve zyrtare ose veprime të tjera të ngjashme.</p> <p>3. Kontrollat doganore, përveç kontrolleve të rastësishme, mbështeten kryesisht në analizën e riskut, duke përdorur teknika elektronike të përpunimit të dhënave, me qëllim identifikimin dhe vlerësimin e riskut, si dhe zhvillimin e masave kundërvepruese të nevojshme, në bazë të kriterëve të hartuara në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar duke përfshirë kur është e mundur shkëmbimin e tyre.</p> <p>4. Dogana përdor menaxhimin e riskut për të diferencuar nivelet e riskut, që lidhen me mallrat që janë objekt i kontrollit ose i mbikëqyrjes doganore dhe për të vendosur kryerjen ose jo të kontrolleve specifike mbi këto mallra, dhe nëse po, në cilin vend do të zbatohen.</p> <p>5. Menaxhimi i riskut përfshin veprime të tilla, si mbledhja e të dhënave dhe informacioneve, analizimi dhe vlerësimi i riskut, evidentimi dhe ndërmarrja e veprimeve, monitorimi i vazhdueshëm dhe rishikimi i këtij procesi dhe i rezultateve të tij, bazuar në burime dhe strategji kombëtare dhe ndërkombëtare.</p> | <p>3. Customs controls, other than random checks, shall primarily be based on risk analysis using electronic data- processing techniques, with the purpose of identifying and evaluating the risks and developing the necessary counter- measures, on the basis of criteria developed at national, and, where available, international level including when it is possible their exchange.</p> <p>4. Customs shall undertake risk management to differentiate between the levels of risk associated with goods subject to Customs control or supervision and to determine whether the goods will be subject to specific Customs controls, and if so, where.</p> <p>5. The risk management shall include activities such as collecting data and information, analyzing and assessing risk, prescribing and taking action and regularly monitoring and reviewing that process and its outcomes, based on international, and national sources and strategies.</p> <p>6. By Minister of Finance sublegal act are determined, measures to ensure uniform application of the Customs controls.</p> | <p>privrednih subjekata, pregleda prevoznih sredstava, pregleda prtljaga i druge robe koju lica nose sa sobom ili na sebi i sprovođenja službenih ispitivanja i drugih sličnih radnji.</p> <p>3. Carinska kontrola, osim nasumičnih provera, prvenstveno treba da se zasniva na analizi rizika uz upotrebu tehnika elektronske obrade podataka, u svrhu utvrđivanja i procene rizika, kao i u svrhu primene neophodnih mera, na osnovu kriterijuma razvijenih na nacionalnom nivou i, gde je to moguće, na međunarodnom nivou uključujući kada je moguće njihovu razmenu.</p> <p>4. Carina sprovodi upravljanje rizikom u svrhu određivanja različitih nivoa rizika u vezi sa robom koja podleže carinskoj kontroli ili nadzoru i u svrhu određivanja da li će roba biti predmet carinske kontrole i, ako će biti predmet kontrole, na kom mestu će se obaviti kontrola.</p> <p>5. Upravljanje rizikom uključuje radnje kao što su prikupljanje podataka i informacija, analiza i procena rizika, propisivanje i preduzimanje mera i redovan nadzor i preispitivanje tog procesa i</p> |
|--|--|--|

6. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen masat që sigurojnë zbatimin uniform të kontrolleve doganore.

Neni 30
Bashkëpunimi ndërmjet autoriteteve

1. Kur për të njëjtat mallra, përveç kontrolleve doganore, kryhen kontrolle edhe nga autoritete të tjera kompetente, Dogana në bashkëpunim të ngushtë me këto të fundit, kur është e mundur, bën përpjekje që këto kontrolle të kryhen në të njëjtin vend dhe kohë me kontrollin doganor, përmes pikave të vetme të kontaktit, ku Dogana ka rolin koordinues në këto kontrolle.

2. Në kuadër të kontrolleve të përcaktuara në këtë Nënkapitull, Dogana dhe autoritetet tjera kompetente mund, kur është e nevojshme, me qëllim zvogëlimin e riskut dhe luftimin e mashtrimit, të shkëmbejnë me njëra tjetrën dhe autoritetet doganore jashtë vendit, të dhënat e marra që lidhen me:

2.1. hyrjen, daljen, transitin, lëvizjen, strehimin dhe përdorimin e veçantë përfundimtar të mallrave, përfshirë trafikun postar, ndërmjet

Article 30
Cooperation between authorities

1. Where, in respect of the same goods, controls other than Customs controls are to be performed by competent authorities other than the customs, Customs shall, in close cooperation with those other authorities, endeavor to have those controls performed, wherever possible, at the same time and place as Customs controls- one-stop-shop, with Customs having the coordinating role in achieving this.

2. In the framework of the controls referred to in this sub chapter, Customs and other competent authorities may, where necessary for the purposes of minimizing risk and combating fraud, exchange with each other data received in the context of the:

2.1 entry, exit, transit, movement, storage and end-use of goods, including postal traffic, moved between the Customs territory of the Republic of Kosovo and countries or territories outside the Customs territory

njegovih rezultata, na osnovu međunarodnih i nacionalnih izvora i strategija.

6. Podzakonskim aktom ministra finansija propisuju mere koje obezbeđuju jednoobrazno sprovođenje carinskih kontrola.

Član 30
Saradnja nadležnih organa

1. Kada drugi nadležni organi, nad istom robom sprovede kontrole, carinski organ će, u bliskoj saradnji sa tim drugim organima, nastojati da se te kontrole izvrše, gde god je to moguće, u isto vreme i na istom mestu kao i carinska kontrola, uz koordinirajuću ulogu carinskog organa.

2. U okviru kontrole iz ovog odeljka, carinski i drugi nadležni organi mogu, ako je to neophodno u cilju smanjenja rizika i borbe protiv prevara, razmenjivati podatke u vezi sa:

territorit doganor te Republikës se Kosovës dhe vendeve ose territoreve që ndodhen jashtë territorit doganor;

2.2. praninë dhe qarkullimin në territorin doganor të mallrave jo kosovare dhe të mallrave të vendosura në procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar dhe rezultatet e çfarëdo kontrolli të kryer.

Neni 31 Kontrolli pas lëshimit të mallrave

1. Për qëllime të kontrollit doganor, Dogana mund të verifikojë saktësinë dhe tërësinë e informacionit të dhënë në deklaratën doganore, deklaratën e strehimit të përkohshëm, deklaratën përmbledhëse të hyrjes, deklaratën përmbledhëse të daljes, deklaratën e ri eksportit ose njoftimin e ri eksportit, si dhe ekzistencën, vërtetësinë, saktësinë dhe vlefshmërinë e çdo dokumenti mbështetës dhe mund të ekzaminojë kontabilitetin e deklaruesit dhe të dhënat e tjera që lidhen me aktivitetet që janë kryer për mallrat në fjalë, apo aktivitetet tregtare paraprake ose pasuese që përfshijnë këto mallra pasi që janë lëshuar. Dogana gjithashtu mund të ekzaminojë këto mallra

2.2 the presence and movement within the Customs territory of non-Kosovo goods and goods placed under the end-use procedure, and the results of any control.

Article 31 Post-release control

1. For the purpose of Customs controls, the Customs may verify the accuracy and completeness of the information given in a Customs declaration, temporary storage declaration, entry summary declaration, exit summary declaration, re-export declaration or re-export notification, and the existence, authenticity, accuracy and validity of any supporting document and may examine the accounts of the declarant and other records relating to the operations in respect of the goods in question or to prior or subsequent commercial operations involving those goods after having released them. Customs may also examine such goods and/or take samples where it is still possible for them to do so.

2. Such controls may be carried out at the premises of the holder of the goods or of the holder's representative, of any other

2.1. ulaskom, izlaskom, tranzitom, kretanjem, i upotrebom robe u posebne svrhe, uključujući poštanski saobraćaj između carinskog područja Republike Kosova i zemljama i teritorija koja se nalaze van carinskog područja.

2.2. prisustvom i kretanje u carinsko područje strane robe i robe stavljene u poseban postupak krajnje upotrebe i rezultate svake sprovedene kontrole.

Član 31 Naknadna kontrola

1. Carina može da proverava tačnost i potpunost podataka u deklaraciji, deklaraciji za privremeni smeštaj, ulaznoj sažetaj deklaraciji, izlaznoj sažetaj deklaraciji, deklaraciji za ponovni izvoz ili obaveštenju o ponovnom izvozu, kao i postojanje, verodostojnost, tačnost i validnost svih pratećih isprava i mogu ispitati knjigovodstvo deklaranta i ostalu evidenciju koje se odnose na aktivnosti u vezi sa predmetnom robom, ili se odnose na prethodne ili naknadne komercijalne aktivnosti koje uključuju tu robu nakon što

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe/ose të merr mostra, nëse ekziston akoma një mundësi e tillë.</p> <p>2. Kontrollë të tilla mund të kryhen në ambientet e mbajtësit të mallrave ose përfaqësuesit të tij, të çdo personi tjetër të përfshirë drejtpërdrejt apo tërthortë në ato veprime, në kuadër të aktivitetit të tij të biznesit, ose të çdo personi tjetër që i posedon këto dokumente dhe të dhëna për qëllime të aktivitetit të biznesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p style="text-align: center;">Transporti ajror brenda Republikës së Kosovës</p> <p>1. Kontrollët ose formalitetet doganorë zbatohen për bagazhet e dorës dhe ato të dorëzuara të personave që kryejnë një udhëtim ajror në Republikën e Kosovës, vetëm kur legjislacioni doganor i parashikon këto kontrolle ose formalitete.</p> <p>2. Paragrafi 1 zbatohet pavarësisht zbatimit të rasteve të mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kontrollet e sigurisë dhe mbrojtjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kontrollet lidhur me ndalesat ose kufizimet.</p> | <p>person directly or indirectly involved in those operations in a business capacity or of any other person in possession of those documents and data for business purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p style="text-align: center;">Air transport within the Republic of Kosovo</p> <p>1. Customs controls or formalities shall be carried out in respect of the cabin and hold baggage of persons either taking an intra-Republic of Kosovo flight, only where the Customs legislation provides for such controls or formalities.</p> <p>2. Paragraph 1 shall apply without prejudice to either of the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. security and safety checks;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. checks linked to prohibitions or restrictions.</p> <p>3. By Minister of Finance sublegal act are determined Airports defined in this Article, where customs controls and formalities apply to:</p> | <p>je ona puštena. Carina može takođe pregledati predmetnu robu i/ili uzeti uzorke, ako je to još uvek moguće.</p> <p>2. Kontrola može biti sprovedena u prostorijama držaoca robe ili njegovog zastupnika, bilo kog drugog lica koje je neposredno ili posredno poslovno uključeno u pomenute radnje ili u prostorijama bilo kog lica koje poseduje navedene isprave i podatke za potrebe poslovne aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 32</p> <p style="text-align: center;">Vazdušni saobraćaj unutar Republike Kosova</p> <p>1. Carinske kontrole ili formalnosti primenjuju se na prtljag i ručni prtljag lica koja obavljaju vazdušno putovanje u Republici Kosova, samo kada carinski propisi predviđaju takve kontrole ili formalnosti.</p> <p>2. Stav 1 primenjuje se bez obzira na sledeće slučajeve:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kontrole bezbednosti i zaštite;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Me akt nënligjor të ministrit përkatës për financa, sipas këtij Neni përcaktohet ku zbatohen kontrollet dhe formalitetet doganore në aeroporte, për:</p> <p>3.1. bagazhet e dorës dhe ato të dorëzuara të personave që:</p> <p>3.1.1. udhëtojnë me një aeroplan, i cili vjen nga një aeroport jashtë Republikës së Kosovës dhe i cili, pas ndalesës në aeroportin e Republikës së Kosovës, vazhdon në një aeroport tjetër të Kosovës;</p> <p>3.1.2. udhëtojnë me një aeroplan, i cili ndalon në aeroport në Republikën e Kosovës, përpara se të vazhdojë fluturimin drejt një aeroporti jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli VII</u> <u>Ruajtja e dokumenteve dhe informacioneve tjera, pagesat dhe të tjerat</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 33</p> | <p>3.1.The cabin and hold baggage of persons:</p> <p>3.1.1. taking a flight in an aircraft which comes from a non- Republic of Kosovo airport and which, after a stopover at a Republic of Kosovo airport, continues to another Republic of Kosovo airport;</p> <p>3.1.2. Taking a flight in an aircraft which stops over at a Republic of Kosovo airport before continuing to a non-Kosovo airport;</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter VII</u> <u>Keeping of documents and other information and charges and costs</u></p> <p style="text-align: center;">Article 33 Keeping of documents and other information</p> <p>1. The person concerned shall, for the purposes of Customs controls, keep the documents and information referred to in</p> | <p>2.2. kontrole u vezi sa zabranama ili ograničenjima.</p> <p>3. Podzakonskim aktom ministra finansija određuju se aerodromi prema ovom članu, gde se primenjuju carinske kontrole i formalnosti za:</p> <p>3.1. ručni prtljag i prtljag koji dostavljaju lica koja:</p> <p>3.1.1. putuju avionom, koji dolazi sa aerodroma van Republike Kosova i koji nakon zaustavljanja na aerodromu Republike Kosova nastavlja do drugog aerodroma na Kosovu;</p> <p>3.1.2. putuju avionom, koji staje na aerodromu u Republici Kosova, pre nastavka leta do aerodroma van Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak VII</u> <u>Čuvanje isprava i drugih podataka, takse i troškovi</u></p> |
|---|--|---|

Ruajtja e dokumenteve dhe e informacioneve të tjera

1. Për qëllime të kontrolleve doganore, personi përkatës duhet të ruajë dokumentet dhe informacionin e përmendur në paragrafin 1 të nenit 12, për të paktën tre (3) vjet, në çdo mënyrë të qasshme dhe pranueshme nga Dogana.
2. Në rastin e mallrave të lëshuara për qarkullim të lirë në rrethana të tjera nga ato të përmendura në paragrafin 3 të këtij neni, ose mallrave të deklaruara për eksport, afati nga paragrafi 1 i këtij Neni, fillon të rrjedhë nga fundi i vitit në të cilin janë pranuar deklaratat doganore për lëshim të mallit në qarkullim të lirë ose për eksport.
3. Në rastin e mallrave të lëshuara për qarkullim të lirë, të liruara nga detyrimet apo me normë të reduktuar, për arsye të përdorimit të veçantë përfundimtar të tyre, afati nga paragrafi 1 i këtij Neni, fillon të rrjedhë nga fundi i vitit në të cilin përfundon afati i mbikëqyrjes doganore të tyre.
4. Në rastin e mallrave të vendosura nën një procedurë tjetër doganore ose të mallrave të vendosura në strehim të përkohshëm, afati nga paragrafi 1 i këtij Neni, fillon të rrjedhë nga fundi i vitit në të

paragraph 1 of Article 12 for at least three (3) years, by any means accessible by and acceptable to the customs.

2. In the case of goods released for free circulation in circumstances other than those referred to in the third paragraph of this article, or goods declared for export, period as referred in paragraph 1 of this article, shall run from the end of the year in which the Customs declarations for release for free circulation or export are accepted.

3. In the case of goods released for free circulation duty-free or at a reduced rate of import duty on account of their end-use, period as referred in paragraph 1 of this article, shall run from the end of the year in which they cease to be subject to Customs supervision.

4. In the case of goods placed under another Customs procedure or of goods in temporary storage, period as referred in paragraph 1 of this article, shall run from the end of the year in which the Customs procedure concerned has been discharged or temporary storage has ended.

5. Without prejudice to paragraph 4 of Article 72, where a Customs control in respect of a Customs debt shows that the

Član 33

Čuvanje isprava i drugih podataka

1. Radi carinske kontrole lice čuva isprave i podatke iz člana 12. stav 1. ovog zakona, najmanje tri (3) godine, na bilo koji način dostupan i prihvatljiv za Carinu.

2. U slučaju robe stavljene u slobodan promet u okolnostima koje su drugačije od onih iz stava 3. ovog člana ili u slučaju robe deklarirane za izvoz, rok iz stava 1. ovog člana počinje da teče od poslednjeg dana kalendarske godine u kojoj je prihvaćena deklaracija za stavljanje u slobodan promet, odnosno izvozna carinska deklaracija.

3. U slučaju robe stavljene u slobodan promet bez plaćanja carine ili sa smanjenom stopom carine zbog njene upotrebe u posebne svrhe, rok iz stava 1. ovog člana počinje da teče od poslednjeg dana kalendarske godine u kojoj je okončan carinski nadzor nad tom robom.

4. U slučaju robe stavljene u drugi carinski postupak ili u slučaju robe u privremenom smeštaju, rok iz stava 1. ovog člana počinje da teče od poslednjeg

cilin procedura doganore përkatëse është shkarkuar ose strehimi i përkohshëm është mbyllur.

5. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 4 të nenit 72, kur nga një kontroll doganor në lidhje me një borxh doganor, rezulton se regjistrimi në kontabilitet duhet të korrigjohet dhe personi përkatës është njoftuar për këtë, dokumentet dhe informacioni ruhen për tre (3) vjet përtej afatit të parashikuar në paragrafin 1 të këtij Neni.

6. Kur është parashtruar një ankesë ose kur procedurat gjyqësore fillojnë, dokumentet dhe informacioni duhet të ruhen brenda afatit të parashikuar në paragrafin 1 të këtij Neni, ose derisa procedura e ankimit apo procedurat gjyqësore të përfundojnë, cilado që të jetë e fundit.

Neni 34 Pagesat dhe shpenzimet

1. Dogana nuk vendos pagesa për kryerjen e kontrolleve doganore ose për veprime tjera zbatuese të legjislacionit doganor, gjatë orarit zyrtar të punës së zyrave doganore.

relevant entry in the accounts has to be corrected and the person concerned has been notified of this, the documents and information shall be kept for three (3) years beyond the time- limit provided for in paragraph 1 of this Article.

6. Where an appeal has been lodged or where court proceedings have begun, the documents and information shall be kept for the period provided for in paragraph 1 or until the appeals procedure or court proceedings are terminated, whichever is the later.

Article 34 Charges and costs

1. Customs shall not impose charges for the performance of Customs controls or any other application of the Customs legislation during the official opening hours of their competent Customs offices.

2. Customs may impose charges or recover costs where specific services are rendered, in particular the following:

2.1. attendance, where requested, by Customs officer outside official office hours or at

dana kalendarske godine u kojoj je okončan carinski postupak, odnosno privremeni smeštaj.

5. Ne isključujući primenu stava 4, člana 72, ako carinska kontrola u pogledu carinskog duga utvrdi da se određeno knjiženje mora ispraviti i ako je lice obavešteno o tome, isprave i podaci se čuvaju tri (3) godine nakon roka iz stava 1. ovog člana.

6. Ako je uložena žalba ili ako je započet sudski postupak, isprave i podaci se čuvaju u roku predviđenom u stavu 1. ovog člana ili dok se žalbeni ili sudski postupak ne okončaju, koji god da se završi kasnije.

Član 34 Takse i troškovi

1. Carina ne naplaćuje takse za obavljanje carinske kontrole, kao i u ostalim slučajevima primene carinskih propisa za vreme redovnog radnog vremena.

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Dogana mund të vendos pagesa ose të rikthej shpenzimet për kryerjen e shërbimeve të veçanta, posaçërisht:</p> <p>2.1. kur kërkohet prania e oficerit doganor jashtë orarit zyrtar të punës ose në ambiente të tjera nga ato doganore;</p> <p>2.2. për analizat ose raportet e ekspertëve për mallra dhe tarifafat postare që paguhen për kthimin e këtyre mallrave tek aplikuesi, veçanërisht për vendimet e marra në përputhje me Nenin 21 ose me dhënien e informacionit, në përputhje me paragrafin 1 të Nenit 11;</p> <p>2.3. për ekzaminimin ose marrjen e mostrave të mallrave, për qëllime të verifikimit ose shkatërrimit të mallrave, kur përfshihen shpenzime të tjera nga shpenzimet për përfshirjen e personelit Doganor;</p> <p>2.4. për masat e veçanta të kontrollit, kur ato janë të nevojshme për shkak të natyrës së mallrave ose për shkak të një rreziku potencial.</p> | <p>premises other than Customs premises;</p> <p>2.2. analyses or expert reports on goods and postal fees for the return of goods to an applicant, particularly in respect of decisions taken pursuant to Article 21 or the provision of information in accordance with paragraph 1 of Article 11;</p> <p>2.3. the examination or sampling of goods for verification purposes, or the destruction of goods, where costs other than the cost of using Customs staff are involved;</p> <p>2.4. exceptional control measures, where these are necessary due to the nature of the goods or to a potential risk.</p> <p>3. For the implementation of paragraph 2 of this Article, the rate of payments and the reimbursement of expenses are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance.</p> | <p>2. Carina naplaćuje takse ili zahteva nadoknadu troškova za pružanje posebnih usluga, naročito za:</p> <p>2.1. prisustvo carinskog službenika, na zahtev lica, van redovnog radnog vremena ili u prostorijama koje nisu carinske prostorije;</p> <p>2.2. analizu ili stručni nalaz u vezi sa robom i za poštanske troškove za vraćanje robe podnosiocu zahteva, naročito u pogledu odluka donesenih u skladu sa odredbom člana 21. ovog zakona ili pružanja informacija u skladu sa odredbom člana 11. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.3. pregled ili uzorkovanje robe radi njene provere ili za uništavanje robe, koji uključuje troškove različite od troškova angažovanja carinskih službenika;</p> <p>2.4. posebne mere kontrole, koje su neophodne zbog prirode robe ili mogućeg rizika;</p> |
|---|--|--|

3. Për zbatimin e paragrafit 2 të këtij Neni, me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen norma e pagesave dhe rikthimi i shpenzimeve.

KAPITULLI III KURSI I KËMBIMIT VALUTOR DHE AFATET KOHORE

Neni 35 Kursi i këmbimit valutor

Banka Qendrore e Kosovës publikon ose vë në dispozicion në internet kursin e këmbimit valutor të zbatueshëm, kur konvertimi i valutës është i domosdoshëm për shkak se elementet e përdorura për të përcaktuar vlerën doganore të mallrave janë shprehur në një valutë tjetër, të ndryshme nga ajo e Republikës së Kosovës.

Neni 36 Periudhat, datat dhe afatet kohore

Përveçse kur parashikohet ndryshe, kur një periudhë kohore, datë ose afat kohor është përcaktuar në legjislacionin doganor, kjo periudhë kohore nuk mund të zgjatet apo të shkurtohet dhe data ose afati kohor nuk mund të shtyhet ose të afrohet në kohë.

CHAPTER III CURRENCY CONVERSION AND TIME-LIMITS

Article 35 Currency conversion

Kosovo Central Bank shall publish or make available on the Internet the rate of exchange applicable where the conversion of currency is necessary because factors used to determine the Customs value of goods are expressed in a currency other than one used in Republic of Kosovo;

Article 36 Periods, dates and time-limits

Unless otherwise provided, where a period, date or time-limit is laid down in the Customs legislation, such period shall not be extended or reduced and such date or time-limit shall not be deferred or brought forward.

3. Za sprovođenje stava 2. ovog člana, stopa isplata i nadoknada troškova utvrđuje se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija.

GLAVA III PRERAČUNAVANJE STRANE VALUTE I ROKOVI

Član 35 Preračunavanje strane valute

Centralna Banka Kosova objavljuje odnosno čine dostupnim na internetu važeći devizni kurs kada je konverzija valuta neophodna zato što su elementi koji se upotrebljavaju za određivanje carinske vrednosti robe izražavaju u stranoj valuti koja nije valuta Republike Kosova.

Periodi, datumi i rokovi Član 36

Ako su period, datum ili rok utvrđeni carinskim propisima, taj period se ne produžava niti se skraćuje, a datum ili rok se ne odlažu niti pomeraju unapred, osim ako tim propisima nije drugačije predviđeno.

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">PJESA E DYTË FAKTORËT MBI BAZËN E TË CILËVE ZBATOHEN DETYRIMET E IMPORTIT OSE EKSPORTIT DHE MASAT E TJERA NË KUADËR TË TREGTISË SË MALLRAVE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I TARIFA DOGANORE DHE KLASIFIKIMI TARIFOR I MALLRAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Tarifa Doganore dhe mbikëqyrja</p> <p>1. Detyrimet e importit dhe eksportit bazohen në Tarifën Doganore të Republikës së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">PART TWO FACTORS ON THE BASIS OF WHICH IMPORT OR EXPORT DUTY AND OTHER MEASURES IN RESPECT OF TRADE IN GOODS ARE APPLIED</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I COMMON CUSTOMS TARIFF AND TARIFF CLASSIFICATION OF GOODS</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Common Customs Tariff and surveillance</p> <p>1. Import and export duty due shall be based on the Kosovo Customs Tariff.</p> <p>2. Other measures prescribed by provisions governing specific fields relating to trade in goods shall, where appropriate, be applied in accordance with the tariff classification of those goods.</p> | <p style="text-align: center;">DRUGI DEO ELEMENTI NA OSNOVU KOJIH SE PRIMENJUJU UVOZNE ILI IZVOZNE DAŽBINE I DRUGE MERE U VEZI SA TRGOVINOM ROBOM</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I CARINSKA TARIFA I TARIFNO SVRSTAVANJE ROBE</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Carinska tarifa i nadzor</p> <p>1. Uvozne i izvozne dažbine utvrđuju se na osnovu tarife Carine Republike Kosova.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Masat e tjera, të përcaktuara nga dispozitat që rregullojnë fusha të veçanta lidhur me tregtinë e mallrave, zbatohen, kur është e përshtatshme, në përputhje me klasifikimin tarifor të këtyre mallrave.</p> <p>3. Tarifa Doganore e Republikës së Kosovës përfshin:</p> <p>3.1. Nomenklaturën e Kombinuar të Mallrave, bazuar në Sistemin e Harmonizuar, të përcaktuar me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.2. çdo nomenklaturë tjetër, të bazuar tërësisht apo pjesërisht në Nomenklaturën e Kombinuar të Mallrave ose çdo nënndarje të mëtejshme të saj që përcaktohet nga dispozita të tjera që rregullojnë fusha të veçanta, me synim zbatimin e masave tarifore që kanë të bëjnë me tregtinë e mallrave;</p> <p>3.3. nivelet e detyrimeve doganore ose autonome normale që zbatohen për mallrat e përfshira në Nomenklaturën e Kombinuar të Mallrave;</p> <p>3.4. masat tarifore preferenciale, të përcaktuara në marrëveshjet që Republika e Kosovës ka lidhur me</p> | <p>3. The Kosovo Customs Tariff shall comprise all of the following:</p> <p>3.1. the Combined Nomenclature of goods, based on harmonized system, determined by the legislation in force;</p> <p>3.2. any other nomenclature which is wholly or partly based on the Combined Nomenclature or which provides for further subdivisions to it, and which is established by provisions governing specific fields with a view to the application of tariff measures relating to trade in goods;</p> <p>3.3. the conventional or normal autonomous Customs duty applicable to goods covered by the Combined Nomenclature;</p> <p>3.4. the preferential tariff measures contained in agreements which the Republic of Kosovo has concluded with certain countries or territories outside the Customs territory of the Republic of Kosovo or groups of such countries or territories;</p> | <p>2. Druge mere predviđene propisima koji uređuju određene oblasti koje se odnose na trgovinu robom se, po potrebi, primenjuju u skladu sa tarifnim svrstavanjem te robe.</p> <p>3. Carinska tarifa Republike Kosova, obuhvata sledeće:</p> <p>3.1. kombinovanu nomenklaturu robe koja se zasniva na Harmonizovani sistem, donetim na osnovu važećih zakona;</p> <p>3.2. svaku drugu nomenklaturu koja se u potpunosti ili delom zasniva na kombinovanu nomenklaturu robe ili koja predviđa njene dalje podele i koja je predviđena propisima koji uređuju određene oblasti sa ciljem primene tarifnih mera koje se odnose na trgovinu robom;</p> <p>3.3. stopu carinskih dažbina ili normalne autonomne koja se primenjuje na robu obuhvaćenu u Kombinovanu nomenklaturu robe;</p> <p>3.4. preferencijalne tarifne mere koje su sadržane u sporazumima koje je Republika Kosova</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>vendet ose territoret e caktuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës ose grupeve të vendeve apo territoreve të tilla;</p> <p>3.5. masat tarifore preferenciale, të miratuara në mënyrë të njëanshme nga Republika e Kosovës, për sa u përket vendeve ose territoreve të caktuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës grupeve të vendeve apo territoreve të tilla;</p> <p>3.6. masat autonome që parashikojnë një reduktim ose përjashtim nga detyrimet doganore për mallra të caktuara;</p> <p>3.7. trajtimin tarifor favorizues të specifikuar për mallra të caktuara, për shkak të natyrës apo përdorimit të tyre të veçantë përfundimtar, në kuadër të masave të përcaktuara në nën-paragrafët 3.3, 3.6 dhe 3.8 të këtij Neni.</p> <p>3.8. masa të tjera tarifore, të parashikuara nga legjislacioni bujqësor ose tregtar ose çdo legjislacion tjetër i Republikës së Kosovës.</p> | <p>3.5. preferential tariff measures adopted unilaterally by the Kosovo in respect of certain countries or territories outside the Customs territory of the Kosovo or groups of such countries or territories;</p> <p>3.6. autonomous measures providing for a reduction in, or exemption from, Customs duty on certain goods;</p> <p>3.7. favorable tariff treatment specified for certain goods, by reason of their nature or end-use, in the framework of measures referred to subparagraphs 3.3, 3.6 and 3.8 of this article.</p> <p>3.8. other tariff measures provided for by agricultural or commercial or other Republic of Kosovo legislation.</p> <p>4. Where the goods concerned fulfil the conditions included in the measures laid down in subparagraphs 3.4 to 3.7 of this article, the measures referred to in those provisions shall apply, upon application by the declarant, instead of those provided for</p> | <p>zaključila sa određenim zemljama ili teritorijama ili grupom zemalja ili teritorija;</p> <p>3.5. preferencijalne tarifne mere koje je Republika Kosova jednostrano donela u odnosu na određene zemlje ili teritorije ili grupe zemalja ili teritorija van carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>3.6. autonomne mere kojima se predviđa smanjenje ili izuzimanje određene robe od carinskih dažbina;</p> <p>3.7. povlašćen tarifni tretman određen za pojedinu robu, zbog njene prirode ili upotrebe u posebne svrhe, u okviru mera iz podstava. 3.3, 3.6 i 3.8. ovog člana;</p> <p>3.8. druge tarifne mere predviđene poljoprivrednim, trgovinskim ili drugim propisima Republike Kosova.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Kur mallrat përkatëse plotësojnë kushtet e përcaktuara në masat e përcaktuara nga nën-paragrafi 3.4 deri tek nën-paragrafi 3.7 të këtij Neni, me aplikim të deklaruesit, masat e përmendura në këto dispozita zbatohen në vend të atyre të parashikuara në nën-paragrafin 3.3 të këtij Neni. Një aplikim i tillë mund të bëhet me efekt prapaveprues, me kusht që të plotësohen afatet kohore dhe kushtet e përcaktuara në masat përkatëse ose në Kodin Doganor.</p> <p>5. Kur zbatimi i masave të përcaktuara nga nën-paragrafi 3.4 deri tek nën-paragrafi 3.7 të këtij Neni, ose përjashtimi nga masat e përcaktuara në nën-paragrafin 3.8 të këtij Neni, kufizohet në një sasi të caktuar importesh apo eksportesh, zbatimi i masës apo përjashtimi nga masa, në rastin e kuotave tarifore, humb vlefshmërinë sapo të arrihet kufiri i sasisë së përcaktuar të importeve apo eksporteve.</p> <p>6. Në rastin e tavaneve tarifore, zbatimi i masave humb vlefshmërinë sipas dispozitave ligjore për përcaktimin e atyre tavaneve.</p> <p>7. Lëshimi për qarkullim të lirë ose eksporti i mallrave, mbi të cilat zbatohen masat e përcaktuara në paragrafët 1, 2 dhe 3</p> | <p>in subparagraph 3.3 of this article. Such application may be made retrospectively, provided that the time-limits and conditions laid down in the relevant measure or in the Code are complied with.</p> <p>5. Where application of the measures referred to in subparagraphs 3.4 to 3.7 of this article, or the exemption from measures referred to in subparagraphs 3.8 of this article, is restricted to a certain volume of imports or exports, such application or exemption shall, in the case of tariff quotas, cease as soon as the specified volume of imports or exports is reached.</p> <p>6. In the case of tariff ceilings such application shall cease by virtue of a legal act for determining such ceilings.</p> <p>7. The release for free circulation or the export of goods, to which the measures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article apply, may be made subject to surveillance.</p> <p>8. Measures on the uniform management of the tariff quotas and the tariff ceilings referred to in paragraph 5 and 6 of this article, and on the management of</p> | <p>4. Ako roba ispunjava uslove predviđene merama iz stava 3.4 do 3.7 ovog člana, na zahtev deklaranta, primenjuju se dažbine utvrđene merama navedenim u tim odredbama, umesto mera predviđenih u podstav 3.3 tog člana. Takav zahtev se može podneti naknadno, sa retroaktivnim dejstvom, pod uslovom da su ispunjeni rokovi i uslovi utvrđeni relevantnim merama ili Zakonika o carini.</p> <p>5. Ako je primena mera iz stava 3.4. do 3.7 ovog člana, ili izuzimanje od mera iz podstav 3.8 ovog člana, ograničena na određeni obim uvoza ili izvoza, takva primena ili izuzimanje, u slučaju tarifnih kvota, prestaje čim se dostigne određeni obim uvoza ili izvoza.</p> <p>6. Primena tarifnih maksimuma prestaje na osnovu propisa kojim su ti maksimumi utvrđeni.</p> <p>7. Stavljanje u slobodan promet ili izvoz robe, na koju se primenjuju mere iz stava 1,2 i 3. ovog člana, može biti predmet carinskog nadzora.</p> |
|---|---|---|

të këtij Neni, mund të jenë objekt i mbikëqyrjes doganore.

8. Masat për menaxhimin uniform të kuotave tarifore dhe tavanëve tarifore, të përcaktuara në paragrafët 5 dhe 6 të këtij Neni, dhe ato për menaxhimin e mbikëqyrjes së lëshimit për qarkullim të lirë ose eksportin e mallrave, të përcaktuara në paragrafin 7 të këtij Neni, përcaktohen nga Ministrit përkatës për Financa.

Neni 38 Klasifikimi tarifor i mallrave

1. Me qëllim të zbatimit të Tarifës Doganore të Republikës së Kosovës, klasifikimi tarifor i mallrave konsiston në përcaktimin e njërit prej nën kërëve ose nënndarjeve të mëtejshme të Nomenklaturës së Kombinuar të Mallrave, sipas të cilave këto mallra klasifikohen.

2. Me qëllim zbatimit të masave jo tarifore, klasifikimi tarifor i mallrave konsiston në përcaktimin e njërit prej nën kërëve ose nënndarjeve të mëtejshme të Nomenklaturës së Kombinuar të Mallrave ose të çdo nomenklature tjetër, e cila është e përcaktuar nga dispozita të tjera dhe që është e bazuar tërësisht ose pjesërisht në Nomenklaturën e Kombinuar të Mallrave

the surveillance of the release for free circulation or export of goods, referred to in paragraph 7 of this article, are determined by Minister of Finance.

Article 38 Tariff classification of goods

1. For the application of the Republic of Kosovo Customs Tariff, tariff classification of goods shall consist in the determination of one of the subheadings or further subdivisions of the Combined Nomenclature under which those goods are to be classified.

2. For the application of non-tariff measures, tariff classification of goods shall consist in the determination of one of the subheadings or further subdivisions of the Combined Nomenclature, or of any other nomenclature which is established by Republic of Kosovo provisions and which is wholly or partly based on the Combined Nomenclature or which provides for further subdivisions to it, under which those goods are to be classified.

3. The subheading or further subdivision determined in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be used for the purpose of applying the measures linked to that subheading.

8. Mere za jednoobrazno upravljanje tarifnim kvotama i tarifni maksimum iz stava 5. i 6. ovog člana i mere za upravljanje nadzorom puštanja u slobodan promet ili izvoza robe iz stava 7. ovog člana propisuje ministar finansija.

Član 38 Tarifno svrstavanje robe

1. Za primenu Carinske tarife Republike Kosova, pod tarifnim svrstavanjem robe podrazumeva se određivanje jednog od tarifnih podbrojeva ili daljih podela nomenklature, u skladu sa kojom se ta roba svrstava.

2. Za primenu netarifnih mera, pod tarifnim svrstavanjem robe podrazumeva se određivanje jednog od tarifnih podbrojeva ili daljih podela Kombinovane nomenklature robe, ili bilo koje druge nomenklature koja je ustanovljena drugim propisima i koja je u potpunosti ili delom zasnovana na kombinovanu nomenklaturu robe ili koja predviđa njenu dalju podelu, u skladu sa kojom se ta roba svrstava.

ose që parashikon nëndarje të mëtejshme të saj, sipas të cilave klasifikohen mallrat.

3. Nën kreu ose nëndarja e mëtejshme, e përcaktuar në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, përdoret për qëllim të zbatimit të masave të lidhura me atë nënkre.

4. Rregulloret e Komisionit Evropian për klasifikimin e mallrave të caktuara në nomenklaturën e kombinuar të BE-se, të publikuara në Gazetën zyrtare të Bashkimit Evropian, mund të zbatohen nga Dogana nëpërmjet vendimit të Ministrit përkatës për Financa.

KAPITULLI II ORIGJINA E MALLRAVE

Nënkapitulli I Origjina Jo preferenciale

Neni 39 Fushëveprimi

1. Nenet 40 dhe 41 vendosin rregullat për përcaktimin e origjinës jo preferenciale të mallrave për qëllime të zbatimit të:

4. European Commission regulations on the classification of certain goods in the EU Combined Nomenclature, published in the Official Journal of the European Union, may be enforced by Customs through decision of the relevant Minister of Finance.

CHAPTER II ORIGIN OF GOODS

Sub chapter I Non – preferential origin

Article 39 Scope

1. Articles 40 and 41 shall lay down rules for the determination of the non-preferential origin of goods for the purposes of applying the following:

1.1. The Common Customs Tariff, with the exception of the measures referred to in subparagraphs 3.4 and 3.5 of Article 37 of this Code;

1.2. measures, other than tariff measures, established by

3. Tarifni podbroj ili dalja podela određena u skladu sa odredbama stava 1. i 2. ovog člana se koristi za svrhe primene mera koje su u vezi sa tim tarifnim podbrojem.

4. Uredbe Evropske komisije o svrstavanju određene robe u Kombinovanu nomenklaturu EU, objavljene u Službenom listu Evropske unije, Carina može primeniti odlukon nadležnog ministra Finansija.

GLAVA II POREKLO ROBE

Odeljak I Nepreferencijalno poreklo

Član 39 Oblast primene

1. Član 40 i 41 utvrđuju pravila za određivanje nepreferencijalnog porekla robe u svrhu primene:

1.1. Carinske tarife Republike Kosova, osim mera iz stava 3.4 i 3.5 člana 37 ovog zakona;

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1. Tarifës Doganore të Republikës së Kosovës, me përjashtim të masave të përmendura në nën-paragrafët 3.4 dhe 3.5 të Nenit 37 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. masave të tjera nga masat tarifore, të vendosura nga dispozitat që rregullojnë fusha specifike në lidhje me tregtinë e mallrave;</p> <p>1.3. masave të tjera që lidhen me origjinën e mallrave.</p> <p>2. Rregullat, sipas të cilave mallrat, përcaktimi i origjinës jo preferenciale të cilave kërkohet me qëllim zbatimin e masave të përcaktuara në këtë Nen, konsiderohen se janë tërësisht të përfituara në një vend ose territor apo që kanë pësuar përpunimin ose punimin e tyre të fundit thelbësor dhe të justifikuar ekonomikisht, në një ndërmarrje të pajisur për këtë qëllim, dhe që rezultojnë në prodhimin e një produkti të ri ose që përfaqëson një fazë të rëndësishme të prodhimit, sipas nenit 40, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Përfitimi i origjinës</p> | <p>provisions governing specific fields relating to trade in goods; and</p> <p>1.3. Other measures relating to the origin of goods.</p> <p>2. Rules under which goods, whose determination of non-preferential origin is required for the purposes of applying the measures referred to this Article, are considered as wholly obtained in a single country or territory or to have undergone their last, substantial, economically-justified processing or working, in an undertaking equipped for that purpose, resulting in the manufacture of a new product or representing an important stage of manufacture in a country or territory, in accordance with Article 40, are determined by sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Acquisition of origin</p> <p>1. Goods wholly obtained in a single country or territory shall be regarded as having their origin in that country or territory.</p> <p>2. Goods the production of which involves more than one country or territory</p> | <p>1.2 mera, koje nisu tarifne, a koje su utvrđene propisima koji uređuju određene oblasti koje se odnose na trgovinu robom; i</p> <p>1.3. drugih mera koje se odnose na poreklo robe.</p> <p>2. Pravila prema kojima se roba, čije je utvrđivanje nepreferencijalnog porekla zahteva za primenu mera navedenih u ovom članu, smatra da je u potpunosti dobijena u zemlji ili teritoriji u kojoj je obavljena poslednja, bitna prerada ili obrada, ekonomski opravdana, u privrednom subjektu opremljenom za te svrhe, i čiji je rezultat novi proizvod ili koja predstavlja bitnu fazu proizvodnje, prema odredbama člana 40 određuju se pod zakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Sticanje porekla</p> <p>1. Roba u potpunosti dobijena u jednoj zemlji ili na jednoj teritoriji se</p> |
|--|---|--|

1. Mallrat tërësisht të përfituara në një vend ose territor të vetëm konsiderohen të kenë origjinën e atij vendi ose territori.

2. Mallrat, prodhimi i të cilave përfshin më shumë se një vend ose territor, konsiderohet që origjinonë në vendin ose territorin ku kanë pësuar ndryshimin ose përpunimin ose punimin e tyre të fundit, thelbësor dhe të justifikuar ekonomikisht, në një ndërmarrje të pajisur për atë qëllim, dhe që rezultojnë në prodhimin e një produkti të ri ose që përfaqëson një fazë të rëndësishme të prodhimit.

Neni 41 Dëshmia e origjinës

1. Në rastet kur origjina deklarohet në deklaratën doganore sipas legjislacionit doganor, Dogana mund t'i kërkojë deklaruesit të dëshmojë origjinën e mallrave.

2. Në rastet kur dorëzohet dëshmia e origjinës sipas legjislacionit doganor ose dispozitave tjera ligjore që rregullojnë fusha të veçanta, Dogana mund, në rast të dyshimit të arsyeshëm të kërkojë çdo dëshmi shtesë të nevojshme, në mënyrë që të garantojë se deklarimi i origjinës përputhet

shall be deemed to originate in the country or territory where they underwent their last, substantial, economically-justified processing or working, in an undertaking equipped for that purpose, resulting in the manufacture of a new product or representing an important stage of manufacture.

Article 41 Proof of origin

1. Where an origin has been indicated in the Customs declaration pursuant to the Customs legislation, the Customs may require the declarant to prove the origin of the goods.

2. Where proof of origin of goods is provided pursuant to the Customs legislation or other legislation governing specific fields, the Customs may, in the event of reasonable doubt, require any additional evidence needed in order to ensure that the indication of origin complies with the rules laid down by the relevant legislation.

3. Where the exigencies of trade so require, a document proving origin may be issued in the the Republic of Kosovo in accordance with the rules of origin in force in the country or territory of destination or

smatra robom sa poreklom iz te zemlje ili sa te teritorije.

2. Roba čija proizvodnja uključuje više od jedne zemlje ili teritorije smatra se da je poreklom iz zemlje ili sa teritorije u kojoj je obavljena poslednja, bitna, ekonomski opravdana prerada ili obrada, u privrednom subjektu opremljenom za te svrhe, i čiji je rezultat novi proizvod ili koja predstavlja bitnu fazu proizvodnje.

Član 41 Dokaz o poreklu

1. Ako je poreklo naznačeno u carinsku deklaraciji, u skladu sa carinskim propisima, Carina može zahtevati da deklarant dokaže poreklo robe.

2. Ako se podnese dokaz o poreklu robe u skladu sa carinskim propisima ili drugim propisima, Carina može, u slučaju osnovane sumnje, zahtevati svaki dodatni dokaz koji je potreban kako bi se obezbedilo da je naznačeno poreklo u skladu sa pravilima utvrđenim relevantnim propisima.

me rregullat e përcaktuara në legjislacionin përkatës.

3. Kur e kërkojnë nevojat e tregtisë, një dokument që vërteton origjinën mund të lëshohet në Republikën e Kosovës, në përputhje me rregullat e origjinës në fuqi në vendin apo territorin e destinacionit ose me çdo metodë tjetër që identifikon vendin ku mallrat janë përfituar tërësisht ose kanë pësuar transformimin e fundit thelbësor.

4. Rregullat procedurale për paraqitjen dhe verifikimin e dëshmisë së origjinës sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.

Nënkapitulli II **Origjina preferenciale**

Neni 42 **Origjina preferenciale e mallrave**

1. Për të përfituar nga masat e përmendura në nën-paragrafin 3.4 dhe 3.5 të Nenit 37 të këtij Kodi ose nga masat preferenciale jo tarifore, mallrat duhet të jenë në përputhje me rregullat për origjinën preferenciale, të përcaktuara në paragrafin 2 deri në 6 të këtij Neni.

any other method identifying the country where the goods were wholly obtained or underwent their last substantial transformation.

4. The procedural rules for the provision and verification of the proof of origin referred to this Article, are determined by sublegal act of the Minister of Finance.

Sub chapter II **Preferential origin**

Article 42 **Preferential origin of goods**

1. In order to benefit from the measures referred to in subparagraphs 3.4 and 3.5 of Article 37 of this Code or from non-tariff preferential measures, goods shall comply with the rules on preferential origin referred to in paragraphs 2 to 6 of this Article.

2. In the case of goods benefiting from preferential measures contained in agreements which the Republic of Kosovo has concluded with certain countries or territories outside the Customs territory of the Republic of Kosovo or with groups of such countries or territories, the rules on

3. Ako potrebe trgovine tako zahtevaju, isprava kojom se dokazuje poreklo može biti izdata u Republici Kosova, u skladu sa pravilima o poreklu koja su na snazi u zemlji ili na teritoriji odredišta, ili na bilo koji drugi način koji identifikuje zemlju, odnosno teritoriju, u kojoj je roba u potpunosti dobijena ili u kojoj je obavljena poslednja bitna promena.

4. Proceduralna pravila za podnošenje i verifikaciju dokaza o poreklu prema ovom članu, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Odeljak II **Preferencijalno poreklo**

Član 42 **Preferencijalno poreklo robe**

1. Radi ostvarivanja povlastica predviđenih merama iz podstav 3.4 i 3.5 člana 37 ovog zakonika ili netarifnim preferencijalnim merama, roba mora da zadovolji pravila o preferencijalnom poreklu, u skladu sa odredbama stava 2 do 6 ovog člana.

2. Za robu na koju se odnose povlastice predviđene preferencijalnim

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Në rastin e mallrave që përfitojnë nga masat preferenciale, të përcaktuara në marrëveshjet në fuqi, të lidhura ndërmjet Republikës së Kosovës me vendet ose territoret e caktuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës ose grupeve të vendeve apo territoreve të tilla, rregullat për origjinën preferenciale përcaktohen në ato marrëveshje.</p> <p>3. Në rastin e mallrave që përfitojnë nga masat preferenciale, të miratuara në mënyrë të njëanshme nga Republika e Kosovës, për sa u përket vendeve ose territoreve të caktuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës ose grupeve të vendeve apo territoreve të tilla, të tjera nga ato të përcaktuara me paragrafin 5, masat që përcaktojnë rregullat për origjinën preferenciale miratohen me vendim të Qeverisë.</p> <p>4. Rregullat për origjinën preferenciale sipas paragrafit 3 të këtij neni, bazohen në kriterin që mallrat janë tërësisht të përfutuara, ose në kriterin e përpunimit ose punimit të mjaftueshëm.</p> <p>5. Qeveria me vendim ose me kërkesë të vendit ose territorit përfitues, për mallra të caktuara, mund t'i lejoj një vendi ose</p> | <p>preferential origin shall be laid down in those agreements.</p> <p>3. In the case of goods benefiting from preferential measures adopted unilaterally by the Republic of Kosovo in respect of certain countries or territories outside the Customs territory of the Republic of Kosovo or groups of such countries or territories, other than those referred to in paragraph 5, Government by decision shall adopt measures laying down the rules on preferential origin.</p> <p>4. The rules for preferential origin from paragraph 3 of this Article, are based on the criterion that the goods are fully obtained or on the criterion of sufficient processing or work.</p> <p>5. Government upon its own initiative or at the request of a beneficiary country or territory, by decision may, for certain goods, grant a country or territory a temporary derogation from the rules on preferential origin referred to in paragraph 3 of this Article.</p> <p>6. The temporary derogation shall be justified by one of the following reasons:</p> | <p>merama u okviru sporazuma koje je Republika Kosova zaključila sa određenim zemljama ili teritorijama van carinskog područja Republike Kosova ili sa grupom zemalja ili teritorija, pravila o preferencijalnom poreklu utvrđuju se u tim sporazumima.</p> <p>3. Za robu na koju se odnose povlastice predviđene preferencijalnim merama koje je Republika Kosova jednostrano donela u odnosu na određene zemlje ili teritorije van carinskog područja Republike Kosova ili grupe zemalja ili teritorija osim onih iz stava 5, Vlada za primenu ovog Zakonika, donosi odluku za mere kojima se utvrđuju pravila o preferencijalnom poreklu.</p> <p>4. Pravila o preferencijalnom poreklu iz stava 3 ovog člana se zasnivaju na kriterijumu da je roba u potpunosti dobijena ili na kriterijumu da je roba dobijena kao rezultat dovoljne prerade ili obrade.</p> <p>5. Vlada na sopsotodlukom može, za određenu robu, da odobri za tu zemlju ili teritoriju privremeno odstupanje od pravila o preferencijalnom poreklu iz stava 3. ovog člana.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>territori një përjashtim të përkohshëm nga rregullat e origjinës preferenciale të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij Neni.</p> <p>6. Përjashtimi i përkohshëm arsyetohet nga një prej arsyeve të mëposhtme:</p> <p>6.1. faktorët e brendshëm ose të jashtëm privojnë përkohësisht vendin ose territorin përfitues nga mundësia që të zbatoj rregullat e origjinës preferenciale;</p> <p>6.2. vendi ose territori kërkon kohë për t'u përgatitur për zbatimin e këtyre rregullave.</p> <p>7. Kërkesa për përjashtim do t'i bëhet me shkrim Qeverisë nga vendi ose territori përfitues në fjalë. Kërkesa duhet të tregojë arsyet e përjashtimit siç parashihet në paragrafin 6 të këtij neni dhe duhet të përmbajë dokumentet e duhura mbështetëse.</p> <p>8. Përjashtimi i përkohshëm kufizohet me kohëzgjatjen e efekteve të faktorëve të brendshëm ose të jashtëm që kanë krijuar atë ose kohëzgjatjen e nevojshme për vendin ose territorin përfitues për të siguruar zbatimin e rregullave.</p> | <p>6.1. internal or external factors temporarily deprive the beneficiary country or territory of the ability to comply with the rules on preferential origin;</p> <p>6.2. the beneficiary country or territory requires time to prepare itself to comply with those rules.</p> <p>7. A request for derogation shall be made in writing to the Government by the beneficiary country or territory concerned. The request shall state the reasons, as indicated in the paragraph 6 of this article, why derogation is required and shall contain appropriate supporting documents.</p> <p>8. The temporary derogation shall be limited to the duration of the effects of the internal or external factors giving rise to it or the length of time needed for the beneficiary country or territory to achieve compliance with the rules.</p> <p>9. Where a derogation is granted, the beneficiary country or territory concerned shall comply with any requirements laid down as to information to be provided to the Government concerning the use of the derogation and the management of the quantities for which the derogation is granted.</p> | <p>6. Privremeno odstupanje je opravdano jednim od sledećih razloga:</p> <p>6.1. unutrašnji ili spoljašnji faktori koji privremeno lišavaju zemlju ili teritoriju mogućnosti da poštuje pravila o preferencijalnom poreklu;</p> <p>6.2. zemlja ili teritorija korisnica zahteva vreme da se pripremi za poštovanje tih pravila.</p> <p>7. Zahtev za derogaciju će podneti Vladi u pisanoj formi od strane dotične zemlje ili teritorije korisnika. Zahtev će navesti razloge, kao što je navedeno u stavu 6 ovog člana, zašto je potrebno odstupanje i sadržaće odgovarajuću prateću dokumentaciju.</p> <p>8. Privremeno odstupanje se ograničava na trajanje dejstava unutrašnjih ili spoljašnjih faktora koji su ga izazvali ili na razdoblje koje je potrebno zemlji ili teritoriji korisnici da dostigne poštovanje pravila.</p> <p>9. Ako je odstupanje odobreno, zemlja ili teritorija korisnica mora da poštuje sve utvrđene zahteve, kao što je</p> |
|---|--|---|

9. Kur përjashtimi i lejohet, vendi ose territori përfitues përkatës zbaton çfarëdo kërkesë të përcaktuar me qëllim të informimit të Qeverisë, lidhur me përdorimin e përjashtimit dhe menaxhimit të sasive për të cilat përjashtimi është lejuar.

10. Rregullat për origjinën preferenciale sipas paragrafit 3 të këtij Neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

11. Rregullat procedurale nga paragrafi 1 i këtij Neni, për lehtësimin e vendosjes së origjinës preferenciale të mallrave në Republikën e Kosovës, dhe masa për lejimin e përjashtimit të përkohshëm për një vend ose territor përfitues nga paragrafi 6 i këtij Neni, vendosen me akt nënligjor të Ministrisë përkatës për Financa

KAPITULLI III VLERA E MALLRAVE PËR QËLLIME DOGANORE

**Neni 43
Fusha e zbatimit**

10. The rules on preferential origin referred to in paragraph 3 of this Article shall be determined by a sub legal act of the Government with the proposal of the ministry responsible for finance.

11. The procedural rules, referred to in paragraph 1 of this Article, to facilitate the establishment in the Republic of Kosovo of the preferential origin of goods, and a measure granting a beneficiary country or territory the temporary derogation referred to in paragraph 6 of this Article, shall be determined by the sub legal act of the Minister of Finance.

CHAPTER III VALUE OF GOODS FOR CUSTOMS PURPOSES

**Article 43
Scope**

The Customs value of goods, for the purposes of applying the Kosovo Customs Tariff and non-tariff measures laid down by other provisions governing specific fields relating to trade in goods, shall be determined in accordance with Articles 44 and 48 of this Code.

pružanje Vladi informacija koje se odnose na korišćenje odstupanja i upravljanje količinama za koje se odobrava odstupanje.

10. Pravila o preferencijalnom poreklu prema stavu 3 ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog ministarstva nadležnog za poslove finansija.

11. Proceduralna pravila iz stava 1. ovog člana, za olakšavanje utvrđivanja preferencijalnog porekla robe u Republici Kosovo, i mere za odobravanje privremenog izuzeća za zemlju ili teritoriju korisnika iz stava 6. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

GLAVA III CARINSKA VREDNOST ROBE

**Član 43
Oblast primene**

Carinska vrednost robe, radi primene Carinske tarife Republike Kosova i

Vlera doganore e mallrave, me qëllim zbatimin e Tarifës Doganore të Republikës së Kosovës dhe masave jo tarifore të përcaktuara në dispozitat tjera që rregullojnë fusha specifike lidhur me tregtinë e mallrave, përcaktohen në përputhje me nenet 44 dhe 48 të këtij Kodi.

Neni 44
Metoda e vlerësimit doganor bazuar në vlerën e transaksionit

1. Baza kryesore për përcaktimin e vlerës doganore të mallrave është vlera e transaksionit, që është çmimi realisht i paguar ose që duhet paguar për mallrat e shitura për eksport drejt territorit doganor të Republikës së Kosovës, i përshtatur, kur është e nevojshme.
2. Çmimi realisht i paguar ose që duhet paguar është pagesa e plotë e bërë ose që duhet bërë nga blerësi të shitësi ose nga blerësi të një palë të tretë në përfitim të shitësit për mallrat e importuara dhe përfshin të gjitha pagesat e bëra ose që duhen bërë si kusht për shitjen e mallrave të importuara.

Article 44
Method of Customs valuation based on the transaction value

1. The primary basis for the Customs value of goods shall be the transaction value, that is the price actually paid or payable for the goods when sold for export to the Customs territory of the Republic of Kosovo, adjusted, where necessary.
2. The price actually paid or payable shall be the total payment made or to be made by the buyer to the seller or by the buyer to a third party for the benefit of the seller for the imported goods and include all payments made or to be made as a condition of sale of the imported goods.
3. The transaction value shall apply provided that all of the following conditions are fulfilled:
 - 3.1. there are no restrictions as to the disposal or use of the goods by the buyer, other than any of the following:

netarifnih mera utvrđenih posebnim propisima kojima se uređuje trgovina robom, utvrđuje se primenom metoda carinskog vrednovanja na osnovu transakcijske vrednosti iz člana 44 i 48 ovog Zakona.

Član 44
Metod carinskog vrednovanja na osnovu transakcijske vrednosti

1. Carinska vrednost robe je transakcijska vrednost, odnosno stvarno plaćena cena ili cena koja treba da se plati za robu kada se ona prodaje za izvoz u carinsko područje Republike Kosova, prilagođena, po potrebi.
2. Pod stvarno plaćenom cenom ili cenom koja treba da se plati podrazumevaju se sva plaćanja koja je izvršio ili treba da izvrši kupac prodavcu, ili kupac trećoj strani u korist prodavca za uvezenu robu i obuhvata sva plaćanja koja su izvršena, ili koja treba da se izvrše kao uslov prodaje uvezene robe.
3. Transakcijska vrednost se primenjuje pod uslovom da su svi sledeći uslovi ispunjeni:

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Vlera e transaksionit zbatohet nëse plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>3.1. nuk ka asnjë kufizim lidhur me disponimin ose shfrytëzimin e mallrave nga blerësi, përveç atyre kufizimeve me sa vijon:</p> <p>3.1.1. të përcaktuara ose të kërkuara me ligj, ose nga autoritetet publike të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.1.2. të zonës gjeografike, në të cilën mallrat mund të rishiten;</p> <p>3.1.3. të cilat nuk ndikojnë në mënyrë thelbësore në vlerën doganore të mallrave.</p> <p>3.2. shitja ose çmimi nuk janë objekt i ndonjë kushti ose kërkesë, për shkak të cilave nuk mund të përcaktohet vlera doganore e mallrave që duhen vlerësuar;</p> <p>3.3. asnjë pjesë e të ardhurave të çdo rishitjeje pasuese, disponimi ose</p> | <p>3.1.1. Restrictions imposed or required by a law or by the public authorities in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.1.2. Limitations of the geographical area in which the goods may be resold;</p> <p>3.1.3. Restrictions which do not substantially affect the Customs value of the goods;</p> <p>3.2. the sale or price is not subject to some condition or consideration for which a value cannot be determined with respect to the goods being valued;</p> <p>3.3. No part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the buyer will accrue directly or indirectly to the seller, unless an appropriate adjustment can be made;</p> <p>3.4. the buyer and seller are not related or the relationship did not influence the price.</p> | <p>3.1. nema ograničenja za kupca u pogledu raspolaganja robom ili njenom upotrebom, osim ograničenja koja:</p> <p>3.1.1. su uvedena ili se zahtevaju na osnovu zakona ili koja zahtevaju državni organi Republike Kosova,</p> <p>3.1.2. ograničavaju geografsko područje u kojem roba može ponovo da se proda,</p> <p>3.1.3. značajno ne utiču na carinsku vrednost robe;</p> <p>3.2. prodaja ili cena nisu predmet nekog uslova ili ograničenja za koje vrednost ne može da se utvrdi u odnosu na robu koja se vrednuje;</p> <p>3.3. nijedan deo prihoda od naknadne preprodaje, raspolaganja robom ili upotrebe robe od strane kupca ne pripada neposredno ili posredno prodavcu, osim ako može</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>shfrytëzimi i mallrave nga blerësi të mos i kthehet drejtpërdrejt ose tërthorazi shitësit, përveç rastit kur mund të bëhet një përshtatje e nevojshme;</p> <p>3.4. blerësi dhe shitësi nuk janë të lidhur ose kur lidhja nuk ndikon në çmim.</p> <p>4. Rregullat procedurale për përcaktimin e vlerës doganore në përputhje me paragrafin 1 dhe 2 të këtij Neni dhe Nenit 45 dhe 46 në vijim, duke përfshirë ato për rregullimet e çmimit realisht të paguar ose që duhet paguar, si dhe zbatimin i kushteve nga paragrafi 3 i këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Elementet e vlerës së transaksionit</p> <p>1. Në përcaktimin e vlerës së transaksionit sipas Nenit 44, çmimit realisht të paguar ose që duhet paguar për mallrat e importuara i duhen shtuar:</p> <p>1.1. elementet e mëposhtme, në masën që ato kanë qenë në ngarkim të blerësit, por nuk janë përfshirë në çmimin realisht të paguar ose që duhet paguar për mallrat, si:</p> | <p>4. Procedural rules for determining the customs value in accordance with paragraph 1 and 2 of this article, and following articles 45 and 46, including those for adjusting the price actually paid or payable, and the application of the conditions referred to in paragraph 3 of this Article, are determined by a sublegal act of the Minister of Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Elements of the transaction value</p> <p>1. In determining the Customs value under Article 44, the price actually paid or payable for the imported goods shall be supplemented by:</p> <p>1.1. the following, to the extent that they are incurred by the buyer but are not included in the price actually paid or payable for the goods:</p> <p>1.1.1. commissions and brokerage, except buying commissions;</p> <p>1.1.2. the cost of containers which are treated as being one, for Customs</p> | <p>biti izvršeno odgovarajuće prilagođavanje;</p> <p>3.4. kupac i prodavac nisu povezani ili povezanost nije uticala na cenu.</p> <p>4. Proceduralna pravila za utvrđivanje carinske vrednosti u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana i čl. 45. i 46, uključujući i pravila za usklađivanje stvarno plaćena cena i cena koja treba da se plati, kao i primena uslova iz stava 3. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Elementi transakcijske vrednosti</p> <p>1. Prilikom utvrđivanja carinske vrednosti u skladu sa odredbom člana 44, ceni koja je stvarno plaćena ili treba da se plati za uvezenu robu dodaju se:</p> <p>1.1. troškovi u meri u kojoj ih snosi kupac ali nisu obuhvaćeni cenom koja je stvarno plaćena ili treba da se plati za robu, i to:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.1.1. komisionet dhe ndërmjetësimet, me përjashtim të komisioneve të blerjes;</p> <p>1.1.2. kostoja e kontejnerëve të cilët, për qëllime doganore, trajtohen si një tërësi e vetme me mallrat në fjalë; dhe</p> <p>1.1.3. kostoja e paketimit, qoftë për punën ose materialet;</p> <p>1.2. vlera, përshtatshëm e përpjesëtuara, e mallrave dhe e shërbimeve të mëposhtme, kur këto mallra furnizohen drejtpërdrejt ose tërthorazi nga blerësi pa pagesë ose me pagesë të reduktuar, për t'u përdorur lidhur me prodhimin dhe shitjen për eksport të mallrave të importuara, në atë masë që kjo vlerë nuk është përfshirë në çmimin realisht të paguar ose që duhet paguar, për:</p> <p>1.2.1. materiale, pjesë përbërëse, pjesë dhe artikuj të ngjashëm të trupëzuar në mallrat e importuara;</p> | <p>purposes, with the goods in question; and</p> <p>1.1.3. the cost of packing, whether for labour or materials;</p> <p>1.2. the value, apportioned as appropriate, of the following goods and services where supplied directly or indirectly by the buyer free of charge or at reduced cost for use in connection with the production and sale for export of the imported goods, to the extent that such value has not been included in the price actually paid or payable, :</p> <p>1.2.1. Materials, components, parts and similar items incorporated into the imported goods;</p> <p>1.2.2. Tools, dies, moulds and similar items used in the production of the imported goods;</p> | <p>1.1.1. provizije i naknade posredovanja, osim kupovne provizije;</p> <p>1.1.2. troškovi ambalaže koja se za potrebe carinjenja, smatra jedinstvenim delom predmetne robe, i</p> <p>1.1.3. troškovi pakovanja, bilo za rad ili materijale;</p> <p>1.2. odgovarajući deo vrednosti robe i usluga koje je kupac isporučio neposredno ili posredno, besplatno ili po sniženoj ceni za upotrebu u vezi sa proizvodnjom i prodajom za izvoz uvezene robe, u meri u kojoj ta vrednost nije bila uračunata u cenu koja je stvarno plaćena ili cenu koju treba platiti:</p> <p>1.2.1. materijala, komponenata, delova i sličnih stavki ugrađenih u uvezenu robu,</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2.2. vegla, matrica, kallëpe e artikuj të ngjashëm, të përdorur për prodhimin e mallrave të importuara;</p> <p>1.2.3. materiale të harxhuara gjatë prodhimit të mallrave të importuara; dhe</p> <p>1.2.4. punë inxhinierike, zhvilluese, artistike, punë projektuese dhe vizatimet e skicat, të kryera jashtë Republikës së Kosovës dhe të nevojshme për prodhimin e mallrave të importuara;</p> <p>1.3. pagesa për përdorimin e së drejtës së autorit dhe pagesa për përdorimin e licencës, që lidhen me mallrat që vlerësohen, për të cilat blerësi duhet t'i paguajë drejtpërdrejt ose tërthorazi, si kusht i shitjes së mallrave që po vlerësohen, në masën që këto pagesa nuk janë përfshirë në çmimin realisht të paguar ose që duhet paguar;</p> | <p>1.2.3. materials consumed in the production of the imported goods; and</p> <p>1.2.4. engineering, development, artwork, design work, and plans and sketches undertaken elsewhere than in the Republic of Kosovo and necessary for the production of the imported goods;</p> <p>1.3. royalties and licence fees related to the goods being valued that the buyer must pay, either directly or indirectly, as a condition of sale of the goods being valued, to the extent that such royalties and fees are not included in the price actually paid or payable;</p> <p>1.4. The value of any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the imported goods that accrues directly or indirectly to the seller; and</p> | <p>1.2.2. alata, matrica, kalupa i sličnih stavki upotrebljenih za proizvodnju uvezene robe,</p> <p>1.2.3. materijala potrošenih u proizvodnji uvezene robe, i</p> <p>1.2.4. projektovanja, razvoja, umetničkog rada, oblikovanja, planova i skica izrađenih van Republike Kosova i neophodnih za proizvodnju uvezene robe;</p> <p>1.3. naknade za korišćenje autorskog prava i licencne naknade koje se odnose na robu koja se vrednuje a koje kupac mora da plati, bilo neposredno ili posredno, kao uslov prodaje robe koja se vrednuje, u meri u kojoj te naknade za korišćenje autorskog prava i licencne naknade nisu uključene u cenu koja je stvarno plaćena ili cenu koju treba platiti;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.4. vlera e çdo pjese të fitimit nga çdo rishitje pasuese, përdorimi ose shfrytëzimi i mëvonshëm i mallrave të importuara që i ngarkohet drejtpërsëdrejti ose tërthorazi shitësit;</p> <p>1.5. kostot e mëposhtme, deri në vendin ku janë sjelle në territorin doganor të Republikës së Kosovës, si:</p> <p>1.5.1. kostot e transportit dhe të sigurimit për mallrat e importuara, dhe</p> <p>1.5.2. shpenzimet e ngarkimit dhe të trajtimit që lidhen me transportin e mallrave të importuara.</p> <p>2. Shtesat në çmimin realisht të paguar ose që duhet paguar, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, bëhen vetëm në bazë të dhënave objektive dhe të matshme.</p> <p>3. Në përcaktimin e vlerës doganore nuk mund t'i bëhet asnjë shtesë çmimit realisht të paguar ose që duhet të paguhet, përveç atyre të përmendura në këtë Nen.</p> | <p>1.5. The following costs up to the place where goods are brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo:</p> <p>1.5.1. The cost of transport and insurance of the imported goods; and</p> <p>1.5.2. Loading and handling charges associated with the transport of the imported goods.</p> <p>2. Additions to the price actually paid or payable, pursuant to paragraph 1, shall be made only on the basis of objective and quantifiable data.</p> <p>3. No additions shall be made to the price actually paid or payable in determining the Customs value except as provided in this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Elements not to be included in the Customs value</p> <p>1. In determining the Customs value under Article 44, none of the following shall be included:</p> | <p>1.4. vrednost svakog dela prihoda od bilo koje naredne preprodaje, raspolaganja ili upotrebe uvezene robe koja pripada neposredno ili posredno prodavcu; i</p> <p>1.5. troškovi do mesta gde se roba unosi na carinsko područje Republike Kosova, i to:</p> <p>1.5.1. troškovi transporta i osiguranja uvezene robe, i</p> <p>1.5.2. troškovi utovara, istovara i manipulativni troškovi koji su u vezi sa transportom uvezene robe.</p> <p>2. Dodaci na cenu koja je stvarno plaćena ili na cenu koja treba da se plati, u skladu sa ovim članu, uračunavaju se samo na osnovu objektivnih i merljivih podataka.</p> <p>3. Prilikom utvrđivanja carinske vrednosti, u cenu koja je stvarno plaćena ili koju treba platiti, ne uračunavaju se nikakvi dodaci, osim onih koji su propisani ovim članom.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 46 Elementet që nuk përfshihen në vlerën doganore</p> | | <p align="center">Član 46 Elementi koji se ne uračunavaju u carinsku vrednost</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Në përcaktimin e vlerës doganore, sipas Nenit 44, nuk përfshihen asnjë prej elementeve të mëposhtme:</p> <p>1.1. shpenzimet e transportit të mallrave të importuara pas hyrjes së tyre në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. shpenzimet për ndërtimin, ngritjen, montimin, mirëmbajtjen ose asistencën teknike, të ndërmarra pas hyrjes në territorin doganor të Republikës së Kosovës, të mallrave të importuara, siç janë komplekset industriale, makineri ose pajisje;</p> <p>1.3. pagesa për interesat, sipas një marrëveshje financiare e lidhur nga blerësi dhe që lidhet me blerjen e mallrave të importuara, pavarësisht nëse financimi është bërë nga vetë shitësi ose nga një person tjetër, por me kusht që marrëveshja financiare është lidhur me shkrim dhe kur kërkohet, blerësi të jetë në gjendje të vërtetojë se kushtet e mëposhtme janë plotësuar:</p> | <p>1.1. the cost of transport of the imported goods after their entry into the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. charges for construction, erection, assembly, maintenance or technical assistance, undertaken after the entry into the Customs territory of the Republic of Kosovo of the imported goods such as industrial plants, machinery or equipment;</p> <p>1.3. charges for interest under a financing arrangement entered into by the buyer and relating to the purchase of the imported goods, irrespective of whether the finance is provided by the seller or another person, provided that the financing arrangement has been made in writing and, where required, the buyer can demonstrate that the following conditions are fulfilled:</p> <p>1.3.1. such goods are actually sold at the price declared as the price actually paid or payable;</p> | <p>1. Prilikom utvrđivanja carinske vrednosti u skladu sa članom 44., ne uračunavaju se:</p> <p>1.1. troškovi transporta uvezene robe nakon njenog ulaska u carinsko područje Republike Kosova;</p> <p>1.2. troškovi izgradnje, montaže, sklapanja, održavanja ili tehničke podrške uvezene robe kao što su industrijska postrojenja, mašine ili oprema, nastali nakon ulaska u carinsko područje Republike Kosova;</p> <p>1.3. troškovi kamate u skladu sa finansijskim aranžmanom u koji je stupio kupac i koji se odnosi na kupovinu uvezene robe, bez obzira da li je finansiranje obezbedio prodavac ili drugo lice, pod uslovom da je finansijski aranžman sačinjen u pismenoj formi i, ako se zahteva, kupac može dokazati da su sledeći uslovi ispunjeni:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.3.1. këto mallra janë shitur realisht me çmimin e deklaruar si çmim realisht i paguar ose që duhet paguar;</p> <p>1.3.2. norma e interesit të pretenduar nuk e kalon nivelin e normës për transaksione të tilla që mbizotëron në vendin ku, dhe në kohën kur, është siguruar financimi;</p> <p>1.4. shpenzimet për të drejtën e riprodhimit në Republikën e Kosovës të mallrave të importuara;</p> <p>1.5. komisionet e blerjes;</p> <p>1.6. detyrime importi dhe pagesa të tjera që duhen paguar në Republikën e Kosovës për arsye të importimit ose të shitjes së mallrave;</p> <p>1.7. pavarësisht nën paragrafit 1.3 të Nenit 45, pagesat e bëra nga blerësi për të drejtën e distribuimit ose rishitjes së mallrave të importuara, nëse pagesa të tilla nuk janë kusht për shitjen për eksport të mallrave në Republikën e Kosovës.</p> | <p>1.3.2. the claimed rate of interest does not exceed the level for such transactions prevailing in the country where, and at the time when, the finance was provided;</p> <p>1.4. charges for the right to reproduce the imported goods in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. buying commissions;</p> <p>1.6. import duties or other charges payable in the Republic of Kosovo by reason of the import or sale of the goods;</p> <p>1.7. notwithstanding subparagraph 1.3 of Article 45, payments made by the buyer for the right to distribute or resell the imported goods, if such payments are not a condition of the sale for export of the goods to the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Simplification</p> <p>1. Customs may, upon application, authorize that the following amounts be</p> | <p>1.3.1. da se ta roba stvarno prodaje po ceni koja je prijavljena kao cena koja je stvarno plaćena ili cena koju treba platiti,</p> <p>1.3.2. zahtevana kamatna stopa ne prelazi uobičajenu visinu za takve transakcije u zemlji u kojoj, i u vreme kada je, obezbeđeno finansiranje;</p> <p>1.4. troškovi za pravo reprodukcije robe uvezene u Republici Kosova;</p> <p>1.5. kupovna provizija;</p> <p>1.6. uvozne dažbine ili druge naknade koje se plaćaju u Republici Kosova zbog uvoza ili prodaje robe;</p> <p>1.7. plaćanja koja, izuzetno od stave 1.3, člana 45 ovog zakona, izvrši kupac za pravo da distribuira ili preproda uvezenu robu, ako ta plaćanja nisu uslov prodaje za izvoz robe u Republiku Kosova;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 47 Thjeshësime</p> <p>1. Në bazë të aplikimit, Dogana mund të autorizoj që shumat e mëposhtme të përcaktohen në bazë të kriterëve të veçanta, në rastet kur ato nuk janë të matshme në datën e pranimit të deklaratës doganore:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. shumat që i shtohen vlerës në përputhje me paragrafin 2 të Nenit 44 të këtij Kodi; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. shumat sipas përcaktimeve të neneve 45 dhe 46 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kushtet për dhënien e autorizimit nga ky Nen përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Metodat dytësore për vlerësim doganor</p> <p>1. Kur vlera doganore e mallrave nuk mund të përcaktohet në bazë të Nenit 44,</p> | <p>determined on the basis of specific criteria, where they are not quantifiable on the date on which the Customs declaration is accepted:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. amounts which are to be included in the Customs value in accordance with paragraph 2 of Article 44 of this Code; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the amounts referred to in Articles 45 and 46 of this Code.</p> <p>2. The conditions for granting the authorization from this Article are determined by a sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Secondary methods of Customs valuation</p> <p>1. Where the Customs value of goods cannot be determined under Article 44, it shall be determined by proceeding sequentially from subparagraphs 3.1 to 3.4 of this article, until the first subparagraph under which the Customs value of goods can be determined.</p> | <p style="text-align: center;">Član 47 Pojednostavljenje</p> <p>1. Carina može, na zahtev zainteresovanog lica, da odobri da se iznosi utvrde na osnovu posebnih kriterijuma, ako oni nisu merljivi na dan prihvatanja deklaracije, i to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. iznosi koji treba da se uračunaju u carinsku vrednost u skladu sa odredbom stava 2, člana 44 ovog zakona; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. iznosi iz čl. 45. i 46. ovog zakona.</p> <p>2. Uslovi za davanje odobrenja iz ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Sekondarne metode carinskog vrednovanja</p> <p>1. Ako carinska vrednost robe ne može da se utvrdi u skladu sa članom 44.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përcaktohet duke ndjekur, sipas radhës, procedurën e përcaktuar nga nën paragrafi 3.1 deri 3.4 të këtij Neni, deri në zbatimin e nën paragrafit të parë, sipas së cilit mund të përcaktohet vlera doganore e mallrave.</p> <p>2. Radha e zbatimit të nën paragrafëve 3.3 deri 3.4 të këtij Neni, ndryshohet nëse këtë e kërkon deklaruesi.</p> <p>3. Vlera doganore, sipas paragrafit 1, është:</p> <p>3.1. vlera e transaksionit e mallrave identike, të shitura për eksport për në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe të eksportuara në kohën ose afërsisht në të njëjtën kohë me mallrat që po vlerësohen;</p> <p>3.2. vlera e transaksionit e mallrave të ngjashme, të shitura për eksport për në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe të eksportuara në kohën ose afërsisht në të njëjtën kohë me mallrat që po vlerësohen;</p> <p>3.3. vlera e bazuar në çmimin për njësi me të cilin mallrat e importuara, ose mallrat identike ose</p> | <p>2. The order of application of subparagraphs 3.3 and 3.4 of this article shall be reversed if the declarant so requests.</p> <p>3. The Customs value, pursuant to paragraph 1, shall be:</p> <p>3.1. the transaction value of identical goods sold for export to the Customs territory of the Republic of Kosovo and exported at or about the same time as the goods being valued;</p> <p>3.2. the transaction value of similar goods sold for export to the Customs territory of the Republic of Kosovo and exported at or about the same time as the goods being valued;</p> <p>3.3. the value based on the unit price at which the imported goods, or identical or similar imported goods, are sold within the Customs territory of the Republic of Kosovo in the greatest aggregate quantity to persons not related to the sellers; or</p> | <p>ovog zakona, utvrđuje se primenom, po redu, postupak iz podstav 3.1 i 3.4 ovog člana, do primene prve podstave u skladu sa kojom se carinska vrednost robe može utvrditi.</p> <p>2. Redosled primene stava 3.3 i 3.4. ovog člana može se zameniti ako deklarant to zahteva.</p> <p>3. Carinska vrednost, u skladu sa odredbama stav 1. ovog člana je:</p> <p>3.1. transakcijska vrednost istovetne robe koja je prodana za izvoz u carinsko područje Republike Kosova i izvezena u isto ili približno isto vreme kao i roba koja se vrednuje;</p> <p>3.2. transakcijska vrednost slične robe koja je prodana za izvoz u carinsko područje Republike Kosova i koja je izvezena u isto ili približno isto vreme kao i roba koja se vrednuje;</p> <p>3.3. vrednost zasnovana na jediničnoj ceni po kojoj se uvezena roba, ili istovetna ili slična uvezena</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>të ngjashme të importuara, janë shitur brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës, në sasinë më të madhe të përgjithshme, personave, te cilët nuk kanë lidhje me shitësit; ose</p> <p>3.4. vlera e përlogaritur e cila konsiston në shumën e:</p> <p>3.4.1. koston ose vlerës së materialeve dhe prodhimit ose të përpunimeve të tjera, të përfshira në prodhimin e mallrave të importuara;</p> <p>3.4.2. një shumë të fitimit dhe shpenzimeve të përgjithshme, të barabartë me atë që zakonisht i përgjigjet shitjes së mallrave të së njëjtës klasë ose të të njëjtit lloj me mallrat për t'u vlerësuar, të prodhuara nga prodhues të vendit eksportues për eksport në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.4.3. koston ose vlerës të elementeve të përcaktuara në nën paragrafin 1.5 të Nenit 45 të këtij Kodi.</p> | <p>3.4. the computed value, consisting of the sum of:</p> <p>3.4.1. the cost or value of materials and fabrication or other processing employed in producing the imported goods;</p> <p>3.4.2. an amount for profit and general expenses equal to that usually reflected in sales of goods of the same class or kind as the goods being valued which are made by producers in the country of export for export to the Republic of Kosovo;</p> <p>3.4.3. the cost or value of the elements referred to in subparagraph 1.5 of Article 45 of this Code.</p> <p>4. Where the customs value cannot be determined under paragraph 1 of this article, it shall be determined on the basis of data available in the Customs territory of the Republic of Kosovo, using reasonable</p> | <p>roba, prodaje u carinskom području Republike Kosova u najvećoj ukupnoj količini licima koja nisu povezana sa prodavcima; ili</p> <p>3.4. obračunata vrednost, koja se sastoji od zbira:</p> <p>3.4.1. troška ili vrednosti materijala i izrade ili druge prerade upotrebljene u proizvodnji uvezene robe,</p> <p>3.4.2. iznosa dobiti i opštih troškova koji odgovaraju uobičajenom iznosu koji se ostvaruje pri prodaji robe iste vrste ili grupe kao što je roba koja se vrednuje, koju su proizveli proizvođači u zemlji izvoza za izvoz u Republiku Kosova;</p> <p>3.4.3. troška ili vrednosti elemenata iz člana 45. podstav 1.5 ovog zakona.</p> |
|---|--|---|

4. Kur vlera doganore nuk mund të përcaktohet sipas paragrafit 1 të këtij Neni, ajo përcaktohet në bazë të të dhënave të disponueshme në territorin doganor të Republikës së Kosovës, duke përdorur mjete të arsyeshme, në përputhje me parimet dhe dispozitat e përgjithshme të:

4.1. marrëveshjes për zbatimin e nenit VII të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Tarifatat dhe Tregtinë (GATT);

4.2. nenit VII të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Tarifatat dhe Tregtinë;

4.3. këtij Kapitulli.

5. Rregullat procedurale për përcaktimin e vlerës doganore nga ky Nen përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

PJESA E TRETË BORXHI DOGANOR DHE GARANCIONET

means consistent with the principles and general provisions of all of the following:

4.1. the agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

4.2. Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

4.3. this Chapter.

5. The procedural rules for determining the Customs value referred in this Article are determined by a sublegal act of the Minister of Finance.

PART THREE CUSTOMS DEBT AND GUARANTEES

CHAPTER I INCURRENCE OF A CUSTOMS DEBT

4. Ako carinska vrednost ne može da se utvrdi u skladu sa stav 1. ovog člana, ona se utvrđuje na osnovu podataka koji su raspoloživi na carinskom području Republike Kosova, upotrebom metoda usklađenih sa načelima i opštim odredbama:

4.1. Sporazuma o primeni člana VII Opšteg sporazuma o tarifama i trgovini (GATT);

4.2. člana VII Opšteg sporazuma o tarifama i trgovini;

4.3. ove glave.

5. Proceduralna pravila za utvrđivanje carinske vrednosti iz ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

TREĆI DEO CARINSKI DUG I OBEZBEĐENJE ZA PLAĆANJE CARINSKOG DUGA

**KAPITULLI I
LINDJA E NJË BORXHI
DOGANOR**

**Nënkapitulli I
Borxhi doganor në import**

**Neni 49
Lëshimi për qarkullim të lirë dhe
importi i përkohshëm**

1. Një borxh doganor në import lind gjatë vendosjes së mallrave jo kosovare që u nënshtrohen detyrimeve të importit në një prej procedurave doganore të mëposhtme:

1.1. lëshimi për qarkullim të lirë, përfshirë dispozitat për përdorim të veçantë përfundimtar;

1.2. importit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimet e importit.

2. Borxhi doganor lind në kohën e pranimit të deklaratës doganore.

3. Debitor është deklaruesi. Në rastin e përfaqësimit të tërthortë, debitor është gjithashtu personi, për llogari të cilit bëhet deklarata doganore.

**Subchapter I
Customs debt on import**

**Article 49
Release for free circulation and
temporary admission**

1. A Customs debt on import shall be incurred through the placing of non-Kosovo goods liable to import duty under either of the following Customs procedures:

1.1. release for free circulation, including under the end-use provisions;

1.2. Temporary admission with partial relief from import duty.

2. A Customs debt shall be incurred at the time of acceptance of the Customs declaration.

3. The declarant shall be the debtor. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the Customs declaration is made shall also be a debtor.

4. Where a Customs declaration in respect of one of the procedures referred to in paragraph 1, is drawn up on the basis of

**GLAVA I
NASTANAK CARINSKOG
DUGA**

**Odeljak I
Carinski dug pri uvozu**

**Član 49
Stavljanje robe u slobodan promet i
privremeni uvoz**

1. Carinski dug pri uvozu nastaje stavljanjem strane robe koja podleže plaćanju uvoznih dažbina, u carinski postupak:

1.1. slobodnog prometa, uključujući i upotrebu robe u posebne svrhe;

1.2. privremenog uvoza sa delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina.

2. Carinski dug nastaje u vreme prihvatanja deklaracije.

3. Dužnik je deklarant. U slučaju posrednog zastupanja, dužnik je i lice za čiji račun je carinska deklaracija podneta.

4. Kur deklarata doganore, lidhur me një nga procedurat e përmendura në paragrafin 1, plotësohet në bazë të një informacioni që shkakton mos-mbledhjen e një pjese ose të gjithë shumës së detyrimeve të importit, personi që ka dhënë informacionin e nevojshëm për plotësimin e deklaratës dhe i cili ishte në dijeni ose objektivisht duhej të ishte në dijeni se ky informacion ishte i rremë, është gjithashtu debitorë.

Neni 50

Dispozita të veçanta në lidhje me mallrat jo-origjinuese

1. Kur zbatohet ndalesa e kthimit ose përjashtimi nga detyrimet e importit për mallrat jo-origjinuese, të përdorura në prodhimin e produkteve, për të cilat është lëshuar një dëshmi origjine ose është krijuar në kuadër të një marrëveshjeje preferenciale ndërmjet Republikës së Kosovës dhe vendeve ose territoreve të caktuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, ose grupeve të vendeve apo territoreve të tilla, një borxh doganor importi lind në momentin e pranimit të deklaratës doganore të ri eksportit për këto mallra.

information which leads to all or part of the import duty not being collected, the person who provided the information required to draw up the declaration and who knew, or who ought reasonably to have known, that such information was false shall also be a debtor.

Article 50

Special provisions relating to non-originating goods

1. Where a prohibition of drawback of, or exemption from, import duty applies to non-originating goods used in the manufacture of products for which a proof of origin is issued or made out in the framework of a preferential arrangement between the Republic of Kosovo and certain countries or territories outside the Customs territory of the Republic of Kosovo or groups of such countries or territories, a Customs debt on import shall be incurred in respect of those non-originating goods, through the acceptance of the re-export declaration relating to the products in question.

2. Where a Customs debt is incurred pursuant to paragraph 1 of this Article, the amount of import duty corresponding to that debt shall be determined under the

4. Ako je carinska deklaracija za jedan od postupaka iz stava 1. ovog člana, sastavljena na osnovu podataka zbog kojih uvozne dažbine nisu naplaćene u celosti ili delimično, dužnik je i lice koje je pružilo podatke potrebne za sastavljanje deklaracije i koje je znalo, ili je osnovano trebalo da zna da su ti podaci netačni.

Član 50

Posebne odredbe za robu bez porekla

1. Ako se zabrana povraćaja ili izuzeća od plaćanja uvoznih dažbina primenjuje na robu bez porekla upotrebljenu u proizvodnji proizvoda za koje je dokaz o poreklu izdat ili sačinjen u okviru preferencijalnog postupanja između Republike Kosova i određenih zemalja ili teritorija van carinskog područja Republike Kosova ili grupe zemalja ili teritorija, carinski dug pri uvozu za tu robu bez porekla nastaje prilikom prihvatanja deklaracije za ponovni izvoz konkretnih proizvoda.

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Kur lind një borxh doganor, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, shuma e detyrimit të importit që i korrespondon këtij borxhi, përcaktohet nën të njëjtat kushte si në rastin e një borxhi doganor që rrjedh nga pranimi, në të njëjtën datë, të deklaratës doganore për lëshimin në qarkullim të lirë të mallrave joorigjinuese të përdorura në prodhimin e produkteve në fjalë me qëllim mbylljen e procedurës së përpunimit të brendshëm.</p> <p>3. Si rregull, debitor është personi i përcaktuar në paragrafin 2, 3 dhe 4, të Nenit 49. Megjithatë, në rastin e mallrave jo kosovare të përcaktuara në Nenin 185, debitor është personi i cili depoziton deklaratën e ri eksportit. Në rastin e përfaqësimit të tërthortë, debitor është gjithashtu edhe personi për llogari të cilit bëhet deklarimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Borxhi doganor i lindur nëpërmjet mos përmbushjes</p> <p>1. Për mallrat që u nënshtrohen detyrimeve të importit, një borxh doganor në import lind nëpërmjet mos përmbushjes së:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. një prej obligimeve të përcaktuara në legjislacionin</p> | <p>same conditions as in the case of a Customs debt resulting from the acceptance, on the same date, of the Customs declaration for release for free circulation of the non-originating goods used in the manufacture of the products in question for the purpose of ending the inward processing procedure.</p> <p>3. As a rule, the debtor is the person defined in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 49. However, in the case of non-Kosovo goods as referred to in Article 185 the person who lodges the re-export declaration shall be the debtor. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the declaration is lodged shall also be a debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Customs debt incurred through non-compliance</p> <p>1. For goods liable to import duty, a Customs debt on import shall be incurred through non-compliance with any of the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. one of the obligations laid down in the Customs legislation concerning the introduction of non-Kosovo goods into the Customs territory, their removal from Customs supervision, or the</p> | <p>2. Ako carinski dug nastaje u skladu sa stavom 1. ovog člana, visina uvoznih dažbina koja odgovara tom dugu utvrđuje se pod istim uslovima kao u slučaju carinskog duga koji bi nastao da je tog dana prihvaćena deklaracija za stavljanje u slobodan promet robe bez porekla upotrebljene u proizvodnji konkretnih proizvoda za svrhe okončanja postupka aktivnog oplemenjivanja.</p> <p>3. Dužnik je, po pravilu, lice iz stav 2, 3 i 4. člana 49. međutim, u slučaju strane robe iz člana 185. ovog zakona, lice koje podnosi deklaraciju za ponovni izvoz je dužnik. U slučaju posrednog zastupanja, dužnik je i lice za čiji račun se podnosi deklaracija.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Carinski dug nastao zbog neispunjavanja obaveza</p> <p>1. Za robu koja podleže plaćanju uvoznih dažbina, carinski dug pri uvozu nastaje i zbog neispunjavanja:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. jedne od obaveza utvrđenih carinskim propisima koje se odnose</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>doganor, në lidhje me futjen e mallrave jo kosovare në territorin doganor, shmangien e tyre nga mbikëqyrja doganore ose lëvizjen, përpunimin, strehimin, strehimin e përkohshëm, importin e përkohshëm ose disponimin e mallrave të tilla brenda këtij territori;</p> <p>1.2. një prej obligimeve të përcaktuara në legjislacionin doganor, që ka të bëjë me përdorimin e veçantë përfundimtar të mallrave brenda territorit doganor;</p> <p>1.3. një kusht që rregullon vendosjen e mallrave jo kosovare nën një procedurë doganore ose lejimin, për shkak të përdorimit të veçantë përfundimtar të mallrave, të përjashtimit të detyrimit ose normës së reduktuar të detyrimit të importit.</p> <p>2. Koha në të cilin lind borxhi doganor është si në vijim:</p> <p>2.1. momenti kur obligimi, mos-përbushja e të cilit sjell lindjen e borxhit doganor, nuk plotësohet ose pushon së plotësuari;</p> | <p>movement, processing, storage, temporary storage, temporary admission or disposal of such goods within that territory;</p> <p>1.2. one of the obligations laid down in the Customs legislation concerning the end-use of goods within the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. a condition governing the placing of non-Kosovo goods under a Customs procedure or the granting, by virtue of the end-use of the goods, of duty exemption or a reduced rate of import duty.</p> <p>2. The time at which the Customs debt is incurred shall be either of the following:</p> <p>2.1. the moment when the obligation the non-fulfilment of which gives rise to the Customs debt is not met or ceases to be met;</p> <p>2.2. the moment when a Customs declaration is accepted for the placing of goods under a Customs procedure where it is</p> | <p>na unos strane robe u carinsko područje, njeno izuzimanje ispod carinskog nadzora, ili kretanje, preradu, smeštaj, privremeni smeštaj, privremeni uvoz ili raspolaganje tom robom unutar tog područja;</p> <p>1.2. jedne od obaveza utvrđenih carinskim propisima koje se odnose na upotrebu robe u posebne svrhe unutar carinskog područja;</p> <p>1.3. uslova koji uređuju stavljanje strane robe u carinski postupak ili koji uređuju odobravanje izuzeća od plaćanja dažbina ili smanjenu stopu uvozne dažbine na osnovu krajnje upotrebe robe u posebne svrhe.</p> <p>2. Vreme nastanka carinskog duga je:</p> <p>2.1. trenutak u kojem obaveza zbog čijeg neispunjenja nastaje carinski dug, nije ispunjena ili prestaje da bude ispunjena;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.2. momenti kur pranohet një deklaratë doganore për vendosjen e mallrave nën një procedurë doganore kur për të cilën më pas konstatohet që kushti që rregullon vendosjen e mallrave nën atë procedurë ose lejimi i një përjashtimi nga detyrimi ose norma e reduktuar e importit për shkak të përdorimit të veçantë përfundimtar, faktikisht nuk është përmbushur.</p> <p>3. Në rastet e përmendura në nën paragrafin 1.1. dhe 1.2. të këtij Neni, debitor është:</p> <p>3.1. çdo person të cilit i është kërkuar plotësimi i obligimeve përkatëse;</p> <p>3.2. çdo person, i cili ishte në dijeni ose objektivisht duhej të ishte në dijeni që nuk është përmbushur një obligim sipas legjislacionit doganor dhe që ka vepruar në emër të personit, i cili ishte i detyruar të përmbushte obligimin ose ka marrë pjesë në veprimin që solli mos përmbushjen e obligimit;</p> <p>3.3. çdo person i cili ka blerë ose mbajtur mallrat në fjalë dhe i cili ishte në dijeni ose objektivisht duhej</p> | <p>established subsequently that a condition governing the placing of the goods under that procedure or the granting of a duty exemption or a reduced rate of import duty by virtue of the end-use of the goods was not in fact fulfilled.</p> <p>3. In cases referred of sub paragraph 1.1 and 1.2 of this Article, the debtor shall be any of the following:</p> <p>3.1. any person who was required to fulfil the obligations concerned;</p> <p>3.2. any person who was aware or should reasonably have been aware that an obligation under the customs legislation was not fulfilled and who acted on behalf of the person who was obliged to fulfil the obligation, or who participated in the act which led to the non-fulfilment of the obligation;</p> <p>3.3 any person who acquired or held the goods in question and who was aware or should reasonably have been aware at the time of acquiring or receiving the goods that an obligation under the</p> | <p>2.2. trenutak u kojem je carinska deklaracija za stavljanje robe u carinski postupak prihvaćena, ako se naknadno utvrdi da nije bio ispunjen uslov koji uređuje stavljanje robe u taj postupak ili odobravanje izuzeća od plaćanja dažbine ili smanjenu stopu uvozne dažbine na osnovu upotrebe robe u posebne svrhe.</p> <p>3. U slučajevima iz podstava 1.1 i 1.2 ovog člana, dužnik je:</p> <p>3.1. svako lice od kojeg se zahtevalo da ispuni propisane obaveze;</p> <p>3.2. svako lice koje je znalo ili je osnovano trebalo da zna da obaveza u skladu sa carinskim propisima nije ispunjena i koje postupa za račun lica koje je bilo dužno da ispuni obavezu, ili koje je učestvovalo u radnji koja je dovela do neispunjenja obaveze;</p> <p>3.3. svako lice koje je steklo državinu ili je u posedu određene robe i koje je znalo ili je osnovano</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>të ishte në dijeni në momentin e blerjes ose pranimit të mallrave që obligimi sipas legjislacionit doganor, nuk ishte përmbushur.</p> <p>4. Në rastin e përcaktuar në nën-paragrafin 1.3. të këtij Neni, debitor është personi, të cilit i kërkohet të përmbushë kushtet që rregullojnë vendosjen e mallrave nën një procedurë doganore ose deklarimin doganor të mallrave nën atë procedurë doganore, apo lejimin e përjashtimit nga detyrimi apo normës se reduktuar nga detyrimet e importit për shkak të përdorimit të veçantë përfundimtar të mallrave.</p> <p>5. Kur një deklaratë doganore për një nga procedurat doganore nga nën-paragrafi 1.3. i këtij Neni, dhe çdo informacion i kërkuar sipas legjislacionit doganor në lidhje me kushtet që vendosin mallrat nën atë procedurë doganore, që i është dhënë Doganës, që shkakton mos-mbledhjen e të gjithave ose të një pjesë të detyrimeve të importit, personi, i cili jep këtë informacion për përpilimin e deklaratës dhe i cili ishte në dijeni ose objektivisht duhej të ishte në dijeni, që një informacion i tillë ishte i pavërtetë, gjithashtu është debitor.</p> | <p>customs legislation was not fulfilled.</p> <p>4. In cases referred to under subparagraphs 1.3 of this article, the debtor shall be the person who is required to comply with the conditions governing the placing of the goods under a customs procedure or the customs declaration of the goods placed under that Customs procedure or the granting of a duty exemption or reduced rate of import duty by virtue of the end-use of the goods.</p> <p>5. Where a customs declaration in respect of one of the Customs procedures referred to subparagraphs 1.3 of this article, and any information required under the customs legislation relating to the conditions governing the placing of the goods under that customs procedure is given to the customs, which leads to all or part of the import duty not being collected, the person who provided the information required to draw up the Customs declaration and who knew, or who ought reasonably to have known, that such information was false shall also be a debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Deduction of an amount of import duty already paid</p> | <p>trebalo da zna u vreme sticanja ili prijema robe, da obaveza u skladu sa carinskim propisima nije ispunjena.</p> <p>4. U slučajevima iz podstava 1.3 ovog člana, dužnik je lice od kojeg se zahteva da postupa u skladu sa uslovima koji uređuju stavljanje robe u carinski postupak ili carinsko deklarisanje robe koja je stavljena u taj postupak ili odobravanje izuzeća od plaćanja dažbina ili smanjene stope uvozne dažbine na osnovu upotrebe robe u posebne svrhe.</p> <p>5. Ako je carinska deklaracija sastavljena za jedan od carinskih postupaka iz podstava 1.3 ovog člana, na osnovu podataka koji se zahteva u skladu sa carinskim propisima i odnosi se na uslove koji uređuju stavljanje robe u taj carinski postupak, koji je podnet carini, a zbog kojeg uvozne dažbine nisu u celosti ili delimično naplaćene, dužnik je i lice koje je dalo podatak i koje je znalo, ili je osnovano trebalo da zna da je taj podatak netačan.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 52 Zbritja e një shume nga detyrimet e importit te paguara</p> <p>1. Kur lind një borxh doganor, sipas paragrafit 1 të Nenit 51, që i përket mallrave të lëshuara për qarkullim të lirë me normë të reduktuar të detyrimit të importit për shkak të përdorimit të veçantë përfundimtar të tyre, shuma e detyrimit të importit e paguar në çastin kur mallrat ishin lëshuar për qarkullim të lirë duhet të zbritet nga shuma e detyrimit të importit që i korrespondon borxhit doganor.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij Neni zbatohet gjithashtu kur një borxh doganor lind për skrap dhe mbeturinë, që dalin nga shkatërrimi i këtyre mallrave.</p> <p>3. Kur lind një borxh doganor, sipas paragrafit 1 të Nenit 51, për mallra të vendosura nën procedurën e importit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimet e importit, shuma e paguar e detyrimit të importit për lirimin e pjesshëm i zbritet shumës së detyrimit të importit që i korrespondon borxhit doganor.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> <u>Borxhi doganor në eksport</u></p> | <p>1. Where a customs debt is incurred, pursuant to paragraph 1 of Article 51, in respect of goods released for free circulation at a reduced rate of import duty on account of their end-use, the amount of import duty paid when the goods were released for free circulation shall be deducted from the amount of import duty corresponding to the customs debt.</p> <p>2. The first paragraph of this Article shall apply where a customs debt is incurred in respect of scrap and waste resulting from the destruction of such goods.</p> <p>3. Where a customs debt is incurred, pursuant to paragraph 1 of Article 51 in respect of goods placed under temporary admission with partial relief from import duty, the amount of import duty paid under partial relief shall be deducted from the amount of import duty corresponding to the customs debt.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub chapter II</u> <u>Customs debt on export</u></p> <p style="text-align: center;">Article 53 Export and outward processing</p> | <p style="text-align: center;">Član 52 Odbitak iznosa uvoznih dažbina koji je već plaćen</p> <p>1. Ako je u skladu sa odredbom člana 51. stav 1. ovog zakona carinski dug nastao za robu koja je zbog upotrebe u posebne svrhe stavljena u slobodan promet uz nižu stopu uvozne dažbine, iznos uvozne dažbine koji je plaćen kada je roba stavljena u slobodan promet odbija se od iznosa uvozne dažbine koji odgovara carinskom dugu.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog člana se primenjuje ako je carinski dug nastao u vezi sa ostacima i otpacima koji su rezultat uništavanja robe.</p> <p>3. Ako u skladu sa odredbom člana 51. stav 1. ovog zakona carinski dug nastane za robu stavljen u postupak privremenog uvoza sa delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina, iznos uvoznih dažbina koji je plaćen u skladu sa delimičnim oslobođenjem odbija se od iznosa uvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II</u> <u>Carinski dug pri izvozu</u></p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 53 Eksporti dhe përpunimi i jashtëm</p> <p>1. Një borxh doganor në eksport lind nëpërmjet vendosjes së mallrave që u nënshtrohen detyrimeve të eksportit, nën procedurën e eksportit ose nën procedurën e përpunimit të jashtëm.</p> <p>2. Borxhi doganor lind në kohën e pranimit të deklaratës doganore.</p> <p>3. Debitor është deklaruesi. Në rast të përfaqësimit të tërthortë, debitor është gjithashtu personi për llogari të cilit është bërë deklarata doganore.</p> <p>4. Kur një deklaratë doganore është përpiluar duke u mbështetur në informacion, që shkakton mos-mbledhjen e të gjitha ose të një pjese të detyrimeve të eksportit, personi, i cili ka dhënë këtë informacion për plotësimin e deklaratës dhe ishte në dijeni apo objektivisht duhej të ishte në dijeni që një informacion i tillë ishte i pavërtetë, gjithashtu është debitor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Borxhi doganor i lindur nëpërmjet mos përmbushjes</p> | <p>1. A customs debt on export shall be incurred through the placing of goods liable to export duty under the export procedure or the outward processing procedure.</p> <p>2. The customs debt shall be incurred at the time of acceptance of the customs declaration.</p> <p>3. The declarant shall be the debtor. In the event of indirect representation, the person on whose behalf the customs declaration is made shall also be a debtor.</p> <p>4. Where a customs declaration is drawn up on the basis of information which leads to all or part of the export duty not being collected, the person who provided the information required for the declaration and who knew, or who should reasonably have known, that such information was false shall also be a debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Customs debt incurred through non-compliance</p> <p>1. For goods liable to export duty, a Customs debt on export shall be incurred through non-compliance with either of the following:</p> | <p style="text-align: center;">Član 53 Izvoz i pasivno oplemenjivanje</p> <p>1. Carinski dug pri izvozu nastaje stavljanjem robe, koja podleže plaćanju izvoznih dažbina, u postupak izvoza ili postupak pasivnog oplemenjivanja.</p> <p>2. Carinski dug nastaje u trenutku prihvatanja carinske deklaracije.</p> <p>3. Dužnik je deklarant. U slučaju posrednog zastupanja, dužnik je i lice za čiji račun je carinska deklaracija podneta.</p> <p>4. Ako je carinska deklaracija sastavljena na osnovu podataka zbog kojih izvozne dažbine nisu naplaćene u celosti ili delimično, dužnik je i lice koje je pružilo podatke potrebne za sastavljanje deklaracije i koje je znalo, ili je osnovano trebalo da zna da su ti podaci netačni.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Carinski dug nastao zbog neispunjavanja obaveza</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Për mallra që u nënshtrohen detyrimeve të eksportit, një borxh doganor lind nëpërmjet mos përmbushjes si në vijim:</p> <p>1.1. një prej obligimeve të përcaktuara në legjislacionin doganor për daljen e mallrave;</p> <p>1.2. kushteve, nën të cilat mallrat janë lejuar të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, me lirim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimet e eksportit.</p> <p>2. Koha e lindjes së borxhit doganor është:</p> <p>2.1. momenti kur mallrat largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës pa një deklaratë doganore;</p> <p>2.2. momenti kur mallrat mbërrijnë në një destinacion të ndryshëm nga ai për të cilin ato janë lejuar të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, me lirim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimet e eksportit;</p> | <p>1.1. one of the obligations laid down in the Customs legislation for the exit of the goods;</p> <p>1.2. the conditions under which the goods were allowed to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo with total or partial relief from export duty.</p> <p>2. The time at which the customs debt is incurred shall be one of the following:</p> <p>2.1. the moment at which the goods are actually taken out of the Customs territory without a Customs declaration;</p> <p>2.2. the moment at which the goods reach a destination other than that for which they were allowed to be taken out of the Customs territory of Republic of Kosovo with total or partial relief from export duty;</p> <p>2.3. should the Customs be unable to determine the moment referred to in subparagraph 2.2 of this article, the expiry of the time-limit set for the production of</p> | <p>1. Za robu koja podleže plaćanju izvoznih dažbina, carinski dug pri izvozu nastaje zbog neispunjavanja:</p> <p>1.1. jedne od obaveza utvrđenih carinskim propisima za iznošenje robe;</p> <p>1.2. uslova u skladu sa kojima je bilo odobreno da se roba iznese iz carinskog područja Republike Kosova uz potpuno ili delimično oslobođenje od plaćanja izvoznih dažbina.</p> <p>2. Vreme nastanka carinskog duga je:</p> <p>2.1. trenutak kada je roba stvarno izneta iz carinskog područja Republike Kosova bez carinske deklaracije;</p> <p>2.2. trenutak kada je roba stigla na odredište koje nije odredište za koje je odobreno iznošenje robe iz carinskog područja Republike Kosova uz potpuno ili delimično oslobođenje od plaćanja izvoznih dažbina;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.3. në rastet kur Dogana e ka të pamundur të përcaktoj momentin e përmendur në nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, përfundimi i afatit kohor të vendosur për paraqitjen e dëshmisë që vërteton se janë përmbushur kushtet për përfitimin e këtij lirimi.</p> <p>3. Në rastet e parashikuara në nën-paragrafin 1.1 të këtij neni, debitor është:</p> <p>3.1. çdo person, të cilit i ishte kërkuar plotësimi i obligimeve përkatëse;</p> <p>3.2. çdo person, i cili ishte në dijeni ose objektivisht duhej të ishte në dijeni që obligimi përkatës nuk ishte përmbushur dhe ka vepruar në emër të personit i cili ishte i detyruar të përmbush obligimin;</p> <p>3.3. çdo person, i cili mori pjesë në veprimin që çoi në mos përmbushjen e obligimit dhe ishte në dijeni ose objektivisht duhej të ishte në dijeni që deklarata doganore nuk është depozituar, por duhej të ishte depozituar.</p> | <p>evidence that the conditions entitling the goods to such relief have been fulfilled.</p> <p>3. In cases referred to subparagraph 1.1 of this article, the debtor shall be any of the following:</p> <p>3.1. any person who was required to fulfil the obligation concerned;</p> <p>3.2. any person who was aware or should reasonably have been aware that the obligation concerned was not fulfilled and who acted on behalf of the person who was obliged to fulfil the obligation;</p> <p>3.3. any person who participated in the act which led to the non-fulfilment of the obligation and who was aware or should reasonably have been aware that a Customs declaration had not been lodged but should have been.</p> <p>4. In cases referred to subparagraph 1.2 of this article, the debtor shall be any person who is required to comply with the conditions under which the goods were allowed to be taken out of the Customs</p> | <p>2.3. ako Carina nije u mogućnosti da odredi trenutak iz podstav 2.2 ovog člana, trenutak kada ističe rok određen za podnošenje dokaza o ispunjenosti uslova pod kojima je oslobođenje odobreno.</p> <p>3. U slučajevima iz podstava 1.1 ovog člana dužnik je:</p> <p>3.1. svako lice od kojeg je zahtevano da ispuni propisanu obavezu;</p> <p>3.2. svako lice koje je znalo ili je osnovano trebalo da zna da propisana obaveza nije ispunjena, a delovalo je za račun lica koje je bilo dužno da ispuni obavezu;</p> <p>3.3. svako lice koje je učestvovalo u radnji koja je dovela do neispunjenja obaveze i koje je znalo ili je osnovano trebalo da zna da deklaracija nije, a trebalo je da bude podneta.</p> |
|--|---|--|

4. Në rastet e përmendura në nën-paragrafin 1.2 të këtij neni, debitor është çdo person, të cilit i kërkohet të plotësojë kushtet, nën të cilat mallrat u lejuan të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, me lirim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimet e eksportit.

Nënkapitulli III
Dispozita të përbashkëta për borxhin doganor të lindur në import dhe eksport

Neni 55
Ndalesat dhe kufizimet

1. Borxhi doganor në import ose eksport lind edhe kur ka lidhje me mallra që janë objekt i masave ndaluese ose kufizuese të çdo lloji në import ose eksport.

2. Përjashtimisht paragrafit 1 të këtij neni, asnjë borxh doganor nuk lind në rastet si në vijim:

2.1. futjen e paligjshme në territorin doganor të parave të falsifikuara;

2.2. futjen në territorin doganor të drogave narkotike dhe substancave psikotrope, ndryshe

territory of Republic of Kosovo with total or partial relief from export duty.

Sub chapter III
Provisions common to customs debt incurred in import and export

Article 55
Prohibitions and restrictions

1. The customs debt on import or export shall be incurred even if it relates to goods which are subject to measures of prohibition or restriction on import or export of any kind.

2. Exceptionally from paragraph 1 of this article, no customs debt shall be incurred on either of the following:

2.1. the unlawful introduction into the customs territory of counterfeit currency;

2.2. the introduction into the customs territory of narcotic drugs and psychotropic substances other than where strictly supervised by the competent authorities with a view to their use for medical and scientific purposes.

4. U slučajevima iz podstava 1.2 ovog člana, dužnik je svako lice od kojeg se zahteva da postupa u skladu sa uslovima pod kojima je bilo odobreno da se roba iznese iz carinskog područja Republike Kosova uz potpuno ili delimično oslobođenje od plaćanja izvoznih dažbina.

Odeljak III
Zajedničke odredbe za carinski dug koji nastane pri uvozu i izvozu

Član 55
Zabrane i ograničenja

1. Carinski dug pri uvozu ili izvozu nastaje i za robu koja je predmet mera zabrane ili ograničenja prilikom uvoza ili izvoza bilo koje vrste.

2. Carinski dug ne nastaje u slučajevima:

2.1. nezakonitog unošenja falsifikovane valute na carinsko područje;

2.2. unošenja na carinsko područje narkotika i psihotropnih supstanci, osim ako nisu pod

| | | |
|--|--|---|
| <p>nga ato që mbikëqyren rreptësishtë nga autoritetet kompetente me qëllim përdorimin mjekësor ose shkencor të tyre.</p> <p>3. Për qëllimet e sanksioneve që zbatohen për shkeljet doganore, borxhi doganor konsiderohet gjithashtu sikur ka lindur kur sipas legjislacionit në fuqi, detyrimet e importit ose eksportit ose ekzistimi i borxhit doganor shërben si bazë për përcaktimin e sanksioneve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Debitorët solidarë</p> <p>Kur disa persona janë përgjegjës për pagesën e shumës së detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon një borxhi doganor, ata janë përgjegjës së bashku dhe veçmas për pagesën e shumës së plotë të borxhit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Rregullat e përgjithshme për përlllogaritjen e shumës së detyrimit të importit ose eksportit</p> <p>1. Shuma e detyrimeve të importit ose eksportit përcaktohet në bazë të atyre rregullave për përlllogaritjen e detyrimeve, që ishin të zbatueshme për mallrat përkatëse</p> | <p>3. For the purposes of penalties as applicable to customs offences, the customs debt shall nevertheless be deemed to have been incurred where, under the law in force, import or export duty or the existence of a Customs debt provide the basis for determining penalties.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Several debtors</p> <p>Where several persons are liable for payment of the amount of import or export duty corresponding to one customs debt, they shall be jointly and severally liable for payment of that amount.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 General rules for calculating the amount of import or export duty</p> <p>1. The amount of import or export duty shall be determined on the basis of those rules for calculation of duty which were applicable to the goods concerned at the time at which the customs debt in respect of them was incurred.</p> <p>2. Where it is not possible to determine precisely the time at which the Customs debt is incurred, that time shall be deemed</p> | <p>strogim nadzorom nadležnih organa zbog njihove upotrebe u medicinske i naučne svrhe.</p> <p>3. Za potrebe kazni koje se primenjuju na carinske prekršaje, smatra se da je carinski dug nastao ako, u skladu sa zakonom, uvozne ili izvozne dažbine ili postojanje carinskog duga predstavljaju osnov za određivanje kazni.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Više dužnika</p> <p>Ako je više lica u obavezi da plati iznos uvoznih ili izvoznih dažbina za isti carinski dug, obavezna su da taj iznos plate solidarno.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Opšta pravila za obračun iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina</p> <p>1. Iznos uvoznih ili izvoznih dažbina se obračunava na osnovu pravila za obračunavanje dažbina koja su važila za određenu robu u vreme kada je carinski dug za tu robu nastao.</p> |
|--|--|---|

në kohën e lindjes së borxhit doganor në lidhje me to.

2. Kur nuk është e mundur të përcaktohet me saktësi koha kur lind borxhi doganor, kjo kohë konsiderohet të jetë koha në të cilën Dogana arrin në përfundim se këto mallra ndodhen në një situatë në të cilën ka lindur një borxh doganor.

3. Megjithatë, kur informacioni në dispozicion i Doganës, i mundëson Doganës të përcaktoj që borxhi doganor ka lindur përpara se të arrihej përfundimi nga paragrafi 2 i këtij Neni, borxhi doganor konsiderohet si i lindur në kohën më të hershme të përcaktimit të një situatë të tillë.

Neni 58

Rregulla të veçanta për përlogaritjen e shumës së detyrimit të importit

1. Kur janë krijuar shpenzime të strehimit ose trajtimit të zakonshëm, brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës, për mallra të vendosura në procedurë doganore ose në strehim të përkohshëm, shpenzimet e tilla ose rritja e vlerës nuk merren në konsideratë për përlogaritjen e shumës së detyrimit të importit, me kusht që

to be the time at which the Customs conclude that the goods are in a situation in which a Customs debt has been incurred.

3. However, where the information available to the Customs enables them to establish that the Customs debt had been incurred prior to the time at which they reached that conclusion from paragraph 2 of this article, the Customs debt shall be deemed to have been incurred at the earliest time that such a situation can be established.

Article 58

Special rules for calculating the amount of import duty

1. Where costs for storage or usual forms of handling have been incurred within the Customs territory of the Republic of Kosovo in respect of goods placed under a Customs procedure or in temporary storage, such costs or the increase in value shall not be taken into account for the calculation of the amount of import duty where satisfactory proof of those costs is provided by the declarant.

2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the Customs value, quantity, nature and origin of non- Kosovo goods used in the operations shall be taken into

2. Ako nije moguće tačno utvrditi vreme kada je carinski dug nastao, smatra se da je carinski dug nastao u vreme kada carina zaključi da se roba nalazi u okolnostima koje uslovljavaju nastanak carinskog duga.

3. Ako carina na osnovu informacija koje su mu dostupne može da utvrdi da je carinski dug nastao pre vremena u kome je sam došao do tog zaključka iz stava 2 ovog člana, smatra se da je carinski dug nastao u najranijem trenutku u kojem se takve okolnosti mogu ustanoviti.

Član 58

Posebna pravila za obračun iznosa uvoznih dažbina

1. Ako su za robu stavljen u carinski postupak ili u privremeni smeštaj troškovi smeštaja ili uobičajenih oblika postupanja nastali na carinskom području Republike Kosova, takvi troškovi ili povećanje vrednosti se ne uzimaju u obzir prilikom obračuna iznosa uvoznih dažbina ako deklarant pruži zadovoljavajući dokaz o tim troškovima.

| | | |
|---|---|--|
| <p>deklaruesi të paraqesë dëshmi të mjaftueshme lidhur me to.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, vlera doganore, sasia, lloji dhe origjina e mallrave jo kosovare, të përdorura në operacione merret në konsideratë për përlogaritjen e shumës së detyrimit të importit.</p> <p>3. Kur klasifikimi tarifor i mallrave të vendosura në procedurë doganore ndryshon si rezultat i trajtimeve të zakonshme të kryera brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës, me kërkesë të deklaruesit zbatohet klasifikimi tarifor fillestar për mallrat të vendosura në procedurë.</p> <p>4. Kur lind një borxh doganor për produkte të përpunuara, që rezultojnë nga procedura e përpunimit të brendshëm, me kërkesë të deklaruesit, shuma e detyrimit të importit që i korrespondon këtij borxhi, përcaktohet duke u mbështetur në klasifikimin tarifor, vlerën doganore, sasinë, llojin dhe origjinën e mallrave të vendosura nën përpunim të brendshëm, në kohën e pranimit të deklaratës doganore për këto mallra.</p> <p>5. Në raste të veçanta, shuma e detyrimit të importit përcaktohet në</p> | <p>account for the calculation of the amount of import duty.</p> <p>3. Where the tariff classification of goods placed under a Customs procedure changes as a result of usual forms of handling within the Customs territory of the Republic of Kosovo, the original tariff classification for the goods placed under the procedure shall be applied at the request of the declarant.</p> <p>4. Where a Customs debt is incurred for processed products resulting from the inward processing procedure, the amount of import duty corresponding to such debt shall, at the request of the declarant, be determined on the basis of the tariff classification, Customs value, quantity, nature and origin of the goods placed under the inward processing procedure at the time of acceptance of the Customs declaration relating to those goods.</p> <p>5. In specific cases, the amount of import duty shall be determined in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article without a request of the declarant in order to avoid the circumvention of tariff measures referred to in sub paragraph 3.8 of Article 37.</p> | <p>2. Carinska vrednost, količina, priroda i poreklo strane robe, upotrebljene u operacije, uzimaju se u obzir za obračun iznosa uvoznih dažbina.</p> <p>3. Ako se promeni tarifno svrstavanje robe stavljene u carinski postupak zbog uobičajenih oblika postupanja unutar carinskog područja Republike Kosova, na zahtev deklaranta, primenjuje se prvobitno tarifno svrstavanje robe stavljene u postupak.</p> <p>4. Ako je carinski dug nastao za dobijene proizvode koji su rezultat postupka aktivnog oplemenjivanja, iznos uvoznih dažbina koji odgovara takvom dugu se, na zahtev deklaranta, određuje na osnovu tarifnog svrstavanja, carinske vrednosti, količine, prirode i porekla robe stavljene u postupak aktivnog oplemenjivanja u vreme prihvatanja carinske deklaracije za tu robu.</p> <p>5. U posebnim slučajevima, iznos uvoznih dažbina se određuje u skladu sa odredbama stav 3. i 4. ovog člana, bez zahteva deklaranta kako bi se izbeglo</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>përputhje me paragrafët 3 dhe 4 të këtij Neni, pa kërkesë nga ana e deklaruesit, me qëllim që të evitohet shmangia nga masat tarifore të përmendura në nën paragrafin 3.8 të Nenit 37.</p> <p>6. Kur lind një borxh doganor për produktet e përpunuara që rezultojnë nga procedura e përpunimit të jashtëm ose për produkte zëvendësuese, të përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 179, shuma e detyrimit të importit llogaritet në bazë të shpenzimeve të aktivitetit të përpunimit, të kryer jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Kur legjislacioni doganor parashikon një trajtim tarifor favorizues ose lirim ose përjashtim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimet e importit ose eksportit, sipas nën paragrafëve 3.4 deri 3.7 të Nenit 37, të neneve 139, 140, 141 dhe 142 ose 232 deri 235 ose në përputhje me Librin e Pestë të këtij Kodi, ky trajtim tarifor favorizues, lirim ose përjashtim gjithashtu zbatohet në rastet kur borxhi doganor lind sipas neneve 51 ose 54, me kusht që dështimi që ka shkaktuar lindjen e borxhit doganor, nuk ka përbërë përpjekje për mashtrim.</p> | <p>6. Where a Customs debt is incurred for processed products resulting from the outward processing procedure or replacement products as referred to in paragraph 1 of Article 179, the amount of import duty shall be calculated on the basis of the cost of the processing operation undertaken outside the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. Where the Customs legislation provides for a favorable tariff treatment of goods, or for relief or total or partial exemption from import or export duty pursuant to sub paragraphs 3.4 to 3.7 of Article 37, of articles 139, 140, 141 and 142, or Articles 232 to 235 of this Code or pursuant to Fifth Book of this Code setting up a system of reliefs from Customs duty such favorable tariff treatment, relief or exemption shall also apply in cases where a Customs debt is incurred pursuant to Articles 51 or 54 of this Code, on condition that the failure which led to the incurrence of a Customs debt did not constitute an attempt at deception.</p> <p>8. By a sublegal act of the Government nn the proposal of the ministry responsible for Finance are determined the rules for the calculation of the amount of import or export duty applicable to goods for which a Customs debt is incurred in the context of</p> | <p>nepoštovanje tarifnih mera iz člana 37. podstav 3.8 ovog zakona.</p> <p>6. Carinski dug nastaje za dobijene proizvode koji su rezultat postupka pasivnog oplemenjivanja ili proizvoda za zamenu iz člana 179. stav 1. ovog zakona, iznos uvoznih dažbina se obračunava na osnovu troška radnje prerade koja je preduzeta van carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>7. Ako carinski propisi predviđaju povoljniji tarifni tretman robe, oslobođenje ili potpuno ili delimično izuzimanje od plaćanja uvoznih ili izvoznih dažbina u skladu sa odredbama člana 37. stav 3.4 do 3.7, član. 139, 140, 141. i 142. ili član. 232 do 235. ovog zakona ili u skladu sa Petom Knjigom ovog Zakonika, takav povoljniji tarifni tretman, oslobođenje ili izuzimanje se takođe primenjuju u slučajevima kada carinski dug nastaje u skladu sa odredbama član. 51. ili 54. ovog zakona, pod uslovom da propust koji je doveo do nastanka carinskog duga ne predstavlja pokušaj prevare.</p> <p>8. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije,</p> |
|--|--|---|

8. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen rregullat për llogaritjen e shumës së detyrimit të importit ose eksportit, të aplikueshme për mallrat, për të cilat ka lindur një borxh doganor në kuadër të një procedure të posaçme, që plotësojnë rregullat e përcaktuara në Nenin 57 dhe në këtë Nen, dhe

9. Rastet e referuara në paragrafin 5 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa.

Neni 59 Vendi ku lind borxhi doganor

1. Një borxh doganor lind në vendin ku depozitohet deklarata doganore ose deklarata e ri eksportit sipas përcaktimeve të neneve 49, 50 dhe 53.

2. Në të gjitha rastet e tjera, vendi ku lind borxhi doganor është vendi ku ndodhin ngjarjet që e krijojnë atë.

3. Kur nuk është e mundur të përcaktohet ky vend, borxhi doganor lind në vendin ku Dogana arrin në përfundim se mallrat janë në një situatë në të cilën ka lindur borxhi doganor.

a special procedure, which supplement the rules laid down in Articles 57 and on this Article, and

9. The cases referred to paragraph 5 of this Article, are determined by a sublegal act of the Minister of Finance.

Article 59 Place where the Customs debt is incurred

1. A Customs debt shall be incurred at the place where the Customs declaration or the re-export declaration referred to in Articles 49, 50 and 53 is lodged.

2. In all other cases, the place where a Customs debt is incurred shall be the place where the events from which it arises occur.

3. If it is not possible to determine that place, the Customs debt shall be incurred at the place where the Customs conclude that the goods are in a situation in which a Customs debt is incurred.

4. If the goods have been placed under a Customs procedure which has not been discharged or when a temporary storage did not end properly, and the place where the Customs debt is incurred cannot be

propisuju pravila za obračun iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koja se primenjuje na robu za koju je nastao carinski dug, u okviru posebnog postupka koji ispunjavaju utvrđene pravila iz člana 57. i ovog člana, i

9. Slučajevi iz stava 5. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 59 Mesto nastanka carinskog duga

1. Carinski dug nastaje u mestu u kojem je podneta carinska deklaracija ili deklaracija za ponovni izvoz iz čl. 49, 50. i 53. ovog zakona.

2. U svim ostalim slučajevima, mesto nastanka carinskog duga je mesto u kome su nastupile okolnosti koje uslovljavaju njihov nastanak.

3. Ako nije moguće odrediti to mesto, smatra se da je carinski dug nastao na mestu gde carina zaključuje da se roba nalazi u okolnostima u kojima nastaje carinski dug.

4. Nëse mallrat janë vendosur nën procedurë doganore që nuk është shkarkuar dhe kur një strehim i përkohshëm nuk ka përfunduar siç duhet, dhe vendi ku ka lindur borxhi doganor nuk mund të përcaktohet sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij Neni, brenda një afati të përcaktuar, borxhi doganor lind në vendin ku mallrat ose ishin vendosur nën procedurën përkatëse, ose ishin futur në territorin doganor të Republikës së Kosovës nën këtë procedurë ose ishin në strehim të përkohshëm.

5. Kur informacioni që disponon Dogana mundëson përcaktimin që borxhi doganor mund të ketë lindur në disa vende, borxhi doganor konsiderohet si i lindur në vendin ku ka lindur për herë të parë.

6. Afatet kohore të referuara në paragrafin 4 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

**KAPITULLI II
GARANÇIONI PËR NJË
BORXH DOGANOR TË
MUNDSHËM OSE EKZISTUES**

determined pursuant to the paragraphs 2 and 3 of this article within a specific time-limit, the Customs debt shall be incurred at the place where the goods were either placed under the procedure concerned or were introduced into the Customs territory of the Republic of Kosovo under that procedure or were in temporary storage.

5. Where the information available to the Customs enables them to establish that the Customs debt may have been incurred in several places, the Customs debt shall be deemed to have been incurred at the place where it was first incurred.

6. The time-limit referred to in paragraph 4 of this Article are determined by a sublegal act of the Minister of Finance.

**CHAPTER II
GUARANTEE FOR A
POTENTIAL OR EXISTING
CUSTOMS DEBT**

**Article 60
General provisions**

1. This Chapter shall apply to guarantees both for Customs debts which

4. Ako je roba stavljena u carinski postupak koji nije okončan ili kada privremeni smeštaj nije pravilno okončan, a mesto nastanka carinskog duga ne može da se odredi u određenom roku u skladu sa odredbama stav 2. ili 3. ovog člana, carinski dug nastaje u mestu u kojem je roba stavljena u određeni postupak ili u mestu u koje je u okviru tog postupka uneta u carinsko područje Republike Kosova ili je bila u privremenom smeštaju.

5. Ako na osnovu raspoloživih informacija carina može da utvrdi da je carinski dug mogao da nastane na nekoliko mesta, smatra se da je carinski dug nastao na onom mestu na kojem je nastao najranije.

6. Rokovi iz stava 4. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

**GLAVA II
OBEZBEĐENJE ZA PLAĆANJE
CARINSKOG DUGA KOJI JE
NASTAO ILI BI MOGAO
NASTATI**

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 60 Dispozita të përgjithshme</p> <p>1. Përveç kur parashihet ndryshe, ky Kapitull zbatohet si për garancionet për borxhe doganore që kanë lindur, ashtu edhe për ato të cilat mund të lindin.</p> <p>2. Kur Dogana kërkon një garancion për të garantuar një borxh doganor të mundshëm ose ekzistues, ky garancion duhet të mbulojë shumën e detyrimit të importit ose eksportit dhe pagesave të tjera që kanë lidhje me importin ose eksportin e mallrave kur garancioni është përdorur për vendosjen e mallrave nën procedurën e transitit në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Kur Dogana kërkon një garancion, ajo i kërkohet debitorit ose personit i cili mund të bëhet debitor. Dogana gjithashtu mund të lejoj depozitim të garancisë nga një person tjetër, i ndryshëm nga ai të cilit i është kërkuar garancioni.</p> <p>4. Pavarësisht zbatimit të Nenit 68, Dogana kërkon depozitim të vetëm një garancioni për mallra të caktuara ose për një deklaratë të caktuar.</p> | <p>have been incurred and for those which may be incurred, unless otherwise specified.</p> <p>2. Where the Customs require a guarantee for a potential or existing Customs debt to be provided, that guarantee shall cover the amount of import or export duty and the other charges due in connection with the import or export of the goods where the guarantee is used for the placing of goods under the Republic of Kosovo transit procedure.</p> <p>3. Where the Customs require a guarantee to be provided, it shall be required from the debtor or the person who may become the debtor. They may also permit the guarantee to be provided by a person other than the person from whom it is required.</p> <p>4. Without prejudice to Article 68, the Customs shall require only one guarantee to be provided in respect of specific goods or a specific declaration.</p> <p>5. The guarantee provided for a specific declaration shall apply to the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt and other charges in respect of all goods covered by or released against that</p> | <p style="text-align: center;">Član 60 Opšte odredbe</p> <p>1. Osim ako nije drugačije predviđeno, ova glava se primenjuje na obezbeđenje za plaćanje carinskog duga koji je nastao ili mogao nastati.</p> <p>2. Ako carina zahteva da se položi obezbeđenje za plaćanje carinskog duga koji je nastao ili koji bi mogao nastati, to obezbeđenje treba da pokrije iznos uvoznih ili izvoznih dažbina i ostalih dažbina nastalih u vezi sa uvozom i izvozom robe, kada je obezbeđenje upotrebljeno za stavljanje robe u postupak tranzita u Republici Kosova.</p> <p>3. Ako carina zahteva da se položi obezbeđenje za plaćanje carinskog duga, to se zahteva od dužnika ili lica koje može postati dužnik. Carina može dozvoliti da obezbeđenje za plaćanje carinskog duga položi lice koje nije lice od kojeg se to zahteva.</p> <p>4. Carina zahteva da se za određenu robu ili za određenu deklaraciju položi samo jedno obezbeđenje ne isključujući primenu odredbe člana 68. ovog zakona.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>5. Garancioni i depozituar për një deklaratë të caktuar zbatohet për shumën e detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera në lidhje me të gjitha mallrat e mbuluara nga ose të lëshuara me atë deklaratë, pavarësisht nëse kjo deklaratë është e saktë ose jo.</p> <p>6. Në qoftë se garancioni nuk është kthyer, ajo mund të përdoret gjithashtu brenda kufijve të shumës së siguruar, për rikthimin e shumave të detyrimit të importit ose eksportit dhe pagesave të tjera që duhen paguar si rrjedhojë e kontrolleve pas lëshimit të këtyre mallrave.</p> <p>7. Me aplikim të personit të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni, Dogana, në përputhje me paragrafët 1, 2 dhe 3, të Nenit 66, mund të autorizoj dhënien e një garancioni gjithëpërfshirës, për të mbuluar shumën e detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor, në lidhje me dy ose më shumë operacione, deklarata ose procedura doganore.</p> <p>8. Garancioni monitorohet nga Dogana.</p> <p>9. Asnjë garancion nuk kërkohet nga autoritetet shtetërore, autoritetet rajonale ose lokale ose trupat tjera që qeverisen nga</p> | <p>declaration, whether or not that declaration is correct.</p> <p>6. If the guarantee has not been released, it may also be used, within the limits of the secured amount, for the recovery of amounts of import or export duty and other charges payable following post-release control of those goods.</p> <p>7. Upon application by the person referred to in paragraph 3 of this Article, the Customs may, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article 66, authorize the provision of a comprehensive guarantee to cover the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt in respect of two or more operations, declarations or Customs procedures.</p> <p>8. The Customs shall monitor the guarantee.</p> <p>9. No guarantee shall be required from state authorities, regional and local government authorities or other bodies governed by public law, in respect of the activities in which they engage as public authorities.</p> <p>10. No guarantee shall be required in any of the following situations:</p> | <p>5. Obezbeđenje položeno za određenu deklaraciju, primenjuje se na iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i ostalim dažbinama za svu robu koja je obuhvaćena ili se pušta na osnovu te deklaracije, bez obzira da li je ta deklaracija ispravna ili ne.</p> <p>6. Ako obezbeđenje nije razduženo, može se koristiti, u okvirima osiguranog iznosa, za naplatu iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina i drugih dažbina koje treba platiti nakon naknadne kontrole te robe.</p> <p>7. Na zahtev lica iz stava 3. ovog člana, Carina može, u skladu sa članom 66. stav 1, 2. i 3. ovog zakona, da odobri polaganje zajedničkog obezbeđenja koje pokriva iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu za dve ili više operacija, deklaracija ili carinskih postupaka.</p> <p>8. Carina vrši nadzor nad položenim obezbeđenjem.</p> <p>9. Obezbeđenje se ne zahteva od države, regionalnih i lokalnih organa uprave ili drugih imalaca javnih</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>e drejta publike, sa i përket aktiviteteve në të cilat ato përfshihen si autoritete publike.</p> <p>10. Nuk kërkohet depozitim i garancionit në rastet e mëposhtme:</p> <p>10.1. gjatë transportit të mallrave me instalime fikse;</p> <p>10.2. në raste të veçanta kur mallrat vendosen në procedurën e importit të përkohshëm.</p> <p>10.3. Mallrat të vendosura në procedurën e transitit kombëtar duke përdorur thjeshtësimet e përcaktuara në nën paragrafin 4.5 të Nenit 154, dhe të cilat transportohen në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>11. Dogana mund të heq dorë nga kërkesa për dhënien e një garancioni kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u siguruar nuk kalon kufirin e dërgesave me vlerë të papërfillshme të përcaktuara në legjislacionin në fuqi.</p> <p>12. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen rastet e veçanta, të përcaktuara në nën paragrafin 10.2 të këtij</p> | <p>10.1. Goods carried by a fixed transport installation;</p> <p>10.2. In specific cases where goods are placed under the temporary admission procedure;</p> <p>10.3. Goods placed under the national transit procedure using the simplification referred to in subparagraph 4.5 of Article 154, and carried in customs territory of Republic of Kosovo.</p> <p>11. The Customs may waive the requirement for provision of a guarantee where the amount of import or export duty to be secured does not exceed the statistical value threshold for declarations laid down in legislation in force.</p> <p>12. By sub-legal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance are determined the special cases, defined in sub paragraph 10.2 of this Article, when no guarantee is required for the goods placed under the temporary admission procedure;</p> <p>13. By sub-legal act of the Minister of Finance are defined the procedural rules</p> | <p>ovlašćenja, za radnje koje vrše u okviru poverenih poslova državne uprave.</p> <p>10. Obezbeđenje se ne zahteva:</p> <p>10.1. za robu koja se prenosi fiksnom transportnom instalacijom</p> <p>10.2. u posebnim slučajevima za robu stavljen u postupak privremenog uvoza;</p> <p>10.3. za robu stavljen u nacionalni postupak tranzita uz pojednostavljenja iz člana 154. podstav 4.5 i koja se prevozi u carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>11. Carina može da odustane od zahteva za polaganje obezbeđenja kada iznos obaveze uvoza ili izvoza koji treba da bude obezbeđen ne prelazi ograničenje pošiljaka zanemarljive vrednosti u skladu sa važećim propisima</p> <p>12. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije utvrđuju se posebni slučajevi, iz podstava 10.2 ovog člana, kada se ne</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Neni, kur nuk kërkohet garancion për mallrat e vendosura në procedurën e importit të përkohshëm.</p> <p>13. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për dhënien dhe monitorimin e garancionit sipas këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Garancioni i detyrueshëm</p> <p>1. Kur depozitimi i një garancioni është i detyrueshëm, Dogana cakton shumën e këtij garancioni në lartësi të barabartë me shumën e saktë të detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera, kur kjo shumë mund të përcaktohet me saktësi në kohën kur kërkohet garancioni.</p> <p>2. Kur nuk është e mundur të përcaktohet shuma e saktë, garancioni caktohet në shumën maksimale, sipas vlerësimit të Doganës, të detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera, të cilat kanë lindur ose mund të lindin.</p> <p>3. Pavarësisht zbatimit të Nenit 66 kur depozitohet një garancion gjithëpërfshirës</p> | <p>for the provisions and the monitoring of the guarantee referred to this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Compulsory guarantee</p> <p>1. Where it is compulsory for a guarantee to be provided, the Customs shall fix the amount of such guarantee at a level equal to the precise amount of import or export duty corresponding to the Customs debt and of other charges where that amount can be established with certainty at the time when the guarantee is required.</p> <p>2. Where it is not possible to establish the precise amount, the guarantee shall be fixed at the maximum amount, as estimated by the customs, of import or export duty corresponding to the Customs debt and of other charges which have been or may be incurred.</p> <p>3. Without prejudice to Article 66 where a comprehensive guarantee is provided for the amount of import or export duty corresponding to Customs debts and other charges which vary in amount over time, the amount of such guarantee shall be set at a level enabling the amount of mport or export duty</p> | <p>zahteva obezbeđenje za robu stavljenu u postupak privremenog uvoza.</p> <p>13. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuju se proceduralna pravila za izdavanje i nadzor obezbeđenja prema ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Obavezno obezbeđenje</p> <p>1. Ako je polaganje obezbeđenja obavezno, carina utvrđuje iznos tog obezbeđenja na nivou jednakom tačnom iznosu uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu, ako taj iznos može sa sigurnošću da se utvrdi u vreme kada se obezbeđenje zahteva.</p> <p>2. Ako nije moguće utvrditi tačan iznos, obezbeđenje se utvrđuje u najvišem iznosu uvoznih ili izvoznih dažbina, koji proceni carina, a koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu, koji su nastali ili bi mogli nastati.</p> <p>3. Na isključujući primenu člana 66, ako se podnosi zajedničko obezbeđenje za</p> |
|---|--|---|

për shumën e detyrimit të importit ose eksportit, që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera, të cilat shuma ndryshojnë me kalimin e kohës, shuma e këtij garancioni caktohet në një lartësi që lejon mbulimin e shumës së detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera gjatë gjithë kohës.

Neni 62 Garancioni opsional

Kur depozitimi i një garancioni është opsional, ky garancion do të kërkohet nga Dogana nëse konsiderohet se nuk është e sigurve që shuma e detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera, do të paguhet brenda periudhës kohore të parashikuar. Kjo shumë caktohet nga Dogana në mënyrë të tillë që të mos kalojë lartësinë e përmendur në Nenin 61.

Neni 63 Dhënia e një garancioni

1. Një garancion mund te depozitohet në një nga format e mëposhtme:

1.1. depozitë në të holla ose mënyra të tjera pagesash të njohura nga Dogana si të barasvlershme me

corresponding to Customs debts and other charges to be covered at all times.

Article 62 Optional guarantee

Where the provision of a guarantee is optional, such guarantee shall in any case be required by the Customs if they consider that the amount of import or export duty corresponding to a Customs debt and other charges are not certain to be paid within the prescribed period. Its amount shall be fixed by customs so as not to exceed the level referred to in Article 61.

Article 63 Provision of a guarantee

1. A guarantee may be provided in one of the following forms:

1.1 By a cash deposit or by any other means of payment recognized by the Customs as being equivalent to a cash deposit, paid in euros;

1.2 By an undertaking given by a guarantor;

iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu, čiji se iznos menja tokom vremena, iznos tog obezbeđenja se utvrđuje na nivou koji omogućava da iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama u svakom trenutku.

Član 62 Neobavezno obezbeđenje

Ako polaganje obezbeđenja nije obavezno, Carina u svakom slučaju zahteva obezbeđenje ako smatra da nije izvesno da će iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu, biti plaćen u propisanom roku. Carina utvrđuje iznos tog obezbeđenja tako da on nije viši od iznosa utvrđenog u skladu sa članom 61. ovog zakona.

Član 63 Oblici obezbeđenja

1. Obezbeđenje se može položiti u jednom od sledećih oblika:

1.1. deponovanjem gotovine ili drugog sredstva plaćanja za koje carina priznaje da ima jednako

| | | |
|---|--|--|
| <p>një depozitë në të holla, të paguara në euro;</p> <p>1.2. garancion i dhënë nga një dorzan;</p> <p>1.3. forma të tjera të garancionit, të njohura nga ligji, të cilat japin siguri të barasvlershme që shuma e detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera, do të paguhet.</p> <p>2. Garancioni ne formë te depozitës në të holla ose mënyrë tjetër të barasvlershme të pagesës, bëhet në pajtim me dispozitat në fuqi.</p> <p>3. Kur garancioni depozitohet në të holla ose në cilën do mënyrë tjetër të barasvlershme të pagesës, asnjë interes nuk paguhet nga Dogana.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohet forma e garancionit e referuar në nën paragrafin 1.3 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Zgjedhja e garancionit</p> | <p>1.3 By another form of guarantee recognised by law, which provides equivalent assurance that the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt and other charges will be paid.</p> <p>2. A guarantee in the form of a cash deposit or any other equivalent means of payment shall be given in accordance with the provisions in force in which the guarantee is required.</p> <p>3. Where a guarantee is given by making a cash deposit or any other equivalent means of payment, no interest thereon shall be payable by the customs.</p> <p>4. By sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for financeare determined the form of guarantee referred to in sub-paragraph 1.3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Choice of guarantee</p> <p>1. The person required to provide a guarantee may choose between the forms of guarantee laid down in paragraph 1 of Article 63.</p> | <p>dejstvo kao deponovanje gotovine, plaćena u evrima;</p> <p>1.2. garancija koju pruži jamac;</p> <p>1.3. drugim oblikom obezbeđenja koji pruža jednaku sigurnost da će iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu biti plaćen.</p> <p>2. Obezbeđenje u obliku deponovanja gotovine ili drugog sredstva plaćanja koje ima jednako dejstvo, polaže se u skladu sa propisima koje su na snazi .</p> <p>3. Carina ne plaća kamatu na obezbeđenje koje se polaže u gotovinu ili drugog sredstva plaćanja koje ima jednako dejstvo.</p> <p>4. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije utvrđuje se oblik obezbeđenja iz podstav 1.3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Izbor obezbeđenja</p> |
|---|--|--|

1. Personi, të cilit i kërkohet të depozitojë një garancion, mund të zgjedhë ndërmjet formave të garancioneve, të përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 63.

2. Dogana mund të refuzoj formën e garancionit të zgjedhur kur është në papajtueshmëri me funksionimin e duhur të procedurës doganore përkatëse.

3. Dogana mund të kërkoj që forma e garancionit të zgjedhur të vlej për një afat të caktuar.

Neni 65 Garantuesi

1. Garantuesi i përcaktuar në nën paragrafin 1.2 të Nenit 63, është një person i tretë i vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës. Garantuesi miratohet nga Dogana, përveçse kur garantues është një institucion kreditimi, institucion financiar ose kompani sigurimesh e licencuar në Republikën e Kosovës, në përputhje me legjislacionin në fuqi.

2. Garantuesi merr përsipër me shkrim të paguajë shumën e siguruar të detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera.

2. The Customs may refuse to accept the form of guarantee chosen where it is incompatible with the proper functioning of the Customs procedure concerned.

3. The Customs may require that the form of guarantee chosen be maintained for a specific period.

Article 65 Guarantor

1. The guarantor referred to in sub paragraph 1.2 of Article 63, shall be a third person established in the Customs territory of the Republic of Kosovo. The guarantor shall be approved by the Customs requiring the guarantee, unless the guarantor is a credit institution, financial institution or insurance company accredited in the Republic of Kosovo in accordance with national provisions in force.

2. The guarantor shall undertake in writing to pay the secured amount of import or export duty corresponding to a Customs debt and other charges.

3. The Customs may refuse to approve the guarantor or the type of guarantee proposed where either does not appear certain to ensure payment within the

1. Lice od kojeg se zahteva polaganje obezbeđenja može da bira između oblika obezbeđenja koji su utvrđeni u članu 63. stav 1. ovog zakona.

2. Carina može da odbije da prihvati oblik obezbeđenja koji je izabran ako nije odgovarajući za pravilno sprovođenje carinskog postupka za koji se polaže.

3. Carina može da zahteva da izabrani oblik obezbeđenja važi u određenom vremenskom periodu.

Član 65 Garant

1. Garant iz člana 63. stav 1.2 ovog zakona je treće lice poslovno nastanjeno na carinskom području Republike Kosova. Garanta odobrava Carina koji zahteva polaganje obezbeđenja, osim ako garant nije finansijska institucija ili osiguravajuće društvo koje je dobilo dozvolu nadležnih organa Republike Kosova, u skladu sa važećim propisima.

2. Garant se u pismenoj formi obavezuje da plati osiguran iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Dogana mund të refuzoj miratimin e garantuesit ose formën e garancionit të propozuar kur vlerëson se nuk sigurohet pagesa brenda afatit të parashikuar së shumës së detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen rregullat për garantuesit sipas këtij Neni.</p> <p>5. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për shfuqizimin dhe anulimin e dorëzansisë të dhënë nga garantuesi sipas këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Garancioni gjithëpërfshirës</p> <p>1. Autorizimi i përmendur në paragrafin 7 të Nenit 60, u jepet vetëm personave, të cilët plotësojnë të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. janë të vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> | <p>prescribed period of the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt and of other charges.</p> <p>4. By sub-legal act of the Government, on the proposal of the ministry responsible for finance are determined the rules for the guarantor according to this Article.</p> <p>5. By sub-legal act of the Minister of Finance are determined the procedural rules for the revocation and cancellation of the undertaking given by the guarantor referred to this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Comprehensive guarantee</p> <p>1. The authorization referred to in paragraph 7 of Article 60 shall be granted only to persons who satisfy all of the following conditions:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. They are established in the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. They fulfil the criteria laid down in sub paragraph 1.1 of Article 25;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. They are regular users of the Customs procedures involved</p> | <p>carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu.</p> <p>3. Carina može da odbije da prihvati garanta ili predloženu vrstu obezbeđenja ako oceni da se time ne obezbeđuje blagovremeno plaćanje iznosa uvozne ili izvozne dažbine koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu.</p> <p>4. Podzakonskim aktom Vlade Na predlog Ministarstva nadležnog za finansije utvrđuju pravila za garanta prema ovom članu.</p> <p>5. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuju se proceduralna pravila za opoziv i ukidanje jemstva prema ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Zajedničko obezbeđenje</p> <p>1. Odobrenje iz člana 60. stav 7. ovog zakona daje se samo licima koja zadovoljavaju sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. poslovno su nastanjeni na carinskom području Republike Kosova;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2. plotësojnë kushtet e përcaktuara në nën paragrafin 1.1 të Nenit 25;</p> <p>1.3. janë përdorues të rregullt të procedurave doganore ku ata përfshihen ose operatorë të ambienteve të strehimit të përkohshëm ose që plotësojnë kriteret e përcaktuara në nën paragrafin 1.4 të Nenit 25;</p> <p>2. Kur duhet të depozitohet garancioni gjithëpërfshirës për borxhet doganore dhe pagesat e tjera që mund të lindin, një operator ekonomik mund të autorizohet për të përdorur një garancion gjithëpërfshirës me një shumë të reduktuar ose për të përfituar një përjashtim nga depozitimi i garancionit, me kusht që të plotësojë kriteret e përcaktuara në nën paragrafët 1.2 dhe 1.3 të Nenit 25;</p> <p>3. Kur duhet të depozitohet garancioni gjithëpërfshirës për borxhet doganore dhe pagesat e tjera që mund të lindin, një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore, me aplikim, do të autorizohet që të përdorë një garancion gjithëpërfshirës me një shumë të reduktuar.</p> | <p>or operators of temporary storage facilities or they fulfil the criteria laid down in sub paragraph 1.4 of Article 25.</p> <p>2. Where a comprehensive guarantee is to be provided for Customs debts and other charges which may be incurred, an economic operator may be authorized to use a comprehensive guarantee with a reduced amount or to have a guarantee waiver, provided that he or she fulfils the criteria laid down in sub paragraphs 1.2 and 1.3 of Article 25.</p> <p>3. Where a comprehensive guarantee is to be provided for Customs debts and other charges which have been incurred, an authorized economic operator for Customs simplification shall, upon application, be authorized to use a comprehensive guarantee with a reduced amount.</p> <p>4. The comprehensive guarantee with a reduced amount referred to in paragraph 3 of this Article shall be equivalent to the provision of a guarantee.</p> <p>5. By decision of the Government on the proposal of the ministry responsible for</p> | <p>1.2. ispunjavaju kriterijume utvrđene u članu 25. podstav 1.1.;</p> <p>1.3. redovno koriste određene carinske postupke ili upravljaju prostorom za privremeni smeštaj ili ispunjavaju kriterijume utvrđene u članu 25. podstav 1.4 ovog zakona.</p> <p>2. Ako je potrebno položiti zajedničko obezbeđenje za carinski dug ili dugove i druge dažbine koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu koji mogu nastati, privrednom subjektu može biti odobreno da upotrebi zajedničko obezbeđenje sa smanjenim iznosom ili oslobođenje od polaganja obezbeđenja, pod uslovom da ispunjava kriterijume utvrđene u članu 25. podstava 1.2. i 1.3;</p> <p>3. Ako je potrebno položiti zajedničko obezbeđenje za carinski dug ili dugove i druge dažbine koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu, koji su nastali, ovlašćenom privrednom subjektu za carinska pojednostavljenja se, na njegov zahtev, odobrava da upotrebi zajedničko obezbeđenje sa smanjenim iznosom.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>4. Garancioni gjithëpërfshirës me shumë të reduktuar, i përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni, është i barasvlershme me dhënien e një garancioni.</p> <p>5. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen kushtet për dhënien e një autorizimi për përdorimin e garancionit gjithëpërfshirës me një reduktim të detyrimit ose përjashtim nga garancioni, sipas përcaktimeve të paragrafit 2 të këtij Neni.</p> <p>6. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për përcaktimin e shumës së garancionit, përfshirë dhe garancionet me reduktim të shumës, sipas përcaktimeve të paragrafit 2 dhe 3 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Ndalesa të përkohshme në lidhje me përdorimin e garancioneve gjithëpërfshirëse</p> <p>1. Për nevoja të zbatimit të procedurave të posaçme ose të strehimit të përkohshëm, Qeveria me vendim mund të vendos ndalesën e përkohshëm të përdorimit të:</p> | <p>finance, are determined the conditions for granting an authorization for the use a comprehensive guarantee with a reduced amount or to have a guarantee waiver referred to paragraph 2 of this Article.</p> <p>6. By sub-legal act of the Minister of Finance are determined the procedural rules for the determining the amount of the guarantee, including the reduced amount of the guarantee, including the reduced amount referred to paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Temporary prohibitions relating to the use of comprehensive guarantees</p> <p>1. In the context of special procedures or temporary storage, the Government by decision may decide to temporarily prohibit recourse to any of the following:</p> <p>1.1. The comprehensive guarantee for a reduced amount or a guarantee waiver referred to in paragraph 2 of Article 66;</p> | <p>4. Zajedničko obezbeđenje sa smanjenim iznosom iz stava 3. ovog člana ima isto dejstvo kao položeno obezbeđenje.</p> <p>5. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije, utvrđuju se uslovi za davanje odobrenja za upotrebu zajedničkog obezbeđenja sa smanjenjem obaveza ili oslobođanjem od obezbeđenja, prema odredbama stava 2. ovog člana.</p> <p>6. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuju se proceduralna pravila za određivanje iznosa obezbeđenja, uključujući obezbeđenje sa smanjenjem iznosom, prema definicijama iz stava 2. i 3. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Privremene zabrane koje se odnose na upotrebu zajedničkog obezbeđenja</p> <p>1. Vlada odlukom, može, za primenu posebne postupke i privremeni smeštaj, privremeno da zabrani upotrebu:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. garancionet gjithëpërfshirëse me një shumë të reduktuar ose përjashtimit nga garancioni, të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 66;</p> <p>1.2. garancionit gjithëpërfshirës, të parashikuar në Nenin 66, sa i përket mallrave të cilat janë identifikuar si objekt i mashtimeve në shkallë të gjerë.</p> <p>2. Kur zbatohen nën paragrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij Neni, përdorimi i garancionit gjithëpërfshirës me një shumë të reduktuar të garancisë ose të përjashtimit nga garancioni, ose përdorimi i garancionit gjithëpërfshirës, të përcaktuar në Nenin 66, mund të autorizohet kur personi përkatës plotëson njërin prej kushteve të mëposhtme:</p> <p>2.1. personi dëshmon se nuk ka lindur ndonjë borxh doganor për mallrat në fjalë gjatë aktiviteteve të cilat i ka kryer ai person gjatë dy vjetëve që i paraprijnë vendimit të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni;</p> <p>2.2. kur borxhet doganore kanë lindur brenda dy vjetëve që i paraprijnë vendimit të përmendur në</p> | <p>1.2. The comprehensive guarantee referred to in Article 66, in respect of goods which have been identified as being subject to large-scale fraud.</p> <p>2. Where sub paragraphs 1.1 and 1.2 of this Article apply, recourse to the comprehensive guarantee for a reduced amount or a guarantee waiver or recourse to the comprehensive guarantee referred to in Article 66 may be authorized where the person concerned fulfils either of the following conditions:</p> <p>2.1. that person can show that no Customs debt has arisen in respect of the goods in question in the course of operations which that person has undertaken in the two years preceding the decision referred to in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2. Where Customs debts have arisen in the two years preceding the decision referred to in paragraph 1 of this Article, the person concerned can show that those debts were fully paid by the debtor or debtors or the guarantor within the prescribed time-limit.</p> | <p>1.1. zajedničkog obezbeđenja sa smanjenim iznosom ili oslobođenja od polaganja obezbeđenja iz člana 66. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.2. zajedničkog obezbeđenja iz člana 66. ovog zakona, za robu koja je identifikovana kao predmet prevare velikih razmera.</p> <p>2. Ako se primenjuje podstav 1.1 i 1.2 ovog člana, upotreba zajedničkog obezbeđenja sa smanjenim iznosom, oslobođenja od polaganja obezbeđenja ili zajedničkog obezbeđenja iz člana 66. ovog zakona može biti odobrena licu koje:</p> <p>2.1. može da dokaže da nije nastao carinski dug za robu tokom radnji koje je preduzimalo u roku od dve godine koje prethode odluci iz stava 1. ovog člana;</p> <p>2.2. može da dokaže da je carinski dug ili dugove koji su nastali u toku dve godine koje</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>paragrafin 1 të këtij Neni, personi përkatës dëshmon se këto borxhe janë paguar plotësisht nga debitori ose debitorët ose garantuesi brenda afateve kohore të parashikuara.</p> <p>3. Për të përfituar autorizimin e përdorimit të një garancioni gjithëpërfshirës të ndaluar përkohësisht, personi përkatës duhet gjithashtu të plotësojë kushtet e përcaktuara në nën paragrafët 1.2 dhe 1.3 të Nenit 25.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Ministrisë përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për ndalesat e përkohshme sipas këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Garancioni plotësues ose zëvendësues</p> <p>Kur Dogana konstaton që garancioni i depozituar nuk siguron, ose nuk është më e sigurve apo e mjaftueshme të siguroj pagesën brenda afatit të parashikuar të shumës së detyrimit të importit ose të eksportit që i korrespondon borxhit doganor dhe pagesave të tjera, i kërkon personave, të përcaktuar në paragrafin 3 të Nenit 60, të depozitojnë një garancion plotësues ose të zëvendësojnë garancionin fillestar të depozituar me një garanci të re, sipas zgjedhjes së tij.</p> | <p>3. To obtain authorization to use a temporarily prohibited comprehensive guarantee, the person concerned must also fulfil the criteria laid down in sub paragraphs 1.2 and 1.3 of Article 25.</p> <p>4. By sublegal act of the Minister of Finance are determined the procedural rules for temporary prohibitions according to this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Additional or replacement guarantee</p> <p>Where the Customs establish that the guarantee provided does not ensure, or is no longer certain or sufficient to ensure, payment within the prescribed period of the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt and other charges, they shall require any of the persons referred to in paragraph 3 of Article 60 either to provide an additional guarantee or to replace the original guarantee with a new guarantee, according to his choice.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Release of the guarantee</p> <p>1. Customs shall release the guarantee immediately when the Customs debt or</p> | <p>prethode odluci iz stava 1. ovog člana, dotično lice dokaže da u potpunosti platio dužnik ili dužnici ili garant u propisanom roku.</p> <p>3. Radi dobijanja odobrenja za upotrebu privremeno zabranjenog zajedničkog obezbeđenja, dotično lice mora da ispuni i kriterijume iz člana 25 podstava 1.2 i 1.3 ovog zakona.</p> <p>4. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuju se proceduralna pravila za privremene zabrane prema ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Dodatno ili novo obezbeđenje</p> <p>Ako Carina utvrdi da položeno obezbeđenje ne obezbeđuje, ili više nije sigurno ili dovoljno da obezbedi plaćanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu ili izvozu, u propisanom roku, može da zahteva od bilo kog lica iz člana 60. stav 3. da položi dodatno obezbeđenje ili da prethodno položeno obezbeđenje zameni novim, prema sopstvenom izboru.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 69 Kthimi i garancionit</p> <p>1. Dogana kthen garancionin menjëherë kur borxhi doganor ose detyrimi për pagesat e tjera shuhet ose nuk mund të lindë më.</p> <p>2. Kur borxhi doganor ose detyrimi për pagesat e tjera shuhet pjesërisht ose mund të lindë vetëm për sa i përket një pjese të shumës e cila është siguruar, pjesa korresponduese e garancionit kthehet sipas kërkesës së personit përkatës, përveçse kur shumta e përfshirë nuk e justifikon një veprim të tillë.</p> <p>3. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa, përcaktohen afatet kohore për kthimin e një garancioni.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për kthimin e garancionit sipas këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III RIKTHIMI, PAGESA, KTHIMI DHE SHLYERJA E SHUMËS SË</p> | <p>liability for other charges is extinguished or can no longer arise.</p> <p>2. Where the Customs debt or liability for other charges has been extinguished in part, or may arise only in respect of part of the amount which has been secured, a corresponding part of the guarantee shall be released accordingly at the request of the person concerned, unless the amount involved does not justify such action.</p> <p>3. By sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance, are determined, time-limits for the release of a guarantee.</p> <p>4. By sub-legal act of the Minister of Finance are determined the procedural rules for the release of the guarantee according to this Article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III RECOVERY, PAYMENT, REPAYMENT AND REMISSION OF THE AMOUNT OF IMPORT OR EXPORT DUTY</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter I</u></p> | <p style="text-align: center;">Član 69 Razduživanje obezbeđenja</p> <p>1. Carina razdužuje obezbeđenje odmah kada se carinski dug ili po osnovu drugih dažbina koje se naplaćuju, ugasi ili više ne može da nastane.</p> <p>2. Ako su carinski dug ili obaveza po osnovu drugih dažbina delimično ugašeni, ili ako mogu da nastanu samo u odnosu na deo iznosa koji je obezbeđen, odgovarajući deo obezbeđenja razdužuje na zahtev lica koje je položilo obezbeđenje, osim ako se radi o iznosu zbog kojeg razduživanje dela obezbeđenja nije opravdano.</p> <p>3. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije, određuju se rokovi za razduživanje obezbeđenja.</p> <p>4. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuju se proceduralna pravila za razduživanje obezbeđenja prema ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VIII NAPLATA, PLAĆANJE, POVRAĆAJ I OTPUST IZNOSA</p> |
|---|--|---|

**DETYRIMIT TË IMPORTIT
OSE EKSPORTIT**

Nënkapitulli I

**Përcaktimi i shumës së detyrimit të
importit ose eksportit, njoftimi i borxhit
doganor dhe kontabilizimi**

Neni 70

**Përcaktimi i shumës së detyrimit të
importit ose eksportit**

1. Shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar përcaktohet nga Dogana, sapo të ketë informacionin e nevojshëm.
2. Pavarësisht zbatimit të Nenit 31, Dogana mund të pranoj shumën e detyrimit doganor të importit ose eksportit për t'u paguar të përcaktuar nga deklaruesi.
3. Kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit është një numër jo i plotë, ajo shumë mund të rrumbullakoset në numrin më të afërt të plotë.
4. Kur shuma e përmendur në paragrafin 3 të këtij Neni përcaktohet në euro, rrumbullakimi nuk mund të jetë më

**Determination of the amount of import
or export duty, notification of the
Customs debt and entry on the
accounts**

Article 70

**Determination of the amount of import
or export duty**

1. The amount of import or export duty payable shall be determined by Customs, as soon as they have the necessary information.
2. Without prejudice to Article 31, Customs may accept the amount of import or export duty payable determined by the declarant.
3. Where the amount of import or export duty payable does not result in a whole number, that amount may be rounded.
4. Where the amount referred in paragraph 3 of this Article is expressed in euros, rounding may not be more than a rounding up or down to the nearest whole number.

Article 71

Notification of the Customs debt

**UVOZNIH ILI IZVOZNIH
DAŽBINA**

Odeljak I

**Određivanje iznosa uvoznih ili izvoznih
dažbina, obaveštavanje o carinskom
dugu i knjiženje**

Član 70

**Određivanje iznosa uvoznih ili izvoznih
dažbina**

1. Iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti određuje Carina, čim dobije potrebne podatke.
2. Ne isključujući primenu člana 31, Carina može da prihvati iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti, a koji je utvrdio deklarant.
3. Ako iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti ne predstavlja ceo broj, taj iznos može biti zaokružen na prvi veći ili manji ceo broj.
4. Ako iznos iz stava 3. ovog člana utvrđen u evrima, zaokruživanje ne može biti veće od gornjeg ili donjeg zaokruživanja najbližeg celog broja.

shumë se rrumbullakimi i lartë ose i poshtëm i numrit të plotë më të afërt.

Neni 71 **Njoftimi i borxhit doganor**

1. Borxhi doganor i njoftohet debitorit në formën e përcaktuar.

2. Njoftimi i borxhit doganor sipas paragrafit 1 të këtij Neni nuk bëhet për rastet e mëposhtme:

2.1. kur, në pritje të një përcaktimi përfundimtar të shumës së detyrimit të importit ose eksportit, vendoset një masë e përkohshme e politikave tregtare që merr formën e një detyrimi;

2.2. kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar është më e madhe se ajo e përcaktuar në bazë të një vendimi të marrë në përputhje me nenin 21;

2.3. kur vendimi fillestar për të mos njoftuar borxhin doganor ose për ta njoftuar atë në një shumë të detyrimit të importit ose eksportit më të vogël se sa shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar, merret në bazë të

1. The Customs debt shall be notified to the debtor in the form prescribed.

2. The notification referred to in the first paragraph of this article shall not be made in any of the following cases:

2.1. Where, pending a final determination of the amount of import or export duty, a provisional commercial policy measure taking the form of a duty has been imposed;

2.2 Where the amount of import or export duty payable exceeds that determined on the basis of a decision made in accordance with Article 21;

2.3 where the original decision not to notify the Customs debt or to notify it with an amount of import or export duty at a figure less than the amount of import or export duty payable was taken on the basis of general provisions invalidated at a later date by a court decision;

2.4 Where the Customs are exempted under the Customs

Član 71 **Obaveštavanje o carinskom dugu**

1. Dužnik se na propisani način obaveštava o carinskom dugu.

2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, obaveštavanje dužnika se ne vrši u sledećim slučajevima:

2.1. ako je uvedena privremena mera trgovinske politike u obliku uvoznih ili izvoznih dažbina, dok se ne utvrdi konačni iznos uvoznih ili izvoznih dažbin;

2.2. ako je iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti veći od onog koji je utvrđen na osnovu odluke donesene u skladu sa članom 21;

2.3. ako je prvobitna odluka da dužnik ne bude obavešten o carinskom dugu ili da bude obavešten o iznosu koji je manji od iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti, doneta na osnovu odredaba koje su naknadno poništene sudskom odlukom;

| | | |
|---|--|--|
| <p>dispozitave të karakterit të përgjithshëm, të anuluar me vonë me vendim gjyqësor;</p> <p>2.4. në rastet kur Dogana, sipas legjislacionit doganor përjashtohet nga detyrimi për të njoftuar borxhin doganor.</p> <p>3. Kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar është e barabartë me shumën e paraqitur në deklaratën doganore, lëshimi i mallrave nga Dogana është i barasvlershëm me njoftimin e debitorit për borxhin doganor.</p> <p>4. Kur nuk zbatohet paragrafi 3 i këtij Neni, borxhi doganor do t'i njoftohet debitorit nga ana e Doganës kur është e mundshme që të përcaktohet shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar dhe të marr vendim për të.</p> <p>5. Megjithatë, kur njoftimi i borxhit doganor paragjykon një hetim penal, Dogana mund ta shtyjë atë njoftim deri në atë kohë që të mos paragjykohet më hetimi penal.</p> <p>6. Me kusht që pagesa të garantohet, borxhi doganor që i korrespondon shumës totale të detyrimit të importit ose eksportit</p> | <p>legislation from notification of the Customs debt.</p> <p>3. Where the amount of import or export duty payable is equal to the amount entered in the Customs declaration, release of the goods by the Customs shall be equivalent to notifying the debtor of the Customs debt.</p> <p>4. Where paragraph 3 of this Article does not apply, the Customs debt shall be notified to the debtor by the Customs when they are in a position to determine the amount of import or export duty payable and take a decision thereon.</p> <p>5. However, where the notification of the Customs debt would prejudice a criminal investigation, the Customs may defer that notification until such time as it no longer prejudices the criminal investigation.</p> <p>6. Provided that payment has been guaranteed, the Customs debt corresponding to the total amount of import or export duty relating to all the goods released to one and the same person during a period fixed by the customs, may be notified at the end of that period. The period fixed by the Customs shall not exceed 31 days.</p> | <p>2.4. ako je Carina izuzeta od obaveze obaveštavanja o carinskom dugu u skladu sa carinskim propisima.</p> <p>3. Ako je iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti jednak iznosu koji je unet u carinsku deklaraciju, smatra se da je dužnik bio obavješten o carinskom dugu u trenutku puštanja robe od strane carine.</p> <p>4. Ako se stav 3. ovog člana ne primenjuje, Carina obavještava dužnika o carinskom dugu kada je u mogućnosti da utvrdi iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti, i donese odluku o tome.</p> <p>5. Ako bi obavještenje o carinskom dugu dovelo u pitanje sprovođenje krivične istrage, Carina može odložiti obavještanje do trenutka kada to više ne dovodi u pitanje sprovođenje krivične istrage.</p> <p>6. Pod uslovom da je plaćanje obezbeđeno, lice može da bude obavješteno o carinskom dugu koji odgovara ukupnom iznosu uvoznih ili izvoznih dažbina koji se</p> |
|---|--|--|

për të gjitha mallrat e lëshuara për një dhe të njëjtin person gjatë afatit të përcaktuar nga Dogana, mund të njoftohet në fund të atij afati. Afati i përcaktuar nga Dogana nuk duhet të jetë më i gjatë se 31 ditë.

7. Rastet e referuara në nën paragrafin 2.4 të këtij Neni, kur Dogana përjashtohet nga detyrimi për të njoftuar borxhin doganor, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

Neni 72 Parashkrimi i borxhit doganor

1. Asnjë borxh doganor nuk i njoftohet debitorit pas përfundimit të një periudhe prej tre (3) vjet nga data kur ka lindur ky borxh doganor.

2. Kur borxhi doganor lind si rezultat i një veprimi i cili në kohën që është kryer, ka pasur elemente për të filluar procedurë penale, periudha trevjeçare e përcaktuar në paragrafin 1, zgjatet në një periudhë prej dhjetë (10) vjet.

3. Periudhat e parashikuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni pezullohen kur:

7. The cases referred to in subparagraph 2.4 of this Article, where the Customs are exempted from notification of the Customs debt, are determined by a sublegal act of the Government of Kosovo on the proposal of the ministry responsible for finance.

Article 72 Limitation of the Customs debt

1. No Customs debt shall be notified to the debtor after the expiry of a period of three years from the date on which the Customs debt was incurred.

2. Where the Customs debt is incurred as the result of an act which, at the time it was committed, there were element to initiate criminal proceedings, the three-year period laid down in paragraph 1 shall be extended to a period of ten (10) years.

3. The periods laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be suspended where:

3.1. an appeal is lodged in accordance with Article 27, such suspension shall apply from the date on which the appeal is lodged

odnosi na svu robu koja je puštena jednom licu u roku koji je utvrdio Carina, na kraju tog roka. Rok koji je utvrdio Carina ne može biti duži od 31 dana.

7. Slučajevi iz podstava 2.4 ovog člana, kada je Carina izuzeta od obaveze obaveštavanja o carinskom dugu, utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade Republike Kosova na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

Član 72 Zastarelost carinskog duga

1. Dužnik se ne obaveštava o carinskom dugu nakon isteka roka od tri (3) godine od dana kada je carinski dug nastao.

2. Ako carinski dug nastao kao posledica radnje za koju je u vreme izvršenja postojalo elemente za pokretanje krivičnog postupka, rok od tri godine utvrđen u stavu 1. ovog člana produžava se na deset (10) godina.

3. Rokovi iz st. 1. i 2. ovog člana se prekidaju ako:

| | | |
|--|--|---|
| <p>3.1. dorëzohet një ankesë në përputhje me nenin 27, ky pezullim zbatohet nga data në të cilën është depozituar ankesa dhe deri në përfundim të procedurave të ankimit; ose</p> <p>3.2. Dogana i komunikon debitorit arsyet, në përputhje me paragrafin 11 të nenit 15, mbi të cilat mbështetet qëllimi për njoftimin e borxhit doganor. Ky pezullim zbatohet nga data e atij komunikimi dhe deri në përfundim të periudhës brenda së cilës debitorit i jepet mundësia të shprehë pikëpamjet e tij.</p> <p>4. Kur një borxh doganor rivendoset, në përputhje me paragrafin 9 të nenit 82, afatet e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, konsiderohen si të pezulluara, duke filluar nga data në të cilën është paraqitur aplikimi për kthim dhe shlyerje sipas nenit 87, deri në datën, në të cilën merret vendimi për kthim dhe shlyerje</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Kontabilizimi</p> | <p>and shall last for the duration of the appeal proceedings; or</p> <p>3.2. Customs communicate to the debtor, in accordance with paragraph 11 of Article 15, the grounds on which they intend to notify the Customs debt. Such suspension shall apply from the date of that communication until the end of the period within which the debtor is given the opportunity to express his or her point of view.</p> <p>4. Where a Customs debt is reinstated pursuant to paragraph 9 of Article 82, the periods laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be considered as suspended from the date on which the application for repayment or remission was submitted in accordance with Article 87, until the date on which the decision on the repayment or remission was taken.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Entry in the accounts</p> <p>1. Customs shall enter in their accounts, the amount of import or export duty payable as determined in accordance with that Article 70.</p> | <p>3.1. je uložena žalba u skladu sa članom 27, i to od dana kada je žalba uložena do okončanja postupka po žalbi; ili</p> <p>3.2. Carina saopšti dužniku, u skladu sa članom 15. stav 11, razloge na osnovu kojih namerava da ga obavesti o carinskom dugu. Rok se prekida od dana tog saopštenja do kraja roka u kojem je dužniku data mogućnost da se izjasni.</p> <p>4. Ako carinski dug ponovo nastane u skladu sa članom 82. stav 9, rokovi iz stav 1. i 2. ovog člana se smatraju prekinutim od dana kada je zahtev za povraćaj ili otpust duga podnet u skladu sa odredbom člana 87. ovog zakona, do dana kada je doneta odluka o povraćaju ili otpustu.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Knjiženje</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1. Dogana bën kontabilizimin e shumës së përcaktuar të detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar në përputhje me Nenin 70.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij Neni nuk zbatohet në rastet e përmendura në paragrafin 2 të Nenit 71.</p> <p>3. Dogana nuk bën kontabilizimin e shumave të detyrimit të importit ose eksportit, të cilat, sipas nenit 72, i përkasin një borxhi doganor, për të cilin nuk mund të njoftohet më debitori.</p> <p>4. Dogana përcakton procedurat praktike për kontabilizimin e shumës së detyrimit të importit ose eksportit. Këto procedura mund të jenë të ndryshme nëse Dogana, në varësi të rrethanave në të cilat ka lindur borxhi doganor, bindet që këto shuma do të paguhen.</p> | <p>2. Paragraph 1 of this article shall not apply in cases referred to in the paragraph 2 of Article 71.</p> <p>3. Customs need not enter in the accounts amounts of import or export duty which, pursuant to Article 72, correspond to a Customs debt which could no longer be notified to the debtor.</p> <p>4. Customs shall determine the practical procedures for the entry in the accounts of the amounts of import or export duty. Those procedures may differ according to whether, in view of the circumstances in which the Customs debt was incurred, Customs are satisfied that those amounts will be paid.</p> | <p>1. Carina knjiži iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti utvrđen u skladu sa članom 70.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog člana ne primenjuje se u slučajevima iz člana 71. stav 2.</p> <p>3. Carina ne mora da proknjiži iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji, u skladu sa odredbom člana 72, odgovara carinskom dugu o kome više ne može da obavesti dužnika.</p> <p>4. Carina propisuje način knjiženja iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina. Način knjiženja može da se razlikuje u zavisnosti od toga da li je, imajući u vidu okolnosti u kojima je carinski dug nastao, Carina uverena da će iznos biti plaćen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 74 Koha e kontabilizimit</p> <p>1. Kur një borxh doganor lind si pasojë e pranimit të një deklarate doganore për vendosjen e mallrave nën një procedure doganore, me përjashtim të importit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimet e importit, ose nga çdo akt tjetër</p> | <p style="text-align: center;">Article 74 Time of entry in the accounts</p> <p>1. Where a Customs debt is incurred as a result of the acceptance of the Customs declaration of goods for a Customs procedure, other than temporary admission with partial relief from import duty, or of any other act having the same legal effect as such acceptance, Customs shall enter the amount of import or export duty payable in the accounts within fourteen (14) days of the release of the goods.</p> | <p style="text-align: center;">Član 74 Vreme knjiženja</p> <p>1. Ako je carinski dug nastao prihvatanjem carinske deklaracije za stavljanje robe u carinski postupak, osim za postupak privremenog uvoza sa delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina, ili neke druge radnje koja</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>që ka efekt të njëjtë juridik me këtë pranim, Dogana kontabilizon shumën e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar brenda katërbëdhjetë (14) ditë nga data e lëshimit të mallrave.</p> <p>2. Megjithatë, me kusht që pagesa të jetë e siguar, shuma e plotë e detyrimit të importit ose eksportit, që ka të bëjë me të gjitha mallrat e lëshuara për një dhe të njëjtin person gjatë një periudhe të caktuar nga Dogana, e cila nuk duhet t'i kalojë tridhjetë e një (31) ditë, mund të mbulohet nga një kontabilizim i vetëm në fund të këtij afati. Ky evidentimi në kontabilitet bëhet në afatin prej katërbëdhjetë (14) ditëve nga data e skadimit të periudhës së cekur.</p> <p>3. Kur lëshimi i mallrave i nënshtrohet kushteve të caktuara, të cilat rregullojnë përcaktimin e shumës së detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar ose mbledhjen e saj, kontabilizimi bëhet brenda katërbëdhjetë (14) ditëve nga dita në të cilën është përcaktuar shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar ose nga dita kur është përcaktuar obligimi për të paguar atë detyrim.</p> <p>4. Megjithatë, kur borxhi doganor ka të bëjë me një masë të përkohshme të politikës tregtare që merr formën e një detyrimi, shuma e detyrimit të importit ose eksportit</p> | <p>2. However, provided that payment has been guaranteed, the total amount of import or export duty relating to all the goods released to one and the same person during a period fixed by Customs, which may not exceed thirty one (31) days, may be covered by a single entry in the accounts at the end of that period. Such entry in the accounts shall take place within fourteen (14) days of the expiry of the period concerned.</p> <p>3. Where goods may be released subject to certain conditions which govern either the determination of the amount of import or export duty payable or its collection, entry in the accounts shall take place within fourteen (14) days of the day on which the amount of import or export duty payable is determined or the obligation to pay that duty is fixed.</p> <p>4. However, where the Customs debt relates to a provisional commercial policy measure taking the form of a duty, the amount of import or export duty payable shall be entered in the accounts within two (2) months of the date of publication in the Official Journal of the regulation establishing the definitive commercial policy measure.</p> | <p>ima isto pravno dejstvo kao prihvatanje deklaracije, Carina knjiži iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti u roku od četrnaest (14) dana od dana puštanja robe.</p> <p>2. Ako je plaćanje obezbeđeno, ukupan iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji se odnosi na svu robu puštenu jednom istom licu tokom perioda koji je utvrdio Carina, a koji ne može biti duži od 31 dana, može biti obuhvaćen jednim knjiženjem na kraju tog perioda. Knjiženje se vrši u roku od četrnaest (14) dana od isteka odobrenog roka.</p> <p>3. Ako roba može biti puštena kada ispunjava određene uslove kojima se uređuje određivanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti ili naplatu tog iznosa, knjiženje se vrši u roku od četrnaest (14) dana od dana kada je iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti utvrđen ili je utvrđena obaveza za plaćanje tih dažbina.</p> <p>4. Ako se carinski dug odnosi na privremenu meru trgovinske politike koja ima oblik dažbine, iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti se knjiži</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>për t'u paguar kontabilizohet brenda dy (2) muajve nga data e publikimit në Gazetën Zyrtare të aktit që përcakton masën definitive të politikës tregtare.</p> <p>5. Kur një borxh doganor krijohet në rrethana që përfshihen në paragrafin 1 të këtij Neni, shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar kontabilizohet brenda katërmëdhjetë (14) ditëve nga data, në të cilën Dogana është në gjendje të përcaktoj shumën e detyrimit të importit ose eksportit në fjalë dhe të merr një vendim.</p> <p>6. Paragrafi 5 i këtij Neni zbatohet për shumatat e detyrimit të importit ose eksportit që do të rikthehen ose mbeten për t'u rikthyer, kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar nuk është kontabilizuar, në përputhje me paragrafët 1 deri në 5 të këtij Neni, ose është përcaktuar dhe kontabilizuar në një shumë më të vogël se shuma për t'u paguar.</p> <p>7. Afatet kohore për kontabilizim, të përcaktuara në paragrafët 1 deri në 5 të këtij Neni, nuk zbatohen në rastet e rrethanave të paparashikuara ose në rastet e forcës madhore.</p> <p>8. Kontabilizimi mund të shtyhet, në rastin e përmendur në paragrafin 5 të Nenit</p> | <p>5. Where a Customs debt is incurred in circumstances not covered by paragraph 1, the amount of import or export duty payable shall be entered in the accounts within fourteen (14) days of the date on which Customs are in a position to determine the amount of import or export duty in question and take a decision.</p> <p>6. Paragraph 5 shall apply with regard to the amount of import or export duty to be recovered or which remains to be recovered where the amount of import or export duty payable has not been entered in the accounts in accordance with paragraphs 1 to 5 of this article, or has been determined and entered in the accounts at a level lower than the amount payable.</p> <p>7. The time-limits for entry in the accounts laid down in paragraphs 1 to 5 of this article shall not apply in unforeseeable circumstances or in cases of force majeure.</p> <p>8. The entry in the accounts may be deferred in the case referred to in paragraph 5 of Article 71, until such time as the notification of the Customs debt no longer prejudices a criminal investigation.</p> | <p>u roku od dva (2) meseca od dana objavljivanja u Službenom Listu akta kojim se utvrđuje konačna mera trgovinske politike.</p> <p>5. Ako carinski dug nastaje u okolnostima iz st. 1. ovog člana, iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti se knjiži u roku od četrnaest (14) dana od dana kada je Carina u mogućnosti da utvrdi konkretni iznos i donese odluku.</p> <p>6. Stava 5. ovog člana primenjuje se na iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji će se naplatiti ili koji preostaje za naplatu, ako iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti nije proknjižen u skladu sa odredbama stavke 1 do 5. ovog člana, ili je utvrđen i proknjižen u nižem iznosu od onog koji treba platiti.</p> <p>7. Rokovi za knjiženje utvrđeni u stavke 1 do 5. ovog člana se ne primenjuju u slučaju nepredviđenih okolnosti ili više sile.</p> <p>8. Knjiženje može da se odloži u slučaju iz člana 71. stav 5, do trenutka kada</p> |
|--|--|---|

71, për sa kohë që njoftimi i borxhit doganor nuk paragjykon më një hetim penal.

Nënkapitulli II
Pagesa e shumës së detyrimit të importit ose eksportit

Neni 75
Afatet e përgjithshme kohore dhe pezullimi i afateve kohore për pagesë

1. Shuma e detyrimit të importit ose eksportit, që i përket një borxhi doganor të njoftuar në përputhje me nenin 71, paguhet nga debitori brenda afatit të përcaktuar nga Dogana.

2. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 2 të Nenit 28, ky afat nuk duhet të jetë më i gjatë se dhjetë (10) ditë nga data e njoftimit të borxhit doganor debitorit. Në rastin e kontabilizimit përmbledhës, sipas kushteve të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 74, ky afat duhet të caktohet në mënyrë të tillë që të mos i lejoj debitorit që të përfitojë një afat pagese më të gjatë se që do të kishte përfituar nëse do të kishte marrë shtyrje të afatit të pagesës, në përputhje me nenin 77.

Sub chapter II
Payment of the amount of import or export duty

Article 75
General time-limits for payment and suspension of the time-limit for payment

1. Amounts of import or export duty, corresponding to a Customs debt notified in accordance with Article 71, shall be paid by the debtor within the period prescribed by the customs.

2. Without prejudice to paragraph 2 of Article 28, that period shall not exceed ten (10) days following notification to the debtor of the Customs debt. In the case of aggregation of entries in the accounts under the conditions laid down in paragraph 2 of Article 74, it shall be so fixed as not to enable the debtor to obtain a longer period for payment than if he or she had been granted deferred payment in accordance with Article 77.

3. The Customs may extend that period upon application by the debtor where the amount of import or export duty payable has been determined in the course of post-release control as referred to in Article 31.

obaveštenje o carinskom dugu više ne dovodi u pitanje sprovođenje krivične istrage, odnosno pokretanje ili vođenje krivičnog postupka.

Odeljak II
Plaćanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina

Član 75
Opšti rokovi za plaćanje i prekid roka za plaćanje

1. Dužnik plaća iznos uvoznih ili izvoznih dažbina, koji odgovara carinskom dugu o kojem je obavješten u skladu sa odredbom člana 71, u roku koji odredi Carina.

2. Ne isključujući primenu stava 2. člana 28, rok ne može biti duži od deset (10) dana od dana obavještenja dužnika o carinskom dugu. U slučaju objedinavanja knjiženja u skladu sa uslovima iz stava 2. člana 74., rok se utvrđuje tako da se dužniku ne omogući duži rok za plaćanje od onog koji bi bio utvrđen da mu je odobreno odlaganje plaćanja u skladu sa članom 77.

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Dogana mund të zgjas këtë afat, në rast të aplikimit nga debitori, kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar është përcaktuar gjatë kontrollit pas lëshimit sipas Nenit 31. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 1 të nenit 79, këto zgjatje nuk kalojnë kohën e nevojshme që i duhet debitorit për të ndërmarrë hapat e duhur për të shkarkuar obligimin e tij ose saj.</p> <p>4. Nëse debitori përfiton një nga lehtësirat e pagesës, të përcaktuara në nenet 77 deri 79, pagesa duhet të kryhet brenda afatit ose afateve të përcaktuara për këto lehtësira.</p> <p>5. Afati i pagesës së shumës së detyrimit të importit ose eksportit, që i korrespondon borxhit doganor, pezullohet në rastet e mëposhtme:</p> <p>5.1. kur bëhet një aplikim për shlyerjen e detyrimit, në përputhje me nenin 87;</p> <p>5.2. kur mallrat konfiskohen, shkatërrohen ose braktisen në dobi të shtetit;</p> <p>5.3. kur lind një borxh doganor, sipas nenit 51 dhe ka më shumë se një debitor.</p> | <p>Without prejudice to paragraph 1 of Article 79, such extensions shall not exceed the time necessary for the debtor to take the appropriate steps to discharge his or her obligation.</p> <p>4. If the debtor is entitled to any of the payment facilities laid down in Articles 77 to 79, payment shall be made within the period or periods specified in relation to those facilities.</p> <p>5. The time-limit for payment of the amount of import or export duty corresponding to a Customs debt shall be suspended in any of the following cases:</p> <p>5.1. Where an application for remission of duty is made in accordance with Article 87;</p> <p>5.2. Where goods are to be confiscated, destroyed or abandoned to the State;</p> <p>5.3. Where the Customs debt was incurred pursuant to Article 51 and there is more than one debtor.</p> <p>6. Rules for the suspension of the time-limit for payment of the amount of import or export duty corresponding to a Customs debt referred to in paragraph 5 of this</p> | <p>3. Carina može, na zahtev dužnika, produžiti rok, ako je iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba platiti utvrđen u naknadnoj kontroli iz člana 31. ovog zakona. Ne isključujući primenu člana 79. stav 1, takvo produženje ne može biti duže od vremena koje je potrebno dužniku da preduzme odgovarajuće radnje radi izmirenja svoje obaveze.</p> <p>4. Ako dužnik ima pravo na neku od olakšica u vezi sa plaćanjem iz član 77 do 79, plaćanje se vrši u roku ili rokovima utvrđenim u vezi sa tim olakšicama.</p> <p>5. Rok za plaćanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu se prekida ako:</p> <p>5.1. se zahtev za otpust dažbina podnosi u skladu sa odredbom člana 87;</p> <p>5.2. roba treba da se zapleni, uništi ili ustupi u korist države;</p> <p>5.3. je carinski dug nastao u skladu sa odredbom člana 51 i ima više dužnika.</p> |
|---|---|---|

6. Rregullat për pezullimin e afatit kohor për pagesën e shumës së detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon një borxhi doganor sipas përcaktimeve të paragrafit 5 të këtij Neni, dhe afati i pezullimit, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

Neni 76 Pagesa

1. Pagesa kryhet në të holla ose me çdo mënyre tjetër, e cila, sipas dispozitave në fuqi ka të njëjtin efekt të shkarkimit, përfshirë rregullimet e bilancit kreditor, në përputhje me legjislacionin në fuqi.

2. Pagesa mund të bëhet nga një person i tretë në vend të debitorit.

3. Debitori mund, në çdo rast, të paguajë plotësisht ose pjesërisht shumën e detyrimit të importit ose eksportit para përfundimit të afatit që i është dhënë për të kryer pagesën.

Neni 77 Shtyrja e pagesës

1. Dogana, bazuar në aplikimin e personit përkatës dhe një depozitimit të një

Article and the period of suspension are determined by a decision of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance.

Article 76 Payment

1. Payment shall be made in cash or by any other means with similar discharging effect, including by adjustment of a credit balance, in accordance with national legislation.

2. Payment may be made by a third person instead of the debtor.

3. The debtor may in any case pay all or part of the amount of import or export duty without awaiting expiry of the period he or she has been granted for payment.

Article 77 Deferment of payment

1. Customs shall, upon application by the person concerned and upon provision of a guarantee, authorize deferment of payment of the duty payable in any of the following ways:

6. Pravila za prekida roka za plaćanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbine koja odgovara carinskom dugu prema odredbama stava 5. ovog člana, kao i rok prekida, utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

Člana 76 Plaćanje

1. Plaćanje se vrši u gotovini ili drugim sredstvima sa sličnim dejstvom, uključujući poravnanje potraživanja, u skladu sa propisima kojima se uređuje način plaćanja.

2. Plaćanje može umesto dužnika da vrši treće lice.

3. Dužnik može da plati ceo iznos ili deo iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina pre isteka roka koji mu je odobren za plaćanje.

Član 77 Odloženo plaćanje

1. Carina na zahtev zainteresovanog lica, nakon polaganja obezbeđenja,

| | | |
|--|--|---|
| <p>garancioni, autorizon shtyrjen e pagesës së detyrimeve për t'u paguar në një nga mënyrat si ne vijim:</p> <p>1.1. veçmas, për secilën nga shumat e detyrimit të importit ose eksportit të kontabilizuar, në përputhje me paragrafin 1 ose me paragrafin 5, të nenit 74;</p> <p>1.2. të mbledhura, për tërësinë e shumave të detyrimit të importit ose eksportit, të kontabilizuara, në përputhje me paragrafin 1 të Nenit 74, gjatë një periudhe të caktuar nga Dogana që nuk i kalon 31 ditë;</p> <p>1.3. të mbledhura, për të gjitha shumat e detyrimit të importit ose eksportit që formojnë një kontabilizim të vetëm, në përputhje me paragrafin 2 të Nenit 74.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Afatet e shtyrjes së pagesës</p> <p>1. Afati, për të cilën shtyhet pagesa, sipas nenit 77, është tridhjetë (30) ditë.</p> <p>2. Kur pagesa shtyhet në përputhje me nën paragrafin 1.1 të Nenit 77, afati fillon</p> | <p>1.1 separately in respect of each amount of import or export duty entered in the accounts in accordance with paragraph 1 or paragraph 5 of Article 74.</p> <p>1.2. Globally in respect of all amounts of import or export duty entered in the accounts in accordance with the first paragraph of Article 74 during a period fixed by the Customs and not exceeding 31 days;</p> <p>1.3. Globally in respect of all amounts of import or export duty forming a single entry in accordance with the 2 paragraph of Article 74.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Periods for which payment is deferred</p> <p>1. The period for which payment is deferred under Article 77 shall be thirty (30) days.</p> <p>2. Where payment is deferred in accordance with sub paragraph 1.1 of Article 77, the period shall begin on the day following that on which the Customs debt is notified to the debtor.</p> | <p>odobrava odloženo plaćanje dažbina koje treba platiti na neki od sledećih načina:</p> <p>1.1. pojedinačno za svaki iznos uvoznih ili izvoznih dažbina proknjižen u skladu sa odredbom člana 74. stav 1. ili 5;</p> <p>1.2. zbirno za sve iznose uvoznih ili izvoznih dažbina proknjižene u skladu sa odredbom člana 74. stav 1. ovog zakona, u roku koji je utvrdio carina, a koji ne prelazi 31 dana;</p> <p>1.3. zbirno za sve iznose uvoznih ili izvoznih dažbina koji čine jedno knjiženje u skladu sa odredbom člana 74. stav 2.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Rok na koje se plaćanje odlaže</p> <p>1. Rok na koji se plaćanje odlaže u skladu sa članom 77. ovog zakona je trideset (30) dana.</p> <p>2. Ako se plaćanje odlaže u skladu sa odredbom člana 77. podstav 1.1, rok se</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>nga dita e nesërme e njoftimit të borxhit doganor debitorit.</p> <p>3. Kur pagesa shtyhet në përputhje me nën paragrafin 1.2 të Nenit 77, afati fillon nga dita e nesërme e mbarimit të afatit përmbledhës. Këtij afati i zbritet numri i ditëve, që i korrespondon gjysmës së numrit të ditëve të afatit përmbledhës.</p> <p>4. Kur pagesa shtyhet në përputhje me nën paragrafin 1.3 të Nenit 77, periudha fillon nga dita e nesërme e mbarimit të afatit për lëshimin e mallrave në fjalë. Këtij afati i zbritet numri i ditëve, që i korrespondon gjysmës së numrit të ditëve të afatit në fjalë.</p> <p>5. Kur numri i ditëve për afatet e përmendura në paragrafët 3 dhe 4 të këtij Neni është një numër tek, numri i ditëve, që i zbriten afatit prej tridhjetë (30) ditësh, sipas këtyre paragrafëve, është i barabartë me gjysmën e numrit më të vogël çift që vjen më pas.</p> <p>6. Kur afatet e përmendura në paragrafët 3 dhe 4 të këtij Neni janë javë kalendarike, Dogana mund të parashikoj që</p> | <p>3. Where payment is deferred in accordance with sub paragraph 1.2 of Article 77, the period shall begin on the day following that on which the aggregation period ends. It shall be reduced by the number of days corresponding to half the number of days covered by the aggregation period.</p> <p>4. Where payment is deferred in accordance with sub paragraph 1.2 of Article 77, the period shall begin on the day following the end of the period fixed for release of the goods in question. It shall be reduced by the number of days corresponding to half the number of days covered by the period concerned.</p> <p>5. Where the number of days in the periods referred to in paragraphs 3 and 4 is an odd number, the number of days to be deducted from the thirty (30) -day period pursuant to those paragraphs shall be equal to half the next lowest even number.</p> <p>6. Where the periods referred to in paragraphs 3 and 4 of this article are weeks, Customs may provide that the amount of import or export duty in respect of which payment has been deferred is to be paid on the Friday of the fourth week following the week in question at the latest.</p> | <p>računa od narednog dana od dana kada je dužnik obavešten o carinskom dugu.</p> <p>3. Ako je plaćanje odloženo u skladu sa odredbom člana 77. podstav 1.2., rok se računa od narednog dana od dana kada se završava period agregacije. Taj rok se skraćuje za broj dana koji odgovara polovini broja dana koji obuhvata period agregacije.</p> <p>4. Ako je plaćanje odloženo u skladu sa odredbom člana 77. podstav 1.3, rok se računa od narednog dana od dana isteka roka koji je utvrđen za puštanje predmetne robe. Taj rok se skraćuje za broj dana koji odgovara polovini broja dana odobrenog roka.</p> <p>5. Ako je broj dana u rokovima iz stav 3. i 4. ovog člana neparan, broj dana koji treba da se oduzme od 30 dana u skladu sa tim stavovima jednak je polovini sledećeg najnižeg parnog broja.</p> <p>6. Ako se rokovi za odloženo plaćanje iz st. 3. i 4. ovog člana odnose na nedelje, Carina može da odobri da se iznos uvoznih</p> |
|---|---|---|

pagesa e shumës së detyrimit të importit ose eksportit, për të cilën është shtyrë pagesa, të bëhet maksimumi të premtën e javës së katërt që vjen pas asaj jave kalendarike.

7. Kur afatet janë muaj kalendarikë, Dogana mund të parashikoj që shuma e detyrimit të importit ose eksportit, për të cilën është shtyrë pagesa, të paguhet ditën e gjashtëmbëdhjetë (16) të muajit pasardhës të muajit në fjalë.

Neni 79

Lehtësime të tjera të pagesave

1. Dogana mund t'i miratoj debitorit lehtësi të tjera të pagesave, përveç shtyrjes së pagesës, me kusht që garancioni është depozituar.

2. Kur miratohen lehtësimet nga paragrafi 1, ngarkohet interesi i kredisë që llogaritet në shumën e detyrimeve të importit ose eksportit.

3. Norma e interesit llogaritet sipas normave të përcaktuara nga Banka Qendrore e Kosovës për operacionet e saj kryesore të ri financimit, në ditën e parë të muajit në të cilin afati i pagesës parashihet, të rritura me një (1) përqind.

7. If those periods are months, Customs may provide that the amount of import or export duty in respect of which payment has been deferred is to be paid by the 16th day of the month following the month in question.

Article 79

Other payment facilities

1. Customs may grant the debtor payment facilities other than deferred payment on condition that a guarantee is provided.

2. Where facilities are granted pursuant to paragraph 1, credit interest shall be charged on the amount of import or export duty.

3. The rate of credit interest shall be equal to the interest rate as published in the Kosovo Central Bank applied to its main refinancing operations, on the first day of the month in which the due date fell, increased by one (1) percentage point.

4. The Customs may refrain from requiring a guarantee or from charging credit interest where it is established, on the basis of a documented assessment of the situation of the debtor, that this would

ili izvoznih dažbina za koji je plaćanje odloženo, plaća najkasnije u petak četvrte nedelje nakon date nedelje.

7. Ako se rokovi za odloženo plaćanje odnose na mesece, Carina može da odobri da se iznos uvoznih ili izvoznih dažbina za koji je plaćanje odloženo, plati do 16-og dana u mesecu nakon konkretnog meseca.

Član 79

Druge olakšice u vezi sa plaćanjem

1. Carina ako je položeno obezbeđenje, može dužniku, osim odloženog plaćanja, odobriti i druge olakšice u vezi sa plaćanjem.

2. Ako se odobre olakšice u skladu sa odredbom stava 1. ovog člana, na iznos uvoznih ili izvoznih dažbina naplaćuje se kamata.

3. Stopa kamate se obračunava prema stopama koje utvrđuje Centralna Banka Kosova za svoje glavne operacije refinansiranja, prvog dana u mesecu u kome je predviđen rok za plaćanje, uvećanoj za jedan (1) odsto.

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Dogana mund të mos kërkoj një garancion apo ngarkoj interesin e kredisë kur vërtetohet, në bazë të një vlerësimi të dokumentuar të situatës së debitorit, se atij i krijohen vështirësi serioze ekonomike ose sociale.</p> <p>5. Dogana përmbahet nga pagesa e normës se interesit kur shuma për secilin veprim të rikthimit është më e vogël se dhjetë (10) Euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Ekzekutimi i pagesës</p> <p>Kur shuma e detyrimit të importit ose eksportit nuk është paguar brenda afatit të caktuar, Dogana përdor të gjitha mjetet ligjore sipas këtij Kodi dhe legjislacionit në fuqi për të siguruar pagesën e asaj shume.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Kamatëvonesat</p> <p>1. Norma e kamatëvonesave zbatohet mbi shumën e detyrimit të importit ose eksportit nga data e përfundimit të afatit të parashikuar deri në datën e pagesës.</p> <p>2. Norma e kamatëvonesave llogaritet sipas normave të përcaktuara nga Banka Qendrore e Kosovës për operacionet e saj</p> | <p>create serious economic or social difficulties.</p> <p>5. The Customs shall refrain from charging credit interest where the amount for each recovery action is less than EUR 10.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Enforcement of payment</p> <p>Where the amount of import or export duty payable has not been paid within the prescribed period, the Customs shall secure payment of that amount by all means available under this Code and the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Interest on arrears</p> <p>1. Interest on arrears shall be charged on the amount of import or export duty from the date of expiry of the prescribed period until the date of payment.</p> <p>2. The rate of interest on arrears shall be equal to the interest rate as published in the Kosovo Central Bank applied to its main refinancing operations, on the first day of the month in which the due date fell, increased by two (2) percentage points.</p> | <p>4. Carina može odustati od zahteva za polaganje obezbeđenja ili naplate kamate ako je utvrđeno, na osnovu dokumentovane procene situacije dužnika, da bi mu to stvorilo ozbiljne privredne ili socijalne teškoće.</p> <p>5. Carina ne naplaćuje kamatu ako je iznos za naplatu manji od deset (10) evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Prinudna naplata</p> <p>Ako iznos uvoznih ili izvoznih dažbina nije plaćen u propisanom roku, Carina će upotrebiti sva sredstva koja su mu dostupna u skladu sa ovim zakonikom i zakonom u snazi radi naplate tog iznosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Zatezna kamata</p> <p>1. Zatezna kamata se zaračunava na iznos uvoznih ili izvoznih dažbina od dana isteka propisanog roka do dana plaćanja.</p> <p>2. Stopa zatezne kamate se obračunava prema stopama koje utvrđuje Centralna Banka Kosova za svoje glavne</p> |
|--|--|--|

kryesore të ri financimit, në ditën e parë të muajit në të cilin afati i pagesës parashihet, të rritura me dy (2) pikë përqindjeje.

3. Kur një borxh doganor lind sipas nenit 51 ose 54 ose kur njoftimi i borxhit doganor rezulton nga kontrolli pas lëshimit, norma e kamatëvonesave zbatohet mbi shumën e detyrimit të importit ose eksportit, duke filluar nga data, në të cilën lind borxhi doganor deri në datën e njoftimit të tij. Norma e kamatëvonesave vendoset në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.

4. Dogana mund të mos zbatohet normën e kamatëvonesave kur vërtetohet, në bazë të një vlerësimi të dokumentuar të situatës së debitorit, se atij i krijohen vështirësi serioze ekonomike ose sociale.

5. Dogana përmbahet nga zbatimi i kamatëvonesës kur shuma për secilin veprim të rikthimit është më e vogël se dhjetë (10) Euro.

Nënkapitulli III
Kthimi dhe shlyerja

Neni 82

3. Where the Customs debt is incurred on the basis of Article 51 or 54, or where the notification of the Customs debt results from a post-release control, interest on arrears shall be charged over and above the amount of import or export duty, from the date on which the Customs debt was incurred until the date of its notification. The rate of interest on arrears shall be set in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. The Customs may refrain from charging interest on arrears where it is established, on the basis of a documented assessment of the situation of the debtor, that to charge it would create serious economic or social difficulties.

5. The Customs shall refrain from charging interest on arrears where the amount for each recovery action is less than ten (10) euros.

Sub chapter III
Repayment and remission

Article 82
General provisions

operacije refinansiranja, prvog dana u mesecu u kome je predviđen rok za plaćanje, uvećanoj za dve (2) odsto.

3. Ako carinski dug nastaje na osnovu čl. 51. ili 54., ili ako obaveštenje o carinskom dugu proizlazi iz naknadne kontrole, zatezna kamata se naplaćuje na iznos uvoznih ili izvoznih dažbina, od dana kada je carinski dug nastao do dana obaveštavanja o dugu. Stopa zatezne kamate utvrđuje se u skladu sa stavom 1. ovog člana.

4. Carina može da odustane od naplate zatezne kamate ako se utvrdi, na osnovu dokumentovane procene situacije dužnika, da bi ta naplata izazvala ozbiljne privredne ili socijalne teškoće.

5. Carina ne naplaćuje zateznu kamatu ako je iznos za naplatu manji od deset (10) evra.

Odeljak III
Povračaj i otpust carinskog duga

Član 82

| Dispozita të përgjithshme | | Opšte odredbe |
|---|--|---|
| <p>1. Bazuar në kushtet e përcaktuara në këtë nënkapitull, shumat e detyrimeve të importit ose eksportit kthehen apo shlyhen për arsyet e mëposhtme:</p> <p>1.1. kur shumat e inkasuara janë më të mëdha se detyrimi i importit ose eksportit;</p> <p>1.2. për mallrat me defekte ose që nuk janë në përputhje me kushtet e kontratës;</p> <p>1.3. për gabime nga Dogana;</p> <p>1.4. për barazimin.</p> <p>2. Kur një shumë e detyrimit të importit ose eksportit është paguar dhe deklarata doganore përkatëse anulohet, në përputhje me nenin 122, shuma e detyrimeve kthehet.</p> <p>3. Dogana do të kthej apo shlyej detyrimet e importit apo eksportit nëse shuma është dhjetë (10) euro apo më shumë.</p> <p>4. Bazuar në kompetencën e Doganës për të marr vendim, kur Dogana vërteton,</p> | <p>1. Subject to the conditions laid down in this sub chapter, amounts of import or export duty shall be repaid or remitted on any of the following grounds:</p> <p>1.1. overcharged amounts of import or export duty;</p> <p>1.2. Defective goods or goods not complying with the terms of the contract;</p> <p>1.3. Error by customs;</p> <p>1.4. Equity.</p> <p>2. Where an amount of import or export duty has been paid and the corresponding Customs declaration is invalidated in accordance with Article 122, that amount shall be repaid.</p> <p>3. The Customs shall repay or remit the amount of import or export duty referred to in paragraph 1 where it is ten (10) euro or more.</p> <p>4. Subject to the rules of competence for a decision, where the Customs themselves discover within the periods referred to in paragraph 1 of article Article 114 that an amount of import or export</p> | <p>1. Na osnovu uslova iz ovog odeljka, iznos uvoznih ili izvoznih dažbina se vraća ili otpušta na osnovu:</p> <p>1.1. prekomerno obračunatog iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina;</p> <p>1.2. robe sa nedostacima ili robe koja nije u skladu sa uslovima ugovora;</p> <p>1.3. za greške Carine;</p> <p>1.4. pravičnosti.</p> <p>2. Ako je iznos uvoznih ili izvoznih dažbina plaćen, a odgovarajuća carinska deklaracija poništena u skladu sa članom 122., taj se iznos vraća.</p> <p>3. Carina vraća ili otpušta iznos uvoznih ili izvoznih dažbina ako je on deset (10) evra ili veći.</p> <p>4. Na osnovu nadležnosti Carine da donese odluku, ako Carina sama utvrdi, u rokovima iz člana 114. st. 1. ovog zakona,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>brenda periudhave të parashikuara në paragrafin 1, të nenit 114, që shuma e detyrimit të importit ose eksportit duhet të jetë objekt i kthimit ose shlyerjes, sipas parashikimeve të neneve 110, 112 ose 113, Dogana zbaton kthimin ose shlyerjen me iniciativë të saj sipas detyrës zyrtare.</p> <p>5. Kthimi ose shlyerja nuk zbatohen në rastet kur situata që ka çuar në njoftimin e borxhit doganor, rezulton të jetë shkaktuar nga një mashtrim i debitorit.</p> <p>6. Kthimi nuk përfshin pagesën e interesave nga Dogana.</p> <p>7. Megjithatë, interesi paguhet nëse vendimi për miratimin e kthimit nuk është zbatuar brenda tre muajve nga data e marrjes së vendimit, me përjashtim të rastit kur shkaqet e mosrespektimit të këtij afati ishin jashtë kontrollit të Doganës.</p> <p>8. Në raste të tilla, interesi paguhet nga data e përfundimit të afatit prej tre muaj deri në datën e kthimit. Norma e interesit përcaktohet në përputhje me nenin 79.</p> <p>9. Kur Dogana, lejon gabimisht miratimin e kthimit ose shlyerjes, rivendoset borxhi doganor fillestar për sa kohë nuk është tejkaluar afati i</p> | <p>duty is repayable or remissible pursuant to Articles 110, 112 or 113, customs shall repay or remit on their own initiative.</p> <p>5. No repayment or remission shall be granted when the situation which led to the notification of the Customs debt results from deception by the debtor.</p> <p>6. Repayment shall not give rise to the payment of interest by Customs.</p> <p>7. However, interest shall be paid where a decision granting repayment is not implemented within three months of the date on which that decision was taken, unless the failure to meet the deadline was outside the control of the Customs.</p> <p>8. In such cases, the interest shall be paid from the date of expiry of the three-month period until the date of repayment. The rate of interest shall be established in accordance with Article 79.</p> <p>9. Where the Customs have granted repayment or remission in error, the original Customs debt shall be reinstated insofar as it is not time-barred under Article 72.</p> | <p>da iznos uvoznih ili izvoznih dažbina može da se vrati ili otpusti u skladu sa odredbama član 110, 112. ili 113, iznos se vraća ili otpušta po službenoj dužnosti.</p> <p>5. Povraćaj ili otpust se ne odobrava kada je situacija koja je dovela do obaveštavanja o carinskom dugu rezultat prevare od strane dužnika.</p> <p>6. Na iznos povraćaja se ne plaća kamata od strane carine.</p> <p>7. Kamata se plaća ako se odluka kojom se odobrava povraćaj ne sprovede u roku od tri meseca od dana kada je ta odluka donesena, osim ako su razlozi za nepoštovanje roka bili van kontrole Carine.</p> <p>8. U takvim slučajevima, plaća se kamata od dana isteka roka od tri meseca do dana povraćaja. Stopa kamate se utvrđuje u skladu sa članom 79.</p> <p>9. Ako je Carina odobriao povraćaj ili otpust greškom, prvobitni carinski dug se ponovo uspostavlja ako nije zastareo u skladu sa članom 72.</p> |
|---|---|---|

parashkrimet, sipas përcaktimeve të nenit 72.

10. Në raste të tilla, çdo interes i paguar sipas paragrafit 7 të këtij Neni, rimbursohet.

11. Rregullat procedurale të kthimit dhe shlyerjes sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 83

Shumat e paguara me tepër të detyrimeve të importit ose eksportit

1. Një shumë e detyrimit të importit ose eksportit kthehet ose shlyhet në atë masë sa shuma që i korrespondon borxhit doganor të njoftuar fillimisht, kalon shumën që duhet paguar ose kur borxhi doganor i njoftohet debitorit në kundërshtim me nën paragrafët 2.3 dhe 2.4 të Nenit 71.

2. Kur aplikimi për kthim ose shlyerje bazohet në ekzistimin, në kohën që deklarata doganore për lëshim për qarkullim të lirë është pranuar, të një detyrimi të importit të tarifës së reduktuar ose zero për mallrat në kuadër të një kuote tarifore, tavani tarifor ose masat tjera tarifore favorizuese, kthimi ose shlyerja miratohen me kusht që, në kohën e depozitimit të

10. In such cases, any interest paid under the second subparagraph of paragraph 57 of this article shall be reimbursed.

11. The procedural rules for repayment and remission, as referred to this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 83

Overcharged amounts of import or export duty

1. An amount of import or export duty shall be repaid or remitted insofar as the amount corresponding to the Customs debt initially notified exceeds the amount payable, or the Customs debt was notified to the debtor contrary to sub paragraphs 2.3 and 2.4 of Article 71.

2. Where the application for repayment or remission is based on the existence, at the time when the declaration for release for free circulation was accepted, of a reduced or zero rate of import duty on the goods under a tariff quota, a tariff ceiling or other favorable tariff measures, repayment or remission shall be granted provided that, at the time of lodging the application accompanied by the necessary documents, either of the following conditions are fulfilled:

10. U takvim slučajevima, kamata koja je plaćena u skladu sa stavom 7. ovog člana vraća se.

11. Proceduralna pravila povraćaja i otpusta prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 83

Prekomerno obračunati iznosi uvoznih ili izvoznih dažbina

1. Iznos uvoznih ili izvoznih dažbina vraća se ili otpušta ako iznos carinskog duga o kome je dužnik prvobitno obavešten prelazi iznos koji treba platiti, ili je dužnik o carinskom dugu bio obavešten u suprotnosti sa članom 71. podstav 2.3 i 2.4 ovog zakona.

2. Ako se zahtev za povraćaj ili otpust zasniva na tome da je, u vreme prihvatanja carinske deklaracije za stavljanje robe u slobodan promet, na robu primenjivana smanjena stopa ili stopa uvozne dažbine nula u okviru primene tarifnih kvota, tarifnog maksimuma ili neke druge preferencijalne carinske mere, povraćaj ili otpust se odobrava ako je, u vreme podnošenja zahteva koji prate neophodna

kërkesës të shoqëruar me dokumentet përkatëse, plotësohet një nga kushtet e mëposhtme:

2.1. në rastin e kuotave tarifore, nuk është arritur volumi i kuotës;

2.2. në rastet e tjera, nuk është rivendosur tarifa normale.

Neni 84

Mallrat me defekt ose jo në përputhje me kushtet e kontratës

1. Shuma e detyrimit të importit kthehet ose shlyhet nëse njoftimi i borxhit doganor ka të bëjë me mallra, të cilat janë refuzuar nga importuesi sepse, në momentin e lëshimit, ishin me defekt ose jo në përputhje me kushtet e kontratës, në bazë të së cilës ato janë importuar.

2. Mallra me defekt konsiderohen edhe mallrat e dëmtuara para lëshimit të tyre.

3. Pavarësisht paragrafit 4 të këtij Neni, kthimi ose shlyerja e detyrimeve të importit miratohet me kusht që mallrat të mos jenë përdorur, përveçse në një përdorim fillestar të domosdoshëm për të

2.1. In the case of a tariff quota, its volume has not been exhausted;

2.2. In other cases, the rate of duty normally due has not been re-established.

Article 84

Defective goods or goods not complying with the terms of the contract

1. An amount of import duty shall be repaid or remitted if the notification of the Customs debt relates to goods which have been rejected by the importer because, at the time of release, they were defective or did not comply with the terms of the contract on the basis of which they were imported.

2. Defective goods shall be deemed to include goods damaged before their release.

3. Notwithstanding paragraph 4 of this article, repayment or remission shall be granted provided the goods have not been used, except for such initial use as may have been necessary to establish that they were defective or did not comply with the terms of the contract and provided they are

dokumenta, ispunjen neki od sledećih uslova:

2.1. u slučaju tarifne kvote, njen ukupan obim nije iskorišćen;

2.2. u ostalim slučajevima, redovna stopa nije ponovo uvedena.

Član 84

Roba sa nedostacima ili roba koja nije u skladu sa uslovima ugovora

1. Iznos uvoznih dažbina se vraća ili otpušta ako je obaveštenje o carinskom dugu u vezi sa robom koju je uvoznik odbio zato što je, u vreme puštanja, roba bila sa nedostacima ili nije ispunjavala uslove ugovora na osnovu kojeg je uvezena.

2. Smatra se da roba sa nedostacima obuhvata i robu oštećenu pre puštanja.

3. Izuzetno od stava 4. ovog člana, povraćaj ili otpust se odobrava pod uslovom da roba nije upotrebljavana, osim ako je početna upotreba bila neophodna da bi se utvrdili nedostaci ili da ne ispunjava uslove ugovora i pod uslovom da je

| | | |
|---|---|--|
| <p>përcaktuar që mallrat janë me defekt ose nuk përputhen me kushtet e kontratës, si dhe me kusht që ato të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Nuk miratohet kthimi ose shlyerja kur:</p> <p>4.1. mallrat, para se të lëshohen për qarkullim të lirë, ishin të vendosura nën një procedurë të posaçme për testim, përveç kur vërtetohet fakti se mallrat ishin me defekt ose jo në përputhje me kushtet e kontratës dhe nuk ka qenë e mundur normalisht të zbulohet gjatë kryerjes se atyre testeve;</p> <p>4.2. natyra e defektit të mallrave ishte marrë në konsideratë gjatë hartimit të kushteve të kontratës, në veçanti të çmimit, përpara se mallrat të vendoseshin nën një procedurë doganore që përfshin lindjen e një borxhi doganor; ose</p> <p>4.3. mallrat janë shitur nga aplikuesi pasi është konstatuar se kanë qenë me defekt ose nuk përputhen me kushtet e kontratës.</p> | <p>taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Repayment or remission shall not be granted where:</p> <p>4.1. The goods, before being released for free circulation, were placed under a special procedure for testing, unless it is established that the fact that the goods were defective or did not comply with the terms of the contract could not normally have been detected in the course of such tests;</p> <p>4.2. the defective nature of the goods was taken into consideration in drawing up the terms of the contract, in particular the price, before the goods were placed under a Customs procedure involving the incurrance of a Customs debt; or</p> <p>4.3. The goods are sold by the applicant after it has been ascertained that they are defective or do not comply with the terms of the contract.</p> <p>5. Instead of being taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, and upon application by the</p> | <p>iznesena iz carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>4. Povraćaj ili otpust se ne odobrava ako:</p> <p>4.1. je roba, pre stavljanja u slobodan promet bila stavljena u poseban postupak radi ispitivanja, osim ako je utvrđeno da tokom takvog ispitivanja nije moglo normalno da se otkrije da roba ima nedostatke ili da ne ispunjava uslove ugovora;</p> <p>4.2. su nedostaci robe uzeti u obzir prilikom utvrđivanja uslova ugovora, posebno cene, pre nego što je roba stavljena u carinski postupak koji uključuje nastanak carinskog duga; ili</p> <p>4.3. je podnosilac zahteva prodao robu nakon što je utvrdio da ima nedostatke ili da ne ispunjava uslove ugovora.</p> |
|---|---|--|

5. Me aplikim nga personi përkatës, mallrat në vend që të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, mund të autorizohen nga Dogana që të vendosen nën procedurën e përpunimit të brendshëm, përfshirë dhe shkatërrimin, ose tranzitin e jashtëm, magazinimin doganor ose procedurën e zonës së lirë.

Neni 85 Gabimet e Doganës

1. Përjashtimisht nga rastet e përmendura në paragrafin 2 të Nenit 82 dhe në nenet 83, 84 dhe 86, shuma e detyrimit të importit ose eksportit kthehet ose shlyhet kur, si rezultat i gabimit nga Dogana, shuma që i korrespondon borxhit doganor të njoftuar fillimisht, ishte më e ulët se shuma që duhet paguar, me kusht që të përmbushen kushtet si ne vijim:

1.1. debitori në mënyrë të arsyeshme nuk ka mundur të vërej gabimin; dhe

1.2. debitori ka vepruar në mirëbesim.

2. Kur nuk përmbushen kushtet e paragrafit 2 të Nenit 83, kthimi ose shlyerja miratohen kur mos aplikimi i tarifës zero

person concerned, the Customs shall authorize that the goods be placed under the inward processing procedure, including for destruction, or the external transit, the Customs warehousing or the free zone procedure.

Article 85 Error by the Customs

1. In cases other than those referred to in the paragraph 2 of article 82 and in Articles 83, 84 and 86, an amount of import or export duty shall be repaid or remitted where, as a result of an error on the part of the Customs, the amount corresponding to the Customs debt initially notified was lower than the amount payable, provided the following conditions are met:

1.1. the debtor could not reasonably have detected that error; and

1.2. The debtor was acting in good faith.

2. Where the conditions laid down in paragraph 2 of Article 83 are not fulfilled, repayment or remission shall be granted where failure to apply the reduced or zero rate of duty was as a result of an error on the part of the Customs and the Customs

5. Carina, na zahtev zainteresovanog lica, odobrava da se roba, umesto da se iznese iz carinskog područja Republike Kosova, stavi u postupak aktivnog oplemenjivanja, uključujući i uništavanje, ili u postupak spoljnog tranzita, postupak carinskog skladištenja ili postupak slobodne zone.

Član 85 Greške Carine

1. Osim u slučajevima iz člana 82. stav 2. i član 83., 84., i 86, iznos uvoznih ili izvoznih dažbina se vraća ili otpušta ako je, kao rezultat greške Carine, iznos carinskog duga o kom je prvobitno dato obaveštenje bio niži od iznosa koji treba da se plati, pod uslovom da su sledeći uslovi ispunjeni:

1.1. dužnik nije mogao opravdano da otkrije tu grešku; i

1.2. dužnik je delovao u dobroj veri.

2. Ako uslovi iz člana 83. stav 2. ovog zakona nisu ispunjeni, povraćaj ili otpust se odobrava ako smanjena stopa ili stopa

| | | |
|--|---|---|
| <p>ose të reduktuar ka ardhur si rezultat i një gabimi nga ana e Doganës dhe kur deklarata doganore për lëshim për qarkullim të lirë përmban të gjitha detajet dhe është e shoqëruar me të gjitha dokumentet për aplikimin e një tarife të reduktuar ose zero.</p> <p>3. Kur trajtimi preferencial i mallrave miratohet në një sistem të bashkëpunimit administrativ që përfshin autoritetet e një vendi ose territori jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, lëshimi i një certificate nga këto autoritete, nëse rezulton që është e pasaktë, përbën një gabim i cili nuk ka mundur të zbulohet në mënyrë të arsyeshme, sipas kuptimit të nën paragrafit 1.1 të këtij Neni.</p> <p>4. Lëshimi i një certificate të pasaktë, megjithatë, nuk përbën gabim, kur certifikata mbështetet në fakte jo të sakta të dhëna nga eksportuesi, përveç kur është evidente që autoritetet lëshuese të certifikatës ishin në dijeni ose duhej të ishin në dijeni se mallrat nuk plotësojnë kushtet e përcaktuara për dhënien e trajtimit preferencial.</p> <p>5. Debitori konsiderohet në mirëbesim nëse ai ose ajo mund të provoj që brenda</p> | <p>declaration for release for free circulation contained all the particulars and was accompanied by all the documents necessary for application of the reduced or zero rate.</p> <p>3. Where the preferential treatment of the goods is granted on the basis of a system of administrative cooperation involving the authorities of a country or territory outside the Customs territory of the Republic of Kosovo, the issue of a certificate by those authorities, should it prove to be incorrect, shall constitute an error which could not reasonably have been detected within the meaning of sub paragraph 1.1 of this Article.</p> <p>4. The issue of an incorrect certificate shall not, however, constitute an error where the certificate is based on an incorrect account of the facts provided by the exporter, except where it is evident that the issuing authorities were aware or should have been aware that the goods did not satisfy the conditions laid down for entitlement to the preferential treatment.</p> <p>5. The debtor shall be considered to be in good faith if he or she can demonstrate that, during the period of the trading operations concerned, he or she has taken due care to ensure that all the conditions for</p> | <p>dažbine nula nije primenjena kao rezultat greške Carine, iako je carinska deklaracija za stavljanje robe u slobodan promet sadržavala sve podatke i pratili su je svi dokumenti neophodni za primenu smanjene stope ili stope dažbine nula.</p> <p>3. Ako se preferencijalni tretman robe odobrava na osnovu sistema administrativne saradnje koja uključuje organe zemlje ili teritorije van carinske teritorije Republike Kosova, izdavanje uverenja od strane tih organa, ako se dokaže kao netačno, predstavlja grešku koja opravdano nije mogla da se otkrije u smislu odredbe podstava 1.1 ovog člana.</p> <p>4. Izdavanje netačnog uverenja, ne predstavlja grešku ako se uverenje zasniva na netačnom prikazu činjenica koje je pružio izvoznik, osim ako je očigledno da su organi koji izdaju uverenje bili svesni ili je trebalo da budu svesni da roba nije zadovoljavala uslove utvrđene za pravo na preferencijalni tretman.</p> <p>5. Smatra se da je dužnik postupao u dobroj veri ako može da dokaže da je, u</p> |
|--|---|---|

periudhës kohore të veprimeve tregtare përkatëse, ai ose ajo ka treguar kujdesin e duhur për të garantuar përmbushjen e të gjitha kushteve të trajtimit preferencial.

6. Debitori nuk mund të arsyetohet me faktin se ka qenë në mirëbesim nëse është publikuar në Gazetën Zyrtare njoftimi që tregon se ka bazë për dyshime që kanë të bëjnë me zbatimin e duhur të marrëveshjeve preferenciale nga vendi ose territori përfitues.

Neni 86 Barazimi

1. Në raste të tjera nga ato të përcaktuara në paragrafin e dytë, të Neni 82 dhe në nenet 83, 84 dhe 85, një shumë e detyrimit të importit ose eksportit kthehet ose shlyhet për shkak të barazimit, kur një borxh doganor ka lindur nën rrethana të veçanta në të cilat asnjë mashtrim ose neglizhencë e dukshme nuk mund t'i atribuohet debitorit.

2. Rrethanat e veçanta, të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni konsiderohet se ekzistojnë kur, nga rrethanat e rastit, është e qartë se debitori është në një situatë shumë të veçantë, krahasuar me operatorët e tjerë të së njëjtës fushë dhe që, në mungesë të këtyre rrethanave, ai ose ajo nuk do të

the preferential treatment have been fulfilled.

6. The debtor may not rely on a plea of good faith if it is published a notice in the Official Journal stating that there are grounds for doubt concerning the proper application of the preferential arrangements by the beneficiary country or territory.

Article 86 Equity

1. In cases other than those referred to in the paragraph 2 of Article 82 and in articles 83, 84 and 85 an amount of import or export duty shall be repaid or remitted in the interest of equity where a Customs debt is incurred under special circumstances in which no deception or obvious negligence may be attributed to the debtor.

2. The special circumstances referred to in paragraph 1 shall be deemed to exist where it is clear from the circumstances of the case that the debtor is in an exceptional situation as compared with other operators engaged in the same business, and that, in the absence of such circumstances, he or she would not have suffered disadvantage

vreme trajanja određenog trgovinskog posla, obratio dužnu pažnju kako bi obezbedio da svi uslovi za primenu preferencijalnog tretmana budu ispunjeni.

6. Dužnik ne može da se poziva na dobru veru ako je u službenom glasilu objavljeno obaveštenje o postojanju osnove za sumnju u vezi sa pravilnom primenom preferencijalnih aranžmana zemlje ili teritorije korisnice.

Član 86 Pravičnost

1. Osim u slučajevima iz člana 82. stav 2. i član 83, 84. i 85, iznos uvoznih ili izvoznih dažbina se vraća ili otpušta radi pravičnosti ako carinski dug nastaje pod posebnim okolnostima u kojima se dužniku ne mogu pripisati prevara ili gruba nepažnja.

2. Posebne okolnosti iz stava 1. ovog člana smatraju da postoje kada je iz okolnosti slučaja u kojima je jasno da je dužnik u izuzetnoj situaciji u poređenju sa drugim subjektima koji se bave istim poslom, i da, u odsustvu takvih okolnosti, ne bi bio u nepovoljnom položaju usled

kishte pësuar disavantazh nga mbledhja e detyrimeve të importit ose eksportit.

Neni 87

Procedura për kthim dhe shlyerje

1. Aplikimi për kthim ose shlyerje, në përputhje me Nenin 82, paraqitet në zyrën doganore kompetente brenda afateve të mëposhtme:

1.1. në rast të pagesës me tepër të shumës së detyrimeve të importit ose eksportit, gabimit nga Dogana ose barazimit, brenda afatit prej tre (3) vjet nga data e njoftimit të borxhit doganor;

1.2. në rast të mallrave me defekt ose jo në përputhje me kushtet e kontratës, brenda një (1) viti nga data e njoftimit të borxhit doganor;

1.3. në rast të anulimit të një deklarate doganore, brenda afatit të përcaktuar në rregullat që kanë lidhje me anulimin.

2. Afatet e përcaktuara në nënparagrafët 1.1 dhe 1.2 të këtij Neni, zgjaten

by the collection of the amount of import or export duty.

Article 87

Procedure for repayment and remission

1. Applications for repayment or remission in accordance with Article 82 shall be submitted to the Customs within the following periods:

1.1 In the case of overcharged, amounts of import or export duty, error by the customs or equity, within three (3) years of the date of notification of the Customs debt;

1.2. In the case of defective goods or goods not complying with the terms of the contract, within one (1) year of the date of notification of the Customs debt;

1.3. in the case of invalidation of a Customs declaration, within the period specified in the rules applicable to invalidation.

2. The period specified in subparagraphs 1.1 and 1.2 of this article shall be extended where the applicant provides evidence that he or she was

naplate iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina.

Član 87

Postupak povraćaja i otpusta

1. Zahtev za povraćaj ili otpust u skladu sa odredbom člana 82 podnosi se nadležnoj carinarnici u sledećim rokovima:

1.1. u slučaju prekomerno obračunatih iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina, greške carinskog organa ili radi pravičnosti, u roku od tri (3) godine od dana obaveštavanja o carinskom dugu;

1.2. u slučaju robe sa nedostacima ili robe koja nije u skladu sa uslovima ugovora, u roku od jedne (1) godine od dana obaveštavanja o carinskom dugu;

1.3. u slučaju poništavanja carinske deklaracije, tokom roka koji je preciziran u odredbama koje se odnose na poništavanje.

2. Rok iz podstava 1.1 i 1.2 ovog člana produžava se ako podnosilac zahteva

kur aplikuesi ofron prova që ka qenë i penguar nga paraqitja e një aplikimi brenda afatit të përcaktuar, si rezultat i rrethanave të paparashikuara ose forcës madhore.

3. Kur Dogana për shkak të arsyeve të caktuara e ka të pamundur, të siguroj kthimin ose shlyerjen e një shumë të detyrimeve të importit ose eksportit, atëherë vlerëson të gjitha arsyet e aplikimit për kthim apo shlyerje, sipas përcaktimeve të nenit 82.

4. Kur parashtrohet një ankesë kundër një njoftimi për borxh doganor, sipas përcaktimeve të nenit 27, afatet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, pezullohen, duke filluar nga data e parashtrimit të ankesës deri në përfundimin e procedurave ankimore.

KAPITULLI IV SHUARJA E BORXHIT DOGANOR

Neni 88 Shuarja

prevented from submitting an application within the prescribed period as a result of unforeseeable circumstances or force majeure.

3. Where the Customs are not in a position, on the basis of the grounds adduced, to grant repayment or remission of an amount of import or export duty, it is required to examine the merits of an application for repayment or remission in the light of the other grounds for repayment or remission referred to in Article 82.

4. Where an appeal has been lodged under Article 27 against the notification of the Customs debt, the relevant period specified in the first subparagraph of paragraph 1 shall be suspended, from the date on which the appeal is lodged, for the duration of the appeal proceedings.

CHAPTER IV EXTINGUISHMENT OF A CUSTOMS DEBT

Article 88 Extinguishment

1. Without prejudice to the provisions in force relating to non-recovery of the amount of import or export duty

pruži dokaz da je bio sprečen da podnese zahtev u propisanom roku kao rezultat nepredviđenih okolnosti ili više sile.

3. Ako Carina iz određenih razloga nije u mogućnosti da, na osnovu navedenih razloga, odobri povraćaj ili otpust iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina, ceni sve ostale osnove za povraćaj ili otpust iz člana 82.

4. Ako je uložena žalba na obaveštenje o carinskom dugu u skladu sa odredbom člana 27, rok iz podstava 1. ovog člana se prekida od dana ulaganja žalbe, dok traje žalbeni postupak.

GLAVA IV GAŠENJE CARINSKOG DUGA

Član 88 Gašenje

1. Ne isključujući primenu odredbe koje se odnose na nenaplaćivanje iznosa

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Pavarësisht zbatimit të dispozitave në fuqi në lidhje me mos-rikthimin e shumës së detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon borxhit doganor, në rastin e falimentimit gjyqësor të debitorit, një borxh doganor në import ose eksport shuhet në një nga mënyrat e mëposhtme:</p> <p>1.1. kur debitori nuk mund të njoftohet për borxhin doganor, sipas nenit 72;</p> <p>1.2. me anë të pagesës së shumës së detyrimit të importit ose eksportit;</p> <p>1.3. në përputhje me paragrafin 5 të këtij Neni, me anë të shlyerjes së shumës së detyrimit të importit ose eksportit;</p> <p>1.4. kur deklarata doganore për mallrat e deklaruar nën një procedurë doganore, për të cilat duhet të paguhet detyrimi i importit ose eksportit, është anuluar;</p> <p>1.5. kur mallrat që u nënshtrohen detyrimeve të importit ose eksportit janë konfiskuar ose sekuestruar dhe njëkohësisht ose më vonë janë konfiskuar;</p> | <p>corresponding to a Customs debt in the event of the judicially established insolvency of the debtor, a Customs debt on import or export shall be extinguished in any of the following ways:</p> <p>1.1. Where the debtor can no longer be notified of the Customs debt, in accordance with Article 72;</p> <p>1.2. by payment of the amount of import or export duty;</p> <p>1.3. subject to paragraph 5 of this Article, by remission of the amount of import or export duty;</p> <p>1.4. Where, in respect of goods declared for a Customs procedure entailing the obligation to pay import or export duty, the Customs declaration is invalidated;</p> <p>1.5. Where goods liable to import or export duty are confiscated or seized and simultaneously or subsequently confiscated;</p> <p>1.6. Where goods liable to import or export duty are destroyed</p> | <p>uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu u slučaju sudski utvrđene nesolventnosti dužnika, carinski dug pri uvozu ili izvozu gasi se:</p> <p>1.1. ako dužnik više ne može da se obavesti o carinskom dugu, u skladu sa odredbom člana 72;</p> <p>1.2. plaćanjem iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina;</p> <p>1.3. otpustom iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina u skladu sa stavom 5. ovog člana;</p> <p>1.4. ako je poništena carinska deklaracija za robu deklarisanu za carinski postupak za koji nastaje obaveza plaćanja uvoznih ili izvoznih dažbina;</p> <p>1.5. ako je roba koja podleže plaćanju uvoznih ili izvoznih dažbina oduzeta, ili zadržana i istovremeno ili naknadno oduzeta;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.6. kur mallrat, që i nënshtrohen detyrimeve të importit ose eksportit, shkatërrohen nën mbikëqyrjen doganore ose braktisen në favor të shtetit;</p> <p>1.7. kur zhdukja e mallrave ose mosplotësimi i obligimeve nga legjislacioni doganor, rrjedhin nga shkatërrimi total ose nga humbja e pakthyeshme e këtyre mallrave, për shkak të vet natyrës së mallrave ose të rrethanave të paparashikueshme ose të një force madhore, apo si pasojë e udhëzimeve të Doganës. Për qëllim të këtij nën paragrafi, mallrat konsiderohen si humbje e pakthyeshme kur ato janë bërë të papërdorshme nga cili do person.</p> <p>1.8. kur borxhi doganor lind sipas nenit 51 ose 54 dhe kur plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.8.1. dështimi që ka shkaktuar lindjen e borxhit doganor nuk ka pasur pasoja reale në zbatimin e drejtë të strehimit të përkohshëm ose të procedurës doganore</p> | <p>under Customs supervision or abandoned to the State;</p> <p>1.7. Where the disappearance of the goods or the non-fulfilment of obligations arising from the customs legislation results from the total destruction or irretrievable loss of those goods as a result of the actual nature of the goods or unforeseeable circumstances or force majeure, or as a consequence of instruction by the Customs. For the purpose of this point, goods shall be considered as irretrievably lost when they have been rendered unusable by any person;</p> <p>1.8. Where the Customs debt was incurred pursuant to Article 51 or 54 and where the following conditions are fulfilled:</p> <p>1.8.1. the failure which led to the incurrence of a Customs debt had no significant effect on the correct operation of the Customs procedure concerned and did not constitute an attempt at deception;</p> | <p>1.6. ako je roba koja podleže plaćanju uvoznih ili izvoznih dažbina uništena pod carinskim nadzorom ili ustupljena državi;</p> <p>1.7. ako je nestanak robe ili neispunjenje obaveza koje proističu iz carinskih propisa posledica potpunog uništenja ili nepovratnog gubitka robe zbog stvarne prirode robe ili nepredvidivih okolnosti ili više sile, ili kao posledica naloga Carine. Za potrebe ovog stava, roba se smatra nepovratno izgubljenom kada je neupotrebljiva za bilo koje lice;</p> <p>1.8. ako je carinski dug nastao u skladu sa odredbama čl. 51. ili 54 i ako su sledeći uslovi ispunjeni:</p> <p>1.8.1. da propust koji je doveo do nastanka carinskog duga nije imao značajan uticaj na pravilno sprovođenje privremenog smeštaja ili konkretnog carinskog postupka i nije</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>konkrete dhe nuk ka përbërë tentativë për mashtrim;</p> <p>1.8.2. të gjitha formalitetet e nevojshme për të rregulluar situatën e mallrave janë kryer më pas;</p> <p>1.9. kur mallrat e lëshuara për qarkullim të lirë, të përjashtuara nga detyrimet ose që kanë detyrime importi të reduktuara, për arsye të përdorimit të tyre të veçantë përfundimtar, janë eksportuar me lejen e Doganës;</p> <p>1.10. kur ka lindur bazuar në nenin 50 dhe kur formalitetet e kryera për të mundësuar dhënien e trajtimit tarifor preferencial, të përmendur në këtë nen, janë anuluar;</p> <p>1.11. kur mbështetur në paragrafin 6 të këtij Neni, borxhi doganor ka lindur sipas Nenit 51 dhe bazuar në provat e vëna në dispozicion, Dogana vlerëson se mallrat nuk janë përdorur ose konsumuar dhe që ato janë larguar nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> | <p>1.8.2. all of the formalities necessary to regularize the situation of the goods are subsequently carried out;</p> <p>1.9. Where goods released for free circulation duty-free, or at a reduced rate of import duty by virtue of their end-use, have been exported with the permission of the Customs;</p> <p>1.10. Where it was incurred pursuant to Article 50 and where the formalities carried out in order to enable the preferential tariff treatment referred to in that Article to be granted are cancelled;</p> <p>1.11. where, subject to paragraph 6, the Customs debt was incurred pursuant to Article 51 and evidence is provided to the satisfaction of the Customs that the goods have not been used or consumed and have been taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In the cases referred to subparagraph 1.5 of this article, the Customs debt shall, nevertheless, for the purposes of penalties</p> | <p>predstavljao pokušaj prevare;</p> <p>1.8.2. da su sve formalnosti neophodne za regulisanje statusa robe naknadno sprovedene;</p> <p>1.9. ako je roba stavljena u slobodan promet bez plaćanja dažbina, ili sa smanjenom stopom uvozne dažbine na osnovu njene upotrebe u posebne svrhe, izvezena sa dozvolom Carine;</p> <p>1.10. ako je nastao u skladu sa članom 50 i ako su poništene formalnosti koje su sprovedene kako bi omogućile odobrenje preferencijalnog tarifnog tretmana iz tog člana;</p> <p>1.11. gde je, shodno stavu 6 ovog člana, carinski dug nastao u skladu sa članom 51, i Carini je pružen zadovoljavajući dokaz da roba nije upotrebljavana ili korišćena i da je izneta iz carinskog područja Republike Kosova.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Në rastet e parashikuara në nën paragrafin 1.5 të këtij neni, borxhi doganor, për qëllime të sanksioneve të zbatueshme, në rast të shkeljeve doganore, konsiderohet si të mos jetë shuar kur, sipas legjislacionit në fuqi, detyrimet e importit ose eksportit ose ekzistenca e borxhit doganor shërbejnë si bazë për përcaktimin e sanksioneve.</p> <p>3. Kur, në përputhje me nën paragrafin 1.7 të këtij Neni, një borxh doganor shuhet sa u përket mallrave të lëshuara për qarkullim të lirë me detyrime të përjashtuara ose me detyrime të importit të reduktuara për arsye të përdorimit të veçantë përfundimtar të tyre, çdo skrap ose mbeturin që rezulton nga shkatërrimi i tyre, konsiderohen si mall jo kosovar.</p> <p>4. Dispozitat në fuqi për normativat standarde të humbjeve të pakthyeshme, për arsye që kanë lidhje me vetë natyrën e mallit zbatohen, kur personi përkatës nuk është në gjendje të provojë që humbja reale është më e madhe se ajo e llogaritur, duke zbatuar normativat standarde që lidhen me mallin në fjalë.</p> <p>5. Kur disa persona janë përgjegjës për pagesën e shumës së detyrimit të importit ose eksportit, që i korrespondon borxhit doganor i cili është shlyer, borxhi doganor</p> | <p>applicable to Customs offences, be deemed not to have been extinguished where, under the law in force, import or export duty or the existence of a Customs debt provide the basis for determining penalties.</p> <p>3. Where, in accordance with subparagraph 1.7 of this article, a Customs debt is extinguished in respect of goods released for free circulation duty-free or at a reduced rate of import duty on account of their end-use, any scrap or waste resulting from their destruction shall be deemed to be non-Kosovo goods.</p> <p>4. The provisions in force pertaining to standard rates for irretrievable loss due to the nature of goods shall apply where the person concerned fails to show that the real loss exceeds that calculated by applying the standard rate for the goods in question.</p> <p>5. Where several persons are liable for payment of the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt and remission is granted, the Customs debt shall be extinguished only in respect of the person or persons to whom the remission is granted.</p> | <p>2. U sluchajevima iz stava 1.5 ovog člana, carinski dug se, za svrhu kazni primenljivih na carinske prekršaje, u slučaju carinskog prekršaja, ne smatra ugašenim ako, prema važećim propisima, uvozne ili izvozne dažbine ili postojanje carinskog duga predstavljaju osnov za određivanje kazne.</p> <p>3. Ako je, u skladu sa odredbom stava 1.7 ovog člana, carinski dug ugašen za robu stavljen u slobodan promet bez plaćanja dažbina ili sa smanjenom stopom uvozne dažbine zbog njene upotrebe u posebne svrhe, ostaci ili otpaci koji su rezultat uništavanja robe i koji nemaju vrednost ili imaju malu ekonomsku vrednost i ne mogu se upotrebljavati bez dalje prerade, smatraju se stranom robom.</p> <p>4. Ako lice ne uspe da dokaže da je stvarni gubitak veći od onog koji je obračunat primenom uobičajenih standarda za tu robu, primenjuju se pravila koja se odnose na uobičajene standarde za nepovratni gubitak robe zbog njene prirode.</p> <p>5. Ako je nekoliko lica odgovorno za plaćanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu i ako je odobren otpust, carinski dug se gasi</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>shuhet vetëm për personin ose personat të cilëve u është lejuar shlyerja.</p> <p>6. Në rastin e përmendur në nën paragrafin 1.11 të këtij Neni, borxhi doganor nuk shuhet për personin ose personat që kanë tentuar mashtrimin.</p> <p>7. Kur borxhi doganor lind sipas Nenit 51, ai shuhet për personin, sjellja e të cilit nuk përbën tentativë për mashtrim dhe që ka ndihmuar Doganën në luftën kundër mashtrimit.</p> <p>8. Lista e dështimeve që janë pa pasojë reale në funksionimin korrekt të strehimit të përkohshëm ose të procedurës doganore përkatëse dhe plotësimit të nën paragrafit 1.8.1. të këtij Neni, përcaktohet me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Zbatimi i sanksioneve</p> <p>Kur borxhi doganor shuhet në bazë të nën paragrafit 1.8 të Nenit 88, nuk përjashtohet nga zbatimi sanksioneve për mosrespektim të legjislacionit doganor.</p> | <p>6. In the case referred to in subparagraph 1.11 of this article, the Customs debt shall not be extinguished in respect of any person or persons who attempted deception.</p> <p>7. Where the Customs debt was incurred pursuant to Article 51, it shall be extinguished with regard to the person whose behavior did not involve any attempt at deception and who contributed to the fight against fraud.</p> <p>8. The list of failures with no significant effect on the correct operation of the temporary storage or of the Customs procedure concerned and to supplement subparagraph 1.8.1 of this article, are determined by sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Application of penalties</p> <p>Where the Customs debt is extinguished on the basis of subparagraph 1.8 of article 88, shall not preclude from the application of penalties for failure to comply with the customs legislation.</p> | <p>samo za lice ili lica kojima je otpust odobren.</p> <p>6. U slučaju iz podstava 1.11. ovog člana, carinski dug se ne gasi za lice ili lica koja su pokušala prevaru.</p> <p>7. Ako je carinski dug nastao u skladu sa odredbom člana 51, on se gasi za lice čije ponašanje nije uključivalo bilo kakav pokušaj prevare i koje je doprinelo borbi protiv prevare.</p> <p>8. Spisak grešaka koji su bez stvarnih posledica u pravilnom funkcionisanju privremenog smeštaja ili odgovarajućeg carinskog postupka i ispunjenosti podstava 1.8.1. ovog člana, utvrđuje se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Primena kazni</p> <p>Gašenjem carinskog duga na osnovu člana 88. stav 1.8 ovog zakona, ne isključuje se primena kazne za nepostupanje u skladu sa carinskim propisima.</p> |
|---|--|--|

**PJESA E KATËRT
MALLRAT QË SJELLEN
NË TERRITORIN
DOGANOR TË
REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**KAPITULLI I
DEKLARATA
PËRMBLEDHËSE E HYRJES**

Neni 90

**Depozitimi i deklaratës përmbledhëse të
hyrjes**

1. Mallrat që sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës mbulohen nga një deklaratë përmbledhëse e hyrjes.
2. Detyrimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni nuk zbatohet:
 - 2.1 për mjetet e transportit dhe mallrave që gjenden në to, të cilat përshkojnë pa ndalesë hapësirën ajrore të territorit doganor të Republikës së Kosovës; dhe

**PART FOUR
GOODS BROUGHT INTO
THE CUSTOMS
TERRITORY OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

**CHAPTER I
ENTRY SUMMARY
DECLARATION**

Article 90

**Lodging of an entry summary
declaration**

1. Goods brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be covered by an entry summary declaration.
2. The obligation referred to in paragraph 1 shall be waived:
 - 2.1. for means of transport and the goods carried thereon only passing through the airspace of the Customs territory of the Republic of Kosovo; and
 - 2.2. in other cases, where duly justified by the type of goods or

**ČETVRTI DEO
UNOŠENJE ROBE U
CARINSKO PODRUČJE
REPUBLIKE KOSOVA**

**GLAVA I
ULAZNA SAŽETA
DEKLARACIJA**

Član 90

Podnošenje ulazne sažete deklaracije

1. Roba koja se unosi u carinsko područje Republike Kosova mora biti obuhvaćena ulaznom sažetom deklaracijom.
2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, ulazna sažeta deklaracija ne podnosi se:
 - 2.1. za prevozna sredstva i robu koja se njima prenosi, a koja bez zaustavljanja prolaze kroz vazdušni prostor carinskog područja Republike Kosova; i

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.2 në raste të tjera të arsyetuara nga lloji i mallrave ose trafikut, ose nga detyrimet që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>3. Deklarata përmbledhëse e hyrjes depozitohet në zyrën doganore hyrëse brenda një afati të përcaktuar, para se mallrat të sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Dogana mund të lejoj që deklarata përmbledhëse e hyrjes të depozitohet në një zyrë tjetër doganore, me kusht që kjo e fundit të komunikojë menjëherë ose t'ia bëjë të disponueshme në rrugë elektronike zyrës doganore hyrëse të dhënat e nevojshme.</p> <p>5. Deklarata përmbledhëse e hyrjes depozitohet nga transportuesi. Pavarësisht nga detyrimet e transportuesit, deklarata përmbledhëse e hyrjes mund të depozitohet edhe nga njëri prej personave të mëposhtëm:</p> <p>5.1. importuesi, marrësi ose çdo person tjetër në emër ose për llogari të cilit vepron transportuesi;</p> <p>5.2. çdo person, i cili mund të paraqesë mallrat në fjalë ose të</p> | <p>traffic, or where required by international agreements.</p> <p>3. The entry summary declaration shall be lodged at the Customs office of first entry within a specific time-limit, before the goods are brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Customs may allow the entry summary declaration to be lodged at another Customs office, provided that the latter immediately communicates or makes available electronically the necessary particulars to the Customs office of first entry.</p> <p>5. The entry summary declaration shall be lodged by the carrier. Notwithstanding the obligations of the carrier, the entry summary declaration may be lodged instead by one of the following persons:</p> <p>5.1 the importer or consignee or other person in whose name or on whose behalf the carrier acts;</p> <p>5.2 any person who is able to present the goods in question or have them presented at the Customs office of entry.</p> | <p>2.2. u drugim slučajevima, ako je to opravdano s obzirom na vrstu robe ili saobraćaja ili ako se to zahteva međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Ulazna sažeta deklaracija podnosi se carinarnici prvog ulaska u određenom roku, pre nego što se roba unese u carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>4. Carina može dozvoliti da se ulazna sažeta deklaracija podnese drugoj carinarnici, pod uslovom da ta carinarnica odmah elektronskim putem prosledi ili učini dostupnim neophodne podatke carinarnici prvog ulaska.</p> <p>5. Ulaznu sažetu deklaraciju podnosi prevoznik. Izuzetno od obaveza prevoznika, ulaznu sažetu deklaraciju može podneti jedno od sledećih lica:</p> <p>5.1. uvoznik ili primalac robe ili drugo lice u čije ime ili za čiji račun prevoznik istupa;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>organizoj paraqitjen e tyre në zyrën doganore të hyrjes.</p> <p>6. Deklarata përmbledhëse e hyrjes përmban të dhënat e nevojshme për kryerjen e analizave të riskut, për qëllime të sigurisë dhe mbrojtjes.</p> <p>7. Në raste të veçanta, kur nuk është e mundur marrja e të gjitha të dhënave, në përputhje me paragrafin 6 të këtij Neni nga personat e përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni, dhënia e këtyre informacioneve mund t'u kërkohet personave të tjerë që i disponojnë këto të dhëna dhe që legjitimohen për këtë dhënie.</p> <p>8. Dogana mund të pranoj përdorimin e sistemeve informatike tregtare, të portit ose të transportit, për depozitimin e një deklarate përmbledhëse hyrjeje, me kusht që këto sisteme të përmbajnë të dhënat e nevojshme të kësaj deklarate dhe të dhënat të vihen në dispozicion brenda një afati të caktuar para se mallrat të sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>9. Dogana mund të pranoj, në vend të depozitimit të deklaratës përmbledhëse të hyrjes, depozitimin e një njoftimi dhe qasjen në të dhënat përkatëse të deklaratës përmbledhëse hyrëse që gjenden në</p> | <p>6. The entry summary declaration shall contain the particulars necessary for risk analysis for security and safety purposes.</p> <p>7. In specific cases, where all the particulars referred to in paragraph 6 cannot be obtained from the persons referred to in paragraph 5, other persons holding those particulars and the appropriate rights to provide them may be required to provide those particulars.</p> <p>8. Customs may accept that commercial, port or transport information systems are used for the lodging of an entry summary declaration provided such systems contain the necessary particulars for such declaration and those particulars are available within a specific time-limit, before the goods are brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>9. Customs may accept, instead of the lodging of the entry summary declaration, the lodging of a notification and access to the particulars of an entry summary declaration in the economic operator's computer system.</p> | <p>5.2. lica koje može da dopremi robu ili da organizuje da ona bude dopremljena ulaznoj carinarnici</p> <p>6. Ulazna sažeta deklaracija sadrži podatke neophodne za analizu rizika za potrebe sigurnosti i bezbednosti.</p> <p>7. U posebnim slučajevima, ako se podaci iz stava 6. ovog člana ne mogu dobiti od lica iz stava 5. ovog člana, oni se mogu zahtevati od drugih lica koja imaju te podatke i odgovarajuća prava da ih pruže.</p> <p>8. Carina može prihvatiti da se komercijalni i transportni informacioni sistemi koriste za podnošenje ulazne sažete deklaracije, pod uslovom da ti sistemi sadrže neophodne podatke za tu deklaraciju i da su ti podaci dostupni tokom određenog perioda, pre nego što se roba unese u carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>9. Carina može prihvatiti da se umesto ulazne sažete deklaracije podnese obaveštenje privrednog subjekta i omogući</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>sistemin informatikë të operatorit ekonomik.</p> <p>10. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen:</p> <p>10.1. rastet kur, sipas përcaktimeve të nën paragrafit 2.2 të këtij Neni, nuk kërkohet depozitimi i një deklarate përmbledhëse të hyrjes;</p> <p>10.2. afatet kohore, të përmendura në paragrafët 3, 4 dhe 8 të këtij neni, brenda të cilave, duhet të depozitohet deklarata përmbledhëse e hyrjes përpara se mallrat të sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës, duke marrë në konsideratë llojin e mallrave dhe të trafikut;</p> <p>10.3. rastet e përcaktuara në paragrafin 7 të këtij neni dhe personat e tjerë të cilëve u kërkohet të depozitojnë të dhëna të deklaratës përmbledhëse të hyrjes në ato raste.</p> <p>11. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen:</p> | <p>10. By sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance are determined:</p> <p>10.1. the cases where the obligation to lodge an entry summary declaration is waived, in accordance with subparagraph 2.2 of this Article;</p> <p>10.2. the specific time-limit referred to in paragraph 3, 4 and 8 of this Article, within which the entry summary declaration is to be lodged before the goods are brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo, taking into account the type of goods or traffic;</p> <p>10.3. the cases referred to in paragraph 7 of this Article and the other persons who may be required to provide particulars of the entry summary declaration in those cases.</p> <p>11. By sublegal acts of Minister of Finance are determined:</p> <p>11.1. the procedural rules for lodging the entry summary declaration pursuant to this Article</p> | <p>pristup podacima neophodnim za ulaznu sažetu deklaraciju u računarskom sistemu tog subjekta.</p> <p>10. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije određuju se:</p> <p>10.1. slučajevi ako, prema odredbama podstava 2.2 ovog člana, nije potrebno podnošenje ulazne sažete deklaracije;</p> <p>10.2. rokove iz st. 3, 4 i 8. ovog člana, u kojima se mora podneti ulazna sažeta deklaracija pre nego što se roba unese na carinsko područje Republike Kosova, uzimajući u obzir vrstu robe i promet;</p> <p>10.3. slučajevima iz stava 7. ovog člana i drugih lica koja su dužna da dostave podatke ulazne sažete deklaracije u tim slučajevima.</p> <p>11. Podzakonskim aktom ministra finansija određuju se:</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>11.1. rregullat procedurale për depozitim e një deklarate përmbledhëse të hyrjes, sipas përcaktimeve të këtij Neni.</p> <p>11.2. rregullat procedurale për ofrimin e të dhënave të deklaratës përmbledhëse të hyrjes nga persona të tjerë, sipas përcaktimeve të paragrafit 7 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Analiza e riskut</p> <p>1. Zyra doganore e përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 90, siguron që brenda një afati kohor të caktuar dhe kryesisht për qëllime të sigurisë dhe mbrojtjes të kryejë një analizë risku, mbi bazën e deklaratës përmbledhëse të hyrjes, sipas përcaktimeve të paragrafit 1 të Nenit 90, ose të dhënave të përcaktuara në paragrafin 9 të Nenit 90, dhe merr masat e nevojshme bazuar në rezultatet e kësaj analize të riskut.</p> <p>2. Afati kohor brenda të cilit duhet të kryhet analiza e riskut, dhe masat që ndërmerren sipas paragrafit 1 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.</p> | <p>11.2. the procedural rules and the provision of particulars of the entry summary declaration by the other persons referred to in paragraph 7 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Risk analysis</p> <p>1. The Customs office referred to in paragraph 3 of Article 90 shall, within a specific time-limit, ensure that a risk analysis is carried out, primarily for security and safety purposes, on the basis of the entry summary declaration referred to in paragraph 1 of Article 90, or the particulars referred to in paragraph 9 of Article 90 and shall take the necessary measures based on the results of that risk analysis.</p> <p>2. Time-limit within which a risk analysis is to be carried out and the necessary measures to be taken, in accordance with paragraph 1 of this article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Amendment and invalidation of an entry summary declaration</p> | <p>11.1. Proceduralna pravila za podnošenje ulazne sažete deklaracije, u skladu sa odredbama ovog člana.</p> <p>11.2. Proceduralna pravila za pružanje podataka ulazne sažete deklaracije drugih lica, prema odredbama stava 7. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Analiza rizika</p> <p>1. Carinarnica iz člana 90. stav 3. ovog zakona će, u određenom roku, obezbediti sprovođenje analize rizika, pre svega za potrebe sigurnosti i bezbednosti, na osnovu ulazne sažete deklaracije iz člana 90. stav 1. ovog zakona ili podataka iz člana 90. stav 9. ovog zakona i preduzeće neophodne mere na osnovu rezultata analize rizika.</p> <p>2. Rok u kome se mora izvršiti analiza rizika i mere koja se preduzmu prema stavu 1. ovog člana, određuje se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 92 Ndryshimi dhe anulimi i deklaratës përmbledhëse të hyrjes</p> | | <p align="center">Član 92 Izmena i poništavanje ulazne sažete deklaracije</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Deklaruesi përmes aplikimit, mund të lejohet të ndryshojë një ose më shumë të dhëna të deklaratës përmbledhëse të hyrjes, pas depozitimit të saj.</p> <p>2. Asnjë ndryshim i tillë nuk është i mundur pas cilit do prej rasteve të mëposhtme:</p> <p>2.1. Dogana ka informuar personin i cili ka depozituar deklaratën përmbledhëse të hyrjes, që ka për qëllim të ekzaminon mallrat;</p> <p>2.2. Dogana ka përcaktuar që të dhënat e deklaratës përmbledhëse të hyrjes janë të pasakta;</p> <p>2.3. mallrat tanimë janë paraqitur në doganë.</p> <p>3. Kur mallrat, për të cilat është depozituar një deklaratë përmbledhëse e hyrjes, nuk sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës, dogana e anulon deklaratën në një prej rasteve të mëposhtme:</p> | <p>1. The declarant may, upon application, be permitted to amend one or more particulars of the entry summary declaration after it has been lodged.</p> <p>2. No amendment shall be possible after any of the following:</p> <p>2.1. Customs have informed the person who lodged the entry summary declaration that they intend to examine the goods;</p> <p>2.2. Customs have established that the particulars of the entry summary declaration are incorrect;</p> <p>2.3. the goods have already been presented to customs.</p> <p>3. When the goods for which an entry summary declaration has been lodged are not brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo, the Customs shall invalidate that declaration in either of the following cases:</p> <p>3.1. upon application by the declarant;</p> | <p>1. Deklarantu se može, na njegov zahtev, dozvoliti da izmeni jedan ili više podataka iz ulazne sažete deklaracije nakon njenog podnošenja.</p> <p>2. Izmena nije moguća nakon što je:</p> <p>2.1. Carina obavestila lice koje je podnelo ulaznu sažetu deklaraciju da namerava da pregleda robu;</p> <p>2.2. Carina utvrdila da su podaci iz ulazne sažete deklaracije netačni;</p> <p>2.3. roba već dopremljena Carini.</p> <p>3. Ako roba za koju je podneta ulazna sažeta deklaracija nije uneta u carinsko područje Republike Kosova, Carina će poništiti tu deklaraciju, bez odlaganja, u sledećim slučajevima:</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>3.1. me aplikim nga deklaruesi;</p> <p>3.2. brenda dyqindë (200) ditëve nga data e depozitimit të deklaratës.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen:</p> <p>4.1. rregullat procedurale për ndryshimin e deklaratës përmbledhëse të hyrjes, në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni;</p> <p>4.2. rregullat procedurale për anulimin e deklaratës përmbledhëse të hyrjes, në përputhje me paragrafin 3 të këtij Neni, duke marrë parasysh menaxhimin e duhur të hyrjes së mallrave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Deklaratat të cilat depozitohen në vend të deklaratës përmbledhëse të hyrjes</p> <p>1. Zyra doganore e përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 90, mund të mos kërkoj depozitimin e një deklarate përmbledhëse të hyrjes për mallrat, për të cilat para mbarimit të afatit kohor për të</p> | <p>3.2. Within two hundred (200) days after the lodging of the declaration.</p> <p>4. By Minister of Finance sublegal act are determined:</p> <p>4.1. the procedural rules for amending the entry summary declaration, in accordance with paragraph 1 of this Article;</p> <p>4.2. the procedural rules for invalidating the entry summary declaration in accordance with paragraph 3 of this article, taking into account the proper management of the entry of the goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Declarations lodged instead of an entry summary declaration</p> <p>1. The Customs office referred to in paragraph 3 of article 90, may waive the lodging of an entry summary declaration in respect of goods for which, prior to the expiry of the time-limit for lodging that declaration, a Customs declaration is lodged. In that case, the Customs declaration shall contain at least the particulars necessary for the entry</p> | <p>3.1. na zahtev deklaranta;</p> <p>3.2. nakon isteka dvesta (200) dana od dana podnošenja deklaracije.</p> <p>4. Podzakonskim aktom ministra finansija određuju se:</p> <p>4.1. proceduralna pravila za izmenu ulazne sažete deklaracije, u skladu sa stavom 1. ovog člana;</p> <p>4.2. proceduralna pravila za poništenje ulazne sažete deklaracije, u skladu sa stavom 3. ovog člana, vodeći računa o pravilnom upravljanju unosom robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Deklaracija podneta umesto ulazne sažete deklaracije</p> <p>1. Carinarnica iz člana 90. st. 3. ovog zakona može odustati od zahteva za podnošenjem ulazne sažete deklaracije za robu za koju je, pre isteka roka za podnošenje te deklaracije, podneta</p> |
|---|---|--|

depozituar atë deklarata, është depozituar një deklarata doganore. Në këtë rast, deklarata doganore duhet të përmbajë të paktën të dhënat e nevojshme të deklarates përmbledhëse të hyrjes. Deri në momentin që deklarata doganore pranohet në përputhje me nenin 120, ajo ka statusin e deklarates përmbledhëse të hyrjes.

2. Zyra doganore e përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 90, mund të mos kërkojë depozitimin e një deklarate përmbledhëse të hyrjes për mallrat, për të cilat para mbarimit të afatit kohor për të depozituar atë deklarata, është depozituar një deklarata për strehim të përkohshëm. Kjo deklarata duhet të përmbajë të paktën të dhënat e nevojshme të deklarates përmbledhëse të hyrjes. Deri në momentin që mallrat e deklaruarat të paraqiten në doganë, sipas përcaktimeve të nenit 99, deklarata për strehim të përkohshëm ka statusin e deklarates përmbledhëse të hyrjes.

KAPITULLI II ARRITJA E MALLRAVE

Nënkapitulli I Hyrja e mallrave në territorin doganor të Republikës së Kosovës

summary declaration. Until such time as the Customs declaration is accepted in accordance with Article 120, it shall have the status of an entry summary declaration.

2. The Customs office referred to in paragraph 3 of article 90 may waive the lodging of an entry summary declaration in respect of goods for which, prior to the expiry of the time-limit for lodging that declaration, a temporary storage declaration is lodged. That declaration shall contain at least the particulars necessary for the entry summary declaration. Until such time as the goods declared are presented to Customs in accordance with Article 99, the temporary storage declaration shall have the status of an entry summary declaration.

CHAPTER II ARRIVAL OF GOODS

Sub chapter I Entry of goods in the Customs territory of the Republic of Kosovo

Article 94 Notification of arrival of a aircraft

carinska deklaracija. U tom slučaju, deklaracija mora da sadrži najmanje podatke neophodne za ulaznu sažetu deklaraciju. Dok deklaracija ne bude prihvaćena u skladu sa odredbom člana 120. ovog zakona, ona ima status ulazne sažete deklaracije.

2. Carinarnica iz člana 90. st. 3. ovog zakona može odustati od zahteva za podnošenjem ulazne sažete deklaracije za robu za koju je, pre isteka roka za podnošenje te deklaracije, podneta deklaracija za privremeni smeštaj. Ta deklaracija mora da sadrži najmanje podatke neophodne za ulaznu sažetu deklaraciju. Dok se deklarirana roba ne dopremi Carini u skladu sa odredbom člana 99. ovog zakona, deklaracija za privremeni smeštaj ima status ulazne sažete deklaracije.

GLAVA II DOLAZAK ROBE

Odeljak I Ulazak robe na carinsko područje Republike Kosova

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 94 Njoftimi i arrijtes së një mjete ajror</p> <p>1. Operatori i një mjete ajror, që hyn në territorin doganor të Republikës së Kosovës, njofton zyrën doganore hyrëse në momentin e arrijtes së mjetit të transportit.</p> <p>2. Kur informacioni për arrijten e një mjete ajror është i disponueshëm nga Dogana, ajo mund të mos kërkoj njoftimin e arrijtes së përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Dogana mund të pranoj që të përdoren sistemet e aeroportit ose metoda të tjera informimi të vlefshme për të njoftuar arrijten e mjeteve.</p> <p>4. Rregullat procedurale për njoftimin e arrijtes sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.</p> | <p>1. The operator of a of an aircraft entering the Customs territory of the Republic of Kosovo shall notify the arrival to the Customs office of first entry upon arrival of the means of transport.</p> <p>2. Where information on arrival of an aircraft is available to the Customs they may waive the notification referred to in the paragraph 1 of this article.</p> <p>3. Customs may accept that port or airport systems or other available methods of information be used to notify the arrival of the means of transport.</p> <p>4. Procedural rules for the notification of arrival referred to in this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Customs supervision</p> <p>1. Goods brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo shall, from the time of their entry, be subject to Customs supervision and may be subject to Customs controls. Where applicable, they shall be subject to such prohibitions and restrictions as are justified on grounds of,</p> | <p style="text-align: center;">Član 94 Obaveštenje o dolasku vazduhoplova</p> <p>1. Operater vazduhoplova, koji ulazi u carinsko područje Republike Kosova o dolasku obaveštava carinarnicu prvog ulaska po dolasku prevoznog sredstva.</p> <p>2. Ako je informacija o dolasku vazduhoplova, dostupna Carini, on može odustati od obaveštenja iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Carina može prihvatiti da se sistemi aerodroma, ili drugi dostupni načini informisanja upotrebljavaju za obaveštavanje o dolasku prevoznih sredstava.</p> <p>4. Proceduralna pravila za obaveštenje o dolasku u skladu sa ovim članom utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 95 Mbikëqyrja doganore</p> <p>1. Mallrat që sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës, nga momenti i hyrjes së tyre, i nënshtrohen mbikëqyrjes doganore dhe mund të jenë</p> | <p>1. Goods brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo shall, from the time of their entry, be subject to Customs supervision and may be subject to Customs controls. Where applicable, they shall be subject to such prohibitions and restrictions as are justified on grounds of,</p> | <p style="text-align: center;">Član 95 Carinski nadzor</p> <p>1. Roba koja se unosi u carinsko područje Republike Kosova stavlja se pod carinski nadzor od momenta njenog unosa i može biti predmet carinske kontrole.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>objekt i kontrolleve doganore. Atëherë kur është e zbatueshme, mallrat janë objekt i ndalesave dhe kufizimeve të atilla që arsyetohen me mbrojtjen e moralit shoqëror, rendit publik ose sigurisë publike, mbrojtjes së shëndetit dhe jetës së njerëzve, kafshëve apo bimëve, mbrojtjes së mjedisit, mbrojtjes së pasurive kombëtare me vlerë artistike, historike apo arkeologjike dhe mbrojtjes së pronësisë industriale ose tregtare. Këto ndalesa dhe kufizime përfshijnë edhe kontrollin e prekursorëve, mallrave që shkelin të drejtat e caktuara pronësisë intelektuale dhe të hollave, si edhe zbatimin e masave mbrojtëse dhe masat e politikës tregtare.</p> <p>2. Ato mbeten nën një mbikëqyrje të tillë për aq kohë sa të jetë e nevojshme për t'u përcaktuar statusi i tyre doganor dhe nuk duhet të largohen nga mbikëqyrja doganore pa lejen e Doganës.</p> <p>3. Pavarësisht zbatimit të Nenit 171, mallrat kosovare nuk i nënshtrohen mbikëqyrjes doganore pas përcaktimit të statusit të tyre doganor.</p> <p>4. Mallrat jo kosovare mbeten nën mbikëqyrje doganore derisa ato ndryshojnë statusin e tyre doganor ose ato largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës ose shkatërrohen.</p> | <p>inter alia, public morality, public policy or public security, the protection of the health and life of humans, animals or plants, the protection of the environment, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value and the protection of industrial or commercial property, including controls on drug precursors, goods infringing certain intellectual property rights and cash, as well as to the implementation of and management measures and of commercial policy measures.</p> <p>2. They shall remain under such supervision for as long as is necessary to determine their Customs status and shall not be removed there from without the permission of the Customs.</p> <p>3. Without prejudice to Article 171, Kosovo goods shall not be subject to Customs supervision once their Customs status is established.</p> <p>4. Non-Kosovo goods shall remain under Customs supervision until their Customs status is changed, or they are taken out of the Customs territory Republic of Kosovo or destroyed.</p> <p>5. The holder of goods under Customs supervision may, with the permission of</p> | <p>Prema potrebi, određena roba može da podleže zabranama i ograničenjima koja su opravdana na osnovu, između ostalog, javnog morala, javnog poretka ili javne bezbednosti, zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka, zaštite životne sredine, zaštite nacionalnog blaga koje ima umetničku, istorijsku ili arheološku vrednost i zaštite industrijske svojine i prava komercijalne svojine, kontrole prekursora, zabranama i ograničenjima koja se odnose na robu kojom se povređuju određena prava intelektualne svojine i na gotovinu, kao i na osnovu sprovođenja zaštitnih mera i mera trgovinske politike.</p> <p>2. Ta roba ostaje pod carinskim nadzorom koliko je neophodno da bi se utvrdio njen carinski status i ne izuzima se ispod carinskog nadzora bez dozvole Carine.</p> <p>3. Ne isključujući primenu odredbe člana 17, domaća roba ne podleže carinskom nadzoru kada se utvrdi njen carinski status.</p> <p>4. Strana roba ostaje pod carinskim nadzorom dok se njen carinski status ne promeni, dok se ne iznese sa carinskog područja Republike Kosova ili uništi.</p> |
|---|--|--|

5. Mbajtësi i mallrave nën mbikëqyrje doganore me lejen e doganës, mund në çdo kohë, të ekzaminon mallrat ose të marrë mostra, në veçanti, për të përcaktuar klasifikimin e tyre tarifor, vlerën doganore ose statusin doganor.

Neni 96
Transporti drejt vendit të duhur

1. Personi, i cili sjell mallra në territorin doganor të Republikës së Kosovës, i transporton ato pa vonesë përmes rrugës së përcaktuar nga Dogana dhe në përputhje me udhëzimet e tyre, nëse ka të tilla, drejt zyrës doganore të caktuar nga Dogana, ose në një vend tjetër të përcaktuar nga Dogana, apo në një zonë të lirë.

2. Mallrat që sjellën në zonën e lirë duhet të sjellën në atë zonë të lirë drejtpërdrejtë, përmes ajrit ose tokës, pa kaluar përmes një pjese tjetër të territorit doganor të Republikës së Kosovës, kur zona e lirë kufizohet me kufirin tokësor të Republikës së Kosovës dhe një vendi tjetër.

3. Çdo person, i cili merr përgjegjësinë për transportimin e mallrave, pasi ato janë sjelle në territorin doganor të Republikës së Kosovës, është përgjegjës për

the customs, at any time examine the goods or take samples, in particular in order to determine their tariff classification, Customs value or Customs status.

Article 96
Conveyance to the appropriate place

1. The person who brings goods into the Customs territory of the Republic of Kosovo shall convey them without delay, by the route specified by the Customs and in accordance with their instructions, if any, to the Customs office designated by the customs, or to any other place designated or approved by Customs, or into a free zone.

2. Goods brought into a free zone shall be brought into that free zone directly, either by air or, if by land, without passing through another part of the Customs territory of the Republic of Kosovo, where the free zone adjoins the land frontier between a Kosovo and other country.

3. Any person who assumes responsibility for the carriage of goods after they have been brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo shall become responsible for compliance with the obligations laid down in paragraphs 1 and 2 of this article.

5. Držalac robe pod carinskim nadzorom može, uz dozvolu Carine, u bilo kom trenutku pregledati robu ili uzeti uzorke, naročito kako bi odredio njeno tarifno svrstavanje, carinsku vrednost ili carinski status.

Član 96
Prevoz robe na odgovarajuće mesto

1. Lice koje unosi robu u carinsko područje Republike Kosova dužno je da robu preveze bez odlaganja, putem koji je odredio Carina i u skladu sa njegovim uputstvima, do carinarnice koju je odredio carinski organ ili do bilo kog drugog mesta koje je odredio ili odobrio Carina ili u slobodnu zonu.

2. Roba se unosi u slobodnu zonu direktno, vazdušnim putem ili, ako se unosi preko kopna, bez prolaska kroz drugi deo carinskog područja Republike Kosova, ako se slobodna zona graniči sa kopnom granicom između Republike Kosova i druge države.

3. Lice koje preuzme odgovornost za prevoz robe nakon što je uneta u carinsko područje Republike Kosova postaje

| | | |
|---|---|--|
| <p>zbatimin e detyrimeve të përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij Neni.</p> <p>4. Mallrat të cilat, edhe pse gjenden ende jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, mund ti nënshtrohen kontrollit doganor të Doganës si rezultat i një marrëveshje të arritur me vendin ose territorin relevant jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, trajtohen në mënyrën e njëjtë si mallrat që sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni nuk pengojnë zbatimin e dispozitave të veçanta për sa u përket mallrave të transportuara në zonat kufitare ose në tubacione apo kablo, po ashtu edhe përmes trafikut me rëndësi të papërfillshme ekonomike, siç janë letrat, kartolinat dhe materialet e printuara dhe ekuivalentët e tyre elektronikë ose mallrave të transportuara nga udhëtarët, me kusht që mbikëqyrja doganore dhe mundësitë e kontrollit doganor nuk rrezikohen.</p> <p>6. Paragrafi 1 nuk zbatohet për mjetet e transportit dhe mallrat e transportuara në to, të cilat vetëm kalojnë përmes hapësirës ajrore të territorit doganor të Republikës së Kosovës pa ndalesë brenda këtij territori.</p> | <p>4. Goods which, although still outside the Customs territory of the Republic of Kosovo, may be subject to Customs controls by the Customs as a result of an agreement concluded with the relevant country or territory outside the Customs territory, shall be treated in the same way as goods brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude application of special rules with respect to goods transported within frontier zones or in pipelines and wires as well as for traffic of negligible economic importance such as letters, postcards and printed matter and their electronic equivalents held on other media or to goods carried by travelers, provided that Customs supervision and Customs control possibilities are not thereby jeopardized.</p> <p>6. Paragraph 1 shall not apply to means of transport and goods carried thereon only passing through the airspace of the Customs territory of the Republic of Kosovo without a stop within that territory.</p> | <p>odgovorno za ispunjavanje obaveza iz stav 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Roba koja, i pored toga što je još uvek van carinskog područja Republike Kosova, može biti predmet carinske kontrole, u skladu sa sporazumom zaključenim sa drugom državom ili teritorijom van carinskog područja Republike Kosova, tretira se na isti način kao roba uneta u carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>5. Odredbe stav 1 i 2. ovog člana ne isključuju primenu posebnih pravila koja se odnose na robu koja se prevozi unutar pograničnih područja ili cevovodima i žicama, kao i na saobraćaj od neznatnog ekonomskog značaja kao što su pisma, razglednice i štampani materijal i njihovi elektronski ekvivalenti koji se čuvaju na drugim medijima ili koja se odnose na robu koju nose putnici, pod uslovom da mogućnosti carinskog nadzora i carinske kontrole time nisu ugrožene.</p> <p>6. Odredbe stava 1. ovog člana se ne primenjuje na prevozna sredstva i robu koja se njima prenosi, koja samo prolaze</p> |
|---|---|--|

7. Rregullat procedurale për transportin e mallrave, sipas paragrafit 5 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.

Neni 97
Mallrat të cilat janë larguar
përkohësisht nga territori doganor i
Republikës së Kosovës përmes
transportit ajror

1. Nenet 90 deri 94 nuk zbatohen në rastet kur mallrat jo kosovare sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës pasi që përkohësisht janë larguar nga ai territor përmes ajrit ose janë bartur përmes një rruge të drejtpërdrejtë pa ndalesë jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.

2. Nenet 90 deri 94 nuk zbatohen në rastet kur mallrat kosovare, statusi i të cilave si mallra kosovare duhet të vërtetohet në përputhje me paragrafin 2 të Nenetit 109, sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës pasi që përkohësisht janë larguar nga ai territor përmes ajrit ose janë bartur përmes një rruge të drejtpërdrejtë pa ndalim jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.

7. The procedural rules of the conveyance of goods referred to in paragraph 5 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 97
Goods that have temporarily left the
customs territory of the Republic of
Kosovo by air

1. Articles 90 to 94 shall not apply in cases where non-Kosovo goods are brought into the customs territory of the Republic of Kosovo after having temporarily left that territory by air and having been carried by direct route without a stop outside the customs territory of the Republic of Kosovo.

2. Articles 90 to 94 shall not apply in cases where Kosovo goods the customs status of which as Kosovo goods needs to be proven pursuant to paragraph 2 of Article 109 are brought into the customs territory of the Republic of Kosovo after having temporarily left that territory by air and having been carried by direct route without a stop outside the customs territory of the Republic of Kosovo.

kroz vazdušni prostor Republike Kosova bez zaustavljanja unutar tog prostora.

7. Proceduralna pravila za prevoz robe, prema stavu 5. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 97
Roba koja je privremeno napustila
carinsko područje Republike Kosova
vazdušnim putem

1. Odredbe člana 90 do 94 ovog zakona ne primenjuju se u slučajevima kada se strana roba unosi u carinsko područje Republike Kosova, nakon što je privremeno napustila to područje vazdušnim putem i ako je taj prevoz obavljen direktnim putem bez zaustavljanja van carinskog područja Republike Kosova.

2. Odredbe čl. 90 do 94. ovog zakona ne primenjuju se u slučajevima kada se domaća roba, čiji carinski status treba dokazati u skladu sa odredbom člana 109. stav 2. ovog zakona, unosi u carinsko područje nakon što je privremeno napustila to područje vazdušnim putem i ako je taj prevoz obavljen direktnim putem bez

3. Nenet 90 deri 94, 99 dhe 100 nuk zbatohen në rastet kur mallrat kosovare që lëvizin pa ndryshuar statusin e tyre doganor në përputhje me paragrafin 2 të Nenit 111 sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës pasi që përkohësisht janë larguar nga ai territor përmes ajrit ose janë bartur përmes një rruge të drejtpërdrejtë pa ndalim jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.

Neni 98
Transporti nën rrethana të veçanta

1. Kur, për arsye të rrethanave të paparashikuara ose të një force madhore, obligimi i përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 96, nuk mund të përmbushet, personi përgjegjës për përmbushjen e këtij obligimi ose çdo person tjetër që vepron në emër dhe për llogari të atij personi informon pa vonesë Doganën për situatën. Kur rrethanat e paparashikuara ose forca madhore nuk kanë shkaktuar humbjen e plotë të mallrave, Dogana gjithashtu informohet për vendndodhjen e saktë të tyre.

2. Kur, për arsye të rrethanave të paparashikuara ose të një force madhore,

3. Articles 90 to 94, 99 and 100 shall not apply in cases where Kosovo goods which move without alteration of their customs status in accordance with paragraph 2 of Article 111 are brought into the customs territory of the Kosovo after having temporarily left that territory by air and having been carried by direct route without a stop outside the customs territory of the Kosovo.

Article 98
Conveyance under special circumstances

1. Where, by reason of unforeseeable circumstances or force majeure, the obligation laid down in paragraph 1 of Article 96, cannot be complied with, the person bound by that obligation or any other person acting on that person's behalf shall inform the Customs of the situation without delay. Where the unforeseeable circumstances or force majeure do not result in total loss of the goods, the Customs shall also be informed of their precise location.

2. Where, by reason of unforeseeable circumstances or force majeure, a aircraft covered by paragraph 6 of Article 96 is

zaustavljanya van carinskog područja Republike Kosova.

3. Odredbe čl. 90 do 94, 99. i 100. ovog zakona ne primenjuju se u slučajevima kada se domaća roba, koja se premešta bez promene njenog carinskog statusa u skladu sa odredbom člana 111. stav 2. ovog zakona, unosi u carinsko područje Republike Kosova nakon što je privremeno napustila to područje vazдушnim putem i ako je taj prevoz obavljen direktnim putem bez zaustavljanya van carinskog područja Republike Kosova.

Član 98
Prevoz pod posebnim okolnostima

1. Ako zbog nepredviđenih okolnosti ili više sile, obaveze propisane u članu 96. stav 1. ne mogu da budu ispunjene, lice koje je dužno da ispuni te obaveze ili drugo lice koje deluje za njegov račun, dužno je da bez odlaganja obavesti Carinu o takvim okolnostima. Ako nepredviđene okolnosti ili viša sila ne prouzrokuju potpuni gubitak robe, Carina mora biti obavешten o tačnom mestu gde se roba nalazi.

një mjet ajror, sipas paragrafit 6 të nenit 96, është i detyruar të ulet përkohësisht në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe obligimi i përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 96, nuk mund të përmbushet, personi, i cili sjell mjetin ajror në territorin doganor të Republikës së Kosovës ose çdo person tjetër që vepron në emër dhe për llogari të tij, informon pa vonesë Doganën për situatën.

3. Dogana përcakton masat që duhen marrë për të lejuar mbikëqyrjen doganore të mallrave të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni ose të mjetit të transportit ajror dhe të çdo malli në të në rrethanat e specifikuar në paragrafin 2 të këtij neni, dhe të siguroj, sipas nevojës, që ato janë transportuar më pas në një zyrë doganore ose në çdo vend tjetër të caktuar apo miratuar nga Dogana.

Nënkapitulli II
Paraqitja, shkarkimi dhe ekzaminimi i mallrave

Neni 99
Paraqitja e mallrave në doganë

1. Mallrat e sjella në territorin doganor të Republikës së Kosovës paraqiten në Doganë menjëherë pas arrijtes së tyre në

forced to put into port or to land temporarily in the Customs territory of the Republic of Kosovo and the obligation laid down in paragraph 1 of Article 96 cannot be complied with, the person who brought the aircraft into the Customs territory of the Republic of Kosovo, or any other person acting on that person's behalf, shall inform the Customs of the situation without delay.

3. The Customs shall determine the measures to be taken in order to permit Customs supervision of the goods referred to in paragraph 1 of this article, or aircraft and any goods thereon in the circumstances specified in paragraph 2, and to ensure, where appropriate, that they are subsequently conveyed to a Customs office or other place designated or approved by the Customs.

Subchapter II
Presentation, unloading and examination of goods

Article 99
Presentation of goods to customs

1. Goods brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be presented to Customs immediately upon their arrival at the designated Customs

2. Ako je zbog nepredviđenih okolnosti ili više sile vazduhoplov iz člana 96. stav 6. ovog zakona prinuđen da se privremeno prizemlji u carinsko područje Republike Kosova, a da pri tome nije moguće ispuniti obaveze iz člana 96. stav 1. ovog zakona, zapovednik vazduhoplova unosi vazduhoplov na carinsko područje Republike Kosova ili lice koje deluje za njegov račun, dužno je da o tome bez odlaganja obavesti Carina.

3. Carina određuje mere koje treba preduzeti kako bi se omogućio carinski nadzor nad robom iz stava 1. ovog člana ili nad vazduhoplovom, i robom na njemu pod okolnostima preciziranim u stavu 2. ovog člana i kako bi se osiguralo, po potrebi, da se ona naknadno preveze do carinarnice ili drugog mesta koje odredi ili odobri carina.

Odeljak II

Dopremanje, istovar i pregled robe

Član 99
Dopremanje robe carinarnici

| | | |
|---|--|---|
| <p>zyrën doganore të caktuar ose në çdo vend tjetër të caktuar apo miratuar nga Dogana ose në zonë të lirë nga një prej personave të mëposhtëm:</p> <p>1.1. personi i cili sjellë mallrat në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. personi në emër dhe për llogari të cilit vepron personi që sjellë mallrat në territorin doganor;</p> <p>1.3. personi i cili merr përgjegjësi për transportimin e mallrave, pasi ato sjellën në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mallrat e sjella në territorin doganor të Republikës së Kosovës në rrugë ajrore dhe që për qëllime transporti mbeten në të njëjtin mjet transporti, do të paraqiten në Doganë vetëm në aeroportin në të cilin janë shkarkuar ose transborduar. Megjithatë, mallrat e sjella në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe që shkarkohen dhe ringarkohen në të njëjtin mjet transporti gjatë itinerarit në fjalë, me qëllim për të mundësuar shkarkimin ose ngarkimin e mallrave të tjera, nuk i paraqiten Doganës në atë aeroport.</p> | <p>office or any other place designated or approved by the Customs or in the free zone by one of the following persons:</p> <p>1.1. the person who brought the goods into the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. the person in whose name or on whose behalf the person who brought the goods into customs territory acts;</p> <p>1.3. the person who assumed responsibility for carriage of the goods after they were brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Goods which are brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo by-air and which remain on board the same means of transport for carriage, shall be presented to Customs only at the airport where they are unloaded or transhipped. However, goods brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo which are unloaded and reloaded onto the same means of transport during its voyage in order to enable the unloading or loading of other goods, shall not be presented to Customs at that airport.</p> | <p>1. Robu koja se unosi u carinsko područje Republike Kosova doprema, odmah po njenom dolasku, određenoj carinarnici ili na bilo koje drugo mesto koje je odredio ili odobrila Carina ili u slobodnu zonu:</p> <p>1.1. lice koje je unelo robu u carinsko područje Republike Kosova;</p> <p>1.2. lice u čije ime ili za čiji račun lice koje je unelo robu u carinsko područje istupa;</p> <p>1.3. lice koje je preuzelo odgovornost za prevoz robe nakon što je uneta u carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>2. Roba koja je uneta u carinsko područje Republike Kosova vazдушnim putem i koja ostaje u prevoznom sredstvu, doprema se carinarnici samo na aerodromu gde je istovarena ili pretovarena. Roba uneta u carinsko područje Republike Kosova, koja je istovarena i ponovo utovarena na isto prevozno sredstvo tokom putovanja, kako bi se omogućio istovar ili</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Pavarësisht nga detyrimet e personit të përmendur në paragrafin 1, paraqitja e mallrave mund të kryhet edhe nga një prej personave të mëposhtëm:</p> <p>3.1. çdo person, i cili i vendos menjëherë mallrat nën një procedurë doganore;</p> <p>3.2. mbajtësi i një autorizimi për drejtimin e ambienteve të strehimit ose çdo person, i cili kryen një aktivitet në një zonë të lirë.</p> <p>4. Personi që paraqet mallrat i referohet deklaratës përmbledhëse të hyrjes ose, në rastet e parashikuara në nenin 93, deklaratës doganore ose deklaratës për strehim të përkohshëm që është depozituar për këto mallra, përveç kur depozitimi i një deklarate përmbledhëse të hyrjes nuk kërkohet.</p> <p>5. Kur mallrat jo kosovare të paraqitura në Doganë nuk janë të mbuluara nga një deklaratë përmbledhëse e hyrjes dhe përveç kur nuk kërkohet depozitimi i një deklarate të tillë, një nga personat e përcaktuar në paragrafin 5 të nenit 90, pavarësisht zbatimit të paragrafit 7 të nenit</p> | <p>3. Notwithstanding the obligations of the person described in paragraph 1, presentation of the goods may be effected instead by one of the following persons:</p> <p>3.1. any person who immediately places the goods under a customs procedure;</p> <p>3.2. the holder of an authorization for the operation of storage facilities or any person who carries out an activity in a free zone.</p> <p>4. The person presenting the goods shall make a reference to the entry summary declaration or, in the cases referred to in Article 93, the customs declaration or temporary storage declaration which has been lodged in respect of the goods, except where the obligation to lodge an entry summary declaration is waived.</p> <p>5. Where non-Kosovo goods presented to customs are not covered by an entry summary declaration, and except where the obligation to lodge such declaration is waived, one of the persons referred to in paragraph 5 of Article 90 shall, without prejudice to paragraph 7 of Article 90, immediately lodge such declaration or, if</p> | <p>utovar druge robe, ne doprema se carinarnici u tom aerodromu.</p> <p>3. Izuzetno od baveza lica iz stava 1, dopremanje robe može izvršiti i jedno od sledećih lica:</p> <p>3.1. lice koje odmah stavlja robu u carinski postupak;</p> <p>3.2. nosilac odobrenja za upravljanje prostorima za smeštaj ili lice koje sprovodi aktivnost u slobodnoj zoni.</p> <p>4. Lice koje doprema robu poziva se na ulaznu sažetu deklaraciju ili, u slučajevima iz člana 93 ovog zakona, na carinsku deklaraciju ili deklaraciju za privremeni smeštaj koja je podneta za robu, osim ako se odustalo od obaveze podnošenja ulazne sažete deklaracije.</p> <p>5. Ako za stranu robu koja je dopremljena carinarnici nije podneta ulazna sažeta deklaracija, osim ako se</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>90, depoziton menjëherë atë deklaratë ose, nëse lejohet nga Dogana, në vend të saj një deklaratë doganore ose deklaratë për strehim të përkohshëm. Kur, në këto rrethana, një deklaratë doganore ose deklaratë për strehim të përkohshëm depozitohet, deklarata përmban së paku të dhënat e nevojshme për deklaratë përmbledhëse të hyrjes.</p> <p>6. Paragrafi 1 i këtij neni nuk përjashton zbatimin e rregullave të veçanta për sa u përket mallrave të transportuara në zonat kufitare ose në tubacione apo kablllo, si dhe përmes trafikut me rëndësi të papërfillshme ekonomike, siç janë letrat, kartolinat dhe materialet e printuara dhe ekuivalentët e tyre elektronikë ose mallrave të transportuara nga udhëtarët, me kusht që mbikëqyrja doganore dhe mundësitë e kontrollit doganor nuk rrezikohen.</p> <p>7. Mallrat e paraqitura në Doganë nuk mund të largohen nga vendi ku ato janë paraqitur pa lejen e Doganës.</p> <p>8. Kushtet për miratimin e vendeve të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë i me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> | <p>permitted by the customs, shall instead lodge a customs declaration or temporary storage declaration. Where, in such circumstances, a customs declaration or a temporary storage declaration is lodged, the declaration shall contain at least the particulars necessary for the entry summary declaration.</p> <p>6. Paragraph 1 shall not preclude application of special rules with respect to goods transported within frontier zones or in pipelines and wires as well as for traffic of negligible economic importance such as letters, postcards and printed matter and their electronic equivalents held on other media or to goods carried by travelers, provided that customs supervision and customs control possibilities are not thereby jeopardized.</p> <p>7. Goods presented to customs shall not be removed from the place where they have been presented without the permission of the customs.</p> <p>8. Conditions for approving the places referred to in paragraph 1 of this Article are determined by sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> | <p>odustalo od obaveze podnošenja te deklaracije, jedno od lica iz člana 90. stav 5. ovog zakona će odmah, ne isključujući primenu odredbe člana 90. stav 7. ovog zakona, podneti tu deklaraciju ili, umesto nje, carinsku deklaraciju ili deklaraciju za privremeni smeštaj. Ako se u takvim okolnostima podnese carinska deklaracija ili deklaracija za privremeni smeštaj, ta deklaracija mora da sadrži najmanje one podatke koji se zahtevaju za ulaznu sažetu deklaraciju.</p> <p>6. Stav 1. ovog člana ne isključuje primenu posebnih pravila koja se odnose na robu koja se prevozi unutar pograničnih područja ili cevovodima i žicama kao i na saobraćaj od neznatnog ekonomskog značaja kao što su pisma, razglednice i štampani materijal i njihovi elektronski ekvivalenti koji se čuvaju na drugim medijima ili koja se odnose na robu koju nose putnici, pod uslovom da mogućnosti carinskog nadzora i carinske kontrole time nisu ugrožene.</p> <p>7. Dopremljena roba ne sme se uklanjati sa mesta na kome je bila dopremljena bez dozvole Carine.</p> |
|--|---|---|

9. Rregullat procedurale për paraqitjen e mallrave në Doganë sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 100
Shkarkimi dhe ekzaminimi i mallrave

1. Mallrat shkarkohen ose ringarkohen nga mjetet e transportit, në të cilat ato gjenden vetëm me autorizim të Doganës dhe vetëm në vendet e caktuara ose të miratuara nga Dogana.

2. Autorizimi nga paragrafi 1 i këtij Neni nuk kërkohet në rast të një rreziku të pashmangshëm që sjell si nevojë shkarkimin e menjëhershëm të gjitha mallrave ose të një pjese të tyre. Në këtë rast, Dogana informohet menjëherë.

3. Dogana mund të kërkoj në çdo kohë që mallrat të shkarkohen dhe të ç'paketohen me qëllim ekzaminimin e tyre, marrjen e mostrave ose ekzaminimin e mjetit të transportit që i bart ato.

Neni 101
Mallrat që lëvizin nën procedurën e transitit

9. The procedural rules regarding the presentation of goods to Customs referred to in this Article, are determined by sublegal acts of the Minister of Finance.

Article 100
Unloading and examination of goods

1. Goods shall be unloaded or transported from the means of transport carrying them solely with the authorization of the Customs in places designated or approved by customs.

2. However, such authorization shall not be required in the event of an imminent danger necessitating the immediate unloading of all or part of the goods. In that case, the Customs shall immediately be informed accordingly.

3. The Customs may at any time require goods to be unloaded and unpacked for the purpose of examining them, taking samples or examining the means of transport carrying them.

Article 101
Goods moved under transit

1. Paragraphs 2 to 6 of Article 96, and articles 99, 100 and 102 to 107 shall not

8. Uslovi za odobrenje mesta navedenih u stavu 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije

9. Proceduralna pravila za dopremu robe carini prema ovom članu, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 100
Istovar i pregled robe

1. Roba se može istovariti iz ili pretovariti sa prevoznog sredstva na kom se nalazi samo na osnovu odobrenja Carine, na mestu koje odredi ili odobri taj organ.

2. Odobrenje iz stava 1. ovog člana ne zahteva se u slučaju neposredne opasnosti zbog koje je potreban hitan istovar sve robe ili dela robe. U tom slučaju, Carina mora biti obavješten o tome bez odlaganja.

3. Carina može, u bilo kom trenutku, zahtevati da se roba istovari i raspakuje radi pregleda, uzimanja uzoraka ili pregleda prevoznih sredstava kojima se prevozi.

1. Paragrafët 2 deri në 6 të nenit 96, dhe nenet 99, 100 dhe 102 deri në 107 nuk zbatohen kur mallrat, që tanimë janë nën një procedurë transiti, sjellën brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës.

2. Nenet 100 dhe 102 deri në 107 zbatohen për mallrat jo kosovare që lëvizin nën një procedurë transiti, sapo ato paraqiten në zyrën doganore të destinacionit në territorin doganor të Republikës së Kosovës, në përputhje me dispozitat mbi procedurën e transitit.

Nënkapitulli III
Strehimi i përkohshëm i mallrave

Neni 102

Mallrat në strehim të përkohshëm

Mallrat jo kosovare vendosen në strehimin të përkohshëm nga momenti që ato paraqiten në Doganë.

Neni 103

Deklarata e strehimit të përkohshëm

1. Mallrat jo kosovare që paraqiten në doganë mbulohen nga një deklaratë e strehimit të përkohshëm, e cila përmban të gjitha të dhënat e nevojshme për zbatimin e

apply when goods already under a transit procedure are brought into the Customs territory of the Republic of Kosovo.

2. Articles 100 and 102 to 107 shall apply to non-Kosovo goods moved under a transit procedure, once such goods have been presented to the Customs office of destination in the Customs territory of the Republic of Kosovo in accordance with the rules governing the transit procedure.

Sub chapter III
Temporary storage

Article 102

Goods in temporary storage

Non-Kosovo goods shall be in temporary storage from the moment they are presented to customs.

Article 103

Temporary storage declaration

1. Non-Kosovo goods presented to Customs shall be covered by a temporary storage declaration containing all the particulars necessary for the application of the provisions governing temporary storage.

Član 101

Roba koja se kreće u postupku tranzita

1. Odredbe člana 96. st. 2 do 6, član 99. 100 i član 102 do 107 ne primenjuju se ako je roba koja je već u postupku tranzita uneta u carinsko područje Republike Kosova.

2. Odredbe člana 100 i 102 do 107 primenjuju se na stranu robu koja se kreće u postupku tranzita, nakon što je ta roba dopremljena odredišnoj carinarnici u carinskom području Republike Kosova, u skladu sa pravilima koja uređuju postupak tranzita.

Odeljak III

Privremeni smeštaj robe

Član 102

Roba u privremenom smeštaju

Strana roba je u privremenom smeštaju od trenutka njenog dopremanja carinarnici.

Član 103

Deklaracija za privremeni smeštaj

| | | |
|--|---|--|
| <p>dispozitave që rregullojnë strehimin e përkohshëm.</p> <p>2. Dokumentet që kanë lidhje me mallrat në strehim të përkohshëm u vihen në dispozicion Doganës kur e kërkon legjislacioni në fuqi ose kur është e nevojshme për kryerjen e kontrolleve doganore.</p> <p>3. Deklarata për strehim të përkohshëm depozitohet nga një prej personave të përcaktuar në paragrafin 1 ose 3 të nenit 99, më së voni deri në kohën e paraqitjes së mallrave në Doganë.</p> <p>4. Deklarata e strehimit të përkohshëm, përjashtimisht kur nuk kërkohet depozitimi i një deklarate përmbledhëse të hyrjes, përmban një referencë të çdo deklarate përmbledhëse të hyrjes për mallrat që paraqiten në Doganë, përveç kur ato kanë qenë ndërkohë në strehim të përkohshëm ose janë vendosur nën një procedurë doganore dhe nuk kanë lëshuar territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Dogana mund të pranojë që deklarata e strehimit të përkohshëm të merr gjithashtu një nga format e mëposhtme:</p> | <p>2. Documents related to goods in temporary storage shall be provided to the Customs where legislation in force so requires or where necessary for Customs controls.</p> <p>3. The temporary storage declaration shall be lodged by one of the persons referred to in paragraph 1 or 3 of Article 99 at the latest at the time of the presentation of the goods to customs.</p> <p>4. The temporary storage declaration shall, unless the obligation to lodge an entry summary declaration is waived, include a reference to any entry summary declaration lodged for the goods presented to customs, except where they have already been in temporary storage or have been placed under a Customs procedure and have not left the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Customs may accept that the temporary storage declaration also takes one of the following forms:</p> <p>5.1. a reference to any entry summary declaration lodged for the goods concerned, supplemented by</p> | <p>1. Strana roba dopremljena carinarnici mora biti obuhvaćena deklaracijom za privremeni smeštaj, koja sadrži sve podatke neophodne za primenu odredaba koje se odnose na privremeni smeštaj.</p> <p>2. Isprave koje se odnose na robu u privremenom smeštaju podnose se Carinu ako je to propisano ili ako je neophodno za carinsku kontrolu.</p> <p>3. Deklaraciju za privremeni smeštaj podnosi jedno od lica iz člana 99. stav 1. ili 3. ovog zakona, najkasnije prilikom dopremanja robe carinarnici.</p> <p>4. Deklaracija za privremeni smeštaj, osim ako se odustalo od obaveze podnošenja ulazne sažete deklaracije, uključuje pozivanje na sve ulazne sažete deklaracije podnete za robu koja je dopremljena carinarnici, osim ako je ona već bila u privremenom smeštaju ili je stavljena u carinski postupak i nije napustila carinsko područje Republike Kosova.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>5.1. e një reference të deklaratës përmbledhëse të hyrjes të depozituar për mallrat përkatëse, e plotësuar me të dhënat e një deklarate të strehimit të përkohshëm;</p> <p>5.2. e një manifesti ose dokumenti tjetër të transportit, me kusht që i përmban të dhënat e një deklarate të strehimit të përkohshëm, përfshirë referencën e çdo deklarate përmbledhëse të hyrjes për mallrat përkatëse.</p> <p>6. Dogana mund të pranoj përdorimin e sistemeve informatike tregtare, të portit ose të transportit, për paraqitjen e një deklarate të strehimit të përkohshëm, me kusht që këto sisteme të përmbajnë të dhënat e nevojshme të kësaj deklarate dhe që këto të dhëna të vihen në dispozicion të tyre, në përputhje me paragrafin 3 të këtij Neni.</p> <p>7. Nenet 127 deri në 131 zbatohen për deklaratën e strehimit të përkohshëm.</p> <p>8. Deklarata e strehimit të përkohshëm mund të përdoret gjithashtu për qëllime të:</p> <p>8.1. njoftimit të arritjes, sipas përcaktimeve të nenit 124; ose</p> | <p>the particulars of a temporary storage declaration;</p> <p>5.2. a manifest or another transport document, provided that it contains the particulars of a temporary storage declaration, including a reference to any entry summary declaration for the goods concerned.</p> <p>6. Customs may accept that commercial, port or transport information systems are used to lodge a temporary storage declaration provided that they contain the necessary particulars for such declaration and these particulars are available in accordance with paragraph 3 of this article.</p> <p>7. Articles 127 to 131 shall apply to the temporary storage declaration.</p> <p>8. The temporary storage declaration may be used also for the purpose of:</p> <p>8.1. the notification of arrival referred to in Article 124; or</p> <p>8.2. the presentation of the goods to Customs referred to in</p> | <p>5. Carina može prihvatiti da deklaracija za privremeni smeštaj bude:</p> <p>5.1. pozivanje na bilo koju ulaznu sažetu deklaraciju podnetu za datu robu, dopunjenu podacima iz deklaracije za privremeni smeštaj;</p> <p>5.2. tovarni list ili drugi transportni dokument, pod uslovom da sadrži podatke iz deklaracije za privremeni smeštaj, uključujući pozivanje na bilo koju ulaznu sažetu deklaraciju za tu robu.</p> <p>6. Carina može prihvatiti da se komercijalni, lučki ili transportni informacijski sistemi koriste za podnošenje deklaracije za privremeni smeštaj, ako sadrže neophodne podatke za tu deklaraciju i ako su ti podaci dostupni u skladu sa stavom 3. ovog člana.</p> <p>7. Odredbe član 127 do 131 primenjuju se na deklaraciju za privremeni smeštaj.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>8.2. paraqitjes së mallrave në Doganë sipas përcaktimeve të nenit 94, për sa kohë që ajo plotëson kushtet e parashikuara në ato dispozita.</p> <p>9. Një deklaratë e strehimit të përkohshëm nuk kërkohet kur, më së voni pas momentit të paraqitjes së mallrave në doganë, statusi doganor i tyre si mallra kosovare përcaktohet në përputhje me nenin 109 deri në 111.</p> <p>10. Deklarata e strehimit të përkohshëm mbahet, ose është e qasshme për qëllim verifikimi nga Dogana nëse mallrat të cilave i referohet deklarata janë vendosur më pas në procedurë doganore apo janë rieksportuar në përputhje me nenin 107 të këtij Kodi.</p> <p>11. Për qëllime të paragrafëve 1 deri në 10, kur mallrat jo kosovare nën një procedurë transiti paraqiten në një zyrë destinacioni brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës, të dhënat për operacionin e transitit përkatës konsiderohen si të jenë deklaratë e strehimit të përkohshëm, me kusht që ato të plotësojnë kërkesat për atë qëllim. Megjithatë, mbajtësi i mallrave mund të depozitojë një deklaratë të strehimit të</p> | <p>Article 94, insofar as it fulfils the conditions laid down in those provisions.</p> <p>9. A temporary storage declaration shall not be required where, at the latest at the time of the presentation of the goods to customs, their Customs status as Kosovo goods is determined in accordance with Articles 109 to 111.</p> <p>10. The temporary storage declaration shall be kept by, or be accessible to, the Customs for the purpose of verifying that the goods to which it relates are subsequently placed under a Customs procedure or re-exported in accordance with Article 107 of this Code.</p> <p>11. For the purpose of paragraphs 1 to 10, where non Kosovo goods under a transit procedure are presented at an office of destination within the Customs territory of the Republic of Kosovo, the particulars for the transit operation concerned shall be deemed to be the temporary storage declaration, provided they meet the requirements for that purpose. However, the holder of the goods may lodge a temporary storage declaration after the end of the transit procedure.</p> | <p>8. Deklaracija za privremeni smeštaj može se koristiti i za:</p> <p>8.1. obaveštenje o dolasku iz člana 124; ili</p> <p>8.2. dopremanje robe carinarnici iz člana 94. ovog zakona, ako ispunjava uslove utvrđene tim odredbama.</p> <p>9. Deklaracija za privremeni smeštaj se neće zahtevati ako je, najkasnije u vreme dopremanja robe carinarnici, carinski status robe kao domaće robe, utvrđen u skladu sa odredbama član 109 do 111.</p> <p>10. Deklaraciju za privremeni smeštaj čuva Carina ili im je ona dostupna, radi provere da li je roba na koju se deklaracija odnosi naknadno stavljena u carinski postupak ili ponovo izvezena u skladu sa članom 107..</p> <p>11. Za potrebe stave 1 do 10, ako se strana roba koja je u postupku tranzita dopremi određenoj carinarnici unutar carinskog područja Republike Kosova, podaci o toj tranzitnoj operaciji smatraju se deklaracijom za privremeni smeštaj, pod</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>përkohshëm pas mbylljes së procedurës të transitit.</p> <p>12. Rregullat procedurale për depozitim e deklaratës së strehimit të përkohshëm sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104</p> <p style="text-align: center;">Ndryshimi dhe anulimi i një deklarate për strehim të përkohshëm</p> <p>1. Me anë të një aplikimi, deklaruesi lejohet të ndryshojë një ose më shumë të dhëna të deklaratës për strehim të përkohshëm, pasi ajo është depozituar. Ndryshimi nuk përfshin deklarin për mallrat tjera, përveç të deklaruara fillimisht.</p> <p>2. Nuk mund të bëhet asnjë ndryshim pasi Dogana:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ka informuar personin që ka depozituar deklaratën se Dogana ka për qëllim të ekzaminojë mallrat;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ka përcaktuar se të dhënat e deklaratës janë të pasakta.</p> | <p>12. Procedural rules for lodging the temporary storage declaration referred to this Article are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 104</p> <p style="text-align: center;">Amendment and invalidation of a temporary storage declaration</p> <p>1. The declarant shall, upon application, be permitted to amend one or more particulars of the temporary storage declaration after it has been lodged. The amendment shall not render the declaration applicable to goods other than those which it originally covered.</p> <p>2. No amendment shall be possible after any of the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Customs have informed the person who lodged the declaration that they intend to examine the goods;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Customs have established that particulars of the declaration are incorrect.</p> <p>3. Where the goods for which a temporary storage declaration has been lodged are not presented to customs, the</p> | <p>uslovom da ispunjavaju zahteve za svrhe za koje se podnosi deklaracija za privremeni smeštaj. Držalac robe može podneti deklaraciju za privremeni smeštaj posle završetka postupka tranzita.</p> <p>12. Proceduralna pravila za podnošenje deklaracije za privremeni smeštaj prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 104</p> <p style="text-align: center;">Izmena i poništavanje deklaracije za privremeni smeštaj</p> <p>1. Deklarantu se može, na njegov zahtev, odobriti da izmeni jedan ili više podataka iz deklaracije za privremeni smeštaj nakon njenog podnošenja. Izmene deklaracije se ne mogu odnositi na drugu robu, osim one koju je prvobitno obuhvatala.</p> <p>2. Izmena nije moguća nakon što je Carina:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. obavestila lice koje je podnelo deklaraciju da namerava da pregleda robu;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Kur mallrat, për të cilat është depozituar një deklaratë e strehimit të përkohshëm nuk janë paraqitur në Doganë, Dogana anulon deklaratën në njërin prej rasteve të mëposhtme:</p> <p>3.1. me aplikim nga deklaruesi;</p> <p>3.2. pas tridhjetë (30) ditëve nga depozitimi i deklaratës.</p> <p>4. Rregullat procedurale për ndryshimin e deklaratës së strehimit të përkohshëm sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni dhe ato për anulimin e deklaratës së strehimit të përkohshëm sipas paragrafit 3 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Kushtet dhe përgjegjësitë për strehimin e përkohshëm të mallrave</p> <p>1. Mallrat në strehim të përkohshëm mund të strehohen vetëm në ambientet e strehimit të përkohshëm në përputhje me nenin 106 ose, kur është e arsyeshme, në vende të tjera të caktuara ose të miratuara nga Dogana.</p> | <p>Customs shall invalidate that declaration in either of the following cases:</p> <p>3.1. upon application by the declarant;</p> <p>3.2. after thirty (30) days have elapsed since the declaration was lodged.</p> <p>4. Procedural rules for amending the temporary storage declaration, in accordance with paragraph 1 and 2 of this Article and those for invalidating the temporary storage declaration, in accordance with paragraph 3 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Conditions and responsibilities for the temporary storage of goods</p> <p>1. Goods in temporary storage shall be stored only in temporary storage facilities in accordance with Article 106 or, where justified, in other places designated or approved by the Customs.</p> <p>2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 95, goods in temporary storage shall be subject only to such forms of</p> | <p>2.2. utvrdila da su podaci iz deklaracije netačni.</p> <p>3. Ako roba, za koju je podneta deklaracija za privremeni smeštaj, nije dopremljena carinarnici, Carina će poništiti tu deklaraciju, bez odlaganja, u bilo kom od sledećih slučajeva:</p> <p>3.1. na zahtev deklaranta;</p> <p>3.2. nakon isteka trideset (30) dana od dana podnošenja deklaracije.</p> <p>4. Proceduralna pravila za izmenu deklaracije za privremeni smeštaj prema stavu 1 i 2 ovog člana i pravila za poništavanje deklaracije za privremeni smeštaj prema stavu 3 ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Uslovi i odgovornost za privremeni smeštaj robe</p> <p>1. Roba u privremenom smeštaju može biti smeštena samo u prostor za</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 5 të Nenit 95, mallrat në strehim të përkohshëm janë objekt vetëm i atyre formave të trajtimit të destinuara për të garantuar ruajtjen e tyre në një gjendje të pandryshuar, pa i modifikuar pamjen ose karakteristikat teknike.</p> <p>3. Mbajtësi i autorizimit, i përcaktuar në nenin 106, ose personi, që strehon mallrat në rastet kur ato strehohen në vende të tjera të caktuara ose të miratuara nga Dogana, është përgjegjës:</p> <p>3.1. për të siguruar që mallrat në strehim të përkohshëm nuk largohen nga mbikëqyrja doganore;</p> <p>3.2. për të plotësuar obligimet që rrjedhin nga strehimi i mallrave në strehim të përkohshëm.</p> <p>4. Kur, për çfarëdo arsye, mallrat nuk mund të mbahen në strehim të përkohshëm, Dogana pa vonesë merr të gjitha masat e nevojshme për të rregulluar situatën e mallrave, në përputhje me nenet 134, 135 dhe 136.</p> <p>5. Kushtet për miratimin e vendeve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë,</p> | <p>handling as are designed to ensure their preservation in an unaltered state without modifying their appearance or technical characteristics.</p> <p>3. The holder of the authorization referred to in Article 106 or the person storing the goods in the cases where the goods are stored in other places designated or approved by the Customs, shall be responsible for all of the following:</p> <p>3.1. Ensuring that goods in temporary storage are not removed from Customs supervision;</p> <p>3.2. Fulfilling the obligations arising from the storage of goods in temporary storage.</p> <p>4. Where, for any reason, goods cannot be maintained in temporary storage, the Customs shall without delay take all measures necessary to regularize the situation of the goods in accordance with Articles 134, 135 and 136.</p> <p>5. The conditions for approving the places referred to in Article 1 of this article are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> | <p>privremeni smeštaj u skladi sa članom 106 ili, ako je opravdano, na drugim mestima koja je odredio ili odobrio Carina.</p> <p>2. Ne isključujući primenu odredbe člana 95. stav 5. ovog zakona, roba u privremenom smeštaju može biti predmet samo onih oblika postupanja kojima bi se ona očuvala u nepromenjenom stanju, bez menjanja njenog izgleda ili tehničkih karakteristika.</p> <p>3. Nosilac odobrenja iz člana 106. ovog zakona ili lice koje smešta robu, u slučajevima u kojima se roba smešta na drugim mestima koje je odredio ili odobrio Carina, odgovoran je za:</p> <p>3.1. osiguravanje da se roba u privremenom smeštaju ne izuzima ispod carinskog nadzora;</p> <p>3.2. ispunjavanje obaveza koje proizlaze iz stavljanja robe u privremeni smeštaj.</p> <p>4. Ako, iz bilo kog razloga, roba ne može da se zadrži u privremenom smeštaju, Carina bez odlaganja preduzima sve neophodne mere, u skladi sa</p> |
|---|---|--|

me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

Neni 106

Autorizimi për drejtim të ambienteve të strehimit të përkohshëm

1. Për drejtim të ambienteve të strehimit të përkohshëm kërkohet një autorizim nga ana e Doganës. Ky autorizim nuk kërkohet kur drejtues i ambienteve të strehimit të përkohshëm është Dogana. Kushtet, në të cilat lejohet operimi me ambientet për strehim të përkohshëm të mallrave, përcaktohen në autorizim.

2. Autorizimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni u jepet vetëm personave që plotësojnë të gjitha kushtet e mëposhtme:

2.1. janë të vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës;

2.2. ofrojnë sigurinë e nevojshme për zhvillimin e duhur të operacioneve. Një operator ekonomik i autorizuar në fushën e thjeshtësimeve doganore konsiderohet që e plotëson këtë

Article 106 Authorization for the operation of temporary storage facilities

1. An authorization from the Customs shall be required for the operation of temporary storage facilities. Such authorization shall not be required where the operator of the temporary storage facility is the Customs itself. The conditions under which the operation of temporary storage facilities is permitted shall be set out in the authorization.

2. The authorization referred to in paragraph 1 shall be granted only to persons who satisfy all of the following conditions:

2.1. They are established in the Customs territory of the Republic of Kosovo;

2.2. they provide the necessary assurance of the proper conduct of the operations; an authorized economic operator for Customs simplifications shall be deemed to fulfil that condition insofar as the operation of temporary storage facilities is taken into account in the

odredbama čl. 134, 135. i 136, kako bi razrešio situaciju u kojoj se roba nalazi.

5. Uslovi za odobravanje mesta iz stava 1 ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

Član 106

Odobrenje za upravljanje prostorima za privremeni smeštaj

1. Za upravljanje prostorom za privremeni smeštaj neophodno je odobrenje Carine. Odobrenje se ne zahteva ako prostorom za privremeni smeštaj upravlja Carina. Uslovi pod kojima se dozvoljava upravljanje prostorom za privremeni smeštaj utvrđuju se odobrenjem.

2. Odobrenje iz stava 1. ovog člana daje se licima koja ispunjavaju sledeće uslove:

2.1. poslovno su nastanjeni na carinskom području Republike Kosova;

| | | |
|--|--|--|
| <p>kusht në rast se përdorimi i ambienteve të strehimit të përkohshëm është përfshirë në autorizim, sipas nën paragrafit 3.1 të Nenit 24.</p> <p>2.3. depozitojnë një garancion, në përputhje me nenin 60.</p> <p>3. Kur depozitohet një garancion gjithëpërfshirës, përmbushja e detyrimeve që rrjedhin nga përdorimi i këtij garancioni, monitorohet nga një kontroll i duhur.</p> <p>4. Autorizimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni jepet vetëm kur Dogana është në gjendje të ushtroj mbikëqyrje doganore pa pasur nevojë të vendos masa administrative të cilat nuk janë në proporcion më nevojat ekonomike të përfshira.</p> <p>5. Mbajtësi i autorizimit i mban regjistrat e duhura në një formë të miratuar nga Dogana.</p> <p>6. Regjistrat përmbajnë informacionin dhe të dhënat që i mundësojnë Doganës të mbikëqyr operacionet në ambientet e strehimit të përkohshëm dhe në veçanti, për sa i përket identifikimit të mallrave të</p> | <p>authorization referred to in sub paragraph 3.1 of Article 24;</p> <p>2.3. They provide a guarantee in accordance with Article 60.</p> <p>3. Where a comprehensive guarantee is provided, compliance with the obligations attached to that guarantee shall be monitored by appropriate audit.</p> <p>4. The authorization referred to in paragraph 1 shall be granted only where the Customs are able to exercise Customs supervision without having to introduce administrative arrangements which are disproportionate to the economic needs involved.</p> <p>5. The holder of the authorization shall keep appropriate records in a form approved by the Customs.</p> <p>6. The records shall contain the information and the particulars which enable the Customs to supervise the operation of the temporary storage facilities, in particular with regard to the identification of the goods stored, their Customs status and their movements.</p> | <p>2.2. pružaju potrebne dokaze o ispravnom vođenju poslova. Smatra se da ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja ispunjava ovaj uslov, ako je upravljanje prostorom za privremeni smeštaj uzeto u obzir u odobrenju iz člana 24. stav 3.1;</p> <p>2.3. podnesu obezbeđenje u skladu sa članom 60..</p> <p>3. Ako je podneto zajedničko obezbeđenje, ispunjenje obaveza iz tog obezbeđenja podleže odgovarajućoj kontroli.</p> <p>4. Odobrenje iz stava 1. ovog člana daje se ako je Carina u mogućnosti da vrši carinski nadzor, bez uvođenja administrativnih mera koje bi bile nesrazmerne ekonomskim potrebama.</p> <p>5. Nosilac odobrenja vodi odgovarajuću evidenciju na način odobren od strane Carine.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>strehuara, statusin e tyre doganor dhe lëvizjen e tyre.</p> <p>7. Një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore, konsiderohet se përmbush detyrimet e përcaktuara në paragrafin 5 dhe 6 të këtij Neni, kur ai mban regjistrat e duhura për operacionin e strehimit të përkohshëm.</p> <p>8. Dogana mund të autorizon mbajtësin e autorizimit të lëvizë mallrat në strehim të përkohshëm nga një ambient strehimi i përkohshëm në një tjetër, me kusht që kjo lëvizje të mos rritë rrezikun për mashtrim, si më poshtë:</p> <p>8.1. një lëvizje e tillë zhvillohet nën përgjegjësinë e Doganës;</p> <p>8.2. kjo lëvizje mbulohet nga një autorizim i vetëm, i lëshuar për një operator ekonomik të autorizuar për thjeshtësime doganore; ose</p> <p>8.3. në raste të tjera lëvizjeje.</p> <p>9. Në rast se nevojitet ekonomikisht dhe nuk ndikohet negativisht mbikëqyrja</p> | <p>7. An authorized economic operator for Customs simplifications shall be deemed to comply with the obligation referred to in the paragraphs 5 and 6 of this article, insofar as his or her records are appropriate for the purpose of the operation of temporary storage.</p> <p>8. Customs may authorize the holder of the authorization to move goods in temporary storage between different temporary storage facilities under the condition that such movements would not increase the risk of fraud, as follows:</p> <p>8.1. Such movement takes place under the responsibility of Customs;</p> <p>8.2. Such movement is covered by only one authorization, issued to an authorized economic operator for Customs simplifications; or</p> <p>8.3. in other cases of movement.</p> <p>9. Customs may, where an economic need exists and Customs supervision will not be adversely affected, authorize the storage of Kosovo goods in a temporary</p> | <p>6. Evidencija sadrži informacije i podatke koji omogućavaju Carini da nadzire upravljanje prostorom za privremeni smeštaj, naročito u pogledu identifikovanja smeštene robe, njenog carinskog statusa i kretanja.</p> <p>7. Smatra se da ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja postupa u skladu sa obavezama iz st. 5. i 6. ovog člana, ako je njegova evidencija odgovarajuća za svrhe upravljanja privremenim smeštajem.</p> <p>8. Carina može odobriti nosiocu odobrenja da premešta robu koja je u privremenom smeštaju, između različitih prostora za privremeni smeštaj, pod uslovom da takvo kretanje robe ne povećava rizik od prevare, i to:</p> <p>8.1. kada je takvo kretanje robe u nadležnosti Carine;</p> <p>8.2. kada je takvo kretanje robe obuhvaćeno samo jednim odobrenjem, koje je dato ovlašćenom privrednom subjektu za carinska pojednostavljenja; ili</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>doganore, Dogana mund të autorizoj strehimin e mallrave kosovare në një ambient strehimi të përkohshëm. Këto mallra nuk konsiderohen si mallra në strehim të përkohshëm.</p> <p>10. Kushtet për dhënien e autorizimit për përdorimin e ambienteve të strehimit të përkohshëm sipas këtij neni dhe rastet e lëvizjes nga nën paragrafi 8.3 i këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë i me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>11. Rregullat procedurale për lëvizjen e mallrave në strehim të përkohshëm sipas paragrafit 8 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Përfundimi i strehimit të përkohshëm</p> <p>Mallrat jo kosovare në strehim të përkohshëm vendosen nën një procedurë doganore ose ri eksportohen brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Zgjedhja e procedurës doganore</p> | <p>storage facility. Those goods shall not be regarded as goods in temporary storage.</p> <p>10. The conditions for granting the authorization for the operation of temporary storage facilities, referred to this Article and the cases of movement referred to in sub paragraph 8.3 of this Article are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>11. Procedural rules for the movement of goods in temporary storage referred to in paragraph 8 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 End of temporary storage</p> <p>Non-Kosovo goods in temporary storage shall be placed under a Customs procedure or re-exported within ninety (90) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Choice of a Customs procedure</p> <p>Except where otherwise provided, the declarant shall be free to choose the Customs procedure under which to place the goods, under the conditions for that</p> | <p>8.3. u drugim slučajevima kretanja robe.</p> <p>9. Carina može, ako postoji ekonomska potreba i ako to neće nepovoljno uticati na carinski nadzor, odobriti smeštaj domaće robe u prostor za privremeni smeštaj. Ta roba se neće smatrati robom u privremenom smeštaju.</p> <p>10. Uslovi za odobrenje ovlašćenja za korišćenje prostora privremenog smeštaja objekata prema ovom članu i slučajevima kretanja iz podstava 8.3 ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>11. Proceduralna pravila za kretanje robe u privremenom smeštaju prema stavu 8. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Trajanje privremenog smeštaja</p> <p>Strana roba koja se nalazi u privremenom smeštaju stavlja se u carinski postupak ili se ponovo izvozi u roku od 90 dana.</p> |
|---|---|--|

Përveç kur parashihet ndryshe, deklaruesi është i lirë të zgjedhë procedurën doganore nën të cilin vendosë mallrat, me kushtet e asaj procedure, pavarësisht nga lloji dhe sasia e mallrave ose vendi i tyre i origjinës, i dërgesës ose i destinacionit.

**PJESA E PESTË
RREGULLA TË
PËRGJITHSHME PËR
STATUSIN DOGANOR,
VENDOSJEN E MALLRAVE
NËN NJË
PROCEDURË DOGANORE,
VERIFIKIMI, LËSHIMI
DHE DISPONIMI ME
MALLRA**

**KAPITULLI I
STATUSI DOGANOR I
MALLRAVE**

**Neni 109
Statusi doganor i mallrave kosovare**

1. Të gjitha mallrat, që gjenden në territorin doganor të Republikës së Kosovës, prezumohen të kenë statusin

procedure, irrespective of their nature or quantity, or their country of origin, consignment or destination.

**PART FIVE
GENERAL RULES ON
CUSTOMS STATUS,
PLACING GOODS UNDER
A CUSTOMS PROCEDURE,
VERIFICATION, RELEASE
AND DISPOSAL OF
GOODS**

**CHAPTER I
CUSTOMS STATUS OF GOODS**

**Article 109
Customs status of Kosovo goods**

1. All goods in the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be presumed to have the Customs status of Kosovo goods, unless it is established that they are not Kosovo goods.

**Član 108
Izbor carinskog postupka**

Deklarant može da izabere, osim ako je drugačije predviđeno, carinski postupak u koji će staviti robu, pod uslovima za taj postupak, nezavisno od prirode ili količine robe, zemlje porekla, otpreme ili odredišta.

**PETI DEO
OPŠTA PRAVILA O
CARINSKOM STATUSU,
STAVLJANJU ROBE U
CARINSKI POSTUPAK,
PROVERI, PUŠTANJU I
RASPOLAGANJU ROBOM**

**GLAVA I
CARINSKI STATUS ROBE**

**Član 109
Carinski status domaće robe**

| | | |
|--|--|--|
| <p>doganor të mallrave kosovare, përveç kur vërtetohet që ato janë mallra jo kosovare.</p> <p>2. Në raste të veçanta, prezumimi i parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohet dhe statusi doganor i mallrave Kosovare duhet të dëshmohet.</p> <p>3. Në raste të veçanta, mallrat tërësisht të përfituara në territorin doganor të Republikës së Kosovës nuk kanë statusin doganor të mallrave kosovare nëse ato janë përftuar nga mallra të vendosura në strehim të përkohshëm ose të vëna nën procedurën e transitit të jashtëm, nën një procedurë strehimi, procedurë të importit të përkohshëm apo procedurë të përpunimit të brendshëm.</p> <p>4. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen:</p> <p>4.1. rastet kur prezumimi i parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni, nuk zbatohet;</p> <p>4.2. kushtet për lehtësimin e dëshmimit të statusit doganor të mallrave kosovare;</p> | <p>2. In specific cases, where the presumption laid down in paragraph 1 does not apply, the Customs status of Kosovo goods shall need to be proven.</p> <p>3. In specific cases, goods wholly obtained in the Customs territory of the Republic of Kosovo do not have the Customs status of Kosovo goods if they are obtained from goods in temporary storage or placed under the external transit procedure, a storage procedure, the temporary admission procedure or the inward processing procedure.</p> <p>4. By sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance are determined:</p> <p>4.1. The cases where the presumption laid down in paragraph 1 of this Article does not apply;</p> <p>4.2. The conditions for granting facilitation in the establishment of the proof of Customs status of Kosovo goods;</p> <p>4.3. The cases where the goods referred to in paragraph 3 of this</p> | <p>1. Pretpostavlja se da sva roba koja se nalazi na carinskom području Republike Kosova ima carinski status domaće robe, osim ako se utvrdi da se radi o stranoj robi.</p> <p>2. U posebnim slučajevima, pretpostavka iz stava 1. ovog člana se ne primenjuje, a carinski status domaće robe treba proveriti.</p> <p>3. U posebnim slučajevima, roba koja je u potpunosti dobijena na carinskom području Republike Kosova nema carinski status domaće robe ako je dobijena od robe stavljene u privremeno skladištenje ili stavljena u postupak spoljnog tranzita, u postupku skladištenja, postupak privremenog uvoza ili postupak aktivnog oplemenjivanja.</p> <p>4. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije određuju se:</p> <p>4.1. slučajevi kada se pretpostavka iz stava 1. ovog člana, ne primenjuje;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4.3. rastet kur mallrat e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, nuk kanë statusin doganor të mallrave kosovare;</p> <p>5. Rregullat procedurale për sigurimin dhe verifikimin e dëshmisë se statusit doganor të mallrave kosovare, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Humbja e statusit doganor të mallrave kosovare</p> <p>1. Mallrat kosovare bëhen mallra jo kosovare në rastet e mëposhtme:</p> <p>1.1. kur ato largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, për aq kohë sa nuk zbatohen rregullat për transitin e brendshëm;</p> <p>1.2. kur ato janë vendosur në procedurën e transitit të jashtëm, në procedurën e strehimit ose procedurën e përpunimit të brendshëm, për aq sa e lejon legjislacioni doganor;</p> <p>1.3. kur ato janë vendosur nën një procedurë të përdorimit të</p> | <p>article do not have the Customs status of Kosovo goods;</p> <p>5. The procedural rules for the provision and verification of the proof of the Customs status of Kosovo goods, are determined with Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Loss of Customs status of Kosovo goods</p> <p>1. Kosovo goods shall become non-Kosovo goods in the following cases:</p> <p>1.1. Where they are taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, insofar as the rules on internal transit do not apply;</p> <p>1.2. where they have been placed under the external transit procedure, a storage procedure or the inward processing procedure, insofar as the Customs legislation so allows;</p> <p>1.3. Where they have been placed under the end-use procedure and are either subsequently</p> | <p>4.2. uslove za olakšavanje provere carinskog statusa domaće robe;</p> <p>4.3. slučajevi kada roba iz stava 3. ovog člana nema carinski status domaće robe;</p> <p>5. Proceduralna pravila za obezbeđivanje i verifikaciju dokaza o carinskom statusu domaće robe utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Gubitak carinskog statusa domaće robe</p> <p>1. Domaća roba postaje strana roba ako je:</p> <p>1.1. izneta sa carinskog područja Republike Kosova, ako se ne primenjuju pravila o unutrašnjem tranzitu;</p> <p>1.2. stavljena u postupak spoljnog tranzita, postupak skladištenja ili postupak aktivnog</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>veçantë përfundimtar dhe më pas janë braktisur në dobi të shtetit ose shkatërruar duke lënë mbeturina;</p> <p>1.4. kur deklarata doganore për lëshimin e mallrave për qarkullim të lirë anulohet pas lëshimit të mallrave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Mallrat kosovare që largohen përkohësisht nga territori doganor i Republikës së Kosovës</p> <p>1. Në rastet e përcaktuara në nën paragrafët 2.2 deri 2.5 të Nenit 152, mallrat mbajnë statusin e tyre doganor si mallra kosovare vetëm nëse ky status është përcaktuar nën kushtet dhe mënyrat e parashikuara me legjislacionin doganor.</p> <p>2. Në raste të veçanta, mallrat kosovare mund të lëvizin, pa qenë objekt i një procedurë doganore, nga një pikë në një pikë tjetër të territorit doganor të Republikës së Kosovës si dhe përkohësisht jashtë këtij territori pa ndryshuar statusin e tyre doganor.</p> <p>3. Rastet kur statusi doganor i mallrave të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, nuk ndryshon, përcaktohen me akt nënligjor</p> | <p>abandoned to the State, or are destroyed and waste remains;</p> <p>1.4. Where the declaration for release for free circulation is invalidated after release of the goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Kosovo goods leaving the Customs territory of the Republic of Kosovo temporarily</p> <p>1. In the cases referred to in sub paragraphs 2.2 to 2.5 of Article 152, goods shall keep their Customs status as Kosovo goods only if that status is established under certain conditions and by means laid down in the Customs legislation</p> <p>2. In specific cases, Kosovo goods may move, without being subject to a Customs procedure, from one point to another within the Customs territory of the Republic of Kosovo and temporarily out of that territory without alteration of their Customs status.</p> <p>3. The cases where the Customs status of goods referred to in paragraph 2 of this Article is not altered, are determined with government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> | <p>oplemenjivanja, ako carinski propisi to dozvoljavaju;</p> <p>1.3. stavljena u postupak upotrebe u posebne svrhe i je naknadno ustupljena državi, ili je uništena, a ostao je otpad;</p> <p>1.4. carinska deklaracija za stavljanje robe u slobodan promet poništena nakon puštanja robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Domaća roba koja privremeno napušta carinsko područje Republike Kosova</p> <p>1. U slučajevima iz člana 152. podstav 2.2 do 2.5, roba zadržava carinski status domaće robe samo ako je taj status utvrđen pod određenim uslovima i u skladu sa carinskim propisima.</p> <p>2. U posebnim slučajevima, domaća roba može, bez promene carinskog statusa, da se kreće od jedne tačke do druge u carinskom području Republike Kosova i</p> |
|---|---|--|

të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

KAPITULLI II VENDOSJA E MALLRAVE NËN NJË PROCEDURË DOGANORE

Nënkapitulli I Dispozita të përgjithshme

Neni 112

Deklarata doganore e mallrave dhe mbikëqyrja doganore e mallrave Kosovare

1. Të gjitha mallrat e destinuar për t'u vendosur nën një procedurë doganore, me përjashtim të procedurës së zonës së lirë, mbulohen nga deklarata doganore e duhur për procedurën përkatëse.
2. Në raste të veçanta, të ndryshme nga ato të përcaktuara në paragrafin 3 të nenit 7, një deklaratë doganore mund të depozitohet duke përdorur mënyra të ndryshme nga teknikat elektronike të përpunimit të dhënave.
3. Mallrat kosovare të deklaruar për eksport, transit të brendshëm ose përpunim të brendshëm, janë objekt i mbikëqyrjes doganore që nga momenti i pranimit të

CHAPTER II PLACING GOODS UNDER A CUSTOMS PROCEDURE

Subchapter 1 General provisions

Article 112

Customs declaration of goods and Customs supervision of Kosovo goods

1. All goods intended to be placed under a Customs procedure, except for the free zone procedure, shall be covered by a Customs declaration appropriate for the particular procedure.
2. In specific cases, other than those referred to in paragraph 3 of Article 7, a Customs declaration may be lodged using means other than electronic data-processing techniques.
3. Kosovo goods declared for export, internal transit or outward processing shall be subject to Customs supervision from the time of acceptance of the declaration referred to in paragraph 1 until such time as they are taken out of the Customs territory

privremeno van tog područja, a da ne bude stavljena u carinski postupak.

3. Slučajevi kada se carinski status robe iz stava 2. ovog člana ne menja, utvrđuje se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

GLAVA II STAVLJANJE ROBE U CARINSKI POSTUPAK

Odeljak I Opšte odredbe

Član 112

Carinska deklaracija za robu i carinski nadzor domaće robe

1. Sva roba za koju postoji namera da se stavi u carinski postupak, osim u postupak slobodne zone, mora da bude obuhvaćena deklaracijom za taj carinski postupak.
2. U posebnim slučajevima, osim u slučajevima navedenim u članu 7. stav 3. ovog zakona, carinska deklaracija se može

| | | |
|--|--|---|
| <p>deklaratës së përmendur në paragrafin 1 të këtij neni deri në momentin që ato largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës ose, kur braktisen në dobi të shtetit, shkatërrohen apo deklarata doganore anulohet.</p> <p>4. Rastet kur një deklaratë doganore mund të depozitohet duke përdorur mënyra të ndryshme nga teknikat elektronike të përpunimit të dhënave sipas paragrafit 2 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>5. Rregullat procedurale për depozitim të deklaratës doganore për rastet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Zyrat doganore kompetente</p> <p>1. Ministri përkatës për Financa me akt nënligjor përcakton, vendndodhjen, orarin e punës dhe kompetencat e zyrave të ndryshme doganore të vendosura në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Përveç kur parashihet ndryshe, zyra doganore kompetente për vendosjen e mallrave nën një procedurë doganore është</p> | <p>of the Republic of Kosovo or are abandoned to the State or destroyed or the Customs declaration is invalidated.</p> <p>4. Cases where a Customs declaration may be lodged using means other than electronic data-processing techniques in accordance with paragraph 2 of this article, are determined by Government of Republic sublegal act. on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>5. Procedural rules for lodging the Customs declaration in the cases referred to in paragraph 2 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Competent Customs offices</p> <p>1. Minister of Finance by sublegal act shall determine the condition, location, working hours and competence of the various Customs offices situated in the territory of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Except where otherwise provided, the competent customs office for placing the goods under a customs procedure shall be the customs office responsible for the</p> | <p>podneti upotrebom drugih sredstava, a ne tehnikom elektronske obrade podataka.</p> <p>3. Domaća roba deklarirana za izvoz, unutrašnji tranzit ili pasivno oplemenjivanje podleže carinskom nadzoru od trenutka prihvatanja deklaracije iz stava 1. ovog člana do trenutka dok ne napusti carinsko područje Republike Kosova, dok ne bude ustupljena državi ili uništena ili dok se carinska deklaracija ne poništi.</p> <p>4. Slučajevi kada se carinska deklaracija može podneti upotrebom drugih sredstava, a ne tehnikom elektronske obrade podataka prema stavu 2. ovog člana, određuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>5. Proceduralna pravila za podnošenje carinske deklaracije za slučajeve iz stava 2. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Nadležne carinarnice</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>zyra doganore përgjegjëse për vendin ku mallrat paraqiten në Doganë.</p> <p>3. Rregullat procedurale për përcaktimin e zyrave doganore, të ndryshme nga ato të përmendura në paragrafin 2 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> <u>Deklaratat doganore standarde</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Përmbajtja e një deklarate doganore standarde</p> <p>1. Deklarata doganore standarde përmban të gjitha të dhënat e nevojshme për zbatimin e dispozitave që rregullojnë procedurën doganore për të cilën mallrat janë deklaruar.</p> <p>2. Rregullat procedurale për depozitimin e deklaratës standarde sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Dokumentet mbështetëse</p> | <p>place where the goods are presented to customs.</p> <p>3. Procedural rules for determining the competent Customs offices other than the one referred to in paragraph 1 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter II</u> <u>Standard Customs declaration</u></p> <p style="text-align: center;">Article 114 Content of a standard Customs declaration</p> <p>1. Standard Customs declarations shall contain all the particulars necessary for application of the provisions governing the Customs procedure for which the goods are declared.</p> <p>2. The procedural rules for lodging the standard Customs declaration referred to in this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Supporting documents</p> <p>1. The supporting documents required for the application of the provisions</p> | <p>1. Ministar finansija podzakonskim aktom utvrđuje uslove, lokacije, vreme rada i nadležnosti carinarnica na teritoriji Republike Kosova.</p> <p>2. Nadležna carinarnica za stavljanje robe u carinski postupak jeste carinarnica odgovorna prema mestu na kom se roba doprema, osim ako nije drugačije predviđeno.</p> <p>3. Proceduralna pravila za određivanje carinarnica, osim onih iz stava 1. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II</u> <u>Redovne carinske deklaracije</u></p> <p style="text-align: center;">Član 114 Sadržaj redovne carinske deklaracije</p> <p>1. Redovna deklaracija sadrži sve podatke neophodne za primenu odredaba koje uređuju carinski postupak za koji se roba deklarirše.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1. Dokumentet mbështetëse të kërkuara për zbatimin e dispozitave që rregullojnë procedurën doganore për të cilën janë deklaruar mallrat, duhet të jene në posedim nga deklaruesi dhe t'u vihen në dispozicion Doganës në momentin kur depozitohet deklarata doganore.</p> <p>2. Dokumentet mbështetëse u vihen në dispozicion Doganës kur kjo kërkohet nga legjislacioni në fuqi ose kur është e nevojshme për qëllime të kontrolleve doganore.</p> <p>3. Në raste të veçanta, operatorët ekonomikë mund të përpilojnë dokumentet mbështetëse, me kusht që të jenë të autorizuar nga Dogana për këtë qëllim.</p> <p>4. Rregullat për dhënien e autorizimit të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>5. Rregullat procedurale për vënien në dispozicion të dokumenteve mbështetëse, të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III</u></p> | <p>governing the Customs procedure for which the goods are declared shall be in the declarant's possession and at the disposal of the Customs at the time when the Customs declaration is lodged.</p> <p>2. Supporting documents shall be provided to the Customs where legislation in force so requires or where necessary for Customs controls.</p> <p>3. In specific cases, economic operators may draw up the supporting documents provided they are authorized to do so by the Customs.</p> <p>4. Laying down the rules for granting the authorization referred to in paragraph 3 of this article, are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>5. The procedural rules on the making available of the supporting documents referred to in paragraph 1 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub chapter III</u> <u>Simplified customs declaration</u></p> | <p>2. Proceduralna pravila za podnošenje redovne deklaracije prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 115 Prateće isprave</p> <p>1. Prateće isprave neophodne za primenu odredaba kojima se uređuje carinski postupak za koji se roba deklarise u posedu su deklaranta i na raspolaganju Carini u vreme kada se podnosi deklaracija.</p> <p>2. Prateće isprave se dostavljaju carinskom organu ako se zahteva prema propisima Republike Kosova ili ako su neophodne za carinsku kontrolu.</p> <p>3. U posebnim slučajevima, privredni subjekti mogu sastaviti prateće isprave pod uslovom da su za to dobili odobrenje od Carine.</p> <p>4. Vlada Republike Kosova podzakonskim aktom propisuje uslove za davanje odobrenja iz stava 3. ovog člana na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> |
|--|---|---|

Deklaratat doganore të thjeshtëzuara

Neni 116

Deklarata e thjeshtëzuar

1. Dogana mund të pranoj që një person të vendosë mallrat nën një procedurë doganore në bazë të një deklarate të thjeshtëzuar, e cila mund të anashkalojë paraqitjen e disa të dhënave, sipas përcaktimeve të nenit 114 ose të dokumenteve mbështetëse, sipas përcaktimeve të nenit 115.
2. Përdorimi i rregullt i deklaratës së thjeshtëzuar të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni autorizohet nga Dogana.
3. Kushtet për dhënien e autorizimeve të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.
4. Rregullat procedurale për depozitimimin e deklaratës së thjeshtëzuar sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 117

Deklarata plotësuese

Article 116 Simplified declaration

1. The Customs may accept that a person has goods placed under a Customs procedure on the basis of a simplified declaration which may omit certain of the particulars referred to in Article 114 or the supporting documents referred to in Article 115.
2. The regular use of a simplified declaration referred to in paragraph 1 shall be subject to an authorization from the Customs.
3. The conditions for granting the authorization referred to in paragraph 2 of this article, are determined by Government sublegal act, on the proposal of the ministry responsible for finance.
4. The procedural rules for lodging the simplified declaration referred to this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 117 Supplementary declaration

1. In the case of a simplified declaration pursuant to Article 116 or of an

5. Proceduralna pravila za stavljanje na raspolaganje pratećih dokumenata iz stava 1. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Odeljak III

Pojednostavljene carinske deklaracije

Član 116

Pojednostavljena deklaracija

1. Carina može da prihvati da lice stavi robu u carinski postupak na osnovu pojednostavljene deklaracije koja ne sadrži neke podatke navedene u članu 114. ovog zakona ili da uz nju ne priloži neke od isprava iz člana 115. ovog zakona.
2. Redovnu upotrebu pojednostavljene deklaracije iz stava 1. ovog člana odobrava carinski organ.
3. Uslovi za izdavanje ovlašćenja iz stava 2. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

| | | |
|---|---|---|
| <p>1. Në rastin e një deklarate të thjeshtëzuar, sipas përcaktimeve të nenit 116 ose evidentimit në regjistrat e deklaruesit, sipas përcaktimeve të nenit 125, deklaruesi depoziton në zyrën doganore kompetente brenda një afati të caktuar, një deklaratë plotësuese, e cila përmban të dhënat e nevojshme për procedurën doganore përkatëse.</p> <p>2. Në rastin e një deklarate të thjeshtëzuar sipas përcaktimeve të nenit 116, dokumentet mbështetëse të nevojshme duhet të jenë në posedim të deklaruesit dhe në dispozicion të Doganës brenda një afati kohor të caktuar.</p> <p>3. Deklarata plotësuese mund të jetë e një natyre të përgjithshme, periodike ose përmbledhëse.</p> <p>4. Depozitimi i deklaratës plotësuese nuk është i detyrueshëm në rastet e mëposhtme:</p> <p>4.1. kur mallrat vendosen nën procedurën e magazinës doganore;</p> <p>4.2. në raste të tjera të veçanta.</p> | <p>entry in the declarant's records pursuant to Article 125, the declarant shall lodge a supplementary declaration containing the particulars necessary for the Customs procedure concerned at the competent Customs office within a specific time-limit.</p> <p>2. In the case of a simplified declaration pursuant to Article 116, the necessary supporting documents shall be in the declarant's possession and at the disposal of Customs within a specific time-limit.</p> <p>3. The supplementary declaration may be of a general, periodic or recapitulative nature.</p> <p>4. The obligation to lodge a supplementary declaration shall be waived in the following cases:</p> <p>4.1. Where the goods are placed under a customs warehousing procedure;</p> <p>4.2. in other specific cases.</p> <p>5. Customs may waive the requirement to lodge a supplementary declaration where the following conditions apply:</p> | <p>4. Proceduralna pravila za podnošenje pojednostavljene deklaracije prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Dopunska deklaracija</p> <p>1. U slučaju upotrebe pojednostavljene deklaracije iz člana 116. ovog zakona ili evidentiranja u poslovnim knjigama deklaranta u skladu sa članom 125. ovog zakona, deklarant je dužan da nadležnoj carinarnici, u određenom roku, podnese dopunsku deklaraciju koja sadrži podatke neophodne za dati carinski postupak.</p> <p>2. U slučaju upotrebe pojednostavljene deklaracije iz člana 116. ovog zakona, neophodne prateće isprave zadržava deklarant i na raspolaganju su Carini u određenom roku.</p> <p>3. Dopunska deklaracija može biti opšta, periodična ili zbirna.</p> <p>4. Od obaveze podnošenja dopunske deklaracije može se odustati u sledećim slučajevima:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Dogana mund të mos kërkoj depozitim e një deklarate plotësuese kur zbatohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>5.1. deklarata e thjeshtëzuar ka të bëjë me mallra, vlera dhe sasia e të cilave është nën nivelin e pragut statistikor;</p> <p>5.2. deklarata e thjeshtëzuar i përmban të gjitha të dhënat e nevojshme për procedurën doganore përkatëse; dhe</p> <p>5.3. deklarata e thjeshtëzuar nuk është bërë me anë të evidentimit në regjistrat e deklaruesit.</p> <p>6. Deklarata e thjeshtëzuar, referuar nenit 116, ose evidentimit në regjistrat e deklaruesit sipas përcaktimeve të nenit 125, dhe deklarata plotësuese, konsiderohen që përbëjnë një akt të vetëm e të pandashëm që hyn në fuqi, respektivisht, në datën kur deklarata e thjeshtëzuar është pranuar sipas përcaktimeve të nenit 120 dhe në datën në të cilën mallrat janë regjistruar në regjistrat e deklaruesit.</p> <p>7. Për qëllime të nenit 59, vendi ku depozitohet deklarata plotësuese</p> | <p>5.1. the simplified declaration concerns goods the value and quantity of which is below the statistical threshold;</p> <p>5.2. The simplified declaration already contains all the information needed for the Customs procedure concerned; and</p> <p>5.3. The simplified declaration is not made by entry in the declarant's records.</p> <p>6. The simplified declaration referred to in Article 116 or the entry in the declarant's records referred to in Article 125, and the supplementary declaration shall be deemed to constitute a single, indivisible instrument taking effect, respectively, on the date on which the simplified declaration is accepted in accordance with Article 120 and on the date on which the goods are entered in the declarant's records.</p> <p>7. The place where the supplementary declaration is to be lodged for the purposes of Article 59, to be the place where the Customs declaration has been lodged.</p> | <p>4.1. ako se roba stavlja u postupak carinskog skladištenja;</p> <p>4.2. u drugim slučajevima.</p> <p>5. Carina može odustati od zahteva za podnošenjem dopunske deklaracije pod sledećim uslovima:</p> <p>5.1. ako se pojednostavljena deklaracija odnosi na robu čija su vrednost i količina ispod nivoa statističkog praga;</p> <p>5.2. ako pojednostavljena deklaracija sadrži sve informacije koje su potrebne za dati carinski postupak; i</p> <p>5.3. ako pojednostavljena deklaracija nije sačinjena evidentiranjem u poslovnim knjigama deklaranta.</p> <p>6. Pojednostavljena deklaracija iz člana 116. ovog zakona ili evidentiranje u poslovnim knjigama deklaranta iz člana 125. ovog zakona i dopunska deklaracija čine celinu na koju se primenjuju propisi koji važe na dan prihvatanja pojednostavljene deklaracije u skladu sa</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>konsiderohet vendi ku është depozituar deklarata doganore.</p> <p>8. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen :</p> <p>8.1. afatet kohore të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, brenda të cilave depozitohet deklarata plotësuese;</p> <p>8.2. afatet kohore të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, brenda të cilave dokumentet mbështetëse duhet të jenë në posedim të deklaruesit;</p> <p>8.3. rastet e veçanta kur depozitimi i deklaratës plotësuese nuk është i detyrueshëm, sipas nën paragrafit 4.2 të këtij Neni.</p> <p>9. Rregullat procedurale për depozitimin e deklaratës plotësuese sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p><u>Nënkapitulli IV</u></p> | <p>8. By sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance are determined:</p> <p>8.1. The specific time-limit referred to in the first paragraph 1 of this Article within which the supplementary declaration is to be lodged;</p> <p>8.2. the specific time-limit referred to in the second paragraph of this Article, within which supporting documents are to be in the possession of the declarant;</p> <p>8.3. the specific cases where the obligation to lodge a supplementary declaration is waived in accordance with subparagraph 4.2 of this Article.</p> <p>9. The procedural rules for the supplementary declaration referred to this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p><u>Sub chapter IV</u> <u>Provisions applying to all customs declarations</u></p> <p>Article 118</p> | <p>članom 120. ovog zakona i na dan kada se roba evidentira u poslovnim knjigama deklaranta.</p> <p>7. Mesto na kom je podneta dopunska deklaracija smatra se mestom nastanka carinskog duga, u skladu sa članom 59. ovog zakona.</p> <p>8. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije određuju se:</p> <p>8.1. rokove iz stava 1. ovog člana u kojima se podnosi dopunska izjava;</p> <p>8.2. rokove iz stava 2. ovog člana u kojima deklarant mora da ima u posedu prateću dokumentaciju;</p> <p>8.3. posebni slučajevi kada podnošenje dopunske deklaracije nije obavezno, shodno podstava 4.2 ovog člana.</p> |
|---|--|--|

Dispozita të zbatueshme për të gjitha deklaratat doganore

**Neni 118
Depozitimi i deklaratës doganore**

1. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 1 të nenit 117, një deklaratë doganore mund të depozitohet nga çdo person që mund të paraqesë të gjitha informacionet të cilat kërkohen për zbatimin e dispozitave që rregullojnë procedurën doganore për të cilën janë deklaruar mallrat. Ky person duhet të jetë gjithashtu në gjendje të paraqesë mallrat në fjalë ose të bëjë të mundur paraqitjen e tyre në Doganë.
2. Megjithatë, kur pranimi i një deklarate doganore imponon obligime të veçanta mbi një person të caktuar, kjo deklaratë bëhet nga ai person apo nga përfaqësuesi i tij.
3. Deklaruesi duhet të jetë i vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës.
4. Përjashtimisht nga ajo që është përcaktuar në paragrafin 3 të këtij Neni, për deklaruesit e mëposhtëm nuk kërkohet të jenë të vendosur brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës:

Lodging a Customs declaration

1. Without prejudice to paragraph 1 of Article 117, a Customs declaration may be lodged by any person who is able to provide all of the information which is required for the application of the provisions governing the Customs procedure in respect of which the goods are declared. That person shall also be able to present the goods in question or to have them presented to customs.
2. However, where acceptance of a Customs declaration imposes particular obligations on a specific person, that declaration shall be lodged by that person or by his or her representative.
3. The declarant shall be established in the Customs territory of the Republic of Kosovo.
4. By way of derogation from paragraph 3 of this article, the following declarants shall not be required to be established in the Customs territory of the Republic of Kosovo:
 - 4.1. Persons who lodge a Customs declaration for transit or temporary admission;

9. Proceduralna pravila za podnošenje dopunske deklaracije prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Odeljak IV
Odredbe koje se primenjuju na sve carinske deklaracije

Član 118
Podnošenje carinske deklaracije

1. Ne isključujući primenu odredbe člana 117. st. 1. ovog zakona, carinsku deklaraciju može da podnese svako lice koje može da pruži sve informacije koje su potrebne za primenu odredaba kojima se uređuje carinski postupak za koji se roba deklarirše i koje mora da bude u mogućnosti da dopremi robu ili da organizuje da se roba dopremi carinarnici.
2. Ako prihvatanje carinske deklaracije nameće posebne obaveze za određeno lice, deklaraciju mora da podnese to lice ili njegov zastupnik.
3. Deklarant mora biti poslovno nastanjen u carinskom području Republike Kosova.

| | | |
|--|--|--|
| <p>4.1. personat, të cilët depozitojnë një deklaratë doganore transiti apo import të përkohshëm;</p> <p>4.2. personat, të cilët depozitojnë kohë pas kohe një deklaratë doganore, përfshirë deklaratat për përdorimin e veçantë përfundimtar ose përpunim e brendshëm, me kusht që Dogana të konsideroj këtë deklaram të arsyeshëm;</p> <p>4.3. personat që janë të vendosur në një vend kufitar me territorin doganor të Republikës se Kosovës dhe që paraqesin mallra te cilave u referohet deklarata doganore në një doganë kufitare me vendin kufitar të sipërpërmendur, me kusht që ai vend kufitar, në cilin janë vendosur personat, u jep përfitime reciproke personave të vendosur në territorin doganor te Republikës se Kosovës.</p> <p>5. Deklarata doganore duhet të vërtetohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Depozitimi i një deklarate doganore para paraqitjes së mallrave</p> | <p>4.2. Persons, who occasionally lodge a Customs declaration, including for end-use or inward processing, provided that the Customs consider this to be justified;</p> <p>4.3. persons who are established in a country the territory of which is adjacent to the Customs territory of the Republic of Kosovo, and who present the goods to which the Customs declaration refers at a border Customs office adjacent to that country, provided that the country in which the persons are established grants reciprocal benefits to persons established in the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Customs declarations shall be authenticated.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Lodging a Customs declaration prior to the presentation of the goods</p> <p>1. A Customs declaration may be lodged prior to the expected presentation of the goods to customs. If the goods are not presented within thirty (30) days of lodging</p> | <p>4. Izuzetno od stava 3. ovog člana, deklarant ne mora biti poslovno nastanjen u carinskom području Republike Kosova, ako:</p> <p>4.1. podnosi deklaraciju za tranzit ili privremeni uvoz;</p> <p>4.2. povremeno podnosi deklaraciju, uključujući i deklaraciju za upotrebu u posebne svrhe ili aktivno oplemenjivanje, pod uslovom da Carina smatra to opravdanim;</p> <p>4.3. je poslovno nastanjen u zemlji, odnosno teritoriji koja se graniči sa carinskim područjem Republike Kosova, a robu na koju se deklaracija odnosi, doprema carinarnici na granici, odnosno administrativnoj liniji sa tom zemljom, pod uslovom da ta zemlja, u kojoj je on poslovno nastanjen odobrava recipročne povlastice licima poslovno nastanjenim u carinskom području Republike Kosova.</p> |
|--|--|--|

1. Një deklaratë doganore mund të depozitohet para paraqitjes së prishme të mallrave në Doganë. Në qoftë se mallrat nuk paraqiten brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e depozitimit të deklaratës, deklarata doganore konsiderohet sikur të mos ishte depozituar.

2. Rregullat procedurale për depozitim të deklaratës doganore sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 120 **Pranimi i një deklarate doganore**

1. Deklaratat doganore, të cilat përmbushin kushtet e përcaktuara në këtë Kapitull, pranohen menjëherë nga Dogana, me kusht që mallrat, të cilave ato u referohen, të jenë paraqitur në Doganë.

2. Data e pranimit të deklaratës doganore nga Dogana, përveç kur parashihet ndryshe, është data që do të përdoret për zbatimin e dispozitave që rregullojnë procedurën doganore për të cilën mallrat janë deklaruar dhe për të gjitha formalitetet e tjera të importit apo eksportit.

of the Customs declaration, the Customs declaration shall be deemed not to have been lodged.

2. The procedural rules for lodging a Customs declaration in accordance with this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 120 **Acceptance of a Customs declaration**

1. Customs declarations which comply with the conditions laid down in this Chapter shall be accepted by the Customs immediately, provided that the goods to which they refer have been presented to customs.

2. The date of acceptance of the Customs declaration by the Customs shall, except where otherwise provided, be the date to be used for the application of the provisions governing the Customs procedure for which the goods are declared and for all other import or export formalities.

3. The procedural rules for accepting a Customs declaration as referred to this Article, including the application of those rules in the cases referred to in Article 124,

5. Carinska deklaracija mora biti overena.

Član 119 **Podnošenje carinske deklaracije pre doremanja robe**

1. Carinska deklaracija može biti podneta pre očekivanog doremanja robe carinarnici. Ako se roba ne dopremi u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja deklaracije, smatra se da deklaracija nije podneta.

2. Proceduralna pravila za podnošenje carinske deklaracije prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 120 **Prihvatanje carinske deklaracije**

1. Carina odmah prihvata deklaraciju koja je podneta u skladu sa odredbama iz ove glave, pod uslovom da je roba za koju se podnosi deklaracija dopremljena carinarnici.

2. Datum prihvatanja carinske deklaracije od strane Carine, osim ako nije drukčije propisano, je datum koji se koristi

3. Rregullat procedurale për pranimin e një deklarate doganore, sipas këtij Neni, përfshirë dhe zbatimin e rregullave për rastet e parashikuara në nenin 124, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 121
Ndryshimi i një deklarate doganore

1. Deklaruesi përmes aplikimit i lejohet të ndryshojë një apo më shumë të dhëna në deklaratën doganore pasi deklarata doganore është pranuar nga Dogana. Ndryshimi nuk e bën deklaratën doganore të zbatueshme për mallra tjera nga ato që janë deklaruar fillimisht në të.

2. Asnjë ndryshim i tillë nuk mund të lejohet kur kërkesa bëhet pasi Dogana:

2.1. ka informuar deklaruesin që mallrat do të ekzaminohen;

2.2. ka konstatuar se të dhënat në deklaratën doganore janë të pasakta;

2.3. i ka lëshuar mallrat.

and are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 121
Amendment of a Customs declaration

1. The declarant shall, upon application, be permitted to amend one or more of the particulars of the Customs declaration after that declaration has been accepted by customs. The amendment shall not render the Customs declaration applicable to goods other than those which it originally covered.

2. No such amendment shall be permitted by customs where it is applied for after any of the following events:

2.1. have informed the declarant that they intend to examine the goods;

2.2. have established that the particulars of the Customs declaration are incorrect;

2.3. have released goods.

3. Upon application by the declarant, within three (3) years of the date of acceptance of the Customs declaration, the

za primenu odredaba koje regulišu carinski postupak za koji je roba deklarirana i za sve druge uvozne ili izvozne formalnosti.

3. Proceduralna pravila za prihvatanje carinske deklaracije, prema ovom članu, uključujući primenu pravila za slučajeve predviđene članom 124, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 121
Izmena carinske deklaracije

1. Deklarant može na sopstveni zahtev, posle prihvatanja deklaracije, uz odobrenje Carine, da izmeni ili dopuni jedan ili više podataka u carinsku deklaraciji. Izmene deklaracije se ne mogu odnositi na drugu robu, osim one koju je prvobitno obuhvatala.

2. Izmena deklaracije se neće odobriti ako je zahtev za izmenu podnet nakon što je Carina:

2.1. obavestio deklaranta da namerava da izvrši pregled robe;

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Me aplikim nga deklaruesi, brenda tre (3) vjetëve nga data e pranimit të deklaratës doganore, mund të lejohet ndryshimi i deklaratës doganore pas lëshimit të mallrave, me qëllim që deklaruesi të përmbushë obligimet e tij ose saj të lidhura me vënien e mallrave nën procedurën doganore përkatëse.</p> <p>4. Rregullat procedurale për ndryshimin e deklaratës doganore pas lëshimit të mallrave sipas paragrafit 3 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Anulimi i një deklarate doganore</p> <p>1. Dogana, në bazë të aplikimit nga deklaruesi, anulon një deklaratë doganore, tashmë të pranuar, në rastet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kur vlerëson se mallrat do të vendosen menjëherë në një procedurë tjetër doganore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kur vlerëson se, si rezultat i rrethanave të veçanta, vendosja e mallrave nën procedurën doganore</p> | <p>amendment of the Customs declaration may be permitted after release of the goods in order for the declarant to comply with his or her obligations relating to the placing of the goods under the Customs procedure concerned.</p> <p>4. The procedural rules for amending the Customs declaration after the release of the goods in accordance with paragraph 3 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Invalidation of a Customs declaration</p> <p>1. Customs shall, upon application by the declarant, invalidate a Customs declaration already accepted in either of the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. where they are satisfied that the goods are immediately to be placed under another Customs procedure;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Where they are satisfied that, as a result of special circumstances, the placing of the goods under the Customs procedure for which they were declared is no longer justified.</p> | <p style="padding-left: 40px;">2.2. utvrdio da su podaci čija se izmena traži netačni;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pustio robu deklarantu.</p> <p>3. Na zahtev deklaranta, u roku od tri (3) godine od dana prihvatanja deklaracije, izmena deklaracije može da se odobri posle puštanja robe kako bi deklarant ispunio svoje obaveze u vezi sa stavljanjem robe u određeni carinski postupak.</p> <p>4. Proceduralna pravila za izmenu carinske deklaracije nakon puštanja robe iz stava 3. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 122 Poništavanje carinske deklaracije</p> <p>1. Carina na zahtev deklaranta, poništava prihvaćenu deklaraciju u nekom od sledećih slučajeva:</p> |
|---|---|---|

nën të cilin ishin deklaruar, nuk është më e arsyeshme.

2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, kur Dogana ka informuar deklaruesin që mallrat do të ekzaminohen, aplikimi për anulimin e deklaratës doganore nuk pranohet para se të jetë kryer ekzaminimi.

3. Deklarata doganore nuk anulohet pasi mallrat janë lëshuar, përveç kur parashihet ndryshe.

4. Rastet kur një deklaratë doganore anulohet pas lëshimit të mallrave sipas paragrafit 3 të këtij Neni, përcaktohet me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

Nënkapitulli V **Thjeshtësimet tjera**

Neni 123

Thjeshtësimi i përpilimit të deklaratës doganore për mallrat që klasifikohen në nënkrere të ndryshme tarifore

2. However, where the Customs have informed the declarant of their intention to examine the goods, an application for invalidation of the Customs declaration shall not be accepted before the examination has taken place.

3. Customs declaration shall not be invalidated after the goods have been released unless where otherwise provided.

4. The cases where the Customs declaration is invalidated after the release of the goods, as referred to paragraph 3 of this Article are determined by sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance.

Subchapter V **Other simplification**

Article 123

Simplification of the drawing-up of Customs declarations for goods falling under different tariff subheadings

1. Where a consignment is made up of goods falling within different tariff subheadings, and dealing with each of those goods in accordance with its tariff subheading for the purpose of drawing-up

1.1. ako ocenjuje da će roba odmah biti stavljena u drugi carinski postupak;

1.2. ako ocenjuje da, zbog posebnih okolnosti, stavljanje robe u carinski postupak za koji je deklarirana nije više opravdano.

2. Ako je Carina obavestila deklaranta o svojoj nameri da pregleda robu, zahtev za poništavanje deklaracije neće se prihvatiti dok se pregled ne obavi.

3. Carinska deklaracija se ne može poništiti nakon puštanja robe deklarantu, osim u slučajevima kada je drukčije propisano.

4. Slučajevi kada se carinska deklaracija poništi nakon puštanja robe u skladi sa stavom 3. ovog člana, određuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

Odeljak V

1. Kur një ngarkesë është e përbërë nga mallra, që u përkasin nënkrerëve të ndryshëm tariforë dhe përpilimi i deklaratës doganore për secilin prej këtyre mallrave, sipas nënkrerëve të tyre tariforë, do të kërkonte punë dhe shpenzime në shpërpjesëtim me detyrimet e importit dhe eksportit për t'u paguar, Dogana në bazë të aplikimit nga deklaruesi, mund të pajtohet që detyrimet doganore në import dhe eksport të aplikohen mbi të gjithë ngarkesën, bazuar në nënkreun tarifor të mallit, i cili ka nivelin tarifor më të lartë të detyrimit doganor në import apo eksport.

2. Dogana refuzon përdorimin e thjeshtësimit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni për mallra që janë objekt i ndalesave ose kufizimeve, ose i detyrimeve të akcizës kur klasifikimi i saktë është i nevojshëm me qëllim të zbatimit të masave.

3. Masat për përcaktimin e nënkrerëve tarifor për zbatimin e paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatës për Financa.

Neni 124 Zhdoganimi qendror

1. Dogana, mund të autorizoj një person të depozitojë në zyrën doganore

the Customs declaration would entail a burden of work and expense disproportionate to the import or export duty chargeable, the Customs may, upon application by the declarant, agree that import or export duty be charged on the whole consignment on the basis of the tariff subheading of the goods which are subject to the highest rate of import or export duty.

2. Customs shall refuse the use of the simplification referred to in paragraph 1 of this article to goods subject to prohibitions or restrictions or excise duty where the correct classification is necessary to apply the measure.

3. Measures for the determination of the tariff subheading for the application of paragraph 1 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 124 Centralized clearance

1. Customs may authorize a person to lodge at a Customs office responsible for the place where such person is established, a Customs declaration for goods which are presented to Customs at another Customs office.

Ostala pojednostavljenja

Član 123

Pojednostavljenje carinske deklaracije za robu iz različitih tarifnih oznaka

1. Ako se uvozi ili izvozi pošiljka koja se sastoji od robe koja se svrstava u više tarifnih oznaka, a postupanje sa svakom od te robe u skladu sa njenom tarifnom oznakom, da bi se sačinila deklaracija, bi iziskivalo rad i troškove nesrazmerne uvoznim ili izvoznim dažbinama koje bi trebalo platiti, Carina može, na zahtev deklaranta, dozvoliti da se uvozne ili izvozne dažbine obračunaju za celu pošiljku na osnovu tarifne oznake robe sa najvišom stopom carine na uvozu ili izvozu.

2. Carina neće odobriti pojednostavljenje iz stava 1. ovog člana za robu koja je predmet zabrana ili ograničenja ili naplate akcize, ako je pravilno svrstavanje neophodno za primenu te mere.

3. Mere za utvrđivanje tarifnih oznaka za primenu stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

| | | |
|---|---|--|
| <p>përgjegjëse për vendin ku është vendosur personi, një deklaratë doganore për mallrat të cilat janë paraqitur në një zyrë tjetër doganore.</p> <p>2. Zyra doganore, në të cilën është depozituar deklarata do të:</p> <p>2.1. mbikëqyr vendosjen e mallrave nën procedurën doganore përkatëse;</p> <p>2.2. kryen kontrollet doganore për verifikimin e deklaratës doganore, sipas përcaktimeve të nën paragrafëve 1.1 dhe 1.2 të nenit 127.</p> <p>2.3. kur është e arsyeshme, kërkon që zyra doganore, në të cilën janë paraqitur mallrat, të kryejë kontrollet doganore për verifikimin e deklaratës doganore, të përcaktuar në nën paragrafët 1.3 dhe 1.4 të nenit 127.</p> <p>2.4. kryen formalitetet doganore për rikthimin e shumës së detyrimit të importit ose eksportit që i korrespondon cilit do borxhi doganor.</p> | <p>2. Customs office at which the Customs declaration is lodged shall:</p> <p>2.1. supervise the placing of the goods under the Customs procedure concerned;</p> <p>2.2. carry out the customs controls for the verification of the Customs declaration, referred to in sub paragraphs 1.1 and 1.2 of Article 127;</p> <p>2.3. where justified, request that the Customs office at which the goods are presented carry out the Customs controls for the verification of the Customs declaration referred to in sub paragraphs 1.3 and 1.4 of Article 127; and</p> <p>2.4. Carry out the customs formalities for the recovery of the amount of import or export duty corresponding to any Customs debt.</p> <p>3. Customs office at which the Customs declaration is lodged and the Customs office at which the goods are presented shall exchange the information necessary for the verification of the</p> | <p style="text-align: center;">Član 124 Centralizovano carinjenje</p> <p>1. Carina moŹe da odobri licu, da carinsku deklaraciju za robu podnese carinarnici nadleŹnoj prema mestu gde je to lice poslovno nastanjeno, a roba se doprema drugoj carinarnici.</p> <p>2. Carinarnica u kojoj je podneta deklaracija duŹan je da:</p> <p>2.1. nadzire stavljanje robe u određeni carinski postupak;</p> <p>2.2. sprovodi carinske kontrole radi provere deklaracije, iz člana 127 podstav 1.1 i 1.2 ovog zakona;</p> <p>2.3. zahteva, ako je opravdano, da carinarnica kojoj je roba dopremljena sprovede carinske kontrole radi provere deklaracije iz člana 127 podstav 1.3 i 1.4; i</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Zyra doganore në të cilën është depozituar deklarata doganore dhe zyra doganore në të cilën paraqiten mallrat, shkëmbejnë informacionin e nevojshëm për verifikimin e deklaratës doganore dhe për lëshimin e mallrave.</p> <p>4. Zyra doganore, në të cilën janë paraqitur mallrat, përveç kontrolleve të saj të lidhura me mallrat që sjellën ose largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, kryen kontrollet doganore, të përcaktuara në nën paragrafin 3.3 të këtij Neni, dhe i njofton zyrës doganore, në të cilën është depozituar deklarata doganore rezultatet e kontrollit.</p> <p>5. Zyra doganore, në të cilën depozitohet deklarata doganore, lëshon mallrat në përputhje me nenin 132 dhe 133, duke marrë në konsideratë:</p> <p>5.1. rezultatet e kontrolleve të saj për verifikimin e deklaratës doganore;</p> <p>5.2. rezultatet e kontrolleve të kryera nga zyra doganore, në të cilën janë paraqitur mallrat, për verifikimin e deklaratës doganore dhe të kontrolleve që lidhen me mallrat që sjellën ose largohen nga</p> | <p>Customs declaration and for the release of the goods.</p> <p>4. Customs office at which the goods are presented shall, without prejudice to its own controls pertaining to goods brought into or taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, carry out the Customs controls referred to in subparagraph 3.3 of this article and provide the Customs office at which the Customs declaration is lodged with the results of these controls.</p> <p>5. Customs office at which the Customs declaration is lodged shall release the goods in accordance with Articles 132 and 133, taking into account:</p> <p>5.1. The results of its own controls for the verification of the Customs declaration;</p> <p>5.2. The results of the controls carried out by the Customs office at which the goods are presented for the verification of the Customs declaration and the controls pertaining to goods brought into or taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> | <p>2.4. sprovodi carinske formalnosti za naplatu uvoznih ili izvoznih dažbina koje odgovaraju carinskom dugu.</p> <p>3. Carinarnica kojoj se podnosi deklaracija i carinarnica kojoj se roba doprema razmenjuju informacije neophodne za proveru carinske deklaracije i za puštanje robe.</p> <p>4. Carinarnica kojoj se roba doprema, pored kontrola koje vrši u vezi sa robom unetom u carinsko područje Republike Kosova ili iznetom iz njega, sprovodi i carinske kontrole iz stava 3.3 ovog člana i rezultate tih kontrola dostavlja carinarnici kojoj se deklaracija podnosi.</p> <p>5. Carinarnica kojoj je podneta deklaracija pušta robu u skladu sa odredbama član 132. i 133, uzimajući u obzir:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Kushtet për dhënien e autorizimit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>7. Rregullat procedurale në lidhje me zhdoganimin qendror, përfshirë dhe formalitetet doganore e kontrollet sipas këtij neni, si dhe rregullat procedurale në lidhje me përjashtimin nga detyrimi i paraqitjes së mallrave, sipas përcaktimeve të paragrafit 3 të Nenit 125, në kuadër të zhdoganimit qendror, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Evidentimi në regjistrat e deklaruesit</p> <p>1. Dogana në bazë të aplikimit mund të autorizoj një person të depozitojë një deklaratë doganore, përfshirë një deklaratë të thjeshtësuar, në formën e evidentimit në regjistrat e deklaruesit, me kusht që të dhënat e kësaj deklarate të jenë në dispozicion të Doganës në sistemin elektronik të deklaruesit, në kohën kur depozitohet deklarata doganore në formën e evidentimit në regjistrat e deklaruesit.</p> | <p>6. The conditions for granting the authorisation referred to in the paragraph 1 of this Article are determined by sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>7. The procedural rules concerning the centralised clearance, including the relevant Customs formalities and controls, referred to this Article and the waiver from the obligation for goods to be presented referred to in paragraph 3 of Article 125, in the context of centralised clearance, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Entry in the declarant's records</p> <p>1. Customs may, upon application, authorize a person to lodge a Customs declaration, including a simplified declaration, in the form of an entry in the declarant's records, provided that the particulars of that declaration are at the disposal of the Customs in the declarant's electronic system at the time when the Customs declaration in the form of an entry in the declarant's records is lodged.</p> | <p>5.1. rezultate sopstvenih kontrola za proveru carinske deklaracije;</p> <p>5.2. rezultate kontrola koje je sprovela carinarnica kojoj je roba dopremljena, radi provere deklaracije i kontrole robe unete u carinsko područje Republike Kosova ili iznete iz njega.</p> <p>Uslovi za davanje ovlašćenja iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>7. Proceduralna pravila koja se odnose na centralizovano carinjenje, uključujući carinske formalnosti i kontrole iz ovog člana, kao i proceduralna pravila u vezi sa oslobađanjem od obaveze dopremanja robe, prema odredbama stava 3. člana 125., u okviru centralizovanog carinjenja, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Evidentiranje u poslovnim knjigama deklaranta</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Deklarata doganore konsiderohet e pranuar në momentin, në të cilin mallrat evidentohen në regjistrat.</p> <p>3. Dogana në bazë të aplikimit, mund të përjashtoj detyrimin për paraqitjen e mallrave. Në raste të tilla, mallrat konsiderohet se janë lëshuar ne momentin në të cilin mallrat janë evidentuar në regjistrat e deklaruesit.</p> <p>4. Ky përjashtim mund të sigurohet kur plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>4.1. deklaruesi është një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore;</p> <p>4.2. lloji dhe fluksi i mallrave përkatëse e arsyetojnë dhe janë të njohura nga Dogana;</p> <p>4.3. zyra doganore mbikëqyrëse ka qasje në gjithë informacionin që e konsideron të nevojshëm për të siguruar ushtrimin e së drejtës së saj për të ekzaminuar mallrat, nëse lind nevoja;</p> | <p>2. The Customs declaration shall be deemed to have been accepted at the moment at which the goods are entered in the records.</p> <p>3. The Customs may, upon application, waive the obligation for the goods to be presented. In that case, the goods shall be deemed to have been released at the moment of entry in the declarant's records.</p> <p>4. That waiver may be granted where all of the following conditions are fulfilled.</p> <p>4.1. the declarant is an authorized economic operator for Customs simplifications;</p> <p>4.2. the nature and flow of the goods concerned so warrant and are known by the Customs;</p> <p>4.3. the supervising Customs office has access to all the information it considers necessary to enable it to exercise its right to examine the goods should the need arise;</p> <p>4.4. at the time of the entry into the records, the goods are no longer subject to prohibitions or</p> | <p>1. Carina može da odobri licu, na njegov zahtev, da podnese carinsku deklaraciju, uključujući i pojednostavljenu deklaraciju, u obliku evidentiranja u poslovnim knjigama deklaranta, pod uslovom da su podaci iz te deklaracije na raspolaganju Carine u elektronskom sistemu deklaranta u vreme podnošenja deklaracija u obliku evidentiranja u poslovnim knjigama deklaranta.</p> <p>2. Deklaracija se smatra prihvaćenom u trenutku evidentiranja u poslovnim knjigama.</p> <p>3. Carina može, na zahtev deklaranta, odustati od obaveze dopremanja robe. U tom slučaju, roba se smatra puštenom u trenutku evidentiranja u poslovnim knjigama deklaranta.</p> <p>4. Odustajanje od obaveze može se odobriti ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>4.1. deklarant je ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja;</p> <p>4.2. priroda i protok robe to opravdavaju i Carina je upoznat sa tim;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>4.4. në momentin e regjistrimit, mallrat nuk janë më objekt i ndalesave dhe kufizimeve, përveç kur parashihet ndryshe në autorizim.</p> <p>5. Megjithatë, zyra doganore mbikëqyrëse, në rrethana të veçanta, mund të kërkoj që mallrat të paraqiten në Doganë.</p> <p>6. Kushtet, nën të cilat lëshimi i mallrave është i lejuar, përcaktohen në autorizim.</p> <p>7. Kushtet për dhënien e autorizimit sipas paragrafit 1 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrit të përgjegjës për financa</p> <p>8. Rregullat procedurale për evidentimin në regjistrat e deklaruesit sipas këtij Neni, përfshirë dhe formalitetet dhe kontrollet doganore përkatëse, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Vetëvlerësimi</p> <p>1. Dogana, në bazë të aplikimit, mund të autorizoj një operator ekonomik të kryejë disa formalitete doganore, që normalisht kryhen nga Dogana, për të përcaktuar</p> | <p>restrictions, except where otherwise provided in the authorization.</p> <p>5. However, the supervising Customs office may, in specific situations, request that the goods be presented.</p> <p>6. The conditions under which the release of the goods is allowed shall be set out in the authorization.</p> <p>7. The conditions for granting the authorization referred to in paragraph 1 of this Article, are determined by Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>8. The procedural rules on entry in the declarant's records referred to this Article, including the relevant Customs formalities and controls are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Self-assessment</p> <p>1. Customs may, upon application, authorize an economic operator to carry out certain Customs formalities which are to be carried out by the Customs, to determine the amount of import and export</p> | <p>4.3. nadzorna carinarnica ima pristup svim informacijama koje smatra neophodnim za pregled robe, ako se javi potreba za tim;</p> <p>4.4. u vreme evidentiranja u poslovnim knjigama, roba nije više predmet zabrana ili ograničenja, osim ako je drugačije predviđeno u odobrenju.</p> <p>5. Nadzorna carinarnica može, u posebnim slučajevima, zahtevati dopremanje robe.</p> <p>6. Uslovi u skladu sa kojima se dozvoljava puštanje robe utvrđuju se odobrenjem.</p> <p>7. Uslovi za davanje odobrenja prema stavu 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije</p> <p>8. Proceduralna pravila za evidentiranje u poslovnim knjigama deklaranta prema ovom članu, uključujući relevantne formalnosti i carinske kontrole,</p> |
|---|--|---|

shumën e detyrimeve të importit dhe eksportit për t'u paguar dhe të kryej disa kontrolle nën mbikëqyrjen doganore.

2. Aplikuesi për autorizim nga paragrafi 1 i këtij Neni, është një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore.

3. Kushtet për dhënien e autorizimit nga paragrafi 1 i këtij neni dhe formalitetet doganore dhe kontrollet që kryhen nga mbajtësi i autorizimit, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

4. Rregullat procedurale në lidhje me formalitetet dhe kontrollet doganore që kryhen nga mbajtësi i autorizimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

KAPITULLI III VERIFIKIMI DHE LËSHIMI I MALLRAVE

Nënkapitulli I Verifikimi

duty payable, and to perform certain controls under Customs supervision.

2. The applicant for the authorization referred to in paragraph 1 shall be an authorized economic operator for Customs simplifications.

3. The conditions for granting the authorization referred to paragraph 1 of this Article and the Customs formalities and the controls to be carried out by the holder of the authorization are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.

4. The procedural rules regarding the Customs formalities and the controls to be carried out by the holder of the authorization in accordance with paragraph 1 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

CHAPTER III VERIFICATION AND RELEASE OF GOODS

Sub chapter I Verification

Article 127

utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 126 Samoprocena

1. Carina može da odobri licu, na njegov zahtev, da sprovede određene carinske formalnosti koje bi trebalo da sprovede Carina, kako bi utvrdio iznos uvoznih ili izvoznih dažbina koji treba da se plati i da sprovede određene kontrole pod carinskim nadzorom.

2. Podnosilac zahteva za odobrenje iz stava 1. ovog člana je ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja.

3. Uslovi za izdavanje odobrenja iz stava 1. ovog člana i carinske formalnosti i kontrole koje vrši nosilac odobrenja utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije

4. Proceduralna pravila u vezi sa formalnostima i carinskim kontrolama koje vrši nosilac odobrenja prema stavu 1. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 127 Verifikimi i një deklarate doganore</p> <p>1. Dogana, me qëllim verifikimin e saktësisë së të dhënave që përmban një deklarate doganore tashmë e pranuar, mund:</p> <p>1.1. të ekzaminoj deklaratën dhe dokumentet mbështetëse;</p> <p>1.2. t'i kërkojë deklaruesit të paraqesë dokumente të tjera;</p> <p>1.3. të ekzaminoj mallrat;</p> <p>1.4. të merr mostra për analiza apo ekzaminim të detajuar të mallrave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Ekzaminimi i mallrave dhe marrja e mostrave</p> <p>1. Transportimi i mallrave në vendet ku ato do të ekzaminohen dhe do të merren mostra, dhe ku do të kryhen të gjitha veprimet e nevojshme për ekzaminime të tilla ose për marrjen e mostrave, kryhet nga deklaruesi ose nën përgjegjësinë e tij. Kostot e krijuara mbulohen nga deklaruesi.</p> | <p style="text-align: center;">Verification of a Customs declaration</p> <p>1. Customs may, for the purpose of verifying the accuracy of the particulars contained in a Customs declaration which has been accepted:</p> <p>1.1. Examine the declaration and the supporting documents;</p> <p>1.2. Require the declarant to provide other documents;</p> <p>1.3. Examine the goods;</p> <p>1.4. Take samples for analysis or for detailed examination of the goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Examination and sampling of goods</p> <p>1. Transport of the goods to the places where they are to be examined and where samples are to be taken, and all the handling necessitated by such examination or taking of samples, shall be carried out by or under the responsibility of the declarant. The costs incurred shall be borne by the declarant.</p> | <p style="text-align: center;">GLAVA III PROVERA I PUŠTANJE ROBE</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak I</u> <u>Provera</u></p> <p style="text-align: center;">Član 127 Provera carinske deklaracije</p> <p>1. Carina može radi provere tačnosti podataka sadržanih u deklaraciji koja je prihvaćena:</p> <p>1.1. pregledati deklaraciju i prateće isprave;</p> <p>1.2. zahtevati da deklarant podnese druge isprave;</p> <p>1.3. pregledati robu;</p> <p>1.4. uzimati uzorke za analizu ili detaljno ispitivanje robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Pregled i uzorkovanje robe</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Deklaruesi ka të drejtë të jetë i pranishëm apo të përfaqësohet kur ekzaminohen mallrat dhe kur merren mostrat. Kur ka arsye të bazuar, Dogana mund të kërkojë që deklaruesi të jetë i pranishëm apo të përfaqësohet kur ekzaminohen mallrat dhe kur merren mostrat apo ti sigurojë Doganës asistencën e nevojshme për lehtësimin e ekzaminimit apo në marrjen e mostrave.</p> <p>3. Nëse mostrat merren në përputhje me dispozitat në fuqi, Dogana nuk është përgjegjëse për pagesën e çfarëdo kompensimi të ndërlidhur, por merr përsipër kostot e analizave apo ekzaminimit të tyre.</p> | <p>2. The declarant shall have the right to be present or represented when the goods are examined and when samples are taken. Where the Customs have reasonable grounds for so doing, they may require the declarant to be present or represented when the goods are examined or samples are taken or to provide them with the assistance necessary to facilitate such examination or taking of samples.</p> <p>3. Provided that samples are taken in accordance with the provisions in force, the Customs shall not be liable for payment of any compensation in respect thereof but shall bear the costs of their analysis or examination.</p> | <p>1. Prevoz robe do mesta pregleda i uzimanja uzoraka, kao i svako rukovanje robom radi tog pregleda ili uzimanja uzoraka, obavlja deklarant ili drugo lice na njegovu odgovornost. Nastale troškove snosi deklarant.</p> <p>2. Deklarant ima pravo da bude prisutan ili da ima zastupnika kada se roba pregleda i kada se uzimaju uzorci. Ako Carina to smatra opravdanim, može zahtevati da deklarant ili njegov zastupnik budu prisutni kada se roba pregleda ili se uzimaju uzorci ili da im pruži pomoć neophodnu za olakšanje tog pregleda ili uzimanja uzoraka.</p> <p>3. Pod uslovom da su uzorci uzeti u skladu sa propisima, Carina nije obavezna da plati bilo kakve naknade za uzete uzorke ali snosi troškove njihove analize ili pregleda.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 129 Ekzaminimi i pjesshëm i mallrave dhe marrja e mostrave</p> <p>1. Kur ekzaminohen ose kur merren mostra vetëm për një pjesë të mallrave të mbuluara nga një deklaratë doganore, rezultatet e ekzaminimit të pjesshëm apo të analizave apo ekzaminimit të mostrave, konsiderohet se vlejné për të gjitha mallrat e mbuluara nga e njëjta deklaratë.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, deklaruesi mund të kërkojë një ekzaminim të mëtejshëm të mallrave ose marrje</p> | <p style="text-align: center;">Article 129 Partial examination and sampling of goods</p> <p>1. Where only part of the goods covered by a Customs declaration is examined, or samples are taken, the results of the partial examination, or of the analysis or examination of the samples, shall be taken to apply to all the goods covered by the same declaration.</p> <p>2. However, the declarant may request a further examination or sampling of the goods if he or she considers that the results</p> | <p style="text-align: center;">Član 129 Delimičan pregled i uzorkovanje robe</p> |

mostrash të tjera nëse ai ose ajo e konsideron rezultatin e ekzaminimit të pjesëshëm apo të analizave ose të ekzaminimit të mostrave të marra, si jo të vlefshëm për pjesën e mbetur të mallrave të deklaruar. Kërkesa pranohet me kusht që mallrat të mos jenë lëshuar ende apo, nëse ato janë lëshuar, deklaruesi provon që ato nuk kanë pësuar asnjë ndryshim.

3. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij neni, kur një deklaratë doganore mbulon dy ose më shumë artikuj, të dhënat për secilin artikull konsiderohen sikur përbëjnë deklarata të veçanta doganore.

**Neni 130
Rezultatet e verifikimit**

1. Rezultatet e verifikimit të deklaratës doganore përdoren për zbatimin e dispozitave që rregullojnë procedurën doganore nën të cilën janë vendosur mallrat.

2. Nëse deklarata doganore nuk është verifikuar, paragrafi 1 i këtij neni zbatohet duke u bazuar në të dhënat e deklaratës.

Neni 131

of the partial examination, or of the analysis or examination of the samples taken, are not valid as regards the remainder of the goods declared. The request shall be granted provided that the goods have not been released or, if they have been released, that the declarant proves that they have not been altered in any way.

3. For the purposes of paragraph 1, where a Customs declaration covers goods falling under two or more items, the particulars relating to goods falling under each item shall be deemed to constitute a separate declaration.

**Article 130
Results of the verification**

1. The results of verifying the Customs declaration shall be used for the application of the provisions governing the Customs procedure under which the goods are placed.

2. Where the Customs declaration is not verified, paragraph 1 shall apply on the basis of the particulars contained in that declaration.

Article 131

1. Ako se pregleda samo deo robe obuhvaćene carinskom deklaracijom ili se uzimaju uzorci, rezultati delimičnog pregleda ili analize, odnosno pregleda uzoraka primenjuju se na svu robu koja je obuhvaćena tom deklaracijom.

2. Deklarant može da zahteva dodatni pregled ili uzorkovanje robe ako smatra da rezultati delimičnog pregleda ili analize ili pregleda uzetih uzoraka ne odgovaraju u preostaloj deklarisanjoj robi. Zahtev se odobrava pod uslovom da roba nije puštena ili, ako je puštena, deklarant mora da dokaže da nije izmenjena ni na koji način.

3. Radi primene podstava 1. ovog člana, ako carinska deklaracija obuhvata robu iz dva ili više naimenovanja, smatra se da podaci koji se odnose na robu iz svakog naimenovanja čine posebnu carinsku deklaraciju.

**Član 130
Rezultati provere**

1. Ako je carinska deklaracija proverena, utvrđene činjenice su osnov za

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Masat identifikuese</p> <p>1. Dogana ose, sipas nevojës, operatorët ekonomik që autorizohen nga Dogana, marrin masat e nevojshme për të identifikuar mallrat, kur identifikimi i tyre kërkohet me qëllim që të sigurojë përputhjen me dispozitat që rregullojnë procedurën doganore nën të cilën mallrat janë deklaruar.</p> <p>2. Masat identifikuese të vendosura në mallra, paketime ose mjete transporti hiqen apo shkatërrohen vetëm nga Dogana ose, kur autorizohen nga Dogana, nga operatorët ekonomikë, përveç nëse si rrjedhojë e rrethanave të paparashikuara apo një force madhore, heqja apo shkatërrimi i tyre është i domosdoshëm për të siguruar ruajtjen e mallrave apo mjeteve të transportit.</p> <p>3. Masat për verifikimin e deklaratës doganore, ekzaminimin e mallrave dhe marrjen e mostrave dhe rezultatet e verifikimit, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> Lëshimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 132</p> | <p style="text-align: center;">Identification measures</p> <p>1. The Customs or, where appropriate, economic operators authorized to do so by the Customs, shall take the measures necessary to identify the goods where identification is required in order to ensure compliance with the provisions governing the Customs procedure for which those goods have been declared.</p> <p>2. Means of identification affixed to the goods, packaging or means of transport shall be removed or destroyed only by the Customs or, where they are authorized to do so by Customs, by economic operators, unless, as a result of unforeseeable circumstances or force majeure, their removal or destruction is essential to ensure the protection of the goods or the means of transport.</p> <p>3. Measures on the verification of the Customs declaration, the examination and sampling of goods and the results of the verification, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub chapter II</u> Release</p> <p style="text-align: center;">Article 132</p> | <p>primenu propisa koji uređuju carinski postupak u koji je roba stavljena.</p> <p>2. Ako carinska deklaracija nije proverena, podaci koje je deklarant naveo u deklaraciji su osnov za primenu propisa koji uređuju carinski postupak u koji je roba stavljena.</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Mere za identifikaciju</p> <p>1. Carina ili, po potrebi, privredni subjekti kojima Carina je to odobrio, preduzima mere neophodne za identifikaciju robe ako se identifikacija zahteva kako bi se obezbedila primena propisa kojima se uređuje carinski postupak za koji je roba deklarirana.</p> <p>2. Sredstva za identifikaciju pričvršćena za robu, pakovanje ili prevozna sredstva uklanja ili uništava samo Carina ili, ako im Carina je to odobrio, privredni subjekti, osim ako se zbog nepredviđenih okolnosti ili više sile, moraju ukloniti ili uništiti kako bi se osigurala zaštita robe ili prevoznog sredstva.</p> |
|--|---|--|

| Lëshimi i mallrave | Release of the goods | |
|--|---|--|
| <p>1. Kur kushtet për vendosjen e mallrave nën një procedurë të caktuar janë përmbushur dhe me kusht që çdo kufizim është zbatuar e që mallrat nuk janë objekt i ndonjë ndalese, Dogana i lëshon mallrat sapo të dhënat e deklaratës doganore të jenë verifikuar ose të jenë pranuar pa verifikim.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni gjithashtu zbatohet kur verifikimi, sipas përcaktimeve të nenet 127, nuk mund të përfundojë brenda një afati të arsyeshëm kohor dhe për mallrat nuk kërkohet që të jenë të pranishme për qëllime verifikimi.</p> <p>3. Të gjitha mallrat e mbuluara nga e njëjta deklaratë lëshohen në të njëjtën kohë.</p> <p>4. Për qëllime të paragrafit 3 të këtij neni, kur një deklaratë doganore mbulon mallra që klasifikohen nën dy apo më shumë nënkrerë tariforë, të dhënat e lidhura me mallrat e çdo nënkreu tarifor konsiderohen sikur përbëjnë deklarata të veçanta doganore.</p> | <p>1. Where the conditions for placing the goods under the procedure concerned are fulfilled and provided that any restriction has been applied and the goods are not subject to any prohibition, the Customs shall release the goods as soon as the particulars in the Customs declaration have been verified or are accepted without verification.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall also apply where verification as referred to in Article 127 cannot be completed within a reasonable period of time and the goods are no longer required to be present for verification purposes.</p> <p>3. All the goods covered by the same declaration shall be released at the same time.</p> <p>4. For the purposes of the paragraph 3 of this article, where a Customs declaration covers goods falling under two or more items the particulars relating to goods falling under each item shall be deemed to constitute a separate Customs declaration.</p> | <p>3. Mere za proveru carinske deklaracije, pregled i uzorkovanje robe i rezultati provere utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II</u> <u>Puštanje</u></p> <p style="text-align: center;">Član 132 Puštanje robe</p> <p>1. Ako su uslovi za stavljanje robe u određeni carinski postupak ispunjeni i ako se ne primenjuju nikakva ograničenja, niti je roba predmet bilo kakvih zabrana, Carina pušta robu čim se podaci u deklaraciji provere ili prihvate bez provere.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog člana se primenjuje i ako provera iz člana 127. ovog zakona ne može da se završi u razumnom roku, a roba više ne mora biti prisutna radi provere.</p> <p>3. Sva roba obuhvaćena istom deklaracijom pušta se u isto vreme.</p> |
| Neni 133 | Article 133 | |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Lëshimi në varësi të pagesës së shumës së detyrimit të importit apo eksportit që i korrespondon borxhit doganor ose dhënien e një garancioni</p> <p>1. Kur nga vendosja e mallrave nën një procedurë doganore lind një borxh doganor, lëshimi i mallrave kushtëzohet me pagesën e shumës së detyrimit të importit ose eksportit, që i korrespondon këtij borxhi doganor ose dhënien e një garancioni për të mbuluar këtë borxh.</p> <p>2. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 3 të këtij neni, paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për importin e përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimet e importit.</p> <p>3. Kur, sipas dispozitave që rregullojnë procedurën doganore për të cilën mallrat janë deklaruar, Dogana kërkon dhënien e një garancioni, këto mallra nuk lëshohen për procedurën doganore në fjalë derisa ky garancion të depozitohet.</p> <p>4. Në raste të veçanta, lëshimi i mallrave nuk kushtëzohet me dhënien e një garancioni në lidhje me mallrat që janë objekt i një kërkesë tërheqjeje për një kuotë tarifore.</p> | <p>Release dependent upon payment of the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt or provision of a guarantee</p> <p>1. Where the placing of goods under a Customs procedure gives rise to a Customs debt, the release of the goods shall be conditional upon the payment of the amount of import or export duty corresponding to the Customs debt or the provision of a guarantee to cover that debt.</p> <p>2. However, without prejudice to the third paragraph of this article, the first paragraph of this article shall not apply to temporary admission with partial relief from import duty.</p> <p>3. Where, pursuant to the provisions governing the Customs procedure for which the goods are declared, the Customs require the provision of a guarantee, those goods shall not be released for the Customs procedure in question until such guarantee is provided.</p> <p>4. In specific cases, the release of the goods shall not be conditional upon the provision of a guarantee in respect of goods which are the subject of a drawing request on a tariff quota.</p> | <p>4. Radi primene stava 3. ovog člana, ako carinska deklaracija obuhvata robu iz dva ili više naimenovanja, smatra se da podaci, koji se odnose na robu iz svakog naimenovanja, čine posebnu deklaraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Puštanje robe koje zavisi od plaćanja iznosa uvozne ili izvozne dažbine koji odgovara carinskom dugu ili polaganje obezbeđenja</p> <p>1. Ako zbog stavljanja robe u carinski postupak nastaje carinski dug, puštanje robe je uslovljeno plaćanjem iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovara carinskom dugu ili polaganjem obezbeđenja koje pokriva taj dug.</p> <p>2. Ne isključujući primenu odredbe stava 3. ovog člana, odredba stava 1. ovog člana se ne primenjuje na privremeni uvoz sa delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p>3. Ako, u skladu sa odredbama kojima se uređuje carinski postupak za koji je roba deklarirana, Carina zahteva polaganje obezbeđenja za plaćanje carinskog duga</p> |
|--|---|---|

5. Kur përdoret një thjeshtësim, sipas përcaktimeve të neneve 116, 125 dhe 126 dhe është depozituar një garancion gjithëpërfshirës, lëshimi i mallrave nuk kushtëzohet me monitorimin e garancionit nga Dogana.

6. Rastet nga paragrafi 4 i këtij Neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministritë përgjegjëse për financa

KAPITULLI IV DISPONIMI I MALLRAVE

Neni 134 Shkatërrimi i mallrave

1. Kur Dogana ka arsye të bazuar, mund të kërkojë që mallrat të cilat janë paraqitur në Doganë të shkatërrohen dhe për këtë informon mbajtësin e mallrave. Kostot e shkatërimit i ngarkohen mbajtësit të mallrave.

2. Rregullat procedurale mbi shkatërrimin e mallrave nga ky Nen, përcaktohen me akt nënligjor të Ministritë përkatës për Financa.

Neni 135

5. Where a simplification as referred to in Articles 116, 125 and 126 is used and a comprehensive guarantee is provided, release of the goods shall not be conditional upon a monitoring of the guarantee by Customs.

6. The cases referred to in paragraph 4 of this article, are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.

CHAPTER IV DISPOSAL OF GOODS

Article 134 Destruction of goods

1. Where the Customs have reasonable grounds for so doing, they may require goods which have been presented to Customs to be destroyed and shall inform the holder of the goods accordingly. The costs of the destruction shall be borne by the holder of the goods.

2. The procedural rules on the destruction of goods, referred to this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 135

koji bi mogao da nastane, roba se ne pušta za određeni carinski postupak dok se ne položi obezbeđenje.

4. U posebnim slučajevima, puštanje robe nije uslovljeno polaganjem obezbeđenja za robu koja je predmet zahteva za povlačenje za tarifnu kvotu.

5. Ako se upotrebljava pojednostavljenje iz čl. 116, 125. i 126. ovog člana i položeno je zajedničko obezbeđenje, puštanje robe nije uslovljeno praćenjem obezbeđenja od strane Carine.

6. Slučajevi iz stava 4 ovog člana propisuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

GLAVA XV RASPOLAGANJE ROBOM

Član 134 Uništavanje robe

1. Ako Carina na osnovu carinskih i drugih propisa zahteva da roba koja je bila dopremljena carinarnici bude uništena o

| Masat që ndërmerren nga Dogana | Measures to be taken by the Customs | |
|---|--|---|
| <p>1. Dogana ndërmerret çdo masë të nevojshme, përfshirë konfiskimin dhe shitjen, ose shkatërrimin e mallrave, për rastet si ne vijim:</p> <p>1.1. kur një nga obligimet e përcaktuara në legjislacionin doganor për hyrjen e mallrave jo kosovare në territorin doganor të Republikës së Kosovës nuk është përmbushur ose mallrat i janë shmangur mbikëqyrjes doganore;</p> <p>1.2. kur mallrat nuk mund të lëshohen për cilën do nga arsyet e mëposhtme:</p> <p>1.2.1. nuk ka qenë e mundur, për arsye që i atribuohen deklaruesit, të ndërmerret ose të vazhdoj ekzaminimi i mallrave brenda afatit të përcaktuar nga Dogana;</p> <p>1.2.2. nuk janë dorëzuar dokumentet që kushtëzojnë vendosjen e mallrave nën një</p> | <p>1. Customs shall take any necessary measures, including confiscation and sale, or destruction, in the following cases:</p> <p>1.1. where one of the obligations laid down in the Customs legislation concerning the introduction of non-Kosovo goods into the Customs territory of the Republic of Kosovo has not been fulfilled, or the goods have been withheld from Customs supervision;</p> <p>1.2. Where the goods cannot be released for any of the following reasons:</p> <p>1.2.1. It has not been possible, for reasons attributable to the declarant, to undertake or continue examination of the goods within the period prescribed by the Customs;</p> <p>1.2.2. The documents which must be provided before the goods can be placed under, or released</p> | <p>tome obaveštava držaoca robe. Troškove uništavanja snosi držalac robe.</p> <p>2. Proceduralna pravila o uništavanju robe iz ovog člana propisuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 135 Mere koje preduzimaju Carina</p> <p>1. Carina preduzima sve neophodne mere, uključujući oduzimanje i prodaju robe, ili uništavanje, u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. ako jedna od obaveza utvrđenih carinskim propisom koje se odnose na unošenje strane robe na carinsko područje Republike Kosova nije ispunjena, ili je roba izuzeta ispod carinskog nadzora;</p> <p>1.2. ako roba ne može da se pusti iz bilo kog od sledećih razloga:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>procedure doganore të kërkuar apo lëshimin e tyre;</p> <p>1.2.3. pagesa ose një garancion, qe duhet të ishte bërë apo dorëzuar në lidhje me detyrimet e importit apo eksportit, sipas rastit, nuk është bërë ose dorëzuar brenda afatit të përcaktuar;</p> <p>1.2.4. mallrat u nënshtrohen ndalesave ose kufizimeve;</p> <p>1.3. kur mallrat, nuk janë tërhequr brenda një afati të arsyeshëm pas lëshimit të tyre;</p> <p>1.4. kur, pas lëshimit të tyre, konstatohet se mallrat nuk kanë plotësuar kushtet për lëshim; ose</p> <p>1.5. kur mallrat janë braktisur në favor të shtetit, sipas nenit 136.</p> <p>2. Mallrat jo kosovare, të cilat braktisen në favor të shtetit, sekuestrohen</p> | <p>for, the Customs procedure requested have not been provided;</p> <p>1.2.3. payments or a guarantee which should have been made or provided in respect of import or export duty, as the case may be, have not been made or provided within the prescribed period;</p> <p>1.2.4. The goods are subject to prohibitions or restrictions;</p> <p>1.3. Where the goods have not been removed within a reasonable period after their release;</p> <p>1.4. Where after their release, the goods are found not to have fulfilled the conditions for that release; or</p> <p>1.5. Where goods are abandoned to the State in accordance with Article 136.</p> <p>2. Non-Kosovo goods which have been abandoned to the State, seized or</p> | <p>1.2.1. nije bilo moguće, iz razloga koji se pripisuju deklarantu, preuzeti ili nastaviti pregled robe u roku koji je propisao Carina,</p> <p>1.2.2. isprave koje moraju da se prilože pre nego što roba može da se stavi ili pusti u zahtevani carinski postupak, nisu priložene,</p> <p>1.2.3. plaćanja koja je trebalo izvršiti ili garancija koju je trebalo obezbediti u vezi sa uvoznim ili izvoznim dažbinama, u zavisnosti od slučaja, nisu izvršena, odnosno nisu obezbeđena u propisanom roku;</p> <p>1.2.4. roba je predmet zabrana ili ograničenja;</p> <p>1.3. ako roba nije preuzeta u razumnom roku nakon njenog puštanja;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ose konfiskohen, konsiderohen si të vendosura nën procedurën e magazinimit doganor. Ato regjistrohen në regjistrat e operatorit të magazinës doganore ose, kur ato mbahen nga Dogana, në regjistrat e saj.</p> <p>3. Kur mallrat e destinuar për t'u shkatërruar, braktisur në favor të shtetit, sekuestruar ose konfiskuar, janë objekt i një deklarate doganore, regjistrat duhet të përmbajnë një referencë në deklaratën doganore. Dogana anulon atë deklaratë doganore.</p> <p>4. Shpenzimet për masat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni i ngarkohen:</p> <p>4.1. në rastin e përcaktuar në nën paragrafin 1.1 të këtij neni, cilit do person të cilit i ishte kërkuar të plotësonte detyrimet përkatëse ose që ka shmangur mallrat nga mbikëqyrja doganore;</p> <p>4.2. në rastin e përcaktuar në nën paragrafët 1.2 dhe 1.3 të këtij neni, nga deklaruesi;</p> <p>4.3. në rastin e përcaktuar në nën paragrafin 1.4 të këtij neni, personit të cilit i ishte kërkuar të plotësonte</p> | <p>confiscated shall be deemed to be placed under the Customs warehousing procedure. They shall be entered in the records of the Customs warehousing operator, or, where they are held by Customs, by the latter.</p> <p>3. Where goods to be destroyed, abandoned to the State, seized or confiscated are already subject to a Customs declaration, the records shall include a reference to the Customs declaration. Customs shall invalidate that Customs declaration.</p> <p>4. The costs of the measures referred to in paragraph 1 shall be borne:</p> <p>4.1. in the case referred to in subparagraph 1.1 of this article, by any person who was required to fulfil the obligations concerned or who withheld the goods from Customs supervision;</p> <p>4.2. in the cases referred to in subparagraph 1.2 and 1.3 of this article, by the declarant;</p> <p>4.3. in the case referred to in subparagraph 1.4 of this article, by the person who is required to</p> | <p>1.4. ako je nakon puštanja otkriveno da roba ne ispunjava uslove za puštanje; ili</p> <p>1.5. ako je roba ustupljena državi u skladu sa članom 136. ovog zakona.</p> <p>2. Strana roba koja je ustupljena državi, privremeno oduzeta ili oduzeta smatra se stavljenom u postupak carinskog skladištenja i unosi je u evidenciju držalac carinskog skladišta ili Carina, ako je on čuva.</p> <p>3. Ako je za robu koja treba da se uništi, ustupi državi, privremeno oduzme ili oduzme već podneta carinska deklaracija, evidencija uključuje pozivanje na broj deklaracije. Carina poništava tu deklaraciju.</p> <p>4. Troškove mera iz stava 1. ovog člana snosi:</p> <p>4.1. u slučaju iz podstava 1.1. ovog člana, svako lice koje je trebalo da ispuni date obaveze ili</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>kushtet që rregullojnë lëshimin e mallrave;</p> <p>4.4. në rastin e përcaktuar në nën paragrafin 1.5 të këtij neni, personit që braktis mallrat në favor të shtetit.</p> <p>5. Rregullat procedurale për shitjen e mallrave nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Braktisja e mallrave</p> <p>1. Mallrat jo kosovare dhe mallrat e vendosura nën procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar, me miratim paraprak të Doganës, mund të braktisen në favor të shtetit nga mbajtësi i procedurës ose, kur është e zbatueshme, nga mbajtësi i mallrave.</p> <p>2. Rregullat procedurale për braktisjen e mallrave në favor të shtetit sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.</p> <p style="text-align: center;">PJESA E GJASHTË</p> | <p>comply with the conditions governing the release of the goods;</p> <p>4.4. in the case referred to in subparagraph 1.5 of this article, by the person who abandons the goods to the State.</p> <p>5. The procedural rules on the sale of goods, referred to paragraph 1 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 136 Abandonment</p> <p>1. Non-Kosovo goods and goods placed under the end-use procedure may with prior permission of the Customs be abandoned to the State by the holder of the procedure or, where applicable, the holder of the goods.</p> <p>2. The procedural rules on abandonment of goods to the State, referred to this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">PART SIX</p> | <p>koje je izuzelo robu ispod carinskog nadzora;</p> <p>4.2. u slučajevima iz podstava 1.2 i 1.3 ovog člana, deklarant;</p> <p>4.3. u slučaju iz podstava 1.4 ovog člana, lice koje treba da ispuni uslove propisane za puštanje robe;</p> <p>4.4. u slučaju iz podstava 1.5 ovog člana, lice koje ustupa robu državi.</p> <p>5. Proceduralna pravila o prodaji robe iz stava 1. ovog člana propisuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 136 Ustupanje</p> <p>1. Stranu robu i robu stavljenu u postupak upotrebe u posebne svrhe može, uz prethodnu saglasnost carinskog organa da ustupi državi nosilac postupka ili kada je to prihvatljivo, držalac robe.</p> |
|--|---|--|

**LËSHIMI NË QARKULLIM
TË LIRË DHE LIRIMI NGA
DETYRIMET E IMPORTIT**

**KAPITULLI I
LËSHIMI NË QARKULLIM TË
LIRË**

**Neni 137
Fusha e zbatimit dhe efekti**

1. Mallrat jo kosovare të destinuar për tregun e Kosovës ose të destinuar për përdorim ose konsum privat brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës lëshohen në qarkullim të lirë.
2. Lëshimi në qarkullim të lirë përfshin:
 - 2.1. mbledhjen e çdo detyrimi importi që duhet paguar;
 - 2.2. mbledhjen, kur është rasti, të pagesave të tjera, siç parashikohet në dispozitat në fuqi për mbledhjen e këtyre pagesave;

**RELEASE FOR FREE
CIRCULATION AND
RELIEF FROM IMPORT
DUTY**

**CHAPTER I
RELEASE FOR FREE
CIRCULATION**

**Article 137
Scope and effect**

1. Non-Kosovo goods intended to be put on the Republic of Kosovo market or intended for private use or consumption within the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be placed under release for free circulation.
2. Release for free circulation shall entail the following:
 - 2.1. The collection of any import duty due;
 - 2.2. The collection, as appropriate, of other charges, as provided for under relevant provisions in force relating to the collection of those charges;

2. Proceduralna pravila za ustup državi prema ovom članu, propisuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

**ŠESTI DEO
STAVLJANJE ROBE U
SLOBODAN PROMET I
OSLOBODENJE OD
PLAĆANJA UVOZNIH
DAŽBINA**

**ODELJAK I
STAVLJANJE ROBE U
SLOBODAN PROMET**

**Član 137
Oblast primene i dejstvo**

1. Strana roba koja je namenjena za stavljanje na tržište Republike Kosova ili je namenjena za privatnu upotrebu ili potrošnju unutar carinskog područja Republike Kosova stavlja se u slobodan promet.

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.3. zbatimin e masave të politikave tregtare, si dhe ndalesat e kufizimet, nëse këto nuk duhet të zbatohen në një fazë më të hershme; dhe</p> <p>2.4. përmbushjen e formaliteteve të tjera, të parashikuara për importimin e mallrave.</p> <p>3. Lëshimi në qarkullim të lirë u jep mallrave jo kosovare statusin doganor të mallrave kosovare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Masat e politikës tregtare</p> <p>1. Kur produktet e përpunuara, të përfutuara në kuadër të përpunimit të brendshëm, lëshohen në qarkullim të lirë dhe llogaritja e shumës së detyrimeve të importit bëhet në përputhje me paragrafin 4 të nenit 58, masat e politikës tregtare të zbatueshme janë ato që zbatohen për lëshimin në qarkullim të lirë për mallrat që ishin vendosur në procedurën e përpunimit të brendshëm.</p> <p>2. Paragrafi 1 nuk zbatohet për mbeturina dhe skrapin.</p> | <p>2.3. The application of commercial policy measures and prohibitions and restrictions insofar as they do not have to be applied at an earlier stage; and</p> <p>2.4. Completion of the other formalities laid down in respect of the import of the goods.</p> <p>3. Release for free circulation shall confer on non-Kosovo goods the Customs status of Kosovo goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 138 Commercial policy measures</p> <p>1. Where processed products obtained under inward processing are released for free circulation and the calculation of the amount of import duty is made in accordance with paragraph 4 of Article 58, the commercial policy measures to be applied shall be those applicable to the release for free circulation of the goods which were placed under inward processing.</p> <p>2. Paragraph 1 shall not apply to waste and scrap.</p> | <p>2. Stavljanje robe u slobodan promet podrazumeva sledeće:</p> <p>2.1. naplatu obračunate uvozne dažbine;</p> <p>2.2. naplatu, po potrebi, ostalih dažbina, u skladu sa posebnim propisima koji se odnose na naplatu tih dažbina;</p> <p>2.3. primenu mera trgovinske politike i zabrana i ograničenja ako se ne primenjuju pre stavljanja robe u slobodan promet; i</p> <p>2.4. izvršavanje ostalih formalnosti utvrđenih za uvoz robe.</p> <p>3. Stavljanjem u slobodan promet strana roba stiže carinski status domaće robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Mere trgovinske politike</p> <p>1. Ako se proizvodi dobijeni u postupku aktivnog oplemenjivanja stavljaju u slobodan promet, a obračun iznosa uvoznih dažbina se vrši u skladu sa</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Kur produktet e përpunuara, të përfutuara në kuadër të përpunimit të brendshëm, lëshohen në qarkullim të lirë dhe llogaritja e shumës së detyrimeve të importit bëhet në përputhje me paragrafin 1 të nenit 57, masat e politikës tregtare të zbatueshme janë ato që zbatohen për këto mallra vetëm nëse mallrat që ishin vendosur nën procedurën e përpunimit të brendshëm janë objekt i këtyre masave.</p> <p>4. Kur legjislacioni parashikon masa të politikës tregtare për lëshim në qarkullim të lirë, këto masa nuk aplikohen për produktet e përpunuara, të lëshuara në qarkullim të lirë pas përpunimit të jashtëm kur:</p> <p>4.1. produktet e përpunuara ruajnë origjinën e tyre kosovare, në kuptim të nenit 40;</p> <p>4.2. përpunimi i jashtëm ka të bëjë me riparimin, përfshirë sistemin e shkëmbimit standard, parashikuar në nenin 179; ose</p> <p>4.3. përpunimi i jashtëm është në vijim të operacioneve të mëtejshme të përpunimit, në përputhje me nenin 175.</p> | <p>3. Where processed products obtained under inward processing are released for free circulation and the calculation of the amount of import duty is made in accordance with paragraph 1 of Article 57, the commercial policy measures applicable to those goods shall be applied only where the goods which were placed under inward processing are subject to such measures.</p> <p>4. Where legislation establishes commercial policy measures on release for free circulation, such measures shall not apply to processed products released for free circulation following outward processing where:</p> <p>4.1. the processed products retain their Republic of Kosovo origin within the meaning of Article 40;</p> <p>4.2. the outward processing involves repair, including the standard exchange system referred to in Article 179; or</p> <p>4.3. the outward processing follows further processing operations in accordance with Article 175.</p> | <p>članom 58. stav 4, mere trgovinske politike koje treba da se primene jesu one koje bi se primenile prilikom stavljanja u slobodan promet robe stavljene u postupak aktivnog oplemenjivanja.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog člana ne primenjuje se na ostatke i otpatke.</p> <p>3. Ako se proizvodi dobijeni u postupku aktivnog oplemenjivanja stavljanju u slobodan promet, a obračun iznosa uvoznih dažbina se vrši u skladu sa članom 57. stav 1. ovog zakona, mere trgovinske politike koje bi trebalo da se primene na te proizvode primenjuju se samo ako je roba stavljena u postupak aktivnog oplemenjivanja predmet takvih mera.</p> <p>4. Ako su posebnim propisima utvrđene mere trgovinske politike za stavljanje u slobodan promet, takve mere se ne primenjuju na dobijene proizvode stavljene u slobodan promet nakon pasivnog oplemenjivanja ako:</p> <p>4.1. dobijeni proizvodi zadrže domaće poreklo u smislu člana 40. ovog zakona;</p> |
|--|--|--|

KAPITULLI II LIRIMI NGA DETYRIMET E IMPORTIT

Nënkapitulli I Mallrat e rikthyera

Neni 139 Fusha e zbatimit dhe efekti

1. Mallrat jo kosovare, të cilat, pasi fillimisht janë eksportuar si mallra kosovare nga territori doganor i Republikës së Kosovës, rikthehen brenda një afati prej tre (3) vjet dhe përmes aplikimit nga personi përkatës deklarohen për lëshim për qarkullim të lirë, përfitojnë lirim nga detyrimet e importit.
2. Paragrafi 1 i këtij neni zbatohet edhe kur mallrat e rikthyera përbëjnë vetëm një pjesë të mallrave paraprakisht të eksportuara nga territori doganor i Republikës së Kosovës.
3. Afati prej tre (3) vjet i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, mund të zgjatet, duke marr parasysh rrethanat e veçanta.
4. Kur, përpara eksportit të tyre nga territori doganor i Republikës së Kosovës,

CHAPTER II RELIEF FROM IMPORT DUTY

Sub chapter I Returned goods

Article 139 Scope and effect

1. Non-Kosovo goods which, having originally been exported as Kosovo goods from the Customs territory of the Republic of Kosovo, are within a period of three (3) years and declared for release for free circulation shall, upon application by the person concerned, be granted relief from import duty.
2. Paragraph 1 of this article shall apply even where the returned goods represent only a part of the goods previously exported from the Customs territory of the Republic of Kosovo.
3. The three (3) year period referred to in paragraph 1 may be exceeded in order to take account of special circumstances.
4. Where, prior to their export from the Customs territory of the Republic of

4.2. pasivno oplemenjivanje odnosi se na popravku, uključujući sistem standardne zamene navedeno u članu 179; ili

4.3. pasivno oplemenjivanje sledi nakon dodatnih radnji prerade u skladu sa članom 175. ovog zakona.

GLAVA II OSLOBOĐENJE OD UVOZNIH DAŽBINA

Odeljak I Vraćena roba

Član 139 Oblast primene i dejstvo

1. Za stranu robu, a koja je prvobitno bila izvezena kao domaća roba sa carinskog područja Republike Kosova i koja se vraća u roku od tri (3) godine i deklarise za stavljanje u slobodan promet, na zahtev lica, odobrava se oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina.

| | | |
|---|---|--|
| <p>mallrat e rikthyera kanë qenë të lëshuara në qarkullim të lirë me lirim nga pagesa ose me reduktim të detyrimeve të importit, për arsye të përdorimit të tyre të veçantë përfundimtar, lirimi nga detyrimi, sipas paragrafit 1 të këtij neni, jepet vetëm nëse ato lëshohen në qarkullim të lirë për të njëjtin përdorim të veçantë përfundimtar.</p> <p>5. Kur përdorimi i veçantë përfundimtar për të cilin mallrat në fjalë janë lëshuar në qarkullim të lirë, nuk është më i njëjti, nga shuma e detyrimit të importit zbritet çdo shumë e mbledhur për mallrat kur ato ishin lëshuar në qarkullim të lirë për herë të parë. Nëse shuma e fundit është më e madhe se shuma e detyrimit të lëshimit në qarkullim të lirë të mallrave të rikthyera, nuk bëhet asnjë kthim.</p> <p>6. Kur mallrat kosovare e humbin statusin e tyre doganor si mallra kosovare sipas përcaktimeve të nenit 110 dhe më pas lëshohen në qarkullim të lirë, zbatohen paragrafët 1 deri 5 të këtij Neni.</p> <p>7. Lirimi nga detyrimet e importit jepet vetëm nëse mallrat kthehen në gjendjen në të cilën ishin eksportuar.</p> <p>8. Lirimi nga pagesa e detyrimeve të importit lejohet në bazë të dëshmive që</p> | <p>Kosovo, the returned goods had been released for free circulation duty-free or at a reduced rate of import duty because of a particular end-use, relief from duty under paragraph 1 shall be granted only if they are to be released for free circulation for the same end-use.</p> <p>5. Where the end-use for which the goods in question are to be released for free circulation is no longer the same, the amount of import duty shall be reduced by any amount collected on the goods when they were first released for free circulation. Should the latter amount exceed that levied on the release for free circulation of the returned goods, no repayment shall be granted.</p> <p>6. Where Kosovo goods have lost their Customs status as Kosovo goods pursuant to Article 110 and are subsequently released for free circulation, paragraphs 1 to 5 of this article shall apply.</p> <p>7. The relief from import duty shall be granted only if goods are returned in the state in which they were exported.</p> <p>8. The relief from import duty shall be supported by information establishing that the conditions for the relief are fulfilled.</p> | <p>2. Odredba stava 1. ovog člana se primenjuje čak i ako vraćena roba predstavlja samo deo robe prvobitno izvezene sa carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>3. Rok od tri (3) godine iz stava 1. ovog člana može se produžiti u slučaju posebnih okolnosti.</p> <p>4. Ako je, pre njenog izvoza sa carinskog područja Republike Kosova, vraćena roba bila stavljena u slobodan promet bez plaćanja carine ili uz smanjenu stopu carine zbog određene krajnje upotrebe u posebne svrhe, oslobođenje od plaćanja dažbina u skladu sa stavom 1. ovog člana odobrava se samo ako se roba stavlja u slobodan promet radi upotrebe u iste posebne svrhe.</p> <p>5. Ako upotreba u posebne krajnje svrhe zbog koje se roba stavlja u slobodan promet više nije ista, iznos uvoznih dažbina umanjuje se za ukupan iznos dažbina naplaćenih za robu kada je prvi put stavljena u slobodan promet. Ako taj iznos prekorači onaj koji je obračunat pri stavljanju vraćene robe u slobodan promet, ne odobrava se povraćaj više plaćenih dažbina.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>vërtetohet se janë plotësuar kushtet për lirim.</p> <p>9. Rastet kur mallrat konsiderohen që janë kthyer në gjendjen në të cilën ato ishin eksportuar përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa</p> <p>10. Rregullat procedurale për dhënien e dëshmive nga paragrafi 8 i këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Mallra që kanë përfituar nga masat e politikës bujqësore</p> <p>1. Lirimi nga detyrimi i importit, i parashikuar në nenin 139, nuk jepet për mallrat, të cilat kanë përfituar nga masat e politikës bujqësore që përfshijn eksportin e tyre jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, përveç kur parashihet ndryshe në raste të veçanta.</p> <p>2. Rastet e veçanta nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> | <p>9. The cases where goods are considered to be returned in the state in which they were exported, are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>10. The procedural rules for the provision of information referred to in paragraph 8 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Goods which benefited from measures under the agricultural policy</p> <p>1. Relief from import duty provided for in Article 139 shall not be granted to goods which have benefited from measures laid down under the agricultural policy involving their export out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, except where otherwise provided in specific cases.</p> <p>2. The specific cases referred to in paragraph 1 of this Article are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> | <p>6. Ako je domaća roba izgubila svoj carinski status kao domaća roba u skladu sa članom 110. ovog zakona i naknadno se stavlja u slobodan promet, primenjuju se odredbe st. 1 do 5. ovog člana.</p> <p>7. Oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina odobrava se samo ako je roba vraćena u stanju u kome je izvezena.</p> <p>8. Oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina ostvaruje se na osnovu dokaza kojima se utvrđuje da su uslovi za oslobođenje ispunjeni.</p> <p>9. Slučajevi kada se smatra da je roba vraćena u stanju u kome je izvezena utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>10. Proceduralna pravila za pružanje informacija iz stava 8 ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Roba za koju su iskorišćene mere utvrđene poljoprivrednom politikom</p> <p>1. Oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina predviđeno članom 139. ovog</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 141</p> <p style="text-align: center;">Mallrat e vendosura paraprakisht nën procedurën e përpunimit të brendshëm</p> <p>1. Neni 139 zbatohet për produktet e përpunuara të cilat fillimisht ishin rieksportuar nga territori doganor i Republikës së Kosovës, pas procedurës së përpunimit të brendshëm.</p> <p>2. Me aplikim nga deklaruesi dhe me kusht që deklaruesi ofron informacionin e nevojshëm, shuma e detyrimit të importit për mallrat e perënduara në paragrafin 1 të këtij neni, përcaktohet në përputhje me paragrafin 4 të nenit 58. Data e pranimit të deklaratës së ri eksportit konsiderohet si data e lëshimit në qarkullim të lirë.</p> <p>3. Lirimi nga detyrimet e importit, i parashikuar në nenin 139, nuk jepet për produktet e përpunuara, të cilat ishin eksportuar në përputhje me nën paragrafin 4.3 të nenit 150, përveçse kur sigurohet që asnjë mall i importuar nuk do të vendoset nën procedurën e përpunimit të brendshëm.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> <u>Produktet e peshkimit të marra nga deti</u></p> | <p style="text-align: center;">Article 141</p> <p style="text-align: center;">Goods previously placed under the inward processing procedure</p> <p>1. Article 139 shall apply to processed products which were originally re-exported from the Customs territory of the Republic of Kosovo subsequent to an inward processing procedure.</p> <p>2. Upon application by the declarant and provided the declarant submits the necessary information, the amount of import duty on the goods covered by paragraph 1 shall be determined in accordance with paragraph 4 of article 58. The date of acceptance of the re-export declaration shall be regarded as the date of release for free circulation.</p> <p>3. The relief from import duty provided for in Article 139 shall not be granted for processed products which were exported in accordance with sub paragraph 4.3 of Article 150, unless it is ensured that no goods will be placed under the inward processing procedure.</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter II</u> <u>Sea fishing and products taken from sea</u></p> | <p>zakona ne odobrava se za robu za koju su iskorišćene mere utvrđene poljoprivrednom politikom a odnose se na njen izvoz sa carinskog područja Republike Kosova, osim ako u slučajevima kada je drugačije predviđeno.</p> <p>2. Posebni slučajevi iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije</p> <p style="text-align: center;">Član 141</p> <p style="text-align: center;">Roba koja je prethodno bila stavljena u postupak aktivnog oplemenjivanja</p> <p>1. Odredba člana 139 ovog zakona primenjuje se na dobijene proizvode koji su prvobitno bili ponovo izvezeni sa carinskog područja Republike Kosova posle postupka aktivnog oplemenjivanja.</p> <p>2. Na zahtev deklaranta i pod uslovom da deklarant podnese neophodne dokaze, iznos uvoznih dažbina za robu koja je obuhvaćena stavom 1. ovog člana utvrđuje se u skladu sa članom 58. stav 4. ovog zakona. Dan prihvatanja deklaracije za ponovni izvoz smatra se danom stavljanja robe u slobodan promet.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 142 Produktet e peshkimit dhe produktet tjera të marra nga deti</p> <p>1. Pavarësisht zbatimit të paragrafit 1 të neni 40 të këtij Kodi, produktet në vijim lirohen nga detyrimi i importit kur lëshohen për qarkullim të lirë:</p> <p>1.1. Produktet e peshkimit detar dhe produktet tjera të marra jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës përmes anijeve të regjistruara ose shënuara në Republikën e Kosovës dhe me flamur të saj;</p> <p>1.2. Produktet e marra nga produktet nga nën paragrafi 1.1. i këtij neni në anijet-fabrikë që plotësojnë kushtet sipas atij nën paragrafi.</p> <p>2. Lirimi nga detyrimet e importit sipas paragrafit 1 të këtij neni mbështetet me dëshmi për plotësimin e kushteve sipas atij paragrafi.</p> <p>3. Rregullat procedurale për ofrimin e dëshmive sipas paragrafit 2 të këtij neni,</p> | <p style="text-align: center;">Article 142 Products of sea-fishing and other products taken from the sea</p> <p>1. Without prejudice to paragraph 1 of Article 40 of this Code, the following shall be granted relief from import duty when they are released for free circulation:</p> <p>1.1. products of sea-fishing and other products taken from territory outside the customs territory of the Republic of Kosovo by vessels solely registered or recorded in a Republic of Kosovo and flying the flag of that State;</p> <p>1.2. Products obtained from products referred to in subparagraph 1.1 of this article on board factory-ships fulfilling the conditions laid down in that subparagraph.</p> <p>2. The relief from import duty referred to in paragraph 1 shall be supported by evidence that the conditions laid down in that paragraph are fulfilled.</p> <p>3. The procedural rules for the provision of the evidence referred to in</p> | <p>3. Oslobodjenje od plaćanja uvoznih dažbina iz člana 139 ne odobrava se za dobijene proizvode koji su izvezeni u skladu sa članom 150. podstava 4.3 ovog zakona, osim u slučaju ako se roba stavi u postupak aktivnog oplemenjivanja.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II</u> <u>Morski ribolov i proizvodi izvađeni iz mora</u></p> <p style="text-align: center;">Član 142 Proizvodi morskog ribolova i drugi proizvodi izvađeni iz mora</p> <p>1. Ne isključujući primenu odredbe člana 40. stav 1. ovog zakona, za sledeće proizvode se odobrava oslobodjenje od plaćanja uvoznih dažbina kada se stavljaju u slobodan promet:</p> <p>1.1. proizvodi morskog ribolova i drugi proizvodi izvađeni van carinskog područja Republike Kosova na brodovima registrovanim ili upisanim u odgovarajući registar Republike Kosova i koji plove pod njenom zastavom;</p> <p>1.2. proizvodi dobijeni od proizvoda iz podstav 1.1 ovog stava</p> |
|--|---|---|

përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

PJESA E SHTATË PROCEDURAT E POSAÇME

KAPITULLI DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 143 Fusha e zbatimit

1. Mallrat mund të vendosen nën një nga kategoritë e mëposhtme të procedurave të posaçme:

1.1. transitit, i cili përfshin transitin e jashtëm dhe të brendshëm;

1.2. strehimit, i cili përfshin magazinimin doganor dhe zonat e lira;

1.3. përdorimit të veçantë, i cili përfshin importin e përkohshëm dhe përdorimin e veçantë përfundimtar;

paragraph 2 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

PART SEVEN SPECIAL PROCEDURES

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 143 Scope

1. Goods may be placed under any of the following categories of special procedures:

1.1. Transit, which shall comprise external and internal transit;

1.2. Storage, which shall comprise Customs warehousing and free zones;

1.3. Specific use, which shall comprise temporary admission and end-use;

na brodovima-fabrikama koji ispunjavaju uslove utvrđene tom podstavom.

2. Za oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina iz stava 1. ovog člana moraju se pružiti dokazi da su uslovi utvrđeni tim stavom ispunjeni.

3. Proceduralna pravila za obezbeđivanje dokaza prema stavu 2. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

DEO SEDMI POSEBNI POSTUPCI

GLAVA I OPŠTE ODREDBE

Član 143 Oblast primene

1. Roba može biti stavljena u bilo koju od sledećih posebnih postupaka:

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.4. përpunimit, i cili përfshin përpunimin e brendshëm dhe të jashtëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Autorizimi</p> <p>1. Autorizim nga Dogana kërkohet për:</p> <p>1.1. përdorimin e procedurës së përpunimit të brendshëm ose jashtëm, procedurën e importit të përkohshëm ose procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar;</p> <p>1.2. drejtimin e ambienteve të strehimit për magazinimin doganor të mallrave, përveç kur operatori i ambientit të strehimit është vetë Dogana.</p> <p>2. Kushtet, nën të cilat lejohet përdorimi i një ose më shumë procedurave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni ose lejimi i drejtimit të ambienteve të strehimit përcaktohen në autorizim.</p> <p>3. Dogana lëshon autorizim me efekt prapaveprues kur plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> | <p>1.4. Processing, which shall comprise inward and outward processing.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Authorization</p> <p>1. An authorization from the Customs shall be required for the following:</p> <p>1.1. The use of the inward or outward processing procedure, the temporary admission procedure or the end-use procedure;</p> <p>1.2. The operation of storage facilities for the Customs warehousing of goods, except where the storage facility operator is the Customs itself.</p> <p>2. The conditions under which the use of one or more of the procedures referred to in the first paragraph of this article or the operation of storage facilities is permitted shall be set out in the authorization.</p> <p>3. The Customs shall grant an authorization with retroactive effect, where all of the following conditions are fulfilled:</p> | <p>1.1. postupci tranzita, koji obuhvataju spoljni i unutrašnji tranzit;</p> <p>1.2. postupci smeštaja, koji obuhvataju carinska skladišta i slobodne zone;</p> <p>1.3. postupci posebne upotrebe, koji obuhvataju privremeni uvoz i upotrebu u posebne krajnije svrhe;</p> <p>1.4. postupci oplemenjivanja, koji obuhvataju aktivno i pasivno oplemenjivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 144 Odobrenje</p> <p>1. Odobrenje Carine zahteva se za:</p> <p>1.1. postupak aktivnog ili pasivnog oplemenjivanja, postupak privremenog uvoza ili postupak krajnije upotrebe u posebne svrhe;</p> <p>1.2. upravljanje carinskim skladištem, osim ako je držalac prostora za smeštaj sâm carinski organ.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>3.1. ekziston një nevojë ekonomike e dëshmuar;</p> <p>3.2. aplikimi nuk lidhet me ndonjë përpjekje për mashtrim;</p> <p>3.3. aplikuesi ka vërtetuar në bazë të kontabilitetit ose regjistrave që:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.1. të gjitha kërkesat e procedurës janë plotësuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.2. kur është e mundur, mallrat mund të identifikohen për periudhën e përfshirë;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.3. kontabiliteti dhe regjistrat lejojnë kontrollin e procedurës;</p> <p>3.4. të gjitha formalitetet e nevojshme për rregullimin e situatës së mallrave mund të kryhen, përfshirë, kur është e nevojshme, anulimin e deklaratës doganore përkatëse;</p> <p>3.5. asnjë autorizim me efekt prapaveprues nuk i është dhënë aplikuesit brenda tre (3) vjet nga</p> | <p>3.1. There is a proven economic need;</p> <p>3.2. The application is not related to attempted deception;</p> <p>3.3. The applicant has proven on the basis of accounts or records that:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.1. All the requirements of the procedure are met;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.2. Where appropriate, the goods can be identified for the period involved;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.3. Such accounts or records allow the procedure to be controlled;</p> <p>3.4. All the formalities necessary to regularize the situation of the goods can be carried out, including, where necessary, the invalidation of the Customs declarations concerned;</p> <p>3.5. No authorization with retroactive effect has been granted to the applicant within three (3)</p> | <p>2. Uslovi pod kojima je upotreba jednog ili više postupaka iz stava 1. ovog člana, odnosno upravljanje carinskim skladištem dozvoljena, utvrđuju se odobrenjem.</p> <p>3. Carina odobrenje može dati naknadno, ako su ispunjeni svi sledeći uslovi:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. postoji dokazana ekonomska potreba;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. zahtev nije u vezi sa pokušajem prevare;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. podnosilac zahteva je dokazao na osnovu računa ili evidencije:</p> <p style="padding-left: 80px;">3.3.1. da su svi zahtevi postupka ispunjeni,</p> <p style="padding-left: 80px;">3.3.2. da se, po potrebi, roba može identifikovati u datom roku,</p> <p style="padding-left: 80px;">3.3.3. da je omogućena kontrola postupka;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>data në të cilën është pranuar aplikimi;</p> <p>3.6. nuk kërkohet ekzaminimi i kushteve ekonomike, përveçse kur aplikimi ka të bëjë me rinovimin e një autorizimi për të njëjtin lloj operacionesh dhe mallrash;</p> <p>3.7. aplikimi nuk lidhet me përdorimin e ambienteve të strehimit për magazinimin doganor të mallrave;</p> <p>3.8. kur një aplikim ka të bëjë me përtëritjen e një autorizimi për të njëjtin lloj operacionesh dhe mallrash, aplikimi dorëzohet brenda tre (3) vjetëve nga skadimi i autorizimit origjinal.</p> <p>4. Dogana mund të lëshoj një autorizim me efekt prapaveprues edhe kur mallrat, që ishin vendosur nën një procedurë doganore, nuk janë më të disponueshme në momentin kur është pranuar aplikimi për një autorizim të tillë.</p> <p>5. Përveç kur parashihet ndryshe, autorizimi i përcaktuar në paragrafin 1 të</p> | <p>years of the date on which the application was accepted;</p> <p>3.6. An examination of the economic conditions is not required, except where an application concerns renewal of an authorization for the same kind of operation and goods;</p> <p>3.7. The application does not concern the operation of storage facilities for the Customs warehousing of goods;</p> <p>3.8. Where an application concerns renewal of an authorization for the same kind of operation and goods, the application is submitted within three (3) years of expiry of the original authorization.</p> <p>4. Customs may grant an authorization with retroactive effect also where the goods which were placed under a Customs procedure are no longer available at the time when the application for such authorization was accepted.</p> <p>5. Except where otherwise provided, the authorization referred to in paragraph 1</p> | <p>3.4. sve formalnosti neophodne za regulisanje statusa robe mogu da se sprovedu, uključujući, po potrebi, poništavanje datih carinskih deklaracija;</p> <p>3.5. naknadno odobrenje nije dato podnosiocu zahteva po isteku roka od tri (3) godine od dana kada je zahtev prihvaćen;</p> <p>3.6. ispitivanje ekonomskih uslova se ne zahteva, osim ako se zahtev odnosi na produženje važenja odobrenja za istu vrstu delatnosti i robu;</p> <p>3.7. zahtev se ne odnosi na upravljanje carinskim skladištem;</p> <p>3.8. ako se zahtev odnosi na produženje važenja odobrenja za istu vrstu delatnosti i robu, zahtev se podnosi pre isteka roka od tri (3) godine od dana izdavanja prvobitnog odobrenja.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>këtij neni, u jepet vetëm personave që plotësojnë të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>5.1. janë të vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>5.2. japin sigurinë e nevojshme për funksionimin siç duhet të operacioneve. Një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore konsiderohet se e plotëson këtë kusht, nëse aktiviteti i lidhur me procedurën e posaçme përkatëse është marrë në konsideratë në autorizimin e përcaktuar në nën paragrafin 3.1 të Nenit 24.</p> <p>5.3. kur një borxh doganor ose detyrime të tjera për mallra të vendosura nën një procedurë të posaçme mund të lindin, depozitojnë një garancion në përputhje me nenin 60;</p> <p>5.4. në rast të procedurës të importit të përkohshëm ose të procedurës të përpunimit të brendshëm, ata që përdorin mallrat ose marrin përsipër përdorimin e tyre, respektivisht ata që kryejnë operacionet e përpunimit mbi</p> | <p>shall be granted only to persons who satisfy all of the following conditions:</p> <p>5.1. They are established in the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>5.2. they provide the necessary assurance of the proper conduct of the operations; an authorised economic operator for Customs simplifications shall be deemed to fulfil this condition, insofar as the activity pertaining to the special procedure concerned is taken into account in the authorisation referred to in sub paragraph 3.1 of Article 24;</p> <p>5.3. where a Customs debt or other charges may be incurred for goods placed under a special procedure, they provide a guarantee in accordance with Article 60;</p> <p>5.4. In the case of the temporary admission or inward processing procedure, they use the goods or arrange for their use or they carry out processing operations on the goods or arrange for them to be carried out, respectively.</p> | <p>4. Carina može naknadno da da odobrenje i ako roba stavljena u carinski postupak nije više dostupna u vreme kada je zahtev za odobrenje prihvaćen.</p> <p>5. Osim ako nije drugačije predviđeno, odobrenje iz stava 1. ovog člana daje se samo licima koja ispunjavaju sve sledeće uslove:</p> <p>5.1. poslovno su nastanjeni na carinskom području Republike Kosova;</p> <p>5.2. pruže neophodne dokaze o ispravnom vođenju poslova; smatra se da ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja ispunjava ovaj uslov ako je aktivnost koja se odnosi na taj poseban postupak uzeta u obzir u odobrenju iz člana 24. podstav 3.1;</p> <p>5.3. ako za carinski dug ili ostale dažbine koje mogu nastati za robu stavljenu u poseban postupak,</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>mallrat ose marrin përsipër kryerjen e tyre.</p> <p>6. Përveç kur parashihet ndryshe dhe në plotësim të paragrafit 5 të këtij Neni, autorizimi i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni jepet vetëm kur përmbushen të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>6.1. kur Dogana është në gjendje të ushtroj mbikëqyrjen doganore pa pasur nevojë marrjen e masave administrative në disproporcion me nevojat ekonomike të përfshira;</p> <p>6.2. kur interesat thelbësore, që nënkupton kushtet ekonomike të prodhuesve vendas nuk ndikohen negativisht nga një autorizim për një procedurë përpunimi;</p> <p>7. Interesat thelbësorë të prodhuesve vendor konsiderohet se nuk ndikohen negativisht, siç përcaktohet në nënparagrafin 6.2 të këtij Neni, përveç kur ekzistojnë dëshmi që e vërtetojnë të kundërtën ose kur kushtet ekonomike konsiderohen si të përmbushura.</p> <p>8. Kur ekzistojnë dëshmi se interesat thelbësore të prodhuesve vendor kanë mundësi të ndikohen negativisht, një</p> | <p>6. Except where otherwise provided and in addition to paragraph 5 of this article, the authorization referred to in paragraph 1 shall be granted only where all of the following conditions are fulfilled:</p> <p>6.1. when Customs are able to exercise Customs supervision without having to introduce administrative arrangements disproportionate to the economic needs involved;</p> <p>6.2. When the essential interests which mean economic conditions, producers would not be adversely affected by an authorization for a processing procedure.</p> <p>7. The essential interests of national producers shall be deemed not to be adversely affected, as referred to in sub paragraph 6.2 of this Article, except where evidence to the contrary exists or where the economic conditions are deemed to be fulfilled.</p> <p>8. Where evidence exists that the essential interests of national producers are likely to be adversely affected, an</p> | <p>daju obezbeđenje u skladu sa članom 60. ovog zakona;</p> <p>5.4. u slučaju privremenog uvoza ili postupka aktivnog oplemenjivanja, upotrebljavaju robu ili ugovaraju njenu upotrebu, odnosno sprovede radnje prerade robe ili ugovaraju da se one sprovedu određenim redom.</p> <p>6. Osim ako je drugačije predviđeno i pored stava 5. ovog člana, odobrenje iz stava 1. ovog člana daje se samo ako:</p> <p>6.1. Carina može da vrši carinski nadzor bez uvođenja administrativnih mera koje su nesrazmerne privrednim potrebama;</p> <p>6.2. suštinski interesi domaćih proizvođača koji podrazumevaju ekonomske uslove ne bi bili ugroženi odobrenjem za postupak oplemenjivanja.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ekzaminim i kushteve ekonomike ndërmerret nga Qeveria.</p> <p>9. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen:</p> <p>9.1. kushtet për dhënien e autorizimeve për procedurat e përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>9.2. përjashtimet nga kushtet e përcaktuara në paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni;</p> <p>9.3. rastet, në të cilat kushtet ekonomike konsiderohen si të plotësuar, siç përcaktohet në paragrafin 7 të këtij neni.</p> <p>10. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat procedurale për verifikimin e kushteve ekonomike nga paragrafi 8 i këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Regjistrat</p> <p>1. Përveç procedurës se transitit ose kur parashihet ndryshe, mbajtësi i autorizimit, mbajtësi i procedurës dhe të gjithë personat që kryejnë një aktivitet që</p> | <p>examination of the economic conditions shall take place by the Government.</p> <p>9. By sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance are determined:</p> <p>9.1. The conditions for granting the authorization for the procedures referred to in paragraph 1 and 2 of this Article.</p> <p>9.2. The exceptions to the conditions referred to in paragraph 5 and 6 of this Article.</p> <p>9.3. The cases in which the economic conditions are deemed to be fulfilled as referred to in paragraph 7 of this Article.</p> <p>10. The procedural rules for examining the economic conditions referred to in paragraph 8 of this article are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Records</p> <p>1. Except for the transit procedure, or where otherwise provided, the holder of the authorization, the holder of the procedure, and all persons carrying on an activity</p> | <p>7. Smatra se da suštinski interesi domaćih proizvođača nisu ugroženi, u smislu podstavaa 6.2 ovog člana, odnosno smatra se da su ispunjeni ekonomski uslovi, osim ako postoje dokazi o suprotnom.</p> <p>8. Ako postoji dokaz da suštinski interesi domaćih proizvođača mogu biti ugroženi, ispitivanje ekonomskih uslova se vrši od strane Vlade.</p> <p>9. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije određuju:</p> <p>9.1. uslovi za davanje odobrenja za postupke iz stava 1 i 2 ovog člana.</p> <p>9.2. izuzeci od uslova iz stava 5. i 6. ovog člana;</p> <p>9.3. slučajevi u kojima se smatraju ispunjenim ekonomski uslovi iz stava 7 ovog člana.</p> <p>10. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuju se proceduralna pravila</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>përfshin strehimin, punimin ose përpunimin e mallrave, apo shitjen ose blerjen e mallrave në zona të lira, mbajnë regjistrat e duhura në një formë të miratuar nga Dogana.</p> <p>2. Regjistrat përmbajnë informacione dhe të dhëna, të cilat i mundësojnë Doganës të mbikëqyr procedurat përkatëse, në veçanti lidhur me identifikimin e mallrave të vendosura nën atë procedurë, statusin e tyre doganor dhe lëvizjet e tyre.</p> <p>3. Një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore konsiderohet sikur t'i ketë plotësuar detyrimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, nëse regjistrat e tij janë ato të duhurat për qëllime të procedurës së posaçme përkatëse.</p> | <p>involving the storage, working or processing of goods, or the sale or purchase of goods in free zones, shall keep appropriate records in a form approved by the Customs.</p> <p>2. The records shall contain the information and the particulars which enable the Customs to supervise the procedure concerned, in particular with regard to identification of the goods placed under that procedure, their Customs status and their movements.</p> <p>3. An authorized economic operator for Customs simplifications shall be deemed to comply with the obligation laid down in paragraph 1 insofar as his or her records are appropriate for the purpose of the special procedure concerned.</p> | <p>za proveru ekonomskih uslova iz stava 8. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 145 Evidencija</p> <p>1. Nosilac odobrenja, nosilac postupka i sva lica koja obavljaju delatnost koja uključuje smeštaj, obradu ili preradu robe ili prodaju ili kupovinu robe u slobodnim zonama, vode odgovarajuće evidencije na način koji je odobrio Carina, osim za postupak tranzita ili ako je drugačije predviđeno.</p> <p>2. Evidencija sadrži podatke koji omogućavaju Carini da nadzire carinski postupak u koji je roba stavljena, naročito u pogledu identifikacije robe stavljene u taj postupak, njenog carinskog statusa i njenog kretanja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 146 Shkarkimi i një procedure të posaçme</p> <p>1. Në raste të ndryshme nga procedura e transitit dhe pavarësisht zbatimit të nenit 171, një procedurë e posaçme shkarkohet kur mallrat e vendosura në procedurë, ose produktet e përpunuara, vendosen në një procedurë doganore pasuese, largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës ose shkatërrohen pa lënë asnjë mbeturin ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 146 Discharge of a special procedure</p> <p>1. In cases other than the transit procedure and without prejudice to Article 171, a special procedure shall be discharged when the goods placed under the procedure, or the processed products, are placed under a subsequent Customs procedure, have been taken out of the Customs territory of the Republic of</p> | <p>3. Smatra se da ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja ispunjava obaveze iz stava 1. ovog člana ako je njegova evidencija odgovarajuća za potrebe posebnog postupka u koji je roba stavljena.</p> <p style="text-align: center;">Član 146</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>braktisen në favor të shtetit, në përputhje me nenin 136.</p> <p>2. Procedura e transitit shkarkohet nga Dogana kur duke u bazuar në krahasimin e të dhënave të disponueshme në zyrën doganore të nisjes dhe ato të disponueshme në zyrën doganore të destinacionit, është në gjendje të përcaktoj që procedura është mbyllur në mënyrë të duhur.</p> <p>3. Dogana ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për rregullimin e situatës për mallrat, në lidhje me të cilat një procedurë nuk është shkarkuar sipas kushteve të përcaktuara.</p> <p>4. Shkarkimi i procedurës bëhet brenda afatit kohor të përcaktuar, përveçse kur parashikohet ndryshe.</p> <p>5. Afati kohor i përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>6. Rregullat procedurale për shkarkimin e një procedure të posaçme nga ky nen, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.</p> | <p>Kosovo, or have been destroyed with no waste remaining, or are abandoned to the State in accordance with Article 136.</p> <p>2. The transit procedure shall be discharged by the Customs when they are in a position to establish, on the basis of a comparison of the data available to the Customs office of departure and those available to the Customs office of destination, that the procedure has ended correctly.</p> <p>3. The Customs shall take all the measures necessary to regularise the situation of the goods in respect of which a procedure has not been discharged under the conditions prescribed.</p> <p>4. The discharge of the procedure shall take place within a certain time-limit, unless otherwise provided.</p> <p>5. The time-limit referred to paragraph 4 of this article are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>6. The procedural rules for the discharge of a special procedure, referred to this Article are determined by sublegal act of Minister of Finance .</p> | <p>Okončanje posebnog postupka</p> <p>1. Poseban postupak se okončava kada se roba stavljena u taj postupak ili se dobijeni proizvodi stave u novi carinski postupak, kada su izneti sa carinskog područja Republike Kosova, uništeni bez ostataka, ili ustupljeni državi u skladu sa članom 136. ovog zakona, osim za postupak tranzita i ne isključujući primenu odredbe člana 171. ovog zakona.</p> <p>2. Postupak tranzita okončava Carina kada je u mogućnosti da utvrdi, na osnovu poređenja podataka dostupnih polaznoj carinarnici i podataka dostupnih odredišnoj carinarnici, da je postupak završen ispravno.</p> <p>3. Carina preuzima sve mere neophodne za regulisanje statusa robe za koju postupak nije okončan u skladu sa propisanim uslovima.</p> <p>4. Okončanje postupka se vrši u određenom roku, ako nije drugačije predviđeno.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 147 Transferimi i të drejtave dhe obligimeve</p> <p>1. Të drejtat dhe obligimet e mbajtësit të një procedure sa u përket mallrave të cilat janë vendosur nën një procedurë të posaçme të ndryshme nga transiti, mund të transferohen plotësisht ose pjesërisht te një person tjetër, i cili përmbush kushtet e përcaktuara për procedurën përkatëse.</p> <p>2. Rregullat procedurale për transferimin e të drejtave dhe obligimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.</p> | <p style="text-align: center;">Article 147 Transfer of rights and obligations</p> <p>1. The rights and obligations of the holder of a procedure with regard to goods which have been placed under a special procedure other than transit may be fully or partially transferred to another person who fulfils the conditions laid down for the procedure concerned.</p> <p>2. The procedural rules for transferring the rights and obligations in accordance with paragraph 1 of this article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> | <p>5. Rok iz stava 4. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>6. Proceduralna pravila za okončanje posebnog postupka iz ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 148 Lëvizja e mallrave</p> <p>1. Në raste të veçanta, mallrat e vendosura nën një procedurë të posaçme të ndryshme nga transiti, ose në një zonë të lirë, mund të lëvizin në vende të ndryshme në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Rastet dhe kushtet për lëvizjen e mallrave në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> | <p style="text-align: center;">Article 148 Movement of goods</p> <p>1. In specific cases, goods placed under a special procedure other than transit or in a free zone may be moved between different places in the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The cases and the conditions for the movement of goods in accordance with paragraph 1 of this article, are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> | <p style="text-align: center;">Član 147 Prenos prava i obaveza</p> <p>1. Prava i obaveze nosioca postupka u vezi sa robom koja je stavljena u poseban postupak, osim postupka tranzita, mogu biti potpuno ili delimično prenesena na drugo lice koje ispunjava uslove utvrđene za taj postupak.</p> <p>2. Proceduralna pravila za prenos prava i obaveza iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Kretanje robe</p> <p>1. U posebnim slučajevima, roba stavljena u poseban postupak, osim postupka tranzita, ili u slobodnu zonu može</p> |

3. Rregullat procedurale për lëvizjen e mallrave në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa.

Neni 149
Format e zakonshme të trajtimit

1. Mallrat e vendosura nën magazinim doganor ose një procedurë përpunimi ose në një zonë të lirë mund t'u nënshtrohen trajtimeve të zakonshme, që kanë për qëllim ruajtjen e tyre, përmirësimin e pamjes ose të cilësisë së tyre tregtare ose përgatitjen e tyre për shpërndarje ose rishitje.

2. Format e zakonshme të trajtimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.

Neni 150
Mallrat ekuivalente

1. Mallrat ekuivalente janë mallra kosovare të cilat strehohen, përdoren ose përpunohen në vend të mallrave të vendosura nën një procedurë të posaçme.

3. The procedural rules for the movement of goods in accordance with paragraph 1 of this article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 149
Usual forms of handling

1. Goods placed under Customs warehousing or a processing procedure or in a free zone may undergo usual forms of handling intended to preserve them, improve their appearance or marketable quality or prepare them for distribution or resale.

2. The usual forms of handling for goods as referred to paragraph 1 of this article are determined by Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance.

Article 150
Equivalent goods

1. Equivalent goods shall consist in Kosovo goods which are stored, used or processed instead of the goods placed under a special procedure.

se kretati između različitih mesta na carinskom području Republike Kosova.

2. Slučajevi i uslovi za kretanje robe u skladu sa stavom 1. ovog člana, određuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

3. Proceduralna pravila za kretanje robe prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra finansija.

Član 149
Uobičajeni oblici postupanja

1. Roba stavljena u postupak carinskog skladištenja ili postupak oplemenjivanja ili u slobodnu zonu može biti predmet uobičajenih oblika postupanja koji se obavljaju radi njenog očuvanja, poboljšanja izgleda ili tržišnog kvaliteta ili njene pripreme za distribuciju ili dalju prodaju.

2. Uobičajeni oblici postupanja iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Nën procedurën e përpunimit të jashtëm, mallrat ekuivalente janë mallra jo kosovare, të cilat përpunohen në vend të mallrave kosovare, të vendosura nën procedurën e përpunimit të jashtëm.</p> <p>3. Përveç kur parashihet ndryshe, mallrat ekuivalente kanë të njëjtin kod tetë shifror të Nomenklaturës së Kombinuar të Mallrave, të njëjtat cilësi tregtare dhe të njëjtat karakteristika teknike si mallrat që i zëvendësojnë.</p> <p>4. Dogana, në rast të aplikimit, dhe me kusht që të sigurohet në veçanti zbatimi i duhur i procedurës për sa i përket mbikëqyrjes doganore, autorizon:</p> <p>4.1. përdorimin e mallrave ekuivalente nën një procedurë magazinimi doganor, zonë të lirë, përdorim të veçantë përfundimtar dhe një procedurë përpunimi;</p> <p>4.2. përdorimin e mallrave ekuivalente nën procedurën e importit të përkohshëm, në raste të veçanta;</p> <p>4.3. në rast të procedurës së përpunimit të brendshëm, eksportimin e produkteve të</p> | <p>2. Under the outward processing procedure, equivalent goods shall consist in non-Kosovo goods which are processed instead of Kosovo goods placed under the outward processing procedure.</p> <p>3. Except where otherwise provided, equivalent goods shall have the same eight-digit Combined Nomenclature code, the same commercial quality and the same technical characteristics as the goods which they are replacing.</p> <p>4. The Customs shall, upon application, authorize the following, provided that the proper conduct of the procedure, in particular as regards Customs supervision, is ensured:</p> <p>4.1. The use of equivalent goods under Customs warehousing, free zones, end-use and a processing procedure;</p> <p>4.2. the use of equivalent goods under the temporary admission procedure, in specific cases;</p> <p>4.3. In the case of the inward processing procedure, the export of processed products obtained from</p> | <p style="text-align: center;">Član 150 Ekvivalentna roba</p> <p>1. Ekvivalentna roba je domaća roba koja se smešta, upotrebljava ili prerađuje umesto robe stavljene u poseban postupak.</p> <p>2. U postupku pasivnog oplemenjivanja, ekvivalentna roba je strana roba, a koja je prerađena umesto domaće robe stavljene u postupak pasivnog oplemenjivanja.</p> <p>3. Osim ako nije drugačije predviđeno, ekvivalentna roba mora da ima istu tarifnu oznaku, isti tržišni kvalitet i iste tehničke karakteristike kao roba koju zamenjuje.</p> <p>4. Pod uslovom da je obezbeđeno pravilno sprovođenje postupka, naročito u pogledu carinskog nadzora, Carina na zahtev deklaranta, odobrava:</p> <p>4.1. upotrebu ekvivalentne robe u postupku carinskog skladištenja, u slobodnim zonama, u postupku upotrebe u posebne svrhe i postupku oplemenjivanja;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>përpunuara, të përfituara nga mallrat ekuivalente përpara importimit të mallrave që ato zëvendësojnë;</p> <p>4.4. në rast të procedurës së përpunimit të jashtëm, importimin e produkteve të përpunuara, të përfituara nga mallrat ekuivalente përpara eksportimit të mallrave që ato zëvendësojnë.</p> <p>5. Një operator ekonomik i autorizuar për thjeshtësime doganore, konsiderohet se e plotëson kushtin që është siguruar zbatim i duhur i procedurës për sa kohë që aktiviteti që i përket përdorimit të mallrave ekuivalente për procedurën përkatëse, është marrë në konsideratë kur është lëshuar autorizimi i përcaktuar në nën paragrafin 3.1 të Nenit 24.</p> <p>6. Përdorimi i mallrave ekuivalente nuk autorizohet në rastet e mëposhtme:</p> <p>6.1. kur, vetëm format e zakonshme të trajtimit të përcaktuara në nenin 149 kryhen, nën procedurën e përpunimit të brendshëm;</p> <p>6.2. kur ndalesa e kthimit ose përjashtimi nga detyrimet e importit për mallrat joorigjinuese të</p> | <p>equivalent goods before the import of the goods they are replacing;</p> <p>4.4. In the case of the outward processing procedure, the import of processed products obtained from equivalent goods before the export of the goods they are replacing.</p> <p>5. An authorized economic operator for Customs simplifications shall be deemed to fulfil the condition that the proper conduct of the procedure is ensured, insofar as the activity pertaining to the use of equivalent goods for the procedure concerned is taken into account in the authorization referred to in sub paragraph 3.1 of Article 24.</p> <p>6. The use of equivalent goods shall not be authorized in any of the following cases:</p> <p>6.1. Where only usual forms of handling as defined in Article 149 are carried out under the inward processing procedure;</p> <p>6.2. where a prohibition of drawback of, or exemption from, import duty applies to non-</p> | <p>4.2. upotrebu ekvivalentne robe u postupku privremenog uvoza, u posebnim slučajevima;</p> <p>4.3. u slučaju postupka aktivnog oplemenjivanja, izvoz dobijenih proizvoda dobijenih od ekvivalentne robe, pre uvoza robe koju zamenjuje;</p> <p>4.4. u slučaju postupka pasivnog oplemenjivanja, uvoz dobijenih proizvoda dobijenih od ekvivalentne robe, pre izvoza robe koju zamenjuje.</p> <p>5. Smatra se da je ovlašćeni privredni subjekat za carinska pojednostavljenja ispunio uslov da je pravilno sprovođenje postupka obezbeđeno, ako je aktivnost koja se odnosi na upotrebu ekvivalentne robe za taj postupak uzeta u obzir u odobrenju iz člana 24 podstav 3.1.</p> <p>6. Upotreba ekvivalentne robe ne odobrava se u sledećim slučajevima:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>përdorura në prodhimin e produkteve të përpunuara nën procedurën e përpunimit të brendshëm, për të cilat është lëshuar një dëshmi e origjinës në kuadrin e një marrëveshjeje preferenciale ndërmjet Republikës së Kosovës dhe vendeve ose territoreve të caktuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës ose grupeve të vendeve ose territoreve të tilla;</p> <p>6.3. kur shpjen në një avantazh të pajustificuar të detyrimit të importit ose kur parashikohet me ligj.</p> <p>7. Në rastin e përmendur në nën paragrafin 4.3 të këtij neni, dhe kur produktet e përpunuara i nënshtrohen detyrimit të eksportit, nëse ato nuk do të ishin eksportuar në kontekst të procedurës se përpunimit të brendshëm, mbajtësi i autorizimit dorëzon një garancion për të siguruar pagesën e detyrimit, nëse mallrat jo kosovare nuk importohen brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 5 të nenit 174.</p> <p>8. Me akt nënligjor të Qeverisë përcaktohen me propozim nga ministria përgjegjëse për Financa:</p> | <p>originating goods used in the manufacture of processed products under the inward processing procedure, for which a proof of origin is issued or made out in the framework of a preferential arrangement between the Republic of Kosovo and certain countries or territories outside the Customs territory of the Republic of Kosovo or groups of such countries or territories;</p> <p>6.3. Where it would lead to an unjustified import duty advantage or where provided by legislation.</p> <p>7. In the case referred to in subparagraph 4.3 of this article, and where the processed products would be liable to export duty if they were not being exported in the context of the inward processing procedure, the holder of the authorization shall provide a guarantee to ensure payment of the export duty should the non-Kosovo goods not be imported within the period referred to in paragraph 5 of Article 174.</p> <p>8. By a Government sublegal act on proposal of the ministry responsible for finance are determined.</p> | <p>6.1. ako se samo uobičajeni oblici postupanja definisani u članu 149. ovog zakona sprovede u postupku aktivnog oplemenjivanja;</p> <p>6.2. ako se zabrana povraćaja ili izuzeća od plaćanja uvoznih dažbina primenjuje na robu bez porekla upotrebljenu za proizvodnju dobijenih proizvoda u postupku aktivnog oplemenjivanja, za koju se dokaz o poreklu izdaje ili izrađuje u okviru preferencijalnog aranžmana između Republike Kosova i određenih zemalja ili teritorija van carinskog područja Republike Kosova ili grupe takvih zemalja ili teritorija;</p> <p>6.3. ako bi to dovelo do neopravdane pogodnosti u vezi sa uvoznim dažbinama ili ako je to propisima predviđeno.</p> <p>7. U slučaju iz podstava 4.3. ovog člana, ako dobijeni proizvodi podležu izvoznim dažbinama kada se ne izvoze u kontekstu postupka aktivnog oplemenjivanja, nosilac odobrenja polaže obezbeđenje kako bi osigurao plaćanje</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>8.1. përjashtimet nga paragrafi 3 i këtij Neni;</p> <p>8.2. kushtet, nën të cilat përdoren mallrat ekuivalente, sipas përcaktimeve të paragrafit 4 dhe 5 të këtij neni.</p> <p>8.3. rastet e veçanta kur mallrat ekuivalente përdoren nën procedurën e importit të përkohshëm, në përputhje me nën paragrafin 4.2 të këtij neni.</p> <p>8.4. rastet kur përdorimi i mallrave ekuivalente nuk autorizohet sipas nën paragrafit 6.3. të këtij neni.</p> <p>9. Rregullat procedurale për përdorimin e mallrave ekuivalente të autorizuara, në përputhje me paragrafin 4 dhe 5 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II TRANSITI</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli I</u> <u>Transiti i jashtëm dhe i brendshëm</u></p> | <p>8.1. The exceptions from the subparagraph 3 of this Article;</p> <p>8.2. The conditions under which equivalent goods are used in accordance with paragraph 4 and 5 of this article.</p> <p>8.3. The specific cases where equivalent goods are used under the temporary admission procedure, in accordance with subparagraph 4.2 of this Article.</p> <p>8.4. The cases where the use of equivalent goods is not authorized in accordance with subparagraph 6.3. of this article.</p> <p>9. The procedural rules for the use of equivalent goods authorized in accordance with paragraph 4 and 5 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II TRANSIT</p> <p style="text-align: center;"><u>Subchapter I</u> <u>External and internal transit</u></p> | <p>izvoznih dažbina ako se strana roba ne uveze u roku iz člana 174. stav 5.</p> <p>8. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije određuju se:</p> <p>8.1. izuzeci iz stava 3. ovog člana;</p> <p>8.2. uslovi pod kojima se koriste ekvivalentna roba iz stava 4 i 5 ovog člana.</p> <p>8.3. posebni slučajevi kada se ekvivalentna roba koristi u postupku privremenog uvoza, u skladu sa podstavom 4.2 ovog člana.</p> <p>8.4. slučajevima kada upotreba ekvivalentne robe ne odobrava prema podstavu 6.3. ovog člana.</p> <p>9. Proceduralna pravila za upotrebu odobrene ekvivalentne robe, u skladu sa stavom 4 i 5 ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansije.</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 151 Transiti i jashtëm</p> | <p align="center">Article 151 External transit</p> | <p align="center">GLAVA II TRANZIT</p> <p align="center"><u>Odeljak I</u> <u>Spoljni i unutrašnji tranzit</u></p> <p align="center">Član 151 Spoljni tranzit</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Nën procedurën e transitit të jashtëm, mallrat jo kosovare mund të lëvizin nga një pikë te një tjetër brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës, pa iu nënshtruar:</p> <p>1.1. detyrimeve të importit;</p> <p>1.2. pagesave të tjera të parashikuara nga dispozita të tjera në fuqi;</p> <p>1.3. masave të politikës tregtare, për aq sa ato nuk e ndalojnë hyrjen ose daljen e mallrave në ose nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në raste të veçanta mallrat kosovare vendosen nën procedurën e transitit të jashtëm.</p> <p>3. Lëvizja sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhet sipas njëres prej mënyrave të mëposhtme:</p> <p>3.1. nën procedurën e transitit të jashtëm;</p> | <p>1. Under the external transit procedure, non-Kosovo goods may be moved from one point to another within the Customs territory of the Republic of Kosovo without being subject to any of the following:</p> <p>1.1. Import duty;</p> <p>1.2. Other charges as provided for under other relevant provisions in force;</p> <p>1.3. Commercial policy measures, insofar as they do not prohibit the entry or exit of goods into or from the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In specific cases, Kosovo goods shall be placed under the external transit procedure.</p> <p>3. Movement as referred to paragraph 1 of this article shall take place in one of the following ways:</p> <p>3.1. under the external transit procedure;</p> | <p>1. U postupku spoljnog tranzita, strana roba može da se kreće od jedne podstav do druge unutar carinskog područja Republike Kosova, a da ne podleže sledećem:</p> <p>1.1. uvoznim dažbinama;</p> <p>1.2. drugim dažbinama koje se naplaćuju pri uvozu;</p> <p>1.3. merama trgovinske politike, ako one ne zabranjuju ulazak robe na carinsko područje Republike Kosova ili izlazak sa njega.</p> <p>2. U posebnim slučajevima, domaća roba se stavlja u postupak spoljnog tranzita.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>3.2. në përputhje me Konventën TIR, me kusht që kjo lëvizje:</p> <p>3.2.1. të ketë filluar ose të mbyllet jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2.2. të jetë kryer midis dy pikave në territorin doganor të Republikës së Kosovës përmes territorit të një vendi ose territori jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3. në përputhje me Konventën ATA, Konventa e Stambollit, kur kryhet një lëvizje transiti;</p> <p>3.4. kur mbulohet nga forma 302, i parashikuar në marrëveshjen ndërmjet palëve të Traktatit të Atlantikut Verior, në lidhje me statusin e forcave të tyre, të nënshkruar në Londër më 19 qershor 1951;</p> <p>3.5. sipas sistemit postar, në përputhje me aktet e Bashkimit</p> | <p>3.2. in accordance with the TIR Convention, provided that such movement:</p> <p>3.2.1 Began or is to end outside the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2.2. Is effected between two points in the Customs territory of the Republic of Kosovo through the territory of a country or territory outside the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. in accordance with the ATA Convention, Istanbul Convention, where a transit movement takes place;</p> <p>3.4. Under cover of form 302 provided for in the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951;</p> <p>3.5. under the postal system in accordance with the acts of the</p> | <p>3. Kretanje strane robe iz stava 1. ovog člana vrši se na jedan od sledećih načina:</p> <p>3.1. u skladu sa spoljnim postupkom tranzita;</p> <p>3.2. u skladu sa Konvencijom TIR, pod uslovom:</p> <p>3.2.1. da počinje van carinskog područja Republike Kosova ili se završava van njega,</p> <p>3.2.2 da se vrši između dve podstavovi na carinskom području Republike Kosova preko države ili teritorije van carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>3.3. u skladu sa Konvencijom ATA/Istanbulskom konvencijom, u delu koji se odnosi na tranzit;</p> <p>3.4. na osnovu obrasca 302 predviđenog Sporazumom između</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Postar Universal, kur mallrat janë transportuar nga, ose për zotëruesit e të drejtave dhe detyrimeve sipas akteve të tilla.</p> <p>4. Rastet kur mallrat kosovare vendosen nën procedurën e transitit të jashtëm, në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> <p>5. Rregullat procedurale për zbatimin e nën paragrafëve 3.2 deri 3.5 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, duke marr në konsideratë nevojat.</p> | <p>Universal Postal Union, when the goods are carried by or for holders of rights and obligations under such acts.</p> <p>4. The specific cases where Kosovo goods are to be placed under the external transit procedure in accordance with paragraph 2 of this article, are determined by Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>5. The procedural rules to apply subparagraphs 3.2 to 3.5 of this article, are determined by Minister of Finance sublegal act, taking into account the needs of the Republic of Kosovo.</p> | <p>država članica Severnoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, koji je potpisan u Londonu 19. juna 1951. godine;</p> <p>3.5. primenom poštanskog sistema u skladu sa aktima Svetskog poštanskog saveza, ako robu prevoze lica koja su nosioci prava i obaveza ili se roba prevozi za njih.</p> <p>4. Slučajevi kada se domaća roba stavlja u postupak spoljnog tranzita, u skladu sa stavom 2. ovog člana, određuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>5. Proceduralna pravila za primenu podstava 3.2 do 3.5 ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija, uzimajući u obzir potrebe.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 152 Transiti i brendshëm</p> <p>1. Nën procedurën e transitit të brendshëm dhe sipas kushteve të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, mallrat kosovare mund të lëvizin nga një pikë te një pikë tjetër brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës, dhe duke kaluar përmes një vendi ose territori tjetër jashtë këtij territori doganor, pa ndonjë ndryshim në statusin e tyre doganor.</p> | <p style="text-align: center;">Article 152 Internal transit</p> <p>1. Under the internal transit procedure, and under the conditions laid down in paragraph 2 of this article, Kosovo goods may be moved from one point to another within the Customs territory of the Republic of Kosovo, and pass through a country or territory outside that Customs territory, without any change in their Customs status.</p> | <p style="text-align: center;">Član 152 Unutrašnji tranzit</p> <p>1. U postupku unutrašnjeg tranzita i pod uslovima iz stava 2. ovog člana, domaća roba se može kretati od jedne do druge tačke unutar carinskog područja</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Lëvizja sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhet sipas njërës prej mënyrave të mëposhtme:</p> <p>2.1. nën procedurën e transitit të brendshëm, me kusht që një mundësi e tillë të jetë e përcaktuar në një marrëveshje ndërkombëtare;</p> <p>2.2. në përputhje me Konventën TIR;</p> <p>2.3. në përputhje me Konventën ATA, Konventën e Stambollit, kur kryhet një lëvizje transiti;</p> <p>2.4. kur mbulohet nga formati 302, i parashikuar në marrëveshjen ndërmjet palëve të Traktatit të Atlantikut Verior, në lidhje me statusin e forcave të tyre, të nënshkruar në Londër, më 19 qershor 1951;</p> <p>2.5. sipas sistemit postar, në përputhje me aktet e Bashkimit Postar Universal, kur mallrat janë transportuar nga, ose për zotëruesit e të drejtave dhe obligimeve, sipas akteve të tilla.</p> | <p>2. The movement referred to in paragraph 1 shall take place in one of the following ways:</p> <p>2.1. under the internal transit procedure provided that such a possibility is provided for in an international agreement;</p> <p>2.2. in accordance with the TIR Convention;</p> <p>2.3. in accordance with the ATA Convention/Istanbul Convention, where a transit movement takes place;</p> <p>2.4. Under cover of form 302 as provided for in the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951;</p> <p>2.5. under the postal system in accordance with the acts of the Universal Postal Union, when the goods are carried by or for holders of rights and obligations under such acts.</p> | <p>Republike Kosova i proci kroz državu ili teritoriju van tog carinskog područja, bez promene carinskog statusa.</p> <p>2. Kretanje domaće robe iz stava 1. ovog člana vrši se na jedan od sledećih načina:</p> <p>2.1. u unutrašnjem postupku tranzita - pod uslovom da je takva mogućnost predviđena međunarodnim sporazumom;</p> <p>2.2. u skladu sa Konvencijom TIR;</p> <p>2.3. u skladu sa Konvencijom ATA/Istanbulskom konvencijom, u delu koji se odnosi na tranzit;</p> <p>2.4. na osnovu obrasca 302 predviđenog Sporazumom između država članica Severnoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, koji je potpisan u Londonu 19. juna 1951. godine;</p> <p>2.5. primenom poštanskog sistema u skladu sa aktima</p> |
|---|--|--|

3. Rregullat procedurale për zbatimin e nën paragrafëve 2.2 deri 2.5 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave, duke marr në konsideratë nevojat.

Neni 153
Marrësi i autorizuar për qëllime të Konventës TIR

1. Dogana, në bazë të aplikimit, mund të autorizojnë një person, i quajtur ‘marrës i autorizuar’, që të pranoj mallra që lëvizin në përputhje me Konventën TIR në një vend të autorizuar, në mënyrë që procedura të mbyllet në përputhje me pikën (d) të Nenit 1 të Konventës TIR.

2. Kushtet për dhënien e autorizimit nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë i cili propozohet nga ministria përgjegjëse për Financa.

Nënkapitulli II
Transiti kombëtar

Neni 154
Detyrimet e mbajtësit të procedurës së transitit, të transportuesit dhe të marrësit të mallrave

3. The procedural rules to apply subparagraphs 2.2 to 2.5 of this article, are determined by Minister of Finance sublegal act, taking into account the needs of the Republic of Kosovo.

Article 153
Authorized consignee for TIR purposes

1. The Customs may, upon application, authorize a person, referred to as an 'authorized consignee' to receive goods moved in accordance with the TIR Convention at an authorized place, so that the procedure is terminated in accordance with point (d) of Article 1 of the TIR Convention.

2. The conditions for the granting of the authorisation referred to in paragraph 1 of this Article, are determined by sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance.

Subchapter II
National transit

Article 154
Obligations of the holder of the transit procedure and of the carrier and recipient of goods

Svetskog poštanskog saveza, ako robu prevoze nosioci prava i obaveza ili se roba prevozi za njih u skladu sa tim aktima.

3. Proceduralna pravila za primenu podstava 2.2 do 2.5 ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija, uzimajući u obzir potrebe.

Član 153
Ovlašćeni primalac za potrebe TIR Konvencije

1. Carina može, na zahtev, dati odobrenje licu, navedenom kao “ovlašćeni primalac“ da primi robu koja se kreće u skladu sa Konvencijom TIR na odobrenom mestu, tako da se postupak završi u skladu sa članom 1, tačka (d) Konvencije TIR.

2. Uslovi za davanje ovlašćenja iz stava 1. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.

Odeljak II
Nacionalni postupak tranzit

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Mbajtësi i procedurës së transitit është përgjegjës për të gjitha veprimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. paraqitjen e mallrave të paprekura dhe të informatave të kërkuar në zyrën doganore të destinacionit brenda afatit kohor të përcaktuar dhe në përputhje me masat e ndërmarra nga Dogana për të siguruar identifikimin e tyre;</p> <p>1.2. respektimin e dispozitave doganore për procedurën;</p> <p>1.3. përveç kur parashihet ndryshe në legjislacionin doganor, dhënien e një garancioni për të siguruar pagesën e shumës së detyrimit të importit apo eksportit, që i korrespondon çdo borxhi doganor apo pagesave të tjera, që mund të lindin për mallrat, sipas dispozitave tjera përkatëse në fuqi.</p> <p>2. Obligimi i mbajtësit të procedurës përmbushet dhe procedura e transitit mbyllet kur mallrat, që i janë nënshtruar procedurës, dhe informacioni i kërkuar janë të disponueshëm në zyrën doganore të</p> | <p>1. The holder of the transit procedure shall be responsible for all of the following:</p> <p>1.1. presentation of the goods intact and the required information at the Customs office of destination within the prescribed time-limit and in compliance with the measures taken by the Customs to ensure their identification;</p> <p>1.2. observance of the Customs provisions relating to the procedure;</p> <p>1.3. unless otherwise provided for in the customs legislation, provision of a guarantee in order to ensure payment of the amount of import or export duty corresponding to any Customs debt or other charges, as provided for under other relevant provisions in force, which may be incurred in respect of the goods.</p> <p>2. The obligation of the holder of the procedure shall be met and the transit procedure shall end when the goods placed under the procedure and the required information are available at the Customs</p> | <p style="text-align: center;">Član 154 Obaveze nosioca postupka tranzita, prevoznika i primaoca robe</p> <p>1. Nosilac postupka tranzita odgovoran je za:</p> <p>1.1. dopremanje robe u nepromenjenom stanju i zahtevanih podataka odredišnoj carinarnici u propisanom roku i u skladu sa merama koje je preduzeo Carina kako bi obezbedio identifikaciju robe;</p> <p>1.2. poštovanje carinskih odredaba koje se odnose na postupak;</p> <p>1.3. polaganje obezbeđenja kako bi se osiguralo plaćanje iznosa uvoznih ili izvoznih dažbina koji odgovaraju carinskom dugu ili iznosa drugih dažbina koje mogu nastati za robu, osim ako nije drugačije predviđeno carinskim propisima.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>destinacionit, në përputhje me legjislacionin doganor.</p> <p>3. Transportuesi ose marrësi i mallrave, i cili pranon mallrat, duke e ditur që ato po lëvizin nën procedurën e transitit, është gjithashtu përgjegjës për paraqitjen e mallrave të paprekura në zyrën doganore të destinacionit, brenda afatit kohor të përcaktuar dhe në përputhje me masat e ndërmarra nga Dogana për të siguruar identifikimin e tyre.</p> <p>4. Dogana, në bazë të aplikimit, mund të autorizoj cilën do prej thjeshtësimeve të mëposhtme, në lidhje me vendosjen e mallrave në procedurën e transitit ose në lidhje me mbylljen e asaj procedure:</p> <p>4.1. statusin e dërguesit të autorizuar, i cili i lejon mbajtësit të autorizimit të vendosë mallrat nën procedurën e transitit pa i paraqitur ato në Doganë;</p> <p>4.2. statusin e pranuesit të autorizuar, i cili i lejon mbajtësit të autorizimit të pranoj mallra që lëvizin nën procedurën e transitit në një vend të autorizuar, me qëllim mbylljen e procedurës në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni;</p> | <p>office of destination in accordance with the Customs legislation.</p> <p>3. A carrier or recipient of goods who accepts goods knowing that they are moving under the transit procedure shall also be responsible for presentation of the goods intact at the Customs office of destination within the prescribed time-limit and in compliance with the measures taken by the Customs to ensure their identification.</p> <p>4. Upon application, the Customs may authorize any of the following simplifications regarding the placing of goods under the transit procedure or the end of that procedure:</p> <p>4.1. the status of authorized consignor, allowing the holder of the authorization to place goods under the transit procedure without presenting them to customs;</p> <p>4.2. the status of authorized consignee, allowing the holder of the authorization to receive goods moved under the transit procedure at an authorized place, to end the procedure in accordance with paragraph 2 of this Article;</p> | <p>2. Obaveza nosioca postupa ispunjena je, a postupak tranzita se završava kada su roba stavljena u postupak i zahtevani podaci dostupni odredišnoj carinarnici u skladu sa carinskim propisima.</p> <p>3. Prevoznik ili primalac robe koji prihvati robu, a zna da se ona kreće u postupku tranzita odgovoran je i za dostavljanje robe u nepromenjenom stanju odredišnoj carinarnici u propisanom roku i u skladu sa merama koje je preduzeo Carina kako bi obezbedio njenu identifikaciju.</p> <p>4. Na zahtev lica, Carina može dati odobrenje za bilo koje od sledećih pojednostavljenja u vezi sa stavljanjem robe u nacionalni postupak tranzita ili završetkom tog postupka:</p> <p>4.1. status ovlašćenog pošiljaoca, koji dozvoljava nosiocu odobrenja da stavlja robu u nacionalni postupak tranzita bez dostavljanja robe carinarnici;</p> <p>4.2. status ovlašćenog primaoca, koji dozvoljava nosiocu odobrenja da prima robu koja se kreće u postupku tranzita na</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>4.3. përdorimin e plumbçeve të veçanta, kur kërkohet plumbosje, me qëllim që të sigurohet identifikimi i mallrave të vendosura nën procedurën e transitit;</p> <p>4.4. përdorimin e një deklarate doganore me të dhëna të reduktuara për vendosjen e mallrave nën procedurën e transitit;</p> <p>4.5. përdorimin e një dokumenti elektronik transporti si deklaratë doganore për vendosjen e mallrave nën procedurën e transitit, me kusht të përmbajë të dhënat e deklaratës së tillë dhe të dhënat të jenë të disponueshme për Doganën në nisje dhe destinacion, për të lejuar mbikëqyrjen doganore të mallrave dhe shkarkimin e procedurës.</p> <p>5. Kushtet për dhënien e autorizimit sipas paragrafin 4 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë i cili propozohet nga ministria përgjegjëse për Financa.</p> <p>6. Rregullat procedurale për vënien e mallrave nën procedurën e transitit dhe mbylljen e kësaj procedure, si dhe ato për thjeshtësime të përcaktuara në paragrafin 4</p> | <p>4.3. the use of seals of a special type, where sealing is required to ensure the identification of the goods placed under the transit procedure;</p> <p>4.4. the use of a Customs declaration with reduced data requirements to place goods under the transit procedure;</p> <p>4.5. the use of an electronic transport document as Customs declaration to place goods under the transit procedure, provided it contains the particulars of such declaration and those particulars are available to the Customs at departure and at destination to allow the Customs supervision of the goods and the discharge of the procedure.</p> <p>5. The conditions for granting the authorizations referred to in paragraph 4 of this Article are determined by sublegal act of Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>6. Procedural rules the placing of goods under the transit procedure and the end of that procedure, and those for the operation of the simplifications referred to</p> | <p>odobrenom mestu, kako bi se postupak završio u skladu sa stavom 2 ovog člana;</p> <p>4.3. upotrebu plombi posebne vrste, ako se plombiranje zahteva da bi se obezbedila identifikacija robe koja je stavljena u nacionalni postupak tranzita;</p> <p>4.4. upotrebu deklaracije sa manjim brojem podataka za stavljanje robe u postupak tranzita;</p> <p>4.5. upotrebu elektronskog transportnog dokumenta kao deklaracije za stavljanje robe u postupak tranzita, pod uslovom da on sadrži podatke te deklaracije i da su ti podaci dostupni Carini na polasku i na odredištu, kako bi se omogućio carinski nadzor robe i okončanje postupka.</p> <p>5. Uslovi za izdavanje ovlašćenja iz stava 4. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> |
|---|--|---|

të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave.

Neni 155

Mallrat që kalojnë përmes territorit të një vendi ose territori jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës nën një procedurë transiti të jashtëm

1. Procedura e transimit të jashtëm zbatohet për mallrat që kalojnë përmes një vendi ose territori jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, nëse është plotësuar një nga kushtet e mëposhtme:

1.1. kur është parashikuar në një marrëveshje ndërkombëtare;

1.2. transportimi përmes atij vendi ose territori kryhet i mbuluar nga një dokument i vetëm transporti, i përpiluar në territorin doganor të Republikës së Kosovës.

2. Në rastin e përmendur në nën paragrafin 2.2 të këtij Neni, zbatimimi i procedurës së transimit të jashtëm pezullohet, për sa kohë mallrat gjenden jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.

in paragraph 4 of this article are determined by Minister of Finance sublegal act.

Article 155

Goods passing through the territory of a country or territory outside the Customs territory of the Republic of Kosovo under the external transit procedure

1. The external transit procedure shall apply to goods passing through a country or a territory outside the Customs territory of the Republic of Kosovo if one of the following conditions is fulfilled:

1.1. provision is made to that effect under an international agreement;

1.2. carriage through that country or territory is effected under cover of a single transport document drawn up in the Customs territory of the Republic of Kosovo.

2. In the case referred to in subparagraph 2.2 of this Article, the operation of the external transit procedure shall be suspended while the goods are outside the Customs territory of the Republic of Kosovo.

6. Proceduralna pravila za stavljanje robe u postupak tranzita i okončanje ovog postupka, kao i ona za pojednostavljenja definisana u stavu 4. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

Član 155

Roba koja prolazi kroz teritoriju zemlje ili teritoriju van carinskog područja Republike Kosova u spoljnom postupku tranzita

1. Spoljni postupak tranzita primenjuje se na robu koja prolazi kroz zemlju ili teritoriju van carinskog područja Republike Kosova, ako je ispunjen jedan od sledećih uslova:

1.1. da je ta mogućnost predviđena međunarodnim sporazumom;

1.2. da se prevoz kroz tu zemlju ili teritoriju vrši na osnovu jedinstvenog transportnog dokumenta sastavljenog na carinskom području Republike Kosova.

2. U slučaju iz podstava 2.2 ovog člana, spoljni nacionalni postupak tranzita

3. Rregullat procedurale për mbikëqyrjen e mallrave që kalojnë përmes një vendi ose territori jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, nën procedurën e transitit të jashtëm, sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa.

KAPITULLI III STREHIMI

Nënkapitulli I Dispozita të përbashkëta

Neni 156 Fusha e zbatimit

1. Nën një procedurë strehimi, mallrat jo kosovare mund të strehohen në territorin doganor të Republikës së Kosovës, pa iu nënshtruar:

- 1.1. detyrimeve të importit;
- 1.2. pagesave të tjera të parashikuara në dispozitat e tjera përkatëse në fuqi;
- 1.3. masave të politikës tregtare, për aq sa ato nuk ndalojnë hyrjen ose

3. The procedural rules for the customs supervision of goods passing through the territory of a country or territory outside the Customs territory of the Republic of Kosovo under the external transit procedure, referred to this Article, are determined by Ministry of Finance sublegal act.

CHAPTER III STORAGE

Sub chapter I Common provisions

Article 156 Scope

1. Under a storage procedure, non-Kosovo goods may be stored in the Customs territory of the Republic of Kosovo without being subject to any of the following:

- 1.1. import duty;
- 1.2. other charges as provided for under other relevant provisions in force;
- 1.3. commercial policy measures, insofar as they do not

suspenduje se dok je roba van carinskog područja Republike Kosova.

3. Proceduralna pravila za nadzor robe koja prolazi kroz zemlju ili teritoriju van carinskog područja Republike Kosova, u spoljnom postupku tranzita, prema ovom članu, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

GLAVA III SMEŠTAJ ROBE

Odeljak I Opšte odredbe

Član 156 Oblast primene

1. U postupku smeštaja, strana roba može se smeštati na carinskom području Republike Kosova, a da ne podleže:

- 1.1. plaćanju uvoznih dažbina;
- 1.2. drugim dažbinama koje se plaćaju pri uvozu;

| | | |
|--|---|--|
| <p>daljen e mallrave në, ose nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mallrat Kosovare mund të vendosen nën procedurën e magazinimit doganor ose të zonës së lirë, në përputhje me legjislacionin vendor që rregullon fusha të veçanta, ose për qëllim të përfitimit nga një vendim për kthim ose shlyerje të detyrimit të importit.</p> <p>3. Dogana mund, kur ekziston një nevojë ekonomike dhe nuk ndikohet negativisht mbikëqyrja doganore, të autorizoj strehimin e mallrave kosovare në një ambient strehimi për magazinim doganor. Këto mallra konsiderohen sikur të mos jenë vendosur nën procedurën e magazinimit doganor.</p> <p>4. Rregullat procedurale për vendosjen e mallrave nën procedurën e magazinimit doganor ose të zonës së lirë, sipas paragrafit 2 të këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 Kohëzgjatja e procedurës së strehimit</p> <p>1. Mallrat mund të qëndrojnë nën një procedurë strehimi për një afat kohor të pakufizuar.</p> | <p>prohibit the entry or exit of goods into or from the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Kosovo goods may be placed under the Customs warehousing or free zone procedure in accordance with national legislation governing specific fields, or in order to benefit from a decision granting repayment or remission of import duty.</p> <p>3. The Customs may, where an economic need exists and Customs supervision will not be adversely affected, authorize the storage of Kosovo goods in a storage facility for Customs warehousing. Those goods shall not be regarded as being under the Customs warehousing procedure.</p> <p>4. The procedural rules for the placing of goods under the Customs warehousing or free zone procedure as referred to in paragraph 2 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 157 Duration of a storage procedure</p> <p>1. There shall be no limit to the length of time goods may remain under a storage procedure.</p> | <p>1.3. merama trgovinske politike, ako se njima ne zabranjuje ulazak robe na carinsko područje Republike Kosova ili izlazak iz njega.</p> <p>2. Domaća roba može da se stavi u postupak carinskog skladištenja ili u postupak slobodne zone u skladu sa posebnim propisima ili da bi se ostvarilo pravo utvrđeno odlukom kojom se odobrava povraćaj ili otpust uvoznih dažbina.</p> <p>3. Carina može, ako postoji ekonomska potreba i ako nema smetnji za sprovođenje carinskog nadzora, odobriti smeštaj domaće robe u carinskom skladištu i za tu robu se ne smatra da je u postupku carinskog skladištenja.</p> <p>4. Podozakonskim aktom ministra finansija propisuju proceduralna pravila za stavljanje robe iz stava 2 ovog člana u postupak carinskog skladištenja ili postupak slobodne zone.</p> <p style="text-align: center;">Član 157 Trajanje postupka smeštaja</p> |
|--|---|--|

2. Në raste të veçanta, Dogana mund të vendos një afat kohor, brenda të cilit duhet të shkarkohet procedura e strehimit, në veçanti kur lloji dhe natyra e mallrave, në rast strehimesh të gjata në kohë, shkakton rrezik për shëndetin e njerëzve, kafshëve ose bimëve, apo për mjedisin.

Nënkapitulli II
Magazinimi doganor

Neni 158
Strehimi në magazina doganore

1. Nën procedurën e magazinimit doganor, mallrat jo kosovare mund të strehohen në ambiente ose vende të tjera të autorizuar për këtë procedurë nga Dogana dhe nën mbikëqyrje doganore - magazinat doganore.

2. Magazinat doganore mund të jenë të disponueshme për përdorim nga çdo person për magazinimin doganor të mallrave - magazinat doganore publike, ose për strehimin e mallrave nga mbajtësi i një autorizimi për magazinim doganor - magazina doganore private.

3. Mallrat e vendosura nën procedurën e magazinimit doganor mund të zhvendosen

2. In exceptional circumstances, the Customs may set a time-limit by which a storage procedure must be discharged in particular where the type and nature of the goods may, in the case of long-term storage, pose a threat to human, animal or plant health or to the environment.

Sub chapter II
Customs warehousing

Article 158
Storage in Customs warehouses

1. Under the Customs warehousing procedure non-Kosovo goods may be stored in premises or any other location authorized for that procedure by the Customs and under Customs supervision - Customs warehouses.

2. Customs warehouses may be available for use by any person for the Customs warehousing of goods-public Customs warehouse, or for the storage of goods by the holder of an authorization for Customs warehousing - private Customs warehouse.

3. Goods placed under the Customs warehousing procedure may be

1. Držanje robe u postupku smeštaja nije vremenski ograničeno.

2. Carina može odrediti rok do kojeg se postupak smeštaja mora okončati, naročito ako vrsta i priroda robe mogu, u slučaju dugotrajnog smeštaja, predstavljati pretnju po zdravlje ljudi, životinja i biljaka ili po životnu sredinu.

Odeljak II
Carinsko skladištenje

Član 158
Smeštaj robe u carinsko skladište

1. U postupku carinskog skladištenja strana roba može se smeštati u prostorijama ili na drugom mestu koje je Carina odobrio za taj postupak i koje je pod carinskim nadzorom -carinska skladišta.

2. Carinsko skladište može biti javno carinsko skladište, koje može da koristi svako lice radi skladištenja robe ili privatno carinsko skladište, namenjeno za smeštaj robe od strane nosioca odobrenja za carinsko skladištenje.

përkohësisht nga magazina doganore. Kjo zhvendosje, me përjashtim të rastit të një force madhore, autorizohet paraprakisht nga Dogana.

Neni 159 Përpunimi

1. Dogana mund, kur ekziston një nevojë ekonomike dhe kur nuk ndikohet negativisht mbikëqyrja doganore, të autorizoj përpunimin e mallrave nën procedurën e përpunimit të brendshëm ose procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar, të kryhet në një magazinë doganore, duke plotësuar kushtet e parashikuara për këto procedura.

2. Mallrat sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk konsiderohen që janë nën procedurë të magazinimit doganor.

Neni 160 Përgjegjësitë e mbajtësit të autorizimit ose të procedurës

1. Mbajtësi i autorizimit dhe mbajtësi i procedurës janë përgjegjës për:

1.1. të siguroar që mallrat nën procedurën e magazinimit doganor

temporarily removed from the Customs warehouse. Such removal shall, except in case of force majeure, be authorised in advance by Customs.

Article 159 Processing

1. Customs may, where an economic need exists and Customs supervision is not adversely affected, authorize the processing of goods under the inward processing or end-use procedure to take place in a Customs warehouse, subject to the conditions provided for by those procedures.

2. The goods referred to in paragraph 1 shall not be regarded as being under the Customs warehousing procedure.

Article 160 Responsibilities of the holder of the authorization or procedure

1. The holder of the authorization and the holder of the procedure shall be responsible for the following:

1.1. ensuring that goods under the Customs warehousing

3. Roba stavljena u postupak carinskog skladištenja može biti privremeno izneta iz carinskog skladišta i to iznošenje, osim u slučajevima više sile, carinski organ unapred odobrava.

Član 159 Oplemenjivanje

1. Carina može, ako postoji ekonomska potreba i carinski nadzor neće biti ugrožen, odobriti da se radnje prerade robe u postupku aktivnog oplemenjivanja ili upotrebe u posebne svrhe obavlja u carinskom skladištu, pod uslovima predviđenim za te postupke.

2. Roba iz stava 1. ovog člana ne smatra se robom u postupku carinskog skladištenja.

Član 160 Odgovornost nosioca odobrenja ili postupka

1. Nosilac odobrenja i nosilac postupka odgovorni su za:

| | | |
|--|--|--|
| <p>të mos largohen nga mbikëqyrja doganore;</p> <p>1.2. të përmbushur obligimet që rrjedhin nga strehimi i mallrave të mbuluara nga procedura e magazinimit doganor.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur autorizimi ka të bëjë me një magazinë doganore publike, mund të përcaktoj që përgjegjësitë nga nën paragrafi 1.1 dhe 1.2 i këtij neni, t'i kalojnë ekskluzivisht mbajtësit të procedurës.</p> <p>3. Mbajtësi i procedurës është përgjegjës për përmbushjen e obligimeve që rrjedhin nga vendosja e mallrave nën procedurën e magazinimit doganor.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli III</u> <u>Zonat e lira</u> Neni 161 Përcaktimi i zonave të lira</p> <p>1. Qeveria mund të përcaktojë pjesë të territorit doganor të Republikës së Kosovës si zona të lira.</p> | <p>procedure are not removed from Customs supervision; and</p> <p>1.2. fulfilling the obligations arising from the storage of goods covered by the Customs warehousing procedure.</p> <p>2. By way of derogation from paragraph 1, where the authorization concerns a public Customs warehouse, it may provide that the responsibilities referred to in subparagraph 1.1 and 1.2 of this article devolve exclusively upon the holder of the procedure.</p> <p>3. The holder of the procedure shall be responsible for fulfilling the obligations arising from the placing of the goods under the Customs warehousing procedure.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub chapter III</u> <u>Free zones</u> Article 161 Designation of free zones</p> <p>1. Government may designate parts of the Customs territory of the Republic of Kosovo as free zones.</p> | <p>1.1. obezbeđivanje da se roba u postupku carinskog skladištenja ne izuzima ispod carinskog nadzora; i</p> <p>1.2. ispunjavanje obaveza koje proizlaze iz smeštaja robe obuhvaćene postupkom carinskog skladištenja.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, ako se odobrenje odnosi na javno carinsko skladište, njime se može predvideti da se odgovornost iz podstava 1.1 i 1.2 ovog člana prenose isključivo na nosioca postupka.</p> <p>3. Nosilac postupka je odgovoran za ispunjavanje obaveza koje proizlaze iz postupka carinskog skladištenja.</p> <p style="text-align: center;"><u>Odeljak III</u> <u>Slobodne zone</u> Član 161 Određivanje slobodnih zona</p> |
|--|--|--|

2. Për çdo zonë të lirë Qeveria përcakton sipërfaqen e përfshirë dhe pikat e hyrjes dhe daljes.

3. Zonat e lira janë të rrethuara. Perimetri dhe pikat e hyrjes dhe të daljes së zonës së lirë i nënshtrohen mbikëqyrjes doganore.

4. Personat, mallrat dhe mjetet e transportit që hyjnë ose dalin nga zonat e lira janë objekt i kontrolleve doganore.

Neni 162

Ndërtesat dhe aktivitetet në zonat e lira

1. Ndërtimi i çfarëdo ndërtese në një zonë të lirë kërkon paraprakisht miratimin nga Dogana.

2. Çfarëdo aktiviteti industrial, tregtar ose shërbimi lejohet të kryhet në zonat e lira, në përputhje me legjislacionin doganor. Për kryerjen e aktiviteteve të tilla njoftohet, paraprakisht, Dogana.

3. Dogana mund të vendosë ndalesa ose kufizime për aktivitetet e përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, duke pasur në konsideratë natyrën e mallrave në fjalë, ose

2. For each free zone the Government shall determine the area covered and define the entry and exit points.

3. Free zones shall be enclosed. The perimeter and the entry and exit points of the area of free zones shall be subject to Customs supervision.

4. Persons, goods and means of transport entering or leaving free zones may be subject to Customs controls.

Article 162

Buildings and activities in free zones

1. The construction of any building in a free zone shall require the prior approval of the Customs.

2. Subject to the Customs legislation, any industrial, commercial or service activity shall be permitted in a free zone. The carrying on of such activities shall be subject to notification, in advance, to the Customs.

3. The Customs may impose prohibitions or restrictions on the activities referred to in paragraph 2, having regard to the nature of the goods in question, or the

1. Vlada može odrediti delove carinskog područja Republike Kosova kao slobodne zone.

2. Za svaku slobodnu zonu određuje se područje koje obuhvata mesta ulaza i izlaza.

3. Slobodne zone moraju biti ograđene. Područje i mesta ulaza i izlaza iz slobodnih zona predmet su carinskog nadzora.

4. Lica, roba i prevozna sredstva mogu da ulaze u ili izlaze iz slobodne zone samo preko mesta ulaza i izlaza i mogu da budu predmet carinske kontrole.

Član 162

Građevinski objekti i delatnosti u slobodnim zonama

1. Izgradnja bilo kog građevinskog objekta u slobodnoj zoni zahteva prethodno odobrenje Carine.

2. Privredne delatnosti u slobodnoj zoni obavljaju se pod uslovima koji su propisani ovim zakonom. Carinsa mora biti unapred obavešten o obavljanju privrednih delatnosti u slobodnoj zoni.

| | | |
|--|--|---|
| <p>kërkesat e mbikëqyrjes doganore, apo kërkesat e sigurisë e të mbrojtjes.</p> <p>4. Dogana mund t’iu ndaloj personave të cilët nuk ofrojnë sigurimin e nevojshëm për përputhshmërinë me dispozitat doganore, të kryejnë aktivitetet në një zonë të lirë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163 Paraqitja e mallrave dhe vendosja e tyre nën procedurë</p> <p>1. Mallrat e sjellura në një zonë të lirë paraqiten në Doganë dhe i nënshtrohen formaliteteve doganore të përcaktuara në cilën do nga rastet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kur ato sjellën në zonën e lirë direkt nga jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kur ato janë vendosur nën një procedurë doganore, e cila është mbyllur ose është shkarkuar me vendosjen e mallrave nën procedurën e zonës së lirë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. kur ato janë vendosur nën procedurën e zonës së lirë për të përfituar nga një vendim që siguron</p> | <p>requirements of Customs supervision, or security and safety requirements.</p> <p>4. The Customs may prohibit persons who do not provide the necessary assurance of compliance with the Customs provisions from carrying on an activity in a free zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 163 Presentation of goods and their placing under the procedure</p> <p>1. Goods brought into a free zone shall be presented to Customs and undergo the prescribed Customs formalities in any of the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. where they are brought into the free zone directly from outside the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. where they have been placed under a Customs procedure which is ended or discharged when they are placed under the free zone procedure;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. where they are placed under the free zone procedure in order to benefit from a decision granting</p> | <p>3. Carina može uvesti zabrane ili ograničenja za delatnosti navedene u stavu 2. ovog člana, zbog prirode robe ili zahteva carinskog nadzora ili sigurnosnih i bezbednosnih zahteva.</p> <p>4. Carina može zabraniti obavljanje delatnosti u slobodnoj zoni licima koja ne pruže neophodni dokaz o poštovanju carinskih propisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 163 Dopremanje robe u slobodnu zonu i stavljanje u postupak</p> <p>1. Roba koja se unosi u slobodnu zonu doprema se Carinu i podleže primeni carinskih formalnosti u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ako se unosi u slobodnu zonu direktno sa područja van carinskog područja Republike Kosova;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ako je bila stavljena u carinski postupak koji je završen ili razdužen kada je stavljena u postupak slobodne zone;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>kthimin ose shlyerjen e detyrimit të importit;</p> <p>1.4. kur legjislacioni tjetër i ndryshëm nga legjislacioni doganor, parashikojnë formalitete të tilla.</p> <p>2. Mallrat e sjellura në një zonë të lirë, në rrethana të tjera nga ato të mbuluara nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk paraqiten në Doganë.</p> <p>3. Pavarësisht zbatimit të Nenit 164, mallrat e futura në një zonë të lirë konsiderohen të vendosura nën procedurën e zonës së lirë:</p> <p>3.1. në momentin e hyrjes së tyre në një zonë të lirë, me përjashtim të rasteve kur ato janë vendosur tashmë nën një procedurë tjetër doganore; ose</p> <p>3.2. në momentin kur mbyllet një procedurë transiti, me përjashtim të rasteve kur ato vendosen menjëherë nën një procedurë doganore pasuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 164 Mallrat kosovare në zonat e lira</p> | <p>repayment or remission of import duty;</p> <p>1.4. where legislation other than the Customs legislation provides for such formalities.</p> <p>2. Goods brought into a free zone in circumstances other than those covered by paragraph 1 shall not be presented to customs.</p> <p>3. Without prejudice to Article 164, goods brought into a free zone are deemed to be placed under the free zone procedure:</p> <p>3.1. at the moment of their entry into a free zone, unless they have already been placed under another Customs procedure; or</p> <p>3.2. at the moment when a transit procedure is ended, unless they are immediately placed under a subsequent Customs procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 164 Kosovo goods in free zones</p> | <p>1.3. ako se stavlja u postupak slobodne zone kako bi ostvarivala pravo na osnovu odluke kojom se odobrava povraćaj ili otpust uvoznih dažbina;</p> <p>1.4. ako su drugim propisima predviđene takve formalnosti.</p> <p>2. Roba koja se unosi u slobodnu zonu u okolnostima drugačijim od onih iz stava 1. ovog člana, ne doprema se Carini.</p> <p>3. Ne isključujući primenu odredbe člana 164. ovog zakona, roba uneta u slobodnu zonu smatra se stavljenom u postupak slobodne zone:</p> <p>3.1. u trenutku njenog ulaska u slobodnu zonu, osim ako već nije bila stavljena u drugi carinski postupak; ili</p> <p>3.2. u trenutku kada je postupak tranzita završen, osim ako nije odmah stavljena u naredni carinski postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 164</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1. Mallrat kosovare mund të hyjnë, strehohen, lëvizin, përdoren, përpunohen ose konsumohen në një zonë të lirë. Në raste të tilla mallrat nuk konsiderohen që janë nën procedurën e zonës së lirë.</p> <p>2. Në bazë të aplikimit të personit përkatës, Dogana përcakton statusin doganor, si mallra kosovare, për mallrat e mëposhtme:</p> <p>2.1. mallrat kosovare, të cilat hyjnë në një zonë të lirë;</p> <p>2.2. mallrat kosovare, të cilat kanë kaluar operacione përpunimi brenda një zone të lirë;</p> <p>2.3. mallrat e lëshuara për qarkullim të lirë brenda një zone të lirë.</p> | <p>1. Kosovo goods may be entered, stored, moved, used, processed or consumed in a free zone. In such cases the goods shall not be regarded as being under the free zone procedure.</p> <p>2. Upon application by the person concerned, the Customs shall establish the Customs status as Kosovo goods of any of the following goods:</p> <p>2.1. kosovo goods which enter a free zone;</p> <p>2.2. kosovo goods which have undergone processing operations within a free zone;</p> <p>2.3. goods released for free circulation within a free zone.</p> | <p>Domaća roba u slobodnim zonama</p> <p>1. Domaća roba može se uneti, smestiti, premeštati, upotrebljavati, prerađivati ili trošiti u slobodnoj zoni. U tim slučajevima se za robu ne smatra da je u postupku slobodne zone.</p> <p>2. Na zahtev lica, Carina utvrđuje carinski status robe kao domaće u slučaju:</p> <p>2.1. domaće robe koja je ušla u slobodnu zonu;</p> <p>2.2. domaće robe koja je podvrgnuta radnjama prerade u slobodnoj zoni;</p> <p>2.3. robe koja je stavljena u slobodan promet u slobodnoj zoni.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 165 Mallrat jo kosovare në zonat e lira</p> <p>1. Mallrat jo kosovare mund derisa qëndrojnë në një zonë të lirë, të lëshohen për qarkullim të lirë ose të vendosen nën procedurën e përpunimit të brendshëm, import të përkohshëm ose përdorim të veçantë përfundimtar, sipas kushteve të përcaktuara për këto procedura.</p> | <p style="text-align: center;">Article 165 Non-Kosovo goods in free zones</p> <p>1. Non-Kosovo goods may, while they remain in a free zone, be released for free circulation or be placed under the inward processing, temporary admission or end-use procedure, under the conditions laid down for those procedures.</p> | <p style="text-align: center;">Član 165 Strana roba u slobodnim zonama</p> <p>1. Strana roba, dok je u slobodnoj zoni, može se staviti u slobodan promet, postupak aktivnog oplemenjivanja, privremenog uvoza ili upotrebe u posebne svrhe, pod uslovima utvrđenim za te postupke.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Në rastet nga paragrafi 1 i këtij neni, mallrat nuk konsiderohen që janë nën procedurën e zonës së lirë.</p> <p>3. Pavarësisht dispozitave që zbatohen për furnizimet ose për strehimin e furnizimeve dhe kur procedura përkatëse e parashikon kështu, paragrafi 1 i këtij neni, nuk përjashton përdorimin ose konsumimin e mallrave, për të cilat lëshimi në qarkullim të lirë ose importi i përkohshëm nuk sjell aplikimin e detyrimit të importit ose masave të politikës bujqësore ose tregtare.</p> <p>4. Në rastin e një përdorimi apo konsumi të tillë të mallrave nuk kërkohet deklaratë doganore për lëshim për qarkullim të lirë ose import të përkohshëm.</p> <p>5. Megjithatë, deklaratat doganore kërkohet nëse mallrat janë objekt i kuotave ose tavaneve tarifore.</p> | <p>2. In cases referred to paragraph 1 of this article, such goods shall not be regarded as being under the free zone procedure.</p> <p>3. Without prejudice to the provisions applicable to supplies or to victualling storage, where the procedure concerned so provides, paragraph 1 shall not preclude the use or consumption of goods of which the release for free circulation or temporary admission would not entail application of import duty or measures laid down under the agricultural or commercial policies.</p> <p>4. In the case of such use or consumption, no Customs declaration for the release for free circulation or temporary admission procedure shall be required.</p> <p>5. Such declaration shall, however, be required if such goods are subject to a tariff quota or ceiling.</p> | <p>2. U slučajevima iz stava 1. ovog člana se za robu ne smatra da je u postupku slobodne zone.</p> <p>3. Odredba stava 1. ovog člana ne isključuje upotrebu ili korišćenje robe čije stavljanje u slobodan promet ili privremeni uvoz ne bi imalo za nužnu posledicu primenu uvoznih dažbina ili mera u okviru poljoprivredne ili trgovinske politike, osim ako je odredbama koje se odnose na zalihe drugačije propisano.</p> <p>4. U slučaju takve upotrebe ili potrošnje robe, ne zahteva se carinska deklaracija za stavljanje u slobodan promet ili postupak privremenog uvoza.</p> <p>5. Ipak, carinska deklaracija se zahteva ako je roba predmet kvota ili tarifnih maksimuma.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 166 Largimi i mallrave nga një zonë e lirë</p> <p>1. Pavarësisht zbatimit të legjislacionit të fushave të tjera të ndryshme nga fusha doganore, mallrat në një zonë të lirë mund të eksportohen ose ri eksportohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 166 Taking goods out of a free zone</p> <p>1. Without prejudice to legislation in fields other than customs, goods in a free zone may be exported or re-exported from the Customs territory of the Republic of Kosovo, or brought into another part of the</p> | <p style="text-align: center;">Član 166 Iznošenje robe iz slobodne zone</p> <p>1. Ne isključujući primenu drugih propisa iz carinske oblasti, roba iz slobodne zone može se izvesti ili ponovo izvesti sa carinskog područja Republike</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ose sjellën në një pjesë tjetër të territorit doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Për mallrat që largohen nga zona e lirë në pjesë të tjera të territorit doganor të Republikës së Kosovës zbatohen nenet 95 deri në 107.</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Statusi doganor</p> <p>1. Kur mallrat e larguara nga një zonë e lirë sjellën në një pjesë tjetër të territorit doganor të Republikës së Kosovës ose vendosen nën një procedurë doganore, ato konsiderohen si mallra jo kosovare, përveç kur provohet statusi i tyre doganor si mallra kosovare.</p> <p>2. Megjithatë, për qëllim të aplikimit të detyrimit të eksportit dhe licencave të eksportit ose të masave të kontrollit të eksportit të përcaktuara në politikat bujqësore ose tregtare, mallra të tilla do të konsiderohen si mallra kosovare, përveç kur përcaktohet që ato nuk kanë statusin doganor të mallrave kosovare.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PËRDORIMI I VEÇANTË</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli I</u></p> | <p>Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Articles 95 to 107 shall apply to goods taken out of a free zone into other parts of the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Customs status</p> <p>1. Where goods are taken out of a free zone into another part of the Customs territory of the Republic of Kosovo or placed under a Customs procedure, they shall be regarded as non-Kosovo goods unless their Customs status as Kosovo goods has been proven.</p> <p>2. However, for the purposes of applying export duty and export licenses or export control measures laid down under the common agricultural or commercial policies, such goods shall be regarded as Kosovo goods, unless it is established that they do not have the Customs status of Kosovo goods.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV SPECIFIC USE</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub chapter I</u></p> | <p>Kosova ili uneti na drugi deo carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>2. Odredbe član 95 do 107 primenjuju se na robu iznetu iz slobodne zone u druge delove carinskog područja Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Carinski status robe</p> <p>1. Ako se roba iznese iz slobodne zone na drugi deo carinskog područja Republike Kosova ili stavi u carinski postupak, smatra se stranom robom, osim ako njen carinski status kao domaće robe nije bio dokazan.</p> <p>2. Radi primene izvoznih dažbina, izvoznih dozvola ili izvoznih kontrolnih mera utvrđenih poljoprivrednom ili trgovinskom politikom, takva roba se smatra domaćom robom, osim ako nije utvrđeno da nema carinski status domaće robe.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IV POSEBNA UPOTREBA</p> |
|---|--|---|

| <u>Importi i përkohshëm</u> | <u>Temporary admission</u> | |
|---|--|---|
| <p align="center">Neni 168 Fusha e zbatimit</p> | <p align="center">Article 168 Scope</p> | <p align="center"><u>Odeljak I</u> <u>Privremeni uvoz</u></p> |
| <p>1. Nën procedurën e importit të përkohshëm, mallrat jo kosovare të destinuar për riekспорт, mund të jenë objekt i përdorimit të veçante në territorin doganor të Republikës së Kosovës, me lirim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimi i importit dhe pa iu nënshtruar:</p> <p>1.1. pagesave të tjera të përcaktuara sipas dispozitave përkatëse tjera në fuqi;</p> <p>1.2. masave të politikës tregtare, për aq sa ato nuk ndalojnë hyrjen ose daljen e mallrave në, ose nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Procedura e importit të përkohshëm mund të përdoret vetëm kur plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1 mallrat nuk janë të destinuar të pësojnë asnjë ndryshim, përveç zhvlerësimit normal për shkak të përdorimit të tyre;</p> | <p>1. Under the temporary admission procedure non-Kosovo goods intended for re-export may be subject to specific use in the Customs territory of the Republic of Kosovo, with total or partial relief from import duty, and without being subject to any of the following:</p> <p>1.1. other charges as provided for under other relevant provisions in force;</p> <p>1.2. commercial policy measures, insofar as they do not prohibit the entry or exit of goods into or from the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The temporary admission procedure may only be used provided that the following conditions are met:</p> <p>2.1. the goods are not intended to undergo any change, except normal depreciation due to the use made of them;</p> | <p align="center">Član 168 Oblast primene</p> <p>1. U postupku privremenog uvoza strana roba namenjena ponovnom izvozu može biti predmet posebne upotrebe na carinskom području Republike Kosova, sa potpunim ili delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina i ne podleže:</p> <p>1.1. drugim dažbinama koje se plaćaju pri uvozu u skladi u skladu sa propisima;</p> <p>1.2. merama trgovinske politike, ako se njima ne zabranjuje ulazak robe na carinsko područje Republike Kosova ili izlazak iz njega.</p> <p>2. Postupak privremenog uvoza može se koristiti ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>2.1. roba nije namenjena podvrgavanju bilo kakvoj izmeni, osim normalnom smanjenju vrednosti usled njene upotrebe;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2.2 është e mundur të sigurohet që mallrat e vendosura nën procedurë mund të identifikohen, me përjashtim të rasteve kur duke pasur parasysh natyrën e mallrave ose përdorimin e parashikuar mungesa e masave identifikuese nuk mund të shkaktojë asnjë shkelje të procedurës ose, në rastin e përmendur në nenin 150, është e mundur të verifikohet përputhshmëria me kushtet e përcaktuara për mallrat ekuivalente;</p> <p>2.3 mbajtësi i procedurës është i vendosur jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, përveç kur parashihet ndryshe;</p> <p>2.4 kur plotësohen kërkesat për lirim të plotë ose të pjesshëm të detyrimeve të përcaktuara në legjislacionin doganor.</p> <p>3. Përdorimi i veçantë nga paragrafi 1 i këtij neni dhe kërkesat nga nën paragrafi 2.4 i këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> | <p>2.2. it is possible to ensure that the goods placed under the procedure can be identified, except where, in view of the nature of the goods or of the intended use, the absence of identification measures is not liable to give rise to any abuse of the procedure or, in the case referred to in Article 150, where compliance with the conditions laid down in respect of equivalent goods can be verified;</p> <p>2.3. the holder of the procedure is established outside the Customs territory of the Republic of Kosovo, except where otherwise provided;</p> <p>2.4. the requirements for total or partial duty relief laid down in the Customs legislation are met.</p> <p>3. The specific use referred to in paragraph 1 of this article and the requirements referred to in subparagraph 2.4 of this article, are determined by sublegal act of Government on the</p> | <p>2.2. moguće je obezbediti da se roba koja je stavljena u postupak privremenog uvoza može identifikovati, osim ako, imajući u vidu prirodu robe ili predviđenu upotrebu, zbog odsustva mera za identifikaciju neće doći do zloupotrebe postupka ili, u slučaju iz člana 150. ovog zakona, ako se poštovanje uslova utvrđenih za ekvivalentnu robu može proveriti;</p> <p>2.3. nosilac postupka je poslovno nastanjen van carinskog područja Republike Kosova, osim ako nije drugačije predviđeno;</p> <p>2.4. ispunjeni su uslovi za potpuno ili delimično oslobođenje od plaćanja dažbina utvrđeni carinskim propisima.</p> <p>3. Podzakonskim aktom Vlada na predlog Ministarstva nadležnog za finansije propisuje se slučajevi posebne upotrebe iz stava 1. ovog člana i uslove navedene u podstav 2.4 ovog člana.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 169</p> <p style="text-align: center;">Afati kohor gjatë të cilit mallrat mund të qëndrojnë nën procedurën e importit të përkohshëm</p> <p>1. Dogana përcakton afatin kohor, brenda të cilit mallrat e vendosura nën procedurën e importit të përkohshëm ri eksportohen ose i nënshtrohen një procedure doganore pasuese. Ky afat duhet të jetë i mjaftueshëm për arritjen e qëllimit të autorizimit të miratuar.</p> <p>2. Përveç kur parashihet ndryshe, afati kohor maksimal gjatë të cilit mallrat mund të qëndrojnë nën procedurën e importit të përkohshëm për të njëjtin qëllim dhe nën përgjegjësinë e të njëjtit mbajtës të autorizimit, është njëzetekatër (24) muaj, madje edhe kur procedura ishte shkarkuar duke i vendosur mallrat nën një procedurë tjetër të posaçme dhe më tej duke i vendosur ato përsëri nën procedurën e importit të përkohshëm.</p> <p>3. Kur, në rrethana të veçanta, përdorimi i autorizuar nuk mund të arrihet brenda afatit kohor të përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, Dogana mund të zgjat afatin kohor për një periudhë të arsyeshme,</p> | <p>proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 169</p> <p style="text-align: center;">Period during which goods may remain under the temporary admission procedure</p> <p>1. Customs shall determine the period within which goods placed under the temporary admission procedure must be re-exported or placed under a subsequent Customs procedure. Such period shall be long enough for the objective of authorized use to be achieved.</p> <p>2. Except where otherwise provided, the maximum period during which goods may remain under the temporary admission procedure for the same purpose and under the responsibility of the same authorization holder shall be twentyfour (24) months, even where the procedure was discharged by placing the goods under another special procedure and subsequently placing them under the temporary admission procedure again.</p> <p>3. Where, in exceptional circumstances, the authorized use cannot be achieved within the period referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Customs may grant an extension, of</p> | <p style="text-align: center;">Član 169</p> <p style="text-align: center;">Rok u kom roba može ostati u postupku privremenog uvoza</p> <p>1. Carina određuje rok u kome se roba stavljena u postupak privremenog uvoza mora ponovo izvesti ili staviti u novi carinski postupak. Taj rok mora biti dovoljno dug da svrha odobrene upotrebe može da se ostvari.</p> <p>2. Osim ako nije drugačije predviđeno, maksimalan rok tokom kojeg roba može ostati u postupku privremenog uvoza za iste svrhe i pod odgovornošću istog nosioca odobrenja je dvadeset četiri (24) meseca, čak i ako je postupak okončan stavljanjem robe u drugi poseban postupak i njenim naknadnim stavljanjem, ponovo, u postupak privremenog uvoza.</p> <p>3. Ako se, u izuzetnim okolnostima, odobrena upotreba ne može postići u roku iz st. 1. i 2. ovog člana, Carina može</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>kundrejt një aplikimi të arsyetuar nga ana e mbajtësit të autorizimit.</p> <p>4. I tërë afati kohor, gjatë të cilit mallrat mund të qëndrojnë nën procedurën e importit të përkohshëm, nuk kalon dhjetë (10) vjet, përveç në rast të një situatë të paparashikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 170 Shuma e detyrimit të importit në rastin e importit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimi i importit</p> <p>1. Shuma e detyrimit të importit, për mallrat e vendosura nën procedurën e importit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimi i importit, vendoset në masën tre (3) % të shumës së detyrimit të importit, të pagueshme për këto mallra nëse ato do të ishin lëshuar në qarkullim të lirë në datën, në të cilën ato janë vendosur nën procedurën e importit të përkohshëm.</p> <p>2. Kjo shumë sipas paragrafit 1 të këtij neni është e pagueshme për çdo muaj ose pjesë të muajit, gjatë të cilit mallrat janë vendosur nën procedurën e importit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimi i importit.</p> | <p>reasonable duration of that period, upon justified application by the holder of the authorization.</p> <p>4. The overall period during which goods may remain under the temporary admission procedure shall not exceed ten (10) years, except in the case of an unforeseeable event.</p> <p style="text-align: center;">Article 170 Amount of import duty in case of temporary admission with partial relief from import duty</p> <p>1. The amount of import duty in respect of goods placed under the temporary admission procedure with partial relief from import duty shall be set at three (3) % of the amount of import duty which would have been payable on those goods had they been released for free circulation on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.</p> <p>2. That amount as referred in article 1 of this article shall be payable for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the temporary admission procedure with partial relief from import duty.</p> | <p>odobriti razumno produženje tog roka, na obrazložen zahtev nosioca odobrenja.</p> <p>4. Ukupni rok tokom kojeg roba može ostati u postupku privremenog uvoza ne može biti duži od deset (10) godina, osim u slučaju nepredviđenog događaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 170 Iznos uvoznih dažbina u slučaju privremenog uvoza sa delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina</p> <p>1. Iznos uvoznih dažbina za robu stavljenu u postupak privremenog uvoza sa delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina je tri (3) % od iznosa uvoznih dažbina koji bi trebalo da se plati na tu robu da je stavljena u slobodan promet na dan kada je stavljena u postupak privremenog uvoza.</p> <p>2. Iznos iz stava 1 ovog člana se naplaćuje se za svaki mesec ili za deo meseca u kojem se roba nalazila u postupku privremenog uvoza sa</p> |
|--|--|--|

3. Shuma e detyrimit të importit nuk kalon atë që duhej të ishte e pagueshme, në qoftë se mallrat në fjalë do të ishin lëshuar në qarkullim të lirë në datën, në të cilën ato janë vendosur nën procedurën e importit të përkohshëm.

Nënkapitulli II
Përdorimi i veçantë përfundimtar

Neni 171
Procedura e përdorimit të veçantë përfundimtar

1. Nën procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar, mallrat mund të lëshohen në qarkullim të lirë me përjashtim nga detyrimi ose me një reduktim të nivelit të detyrimit, për shkak të përdorimit të tyre specifik.

2. Kur mallrat janë në një stad prodhimi, që ekonomikisht lejon parashikimin e vetëm përdorimit të veçantë përfundimtar, Dogana mund të vendos në autorizim kushtet nën të cilat mallrat konsiderohen se janë përdorur për qëllimet e parashikuara për zbatimin e përjashtimit të detyrimit ose reduktimin e nivelit të detyrimit.

3. The amount of import duty shall not exceed that which would have been payable if the goods in question had been released for free circulation on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

Sub chapter II
End-use

Article 171
End-use procedure

1. Under the end-use procedure, goods may be released for free circulation under a duty exemption or at a reduced rate of duty on account of their specific use.

2. Where the goods are at a production stage which would allow economically the prescribed end-use only, Customs may establish in the authorisation the conditions under which the goods shall be deemed to have been used for the purposes laid down for applying the duty exemption or reduced rate of duty.

delimičnim oslobađanjem od uvoznih dažbina.

3. Iznos uvoznih dažbina koje se naplaćaju ne može biti veći od iznosa koji bi trebalo platiti da je roba bila stavljena u slobodan promet na dan kad je bila stavljena u postupak privremenog uvoza.

Odeljak II
Upotreba u posebne svrhe

Član 171
Postupak upotrebe robe u posebne svrhe

1. U postupku upotrebe u posebne svrhe, roba može biti stavljena u slobodan promet uz oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina ili uz nižu stopu carine radi njene upotrebe u posebne svrhe.

2. Ako je roba u fazi proizvodnje u kojoj bi se samo propisana upotreba u posebne svrhe mogla ekonomično primeniti, Carina u odobrenju može utvrditi uslove pod kojima se roba smatra upotrebljenom za svrhe za koje je propisana primena oslobođenja od plaćanja uvoznih dažbina ili niža stopa carine.

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Kur mallrat janë të përshtatshme për përdorim të përsëritur dhe Dogana e konsideron të arsyeshme me qëllim shmangien e keqpërdorimeve, mbikëqyrja doganore vazhdon për një afat që nuk kalon dy (2) vjet pas datës së përdorimit të tyre të parë për qëllimet e parashikuara për zbatimin e përjashtimit nga detyrimi apo reduktimin e nivelit të detyrimit.</p> <p>4. Mbikëqyrja doganore për procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar përfundon në rastet e mëposhtme:</p> <p>4.1. kur mallrat janë përdorur për qëllimet e përcaktuara për aplikimin e përjashtimit të detyrimit ose reduktimin e nivelit të detyrimit;</p> <p>4.2. kur mallrat largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, janë shkatërruar ose braktisur në favor të Shtetit;</p> <p>4.3. kur mallrat janë përdorur për qëllime të ndryshme nga ato të përcaktuara për aplikimin e përjashtimit të detyrimit ose reduktimin e nivelit të detyrimit dhe për to është paguar detyrimi i importit.</p> | <p>3. Where goods are suitable for repeated use and the Customs consider it appropriate in order to avoid abuse, Customs supervision shall continue for a period not exceeding two (2) years after the date of their first use for the purposes laid down for applying the duty exemption or reduced rate of duty.</p> <p>4. Customs supervision under the end-use procedure shall end in any of the following cases:</p> <p>4.1. where the goods have been used for the purposes laid down for the application of the duty exemption or reduced rate of duty;</p> <p>4.2. where the goods have been taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, destroyed or abandoned to the State;</p> <p>4.3. where the goods have been used for purposes other than those laid down for the application of the duty exemption or reduced duty rate and the applicable import duty has been paid.</p> | <p>3. Ako je roba pogodna za višekratnu upotrebu i Carina to smatra odgovarajućim kako bi se izbegla zloupotreba, carinski nadzor se nastavlja tokom perioda koji ne prelazi dve (2) godine od datuma njene prve upotrebe za svrhe utvrđene za primenu oslobođenja od plaćanja uvoznih dažbina ili niže stope carine.</p> <p>4. Carinski nadzor u postupku upotrebe u posebne svrhe završava se u sledećim slučajevima:</p> <p>4.1. ako je roba upotrebljena za svrhe utvrđene za primenu oslobođenja od plaćanja uvoznih dažbina ili niže stope carine;</p> <p>4.2. ako je roba izneta sa carinskog područja Republike Kosova, uništena ili ustupljena državi;</p> <p>4.3. ako je roba upotrebljena za druge svrhe, osim onih utvrđenih za primenu oslobođenja od plaćanja uvoznih dažbina ili niže stope</p> |
|---|---|--|

5. Kur kërkohet një normativ i prodhimit, për procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar zbatohet neni 172.

6. Mbeturina dhe skrapit që rezultojnë nga punimi ose përpunimi i mallrave, sipas përdorimit të veçantë përfundimtar të parashikuar, dhe humbjet nga mbeturina natyrore konsiderohen si mallra që i përkasin përdorimit të veçantë përfundimtar të parashikuar.

7. Mbeturina dhe skrapit që rezultojnë nga shkatërrimi i mallrave të vendosura nën procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar konsiderohen si mallra të vendosura nën procedurën e magazinimit doganor.

KAPITULLI V PËRPUNIMI

Nënkapitulli I Dispozita të përgjithshme

Neni 172 Normativi i prodhimit

1. Përveçse kur një normativ i prodhimit është i specifikuar në legjislacionin vendor që rregullon fusha

5. Where a rate of yield is required, Article 172 shall apply to the end-use procedure.

6. Waste and scrap which result from the working or processing of goods according to the prescribed end-use and losses due to natural wastage shall be considered as goods assigned to the prescribed end-use.

7. Waste and scrap resulting from the destruction of goods placed under the end-use procedure shall be deemed to be placed under the Customs warehousing procedure.

CHAPTER V PROCESSING

Sub chapter I General provisions

Article 172 Rate of yield

1. Except where a rate of yield has been specified in national legislation governing specific fields, the Customs shall set either

carine, a uvozne dažbine koje se primenjuju na robu su plaćene.

5. Ako se zahteva normativ, član 172. ovog zakona primenjuje se i na postupak upotrebe u posebne svrhe.

6. Ostaci i otpaci koji su rezultat obrade ili prerade robe u skladu sa propisanom upotrebom u posebne svrhe i gubici usled prirodnih otpadaka smatraju se robom kojoj je određena upotreba u posebne svrhe.

7. Ostaci i otpaci koji su rezultat uništavanja robe stavljene u postupak upotrebe u posebne svrhe smatraju se stavljenim u postupak carinskog skladištenja.

GLAVA V OPLEMENJIVANJE

Odeljak I Opšte odredbe

Član 172 Normativ

| | | |
|--|--|--|
| <p>specifike, Dogana vendos ose normativin e prodhimit, ose normativin mesatar të normativit të operacionit të përpunimit apo, kur është e përshtatshme, metodën e përcaktimit të këtij normativi.</p> <p>2. Normativi i prodhimit ose normativi mesatar përcaktohet duke u mbështetur në rrethanat aktuale, në të cilat operacionet e përpunimit janë kryer ose do të kryhen. Normativi mund të ndryshohet, kur është e përshtatshme, në përputhje me nenin 18.</p> | <p>the rate of yield or average rate of yield of the processing operation or where appropriate, the method of determining such rate.</p> <p>2. The rate of yield or average rate of yield shall be determined on the basis of the actual circumstances in which processing operations are, or are to be, carried out. That rate may be adjusted, where appropriate, in accordance with Article 18.</p> | <p>1. Osim u slučajevima u kojima je normativ preciziran propisima koji uređuju posebne oblasti, Carina utvrđuje normativ ili prosečan normativ radnji prerade ili, po potrebi, metod određivanja takvog normativa.</p> <p>2. Normativ ili prosečan normativ određuju se na osnovu stvarnih okolnosti u kojima se radnja prerade sprovodi ili treba da se sprovede. Normativ se, po potrebi, može prilagoditi, u skladu sa članom 18. ovog zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> <u>Përpunimi i brendshëm</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 173 Fusha e zbatimit</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub chapter II</u> <u>Inward processing</u></p> <p style="text-align: center;">Article 173 Scope</p> | <p style="text-align: center;"><u>Odeljak II</u> <u>Aktivno oplemenjivanje</u></p> |
| <p>1. Pavarësisht zbatimit të nenit 150, mallrat jo kosovare mund të përdoren në territorin doganor të Republikës së Kosovës nën procedurën e përpunimit të brendshëm, në një apo më shumë operacione përpunimi, pa iu nënshtruar:</p> <p>1.1. detyrimin të importit;</p> <p>1.2. pagesave të tjera të përcaktuara me dispozitat tjera përkatëse në fuqi;</p> | <p>1. Without prejudice to Article 150, under the inward processing procedure non-Kosovo goods may be used in the Customs territory of the Republic of Kosovo in one or more processing operations without such goods being subject to any of the following:</p> <p>1.1. import duty;</p> <p>1.2. other charges as provided for under other relevant provisions in force;</p> | <p style="text-align: center;">Član 173 Oblast primene</p> <p>1. Ne isključujući primenu odredbe člana 150. ovog zakona, u postupku aktivnog oplemenjivanja strana roba može se upotrebiti na carinskom području Republike Kosova u jednoj ili više radnji prerade, a da ta roba ne podleže:</p> <p>1.1. plaćanju uvoznih dažbina;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. masave të politikës tregtare, për aq sa ato nuk ndalojnë hyrjen ose daljen e mallrave në ose nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Procedura e përpunimit të brendshëm mund të përdoret në raste të ndryshme nga riparimi dhe shkatërrimi, vetëm kur, pavarësisht përdorimit të aksesoreve të prodhimit, mallrat e vendosura nën procedurë mund të identifikohen në produktet e përpunuara.</p> <p>3. Në rastin e përmendur në nenin 150, procedura lejohet të përdoret atëherë kur mund të verifikohet përputhja me kushtet e përcaktuara për mallrat ekuivalente.</p> <p>4. Përveç paragrafëve 1 deri 3 të këtij neni, procedura e përpunimit të brendshëm mund të përdoret edhe për mallrat e mëposhtme:</p> <p>4.1. mallrat që kanë për synim të i nënshtrohen operacioneve për të siguruar përputhjen e tyre me kërkesat teknike për lëshimin e tyre për qarkullim të lirë;</p> | <p>1.3. commercial policy measures, insofar as they do not prohibit the entry or exit of goods into or from the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The inward processing procedure may be used in cases other than repair and destruction only where, without prejudice to the use of production accessories, the goods placed under the procedure can be identified in the processed products.</p> <p>3. In the case referred to in Article 150, the procedure may be used where compliance with the conditions laid down in respect of equivalent goods can be verified.</p> <p>4. In addition to paragraphs 1 to 3 of this article, the inward processing procedure may also be used for any of the following goods:</p> <p>4.1. goods intended to undergo operations to ensure their compliance with technical requirements for their release for free circulation;</p> | <p>1.2. drugim dažbinama koje se plaćaju pri uvozu, u skladu sa posebnim propisima;</p> <p>1.3. merama trgovinske politike, ako se njima ne zabranjuje ulazak robe na carinsko područje Republike Kosova ili izlazak iz tog područja.</p> <p>2. Postupak aktivnog oplemenjivanja može se primeniti u slučajevima različitim od popravke i uništenja samo ako se, ne dovodeći u pitanje upotrebu dodatne proizvodne opreme, roba koja je stavljena u postupak može prepoznati u dobijenim proizvodima.</p> <p>3. U slučaju iz člana 150. ovog zakona, postupak se može primeniti ako se poštovanje uslova utvrđenih za ekvivalentnu robu može proveriti.</p> <p>4. Pored slučajeva iz stava 1 do 3 ovog člana, postupak aktivnog oplemenjivanja se takođe može primeniti i na:</p> <p>4.1. robu namenjenu ispitivanju kako bi se osigurala njena usklađenost sa tehničkim</p> |
|---|---|--|

4.2. mallrat të cilat duhet të u nënshtrohen formave të zakonshme të trajtimit, në përputhje me nenin 149.

Neni 174
Afati i shkarkimit

1. Dogana përcakton afatin kohor brenda të cilit shkarkohet procedura e përpunimit të brendshëm, në përputhje me nenin 146.

2. Afati kohor nga paragrafi 1 i këtij neni fillon nga data, në të cilën mallrat jo kosovare janë vendosur nën procedurë dhe caktohet duke marrë në konsideratë edhe kohën e nevojshme për të kryer operacionet e përpunimit dhe të shkarkimit të procedurës.

3. Dogana mund të autorizoj shtyrje të afatit kohor të përcaktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, për një periudhë të arsyeshme, në baze të një aplikimi të arsyetuar nga mbajtësi i autorizimit.

4. Autorizim mund të specifikoj që një afat kohor, i cili fillon gjatë një muaji kalendarik, tremujori ose gjashtëmujori, përfundon në ditën e fundit të muajit kalendarik, tremujorit ose gjashtëmujorit pasues.

4.2. goods which have to undergo usual forms of handling in accordance with Article 149.

Article 174
Period for discharge

1. Customs shall specify the period within which the inward processing procedure is to be discharged, in accordance with Article 146.

2. Period from paragraph 1 of this article shall run from the date on which the non-kosovo goods are placed under the procedure and shall take account of the time required to carry out the processing operations and to discharge the procedure.

3. Customs may grant an extension, of reasonable duration, of the period specified pursuant to paragraph 1 of this article, upon justified application by the holder of the authorization.

4. The authorization may specify that a period which commences in the course of a month, quarter or semester shall end on the last day of a subsequent month, quarter or semester respectively.

zahtevima za njeno stavljanje u slobodan promet;

4.2. robu koja treba da se podvrgne uobičajenim oblicima postupanja u skladu sa članom 149.

Član 174
Rok za okončanje postupka

1. Carina određuje rok u kojem postupak aktivnog oplemenjivanja treba da se okonča, u skladu sa članom 146.

2. Rok iz stava 1. ovog člana teče od dana kada je strana roba stavljena u postupak, a određuje se uzimajući u obzir vreme potrebno za obavljanje radnje prerade i okončanje postupka.

3. Carina može odobriti razumno produženje roka utvrđenog u skladu sa stavom 1. ovog člana, na obrazložen zahtev nosioca odobrenja.

4. Odobrenjem se može predvideti da se rok koji počinje da teče u toku meseca,

5. Në raste të eksportimit paraprak, në përputhje me nën paragrafin 4.3 të Nenit 150, në autorizim specifikohet afati kohor, brenda të cilit mallrat jo kosovare deklarohen për procedurën e përpunimit të brendshëm, duke marrë në konsideratë kohën e nevojshme për blerjen dhe transportin drejt territorit doganor të Republikës së Kosovës.

6. Afati kohor i përcaktuar në paragrafin 5 të këtij Neni, vendoset në muaj dhe nuk duhet të kalojë gjashtë (6) muaj. Afati fillon nga data e pranimit të deklaratës së eksportit në lidhje me produktet e përpunuara, të përfutuara nga mallrat ekuivalente korresponduese.

7. Me kërkesë nga mbajtësi i autorizimit, afati prej gjashtë (6) muaj, i përcaktuar në paragrafin 5 të këtij Neni, mund të zgjatet edhe pas skadimit të tij, me kusht që afati total të mos kalojë dymbëdhjetë (12) muaj.

Neni 175
Ri eksportimi i përkohshëm për përpunim të mëtejshëm

Në bazë të aplikimit, Dogana mund të autorizoj që disa ose të gjitha mallrat e vendosura nën procedurën e përpunimit të

5. In the case of prior export in accordance with sub paragraph 4.3 of Article 150, the authorization shall specify the period within which the non-Kosovo goods shall be declared for the inward processing procedure, taking account of the time required for procurement and transport to the Customs territory of the Republic of Kosovo.

6. The period referred to in the paragraph 5 shall be set in months and shall not exceed six (6) months. It shall run from the date of acceptance of the export declaration relating to the processed products obtained from the corresponding equivalent goods.

7. At the request of the holder of the authorization, the period of six (6) months referred to in paragraph 5 of this article may be extended, even after its expiry, provided that the total period does not exceed twelve (12) months.

Article 175
Temporary re-export for further processing

Upon application, the Customs may authorize some or all of the goods placed under the inward -processing procedure, or

kvartala ili polugodišta završava poslednjeg dana narednog meseca, kvartala ili polugodišta.

5. U slučaju prethodnog izvoza u skladu sa članom 150 podstav 4.3 ovog zakona, odobrenjem se utvrđuje rok u kome strana roba mora biti deklarirana za postupak aktivnog oplemenjivanja, uzimajući u obzir vreme potrebno za nabavku i prevoz do carinskog područja Republike Kosova.

6. Rok iz stava 5. ovog člana utvrđuje se u mesecima i ne sme da prelazi šest (6) meseci. Rok počinje da teče od dana prihvatanja izvozne deklaracije za dobijene proizvode izrađenih od ekvivalentne robe.

7. Na zahtev nosioca odobrenja rok od šest (6) meseci iz stava 5 ovog člana može se produžiti, čak i nakon isteka, pod uslovom da ukupni rok ne prelazi dvanaest (12) meseci.

Član 175
Privremeni ponovni izvoz robe radi daljeg oplemenjivanja

brendshëm apo produktet e përpunuara të ri eksportohen përkohësisht, për qëllim të përpunimit të mëtejshëm jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, në përputhje me kushtet e përcaktuara për procedurën e përpunimit të jashtëm.

Nënkapitulli III
Përpunimi i jashtëm

Neni 176
Fusha e zbatimit

1. Nën procedurën e përpunimit të jashtëm, mallrat kosovare mund të eksportohen përkohësisht nga territori doganor i Republikës së Kosovës për të iu nënshtruar operacioneve të përpunimit. Produktet e përpunuara që rezultojnë nga këto mallra mund të lëshohen në qarkullim të lirë me lirim të plotë ose të pjesshëm nga detyrimi i importit kundrejt një aplikimi nga mbajtësi i autorizimit ose nga çdo person tjetër i vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës, me kusht që ky person të ketë marrë miratimin e mbajtësit të autorizimit dhe kushtet e autorizimit të jenë përmbushur.

2. Përpunimi i jashtëm nuk lejohet për mallrat e mëposhtme:

the processed products, to be temporarily re-exported for the purpose of further processing outside the Customs territory of the Republic of Kosovo, in accordance with the conditions laid down for the outward processing procedure.

Sub chapter III
Outward processing

Article 176
Scope

1. Under the outward processing procedure Kosovo goods may be temporarily exported from the Customs territory of the Republic of Kosovo in order to undergo processing operations. The processed products resulting from those goods may be released for free circulation with total or partial relief from import duty upon application by the holder of the authorization or any other person established in the Customs territory of the Republic of Kosovo provided that that person has obtained the consent of the holder of the authorization and the conditions of the authorization are fulfilled.

2. Outward processing shall not be allowed for any of the following goods:

Na zahtev lica, carinski organ može odobriti da deo robe ili sva roba stavljena u postupak aktivnog oplemenjivanja ili dobijeni proizvodi, budu privremeno ponovo izvezeni radi daljeg oplemenjivanja van carinskog područja Republike Kosova, u skladu sa uslovima utvrđenim za postupak pasivnog oplemenjivanja.

Odeljak III
Pasivno oplemenjivanje

Član 176
Oblast primene

1. U postupku pasivnog oplemenjivanja domaća roba može biti privremeno izvezena sa carinskog područja Republike Kosova radi podvrgavanja radnjama prerade. Proizvodi koji nastanu u postupku pasivnog oplemenjivanja mogu se staviti u slobodan promet sa potpunim ili delimičnim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina, na zahtev nosioca odobrenja ili drugog lica poslovno nastanjenog na carinskom području Republike Kosova, pod uslovom da je to lice dobilo saglasnost nosioca odobrenja i da su uslovi iz odobrenja ispunjeni.

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.1. mallrat, eksporti i të cilave krijon kthim ose shlyerje të detyrimit të importit;</p> <p>2.2. mallrat, të cilat, para eksportimit, ishin lëshuar në qarkullim të lirë me një përjashtim të detyrimit ose reduktim të nivelit të detyrimit për shkak të përdorimit të tyre të veçantë përfundimtar dhe nëse qëllimet e përdorimit të veçantë përfundimtar nuk janë përmbushur, përveçse kur këto mallra duhet të u nënshtrohen operacioneve të riparimit;</p> <p>2.3. mallrat, eksporti i të cilave shpien në pagesën e subvencioneve të eksportit;</p> <p>2.4. mallrat, për të cilat është dhënë një përparësi financiare e ndryshme nga shuma e kthyer sipas nën paragrafit 2.3 të këtij neni, në kuadër të politikës bujqësore për shkak të eksportimit të tyre;</p> <p>3. Dogana përcakton afatin kohor, brenda të cilit mallrat e eksportuara përkohësisht duhet të riimportohen në territorin doganor të Republikës së Kosovës në formën e produkteve të përpunuara dhe të lëshohen në qarkullim të lirë, në mënyrë</p> | <p>2.1. goods the export of which gives rise to repayment or remission of import duty;</p> <p>2.2. goods which, prior to export, were released for free circulation under a duty exemption or at a reduced rate of duty by virtue of their end-use, for as long as the purposes of such end-use have not been fulfilled, unless those goods have to undergo repair operations;</p> <p>2.3. goods the export of which gives rise to the granting of export refunds;</p> <p>2.4. goods in respect of which a financial advantage other than refunds referred to in subparagraph 2.3 of this article is granted under the agricultural policy by virtue of the export of those goods.</p> <p>3. Customs shall specify the period within which goods temporarily exported must be re-imported into the Customs territory of the Republic of Kosovo in the form of processed products, and released for free circulation, in order to be able to</p> | <p>2. Pasivno oplemenjivanje se ne dozvoljava za domaću robu:</p> <p>2.1. čijim izvozom se stiče pravo na povraćaj ili otpust uvoznih dažbina;</p> <p>2.2. koja je, pre izvoza, stavljena u slobodan promet sa oslobođenjem od plaćanja dažbine ili sa nižom stopom carine radi njene upotrebe u posebne svrhe, sve dok svrha takve upotrebe nije ispunjena, osim ako se radnja prerade odnosi na popravku;</p> <p>2.3. čijim izvozom se stiče pravo na dodelu izvoznih naknada;</p> <p>2.4. čijim izvozom se stiče pravo na dodelu drugih finansijskih pogodnosti, različitih od onih iz podstava 2.3 ovog člana, odobrenih u skladu sa poljoprivrednom politikom radi njihovog izvoza.</p> <p>3. Carina određuje rok u kojem se roba koja je privremeno izvezena mora</p> |
|--|---|---|

që të mundësohet përfitimi nga lirimi i plotë ose i pjesshëm nga detyrimi i importit. Dogana mund ta shtyj afatin kohor, për një kohëzgjatje të arsyeshme, në bazë të aplikimit të arsyetuar nga mbajtësi i autorizimit.

Neni 177
Mallrat e riparuar falas

1. Kur Doganës i dëshmohet që mallrat janë riparuar falas, në bazë të një obligimi kontraktual ose ligjor që rrjedh nga garancioni, ose për shkak të ekzistencës së një defekti material apo prodhimi, mallrat mund të përfitojnë lirim të plotë nga detyrimi i importit.

2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet kur defekti i prodhimit ose material është konstatuar që në momentin e lëshimit të parë për qarkullim të lirë të mallrave në fjalë.

Neni 178
Mallrat e riparuar ose ndryshuara në kontekst të marrëveshjeve ndërkombëtare

1. Lirim i plotë nga detyrimi importues sigurohet për produktet e përpunuara që rezultojnë nga mallrat e vendosura nën

benefit from total or partial relief from import duty. They may grant an extension, of reasonable duration, of that period, upon justified application by the holder of the authorization.

Article 177
Goods repaired free of charge

1. Where it is established to the satisfaction of the Customs that goods have been repaired free of charge, either because of a contractual or statutory obligation arising from a guarantee or because of a manufacturing or material defect, they shall be granted total relief from import duty.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply where account was taken of the manufacturing or material defect at the time when the goods in question were first released for free circulation.

Article 178
Goods repaired or altered in the context of international agreements

1. Total relief from import duty shall be granted to processed products resulting from goods placed under the outward

ponovo uvesti na carinsko područje Republike Kosova u obliku dobijenih proizvoda i staviti u slobodan promet, kako bi mogla imati pogodnosti u obliku potpunog ili delimičnog oslobođenja od plaćanja uvoznih dažbina. Carina može odobriti razumno produženje tog roka, na obrazložen zahtev nosioca odobrenja.

Član 177
Roba popravljena bez plaćanja

1. Ako se Carini dokaže da je roba popravljena bez plaćanja zbog ugovorene ili zbog zakonom propisane garantne obaveze ili zbog proizvodnog nedostatka ili oštećenja materijala, ta roba može biti stavljena u slobodan promet s potpunim oslobođenjem od plaćanja uvoznih dažbina.

2. U slučaju kad su proizvodni nedostatak ili oštećeni materijal bili ustanovljeni u vreme prvog stavljanja robe u slobodan promet odredba stava 1. ovog člana ne primenjuje se.

Član 178
Roba koja je popravljena ili zamenjena na osnovu međunarodnog sporazuma

| | | |
|--|--|---|
| <p>procedurën e përpunimit të jashtëm, kur vërtetohet nga Dogana, se:</p> <p>1.1. Këto mallra janë riparuar ose ndryshuar në vendin ose territorin jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, me të cilin Republika e Kosovës ka lidhur marrëveshje ndërkombëtare që ofron një lirim të tillë, dhe</p> <p>1.2. Kushtet për lirim nga detyrimi i importit të përcaktuara në marrëveshjen sipas nën paragrafit 1.1 janë përmbushur.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për produktet e përpunuara që rezultojnë nga mallrat ekuivalente sipas nenit 150 dhe produktet zëvendësuese sipas Nenit 179 dhe 180.</p> <p style="text-align: center;">Neni 179 Sistemi i shkëmbimit standard</p> <p>1. Nën sistemin e shkëmbimit standard, një produkt i importuar – produkti zëvendësues, mund të zëvendësojë një produkt të përpunuar, në përputhje me paragrafët 2 deri 6 të këtij neni.</p> | <p>processing procedure where it is established to the satisfaction of the customs that:</p> <p>1.1. those goods have been repaired or altered in a country or territory outside the customs territory of the Republic of Kosovo with which the Republic of Kosovo has concluded an international agreement providing for such relief; and</p> <p>1.2. the conditions for the relief from import duty laid down in the agreement referred to in subparagraph 1.1 are fulfilled.</p> <p>2. Paragraph 1 shall not apply to processed products resulting from equivalent goods as referred to in Article 150 and to replacement products as referred to in Articles 179 and 180.</p> <p style="text-align: center;">Article 179 Standard exchange system</p> <p>1. Under the standard exchange system an imported product -replacement product may, in accordance with paragraphs 2 to 6 of this article replace a processed product.</p> | <p>1. Potpuno oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina odobrava se za prerađene proizvode koji su dobijeni od robe koja je stavljena u postupak pasivnog oplemenjivanja, ako se, na način prihvatljiv za Carina, utvrdi:</p> <p>1.1. da je ta roba popravljena ili izmenjena u državi ili carinskoj teritoriji van carinskog područja Republike Kosova, s kojima je Republika Kosova zaključila međunarodni sporazum, kojim je predviđeno takvo oslobođenje;</p> <p>1.2. da su ispunjeni uslovi za oslobođenje od plaćanja uvoznih dažbina utvrđeni u sporazumu iz podstav 1.1 ovog stava.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana ne primenjuje se na prerađene proizvode koji su dobijeni od ekvivalentne robe iz člana 150. ovog zakona i na proizvode za zamenu iz člana 179. i 180.</p> <p style="text-align: center;">Član 179 Sistem standardne zamene</p> <p>1. U sistemu standardne zamene uvozeni proizvod- proizvod za zamenu, u</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Dogana, në bazë të aplikimit, autorizon përdorimin e sistemit të shkëmbimit standard kur operacioni i përpunimit përfshin riparimin e mallrave kosovare me defekte, të ndryshme nga ato që janë objekt i masave të politikës bujqësore ose i rregullimeve specifike të zbatueshme për mallra të caktuara, të përfituara nga përpunimi i prodhimeve bujqësore.</p> <p>3. Produktet zëvendësuese kanë të njëjtin kod tetë shifror të Nomenklaturës së Kombinuar të Mallrave, të njëjtën cilësi tregtare dhe të njëjtat karakteristika teknike si mallrat me defekte, nëse këto të fundit do të ishin nënshtruar riparimit.</p> <p>4. Kur mallrat me defekte janë përdorur përpara eksportit, produktet zëvendësuese duhet gjithashtu të jenë të përdorura.</p> <p>5. Megjithatë, Dogana nuk kërkon zbatimin e paragrafit 4 të këtij Neni, nëse produkti zëvendësues është dhënë falas, për shkak të një obligimi kontraktor a ligjor nga garancioni ose për shkak të ekzistencës së një defekti material ose të prodhimit.</p> | <p>2. Customs shall, upon application authorize the standard exchange system to be used where the processing operation involves the repair of defective Kosovo goods other than those subject to measures laid down under the agricultural policy or to the specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products.</p> <p>3. Replacement products shall have the same eight-digit Combined Nomenclature code, the same commercial quality and the same technical characteristics as the defective goods had the latter undergone repair.</p> <p>4. Where the defective goods have been used before export, the replacement products must also have been used.</p> <p>5. Customs shall, however, waive the requirement set out in the paragraph 4 of this article if the replacement product has been supplied free of charge, either because of a contractual or statutory obligation arising from a guarantee or because of a material or manufacturing defect.</p> | <p>skladu sa st. 2 do 6 ovog člana, može biti zamenjen obređenim proizvodom.</p> <p>2. Carina, na zahtev lica, odobrava upotrebu sistema standardne zamene ako radnje prerade uključuju popravku domaće robe koja nije predmet mera utvrđenih poljoprivrednom politikom ili posebnih aranžmana primenjivih na određenu robu koja je rezultat oplemenjivanja poljoprivrednih proizvoda.</p> <p>3. Proizvodi za zamenu moraju imati istu osmocifrenu oznaku Kombinovane nomenklature robe, isti kvalitet i iste tehničke karakteristike koje bi roba sa nedostacima imala da je bila podvrgnuta popravci.</p> <p>4. Ako je roba sa nedostacima korišćena pre izvoza i proizvodi za zamenu moraju biti korišćeni.</p> <p>5. Carina može dozvoliti izuzetke od primene stava 4. ovog člana ako se proizvodi za zamenu isporučuju besplatno na osnovu ugovorene ili zakonske garantne obaveze ili zbog proizvodnog nedostatka robe ili oštećenog materijala.</p> |
|--|---|---|

6. Dispozitat, të cilat zbatohen për produktet e përpunuara, zbatohen edhe për produktet zëvendësuese.

Neni 180
Importimi paraprak i produkteve
zëvendësuese

1. Dogana sipas kushteve të përcaktuara, në bazë të aplikimit të personit përkatës autorizon importimin e produkteve zëvendësuese para eksportimit të mallrave me defekte.

2. Në rastin e importimit paraprak të produkteve zëvendësuese, depozitohet një garancion që mbulon shumën e detyrimeve doganore të cilat do të ishin të pagueshme nëse mallrat me defekte nuk do të eksportoheshin në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni.

3. Mallrat me defekte eksportohen brenda një afati prej dy (2) muaj nga data, në të cilën Dogana pranon deklaratën për lëshim në qarkullim të lirë të produkteve zëvendësuese.

4. Kur, në rrethana të veçanta, mallrat me defekte nuk mund të eksportohen brenda afatit të parashikuar në paragrafin 3 të këtij neni, Dogana mund të shtyj afatin për një

6. The provisions which would be applicable to the processed products shall apply to the replacement products.

Article 180
Prior import of replacement products

1. The Customs shall, under the conditions they lay down, upon application by the person concerned, authorize replacement products to be imported before the defective goods are exported.

2. In the event of such prior import of a replacement product, a guarantee shall be provided, covering the amount of the import duty that would be payable should the defective goods not be exported in accordance with paragraph 3 of this article.

3. The defective goods shall be exported within a period of two (2) months from the date of acceptance by the Customs of the declaration for the release for free circulation of the replacement products.

4. Where, in exceptional circumstances, the defective goods cannot be exported within the period referred to in paragraph 3 of this article, Customs may grant an extension, of a reasonable duration, of that period, upon justified

6. Odredbe koje se primenjuju na dobijene proizvode primenjuju se na proizvode za zamenu.

Član 180
Prethodni uvoz proizvoda za zamenu

1. Carinski organ, na zahtev lica, može odobriti da se pod propisanim uslovima proizvodi za zamenu uvezu pre nego što se roba sa nedostacima izveze.

2. U slučaju prethodnog uvoza proizvoda za zamenu, mora se položiti obezbeđenje, koje obuhvata iznos uvoznih dažbina koji bi trebalo da se plati ako se roba sa nedostacima ne izveze u skladu sa stavom 3. ovog člana.

3. Roba sa nedostacima se mora izvesti u roku od dva (2) meseca od dana kada carinski organ prihvati deklaraciju za stavljanje u slobodan promet proizvoda za zamenu.

4. Ako, u izuzetnim okolnostima, roba sa nedostacima ne može biti izvezena u roku iz stava 3. ovog člana, Carina može

periudhë të arsyeshme, në bazë të aplikimit të arsyetuar të mbajtësit të autorizimit.

**PJESA E TETË
MALLRAT QË LARGOHEN
NGA TERRITORI
DOGANOR I REPUBLIKËS
SË KOSOVËS**

**KAPITULLI I
FORMALITETET PARA
DALJES SË MALLRAVE**

**Neni 181
Depozitimi i një deklarate para nisjeje**

1. Mallrat që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, mbulohen nga një deklaratë e para nisjes, e cila depozitohet në zyrën doganore kompetente, brenda një afati kohor specifik përpara se mallrat të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.

2. Obligimi i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohet:

application by the holder of the authorization.

**PART EIGHT
GOODS TAKEN OUT OF
THE CUSTOMS
TERRITORY OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

**CHAPTER I
FORMALITIES PRIOR TO THE
EXIT OF GOODS**

**Article 181
Lodging a pre-departure declaration**

1. Goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be covered by a pre-departure declaration to be lodged at the competent Customs office within a specific time-limit before the goods are taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.

2. The obligation referred to in paragraph 1 shall be waived:

odobriti razumno produženje tog roka, na obrazložen zahtev nosioca odobrenja.

**DEO OSMI
IZNOŠENJE ROBE SA
CARINSKOG PODRUČJA
REPUBLIKE KOSOVA**

**GLAVA I
FORMALNOSTI PRE
IZNOŠENJA ROBE**

**Član 181
Podnošenje deklaracije pre otpreme**

1. Roba koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova mora da bude obuhvaćena deklaracijom pre otpreme, koja treba da se podnese nadležnoj carinarnici u određenom roku pre iznošenja sa carinskog područja Republike Kosova.

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.1. për mjetet e transportit dhe mallrat e transportuara me to, të cilat vetëm përshkojnë hapësirën ajrore të territorit doganor të Republikës së Kosovës pa ndaluar në këtë territor, ose</p> <p>2.2. në raste të tjera të veçanta, të arsyetuara nga lloji i mallrave ose i trafikut ose kur kërkohet nga marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>3. Deklarata e para nisjes merr një nga format e mëposhtme:</p> <p>3.1. atë të një deklarate doganore, kur mallrat që do të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës janë vendosur nën një procedurë doganore, për të cilin kërkohet një deklaratë e tillë;</p> <p>3.2. atë të një deklarate ri eksporti, në përputhje me nenin 185;</p> <p>3.3. atë të deklaratës përmbledhëse të daljes, në përputhje me nenin 186.</p> | <p>2.1. for means of transport and the goods carried thereon only passing through the airspace of the Customs territory of the Republic of Kosovo without a stop within that territory; or</p> <p>2.2. in other specific cases, where duly justified by the type of goods or traffic or where required by international agreements.</p> <p>3. The pre-departure declaration shall take the form of one of the following:</p> <p>3.1. a Customs declaration, where the goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo are placed under a Customs procedure for which such declaration is required;</p> <p>3.2. a re-export declaration, in accordance with Article 185;</p> <p>3.3. an exit summary declaration, in accordance with Article 186.</p> | <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, deklaracija pre otpreme ne podnosi se:</p> <p>2.1. za prevozna sredstva i robu koja se njima prevozi, a koja samo prolaze preko vazdušnog prostora carinskog područja Republike Kosova bez zaustavljanja unutar tog područja; ili</p> <p>2.2. u drugim posebnim slučajevima, ako je to opravdano vrstom robe ili saobraćaja ili ako se to zahteva međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Deklaracija pre otpreme se podnosi u formi:</p> <p>3.1. carinske deklaracije, ako se roba koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova stavlja u carinski postupak za koji se takva deklaracija zahteva;</p> <p>3.2. deklaracije o ponovnom izvozu, u skladu sa članom 185;</p> <p>3.3. izlazne sažete deklaracije, u skladu sa članom 186.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Deklarata e para nisjes përmban të dhënat e nevojshme për kryerjen e analizës së riskut për qëllime të sigurisë dhe mbrojtjes.</p> <p>5. Me akt nënligjor të Qeverisë me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa përcaktohen:</p> <p>5.1. afati kohor specifik sipas paragrafit 1 të këtij neni, brenda të cilit depozitohet deklarata e para nisjes, përpara se mallrat të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, duke marrë në konsideratë llojin e trafikut;</p> <p>5.2. rastet e veçanta kur nuk kërkohet depozitimi i deklaratës së para nisjes, sipas nën paragrafit 2.2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 182 Analiza e riskut</p> | <p>4. The pre-departure declaration shall contain the particulars necessary for risk analysis for security and safety purposes.</p> <p>5. By Government sublegal act on the proposal of the ministry responsible for finance are determined as follows:</p> <p>5.1. the specific time-limit, referred to paragraph 1 of this Article, within which the pre-departure declaration is to be lodged before the goods are taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo taking into account the type of traffic;</p> <p>5.2. the specific cases where the obligation to lodge a pre-departure declaration is waived in accordance with subparagraph 2.2 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 182 Risk analysis</p> | <p>4. Deklaracija pre otpreme sadrži podatke neophodne za analizu rizika za sigurnosne i bezbednosne potrebe.</p> <p>5. Podzakonskim aktom Vlade na predlog ministarstva finansija određuju se na sledeći način:</p> <p>5.1. određeni rok iz stava 1. ovog člana, u kome se podnosi deklaracija pre otpreme, pre nego što roba iznese sa carinskog područja Republike Kosova, uzimajući u obzir vrstu saobraćaja;</p> <p>5.2. posebni slučajevi kada se podnošenje deklaracije pre otpreme iz podstav 2.2 ovog člana, ne zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 182 Analiza rizika</p> |
| <p>1. Zyra doganore, në të cilën depozitohet deklarata e para nisjes, e përcaktuar në nenin 181, siguron që, brenda një afati kohor dhe bazuar në deklaratën e para nisjes, të kryhet një analizë risku, kryesisht për qëllime të sigurisë dhe të</p> | <p>1. The Customs office to which the pre-departure declaration referred to in Article 181 is lodged shall ensure that, within a specific time-limit, a risk analysis is carried out, primarily for security and safety purposes, on the basis of that</p> | <p>1. Carinarnica kojoj se podnosi deklaracija pre otpreme iz člana 181. ovog zakona, obezbeđuje da se u određenom roku, na osnovu te deklaracije izvrši analiza rizika, pre svega za sigurnosne i</p> |

mbrojtjes dhe merr masat e nevojshme në varësi të rezultateve të kësaj analize risku.

2. Afati kohor i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, brenda të cilit duhet të kryhet analiza e riskut, duke marrë në konsideratë afatin kohor të përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 181, përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

KAPITULLI II FORMALITETET GJATË DALJES SË MALLRAVE

Neni 183

Mbikëqyrja doganore dhe formalitetet në dalje

1. Mallrat, që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, i nënshtrohen mbikëqyrjes doganore janë objekt i kontrolleve doganore. Sipas nevojës, Dogana mund të përcaktoj itinerarin që duhet të përshkojnë dhe afatet kohore për t'u respektuar kur mallrat largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.

declaration and shall take the necessary measures based on the results of that risk analysis.

2. The time-limit referred to paragraph 1 of this Article, within which risk analysis is to be carried out taking into account the time-limit referred to in paragraph 1 of article 181, are determined by Minister of Finance sublegal act.

CHAPTER II FORMALITIES ON EXIT OF GOODS

Article 183

Customs supervision and formalities on exit

1. Goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be subject to Customs supervision and may be subject to Customs controls. Where appropriate, the Customs may determine the route to be used, and the time-limit to be respected when goods are to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.

bezbednosne potrebe, i preduzima neophodne mere na osnovu rezultata te analize.

2. Rok iz stava 1. ovog člana, u kome se mora izvršiti analiza rizika, uzimajući u obzir rok iz stava 1. člana 181, utvrđuje se podzakonskim aktom ministra finansija.

GLAVA II FORMALNOSTI TOKOM IZLASKA ROBE

Član 183

Carinski nadzor i formalnosti pri izlasku

1. Roba koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova predmet je carinskog nadzora i može biti predmet carinske kontrole. Po potrebi, carinski organ može odrediti itinerer koji će se koristiti i rok koji se mora poštovati kada se roba iznosi sa carinskog područja Republike Kosova.

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Mallrat që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, paraqiten në zyrën doganore kompetente nga njëri prej personave të mëposhtëm:</p> <p>2.1. personi, i cili nxjerr mallrat nga territori doganor i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. personi, në emër ose për llogari të cilit vepron personi që nxjerr mallrat nga territori doganor i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. personi, i cili merr përgjegjësinë për transportin e mallrave, përpara daljes së tyre nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> | <p>2. Goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be presented to Customs on exit by one of the following persons:</p> <p>2.1. the person who takes the goods out of the Customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. the person in whose name or on whose behalf the person who takes the goods out of the Customs territory of the Republic of Kosovo acts;</p> <p>2.3. the person who assumes responsibility for the carriage of the goods prior to their exit from the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> | <p>2. Robu koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova carinarnici na izlazu doprema jedno od sledećih lica:</p> <p>2.1. lice koje iznosi robu sa carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>2.2. lice u čije ime ili za čiji račun postupa lice koje iznosi robu sa carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>2.3. lice koje preuzima odgovornost za prevoz robe pre njenog izlaska sa carinskog područja Republike Kosova.</p> |
| <p>3. Mallrat, që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, sipas rastit, janë objekt i:</p> <p>3.1. kthimit ose shlyerjes së detyrimit të importit;</p> <p>3.2. pagesës së subvencioneve për eksportin;</p> | <p>3. Goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be subject, as appropriate, to the following:</p> <p>3.1. the repayment or remission of import duty;</p> <p>3.2. the payment of export refunds;</p> | <p>3. Roba koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova može biti predmet:</p> <p>3.1. povraćaja ili otpusta uvoznih dažbina;</p> <p>3.2. plaćanja izvoznih naknada;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>3.3. mbledhjes së detyrimit të eksportit;</p> <p>3.4. formaliteteve të kërkuara, sipas dispozitave në fuqi, sa u përket pagesave të tjera;</p> <p>3.5. zbatimit të ndalesave dhe kufizimeve të arsyetuara në bazë të, ndër të tjera, moralit shoqëror, rendit publik ose sigurisë publike, mbrojtjes së shëndetit dhe jetës së njerëzve, kafshëve apo bimëve, mbrojtjes së mjedisit, mbrojtjes së pasurive kombëtare me vlerë artistike, historike apo arkeologjike dhe mbrojtjes së pronësisë industriale ose tregtare. Këto ndalesa dhe kufizime përfshijnë edhe kontrollin e prekursorëve, të mallrave që shkelin të drejtat e caktuara të pronësisë intelektuale dhe parave të gatshme, si dhe zbatimin e masave konservuese dhe menaxhuese për peshkimin dhe masat e politikës tregtare.</p> <p>4. Lëshimi për dalje lejohet nga Dogana me kusht që mallrat në fjalë të largohen nga territori doganor i Republikës</p> | <p>3.3. the collection of export duty;</p> <p>3.4. the formalities required under provisions in force with regard to other charges;</p> <p>3.5. the application of prohibitions and restrictions justified on grounds of, inter alia, public morality, public policy or public security, the protection of the health and life of humans, animals or plants, the protection of the environment, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value and the protection of industrial or commercial property, including controls against drug precursors, goods infringing certain intellectual property rights and cash, as well as the implementation of fishery conservation and management measures and of commercial policy measures.</p> <p>4. Release for exit shall be granted by the Customs on condition that the goods in question will be taken out of the Customs</p> | <p>3.3. naplate izvoznih dažbina;</p> <p>3.4. formalnosti koje se zahtevaju u pogledu drugih dažbina koje se naplaćuju u skladu sa važećim propisima;</p> <p>3.5. prema potrebi, određena roba može da podleže zabranama i ograničenjima koja su opravdana na osnovu javnog morala, javnog poretka ili javne bezbednosti, zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka, zaštite životne sredine, zaštite nacionalnog blaga koje ima umetničku, istorijsku ili arheološku vrednost i zaštite industrijske svojine ili prava komercijalne svojine, kontrole prekursora, zabranama i ograničenjima koja se odnose na robu kojom se povređuju određena prava intelektualne svojine i na gotovinu, kao i na osnovu sprovođenja mera za očuvanje i upravljanje ribarstvom i mera trgovinske politike.</p> <p>4. Puštanje robe radi izlaska odobrava carinski organ, pod uslovom da se roba iznese sa carinskog područja Republike Kosova u istom stanju kao kada je:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>së Kosovës në të njëjtat kushte si në momentin kur:</p> <p>4.1. ishte pranuar deklarata doganore ose deklarata doganore e ri eksportit; ose</p> <p>4.2. ishte depozituar deklarata përmbledhëse e daljes.</p> <p>5. Rregullat procedurale për daljen e mallrave sipas këtij Neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> | <p>territory of the Republic of Kosovo in the same condition as when:</p> <p>4.1. the Customs or re-export declaration was accepted; or</p> <p>4.2. the exit summary declaration was lodged.</p> <p>5. The procedural rules on the exit referred to this article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> | <p>4.1. prihvaćena deklaracija ili deklaracija za ponovni izvoz; ili</p> <p>4.2. podneta izlazna sažeta deklaracija.</p> <p>5. Ministar finansija podzakonskim aktom propisuje proceduralna pravila pri izlasku robe prema ovom ćlanu.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI III EKSPORTI DHE RIEKSPORTI</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Eksporti i mallrave Kosovare</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER III EXPORT AND RE-EXPORT</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Export of Kosovo goods</p> | <p style="text-align: center;">GLAVA III IZVOZ I PONOJNI IZVOZ</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 184 Izvoz domaće robe</p> |
| <p>1. Mallrat kosovare, që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, vendosen nën procedurën e eksportit.</p> <p>2. Paragrafi 1 nuk zbatohet për mallrat e mëposhtme kosovare:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. mallrat e vendosura nën procedurën e përpunimit të jashtëm;</p> | <p>1. Kosovo goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo shall be placed under the export procedure.</p> <p>2. Paragraph 1 shall not apply to any of the following Kosovo goods:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. goods placed under the outward processing procedure;</p> | <p>1. Domaća roba koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova stavlja se u postupak izvoza.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog ćlana ne primenjuje se na domaću robu:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. koja je stavljena u postupak pasivnog oplemenjivanja;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.2. mallrat që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës pasi kanë qenë të vendosura nën procedurën e përdorimit të veçantë përfundimtar;</p> <p>2.3. mallrat e liferuara si furnizime të aeroplanit me lirim nga TVSH-ja ose detyrimi i akcizës, pavarësisht nga destinacioni i aeroplanit për të cilat kërkohet të dëshmohet që një furnizim i tillë është kryer;</p> <p>2.4. mallrat e vendosura nën procedurën e transitit të brendshëm;</p> <p>2.5. mallra që dalin përkohësisht nga territori doganor i Republikës së Kosovës, në përputhje me nenin 111.</p> <p>3. Formalitetet në lidhje me deklaratën doganore të eksportit, të parashikuara në legjislacionin doganor, zbatohen në rastet e përcaktuara në nën paragrafët 2.1 deri 2.3 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 185 Ri eksporti i mallrave jo kosovare</p> <p>1. Mallrat jo kosovare, që largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës,</p> | <p>2.2. goods taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo after having been placed under the end-use procedure;</p> <p>2.3. goods delivered, VAT or excise duty exempted, as aircraft supplies, regardless of the destination of the aircraft, for which a proof of such supply is required;</p> <p>2.4. goods placed under the internal transit procedure;</p> <p>2.5. goods moved temporarily out of the Customs territory of the Republic of Kosovo in accordance with Article 111.</p> <p>3. The formalities concerning the export Customs declaration laid down in the Customs legislation shall apply in the cases referred to subparagraph 2.1 to 2.3 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 185 Re-export of non-Kosovo goods</p> <p>1. Non-Kosovo goods to be taken out of the Customs territory of the Republic of</p> | <p>2.2. koja je izneta sa carinskog područja Republike Kosova nakon što je bila stavljena u postupak krajnije upotrebe u posebne svrhe;</p> <p>2.3. koja je isporučena radi snabdevanja vazduhoplova uz oslobođenje od plaćanja poreza na dodatu vrednost ili akciza, bez obzira na odredište vazduhoplova, za koju se zahteva dokaz o takvoj isporuci;</p> <p>2.4. koja je stavljena u postupak unutrašnjeg tranzita;</p> <p>2.5. koja se kreće privremeno van carinskog područja Republike Kosova u skladu sa članom 111.</p> <p>3. Formalnosti propisane carinskim propisima, koje se odnose na izvoznu carinsku deklaraciju, primenjuju se u slučajevima iz podstava 2.1 do 2.3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 185 Ponovni izvoz strane robe</p> <p>1. Za stranu robu koja se iznosi sa carinskog područja Republike Kosova</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>janë objekt i një deklarate ri eksporti, e cila depozitohet në zyrën doganore kompetente.</p> <p>2. Për deklaratën e ri eksportit zbatohen nenet 112 deri në 133.</p> <p>3. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për mallrat e mëposhtme:</p> <p>3.1. mallrat e vendosura nën procedurën e transitit të jashtëm të cilat kalojnë vetëm përmes territorit doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2. mallrat e transborduar brenda një zone të lirë ose të ri eksportuar direkt nga një zonë e lirë;</p> <p>3.3. mallrat e vendosura nën një procedurë të strehimit të përkohshëm, të cilat janë rieksportuar direkt nga një ambient i strehimit të përkohshëm.</p> | <p>Kosovo shall be subject to a re-export declaration to be lodged at the competent Customs office.</p> <p>2. Articles 112 to 133 shall apply to the re-export declaration.</p> <p>3. Paragraph 1 shall not apply to any of the following goods:</p> <p>3.1. goods placed under the external transit procedure which only pass through the customs territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. goods trans-shipped within, or directly re-exported from, a free zone;</p> <p>3.3. goods in temporary storage which are directly re-exported from a temporary storage facility.</p> | <p>nadležnom carinskom organu se podnosi deklaracija za ponovni izvoz.</p> <p>2. Na deklaraciju za ponovni izvoz primenjuju se člana 112 do 133.</p> <p>3. Odredba stava 1. ovog člana ne primenjuje se na robu:</p> <p>3.1. koja je stavljena u postupak spoljnog tranzita i koja samo prolazi preko carinskog područja Republike Kosova;</p> <p>3.2. koja se pretovara unutar slobodne zone ili se direktno ponovo izvozi iz slobodne zone;</p> <p>3.3. stavljena u postupak privremenog smeštaja koja se direktno ponovo izvozi iz prostora za privremeni smeštaj.</p> |
| <p align="center">KAPITULLI IV DEKLARATA PËRMBLEDHËSE E DALJES</p> <p align="center">Neni 186</p> | <p align="center">CHAPTER IV EXIT SUMMARY DECLARATION</p> <p align="center">Article 186</p> | <p align="center">GLAVA IV IZLAZNA SAŽETA DEKLARACIJA</p> <p align="center">Član 186</p> |

| Depozitimi i një deklarate përmbledhëse të daljes | Lodging an exit summary declaration | Podnošenje izlazne sažete deklaracije |
|--|--|---|
| <p>1. Kur mallrat largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës dhe nuk është depozituar një deklaratë doganore ose një deklaratë doganore ri eksporti, si deklaratë e para nisjes, atëherë depozitohet një deklaratë përmbledhëse e daljes në zyrën doganore kompetente.</p> | <p>1. Where goods are to be taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo and a Customs declaration or a re-export declaration is not lodged as pre-departure declaration, an exit summary declaration shall be lodged at the Customs office of exit.</p> | <p>1. Ako se roba iznosi sa carinskog područja Republike Kosova, a carinska deklaracija ili carinska deklaracija za ponovni izvoz nije podneta kao deklaracija pre otpreme, izlaznoj carinarnici podnosi se izlazna sažeta deklaracija.</p> |
| <p>2. Dogana mund të lejoj që deklarata përmbledhëse e daljes të depozitohet në një zyrë tjetër doganore, me kusht që kjo e fundit t'i komunikojë ose t'i bëjë të mundur elektronikisht menjëherë të dhënat e nevojshme zyrës doganore të daljes.</p> | <p>2. Customs may allow the exit summary declaration to be lodged at another Customs office, provided that the latter immediately communicates or makes available electronically the necessary particulars to the Customs office of exit.</p> | <p>2. Carina može da dozvoli podnošenje izlazne sažete deklaracije drugoj carinarnici, pod uslovom da ta carinarnica odmah dostavi neophodne podatke ili ih učini elektronski dostupnim izlaznoj carinarnici.</p> |
| <p>3. Deklarata përmbledhëse e daljes depozitohet nga transportuesi.</p> | <p>3. The exit summary declaration shall be lodged by the carrier.</p> | <p>3. Izlaznu sažetu deklaraciju podnosi prevoznik.</p> |
| <p>4. Pavarësisht nga obligimet e transportuesit, deklarata përmbledhëse e daljes mund të depozitohet në vend të tij nga një prej personave të mëposhtëm:</p> | <p>4. Notwithstanding the obligations of the carrier, the exit summary declaration may be lodged instead by one of the following persons:</p> | <p>4. Ne isključujući obaveze prevoznika, izlaznu sažetu deklaraciju može podneti i jedno od sledećih lica:</p> |
| <p>4.1. eksportuesi ose dërguesi apo një person tjetër, në emër ose për llogari të cilit vepron transportuesi;</p> | <p>4.1. the exporter or consignor or other person in whose name or on whose behalf the carrier acts;</p> | <p>4.1. izvoznik, pošiljalac ili drugo lice u čije ime i za čiji račun prevoznik istupa;</p> |
| <p>4.2. çdo person, i cili është në gjendje të paraqesë mallrat në fjalë</p> | <p>4.2. any person who is able to present the goods in question or</p> | <p>4.2. svako lice koje može dopremiti robu ili organizovati</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ose të bëjë që ato të paraqiten në zyrën doganore të daljes.</p> <p>5. Dogana mund të pranojë që sistemet e të dhënave tregtare, portuale ose të transportit të përdoren si një deklaratë përmbledhëse e daljes, me kusht që të përmbajnë të dhënat e nevojshme për një deklaratë të tillë dhe të jenë të disponueshme brenda një afati kohor specifik, përpara se mallrat të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Dogana mund të pranojë, në vend të depozitimit të një deklarate përmbledhëse të daljes, depozitim të një njoftimi dhe qasje në të dhënat e një deklarate përmbledhëse të daljes në sistemin kompjuterik të operatorit ekonomik.</p> <p>7. Rregullat procedurale për depozitim të një deklarate përmbledhëse të daljes sipas këtij neni, përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 187 Ndryshimi dhe anulimi i deklaratës përmbledhëse të daljes</p> <p>1. Deklaruesi, përmes një kërkesë, mund të lejohet të ndryshojë një ose më</p> | <p>have them presented at the Customs office of exit.</p> <p>5. Customs may accept that commercial, port or transport information systems may be used to lodge an exit summary declaration, provided that they contain the necessary particulars for such declaration and that these particulars are available within a specific time-limit, before the goods are taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Customs may accept, instead of the lodging of the exit summary declaration, the lodging of a notification and access to the particulars of an exit summary declaration in the economic operator's computer system.</p> <p>7. The procedural rules for lodging the exit summary declaration referred to this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 187 Amendment and invalidation of the exit summary declaration</p> <p>1. The declarant may, upon application, be permitted to amend one or</p> | <p>njeno dopremanje izlaznoj carinarnici.</p> <p>5. Carina može prihvatiti da se komercijalni, lučki i transportni informacijski sistemi koriste za podnošenje izlazne sažete deklaracije, pod uslovom da sadrže neophodne podatke za takvu deklaraciju i da su ti podaci dostupni u određenom roku, pre nego što se roba iznese sa carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>6. Umesto podnošenja izlazne sažete deklaracije carinski organ može prihvatiti podnošenje obaveštenja i pristup podacima izlazne sažete deklaracije u računarskom sistemu privrednog subjekta.</p> <p>7. Proceduralna pravila za podnošenje izlazne sažete deklaracije u skladu sa ovim članom propisuju se podzakonskim aktom ministra finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 187 Izmena i poništavanje izlazne sažete deklaracije</p> <p>1. Na zahtev deklaranta može se odobriti da izmeni jedan ili više podataka u</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>shumë të dhëna të deklaratës përmbledhëse të daljes pasi ajo të jetë depozituar.</p> <p>2. Asnjë ndryshim nuk është i mundur pasi Dogana:</p> <p>2.1. ka informuar personin që ka depozituar deklaratën përmbledhëse të daljes, që Dogana ka për qëllim të ekzaminoj mallrat;</p> <p>2.2. ka arritur në përfundim se një ose më shumë të dhëna të deklaratës përmbledhëse të daljes janë të pasakta ose jo të plota;</p> <p>2.3. tashmë ka lejuar lëshimin e mallrave për dalje.</p> <p>3. Kur mallrat, për të cilat është depozituar një deklaratë përmbledhëse e daljes, nuk largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës, Dogana anulon këtë deklaratë në një nga rastet e mëposhtme:</p> <p>3.1. me aplikim nga deklaruesi;</p> | <p>more particulars of the exit summary declaration after it has been lodged.</p> <p>2. No amendment shall be possible after any of the following:</p> <p>2.1. the Customs have informed the person who lodged the exit summary declaration that they intend to examine the goods;</p> <p>2.2. the Customs have established that one or more particulars of the exit summary declaration are inaccurate or incomplete;</p> <p>2.3. the Customs have already granted the release of the goods for exit.</p> <p>3. Where the goods for which an exit summary declaration has been lodged are not taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, the Customs shall invalidate that declaration in either of the following cases:</p> <p>3.1. upon application by the declarant;</p> | <p>obaveštenju o ponovnom izvozu nakon što je ono podneto.</p> <p>2. Izmene nisu moguće nakon što je carinski organ:</p> <p>2.1. obavestio lice koje je podnelo obaveštenje o ponovnom izvozu da carinski organ namerava da pregleda robu;</p> <p>2.2. utvrdio da je jedan ili više podataka iz obaveštenja o ponovnom izvozu netačan ili nepotpun;</p> <p>2.3. već odobrio puštanje robe za izlazak.</p> <p>3. Ako se roba za koju je obaveštenje o ponovnom izvozu podneto ne iznese sa carinskog područja Republike Kosova, carinski organ poništava to obaveštenje, bez odlaganja, u sledećim slučajevima:</p> <p>3.1. na zahtev deklaranta;</p> |
|--|---|--|

3.2. pas njëqindpesëdhjetë (150) ditëve nga depozitimi i deklaratës.

4. Rregullat procedurale për ndryshimin e deklaratës përmbledhëse të daljes, në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, dhe për anulimin e deklaratës përmbledhëse të daljes, në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse të Financave.

KAPITULLI V NJOFTIMI I RIEKSPORTIT

Neni 188 Depozitimi i një njoftimi ri eksporti

1. Kur mallrat jo kosovare, të përcaktuara në nën paragrafët 3.2 dhe 3.3 të Nenit 185, largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës dhe nuk kërkohet depozitimi i një deklarate përmbledhëse të daljes për këto mallra, atëherë depozitohet një njoftim ri eksporti.

2. Njoftimi i ri eksporti depozitohet në zyrën doganore të daljes së mallrave nga personi përgjegjës për paraqitjen e mallrave

3.2. After hundred and fifty (150) days elapsed since the declaration was lodged.

4. The procedural rules for amending the exit summary declaration, in accordance with paragraph 1 of this Article, and for invalidating the exit summary declaration, in accordance with paragraph 3 of this Article, are determined by Minister of Finance sublegal act.

CHAPTER V RE-EXPORT NOTIFICATION

Article 188 Lodging a re-export notification

1. Where non-kosovo goods referred to in sub paragraphs 3.2 and 3.3 of Article 185 are taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo and the obligation to lodge an exit summary declaration for those goods is waived, a re-export notification shall be lodged.

2. The re-export notification shall be lodged at the Customs office of exit of the goods by the person responsible for the

3.2. nakon isteka sto pedeset (150) dana od dana podnošenja obaveštenja.

4. Podzakonskim aktom ministara finansija propisuju izmene izlazne deklaracije u skladu sa stav 1 ovog člana, i poništavanje izlazne sažete deklaracije u skladu sa stav 3 ovog člana propisuje se podzakonskim aktom ministra finansija.

GLAVA V OBAVEŠTENJE O PONOVNOM IZVOZU

Član 188 Podnošenje obaveštenja o ponovnom izvozu

1. Ako se strana roba iz člana 185. podstav 3.2 i 3.3, iznosi sa carinskog područja Republike Kosova i ako se odustane od obaveze podnošenja izlazne sažete deklaracije za tu robu, podnosi se obaveštenje o ponovnom izvozu.

2. Obaveštenje o ponovnom izvozu izlaznoj carinarnici podnosi lice

| | | |
|---|---|--|
| <p>në dalje, në përputhje me paragrafin 2 të nenit 183.</p> <p>3. Njoftimi i ri eksportit përmban të dhënat e nevojshme për shkarkimin e procedurës të zonës së lirë ose të mbylljes së strehimit të përkohshëm.</p> <p>4. Dogana mund të pranojë që sistemet e të dhënave tregtare, portuale ose të transportit të përdoren për të depozituar një njoftimi ri eksporti, me kusht që ato të përmbajnë të dhënat e nevojshme për një njoftim të tillë dhe këto të dhëna janë të disponueshme përpara se mallrat të largohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Dogana mund të pranoj, në vend të depozitimit të njoftimit të ri eksportit, depozitim e një njoftimi dhe qasje në të dhënat e një njoftimi ri eksporti në sistemin kompjuterik të operatorit ekonomik.</p> <p>6. Rregullat procedurale për depozitim e njoftimit të ri eksportit, sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 189 Ndryshimi dhe anulimi i njoftimit të ri eksportit</p> | <p>presentation of goods on exit in accordance with paragraph 2 of Article 183.</p> <p>3. The re-export notification shall contain the particulars necessary to discharge the free zone procedure or to end the temporary storage.</p> <p>4. Customs may accept that commercial, port or transport information systems may be used to lodge a re-export notification, provided that they contain the necessary particulars for such notification and these particulars are available before the goods are taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Customs may accept, instead of the lodging of the re-export notification, the lodging of a notification and access to the particulars of a re-export notification in the economic operator's computer system.</p> <p>6. The procedural rules for lodging the re-export notification referred to in this Article, are determined by sublegal act of Minister of Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 189 Amendment and invalidation of the re-export notification</p> | <p>odgovorno za dopremanje robe pri izlasku u skladu sa članom 183 stav 2 ovog zakona.</p> <p>3. Obaveštenje o ponovnom izvozu sadrži podatke neophodne za okončanje postupka slobodne zone ili za završetak privremenog smeštaja.</p> <p>4. Carina može da prihvati da se komercijalni, lučki i transportni informacioni sistemi koriste za podnošenje obaveštenja o ponovnom izvozu, pod uslovom da sadrže neophodne podatke za takvo obaveštenje i da su ti podaci dostupni pre nego što se roba iznese sa carinskog područja Republike Kosova.</p> <p>5. Carina može da prihvati, umesto podnošenja obaveštenja o ponovnom izvozu, podnošenje obaveštenja i pristup podacima iz obaveštenja o ponovnom izvozu u računarskom sistemu privrednog subjekta.</p> <p>6. Podzakonskim aktom ministara finansija propisuje podnošenje obaveštenja o ponovnom izvozu u skladu sa ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 189 Izmena i poništavanje obaveštenja o ponovnom izvozu</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1. Deklaruesi mund, bazuar në aplikim, të lejohet të ndryshojë një ose më shumë të dhëna të njoftimit të ri eksportit pasi e ka depozituar atë.</p> <p>2. Asnjë ndryshim nuk mund të bëhet pasi Dogana:</p> <p>2.1. ka njoftuar personin që ka depozituar njoftimin e ri eksportit që Dogana ka për qëllim të ekzaminoj mallrat;</p> <p>2.2. ka arritur në përfundim që një ose më shumë të dhëna të njoftimit të ri eksportit janë të pasakta ose jo të plota;</p> <p>2.3. tashmë ka lejuar lëshimin e mallrave për dalje.</p> <p>3. Kur mallrat, për të cilat është depozituar një njoftim ri eksporti, nuk janë larguar nga territori doganor i Republikës së Kosovës, Dogana anulon këtë njoftim në një nga rastet e mëposhtme:</p> | <p>1. The declarant may, upon application, be permitted to amend one or more particulars of the re-export notification after it has been lodged.</p> <p>2. No amendment shall be possible after any of the following:</p> <p>2.1. the Customs have informed the person who lodged the re-export notification that they intend to examine the goods;</p> <p>2.2. the Customs have established that one or more particulars of the re-export notification are inaccurate or incomplete;</p> <p>2.3. the Customs have already granted the release of the goods for exit.</p> <p>3. Where the goods for which a re-export notification has been lodged are not taken out of the Customs territory of the Republic of Kosovo, the Customs shall invalidate that notification in either of the following cases:</p> | <p>1. Na zahtev deklaranta može se odobriti da izmeni jedan ili više podataka u obaveštenju o ponovnom izvozu nakon što je ono podneto.</p> <p>2. Izmene nisu moguće nakon što je carinski organ:</p> <p>2.1. obavestio lice koje je podnelo obaveštenje o ponovnom izvozu da carina namerava da pregleda robu;</p> <p>2.2. utvrdio da je jedan ili više podataka iz obaveštenja o ponovnom izvozu netačan ili nepotpun;</p> <p>2.3. već odobrio puštanje robe za izlazak.</p> <p>3. Ako se roba za koju je obaveštenje o ponovnom izvozu podneto ne iznese sa carinskog područja Republike Kosova, carinski organ poništava to obaveštenje, bez odlaganja, u sledećim slučajevima:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3.1. me aplikim nga deklaruesi;</p> <p>3.2. pas njëqindpesëdhjetë (150) ditëve nga depozitimi i njoftimit.</p> <p>4. Rregullat procedurale për ndryshimin e njoftimit të ri eksportit, në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni dhe ato për anulimin e njoftimit të ri eksportit nga paragrafi 3 i këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI LIRIMI NGA DETYRIMI I EKSPORTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 190 Lirimi nga detyrimi i eksportit për mallrat kosovare të eksportuara përkohësisht</p> <p>Pavarësisht zbatimit të nenit 176, mallrat kosovare që eksportohen përkohësisht jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, përfitojnë lirim nga detyrimet e eksportit, me kusht që të riimportohen.</p> | <p>3.1. upon application by the declarant;</p> <p>3.2. after hundred and fifty (150) days elapsed since the notification was lodged.</p> <p>4. The procedural rules for amending the re-export notification, in accordance with paragraph 1 of this Article and those for invalidating the re-export notification in accordance with paragraph 3 of this Article, are determined by sublegal act of Minister of Finance.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI RELIEF FROM EXPORT DUTY</p> <p style="text-align: center;">Article 190 Relief from export duty for Kosovo goods temporarily exported</p> <p>Without prejudice to Article 176, Kosovo goods which are temporarily exported from the Customs territory of the Republic of Kosovo shall benefit from export duty relief, conditional upon their re-import.</p> | <p>3.1. na zahtev deklaranta;</p> <p>3.2. nakon isteka sto pedeset (150) dana od dana podnošenja obaveštenja.</p> <p>4. Podzakonskim aktom ministra finansija propisuju izmena obaveštenja o ponovnom izvozu, u skladu sa stavom 1. ovog člana i poništavanje obaveštenja o ponovnom izvozu iz stava 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VI OSLOBOĐENJE OD PLAĆANJA IZVOZNIH DAŽBINA</p> <p style="text-align: center;">Član 190 Oslobodenje od plaćanja izvoznih dažbina za domaću robu koja je privremeno izvezena</p> <p>Ne isključujući primenu odredbe člana 176, domaća roba koja je privremeno izvezena sa carinskog područja Republike Kosova može se osloboditi od plaćanja izvoznih dažbina, pod uslovom da se ponovo uveze.</p> |
|--|--|---|

**PJESA E NËNTË
DISPOZITAT KALIMTARE
PËR LIBRIN E PARË**

**Neni 191
Ushtrimi i veprimtarisë nga
përfaqësuesit doganorë dhe agjentët
doganor**

Përfaqësuesit doganorë dhe agjentët doganor të regjistruar në kohën e hyrjes në fuqi të këtij Kodi, për të ushtruar veprimtarinë e tyre, duhet të autorizohen, respektivisht licencohen nga Dogana, në periudhë prej gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të aktit nënligjor nga paragrafi 7 i nenit 13.

**Neni 192
Zbatimi i dispozitave të caktuara lidhur
me Konventën TIR dhe Konventën
ATA, Konventën e Stambollit**

1. Deri në anëtarësimin e Republikës së Kosovës në Konventën TIR dhe Konventën ATA, Konventën e Stambollit:

1.1. Shuma e detyrimit të importit ose eksportit për t'u paguar sipas paragrafit 1 të nenit 70, përcaktohet nga Dogana sapo të ketë

**PART NINE
TRANSITIONAL
PROVISIONS FOR THE
FIRST BOOK**

**Article 191
Exercise of activity by customs
representatives and customs agents**

Customs representatives and customs agents registered at the time of entry into force of this Code, to exercise their activity, must be authorized, respectively licensed by Customs, for a period of six (6) months after the entry into force of the sub-legal act from paragraph 7 of Article 13.

**Article 192
Application of certain provisions
related to the TIR Convention and the
ATA Convention, Istanbul Convention**

1. Until the accession of the Republic of Kosovo to the TIR Convention and the ATA Convention, Istanbul Convention:

1.1. The amount of import or export duty payable as foreseen in paragraph 1 of Article 70, shall be determined by the Customs as soon

**DEO DEVETI
PRELAZNE ODREDBE ZA
PRVU KNJIGU**

**Član 191
Obavljanje delatnosti carinskih
predstavnika i carinskih agenata**

Carinski predstavnici i carinski zastupnici registrovani u vreme stupanja na snagu ovog zakonika, za obavljanje svoje delatnosti, moraju biti ovlašćeni, odnosno licencirani od strane Carine, na period od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu podzakonskog akta iz stava 7. član 13.

**Član 192
Primena pojedinih odredbi vezanih za
TIR konvenciju i ATA konvenciju,
Istanbulsku konvenciju**

1. Do članstva Republike Kosova u TIR konvenciji i ATA konvenciji, Istanbulskoj konvenciji:

1.1. Visinu uvozne ili izvozne dažbine iz stava 1 člana 70. utvrđuje Carina čim poseduje potrebne podatke, a obaveštenje o

| | | |
|--|--|--|
| <p>informacionin e nevojshëm, ndërsa njoftimi i borxhit doganor sipas paragrafit 1 të nenit 71 i njoftohet debitorit në formën e përcaktuar.</p> <p>1.2. Paragrafët 3 deri 6 të nenit 59, nën paragrafët 3.2 dhe 3.3 të nenit 151, nën paragrafët 2.2 dhe 2.3 të nenit 152 dhe neni 153 nuk zbatohen.</p> <p>1.3. Akti nënligjor i përcaktuar në paragrafin 5 të nenit 151 përcakton rregullat procedurale për zbatimin e nën paragrafëve 3.4 dhe 3.5 të nenit 151, ndërsa akti nënligjor i përcaktuar në paragrafin 3 të nenit 152 përcakton rregullat procedurale për zbatimin e nën paragrafëve 2.4 dhe 2.5 të nenit 152.</p> | <p>as they have the necessary information, whereas the notification of customs debt as foreseen in paragraph 1 of Article 71 shall be notified to the debtor in the form prescribed.</p> <p>1.2. Paragraphs 3 to 6 of Article 59, subparagraphs 3.2 and 3.3 of Article 151, subparagraphs 2.2 and 2.3 of Article 152 and Article 153 are not applicable.</p> <p>1.3. The sub-legal act foreseen in paragraph 5 of Article 151 shall determine the procedural rules for the implementation of sub-paragraphs 3.4 and 3.5 of Article 151, while the sub-legal act foreseen in paragraph 3 of Article 152 shall determine the procedural rules for the implementation of sub-paragraphs 2.4 and 2.5 of Article 152.</p> | <p>carinskom dugu iz stava 1 člana 71. podnosi dužniku u propisanom obliku.</p> <p>1.2. Stavovi 3. do 6. člana 59, podstav 3.2 i 3.3 člana 151, podstav 2.2 i 2.3 člana 152 i člana 153 se ne primenjuju.</p> <p>1.3. Podzakonski akt iz stava 5 člana 151 propisuje proceduralna pravila za primenu podstav 3.4 i 3.5 člana 151, a podzakonski akt iz stava 3 člana 152 propisuje proceduralna pravila za primenu podstava 2.4 i 2.5 člana 152.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 193 Masat kalimtare dhe programi i punës</p> <p>1. Deri sa sistemet elektronike të nevojshme për zbatimin e dispozitave të këtij Kodit janë funksionale, mënyra tjera për shkëmbimin dhe ruajtjen e</p> | <p style="text-align: center;">Article 193 Transitional measures and work program</p> <p>1. Until the electronic systems necessary for the application of the provisions of this Code are operational, means for the exchange and storage of</p> | <p style="text-align: center;">Član 193 Prelazne mere i program rada</p> <p>1. Dok elektronski sistemi neophodni za primenu odredaba ovog zakonika ne postanu operativni, mogu se koristiti sredstva za razmenu i čuvanje informacija,</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>informacionit, të ndryshme nga teknikat elektronike të përpunimit të dhënave të cekura në paragrafin 1 të nenit 7, mund të përdoren.</p> <p>2. Rregullat për shkëmbimin dhe ruajtjen e të dhënave për periudhat kalimtare sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohen në aktin nënligjor të miratuar nga Qeveria, me propozim të ministrisë përgjegjëse për financa</p> <p>3. Për zhvillimin dhe vendosjen e sistemeve elektronike të nevojshme për shkëmbimin dhe ruajtjen e të dhënave të cekura në paragrafin 1 të nenit 7, Qeveria e Kosovës përpilon një program të punës.</p> <p>4. Programi i punës sipas paragrafit 3 të këtij neni përditësohet rregullisht.</p> | <p>information, other than the electronic data-processing techniques referred to in paragraph 1 of Article 7, may be used.</p> <p>2. The rules on the exchange and storage of data for the transitional periods referred to in paragraph 1 of this Article are specified by a sublegal act of the Government on the proposal of the ministry responsible for finance.</p> <p>3. For the development and deployment of the electronic systems needed for the exchange and storage of information referred to in paragraph 1 of Article 7, the Government of Kosovo shall draw up a work program.</p> <p>4. The work program referred to in paragraph 3 of this Article shall be updated regularly.</p> | <p>osim tehnika elektronske obrade podataka iz stava 1. člana 7.</p> <p>2. Pravila o razmeni i čuvanju podataka za prelazne periode iz stava 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za finansije.</p> <p>3. Za razvoj i primenu elektronskih sistema potrebnih za razmenu i skladištenje informacija iz stava 1. člana 7, Vlada Kosova sačinjava program rada.</p> <p>4. Program rada iz stava 3. ovog člana redovno se ažurira.</p> |
|---|---|--|

**LIBRI I DYTË
LIGJI PËR AKCIZËN**

**KAPITULLI I
QËLLIMI, FUSHËVEPRMI DHE
PËRKUFIZIMET**

**Neni 194
Qëllimi**

1. Qëllimi i këtij Ligji është përcaktimi i rregullave të përgjithshme për importin, prodhimin, mbajtjen, magazinimin, lëvizjen dhe kontrollet për produktet që i nënshtrohen detyrimeve të akcizës bazuar në legjislacionin në fuqi.
2. Akciza është burim i të hyrave tatimore në buxhetin e Republikës së Kosovës.
3. Ky Ligj është në përputhje të pjesshme me:
 - 3.1. Direktivën e konsoliduar 92/83/EEC të 19 tetor 1992 për harmonizimin e strukturave të detyrimeve akcizore për alkoolin dhe pijet alkoolike;

**SECOND BOOK
LAW ON EXCISE**

**CHAPTER 1
PURPOSE, SCOPE AND
DEFINITIONS**

**Article 194
Purpose**

1. The purpose of this Law is to regulate the general rules on import, production, maintenance, storage, movement and control on products subject to excise duties based on the legislation in force.
2. Excise tax is a source of income in the budget of the Republic of Kosovo.
3. This Law is partially compliant with:
 - 3.1. consolidated Council Directive 92/83/EEC of 19 October 1992 on the harmonization of the structures of excise duties on alcohol and alcoholic beverages;

**DRUGA KNJIGA
ZAKON O AKCIZI**

**GLAVA 1
CILJ, OBLAST I DEFINICIJE**

**Član 194
Cilj zakona**

1. Ovaj zakon utvrđuje opšta pravila za uvoz, proizvodnju, držanje, skladištenje, kretanje i kontrolu proizvode koji podležu akcizama na osnovu zakona na snazi.
2. Akciza je izvor poreskih prihoda u budžetu Republike Kosovo.
3. Ovaj zakon je delimično usklađen sa:
 - 3.1. konsolidovanom Direktivom Saveta 92/83/EEC od 19. oktobra 1992. o harmonizaciji strukture akciza na alkohol i alkoholna pića;

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.2. Direktivën e Këshillit 95/60/EC të datës 27 nëntor 1995 për shënimin fiskal të naftës dhe kerozines ;</p> <p>3.3. Direktivën e konsoliduar 2003/96/EC të 27 tetor 2003 për ristrukturimin e kornizës së Komunitetit për taksën e produkteve të energjisë dhe energjisë elektrike;</p> <p>3.4. Direktivën e konsoliduar të Këshillit (BE) 2020/262 të 19 dhjetor 2019 për rregullimet e përgjithshme për detyrimet akcizore (recast);</p> | <p>3.2. Council Directive 95/60/EC of 27 November 1995 on fiscal marking of gas oil and kerosene;</p> <p>3.3. Consolidated Council Directive 2003/96/EC of 27 October 2003 restructuring the Community framework for the taxation of energy products and electricity.</p> <p>3.4. Consolidated Council Directive (EU) 2020/262 of 19 December 2019 laying down the general arrangements for excise duty (recast);</p> | <p>3.2. Direktivom Saveta 95/60/EC od 27. novembra 1995 o fiskalnom oznacivanju plinskog ulja i keroozina</p> <p>3.3. Konsolidovanom Direktivom Saveta 2003/96/EC od 27. oktobra 2003. o restrukturiranju okvira Zajednice za oporezivanje energetskih proizvoda i električne energije;</p> <p>3.4. Konsolidovanom Direktivom Saveta (EU) 2020/262 od 19. decembra 2019. o opštim aranžmanima za akcize (recast)</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 195 Fushëveprimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 195 Scope</p> | <p style="text-align: center;">Član 195 Opseg</p> |
| <p>Ky Ligj zbatohet në tërë territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p>This law is applicable in all customs territory of Republic of Kosovo.</p> | <p>Ovaj Zakon primenjuje se na celoj carinskoj teritoriji Republike Kosova.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 196 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 196 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 196 Definicije</p> |
| <p>1. Në këtë Ligj, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Akciza – tatimi i cili paguhet për produktet e lëshuara për konsum në territorin e Republikës së</p> | <p>1. For the purposes of this Law, following terms have these meanings:</p> <p>1.1. Excise - the payable tax for products released for consumption in the Republic of Kosovo territory</p> | <p>1. U ovom Zakonu dole navedeni pojmovi imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Akciza - je porez koji se plaća na proizvode koji su pušteni u potrošnju na teritoriju Republike</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Kosovës në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.2. Territori doganor - konsiderohet territori i Republikës së Kosovës sipas nenit 5 të këtij Kodi.</p> <p>1.3. Produktet e akcizës - të gjithë mallrat për të cilat llogaritja dhe pagesa e akcizës është e përcaktuar me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.4. Autorizim akcize - një autorizim i lëshuar nga Dogana për një person që në kuadër të veprimtarisë së tij të regjistruar, në një magazinë akcizore mund të pranojë, prodhojë, përpunojë, mbaj, strehoj, kryej operacione të tjera me produkte të akcizës dhe të dërgoj mallra të akcizës në sistemin e pezullimit të pagesës së akcizës.</p> <p>1.5. Magazinë akcizore - vend i aprovuar nga Dogana që është dukshëm i shënuar dhe fizikisht i ndarë apo i rrethuar nga hapësirat apo vendet tjera, ku mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore pranon, prodhon, përpunon, mban, strehon dhe kryen operacione tjera me produkte të akcizës dhe dërgon</p> | <p>in accordance to legislation in force.</p> <p>1.2. Customs territory –is considered territory of Republic of Kosovo according to article 5 of this Code</p> <p>1.3. Excise products- means all the goods on which excise calculation and payment is determined by the laws in force.</p> <p>1.4. Excise authorisation - means an approval issued by Customs to a person within its activity registered in an excise warehouse may accept, produce, process, hold, maintain, perform other operations with excise products in the excise duty payment suspension system.</p> <p>1.5. Excise warehouse- means an approved place by Kosovo Customs being noticeably marked and physically separated or enclosed by other spaces or places, where the excise warehouse authorized holder accepts, produces, processes, held, store, received or disptatch excise</p> | <p>Kosovo u skladu sa odredbama važećih zakona.</p> <p>1.2. Carinsko područje - obuhvata teritoriju Republike Kosova prema članu 5 ovog zakonika.</p> <p>1.3. Akcizni proizvodi - su sva roba za koje je na osnovu važećih zakona propisan obračun i plaćanje akcize.</p> <p>1.4. Akcizno ovlašćenje - je ovlašćenje koje izdaje Carina osobi da može u okviru obavljanja svoje registrirane delatnosti, u akciznom skladištu primati, proizvoditi, prerađivati, držati, skladištiti, izvoditi druge radnje s akciznim proizvodima i otpremati akcizni proizvod u sistemu odloženog plaćanja akcize.</p> <p>1.5. Akcizno skladište - je mesto odobreno od Carine koje je vidno označeno i fizički odeljeno ili ograđeno od drugih površina ili prostora, gdje ovlašćeni držalac akciznog skladišta prima, proizvodi, prerađuje drži, skladišti, izvodi druge radnje s akciznim proizvodima i iz kojeg otprema</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>produkte të akcizës në sistemin e pezullimit të pagesave të akcizës.</p> <p>1.6. Mbajtës i autorizuar i magazinës akcizore - personi juridik ose fizik i autorizuar nga Dogana që në kuadër të veprimtarisë të tij të regjistruar në magazinë akcizore të prodhoj, përpunoj, mbaj, strehoj, pranon ose dërgon mallra të akcizës në kuadër të sistemit të pezullimit të pagesave në magazinë akcizore.</p> <p>1.7. Sistemi i pezullimit të akcizës - një sistem i tatimit i cili zbatohet për prodhimin, përpunimin, mbajtjen, strehimin ose lëvizjen e mallrave të akcizës ku detyrimi për të paguar akcizën pezullohet.</p> <p>1.8. Importi - lëshimi në qarkullim të lirë i mallrave në përputhje me Nenin 137 të këtij Kodi.</p> <p>1.9. Përdorues i liruar i produkteve të akcizës - person i cili ka marrë autorizimin nga Dogana që në kuadër të aktivitetit të tij të</p> | <p>products and who delivers those excise products to the excise duty payment suspensive system.</p> <p>1.6. Authorized holder of excise warehouse - means a legal or natural person authorized by Kosovo Customs in the course of his business registered in excise warehouse may accept, produce, process, hold, maintain, perform other operations with excise products and deliver excise products in the excise payment suspensive system.</p> <p>1.7. Excise duty suspension arrangement system - means a tax arrangement applied to the production, processing, holding or movement of excise products where excise duty is being suspended.</p> <p>1.8. Importation – release of goods in free circulation in accordance to article 137 of code.</p> <p>1.9. Exempted user of excise products – a person approved by Kosovo Customs in the course of his business registered for the</p> | <p>akcizne proizvode u sistemu odlaganje plaćanja akcize.</p> <p>1.6. Ovlašćeni držalac akciznog skladišta - je pravna ili fizička osoba koja je dobila akcizno ovlašćenje od Carine da u okviru obavljanja svoje registrirane delatnosti u akciznom skladištu može proizvoditi, prerađivati, držati, skladištiti, primati ili slati akcizne proizvode u okviru sistema odloženog plaćanja u akciznom skladištu.</p> <p>1.7. Sistem odlaganje plaćanja akcize – jedan poreski sistem koji se primenjuje na proizvodnju, preradu, držanje, skladištenje ili kretanje akcizne robe u kojem je obveza plaćanja akcize odložena.</p> <p>1.8. Uvoz - je postupak puštanja u slobodan promet robe u skladu s članom 137 zakonika.</p> <p>1.9. Oslobodeni korisnik akciznih proizvoda - lice koja je dobila ovlašćenje Carine da u okviru svoje registrirane delatnosti</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>regjistruar për qëllimet e përcaktuara në nenin 209 mund të furnizohet më produkte të akcizës pa paguar akcizë.</p> <p>1.10. Impianti i një përdoruesi të liruar - hapësira ose sipërfaqja në të cilën ndodhen produktet e akcizës, të cilat përdoruesi i liruar i ka blerë për nevojat e veprimtarisë së tij të regjistruar pa paguar akcizë.</p> <p>1.11. Përdorues i liruar i produkteve energjetike - person i cili ka marrë autorizimin nga Dogana që në kuadër të veprimtarisë së tij të regjistruar për qëllimet e përmendura në paragrafin 4 të nenit 228 mund të furnizohet më produkte të akcizës pa paguar akcizë.</p> <p>1.12. Importues - obliguesi doganor i përcaktuar në përputhje me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>1.13. Banderola e akcizës - pullë fiskale e veçantë e Republikës së Kosovës që përdoret për shënjimin e produkteve të akcizës të lëshuara për konsum në përputhje me dispozitat e këtij Kodi dhe ligjeve të tjera që</p> | <p>purposes mentioned above in article 209 may procure excise products without excise payment.</p> <p>1.10. Manufactory of Exempted user - means the space or area where excise products are located, which the exempted user has bought due to the needs of his registered business without excise payment.</p> <p>1.11. Exempted user of energy products - person approved by Kosovo Customs in the course of his business registered for the purposes mentioned in paragraph 4 of article 228 may be supplied with excise products without excise payment.</p> <p>1.12. Importer means the customs debtor determined in accordance to provisions of this Law.</p> <p>1.13. Excise banderol - means a specific fiscal stamp of Republic of Kosovo used to mark excise products released for consumption in accordance to provisions of this</p> | <p>za namene iz člana 209 može nabavljati akcizne proizvoda bez plaćanja akcize.</p> <p>1.10. Pogon oslobođenog korisnika - je prostor ili površina u kojem su smešteni akcizni proizvodi koje je oslobođeni korisnik nabavio za potrebe svoje registrirane delatnosti bez plaćanja akcize.</p> <p>1.11. Oslobođeni korisnik energtnih proizvoda - lice koja je dobila ovlašćenje Carine da u okviru svoje registrirane delatnosti za namene iz Stavka 4, člana 228 može nabavljati akcizne proizvoda bez plaćanja akcize</p> <p>1.12. Uvoznik - je carinski dužnik određen prema odredbama ovog Zakonika.</p> <p>1.13.</p> <p>1.13. Akcizna markica - je posebna fiskalna oznaka Republike Kosovo koja se koristi za označavanje akciznih proizvoda koji se puštaju u potrošnju u skladu sa odredbama ovoga Zakonika i</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>përcaktojnë llogaritjen dhe pagesën e akcizës.</p> <p>1.14. Shlyerja - heqje dorë nga detyrimi për të paguar shumën e akcizës që nuk është paguar.</p> <p>1.15. Kthimi – kthimi i shumës së akcizës së paguar.</p> <p>1.16. Hyrje e parregullt - hyrja e mallrave në territorin doganor, të cilat nuk janë vënë në lëshim për qarkullim të lirë në përputhje me nenin 137, dhe për të cilin një borxh doganor ka lindur sipas nenit 51 të këtij Kodi, ose do të kishte lindur nëse mallrat do t'i ishin nënshtruar detyrimeve doganore;</p> <p>1.17. Lëshimi për konsum:</p> <p>1.17.1. Lëshimi në konsum i produkteve të akcizës, duke përfshirë lëshimin e paligjshëm nga sistemi i pezullimit të pagesës së akcizës.</p> | <p>Code and other laws describing excise calculation and payment.</p> <p>1.14. Remission - means waiver from obligation to pay the unpaid excise sum.</p> <p>1.15. Repayment - means refunding of the paid excise sum.</p> <p>1.16. Irregular entry- means an entry of goods into the customs territory, which have not been placed under release for free circulation in accordance with Article 137, and for which a customs debt under Article 51 of this Code has been incurred, or would have been incurred if the goods had been subject to customs duty;</p> <p>1.17. Release for consumption- means:</p> <p>1.17.1. Release of excise products including illegal releases, from the suspensive excise payment system.</p> | <p>drugih zakona kojima se propisuje obračun i plaćanje akcize.</p> <p>1.14. Otpust - je odustajanje od obveze plaćanja iznosa akcize koja nije plaćena.</p> <p>1.15. Povrat - je povrat iznosa akcize koja je plaćena.</p> <p>1.16. Nepravilan ulazak - znači ulazak robe na carinsko područje, na koju se ne primjenjuje puštanje u slobodni promet u skladu s člankom 137, i u vezi sa kojim je nastao carinski dug na osnovu člana 51 ovog zakonika ili u vezi s kojom bi nastao u slučaju da je roba podlegala carini;</p> <p>1.17. Puštanje u potrošnju:</p> <p>1.17.1. Puštanje u promet akciznih proizvoda, uključujući i nezakonito puštanje, iz sistema odlaganje plaćanja akcize.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.17.2. Mbajtja ose magazinimi i produkteve të akcizës jashtë sistemit të pezullimit të akcizës duke përfshirë trajtimin e paligjshëm për të cilat akciza nuk është llogaritur në përputhje me dispozitat e legjislacionit në fuqi.</p> <p>1.17.3. Prodhimi, përpunimi i produkteve të akcizës, përfshirë prodhimi dhe përpunimi i paligjshëm, jashtë sistemit të pezullimit të akcizës.</p> <p>1.17.4. Importimi i mallrave me akcizë, përveç rasteve kur ato produkte vendosen në sistemin e pezullimit të pagesës së akcizës menjëherë pas importimit ose importimi i paligjshëm i produkteve të akcizës, përveç rasteve kur borxhi doganor është shuar në përputhje me nën paragrafët 1.5, 1.6, 1.7 dhe 1.11 të Nenit 88 të këtij Kodi.</p> | <p>1.17.2. Holding or storage of excise products, including the illegal handling, outside of the excise payment suspensive system where there is no calculation of the excise in accordance to provisions of legislation in force.</p> <p>1.17.3. Production, including processing, of excise products and illegal production or processing, outside of the suspensive excise payment system.</p> <p>1.17.4. Excise goods importation, except in cases when those products are placed in the suspensive excise payment system immediately after importation, or illegal importation of excise goods, except in cases when customs debt is extinguished in accordance to article 88 sub paragraph 1.5, 1.6, 1.7 and 1.11 of this Code.</p> | <p>1.17.2. Držanje ili skladištenje akciznih proizvoda, uključujući nezakonito postupanje, izvan sistema odlaganje plaćanja akcize za koje akciza nije obračunata u skladu sa odredbama zakonodavstvo na snazi.</p> <p>1.17.3. Proizvodnju, uključujući preradu, akciznih proizvoda i nezakonitu proizvodnju ili preradu, izvan sistema odlaganje plaćanja akcize.</p> <p>1.17.4. Uvoz akciznih proizvoda, osim u slučajevima kada se ti proizvodi stavljaju u sistem odloženog plaćanja akcize odmah nakon uvoza, odnosno nezakonit uvoz akciznih proizvoda, osim u slučajevima kada se carinski dug gaši u skladu sa postavom 1.5, 1.6, 1.7 i 1.11. člana 88 ovog zakonika.</p> |
|--|---|---|

**KAPITULLI II
OBLIGUESIT AKCIZOR,
PËRLLOGARITJA DHE
PAGESA E AKCIZËS**

Neni 197

**Obliguesi akcizor dhe obliguesi i pagesës
së akcizës**

1. Obligues akcizor konsiderohet:
 - 1.1. Mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore dhe çdo person që lëshon produkte me akcizë ose person në emër të cilit produktet me akcizë lëshohen në qarkullim të lirë nga sistemi i pezullimit të akcizës;
 - 1.2. Importuesi i produkteve me akcizë;
 - 1.3. Prodhuesi i produkteve të akcizës jashtë sistemit të pezullimit;
2. Përveç personave nga paragrafi 1 i këtij neni, obligues i pagesës së akcizës është edhe:
 - 2.1. Personi që mban produkte të akcizës jashtë sistemit të pezullimit të akcizës për të cilin akciza nuk është paguar në përputhje me

**CHAPTER II
EXCISE LIABLE PERSON,
CALCULATION AND
PAYMENT OF EXCISE**

Article 197

**Excise liable person and excise payment
liable person**

1. Excise liable person means:
 - 1.1. Holder of authorization of excise warehouse and every person releasing excise products or products released from the excise suspensive payment system on behalf of that person.
 - 1.2. The excise products importer.
 - 1.3. Excise goods manufacturer outside of suspensive system.
2. Except persons from paragraph 1 of this article, excise payment liable person also is the:
 - 2.1. Person holding excise products outside of excise suspensive payment system on

**GLAVA II
AKCIZNI OBAVEZNIK,
OBRAČUN I PLAĆANJE
AKCIZE**

Član 197

**Akcizni obveznik i obveznik plaćanja
akcize**

1. Akciznim obveznikom smatra se:
 - 1.1. Ovlašćeni držatelj akciznog skladišta i bilo koja osoba koja otpušta akcizne proizvoda ili osoba za čiji se račun otpuštaju akcizni proizvoda iz sistema odloženog plaćanja akcize.
 - 1.2. Uvoznik akciznih proizvoda.
 - 1.3. Proizvođač akciznih proizvoda izvan sistema odlaganje.
2. Osim osoba iz stav 1. ovoga člana, obveznik plaćanja akcize je i:
 - 2.1. Osoba koja drži akcizne proizvoda izvan sistema odlaganje plaćanja akcize kod kojih akciza nije plaćena u skladu sa odredbama

| | | |
|--|--|--|
| <p>dispozitat e këtij Kodi ose çdo person tjetër i përfshirë në mbajtjen e këtyre produkteve;</p> <p>2.2. Përdoruesi i liruar kur dërgon ose shfrytëzon produkte me akcizë për qëllime për të cilat nuk ka marrë autorizim, duke përfshirë edhe përdoruesin e liruar për produkte energjetike;</p> <p>2.3. Çdo person që vepron në mënyrë të paligjshme si dhe personi që merr pjesë në veprime të paligjshme e ka ditur ose sipas rrethanave të çështjes është dashur të dinte se një veprim i tillë është i paligjshëm;</p> <p>2.4. Në rast të parregullsive që kanë ndodhur gjatë lëvizjes të produkteve me akcizë dhe për të cilat duhet të llogaritet akciza, çdo person që në përputhje me këtë ligj ka garantuar pagesën e akcizës.</p> <p>3. Nëse më shumë se një person është përgjegjës për pagesën e akcizës, ata janë bashkërisht përgjegjës për pagesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 198</p> | <p>which excise has not been paid in accordance to provisions of this Law or any other person involved in holding these products.</p> <p>2.2. The exempted user when delivering or using excise products having no approval to do so, including exempted use for energy products.</p> <p>2.3. Every person acting illegally as well as the person participating in illegal activities, knowing or as per the matter's circumstances is supposed to know that such action is illegal.</p> <p>2.4. In case of irregularities occurred during movement of excise products due to which excise shall be calculated, every person who in accordance with this law has guaranteed the excise payment.</p> <p>3. In case more than one person are liable for excise payment, they are jointly liable for the payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 198</p> | <p>ovoga Zakonika ili bilo koja druga osoba koja je uključena u držanje tih proizvoda.</p> <p>2.2. Oslobođeni korisnik kada otprema ili koristi akcizne proizvoda u svrhe za koje nije dobio ovlašćenje, uključujući oslobođenog korisnika za energente.</p> <p>2.3. Svaka osoba koja nezakonito postupa kao i osoba koja učestvuje u nezakonitom postupanju, a znala je ili je prema okolnostima slučaja morala znati da je takvo postupanje nezakonito.</p> <p>2.4. U slučaju nepravilnosti koje su se dogodile tokom kretanja akciznih proizvoda, a zbog kojih treba obračunati akcizu, svaka osoba koja je u skladu s ovim zakonom garantovala plaćanje akcize.</p> <p>3. Ako je više osoba odgovorno za plaćanje akcize, za plaćanje odgovaraju solidarno.</p> <p style="text-align: center;">Član 198</p> |
|--|--|--|

| <p>Përlllogaritja dhe pagesa e tatimit të akcizës</p> | <p>Excise calculation and excise payment</p> | <p>Obračun i plaćanja akcizne takse</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Obligimi për përlllogaritjen dhe pagesën e akcizës rrjedh me lëshimin e produkteve me akcizë për konsum në territorin doganor të Republikës së Kosovës, përveç nëse me këtë Kod parashihet ndryshe, dhe:</p> <p>1.1. duke konsumuar produkte të akcizës për përdorim vetjak brenda magazinës akcizore;</p> <p>1.2. duke dërguar produkte të akcizës nga magazina akcizore tek një person i cili nuk është i autorizuar të pranoj produkte të akcizës në sistemin e pezullimit;</p> <p>1.3. kur konstatohet një mungesë ose humbje e produkteve të akcizës gjatë prodhimit ose magazinimit në sistemin e pezullimit të akcizës ose kur evidentohet një humbje ose mungesë e produkteve të akcizës gjatë lëvizjes në sistemin e pezullimit të akcizës;</p> <p>1.4. në datën e skadimit të autorizimit të lëshuar nga zyra doganore kompetente;</p> | <p>1. The obligation for excise calculation derives with release of excise products for consumption in Republic of Kosovo territory, unless otherwise provided by this Code, and:</p> <p>1.1. consuming excise products for own needs within the excise warehouse;</p> <p>1.2. delivering excise products form excise warehouse to a person not authorized to hold excise products with the suspension system;</p> <p>1.3. where an absence or loss of excise products is ascertained during production and/or warehousing in the excise suspension system or when a loss or absence of excise products registers, while moving in the excise payment-suspension system.</p> <p>1.4. On the authorization expiry date issued by competent customs office;</p> | <p>1. Obveza obraćunavanja i plaćanja akcize nastaje pućtanjem akciznih proizvoda u promet na teritoriju Republike Kosovo, osim ako ovim Zakonikom nije drukćije propisano, i:</p> <p>1.1. potrošnjom akciznih proizvoda za vlastite potrebe unutar akciznog skladića;</p> <p>1.2. otpremom akciznih proizvoda iz akciznog skladića osobi koja nije ovlašćena primati akcizne proizvoda u sistemu odlaganje;</p> <p>1.3. kada se utvrdi manjak ili gubitak akciznih proizvoda tokom proizvodnje i/ili skladićenja u sistemu odlaganje plaćanja akcize ili kada se tokom kretanja u sistemu odlaganje plaćanja akcize utvrdi gubita ili manjak akciznih proizvoda;</p> <p>1.4. na dan prestanka važenja ovlašćenja koje je izdala nadležna carinska ispostava;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.5. me importimin e produkteve të akcizës në territorin doganor të Republikës së Kosovës, ku detyrimi për llogaritjen e akcizës lind në ditën kur lind borxhi doganor në përputhje me dispozitat e këtij Kodit për llogaritjen dhe mbledhjen e borxhit doganor, përveç rasteve kur llogaritja e akcizës pezullohet në përputhje me këtë Kod;</p> <p>1.6. nëse për produktet e akcizës dërguesi nuk ka marrë vërtetimin në përputhje me paragrafin 3 të nenit 220, llogaritja e akcizës bëhet në momentin e dërgesës sipas bazës dhe normave të akcizës të cilat janë në fuqi në ditën e dërgimit;</p> <p>1.7. kur konstatohen parregullsi në lidhje me lëvizjen e produkteve të akcizës, të cilat sipas këtij Kodi përbëjnë shkelje të rregullave në lëvizjen e produkteve të akcizës;</p> <p>2. Përjashtimisht nga nën paragrafi 1.3 i këtij neni, nuk konsiderohet si lëshim në konsum:</p> | <p>1.5. by importing excise products in the Republic of Kosovo territory, where obligation to calculate the excise tax rises on the day of customs debt according to the customs regulations on calculating and collecting the customs debt, except in cases when excise is suspended in accordance to this Law;</p> <p>1.6. In the event for excise products the consignor did not receive the approval verification as per paragraph 3 of article 220, where excise calculation is done at the moment of departure as per the excise base and norms, respectively in sums which are in force on the day of departure;</p> <p>1.7. when irregularities are ascertained in relation to the movement of excise products, which according to this Law comprise violation of rights in excise products movement;</p> <p>2. By derogation of subparagraph 1.3 of this article, release in consumption the following not considered as:</p> | <p>1.5. uvozom akciznih proizvoda na teritoriji Republike Kosovo pri čemu obveza obračunavanja akcize nastaje danom nastanka carinskog duga u skladu s carinskim propisima o obračunu i naplati carinskog duga, osim kada je obračunavanje akcize odgođeno u skladu sa ovim Zakonikom;</p> <p>1.6. ako za akcizne proizvoda pošiljalac nije primio potvrdu primitka u skladu sa stavom 3, člana 220, ovoga Zakona pri čemu obračun akcize nastaje u trenutku otpreme prema akciznoj osnovici i stopama koje su na snazi na dan otpreme;</p> <p>1.7. kada se utvrde nepravilnosti u vezi s kretanjem akciznih proizvoda koje prema ovome Zakoniku predstavljaju zloupotrebu prava u kretanju akciznih proizvoda;</p> <p>2. Iznimno od podstava 1.3 ovoga člana, neće se smatrati puštanjem u potrošnju:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.1. shkatërrimi i plotë ose mungesa e pakthyeshme ose humbja e mallrave të akcizës, e plotë ose e pjesshme, përveç vjedhjes, e ndodhur në sistemin e pezullimit të akcizës e cila dëshmohet se i atribuohet rasteve të paparashikuara ose forcës madhore që kanë ndodhur në territorin doganor të Republikës së Kosovës ose si rezultat i shkatërrimit të produkteve të akcizës nën mbikëqyrjen doganore;</p> <p>2.2. mungesa ose humbja e pjesshme e produkteve të akcizës e ndodhur në sistemin e pezullimit të akcizës e cila është e lidhur pandashëm me karakteristikat e produktit dhe që ka lindur gjatë prodhimit, magazinimit dhe lëvizjes së produkteve të akcizës; dhe</p> <p>2.3. kur, duke mos përjashtuar masat ndëshkuese, Dogana gjatë kontrollit verifikon se një produkt akcizor i vendosur në procedurën e importit të përkohshëm sipas këtij Kodi, është përdorur për qëllime tjera nga ato për të cilat i ngarkohet akciza kur produkti e ka humbur karakterin e shfrytëzimit si produkt akcizor.</p> | <p>2.1. total destruction or irretrievable absence or loss of excise goods, in total or partially, except theft, occurred during the excise payment suspension arrangement which is proven to be attributed to unforeseeable events or force majeure occurred in the territory of Republic of Kosovo or as a result of destruction of excise goods under customs supervision;</p> <p>2.2. the partial absence or loss of excise goods caused due to the excise payment suspension, where related inseparably to the products characteristics and which has risen during production, warehousing and movement of excise goods.</p> <p>2.3. when not excluding sanction measures, Customs during the inspection verifies that an excise product placed in the temporary import procedure according to this Code, has been used for purposes other than those for which the excise duty is charged where the product has lost the character of use as excise product.</p> | <p>2.1. potpuno uništenje ili nepovratan manjak ili gubitak akciznih proizvoda, potpun ili delimičan, osim krađe, nastao za vreme odlaganje plaćanja akcize za koji se dokaže da se može pripisati nepredviđenim slučajevima ili višoj sili koja se dogodila na teritoriju Republike Kosovo ili koja je posljedica uništenja akciznih proizvoda pod carinskim nadzorom;</p> <p>2.2. delomičan manjak ili gubitak akciznih proizvoda nastao za vreme odlaganje plaćanja akcize koji je neodvojivo povezan sa svojstvima proizvoda i nastao tokom proizvodnje, skladištenja i kretanja akciznih proizvoda.</p> <p>2.3. kada ne isključujući kaznene mere, Carina tokom inspekcijskog nadzora utvrdi da je akcizni proizvod stavljen u postupak privremenog uvoza po ovom zakoniku korišćen u druge svrhe osim onih za koje se naplaćuje akciza i taj proizvod izgubio karakter upotrebe kao akciznog proizvoda.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Për qëllime të nën paragrafit 2.1 të këtij neni, produktet do të konsiderohen të shkatërruara plotësisht ose të humbura në mënyrë të pakthyeshme kur nuk mund të përdoren më si produkte të akcizës.</p> | <p>3. For the purposes of subparagraph 2.1 of this article, products shall be deemed to have been destroyed or lost irretrievably when cannot be used as excise products anymore.</p> | <p>3. Za namere podstava 2.1 ovoga člana proizvodi se smatraju potpuno uništenim ili nepovratno izgubljenim kada ih više nije moguće koristiti kao akcizne proizvoda.</p> |
| <p>4. Humbja ose mungesa e pjeshme e produkteve të akcizës të përmendura në nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, e lindur gjatë lëvizjes së produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës nuk do të konsiderohet lëshim në konsum për aq sa sasia e humbjes është më e ulët se humbja e pjeshme e përcaktuar me akt nënligjor nga paragrafi 8 i këtij neni, përveç rastit të dyshimit të arsyeshëm për mashtrim ose parregullsi. Pjesa e humbjes së pjeshme që tejkalon shumë e përcaktuar do të konsiderohet si lëshim në konsum.</p> | <p>4. Partial loss or absence of excise products mentioned in subparagraph 2.2 of this article, born during the movement of excise products in the excise payment suspension arrangement shall not be deemed released for consumption for as much as the amount of loss is lower than the partial loss determined by a legal act from paragraph 8 of this article, unless in the event of reasonable doubt for fraud or irregularities. The part of partial loss, which exceeds the determined amount, shall be deemed as release for consumption.</p> | <p>4. Delimičan manjak ili gubitak akciznih proizvoda iz podstava 2.2 ovoga člana nastao tokom kretanja akciznih proizvoda u sistemu odlaganja plaćanja neće se smatrati puštanjem u potrošnju u meri u kojoj je iznos gubitka niži od delimičnog gubitka propisanog podzakonskim aktom iz stav 8. ovoga člana, osim u slučaju opravdane sumnje na prevaru ili nepravilnost. Deo delimičnog gubitka koji premašuje propisani iznos smatrat će se puštanjem u potrošnju.</p> |
| <p>5. Për mungesat ose humbjet e konstatuara të lëndëve të para dhe produkteve tjera të akcizës që janë përdorur apo autorizuar për prodhimin e produkteve akcizore në magazinë akcizore, lind obligimi për pagesë të taksës së akcizës sipas normativit të prodhimit me autorizim doganor.</p> | <p>5. On shortfalls and losses ascertained from raw materials and other excise products used or authorized for manufacturing of excise goods in the excise warehouse, the debt obligation on excise tax payment arises as per the customs authorization products normative.</p> | <p>5. Za ustanovljeni nedostatak ili gubitak sirovine i ostalih akciznih proizvoda koji su se koristili ili koji su ovlašćeni za proizvodnju akciznih proizvoda u skladištu nastaje obaveza plaćanja akcizne takse na osnovu carinskog ovlašćenja za normativ proizvodnje.</p> |
| <p>6. Humbja ose mungesa konstatohet si diferencë ndërmjet sasisë së pritshme të prodhimit, e cila llogaritet në bazë të sasive</p> | <p>6. Loss or shortfall is ascertained as a difference between the anticipated production quantities, which is calculated</p> | <p>6. Gubitak ili nedostatak ustanovljava se kao razlika između očekivane količine proizvodnje, koja se obračunava na osnovu</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të lëndëve të para të përdorura, normativave të procesit të prodhimit dhe koeficienteve të humbjes në prodhim, përcaktuar në autorizimin e magazinës akcizore me sasinë e produkteve të akcizës, të deklaruara si të prodhuara nga këto lëndë të para.</p> <p>7. Nëse detyrimi për përllogaritjen dhe pagesën e akcizës për produktet e duhanit të shënuara me banderola të akcizës nuk ka lindur në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore dhe doganore, akcizën e përllogaritur duhet ta paguaj deri më datën pesë (5) të muajit vijues në raport me muajin kalendarik nga i cili kanë kaluar njëqindnjëzet (120) ditë nga dita e vendosjes së mallit në procedurën e pezullimit.</p> <p>8. Rregullat dhe procedurat në lidhje me mungesën sasiore ose humbjen e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës gjatë prodhimit, magazinimit, dhe lëvizjes, evidentimit e humbjeve ose mungesave në sistemin e evidencave dhe kontabilitetit, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës së Financave.</p> <p>9. Me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrisë përgjegjëse për</p> | <p>based on raw materials used quantities, production process normatives and coefficients of loss in production, specified in the excise warehouse authorization with the excise products quantity, declared as manufactured from the raw materials.</p> <p>7. If the obligation for excise calculation and payment for tobacco products marked with banderols didn't arise in accordance to paragraph 1 of this Article, the excise and customs warehouse authorized holder, shall pay the calculated excise on date 5 (five) of following month in relation to the calendar month when hundred and twenty days (120 days) have passed since being placed in the suspensive procedure.</p> <p>8. The rules and procedures regarding the quantity shortfall or loss or excise products in the excise payment suspension system during manufacturing, warehousing and movement, registration, stock-registration of shortfalls or losses in the registration system and accounting, are determined by sublegal act from the Ministry of Finances.</p> <p>9. By a sub-legal act of the Government on the proposal of the ministry responsible</p> | <p>koliçine prodhuese sirovine, normativima procesa proizvodnje i koeficienta gubitka u proizvodnji, određenim u ovlašćenju akciznog skladišta sa količinom akciznih proizvoda, prijavljenih kao proizvedenih od ove koliçine sirovine.</p> <p>7. Ako obaveza za obračunavanje plaćanja akcize za duvanske proizvode označene akciznim markicama nije nastala u saglasnosti sa stavom 1 ovog člana, ovlašćeni držalac akciznog i carinskog skladišta, obračunatu akcizu treba da plati do datuma petog (5) narednog meseca u odnosu na kalendarski mesec u kome su protekli sto i dvadeset (120) dana od dana stavljanja robe u postupak odgođenog plaćanja.</p> <p>8. Pravila i procedure u vezi kolicine nedostatka ili gubitka akciznih proizvoda u sistemu odloženog plaćanja akcize tokom proizvodnje, skladištenja i kretanja, evidentiranja, inventarizacije gubitka ili nedostatka u sistemu evidentiranja i računovodstva, određuje se podzakonskim aktom Ministara za nadležnog Finansija.</p> <p>9. Podzakonskim aktom Vlade na predlog Ministarstva nadležnog za</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>financa, përcaktohen rregullat, produktet akcizore dhe kriteret për zbatim të nën paragrafit 2.3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199 Raste të tjera të përlllogaritjes dhe pagesës së akcizës</p> <p>1. Detyrimi për përlllogaritjen dhe pagesën e akcizës lind edhe kur:</p> <p>1.1. Dogana shet ose vë në disponim produktet e konfiskuara të akcizës, përjashtimisht kur i shet ose i vë në disponim një mbajtësi të autorizuar të magazinës akcizore ose një përdoruesi të liruar;</p> <p>1.2. në procesin e bashkimit të subjekteve ekonomike produktet e akcizës lëshohen për konsum, me përjashtim të rasteve kur blerësi është mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore ose përdorues i liruar;</p> <p>1.3. ka përfunduar procedura e bashkimit të subjekteve ekonomike dhe kur produktet e akcizës i dërgohen subjektit të themeluar, me përjashtim të rasteve kur subjekti i themeluar është mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore ose</p> | <p>for finance, the rules, excise products and criteria for implementation of subparagraph 2.3 of this article are defined.</p> <p style="text-align: center;">Article 199 Other cases of excise calculation and payment</p> <p>1. The obligation for calculation and excise payment rises when:</p> <p>1.1. Customs sells or delivers seized excise products, except the case when sells or delivers them to an authorized excise warehouse keeper or an exempt user.</p> <p>1.2. The excise products in the process of economic subjects union are released for consumption, by derogation of cases when the consignee is the authorized excise warehouse keeper or the exempt user.</p> <p>1.3. The economic subject's unification process ended and when excise products are delivered to the newly created subject, by derogation of events when the newly created subject is the authorized excise warehouse</p> | <p>finansije utvrđuju se pravila, akcizni proizvodi i kriterijumi za sprovođenje podstava 2.3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 199 Ostali slučajevi obračuna i plaćanja akcize</p> <p>1. Obveza obračunavanja i plaćanja akcize nastaje i kada:</p> <p>1.1. Carina proda ili preda oduzete akcizne proizvoda, osim kada ih proda ili ustupi ovlašćenom držatelju akciznog skladišta odnosno oslobođenom korisniku.</p> <p>1.2. su akcizni proizvoda u postupku spajanja privrednih subjekata pušteni u potrošnju, osim kada je kupac ovlašćeni držatelj akciznog skladišta odnosno oslobođeni korisnik.</p> <p>1.3. je završen postupak spajanja privrednih subjekata i kada su akcizni proizvoda otpremljeni novonastalom subjektu, osim kada je novonastali subjekt ovlašćeni držatelj akciznog skladišta odnosno oslobođeni</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>përdoruesi i liruar, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga data e regjistrimit sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.4. produktet e akcizës në procedurën e falimentimit lëshohen për konsum ose i dërgohen kreditorit, përveç kur kreditori është mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore ose përdorues i liruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 200 Përlllogaritja dhe pagesa e akcizës me rastin e veprimeve të paligjshme</p> <p>1. Detyrimi për përlllogaritjen dhe pagesën e akcizës lind edhe kur vërtetohet:</p> <p>1.1. veprim i paligjshëm me produkte të akcizës;</p> <p>1.2. që produktet e akcizës janë lëshuar në mënyrë të paligjshme për konsum në territorin e Republikës së Kosovës, dhe</p> <p>1.3. që produktet e akcizës janë dërguar ose përdorur nga një përdorues i liruar për produkte të akcizës ose energjetike për qëllime</p> | <p>keeper or excluded user, but not later than thirty (30) days from the date of union entry to the court registry.</p> <p>1.4. The excise products in the bankruptcy proceedings are released for consumption or delivered to a creditor, unless when the authorized excise warehouse keeper or exempt user is the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 200 Excise calculation and payment in case of illegal action</p> <p>1. The obligation on excise calculation and payment rises even when proving the:</p> <p>1.1. Illegal handling of excise products;</p> <p>1.2. That excise products have been illegally released for consumption in the Republic of Kosovo territory, and</p> <p>1.3. That the excise goods have been sent or used by an exempt user for excise or energy products for the</p> | <p>korisnik, ali najkasnije do trideset (30) dana od dana upisa spajanja i upisa u odgovarajući registar, na osnovu zakona na snazi.</p> <p>1.4. su akcizni proizvoda u postupku stečaja pušteni u potrošnju ili otpremljeni poveriocu, osim kada je poverilac ovlašćeni držatelj akciznog skladišta odnosno oslobođeni korisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 200 Obračun i plaćanje akcize prilikom nezakonitog postupanja</p> <p>1. Obveza obračunavanja i plaćanja akcize nastaje i kada se utvrdi:</p> <p>1.1. nezakonito postupanje s akciznim proizvodima;</p> <p>1.2. da su akcizni proizvodi nezakonito pušteni u potrošnju na teritoriju Republike Kosova, i</p> <p>1.3. da su akcizni ili energetni proizvodi otpremljeni ili korišćeni od strane oslobođenog korisnika u svrhe za koje nije dobio ovlašćenje.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>për të cilat ai nuk ka marrë autorizim.</p> <p>2. Për qëllimet e këtij Kodi, veprim i paligjshëm është prodhimi, përpunimi, magazinimi, marrja, dërgimi, importi, hyrja, transporti, përdorimi, shitja, blerja ose posedimi i produkteve të akcizës mbi të cilat në përputhje me dispozitat e këtij Kodi dhe të ligjeve tjera të zbatueshme me të cilat parashihet llogaritja dhe pagesa e akcizës nuk është llogaritur dhe paguar akciza ose nuk është llogaritur dhe paguar akciza në tërësi.</p> <p>3. Veprim i paligjshëm konsiderohet nëse personi që merret me produktet akcizore nuk mund të dëshmojë blerjen, posedimin dhe çdo posedim tjetër faktik ose ligjor dhe nga rrethanat e rastit konstatohet se me produkte akcizore është vepruar në mënyrë të paligjshme.</p> <p>4. Detyrimi për llogaritjen dhe pagesën e akcizës sipas këtij neni përcaktohet me vendim nga Dogana.</p> <p>5. Obliguesi për pagesën e akcizës është i detyruar të paguajë akcizën e llogaritur në afat prej dhjetë (10) ditësh nga dita e dorëzimit të vendimit nga paragrafi 4 të këtij neni.</p> | <p>purposes due to which he failed to receive an authorization.</p> <p>2. For the purposes of this Code, the illegal action is the manufacturing, processing, warehousing, holding, delivering, import, entry, transport, using, selling, purchasing or possession of excise products over which, in accordance to provisions of this Law and other applicable laws which foresee the excise calculation and payment, is deemed to not have been calculated and paid or excise has not been calculated and paid totally.</p> <p>3. Illegal action shall be deemed if person handling with the excise products cannot prove the purchase, possession and every other factual or legal possession and by circumstances of the matter, excise products are considered to have been handled illegally.</p> <p>4. The obligation for excise calculation and payment as per this article is determined by Customs's decision.</p> <p>5. The person liable of paying the excise is obliged to pay the calculated excise within the period of ten (10) days from the day of decision delivery per way of paragraph 4 of this article.</p> | <p>2. U smislu ovoga Zakonika nezakonito postupanje je proizvodnja, prerada, skladištenje, primanje, otpremanje, uvoz, unos, prevoz, upotreba, prodaja, kupovina ili posedovanje akciznih proizvoda na koje u skladu sa odredbama ovoga Zakonika i drugih važećih zakona kojima je propisan obračun i plaćanje akcize nije obračunata i plaćena akciza ili na koje akciza nije obračunata i plaćena u celosti.</p> <p>3. Nezakonitim postupanjem smatra se ako osoba koja se bavi sa akciznim proizvodima ne može dokazati kupovinu, posedovanje i svako drugo činjenično ili pravno raspolaganje, a iz okolnosti slučaja proizlazi da je s akciznim proizvodima nezakonito postupano.</p> <p>4. Obveza obračuna i plaćanja akcize prema ovome članu utvrđuje se rešenjem izdateis Carine.</p> <p>5. Obveznik plaćanja akcize dužan je platiti obračunanu akcizu u roku od deset (10) dana od dana dostave rešenja iz stava 4 ovoga člana.</p> |
|--|---|--|

6. Importi i paligjshëm është hyrja e produkteve të akcizës në territorin e Republikës së Kosovës që nuk janë vendosur në procedurën e lëshimit në qarkullim të lirë në përputhje me nenin 137 të këtij Kodi dhe për të cilin ka lindur një borxh doganor në përputhje me paragrafin 1 të nenit 51 të këtij Kodi, ose që do të kishte lindur nëse produktet e akcizës do t'i nënshtroheshin detyrimeve doganore.

Neni 201

Aplikimi i rregullave për përcaktimin e shumës së akcizës

1. Kur me këtë Kod nuk është përcaktuar ndryshe, përlllogaritja e shumës së akcizës për produktet e akcizës bëhet në përputhje me normën e akcizës që është në fuqi në ditën e lindjes së borxhit të akcizës.

2. Kur nuk është e mundur të përcaktohet me saktësi koha në të cilën ka lindur borxhi i akcizës, përlllogaritja e borxhit të akcizës bëhet në momentin kur konstatohet se produktet e akcizës janë në atë gjendje në të cilën ka lindur borxhi i akcizës.

3. Nëse në bazë të rrethanave të njohura konstatohet se borxhi i akcizës ka lindur para momentit të përmendur në

6. Illegal import is deemed to be the entry of excise products in the territory of Republic of Kosovo, where not being placed in a procedure of release to free circulation in accordance to article 137 and on which a customs debt was incurred on the basis of article 51 paragrah 1 of this Code, or that would have risen, if the excise goods would be subject to customs duties.

Article 201

Implementation of regulations on determining excise amount

1. If not otherwise determined by the way of this Code, the excise amount for excise products shall be determined in accordance to the regulation on determination of excise amount that was in force on the day of excise debt has risen.

2. If the specific moment is not possible to be determined where the excise debt has risen, when determining the base on calculating the excise debt, that moment shall be when it is possible to ascertain that excise products were in such condition when the debt on them has risen.

3. If based on the known circumstances it is possible to ascertain that excise debt has risen prior to the

6. Nezakoniti uvoz je ulazak akciznih proizvoda na područje Republike Kosovo koji nisu stavljeni u postupak puštanja u slobodan promet u skladu s članom 137 i na koji je nastao carinski dug na osnovu člana 51 stavka 1 ovog Zakonika, ili carinski dug koji bi nastao ako bi se akcizni proizvodi podvrgla carinskim obavezama.

Član 201

Primena propisa za određivanje iznosa akcize

1. Ako drukčije nije propisano ovim Zakonikom, iznos akcize za akcizne proizvode utvrđuje se prema propisima za određivanje visine akcize koji su važili na dan nastanka akciznog duga.

2. Ako nije moguće tačno odrediti trenutak u kojemu je akcizni dug nastao, za određenje osnove za obračun akciznog duga merodavan je onaj trenutak kada se utvrdi da se akcizni proizvodi nalaze u okolnostima koje uslovuju nastanak akciznog duga.

3. Ako se na osnovu poznatih okolnosti utvrdi da je akcizni dug nastao pre nastupa trenutka iz stava 2. ovoga

paragrafin 2 të këtij neni, shuma e borxhit përkatës të akcizës përcaktohet në bazë të asaj që ka qenë e vlefshme në kohën më të hershme që mund të vërtetohet ekzistenca e një borxhi të akcizës në bazë të dhënave në dispozicion.

Neni 202
Pagesa e akcizës dhe raportimi

1. Obliguesi akcizor llogarit dhe paguan vetë akcizën në përputhje me normat e përcaktuara të akcizës, përkatësisht në shumat që janë në fuqi në ditën e lindjes së detyrimit të akcizës.
2. Me rastin e importit, akciza paguhet në përputhje me këtë Kod, përveç rasteve kur pagesa e akcizës pezullohet ose parashihet ndryshe me këtë Kod.
3. Obliguesi akcizor është i detyruar të bëjë përlllogaritjen mujore të akcizës dhe akcizën e llogaritur ta paguajë deri në ditën e pestë (5) të muajit për muajin kalendarik paraprak, përveç nëse me këtë Kod parashihet ndryshe.
4. Në rast të ndërprerjes së autorizimit të akcizës, me përjashtim të rastit të hapjes së procedurës së falimentimit ose likuidimit, mbajtësi i autorizuar i magazinës

moment mentioned in paragraph 2 of this article, the specific excise debt sum shall be determined based on what was valuable in the earliest time which can be used to verify the existence of an excise debt based on the available data.

Article 202
Excise payment and reporting

1. The person liable for excise calculates and pays the excise in accordance to the rates determined for excise, respectively the amounts being in force on the day of appearing of the excise duty.
2. In the event of import, excise is paid in accordance by this Code, except in cases when excise payment is suspended or otherwise set out by this Code.
3. The person liable for excise is obligated to monthly calculate the excise and pay the calculated excise on five (5) day of the month for the previous calendar month, unless otherwise set out by this Code.
4. In the event of termination of approval for excise, unless in the event of opening a bankruptcy or liquidation procedure, by the excise report for excise

člana, iznos pripadajućeg akciznog duga utvrđuje se prema osnovama koje su vredile u najranijemu trenutku u kojemu je na osnovu dostupnih podataka moguće utvrditi postojanje akciznog duga.

Član 202
Plaćanje akcize i izveštavanje

1. Akcizni obveznik sam obračunava i plaća akcizu u skladu sa propisanim akciznim stopama, odnosno u iznosima koji su na snazi na dan nastanka obveze obračuna akcize.
2. Pri uvozu se akciza plaća u skladu s carinskim zakonom, osim kada se plaćanje akcize odgađa ili kada je drukčije propisano ovim Zakonikom.
3. Akcizni obveznik je dužan izvršiti mesečni obračun akcize, te obračunatu akcizu platiti do petog (5) dana u mesecu za prethodni kalendariski mesec, osim ako ovim Zakonikom nije drugačije propisano.
4. U slučaju prestanka važenja akciznog ovlašćenja, osim u slučaju otvaranja stečajnog ili likvidacijskog postupka, uz akcizno izvešće za akcizne

| | | |
|---|--|---|
| <p>akcizore dorëzon në Doganë raportin dhe listën e stokut për produktet e akcizës. Paguesa e akcizës duhet të bëhet deri në ditën e pestë (5) të muajit, pas skadimit të muajit në të cilin kanë ndodhur shkaqet e ndërprerjes së autorizimit të akcizës.</p> | <p>products in the warehouse. The authorized excise goods warehouse keeper submits to Kosovo Customs the list of stocks of excise products and shall pay the excise up to the fifth (5) day of the month for the previous calendar month, post expiry when causes to terminate the approval have occurred.</p> | <p>proizvode koji se nalaze u skladištu, ovlašćeni držatelj akciznog skladišta dostavlja Carini i popis zaliha akciznih proizvoda, te akcizu mora platiti do petog (5) dana u mesecu po isteku meseca u kojem su nastupili razlozi za prestanak važenja akciznog ovlašćenja.</p> |
| <p>5. Në rast të skadimit të autorizimit për përdoruesin e liruar, me përjashtim të rastit të hapjes së procedurave të falimentimit ose likuidimit, për produktet e akcizës në stok në magazinën e përdoruesit të liruar, përdoruesi i liruar duhet të llogarisë dhe të paguajë akcizën deri në ditën e pestë (5) të muajit, pas muajit në të cilin kanë ndodhur shkaqet e ndërprerjes së autorizimit të akcizës.</p> | <p>5. In the event of expiry of approval for the exempt user, by derogation of the opening of procedures for bankruptcy or liquidation. For excise products in the stock in the exempt user's warehouse until day five (5) of the month after the month when causes to end the termination of authorization have occurred.</p> | <p>5. U slučaju prestanka važenja ovlašćenja za oslobođenog korisnika, osim u slučaju otvaranja stečajnog ili likvidacijskog postupka, za akcizne proizvode koji su na zalihi u pogonu oslobođenog korisnika, oslobođeni korisnik akcizu mora obračunati i platiti do petog (5) u mesecu po isteku meseca u kojem su nastupili razlozi za prestanak važenja ovlašćenja.</p> |
| <p>6. Në rast të bashkimit, ndarjes ose veçimit të subjekteve ekonomike kur pasardhësi ligjor nuk është mbajtësi i autorizimit të akcizës, për stoqet e produkteve të akcizës të fituara me ndryshim statuti, akciza paguhet deri në ditën e pestë (5) të muajit, që pason muajin në të cilin ndryshimi i statutit regjistrohet në regjistrat përkatës sipas legjislacionit në fuqi, përveç rastit të paraqitjes së kërkesës nga paragrafi 8 i Nenit 203.</p> | <p>6. In the event of an union, or separating of economic subjects when the legal predecessor is not the holder of excise authorization, for the excise products stocks acquired by the status change, the excise shall be paid within the date five (5) of the following month, in the month where the change of status is registered in the competent court; unless the case of submission of request as per paragraph 8 of article 203.</p> | <p>6. U slučaju spajanja, podele ili odvajanja privrednih subjekata kada pravni naslednik nije nositelj akciznog ovlašćenja, na zalihe akciznih proizvoda koje su stečene statusnom promenom, akciza se plaća do petog (5) u mesecu po isteku meseca u kojem je statusna promena registrovan u odgovarajućim registrima, osim u slučaju podnošenja zahteva iz stave 8, člana 203.</p> |
| <p>7. Obliguesi akcizor është i obliguar të deklaroj të dhënat për gjendjen e stoqeve,</p> | <p>7. The person liable for excise is obligated to declare the date on stocks</p> | <p>7. Akcizni obveznik je dužan prijaviti podatke o stanju zaliha, primljenim,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>produkteve të akcizës të pranuar, të prodhuara, të dërguara dhe të importuara, si dhe të dhënat për akcizën e llogaritur në raportin mujor të dorëzuar në Doganë, deri në ditën e pestë (5) të muajit, për muajin paraprak, përveç nëse me këtë Kod apo me ligj të veçantë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>8. Nëse mbajtësi i autorizuar i një magazine akcizore ka më shumë se një magazinë akcizore, ai paraqet një raport mujor përmbledhës dhe në kontabilitetin e tij është i obliguar të mbajë evidencë të veçantë për çdo magazinë të mallrave me akcizë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 203 Përlllogaritja dhe pagesa e akcizës në sistemin e pezullimit</p> <p>1. Detyrimi për të llogaritur dhe paguar akcizën për produktet e akcizës pezullohet kur produktet e akcizës janë në sistemin e pezullimit të akcizës, ose në rastin e:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. lëvizjeve të produkteve të akcizës, duke përfshirë pranimin dhe dërgimin e produkteve të akcizës sipas kushteve të përcaktuara me këtë Kod;</p> | <p>situation, the received excise products, produced, delivered and imported, as well as the data on the calculated excise in the monthly report submitted to Customs, until date five (5) of the month for the previous month; unless otherwise set out by this Code or by special law is not provided otherwise.</p> <p>8. If the excise goods authorized warehouse keeper has more than one excise warehouse, he shall submit a summarized monthly report and in his accounting, he is obliged to keep a special registry for each warehouse with excise goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 203 Excise calculation and payment in suspension system</p> <p>1. The obligation to calculate and pay the excise for excise goods shall be suspended when excise goods are within the excise suspension system, or in the event of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The movement of excise products, including also receiving and despatching excise products as per the terms determined by this Code.</p> | <p>proizvedenim, otpremljenim i uvezenim akciznim proizvodima, te podatke o obračunatoj akcizi u mesečnom izveštaju koje dostavlja Carini, do petog (5) dana u mesecu za prethodni mesec, osim ako ovim Zakonikom ili posebnim zakonima nije drukčije propisano.</p> <p>8. Ako ovlašćeni držatelj akciznog skladišta ima više od jednog akciznog skladišta, dostavlja zbirno mesečno izvešće, a u svom knjigovodstvu je dužan voditi posebne evidencije za svako akcizno skladište.</p> <p style="text-align: center;">Član 203 Odlaganja obveze obračunavanja i plaćanja akcize</p> <p>1. Obveza obračunavanja i plaćanja akcize na akcizne proizvode odgađa se kada se akcizni proizvodi nalaze u sistemu odlaganje plaćanja akcize odnosno u slučaju:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kretanja akciznih proizvoda, uključujući primanje i otpremu akciznih proizvoda pod uslovima propisanim ovim Zakonikom.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.2. prodhimit të produkteve të akcizës në magazinën akcizore;</p> <p>1.3. përpunimit dhe kryerjes së veprimeve të tjera me produkte të akcizës në magazinën akcizore;</p> <p>1.4. magazinimit të produkteve të akcizës në magazinë akcizore ose impiant të një përdoruesi të liruar.</p> <p>2. Obligimi për llogaritjen dhe pagesën e akcizës pezullohet për mallrat e akcizës të importuara në përputhje me këtë Kod nëse produktet, menjëherë pas lëshimit në qarkullim të lirë, vendosen në magazinë akcizore ose impiant të një përdoruesi të liruar.</p> <p>3. Kushtet e përgjithshme të funksionimit të magazinës akcizore dhe dispozitat për lëvizjen e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës nuk zbatohen për produktet e akcizës që ndodhen në strehim të përkohshëm ose në ndonjë nga procedurat e posaçme.</p> <p>4. Nëse mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore ose përdoruesi i liruar ndërprejnë veprimtarinë në rrethana falimentimi ose likuidimi sipas</p> | <p>1.2. Production of excise products in the excise warehouse;</p> <p>1.3. Processing and performing other actions with excise products in the excise warehouse;</p> <p>1.4. Excise products warehousing in a warehouse or excise manufactory of an exempt user.</p> <p>2. The obligation to calculate and pay the excise is deferred for imported excise goods in accordance by this Code if the products, immediately after completion of customs procedure for release in free circulation, by way of placing them in an excise warehouse or manufactory of an exempt user.</p> <p>3. The overall rules of functioning of an excise warehouse and provisions on movement of excise products in the excise payment-suspension system are not applied for the excise products located in a temporary storage or for one of special procedures.</p> <p>4. If the excise authorized warehouse keeper or the exempt user in bankruptcy or liquidation circumstances, ceases functioning, the excise payment is</p> | <p>1.2. proizvodnja akciznih proizvoda u akciznom skladištu.</p> <p>1.3. prerade i izvođenja drugih radnji s akciznim proizvodima u akciznom skladištu.</p> <p>1.4. skladištenja akciznih proizvoda u akciznom skladištu ili pogonu oslobođenoga korisnika.</p> <p>2. Obveza obračunavanja i plaćanja akcize odgađa se i na akcizne proizvode uvezene u skladu s carinskim propisima ako se proizvodi neposredno nakon završetka carinskog postupka puštanja u slobodni promet smeštaju u akcizno skladište ili pogon oslobođenoga korisnika.</p> <p>3. Opšti uslovi rada akciznih skladišta te odredbe o kretanju akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize ne primenjuju se na akcizne proizvode koji se nalaze u privremenom smeštaju ili bilo kojem od posebnih postupaka.</p> <p>4. Ako ovlašćeni držatelj akciznog skladišta ili oslobođeni korisnik u okolnostima stečaja ili likvidacije prestane sa radom, plaćanje akcize se odlaže za</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>legjislacionit në fuqi, pagesa e akcizës pezullohet për produktet e akcizës të vendosura në magazinën akcizore ose në impiant të një përdoruesi të liruar të evidentuara në stok derisa ato të lëshohen për konsum ose t'i dërgohen kreditorit në bazë të një vendimi për ndarjen e pasurisë, përveç rastit kur kreditori është mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore.</p> | <p>suspended for the excise products located in the excise warehouse or in the plant of an exempted user recorded in stock until they are released for consumption or sent to the creditor on the basis of a decision on the division of property, unless the creditor is the authorized keeper of the excise warehouse.</p> | <p>akcizne proizvode koji se nalaze u akciznom skladištu ili u pogonu oslobođenog korisnika koji su evidentirani na zalihama do isteka. pušten u upotrebu ili upućen poveriocu na osnovu rešenja o deobi imovine, osim ako je poverilac ovlašćeni držalac akciznog skladišta.</p> |
| <p>5. Nëse autorizimi i akcizës për mbajtësin e autorizuar të akcizës, për magazinën akcizore dhe për përdoruesin e liruar pushon të jetë i vlefshëm për shkak të bashkimit të subjekteve ekonomike, akciza do të pezullohet për periudhën derisa produktet e akcizës të ruhen në magazinë akcizore ose impiant të një përdoruesi të liruar, respektivisht deri sa nuk lëshohen në qarkullimin e lirë. Pagesa e akcizës pezullohet jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga data e regjistrimit në regjistrin përkatës sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p>5. If the excise authorization for the excise authorized warehouse keeper and for the excise products or the authorization for the exempt user, ceases to be valid due to the unification of economic subjects, the excise shall be deferred for a period until the excise products in the warehouse or excise manufactory, respectively until they are released to free circulation. The excise payment is suspended not later than thirty (30) days from the date of union registration in the court registry as per the legislation in force.</p> | <p>5. Ako akcizno ovlašćenje za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i za akcizno skladište ili ovlašćenje za oslobođenog korisnika prestane važiti zbog spajanja privrednih subjekata, plaćanje akcize se odgađa za razdoblje dok su akcizni proizvodi uskladišteni u akciznom skladištu ili pogonu oslobođenog korisnika odnosno dok se ne puste u slobodan promet. Plaćanje akcize se odgađa najkasnije do trideset (30) dana od dana upisa spajanja u odgovarajući registar na osnovu zakona na snazi.</p> |
| <p>6. Pas shfaqjes së pasojave juridike të hapjes së procedurës së para falimentimit dhe falimentimit ndaj një obliguesi akcizor, me kërkesë të organit në procedurën e para falimentimit dhe falimentimit, Dogana mund t'i lëshoj debitorit në gjendje të rrezikut të paaftësisë për pagesë në procedurën para falimentimit, respektivisht në një gjendje të paaftësisë së pagesës të</p> | <p>6. After the judicial consequences appear due to opening of pre-bankruptcy and bankruptcy of a person liable for excise, by request from the organ in procedure or pre-bankruptcy and bankruptcy, Customsy issue to the debtor in a threatening situation of inability to pay the pre-bankruptcy procedure, respectively the debtor in a situation of inability to pay</p> | <p>6. Nakon nastupanja pravnih posledica otvaranja predstečajnog i stečajnog postupka nad akciznim obveznikom, a na zahtev tela u predstečajnom i stečajnom postupku, Carina može dužniku u stanju rizika nesolventnosti u predstečajnom postupku, odnosno dužniku u stečajnom iu stanju prezaduženosti u stečajnom postupku,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>borxheve në procedurën e falimentimit, një autorizim të veçante për të lejuar kryerjen e veprimeve dhe disponimin me produkte të akcizës. Kur vendos për lëshimin e autorizimit, Dogana merr parasysh parimet e mbrojtjes të interesit publik dhe interesave ekonomike.</p> <p>7. Personat në procedurën para falimentimit dhe falimentimit mund të parashtrajnë ankesë kundër vendimit të Doganës për autorizim sipas paragrafit 6 të këtij neni.</p> <p>8. Dogana mund, në rast të ndryshimit të statutit, të autorizoj që të drejtat dhe obligimet e bartësit të kompanisë nga autorizimi për mbajtësin e autorizuar të magazinës akcizore dhe për magazinën akcizore, respektivisht autorizimi për përdoruesin e liruar, të kalojnë në blerësin e kompanisë nëse nuk shuhet kompania bartësi i së cilës është shoqëria e kapitalit respektivisht shoqëria tregtare edhe nëse kjo kompani transferohet në një bartës të ri. Kërkesa për lëshimin e autorizimit i paraqitet zyrës doganore kompetente brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga dita e regjistrimit në regjistrin përkatës sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p>and the situation on debts in the bankruptcy procedure, with a special licence to allow the performance of actions and disposal of excise products. When deciding to issue an authorization, Customs shall take into account the principles of protection and accomplishing the public right and economic interest.</p> <p>7. Persons in the pre-bankruptcy and bankruptcy procedure may appeal against the Customs decision for request of issuing an authorization.</p> <p>8. Customs may, in the event of status change, approve that the rights and obligations of the company holder of authorization, for the excise authorized warehouse keeper and the excise warehouse, respectively the authorization for the exempt user to pass on to the company creator if the company is not terminated, holder of which is the capital association, respectively the association, in case that company is transferred to a new holder. The request to issue an authorization is submitted to the competent customs office within fifteen (15) days from the day of registration in the registry as per legislation in force.</p> | <p>izdati posebno ovlašćenje za omogućavanje vršenja radnji i pravno raspolaganje akciznim proizvodima. Prilikom odlučivanja o izdavanju ovlašćenja, Carina vodi računa o principima zaštite javnog interesa i ekonomskih interesa.</p> <p>7. Lica u predstečajnom i stečajnom postupku mogu se žaliti protiv rešenja Carine po zahtevu za izdavanje ovlašćenja.</p> <p>8. Carina može, u slučaju statusne promene, odobriti da se prava i obveze nositelja poduzeća iz ovlašćenja za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i za akcizno skladište, odnosno ovlašćenja za oslobođenog korisnika, prenese na kupca poduzeća ako ne prestaje poduzeće čiji je nositelj društvo kapitala odnosno trgovačko društvo i ako se to poduzeće prenosi na novog nositelja. Zahtev za izdavanje ovlašćenja podnosi se nadležnoj carinskoj ispostavi u roku od petnaest (15) dana od dana upisa u odgovarajući registar provedene statusne promene na osnovu zakona na snazi.</p> |
|--|---|---|

**KAPITULLI III
AUTORIZIMI PËR
MAGAZINËN AKCIZORE DHE
MBAJTËSIN E AUTORIZUAR**

**Neni 204
Kushtet e përgjithshme të funksionimit
të magazinës akcizore**

1. Pranimi, prodhimi, përpunimi, strehimi, kryerja e aktiviteteve të tjera dhe dërgimi i produkteve të akcizës në sistemin e pezulluar të akcizës mund të kryhet vetëm në magazinën akcizore për të cilën Dogana i ka lëshuar autorizim mbajtësit të autorizuar të magazinës akcizore, përveç nëse me këtë Kod nuk është përcaktuar ndryshe.

2. Autorizimi i akcizës për mbajtësin e autorizuar të magazinës akcizore dhe për magazinën akcizore lëshohet nga Dogana, nëse plotësohen si në vijim:

2.1. kryen veprimtari me produktet e akcizës, në përputhje me kushtet e përcaktuara dhe e ka selinë ose degën në Republikën e Kosovës;

2.2. shlyen në kohë dhe në tërësi obligimet tatimore;

**CHAPTER III
AUTHORIZATION FOR
EXCISE WAREHOUSE AND
AUTHORISED HOLDER**

**Article 204
General terms of functioning of the
excise warehouse**

1. Receiving, production, processing, maintaining, performing other activities and despatching excise products in the excise payment-suspension system, can only be done in the excise warehouse for which the competent customs office has issued the approval for the authorized warehouse keeper for excise products, unless in cases when otherwise set out by this Code.

2. Excise approval for the excise authorized warehouse holder and the excise warehouse is issued by the customs who fulfils the following terms:

2.1. performs activities related to excise products, in accordance to the terms determined and has the residency or branch in the Republic of Kosovo.

2.2. fulfills all tax liabilities in timely manner;

**GLAVA III
OVLAŠĆENJE AKCIZNOG
SKLADIŠTA I OVLAŠĆENOM
DRŽATELJU**

**Član 204
Opšti uslovi poslovanja akciznog
skladišta**

1. Primanje, proizvodnja, prerada, skladištenje, izvođenje drugih radnji i otpremanje akciznih proizvoda u sistemu odloženog plaćanja akcize može se obavljati samo u akciznom skladištu za čije je poslovanje Carina izdala ovlašćenje ovlašćenom držatelju akciznog skladišta, osim ako ovim Zakonikom nije drukčije propisano.

2. Akcizno ovlašćenje za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i za akcizno skladište donosi Carina koja ispunjava sledeće uslove:

2.1. obavlja delatnost u vezi s akciznim proizvodima, u skladu s propisanim uslovima i ima sedište ili podružnicu u Republici Kosovo.

2.2. pravodobno i u celosti podmiruje porezne obveze.

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.3. personi që drejton punët ose është anëtar i një shoqërie tregtare në përputhje me dispozitat e ligjit përkatës që përcakton procedurën e pagesës, shlyen në kohë dhe në tërësi obligimet tatimore;</p> <p>2.4. nuk është i dënuar për shkelje të rënda ose shkelje të përsëritura të dispozitave të legjislacionit akcizor, tatimor ose doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.5. personi që drejton shoqërinë tregtare së ose një anëtar i saj sipas ligjit përkatës që përcakton procedurën e pagesës, nuk është i dënuar për shkelje të rënda ose shkelje të përsëritura të dispozitave të legjislacionit akcizor, tatimor ose doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.6. kur kërkohet nga Dogana, depoziton instrumentin e sigurimit të pagesës së akcizës;</p> <p>2.7. mban evidenca të rregullta për produktet në magazinën akcizore dhe lëvizjen e produkteve të akcizës.</p> | <p>2.3. the person directing the association's works or a member of one trade association in accordance to provisions of the Law regulating the taxation procedure settles in time and totally the excise duties, tax and customs duties.</p> <p>2.4. it's not sentenced for a serious violation or repeated violations of provisions of excise regulations, tax or customs regulations in Republic of Kosovo.</p> <p>2.5. the person managing the association's business or a member of the trade association by meaning of provisions of the Law regulating the taxation procedure has not committed serious violations or repeated violations of provisions of excise, tax or customs regulations of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.6. when required by Customs, deposits an instrument of insurance of excise payment;</p> <p>2.7. keeps a registry for the goods in the excise warehouse and the movement of excise products.</p> | <p>2.3. osoba koja vodi poslove društva ili jedan član jednog trgovačkog društva u smislu odredbi zakona kojim se određuju procedure plaćanja, pravodobno i u celosti podmiruje akcizne, poreske i carinske obaveze.</p> <p>2.4. nije osuđen za ozbiljne povrede ili ponovljene povrede odredaba akciznog, poreskog ili carinskog zakonodavstva Republike Kosovo.</p> <p>2.5. lice koje rukovodi poslovima društva ili član društva u smislu odredaba odgovarajućeg zakona kojim se uređuje postupak plaćanja nije učinio teže ili ponovljene povrede odredaba akciznog, poreskog ili carinskog zakonodavstva Republike Kosova.</p> <p>2.6. kada to zahteva Carina, deponuje instrument za osiguranje plaćanja akcize.</p> <p>2.7. vodi redovnu evidencije o robi koja se nalazi u akciznom skladištu i kretanju akciznih proizvoda.</p> |
|---|--|--|

Neni 205
Autorizimi i akcizës

1. Autorizimi i akcizës për një mbajtës të autorizuar të magazinës akcizore dhe për magazinën e akcizës lëshohet me kërkesë të personit që të operojë në sistemin e pezulluar të pagesës së akcizës, pa të drejtë transferimi të një person tjetër.

2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni përmban këto të dhëna: të dhënat identifikuese të aplikuesit, numrin unik të identifikimit - NUI, përshkrimin e aktivitetit të regjistruar, lëndën e parë që do të përdoret për prodhimin e produktit akcizor, normativin e prodhimit, llojin e produktit të akcizës, emrin tregtar dhe kodin tarifor të produktit të akcizës, sasinë e produkteve të akcizës për të cilat kërkohet autorizimi i akcizës, sasinë e parashikuara të prodhimit vjetor dhe sasinë e produkteve të magazinuara ose produkteve për magazinim.

3. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni shoqërohet me dokumentacion që tregon vendndodhjen e magazinës akcizore, përshkrim të ambienteve, mënyrën e transportit të produkteve të akcizës, përshkrim të proceseve individuale të

Article 205
Approval of excise

1. The approval of excise for an authorized holder of excise warehouse and for an excise warehouse is issued by request of a person wishing to operate in the excise payment-suspension system without having the right of transfer to another person.

2. The request from paragraph 1 of this article contains these data: the applicant's identification data, Unique Identification Number - UIN, description of the registered activity, the type of excise goods, trade name and tariff code of the excise product, the quantity of excise goods for which the excise approval is requested, the anticipated annual production quantities and quantities of warehoused products or products for warehousing.

3. The request from paragraph 1 shall be accompanied with a documentation showing the location of the excise warehouse, the description of environments, mode of transport of excise products, description of individual

Član 205
Akcizno ovlašćenje

1. Akcizno ovlašćenje za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i za akcizno skladište izdaje se na osnovu zahteva lica koja želi poslovati u sistemu odlaganje plaćanja akcize bez prava prenosa na drugu osobu.

2. U zahtevu iz stava 1. ovoga člana navode se sledeći podaci: identifikacijski podaci podnosioca zahteva, lični identifikacijski broj -LIB, opis registrirane delatnosti, sirovina za proizvodnju akciznih proizvoda, normativi proizvodnje, vrsta akciznih proizvoda, trgovački naziv i tarifna oznaka akciznog proizvoda, količina akciznih proizvoda za koju je potrebno akcizno ovlašćenje, procenjene količine godišnje proizvodnje i količine uskladištenih proizvoda. proizvodi ili proizvodi za skladištenje.

3. Uz zahtev iz stava 1. ovog člana prilaže se dokumentacija u kojoj se navodi lokacija akciznog skladišta, opis prostorija, način transporta akciznih proizvoda, opis pojedinačnih proizvodnih procesa, podaci o mašinama i drugoj opremi koja se koristi

| | | |
|--|---|---|
| <p>prodhimit, te dhënat për makineritë dhe pajisjet tjera që përdorën për prodhimin e produkteve akcizore duke përfshirë të dhënat për pajisjet që matin sasinë e prodhuar, të përpunuar, të magazinuar dhe të dërguar të produkteve të akcizës, përshkrimin e sistemit të kontabilitetit, evidencave, masave të mbikëqyrjes, vëzhgimit dhe elementeve të sigurisë që aplikohen në magazinë akcizore.</p> <p>4. Para lëshimit të autorizimit akcizor për mbajtësin e autorizuar të magazinës akcizore dhe të magazinës akcizore, Dogana vërteton faktet dhe të dhënat të cekura në kërkesë dhe dokumentet e bashkëngjitura sipas paragrafit 3 të këtij neni si dhe përcakton në vendndodhje, nëse kushtet për lëshimin e autorizimit se magazinës akcizore janë plotësuar. Nëse verifikohet se aplikuesi nuk i plotëson kushtet e përcaktuara, Dogana cakton një afat të arsyeshëm për evitimin e mangësive.</p> <p>5. Mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore duhet të paraqesë një kërkesë të re për hapjen e çdo magazine tjetër të akcizës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 206 Detyrimet e mbajtësit të autorizuar të magazinës akcizore</p> | <p>production processes, including the data on equipment measuring the produced, processed, warehoused and despatched quantity of excise products, accounting system work description, records, surveillance measures, surveillance and security elements applied in the excise warehouse.</p> <p>4. Prior to issuing an excise authorization for an excise authorized warehouse holder and an excise warehouse, customs shall verify the facts and data declared accuracy in the application and annexes mentioned in paragraph 3 of this article and shall determine a place if the terms for providing an authorization for excise warehouse are fulfilled. If ascertained that the applicant fails to fulfil the determine terms, customs shall assign a resaoable period to avoid shortcomings.</p> <p>5. The authorized excise warehouse holder shall submit a new request for a later opening of each excise warehouse.</p> <p style="text-align: center;">Article 206 The obligations of excise goods warehouse holder of authorization</p> | <p>za proizvodnju akciznih proizvoda uključujući podatke o opremi kojom se meri proizvedena, obrađena, uskladištena i otpremljena količina akciznih proizvoda, opis sistema računovodstva, evidencije, mere nadzora, elementi praćenja i bezbednosti koji se primenjuju u akciznom skladištu.</p> <p>4. Pre izdavanja akciznog ovlašćenja za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i akciznog skladišta, Carina potvrđuje činjenice i podatke navedene u zahtevu i priloženim dokumentima iz stava 3. ovog člana i utvrđuje na lokaciji da li ispunjeni uslovi za izdavanje dozvole za akcizno skladište. Ako se utvrdi da podnosilac zahteva ne ispunjava uslove, Carina će odrediti razuman rok za otklanjanje nedostataka.</p> <p>5. Ovlašćeni držalac akciznog skladišta mora da podnese novi zahtev za otvaranje svakog naknadnog akciznog skladišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 206 Obveze ovlašćenog držatelja akciznog skladišta</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1. Mbajtës i autorizuar i magazinës akcizore, duhet:</p> <p>1.1. të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për të siguruar ruajtjen e produkteve të akcizës në magazinën akcizore, mbikëqyrë të gjitha procedurat, duke përfshirë dërgimin dhe marrjen e produkteve të akcizës;</p> <p>1.2. të përcaktojë dhe të raportojë në zyrën doganore kompetente çdo humbje ose mungesë të mallrave të akcizës;</p> <p>1.3. të kontrolloj nëse ka ndonjë parregullsi në funksionimin e magazinës akcizore;</p> <p>1.4. të sigurojë kushte për mbarëvajtjen e kontrollit dhe mbikëqyrjes;</p> <p>1.5. të mbajë evidencë të stokeve të produkteve me akcizë sipas kategorisë dhe llojit të produktit me akcizë, emrit tregtar dhe kodit tarifor nga nomenklatura e kombinuar–NK, evidencën mbi sasi të e prodhuara të produkteve me akcizë, evidencën e lëndës së parë</p> | <p>1. The authorized excise warehouse keeper shall:</p> <p>1.1. Undertake all the necessary actions to ensure the safety of excise goods in the excise warehouse, supervise all the procedures, including despatching and receiving excise goods;</p> <p>1.2. determine and report to the competent customs office every shortfall or loss of excise goods;</p> <p>1.3. check if there is any discrepancy in the excise warehouse functioning;</p> <p>1.4. ensure conditions for control and supervision maintenance;</p> <p>1.5. Shall keep records of stocks of excise products as per category and type of product with excise, tradename and tariff code from the Combined Nomenclature - CN, records on excise products quantities manufactured, raw material on stock records, raw</p> | <p>1. Ovlašćeni držatelj akciznog skladišta, mora:</p> <p>1.1. poduzimati sve potrebne radnje kojima se osigurava čuvanje akciznih proizvoda u akciznom skladištu, nadzirati sve postupke, uključujući otpremu i primitak akciznih proizvoda;</p> <p>1.2. utvrditi i prijaviti nadležnoj carinskoj svaki gubitak ili manjak akciznih proizvoda;</p> <p>1.3. proveravati postoji li bilo kakva nepravilnost u poslovanju akciznog skladišta.</p> <p>1.4. osigurati uslove za nesmetano obavljanje nadzora.</p> <p>1.5. voditi evidenciju zaliha akciznih proizvoda po kategoriji i vrsti akciznog proizvoda, trgovačkom nazivu i tarifnoj oznaci iz Kombinirane Nomenklature - KN, evidenciju o proizvedenim količinama akciznih proizvoda, evidenciju o zalihama sirovine,</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ne stok, evidencën e lëndës se parë në prodhim - përpunim, evidencën e qarkullimit të produkteve me akcizë për secilën magazinë akcizore, si dhe zyrës kompetente sipas kërkesës t'i paraqet llogarinë ditore të mallrave me akcizë, një raport mujor dhe vjetor;</p> <p>1.6. pas përfundimit të lëvizjes, t'i pranoj në magazinën e vet akcizore dhe t'i evidentojë në regjistra të gjitha produktet me akcizë, që janë pranuar në sistemin e pezullimit të akcizës;</p> <p>1.7. të njoftojë Doganën për çdo ndryshim të dhënave të specifikuara në autorizimin e mbajtësit të autorizuar;</p> <p>1.8. të kërkojë nga Dogana ndryshimin e autorizimit në rast të ndryshimi të statutit.</p> <p>2. Nëse Dogana konstaton se mbajtësi i autorizuar i akcizës nuk i përmbush ose nuk i ka përmbushur obligimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, cakton afat brenda të cilit parregullsitë e konstatuara duhet të eliminohen dhe</p> | <p>material in production records – processing, records on excise products movement for each excise warehouse as well as the competent office as per request shall submit the daily account of excise goods in a monthly and annual report;</p> <p>1.6. post completion of movement, insert them in their excise warehouse and register in books all excise products accepted from the excise payment suspension system;</p> <p>1.7. Informs the customs for every change in information specified in the excise authorization of the authorized holder;</p> <p>1.8. Require from the customs office to modify the excise authorization in case of status change.</p> <p>2. If Customs comes to the ascertainment that the excise authorized warehouse keeper doesn't fulfil or didn't fulfil the obligations set out in paragraph 1 of this article, schedules a period within which the ascertained irregularities shall be</p> | <p>evidenciju o sirovini u proizvodnji – preradi, evidenciju o prometu akciznih proizvoda za svako akcizno skladište, kao i nadležnoj službi na zahtev da dostavi dnevni obračun akciznih proizvoda, mesečni izveštaj i godišnji izveštaj.</p> <p>1.6. po završetku kretanja uneti u svoje akcizno skladište i upisati u evidenciju sve akcizne proizvode koji su primljeni u sistemu odlaganje plaćanja akcize.</p> <p>1.7. obavesti Carinu o svakoj promeni podataka navedenih u ovlašćenju ovlašćenog držaoca.</p> <p>1.8. Da zatraži od Carine izmenu akciznog ovlašćenja u slučaju statusne promene.</p> <p>2. Ako Carina utvrdi da ovlašćeni držatelj akciznog skladišta ne izvršava ili nije izvršio obveze propisane stavom 1. ovoga člana, odredit će rok u kojem se utvrđene nepravilnosti moraju otkloniti i u zavisno od okolnosti poduzeti i druge</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>varësisht nga rrethanat ndërmerr veprime të tjera në përputhje me këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 207 Shfuqizimi i autorizimit të magazinës akcizore</p> <p>1. Autorizimi për magazinën akcizore shfuqizohet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore - personi fizik vdes; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. personi juridik pushon së ekzistuari, ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Me kërkesë të subjektit të autorizuar.</p> <p>2. Autorizimi për magazinën akcizore shfuqizohet me anë të vendimit.</p> <p>3. Dogana shfuqizon autorizimin për magazinën akcizore sipas detyrës zyrtare, nëse mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. nuk përmbush kushtet e përcaktuara në autorizimin e akcizës; ose</p> | <p>eliminated and depending on circumstances other actions shall be taken in accordance to provisions of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 207 Revocation of excise authorization</p> <p>1. Excise approval will be revoked:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. When excise authorized warehouse keeper – natural person dies; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. When the legal person ceases to exist, or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. On the request of authorised operator ;</p> <p>2. On the revocation of excise approval decision shall be taken.</p> <p>3. Customs revokes the excise authorization for the excise warehouse if the excise warehouse holder:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Ceases to fulfil the specific excise authorization terms;</p> | <p>radnje u skladu sa odredbama ovoga Zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 207 Ukidanje ovlašćenja za akcizno skladište</p> <p>1. Akcizno ovlašćenje ukinut će se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kada ovlašćeni držatelj akciznog skladišta – fizička osoba umre, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kada pravna osoba prestane da postoji, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Na zahtev ovlašćenog subjekta.</p> <p>2. O ukidanju akciznog ovlašćenja donosi se rešenje.</p> <p>3. Carina po službenoj dužnosti oduzima ovlašćenje za akcizno skladište, ako ovlašćeni držalac akciznog skladišta:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. prestane ispunjavati uslove navedene u akciznom ovlašćenju;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.2. nuk siguron sistem adekuat të kontrollit mbi gjendjen e stoqeve dhe nuk përpilon listën brenda afateve të përcaktuara në autorizimin e akcizës; ose</p> <p>3.3. nuk paraqet instrumentin e duhur të sigurimit të pagesës së akcizës ose nuk e paraqet atë në shumën që mund të siguroj pagesën e borxhit të akcizës; ose</p> <p>3.4. nuk eliminon parregullsitë brenda afatit të caktuar nga Dogana; ose</p> <p>3.5. pushojnë së ekzistuari arsyet dhe kushtet në bazë të cilave është lëshuar autorizimi i akcizës.</p> <p>4. Pas shfuqizimit të autorizimit të magazinës akcizore, Dogana sigurohet si në vijim:</p> <p>4.1. se janë shlyer të gjitha detyrimet doganore për mallra akcizore që gjenden në magazinë akcizore;</p> <p>4.2. makineritë dhe pajisjet tjera që janë përdorur për prodhimin e produkteve akcizore, lëndët e para, materialet ndihmëse dhe produktet</p> | <p>3.2. fails to provide appropriate control system on stocks condition and fails to draft lists within periods determined in the excise authorization;</p> <p>3.3. fails to submit the proper insurance instrument for excise payment or doesn't submit the amount that might insure payment of excise debt;</p> <p>3.4. doesn't eliminate the irregularities within the period specified by Customs; or</p> <p>3.5. reasons and terms cease to exist, based on which the excise authorization is issued.</p> <p>4. After revocation of excise warehouse authorization, Customs ensures as in the following:</p> <p>4.1. that all the customs obligations for excise goods located in the excise warehouse are redeemed;</p> <p>4.2. the machineries and other equipment used for manufacturing excise products, raw materials, auxiliary materials and other excise</p> | <p>3.2. ne osigurava odgovarajući sistem nadzora nad stanjem zaliha i ne sastavlja popise u rokovima određenim u akciznom ovlaštenju;</p> <p>3.3. ne dostavi odgovarajući instrument osiguranja plaćanja akcize ili ga ne dostavi u iznosu koji može osigurati plaćanje akciznog duga;</p> <p>3.4. ne ukloni nepravilnosti u roku koji mu je odredila Carina; ili</p> <p>3.5. prestaju razlozi i uslovi na osnovu kojih je izdato akcizno ovlaštenje.</p> <p>4. Nakon oduzimanja ovlaštenja akciznom skladištu, Carina će obezbediti sledeće:</p> <p>4.1. da su izmirene sve carinske obaveze za akcizne proizvode koje se nalaze u akciznom skladištu;</p> <p>4.2. mašine i druga oprema koje su se koristile za proizvodnju akciznih proizvoda, sirovina, pomoćni materijali i drugi akcizni</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>tjera te akcizës janë bartur një magazinë tjetër akcizore të autorizuar nga Dogana ose i jepet një trajtim i lejuar doganor sipas këtij Kodi;</p> <p>5. Procedura e shfuqizimit të autorizimit të magazinës akcizore, trajtimi i lëndëve të para, materialeve ndihmëse, produkteve tjera të akcizës, makinerive dhe pajisjeve të tjera përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 208 Sigurimi i pagesës së akcizës</p> <p>1. Mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore, më kërkesë të Doganës, depoziton garancion për sigurimin e pagesës së akcizës për të shlyer një borxh të mundshëm për produktet e akcizës që janë në sistemin e pezullimit të akcizës, në përputhje me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>2. Depozitimi i garancionit për sigurimin e pagesës së akcizës nuk do të kërkohet nga Dogana për lëvizjet që fillojnë dhe mbarojnë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Shuma e garancionit për sigurimin e pagesës së akcizës për produktet e akcizës të dërguara në magazinë akcizore në</p> | <p>products are transferred to another excise warehouse authorization by Customs or another permitted customs treatment is provided as per this code;</p> <p>5. The revocation procedure of excise warehouse authorization, raw materials treatment, auxiliary materials, other excise products, machineries and other equipment is determined by a sublegal act from the Minister of Finances.</p> <p style="text-align: center;">Article 208 Excise payment insurance</p> <p>1. The excise authorized warehouse keeper is obliged to deposit a guarantee instrument for excise to Kosovo Customs in order to pay off the possible excise debt for the excise products, which are in the excise payment-suspension system in accordance to provisions of this Code.</p> <p>2. Payment of the guarantee instrument for excise shall not be required by the state administration organ for movements starting and ending in the territory of Republic of Kosovo.</p> <p>3. The amount of the guarantee instrument for excise payment for excise goods despatched from one excise</p> | <p>proizvodi prebačeni su u drugo akcizno skladište ovlašćeno od strane Carine ili im je odobren jedan carinski tretman dozvoljen u skladu sa ovim Zakonikom;</p> <p>5. Postupak za oduzimanje ovlašćenja akciznom magacinu, rukovanje sirovinama, pomoćnim materijalom, drugim akciznim proizvodima, mašinama i drugom opremom utvrđuje se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 208 Osiguranje plaćanja akcize</p> <p>1. Ovlašćeni držalac akciznog skladišta, na zahtev Carine, deponuje instrument akciznog osiguranja kod Carinu Kosova radi otplate eventualnog akciznog duga za akcizne proizvode koji se nalaze u sistemu odlaganja plaćanja akcize u skladu sa odredbama ovog Zakonika.</p> <p>2. Polaganje instrumenta osiguranja plaćanja akcize neće se zahtevati od Carine za kretanja koja započinju i završavaju na teritoriju Republike Kosova.</p> <p>3. Visinu iznosa instrumenta osiguranja plaćanja akcize za akcizne proizvode koji se otpremaju iz akciznog</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>sistemin e pezullimit të akcizës do të përcaktohet nga Dogana në varësi të shumës së borxhit të mundshëm të akcizës.</p> <p>4. Nëse Dogana kërkon depozitim të garancionit të pagesës së akcizës për prodhimin dhe strehimin e mallrave të akcizës në magazinën akcizore në sistemin e pezullimit të akcizës, shuma e garancionit për sigurimin e pagesës së akcizës do të përcaktohet nga Dogana në varësi të shumës së borxhit të mundshëm të akcizës në periudhën tatimore.</p> <p>5. Dogana mund të përcaktojë që shuma e garancionit për sigurimin e pagesës së akcizës mund të jetë më e ulët se shuma e përcaktuar në pajtim me paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>6. Mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore, i cili ka disa magazina të akcizës, mund të depozitojë garancionin gjithëpërfshirës për sigurimin e pagesës së akcizës që vlen për të gjitha magazinat e akcizës.</p> <p>7. Sigurimi i pagesës së akcizës nuk kërkohet për produktet e akcizës për të cilat shuma e akcizës është zero (0) euro të cilat prodhohen, strehohen dhe zhvendosen në sistemin e pezullimit në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p>warehouse in the excise suspension system will be determined by Customs depending on the amount of the possible excise debt.</p> <p>4. If Customs requires depositing a guarantee for excise payment for production and maintaining of excise goods in the excise warehouse in the excise suspension system, will be determined by the customs depending on the amount of the possible excise debt in the taxation period.</p> <p>5. Customs may determine the amount of the excise payment-guarantee instrument may be lower than the amount determined as per paragraphs 3 and 4 of this article.</p> <p>6. The excise authorized warehouse keeper of excise goods, who has more than one excise warehouse, may deposit a guarantee instrument for excise payment that serves for all the excise warehouses.</p> <p>7. The excise payment guarantee is not required for excise products for which the excise amount is zero (0) euros, which are produced, maintained and relocated to the suspension system in the territory of Republic of Kosovo.</p> | <p>skladišta u sistemu odlaganje plaćanja akcize utvrđuje Carina zavisno o iznosu mogućeg akciznog duga.</p> <p>4. Ako Carina zahteva deponovanje instrumenta osiguranja plaćanja akcize za proizvodnju i skladištenje akciznih proizvoda u akciznom skladištu u sistemu odlaganje plaćanja akcize, visinu iznosa instrumenta osiguranja plaćanja akcize utvrđuje Carina zavisno o iznosu mogućeg akciznog duga u poreznom razdoblju.</p> <p>5. Carina može odrediti da visina iznosa instrumenta osiguranja plaćanja akcize može biti niža od iznosa utvrđenog prema stavcima 3. i 4. ovoga člana.</p> <p>6. Ovlašćeni držatelj akciznog skladišta, koji ima više akciznih skladišta, može položiti jedan instrument osiguranja plaćanja akcize koji se odnosi na sva akcizna skladišta.</p> <p>7. Osiguranje plaćanja akcize nije potrebno za akcizne proizvode za koje visina akcize iznosi nula (0) Evra koji se proizvode, skladište te kreću u sistemu odlaganje na teritoriju Republike Kosovo.</p> |
|---|---|--|

8. Në rast të shfuqizimit të autorizimit të akcizës, garancioni për sigurimin e pagesës së akcizës, mund të lirohet vetëm pasi të jetë paguar akciza për produktet e akcizës në magazinë dhe produktet për të cilat detyrimi i pagesës ka lindur para skadimit të autorizimit të akcizës ose kur detyrimi i pagesës së akcizës nuk mund të lind.

9. Mënyra e funksionimit të magazinave të akcizës në lidhje me importin, prodhimin dhe strehimin e produkteve të akcizës, llojet e magazinave akcizore për qëllime prodhimi, përmbajtjen dhe shtojcat që duhet të paraqiten me kërkesën për lëshim të autorizimit për akcizë, mënyra e depozitimit dhe lloji i garancioni për sigurimin e pagesës së akcizës dhe përmbajtja dhe mënyra e mbajtjes së evidencës, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

**KAPITULLI IV
AUTORIZIMI PËR
PËRDORUESIN E LIRUAR**

**Neni 209
Kushtet e përgjithshme të punës së
përdoruesit të liruar**

8. In the event of revocation of excise authorization, the guarantee instrument for excise payment, may be released or issued only after such excise payment is completed for excise goods in the warehouse and products for which payment obligation has risen prior to expiry of excise or when excise payment obligation can no further rise.

9. The way of functioning of excise warehouses in relation to import, manufacturing and storing of excise goods, the content and annexes that might be presented by request for issuing an excise authorization, they way of deposition and type of insurance instrument and amount for excise payment and the content and way of keeping record, are determined by sublegal act from the Minister of Finances.

**CHAPTER IV
AUTHORISATION FOR
EXEMPTED USER**

**Article 209
General rules of work of the exempt
user**

8. U slučaju ukidanja akciznog ovlašćenja instrument osiguranja plaćanja akcize može se osloboditi odnosno otpustiti samo nakon što je akciza za akcizne proizvode na zalihi i proizvode za koje je obveza plaćanja nastala pre prestanka važenja akciznog ovlašćenja plaćena odnosno kada obveza plaćanja akcize prema osnovi kretanja robe u sistemu odlaganje više ne može nastati.

9. Način rada akciznih skladišta u odnosu na uvoz, proizvodnju i skladištenje akciznih proizvoda, sadržaj i priloge koji se podnose uz zahtev za izdavanje akciznog ovlašćenja, način polaganja i vrstu instrumenta osiguranja I iznos plaćanja akcize te sadržaj i način vođenja evidencoja, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.

**GLAVA IV
OVLAŠĆENJE ZA
OSLOBOĐENOG KORISNIKA**

**Član 209
Opšti uslovi rada
oslobođenog korisnika**

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Përdoruesi i liruar me autorizim te Doganës, furnizohet më produkte me akcizë pa paguar akcizën me qëllim te prodhimit të mallrave pa akcizë në kuadër të veprimtarisë së tij të regjistruar.</p> <p>2. Autorizimi nga paragrafi 1 i këtij neni lëshohet sipas kërkesës se personit i cili i plotëson kushtet si në vijim:</p> <p>2.1. kryen një veprimtari në përputhje me kushtet e përcaktuara për të cilën përdor produktet e akcizës nga paragrafi 1 i nenit 225 te këtij kodi, dhe ka selinë e tij në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.2. shlyen në kohë dhe në tërësi obligimet tatimore;</p> <p>2.3. personi që drejton punët e shoqërisë tregtare ose një anëtar i një kësaj shoqërie në kuptim të dispozitave të ligjit përkatës, shlyen në kohë dhe në tërësi obligimet tatimore;</p> <p>2.4. nuk është i dënuar për shkelje te rënda ose shkelje të përsëritura të dispozitave të</p> | <p>1. The exempt user is supplied with excise goods without paying the excise, with the purpose of manufacturing goods without excise within its registered economic activity, based on Customs authorization.</p> <p>2. The approval from paragraph 1 of this article may be required from person, when he fulfils the following terms:</p> <p>2.1. Performs an activity in accordance to the determined terms for which uses excise products from paragraph 1 of article 225 of this code, and has the residency in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.2. Pays off the excise duties, tax and customs duties in time and fully.</p> <p>2.3. The person who manages the association's works or a member of one association by meaning of provisions of the Law, pays off in time and totally the excise, tax and customs duties;</p> <p>2.4. it's not sentenced for a serious violation or repeated violations of provisions of</p> | <p>1. Oslobodeni korisnik se snabdijeva robom sa akcizom bez plaćanja akcize za potrebe proizvodnje proizvodnje akcizne robe u okviru svoje registrovane privredne djelatnosti, na osnovu ovlašćenja Carine.</p> <p>2. Ovlašćenje iz stava 1. ovoga člana može zatražiti osoba koja ispunjava sledeće uslove:</p> <p>2.1. obavlja delatnost u skladu s propisanim uslovima za koju koristi akcizne proizvode u smislu člana 225. stava 1 ovoga Zakonika i ima sedište u Republici Kosovo.</p> <p>2.2. pravodobno i u celosti podmiruje akcizne, porezne i carinske obveze.</p> <p>2.3. osoba koja vodi poslove društva ili član trgovačkog društva u smislu odredbi zakona, pravodobno i u celosti podmiruje akcizne, porezne i carinske obveze.</p> <p>2.4. nije osuđen za ozbiljne povrede kršila ili nije ponavljala kršenja odredbi akciznih, poreznih</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>legjislacionit akcizor, tatimor ose doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.5. personi që drejton punët e shoqërisë tregtare ose një anëtar i një kësaj shoqërie në kuptim të dispozitave të ligji përkatës, nuk ka bërë shkelje të rënda ose shkelje të përsëritura të legjislacionit akcizor, tatimor apo doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.6. nëse kërkohet nga Dogana para lëshimit të autorizimit, depoziton garancionin e sigurimit të pagesës së akcizës në shumën e borxhit të caktuar të mundshëm të akcizës në periudhën tatimore.</p> <p>3. Përveç kushteve nga paragrafi 2 i këtij neni, duhet të plotësohen edhe këto kushte:</p> <p>3.1. hapësira e prodhimit, magazina apo hapësira tjetër për magazinimin e produkteve të akcizës është e organizuar dhe pajisur në mënyrë që të mundësojë strehimin dhe përdorimin e sigurt të produkteve të furnizuara të akcizës dhe matjen e saktë të stoqeve të këtyre produkteve;</p> | <p>regulations for excise, tax or customs in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.5. The person who manages the association's works or a member of one association by meaning of provisions of the Law has not committed a serious violation or repeated violations of regulations for excise, tax or customs in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.6. if requested by Customs prior to issuing the authorization, an insurance instrument shall be deposited for excise payment in the amount determined for the possible excise debt in the tax period.</p> <p>3. Except the terms from paragraph 2 of this article, the following terms have to be fulfilled too:</p> <p>3.1. That the production space, warehousing or other space for warehousing excise products is organized and equipped in such way that enables the maintaining and safe using of supplied excise products and accurate measurement of these products stocks;</p> | <p>ili carinskih propisa Republike Kosovo.</p> <p>2.5. osoba koja vodi poslove društva ili član trgovačkog društva u smislu odredbi zakona nije teže kršila ili nije ponavljala kršenja odredbi akciznih, poreznih ili carinskih propisa Republike Kosovo.</p> <p>2.6. ako to zahteva Carina pre izdavanja ovlašćenja, deponuje instrument osiguranja plaćanja akcize u iznosu utvrđenom za iznos eventualnog akciznog duga u poreskom periodu.</p> <p>3. Uz uslove iz stava 2. ovoga člana moraju biti zadovoljeni i sledeći uslovi:</p> <p>3.1. da je proizvodni prostor, skladište odnosno drugi prostor za skladištenje akciznih proizvoda bude organiziran i opremljen tako da omogućuje sigurno skladištenje i korištenje nabavljenih akciznih proizvoda te ispravno merenje zaliha ovih proizvoda.</p> |
|--|---|---|

3.2. regjistrimi i produkteve në kontabilitet siguron një pasqyrë të saktë të konsumit të produkteve të akcizës dhe gjendjes së stoqeve të produkteve për prodhimin e të cilave janë përdorur produkte të akcizës.

Neni 210
Lëshimi i autorizimit për një përdorues të liruar

1. Autorizimi sipas këtij neni i lëshohet përdoruesit të liruar nga Dogana, sipas kërkesës.
2. Autorizimi lëshohet në emër të aplikuesit pa të drejtë transferimi të një person tjetër.
3. Në autorizim, Dogana përcakton kategoritë dhe llojet dhe sasi të produkteve të akcizës që mund të furnizohen pa paguar akcizë për qëllimet e përcaktuara në një periudhë të caktuar jo më shumë se dymbëdhjetë (12) muaj, si dhe hapësirën ose sipërfaqen për vendosjen e produkteve të akcizës dhe qëllimin e përdorimit të produkteve të akcizës. Sasi të përcaktohen sipas kapaciteteve prodhuese dhe sipas periudhës për të cilën është lëshuar autorizimi.

3.2. That the products accounting ensures an exact review of excise products consumption and the stocks situation of products for manufacturing of which the excise products are used.

Article 210
Issuing an authorization for an exempt user

1. The authorization according to this in article is issued to the exempt user by the customs as per request.
2. The authorization is issued on the applicant's behalf without a right of transfer to another person.
3. In the approval, the customs office shall determine the categories and types and quantities of excise goods that may be supplied without excise payment for the purposes specified in a specific period not later than twelve (12) months as well as the space or surface to accommodate the excise goods and the purpose of using excise goods. The quantities are determined as per manufacturing capacities and as per the period for which the authorization is issued.

3.2. da knjigovodstveno praćenje proizvoda osigurava tačan uvid u potrošnju akciznih proizvoda i stanje zaliha proizvoda za čiju su proizvodnju akcizni proizvodi bili korišteni.

Član 210
Izdavanje ovlašćenja za oslobođenog korisnika

1. Ovlašćenje prema ovom članu izdaje se korisniku oslobođenom od strane Carine, na zahtev.
2. Ovlašćenje se izdaje na ime podnosioca zahteva bez prava prenosa na drugu osobu.
3. U ovlašćenju, Carina navodi kategorije i vrste te količine akciznih proizvoda koji se mogu nabaviti bez plaćanja akcize za propisane svrhe u utvrđenom razdoblju koje ne može biti duže od dvanaest (12.) meseci, te prostor ili površinu za smeštaj akciznih proizvoda i namenu korišćenja akciznih proizvoda. Količine se utvrđuju prema proizvodnim kapacitetima i prema razdoblju za koje se ovlašćenje izdaje.

4. Ndryshimet në sasi të e miratuara, të përcaktuara me autorizimin e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni mund të miratohen në bazë të një aplikimi të mëvonshëm.

Neni 211
Detyrimet e përdoruesit të liruar

1. Përdorues i liruar duhet:

1.1. të mbaj evidencë për furnizimin, prodhimin dhe konsumin e produkteve me akcizë sipas kategorisë dhe llojit të produktit të akcizës, kodit sipas nomenklaturës së kombinuar, sasisë dhe, sipas kërkesës së Doganës, të dorëzoj një raport për stokun e produkteve të akcizës me të cilat është furnizuar pa paguar akcizën;

1.2. të njoftojë Doganën për çdo ndryshim në informacionin e specifikuar në autorizim;

1.3. të sigurojë kushte për mbarëvajtjen e mbikëqyrjes pa pengesa.

Neni 212
Shfuqizimi i autorizimit

4. Changes in approved quantities determined by the authorization mentioned in paragraph 3 of this article may be approved based on the later application.

Article 211
Obligations of the exempt user

1. The exempt user shall:

1.1. Maintain notes on supply, production and consumption of excise products as per category and type of excise product, CN code, quantity and as per the request, a report on stocks of excise products having been supplied without excise payment to be delivered to the customs office;

1.2. notify the Customs on every modification in the information specified in authorization;

1.3. ensure terms for supervision and progress without impediments.

Article 212
Authorization revocation

4. Promene odobrenih količina utvrđenih ovlaštenjem iz stava 3. ovoga člana moguće je odobriti na osnovu naknadno podnesenog zahteva.

Član 211
Obveze oslobođenog korisnika

1. Oslobođeni korisnik mora:

1.1. voditi evidenciju o nabavci, proizvodnji i potrošnji akciznih proizvoda prema kategoriji i vrsti akciznog proizvoda, tarifnoj oznaci na osnovu kombinovane nomenklature, količini te na zahtev Carine dostaviti izvešće o stanju zaliha akciznih proizvoda koje je nabavio bez plaćanja akcize.

1.2. obavestiti Carinu o svim izmenama podataka navedenim u ovlaštenju.

1.3. osigurati uslove za nesmetano obavljanje nadzora.

Član 212
Ukidanje ovlaštenja

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Autorizimi shfuqizohet kur:</p> <p>1.1. përdoruesi i liruar - personi fizik vdes; ose</p> <p>1.2. kur personi juridik pushon së ekzistuari; ose</p> <p>1.3. me kërkesë të subjektit të autorizuar.</p> <p>2. Shfuqizimi i autorizimit bëhet me vendim.</p> <p>3. Dogana do të shfuqizoj autorizimin, veçanërisht nëse përdoruesi i liruar:</p> <p>3.1. nuk plotëson më kushtet e përcaktuara në autorizim; ose</p> <p>3.2. nuk ofron një sistem adekuat të kontrollit të stokut; ose</p> <p>3.3. nuk i eliminon parregullsitë brenda afatit të caktuar nga Dogana; ose</p> <p>3.4. kur kërkohet nuk paraqet garancionin për sigurimin e pagesës së akcizës ose nuk e paraqet atë në</p> | <p>1. Revocation of authorization occurs when:</p> <p>1.1. The exempt user – natural person dies; or</p> <p>1.2. The legal person ceases to exist; or</p> <p>1.3. At the request of the authorized operator.</p> <p>2. A decision is taken for authorization revocation.</p> <p>3. Customs shall revoke the authorization, especially if the exempt user:</p> <p>3.1. Fails to fulfil the terms determined in authorization; or</p> <p>3.2. Does not provide an appropriate system of stock control; or</p> <p>3.3. Does not eliminate the irregularities within the period specified by Customs ;or</p> <p>3.4. Doesn't present the appropriate instrument for excise payment guarantee or does not</p> | <p>1. Ovlašćenje će se ukinuti:</p> <p>1.1. kada oslobođeni korisnik – fizička osoba umre. ili</p> <p>1.2. kada pravna osoba prestane postojati. ili</p> <p>1.3. Na zahtev ovlašćenog subjekta.</p> <p>2. O ukidanju ovlašćenja donosi se rešenje.</p> <p>3. Carina ukida ovlašćenje, posebno ako oslobođeni korisnik:</p> <p>3.1. više ne ispunjava uslove koji su određeni ovlašćenjem. ili</p> <p>3.2. ne osigurava odgovarajući sistem nadzora nad stanjem zaliha. ili</p> <p>3.3. ne ukloni nepravilnosti u roku koji odredi Carina. ili</p> <p>3.4. kada se zatraži ne dostavi odgovarajući instrument osiguranja plaćanja akcize ili ne dostavi taj</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>shumën që mund të sigurojë pagesën e borxhit të akcizës;</p> <p>3.5. pushojnë së ekzistuari arsytet dhe kushtet në bazë të cilave është lëshuar autorizimi.</p> <p>4. Pas shfuqizimit të autorizimit të përdoruesit të liruar, Dogana sigurohet si në vijim:</p> <p>4.1. se janë shlyer të gjitha detyrimet doganore për mallra akcizore që gjenden në impiantin e përdoruesit të liruar;</p> <p>4.2. lëndët e para, materialet ndihmëse dhe produktet tjera të akcizës janë bartur te një përdorues tjetër i autorizuar nga Dogana apo i jepet një trajtim i lejuar doganor sipas këtij kodi;</p> <p>5. Përmbajtja dhe shtojcat që duhet të dorëzohen së bashku me kërkesën për lëshimin e autorizimit, si dhe përmbajtja dhe mënyra e mbajtjes së evidencës dhe procedura e shfuqizimit të autorizimit të përdoruesit të liruar, trajtimi i lëndëve të para, materialeve ndihmëse, produkteve tjera të akcizës të një përdoruesi të liruar,</p> | <p>present it in that quantity that might guarantee the payment of excise debt.</p> <p>3.5. reasons and terms cease to exist, based on which the authorization is issued.</p> <p>4. After authorization revocation the user exempt by Customs shall ensure as in the following:</p> <p>4.1 that all the customs obligations for excise goods located in the exempt users manufactory are redeemed;</p> <p>4.2 raw materials, auxiliary materials and other excise products are transferred to another authorized user by Customs or another customs permitted treatment is given as per this code;</p> <p>5. The contents and annexes that shall be submitted along with the request for issuing an authorization, as well as the contents and way of keeping records and procedure of revocating the exempt user's authorization, raw materials treatment, auxiliary materials, other excise products of another exempt user, are determined by sublegal act from the Minister of Finances.</p> | <p>instrument plaćanja akcize u iznosu koji može osigurati plaćanje akciznog duga.</p> <p>3.5. prestaju razlozi i uslovi na osnovu kojih je izdato ovlašćenje.</p> <p>4. Nakon oduzimanja Ovlašćenja oslobođenog korisnika Carina se obezbeđuje na sledeći način:</p> <p>4.1. da su izmirene sve carinske obaveze na akcizne proizvode koji se nalaze u pogonu oslobođenog korisnika.</p> <p>4.2. sirovine, pomoćni materijali i drugi akcizni proizvodi su prebačeni na drugog korisnika ovlašćenog od strane Carine ili mu je odobren carinski tretman u skladu sa ovim Zakonikom.</p> <p>5. Sadržaj i prilozi koji se podnose uz zahtev za izdavanje ovlašćenja, kao i sadržaj i način vođenja evidencije i postupak oduzimanja ovlašćenja oslobođenom korisniku, tretman sirovina, pomoćnih materijala, ostalih akciznih proizvoda oslobođenog korisnika, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> |
|--|--|--|

përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

**KAPITULLI V
EVIDENCA DHE APLIKIMI NË
REGJISTRIN E OBLIGUESVE
AKCIZOR**

**Neni 213
Evidenca që e mban obliguesi akcizor**

1. Obliguesi akcizor duhet të mbajë evidencën në mënyrë që të sigurojë të gjitha të dhënat e nevojshme për llogaritjen dhe pagesën e akcizës, në varësi të statutit të obliguesit të akcizës, dhe në veçanti të dhëna për:

1.1. sasi të e prodhuara të mallrave të akcizës;

1.2. sasi të e produkteve të akcizës në prodhim, në magazina apo objekte të tjera afariste;

1.3. sasi të e lëndëve të para dhe produkteve të akcizës të pranuar në magazinë akcizore apo në impiantin e përdoruesit të liruar;

**CHAPTER V
RECORDS AND APPLICATION
FOR EXCISE LIABLE
REGISTER**

**Article 213
The records kept by the person liable
for excise**

1. The person liable for excise shall keep a record in order to ensure all the necessary information for calculating and excise payment, depending on the status of the person liable for excise and especially information about:

1.1. The quantities of excise goods produced;

1.2. The quantities of excise products in production, warehouse or other business facilities,

1.3. The raw material quantities and excise products received in the excise warehouse or in the exempted user's manufactory;

**GLAVA V
EVIDENCIJE I
PRIJAVA U REGISTAR
AKCIZNIH OBVEZNIKA**

**Član 213
Evidencije koje vodi akcizni obveznik**

1. Akcizni obveznik mora voditi evidencije kako bi osigurao sve podatke potrebne za obračunavanje i plaćanje akcize, ovisno o statusu akciznog obveznika, a osobito podatke o:

1.1. proizvedenim količinama akciznih proizvoda.

1.2. količinama akciznih proizvoda u proizvodnji, u skladištima ili drugim poslovnim prostorima.

1.3. količinama sirovina i akciznih proizvoda primljenih u akciznom skladištu ili u pogonu oslobođenog korisnika.

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.4. sasi të e produkteve të lëshuara për konsum për të cilat ka lindur detyrimi për llogaritjen dhe pagesën e akcizës sipas shumave dhe normave të përcaktuara;</p> <p>1.5. sasi të e dërguara të produkteve të akcizës të përjashtuara nga pagesa e akcizës;</p> <p>1.6. sasi të e produkteve të akcizës për konsum vetjak brenda magazinës;</p> <p>1.7. sasi të e dërguara të produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të pagesës së akcizës;</p> <p>1.8. sasi të e produkteve të akcizës për të cilat ka pushuar obligimi për pagesën e akcizës;</p> <p>1.9. shumat e akcizës së llogaritur dhe të paguar;</p> <p>1.10. sasi të e produkteve të akcizës të dërguara për të cilat është paguar akciza;</p> <p>1.11. sasi të e produkteve të akcizës të dërguara për eksport;</p> | <p>1.4. The quantity of products issued for consumption for which a duty has risen for excise calculation and payment as per the amounts and heights determined,</p> <p>1.5. The delivered quantities of excise goods exempt from payment;</p> <p>1.6. The quantities of excise goods for own consumption within the warehouse,</p> <p>1.7. The quantities of excise goods in the excise payment-suspension system,</p> <p>1.8. The quantities of excise goods for which the obligation for excise payment has ceased,</p> <p>1.9. The amount of calculated and paid excise,</p> <p>1.10. The quantities of excise goods delivered for which excise is paid,</p> <p>1.11. The quantities of excise goods despatched for export,</p> | <p>1.4. kolicinama proizvoda puštenih u potrošnju za koje je nastala obveza obračunavanja i plaćanja akcize prema propisanim visinama i iznosima.</p> <p>1.5. isporučenim kolicinama akciznih proizvoda oslobođenih plaćanja akcize.</p> <p>1.6. kolicinama akciznih proizvoda za vlastitu potrošnju unutar skladišta.</p> <p>1.7. otpremljenim kolicinama akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize.</p> <p>1.8. kolicinama akciznih proizvoda za koje je prestala obveza plaćanja akcize.</p> <p>1.9. iznosima obračunate i plaćene akcize.</p> <p>1.10. kolicinama otpremljenih akciznih proizvoda na koje je plaćena akciza.</p> <p>1.11. kolicinama akciznih proizvoda otpremljenih u izvoz.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.12. sasi të e importuara të produkteve të akcizës dhe akcizën e llogaritur dhe të paguar;</p> <p>1.13. proceset individuale të autorizuar të prodhimit dhe normativin e prodhimit;</p> <p>1.14. lëvizjen e lëndës së parë dhe produkteve të akcizës në magazinën akcizore apo në impiantin e përdoruesit të liruar të autorizuar.</p> <p>2. Përmbajtja e evidencave për statutet individuale të obliguesit akcizor përcaktohet me akt nënligjor të Ministrisë së Financës.</p> | <p>1.12. The quantities for imported excise goods and the calculated and paid excise;</p> <p>1.13. individual authorized production processes and production normative;</p> <p>1.14. raw material movement and excise goods in the excise warehouse and in the exempt authorized user's manufactory.</p> <p>2. The records contents on individual statuses of person liable for excise is determined by sublegal act from the Minister of Finances.</p> | <p>1.12. uvezenim kolicinama akciznih proizvoda te obracunanoj i placenoj akcizi.</p> <p>1.13. ovlasçeni pojedinaçni proizvodni procesi i proizvodni normativni.</p> <p>1.14. kretanje sirovina i akciznih proizvoda u akciznom skladištu ili u pogonu ovlasçenog oslobođenog korisnika.</p> <p>2. Sadržaj dokaza o individualnom statusu akciznog obveznika utvrđuje se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 214</p> <p style="text-align: center;">Aplikimi për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor</p> <p>1. Çdo person që merret me produkte të akcizës duhet në Doganë të dorëzojë aplikacionin për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor, jo më vonë se tetë (8) ditë para fillimit të veprimtarisë së regjistruar ose ndonjë ngjarje tjetër që përfshinë aktivitetet me akcizë në kuptimin të këtij Kodi.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për personat të cilët furnizohen me</p> | <p style="text-align: center;">Article 214</p> <p style="text-align: center;">Application for registration in the person liable for excise registry</p> <p>1. Every person handling with excise products shall submit a request in the Customs, deposit an application for registration in the person liable for excise registry, no later than eight (8) days prior to the beginning of registration activities or any other event that includes actions with excise within the meaning of this Code.</p> <p>2. The provision of paragraph 1 of this article doesn't apply for persons which</p> | <p style="text-align: center;">Član 214</p> <p style="text-align: center;">Prijava za upis u registar akciznih obveznika</p> <p>1. Svako osoba koja posluje s akciznim proizvodima mora u Carini da podnese prijavu za upis u registar akciznih obveznika, i to najkasnije osam (8) dana pre početka obavljanja registrirane delatnosti ili drugoga događaja koji znači akciznu radnju u smislu ovoga Zakonika.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovoga člana ne odnosi se na osobe koje nabavljaju akcizne</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>produktet e akcizës të lëshuar në qarkullim të lirë sipas këtij Kodi në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe vazhdojnë t'i shesin në territorin doganor të Republikës së Kosovës, respektivisht i dërgojnë për eksport.</p> <p>3. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni janë të obliguar t'i raportojnë Doganës çdo ndryshim të dhënave të specifikuara në aplikacionin për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor, si dhe ndërprerjen e aktiviteteve për shkak të cilave janë regjistruar në regjistrat e obliguesve akcizor, brenda tetë (8) ditëve nga dita e ndryshimit respektivisht nga dita e vënies në dijeni për ndryshimet.</p> <p>4. Nëse obliguesi akcizor pushon së ushtruari veprimtarinë, Dogana me kërkesë të tije ose sipas detyrës zyrtare, e fshinë nga regjistri i obliguesve akcizor.</p> <p>5. Dogana krijon dhe mban evidencë zyrtare të obliguesve akcizor të regjistruar.</p> <p>6. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni konsiderohet e miratuar nëse Dogana, brenda tetë (8) ditëve nga data e pranimit të</p> | <p>procure excise products as per the Law issued for the reason of consumption in the Republic of Kosovo territory and continue selling in the Republic of Kosovo territory, respectively despatching for export.</p> <p>3. Persons from paragraph 1 of this article are obliged to report to Customs Administration every modification on data specified in the application for registration in the person liable for excise registry, as well as discontinuation of activities due to reasons for which they are registered in the person liable for excise registry, within eight (8) days of creating that modification, respectively from the date of being aware about the committed modification.</p> <p>4. If the person liable for excise ceases practicing the activity, Customs, by request from the person liable for excise or as per official duty, shall delete the person liable for excise from the register for persons liable for excise.</p> <p>5. Customs shall create and maintain an official record or registered persons liable for excise.</p> <p>6. Request from paragraph 1 of this article shall be deemed approved if the Customs, within eight (8) days from the</p> | <p>proizvode koje su na osnovu Zakona puštene u potrošnju na teritoriju Republike Kosovo i dalje ih prodaju na teritoriju Republike Kosovo, odnosno otpremaju ih u izvoz.</p> <p>3. Osobe iz stava 1. ovoga člana obvezne su da Carini prijave svaku izmenu podataka navedenu prilikom prijave za upis u registar akciznih obveznika, kao i prestanak delatnosti zbog koje su upisani u registar akciznih obveznika u roku od osam (8) dana od dana nastanka promene odnosno od dana saznanja za izvršenu promenu.</p> <p>4. Ako akcizni obveznik prestane obavljati delatnost, Carina na zahtev akciznog obveznika ili po službenoj dužnosti, briše akciznog obveznika iz registra akciznih obveznika.</p> <p>5. Carina uspostavlja i vodi službenu evidenciju o registrovanim akciznim obveznicima.</p> <p>6. Smatrat će se da je prijava iz stava 1. ovoga člana usvojena ako Carina u roku od osam (8) dana od dana primitka prijave</p> |
|---|---|--|

kërkesës, nuk nxjerr vendim për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor.

7. Për refuzimin e regjistrimit në regjistrin e obliguesve akcizor merret vendim.

8. Përmbajtja dhe shtojcat që duhet të dorëzohen me kërkesën për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor si dhe mënyra e evidentimi, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

KAPITULLI VI PËRJASHTIMET NGA AKCIZA

Neni 215 Përrjashtimi nga pagesa e akcizës

1. Akciza nuk paguhet për produktet akcizore nëse ato janë të destinuara:

1.1. për nevojat zyrtare të misioneve diplomatike dhe konsullore dhe misioneve speciale të akredituara në Republikën e Kosovës me kusht të reciprocitetit, me përjashtim të misioneve konsullore të kryesuara nga zyrtarë konsullorë nderi;

date of receiving the request, does not issue a decision for registration in the persons liable for excise registry.

7. On the refusal for registration in the persons liable for excise registry, a decision is taken.

8. The contents, annexes that shall be submitted along with the request for registration in the persons liable for excise registry as well as the way of registration is determined by sublegal act from the Minister of Finances.

CHAPTER VI EXEMPTIONS FROM EXCISE

Article 215 Exemption from excise payment

1. Excise shall be exempted from excise goods payment if they are destined:

1.1. in the context of consular and diplomatic missions and special missions accredited in Republic of Kosovo by condition of reciprocity, by derogation of consular missions chaired by honoured consular officials;

ne donese rešenje o upisu u registar akciznih obveznika.

7. O odbijanju upisa u registar akciznih obveznika donosi se rešenje.

8. Sadržaj, aneksi koji se podnose uz zahtev za upis u registar akciznih obveznika kao način evidentiranja utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.

GLAVA VI OSLOBOĐENJE OD AKCIZE

Član 215 Oslobodenje od plaćanja akcize

1. Akciza se ne plaća na akcizne proizvode ako su namenjeni:

1.1. za službene potrebe diplomatskih i konzularnih misija te posebnih akreditiranih misija u Republici Kosovo pod uslovom reciprociteta, osim konzularnih predstavništava koje vode počasni konzularni službenici.

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. për nevoja personale të personelit të huaj të misioneve diplomatike dhe konsullore dhe misioneve speciale të akredituara në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. për nevojat e organizatave ndërkombëtare, kur kjo është e përcaktuar me marrëveshje ndërkombëtare që vlejnë për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. për nevojat personale të personelit të huaj të organizatave ndërkombëtare, kur kjo është e përcaktuar me marrëveshje ndërkombëtare që zbatohet në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. për konsum në përputhje me marrëveshjen ndërkombëtare të lidhur nga Republika e Kosovës me një shtete tjera apo organizatë ndërkombëtare, nëse ajo marrëveshje për furnizimin e produkteve të akcizës parasheh përjashtim nga tatimi mbi vlerën e shtuar;</p> <p>1.6. për nevojat e forcave të armatosura të çdo shteti anëtar të Organizatës së Traktatit të</p> | <p>1.2. in the context of personal needs of the foreign diplomatic and consular and special missions personnel accredited in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. for the needs of international organizations, when this is determined by the way of international agreements that apply for Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. for person needs of foreign personnel of international organizations, when this is defined by international agreement which is applied in Republic of Kosovo as well;</p> <p>1.5. for consumption in accordance to the international agreement concluded by Republic of Kosovo with other countries or international organization, if that agreement for supply with excise products provides for exclusion from value added tax.</p> <p>1.6. for the needs of armed forces of any other country member of the North Atlantic Treaty</p> | <p>1.2. za lične potrebe stranog osoblja diplomatskih i konzularnih predstavništava te posebnih misija akreditiranih u Republici Kosovo.</p> <p>1.3. za potrebe međunarodnih organizacija, kada je to utvrđeno međunarodnim ugovorom koji se primenjuje na Republiku Kosovo.</p> <p>1.4. za lične potrebe stranog osoblja međunarodnih organizacija, kada je to utvrđeno međunarodnim ugovorom koji se primenjuje na Republiku Kosovo.</p> <p>1.5. za potrošnju u skladu s međunarodnim ugovorom koji je Republika Kosovo zaključila sa drugim državama ili međunarodnom organizacijom, ako taj ugovor za isporuku akciznih proizvoda predviđa oslobođenje od plaćanja poreza na dodanu vrednost.</p> <p>1.6. za potrebe oružanih snaga bilo koje države članice Sjevernoatlantskog saveza,</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Atlantikut të Veriut, përveç shtetit anëtar në të cilin ka lindur detyrimi për të llogaritur akcizën dhe nevojat e personelit civil shoqërues të tyre, ose për furnizimin e mensave dhe kantineve të tyre;</p> <p>1.7. për bashkësitë fetare të përcaktuara në përputhje me legjislacionin në fuqi, sipas kushteve të njëjta me të cilat parashihet lirimi me nenin 481 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse është në përputhje me një marrëveshje ndërkombëtare, është i mundur përfitimi i përjashtimit vetëm me kushtin e reciprocitetit. Plotësimi i kushteve të reciprocitetit konfirmohet nga ministria përkatëse për punët e jashtme.</p> <p>3. Përjashtimi nga akciza nga nën paragrafët 1.2 dhe 1.4 të këtij neni nuk mund ta realizojnë shtetasit e Republikës së Kosovës apo shtetasit e huaj me vendbanim të zakonshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Produktet e akcizës për të cilat nuk paguhet akciza në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni nuk mund të tjetërsohen pa njoftuar Doganën dhe pa paguar akcizën.</p> | <p>Organization, except the member state where the obligation has arisen to calculate the excise and the needs of accompanying civilian personnel or for the supplies of their messes and canteens;</p> <p>1.7. for religious communities determined in accordance to regulations in force, fulfilling same conditions for relief pursuant to article 481 of this code.</p> <p>2. If in accordance with an international agreement, which provides for profiting an exemption only by the means of reciprocity term, fulfilment of reciprocity terms shall be confirmed by the responsible foreign affairs ministry.</p> <p>3. The exemption from excise from subparagraph 1.2 and 1.4 of this article cannot be realized by Republic of Kosovo citizens or foreign citizens with habitual residence in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The excise products for which the excise payment is not performed in accordance to paragraph 1 of this article cannot be altered without prior notification to Kosovo Customs and without excise payment.</p> | <p>različite od države članice u kojoj je nastala obveza obračuna akcize i potrebe njihova pratećeg civilnog osoblja ili za opskrbu njihovih menzi i kantina.</p> <p>1.7. za verske zajednice koje su utvrđene u skladu sa važećim zakonom, ako ispune iste uslove za oslobođenje prema članu 481 ovog zakonika.</p> <p>2. Ako je u skladu s međunarodnim ugovorom moguće ostvariti oslobođenje samo uz uslov reciprociteta. Ispunjenje uslova reciprociteta mora potvrditi ministarstvo nadležno za vanjske poslove.</p> <p>3. Oslobođenje od plaćanja akcize iz podstava 1.2. i 1.4. ovoga člana ne mogu ostvariti državljani Republike Kosovo odnosno strani državljani s uobičajenim boravištem u Republici Kosovo.</p> <p>4. Akcizni proizvodi na koje se akciza ne plaća u skladu sa stavom 1. ovoga člana ne smeju se otuđiti bez prethodne obavesti Carine i bez plaćanja akcize.</p> |
|--|---|---|

5. Përveç përjashtimeve të parapara me këtë Kod dhe legjislacionit tjetër në fuqi, Qeveria në zbatim të këtij neni me vendim mund të përjashtoj nga pagesa e akcizës produkte tjera akcizore për subjekte tjera dhe përcakton mbikëqyrjen dhe masat e kontrollit të përjashtimeve.

6. Procedurat për zbatimin e këtij neni në lidhje me përjashtimin nga pagesa e akcizës për misionet diplomatike dhe konsullore, përfaqësive, organizatat ndërkombëtare, bashkësive fetare si dhe mbikëqyrja e tyre, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.

Neni 216
Përjashtimi nga pagesa e akcizës

1. Akciza nuk paguhet për produktet e akcizës:

1.1. të cilat janë në shitje në aeroplanë gjatë fluturimeve drejtë shteteve të tjera;

1.2. të cilat janë në shitje në pikat e shitjes së magazinave të akcizës, respektivisht në magazinat doganore në aeroporte të hapura për trafik ndërkombëtar për pasagjerët

5. In addition to the exemptions provided by this Law and other legislation in force, the Government by decision may exempt other entities from the payment of excise and provides for the supervision of the exemption.

6. Procedures on implementing this article regarding the exemption from tax payments for diplomatic and consular missions, consulates, international organizations, religious communities and other subjects as well as their supervision, are determined by a sublegal act from the Minister of Finances.

Article 216
Exemptions from excise payment

1. Excise is not paid for excise goods:

1.1. supplied for sale on board of aircrafts during flights to third countries;

1.2. supplied for sale in the selling points of excise warehouses, in particular customs warehouses at airports opened for international passengers traffic

5. Pored oslobođenje predviđenih ovim zakonom i drugim zakonima na snazi, Vlada odlukom može osloboditi druge subjekte od plaćanja akcize i predviđa nadzor ovih oslobođenja.

6. Procedure za sprovođenje ovog člana u vezi sa oslobađanjem od plaćanja taksi za diplomatska i konzularna predstavništva, misije, međunarodne organizacije, verske zajednice i druge subjekte, kao i nadzor nad njima, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministar Financija

Član 216
Oslobođenje od plaćanja akcize

1. Akciza se ne plaća na akcizne proizvode:

1.1. koji su na prodaji u avionima prilikom leta u pravcu drugih država.

1.2. koji su u prodaji u prodajnim mestima akciznih skladišta, odnosno u carinskim skladištima na aerodromima otvorenim za međunarodni

| | | |
|--|---|--|
| <p>që udhëtojnë në vende të tjera – duty free shop, me paraqitjen e biletës së imbarkimit;</p> <p>2. Lirimi sipas vlerës dhe sasisë se mallrave të importuara nga neni 374, 377, 393, 394, 462, 463, 464, 465 dhe 466 te këtij Kodi zbatohen përshtatshëmrishtë edhe për përjashtim nga pagesa e akcizës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 217 Përjashtimi nga pagesa e akcizës për mbajtësin e autorizuar të magazinës akcizore dhe përdoruesin e liruar</p> <p>1. Mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore dhe përdoruesi i liruar, përjashtohen nga pagesa e akcizës për produktet e akcizës:</p> <p>1.1. të cilat përdoren si mostra për analiza për nevojat e prodhimit ose për qëllime shkencore;</p> <p>1.2. të cilat përdoren për kontrollin e cilësisë;</p> <p>1.3. të cilat përdoren për qëllime të mbikëqyrjes të akcizës;</p> | <p>who travel to other countries, by presenting the boarding pass;</p> <p>2. Relief as per value and quantity of imported goods by article 374, 377, 394, 462, 463, 464, 465 and 466 of this Code apply accordingly also for excise tax payment exemptions.</p> <p style="text-align: center;">Article 217 Exemption from excise payment for the excise authorized warehouse keeper and exempt user</p> <p>1. The excise authorized warehouse keeper and the exempt user from excise payment for excise products:</p> <p>1.1. which are used as samples for analysis, for production needs or scientific purposes;</p> <p>1.2. which are used for control of quality;</p> <p>1.3. that are used for the purposes of excise control;</p> | <p>putnički saobraćaj za putnike koji putuju u druge države, uz predočenje ukrajne karte.</p> <p>2. Oslobodenja prema vrednosti i količini uvezene robe iz člana 374, 377, 394, 462, 463, 464, 465 i 466 ovog zakonika se primenjuju na odgovarajući način i za oslobađanje od plaćanja akciznih taksi.</p> <p style="text-align: center;">Član 217 Oslobodenje od plaćanja akcize za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i oslobođenog korisnika</p> <p>1. Ovlašćeni držatelj akciznog skladišta i oslobođeni korisnik oslobođeni su plaćanja akcize na akcizne proizvode:</p> <p>1.1. koji se koriste kao uzorci za analize za potrebe proizvodnje odnosno za naučne svrhe.</p> <p>1.2. proizvodi koji se koriste za kontrolu kvalitete.</p> <p>1.3. koji se koriste u svrhu akciznog nadzora.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.4. të cilat janë asgjësuar nën mbikëqyrjen doganore;</p> <p>1.5. për humbjet ose mungesat e përcaktuara të produkteve të akcizës nga paragrafët 2, 3 dhe 4 të Nenit 198, nëse pranohen nga Dogana;</p> <p>2. Rregullat për paraqitjen e deklaratës për asgjësim nën mbikëqyrjen doganore dhe mënyrën e vërtetimit të përjashtimit nga pagesa e akcizës sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> | <p>1.4. that are destroyed under customs supervision;</p> <p>1.5. for the losses or absences determined for excise products by way paragraphs 2, 3 and 4 of article 198, recognized by Customs;</p> <p>2. Rules to submit the declaration of destruction under customs supervision and way of verification of release from excise payment as per this Article, are determined by a sublegal act from the Minister of Finances.</p> | <p>1.4. koji su uništeni pod carinskim nadzorom.</p> <p>1.5. za utvrđene gubitke ili manjkove akciznih proizvoda iz stava 2., 3. i 4. člana 198 ako su priznati od Carine.</p> <p>2. Pravila za podnošenje deklaracije za uništenje pod carinskim nadzorom i način potvrđivanja oslobođenja od plaćanja akcize prema ovom članu, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> |
| <p>Neni 218 Kthimi i akcizës së paguar</p> | <p>Article 218 Reimbursement of paid excise</p> | <p>Član 218 Povrat plaćene akcize</p> |
| <p>1. Të drejtën e kthimit të akcizës së paguar e ka:</p> <p>1.1. prodhuesi i produkteve të akcizës i cili ka përdorur produkte me akcizë të paguar për prodhimin e produkteve të reja të akcizës;</p> <p>1.2. eksportuesi që eksporton mallra të akcizës në gjendje të pandryshuar për të cilat është paguar akciza, në afat prej tre (3) vjet nga data kur është paguar, me përjashtim të eksporteve për shkatërrim;</p> | <p>1. The right to paid excise reimbursement is for:</p> <p>1.1. excise goods manufacturers who used the excise goods on which excise was paid, to manufacture new excise goods;</p> <p>1.2. exporter who exports excise goods in unchanged condition for which the excise duty has been paid, within a period of three (3) years from the date when it was</p> | <p>1. Pravo na povrat akcize plaćene u ima:</p> <p>1.1. proizvođač akciznih proizvoda koji je akcizne proizvode na koje je plaćena akciza upotrebio za proizvodnju novih akciznih proizvoda.</p> <p>1.2. izvoznik koji izvozi akcizne proizvode u nepromenjenom stanju na koje je plaćena akciza, u roku od tri (3) godine od dana isplate, osim izvoza zbog uništenja.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. përdoruesi i liruar i cili ka përdorur produkte të akcizës ose energjetike për të cilat është paguar akciza për qëllimet e përmendura në nën paragrafin 1 të Nenit 225 dhe paragrafin 2 dhe 3 të Nenit 228 të këtij kodi;</p> <p>1.4. obliguesi akcizor për produkte të akcizës që janë bërë të papërdorshme për shkak të ndryshimeve në rregullore të veçanta dhe që janë asgjësuar nën mbikëqyrjen doganore;</p> <p>2. Përmbajtja dhe shtojcat e kërkesës për kthim të akcizës së paguar, si dhe dëshmitë e nevojshme për kthim sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse të Financave.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII LEVIZJA E PRODUKTEVE TË AKCIZES NË SISTEMIN E PEZULLUAR TË AKCIZËS</p> | <p>paid, except for exports for destruction;;</p> <p>1.3. exempt user who used excise or energy products for which excise was paid for the purposes mentioned in paragraph 1 of article 225, and paragraph 2 and 3 of article 228 of this code;</p> <p>1.4. the person liable for excise for excise goods rendered unusable due to the changes in special regulation and which are destroyed under customs supervision;</p> <p>2. The contents and annexes of the request for paid excise reimbursement, as well as necessary proofs for obtaining the reimbursement as per this Article, are determined by a sublegal act from the Minister of Finances.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII MOVEMENT OF EXCISE PRODUCTS GOODS UNDER SUSPENSION OF EXCISE DUTY</p> | <p>1.3. oslobodeni korisnik koji je koristio akcizne proizvode ili energente za koje je plaćena akciza za namene iz člana 225. stava 1 i člana 228. stav 2 i 3 ovog zakonika.</p> <p>1.4. akcizni obveznik za akcizne proizvode koji su zbog izmena posebnih propisa postali neupotrebljivi i koji su uništeni pod carinskim nadzorom.</p> <p>2. Sadržaj i prilozi zahteva za povraćaj plaćene akcize, kao i potrebni dokazi za dobijanje povrata prema ovom članu, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VII KRETANJE AKCIZNIH PROIZVODA U SISTEMU ODLOŽENOG PLAĆANJA AKCIZE</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 219 Lëvizja e produkteve të akcizës</p> | <p align="center">Article 219 Movement of excise products</p> | <p align="center">Član 219 Kretanje akciznih proizvoda</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pezulluar të akcizës në territorin doganor të Republikës së Kosovës konsiderohet si lëvizje që ka filluar dhe ka përfunduar në Republikën e Kosovës, duke përfshirë lëvizjen nëpër territorin e një shteti tjetër.</p> <p>2. Produktet e akcizës lëvizin në sistemin e pezullimit të akcizës kur:</p> <p>2.1. dërgohen nga një magazinë akcizore në një magazinë tjetër të akcizës;</p> <p>2.2. dërgohen nga magazina akcizore në impiantin e përdoruesit të liruar dhe nga impianti i përdoruesit të liruar në magazinën akcizore, me pëlqimin paraprak të Doganës;</p> <p>2.3. dërgohen nga magazina akcizore në eksport;</p> <p>2.4. pas përfundimit të procedurës doganore për lëshimin e mallrave në qarkullim të lirë, ato</p> | <p>1. The movement of excise goods in the excise suspension system in the territory of Republic of Kosovo is considered the movement initiated and ended in the Republic of Kosovo, including the movement throughout the territory of another country.</p> <p>2. Excise products move in the excise payment-suspension system when:</p> <p>2.1 sent from an excise warehouse to another excise warehouse;</p> <p>2.2 sent from the excise warehouse in the exempt user's facility and from the exempt user's facility to the excise warehouse with prior consent by Customs;</p> <p>2.3 sent from the excise warehouse for export;</p> <p>2.4 after completion of customs procedures for releasing goods to free circulation, they are brought to</p> | <p>1. Kretanje akciznih proizvoda u sistemu odloženog plaćanja akcize na carinskoj teritoriju Republike Kosovo smatra se kretanjem koje je započelo i završilo u Republici Kosovo, uključujući kretanje preko teritorije druge države.</p> <p>2. Akcizni proizvodi kreću se u sistemu odloženog plaćanja akcize kada se:</p> <p>2.1. otpremaju iz jednog akciznog skladišta u drugo akcizno skladište,</p> <p>2.2. otpremaju iz akciznog skladišta u pogon oslobođenog korisnika i iz pogona oslobođenog korisnika u akcizno skladište uz prethodnu suglasnost Carine,</p> <p>2.3. otpremaju iz akciznog skladišta u izvoz,</p> <p>2.4. nakon završetka carinskog postupka puštanja robe u slobodan promet, one se unose u akcizno</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>hyjnë në magazinën akcizore ose impiantin e përdoruesit të liruar.</p> <p>3. Lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës nga paragrafi 1 i këtij neni fillon kur mallrat e akcizës dërgohen nga magazina akcizore, gjegjësisht kur menjëherë pas procedurës doganore të lëshimit në qarkullim të lirë dërgohen në një magazinë akcizore ose në një impiant të përdoruesit të liruar.</p> <p>4. Lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pagesës së pezulluar të akcizës nga paragrafi 1 i këtij neni përfundon kur pranuesi i pranon produktet e akcizës ose kur produkti i akcizës largohet nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe për lëvizjen e produkteve të akcizës në sistemin e pezulluar të akcizës, shuma e akcizës të së cilës është zero (0) euro.</p> | <p>the excise warehouse or the exempt user's facility.</p> <p>3. Movement of excise goods in the excise payment-suspension system from paragraph 1 of this article, starts when excise goods are sent from the excise warehouse, respectively immediately after the customs procedure for releasing the goods to free circulation are sent to an excise warehouse or another exempt user's facility.</p> <p>4. Movement of excise goods in the excise payment-suspension system from paragraph 1 of this article ends when the recipient receives excise goods or when excise goods depart from the customs territory of Republic of Kosovo.</p> <p>5. Provisions of this article apply for the movement of excise goods in the excise payment-suspension system as well, the excise amount of which is zero (0) EUR.</p> | <p>skladište ili pogon oslobođenog korisnika,</p> <p>3. Kretanje akciznih proizvoda u sistemu odloženog plaćanja akcize iz stava 1. ovog člana započinje kada se akcizni proizvodi otpremaju iz akciznog skladišta, odnosno kada se odmah nakon carinskog postupka puštanja robe u slobodan promet, otpremaju u akcizno skladište ili u pogon oslobođenog korisnika.</p> <p>4. Kretanje akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize iz stava 1. ovog člana završava kada primatelj primi akcizne proizvode ili kada akcizni proizvodi napuste carinsko područje Republike Kosova.</p> <p>5. Odredbe ovog člana primenjuju se i na kretanje akciznih proizvoda u sistemu odloženog plaćanja akcize, čiji iznos akcize iznosi nula (0) evra.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 220 Dokumenti shoqërues i akcizës</p> <p>1. Lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës lejohet vetëm me posedimin e një dokumenti shoqërues të akcizës – DShA, i cili vërteton se llojet dhe sasi të e specifikuar të</p> | <p style="text-align: center;">Article 220 The accompanying excise document</p> <p>1. The movement of excise products in the excise suspension system is allowed only when possessing an accompanying excise document – AED, which proves the types and quantities specified from excise</p> | <p style="text-align: center;">Član 220 Prateći akcizni dokument</p> <p>1. Kretanje akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize je dozvoljeno isključivo uz posedovanje pratećeg akciznog dokumenta – PAD, kojim se dokazuje da se navedene vrste i</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>produkteve të akcizës lëvizin në sistemin e pezullimit të akcizës, përveç rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod.</p> <p>2. Gjatë lëvizjes së produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës, dërguesi - mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore, është i detyruar jo më vonë se në ditën e dërgimit të bëjë një DShA në formën e përcaktuar në pesë (5) kopje, nga të cilat:</p> <p>2.1. kopja e parë mbahet nga dërguesi;</p> <p>2.2. kopjen e dytë e mban pranuesi;</p> <p>2.3. kopja e tretë e vërtetuar nga Dogana i kthehet dërguesit nga pranuesi;</p> <p>2.4. kopjen e katërt për zyrën kompetente të Doganës të pranuesit;</p> <p>2.5. kopjen e pestë për zyrën kompetente të Doganës të dërguesit.</p> <p>3. Pranuesi i produkteve të akcizës duhet t'i konfirmojë dërguesit, pranimin e produkteve të akcizës me vërtetim të DShA-së, e cila duhet t'i kthehet dërguesit jo më</p> | <p>products moving in the excise payment-suspension system, unless when otherwise set out by this Code.</p> <p>2. During movement of excise products in the excise payment-suspension system, the consignor – authorized excise warehouse keeper, is obliged no later than the day of departure to send an AED in the determined form of five copies, of which:</p> <p>2.1. first copy is kept by the consignor;</p> <p>2.2. second copy is held by the consignee;</p> <p>2.3. third copy verified by Customs is sent back to the consignor by the consignee;</p> <p>2.4. fourth copy for the competent Customs office of the recipient;</p> <p>2.5. fifth copy for the competent Customs office of the consignor.</p> <p>3. Recipient of excise goods shall confirm to the consignor the excise products reception with AED verification, which shall return to the consignor no later</p> | <p>koliçine akciznih proizvoda kreću u sistemu odlaganje plaćanja akcize, osim ako ovim Zakonikom nije drugačije propisano.</p> <p>2. Pri kretanju akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize, pošiljalac – ovlašćeni držatelj akciznoga skladišta, obvezan je najkasnije na dan otpreme izraditi PAD na propisanom obrascu u pet (5) primeraka, od kojih:</p> <p>2.1. prvi primerak zadržava pošiljalac,</p> <p>2.2. drugi primerak zadržava primalac,</p> <p>2.3. treći primerak overen od strane Carine primalac vraća pošiljaocu,</p> <p>2.4. četvrti primerak za nadležnu ispostavu Carine primatelj,</p> <p>2.5. peti primerak za nadležnu ispostavu Carine pošiljaoca.</p> <p>3. Primatelj akciznih proizvoda mora potvrditi primitak akciznih proizvoda pošiljaocu overom PAD-a koji mora vratiti</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>vonë se pesë (5) ditë nga data e marrjes së produkteve të akcizës.</p> <p>4. Dërguesi i cili nuk e merr kopjen e vërtetuar të DShA-së duhet të njoftojë zyrën kompetente të Doganës jo më vonë se dita e dhjetë (10) pas dërgesës, e cila do të përcaktojë detyrimin për llogaritjen dhe pagesën e akcizës në përputhje me këtë Kod.</p> <p>5. Zyra doganore konfirmon eksportin e produkteve të akcizës nga territori doganor i Republikës së Kosovës me vërtetimin e DShA-së.</p> <p>6. Përjashtimisht nga paragrafi 1 të këtij neni, nëse pas përfundimit të procedurës doganore për lëshimin në qarkullim të lirë, produktet e akcizës që hyjnë në magazinë akcizore ose impiantin e përdoruesit të liruar, lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të pagesës së akcizës lejohet me një kopje të deklaratës doganore në bazë të së cilës produktet me akcizë janë të lëshuar në qarkullim të lirë. Pranuesi vërteton pranimin e produkteve të akcizës duke vërtetuar një kopje të deklaratës doganore të cilën e kthen në zyrën kompetente ku është kryer zhdoganimi i importit brenda pesë (5) ditëve nga dita e hyrjes në magazinën akcizore ose në impiantin e përdoruesit të liruar.</p> | <p>than five days from the date of receiving excise products.</p> <p>4. The consignor who does not receive the verified copy of AED shall notify the competent Kosovo Customs office no later than the tenth (10) day after the delivery, which will determine the obligation on excise calculation and payment in accordance to this Code.</p> <p>5. Customs office confirms the export of excise products from the customs territory of Republic of Kosovo by AED verification.</p> <p>6. By derogation from paragraph 1 of this article, if after the completion of customs procedure for releasing the excise products to free circulation, the excise products enter the excise warehouse or the exempt user's facility, the movement of excise products in the excise payment-suspension system, is permitted with a copy of customs declaration based on which the excise goods are released to free circulation. The recipient verifies the reception of excise goods by verifying the copy of the customs declaration, which he returns to the competent office where import clearance is done within five (5) days from the day of entry in the excise warehouse or the exempt user's facility.</p> | <p>pošiljaocu najkasnije u roku od pet (5) dana od dana primitka akciznih proizvoda.</p> <p>4. Pošiljatelj koji ne primi overeni primerak PAD-a mora o tome izvestiti nadležnu ispostavu Carine najkasnije deseti (10) dan nakon otpreme, koja će u skladu s ovim Zakonikom utvrditi obvezu obračuna i plaćanje akcize.</p> <p>5. Carinska ispostava potvrđuje izvoz akciznih proizvoda iz carinskog područja Republike Kosovo overom PAD-a.</p> <p>6. Iznimno od staav 1. ovoga člana, ako se nakon završetka carinskog postupka puštanja robe u slobodan promet akcizni proizvodi unose u akcizno skladište ili pogon oslobođenog korisnika, kretanje akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize dopušteno je uz kopiju carinske deklaracije po kojoj su akcizni proizvodi pušteni u slobodan promet. Primateelj potvrđuje primitak akciznih proizvoda overom kopije carinske deklaracije koju vraća nadležnoj ispostavi kod koje je obavljeno uvozno carinjenje u roku od pet (5) dana od dana unosa u akcizno skladište ili pogon oslobođenog korisnika.</p> |
|---|---|--|

7. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur produktet e akcizës lëvizin nga magazina akcizore në magazinë doganore, qarkullimi i mallrave të akcizës lejohet me dokumentin e zakonshëm tregtar.

8. Forma dhe përmbajtja e DShA-së përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 221
Procedura e thjeshtëzuar

1. Procedura e thjeshtëzuar është procedurë e aprovuar nga Dogana në të cilën lejohet lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës me dokumentet e zakonshme tregtare.

2. Kur lëvizja e produkteve të akcizës në sistemin e pezullimit të akcizës bëhet ndërmjet magazinave akcizore të njëjtit mbajtës të autorizuar, mund të lejohet një procedurë e thjeshtëzuar.

KAPITULLI VII
SHËNIMI, NGJYROSJA DHE
PËRDORIMI I VAJRAVE TË
NAFTËS

7. By way of derogation from paragraph 1 of this article, when excise goods are transferred from excise warehouse to customs warehouse, the circulation of excise goods is permitted with common commercial document.

8. The form and content of AED is determined by a sublegal act from the Minister of Finances

Article 221
Simplified procedure

1. Simplified procedure is a procedure especially approved by Customs where circulation of excise goods in the excise payment-suspension system is permitted with common commercial documents.

2. When movement of excise goods in the excise payment suspension system is done between the excise warehouse of the same authorized holder, then a simplified procedure may be allowed.

CHAPTER VII
MARKING, COLOURING AND
USE OF OIL FUELS

7. Iznimno od stava 1 ovoga člana, kada se akcizni proizvodi kreću iz akciznog skladišta u carinsko skladište, kretanje akciznih proizvoda dopušteno je uz uobičajeni trgovački dokument.

8. Oblik i sadržina PAD-a utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.

Član 221
Pojednostavljeni postupak

1. Pojednostavljeni postupak je postupak posebno odobren od Carine u kojem je kretanje akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize dopušteno uz uobičajene trgovačke isprave.

2. Kada se kretanje akciznih proizvoda u sistemu odlaganje plaćanja akcize odvija između akciznih skladišta istog ovlašćenog držatelja, može se odobriti jedan pojednostavljeni postupak.

GLAVA VII
OZNAČAVANJE, BOJENJE I
KORIŠTENJE DIZELSKIH
GORIVA

| <p style="text-align: center;">Neni 222 Shënimi dhe ngjyrosja e vajrave të naftës</p> | <p style="text-align: center;">Article 222 Marking and colouring of oil fuels</p> | <p style="text-align: center;">Član 222 Označavanje i bojenje dizelskih goriva</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Karburanti dizel i përdorur për qëllime për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, para lëshimit në konsum nga magazina akcizore, duhet të shënohet dhe ngjyrosen me shënjes dhe ngjyrues të miratuar.</p> <p>2. Karburanti dizel i përdorur për qëllime për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës dhe i cili importohet në procedurën doganore të lëshimit në qarkullim të lirë në territorin doganor të Republikës së Kosovës, do të konsiderohet i shënuar në mënyrë të duhur nëse shoqërohet me një certifikatë nga furnizuesi i huaj për llojin dhe sasinë e komponentëve për shënjim që janë shënuar në një shtet tjetër, i vërtetuar nga autoriteti kompetent që ka qenë i shënuar në një shtet tjetër dhe duke dëshmuar se është shënuar në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse një certifikatë nuk dorëzohet gjatë importit ose nuk vërtetohet në ndonjë mënyrë tjetër se karburanti dizel i cili përdoret për qëllimet për të cilat është e</p> | <p>1. The diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased or exempt from excise payment prior to delivering from the excise warehouse, shall be marked with a specified and coloured indicator.</p> <p>2. The diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased and which is imported in the customs procedure of release to free circulation in the territory of Republic of Kosovo shall be deemed marked appropriately if accompanied with a certificate from a foreign supplier for the type and quantity of the marker, for indicating in the other country, by proving that marking is done in accordance to paragraph 1 of this article.</p> <p>3. If a certificate is not submitted during import or not verified in any other way that the diesel fuel which is used for purposes for which the excise value is</p> | <p>1. Dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili oslobođena plaćanja akcize pre isporuke iz akciznog skladišta mora biti označeno propisanim indikatorom i obojeno bojom.</p> <p>2. Dizel gorivo koje se koristi u svrhe za koje je stopa akcize smanjena ili oslobođena i koje se uvozi u carinskom postupku puštanja u slobodan promet na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, smatra se propisno obeleženim ako je praćeno potvrdom od inostranog dobavljača za vrstu i količinu uređaja za obeležavanje obeleženog u drugoj državi, overen od strane nadležnog organa koji je obeležen u drugoj državi, kojim dokazuje da je obeležen u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>3. Ako se prilikom uvoza ne priloži potvrda ili na neki drugi način ne dokaže da je dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, nuk është i shënuar siç duhet, do të konsiderohet karburant dizel për të cilin do të llogaritet shuma e plotë e akcizës së përcaktuar.</p> <p>4. Karburanti dizel i përdorur për qëllimet për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, duhet të magazinohet në atë mënyrë që të sigurojë se produktet tjera të mos ndikojnë në neutralizimin e mjeteve të shënjimit.</p> <p>5. Shënimi kryhet vetëm në magazinën akcizore të mbajtësit të autorizuar të magazinës së akcizës, i cili është autorizuar më autorizimin për mbajtësin e autorizuar të magazinës së akcizës dhe për magazinën akcizore, dhe për shënjimin e karburantit dizel që përdoret për qëllime për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës dhe ka në magazinën e akcizës pajisje të përshtatshme për dozimin, përzierjen, instrumente, impiante, mjete të ngjashme me ndihmën e të cilave mund të sigurohet shënjimi i përcaktuar.</p> <p>6. Kur karburanti dizel i përdorur për qëllime për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës nuk është i shënuar siç</p> | <p>decreased, has been marked appropriately, shall be deemed a diesel where the entire specified amount of the excise tax will be calculated.</p> <p>4. The diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased shall be deposited in such manner as to ensure that other products do not have an impact on neutralizing the labelling means.</p> <p>5. The marking is done only in the excise warehouse by the authorized warehouse keeper, who is authorized in the authorization for the authorized excise warehouse keeper and for the excise warehouse the diesel fuel labelling is approved which is used for the purposes for which the excise value is decreased and that in the excise warehouse possesses appropriate means for dosage, mixing or equipment (manufactory, means) similar with the assistance of which the described labelling is insured.</p> <p>6. When diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased is not properly marked or when equipment don't provide the determined</p> | <p>propisno označeno, smatrat će se dizelskim gorivom na koje se obračunava puna visina propisane akcize.</p> <p>4. Dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili je oslobođeno od plaćanja akcize mora biti skladišteno na način kojim se osigurava da drugi proizvodi ne utiču na neutraliziranje sredstva za označavanje.</p> <p>5. Označavanje se obavlja samo u akciznom skladištu ovlašćenog držatelja akciznog skladišta, kojemu je u ovlašćenju za ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i za akcizno skladište odobreno i označavanje dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena te koji u svom akciznom skladištu ima postrojenja prikladna za doziranje, mešanje ili slična postrojenja (sredstva, alati) uz čiju pomoć se može osigurati propisano označavanje.</p> <p>6. Kada dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili je oslobođeno od plaćanja akcize, nije propisno označeno ili</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>duhet ose kur pajisjet nuk ofrojnë shënimin e përcaktuar, Dogana shfuqizon lejimin e aprovuar ne autorizim për shënjimin e karburantit dizel.</p> <p>7. Ngjyruesi dhe shënuesi kimik, mënyra dhe procedura e shënjimit të karburantit dizel, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 223 Përdorimi i karburantit dizel të shënuar dhe të ngjyrosur</p> <p>1. Karburanti dizel që përdoret për qëllimet për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës duhet të përdoret dhe të shitet ekskluzivisht për qëllimin e përcaktuar me këtë Kod dhe ligjet e tjera në fuqi që përcaktojnë tatimin e akcizës dhe nuk mund të mbahet në serbatorët e automjeteve, motorëve ose makinerive të tjera, e as të përdoret për lëvizjen e tyre, me përjashtim të rastit kur bëhet fjalë për automjete të veçanta motorike saktësisht të përcaktuara, motorëve ose makinerive të tjera të përshkruara ne këtë Kod dhe ligjet e tjera në fuqi.</p> <p>2. Nuk lejohet heqja e komponentëve për shënjimin e karburantit dizel, zvogëlimi</p> | <p>marking, Kosovo Customs shall revoke the approved action in authorisation for the diesel fuel marking.</p> <p>7. The chemical marking, the method and procedure for marking diesel fuel is determined by a sublegal act from the Minister of Finances.</p> <p style="text-align: center;">Article 223 Using diesel fuel marked and coloured</p> <p>1. The diesel fuel which is used for the purposes for which the excise rate is reduced or exempted from excise shall be used and sold exclusively for the purpose determined by this code and other laws in force that describe excise tax and cannot be in vehicle reservoirs, motors or other machineries, nor use them for their motions, by way of exclusion in the event when question is about special motor vehicles, precisely defined, motorcycles or other machineries described by this Code and other laws in force.</p> <p>2. Removing the means for marking the diesel fuel is not permitted, decreasing</p> | <p>kada postrojenja ne osiguravaju propisano označavanje, Carina će ukinuti odobrenu radnju u ovlascenju za označavanja dizelskog goriva.</p> <p>7. Hemijski marker i način i postupak obeležavanja dizel goriva utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 223 Korištenje označenog i obojenog dizelskog goriva</p> <p>1. Dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili dizelsko gorivo oslobođeno plaćanja akcize mora se koristiti i prodavati isključivo u svrhu propisanu ovim Zakonikom i drugim važećim zakonima kojima se propisuje akciznu normu i ne sme se nalaziti u rezervoarima motornih vozila, drugih motora ili mašina, niti se sme koristiti za njihov pogon, osim u slučaju kada je to za tačno određena motorna vozila, druge motore ili mašine propisane ovim Zakonikom i drugim važećim zakonima.</p> <p>2. Nije dozvoljeno odstraniti sredstva za označavanje dizelskog goriva, smanjiti</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>i përqendrimit të tyre ose shtimi i substancave që e bëjnë të pamundur përcaktimin e shënimit të përshkruar.</p> <p>3. Çdo veprim në kundërshtim me dispozitat e këtij neni do të konsiderohet i paligjshëm në kuptim të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 224 Mbikëqyrja e përdorimit dhe shitjes së karburantit dizel që përdoret për qëllime për të cilat është përcaktuar norma e reduktuar ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës</p> <p>1. Nëse gjatë inspektimit të mjeteve motorike, motorëve ose makinerive të tjera konstatohet se karburanti dizel, i përdorur për qëllime për të cilat është e përcaktuar norma e reduktuar e akcizës ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, përdoret për qëllime të ndryshme nga qëllimet e përcaktuara me këtë Kod dhe legjislacionin në fuqi që përcakton tatimin e akcizës, pronarit të mjetit motorik, motorit tjetër ose makinës, akciza i llogaritet në sasi të që korrespondojnë me vëllimin e serbatorëve të karburantit sipas normës së akcizës së përcaktuar për karburantin dizel.</p> <p>2. Zyrtari doganor urdhëron personin që ka vepruar në kundërshtim me paragrafin</p> | <p>their concentration or adding substances that render impossible the definition of the described labelling.</p> <p>3. Every action contrary to provisions of this article is deemed as illegal in view of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 224 Supervision of use and sale of diesel fuel for the purposes for which the excise value is decreased</p> <p>1. If during inspection of motor vehicles, motorcycles or other machineries comes to the ascertainment that diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased are used for purposes different than the ones determined by this Law and other laws in force that set out the excise tax, the owner of the motor vehicle, other motors or vehicles, then excise shall be calculated on the quantities corresponding with the fuel reservoir volume as per the excise value specified for diesel fuel.</p> <p>2. Customs officer shall order the person acting illegally, within the period of</p> | <p>njihove koncentracije ili dodavati supstance koje onemogućavaju utvrđivanje propisane označenosti.</p> <p>3. Svako postupanje protivno odredbama ovoga člana smatra se nezakonitim postupanjem u smislu ovoga Zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 224 Nadzor nad korišćenjem i prodajom dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili oslobođena</p> <p>1. Ako se prilikom kontrole motornih vozila, drugih motora ili mašina utvrdi da se dizelsko gorivo, koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili oslobođena plaćanja akcize, koristi u druge svrhe osim u svrhe i na način propisan ovim Zakonikom i drugim važećim zakonima kojima se propisuje akcizno oporezivanje, vlasniku motornog vozila, drugog motora ili mašina akciza se obračunava na količine koje odgovaraju obimu rezervoara pogonskoga goriva prema iznosu akcize propisanom za dizelsko gorivo.</p> <p>2. Carinski službenik će osobi koja je nezakonito postupala naložiti da u roku od</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1 te këtij neni, që në afatin brenda pesë (5) ditëve nga dita kur është kryer inspektimi ose për një periudhë më të gjatë të përcaktuar nga zyrtari varësisht nga rrethanat e rastit, të shkarkoj karburantin dhe pastroj serbatorin i cili është objekt i trajtimit të paligjshëm, dhe t'i dorëzojë dëshmi me shkrim Doganës.</p> | <p>five (5) days from the day when inspection is performed or for a longer period specified by the official depending on case circumstances, to discharge the diesel fuel used for purposes for which the excise value is decreased and which is an object of illegal handling and cleaning of fuel reservoirs and shall submit a written statement to Customs.</p> | <p>pet (5) dana od dana kada je provedena kontrola ili u dužem roku koji odredi službena osoba, u zavisnosti o okolnostima slučaja, izvrši istakanje dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena koje je predmet nezakonitog postupanja i čišćenje rezervoara goriva te da o tome dostavi pisani dokaz Carinski.</p> |
| <p>3. Shpenzimet e shkarkimit te karburantit dizel dhe pastrimit te serbatorit, i bart personi që ka vepruar në mënyrë të paligjshme.</p> | <p>3. The discharge expenses of the diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased and cleaning of reservoirs will be borne by the person who illegally performed.</p> | <p>3. Troškove istakanja dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili oslobođena, i čišćenje rezervoara goriva snosi osoba koja je nezakonito postupala.</p> |
| <p>4. Karburanti dizel i përdorur për qëllimet për të cilat është e përcaktuar normë e reduktuar ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, konsiderohet i shënuar nëse përmban komponentët e shënimit në përputhje me nenin 222 në çdo përqendrim dhe pavarësisht nga ngjyra.</p> | <p>4. The diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased, is considered as diesel if it contains the indicator mentioned in article 222 in every concentration and regardless of colour.</p> | <p>4. Dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je snižena ili oslobođena akciza, dizel smatra se označenim ako sadrži sredstvo za označavanje iz člana 222. ovoga Zakonika u bilo kojoj koncentraciji i bez obzira na boju.</p> |
| <p>5. Nëse personi që ka vepruar në mënyrë të paligjshme nuk respekton urdhrin nga paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, Dogana mund t'i ndërmarrë të gjitha masat, duke përfshirë konfiskimin e mjetit motorik të një makinerie tjetër ose motori tjetër në të cilin serbatori i karburantit përmbante karburantin e përdorur dizel i cili shfrytëzohet për qëllimet për të cilat është</p> | <p>5. If the person acting illegally fails to comply with instructions from paragraph 1, 2, 3 and 4 of this article, Customs may undertake all the measures, including seizure of motor vehicle of another machinery or motor where the fuel reservoir contain diesel fuel used for the purposes for which the excise amount is decreased, which is object of the illegal</p> | <p>5. Ako osoba koja je nezakonito postupala ne postupi u skladu s nalogom iz stavom 1., 2., 3. i 4. ovog člana, Carina može preduzeti sve mere, uključujući oduzimanje motornog vozila druge mašine ili motora u čijem se rezervoaru goriva nalazilo dizelsko gorivo koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena koje je predmet nezakonitog postupanja.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>përcaktuar normë e reduktuar ose është përjashtuar pagesa e akcizës, e cila është objekt i veprimit të paligjshëm. Dogana i merr masat nga ky paragraf duke sjellur vendim.</p> <p>6. Dogana me vendim do të konfiskojë mjetin motorik, mjetin lundrues, lundruesen ose makinën ose motorin tjetër në të cilin është instaluar ose përdorur serbatori i karburantit i cili nuk mund të konsiderohet standard në kuptim të këtij Kodi dhe i pa atestuar nga organi kompetent ose nëse është i modifikuar për keqpërdorim të karburantit dizel ose për të shmangur kontrollin mbi përdorimin e synuar të karburantit dizel që përdoret për qëllimet për të cilat është e përcaktuar normë e reduktuar ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës.</p> <p>7. Sendet dhe mjetet nga paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni konfiskohen edhe kur nuk janë pronë e personit që ka vepruar në mënyrë të paligjshme. Konfiskimi i sendeve dhe mjeteve nga paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni nuk cenon të drejtat e palëve të treta për kompensim nga personi të cilit i janë konfiskuar ato sende dhe mjete.</p> <p>8. Nëse ekziston rreziku që personi i urdhëruar nga zyrtari doganor për të</p> | <p>acting, then the Customs shall take the measures from this paragraph by decision.</p> <p>6. Customs by decision shall seize the motor vehicle, the sailing means, the floatation or machine or other motor where a fuel reservoir is installed or used and which cannot be considered as standard in the meaning of this Law and without being attested by the competent organ or if modified for misusing the diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased or to avoid the control on using the intended use of diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased.</p> <p>7. The tools and means from paragraphs 5 and 6 of this article will be seized even when they are not property of the person who acted illegally. The seizure of tools and means from paragraphs 5 and 6 of this article does not violate the third parties rights for compensation by the person whose tools and means have been seized.</p> <p>8. If the danger exists that the ordered person by the authorized customs officerto</p> | <p>Carina poduzima mere iz ovoga stav donošenjem rešenja.</p> <p>6. Carina rešenjem će oduzeti motorno vozilo, ploveće sredstvo, plovilo ili drugu mašinu ili motor u kojem je ugrađen ili korišćen rezervoar goriva koji se ne može smatrati standardnim u smislu ovoga Zakonika, a nije atestiran od nadležnog tela ili ako je modifikovan radi zloupotrebe dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena ili izbegavanja nadzora nad namenskom upotrebom dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena.</p> <p>7. Predmeti i sredstva iz stava 5. i 6. ovoga člana oduzet će se i kada nisu vlasništvo osobe koja je nezakonito postupala. Oduzimanje predmeta i sredstva iz stava 5. i 6. ovoga člana ne utiče na prava trećih osoba za naknadu štete od osobe od kojih su ti predmeti i sredstva oduzeti.</p> <p>8. Ako postoji opasnost da će osoba kojoj je ovlašćeni carinski službenik</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>shkarkuar karburantin dizel të përdorur për qëllime për të cilat është e përcaktuar normë e reduktuar ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, që është objekt i trajtimit të paligjshëm dhe pastrimit të serbatoreve të karburantit, do të shmangë ekzekutimin e urdhrit, Dogana mundet, nëse është në proporcion me qëllimin që dëshiron të arrijë, me vendim të ndaloj përkohësisht përdorimin e mjeteve motorike, mjeteve lundruese dhe lundrueset për qëllime të ndryshme. Vendimi ekzekutohet me plumbosje të mjeteve motorike ose në një mënyrë tjetër të përshtatshme.</p> <p>9. Për të përcaktuar ligjshmërinë dhe qëllimit të përdorimit të karburantit dizel që përdoret për qëllime për të cilat është e përcaktuar normë e reduktuar ose është përjashtuar nga pagesa e akcizës, Dogana është e autorizuar të monitorojë dhe verifikojë nëse përdoruesi i plotëson të gjitha kushtet për ushtrimin e të drejtës së përdorimit të tyre. Gjatë kryerjes së inspektimeve, zyrtaret doganor mund të inspektojnë tokën bujqësore, të hyjnë dhe të inspektojnë objektet afariste dhe prodhuese, të inspektojnë pajisjet, makineritë, motorët, mjetet e transportit, anijet, mjetet lundruese, mallrat, kulturat, plantacionet, dokumentet e biznesit dhe sende të tjera tek përdoruesit e mbikëqyrur.</p> | <p>discharge the diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased which is object of illegal handling and cleaning of fuel reservoirs, will evade the order to be executed, the Customs may, if in proportion with the purpose they are aiming to achieve, by decision to temporarily hold the use of motor vehicles, floating means and floatation's for various purposes, except for the execution of the order. The decision is taken by sealing the motor vehicles or another appropriate manner.</p> <p>9. In order to determine the legitimacy and intended use of diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased, the Customs is authorized to monitor and verify if the user fulfils the terms to perform his rights on using them. While performing inspections, authorized customs officials may inspect the agricultural land, enter and inspect business and manufacturing facilities, inspect equipment, machineries, motors, means of transport, sailing boats, sailing tools, goods, cultures, plantations, business documents and other items at the users being supervised.</p> | <p>naložio istakanje dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena koje je predmet nezakonitog postupanja i čišćenje rezervoara goriva, izbeći izvršenje naloga, Carina može, ako je to srazmerno svrsi koja se želi postići, rešenjem privremeno zabraniti upotrebu motornih vozila, plovnih objekata i plovila za druge svrhe, osim za izvršenje tog naloga. Rešenje se izvršava pečaćenjem motornih vozila ili na drugi pogodan način.</p> <p>9. Radi utvrđivanja zakonitosti i namenskog korištenja dizelskog goriva koje se koristi za namene zbog kojih je visina akcize snižena Carina je ovlašćena da vrši nadziranje i proveravanje udovoljava li korisnik svim uslovima za ostvarivanje prava na njihovo korištenje. Prilikom inspekcijskog nadzora, ovlašćeni carinski službenici mogu pregledati poljoprivredno zemljište, ući i pregledati poslovne i proizvodne objekte, pregledati opremu, mašine, motore, prevozna sredstva, brodove, plovila, robu, useve, zasade, poslovne dokumente i druge predmete nadzirananim korisnicima.</p> |
|--|--|--|

**KAPITULLI IX
PËRJASHTIMI PËR
ALKOOLIN, PIJET
ALKOOLIKE DHE
PRODUKTET ENERGJETIKE**

**Neni 225
Përrjashtimi nga pagesa e akcizës për
alkoolin dhe pijet alkoolike**

1. Akciza për alkoolin dhe pijet alkoolike nuk paguhet për:

1.1. alkoolin e denaturuar, i cili nënkupton alkoolin etilik që është plotësisht i denaturuar me anë të agjentëve/mjeteve denatruues të përshkruara në Republikën e Kosovës sipas legjislacionit në fuqi;

1.2. te alkooli i denaturuar i importuar në Republikën e Kosovës, me kusht që të jetë tërësisht i denaturuar me mjete denatruuese të përshkruara në Republikën e Kosovës sipas legjislacionit në fuqi;

1.3. kur alkooli etilik pjesërisht i denaturuar përdoret në prodhimin e produkteve jo ushqimore, pjesë përbërëse e të cilave është ose përdorët për mirëmbajtjen dhe

**CHAPTER IX
EXEMPTION FOR ALCOHOL,
ALCOHOLIC BEVERAGES
AND ENERGETIC PRODUCTS**

**Article 225
Exemption from excise payment for
alcohol and alcoholic beverages**

1. Excise for alcohol and alcoholic beverages shall not be paid when:

1.1. denatured alcohol, which means ethylic alcohol, which is completely denatured by agents /denaturing, means described in the Republic of Kosovo as per legislation in force;

1.2. imported denatured alcohol in Republic of Kosovo provided that is completely denatured by denaturing means described in Republic of Kosovo as per legislation in force;

1.3. denatured ethylic alcohol is used in manufacturing of non-food products, integral part of which is or will be used to maintain and

**GLAVA IX
OSLOBODENJA ZA
ALKOHOL, ALKOHOLNA
PIĆA I ENERGETSKI
PROIZVODI**

**Član 225
Oslobodenja od plaćanja akcize za
alkohol i alkoholna pića**

1. Akciza na alkohol i alkoholna pića ne plaća se:

1.1. na denaturisani alkohol pod kojim se smatra etilni alkohol koji je potpuno denaturisan sredstvima za denaturisanje propisanim u Republici Kosovo prema zakonima na snazi.

1.2. na denaturisani alkohol koji se uvozi u Republiku Kosovo pod uslovom da je potpuno denaturisan sredstvima za denaturisanje propisanim u Republici Kosovo prema zakonima na snazi.

1.3. kada se delimično denaturisani etilni alkohol koristi u proizvodnji neprehrambenih proizvoda čiji je sastavni deo ili se koristi za održavanje i čišćenje

| | | |
|--|---|---|
| <p>pastrimin e pajisjeve për prodhimin e këtyre produkteve jo ushqimore;</p> <p>1.4. kur përdoret për prodhimin e produkteve medicinale për përdorim njerëzor të përcaktuar me dispozitat që rregullojnë procedurën e testimit dhe vendosjes në treg, prodhimin, etiketimin, klasifikimin, qarkullim, kontrollin e cilësisë, reklamimin, furnizimin e tregut të Kosovës me produkte medicinale dhe kontrollin, produkteve medicinale kërkuese, substancave aktive dhe ndihmëse;</p> <p>1.5. kur përdoret për prodhimin e uthullës që hyn në kodin NK 2209;</p> <p>1.6. kur përdoret në prodhim drejtpërdrejt ose si përbërës në një produkt gjysmë të gatshëm për prodhimin e produkteve ushqimore, të mbushura ose në një formë tjetër, me kusht që forca alkoolike të mos kalojë 8.5 litra alkool të pastër për njëqind (100) kg produkt çokollate dhe pesë (5) litra alkool i pastër për njëqind (100) kg produkte për produkte të tjera;</p> | <p>clean equipment for production of these non-food products;</p> <p>1.4. used for production of medical products for human consumption determined by the regulation that regulates the testing and placement into market procedure, production, labelling, classification, circulation, quality control, advertisement, Kosovo market supply with medical products and control, research medicinal products, active and auxiliary substances;</p> <p>1.5. used for production of vinegar that enters into CN 2209;</p> <p>1.6. used for direct manufacturing or as integral part of a semi-ready product for manufacturing of food products, filled or another form, provided that the alcoholic strength doesn't exceed 8.5 litres of clean alcohol per 100 kg of chocolate product and 5 litres of clean alcohol per 100 kg of other products.</p> | <p>opreme za proizvodnju tih neprehrambenih proizvoda.</p> <p>1.4. kada se koristi za proizvodnju medicinskih proizvoda za ljudsku upotrebu definiranih propisom kojim se uređuje postupak ispitivanja i stavljanja u promet, proizvodnja, označavanje, klasifikacija, promet, provera kvaliteta, oglašavanje, snabdevanje kosovskog tržišta medicinskim proizvodima i kontrola, potražnja medicinskih proizvoda, aktivnih i pomoćnih supstanci.</p> <p>1.5. kada se koristi za proizvodnju octa iz tarifne oznake KN 2209.</p> <p>1.6. kada se koristi u proizvodnji neposredno ili kao sastojak nekog poluproizvoda za proizvodnju prehrambenih proizvoda, punjenih ili u drugom obliku, pod uslovom da jačina alkohola ne bude veća od 8.5 litara čistog alkohola na sto (100) kg proizvoda za čokoladu te pet (5) litara čistoga alkohola na sto (100) kg proizvoda za druge proizvode.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.7. kur përdoret për prodhimin e aromatizuesve për përgatitjen e produkteve ushqimore dhe pijeve joalkoolike me një forcë alkoolike në vëllim që nuk kalon 1.2% vol;</p> <p>1.8. kur përdoret në proceset e prodhimit me kusht që produkti përfundimtar të mos përmbajë alkool;</p> <p>1.9. për konservimin e preparateve dhe tulëzimin e frutave;</p> <p>1.10. kur përdoret për qëllime mjekësore në spitale, qendra të mjekësisë shëndetësore, barnatore;</p> <p>1.11. kur përdoret për kërkime shkencore ose nevoja arsimore në fakultete, institute dhe institucione të tjera shkencore që përdorin alkool për të kryer veprimtari mësimore dhe shkencore;</p> <p>1.12. kur përdoren në prodhimin e aditivëve ushqimorë që përmbajnë alkool etilik, nëse njësia e paketës së lëshuar për konsum nuk kalon 0,15 litra dhe këta aditivë ushqimorë vendosen në treg në përputhje me</p> | <p>1.7. used for manufacturing of aromatics for preparation of food products and non-alcoholic beverages with an alcoholic strength in volume that does not exceed 1.2% of vol;</p> <p>1.8. used in the manufacturing processes provided, the final products does not contain alcohol;</p> <p>1.9. for conservation of preparations and fruit juicing;</p> <p>1.10. used for medical purposes in hospitals, family medical centres and pharmacies;</p> <p>1.11. used for scientific research or educational needs in faculties, institutes and other scientific institutions using alcohol to perform educational and science activities;</p> <p>1.12. used in production of food additives containing ethylic alcohol, if the package unit issued for consumption doesn't exceed 0,15 litres and these food additives are placed in the market in</p> | <p>1.7. kada se koristi za proizvodnju aroma za pripremu prehranbenih proizvoda i bezalkoholnih pića kojima zapreminska jačina alkohola nije veća od 1.2% vol.</p> <p>1.8. kada se koristi u proizvodnim procesima pod uslovom da finalni proizvod ne sadrži alkohol.</p> <p>1.9. za konzerviranje preparata i kaširanje voća.</p> <p>1.10. kada se koriste u medicinske svrhe u bolnicama, centrima zdravstvene medicine, apotekama.</p> <p>1.11. kada se koristi za naučnoistraživačke ili obrazovne potrebe na fakultetima, institutima i drugim naučnim ustanovama koje koriste alkohol za obavljanje nastavne i naučne delatnosti.</p> <p>1.12. kada se koristi u proizvodnji aditiva prehrani koji sadržavaju etilni alkohol ako jedinično pakovanje koje je pušteno u potrošnju ne prelazi 0,15 litara i ti aditivi prehranbeni</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>rregulloret që përshkruajnë kushtet që duhet të plotësojnë aditivët ushqimorë për sa i përket përbërjes, etiketimit dhe vendosjes në treg;</p> <p>1.13. kur përdoren për prodhimin e produkteve medicinale-veterinare të përcaktuara me dispozitat që rregullojnë procedurën e testimit dhe vendosjes në treg, prodhimin, etiketimin, tregtinë me shumicë dhe pakicë, farmakovigjilencën, kontrollin e cilësisë, reklamimin dhe mbikëqyrjen e produkteve medicinale veterinarë për të garantuar cilësinë e tyre, jodëmshëmërinë dhe efektivitetin, si dhe produktet për mbrojtjen e shëndetit të kafshëve, dhe rrjedhimisht mbrojtjen e shëndetit të njeriut nga mbetjet e produkteve medicinale-veterinarë në ushqimet me origjinë shtazore dhe në ushqimin e kafshëve.</p> <p>2. Përjashtimi nga pagesa e akcizës për alkoolin e blerë për qëllimet nga paragrafi 1 i këtij Neni realizohet me marrjen paraprake të autorizimit për përdorues të liruar në pajtim me Nenin 209.</p> | <p>accordance to regulation describing the terms that need to be completed by food additives as far as it concerns the composition, labelling and market placement.</p> <p>1.13. used in production of medicinal-veterinary products determined by the regulation that regulates the testing and market placement procedure, production, labelling, wholesale and retail, pharma vigilance, quality control, advertisement and oversight of medicinal and veterinary products to guarantee their quality, invulnerability and effectiveness, as well as products for health safety for animals and consequently human health safety from the remnants of medicinal veterinary products in foods with animal origin and in animal foods.</p> <p>2. By derogation from, excise payment for the purchased alcohol for the purposes of paragraph 1 of this article is accomplished with previously obtaining the approval/authorization for exempt user in accordance to article 209.</p> | <p>stavljeni su na tržište na osnovu propisa kojim se propisuju uslovi koje moraju ispunjavati prehrambeni aditivi u vezi sastava, označavanja i stavljanja na tržište</p> <p>1.13. kada se koristi za proizvodnju veterinarsko-medicinskih proizvoda definiranih propisom kojim se uređuje postupak ispitivanja i stavljanja u promet, proizvodnja, označavanje, promet na veliko i malo, farmakovigilancija, kontrola kvalitete, reklamiranje i nadzor veterinarsko-medicinskih proizvoda radi osiguravanja njihovih kvaliteta, neškodljivosti i efektivnosti, kao i proizvoda za zaštitu zdravlja životinja, a time i zaštita zdravlja ljudi od ostataka veterinarsko-medicinskih proizvoda u hrani životinjskog porekla i u hrani za životinje.</p> <p>2. Oslobodenje od plaćanja akcize na alkohol koji se nabavlja za namene iz stava 1. ovoga člana ostvaruje se uz prethodno pribavljanje ovlašćenja za oslobođenog korisnika u skladu sa članom 209.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Përjashtimi nga pagesa e akcizës për alkoolin që përmbajnë produktet e gatshme të përmendura në nën paragrafin 1.1 deri 1.3 të këtij Neni do të zbatohet në mënyrë të barabartë për importet nga vendet e tjera.</p> <p>4. Procedura e dërgimit të alkoolit dhe pijeve alkoolike tek përdoruesi i liruar, përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.</p> | <p>3. Exemption from excise payment for the alcohol containing in finished products mentioned in sub paragraph 1.1 to 1.3 of this article will apply equally for the imports from other countries.</p> <p>4. The procedure of despatching alcohol and alcoholic beverages to the exempt user, is determined by a legal act from the Minister of Finances.</p> | <p>3. Oslobodjenje od plaćanja akcize na alkohol sadržan u gotovim proizvodima iz pod stava 1.1 do 1.3 ovog člana jednako se primenjuje pri uvozu iz drugih država.</p> <p>4. Postupak slanja alkohola i alkoholnih pića oslobođenom korisniku utvrđuje se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 226 Alkool i denatyruar</p> | <p style="text-align: center;">Article 226 Denatured alcohol</p> | <p style="text-align: center;">Član 226 Denaturisani alkohol</p> |
| <p>1. Alkooli i denatyruar, në kuptim të këtij Kodi, konsiderohet si alkool i cili gjate procesit te prodhimit është i kontaminuar me komponentë të përcaktuar në sasi të përshkruara, në mënyrë që përpunimi i mëtejshëm të mos mund të largojë lehtësisht denaturantët, përkatësisht që alkooli i kategorisë ushqimore nuk mund të prodhohet.</p> <p>2. Alkooli mund të denatyrrohet vetëm në magazinën akcizore të prodhuesit me autorizimin e Doganës për denatyrimin e alkoolit.</p> <p>3. Mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore - prodhuesi i alkoolit të denatyruar mban evidencë për denatyrimin në të cilin tregon sasinë e alkoolit dhe sasinë e</p> | <p>1. The denatured alcohol, in view of this Code, is deemed the alcohol, which is in the process of production contaminated by means described in specific quantities, in order that further processing is rendered to not easily remove the denaturants, which means the food category alcohol cannot be produced.</p> <p>2. Denaturing of alcohol can occur only in the manufacturer’s excise warehouse having the approval from Customs for alcohol denaturing.</p> <p>3. The excise authorized warehouse keeper – denatured alcohol manufacturer shall keep a record on denaturing where it shall show the alcohol quantity and the</p> | <p>1. Denaturisanim alkoholom, u smislu ovoga Zakonika, smatra se alkohol koji je u procesu proizvodnje kontaminiran propisanim sredstvima u propisanim količinama tako da se daljnjom preradom ne mogu lako otkloniti denaturanti odnosno da se ne može proizvesti prehrambeno upotrebljiv alkohol.</p> <p>2. Alkohol se može denaturisati samo u akciznom skladištu proizvođača koji je dobio ovlašćenje Carine za denaturisanje alkohola.</p> <p>3. Ovlašćeni držatelj akciznog skladišta – proizvođač denaturisanog alkohola mora voditi evidenciju o denaturisanju u kojoj mora navesti količinu</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>komponentëve të përcaktuar të cilat i ka përdorur për denatyrim, sasinë e alkoolit të denaturuar të prodhuar dhe të dërguar të shprehur në litra alkool të pastër dhe evidencën e blerësve.</p> <p>4. Magazina akcizore ku denatyrohet alkooli duhet të jetë e pajisur me instrumente që do të sigurojnë denatyrimin e alkoolit me mjetet e përcaktuara dhe në mënyrën e përcaktuar.</p> <p>5. Komponentët për denatyrimin e alkoolit të importuar në Republikën e Kosovës ose të prodhuar në Republikën e Kosovës, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa.</p> | <p>quantity of means described which he has used for the denaturing, the quantity of denatured alcohol produced and dispatched expressed in litres of clean alcohol and the record of buyers/clients.</p> <p>4. The excise warehouse where alcohol denaturing shall take place shall be equipped with equipment insuring the alcohol denaturing with determined means and specified manner.</p> <p>5. The components for alcohol denaturing imported in Republic of Kosovo or manufactured in Republic of Kosovo, are determined by a legal act from the Minister of Finances.</p> | <p>alkohola i kolicinu propisanih sredstva koje je koristio za denaturisanje, kolicinu proizvedenog i otpremljenog denaturisanog alkohola izrazeno u litrama čistog alkohola te evidenciju kupaca.</p> <p>4. Akcizno skladište u kojem će se denaturisati alkohol mora biti opremljeno opremom koja će osigurati denaturisanje alkohola propisanim sredstvima i na propisani način.</p> <p>5. Komponente za denaturaciju alkohola uvezenog u Republiku Kosovo ili proizvedenog u Republici Kosovo, određuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 227 Produktet energjetike</p> <p>1. Në kuptim të këtij Kodi, konsiderohen produkte energjetike produktet e mëposhtme që:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. klasifikohen në kodet e NK 15 07 deri 15 18, kur janë të destinuara të përdoren si lëndë djegëse ose karburant;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. klasifikohen në kodet NK 27 01, 27 02 dhe 27 04 deri 27 15;</p> | <p style="text-align: center;">Article 227 Energetic products</p> <p>1. In view of this Code, the following products are considered as energetics:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. classified in CN codes 15 07 up to 15 18, when destined to be used as fuels;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. classified in CN codes 27 01, 27 02 and 27 04 up to 27 15;</p> | <p style="text-align: center;">Član 227 Energetski proizvodi</p> <p>1. Za potrebe ovog Zakonika, sledeći energetski proizvodi se smatraju energentima, koji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. se klasifikuju u šiframa Kombinovane Nomenklature -KN 15 07 do 15 18, kada su namenjeni da se koriste kao energenti ili gorivo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. se klasifikuju u šiframa KN 27 01, 27 02 i 27 04 do 27 15;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.3. klasifikohen në kodet NK 29 01 dhe 29 02;</p> <p>1.4. klasifikohen në kodin NK 29 05 11 00, që nuk janë me origjinë sintetike, kur janë të destinuara të përdoren si lëndë djegëse ose karburant;</p> <p>1.5. klasifikohen në kodin NK 34 03;</p> <p>1.6. klasifikohen në kodin NK 38 11;</p> <p>1.7. klasifikohen në kodin NK 38 17;</p> <p>1.8. klasifikohen në kodin NK 38 26 00, kur janë të destinuara të përdoren si lëndë djegëse ose karburant.</p> <p>2. Produkte energjetike konsiderohen gjithashtu:</p> <p>2.1. produkte të tjera me qëllim konsumi, të vëna në shitje me pakicë ose të përdorura si lëndë djegëse për motorë;</p> | <p>1.3. classified in CN code 29 01 and 29 02;</p> <p>1.4. classified in CN code 29 05 11 00, non syntethic origin, when destined to be used as fuels;</p> <p>1.5. classified in CN code 34 03;</p> <p>1.6. classified in CN code 38 11;</p> <p>1.7. classified in CN code 38 17;</p> <p>1.8. classified in CN code 38 26 00, when destined to be used as fuels.</p> <p>2. Energetic products are also considered the following:</p> <p>2.1. other products for consumer purposes, placed in retail sale or used as fuels for motors;</p> | <p>1.3. se klasifikuju u šiframa KN 29 01 i 29 02;</p> <p>1.4. se klasifikuju u šiframa KN 29 05 11 00, koji nisu sintetičkog porekla, kada su namenjeni da se koriste kao energenti ili gorivo;</p> <p>1.5. se klasifikuju u šiframa KN 3403;</p> <p>1.6. se klasifikuju u šiframa KN 38 11;</p> <p>1.7. se klasifikuju u šiframa KN 38 17;</p> <p>1.8. se klasifikuju u šiframa KN 38 26 00, kada su namenjeni da se koriste kao energenti ili gorivo.</p> <p>2. Energetski proizvodi, takođe se smatraju:</p> <p>2.1. druga roba široke potrošnje, pripremljena za prodaju na malo ili koja se koriste kao energenti ili motorno gorivo;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.2. shtues ose mbushës të lëndës djegëse të motorëve, nëse deklarohen si të tilla;</p> <p>2.3. hidrokarbure të tjera të vendosura në shitje me pakicë ose të përdorura për ngrohje, me përjashtim të torfës ose biomasës. Biomasa përfshin një fraksion të një produkti, i cili mund të biodegradohet, mbetje nga bujqësia, duke përfshirë substanca me origjinë nga bimët ose kafshët, nga pylltaria dhe industritë e lidhura me to, si dhe fraksionet biodegraduese të mbetjeve industriale dhe urbane.</p> <p>3. Çdo produkt i përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni dhe çdo produkt tjetër, që përdoret si zëvendësues, mbushës ose shtues për lëndët djegëse ose karburantet, i nënshtrohet pagesës së akcizës, sipas të njëjtit nivel akcize dhe në bazë të njëjtave kushte, si për lëndët djegëse ose karburantin, të cilën e ka zëvendësuar, mbushur ose shtuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 228 Përjashtimi nga pagesa e akcizës për produktet energjetike</p> <p>1. Akciza nuk paguhet për produktet energjetike të cilët ngarkohen me tatimin e</p> | <p>2.2. additive or filler for motors fuel, if declared as such;</p> <p>2.3. other hydrocarbons placed in retail sale or used for heating fuel, excluding turf or biomass. The biomass includes a fraction of one product, which may bio-degrade, remnants from agriculture, including substances with plant or animal origin, from forestry and industries related to them, as well as biodegradable industrial and urban remnants.</p> <p>3. Each product determined in paragraph 2 of this Article and every other product, used as substitute, filler or additive for heating fuel or motor fuel, is subject to excise payment, as per the same excise norm and based on same terms, as for heating fuel or motor fuel, which has substituted, filled or added.</p> <p style="text-align: center;">Article 228 Exemption from excise payment of energetic products</p> <p>1. The excise is not paid for energetics which are charged with excise tax as per</p> | <p>2.2. aditivi ili punila za motorno gorivo, ako su deklarirani kao takvi;</p> <p>2.3. ostali ugljovodonici koji se stavljaju na prodaju na malo ili se koriste za grejanje, sa izuzetkom treseta ili biomase. Biomasa obuhvata deo proizvoda koji može biti biorazgradiv, poljoprivredni otpad, uključujući supstance biljnog ili životinjskog porekla, šumarstvo i srodne industrije, kao i biorazgradive frakcije industrijskog i urbanog otpada.</p> <p>3. Svaki proizvod određen u stavu 2 ovog člana i svaki drugi proizvod koji se koristi kao zamena, punilo ili aditiv za gorivo podleže akcizi, na istom nivou akcize i pod istim uslovima kao i za energente ili gorivo koje je zamenio, dopunio ili dodao.</p> <p style="text-align: center;">Član 228 Oslobodenje od plaćanja akcize na energente</p> <p>1. Akciza se ne plaća na energente za koji su opterećeni akciznom taksom koja je</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>akcizës sipas legjislacionit në fuqi të cilat përdoren si lëndë djegëse në transportin ajror, përveç për fluturimet private;</p> <p>1.1.Fluturimet private konsiderohen si përdorimi i një aeroplani nga pronari ose një person fizik ose juridik në bazë të një kontrate për qira ose arsyeve të tjera që nuk mund të klasifikohen si tregtare dhe në veçanti të ndryshme nga transporti i pasagjerëve ose mallrave ose shërbimeve me kompensim, ose për nevoja të autoriteteve publike.</p> <p>2. Produktet energjetike të përdorura për qëllime të tjera nga ato që përdoren si karburant motorik ose për ngrohje.</p> <p>2.1.Produktet energjetike kanë përdorim të dyfishtë nëse ato përdoren si lende për ngrohje dhe për qëllime të tjera nga ato si karburant motorik ose për ngrohje si dhe përdorimi i produkteve energjetike për reduktimin kimik, në proceset elektrolitike dhe metalurgjike.</p> <p>3. Produktet energjetike të përdorura në proceset mineralogjike.</p> <p>4. Përjashtimi nga akciza për përdoruesit e liruar për produktet energjetike të furnizuar</p> | <p>legislation in force which are used as fuel for air transport, except for private flights;</p> <p>1.1.Private flights are considered using an airplane from the owner or natural or legal person based on a contract for rent or other reasons which might classify as commercial and especially different from the passengers transport or goods transport or compensatory services or for the needs of public authorities.</p> <p>2. Energy products used for purposes other than as motor fuel or as heating fuels.</p> <p>2.1. energy products have dual use when are used both as heating fuel and for purposes other than as motor fuel and heating fuel and use of energy products for chemical reduction, in electrolytic and metallurgical processes.</p> <p>3. Energy products used in mineralogical processes.</p> <p>4. Exemption from excise of energetics supplied for purposes</p> | <p>propisana važećim zakonom koji se koriste kao pogonsko gorivo u vazdušni saobraćaj, osim upotrebe za privatne letove.</p> <p>1.1. Privatnim letovima smatra se korištenje aviona od strane vlasnika ili fizičke ili pravne osobe na osnovu ugovora o zakupu odnosno drugih osnova koje se ne mogu klasificirati kao komercijalne i posebno se razlikuju od prevoza putnika ili robe ili pružanja usluga uz naknadu ili za potrebe javnih tela.</p> <p>2. energenti koji se koriste za druge potrebe, osim kao pogonska goriva ili gorivo za grijanje.</p> <p>2.1.energent ima dvostruku namjenu ako se koristi kao loživo ulje i u druge svrhe, osim kao motrono gorivo ili loživo ulje i upotreba energenata za kemijske redukcije i u elektrolitičkim I metalurškim procesima.</p> <p>3. Energenti koji se koriste u mineraloški proces.</p> <p>4. Oslobođanje od akcize na energente za oslobođenog korisnika koji se isporučuju</p> |
|---|--|--|

për qëllimet e përmendura në paragrafin 2 dhe 3 të këtij neni, do të realizohet me marrjen paraprake të autorizimit pas plotësimit të kushteve që parashihen me nenin 209 të këtij Kodi për përdoruesin e liruar.

5. Kushtet dhe kriteret për zbatimin e këtij neni për përjashtimi nga akciza, sasia, mbikëqyrja doganore, forma dhe përmbajtja e autorizimit, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa.

**KAPITULLI X
PROCEDURA E
MBIKËQYRJES, SIGURIMI I
MBLEDHJËS SE AKCIZËS DHE
VENDOSJA E BANDEROLAVE
FISKALE**

**Neni 229
Procedura e mbikëqyrjes**

1. Mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij Kodi dhe të akteve nënligjore të nxjerra në bazë të tij e kryen Dogane.

2. Mbikëqyrja kryhet veçanërisht mbi prodhimin e produkteve të tatueshëm,

mentioned in paragraph 2 and 3 of this article will be accomplished by preliminarily obtaining prior authorization for exempt user after adequately fulfilling the conditions provided in article 209 of this Code for exempt users.

5. The conditions and criteria for the implementation of this article regarding the exemption from excise, the quantity, customs supervision, form and content of the authorization, are determined by a sub-legal act of the Minister of Finance.

**CHAPTER X
SUPERVISION PROCEDURE,
ENSURING THE
COLLECTION OF EXCISE
AND PLACEMENT OF FISCAL
BANDEROLS**

**Article 229
Supervision procedure**

1. The supervision on implementation of provisions of this Code and regulations promulgated based on it shall be implemented by Customs.

2. Supervision is performed especially on production of taxable items,

za namene iz stav 2. i 3. ostvaruje se uz prethodno odobrenje nakon ispunjavanja uslova iz člana 209. ovog zakonika na odgovarajući način za oslobođenog korisnika.

5. Uslovi i kriterijumi za sprovođenje ovog člana u pogledu oslobađanja od akcize, količine, carinskog nadzora, oblika i sadržaja ovlašćenja, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija.

**GLAVA X
POSTUPAK NADZORA,
OSIGURANJE NAPLATE
AKCIZE I POSTAVLJANJE
FISKALNIH MARKICA**

**Član 229
Postupak nadzora**

1. Nadzor nad sprovođenjem odredaba ovog Zakonika i propisa donesenih na osnovu njega obavlja Carina.

2. Nadzor se posebno provodi nad proizvodnjom predmeta oporezivanja, obračunavanjem i plaćanjem akcize,

| | | |
|---|---|---|
| <p>llogaritjen dhe pagesën e akcizës, evidentimin e stokeve, qëllimin e përdorimit, dërgesat, pranimin, posedimin dhe lëvizjen e produkteve akcizore dhe mbajtjen e shënimeve.</p> <p>3. Dogana mund të kontrollojë regjistrat tregtar, kontabilitetin, evidencat teknologjike dhe të tjera, dokumentet dhe të dhënat që kanë të bëjnë me biznesin e obliguesve akcizor ose obliguesve për pagesë të akcizës, personave që posedojnë ose tregtojnë sende të tatueshme dhe çdo personi tjetër që është i angazhuar në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në biznes ose në mënyra të tjera të përfshirë në aktivitete me produkte të tatueshëm.</p> <p>4. Dogana kryen mbikëqyrjen nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni duke zbatuar dispozitat e këtij Kodi dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Për të përcaktuar saktësinë e llogaritjes të pagesës së akcizës, Dogana mund të kryejë kontrole në objektet e shitjes, dyqane, magazina dhe objekte tjera dhe vendet ku bëhet shitja, magazinimi, prodhimi dhe strehimi i produkteve që i nënshtrohen dispozitave të këtij Kodi.</p> | <p>excise calculation and payment, stock registering, intended use, deliveries, receptions, possessions and movement of taxable items and keeping of notes.</p> <p>3. Customs may control the commercial registers, accounting, technological and other registers, documents and data, which have to with the business of person liable for excise or other persons liable for excise payment, persons possessing or trading taxable items and every other person engaged directly or indirectly in the business or other ways involved in handling tax objects.</p> <p>4. Customs shall perform the supervision from paragraphs 1, 2 and 3 of this article by implementing provisions of this Code and other legislation in force.</p> <p>5. In order to determine the calculation and excise payment accuracy, Customs may perform inspections in objects for sale, stores, warehouses and other facilities and places where sale, warehousing and holding of products is subjected to this Code.</p> | <p>popisom zaliha, namenskim korištenjem, otpremama, primitcima, raspolaganjem i kretanjem predmeta oporezivanja te vođenjem evidencija.</p> <p>3. Carina može proveravati trgovačke, knjigovodstvene, tehnološke i druge evidencije, dokumente i podatke koji se odnose na poslovanje akciznih obveznika ili obveznika plaćanja akcize, osoba koje poseduju ili obavljaju promet s predmetima oporezivanja i svake druge osobe koja je izravno ili neizravno poslovno ili na drugi način uključena u radnje s predmetima oporezivanja.</p> <p>4. Carina vrši nadzor, iz stava 1, 2. i 3. ovoga člana, primenom odredbi ovoga Zakonika i drugih važećih zakona.</p> <p>5. Radi utvrđivanja pravilnosti obračuna i uplate akcize Carina može provoditi nadzor/kontrolu u prodajnim objektima, prodavnicama, skladištima i drugim objektima i mestima gdje se obavlja prodaja, skladištenje, proizvodnja i čuvanje proizvoda koji su predmet uređenja ovoga Zakonika.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>6. Nëse gjatë kontrollit konstatohet se obliguesi akcizor ose obliguesi për pagesën e akcizës nuk i mban shënimet e përcaktuara me këtë Kod ose i mban ato në mënyrë të parregullt dhe për këtë arsye nuk është e mundur të përcaktohet akciza, Dogana urdhëron regjistrimin e të gjithë produkteve të tatueshëm që gjenden në hapësirën e kontrollit.</p> <p>7. Dogana me vendim mund t'i ndalojë përkohësisht obliguesit akcizor ose obliguesit për pagesën e akcizës kryerjen e mëturjeshme të aktiviteteve nëse:</p> <p>7.1. nuk llogarit, llogarit gabim ose nuk paguan akcizë;</p> <p>7.2. nuk ka dokumentacion për produktet e tatueshme të prodhuar, pranuar, dërguar, dorëzuar dhe shitur;</p> <p>7.3. nuk i mban shënimet e parapara ose i mban shënimet në mënyrë jo të plotë ose nuk i dorëzon raportet e përcaktuara;</p> <p>7.4. nuk disponon ose nuk ofron qasje në dokumentacionin për obligim të pagesës së akcizës dhe</p> | <p>6. If during control comes to the ascertainment that person liable for excise or the person liable for excise payment doesn't keep notes determined by this Law or holds them irregularly and due to this reason excise is impossible for determination, Customs shall order the list of all taxable items located within the control space.</p> <p>7. Customs by decision may temporarily ban the person liable for excise or person liable for excise payment to perform further activities if:</p> <p>7.1. they do not calculate, or wrongly calculate or do not pay the excise;</p> <p>7.2. there is no documents for the produced, received, dispatched, delivered and sold taxable items;</p> <p>7.3. doesn't hold notes as defined; holds the notes incompletely or fails to submit the defined reports;</p> <p>7.4. doesn't possess or does not provide access to the documentation for excise payment</p> | <p>6. Ako se tokom kontrole utvrdi da akcizni obveznik ili obveznik plaćanja akcize ne vodi evidencije propisane ovim Zakonikom ili ih neuredno vodi i da zbog toga nije moguće utvrditi akciznu obvezu, Carina će naložiti popis svih zatečenih predmeta oporezivanja koji se nalaze u prostoru gde se vrši kontrola.</p> <p>7. Carina može rešenjem akciznom obvezniku ili obvezniku plaćanja akcize privremeno zabraniti daljnje obavljanje delatnosti, ako:</p> <p>7.1. ne obračunava, netačno obračunava ili ne uplaćuje akcizu;</p> <p>7.2. ne poseduje dokumentaciju o proizvedenim, primljenim, otpremljenim, isporučenim i prodanim predmetima oporezivanja;</p> <p>7.3. ne vodi propisane evidencije ili evidencije vodi nepotpuno ili ne dostavlja propisane izveštaje;</p> <p>7.4. ne poseduje ili ne da na uvid dokumentaciju o akciznoj obvezi za uplatu te o uplaćenju akcizi, kao</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>për akcizën e paguar, si dhe dokumentacionin relevant të biznesit dhe dokumentacionin financiar.</p> <p>8. Vendimi nga paragrafi 7 i këtij neni do të ekzekutohet me plumbosjen me shenja doganore në objekte afariste, magazina, impiante, pjesë të impianteve, makinerive, pajisjeve ose lokaleve të tjera dhe pamundësimin e përdorimit të impianteve, pajisjeve dhe pajisjeve të tjera për punë ose në mënyra të tjera të përshtatshme.</p> <p>9. Ndalesa nga paragrafi 7 i këtij neni do të zgjasë derisa të hiqen arsyet për të cilat është shqiptuar ndalesa.</p> <p>10. Nëse edhe pas gjashtë (6) muajve nga dita e ekzekutimit të vendimit nga paragrafi 7 i këtij neni nuk hiqen arsyet për të cilat është shqiptuar ndalimi i përkohshëm për aktivitete të mëtutjeshme, Dogana mund t'i konfiskoj dhe shesë produktet e tatueshme.</p> <p>11. Në rastin nga paragrafi 8 i këtij neni, Dogana me vendim do ta fshij obliguesin akcizor ose obliguesin për pagesën e akcizës nga regjistri i obliguesve të akcizës. Regjistrimi i serishëm në regjistrin e obliguesve të akcizës është i mundur nëse</p> | <p>liability and for the paid excise, as well as other relevant tax-judiciary business documents and financial documents.</p> <p>8. The decision from paragraph 7 of this article will be executed by sealing with customs seals the business facilities, warehouses, and manufactories, parts of manufactories, machineries, other equipment or facilities and by disabling them to use the manufactories, equipment and others for work or other appropriate ways.</p> <p>9. The ban from paragraph 7 of this article will continue until reasons for which the imposed the ban, are removed.</p> <p>10. If even after six (6) months from the date of decision execution from paragraph 7 of this article the reasons for what the temporary ban is imposed are not removed for further activities, Kosovo Customs may seize and sell the taxable items.</p> <p>11. In the event from paragraph 8 of this article, Kosovo Customs by decision will delete from the persons liable for excise registry or persons liable for excise payment from the persons liable for excise registry. Re-registration in the registry for</p> | <p>i drugu porezno-pravno relevantnu poslovnu i finansijsku dokumentaciju.</p> <p>8. Rešenje iz stava 7 ovoga člana izvršava se pečaćenjem poslovnih prostorija, skladišta, pogona, dela pogona, postrojenja, opreme ili drugih prostorija te onemogućavanjem korištenja postrojenja, uređaja i druge opreme za rad odnosno na drugi pogodan način.</p> <p>9. Zabrana iz stav 7. ovoga člana traje do uklanjanja razloga zbog kojih je zabrana izrečena.</p> <p>10. Ako i nakon šest (6) meseci od dana izvršnosti rešenja iz stava 7. ovoga člana ne budu uklonjeni razlozi zbog kojih je izrečena privremena zabrana daljnjeg obavljanja delatnosti, Carina može oduzeti i prodati predmete oporezivanja.</p> <p>11. Carina će u slučaju iz stava 8. ovoga člana rešenjem brisati akciznog obveznika ili obveznika plaćanja akcize iz registra akciznih obveznika. Ponovno upisivanje u registar akciznih obveznika moguće je ako u trenutku podnošenja</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>në momentin e paraqitjes së kërkesës për regjistrim, nuk ka të evidentuara borxhe të pa paguara publike dhe nëse nuk ekzistojnë arsyet nga paragrafi 7 i këtij neni.</p> <p>12. Dogana me vendim i ndalon përkohësisht një personi juridik ose fizik kryerjen e aktiviteteve të mëtuajtshme nëse:</p> <p>12.1. nuk lejon ose pengon zbatimin e kontrollit doganor ose të akcizës;</p> <p>12.2. prodhon, operon ose kryen aktivitete me produkte të akcizës në territorin doganor të Republikës së Kosovës pa regjistrim përkatës dhe/ose pa regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor dhe/ose pa marrë autorizimin e duhur në përputhje me dispozitat të këtij Kodi;</p> <p>12.3. ndërmerr veprime që kanë karakteristikat e keqpërdorimit të drejtave në lëvizjen ose asgjësimin e sendeve të tatueshme;</p> | <p>persons liable for excise is possible at the moment of submitting the request for registration the applicant doesn't register the paid debts from public profits and if reasons from article 7 of this Article cease to exist.</p> <p>12. Customs by decision shall temporarily ban the legal or natural person from further activities if in case:</p> <p>12.1. they do not allow or obstructs the application of customs or excise control;</p> <p>12.2. manufactures, operates or performs activities with excise products in the territory of Republic of Kosovo without registration in court or other certain registry and/or without registration in the persons liable for excise registry and/or without appropriate approval/authorization in accordance to provisions of this Code;</p> <p>12.3. undertakes actions that have the characteristics of misusing the rights in movement or destruction of taxable items;</p> | <p>prijave za upis podnositelj nema evidentiranih dospjelih dugova s naslova javnih davanja te ako ne postoje razlozi iz stava 7. ovoga člana.</p> <p>12. Carina rešenjem pravnoj ili fizičkoj osobi privremeno zabranuje daljnje obavljanje delatnosti ako:</p> <p>12.1. ne dopusti ili onemogućava provedbu carinske ili akcizne kontrole;</p> <p>12.2. proizvodi, posluje ili obavlja delatnost s akciznim proizvodima na carinskoj teritoriji Republike Kosovo bez upisa u sudski ili drugi odgovarajući registar i/ili bez upisa u registar akciznih obveznika i/ili bez dobijanja odgovarajućeg ovlašćenja prema odredbama ovoga Zakonika;</p> <p>12.3. poduzima radnje koje imaju obilježja zloupotrebe prava u kretanju ili raspolaganju predmetima oporezivanja;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>12.4. shet, blen, strehon, prodhon, posedon ose disponon produkte me akcizë në territorin doganor të Republikës së Kosovës ose në një mënyrë tjetër posedon produktet e akcizës në kundërshtim me kushtet e përcaktuara me këtë Kod;</p> <p>12.5. publikon shitjen ose ofertën e produkteve të akcizës, tregtimi i të cilave nuk lejohet sipas dispozitave të këtij Kodi dhe/ose publikon ndërmjetësimin në tregti ose posedimin tjetër të produkteve të akcizës në kundërshtim me kushtet e përcaktuara me këtë Kod.</p> <p>13. Vendimi nga paragrafi 12 i këtij neni zbatohet përshtatshëm si në paragrafin 8 të këtij neni dhe sekuestrimin e përkohshëm të sendeve të tatueshme, pajisjeve dhe instrumenteve të tjera për prodhimin, përpunimin, transportin, shitjen, reklamimin dhe ruajtjen e sendeve të tatueshme, për të cilën zyrtari doganor është i detyruar të lëshojë vërtetim.</p> <p>14. Ndalimi nga paragrafi 12 i këtij neni zgjat deri në shuarjen e shkaqeve për të cilat është shqiptuar ndalimi, dhe së paku tridhjetë (30) ditë nga dita e nxjerrjes së vendimit.</p> | <p>12.4. sells, purchases, holds/deposits, manufactures, possesses or has excise products in the territory of Republic of Kosovo or another way possesses excise products contrary to the terms determined by this Code;</p> <p>12.5. advertises/publishes or offers excise products, trading of which is not permitted as per provisions of this Code and/or advertises/publishes trade intermediation or possession of other excise products contrary to the terms determined by the Code;</p> <p>13. Decision from paragraph 12 of this article shall be executed by proper application of paragraph 8 of this article and temporary sequestration of taxable items, equipment and other devices for manufacturing, processing, transport, sale, advertisement and holding of taxable items, for which the authorized customs officer is obligated to issue a certificate.</p> <p>14. The ban from paragraph 12 of this article continues until the causes for which the ban was imposed cease to exist and at least 30 days from the date of decision being issued.</p> | <p>12.4. prodaje, kupuje, skladišti, proizvodi, poseduje ili raspolaže akcizne proizvode na carinskoj teritoriji Republike Kosovo ili na drugi način raspolaže akciznim proizvodima protivno uslovima propisanim ovim Zakonikom.</p> <p>12.5. reklamira prodaju ili ponudu akciznih proizvoda čiji promet prema odredbama ovoga Zakonika nije dopušten i/ili oglašava posredovanje u prometu ili drugom raspolaganju akciznim proizvodima protivno uslovima propisanim ovim Zakonikom.</p> <p>13. Rešenje iz stava 12. ovoga člana izvršava se odgovarajućom primenom stava 8. ovoga člana i privremenim oduzimanjem predmeta oporezivanja, uređaja i druge opreme za proizvodnju, preradu, prevoz, prodaju, reklamiranje i skladištenje predmeta oporezivanja, o čemu je ovlašćeni carinski službenik dužan izdati potvrdu.</p> <p>14. Zabrana iz stava 12. ovoga člana traje sve do uklanjanja razloga zbog kojih je zabrana izrečena, a najkraće trideset (30) dana od dana izdavanja rešenja.</p> |
|---|---|---|

15. Për rastet nga paragrafi 12 i këtij Neni nëse konstatohet veprimi ose kryerja e aktiviteteve të paligjshme, Dogana për rregullimin e duhur të situatës dhe nëse është në proporcion me qëllimin e synuar, mund të konfiskoj, shesë ose shkatërrojë produktet e tatueshme, makineritë dhe pajisje të tjera të prodhimit, përpunimit, transportit, shitjes, reklamimit dhe ruajtjes.

16. Për rastet nga paragrafi 7 i këtij neni, nëse kjo është në proporcion me qëllimi rregullimin e duhur të situatës, Dogana mund të urdhërojë heqjen e parregullsive të identifikuar me mbikëqyrje dhe të caktojë një afat të duhur brenda të cilit parregullsitë duhet të korrigjohen.

Neni 230

Ruajtja e dokumentacionit dhe marrja e mostrave për analiza dhe testime

1. Për efekt të mbikëqyrjes, obliguesi akcizor është i detyruar të ruaj faturat e lëshuara dhe të pranuar, dokumentet shoqëruese të akcizës, deklaratat doganore, dokumentet në bazë të cilave ka përfituar lirim nga pagesa e akcizës, raportet dhe të gjitha dokumentet e tjera kontabël që kanë të bëjnë në çfarëdo mënyre me prodhimin, magazinimin, importin dhe eksportin e

15. In the event of cases mentioned in paragraph 12 of this article, comes to the ascertainment that illegal action or commitment of activities, Kosovo Customs for appropriate regulation of action and if in proportion with the intended purpose, may seize and sell or destroy the taxable items, machineries and other equipment for manufacturing, processing, transport, sale, advertisement and maintenance.

16. In the events mentioned in paragraph 7 of this article, Customs, if in proportion with the purpose having to be achieved, may order to remove the identified irregularities with supervision and appoint an appropriate period within which the irregularities will be corrected.

Article 230

Documentation storage and samples taking for analysis and testing

1. For the effect of supervision, the person liable for excise is obliged to store the invoices issued and received, accompanying excise documents, customs declarations, documents based on which he profited exemption from excise payment, reports and all other accounting documents having to do with any way of production, storage, import and export of excise

15. Ako se u slučajevima iz stava 12. ovoga člana utvrdi nezakonito postupanje ili obavljanje delatnosti, Carina može radi pravilnog uređenja postupanja, i ako je to srazmerno svrsi koja se želi postići, oduzeti te prodati ili uništiti predmete oporezivanja, uređaje i drugu opremu za proizvodnju, preradu, prevoz, prodaju, oglašavanje / reklamiranje i skladištenje istih.

16. U slučajevima pomenutim u stavu 7. ovoga člana Carina može, ako je to srazmerno svrsi koja se želi postići, narediti otklanjanje nadzorom utvrđenih nepravilnosti i odrediti primereni rok u kojem nepravilnosti treba otkloniti.

Član 230

Čuvanje dokumentacije i uzimanje uzoraka za analizu i ispitivanje

1. Za efekte vršenje nadzora/kontrole, akcizni obveznik je dužan čuvati izdane i primljene račune, prateće akcizne dokumente, carinske deklaracije, dokumente putem kojih je ostvario oslobođenje od plaćanja akcize, izveštaje i sve druge knjigovodstvene dokumente koji se na bilo koji način odnose na proizvodnju, skladištenje, uvoz i izvoz

| | | |
|---|--|--|
| <p>produkteve të akcizës dhe të produkteve tjera që i nënshtrohen këtij Kodi dhe legjislacionit në fuqi me të cilin përshkruhet tatimimi i produkteve të akcizës, të cilat janë të rëndësishme për llogaritjen dhe pagesën e akcizës, brenda një periudhe gjashtë (6) vjeçare pas përfundimit të vitit me të cilin vit kanë të bëjnë këto dokumente.</p> <p>2. Në procesin e vërtetimit të fakteve relevante për tatimin, Dogana mund të ekzaminon produktet e akcizës dhe produktet e tjera që i nënshtrohen këtij Kodi dhe legjislacionit në fuqi që rregullojnë tatimin e produkteve të akcizës, mund të marrë mostra për analiza ose testime të tjera të përshtatshme dhe nga obliguesi akcizor dhe personat e tjerë tek të cilët gjenden këto produkte mund të kërkojnë paraqitjen e faturave, fletë dërgesave, fletë dorëzimeve, dokumenteve përcjellëse, dokumenteve komerciale, tregtare, zyrtare dhe të tjera, si dhe dëshmitë të tjera të nevojshme për vërtetimin e saktë dhe të plotë të fakteve në procedurën e mbikëqyrjes.</p> <p>3. Rregullat për marrjen dhe ruajtjen mostrave, transportin, analizimin si dhe kostot e marrjes së mostrave përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.</p> | <p>products and other products that are subject to this Code and other laws in force by which taxation and excise products calculation is described, which are important for excise calculation and payment, within a six years (6) period after the ending of the year with what year these documents have to do.</p> <p>2. In the process of verifying relevant tax facts, Customs may inspect the excise products and other products subject to this Code and other laws in force regulating the taxation on excise products, may take samples for analysis and other suitable testing and may require from the person liable for excise and other individuals where these products are found, to submit invoices, waybills, delivery forms, accompanying documents, commercial documents, trade, official and other evidences necessary for accurate and complete verification of facts in the supervision procedure.</p> <p>3. The regulation of sample collection, transport, analysis and cost of sample collection is determined by the act of the relevant Ministry of Finance.</p> | <p>akciznih i drugih proizvoda koji su predmet uređenja ovoga Zakonika i drugih važećih zakona koji su na snazi kojima je propisano oporezivanje akciznih proizvoda, a koji su bitni za obračunavanje i plaćanje akcize, u vremenskom roku od šest (6.) godina nakon isteka godine na koju se ti dokumenti odnose.</p> <p>2. U postupku utvrđivanja činjenica bitnih za oporezivanje Carina može pregledati akcizne i druge proizvode koji su predmet uređenja ovoga Zakonika i i drugih važećih zakona na snazi kojima je propisano oporezivanje akciznih proizvoda, može uzeti uzorke za analizu ili drugo odgovarajuće ispitivanje te od akciznog obveznika i drugih osoba kod kojih se oni nalaze, može tražiti dostavu računa, otpremnica, izdatnica, popratnica, komercijalnih dokumenata, trgovačkih, službenih i drugih isprava te drugih dokaza potrebnih za pravilno i potpuno utvrđivanje činjenica u postupku nadzora.</p> <p>3. Pravila za uzimanje uzoraka i skladištenje uzoraka, transport, analizu i troškove uzimanja uzoraka utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Financija.</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 231 Keqpërdorimi në lëvizjen ose disponimi me produkte të akcizës</p> | <p style="text-align: center;">Article 231 Abusing the movement or disposal of excise products</p> | <p style="text-align: center;">Član 231 Zloupotreba u kretanju ili raspolaganju akciznim proizvodima</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Keqpërdorim i së drejtës për të lëvizur ose disponuar me produkte të akcizës është çdo sjellje e personave që janë në çfarëdo mënyre të përfshirë drejtpërdrejt ose tërthorazi në lëvizjen ose disponimin me produkte të akcizës që synon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. fshehjen e qëllimit të vërtetë, qëllimit ose bazës aktuale të lëvizjes ose disponimin me produkte të akcizës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. shmangien e pagesës së akcizës ose përfitimeve të tjera publike, duke përfshirë krijimin e kushteve për shmangien e pagesës së akcizës ose përfitimeve të tjera publike;</p> <p>2. Personat të cilët në çfarëdo mënyre janë të përfshirë drejtpërdrejt ose tërthorazi në lëvizjen ose disponimin me produkte të akcizës do të konsiderohen se keqpërdorin të drejtën për të lëvizur dhe disponuar me produkte të akcizës, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. hyjnë në transaksione juridike fiktive ose transaksione në</p> | <p>1. By way of misusing the right to move or dispose excise goods means every action of persons that are involved in any way directly or indirectly in movement or disposal of excise goods with intention to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. conceal the real purpose, destination or actual base of movement or disposal of excise goods;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. evasion of excise payment or other public profits, including creating conditions to evade the excise payment or other public profits;</p> <p>2. Persons who in any way are involved directly or indirectly in movement or possession of excise goods will be deemed to abuse with their right to move or possess excise goods, if they:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. enter in fictitious legal transactions or transactions in</p> | <p>1. Zloupotrebom prava u kretanju ili raspolaganju akciznim proizvodima smatra se svako postupanje osoba koje su na bilo koji način direktno ili indirektno uključene u kretanje ili raspolaganje akciznim proizvodima koje je usmereno na:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. prikrivanje stvarne namere, cilja ili osnove kretanja ili raspolaganja akciznim proizvodima.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. izbjegavanje plaćanja akcize ili drugih javnih davanja, uključujući i stvaranje uslova za izbjegavanje plaćanja akcize ili drugih javnih davanja.</p> <p>2. Osobe koje su na bilo koji način direktno ili indirektno uključene u kretanje ili raspolaganje akciznim proizvodima, smatra će se da zloupotrebljavaju pravo na kretanje i raspolaganje akciznim proizvodima, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. sklapaju fiktivne ili prividne pravne poslove u vezi s</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>dukje në lidhje me lëvizjen ose disponimin me produkte të akcizës ose marrin pjesë në lidhjen, mbylljen ose ekzekutimin e këtyre transaksioneve juridike në çfarëdo cilësie.</p> <p>2.2. organizojnë dërgesa fiktive, marrje, lëvizje ose disponime fiktive të produkteve të akcizës ose marrin pjesë drejtpërdrejt ose tërthorazi në to;</p> <p>2.3. bëjnë keqpërdorime me lëvizjen e produkteve të akcizës për të treguar lëvizje ose disponime fiktive;</p> <p>2.4. marrin pjesë drejtpërdrejt ose tërthorazi në falsifikimin e biznesit, dokumenteve të transportit ose dokumenteve të tjera që lidhen me lëvizjen ose disponimin e produkteve të akcizës ose në përdorimin e këtyre dokumenteve të falsifikuara;</p> <p>2.5. përdorin në mënyrë të paautorizuar ose arbitrare të dhënat e personave të tjerë fizikë ose juridikë me qëllim të kryerjes ose krijimit të kushteve për kryerjen e</p> | <p>appearance related to the movement or possession of excise products or take part in bonding/closing or execution of those legal transactions of every capacity.</p> <p>2.2. organize fictitious deliveries, receptions, movement or fictitious possessions of excise products or take part directly or indirectly;</p> <p>2.3. misuse the movement of excise goods to present fictitious movement or possession;</p> <p>2.4. participate directly or indirectly in falsifying business, transport or other documents related to the movement or possession of excise products or using these falsified documents;</p> <p>2.5. unauthorized or arbitrary use of data from other legal or natural persons with the purpose of committing or creating conditions to commit actions, treatments,</p> | <p>kretanjem ili raspolaganjem akciznim proizvodima ili sudeluju u sklapanju ili izvršavanju takvih pravnih poslova u bilo kojem svojstvu.</p> <p>2.2. organiziraju fiktivne isporuke, primitke, kretanja ili fiktivna raspolaganja akciznim proizvodima ili direktno ili indirektno učestvuju u tome.</p> <p>2.3. zloupotrebljavaju kretanje akciznih proizvoda za prikazivanje fiktivnih kretanja ili raspolaganja.</p> <p>2.4. direktno ili indirektno učestvuju u krivotvorenju poslovne, prevozne ili druge dokumentacije u vezi s kretanjem ili raspolaganjem akciznim proizvodima ili u korištenju takve krivotvorene dokumentacije.</p> <p>2.5. neovlašćeno ili samovoljno koriste podatke drugih fizičkih ili pravnih osoba radi obavljanja ili stvaranja uslova za obavljanje radnji, tretiranja, kretanja ili</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>veprimeve, trajtimeve, lëvizjeve ose disponim të produkteve të akcizës;</p> <p>2.6. duke keqpërdorur besimin, me veprime mashtruese, të rreme ose lajthitëse, kryejnë veprime, trajtime, lëvizje ose disponojnë me produkte të akcizës ose krijojnë kushte për veprime, trajtime, lëvizje ose posedime të tilla.</p> <p>3. Disponim me produkte të akcizës sipas këtij neni konsiderohet të jetë çdo posedim faktik ose ligjor, duke përfshirë ekskluzivisht kryerjen e transaksioneve financiare ose veprimet që përfshijnë lëshimin, certifikimin ose verifikimin të çfarëdo dokumenti për mbajtjen e kontabilitetit ose për kontabilitet, lidhjen e kontratave ose pjesëmarrjen, respektivisht edhe lëshimin e kontratave të transportit ose dokumente të tjera në cilësinë e blerësit, shitësit, ndërmjetësit, transportuesit, marrësit ose dërguesit.</p> <p>4. Nëse baza për përcaktimin e detyrimit për llogaritjen dhe pagesën e akcizës është keqpërdorimi i të drejtave në lëvizjen ose disponimin me produkte të akcizës dhe nëse konstatohet ekzistimi i një</p> | <p>movement or possession of excise products;</p> <p>2.6. by abusing the trust, fraudulent actions, false or deceptive, committing actions, treatments, movements or possessions of excise products or creating conditions for such actions, treatments, movements or possessions.</p> <p>3. Possession of excise products within the meaning of this article will be deemed every factual or legal possession, including exclusively commitment of financial transactions or actions that involve exemption, certificate or verification or every document for accounting maintenance or accounting, contracts binding or participation, respectively issuing transport contracts or other documents in capacity of consignee, consignor, intermediary, transporter, recipient or dispatcher.</p> <p>4. If the base to determine the obligation for excise calculation and payment is misusing the rights for movement or possession of excise products and if existence of a fictitious legal</p> | <p>raspolaganja akciznim proizvodima.</p> <p>2.6. zloupotrebom poverenja, prevarnim, lažnim ili obmanjujućim radnjama obavljaju radnje, postupanja, kretanja ili raspolaganja akciznim proizvodima ili stvaraju uslove za takve radnje, postupanja, kretanja ili raspolaganja.</p> <p>3. Raspolaganjem akciznim proizvodima u smislu ovoga člana smatra se svako činjenično ili pravno raspolaganje, uključujući i isključivo obavljanje finansijskih transakcija ili radnji koje podrazumvaju izdavanje, potvrđivanje ili overavanje bilo koje knjigovodstvene ili računovodstvene isprave, sklapanje ugovora ili učešće u ugovornim odnosima ili izdavanje, potvrđivanje ili overavanje prevozne ili neke druge isprave u svojstvu kupca, prodavca, posrednika, prevoznika, primatelja ili pošiljatelja akciznih proizvoda.</p> <p>4. Ako je osnova za utvrđivanje obveze obračunavanja i plaćanja akcize zloupotreba prava u kretanju ili raspolaganju akciznim proizvodima i ako se s time u vezi utvrdi postojanje fiktivnog</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>transaksioni juridik fiktiv ose jo të drejtë ose dorëzimit, marrjes, lëvizjes ose asgjësimit fiktiv të produkteve të akcizës, atëherë baza për përcaktimin e detyrimeve të akcizës është puna fiktive ose jo e drejtë, respektivisht dorëzimi, marrja, lëvizja ose disponimi fiktiv i produkteve të akcizës.</p> <p>5. Çdo person që merr pjesë drejtpërdrejt ose tërthorazi në keqpërdorim e të drejtave në lidhjen ose ekzekutimin e një transaksioni juridik fiktiv ose jo të drejtë ose dorëzimit, marrjes, lëvizjes ose disponimit fiktiv me produkte të akcizës, është përgjegjës si garantues i pagesës për pagesën e akcizës.</p> <p>6. Çdo person për të cilin nga rrethana objektive rezulton se ai e dinte ose duhet ta dinte se me veprimet e tij ose me mos marrjen e masave të duhura merr pjesë në keqpërdorimin e të drejtave të lëvizjes ose posedimit të produkteve të akcizës, është përgjegjës si garantues i pagesës për pagesën e akcizës së lindur.</p> <p>7. Nëse baza për përcaktimin e detyrimit për llogaritjen dhe pagimin e</p> | <p>transaction is ascertained or unfair, respectively delivery, reception, movement or fictitious possession of excise products. Every person that directly or indirectly takes part in misusing the rights in relation to or execution of fictitious legal transaction or unfair or delivery, reception, movement or fictitious possession of excise products, is responsible as payment warrantor for excise payment.</p> <p>5. Every person who results by objective circumstances of being aware or should have been aware that his actions or failure to take right measures, participates in misusing the rights of movement or disposal with excise products, is responsible by guarantee for excise payment born/created.</p> <p>6. Every person on whom from objective circumstances it results that they were aware or should have been aware of their actions or inactions to properly undertake measures, takes part in misusing the right of movement or possession of excise products, they are responsible as payment warrantor for the excise payment that have risen.</p> <p>7. If the base to determine the obligation for excise calculation and</p> | <p>ili prividnog pravnog posla ili fiktivne isporuke, primitka, kretanja ili raspolaganja akciznim proizvodima, tada je osnova za utvrđivanje akcizne obveze fiktivni ili prividni pravni posao odnosno fiktivna isporuka, primitak, kretanje ili raspolaganje akciznim proizvodima.</p> <p>5. Svaka osoba koja direktno ili indirektno učestvuje zloupotrebi prava u sklapanju ili izvršavanju fiktivnog ili prividnog pravnog posla ili fiktivne isporuke, primitka, kretanja ili raspolaganja akciznim proizvodima odgovora kao jemac platilac za plaćanje nastale akcizne obveze.</p> <p>6. Svaka osoba za koju iz objektivnih okolnost proizlazi da je znala ili morala znati da svojim radnjama ili propuštanjem poduzimanja dužnih radnji učestvuje zloupotrebi prava u kretanju ili raspolaganju akciznim proizvodima odgovara kao jemac platilac za plaćanje nastale akcizne obveze.</p> <p>7. Ako je osnova za utvrđivanje obveze obračunavanja i plaćanja akcize</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>akcizës është keqpërdorimi i të drejtave në lëvizjen ose disponimin me produkte të akcizës, anëtarët e shoqërive tregtare dhe personat që drejtojnë punët e shoqërisë nuk mund të thirren në atë se në bazë të ligjit nuk janë përgjegjës për obligimet e shoqërisë, dhe personat e tillë janë personalisht përgjegjës për borxhin e akcizës, bashkërisht dhe veçmas me gjithë pasurinë e tyre.</p> <p>8. Personi që përfiton nga persona të tjerë që veprojnë si administrues të tij apo saj është gjithashtu përgjegjës personalisht, në mënyrë solidare dhe individualisht për borxhin e akcizës me gjithë pasurinë e tij apo saj, në mënyrë që dikush tjetër të veprojë si anëtar i shoqërisë, por këtë e bën me urdhër dhe udhëzimet e atij personi.</p> <p>9. Dogana do të përdorë të gjitha provat për të vërtetuar fakte të rëndësishme për tatimin në procesin e përcaktimit të keqpërdorimit të drejtave në lëvizjen ose disponimin me produkte të akcizës, duke përfshirë njoftime dhe informacione të mbledhura në përputhje me dispozitat që rregullojnë bashkëpunimin administrativ dhe shkëmbimin e informacionit me vendet e tjera.</p> | <p>payment is misusing the rights to movement or possession of excise goods, the member of trade associations and persons managing the association's works cannot invoke that based on the Law they are not responsible for association's obligations and such persons are personally responsible for the excise debt, jointly and individually with their entire assets.</p> <p>8. The person that benefits from other persons acting as his/her administrator is also personally responsible, jointly and individually for the excise debt with his/her entire assets, in order that somebody else shall act as member of association, but this is performed by order and instructions of that person.</p> <p>9. The Customs will use all the evidence to verify the important facts for taxation in the process of determining the misuse of rights on movement or possession of excise products, by including information collected in accordance to regulations regulating the administrative cooperation and exchange of information with other countries.</p> | <p>zloupotreba prava u kretanju ili raspolaganju akciznim proizvodima, članovi trgovačkih društava i osobe koje vode poslove društva ne mogu se pozvati na to da po zakonu ne odgovaraju za obveze društva i takve osobe za akcizni dug odgovaraju lično, solidarno i neograničeno celom svojom imovinom.</p> <p>8. Za akcizni dug lično, solidarno i neograničeno celom svojom imovinom odgovara i osoba koja se koristi drugim osobama koje deluju kao njezini poverenici tako da se u društvu kao član iskazuje netko drugi, ali to čini po nalogu i uputama te osobe.</p> <p>9. Carina će koristiti sva dokazna sredstva za utvrđivanje činjenica bitnih za oporezivanje u postupku utvrđivanja zloupotrebe prava u kretanju ili raspolaganju akciznim proizvodima, uključujući obavesti i informacije prikupljene u skladu s propisima kojima se uređuje administrativna saradnja i razmena informacija s drugim državama.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 232 Sigurimi i mbledhjes të akcizës duke konfiskuar sende dhe mjete</p> | <p align="center">Article 232 Ensuring the collection of excise by seizure of items and means</p> | <p align="center">Član 232 Osiguranje naplate akcize oduzimanjem predmeta i sredstva</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Nëse ekziston rreziku që me posedim të pronës, marrëveshje me palët e treta ose ndryshe do të pengohet ose pengohet ndjeshëm arkëtimi i akcizës, ose nëse rrethanat e tjera tregojnë se arkëtimi i akcizës mund të jetë i pasigurt, Dogana mund, me qëllim të sigurimit të arkëtitimit dhe nëse është proporcionale me qëllimin që synohet të arrihet, të ndaloj dhe konfiskoj të gjitha sendet dhe mjetet e destinuar ose të përdorura për trajtim të paligjshëm dhe sendet që rezultojnë nga veprime të paligjshme, duke përfshirë konfiskimin dhe shitjen e mjeteve motorike, motorëve të tjerë ose makinerive që i janë nënshtruar inspektimit ose verifikimit në përputhje me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>2. Ekzistimi i rrezikut nga paragrafi 1 i këtij neni veçanërisht konsiderohet rrethanë:</p> <p>2.1. nëse obliguesi i akcizës ose personi i detyruar për të paguar akcizën është një person që ka shkelur rëndë ose ka shkelur në mënyrë të përsëritur dispozitat e legjislacionit akcizor, tatimor ose doganor;</p> | <p>1. If risk exists on possessing property, agreement with third parties or otherwise will hinder or significantly impede excise collection, or if other circumstances show that excise collection may be insecure, Customs may ensure collection and if in proportion with the purpose that needs to be achieved, shall seize all the items and means destined or used in illegal handling and items that result in illegal actions, including sequestration and selling motor vehicles, other motors or machineries subjected to inspection or verification in accordance to provisions of this Code.</p> <p>2. The existence of risk from paragraph 1 of this article is especially considered a circumstance:</p> <p>2.1. If the person liable for excise or person liable for excise payment is a person with grievous violation or repeated violations of excise, tax or customs regulations provisions;</p> | <p>1. Ako postoji opasnost da će se raspolaganjem imovinom, dogovorom s trećim osobama ili na drugi način sprečiti ili znatno otežati izvršenje naplate akcize odnosno ako iz drugih okolnosti proizlazi da bi naplata akcize mogla biti neizvesna, Carina može, radi osiguranja naplate i ako je to srazmerno svrsi koja se želi postići, oduzeti sve predmete i sredstva koji su namenjeni ili upotrebljeni za nezakonito postupanje te predmete koji su nastali kao posljedica nezakonitog postupanja, uključujući i oduzimanje i prodaju motornih vozila, drugih motora ili mašina koji su bili predmet nadzora ili provere prema odredbama ovoga Zakonika.</p> <p>2. Postojanjem opasnosti iz stava 1. ovoga člana osobito se smatra okolnost:</p> <p>2.1. da je akcizni obveznik ili obveznik plaćanja akcize je osoba koja je teže kršila ili ponavljano kršila odredbe akciznih, poreznih ili carinskih propisa.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.2. nëse për shkak të shumës së borxhit të akcizës, me të drejtë pritet të vështirësohet arkëtimi;</p> <p>2.3. nëse obliguesi akcizor ose obliguesi për pagesën e akcizës, është një person i cili nuk ka fonde ose pasuri të tjera që do të siguronin arkëtimin e borxhit të akcizës ose është një person aftësia financiare e të cilit nuk ofron garanci të mjaftueshme për sigurinë e arkëtimit të borxhit të akcizës;</p> <p>2.4. nëse obliguesi akcizor ose obliguesi për pagesën e akcizës është një person që nuk ka vendbanim ose vendqëndrim të zakonshëm në Republikën e Kosovës, ose</p> <p>2.5. nëse obliguesi akcizor ose obliguesi për pagesën e akcizës është personi i cili nuk ka seli të regjistruar në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Sendet dhe mjetet nga paragrafi 1 i këtij neni në veçanti konsiderohen produktet e akcizës, aparatet dhe pajisjet tjera për prodhimin, përpunimin dhe</p> | <p>2.2. If due to the amount of excise debt, it is rightly expected that collection will become more difficult;</p> <p>2.3. If the person liable for excise or person liable for excise payment is a person who has no funds or other assets to ensure the collection of excise debt or a person whose financial capacity doesn't provide for sufficient guarantee for the excise debt collection;</p> <p>2.4. If the person liable for excise or the person liable for excise payment is a person who does not reside or permanently reside in the Republic of Kosovo, or</p> <p>2.5. If the person liable for excise or person liable for excise payment is a person who does not have a registered residency in Republic of Kosovo.</p> <p>3. The items and assets from paragraph 1 of this article especially are deemed as excise products, devices and other equipment for production, processing</p> | <p>2.2. da se zbog visine akciznog duga opravdano očekuje otežano izvršenje naplate.</p> <p>2.3. da je akcizni obveznik ili obveznik plaćanja akcize osoba koja ne raspolaže drugim sredstvima ili imovinom koja bi osiguravala izvesnost naplate akciznog duga ili osoba čija finansijska sposobnost ne daje dovoljnu garanciju sigurnosti naplate akciznog duga.</p> <p>2.4. da je akcizni obveznik ili obveznik plaćanja akcize osoba koja nema stalno prebivalište ili običan boravak u Republici Kosovo. Ili</p> <p>2.5. da je akcizni obveznik ili obveznik plaćanja akcize osoba koja nema registrovano sedište u Republici Kosovo.</p> <p>3. Predmetima i sredstvima iz stava 1. ovoga člana posebno se smatraju akcizni proizvodi, uređaji i druga oprema za proizvodnju, prerađu i skladištenje</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>strehimin e produkteve të akcizës, mjeteve të transportit dhe të ngjashme. Për qëllimet e këtij paragrafi, mjet transporti konsiderohet çdo mjet transporti për njerëz ose mallra.</p> <p>4. Dogana lëshon vërtetim për sekuestrimin e përkohshëm të sendeve dhe mjeteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni dhe në afat prej tridhjetë (30) ditë nga dita e lëshimit të vërtetimit lëshon vendim me të cilin urdhëron vendosjen e tyre nën mbikëqyrje doganore deri në ekzekutimin e vendimit për arkëtimin e akcizës. Vendimi për vënien nën mbikëqyrje i dorëzohet edhe pronarit të mjeteve motorike, nëse personi i kapur në keqpërdorim ose disponim të energjentëve nuk është edhe pronar.</p> <p>5. Nëse dorëzohet garancioni përkatës i sigurimit në shumën e borxhit përkatës të akcizës, sendet dhe mjetet e sekuestruara përkohësisht nga paragrafi 1 i këtij neni i kthehen personit të cilit i janë sekuestruar. Garancioni i sigurimit të borxhit mund të depozitohet edhe nga një person tjetër.</p> <p>6. Kur pas ekzekutimit të vendimit për arkëtimin e akcizës konstatohet se akciza nuk është paguar, borxhi do të arkëtohet nga garancioni i sigurimit nga paragrafi 5 i këtij neni. Nëse garancioni i sigurimit nuk është</p> | <p>and maintenance/storage of excise products, means of transport and similar. For the purposes of this paragraph, transport means mean every transport means for persons or goods.</p> <p>4. Customs issues a verification for temporary sequestration of items and means mentioned in paragraph 1 of this article and in period of thirty (30) days after issuing the verification shall issue a decision by which orders placing their control on excise until the execution of decision for excise collection. Decision for placement under supervision is delivered to the owner of motor vehicles, if the person caught on act of abusing or in possession of energetics occurs not to be the owner.</p> <p>5. If certain instrument of insurance is submitted for the certain excise debt, the temporarily sequestered items and means from paragraph 1 of this article will be returned to the person sequestered from. Another person may deposit the debt insurance instrument as well.</p> <p>6. When post execution of decision for collection of excise, comes to the ascertainment that excise is not paid, the insurance instrument will collect the debt from paragraph 5 of this article. If the</p> | <p>akciznih proizvoda, transportnih sredstva i slično. Transportno sredstvo u smislu ovoga stava smatra se svako sredstvo koje služi prevozu ljudi ili robe.</p> <p>4. O privremenom oduzimanju predmeta i sredstav iz stava 1. ovoga člana Carina izdaje potvrdu i u roku od trideset (30) dana od dana izdavanja potvrde donosi rešenje kojim se određuje njihovo stavljanje pod akcizni nadzor do izvršenja rešenja o naplati akcize. Rešenje o stavljanju pod nadzor dostavlja se i vlasniku motornih vozila, ako osoba koja je zatečena u nenamenskom korištenju ili raspolaganju energentima nije ujedno i vlasnik.</p> <p>5. Ako se podnese primereni instrument osiguranja plaćanja u visini pripadajućeg akciznog duga, privremeno oduzeti predmeti i sredstva iz stava 1. ovoga člana biće vraćeni licu od koga su uzeti. Instrument osiguranja duga može se deponovati i od strane neke druge osobe.</p> <p>6. Kada se nakon izvršnosti rešenja o naplati akcize utvrdi da akciza nije plaćena, dug će se naplatiti iz instrumenta osiguranja iz stava 5. ovoga člana. Ako instrument osiguranja nije podnesen ili nije</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>dorëzuar ose nuk është dorëzuar në shumën e borxhit përkatës të akcizës, Dogana me vendim do t'i konfiskoj sendet dhe mjetet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe do t'i caktoj ato për shitje.</p> | <p>insurance instrument is not submitted or not submitted for actual amount of excise debt, the customs office by decision for collection will forever seize the items and means from paragraph 1 of this article and shall appoint them for sale.</p> | <p>podnesen u visini pripadajućeg akciznog duga, Carina će rešenjem o izvršenju trajno oduzeti predmete i sredstva iz stava 1. ovoga člana i odrediti njihovu prodaju.</p> |
| <p>7. Fondet e krijuara nga likuidimi i instrumentit të sigurisë dhe nga shitja e sendeve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni do të shpërndahen në mënyrë që në fillim të ngarkohen interesat dhe shpenzimet e procedurës përkatëse, të grumbullimit, ruajtjes dhe shitjes, të pasuara nga shuma e borxhit të akcizës, ku borxhi në bazë të akcizës konsiderohet i shuar në një pjesë të ardhurave nga shitja.</p> | <p>7. The funds created by liquidation of insurance instruments and sale of items mentioned in clause 1 of this article will be distributed in such order that initially the interest and certain procedure costs are charged (collection costs, maintenance and sale), followed by the amount of excise obligation, where the debt based on excise is considered paid off for one part of revenues from the sale.</p> | <p>7. Sredstva ostvarena unovčenjem instrumenta osiguranja i prodajom predmeta sredstava iz stava 1. ovoga člana raspoređuju se tako da se najpre naplaćuju kamate i troškovi predmetnog postupka - troškovi prikupljanja, čuvanja i prodaje, a nakon toga iznos dužne akcize, nakon toga visina duga akcize, gde dug na osnovu akcize smatra će se ugašenim u delu prihoda ostvarenog prodajom.</p> |
| <p>8. Nëse fondet e krijuara nga likuidimi i garancionit të sigurisë ose nga shitja nuk janë të mjaftueshme për të mbuluar interesin, kostot e procedurës përkatëse dhe shumën e detyrimit të akcizës, pjesa e pa arkëtuar do t'i nënshtrohet arkëtimit të detyruar në përputhje me dispozitat për mbledhjen e detyruar sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p>8. If the funds created by liquidation of insurance instrument or by the sale are not sufficient to cover the interest, certain procedure costs and the amount of excise obligation, the uncollected part will be subject to mandatory collection in accordance to regulations for obligatory collection regulations from public profits.</p> | <p>8. Ako sredstva ostvarena unovčenjem instrumenta osiguranja ili prodajom nisu dovolna za podmirenje kamata, troškova predmetnog postupka i iznosa duga za akcizu, za nenaplaćeni deo će se provesti postupak prisilne naplate prema propisima za prisilnu naplatu javnih davanja.</p> |
| <p>9. Nëse të ardhurat nga shitja i tejkalojnë mjetet e nevojshme për pagesën e interesit, shpenzimet e procedurës përkatëse dhe shumën e akcizës që duhet paguar, fondet e mbetura pas mbledhjes i kthehen</p> | <p>9. If the sale from sale revenues exceed the necessary means for interest payment, certain procedure costs and the amount of excise to be paid, the remaining funds after collection will be returned to</p> | <p>9. Ako su sredstva ostvarena prodajom veća od potrebnih sredstava za podmirenje kamata, troškova predmetnog postupka i iznosa duga za akcizu koji treba da se plati, nakon naplate ostatak sredstava</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>personit të cilit i janë konfiskuar sendet dhe mjetet e shitura.</p> <p>10. Shpenzimet lidhur me grumbullimin, ruajtjen dhe mirëmbajtjen e sendeve dhe mjeteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni mbulohen nga pronari ose debitori.</p> <p>11. Sendet dhe mjetet nga paragrafi 1 i këtij neni konfiskohen edhe kur nuk janë pronë e personit që ka vepruar në mënyrë të kundërligjshme. Konfiskimi i sendeve dhe mjeteve nga paragrafi 1 i këtij neni nuk cenon të drejtat e palëve të treta për kompensim nga personi të cilit i janë konfiskuar ato sende dhe mjete.</p> <p>12. Procedura e trajtimit të mallrave të konfiskuara rregullohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> | <p>the person from whom the sold items and means are seized.</p> <p>10. The owner or debtor cover the expenses regarding collection, holding and maintenance of items and means mentioned in paragraph 1 of this article.</p> <p>11. The items and means from paragraph 1 of this article will be seized even when they are not property of the person acting illegally. The seizure of items and means from paragraph 1 of this article do not infringe the right for compensation to third parties by the person whose items and means are seized.</p> <p>12. Confiscated goods handling is regulated hereon by a legal act from the Minister of Finances.</p> | <p>se vracia osobi od koje su prodani predmeti i sredstva bili oduzeti.</p> <p>10. Troškove u vezi s prikupljanjem, čuvanjem i održavanjem predmeta i sredstav iz stava 1. ovoga člana snosi vlasnik odnosno dužnik.</p> <p>11. Predmeti i sredstva iz stava 1. ovoga člana oduzet će se i kada nisu vlasništvo osobe koja je nezakonito postupala. Oduzimanje predmeta i sredstva iz stava 1. ovoga člana ne utiče na prava trećih osoba za naknadu štete od osobe od koje su ti predmeti i sredstva oduzeti.</p> <p>12. Postupanje sa zaplenjenom robom dalje je regulisano podzakonskim aktom Ministra Finansija</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 233 Sigurimi i mbledhjes së akcizës</p> <p>1. Nëse ekziston mundësia që obliguesi akcizor ose garantuesi i akcizës do të pengojë mbledhjen e akcizës, duke përfshirë mbledhjen e shumës ende të papaguar dhe të pacaktuar të shumës së akcizës, dhe nëse obliguesi akcizor nuk mban evidenca ose mban evidenca në mënyrë jo të plotë ose nuk dorëzon raportet</p> | <p style="text-align: center;">Article 233 Excise collection insurance</p> <p>1. When possible for the person liable for excise or excise warrantor will impede the collection of excise, including collection of unpaid and unspecified excise amount and if the person liable for excise fails to keep records or keeps records incompletely and fails to deliver the reports determined by this Code, measures of</p> | <p style="text-align: center;">Član 233 Osiguranje naplate akcize</p> <p>1. Ako postoji verovatnoća da će obveznik plaćanja akcize ili poreski garant onemogućiti naplatu akcize, uključujući naplatu još nedospjelog i neutvrđenog iznosa akcize te ako akcizni obveznik ne vodi evidencije ili evidencije vodi nepotpuno ili ne dostavlja izvešća</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>e përcaktuara me këtë Kod, mund të ndërmerren masat e sigurimit të arkëtimit të akcizës.</p> <p>2. Masat e sigurimit të mbledhjes përcaktohen me vendim dhe konsistojnë në ndalimin e disponimit të mjeteve në xhirollogarinë ose në llogari të tjera të personave nga paragrafi 1 i këtij neni, në listën e sendeve të luajtshme, kërkesave dhe të drejtave të tjera pronësore, ndalimin e posedimit të kërkesave, konfiskimin e sendeve të luajtshme dhe regjistrimin e hipotekës mbi pasurinë e paluajtshme.</p> <p>3. Konfiskimi me qëllim të sigurimit të arkëtimit mund të shtyhet ose pezullohet nëse personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni ose personat tjerë në emër të tyre, paraqesin mjete të përshtatshme sigurie.</p> | <p>undertaking excise collection insurance may be taken.</p> <p>2. The collection insurance measures are determined by decision and consist in holding means in bank accounts or other accounts of persons from paragraph 1 of this article, in the list of movable property and their property rights, holding the possession of requests (claims), seizure of movable items and pre-registration of mortgage on the real-estate.</p> <p>3. Confiscation with the purpose of collection insurance may be postponed or cancelled, if persons mentioned in paragraph 1 of this article or in their behalf by another person, submit appropriate means of insurance.</p> | <p>propisana ovim Zakonikom, mogu se poduzeti mere osiguranja naplate.</p> <p>2. Mere osiguranja naplate određuju se rešenjem i sastoje se u zabrani raspolaganja sredstvima na žiroračunu ili drugim računima osoba navedenih u stavu 1. ovoga člana, u popisu pokretnina, tražbina i drugih imovinskih prava, zabrani raspolaganja potraživanja, oduzimanju pokretnina i predbilježbi založnog prava na nekretnini.</p> <p>3. Zaplena radi osiguranja naplate može se odložiti ili obustaviti ako osobe iz stava 1. ovoga člana ili u njihovo ime druge osobe podnesu primerena sredstva osiguranja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 234 Masat e veçanta të kontrollit</p> <p>1. Me qëllim të parandalimit të keqpërdorimeve dhe veprimeve të paligjshme, Dogana mund të përcaktojë masa të veçanta të kontrollit ndaj lëndëve të para dhe materialeve të tjera që përdoren për prodhimin e produkteve të akcizës dhe produkteve që nuk konsiderohen produkte të akcizës në kuptim të këtij Kodi ose</p> | <p style="text-align: center;">Article 234 Special control measures</p> <p>1. With the purpose of preventing misuses and illegal actions, Customs may specify special control measures toward raw materials and other materials used for production of excise products and products not considered as excise products in view of this Code, but that might be used as excise products.</p> | <p style="text-align: center;">Član 234 Posebne mere kontrole</p> <p>1. Radi sprečavanja zloupotreba i nezakonitog postupanja, Carina može odrediti posebne mere nadzora nad određenim sirovinama i drugim materijalima koji se koriste za proizvodnju akciznih proizvoda te proizvodima koji se ne smatraju akciznim proizvodima u</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>legjislacionit ne fuqi, por që mund të përdoren si produkte të akcizës.</p> <p>2. Çdo person i cili synon të bëjë biznes me lëndët e para dhe me produktet nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të paraqesë në Doganë një kërkesë për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor në kuptim të nenit 214 dhe të marrë autorizim të veçantë. Një autorizim i veçantë përcakton çdo vend ku kryhen veprime të tilla dhe mund të përcaktohen masa kontrolli shtesë. Një autorizim i veçantë mund të vendosë detyrimin për dorëzimin e garancionit të sigurimit të pagesës së akcizës për personat që synojnë të bëjnë biznes me lëndët e para dhe me produktet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Detyrimi për marrjen e autorizimit të veçantë për operimet me lëndë të para dhe produkte nga paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për mbajtësin e autorizuar të magazinës akcizore dhe përdoruesin e liruar, të cilëve u është lëshuar autorizimi në përputhje me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>4. Para lëshimit të autorizimit të veçantë për operimet me lëndë të parë dhe për produkte të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, Dogana vërteton vërtetësinë e</p> | <p>2. Every person intends to do business with raw materials and products from paragraph 1 of this Article shall submit to Customs a request for registration in the persons liable for excise registry in view of article 214 and take a special authorization. A special authorization determines each place where such activities will be performed and additional control measures may be assigned as well. A special authorization may place the obligation to submit an insurance instrument for excise payment for persons intending to do business with the raw material and products mentioned in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The obligation to take a special authorization for operations with raw materials and products from paragraph 1 of this article do not apply for the excise authorized warehouse keeper and the exempt user, to whom the authorization is issued in accordance to provisions of this Code.</p> <p>4. Prior to issuing the special authorization for operations with raw material and for products mentioned in paragraph 1 of this article, Kosovo</p> | <p>smislu ovoga Zakonika ali se mogu koristiti kao akcizni proizvodi.</p> <p>2. Svako osoba koja namerava poslovati sa sirovinama i proizvodima iz stava 1. ovoga Zakona mora Carini podneti prijavu za upis u registar akciznih obveznika u smislu člana 214. ovoga Zakonika i za poslovanje dobiti posebno ovlašćenje. Posebnim ovlašćenjem utvrđuje se svako mesto na kojem se obavljaju takve radnje i mogu se odrediti i dodatne mere nadzora. Posebnim ovlašćenjem može se odrediti obveza podnošenja instrumenta osiguranja plaćanja akcize osobama koje nameravaju poslovati sa sirovinama i proizvodima iz stava 1. ovoga člana.</p> <p>3. Obveza dobijanja posebnog ovlašćenja za poslovanje sa sirovinama i proizvodima iz stava 1. ovoga člana ne odnosi se na ovlašćenog držatelja akciznog skladišta i oslobođenog korisnika, kojima je izdano ovlašćenje u skladu sa odredbama ovoga Zakonika.</p> <p>4. Pre donošenja posebnog ovlašćenja za poslovanje sa sirovinama i proizvodima iz stava 1. ovoga člana, Carina mora utvrditi verodostojnost činjenica i podataka</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>fakteve dhe të dhënave të cekura në kërkesën e përmendur në paragrafin 2 të këtij neni dhe drejtpërdrejt në çdo vend ku kryhen veprime të tilla për të përcaktuar nëse janë plotësuar kushtet për dhënien e autorizimit të veçantë. Pas marrjes së autorizimit të veçantë, bëhet regjistrimi në regjistrin e obliguesve akcizor dhe përdoruesi i autorizimit të veçantë mund të fillojë të funksionojë.</p> | <p>Customs shall verify the facts and the data mentioned in the request in paragraph 2 of this article and directly from the place where these activities are performed in order to determine if the conditions for such special permit are fulfilled. Post obtaining such executive approval, registration is done in the registry of persons liable for excise and user of special authorization may start functioning.</p> | <p>navedenih u zahtevu iz stava 2. ovoga člana te neposredno na svakome mestu na kojem se obavljaju takve radnje utvrditi jesu li ispunjeni uslovi za izdavanje posebnog ovlašćenja. Nakon dobijanja izvršnog ovlašćenja obavlja se upis u registar akciznih obveznika i korisnik posebnog ovlašćenja može početi poslovati.</p> |
| <p>5. Në procedurën e lëshimit të autorizimit të veçantë nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të vërtetohet plotësimi i kushteve nga paragrafi 2 i Nenit 210.</p> | <p>5. In the procedure for issuing the special authorization in paragraph 1 of this article, the completion of terms from paragraph 2 of article 210 must be determined.</p> | <p>5. U postupku izdavanja posebnog ovlašćenja iz stava 1. ovoga člana mora se utvrditi ispunjavanje uslova iz člana 210. stav 2.</p> |
| <p>6. Autorizimi i veçantë nga paragrafi 1 i këtij neni lëshohet për një periudhë të caktuar kohore dhe mund të shfuqizohet para skadimit të afatit nëse Dogana konstaton se përfituesi i autorizimit të veçantë ka vepruar në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> | <p>6. The special authorization from paragraph 1 of this article is issued for a certain period and may be revoked prior to deadline if Kosovo Customs finds that the special authorization beneficiary acted contrary to provisions of this Code.</p> | <p>6. Posebno ovlašćenje iz stava 1. ovoga člana izdaje se na određeno vreme i može se ukinuti pre isteka roka ako Carina utvrdi da je korisnik posebnog ovlašćenja postupio protivno odredbama ovoga Zakonika.</p> |
| <p>7. Dogana në veçanti do ta shfuqizoj autorizimin e veçantë:</p> <p>7.1. Nëse përdoruesi i autorizimit të veçantë pushon së plotësuari kushtet e përcaktuara në autorizim; nuk siguron një sistem adekuat të kontrollit mbi gjendjen e stokeve</p> | <p>7. Customs will revoke the special authorization:</p> <p>7.1. When the special authorization user ceases to complete the terms specified in the authorization; fails to provide an appropriate system for control on</p> | <p>7. Carina ukinut će posebno ovlašćenje, posebno:</p> <p>7.1. ako korisnik posebnog ovlašćenja prestane ispunjavati uslove navedene u ovlašćenju; ne osigurava odgovarajući sistem nadzora nad stanjem zaliha i ako ne</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>dhe nëse nuk përpilon lista brenda afateve të përcaktuara në autorizim; nuk paraqet instrumentin e duhur të sigurimit të pagesës së akcizës ose nuk e siguron atë në shumën që mund të sigurojë pagesën e borxhit të akcizës; nuk i largon parregullsitë në afatin e vendosur nga Dogana; merr pjesë në kryerjen e veprave penale; nuk plotëson masat shtesë të kontrollit; shmanget nga akciza;</p> <p>7.2. Nëse pushojnë së ekzistuari arsyet dhe kushtet në bazë të cilave është dhënë autorizimi i veçantë;</p> <p>7.3. Nëse vërtetohet një formë tjetër e veprimit të paligjshëm.</p> <p>8. Çdo veprim në kundërshtim me dispozitat e këtij neni ose në kundërshtim me kushtet e autorizimit të veçantë do të konsiderohet veprim i paligjshëm në kuptim të këtij Kodi.</p> <p>9. Nëse konstatohet veprimi i cili është në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi, i cili veprim rezulton në prodhim, përpunim, posedim, përdorim, magazinim, tregtim ose në çfarëdo mënyre tjetër posedimin e paligjshëm faktik ose ligjor të lëndëve të para dhe materialeve të tjera që përdoren për</p> | <p>stocks condition and does not compile lists within terms specified in the authorization; fails to provide the appropriate instrument for excise debt payment or does not provide it in the amount to ensure the excise payment debt; does not remedy irregularities within the period specified by Customs; participates in criminal acts; does not complete the additional control measures; evades excise;</p> <p>7.2. If reasons and terms based on that the special authorization was provided for, cease to exist;</p> <p>7.3. If, another way of illegal action is verified.</p> <p>8. Every action contrary to provisions of this article or contrary to conditions of special authorization/approval will be deemed as illegal action in view of this Code.</p> <p>9. If ascertainment comes that the action contrary to provisions of this Code, an action which results in production, processing, using, storing, trading or any other form of illegal possession, with facts or legal of raw materials and other materials used for manufacturing of excise</p> | <p>sastavlja popise u rokovima određenim u ovlaštenju; ne dostavi odgovarajući instrument osiguranja plaćanja akcize ili ga ne dostavi u iznosu koji može osigurati plaćanje akciznog duga; ne ukloni nepravilnosti u roku koje mu je odredila Carina; učestvuje vršenju krivičnih dela; ne ispunjava dodatne mere nadzora; izbegava plaćanje akcize.</p> <p>7.2. ako prestanu postojati razlozi i uslovi na osnovu kojih je posebno ovlašćenje izdano.</p> <p>7.3. ako se utvrdi drugi način nezakonitog postupanja.</p> <p>8. Svako postupanje protivno odredbama ovoga člana ili protivno uslovima iz posebnog ovlašćenja smatra se nezakonitim postupanjem u smislu ovoga Zakonika.</p> <p>9. Ako se utvrdi postupanje protivno odredbama ovoga Zakonika, a koje ima za posledicu nezakonitu proizvodnju, preradu, posedovanje, upotrebu, skladištenje, promet ili na bilo koji drugi način nezakonito činjenično ili pravno raspolaganje sa sirovinama i drugim</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>prodhimin e produkteve të akcizës dhe produkteve që nuk konsiderohen produkte akcizore në kuptim të këtij Kodi, por që mund të përdoren si produkte të akcizës, të cilat i nënshtrohen masave të veçanta të kontrollit sipas dispozitave të këtij neni, konsiderohet si veprim i paligjshëm dhe lind detyrimi për llogaritjen dhe pagesën e akcizës.</p> <p>10. Përlllogaritja e akcizës nga paragrafi 9 i këtij neni përcaktohet për çdo sasi të lëndëve të para dhe lëndëve të tjera të përdorura për prodhimin e produkteve të akcizës dhe produkteve që nuk konsiderohen produkte akcizore në kuptim të këtij Kodi ose legjislacionit ne fuqi por mund të përdoren si produkte të akcizës, që i nënshtrohen masave të veçanta të kontrollit sipas dispozitave të këtij neni, të cilat kanë qenë objekt i veprimit të paligjshëm sipas shumës së akcizës dhe normës së akcizës të përcaktuar për produktin e akcizës që në rast konkret mund të prodhohet ose përdoret si produkt i akcizës.</p> <p>11. Obligues për pagesën e akcizës nga paragrafi 9 i këtij neni është çdo person i cili në mënyrë të paligjshme ka trajtuar lëndë të para dhe lëndë të tjera të përdorura për prodhimin e produkteve të akcizës dhe produkteve që nuk konsiderohen produkte</p> | <p>products and products not considered as excise products in view of this Code, but that may be used as excise products, which are subject to special measures of controls as per provisions of this article, will be deemed as illegal and the excise calculation and payment obligation is borne.</p> <p>10. The excise calculation from paragraph 9 of this article is specified for every quantity of raw material and other materials for production of excise products and products not considered excise products in view of this Code but may be used to manufacture excise products, which are subject to special control measures as per provisions of this article, which were object of illegal handling based on the excise and the height (amount) of excise specified for the excise product, which in concrete case may be produced or used as an excise product.</p> <p>11. Liable for excise payment from paragraph 9 of this article is every person who illegally handled the raw material and other materials used for manufacturing excise products and products not considered excise products in view of this</p> | <p>materijalima koji se koriste za proizvodnju akciznih proizvoda te proizvodima koji se ne smatraju akciznim proizvodima u smislu ovoga Zakonika ali se mogu koristiti kao akcizni proizvodi, nad kojima su prema odredbama ovoga člana određene posebne mere nadzora, smatra se da se radi o nezakonitom postupanju te nastaje obveza obračunavanja i plaćanja akcize.</p> <p>10. Obračun akcize iz stava 9. ovoga člana određuje se za svaku količinu sirovina i drugih materijala koji se koriste za proizvodnju akciznih proizvoda te proizvodima koji se ne smatraju akciznim proizvodima u smislu ovoga Zakonika ali se mogu koristiti kao akcizni proizvodi, nad kojima su prema odredbama ovoga člana određene posebne mere nadzora, koja je bila predmet nezakonitog postupanja prema akciznoj osnovici i visini akcize koja je propisana na akcizni proizvod koji se u konkretnom slučaju može proizvesti ili koristiti kao akcizni proizvod.</p> <p>11. Obveznik plaćanja akcize iz stava 9. ovoga člana je svaka osoba koja je nezakonito postupala s određenim sirovinama i drugim materijalima koji se koriste za proizvodnju akciznih proizvoda te proizvodima koji se ne smatraju</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të akcizës në kuptim të këtij Kodi, por mund të përdoren si produkte të akcizës, dhe i nënshtrohen masave të veçanta të kontrollit sipas dispozitave të këtij neni. Nëse më shumë se një person është përgjegjës për pagesën e akcizës, ata janë bashkërisht dhe individualisht përgjegjës solidarë për pagesën.</p> <p>12. Përmbajtja dhe shtojcat që dorëzohen me kërkesën për autorizim të veçantë, të dhënat për të cilat përdoruesi i autorizimit të veçantë duhet të mbajë shënime, masat shtesë të kontrollit, mënyra e raportimit dhe lista e lëndëve të para dhe produkteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni mbi të cilat kryhen masa të veçanta kontrolli, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 235 Dorëzimi i raporteve, deklaratave dhe dokumentit shoqërues të akcizës</p> <p>1. Raporti mujor dhe vjetor i referuar në nenin 202, aplikimi për regjistrim në regjistrin e obliguesve akcizor nga neni 214 dhe dokumenti shoqërues i akcizës nga neni 220, dorëzohen të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. shkruara, ose</p> | <p>Code, but may be used as excise products, toward which special measures of control are imposed in accordance to provisions of this article. If more than one person are liable for excise payment, they are jointly and individually liable for payment.</p> <p>12. The contents and annexes submitted by request for special approval, data on which the user of special approval shall keep records, additional control measures, way of reporting and the list of raw materials and products mentioned in paragraph 1 of this Article over which the special control measures are performed, are determined by a legal act from the Minister of Finances.</p> <p style="text-align: center;">Article 235 Delivery of reports, declarations and excise-accompanying documents</p> <p>1. The monthly report referred in article 202, application for registration in the liable persons for excise registry from article 214 and the excise-accompanying document from article 220, are submitted:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. In writing, or</p> | <p>akciznim proizvodima u smislu ovoga Zakonika ali se mogu koristiti kao akcizni proizvodi, nad kojima su prema odredbama ovoga člana određene posebne mere nadzora. Ako je više osoba odgovorno za plaćanje akcize, za plaćanje odgovaraju solidarno.</p> <p>12. Sadržaj i prilozi koji se dostavljaju uz zahtev za izdavanje posebnog ovlašćenja, podaci o kojima korisnik posebnog ovlašćenja mora da vodi beleške, dodatne mere kontrole, način prijavljivanja i spisak sirovina i proizvoda iz stava 1. ovog člana o kojima posebno kontrolne mere, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 235 Dostavljanje izveštaja, prijava i pratećeg akciznog dokumenta</p> <p>1. Mesečni i godišnji izveštaj iz člana 202. prijavu za upis u registar akciznih obveznika iz člana 214. i prateću akciznu dokumentaciju iz člana 220, podnose se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pisano, ili</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.2. Përmes shkëmbimit elektronik të dhënave, nëse lejojnë mundësitë teknike dhe nëse përdorimi i mjeteve të tilla miratohet nga Dogana.</p> <p>2. Dogana publikon në faqen e saj elektronike parakushtet teknike për komunikim elektronik me Doganën dhe rregullat për përdorimin e shkëmbimit elektronik të dhënave dhe ofrimin e shërbimeve elektronike të punës së Doganës, ndërsa obliguesit akcizor duhet të sigurojnë respektimin e parakushteve teknike të publikuara për paraqitjen e aplikacioneve, raporteve, dokumenteve shoqëruese të akcizës dhe të dhënave të tjera në mënyrë elektronike.</p> <p>3. Kur procedura në zbatimin e këtij Kodi kryhet duke përdorur sistemin elektronik të shkëmbimit të dhënave, Drejtori i Përgjithshëm i Doganës përcakton rregullat për zëvendësimin e nënshkrimit me dorë me një teknikë tjetër që mund të bazohet në përdorimin e kodeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 236 Vendosja e banderolave fiskale në produkte të alkooli dhe pije alkoolike</p> <p>1. Me banderolën e Republikës së Kosovës, nëse kërkohet duhet të jenë të</p> | <p>1.2. Electronic exchange of data, if technical possibilities allow so and if use of such means is approved by Customs.</p> <p>2. Customs publishes in its web page the technical prerequisites for electronic communication with Customs and the rules of using the electronic exchange of data and providing services from Customs and persons liable for excise shall ensure respecting the technical prerequisites published for application submission, reports, excise-accompanying documents and other data electronically.</p> <p>3. When procedure for application of this Law is performed using the electronic exchange system for data, Customs Director General shall define the rules to replace the hand written signature with a new technique that may be based on code using.</p> <p style="text-align: center;">Article 236 Placement of fiscal banderols of alcohol products and alcoholic beverages</p> <p>1. With the Republic of Kosovo banderol, the alcohol and alcoholic</p> | <p>1.2. elektroničkom razmenom podataka, ako to dopuštaju tehničke mogućnosti i ako upotrebu takvih sredstava odobri Carina.</p> <p>2. Carina objavljuje na svojim internetskim stranicama tehničke predušlove za potrebe elektroničke komunikacije s Carinom i pravila upotrebe sistema elektroničke razmene podataka i pružanja usluga elektroničkog poslovanja Carine, dok akcizni obveznici moraju osigurati ispunjenje objavljenih tehničkih predušlova potrebnih radi podnošenja propisanih prijava, izveštaja, pratećih akciznih dokumenata i drugih podataka elektroničkim putem.</p> <p>3. Kada se postupanje u primeni ovoga Zakonika obavlja upotrebom sistema elektroničke razmene podataka, Generalni Direktor Carine određuje pravila za zamenu svojeručnog potpisa nekom drugom tehnikom koja se može zasnivati na upotrebi kodova.</p> <p style="text-align: center;">Član 236 Postavljanje fiskalnih markica na alkoholne proizvode i alkoholna pića</p> <p>1. Akciznom markicom -banderola Republike Kosovo, ako se zahteva, mora</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>shënuar alkooli dhe pijet alkoolike që i nënshtrohen pagesës së akcizës në përputhje me legjislacionin në fuqi që rregullojnë llogaritjen dhe pagesën e akcizës të importuar ose lëshuar në konsum në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Obliguesi akcizor i pijeve alkoolike para marrjes së banderolave të akcizës për shënjimin e tyre, duhet të jetë i regjistruar si obligues akcizor dhe i licencuar nga Dogana për import, eksport apo prodhim të pijeve alkoolike si dhe të deponoj instrumentin e sigurisë për pagesën e akcizës për produktet e alkoolit, nëse kërkohet nga Dogana.</p> <p>3. Obliguesit të akcizës të pijeve alkoolike, i cili nuk i ka përmbushur kushtet sipas paragrafit 2 të këtij neni, nuk do t'i lëshohen banderolat e akcizës për shënjimin e pijeve alkoolike.</p> <p>4. Produktet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni mund të vendosen në treg vetëm në shishe ose në ambalazhe të tjera të përshtatshme në përputhje me dispozitat e veçanta që rregullojnë vendosjen e tyre në treg.</p> <p>5. Banderola duhet të vendoset mbi kapakun në shishe në mënyrë që banderola të dëmtohet kur hapet.</p> | <p>beverages labelled, subjected to excise payment shall be marked in accordance to the Laws regulating the excise calculation and payment imported or released for consumption in Republic of Kosovo.</p> <p>2. The person liable for excise on alcoholic beverages prior to obtaining excise banderols on marking them, shall be registered as person liable for excise and licenced by Customs for import, export or production of alcoholic beverages as well as shall deposit an insurance instrument for excise payment for alcoholic beverages if requested by Customs.</p> <p>3. The person liable for excise of alcoholic beverages, who failed to complete the terms as per paragraph 2 of this article, will not receive excise banderols to mark the alcoholic beverages.</p> <p>4. The products mentioned in paragraph 1 of this article may be placed in the market only in bottles or other suitable packaging in accordance to special provisions regulating their placement in the market.</p> <p>5. The banderols shall be placed over the bottle's lid in order for the banderol to be damaged when the lid is opened.</p> | <p>biti označen alkohol i alkoholna pića koja podležu plaćanje akcize u skladu sa relevantnim zakonima koji regulišu obračun i plaćanje akcize uvezene ili puštene u slobodan promet u Republici Kosovo.</p> <p>2. Akcizni obveznik alkoholnih pića pre prijema akciznih markica za njihovo obeležavanje mora biti registrovan kao akcizni obveznik i licenciran od strane Carine za uvoz, izvoz ili proizvodnju alkoholnih pića, kao i da položi instrument osiguranja plaćanja akcize za alkoholne proizvode ako to zahteva Carina</p> <p>3. Obvezniku akcize na alkoholna pića, koji ne ispunjava uslove iz stava 2. ovog člana, neće se izdavati akcizne markice za obeležavanje alkoholnih pića.</p> <p>4. Proizvodi iz stava 1. ovog člana mogu se stavlјati u promet samo u bocama ili drugom odgovarajućem pakovanju u skladu sa posebnim odredbama koje uređuju njihovo stavlјanje u promet.</p> <p>5. Akcizna markica mora biti naleplјena preko čepa na boci tako da se markica pri otvaranju ošteti.</p> |
|--|---|--|

6. Prodhimi i paautorizuar i banderolave nga paragrafi 1 i këtij neni ose banderolave për pije alkoolike të vendeve të tjera ose shtypja e paautorizuar ose posedimi, ose vendosja e tyre në treg konsiderohet e paligjshme.

7. Dëmtimi me dashje i banderolave të akcizës për etiketimin e produkteve të alkoolit të Republikës së Kosovës është i paligjshëm.

8. Produktet akcizore në të cilat duhet te vendosen banderolat e akcizës, procedura e licencimit te subjekteve për import apo prodhim te pijeve alkoolike, forma e licencës, shenjat e banderolave të akcizës që etiketojnë produktet nga ky nen, mënyra e paraqitjes dhe përmbajtja e kërkesave për shtypjen, marrjen dhe lëshimin e banderolave të akcizës, mënyra e vendosjes se banderolës në produktin akcizor, trajtimi i banderolave, raportimi, mbajtja e evidencës dhe asgjësimi i tyre, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave.

Neni 237
Vendosja e banderolave fiskale në
produkte të duhanit

6. Unauthorized production of banderols from paragraph 1 of this article or banderols for alcoholic beverages from other countries or unauthorized printing or possession or their placement in the market, is deemed illegal.

7. Intentional damaging of excise banderols for labelling of Republic of Kosovo alcoholic beverages is illegal.

8. Excise products on which excise banderols must be placed, the licencing procedure of subjects for import or production of alcoholic beverages, licence form, excise banderols marks labelling the products from this article, the way of presentation and contents of requests for printing, obtaining and issuing excise banderols, the way of placing banderols on excise product, banderols handling, reporting, keeping records and their destruction, are determined by a legal act from the Minister of Finances.

Article 237
Placing fiscal stamps on tobacco
products

6. Neovlašćena izrada akciznih markica iz stava 1. ovoga člana ili markica za alkoholna pića drugih država ili njihovo neovlašćeno štampanje ili posedovanje ili stavljanje u promet smatra se protivzakonito.

7. Namerno oštećenje akciznih markica za označavanje alkoholnih proizvoda Republike Kosovo je protivzakonito.

8. Akcizne proizvode kojima se treba postaviti akcizne markice, postupak licenciranja subjekata za uvoz ili proizvodnju alkoholnih pića, oblik licence, oznake akciznih markica kojima se označavaju proizvodi iz ovog člana, način podnošenje i sadržaj zahteva za štampanje, prijem i izdavanje akciznih markica, način postavljanja markica na akcizni proizvod, rukovanje markicama, izveštavanje, vođenje evidencije i njihovo uništavanje, određuje se podzakonskim aktom Ministra Finansija.

Član 237
Postavljanje fiskalnih markica na
duvanske proizvode

| | | |
|---|---|---|
| <p>1. Me banderolën e Republikës së Kosovës nëse kërkohet duhet të jenë të shënuar produktet e duhanit dhe zëvendësuesit e tij që i nënshtrohen pagesës së akcizës në përputhje me legjislacionin në fuqi që rregullon llogaritjen dhe pagesën e akcizës të importuar ose lëshuar në konsum në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Obliguesi akcizor i produkteve të duhanit para marrjes së banderolave të akcizës për shënjimin e produkteve të duhanit të Republikës së Kosovës duhet të jetë i regjistruar si obligues akcizor dhe i autorizuar nga Dogana për furnizim me banderola, si dhe të deponoj instrumentin e sigurisë për pagesën e akcizës për produktet e duhanit nëse kërkohet nga Dogana.</p> <p>3. Obliguesit të akcizës për produkte të duhanit, i cili nuk i ka përmbushur kushtet sipas paragrafit 2 të këtij neni, nuk i lëshohen banderolat e akcizës për shënjimin e produkteve të duhanit.</p> <p>4. Prodhimi i paautorizuar i banderolave të akcizës për shënjimin e produkteve të duhanit të Republikës së Kosovës ose banderolave për produktet e duhanit të vendeve të tjera ose shtypja e paautorizuar ose posedimi ose vendosja e tyre në treg konsiderohet e paligjshme.</p> | <p>1. With Republic of Kosovo banderol when required, the tobacco products and its substitutes shall be subjected to labelling which are subject of excise payment in accordance to the specific laws regulating the calculation and excise payment, on import or exempt to free circulation in Republic of Kosovo.</p> <p>2. The person liable for excise of tobacco products prior to taking excise banderols for marking tobacco products in Republic of Kosovo shall be registered as a person liable for excise and authorized by customs for supply with banderols, as well as shall deposit an insurance instrument for excise payment for tobacco products if requested by Customs.</p> <p>3. The person liable for excise for tobacco products, who has not completed the terms as per paragraph 2 of this article, will not receive banderols for marking tobacco products.</p> <p>4. The unauthorized manufacturing of excise banderols for marking tobacco products in Republic of Kosovo or banderols for tobacco products from other countries or unauthorized printing or possession or their placement in the market is deemed illegal.</p> | <p>1. Akciznom markicom Republike Kosovo, ako se zahteva, moraju biti označeni duvanski proizvodi i njihove zamene koje podležu plaćanju akcize u skladu sa relevantnim zakonima koji regulišu obračun i plaćanje akcize uvezene ili puštene u slobodan promet u Republici Kosovo.</p> <p>2. Akcizni obveznik duvanskih prerađevina pre preuzimanja akciznih markica za označavanje duvanskih prerađevina Republike Kosovo mora biti registrovan kao akcizni obveznik i ovlašćen od strane Carine za snabdevanje sa akciznim markicama, kao i mora imati položen instrument osiguranja za plaćanje akcize na duvanske prerađevine, ako to zahteva Carina.</p> <p>3. Akciznom obvezniku duvanskih prerađevina, koji ne ispunjava uslove iz stava 2. ovog člana, ne izdaju se akcizni transparenti za obeležavanje duvanskih proizvoda.</p> <p>4. Neovlašćena izrada akciznih markica za označavanje duvanskih prerađevina Republike Kosovo ili markica za duvanske prerađevine drugih država ili njihovo neovlašćeno štampanje ili posedovanje ili stavljanje u promet smatra se protivzakonito.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>5. Dëmtimi me dashje i banderolave të akcizës për etiketimin e produkteve të duhanit të Republikës së Kosovës është i paligjshëm.</p> <p>6. Banderola e akcizës për shënjimin e produkteve të duhanit të Republikës së Kosovës duhet të vendoset në paketimin me pakicë poshtë celofanit ose mbështjellësit tjetër transparent që mbështjellë paketimin, në mënyrë që të jetë e dukshme dhe të mos hiqet nga pakoja e njësisë pa dëmtuar vetë banderolën ose paketimin.</p> <p>7. Përjashtimisht nga paragrafi 6 i këtij neni, në rastin e produkteve të duhanit në ambalazhe të veçanta ose të pazakonta, banderola e akcizës për shënjimin e produkteve të duhanit të Republikës së Kosovës, mund të vendoset drejtpërdrejt në paketimin origjinal në mënyrë që ajo të jetë e dukshme dhe të mos jetë e mundur të hiqet nga pakoja e njësisë pa u dëmtuar vetë banderola ose ambalazhi, si dhe vendosja e banderolave mund të bëhet edhe në magazinë akcizore me miratim të veçantë të Doganës.</p> <p>8. Produktet e duhanit të cilat nuk janë të shënuara me banderolat e akcizës të Republikës së Kosovës, konsiderohen</p> | <p>5. Intentional damaging of excise banderols for labelling tobacco products in Republic of Kosovo is illegal.</p> <p>6. The excise banderol for labelling tobacco products in the Republic of Kosovo shall be placed (glued) on the retail packaging below the cellophane or other transparent wrapper that wraps the packaging in order to be visible and not removed from the unit package without damaging the banderols or the packaging.</p> <p>7. By derogation from paragraph 6 of this article, is the event of tobacco products in special packaging or unusual, excise banderols for labelling tobacco products in the Republic of Kosovo may be placed directly onto the original packaging in order to be visible and not removable by the unit packaging without damaging the banderol or the packaging and the banderols placement can only be done in excise warehouse with special approval by Kosovo Customs.</p> <p>8. Tobacco products, which are not labelled with excise banderols from Republic of Kosovo, are the products for</p> | <p>5. Namerno oštećivanje akciznih markica za etiketiranje (označavanje) duvanskih prerađevina Republike Kosovo je protivzakonito.</p> <p>6. Akcizna markica za označavanje duvanskih prerađevina Republike Kosovo mora biti nalepljena na pakovanju za prodaju na malo ispod celofanskog ili drugog providnog omota kojim je obloženo pakovanje tako da je vidljiva i nije je moguće ukloniti s jediničnog pakovanja a da se ne ošteti sama markica ili ambalaža pakovanja.</p> <p>7. Izuzev stava 6. ovog člana, u slučaju duvanskih proizvoda u posebnom ili neobičnom pakovanju, akcizna markica za obeležavanje duvanskih proizvoda Republike Kosovo može se postaviti direktno na originalnom pakovanju tako da bude vidljiva i da nije je moguće ukloniti s jediničnog pakovanja a da se ne ošteti sama markica ili ambalaža pakovanja, kao i postavljanje akciznih markica može se uraditi i u akciznom magacinu uz posebno odobrenje Carine</p> <p>8. Duvanske prerađevine koje nisu označene akciznim markicama Republike Kosovo smatraju se proizvodima na koje</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>produkte për të cilat nuk është llogaritur dhe paguar akciza dhe lëshimi i tyre në qarkullim të lirë, blerja dhe posedim konsiderohet i paligjshëm.</p> <p>9. Në paketimin e produkteve të duhanit për shitje me pakicë vendosen vetëm banderolat e akcizës të padëmtuara të Republikës së Kosovës, me kusht që të plotësohen kushtet e përcaktuara me dispozita të veçanta.</p> <p>10. Banderolat e dëmtuara dhe të papërdorura të akcizës i dorëzohen Doganës nga mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore dhe importuesi jo më vonë se dita e njëqindnjëzet (120) nga dita e marrjes së banderolave të akcizës.</p> <p>11. Banderolat të akcizës me defekte i dorëzohen Doganës nga mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore dhe importuesit në afat prej tridhjetë (30) ditë nga dita e konstatimit të defektit të banderolave të akcizës.</p> <p>12. Nëse banderolat e dëmtuara, papërdorura dhe me defekte të akcizës nuk i dorëzohen Doganës së Kosovës nga mbajtësi i autorizuar i magazinës akcizore dhe importuesi brenda afatit të paraparë në paragrafin 10 dhe 11 të këtij neni, lind detyrimi për llogaritjen dhe pagesën e</p> | <p>which the excise is not calculated and paid and their release for consumption, purchase and possession is deemed illegal.</p> <p>9. In the tobacco products packaging for retail sale only not damaged Republic of Kosovo banderols shall be placed, if the terms set out by special provisions are met.</p> <p>10. The authorized excise warehouse keeper and importers shall return the damaged and unused banderols to Kosovo Customs by no later than 120 days from the day of receiving excise banderols.</p> <p>11. The excise authorized warehouse keepers and importers shall deliver the excise banderols with defects to Kosovo Customs in period of thirty (30) days from the day of finding the defect on banderols.</p> <p>12. In case the damaged, unused and banderols with defects are not delivered to Kosovo Customs by the holder of authorization for excise warehouse and the importer within the period set out in paragraph 10 and 11 of this article, the excise calculation and payment obligation</p> | <p>nije obraçunata i plaçena akciza te se njihovo puštanje u slobodnu potrošnju, kupnja i posedovanje smatraju protivzakonitima.</p> <p>9. Na pakovanjima duvanskih prerađevina za prodaju na malo mora biti nalepljena samo neoštećena akcizna markica Republike Kosovo, uz ispunjavanje uslova propisanih posebnim propisima.</p> <p>10. Oštećene i neiskorištene akcizne markice ovlašćeni držatelji akciznog skladišta i uvoznici dužni su predati Carini Kosova najkasnije do isteka sto i dvadesetog (120.) dana od dana preuzimanja akciznih markica.</p> <p>11. Neispravne akcizne markice ovlašćeni držatelji akciznog skladišta i uvoznici dužni su predati Carini Kosova u roku od trideset (30) dana od dana utvrđivanja neispravnosti akciznih markica.</p> <p>12. Ako oštećene, neiskorišćene i neispravne akcizne markice ovlašćeni držaoc akciznog skladišta i uvoznik ne dostave Carini Kosova u roku predviđenom u stavu 10. i 11. ovog člana, nastaje obaveza obračuna i plaćanja akcize</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>akcizës sipas produktit akcizor për të cilin janë marrë banderolat.</p> <p>13. Banderolat e akcizës të dëmtuara nga paragrafi 10 i këtij neni konsiderohen banderola e akcizës që janë të dëmtuara deri në njëzetepesë (25) % të sipërfaqes së përgjithshme të banderolës së akcizës dhe duhet të vendosen në një fletë të veçantë letre dhe të dorëzohen në Doganë.</p> <p>14. Nëse dëmtohet më shumë se njëzetepesë (25) % e sipërfaqes totale të banderolës së akcizës respektivisht kur është dëmtuar hologrami ose numri serik, këto banderola konsiderohen të humbura, duke krijuar kështu detyrimin për llogaritjen dhe pagesën e akcizës.</p> <p>15. Për banderolat e akcizës të dëmtuara, të papërdorura dhe me defekt, obliguesit e akcizës për produkte të duhanit nuk do të kompensohen për vlerën e printimit të banderolave të akcizës.</p> <p>16. Për banderolat që konsiderohen si të humbura sipas paragrafit 14 të këtij neni, të humbura për arsye të tjera dhe banderolat që nuk mund të arsyetohen me importe të mallit apo me pagesë të taksës së akcizës, lind detyrimi për llogaritjen dhe pagesën e akcizës sipas produktit akcizor për të cilin janë marrë banderolat, përjashtimisht</p> | <p>is born as per the excise product, for which the banderols are obtained.</p> <p>13. The damaged excise banderols from paragraph 10 of this article are deemed to be damaged for more than twentyfive percent (25%) of the entire excise banderol's overall surface shall be placed in a special paper sheet and submitted to Customs.</p> <p>14. If damaged more than 25% of the total excise banderol's surface respectively when hologram is damaged, the serial number, these banderols are considered as lost, thus creating an obligation for excise calculation and payment.</p> <p>15. On damaged, unused and banderols with defect, the persons liable for excise for tobacco products will not be compensated on the value of printing excise banderols.</p> <p>16. On banderols deemed as lost as per paragraph 14 of this article or lost due to other reasons as well as banderols that can't be reasoned with goods imports or by excise tax payment, the excise calculation and payment obligation is born as per excise product for which the banderols are obtained, exceptionally Customs may</p> | <p>na osnovu akciznog proizvoda za koji su uzete akcizne markice.</p> <p>13. Oštećenim akciznim markicama iz stava 10. ovog člana smatraju se akcizne markice koje su oštećene do dvadesetpet (25)% ukupne površine akcizne markice i moraju se staviti na poseban list papira i predati se Carini.</p> <p>14. Ako je oštećeno više od dvadeset pet (25)% ukupne površine akcizni markice, odnosno kada su oštećeni hologram i serijski broj, ove akcizne markice smatraju se izgubljenim, čime nastaje obaveza obračuna i plaćanja akcize</p> <p>15. Za oštećene, neiskorištene i neispravne akcizne markice akcizni obveznici duvanskih prerađevina nemaju pravo na povrat naknade za štamparsku vrednost akciznih markica.</p> <p>16. Za akcizne markice koji se smatraju izgubljenim iz stava 14 ovog člana ili izgubljene iz drugih razloga, kao i akcizne markice koje se ne mogu opravdati uvozom robe ili plaćanjem akcize, nastaje obaveza obračunavanja i plaćanja akcize na osnovu akciznog proizvoda za koji su uzete akcizne markice, izuzetno Carina</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>Dogana mund te pranoje humbjet e arsyetuara deri ne masën 0.5% te banderolave për secilin furnizim te autorizuar.</p> <p>17. Banderolat e akcizës të dëmtuara, të papërdorura dhe me defekt asgjësohen nga Dogana sipas procedurës që parashihet më këtë Kod ose legjislacionin në fuqi.</p> <p>18. Banderolat prodhohen vetëm ne shtypshkronjën e autorizuar nga Dogana sipas një kontrate apo aktiviteti të prokurimit publik.</p> <p>19. Sipas autorizimit të Doganës banderolat dërgohen drejtpërdrejt nga shtypshkronja te prodhuesi i produkteve te duhanit. Në raste te veçanta furnizimi me banderola i prodhuesit mund të bëhet drejtpërdrejt nga Dogana.</p> <p>20. Produktet akcizore në të cilat duhet te vendosen banderolat e akcizës, procedura për autorizim për furnizim me banderola, forma e autorizimit, shenjat e banderolave të akcizës për etiketimin e produkteve nga ky nen, mënyra e paraqitjes dhe përmbajtja e kërkesave për shtypjen, marrjen dhe lëshimin e banderolave të akcizës, mënyra e vendosjes së banderolës në produktin akcizor, trajtimi i banderolave dhe pranimi i</p> | <p>accept justified losses up to 0.5% for each authorized supply.</p> <p>17. The damaged, unused and banderols with defects are destroyed by Customs as per the procedure set out by this Code or other laws in force.</p> <p>18. The banderols are manufactured in the authorized printing house by Customs as per a contract or a public procurement activity.</p> <p>19. As per Customs authorization, the banderols are sent directly from the printing house to the tobacco products manufacturer. In special events, supply with banderols for the manufacturer may be done directly by Customs.</p> <p>20. The excise products where banderols have to placed, the procedure for authorization for supply with banderols, authorization form, the excise banderols signs for labelling products from this article, the way of presentation and content of requests for printing, obtaining and issuing excise banderols, way of placing banderols in the excise product, banderols handling and acceptance of losses,</p> | <p>može prihvatiti opravdane gubitke do 0,5% za svaku odobrenu nabavku.</p> <p>17. Oštećene, nekorišćene i neispravne akcizne markice uništavaju se od strane Carina na osnovu procedure koja se predviđa ovim zakonikom ili drugim važećim zakonima.</p> <p>18. Akcizne markice se izrađuju samo u štampariji koja je ovlašćena od strane Carine po ugovoru ili na osnovu aktivnosti za javne nabavke.</p> <p>19. Na osnovu ovlašćenja Carine, akcizne markice se šalju direktno iz štamparije proizvođaču duvanskih proizvoda. U posebnim slučajevima nabavku akciznih markica proizvođača može izvršiti direktno carina.</p> <p>20. Akcizni proizvodi na kojima se trebaju postavljati akcizne markice, postupak izdavanja odobrenja za nabavku akciznih markica, oblik odobrenja, oznake akciznih markica za označavanje proizvoda iz ovog člana, način podnošenja i sadržaj zahteva za štampanje, prijem i izdavanje akciznih markica, način postavljanja banera na akcizni proizvod, tretman akciznih markica i prihvatanje</p> |
|--|--|---|

humbjeve, raportimi, mbajtja e evidencës dhe asgjësimi i tyre, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 238
Urdhri i Doganës

1. Dogana me qëllim parandalimi shmangien e rritjes së planifikuar të normës së akcizës lëshon urdhër ndaj një personi të caktuar i cili nuk mund:

1.1. të importojë ndonjë produkt me akcizë nëse importimi tejkalon shumën mesatare të importuar nga ai person gjatë nëntë (9) muajve paraprak;

1.2. të shkarkoj nga sistemi i pezullimit të akcizës, ndonjë produkt me akcizë nëse shkarkimi tejkalon shumën mesatare të shkarkuar nga ai person gjatë nëntë (9) muajve paraprak;

1.3. ne rastin e personit i cili gjatë nëntë (9) muajve paraprak nuk ka importuar ose shkarkuar nga sistemi i pezullimit të akcizës, mesatarja do të jetë zero (0).

2. Nëse, Dogana konstaton se personi e propozon importin e ndonjë produkti me

reporting, record keeping and their destruction, are determined by a legal act from the Minister of Finances.

Article 238
Customs Order

1. Customs, in order to prevent evasion of the planned increase in the excise duty rate, issues an order against a certain person who cannot:

1.1. import any excisable product if the importation exceeds the average amount imported by that person during the preceding nine (9) months;

1.2. to discharge from the excise duty suspension system, any excise product if the discharge exceeds the average amount discharged by that person during the previous nine (9) months;

1.3. in the case of the person who during the previous nine (9) months has not imported or discharged from the excise duty suspension system, the average will be zero (0).

2. If the Customs determines that the person proposes to import any excise

gubitaka, izveštavanje, vođenje evidencije i njihovo uništavanje, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.

Član 238
Naredba Carine

1. Carina, da bi sprečila izbegavanje planiranog povećanja stope akcize, izdaje nalog protiv određenog lica koje ne može:

1.1. uvoziti bilo koji akcizni proizvod ako uvoz premašuje prosečnu količinu uvezenu od strane tog lica tokom prethodnih devet (9) meseci;

1.2. da ispusti iz sistema suspenzije akcize, bilo koji akcizni proizvod ako otpuštanje premašuje prosečan iznos koji je to lice otpustilo tokom prethodnih devet (9) meseci;

1.3. u slučaju lica koje tokom prethodnih devet (9) meseci nije uvezlo ili izašlo iz sistema suspenzije akcize, prosek će biti nula (0).

2. Ako Carina utvrdi da lice predlaže da uveze bilo koji akcizni proizvod ili da

| | | |
|---|--|--|
| <p>akcizë ose shkarkimin e ndonjë produkti me akcizë nga sistemi i pezullimit me qëllim që t'i shmangët rritjes së ardhshme të mundshme të normës së akcizës për atë produkt, Dogana nxjerrë urdhrin i cili i komunikohet me shkrim personit përkatës.</p> <p>3. Me aprovimin e Doganës, personi nga nën paragrafi 1.1 deri 1.3 të këtij neni mund të importoj ose shkarkojë nga sistemi i pezullimit të akcizës ndonjë produkt me akcizë të emërtuar në urdhër mbi mesataren mujore të përllogaritur nga nëntë (9) muajt paraprak me norme të reja të akcizës se rritur të planifikuar ose propozuar nëse plotësojnë kushtet si në vijim:</p> <p>3.1. në zyrën doganore kompetente deponojnë garancionin e sigurisë për diferencën e tatimeve që parashihen me rritjen e ardhshme të normës së akcizës për atë produkt dhe</p> <p>3.2. deklarohen me shkrim se do të përmbushin detyrimet doganore në ditën e parë të punës kur hyn në fuqi rritja e normës së tatimit të akcizës.</p> | <p>product or discharge any excise product from the suspension system in order to avoid the possible future increase of the excise duty rate for that product, the Customs shall issue the order which is communicated in writing to the relevant person.</p> <p>3. With the approval of the Customs, the person from under paragraph 1.1 to 1.3 of this article can import or download from the excise duty suspension system any product with excise duty named in the order above the monthly average calculated from the previous nine (9) months at the rate of the planned or proposed increased excise duty if they meet the following conditions:</p> <p>3.1. in the competent customs office deposit the security guarantee for the tax difference that is expected with the future increase in the excise rate for that product and</p> <p>3.2. declare in writing that they will fulfill customs obligations on the first working day when the increase in the excise tax rate comes into force</p> | <p>ispusti bilo koji akcizni proizvod iz sistema suspenzije kako bi se izbjeglo moguće buduće povećanje stope akcize za taj proizvod, Carina će izdati nalog koji se dostavlja pismeno relevantnom licu.</p> <p>3. Lice iz stava 1.1. do 1.3. ovog člana, uz odobrenje Carine, može uvesti ili preuzeti iz sistema odlaganja akcize bilo koji proizvod sa akcizom naveden redosledom iznad mesečnog proseka izračunatog iz prethodnih devet (9) meseci po stopi planirane ili predložene povećane akcize ako ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>3.1. u nadležnoj carinarnici položiti garanciju za poresku razliku koja se očekuje budućim povećanjem akcizne stope za taj proizvod i</p> <p>3.2. pismeno izjavljuju da će ispuniti carinske obaveze prvog radnog dana kada na snagu stupi povećanje stope akcize.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Garancioni i sigurisë lirohet pas përmbushjes së detyrimeve të importit që parashihen sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> | <p>4. The security guarantee will be released after the fulfillment of the customs obligations provided for in paragraph 3 of this article.</p> | <p>4. Garancija obezbeđenja se oslobađa nakon ispunjenja carinskih obaveza iz stava 3. ovog člana.</p> |
| <p>5. Importi ose shkarkimi nga sistemi i pezullimit të akcizës i ndonjë produkti me akcizë të emërtuar në urdhër mbi mesataren mujore të përlogaritur nga nëntë (9) muajt paraprak pa i përmbushur kushtet e parapara sipas paragrafit 3 të këtij neni do të konsiderohet si veprim i paligjshëm.</p> | <p>5. The import or discharge from the excise duty suspension system of any excise product named in the order above the monthly average calculated from the previous nine (9) months without fulfilling the conditions set forth in paragraph 3 of this article shall be considered as an act of illegal.</p> | <p>5. Uvoz ili ispuštanje iz sistema suspenzije akcize bilo kog akciznog proizvoda navedenog po redosledu iznad mesečnog proseka izračunatog iz prethodnih devet (9) meseci bez ispunjavanja uslova iz stava 3. ovog člana smatra se kao delo nezakonitog.</p> |
| <p>6. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregulla shtese në rast të ndryshimit të përlogaritjes së taksës së akcizës dhe ato procedurale për zbatim të këtij neni.</p> | <p>6. By a sublegal act of the relevant Minister for Finance, additional rules are defined in the event of a change in the calculation of the excise tax and procedural ones for the implementation of this article.</p> | <p>6. Podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija utvrđuju se dodatna pravila u slučaju promene obračuna akcize i proceduralna pravila za sprovođenje ovog člana.</p> |

**LIBRI I TRETË
LIGJI PËR SHKELJET
NË FUSHËN
DOGANORE DHE
SANKSIONET**

**KAPITULLI I
QËLLIMI DHE FUSHËVEPRIMI**

**Neni 239
Qëllimi**

Qëllimi i këtij libri është përcaktimi i shkeljeve në fushën doganore dhe akcizore si dhe sanksioneve për këto shkelje, për të inkurajuar zbatimin e legjislacionit doganor dhe akcizor në fuqi.

**Neni 240
Fushëveprimi**

Ky libër vlen për të gjithë personat fizik dhe personat juridik të cilët janë të detyruar të zbatojnë legjislacionin doganor dhe akcizor.

**THIRD BOOK
LAW ON CUSTOMS
INFRINGEMENTS AND
FINES**

**CHAPTER I
THE PURPOSE AND THE
SCOPE**

**Article 239
Purpose**

The purpose of this book is determining infringements in the customs and excise field as well as fines for these infringements, so to encourage the implementation of the customs and excise legislation in force.

**Article 240
The scope**

This book serves for all the natural and legal persons who are obliged to implement the customs and excise legislation.

**TREĆA KNJIGA
ZAKON O
PREKRŠAJIMA U
OBLASTI CARINE I
SANKCIJE**

**POGLAVLJE I
CILJ I OBLAST**

**Član 239
Cilj zakona**

Svrha ovog knjige je da se odrede prekršaji u oblasti carina i akciza, kao i sankcije za te prekršaje, da se podstakne primena važećeg carinskog i akciznog zakonodavstva.

**Član 240
Oblast**

Ova knjiga važi za sva fizička i pravna lica koja su dužna da primenjuju carinsko i akcizno zakonodavstvo.

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 241 Zbatimi përshtatshmërisht i Ligjit për Kundërvajtje</p> <p>Nëse me këtë Kod nuk parashihet ndryshe, në procedurën e kundërvajtjes, përshtatshmërisht zbatohen dispozitat e ligjit përkatës për kundërvajtje.</p> | <p style="text-align: center;">Article 241 Appropriate implementation of the Law on Minor Offences</p> <p>If not otherwise provided by this Code, in the offence procedure, appropriately the pertinent law on offences provisions shall apply.</p> | <p style="text-align: center;">Član 241 Odgovarajuća primena Zakona o prekršajima</p> <p>Ako ovim zakonikom nije drugačije određeno, u prekršajnom postupku na odgovarajući način se primenjuju odredbe odgovarajućeg zakona o prekršajima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 242 Klasifikimi i shkeljeve</p> <p>1. Shkelje në fushën doganore dhe të akcizave janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kundërvajtjet administrative, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. veprat penale të sanksionuara në Kodin Penal të Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 242 Infringements classification</p> <p>1. The infringements in the customs and excise domain are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. administrative offences, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. criminal acts sanctioned by Kosovo Penal Code.</p> | <p style="text-align: center;">Član 242 Klasifikacija prekršaja</p> <p>1. Prekršaji u oblasti carina i akciza su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. administrativni (upravni) prekršaji, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. krivična dela sankcionisana Krivičnim Zakonom Kosova.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI II KUNDËRVAJTJET DOGANORE DHE SANKSIONET</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER II CUSTOMS OFFENSES AND SANCTIONS</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II CARINSKI PREKRŠAJI I SANKCIJE</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 243 Kundërvajtjet më të rënda</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2,000) euro deri njëzetmijë euro (20,000)</p> | <p style="text-align: center;">Article 243 Strict liability offences</p> <p>1. A fine in amount of one twothousand (2,000) euros up to thirty</p> | <p style="text-align: center;">Član 243 Najteži prekršaji</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dvehiljadu (2,000) evra do dvadeset hiljada</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>euro dënohet për kundërvajtje doganore, personi juridik, nëse:</p> <p>1.1. sjellë apo tenton të sjellë mallin, në mënyrë të fshehur, pa i paraqitur ato tek Dogana, në territorin doganor të Republikës së Kosovës ose nxjerrë apo tenton ta nxjerrë mallin nga territori doganor i Republikës së Kosovës; në kundërshtim me paragrafin 1 te nenit 95;</p> <p>1.2. largon mallrat me status jo vendor nga mbikëqyrja doganore, pa lejen e doganës, në kundërshtim me paragrafin 2 te nenit 95;</p> <p>1.3. nuk depoziton deklaratën doganore për mallrat ose një pjesë të mallrave ne hyrje ose dalje nga territori doganor i Republikës së Kosovës, për mallra me natyrë tregtare ose mallra që i nënshtrohen ndalesave ose kufizimeve të importit ose eksportit, në kundërshtim me neni 95 dhe Nenit 112.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej katërqindë (400) euro deri katërmijë (4,000) euro, dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe</p> | <p>thousand (20,000) euros for legal subjects for customs offences, if:</p> <p>1.1. brings or attempts to bring goods, secretly, without submitting them to Customs, in the customs territory of Republic of Kosovo or removes or attempts to remove the goods from customs territory of Republic of Kosovo; defines by paragraph 1 of Article 95;</p> <p>1.2. removes goods with non domestic status from customs supervision, without customs permit as per paragraph 2 of Article 95;</p> <p>1.3. fails to deposit the customs declaration for goods or part of goods in entry or exit from the customs territory of Republic of Kosovo, for goods of commercial nature or goods subject to import or export prohibitions or restrictions, as per article 95 and article 112.</p> <p>2. A fine in amount of four hundred (400) euros up to four thousand (4,000) euros, for the legal person's liable person</p> | <p>(20,000) evra kazniçe se za carinski prekršaj pravno lice, ako:</p> <p>1.1. unosi ili pokušava da unese robu, na skriven način, bez prijavljivanja carini, na carinsku teritoriju Republike Kosovo ili da iznosi ili pokuša da iznese robu sa carinske teritorije Republike Kosovo; određeno stavom 1, članom 95;</p> <p>1.2. uklanja iz carinskog nadzora robu koja nije domaće proizvodnje, bez dozvole carine, određeno stavom 2, člana 95;</p> <p>1.3. ne podnosi carinsku deklaraciju za robu ili deo robe koji ulazi ili izlazi iz carinske teritorije Republike Kosovo, za robu komercijalne prirode ili robu koja podleže zabrani ili ograničenjima uvoza ili izvoza, prema članu 95. i članu 112.</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od četiri stotine (400) evra do četiri hiljade (4,000) evra kazniçe se za prekršaj</p> |
|---|---|---|

personi fizik, për kundërvajtjen nga paragrafi 1 i këtij neni.

Neni 244
Kundërvajtjet doganore të kryera me dashje

1. Me gjobë në shumë prej një mijë e pesëqind (1,500) euro deri pesëmbëdhjetë mijë (15,000) euro dënohet për kundërvajtje doganore, personi juridik, nëse:

1.1. me kërkesë të Doganës, nuk siguron ose ofron të gjitha dokumentet dhe informacionin e nevojshëm në një formë të përshtatshme ose në çdo formë tjetër të kërkuar, nuk ofron të gjithë ndihmën e nevojshme për të përmbushur formalitetet doganore ose kontrollet doganore, në kundërshtim me paragrafët 1, 3 dhe 4 të Nenit 12;

1.2. paraqet deklaratën doganore, deklaratën për strehim të përkohshëm, deklaratën përmbledhëse të hyrjes, deklaratën përmbledhëse të daljes, deklaratën për riekспорт, ose njoftimin për riekспорт, aplikimin për autorizim ose për një vendim tjetër, me të

and the natural person, for offences from paragraph 1 of this article.

Article 244
Customs offenses committed intentionally

1. A fine in amount of one thousand and five hundred (1,500) euros up to fifteen thousand (15,000) euros for customs offence, for a legal person, if:

1.1. by request from Customs, fails to provide or doesn't provide all the necessary documents and information in an appropriate manner or any other requested manner, fails to provide all the necessary assistance to accomplish customs formalities or customs controls, contrary to paragraphs 1, 3 and 4 of Article 12;

1.2. submits a customs declaration, a declaration for temporary storage, the summarized entry declaration, summarized exit declaration, re-export declaration, or notice for re-export, application for authorization or for another decision, with inaccurate or

odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice, za prekršaj iz stava 1 ovog člana.

Član 244
Carinski prekršaji učinjeni sa umišljajem

1. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu i pet stotina (1,500) evra do petnaest hiljada (15,000) evra kazniće se za carinski prekršaj pravno lice, ako:

1.1. na zahtev Carine, ne obezbedi ili pruži svu potrebnu dokumentaciju i informacije u odgovarajućem obliku ili u bilo kom drugom traženom obliku, ne pruži svu neophodnu pomoć za obavljanje carinskih formalnosti ili carinskih kontrola, suprotno stavovima 1, 3. i 4. člana 12;

1.2. podnosi carinsku deklaraciju, deklaraciju za privremeni smeštaj, ulaznu zbirnu deklaraciju, izlaznu deklaraciju, deklaraciju za ponovni izvoz, odnosno obaveštenje o ponovnom izvozu, zahtev za izdavanje odobrenja ili drugo rešenje, sa

| | | |
|--|--|--|
| <p>dhëna të pasakta ose jo të plota ose përshkrim të pamjaftueshëm të mallrave, në kundërshtim me nën paragrafin 2.1 dhe paragrafin 4 të Nenit 12;</p> <p>1.3. bashkëngjit dokument jo të besueshëm, të pasaktë ose të pavlefshëm në deklaratën doganore, në deklaratën e strehimit të përkohshëm, në deklaratën përmbledhëse të hyrjes, në deklaratën përmbledhëse të daljes, në deklaratën e ri eksportit, në njoftimin e ri eksportit ose bashkë me aplikimin për autorizim ose për një vendim tjetër, në kundërshtim me nën paragrafin 2.2 dhe paragrafin 4 të Nenit 12;</p> <p>1.4. për deklaratën doganore të paraqitur, ose deklaratën për strehim të përkohshëm, deklaratën përmbledhëse të hyrjes, deklaratën përmbledhëse të daljes, deklaratën për riekспорт, njoftimin për riekспорт, aplikimin për autorizim ose për një vendim tjetër, nëse është e nevojshme, nuk përmbush detyrimin në lidhje me vendosjen e mallrave nën procedurë doganore ose me kryerjen e operacioneve të autorizuar, në kundërshtim me nën</p> | <p>incomplete data or insufficient description of goods, contrary to sub-paragraph 2.1 and paragraph 4 of Article 12;</p> <p>1.3. encloses not so credible document, inaccurate or invalid document in the customs declaration, in the temporary storage declaration, in the summarized entry declaration, the summarized exit declaration, the notice for re-export or along with the application for authorization or another decision, contrary to sub-paragraph 2.2 and paragraph 4 of Article 12;</p> <p>1.4. on the submitted customs declaration, or the temporary storage declaration, the summarized entry declaration, the summarized exit declaration, re-export declaration, application for authorization or another decision, if necessary, fails to fulfil the obligation on placing the goods under a customs procedure or by performing authorized operations, contrary to sub-paragraph 2.3 and paragraph 4 of Article 12;</p> | <p>netačnim ili nepotpunim podacima ili nedovoljnim opisom robe, suprotno podstavu 2.1 i stavu 4. člana 12.;</p> <p>1.3. priložiti nepouzdan, netačan ili nevažeći dokument uz carinsku deklaraciju, deklaraciju za privremeni smeštaj, ulaznu zbirnu deklaraciju, izlaznu zbirnu deklaraciju, deklaraciju za ponovni izvoz, obaveštenje o ponovnom izvozu ili zajedno sa zahtevom za odobrenje ili za drugo rešenje, suprotno podstavu 2.2 i stavu 4. člana 12.;</p> <p>1.4. za podnesenu carinsku deklaraciju ili deklaraciju za privremeni smeštaj, ulaznu zbirnu deklaraciju, izlaznu zbirnu deklaraciju, deklaraciju za ponovni izvoz, obaveštenje o ponovnom izvozu, zahtev za odobrenje ili drugo rešenje, ako je potrebno, ne ispunjava obavezu stavljanjem robe u carinski postupak ili vršenjem ovlašćenih radnji, suprotno podstavu 2.3 i stavu 4. člana 12.;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>paragrafin 2.3 dhe paragrafin 4 të Nenit 12;</p> <p>1.5. nuk respekton obligimin që rrjedh nga autorizimi ose vendimi tjetër, në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 16 ;</p> <p>1.6. nuk informon menjëherë Doganën për një situatë që krijohet, pas sjelljes së autorizimit ose vendimit tjetër dhe që mund të ndikojë në vazhdimësinë apo përmbajtjen e tij, në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 16;</p> <p>1.7. nuk ruan dokumentin ose informacionin nga paragrafi 1 i nenit 12 , ose nuk e ruan atë në një mënyrë të qasshme dhe të pranueshme për Doganën, ose nuk e ruan atë në përputhje me afatin e përcaktuar nga legjislacioni doganor, sipas nenit 33;</p> <p>1.8. plotëson ose mundëson plotësimin e dokumentit me informacion të pasaktë për origjinën e mallit të përcaktuar me nenin 39 dhe nenin 42;</p> | <p>1.5. fails to respect the obligation deriving from the authorization or another decision, contrary to paragraph 1 of Article 16;</p> <p>1.6. fails to immediately inform Customs on a situation created, after bringing the authorization or other decision and which can affect in its continuity or contents, contrary to paragraph 2 of Article 16;</p> <p>1.7. fails to store the document or information from paragraph 1 of Article 12, or fails to store it in an accessible and acceptable manner for Customs, or fails to store it in accordance to the period specified by the customs legislation, as per Article 33;</p> <p>1.8. fills in or enables filling the document with inaccurate information on goods origin determined in Article 39 and Article 42;</p> | <p>1.5. ne poštuje obavezu koja proizilazi iz ovlašćenja ili drugog rešenja, suprotno stavu 1. člana 16.;</p> <p>1.6. ne obavesti odmah Carinu o situaciji koja nastaje nakon izdavanja ovlašćenja ili drugog rešenja koje može uticati na njen kontinuitet ili sadržaj, suprotno stavu 2. člana 16.;</p> <p>1.7. ne čuva dokumente ili podatke iz stava 1. člana 12., ili ih ne čuva na način koji je dostupan i prihvatljiv za carinu, ili ih ne čuva u skladu sa rokom određenim carinskim zakonodavstvom, shodno članu 33.;</p> <p>1.8. popunjava ili omogućava popunjavanje dokumenta netačnim podacima o poreklu robe definisanim u članu 39. i članu 42.;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.9. plotëson ose mundëson plotësimin e dokumentit i cili përmban informacion të pasaktë në bazë të cilit, produkteve për të cilat ka të bëjë dokumenti, u jepet në mënyrë të pajustificueshme origjina preferenciale e përcaktuar me nenin 42;</p> <p>1.10. për mallrat e sjellura në territorin doganor të Republikës së Kosovës ose të nxjerra nga territori doganor i Republikës së Kosovës, nuk e paraqet apo nuk ia paraqet zyrës doganore kompetente, nuk e paraqet gjatë orarit zyrtar të punës së zyrës doganore kompetente deklaratën përmbledhëse të hyrjes apo njoftimin për arritjen e aeroplanit, apo deklaratën doganore, deklaratën e strehimit përkohshëm, deklaratën plotësuese, deklaratën e ri eksportit, deklaratën përmbledhëse të daljes apo njoftimin e ri eksportit, të përcaktuara në paragrafin 1 dhe 3 të Nenit 90, paragrafin 1 të Nenit 94, paragrafin 5 të Nenit 99, paragrafin 1 dhe 3 të Nenit 103, Nenin 112, Nenin 117, paragrafin 1 të Nenit 181, paragrafin 1 të Nenit 185, Nenin 186 dhe paragrafin 1 të nenit 188;</p> | <p>1.9. fills or enables filling the documents containing inaccurate information based on which, the products with what the documents has to do, provides an unjustifiably preferential origin as specified in Article 42;</p> <p>1.10. on goods brought in the customs territory of Republic of Kosovo or removed from the customs territory of Republic of Kosovo, fails to submit or doesn't submit the entry summarized declaration to competent customs office or the notice for airplane arrival or the customs declaration, the temporary storage declaration, supplementing declaration, re-export declaration, summarized exit declaration or re-export notice, specified in paragraphs 1 and 3 of Article 90, paragraph 1 of Article 94, paragraph 5 of Article 99, paragraphs 1 and 3 of Article 103, Article 112, Article 117, paragraph 1 of Article 181, paragraph 1 of Article 185, Article 186 and paragraph 1 of Article 188;</p> | <p>1.9. popunjava ili omogućava popunjavanje dokumenta koji sadrži netačne podatke na osnovu kojih se proizvodima, na koje se dokument odnosi, neopravdano daje preferencijalno poreklo definisano u članu 42.;</p> <p>1.10. za robu unesenu na carinsku teritoriju Republike Kosovo ili izvezenu sa carinske teritorije Republike Kosovo, ne preda ili ne preda nadležnoj carinskoj ispostavi, ne preda u službeno radno vreme nadležne carinske ispostave zbirnu deklaraciju o ulasku ili obaveštenje o dolasku aviona, ili carinsku deklaraciju, deklaraciju za privremeni smeštaj, dopunsku deklaraciju, deklaraciju za ponovni izvoz, zbirnu izlaznu deklaraciju ili obaveštenje o ponovnom izvozu, definisani u stavovima 1. i 3. člana 90., stav 1. člana 94., stav 5. člana 99., stavovi 1. i 3. člana 103., člana 112., člana 117., stav 1. člana 181., stav 1. člana 185., člana 186., i stav 1. člana 188.;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.11. nuk e deklaroi mallin apo nuk e paraqet mallin, nuk i deklaroi të gjitha mallrat apo nuk i paraqet të gjitha mallrat, në kundërshtim me Nenin 95, Neni 99, paragrafin 1 të Nenit 120 dhe Neni 183;</p> <p>1.12. nuk transporton menjëherë mallrat e sjellura në territorin doganor të Republikës së Kosovës në zyrën doganore të caktuar nga Dogana apo në çdo vend tjetër të caktuar apo miratuar nga Dogana, në zonë të lirë apo nuk i transporton në rrugën e përcaktuar nga Dogana dhe në përputhje me udhëzimet e dhëna, në kundërshtim me paragrafin 1 të Nenit 96 dhe paragrafin 3 të Nenit 98.</p> <p>1.13. nuk e ka informuar menjëherë Doganën për një rrethanë të paparashikuar apo forcë madhore për shkak të së cilës nuk mund të përmbushë detyrimin e përmendur në paragrafin 1 të Nenit 96 apo Doganën nuk e ka informuar për vendndodhjen e saktë të mallit nëse rrethana e paparashikuar apo fuqia madhore për shkak të së cilës nuk mund të përmbushë detyrimin e referuar në paragrafin 1 të Nenit 96</p> | <p>1.11. failure to declare the goods or doesn't declare the goods, doesn't declare all the goods or doesn't submit all the goods, contrary to Article 95, Article 99, paragraph 1 of Article 120 and Article 183;</p> <p>1.12. failure to transport immediately the goods brought in the customs territory of Republic of Kosovo to the customs office assigned or approved by Customs, in a free zone or fails to transport them on the road specified by Customs and in accordance to instructions provided, contrary to paragraph 1 of Article 96 and paragraph 3 of Article 98.</p> <p>1.13. failure to inform Customs immediately for an unforeseen circumstance or force majeure due to which cannot fulfil the obligation mentioned in paragraph 1 of Article 96 or fails to inform Customs about the exact location of goods if the unforeseen circumstance or force majeure due to which cannot fulfil the obligation referred to in paragraph 1 of Article 96 didn't cause a</p> | <p>1.11. ne deklaroi robu ili ne prijavi robu, ne deklaroi svu robu ili ne prijavi svu robu, suprotno članu 95., članu 99., stav 1. člana 120. i članu 183.;</p> <p>1.12. ne transportuje odmah robu unesenu na carinsku teritoriju Republike Kosovo do carinske ispostave koju odredi Carina ili na bilo koje drugo mesto koje odredi ili odobri Carina, u slobodnoj zoni ili je ne prevozi putem koji je odredila Carina u skladu sa datim uputstvima, suprotno stavu 1. člana 96. i stavu 3. člana 98.;</p> <p>1.13. nije odmah obavestio Carinu o nepredviđenoj okolnosti ili višoj sili zbog koje nije mogao da ispuni obavezu iz stava 1. člana 96. ili nije obavestio Carinu o tačnoj lokaciji robe ako je nepredviđena okolnost ili veća sila zbog čega ne može da izvrši obavezu iz stava 1. člana 96. nije prouzrokovala potpuni gubitak robe, suprotno stavu 1. člana 98.;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>nuk ka shkaktuar humbje të plotë të mallit, në kundërshtim me paragrafin 1 të Nenit 98 ;</p> <p>1.14. nuk e njofton menjëherë Doganën për situatën në të cilën aeroplani i përmendur në paragrafin 6 të Nenit 96 për shkak të rrethanave të paparashikuara ose forcës madhore është detyruar të ulet përkohësisht në tokë, në territorin doganor të Republikës së Kosovës, në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 98;</p> <p>1.15. nuk paraqet mallin e sjellur në territorin doganor të Republikës së Kosovës në zyrën doganore të caktuar ose në një vend tjetër të caktuar ose miratuar nga Dogana, ose në zonën e lirë, ose mallin e sjellur në territorin doganor të Republikës së Kosovës nga ajri dhe që mbetet në atë mjet transporti, nuk ia paraqet Doganës në aeroportin ku shkarkohet ose ringarkohet, në kundërshtim me Nenin 99;</p> <p>1.16. pa lejen e Doganës, largon ose përpiqet t'i largojë mallrat e paraqitura në Doganë nga vendi ku janë paraqitur, në kundërshtim me paragrafin 7 të Nenit 99;</p> | <p>complete loss of goods, contrary to paragraph 1 of Article 98;</p> <p>1.14. failure to inform immediately the Customs on the situation where the airplane mentioned in paragraph 6 of Article 96 due to the unforeseen circumstances or the force majeure is forced to temporarily land on the ground, in the customs territory of Republic of Kosovo, contrary to paragraph 2 of Article 98;</p> <p>1.15. failure to submit the goods brought in the customs territory of Republic of Kosovo to the appointed customs office or another appointed or approved location by Customs, or in the free zone, or the goods brought in the customs territory of Republic of Kosovo by air and which remains on those transport means, fails to submit to Customs at the airport where its unloaded or reloaded, in contrary to Article 99;</p> <p>1.16. without Customs permit, removes or attempts to remove the goods submitted in Customs from</p> | <p>1.14. ne obavesti odmah Carinu o situaciji u kojoj je avion iz stava 6. člana 96. usled nepredviđenih okolnosti ili više sile prinuđen da privremeno sleti na carinsku teritoriju Republike Kosovo, suprotno stavu 2. člana 98.;</p> <p>1.15. ne prijavljuje robu unesenu na carinsku teritoriju Republike Kosovo u određenoj carinskoj ispostavi ili na nekom drugom mestu koje odredi ili odobri Carina, ili u slobodnoj zoni, ili robu unesenu na carinsku teritoriju Republike Kosovo vazдушnim putem i koja ostane na tom prevoznom sredstvu ne prijavi carini na aerodromu gde se istovara ili pretovaruje, suprotno članu 99;</p> <p>1.16. bez dozvole Carine, ukloni ili pokuša da ukloni robu koja je prijavljena Carini sa mesta gde je</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.17. pa autorizimin apo njoftimin e Doganës shkarkon ose ringarkon mallrat nga mjetet e transportit që i transportojnë ato ose mallrat nga mjetet e transportit duke i shkarkuar ose ringarkuar në një vend që nuk është caktuar ose miratuar nga Dogana, në kundërshtim me Nenin 100;</p> <p>1.18. nuk informon menjëherë Doganën për një rast rreziku të pashmangshëm që kërkon shkarkimin e menjëhershëm të gjithë mallit ose një pjese të mallit, në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 100;</p> <p>1.19. nuk shkarkon ose ç ‘paketon mallrat me kërkesë të Doganës për të bërë ekzaminimin e tyre ose marrjen e mostrave ose ekzaminimin e mjeteve të transportit që transportojnë mallrat, në kundërshtim me paragrafin 3 të Nenit 100;</p> <p>1.20. mallrat në strehim të përkohshëm nuk i vendos në ambientet për strehim të përkohshëm në përputhje me nenin</p> | <p>the destined location, in contrary to paragraph 7 of Article 99;</p> <p>1.17. without authorization or Customs notification unloads or reloads the goods from the transport means transporting them or the goods from transport means by unloading or reloading them to another location which is not appointed or approved by Customs, in contrary to Article 100;</p> <p>1.18. failure to inform Customs immediately in case of inevitable danger which requires an immediate unloading of all the goods or part of the goods, in contrary to paragraph 2 of Article 100;</p> <p>1.19. failure to unload or unpack the goods with Customs request in order to examine them or take samples or examine the transport means transporting goods, in contrary to paragraph 3 of Article 100;</p> <p>1.20. failure to place the goods on temporary storage in locations for temporary storage in accordance</p> | <p>prijavljena, suprotno stavu 7. člana 99.;</p> <p>1.17. bez odobrenja ili obaveštenja Carine istovaruje ili pretovaruje robu iz prevoznog sredstva koje je prevozi ili robu iz prevoznog sredstva istovara ili pretovara na mestu koje nije odredila ili odobrila Carina, suprotno članu 100.;</p> <p>1.18. ne obavesti odmah Carinu o neposrednoj opasnosti koja zahteva hitan istovar cele ili dela robe, suprotno stavu 2. člana 100.;</p> <p>1.19. ne istovara ili raspakuje robu na zahtev Carine radi njenog pregleda ili radi uzimanje uzoraka ili radi pregleda prevoznog sredstva koje prevozi robu, suprotno stavu 3. člana 100.;</p> <p>1.20. robu na privremenom smeštaju ne smesti u prostorijama za privremeni smeštaj u skladi sa</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>106 ose në një zonë tjetër të caktuar ose të miratuar nga Dogana, sipas paragrafit 1 të Nenit 105 dhe Nenit 106;</p> <p>1.21. nuk siguron që mallrat në strehim të përkohshëm i nënshtrohen vetëm atyre formave të trajtimit që janë të destinuara të sigurojnë ruajtjen e tyre në një gjendje të pandryshuar, pa i modifikuar pamjen e tyre ose karakteristikat teknike, ose trajton mallrat në strehim të përkohshëm në një formë trajtimi që është i kundërt me formën e trajtimit të destinuara për të siguruar ruajtjen e tyre në një gjendje të pandryshuar, pa i modifikuar pamjen ose karakteristikat teknike të tyre, në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 105;</p> <p>1.22. nuk mban evidencë ose nuk mban evidencë në një formë të miratuar nga Dogana ose mban shënime në mënyrë të pasaktë ose të paplotë ose në kohë, në kundërshtim me paragrafin 5 të Nenit 106 dhe Nenit 145;</p> <p>1.23. nuk siguron dokumentet mbështetëse të nevojshme për</p> | <p>with article 106 or another zone appointed or approved by Customs, as per paragraph 1 of Article 105 and Article 106;</p> <p>1.21. failure to insure that goods on temporary storage are subject only to those forms of treatment destined to ensure their protection in an unaltered state, without modifying their appearance or their technical characteristics, or treats the goods in temporary storage in a manner which is contrary to the treatment destined to ensure their protection in an unaltered state, without modifying their appearance or technical characteristics, in contrary to paragraph 2 of Article 105;</p> <p>1.22. fails to keep records or doesn't keep records in an approved form by Customs or keeps records in an inaccurate form or incomplete or in time, in contrary to paragraph 5 of Article 106 and Article 145;</p> <p>1.23. fails to provide necessary accompanying documents for</p> | <p>članom 106. ili u drugom prostoru koji odredi ili odobri Carina u skladu sa stavom 1. člana 105. i člana 106.;</p> <p>1.21. ne obezbeđuje da roba u privremenom smeštaju podleže samo onim oblicima tretmana koji imaju za cilj da obezbede njihovo očuvanje u nepromenjenom stanju, bez promene njihovog izgleda ili tehničkih karakteristika, ili tretira robu u privremenom smeštaju u obliku tretmana koji je suprotan oblik tretmana kojim se obezbeđuje njihovo očuvanje u nepromenjenom stanju, bez da se promene njihov izgled ili tehničke karakteristike, suprotno stavu 2. člana 105.;</p> <p>1.22. ne vodi evidenciju ili ne vodi evidenciju u formi koju je odobrila Carina ili netačno ili nepotpuno ili neblagovremeno vodi evidenciju, suprotno stavu 5. člana 106. i člana 145.;</p> <p>1.23. ne priloži prateću dokumentaciju neophodnu za</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>zbatimin e dispozitave që rregullojnë procedurën doganore për të cilën janë deklaruar mallrat, kur një shërbim i tillë kërkohet nga legjislacioni vendor ose është i nevojshëm për kontrollet doganore sipas paragrafit 2 të Nenit 115;</p> <p>1.24. disponon mallrat që nuk janë lëshuar nga Dogana, sikur të ishin lëshuar nga Dogana sipas Nenit 132;</p> <p>1.25. nuk e shkarkon procedurën e posaçme në mënyrën e caktuar ose në afatin e caktuar sipas Neni 146;</p> <p>1.26. nuk i paraqet mallrat ose informatave të nevojshme në zyrën doganore të destinacionit, nuk i paraqet në gjendje të pandryshuar, nuk i paraqet brenda afatit të caktuar ose nuk i paraqet në përputhje me masat për të mundësuar njohjen e tyre, apo nuk zbaton dispozitat e tjera doganore për procedurën e transitit kombëtar sipas Nenit 154;</p> <p>1.27. mallrat e vendosura nën procedurën e magazinimit doganor,</p> | <p>implementation of provisions regulating the customs procedure for which the goods are declared, when such service is requested by domestic legislation or is necessary for customs controls as per paragraph 2 of Article 115;</p> <p>1.24. has possession of goods which are not exempt by Customs, as being exempt by Customs as per Article 132;</p> <p>1.25. fails to discharge the special procedure in the specific manner or in the specific period as per Article 146;</p> <p>1.26. failure to submit the goods or necessary information to the customs office of destination, doesn't submit them in an unaltered state, doesn't submit them within the specified period or doesn't submit them in accordance to measures to enable their recognition, or fails to implement other customs provisions for the national transit procedure as per Article 154;</p> <p>1.27. goods placed under the customs warehousing procedure,</p> | <p>sprovođenje odredaba kojima se uređuje carinski postupak za koji je roba prijavljena, kada je takva usluga propisana domaćim zakonodavstvom ili je neophodna za carinske kontrole iz stava 2. člana 115.;</p> <p>1.24. raspolaže sa robom koju nije pustila carina, kao da je puštena od carine shodno članu 132.;</p> <p>1.25. ne razdužuje poseban postupak na određeni način ili u određeno vreme shodno članu 146.;</p> <p>1.26. ne prijavljuje robu ili potrebne podatke određenoj carinskoj ispostavi, ne prijavljuje ih u neizmenjenom stanju, ne prijavljuje ih u ostavljenom roku, ili ih ne prijavljuje u skladu sa merama za omogućavanje njihovog prepoznavanja ili ne primenjuju druge odredbe carinskog postupka za domaći tranzitni postupak shodno članu 154.;</p> <p>1.27. roba stavljena u postupak carinskog skladištenja, privremeno</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>përkohësisht i nxjerr nga ajo magazinë doganore pa autorizimin paraprak të Doganës të kërkuar me paragrafin 3 të Nenit 158;</p> <p>1.28. nuk siguron që mallrat nën procedurën e magazinimit doganor të mos largohen nga mbikëqyrja doganore ose të mos përmbushin obligimin që rrjedh nga strehimi i mallrave në kuadër të procedurës së magazinimit doganor ose të mos përmbushin obligimin që rrjedh nga vendosja e mallrave nën procedurën e magazinimit doganor, të përcaktuar me Neni 160;</p> <p>1.29. fillon ndërtimin e një ndërtese ose ndërton një objekt në zonë të lirë pa miratimin paraprak të Doganës, të kërkuar me paragrafin 1 të Nenit 162;</p> <p>1.30. nuk respekton legjislacionin doganor në kryerjen e aktivitetit industrial, tregtar ose shërbimi të lejuar në një zonë të lirë ose nuk njofton Doganën paraprakisht për kryerjen e një veprimtarie të tillë në një zonë të lirë, si kërkohet nga paragrafi 2 i Nenit 162;</p> | <p>are temporarily removed from the customs warehouse without prior authorization by Customs requested as per paragraph 3 of Article 158;</p> <p>1.28. failure to ensure that goods under customs warehousing procedure are not to be removed from customs supervision or not to fulfil the obligation deriving from goods storage within the customs warehousing procedure or not to fulfil the obligation deriving from goods being placed under customs warehousing procedure, determined by Article 160;</p> <p>1.29. starts constructing a building or constructs an object in the free zone without prior approval by Customs, requested as per paragraph 1 of Article 162;</p> <p>1.30. doesn't respect the customs legislation in performing industrial activities, commercial or service authorized in a free zone or fails to notify Customs preliminarily for performing such activity in the free zone, as requested by paragraph 2 of Article 162;</p> | <p>uklonjena iz tog carinskog skladišta bez prethodnog odobrenja Carine shodno stavu 3. članu 158;</p> <p>1.28. ne obezbedi da roba u postupku carinskog skladištenja ne izađe iz carinskog nadzora ili da ne ispuni obavezu koja proističe iz skladištenja robe u postupku carinskog skladištenja ili da ne ispuni obavezu iz stavljanja robe u postupak carinskog skladištenja shodno članu 160.;</p> <p>1.29. otpočne izgradnju zgrade ili izgradi objekat u slobodnoj zoni bez prethodnog odobrenja Carine iz stava 1. člana 162.;</p> <p>1.30. ne poštuje carinsko zakonodavstvo u obavljanju industrijske, komercijalne ili uslužne delatnosti dozvoljene u slobodnoj zoni ili ne obaveštava Carinu unapred o obavljanju te delatnosti u slobodnoj zoni, u skladu sa stavom 2. člana 162.;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.31. nuk respekton ndalesat ose kufizimet në lidhje me aktivitetet e përmendura në paragrafin 2 të Nenit 162, të vendosura nga Dogana, duke marrë parasysh natyrën e mallrave ose kërkesat e mbikëqyrjes doganore, kërkesat e sigurisë dhe mbrojtjes ose nuk respekton ndalimin e Doganës për shkak të mos marrjes së certifikatave të nevojshme për përmbushjen e dispozitave doganore për kryerjen e veprimtarisë në zonën e lirë, të përcaktuar me paragrafin 3 dhe 4 të Nenit 162;</p> <p>1.32. nuk i paraqet mallrat në Doganë me rastin e futjes në zonën e lirë për të iu nënshtruar formaliteteve doganore të përcaktuara me Nenin 163;</p> <p>1.33. i trajton mallrat sikur t'i plotësojnë kushtet për import të përkohshëm, e që ky trajtim është në kundërshtim me kushtet për import të përkohshëm të mallrave, ose i trajton mallrat e vendosura nën procedurën e importit të përkohshëm në kundërshtim me kushtet ose detyrimet ose qëllimin e procedurës së miratuar të importit të</p> | <p>1.31. failure to respect the prohibitions or restrictions regarding the activities mentioned in paragraph 2 of Article 162, placed by Customs, having to consider the nature of goods or requests by customs supervision, security requirements and protection or failure to respect Customs prohibition due to failure to obtain necessary certificates for completing customs provisions to perform the activity in the free zone, determined in paragraphs 3 and 4 of Article 162;</p> <p>1.32. fails to submit the goods to Customs when entering them into free zone to be subject to customs formalities determined by Article 163;</p> <p>1.33. handles the goods as they would be fulfilling the terms for temporary importation, a treatment which is against the terms for temporary import of goods or handles the goods placed under the temporary import procedure with terms or duties or purpose of the approved temporary import in accordance with Article 168;</p> | <p>1.31. ne poštuje zabrane ili ograničenja u vezi sa radnjama pomenutim u stavu 2. člana 162. koje nameće Carina, uzimajući u obzir prirodu robe ili zahteve carinskog nadzora, uslove bezbednosti i zaštite, ili ne poštuje carinsku zabranu zbog nepribavljanja potrebnih sertifikata o ispunjenosti carinskih propisa za obavljanje delatnosti u slobodnoj zoni iz stavova 3. i 4. člana 162.;</p> <p>1.32. ne prijavi robu carini pri ulasku u slobodnu zonu da bi podlegla carinskim formalnostima definisana članom 163.;</p> <p>1.33. postupa sa robom kao da ispunjava uslove za privremeni uvoz, što takvo postupanje sa robom je suprotno uslovima za privremeni uvoz robe, ili postupa sa robom stavljenom u postupak privremenog uvoza suprotno uslovima ili obavezama ili svrsi odobrenog postupka privremenog uvoza u skladu sa članom 168.;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>përkohshëm në përputhje me Nenin 168;</p> <p>1.34. nuk i rieksporiton mallrat e importuara përkohësisht ose nuk i vendos në procedurën doganore pasuese, si përcaktohet me Nenin 169;</p> <p>1.35. nuk i riimporton mallrat e eksportuara përkohësisht sipas procedurës së përpunimit të jashtëm, në territorin doganor të Republikës së Kosovës, si përcaktohet me paragrafin 3 të Nenit 176;</p> <p>1.36. pasi që Dogana e ka pranuar deklaratën për lëshim në qarkullim të lirë, nuk i eksporton mallrat me defekt brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 3 të Nenit 180.</p> <p>1.37. nuk vepron me urdhër të oficerit doganor të autorizuar ose nuk vepron brenda afatit të përcaktuar në urdhër, si përcaktohet me nenin 295,296, 297 dhe 298.</p> <p>1.38. nuk deklaron mallrat të cilat i bart në bagazh siç përcaktohet me Nenin 302.</p> | <p>1.34. failure to re-export the temporary imported goods or failure to place them under following customs procedure, as determined by Article 169;</p> <p>1.35. failure to re-import the temporary exported goods as per the outward processing procedure, in the customs territory of Republic of Kosovo, as determined by paragraph 3 of Article 176;</p> <p>1.36. after Customs receives the declaration for release to free circulation, failure to export the goods with defect within the period determined in paragraph 3 of Article 180.</p> <p>1.37. does not act by order of the authorized customs officer or does not act within the time limit specified in the order, as defined in Articles 295, 296 and 297.</p> <p>1.38. does not declare the goods which he carries in the luggage as defined by article 99.</p> | <p>1.34. ne izvrši ponovni izvoz privremeno uvezene robe ili je ne stavi u naredni carinski postupak kako je definisano članom 169.;</p> <p>1.35. ne uvozi ponovo privremeno izvezenu robu prema postupku eksterne (spoljne) obrade, na carinsku teritoriju Republike Kosovo, kako je definisano u stavu 3. člana 176.;</p> <p>1.36. nakon što je Carina prihvatila deklaraciju za puštanje u slobodan promet, ne izveze neispravnu robu u roku kako je definisano u stavu 3. člana 180.;</p> <p>1.37. ne postupi po nalogu ovlašćenog carinskog službenika ili ne postupi u roku određenom naredbom iz čl. 295, 296. i 297.</p> <p>1.38. Robu koju nosi u prtljagu ne deklarise u skladu sa članom 99.</p> |
|--|--|---|

2. Me gjobë në shumë prej treqind (300) euro deri tremijë (3,000) euro, dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik, për kundërvajtjen nga paragrafi 1 i këtij Neni.

Neni 245

Kundërvajtje të kryera nga pakujdesia

1. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) euro deri pesëmijë euro (5,000) euro dënohet për kundërvajtje doganore, personi juridik, nëse:

1.1. Doganës nuk i ofron gjithë asistencën e nevojshme, për të përfunduar formalitetet dhe kontrollat doganore të përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 12;

1.2. me depozitimin e një deklarate doganore, deklarate të strehimit të përkohshëm, deklarate përmbledhëse të hyrjes, deklarate përmbledhëse të daljes, deklarate të ri eksportit ose njoftimit të ri eksportit ose një aplikimi për autorizim ose për një vendim tjetër, kur është e zbatueshme, brenda afatit kohor nuk përmbush një detyrim në lidhje me vendosjen e mallrave në fjalë nën procedurën

2. By fine in amount of three hundred (300) euros up to three thousand (3,000) euros, for the legal and natural liable person, for the offence from paragraph 1 of this Article.

Article 245

Other offences committed by negligence

1. By fine in amount of one five hundred (500) euros up to five thousand (5,000) euros for the customs offence, for the legal person in case:

1.1. fails to provide all the necessary assistance to Customs, in order to complete the customs formalities and controls as determined by paragraph 1 of Article 12;

1.2. by depositing a customs declaration, temporary storage declaration, entry summarized declaration, exit summarized declaration, re-export declaration or notice for re-export or application for authorization or another decision, when applicable, within the time limit fails to fulfil the obligation in relation to performing authorized operations determined by sub-paragraph 2.3 and paragraph 4 of Article 12;

2. Novčanom kaznom u iznosu od tri stotine (300) evra do tri hiljade (3,000) evra, kažnjava se odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice za prekršaj iz stava 1. ovog član.

Član 245

Ostali prekršaji učinjeni nepažnjom

1. Novčanom kaznom u iznosu od pet stotina (1.000) evra do pet hiljada (5,000) evra kazniće se za carinski prekršaj pravno lice, ako:

1.1. ne pruža carini svu neophodnu pomoć za obavljanje carinskih formalnosti i kontrola navedenih u stavu 1. člana 12.;

1.2. po podnošenju carinske deklaracije, deklaracije o privremenom smeštaju, zbirne ulazne deklaracije, zbirne izlazne deklaracije, deklaracije o ponovnom izvozu ili obaveštenja o ponovnom izvozu ili zahteva za izdavanje odobrenja ili druge odluke, gde je primenljivo, u roku ne ispuni obavezu u vezi sa stavljanjem relevantne robe u predmetni carinski postupak ili

| | | |
|---|---|---|
| <p>doganore përkatëse apo nën kryerjen e operacioneve të autorizuar të përcaktuar me nën paragrafin 2.3 dhe paragrafin 4 të Nenit 12;</p> <p>1.3. për mallrat e sjellura apo të nxjerra nga territori doganor i Republikës së Kosovës nuk dorëzon në kohë e përcaktuar deklaratën përmbledhëse të hyrjes, njoftimin për mbërritjen e një apo aeroplani, deklaratë të strehimit të përkohshëm, njoftimin për aktivitetet në zonat e lira, deklaratë të para nisjes, deklaratë ri eksporti, deklaratë përmbledhëse të daljes, ose një njoftim ri eksporti, të përcaktuara me paragrafin 1 dhe 3 të Nenit 90, paragrafin 1 të Nenit 94, paragrafin 5 të Nenit 99, paragrafin 1 dhe 3 të Nenit 103, Nenin 112, Nenin 117, paragrafin 1 të Nenit 181, paragrafin 1 të Nenit 185, Nenin 186 dhe paragrafin 1 të Nenit 188;</p> <p>1.4. nuk paraqet brenda afatit të përcaktuar mallrat të cilat janë sjelle në territorin doganor të Republikës së Kosovës në një zyrë doganore të caktuar ose në një vend tjetër të caktuar ose të miratuar nga Dogana</p> | <p>1.3. on goods brought in or removed from the customs territory of Republic of Kosovo fails to submit in time the specific entry summarized declaration, the notice on arrival of marine ships or airplane, temporary storage declaration, notice for activities in free zones, pre-emption declaration, re-export declaration, exit summarized declaration, or re-export notice, determined in paragraphs 1 and 3 of Article 90, paragraph 1 of Article 94, paragraph 5 of Article 99, paragraphs 1 and 3 of Article 103, Article 112, Article 117, paragraph 1 of Article 181, paragraph 1 of Article 185, Article 186 and paragraph 1 of Article 188;</p> <p>1.4. failure to present the goods within the time limit introduced in the customs territory of Republic of Kosovo in a specific customs office or another specific place or</p> | <p>obavljanje ovlašćenih radnji navedenih u podstavu 2.3 i stavu 4. člana 12.;</p> <p>1.3. za robu unesenu ili izvezenu sa carinske teritorije Republike Kosovo ne dostavi blagovremeno zbirnu ulaznu deklaraciju, obaveštenje o dolasku pomorskog broda ili aviona, deklaraciju o privremenom smeštaju, obaveštenje o aktivnostima u slobodne zone, deklaraciju pre polaska, deklaraciju o ponovnom izvozu, zbirnu izlaznu deklaraciju ili obaveštenje o ponovnom izvozu, kako je definisano u stavovima 1. i 3. člana 90., stav 1. člana 94., stav 5. člana 99., stav 1. i 3 člana 103., člana 112., člana 117., stav 1. člana 181., stav 1. člana 185., člana 186. i stav 1. člana 188.;</p> <p>1.4. ne prijavi u određenom roku robu koja je unesena na carinsku teritoriju Republike Kosovo određenoj carinskoj ispostavi ili drugom mestu koje je</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ose në një zonë të lirë, sipas Nenit 99;</p> <p>1.5. nuk i rieksporiton ose nuk i vendos mallrat e importuara përkohësisht në afatin e përcaktuar ose brenda afatit të caktuar nga Dogana, sipas Nenit 169;</p> <p>1.6. brenda afatit të caktuar nga Dogana mallrat e eksportuara përkohësisht në procedurën e përpunimit të jashtëm, përsëri nuk i riimporton në territorin doganor të Republikës së Kosovës, sipas paragrafit 3 të Nenit 176.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej dyqindë (200) euro deri katërmijë (2,000) euro, dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik, për kundërvajtjen nga paragrafi 1 i këtij Neni.</p> | <p>approved by Customs or a free zone, as per Article 99;</p> <p>1.5. failure to re-export or to place the temporary imported goods within the time limit determined by Customs, as per Article 169;</p> <p>1.6. within the time limit determined by Customs the temporary exported goods in the outward processing procedure, again fails to re-import them in the customs territory of Republic of Kosovo, as per paragraph 3 of Article 176.</p> <p>2. By fine in amount of two hundred (200) euros up to two thousand (2,000) euros, for the legal or natural persons liable person, for the offence from paragraph 1 of this Article.</p> | <p>odredila ili odobrila Carina ili u slobodnu zonu, prema članu 99.;</p> <p>1.5. nuk i rieksporiton ose nuk i vendos mallrat e importuara përkohësisht në afatin e përcaktuar ose brenda afatit të caktuar nga Dogana, sipas Nenit 169;</p> <p>1.6. u roku koji odredi Carina, privremeno izvezena roba u postupku spoljne prerade, ponovo se ne vrši ponovni uvoz na carinsku teritoriju Republike Kosovo, shodno stavu 3. člana 176.;</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) evra do dve hiljade (2,000) evra, kažnjava se odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice, za prekršaj iz stava 1. ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 246</p> <p style="text-align: center;">Kundërvajtjet për mallrat doganore të liruara</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej njëmijë (1,000) euro deri dhjetëmijë euro (10,000) euro do të dënohet për kundërvajtje doganore, personi juridik, nëse:</p> | <p style="text-align: center;">Article 246</p> <p style="text-align: center;">Offenses for exempt customs goods</p> <p>1. By fine in amount of one thousand (1,000) euros up to ten thousand (10,000)</p> | <p style="text-align: center;">Član 246</p> <p style="text-align: center;">Prekršaji za oslobođenu carinsku robu</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) evra do deset hiljada</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.1.në kundërshtim me ligjin shet, tjetëron mbi një bazë tjetër, jep tjetrit ne përdorim, lë peng, me qira, e përdor për qëllime të tjera, e depoziton si garanci për borxhin ose i përdor për qëllime të ndryshme nga ato për të cilat mallrat janë liruar nga detyrimet doganore duke mos shlyer paraprakisht borxhin doganor dhe përfitime të tjera publike. (neni 359, neni 367, neni 384, neni 403, neni 407, neni 412, neni 419, neni 426, neni 427, neni 433, neni 434, neni 465, Neni 470 të këtij Kodi).</p> <p>1.2. nuk njofton Doganën për ndërprerjen e plotësisht të kushteve për shkak të cilave ai është e liruar nga detyrimet doganore ose mallrat e importuara me lirim nga detyrimet doganore synon ti përdorë për qëllime të tjera (neni 404, neni 405, neni 407, neni 413, neni 414 neni 420, neni 424, neni 428, neni 433, neni 434 dhe neni 435 të këtij Kodi).</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej dyqind (200) euro deri dymijë (2,000) euro, dënohet personi përgjegjës në personin</p> | <p>euros, for the legal person for customs offence, in case:</p> <p>1.1. Contrary to the law sells, alienates on another base, gives to another for use, impawns, rents, uses for other purposes, deposits a guarantee for the debt or uses for other purposes rather than those on which goods are exempt from customs duties, by not repaying in advance the customs debt and other public benefits. (article 359, article 367, article 384, article 403, article 407, article 412, article 419, article 426, article 427, article 433, article 434, article 465 and article 470 of this code).</p> <p>1.2. Failure to notify Customs on cessation of fulfilling the terms due to which the exemption is provided from customs duties or imported goods with release from customs duties aims to use for other purposes (article 404, article 405, article 407, article 413, article 414, article 420, article 424, article 428, article 433, article 434 and article 435 of this Code).</p> <p>2. By fine in amount of two hundred (200) euros up to two thousand (2,000)</p> | <p>(10,000) evra kazniće se za carinski prekršaj pravno lice, ako:</p> <p>1.1. u suprotnosti sa zakonom prodaje, otuđuje po drugoj osnovi, daje drugome na korišćenje, stavlja pod hipoteku, daje u zakup, koristi ga za druge namene, deponuje kao zalog/garanciju duga ili koristi u druge svrhe osim onih za koje se roba oslobađa od plaćanja carinskih obaveza nevraćanjem carinskog duga i drugih javnih davanja unapred. (član 359, član 367, član 384, član 403, član 407, član 412, član 419, član 426, član 427, član 433, član 434, član 465, I član 470. prema ovom zakoniku).</p> <p>1.2. ne obavesti Carinu o prestanku ispunjenja uslova zbog kojih je oslobođen plaćanja carine ili robu uvezenu uz oslobođenje od carine namerava da koristi u druge svrhe (član 404, član 405, član 407, član 413, član 414, član 420, član 424, član 428, član 433, član 434. i član 435 prema ovom zakoniku).</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od dve stotine (200) evra do dve hiljade (2,000)</p> |
|---|--|---|

juridik dhe personi fizik, për kundërvajtjen nga paragrafi 1 i këtij Neni.

KAPITULLI III KUNDËRVAJTJET AKCIZORE DHE SANKSIONET

Neni 247

Shmangia nga verifikimi ose pagesa e akcizës

1. Me gjobë në shumë prej dymijë e pesëqind (2,500) euro deri njëzet e pesëmijë euro (25,000) euro, dënohet për kundërvajtje akcizore, personi juridik, nëse:

1.1. dërgon ose përdor produkte të akcizës për qëllime për të cilat nuk është autorizuar ose nëse përdor sasi më të mëdha se ato të autorizuara, në kundërshtim me nën-paragrafin 2.2 të Nenit 197, Nenin 209 dhe Nenin 210;

1.2. nuk e paguan akcizën brenda afatit të caktuar sipas nën paragrafit 1.5 të Nenit 198, paragrafit 4 të Nenit 200 dhe Nenit 202;

1.3. lëshon në konsum në mënyrë të kundërligjshme produktet e akcizës në territorin e Republikës së

euros, for the legal and natural persons liable person, for the offence from paragraph 1 of this Article.

CHAPTER III EXCISE OFFENSES AND SANCTIONS

Article 247

Avoidance of verification or payment of excise

1. By fine in amount of one thousand (2,500) euros up to twenty five thousand (25,000) euros, for the legal person, for excise offence, in case of:

1.1. delivering or using excise products other than for the purposes they are authorized or uses them in larger rather than authorized amounts, in contrary to sub-paragraph 2.2 of Article 197, Article 209 and Article 210;

1.2. fails to pay the excise within the time limit as per paragraph 1.5 of Article 198, paragraph 4 of Article 200 and Article 202;

1.3. releases for consumption in an illegal manner the excise

evra, kašnjava se odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice, za prekršaj iz stava 1 ovog člana.

POGLAVLJE III AKCIZNI PREKRŠAJI I SANKCIJE

Član 247

Izbegavanje provere ili plaćanja akcize

1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade pet stotina (2,500) evra do dvadeset pet hiljada (25,000) evra, kašnjava se za akcizni prekršaj, pravno lice, ako:

1.1. šalje ili koristi akcizne proizvode u svrhe za koje nije ovlašćen ili ako koristi veće količine od dozvoljenih/ovlašćenih, suprotno podstav 2.2 člana 197., člana 209. i člana 210;

1.2. ne plaća akcizu u određenom roku shodno stavu 1.5 člana 198., stav 4. člana 200. i člana 202;

1.3. nezakonito pušta u potrošnju akcizne proizvode na teritoriji

| | | |
|---|---|--|
| <p>Kosovës pa e llogaritur dhe paguar më parë akcizën, sipas nën-paragrafit 1.2 të Nenit 200;</p> <p>1.4. prodhon, përpunon, magazinon, pranon, dërgon, importon, transporton, përdor, shet, blen ose posedon në mënyrë të paligjshme produkte të akcizës mbi të cilat në përputhje me dispozitat e këtij Kodi dhe ligjeve tjera përkatëse që përshkruajnë llogaritjen dhe pagesën e akcizës, nuk është llogaritur dhe paguar akcizë ose mbi të cilën nuk është llogaritur dhe paguar akciza e plotë, sipas paragrafit 2 të Nenit 200;</p> <p>1.5. si person i cili ka trajtuar produkte të akcizës që janë trajtuar në mënyrë të paligjshme sipas paragrafit 3 të nenit 200, nuk mund të vërtetojë te drejtën e pronësisë, posedimit dhe çfarëdo disponimi tjetër faktik ose juridik;</p> <p>1.6. nuk llogarit akcizën në përputhje me bazën dhe normat e përcaktuara të akcizës ose në shumat në fuqi në ditën e lindjes së detyrimit për llogaritjen e akcizës, si</p> | <p>products in the territory of Republic of Kosovo without calculating and without paying excise, as per paragraph 1.2 of Article 200;</p> <p>1.4. Manufacturers, processes, stores, accepts, delivers, imports, transport, uses, sells, purchases or possesses illegally the excise products on which in accordance with provisions of this Code and other applicable laws describing excise calculation and payment, the excise calculation and payment is not done or on which the full excise calculation or payment is not calculated, as per paragraph 2 of Article 200;</p> <p>1.5. As a person who handled excise products which were handled illegally as per paragraph 3 of Article 200, fails to verify the property rights, possession and any other factual or legal disposition;</p> <p>1.6. Failure to calculate excise in accordance with the determined excise base and norm or in amounts in force on the day of obligation arises for excise calculation, as</p> | <p>Republike Kosovo bez prethodnog obračuna i plaćanja akcize, prema osnovu 1.2 člana 200.;</p> <p>1.4. proizvodi, prerađuje, skladišti, prima, šalje, uvozi, transportuje, koristi, prodaje, kupuje ili na nezakonit način poseduje akcizne proizvode na koje u skladu sa odredbama ovog zakonika i drugim relevantnim zakonima koji uređuju obračun i plaćanje akcize nije obračunata i plaćena akciza ili na koju nije obračunata i plaćena puna akciza, shodno stavu 2. člana 200.;</p> <p>1.5. kao lice koje je poslovalo sa akciznim proizvodima sa kojima je postupano nezakonito u skladu sa stavom 3. člana 200., ne može dokazati pravo svojine, poseda i bilo koje drugo faktičko ili pravno raspolaganje/posedovanje;</p> <p>1.6. ne obračunava akcizu u skladu sa osnovicom i utvrđenim stopama akcize ili u iznosima koji su na snazi na dan rođenja obaveze</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>përcaktohet me paragrafin 1 të nenit 202;</p> <p>1.7. nuk e dorëzon raportin mujor të paraparë ose e dorëzon të paplotë ose të pasaktë ose në kohë jo të duhur, në kundërshtim me paragrafët 7 dhe 8 të Nenit 202;</p> <p>1.8. pranon, prodhon, përpunon, ruan, kryen aktivitete të tjera ose dërgon produkte të akcizës në sistemin e shtyrjes së pagesës së akcizës jashtë magazinës akcizore për të cilën Dogana i ka lëshuar autorizimin mbajtësit të autorizuar të magazinës akcizore, sipas paragrafit 1 të nenit 204;</p> <p>1.9. transferon të drejtat ose detyrimet nga autorizimi i akcizës për mbajtësin e autorizuar të magazinës akcizore ose për magazinën e akcizës te një person tjetër, në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 205.</p> <p>1.10. si mbajtës i autorizuar i një magazine akcizore nuk ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme si përcaktohet me paragrafin 1 të nenit 206;</p> | <p>specified in paragraph 1 of Article 202;</p> <p>1.7. Failure to submit the set out monthly report or incomplete or inaccurate or not in due time, in contrary to paragraphs 7 and 8 of Article 202;</p> <p>1.8. Accepts, produces, processes, storesn performs other activities or delivers excise products in the excise payment delay system outside of excise warehouse for which Customs issued an authorization to the excise warehouse holder of authorization, as per paragraph 1 of Article 204;</p> <p>1.9. Transfers the rights or obligations from the excise authorization for the holder of excise warehouse authorization or for the excise warehouse to another person, in contrary to paragraph 1 of Article 205.</p> <p>1.10. As authorized holder of an excise warehouse fails to undertake necessary actions, as determined by paragraph 1 of Article 206;</p> | <p>obračuna akcize, kako je definisano stavovom 1. člana 202.;</p> <p>1.7. ne dostavi predviđeni mesečni izveštaj ili ga dostavi nepotpuno ili netačno ili u pogrešno vreme, suprotno st. 7. i 8. člana 202.;</p> <p>1.8. prima, proizvodi, prerađuje, skladišti, obavlja druge poslove ili šalje akcizne proizvode u sistemu odlaganja plaćanja akcize van akciznog skladišta za koje je Carina izdala ovlašćenje ovlašćenom držaocu akciznog skladišta, shodno stavu 1. člana 204.;</p> <p>1.9. prenosi prava ili obaveze iz akciznog ovlašćenja na ovlašćenog držaoca akciznog skladišta ili za akciznog skladišta drugog lica, suprotno stavu 1. člana 205.</p> <p>1.10. kao ovlašćeni držalac akciznog skladišta ne preduzima sve potrebne radnje kako je određeno sa stavom 1. člana 206.;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.11. transferon të drejtat ose detyrimet nga autorizimi nga neni 209 i këtij Ligji te një person tjetër, në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 210;</p> <p>1.12. si përdorues i liruar nuk i përmbahet detyrimeve, si përcaktohet në nenin 211;</p> <p>1.13. nuk mban evidencën e përcaktuar në nenin 213 ose nuk i mban ato evidenca në mënyrë të saktë ose të plotë;</p> <p>1.14. nuk paraqet kërkesë për regjistrim në regjistrin e obliguesve të akcizës në Doganë ose nuk e dorëzon atë brenda afatit të caktuar sipas paragrafit 1 të nenit 214 dhe neni 234.</p> <p>1.15. deklaron të dhëna të pasakta në aplikacionin për regjistrim në regjistrin e obliguesve të akcizës ose në aplikimin për ndryshim të dhënave të deklaruar gjatë aplikimit për regjistrim në regjistrin e obliguesve të akcizës ose nuk raporton ndërprerjen e veprimtarive për shkak të cilave është regjistruar</p> | <p>1.11. Transfers the rights or obligations from the authorization from Article 209 of this Law to another person, in contrary to paragraph 2 of Article 210;</p> <p>1.12. As an exempt user fails to comply with obligations, as determined in Article 211;</p> <p>1.13. Fails to keep records determined in Article 213 or fails to keep records accurately or entirely;</p> <p>1.14. Fails to submit a request for registration in the excise liable persons register in Customs or fails to submit it within the time limit as per paragraph 1 of Article 214 and 234.</p> <p>1.15. Declares inaccurate data in the application for registration of excise liable person or application for modification of data declared during the application for registration of liable persons register or fails to report for cessation of activities due to which the registration in the liable persons</p> | <p>1.11. prenosi prava ili obaveze iz ovlašćenja iz člana 209. na drugo lice, suprotno stavu 2. člana 210.;</p> <p>1.12. kao oslobođeni korisnik ne poštuje obaveze definisane u članu 211.;</p> <p>1.13. ne vodi evidenciju navedenu u članu 213. ili tu evidenciju ne vodi tačno ili potpuno;</p> <p>1.14. ne podnese zahtev za upis u registar akciznih obveznika na Carini ili taj zahtev ne podnese u utvrđenom roku, u skladu sa stavom 1. člana 214. i članom 234.</p> <p>1.15. prijavi netačne podatke u prijavi za upis u registar akciznih obveznika ili u prijavi za promenu podataka prijavljenih prilikom prijave za upis u registar akciznih obveznika ili ne prijavi prestanak obavljanja delatnosti zbog kojih je upisan u registar akciznih obveznika, u suprotnosti sa članom 214.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>në regjistrin e obliguesve të akcizës, në kundërshtim me nenin 214.</p> <p>1.16. nuk raporton ndonjë ndryshim në të dhënat e përcaktuara në kërkesën për regjistrim në regjistrin e obliguesve të akcizës ose nuk e raporton ndryshimin brenda afatit të caktuar, si përcaktohet me paragrafit 3 të nenit 214 dhe nenin 234.</p> <p>1.17. tjetëron produkte të akcizës për të cilat nuk është paguar akciza sipas paragrafit 1 të nenit 215, pa njoftuar paraprakisht Doganën ose pa paguar akcizën; si përcaktohet me paragrafin 4 të nenit 215;</p> <p>1.18. produktet e akcizës për të cilat nuk paguhet akciza i përdor në kundërshtim me qëllimin ose kushtet e përcaktuara, në nenin 216 dhe 217;</p> <p>1.19. dërgon ose pranon mallra të akcizës që janë në sistemin e pezullimit të akcizës pa dokument shoqërues të akcizës, si kërkohet sipas paragrafit 1 të nenit 220;</p> | <p>register occurred, in contrary to Article 214.</p> <p>1.16. Failure to report any change in data specified in the register for registration of persons liable for excise or failure to report the modifications within the time limit, as determined in paragraph 3 of Article 214 and Article 234.</p> <p>1.17. Alienates excise products for which excise is not paid as per paragraph 1 of Article 215, without prior notification to Customs or without excise payment, as determined in paragraph 4 of Article 215;</p> <p>1.18. Using of excise products for which excise is not paid in contrary to the purpose or terms determined in Article 216 and Article 217;</p> <p>1.19. Delivers or accepts excise goods out of excise suspension system without excise accompanying document, required as per paragraph 1 of Article 220;</p> | <p>1.16. ne prijavi promenu podataka navedenih u zahtevu za upis u registar akciznih obveznika ili ne prijavi promenu u utvrđenom roku, kako je definisano u stavu 3. člana 214. i člana 234.</p> <p>1.17. otuđuje akcizne proizvode za koje nije plaćena akciza u skladu sa stavom 1. člana 215., bez prethodnog obaveštenja Carine ili bez plaćanja akcize, kako je definisano u stavu 4. člana 215.;</p> <p>1.18. koristi akcizne proizvode za koje se nije plaćena akciza suprotno svrsi ili uslovima iz člana 216. i 217.;</p> <p>1.19. šalje ili prima akcizne proizvode koji se nalaze u sistemu odloženog plaćanja akcize bez pratećeg akciznog dokumenta, kako se traži u stavu 1. člana 220.;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.20. nuk konfirmon pranimin e produkteve të akcizës duke vërtetuar kopjen e tretë të DShA-së ose nuk ia kthen atë kopje dërguesit jo më vonë se pesë (5) ditë nga data e marrjes së produkteve të akcizës si kërkohet nga paragrafi 3 i Nenit 220;</p> <p>1.21. nuk konfirmon pranimin e produkteve të akcizës duke vërtetuar një kopje të deklaratës doganore të importit ose nuk e kthen atë në zyrën kompetente ku është kryer zhdoganimi importues brenda pesë (5) ditëve nga data e hyrjes në magazinë ose impiantin e përdoruesit të liruar, si kërkohet nga paragrafi 4 dhe 5 i nenit 220;</p> <p>1.22. nuk vepron në pajtim me kushtet dhe detyrimet e përcaktuara në autorizimin për thjeshtimin e procedurës për qarkullimin e mallrave të akcizës sipas nenit 221;</p> <p>1.23. si tatimpagues i akcizës, karburantin dizel i përdorur për qëllime për të cilat norma e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës, nuk e shënon ose nuk e</p> | <p>1.20. Failure to confirm admission of excise products by verifying the third copy of ESD or failure of returning that copy to the consigner not later than five (5) days from the date of receiving excise products as required by paragraph 3 of Article 220;</p> <p>1.21. Failure to conform admission of excise products by verifying the printed copy of customs import declaration or failure to return it to the competent office where import clearance was performed within five (5) days from the date of entry in warehouse or exempt users manufactory, as required by paragraph 4 and 5 of Article 220;</p> <p>1.22. Failure to act in accordance to terms and obligations determined in the authorization for procedure simplification for excise goods circulation as per Article 221;</p> <p>1.23. Failure to mark or paint as determined by paragraph 1 of Article 222, as excise taxpayer, diesel fuel used for purposes on</p> | <p>1.20. ne potvrdi prijem akciznih proizvoda overom treće kopije PAD-a ili tu kopiju ne vrati pošiljaocu najkasnije pet (5) dana od dana prijema akciznih proizvoda u skladu sa stavom 3. člana 220.;</p> <p>1.21. ne potvrdi prijem akciznih proizvoda overom štampane kopije uvozne carinske deklaracije ili je ne vrati nadležnoj kancelariji (ispostavi) u kojoj je izvršeno carinjenje u roku od pet (5) dana od dana ulaska u skladište ili pogon oslobođenog korisnika, u skladu sa stavom 4 i 5 člana 220.;</p> <p>1.22. ne postupa u skladu sa uslovima i obavezama utvrđenim u ovlašćenju za pojednostavljenje postupka za promet akciznih proizvoda u skladu sa članom 221.;</p> <p>1.23. kao obveznik akcize, dizel gorivo koje se koristi u svrhe za koje je stopa akcize smanjena ili izuzeta od plaćanja akcize, ne</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ngjyros në mënyrën e përcaktuar sipas paragrafit 1 të Nenit 222;</p> <p>1.24. importon në territorin e Republikës së Kosovës karburantin dizel që përdoret për qëllime për të cilat norma e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës, që nuk është shënuar në mënyrën e përcaktuar ose e importon atë pa certifikatën e përcaktuar të furnizuesit të huaj për llojin dhe sasinë e mjetit për shënjim që është shënuar në një shtet tjetër, në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 222;</p> <p>1.25. karburanti dizel që përdoret për qëllime për të cilat vlera e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës, deponohet në një mënyrë që nuk siguron që produktet e tjera të mos ndikojnë në neutralizimin e mjeteve të shenjzimit, në kundërshtim me paragrafin 4 të Nenit 222;</p> <p>1.26. shënimi i karburantit dizel që përdoret për qëllime për të cilat norma e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës nuk kryhet në magazinën akcizore ku është autorizuar shënjejimi i</p> | <p>which the excise norm is decreased or exempt from excise payment;</p> <p>1.24. Imports in the territory of Republic of Kosovo the diesel fuel used for the purposes for which the excise norm is decreased or exempt from excise payment, failure to mark appropriately or imports it without the specific foreign suppliers certificate on type and quantity of marking means, marked in another country, in contrary to paragraph 2 of Article 222;</p> <p>1.25. The diesel fuel used for the purposes for which excise value is decreased or exempt from excise payment is deposited in such manner by not insuring that other products shall not affect in neutralizing the marking means, in contrary to paragraph 4 of Article 222;</p> <p>1.26. Marking the diesel fuel used for the purposes for which the excise norm is decreased or exempt from excise payment, is done performed in the excise warehouse</p> | <p>obeležava ili ne boji na način propisan stavom 1. člana 222.;</p> <p>1.24. uvozi na teritoriju Republike Kosovo dizel gorivo koje se koristi u svrhe za koje je stopa akcize smanjena ili oslobođena plaćanja akcize, a koje nije navedeno na propisan način ili ga uvozi bez navedenog sertifikata stranog dobavljača za vrstu i količina sredstva za obeležavanje koja je obeležena u drugoj državi, suprotno stavu 2. člana 222.;</p> <p>1.25. dizel gorivo koje se koristi u svrhe za koje je vrednost akcize smanjena ili je oslobođena od plaćanja akcize deponuje se na način da drugi proizvodi ne utiču na neutralizaciju sredstava obeležavanja, suprotno stavu 4. člana 222.;</p> <p>1.26. Označavanje dizel goriva koje se koristi u svrhe za koje je stopa akcize smanjena ili je oslobođena od plaćanja akcize ne vrši se u akciznom skladištu u</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>karburantit dizel që përdoret për qëllime për të cilat është zvogëluar norma e akcizës ose është liruar nga pagesa e akcizës, ose në atë magazinë të akcizës nuk ka pajisje të përshtatshme për dozimin ose përzierjen ose pajisje të ngjashme me ndihmën e të cilave mund të sigurohet shenjëzimi i përcaktuar, në kundërshtim me paragrafin 5 të Nenit 222;</p> <p>1.27. karburanti dizel që përdoret për qëllime për të cilat vlera e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës heq mjetet për shënjestim, zvogëlon përqendrimin e tyre ose shton substanca që e bëjnë të pamundur përcaktimin e shenjëzimit të përshkruar, në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 223;</p> <p>1.28. me karburantin dizel të përdorur për qëllime për të cilat norma e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës, vepron në kundërshtim me paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 224;</p> <p>1.29. nuk vepron me urdhër të oficerit doganor të autorizuar nga</p> | <p>where marking of diesel fuel is authorized, used for purpose for which the excise norm is decreased or exempt from excise payment, or in an excise warehouse lacking suitable equipment for dosing or mixing or similar equipment, the assistance of which can provide the specific marking, in contrary to paragraph 5 of Article 222;</p> <p>1.27. The diesel fuel used for the purposes for which the excise value is decreased or exempt from excise payment, by removing the marking means, decreasing their concentration or adding substances that render impossible the described marking, in contrary to paragraph 2 of Article 223;</p> <p>1.28. The diesel fuel used for the purposes for which the excise norm is decreased or exempt from excise payment, by acting in contrary to paragraphs 1 and 2 of Article 224;</p> <p>1.29. Failure to act upon the authorized customs official's order</p> | <p>kojem je ovlašćeno obeležavanje dizel goriva koje se koristi u svrhe za koje je stopa akcize smanjena ili je oslobođena od plaćanja akcize, odnosno u tom akciznom skladištu ne postoji odgovarajuća oprema za doziranje ili mešanje ili slična oprema pomoću koje se može izvršiti navedeno označavanje, suprotno stavu 5. člana 222.;</p> <p>1.27. dizel gorivo koje se koristi u svrhe za koje se smanjuje vrednost akcize ili oslobađa od plaćanja akcize uklanja sredstva za označavanje, smanjuje njihovu koncentraciju ili dodaje supstance koje onemogućavaju određivanje propisanog označavanja, suprotno stavu 2. člana 223.;</p> <p>1.28. sa dizel gorivom koje se koristi u svrhe za koje se stopa akcize smanjuje ili se oslobađa od plaćanja akcize, postupa suprotno stavovima 1. i 2. člana 224.;</p> <p>1.29. ne postupi po nalogu carinskog službenika ovlašćenog iz</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>paragrafi 2 i Nenit 224, ose nuk vepron me atë urdhër brenda afatit;</p> <p>1.30. pengon zbatimin e masës së konfiskimit të sendeve dhe mjeteve nga paragrafët 5 dhe 6 të Nenit 224;</p> <p>1.31. refuzon, parandalon, pamundëson ose rëndon monitorimin dhe verifikimin e respektimit të kushteve për ushtrimin e së drejtës së përdorimit të karburantit dizel që përdoret për qëllime për të cilat norma e akcizës zvogëlohet ose lirohet nga pagesa e akcizës, në kundërshtim me paragrafin 9 të Nenit 224;</p> <p>1.32. nuk denatyrton alkoolin ashtu si është ne paragrafin 1 të Nenit 226;</p> <p>1.33. nuk e denatyrton alkoolin në magazinën akcizore të prodhuesit që ka marrë autorizimin e Doganës për denatyrimin e alkoolit, si kërkohet nga paragrafi 2 i Nenit 226;</p> <p>1.34. nuk mban evidencë për denatyrimin ose nuk mban evidencë</p> | <p>as per paragraph 2 of Article 224, or failure to act upon that order within the time limit;</p> <p>1.30. Impedes enforcement of the seizure measure of objects and means from paragraphs 5 and 6 of Article 224;</p> <p>1.31. Refuses, prevents, renders impossible or aggravates monitoring and verification of adherence to conditions for exercising the right to use the diesel fuel for the purposes for which the excise norm is decreased or exempt from excise payment, in contrary to paragraph 9 of Article 224;</p> <p>1.32. Failure to denature the alcohol as determined in paragraph 1 of Article 226;</p> <p>1.33. Failure to denature the alcohol in the manufacturers excise warehouse having the authorization from Customs for alcohol denaturing, as requested in paragraph 2 of Article 226;</p> <p>1.34. Failure to keep records on denaturing or failure to keep</p> | <p>stava 2. člana 224. ili ne postupi po tom nalogu u roku.;</p> <p>1.30. sprečava sprovođenje mere zaplenom/oduzimanja predmeta i sredstava iz stavova 5. i 6. člana 224.;</p> <p>1.31. odbija, sprečava, onemogućava ili otežava praćenje i proveru poštovanja uslova za ostvarivanje prava na korišćenje dizel goriva koje se koristi u svrhe za koje je stopa akcize smanjena ili je oslobođena od plaćanja akcize, suprotno stavu 9. člana 224.;</p> <p>1.32. ne denaturiše alkohol kako je definisano u stavu 1. člana 226.;</p> <p>1.33. ne vrši denaturaciju alkohola u akciznom skladištu proizvođača koji je dobio carinsko odobrenje za denaturaciju alkohola u skladu sa stavom 2. člana 226.;</p> <p>1.34. ne vodi evidenciju o denaturaciji ili ne vodi evidenciju</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>për blerësit/klientët ose i mban këto evidenca në mënyrë të pasaktë ose jo të plotë, në kundërshtim me paragrafin 3 të Nenit 226;</p> <p>1.35. për denatyrimin e alkoolit përdor një magazinë akcizore e cila nuk është e pajisur me pajisje që do të sigurojnë denatyrimin e alkoolit me mjete të përcaktuara ose në mënyrën e përcaktuar, në kundërshtim me paragrafin 4 të Nenit 226;</p> <p>1.36. nuk i përdor produktet energjetike për të cilat zbatohet lirimi i përmendur në Nenin 228.</p> <p>1.37. nuk mban fatura të lëshuara dhe të pranuar, dokumentet shoqëruese të akcizës, deklaratat doganore, dokumentet në bazë të cilave ka përfituar lirimin nga pagesa e akcizës, raportet dhe të gjitha dokumentet e tjera kontabël që në çfarëdo mënyre kanë të bëjnë me prodhimin, magazinimin, importin dhe eksportin e mallrave me akcizë, që janë të rëndësishëm për llogaritjen dhe pagesën e akcizës, në afatin kohor, si</p> | <p>records on buyers/clients or keeps these records inaccurately or incomplete, in contrary to paragraph 3 of Article 226;</p> <p>1.35. Uses an excise warehouse for alcohol denaturing which is not equipped with equipment insuring the alcohol denaturing with specific means or in a specific manner, in contrary to paragraph 4 of Article 226;</p> <p>1.36. Failure to use energetic products for which the exempt mentioned in Article 228 is implemented.</p> <p>1.37. Failure to keep invoices issued or admitted, excise accompanying documents, customs declarations, documents banded on which the right on exemption from excise payment is benefited, reports and all other accounting documents, which in any way have to do with production, warehousing, import and export of excise goods, which are important for excise calculation and paument within the time limit as determined in paragraph 1 of Article 230;</p> | <p>kupaca/klijenata ili ovu evidenciju vodi netačno ili nepotpuno, suprotno stavu 3. člana 226.;</p> <p>1.35. za denaturaciju alkohola koristi akcizno skladište koje nije opremljeno opremom koja će obezbediti denaturaciju alkohola sa određenim sredstvima ili na propisan način, suprotno stavu 4. člana 226.;</p> <p>1.36. ne koristi energentne proizvode na koje se odnosi pomenuto oslobođenje u članu 228.;</p> <p>1.37. ne čuva izdate i primljene račune, prateće akcizne dokumente, carinske deklaracije, dokumente na osnovu kojih je dobio oslobođenje od plaćanja akcize, izveštaje i svu drugu knjigovodstvenu dokumentaciju koja se na bilo koji način odnosi na proizvodnju, skladištenje, uvoz i izvoz akciznih proizvoda, koji su od značaja za obračun i plaćanje akcize, u roku iz stava 1. člana 230;</p> |
|--|--|---|

përcaktohet me paragrafin 1 të nenit 230;

1.38. refuzon ose ndryshe pengon inspektimin e produkteve të akcizës dhe produkteve tjera që i nënshtrohen këtij Kodi dhe ligjeve tjera përkatëse, marrjen e mostrave për analiza ose testime të tjera të përshtatshme dhe dorëzimin e faturave, fletë dërgesave, fletë dorëzimeve, dokumenteve shoqëruese, dokumenteve komerciale, tregtare, zyrtare dhe dokumente të tjera të nevojshme për vërtetimin e saktë dhe të plotë të fakteve në procedurën tatimore, në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 230;

1.39. keqpërdor të drejtën për të lëvizur ose poseduar mallra të akcizës duke fshehur qëllimin e vërtet, qëllimin ose bazën e lëvizjes ose posedimit të mallrave të akcizës ose shmangia e pagesës së akcizës ose përfitimeve të tjera publike, duke përfshirë krijimin e kushteve për shmangien e pagesës së akcizës ose përfitimeve të tjera publike, si përcaktohet me paragrafët 1 dhe 3 të nenit 231;

1.38. Refuses or otherwise impedes or aggravates inspection of excise products and other products subject to this Code and other applicable laws, sample taking for analysis and other appropriate testing and delivery of invoices, consignment note, delivery sheet, accompanying documents, commercial documents, official and other necessary documents for accurate and complete verification of facts in the tax procedure, in contrary to paragraph 2 of Article 230;

1.39. Misuses the right of moving or possessing excise goods by concealing the right purpose, destination or base of movement or possession of excise goods or by evading excise payment or other public benefits, as determined in paragraphs 1 and 3 of Article 231;

1.38. odbija ili na drugi način sprečava ili otežava pregled akciznih proizvoda i drugih proizvoda koji podležu ovom Kodeksu i drugim relevantnim zakonima, uzimanje uzoraka za analizu ili druga odgovarajuća ispitivanja i podnošenje računa, dostavnica, otpremnica, prateće dokumentacije, komercijalne, trgovačke, službene dokumentacije i druga dokumenta neophodna za tačnu i potpunu proveru činjeničnog stanja u poreskom postupku, suprotno stavu 2. člana 230;

1.39. zloupotrebljava pravo kretanja ili posedovanja akciznih proizvoda prikrivanjem prave svrhe, cilj ili osnovu kretanja ili posedovanja akciznih proizvoda ili izbegavanja plaćanja akcize ili drugih javnih koristi, uključujući stvaranje uslova za izbegavanje od plaćanja akcize ili drugih javnih koristi, kako je definisano u stavovima 1. i 3. člana 231.;

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.40. keqpërdor të drejtën për të lëvizur ose poseduar mallrat e akcizës në mënyrën e përshkruar në paragrafin 2 të nenit 231;</p> <p>1.41. pamundëson zbatimin e masave për sigurimin e arkëtimit të borxhit të akcizës nga Neni 232;</p> <p>1.42. operon ose punon me lëndë të para dhe materiale të tjera që përdoren për prodhimin e produkteve të akcizës dhe produkteve që nuk konsiderohen produkte të akcizës në kuptim të këtij Kodi por që mund të përdoren si produkte të akcizës sipas të cilave Dogana ka vendosur masa të veçanta të mbikëqyrjes, pa regjistrim në regjistrin e obliguesve të akcizës dhe pa marrë autorizim të veçantë, në kundërshtim me paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 234;</p> <p>1.43. produktet e akcizës nuk i shënon me banderolën e akcizës së Republikës së Kosovës, si kërkohet nga paragrafi 1 i Nenit 236;</p> <p>1.44. heq ose largon banderolën e akcizës që është e vendosur mbi</p> | <p>1.40. Misuses the right of moving or possessing excise goods as described in paragraph 2 of Article 231;</p> <p>1.41. Renders impossible implementation of measures to ensure excise debt collection as per Article 232;</p> <p>1.42. Operates or works with raw materials and other materials used for manufacturing excise products and products not considered as excise products in view of this Code but which can be used as excise products as per which Customs established special supervision measures, without registration in the persons liable for excise register and without obtaining a special authorization, in contrary to paragraphs 1 and 2 of Article 234;</p> <p>1.43. Failure to mark the excise products with Republic of Kosovo excise banderol, as required in paragraph 1 of Article 236;</p> <p>1.44. Removes or withdraws the excise banderol placed on the lid of</p> | <p>1.40. zloupotrebi pravo kretanja ili posedovanja akciznih proizvoda na način iz stava 2. člana 231.;</p> <p>1.41. onemogućava sprovođenje mera za obezbeđenje naplate akciznog duga iz člana 232.;</p> <p>1.42. posluje ili radi sa sirovinama i drugim materijalima koji se koriste za proizvodnju akciznih proizvoda i proizvoda koji se ne smatraju akciznim proizvodima u smislu ovog zakonika, ali se mogu koristiti kao akcizni proizvodi prema kojima je carina izrekla posebne mere nadzora, bez upis u registar akciznih obveznika i bez pribavljanja posebnog ovlašćenja, suprotno sa stavovima 1. i 2. člana 234.;</p> <p>1.43. ne obeležava akcizne proizvode sa akciznom markicom (banderolom) Republike Kosovo, kao što se zahteva stavom 1. člana 236.;</p> <p>1.44. skida ili uklanja akciznu markicu koja se postavlja na čep</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>kapak të shishes në mënyrë që të mos dëmtohet kur hapet ose kur tapa e shishes hapet duke mos dëmtuar banderolën e akcizës, në mënyrë që të mund të ripërdoret në paketim të njëjtë ose të ndryshëm, në kundërshtim me paragrafin 5 të nenit 236;</p> <p>1.45. prodhon banderola të paautorizuara nga paragrafi 1 i nenit 236 ose banderola për pije alkoolike të tjerëve ose shtyp ose posedon apo i vendos në treg pa autorizim, si përcaktohet me paragrafin 6 të Nenit 236;</p> <p>1.46. dëmton me dashje, banderolat e akcizës si përcaktohet në paragrafin 7 të nenit 236,</p> <p>1.47. obliguesi akcizor vepron në kundërshtim me detyrimet për vendosjen e banderolave fiskale në produktet e duhanit si përcaktohet në nenin 237.</p> <p>1.48. obliguesi akcizor vepron në kundërshtim me nenin 238.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) euro deri pesëmijë (5,000) euro,</p> | <p>the bottle so it doesn't damage when opening the lid or when the bottle lid is opened without damaging the excise banderol, in order to be reused on the same or different packaging, in contrary to paragraph 5 of Article 236;</p> <p>1.45. Manufacturers unauthorized banderols from paragraph 1 of Article 236 or banderols for alcoholic beverages of others or prints or posseses or places them in the market without authorization, as determined in paragraph 6 of Article 236;</p> <p>1.46. Intentionally damages the excise banderols, as determined in paragraph 7 of Article 236;</p> <p>1.47. The person liable for excise acts in contrary to obligations for placing fiscal banderols in tobacco products as determined in Article 237;</p> <p>1.48. The person liable for excise acts in contrary to Article 238;</p> <p>2. By fine in amount of five hundred (500) euros up to five thousand (5,000)</p> | <p>flaše tako da se ne ošteti pri otvaranju ili kada se čep flaše otvori bez oštećenja akcizne markice kako bi se mogao ponovo koristiti u istom ili različitom pakovanju, suprotno stavu 5. člana 236.;</p> <p>1.45. izrađuje neovlašćene akcizne markice iz stava 1. člana 236. ili akcizne markice za tuđa alkoholna pića ili štampa ili neovlašćeno poseduje ili stavlja u promet bez ovlašćenja, kao što je određeno sa stavom 6. člana 236.;</p> <p>1.46. namerno ošteti akcizne markice, kako je definisano u stavu 7. člana 236.;</p> <p>1.47. akcizni obveznik postupa u suprotnosti sa obavezom postavljanja fiskalnih markica na duvanske proizvode, kako je definisano članom 237;</p> <p>1.48. akcizni obveznik postupa u suprotnosti članom 238.;</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) evra do pet hiljade (5,000)</p> |
|---|---|--|

dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik, për kundërvajtjen nga paragrafi 1 i këtij Neni.

Neni 248
Kundërvajtjet me mallra akcizore të liruara nga personi fizik

Me gjobë në shumë prej dyqind (200) euro deri pesëqind (500) kënohet personi fizik i cili është shtetas i Republikës së Kosovës ose shtetas i huaj me vendbanim të zakonshëm në Republikën e Kosovës, nëse lirohet nga pagesa e akcizës e përcaktuar në paragrafin 2 të Nenit 216;

KAPITULLI IV
DISPOZITAT TJERA

Neni 249
Pengimi apo sulmi ndaj oficerit doganor

Pengimi ose sulmi ndaj oficerit doganor në kryerjen e detyrave zyrtare të përcaktuara në këtë Kod dhe me legjislacionin në fuqi, sanksionohet sipas Kodit përkatës penal të Republikës së Kosovës.

euros, to the legal and natural persons liable person, for the offence from paragraph 1 of this Article.

Article 248
Offenses with excisable goods released by the natural person

By fine in amount of two hundred (200) euros up to five hundred (500) euros for the natural person being a citizen of the Republic of Kosovo or a foreign citizen with an usual residence in Republic of Kosovo, if exempt from the excise payment as determined in paragraph 2 of Article 216;

CHAPTER IV
OTHER PROVISIONS

Article 249
Obstruction or assault on a customs officer

Obstruction or attack on a customs officer in the performance of official duties defined in this Code and the legislation in force, are sanctioned according to the relevant criminal Code of the Republic of Kosovo.

evra, kažnjava se odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice, za prekršaj iz stava 1. ovog člana.

Član 248
Prekršaji sa akciznim proizvodima koje pušta fizičko lice

Novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) evra do petsto (500) kazniće se za prekršaj fizičko lice državljanin Republike Kosovo ili strani državljanin sa prebivalištem u Republici Kosovo, ako oslobođen je plaćanja akcize iz stava 2. člana 216;

GLAVA IV
OSTALE ODREDBE

Član 249
Ometanje ili napad na carinika

Ometanje ili napad na carinskog službenika u obavljanju službenih dužnosti definisanih ovim zakonom i zakonima na snazi, sankcionišu se prema relevantnom krivičnom zakonu Republike Kosovo.

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 250 Përgjegjësia e personave të tjerë</p> <p>Personi juridik, personi përgjegjës në kuadër të personit juridik dhe personi fizik i cili gjendet në posedim të mallit, përkatësisht i cili blen, shet, ia dorëzon tjetrit, pranon si dhuratë, fshehë, pranon në ruajtje ose për transportim, e përdorë ose e pranon sipas çfarëdo baze tjetër mallin, për të cilin e ka ditur ose sipas rrethanave të rastit ka mund të dijë se bëhet fjalë për mallin i cili është objekt i kundërvajtjes, do të dënohet sikur ta kishte kryer vet kundërvajtjen, me të njëjtën gjobë të paraparë për kryesin e kundërvajtje</p> | <p style="text-align: center;">Article 250 Other person's liability</p> <p>The legal person, persons responsible within the legal and natural person, who is in possession of the goods, respectively who purchases, sells, delivers to others, receives as gift, conceals, accepts to store or transport, uses or accepts as per any other base the goods, for which was aware or as per the case circumstances may have been aware that it is about the goods which is object of an offence, will be fined as if he had committed the offence himself, with the same fine set out for the perpetrator himself.</p> | <p style="text-align: center;">Član 250 Odgovornost drugih lica</p> <p>Pravno lice, odgovorno lice u okviru pravnog lica i fizičko lice koje je u posedu robe, odnosno koje kupuje, prodaje, isporučuje drugome, prihvata na poklon, krije, prihvata na čuvanje ili na transport, koristi ili prihvata na bilo koji drugi osnov robu za koju je znao ili je prema okolnostima slučaja mogao znati da je to roba koja je predmet prekršnjog dela kazniće se kao da je sam počinio prekršajno delo, sa istom novčanom kaznom predviđenom i za počinioča prekršaja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 251 Konfiskimi i mallrave, mjeteve të transportit, mjetit bartës dhe ndalimi i mallit</p> <p>1. Malli i cili është objekt i kundërvajtjes nga neni 243 nën paragrafi 1.1 dhe 1.3, neni 250 lidhur me nenin 243 paragrafi 1.1 dhe 1.3, dhe sasia e mallrave të padeklaruara nga neni 244 nën paragrafi 1.2 të këtij kodi, do të konfiskohen.</p> <p>2. Malli akcizor nga neni 247 nën-paragrafët 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.9, 1.22, 1.25, 1.31, 1.32, 1.34, 1.38, 1.39, 1.42, 1.44, 1.46</p> | <p style="text-align: center;">Article 251 Confiscation of goods, means of transport, means of transport and seizure of goods</p> <p>1. Goods which are the object of an offence from article 243 sub-paragraph 1.1 and 1.3, article 250 related to article 243 sub-paragraph 1.1 and 1.3, and the quantity of undeclared goods from article 244 sub-paragraph 1.2 of this code, will be confiscated.</p> <p>2. Excise goods from article 247 sub-paragraphs 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.9, 1.22, 1.25, 1.31, 1.32, 1.34, 1.38, 1.39, 1.42,</p> | <p style="text-align: center;">Član 251 Oduzimanje robe, prevoznih i prikljucnih sredstava i zaplena robe</p> <p>1. Roba koja je predmet suprotnosti iz člana 243 člana stav 1.1 i 1.3, člana 250 u vezi sa članom 243 stav 1.1 i 1.3 i količina neprijavljene robe iz člana 244 člana stav 1.2, ovog zakonika, biće oduzeta.</p> <p>2. Akcizne robe iz člana 247 podstav 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.9, 1.22, 1.25, 1.31, 1.32,</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe 1.47 dhe lënda e pare dhe lëndë të tjera që përdoren për prodhimin e produkteve të akcizës të cilat nuk konsiderohen produkte të akcizës në kuptimin e këtij Kodi por mund të përdoren si produkte të akcizës sipas të cilave Dogana ka përcaktuar masat e veçanta të mbikëqyrjes nga neni 234, do të konfiskohen</p> <p>3. Nëse, malli nuk mund të konfiskohet, Dogana nga kryesi i kundërvajtjes do të inkasojë një vlerë të barasvlershme me vlerën doganore të mallit, të ngritur për detyrimet doganore të importit. Mallrat që janë objekt i kundërvajtjes nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, do të konfiskohen edhe nëse nuk janë në pronësi të kryerësit të kundërvajtjes.</p> <p>4. Mjeti transportues ose bartës i përdorur për transport, përkatësisht mallrat e bartura që janë objekt i kundërvajtjes nga neni 243 paragrafi 1.1 të këtij kodi, do të konfiskohen nëse vlera e mallit që është objekt i kundërvajtjes tejkalon 1/3 e vlerës së mjetit të transportit.</p> <p>5. Mjeti transportues ose mjeti bartës nga paragrafi 4 i këtij neni dhe mjeti i transportit ose mjeti bartës në të cilin është vendosur hapësira e posaçme për fshehjen e produkteve të akcizës dhe e cila është</p> | <p>1.44, 1.46 and 1.47 and raw material and other materials used for the production of excise products which are not considered excise products within the meaning of this Code but may be used as excise products according to which the Customs has established special surveillance measures under Article 234, shall be confiscated.</p> <p>3. If the goods cannot be confiscated, the Customs shall collect from the perpetrator a value equal to the customs value of the goods, incurred for customs duties on imports. Goods that are the object of the offense from paragraph 1 and 2 of this article, will be confiscated even if they are not owned by the perpetrator of the offense.</p> <p>4. The means of transport or carrier used for transport, respectively the transported goods that are the object of the minor offense from article 243 paragraph 1.1 of this code, will be confiscated if the value of the goods that is the object of the minor offense exceeds 1/3 of the value of the vehicle transport.</p> <p>5. The means of transport or means of transport referred to in paragraph 4 of this Article and the means of transport or mobile vehicle in which the special space for hiding excise products is located and</p> | <p>1.34, 1.38, 1.39, 1.42, 1.44, 1.46 i 1.47 drugi upotrebljeni materijali proizvodnju akciznih proizvoda koji se ne smatraju akciznim proizvodima u smislu ovog zakonika, a mogu se koristiti kao akcizni proizvodi prema kojima je Carina utvrdila posebne mere nadzora iz člana 234. oduzet će se.</p> <p>3. Ako se roba ne može oduzeti, Carina će od učinioca naplatiti vrednost jednaku carinskoj vrednosti robe naplaćene za carinske dazbine na uvoz. Roba koja je predmet prekršaja iz stava 1. i 2. ovog člana, oduzeće se i ako nije u svojini učinioca prekršaja.</p> <p>4. Prevozno sredstvo ili prevoznik koji se koristi za transport, odnosno prevezena roba koja je predmet prekršaja iz stava 1.1, člana 243, ovog zakonika biće oduzeta ako je vrednost robe koja je predmet prekršaja. prelazi 1/3 vrednosti vozila prevoz.</p> <p>5. Prevozno ili prevozno sredstvo iz stava 4. ovog člana i prevozno sredstvo ili mobilno vozilo u kome se nalazi poseban prostor za skrivanje akciznih proizvoda i koje se koristi za prevoz akciznih</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>përdorur për transportin e produkteve me akcizë të cilat janë objekt i kundërvajtjes, konfiskohet, pa marrë parasysh vlerën e mallit.</p> <p>6. Për kundërvajtjen nga nën-paragrafi 1.27 i nenit 247, të kryer përsëri në afat prej tre (3) vjet, bashkë me gjobë, konfiskohet mjeti motorik ose makineria ose motori tjetër në të cilin është kryer kundërvajtja e tillë.</p> <p>7. Mjetet e transportit dhe mjetet lëvizëse që përdoren për transportin ose transferimin e produkteve të akcizës dhe lëndëve të para dhe materialeve të tjera të përdorura për prodhimin e produkteve të akcizës që nuk konsiderohen produkte të akcizës në kuptim të këtij Kodi, por që mund të përdoren si produkte të akcizës që i nënshtrohen masave të veçanta të kontrollit nga Dogana, të cilat janë objekt i kundërvajtjes nga nën-paragrafi, 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.39, 1.40, 1.42, 1.46 dhe 1.47 i Nenit 246 dhe për të cilat parashikohet detyrimi për pagesën e akcizës, konfiskohet nëse vlera e produkteve të akcizës që janë objekt i kundërvajtjes është më e madhe se një e treta (1/3) e vlerës së mjeteve të transportit ose mjeteve lëvizëse.</p> | <p>which is used for the transport of excise products which are subject of the offense, is confiscated, regardless of the value of the goods.</p> <p>6. For the contravention from sub-paragraph 1.27 of article 247, committed again within a period of three (3) years, together with the fine, the motor vehicle or the machinery or other engine in which such contravention has been committed shall be confiscated.</p> <p>7. The transport means and mobile means used for transport or transfer of excise products and raw materials and other materials used for production of excise products, which are not considered excise products in view of this Code, but can be used as excise products being subject to special control measures by Customs, which are object of an offence from sub-paragraph Article 246 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.39, 1.40, 1.42, 1.46 and 1.47 of Article 246 and for which the excise payment duty is set out, is seized if the value of excise products being object of the offence is higher than one third (1/3) of the value of transport means or mobile means.</p> | <p>proizvoda koji podležu krivičnog dela, oduzima se, bez obzira na vrednost robe.</p> <p>6. Za prekršaj iz podstav 1.27 člana 247, ponovo učinjen u roku od tri (3) godine, zajedno sa novčanom kaznom, oduzeće se motorno vozilo ili mašina ili drugi motor u kome je ta povreda učinjena.</p> <p>7. Prevozna sredstva i ruga prevozna sresstva koji se koriste za prevoz ili prenos akciznih proizvoda i sirovina i drugih materijala koji se koriste za proizvodnju akciznih proizvoda koji se ne smatraju akciznim proizvodima u smislu ovog zakonika, ali se mogu koristiti kao akciza, proizvodi koji podležu posebnim merama carinske kontrole, a za koje su u suprotnosti podstava 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 1.39, 1.40, 1.42, 1.46 i 1.47 člana 246 pod uslovom, oduzima se ako je vrednost akciznih proizvoda koji su predmet prekršaja veća od jedne trećine (1/3) vrednosti prevoznog sredstva ili druga transportna sredstva.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>8. Mjetet e transportit ose mjetet e lëvizëse të përdorura për transportin ose lëvizjen e produkteve të duhanit të natyrës komerciale që janë objekt i kundërvajtjes konfiskohen. Për qëllimet e këtij paragrafi, produktet e përpunuara të duhanit të natyrës komerciale konsiderohen si produktet e përpunuara të duhanit, lloji dhe sasia e të cilave tregojnë se ato nuk janë të destinuara ekskluzivisht për përdorim individual, personal ose për përdorim shtëpiak nga kryesi i kundërvajtjes.</p> <p>9. Mjeti motorik ose makineria tjetër ose motori ose mjeti transportues ose mjeti i lëvizshëm nga paragrafi 5, 6, 7 dhe 8 të këtij neni, konfiskohet edhe kur nuk janë në pronësi të kryerësit të kundërvajtësit.</p> <p>10. Zbatimi i dispozitave të këtij neni nuk cenon të drejtat e palëve të treta për kompensim të dëmit nga ana e kryesit të kundërvajtjes.</p> <p>11. Malli i cili është objekt i konfiskimit sipas dispozitave tjera në fuqi, mund të ndalet deri në përfundimin e asaj procedure përkatëse.</p> <p>12. Malli që është objekt i shkeljes kundërvajtëse, për të cilin është parapare konfiskimi i mallit, do të ndalet deri në përfundimin e procedurës kundërvajtëse.</p> | <p>8. The transport means or mobile means used for transport or movement of tobacco products of commercial nature, which are object of the offence, are seized. For the purposes of this paragraph, the processed tobacco products of commercial nature are considered as processed tobacco products, type and quantity of which shows that the offender does not destine them exclusively for individual, personal or household use.</p> <p>9. The motorvehicle or other machinery or motor vehicle or transport mean or mobile mean from paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Article are seized even when not under possession by the offender.</p> <p>10. The implementation of provisions from this Article does not affect the third parties rights for compensation by the offender's side.</p> <p>11. Goods which are subject to confiscation according to other provisions in force, may be detained until the completion of that relevant procedure.</p> <p>12. The goods that are the object of the minor offense violation, for which the confiscation of the goods is foreseen, will</p> | <p>8. Oduzimaju se prevozna sredstva ili vozna sredstva koja se koriste za prevoz ili kretanje duvanskih proizvoda komercijalne prirode koji su predmet povrede. Prerađenim duvanskim proizvodima komercijalne prirode, u smislu ovog stava, smatraju se prerađeni duvanski proizvodi čija vrsta i količina ukazuje da nisu namenjeni isključivo za ličnu, ličnu ili domaću upotrebu učinioca.</p> <p>9. Motorno vozilo ili druga mehanizacija ili motorno ili transportno vozilo ili pokretno vozilo iz st. 5, 6, 7 i 8 ovog člana, oduzimaju se i kada nisu u svojini učinioca prekršaja.</p> <p>10. Primenom odredaba ovog člana ne vređaju se prava trećih lica na naknadu štete od učinioca prekršaja.</p> <p>11. Roba koja podleže oduzimanju prema drugim važećim odredbama, može biti zadržana do okončanja tog relevantnog postupka.</p> <p>12. Roba koja je predmet prekršajnog postupka, za koju je predviđeno oduzimanje robe, obustavlja se do okončanja prekršajnog postupka.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>13. Dogana mund, në raste të arsyeshme, pas deponimit të garancionit në shumën e vlerës së mallit të ndaluar, atë ta vendosë te personi përkatës me paralajmërim se mallin nuk guxon ta përdorë, ta shesë, apo të disponojë me mallin, në mënyrë tjetër.</p> <p>14. Me rastin e ndalimit të mallit përpilohet procesverbali me përshkrimin e hollësishëm të mallit. Një kopje e këtij procesverbali dhe vërtetimin mbi pranimin e mallit, Dogana duhet t'ia dorëzojë personit, të cilit i është ndaluar malli.</p> <p>15. Dogana mund, deri në përfundimin e procedurës doganore, ta ndalojë mallin i cili nuk është përfshirë në paragrafin 12 të këtij neni, nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm, se malli ka qene i përdorur ose i destinuar për kryerjen e shkeljes administrative, përkatësisht është siguruar me shkelje administrative ose është fituar me ndërrim me mallin e siguruar me shkelje administrative.</p> <p>16. Nëse, ndalimi i mallit nuk është më i nevojshëm për procedurën e mëtutjeshme, malli duhet t'i kthehet personit nga i cili është marrë.</p> | <p>be stopped until the end of the minor offense procedure.</p> <p>13. Customs may, in reasonable cases, after depositing the guarantee in the amount of the value of the prohibited goods, place it with the relevant person with a warning that the goods may not be used, sold, or disposed of in another way .</p> <p>14. In the case of detention of goods, a report is compiled with a detailed description of the goods. A copy of these minutes and the certificate on the receipt of the goods, the Customs must deliver to the person to whom the goods were seized.</p> <p>15. The customs may, until the completion of the customs procedure, seize the goods which are not included in paragraph 12 of this Article, if there is a reasonable suspicion that the goods have been used or intended to commit an administrative violation, respectively are secured by administrative breach or acquired in exchange for goods secured by administrative breach.</p> <p>16. If the seizure of the goods is no longer necessary for further proceedings, the goods must be returned to the person from whom they were taken.</p> | <p>13. Carina može, u razumnim slučajevima, nakon polaganja garancije u visini vrednosti zabranjene robe, da je stavi kod relevantnog lica uz upozorenje da se roba ne sme koristiti, prodavati ili na drugi način raspolagati.</p> <p>14. U slučaju zadržavanja robe sastavlja se zapisnik sa detaljnim opisom robe. Kopiju ovog zapisnika i potvrdu o prijemu robe, Carina mora dostaviti licu kome je roba oduzeta.</p> <p>15. Carina može, do okončanja carinskog postupka, oduzeti robu koja nije obuhvaćena stavom 12. ovog člana, ako postoji osnovana sumnja da je roba korišćena ili nameravana da se izvrši upravni prekršaj, odnosno obezbeđena administrativnom povredom ili stečena u zamenu za robu obezbeđenu administrativnom povredom.</p> <p>16. Ako oduzimanje robe više nije potrebno za dalji postupak, roba se mora vratiti licu od koga je oduzeta.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>17. Dogana mund të ndalojë mallin në pajtim me paragrafin 12 dhe 16 të këtij neni, pa marre parasysh të drejtat e personave të tretë.</p> <p>18. Mallin e konfiskuar në procedurën e shkëljes administrative, Dogana mund t'ia kthejë pronarit apo kryesit të shkëljes administrative, sipas kërkesës, në qoftë se është fjala për mallin, për të cilin janë plotësuar kushtet e importit dhe me kusht që paraqitësi i kërkesës paguan vlerën e mallit dhe detyrimet importuese/eksportues.</p> | <p>17. Customs may seize goods in accordance with paragraphs 12 and 16 of this Article, without regard to the rights of third parties.</p> <p>18. The goods confiscated in the administrative violation procedure may be returned by the Customs to the owner or the perpetrator of the administrative violation, upon request, if it is the goods for which the import conditions are met and provided that the claimant pays the value of the goods and import / export duties.</p> | <p>17. Carina može oduzeti robu u skladu sa stavovima 12 i 16 ovog člana, bez obzira na prava trećih lica.</p> <p>18. Robu oduzetu u upravnom prekršajnom postupku Carina može vratiti vlasniku ili učiniocu upravnog prekršaja, na zahtev, ako se radi o robu za koju su ispunjeni uslovi uvoza i pod uslovom da podnosilac zahteva plati vrednost robe i uvoznih/izvoznih dažbina.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 252 Shitja, shpërndarja falas dhe asgjësimi i mallrave doganore</p> | <p style="text-align: center;">Article 252 Sale, free distribution and disposal of customs goods</p> | <p style="text-align: center;">Član 252 Prodaja, besplatna distribucija i raspolaganje carinskom robom</p> |
| <p>1. Shitja e mallit të konfiskuar sipas dispozitave të këtij kodi, kryhet përmes shitjes publike, pasi vendimi të jetë bërë i plotfuqishëm dhe i ekzekutueshëm dhe mjetet janë të hyra për buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Përgjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Dogana mund t'i shesë menjëherë mallrat që prishen lehte, kafshët e gjalla, mall me afat të shkurt të skadencës, mallin i cili për ruajtjen dhe mirëmbajtjen e tij krijon shpenzime që e kalojnë vlerën e mallit dhe në rastet tjera të veçanta të arsyetuara.</p> | <p>1. The sale of confiscated goods according to the provisions of this code, is carried out through public sale after the decision has become enforceable and revenues are poured in the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. With the exception of paragraph 1 of this article, customs may immediately sell perishable goods, live animals, goods with a short expiration date or goods which for its storage and maintenance, create expenses that exceed the value of goods and other special justified cases.</p> | <p>1. Prodaja oduzete carinske robe prema odredbama ovog zakona, vrši se javnom prodajom nakon pravnosnažnosti. a prihvati se prelivaju u budžet Republike Kosovo.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, carina može odmah prodati kvarljivu robu, žive životinje, robu sa kratkim rokom trajanja ili robu koja za skladištenje i održavanje stvara troškove koji prelaze vrednost robe i drugi posebni opravdani slučajevi.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Dispozitat e paragrafit 2 dhe 5 te këtij neni, përshtatshëm mund të aplikohen edhe për mallra e sekuestruara si rezultat i veprës penale, nëse paraprakisht merret konfirmimi nga institucionet kompetente gjyqësore.</p> <p>4. Mallrat e konfiskuara, të cilat nuk shiten në territorin doganor të Republikës së Kosovës, mund të shpërndahen falas pa paguar kundërvlerën dhe detyrimet e importit tek organet shtetërore, institucionet mjekësore, kulturore, shkencore dhe organizatat humanitare ose të përdoren për qëllime të tjera të arsyetuara nga institucionet shtetërore.</p> <p>5. Mallrat që nuk mund të shiten sipas paragrafit 1 dhe 2, ose përdoren për arsye shëndetësore, veterinare, fitosanitare, sigurie, ose të tjera të përcaktuara me ligj, asgjësohen nën mbikëqyrjen doganore, në përputhje me rregullat e veçanta.</p> <p>6. Shpenzimet e asgjësimit mbulohen nga pronari ose importuesi i mallit në bazë të vendimit me shkrim, dhe nëse ato janë të panjohura ose të padisponueshme, shpenzimet e asgjësimit mbulohen nga Dogana, përveç nëse parashikohet ndryshe me dispozita të veçanta.</p> | <p>3. The provisions of paragraph 2 and 5 of this article, shall be appropriately applied to goods seized as a result of a criminal offense, if prior confirmation is obtained from the competent judicial institutions.</p> <p>4. Confiscated goods which are not sold in the customs territory of the Republic of Kosovo, can be distributed for free without paying the equivalent value of the goods and import duties, to state bodies, medical, cultural and scientific institutions and humanitarian organizations or to be used for other justified purposes by state institutions.</p> <p>5. Goods that cannot be sold or used according to paragraph 1 and 2, or for reasons of health, veterinary, phytosanitary, security, or others defined by law, are disposed of under customs supervision, in accordance with special rules.</p> <p>6. Disposal costs are covered by the owner or importer of the goods based on written decision, and if they are unknown or unavailable, disposal costs are covered by Customs, unless otherwise provided by special provisions.</p> | <p>3. Odredbe stava 2 i 5 ovog clana, mogu odgovarajuće se primenjuju i na robu oduzetu usled krivičnog dela ako se prethodno dobije potvrda od nadležnih pravosudnih institucija.</p> <p>4. Oduzeta roba, koja se ne prodaje na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, može se besplatno bez palcanja vrednosti robe I uvoznih dazbina, deliti državnim organima, medicinskim, kulturnim i naučnim institucijama i humanitarnim organizacijama, ili koristiti u druge svrhe opravdane od državnih institucija.</p> <p>5. Roba koja se ne može prodati prema stav 1 i 2 ili koristiti iz zdravstvenih, veterinarskih, fitosanitarnih, bezbednosnih ili drugih razloga definisanih zakonom, odlaže se pod carinski nadzor, u skladu sa posebnim pravilima.</p> <p>6. Troškove zbrinjavanja snosi vlasnik ili uvoznik robe na osnovu pismene odluke, a ako su nepoznati ili nedostupni, troškove zbrinjavanja snosi carina, osim ako posebnim odredbama nije drugačije određeno.</p> |
|--|---|--|

7. Rregullat procedurale dhe kushtet për shitjen e mallit, shpërndarja falas dhe përdorimin e tij, asgjësimin dhe pagesën e shpenzimeve, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.

Neni 253

Juridiksioni, procedura mandatore dhe parashkrimi për zhvillimin e procedurës së kundërvajtjes

1. Procedurën për kundërvajtjet e parapara me këtë Kod e zhvillon Dogana.
2. Për kundërvajtjet e parapara me këtë Kod, kur vlera e mallrave nuk kalon shumen prej pesëqind (500) euro, nga oficeri doganor në vendngjarje do shqiptohet gjobe mandatore në shumë prej njëqind (100) euro.
3. Dogana mund të ndalojë përkohësisht mallrat, mjetin e transportit dhe çdo pajisje tjetër të përdorur në kryerjen e kundërvajtjeve të përcaktuara derisa të depozitohet një garanci ose të paguhet shumën e gjobës dhe detyrimeve përkatëse.

7. Procedural rules and conditions for the sale of goods, their donation and use, disposal and payment of expenses, are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance.

Article 253

Jurisdiction, mandatory procedure and statute of limitations for the development of the minor offense procedure

1. Customs conducts the offence procedure for offences set out by this Code.
2. For the contraventions foreseen by this Code, when the value of the goods does not exceed the amount of five hundred (500) euros, the customs officer at the scene will impose a mandatory fine in the amount of one hundred (100) euros.
3. The customs may temporarily suspend the goods, means of transport and any other equipment used in the commission of the prescribed contraventions until a guarantee is deposited or the amount of the relevant fine and duties is paid.

7. Pravila i ushtrimit dhe kushtet për shitjen e mallit, donacionin dhe përdorimin e tij, asgjësimin dhe pagesën e shpenzimeve, përcaktohen me akt nënligjor të ministrit përkatës për Financa.

Član 253

Nadležnost, mandatorna procedura i zastarelost razvoja prekršajnog postupka

1. Prekršajni postupak za prekršaje predviđene ovim zakonikom sprovodi Carina.
2. Za prekršaje predviđene ovim zakonikom, kada vrednost robe ne prelazi iznos od petsto (500) evra, novčanu kaznu izriče carinski službenik na licu mesta u iznosu od sto (100) evra.
3. Carina može privremeno oduzeti robu, prevozna sredstva i svaku drugu opremu korišćenu u izvršenju utvrđenih prekršaja do polaganja garancije ili plaćanja iznosa novčane kazne i pripadajućih dažbina.

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Procedura mandatore përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p>5. Struktura kompetente për zhvillimin e procedurës së rregullt kundërvajtëse në zbatim të paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet me strukturën organizative të Doganës.</p> <p>6. Procedura për shkelje administrative doganore, nuk mund të iniciohet pas kalimit të afatit prej tre (3) vjet nga dita e kryerjes së shkeljes administrative.</p> <p>7. Parashkrimi ndërpritet me çdo veprim të organit të autorizuar që ndërmerret për ndjekjen e kryesit të kundërvajtjes.</p> <p>8. Me çdo ndërprerje parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri, por parashkrimi bëhet në çdo rast kur kalojnë pesë (5) vjet nga data kur është kryer kundërvajtja.</p> | <p>4. The mandatory procedure is determined by an internal act of the Ministry of finance.</p> <p>5. The competent structure for the development of the regular misdemeanor procedure referred to paragraph 1 of this article is determined by the organizational structure of the Customs.</p> <p>6. The procedure for customs administrative violation may not be initiated after the expiration of the period of three (3) years from the day of committing the administrative violation.</p> <p>7. The statute of limitations shall be interrupted by any action of the competent body related to the prosecution of the offender.</p> <p>8. After every interruption, the statutory limitation shall recommence, however prescription shall be effective when five (5) years have passed from the date when a minor offence was committed.</p> | <p>4. Obavezni postupak utvrđuje se internim aktom ministra finansije.</p> <p>5. Nadležna struktura za razvoj redovnog prekršajnog postupka prema staa 1 ovog člana utvrđuje se organizacionom strukturom Carine.</p> <p>6. Postupak za carinski upravni prekršaj ne može se pokrenuti nakon proteka roka od tri (3) godine od dana izvršenja upravnog prekršaja.</p> <p>7. Zastarelost se prekida svakom radnjom nadležnog organa koja se preduzima radi gonjenja izvršioca prekršaja.</p> <p>8. Svakim prekidom se zastarelost počinje ponovo, ali je zastarelost u svakom slučaju kada prolaze pet (5) godine od datuma kada je izvršen prekršaj.</p> |
|---|---|--|

**KAPITULLI V
DISPOZITAT KALIMTARE PËR
LIBRIN E TRETË**

**Neni 254
Përfundimi i procedurave të
kundërvajtjes**

1. Procedurat për kundërvajtjet e filluara para hyrjes në fuqi të këtij Kodi do të përfundojnë në pajtim me dispozitat në fuqi deri në datën e hyrjes në fuqi të këtij Kodi.
2. Me përjashtim të paragrafit 1 të këtij neni, të gjitha procedurat për kundërvajtje të filluara para hyrjes në fuqi të këtij Kodi do të zhvillohen në pajtim me dispozitat e këtij Kodi nëse kjo është më e favorshme për kryesin.
3. Të gjitha procedurat për kundërvajtje të filluara para hyrjes në fuqi të këtij Kodi, e që nuk janë paraparë me këtë Kod do të ndërpriten.

**CHAPTER V
TRANSITIONAL PROVISIONS
FOR THE THIRD BOOK**

**Article 254
Completion of offence procedures**

1. The offence procedures initiated prior to entry of provisions into force until the date of entry into force of this Code.
2. With exception by paragraph 1 of this article, all the procedures for offence initiated prior to entry into force of this Code will be conducted in accordance to provisions of this Code if this more favourable for the offender.
3. All the offence procedures initiated prior to entry into force of this Code, which are not set out by this Code will be terminat

**POGLAVLJE V
PRELAZNE ODREDBE ZA
TREĆU KNJIGU**

**Član 254
Završetak prekršajnih postupaka**

1. Postupci za prekršaje započeti do stupanja na snagu ovog zakonika okončaće se u skladu sa odredbama na snazi koje su važile do dana stupanja na snagu ovog zakonika.
2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, svi prekršajni postupci pokrenuti do stupanja na snagu ovog zakonika vodiće se po odredbama ovog zakonika ako je to povoljnije za počinioca.
3. Svi prekršajni postupci pokrenuti do stupanja na snagu ovog zakonika, a koji nisu predviđeni ovim zakonikom, biće obustavljeni.

**LIBRI I KATËRT
LIGJI PËR
ORGANIZIMIN E
DOGANËS,
KOMPETENCAT DHE
MARRËDHËNIEN E
PUNËS**

**KAPITULLI I
DISPOZITA TË
PËRGJITHSHME**

**Neni 255
Qëllimi**

Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i parimeve bazë të organizimit të Doganës së Kosovës, kategorizimi dhe funksionet e vendeve të punës, kompetencat e Doganës dhe oficerëve doganor, të drejtat dhe detyrimet nga marrëdhënia e punës, pranimi, emërimi në detyrë, avancimi, transferimi, procedurat disiplinore si dhe çështjet tjera që lidhen me funksionimin e Doganës.

**FOURTH BOOK
LAW ON CUSTOMS
ORGANIZATION,
COMPETENCES AND
WORK RELATION**

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 255
Purpose**

The purpose of this law is determination of basic principles on Customs organization, categorization and functioning of working places, Customs and customs officials competencies, the rights and obligations from work relation, admission, appointment to duty, promotion, transfers, disciplinary procedure as well as other matters in relation to the Customs functioning.

**ÇETVRTA KNJIGA
ZAKON O
ORGANIZOVANJU
CARINE, OVLASCENJA
I RADNIM ODNOSIMA**

**POGLAVLJE I
OPŠTE ODREDBE**

**Član 255
Cilj zakona**

Cilj ovog zakona je da se uređuju osnovni principi organizovanja Carine, kategorizaciju i funkcije radnih mesta, nadležnosti carina i carinskih službenika, prava i obaveze iz radnog odnosa, prijema, imenovanja, unapređenje, transfera, disciplinskog postupka i druga pitanja vezano za funkcionisanje Carine.

| <p style="text-align: center;">Neni 256 Fushëveprimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 256 Scope</p> | <p style="text-align: center;">Član 256 Oblast</p> |
|---|---|---|
| <p>Ky ligj zbatohet për Doganën dhe të gjithë personat fizik dhe juridik që i nënshtrohen dispozitave të këtij Kodi.</p> | <p>This law is implemented for Customs and all the legal and natural persons subjected to provisions of this Code.</p> | <p>Ovaj zakon se primenjuje na carinu i sva fizička i pravna lica na koja se primenjuju odredbe ovog zakonika.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 257 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 257 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 257 Definicije</p> |
| <p>1. Në këtë ligj, termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Punonjës të Doganës – të gjithë të punësuarit në strukturat e Doganës.</p> <p>1.2. Oficer doganor – zyrtar me gradë doganore i punësuar nga Dogana e Kosovës i autorizuar për kryerje të detyrave nga fushëveprimi doganor.</p> <p>1.3. Kadet doganor – kandidat i pranuar në Doganë që ndjek trajnimin bazik për oficer doganor.</p> <p>1.4. Gradë doganore – shprehje e hierarkisë doganore, shenjë e caktuar gradimi dhe koeficienti përkatës, shprehje e cilësive individuale, përvojës dhe</p> | <p>1. In this law, the following terms have these meanings:</p> <p>1.1. Customs employees – all the employees in Customs structures.</p> <p>1.2. Customs officer – official with customs rank employed by Kosovo Customs authorized to perform customs duties from the scope of customs.</p> <p>1.3. Customs cadet – a candidate admitted in Customs following a basic training for customs official.</p> <p>1.4. Customs rank – customs hierarchy expression, designation within the work category and distinctive symbols, individual quality expression, of experience and</p> | <p>1. Pojedini pojmovi u smislu ovog zakona, imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Radnici Carine - svi zaposleni u carinskim strukturama.</p> <p>1.2. Carinski službenik - službenik sa carinskim činom zaposlen u Carini Kosova ovlašćen za obavljanje poslova iz oblasti carine.</p> <p>1.3. Carinski kadet - kandidat primljen u Carinu koji pohađa osnovnu obuku za carinskog službenika.</p> <p>1.4. Carinski čin - izraz carinske hijerarhije, naimenovanje u okviru kategorije rada i znak razlikovanja, izraz ličnih kvaliteta, iskustva i odgovornosti u obavljanju poslova u</p> |

përgjegjësisë në ushtrimin e detyrave të nivelit përkatës, që fitohet nga oficeri doganor nëpërmjet një procesi konkurrues nga një gradë doganore më e ultë, në një gradë doganore më të lartë.

1.5. **Mjet transporti** – çdo mjet që përdoret për transportin e njerëzve ose mallrave.

1.6. **Hetim** – ndërmarrjen e masave dhe veprimeve hetimore si dhe masave tjera vëzhguese, mbledhjen e informatave inteligjente, përpunimin dhe shpërndarjen e tyre nga oficeri doganor, konform kompetencave në legjislacionin doganor dhe në ligjet tjera të veçanta.

1.7. **Mbikëqyrje** nënkupton çdo veprim i ndërmarrë nga Dogana sipas këtij Kodi dhe legjislacionit në fuqi, i cili siguron zbatimin e drejtë të rregullave doganore, akcizore, tatimore dhe të tjera në kompetencën e saj, si dhe ndalimin, parandalimin dhe zbulimin e veprave të sanksionuara në bazë të dispozitave ligjore.

accountability in exercising functions in Customs, which is obtained through a competitive process, from a lower rank to a higher customs rank.

1.5. **Transport mean** – every means used for the transport of persons or goods.

1.6. **Investigation** – undertaking measures and investigative actions as well as other observing measures, collecting intelligency information, their processing and dissemination by the authorized customs official, commensurate to competencies in customs legislation and other special laws.

1.7. **Supervision** means every action taken by the customs according to this Code and the legislation in force, which ensures the correct implementation of customs, excise, tax and other rules within its competence, as well as the prohibition, prevention and detection of sanctioned offenses based on those legal provisions.

carini, koje carinski službenik stiče na konkursu, iz nižeg carinskog čina, na viši carinski čin.

1.5. **Transportno sredstvo** - svako sredstvo koje se koristi za prevoz ljudi ili robe.

1.6. **Istraga** - preduzimanje istražnih mera i radnji, kao i drugih mera nadzora, prikupljanje obaveštajnih podataka, njihova obrada i distribucija od strane ovlašćenog carinskog službenika, u skladu sa nadležnostima iz carinskih propisa i drugim posebnim zakonima.

1.7. **Nadzor** je svaka radnja koju carina preduzima u skladu sa ovim zakonikom i važećim zakonima, a koja obezbeđuje pravilno sprovođenje carinskih, akciznih, poreskih i drugih propisa iz svoje nadležnosti, kao i zabranu, sprečavanje i otkrivanje dela sankcionisano po osnovu zakonskih odredba.

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.8. Vendi i mbikëqyrjes është secila hapësirë e mbyllur, e hapur ose objekt ku kryhet mbikëqyrja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 258 Parimet udhëzuese</p> <p>1. Veprimet e Doganës udhëhiqen nga parimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. trajtimi i barabartë dhe i drejtë i të gjithë personave;</p> <p>1.2. respektimi i të drejtave të njeriut dhe lirive themelore;</p> <p>1.3. barazia dhe mos-diskriminimi;</p> <p>1.4. objektiviteti dhe paanësia lidhur me bindjet dhe pikëpamjet politike dhe të tjera të personave;</p> <p>1.5. transparenca, duke ofruar informata dhe të qenit të hapur ndaj publikut;</p> <p>1.6. legjitimiteti, përshtatshmëria dhe proporcionaliteti;</p> | <p>1.8. The place of supervision is any closed, open space or object in which the surveillance is carried out.</p> <p style="text-align: center;">Article 258 Guiding principles</p> <p>1. Customs actions are led by the following principles:</p> <p>1.1. Equal and fair treatment of all persons;</p> <p>1.2. Respecting human rights and fundamental freedoms;</p> <p>1.3. Equality and non-discrimination;</p> <p>1.4. Objectivity and impartiality regarding beliefs and views and political views and others of persons;</p> <p>1.5. Transparency, providing information and being open to the public;</p> <p>1.6. Legitimacy, suitability and proportionality;</p> | <p>1.8. Mesto nadzora je svaki zatvoreni, otvoreni prostor ili objekat u kome se vrši nadzor</p> <p style="text-align: center;">Član 258 Osnovna načela</p> <p>1. Carina radi po ovim principima:</p> <p>1.1. jednak i pravičan tretman svih lica;</p> <p>1.2. poštovanje ljudskih prava i osnovnih sloboda;</p> <p>1.3. jednakost i nediskriminacija;</p> <p>1.4. objektivnost i nepristrasnost u pogledu političkih i drugih uverenja i stavova lica;</p> <p>1.5. transparentnost, pružanje informacija i otvorenost za javnost;</p> <p>1.6. legitimnost, prikladnost i proporcionalnost;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.7. integriteti, ndershmëria dhe përgjegjshmëria në shërbimin publik;</p> <p>1.8. përkushtimi ndaj punës, avancimit dhe caktimit të detyrave në mënyrë gjithëpërfshirëse, meritore dhe pa diskriminim, duke reflektuar diversitetin etnik në Republikën e Kosovës dhe duke i njohur parimet e barazisë gjinore dhe të drejtat e njeriut të parapara në Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>2. Oficerët doganor ushtrojnë autorizimet e tyre dhe kryejnë detyrat e tyre, në përputhje me legjislacion doganor, Kodin e Mirësjelljes dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II STATUSI DHE SIMBOLET E DOGANËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 259 Statusi</p> | <p>1.7. Integrity, honesty and responsibility in public service;</p> <p>1.8. Commitment toward work, advance and overall appointment of duties, with merit and non-discriminating, reflecting ethnical diversity in the Republic of Kosovo and recognizing the gender equality principles and human rights set out in the Republic of Kosovo Constitution and legislation in force;</p> <p>2. Customs officials exercise their authorizations and perform their duties, in accordance with the customs legislation, the Code of Ethics and the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II CUSTOMS STATUS AND SYMBOLS</p> <p style="text-align: center;">Article 259 Status</p> | <p>1.7. integritet, poštenost i odgovornost u javnoj službi;</p> <p>1.8. posvećenost radu, unapređenju i raspoređivanju na sveobuhvatan, meritoran i nediskriminatoran način, odražavajući etničku raznolikost u Republici Kosova i priznajući principe rodne ravnopravnosti i ljudskih prava sadržanih u Ustavu Republike Kosovo i zakonima na snazi;</p> <p>2. Carinski službenici vrše svoja ovlašćenja i obavljaju svoje dužnosti u skladu sa carinskim propisima, Kodeksom ponašanja i zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II STATUS I SIMBOLI CARINE</p> <p style="text-align: center;">Član 259 Status</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1. Dogana është agjenci ekzekutive në kuadër të Ministrisë së Financave.</p> <p>3. Dogana është person juridik, ka autonomi operationale dhe është i vetmi institucion në Kosovë, që ushtron autorizime dhe kompetenca doganore të përcaktuara me legjislacionin doganor dhe legjislacionin në fuqi duke përfshirë ushtrimin e çfarëdo detyre apo funksioni tjetër që mund t'i caktohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> | <p>1. Customs is a executive agency within the Ministry of Finances.</p> <p>2. Customs is a legal entity, has operational autonomy and is the sole institution in Kosovo exercising customs authorizations and competencies determined by the customs legislation and other special laws, including exercising any other duty or function that might be assigned by the Government of Republic of Kosovo.</p> | <p>1. Carina je executive agency u okviru Ministarstva finansija.</p> <p>2. Carina je pravno lice, ima operativnu autonomiju i jedina je institucija na Kosovu koja vrši carinska ovlašćenja i nadležnosti definisane carinskim propisima i drugim relevantnim zakonima, uključujući vršenje bilo koje druge dužnosti ili funkcije koje joj mogu biti dodeljene od strane Vlada Republike Kosova.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 260 Simbolet</p> | <p style="text-align: center;">Article 260 Symbols</p> | <p style="text-align: center;">Član 260 Simboli</p> |
| <p>1. Dogana ka shenjen, flamurin, uniformën, shenjat e gradave, vulën, emblemat e njësive dhe simbolet tjera me të cilat përcaktohet identiteti i institucionit. Me propozim të Ministrit përkatës të Financave, Qeveria miraton përmasat, përmbajtjen, dukjen e stemës, emblemave dhe gradave të Doganës.</p> <p>2. Dita e Doganës së Republikës së Kosovës është data 31 gusht.</p> <p>3. Përdorimi i simboleve nga paragrafi 1 i këtij neni dhe përmbajtja dhe përdorimi i kartës zyrtare së identitetit dhe distinktivit, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit</p> | <p>1. Customs has the emblem, flag, uniform, rank insignia, stamp and other symbols by what the institutions identity is determined. By proposal from the Minister of Finances, the Government approves the dimensions, content, emblem appearance and Customs ranks.</p> <p>2. The Customs day is the 31st of August.</p> <p>3. The use of symbols from paragraph 1 of this Article and the content and use of identity card and badge, are determined by a legal act from the Minister of Finances.</p> | <p>1. Carina ima grb, zastavu, uniformu, oznake činova, pečat, ambleme jedinica i druge simbole kojima se utvrđuje identitet institucije. Na predlog ministra finansija, Vlada daje saglasnost na veličinu, sadržaj, izgled grba, amblema i činove Carine.</p> <p>2. Dan Carine Republike Kosova je 31. avgust.</p> <p>3. Upotrebu simbola iz stava 1. ovog člana, kao i sadržaj i upotrebu identifikacione kartice i značke, podzakonskim aktom propisuje ministar finansija.</p> |

përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.

KAPITULLI III DETYRAT, ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I DOGANËS

Neni 261 Detyrat e Doganës

1. Dogana ushtron mbikëqyrje dhe kontrollë doganore me qëllim të sigurimit të zbatimit të legjislacionit doganor dhe legjislacionit në fuqi, për të siguruar mbledhjen e detyrimeve doganore dhe të hyrave tjera që mbledhen nga Dogana, ndërmerr veprime në interes të sigurisë, mbrojtjes së shëndetit dhe jetës së njerëzve, kafshëve dhe bimëve, mbrojtjen e mjedisit, mbrojtjen e trashëgimisë kulturore, mbrojtjen e pronësisë intelektuale dhe zbaton masat e politikës tregtare;

2. Përgjegjësitë e Doganës në veçanti janë:

2.1. mbikëqyrja, vlerësimi, llogaritja dhe mbledhje e detyrimeve doganore, akcizave, tatimit mbi vlerën e shtuar, taksave

CHAPTER III DUTIES, CUSTOMS ORGANIZATION AND FUNCTIONING

Article 261 Customs duties

1. Customs exercises a customs supervision with the purpose of ensuring the correct implementation of the customs legislation and the legislation in force, to ensure the collection of customs taxes and other revenues collected by Customs, undertaking actions in the security interest, protection of human health and life, animals and plants, protection of environment, cultural heritage, intellectual property and enforces trade policy measures;

2. Customs responsibilities in particular are:

2.1. Supervision, valuation, accounting and collection of customs duties, excise, and special taxes, taxes on the valued added and other evenues collected by Customs;

POGLAVLJE III DUŽNOSTI, ORGANIZOVANJE I FUNKCIONISANJE CARINE

Član 261 Dužnosti Carine

1. Carina vrši carinski nadzor i kontrolu u cilju obezbeđivanja primene carinskih propisa i zakona na snazi, radi obezbeđivanja prikupljanja carinskih dažbina i drugih prihoda koje prikuplja carina, preduzima radnje u interesu bezbednosti, zaštite zdravlja i života ljudi, životinja i biljaka, zaštite životne sredine, zaštite kulturnog nasleđa, zaštite intelektualne svojine i sprovodi mere trgovinske politike;

2. Posebne dužnosti Carine su:

2.1. nadzor, vrednovanje, obračun i prikupljanje carinskih dažbina, akcize, poreza na dodatu vrednost, posebnih poreza i drugih prihoda koje prikuplja carina;

| | | |
|---|--|--|
| <p>të veçanta, dhe të hyrave tjera që mblidhen nga Dogana;</p> <p>2.2. mbikëqyrja e hyrjes, daljes dhe transitit të mallrave në përputhje me rregullat dhe procedurat doganore;</p> <p>2.3. konstatimi, verifikimi dhe sanksionimi i shkeljeve të parashikuara në legjislacionin doganor dhe ligjet tjera të veçanta, kur Dogana është e ngarkuar për zbatimin e tyre;</p> <p>2.4. mbikëqyrja e hyrjes, daljes dhe tranzitit të qarkullimit të mjeteve monetare;</p> <p>2.5. mbikëqyrja e udhëtarëve dhe bagazhit të tyre me rastin e hyrjes, daljes dhe tranzitit;</p> <p>2.6. kontrolli i objekteve afariste, private dhe mjeteve të transportit sipas autorizimeve përkatëse;</p> <p>2.7. mbikëqyrja, kontrolli dhe ekzaminimi i mallrave në të gjitha procedurat doganore dhe vendosja e shenjave të mbikëqyrjes doganore</p> | <p>2.2. Entry and exit supervision and transit of goods in accordance with the customs rules and procedures;</p> <p>2.3. Ascertainment, verification and sanctioning of violations set out in the customs legislation and other special laws, where Customs is in charge of their implementation;</p> <p>2.4. Entry and exit supervision and transit of monetary means circulation;</p> <p>2.5. Supervision of passengers and their luggage in the event of entry, exit and transit;</p> <p>2.6. control of business premises, private and means of transport as per specific authorizations;</p> <p>2.7. Supervision, control and examination of goods in all customs procedures and placing customs supervision insignia in transport means, goods and facilities;</p> | <p>2.2. nadzor ulaska, izlaska i tranzita robe u skladu sa carinskim pravilima i procedurama;</p> <p>2.3. utvrđivanje, proveru i sankcionisanje prekršaja predviđenih carinskim propisima i drugim posebnim zakonima, kada je carina nadležna za njihovo sprovođenje;</p> <p>2.4. nadgledanje ulaska, izlaza i tranzita prometa gotovine;</p> <p>2.5. nadzor putnika i njihovog prtljaga pri ulasku, izlasku i tranzitu;</p> <p>2.6. kontrola komercijalnih i privatnih objekata i transportnih sredstava prema odgovarajućim ovlašćenjima;</p> <p>2.7. nadzor, kontrola i pregled robe u svim carinskim postupcima i postavljanje oznaka carinskog nadzora na prevozna sredstva, robu i predmete;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>në mjete transporti, mallra dhe objekte;</p> <p>2.8. zbatimi i politikave të tregtisë së jashtme;</p> <p>2.9. ruajtja, shitja dhe asgjësimi i mallrave të konfiskuara, sekuestruara, braktisura ose që u janë shmangur kontrollit të mallrave;</p> <p>2.10. bashkëpunimi dhe shkëmbimi i informacionit me autoritetet kompetente në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar dhe bashkëpunimi me organizatat ndërkombëtare si dhe shoqatat profesionale që punojnë në fushën përkatëse kompetente;</p> <p>2.11. mbledhja, verifikimi, analiza dhe ruajtja e të dhënave statistikore mbi tregtinë e mallrave me shtetet tjera;</p> <p>2.12. përfaqësimi në procedura ligjore dhe gjyqësore para Gjykatave dhe autoriteteve tjera;</p> <p>2.13. mbajtja e dokumentacionit dhe regjistrimeve në mbledhjen e të</p> | <p>2.8. Implementation of foreign trade policies;</p> <p>2.9. Storage, sale and disposal of seized goods, abandoned goods or goods evading control;</p> <p>2.10. Cooperation and exchange of information with competent authorities in the national and international level and cooperation with international organizations as well as professional associations working in the certain competent field;</p> <p>2.11. Collection, verification, analysing and storage of statistical data on trade of goods with other countries;</p> <p>2.12. Representation in legal and court procedures to Courts and other authorities;</p> <p>2.13. Maintenance of documents and registrations in collection of revenues and other obligations which are Customs obligation;</p> | <p>2.8. sprovođenje spoljnotrgovinske politike;</p> <p>2.9. skladištenje, prodaja i uništavanje robom koja je zaplenjena, napuštena ili nije podvrgnuta kontroli;</p> <p>2.10. saradnja i razmenu informacija sa nadležnim organima na nacionalnom i međunarodnom nivou i saradnju sa međunarodnim organizacijama, kao i profesionalnim udruženjima koja rade u predmetnoj oblasti;</p> <p>2.11. prikupljanje, verifikacija, analiza i čuvanje statističkih podataka o robnoj razmjeni sa drugim zemljama;</p> <p>2.12. zastupanje u pravnim i sudskim postupcima pred sudovima i drugim organima;</p> <p>2.13. vođenje dokumentacije i evidencije u prikupljanju prihoda i</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>hyrave dhe obligimeve të tjera që i ngarkohen Doganës;</p> <p>2.14. zbatimi i drejtpërdrejt i masave të sigurimit dhe ekzekutimit të detyrimit, me qëllim të pagesës së detyrimit sipas këtij Kodi;</p> <p>2.15. zhvillimi, menaxhimi dhe aplikimi i kornizës së menaxhimit të riskut në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar, në bazë të këmbimit të informatave mbi riskun dhe analizën e tij me qëllim të përcaktimit të kriterëve për vlerësimin e riskut, masave mbrojtëse dhe fushave prioritare të kontrollit;</p> <p>2.16. zhvillimi, vënia në funksion dhe mirëmbajtja e sistemit të informacionit dhe infrastrukturës së komunikimeve në bazë të kërkesave specifike të Doganës, duke qenë i pavarur nga institucionet tjera dhe njëkohësisht duke bashkë shfrytëzuar dhe ndërvepruar me sistemet përkatëse pa cenuar integritetin e vet;</p> <p>2.17. mbledhja, regjistrimi, përpunimi, shkëmbimi dhe mbrojtja e të dhënave personale dhe të</p> | <p>2.14. Direct application of security measures and duty execution, with the purpose of payment obligation as per this Code;</p> <p>2.15. Development, management and application of risk management framework in the national and international level, based on the exchange of information over risk and analysis on it, with the purpose of criteria determination on risk assessment, protection measures and control priority fields;</p> <p>2.16. Development, putting into function and maintenance of information system and communications infrastructure based on specific requests from Customs, having been independent from other institutions and in the same time joint use and interoperability with certain systems without affecting its integrity;</p> <p>2.17. Collection, registration, processing, exchange and protection of personal data and other data and</p> | <p>drugih obaveza kojima se carina zadužuje;</p> <p>2.14. neposredno sprovođenje mera obezbeđenja i izvršenje obaveze, radi plaćanja obaveze iz ovog zakonika;</p> <p>2.15. razvoj, upravljanje i primena okvira za upravljanje rizicima na nacionalnom i međunarodnom nivou, na osnovu razmene informacija o riziku i njegove analize u cilju utvrđivanja kriterijuma za procenu rizika, zaštitnih mera i prioriternih oblasti kontrole;</p> <p>2.16. razvoj, rad i održavanje informacionog sistema i komunikacione infrastrukture zasnovane na specifičnim zahtevima Carine, nezavisno od drugih institucija i istovremeno sarađujući sa relevantnim sistemima bez ugrožavanja njenog integriteta;</p> <p>2.17. prikupljanje, knjiženje, obrada, razmena i zaštita ličnih podataka i drugih podataka od strane</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>dhënave tjera nga personat dhe regjistrat, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.18. informimi i personave në lidhje me zbatimin e legjislacionit;</p> <p>2.19. kryerja e të gjitha kontrolleve, që Dogana i konsideron të nevojshme, për t'u siguruar se legjislacioni doganor po zbatohet drejtë;</p> <p>2.20. kryerja e detyrave tjera të përcaktuara me legjislacionin doganor dhe ligjet tjera të veçanta.</p> | <p>registers, in accordance to the legislation in force;</p> <p>2.18. Informing persons regarding the legislation implementation;</p> <p>2.19. Performing all controls, that Customs deems necessary, in order to ensure the correct application of customs legislation;</p> <p>2.20. Performance of other duties determined by the customs legislation and other special laws.</p> | <p>lica i registara, u skladu sa važećim zakonom;</p> <p>2.18. informisanje lica o primeni zakona;</p> <p>2.19. vršenje svih kontrola koje Carina smatra neophodnim da bi se osiguralo da se carinski propisi pravilno primenjuju;</p> <p>2.20. obavljanje drugih poslova utvrđenih carinskim propisima i drugim posebnim zakonima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 262 Organizimi i Doganës</p> | <p style="text-align: center;">Article 262 Customs organizing</p> | <p style="text-align: center;">Član 262 Organizovanje Carine</p> |
| <p>1. Organizimi dhe funksionimi i Doganës përcaktohet me legjislacionin doganor dhe legjislacionin ne fuqi.</p> <p>2. Dogana vepron përmes zinxhirit hierarkik në tërë territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Dogana është e organizuar në nivel qendror dhe operativ.</p> | <p>1. Customs organizing and functioning is determined by customs legislation and other special laws.</p> <p>2. Customs acts through a hierarchy line in the entire customs territory of Republic of Kosovo.</p> <p>3. Customs is organized in a central and operational level.</p> | <p>1. Organizovanje i funkcionisanje Carine utvrđuje se carinskim propisima i drugim posebnim zakonima.</p> <p>2. Carina radi shodno hijerarhijskog lanca na celoj carinskoj područji Republike Kosova.</p> <p>3. Carina je organizovana na centralnom i operativnom nivou.</p> <p>4. Carina je organizovana kako sledi:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>4. Dogana është e organizuar ne strukturat si ne vijim:</p> <p>4.1. Drejtori i Përgjithshëm;</p> <p>4.2. Drejtoritë;</p> <p>4.3. Departamentet Qendrore dhe Operative;</p> <p>4.4. Zyrat Doganore qendrore;</p> <p>4.5. Zyrat doganore ne Pikë Kalime Kufitar;</p> <p>4.6. Zyrat e Brendshme Doganore;</p> <p>4.7. Njësitet dhe Ekipet.</p> | <p>4. Customs is organized in the following structures:</p> <p>4.1. Director General;</p> <p>4.2. Directorates;</p> <p>4.3. Central and Regional Departments;</p> <p>4.4. Central Customs offices;</p> <p>4.5. Border Crossing Point Customs offices;</p> <p>4.6. Internal Customs Offices;</p> <p>4.7. Units and Teams.</p> | <p>4.1. Generalni direktor;</p> <p>4.2. Direkcije;</p> <p>4.3. Centralni i regionalni departmani;</p> <p>4.4. Centralne carinarnice;</p> <p>4.5. Carinarnice na graničnim prelazima;</p> <p>4.6. Carinske ispostave;</p> <p>4.7. Jedinice i ekipe.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 263 Detyrat e nivelit qendror dhe operativ</p> | <p style="text-align: center;">Article 263 Central and regional level duties</p> | <p style="text-align: center;">Član 263 Dužnosti na centralnom i regionalnom nivou</p> |
| <p>1. Detyrat brenda kompetencës së saj Dogana i kryen në nivel qendror dhe operativ.</p> <p>2. Dogana ne nivel qendror drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm dhe organizohet në struktura organizative hierarkike në nivel: drejtoritë, departamentet, zyrat qendrore, njësitë ose ekipet.</p> | <p>1. Customs performs its duties within the competencies in central and operational level.</p> <p>2. Customs is led by Director General and is organized in hierarchy organizational structures in the level of: directorates, departments, central offices, units and teams.</p> | <p>1. Dužonsti iz svoje nadležnosti Carina obavlja na centralnom i operativnom nivou.</p> <p>2. Carinu na centralnom nivou rukovodi generalni direktor i organizovana je u hijerarhijske organizacione strukture poput: direkcije, departmani, centralne kancelarije, jedinice i timovi.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Departamente Operative janë në varësi të nivelit qendror të Doganës dhe organizohen në struktura organizative hierarkike në nivel departamenti dhe përbëhen nga një ose disa zyre të brendshme doganore; zyre doganore të pikë kalimit kufitar dhe njësi ose ekipe;</p> <p>4. Struktura organizative, detyrat, juridiksioni dhe kompetencat e secilës strukturë të Doganës, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>3. Customs operational Departments are dependent on the central level of Customs and are organized in hierarchy organizational structures in the department level, which consist of one or couple internal customs offices; customs offices in border crossing points and units or teams;</p> <p>4. The organizational structure, duties, jurisdiction and competencies of each Customs structure, are determined by a legal act from Minister of Finances, with proposal from Director General.</p> | <p>3. Operativni carinski departmani su podređene centralnom nivou Carine i organizovane su u hijerarhijske organizacione strukture na nivou departmana, a sastoje se od jedne ili više carinskih ispostava; carinarnica graničnog prelaza i jedinice ili ekipe;</p> <p>4. Organizaciona struktura, dužnosti, nadležnosti i juridikciju svake carinske strukture utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija, na predlog generalnog direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 264 Përgjegjësitë dhe kompetencat e Drejtorit të Përgjithshëm të Doganës</p> | <p style="text-align: center;">Article 264 Responsibilities and competencies of Customs Director General</p> | <p style="text-align: center;">Član 264 Odgovornosti i nadležnosti generalnog direktora carine</p> |
| <p>1. Drejtori i Përgjithshëm i Doganës drejton dhe përfaqëson Doganën dhe në mënyrë të veçantë është përgjegjës të/për:</p> <p>1.1. nxjerr vendime, urdhëresa, udhëzues dhe akte tjera të brendshme, aprovoj procedura dhe mbikëqyr zbatimin e tyre në përputhje me legjislacionin doganor;</p> <p>1.2. propozoj planin dhe raportin vjetor të performancës të Doganës;</p> | <p>1. Customs Director General leads and represents Customs and especially is responsible for:</p> <p>1.1. Issuing decisions, orders, guidelines and other internal acts, approve procedure and supervise their implementation in accordance with the customs legislation;</p> <p>1.2. Propose an annual plan and annual report of Customs performance;</p> | <p>1. Generalni direktor Carine upravlja i zastupa Carinu, a posebno je odgovoran:</p> <p>1.1. donosi odluke, propise, smernice i druge interne akte, odobrava postupke i nadzire njihovo sprovođenje u skladu sa carinskim propisima;</p> <p>1.2. predlaže godišnji plan i izveštaj Carine;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.3. menaxhimin dhe zhvillimin e burimeve njerëzore në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.4. propozoj Ministrit përkatës të Financave numrin e stafit, buxhetin, shtesat, kompensimet tjera dhe lartësinë e tyre;</p> <p>1.5. propozoj Ministrit përkatës të Financave buxhetin e veçantë për pagimin e shpërblimeve, për zbulime dhe performance të stafit, informatorëve dhe pagimin e operacioneve të veçanta;</p> <p>1.6. ekzekutoj buxhetin dhe miratoj pagesat sipas legjislacionit për menaxhimin e financave publike;</p> <p>1.7. lidh kontrata në emër dhe për llogari të Doganës, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.8. menaxhoj pronën shtetërore, që i është besuar Doganës për administrim;</p> <p>1.9. përfaqësoj Doganën në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar;</p> | <p>1.3. Manage and advance the human resources in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.4. Proposes to the Minister the number of staff, the budget, bonuses, other compensations and their height.</p> <p>1.5. Proposes to the Minister a special budget for rewards payment, for discoveries and staff performance, informants and payment for special operations;</p> <p>1.6. Runs the budget and approves payments as per the legislation for public finances management;</p> <p>1.7. Concludes contracts on behalf of Customs, in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.8. Manages the state property, which has been entrusted to Customs for administration;</p> <p>1.9. Represents Customs in the national and international level;</p> | <p>1.3. Upravlja i razvije ljudske resurse u skladu sa važećim zakonom;</p> <p>1.4. Predlaže ministru broj zaposlenih, budžet, dodatke, druge naknade i njihovu visinu</p> <p>1.5. predlaže ministru poseban budžet za isplatu bonusa, za otkrivanje i rad osoblja, doušnika i isplatu posebnih operacija;</p> <p>1.6. izvršava budžet i odobrava isplate u skladu sa zakonima o upravljanju javnim finansijama;</p> <p>1.7. sklapa ugovore u ime i za račun Carine, u skladu sa važećim zakonom;</p> <p>1.8. upravlja državnom imovinom koja je poverena Carini;</p> <p>1.9. zastupa carinu na nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.10. siguroj zbatim të njëtrajtshëm të legjislacionit të zbatueshëm nga Dogana;</p> <p>1.11. miratoj Kodin e Mirësjelljes së oficerëve doganor;</p> <p>1.12. themelon njësi organizative të përkohshme për të kryer detyra të veçanta;</p> <p>1.13. i caktoj oficerit doganor detyra që i janë dhënë Doganës me këtë Kod;</p> <p>1.14. kërkoj nga punonjësit e Doganës t'i nënshtrohen testeve psikologjike, fizike, mjekësore dhe laboratorike.</p> <p>1.15. kërkoj nga punonjësit e Doganës deklarimin e pasurisë dhe autorizoj njësi për verifikimin e deklarimit të pasurisë;</p> <p>1.16. angazhoj ekspertë të jashtëm sipas nevojës, duke iu nënshtrouar dispozitave të legjislacionit në fuqi, për të dhënë asistencë teknike në fushat komplekse për të cilat nevojitet ekspertizë;</p> | <p>1.10. Ensures unilateral implementation of the Customs applicable legislation;</p> <p>1.11. Approves the Code of Ethics for customs officials;</p> <p>1.12. establish temporary customs units to perform special duties;</p> <p>1.13. Assigns duties to customs officials as per Customs Code;</p> <p>1.14. request from the Customs employees to undergo psychological, physical, medical and laboratory tests.</p> <p>1.15. request from the Customs employees the declaration of assets and authorize a unit for the verification of the declaration of assets;</p> <p>1.16. Engage external experts as needed, subjected to customs legislation provisions, to provide technical assistance in complex areas where expertise is needed;</p> | <p>1.10. obezbedi jednoobraznu primenu zakonodavstva koje primenjuje Carina;</p> <p>1.11. usvaja Kodeks ponašanja carinskih službenika;</p> <p>1.12. osnovati privremene carinske jedinice za obavljanje posebnih poslova;</p> <p>1.13. dodeljuje carinskom službeniku poslove koji su dodeljeni Carini ovim zakonom;</p> <p>1.14. da traži od službenika Carine da se podvrgnu psihološkim, fizičkim, medicinskim i laboratorijskim testovima.</p> <p>1.15. zahteva od carinskih službenika deklaraciju imovine i ovlasti jedinicu za verifikaciju deklaracije imovine;</p> <p>1.16. angažuju eksterni stručnjake po potrebi, u skladu sa odredbama carinskih propisa, za pružanje tehničke pomoći u složenim oblastima koje zahtevaju veštačenje;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.17. i propozoj Ministrit përkatës për Financa vendet ku do të caktohen zyrat doganore për strehim dhe zhdoganim të mallrave dhe zyrat tjera të Doganës për kryerjen e formaliteteve doganore, orarin e punës së tyre dhe rrugët e autorizuara;</p> <p>1.18. zbattoj autorizimet dhe detyrat tjera të deleguara nga Ministri të cilat janë në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.19. çdo detyrë tjetër me qëllim të zbatimit efikas të dispozitave të legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 265 Bordi i ekspertëve, trupat punuese dhe komisionet</p> <p>Drejtori i Përgjithshëm mund të themeloj me mandat të përkohshëm bord të ekspertëve, trupë punuese dhe komision, fushëveprimi, mënyra e punës dhe kompensimet e të cilëve përcaktohen me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 266 Delegimi i kompetencave</p> | <p>1.17. propose to the Minister places where customs offices will be established for goods storage and clearance and other Customs offices for performing customs formalities, their working hours and authorized roads;</p> <p>1.18. Enforce authorizations and other obligations delegated by the Minister and which are in accordance with the legislation in force;</p> <p>1.19. every other duty with the purpose of efficient implementation of legislation in force provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 265 Board of experts, working groups and commissions</p> <p>Director General may establish, with a temporary mandate, board of experts, working groups and commissions, their scope, manner of work and compensations which are determined by legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 266 Delegation of competencies</p> | <p>1.17. predlaže ministru lokacije na kojima će se nalaziti carinske ispostave za smeštaj i carinjenje robe i druge carinske ispostave za obavljanje carinskih formalnosti, njihovo radno vreme i dozvoljene puteve;</p> <p>1.18. sprovodi ovlašćenja i druge poslove koje je delegirao ministar u skladu sa zakonima na snazi;</p> <p>1.19. bilo koji drugi zadatak u cilju efikasnog sprovođenja odredaba važećih propisa.</p> <p style="text-align: center;">Član 265 Stručni odbor, radna tela i komisije</p> <p>Generalni direktor može osnovati privremeni stručni odbor, radno telo i komisiju, čiji se delokrug, način rada i naknada utvrđuje zakonodavstvo na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 266 Delegiranje nadležnosti</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1. Drejtori i Përgjithshëm mund t'ua delegojë detyrat e përcaktuara në Nenin 264 vartësve të drejtpërdrejtë. Në këtë rast, Drejtori i Përgjithshëm mbetet përgjegjës për mbikëqyrjen e detyrave të deleguara.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm krijon një regjistër, në të cilin përcaktohen aktet e delegimit, detyrat dhe fusha e delegimit, personit të cilit i është deleguar dhe perioda e vlefshmërisë të delegimit.</p> | <p>1. Director General may delegate duties specified in Article 264 to direct subordinates. In this event, the Director General remains responsible for supervision of delegated duties.</p> <p>2. Director General creates a register, where acts of delegation are determined, duties and delegation areas, the person to whom the delegation is provided and the period of delegation validity.</p> | <p>1. Generalni direktor može delegirati zadatke iz člana 264. na neposredne podređene. U ovom slučaju, generalni direktor ostaje odgovoran za nadgledanje delegiranih zadataka.</p> <p>2. Generalni direktor napravi list, koji će navesti akte delegiranja, dužnosti i obim delegiranja, lice na koje je delegirano i period važenja delegiranja.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 267 Raportimi i Drejtorit të Përgjithshëm</p> | <p style="text-align: center;">Article 267 Director General's reporting</p> | <p style="text-align: center;">Član 267 Izveštavanje Generalnog Direktora</p> |
| <p>1. Drejtori i Përgjithshëm përgatit raport vjetor mbi veprimtarinë e Doganës dhe ia dorëzon Ministrit përkatës të Financave, brenda tre (3) muajve pas përfundimit të çdo viti kalendarik, sipas formës së përcaktuar nga Ministri përkatës për Financa.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm paraqet raporte tjera sipas kërkesës tek Ministrit përkatës për Financa, mbi veprimtarinë dhe rezultatet e Doganës.</p> | <p>1. Director General shall prepare an annual report on Customs activities and shall submit it to the Minister, within three (3) months post ending of each calendar year, as per the form determined by the relevant Minister of Finance.</p> <p>2. Director General submits other reports as per request by the relevant Minister of Finance, on Customs activities and results.</p> | <p>1. Generalni Direktor priprema godišnji izveštaj o radu Carine koji dostavlja ministru, u roku od tri (3) meseca po isteku svake kalendarske godine, na oblik koji odredi ministar finansije.</p> <p>2. Na zahtev, Generalni direktor podnosi druge izveštaje nadležnog ministra finansije o aktivnostima i rezultatima Carine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 268 Kriteret për përzgjedhjen dhe emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm</p> | <p style="text-align: center;">Article 268 Criteria on selection and appointment of Director General</p> | <p style="text-align: center;">Član 268 Kriterijumi za izbor i imenovanje Generalnog Direktora</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1. Drejtori i Përgjithshëm i Doganës emërohet nga Ministri përkatës për Financa, pas zhvillimit të procesit të rekrutimit nga Ministria e Financave.</p> <p>2. Për të u përzgjedhur në pozitën e Drejtorit të Përgjithshëm të Doganës, kandidati duhet të plotësojë kriteret në vijim:</p> <p>2.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. të ketë diplomë universitare;</p> <p>2.3. të ketë së paku pesë (5) vjet përvojë menaxheriale;</p> <p>2.4. të mos ketë qenë i dënuar për veprë penale me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>2.5. të mos jetë përjashtuar nga puna për shkelje të rënda disiplinore;</p> <p>2.6. të ketë integritet dhe vlera të larta etike; dhe</p> <p>2.7. të mos ketë ushtruar funksion në ndonjë subjekt politik në tre (3) vjet e fundit;</p> | <p>1. Customs Director General is appointed by the Minister, after the recruitment process is completed by the Ministry of Finances.</p> <p>2. In order to be selected in the position of Director General, the candidates have to complete the following terms:</p> <p>2.1. shall be Republic of Kosovo citizens;</p> <p>2.2. have a university degree;</p> <p>2.3. at least have five (5) years of managerial experience.</p> <p>2.4. Shall not be convicted for a criminal act with a final judgement;</p> <p>2.5. Shall not be expelled from work for serious disciplinary violations;</p> <p>2.6. Shall have high integrity and ethical values; and</p> <p>2.7. Shall not have held a function in a political party in the last three (3) years;</p> | <p>1. Generalnog direktora Carine imenuje ministra, nakon procesa regrutovanja od strane Ministarstva finansija.</p> <p>2. Da bi bio izabran za poziciju generalnog direktora carine, kandidat mora da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>2.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>2.2. da ima univerzitetsko obrazovanje;</p> <p>2.3. da ima najmanje pet (5) godina rukovodećeg iskustva;</p> <p>2.4. da nije pravosnažnom presudom osuđivan za krivično delo;</p> <p>2.5. da nije isključen sa posla zbog težih disciplinskih prekršaja;</p> <p>2.6. da ima integritet i visoke etičke vrednosti; i</p> <p>2.7. da nije obavljao funkciju u političkoj stranci u poslednje tri (3) godine;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Drejtori i Përgjithshëm ka mandat katër (4) vjeçar, me mundësi të ri-emërimit edhe për një mandat, me vendim të Ministrit përkatës të Financave, pa zhvilluar procedurat e rekrutimit të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Me përfundimin e mandatit të Drejtorit të Përgjithshëm, nëse i njëjti ka qenë para emërimit në pozitën e oficerit doganor, kthehet në pozitën paraprake ose në ndonjë pozitë ekuivalente me të.</p> <p>5. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financa përcaktohet procedura e rekrutimit, përzgjedhjes dhe afati për emërimin e drejtorit të përgjithshëm.</p> | <p>3. Director General has a four (4) years mandate, with a possibility of being re-appointed for another mandate, by decision from the the Minister of Finance, without having to undergo the recruitment procedures mentioned in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. By completing the Director General mandate, if the same, prior to the appointment was in the customs official's position, he or she shall return to the previous position or another equivalent position.</p> <p>5. By sub-legal act of the Minister of Finance is determined the procedure of recruitment, selection and deadline for the appointment of the general director.</p> | <p>3. Generalni Direktor ima mandat od četiri (4) godine, sa mogućnošću ponovnog imenovanja na još jedan mandat, odlukom ministra finansije, bez sprovođenja procedure regrutovanja iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Po završetku mandata generalnog direktora, ako je on/ona prethodno imenovan na poziciju carinskog službenika, on/ona se vraća na prethodnu poziciju ili na ekvivalentnu poziciju.</p> <p>5. Podzakonskim aktom ministra finansija utvrđuje se postupak izbora, izbora i rok za imenovanje generalnog direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 269 Përfundimi i mandatit të Drejtorit të Përgjithshëm</p> | <p style="text-align: center;">Article 269 End of term for the Director General</p> | <p style="text-align: center;">Član 269 Prestanak mandata Generalnog Direktora</p> |
| <p>1. Mandati i Drejtorit të Përgjithshëm përfundon me:</p> <p>1.1. humbjen e shtetësisë apo zotësisë për veprim;</p> <p>1.2. pamundësinë ose paaftësinë e ushtrimit të detyrës më gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> | <p>1. The Director General's mandate shall end by:</p> <p>1.1. Losing the citizenship or the ability to act;</p> <p>1.2. The inability or incompetence to perform duties longer than six (6) months;</p> | <p>1. Mandat generalnog direktora prestaje:</p> <p>1.1. gubitkom državljanstva ili sposobnosti za rad;</p> <p>1.2. zbog nesposobnost ili nemogućnost obavljanja dužnosti duže od šest (6) meseci;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.3. pushimin e kushteve mbi të cilat bazohet emërimi;</p> <p>1.4. skadimin e mandatit;</p> <p>1.5. dorëheqje, duke i ofruar Ministrin njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditë;</p> <p>1.6. arritjen e moshës së pensionimit;</p> <p>1.7. dënim me aktgjykim të formës së prerë për vepër penale;</p> <p>1.8. vdekje</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm shkarkohet nga detyra nga Ministri përkatës të Financave, para përfundimit të mandatit, edhe për së paku një të arsyet e mëposhtme:</p> <p>2.1. për shkak të shkeljeve të rënda disiplinore; dhe</p> <p>2.2. për shkak të performancës jo të mirë, të dokumentuar.</p> <p>3. Në rastet e shkarkimit, dorëheqjes ose pezullimit të Drejtorit të Përgjithshëm, Ministri emëron ushtrues detyre, njërin nga</p> | <p>1.3. Termination of terms on which the appointment is based;</p> <p>1.4. Expiry of the mandate;</p> <p>1.5. Resignation, by offering the Minister a preliminary notice of thirty (30) days;</p> <p>1.6. Reaching the retirement age;</p> <p>1.7. Conviction with final judgement for a criminal act;</p> <p>1.8. Death.</p> <p>2. The Director General shall be discharged from duties the Minister, prior to the mandate completion, due to one of the reasons below:</p> <p>2.1. Due to serious disciplinary violations; and</p> <p>2.2. Due to documented not good performance.</p> <p>3. In cases of dismissal, resignation or suspension of Director General, the Minister shall appoint an acting director, one of the subordinates of the Director</p> | <p>1.3. zbog prestanka uslova na kojima se zasniva imenovanje;</p> <p>1.4. zbog isteka mandata;</p> <p>1.5. zbog ostavke, uz obaveštenje Ministra trideset (30) dana unapred;</p> <p>1.6. zbog dostizanja starosne dobi za penzionisanje;</p> <p>1.7. zbog osuda pravosnažnom presudom za krivično delo;</p> <p>1.8 zbog smrti:</p> <p>2. Generalnog Direktora razrešava ministra finansija, pre isteka mandata, iz najmanje jednog od sledećih razloga:</p> <p>2.1. zbog teških disciplinskih prekršaja; i</p> <p>2.2. zbog lošeg učinka.</p> <p>3. U slučaju razrešenja, ostavke ili suspenzije generalnog direktora, ministra imenuje vršioca dužnosti direktora, jednog od potčinjenih generalnog direktora sa</p> |
|--|--|--|

varësitet e drejtorit të Përgjithshëm sipas gradës më të lartë hierarkike për një periudhë jo më të gjatë se gjashtë (6) muaj.

KAPITULLI IV SISTEMI I GRADAVE DHE KATEGORITË E VENDEVE TË PUNËS

Neni 270 Gradat në Doganë

1. Grada pasqyron nivelin hierarkik, të cilit i korrespondon një koeficient i caktuar pagese, nivelin e profesionalizmit dhe eksperiencës në raport me detyrat dhe përgjegjësitë e funksioneve të nivelit të caktuar.
2. Grada doganore, emërtimi, koeficienti përkatës, paraqitja, forma dhe mbajtja e saj sipas këtij Kodi është e drejtë vetëm e oficerëve doganor.
3. Gradat e oficerëve doganor janë si në vijim:
 - 3.1. OD – oficer doganor;
 - 3.2. OD1 – oficer i nivelit të parë (1) doganor;

General with highest rank, for a period not longer than six (6) months.

CHAPTER IV SYSTEMS OF RANKS AND WORKING PLACES CATEGORIES

Article 270 Ranks in Customs

1. The rank reflects the hierarchical level, to which corresponds a certain coefficient of payment, the level of professionalism and experience in relation to the duties and responsibilities of the functions of a certain level.
2. The customs grade, designation, relevant coefficient, presentation, form and its maintenance according to this Code is the right of customs officers only.
3. Customs officials ranks are as in the following:
 - 3.1. CO – Customs official;
 - 3.2. CO1 – first (1st) level customs official;

najvišim činom, na period ne više do šest (6) meseci.

POGLAVLJE IV SISTEM ČINOVA I KATEGORIJE RADNIH MESTA

Član 270 Činovi u Carini Kosova

1. Zvanje odražava hijerarhijski nivo, kojem odgovara određeni koeficijent plaćanja, nivo profesionalizma i iskustva u odnosu na dužnosti i odgovornosti funkcija određenog nivoa.
2. Carinski čin, oznaka, odgovarajući koeficijent, prezentacija, oblik i njegovo održavanje prema ovom zakoniku su pravo samo carinskih službenika.
3. Činovi Carine su:
 - 3.1. OD – carinski službenik;
 - 3.2. OD1 – carinski službenik prvog (1) stepena;

| | | |
|--|--|---|
| <p>3.3. OD2 – oficer i nivelit të dytë (2) doganor;</p> <p>3.4. OD3 – oficer i nivelit të tretë (3) doganor;</p> <p>3.5. OD4 – oficer i nivelit të katërt (4) doganor;</p> <p>3.6. OD5 – oficer i nivelit të pestë (5) doganor;</p> <p>3.7. OD6 – oficeri i nivelit të gjashtë (6) doganor, dhe</p> <p>3.8. OD7 – Drejtor i Përgjithshëm</p> | <p>3.3. CO2 – second (2nd) level customs official;</p> <p>3.4. CO3 – third (3rd) level customs official;</p> <p>3.5. CO4 – fourth (4th) level customs official;</p> <p>3.6. CO5 – fifth (5th) level customs official;</p> <p>3.7. CO6 – sixth (6th) level customs official, and</p> <p>3.8. CO7 – Director General.</p> | <p>3.3. OD2 – carinski službenik drugog (2) stepena;</p> <p>3.4. OD3 – carinski službenik trećeg (3) stepena;</p> <p>3.5. OD4 – carinski službenik četvrtog (4) stepena;</p> <p>3.6. OD5 – carinski službenik petog (5) stepena;</p> <p>3.7. OD6 – carinski službenik šestog (6) stepena, i</p> <p>3.8. OD7 – Generalni Direktor.</p> |
| <p>4. Grada sipas nën-paragrafit 3.8 të këtij neni merret me rastin e emërimit në pozitën e Drejtorit të Përgjithshëm të Doganës.</p> | <p>4. The rank as per sub-paragraph 3.8 of this Article is obtained in the event of appointment in the Customs Director General position.</p> | <p>4. Čin iz podstav 3.8 ovog člana stiče se prilikom imenovanja na funkciju generalnog direktora carine.</p> |
| <p>5. Kategorija “kadet doganor” nuk është gradë doganore, por pozitë kalimtare që i nënshtrohet rregullave dhe kriterëve tjera sipas legjislacionit doganor.</p> | <p>5. The category “customs cadet” is not customs ranks, but is transitional position subject to rules and other criteria as per customs legislation.</p> | <p>5. Kategorija "kadetski kadet" nije carinski čin, već prelazni položaj koji podleže drugim pravilima i kriterijumima prema carinskom zakonodavstvu.</p> |
| <p>6. Funkcionet dhe niveli i detyrave dhe përgjegjësive që iu korrespondojnë gradave doganore dhe koeficienteve përkatës,</p> | <p>6. The functions and the level of duties and responsibilities that correspond to the customs ranks and the corresponding</p> | <p>6. Funkcije i nivo dužnosti i odgovornosti koji odgovaraju carinskim činovima i odgovarajućim koeficijentima,</p> |

përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë së Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.

Neni 271

Kategorizimi i vendeve të punës

1. Kategoritë e pozitave doganore pasqyrojnë nivelin e organizimit, udhëheqjes dhe përgjegjësisë të bazuar në gradë dhe pozitë të vendit të punës.

2. Kategorizimi i vendeve të punës bëhet në bazë të funksionit dhe nivelit të organizimit, gradës, profilit profesional, kompleksitetit të detyrave, përvojës, nivelit të kualifikimit, njohurive dhe shkathtësisë tjera të kërkuara për kryerjen e detyrave të punës.

3. Kategorizimi i vendeve të punës nga paragrafi 2 i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë së Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.

KAPITULLI V KOMPETENCAT DHE DETYRIMET E VEÇANTA TË OFICERËVE DOGANOR

coefficients, are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance, with the proposal of the General Director.

Article 271

Categorizing of working places

1. Categories of customs positions reflect the level of organization, leadership and responsibilities based on the rank and position of the workplace

2. The categorization of jobs is based on the function and level of organization, rank, professional profile, complexity of tasks, experience, level of qualification, knowledge and other skills required for the performance of work tasks.

3. The categorization of jobs from paragraph 2 of this article is determined by a sub-legal act of the Minister of Finance, with the proposal of the General Director.

CHAPTER V COMPETENCIES AND SPECIAL DUTIES OF CUSTOMS OFFICIALS

utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija, na predlog generalnog direktora.

Član 271

Kategorizacija radnih mesta

1. Kategorije carinskih pozicija odražavaju nivo organizacije, rukovodstva i odgovornosti na osnovu ranga i položaja radnog mesta.

2. Kategorizacija poslova vrši se na osnovu funkcije i nivoa organizacije, zvanja, stručnog profila, složenosti poslova, iskustva, stepena stručne spreme, znanja i drugih veština potrebnih za obavljanje radnih zadataka.

3. Kategorizacija poslova iz stava 2. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom ministra finansija, na predlog generalnog direktora.

POGLAVLJE V POSEBNE NADLEŽNOSTI I DUŽNOSTI CARINSKIH SLUŽBENIKA

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 272 Dispozita të përgjithshme</p> <p>1. Me qëllim të kryerjes së detyrave, oficeri doganor vepron sipas kompetencave të përcaktuara me legjislacionin doganor dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Oficeri doganor që kryen detyrat e caktuara sipas nenit 273, ushtron kompetencat e tij në gjithë territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 272 General Provisions</p> <p>1. With the purpose of performing duties, customs officer shall act as per the competencies determined by customs legislation and other legislation in force.</p> <p>2. The customs officer performing duties determined as per Article 273, shall exercise their competencies in the entire customs territory of Republic of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;">Član 272 Opšte odredbe</p> <p>1. Radi obavljanja dužnosti carinski službenik postupa u skladu sa nadležnostima utvrđenim carinskim propisima i drugim posebnim zakonima.</p> <p>2. Carinski službenik koji obavlja dužnosti iz člana 273. vrši svoje nadležnosti na celoj carinskom području Republike Kosova.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 273 Kompetencat e oficerëve</p> <p>1. Kompetencat e oficerëve doganor janë:</p> <p>1.1. mbledhja, vlerësimi, regjistrimi, përpunimi dhe përdorimi i të dhënave dhe informacionit;</p> <p>1.2. shiqimi dhe verifikimi i besueshmërisë dhe vërtetësisë së dokumenteve;</p> <p>1.3. verifikimi i identitetit të personave;</p> | <p style="text-align: center;">Article 273 Competencies of officers</p> <p>1. Customs officers competences are:</p> <p>1.1. Collection, valuation, registration, processing and use of data and information;</p> <p>1.2. Examination and verification of document's credibility and authenticity;</p> <p>1.3. Verification of person's identity;</p> | <p style="text-align: center;">Član 273 Nadležnosti službenika</p> <p>1. Nadležnosti carinskih službenika su:</p> <p>1.1. prikupljanje, procena evidentiranje, obrada i korišćenje podataka i informacija;</p> <p>1.2. pregled i proveru verodostojnosti i autentičnosti isprava;</p> <p>1.3. provera identiteta lica;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.4. kontrollimi i statusit dhe vetive të mallrave;</p> <p>1.5. dhënia e paralajmërimeve, urdhrave dhe thirrjeve;</p> <p>1.6. kufizimi i përkohshëm i lirisë së lëvizjes;</p> <p>1.7. kontrolli i personave;</p> <p>1.8. ekzaminimi i mallrave;</p> <p>1.9. përcjellja, ndalimi, inspektimi dhe kontrolli i mjeteve të transportit;</p> <p>1.10. hyrja, inspektimi dhe kontrolli i objekteve afariste, lokaleve dhe objekteve;</p> <p>1.11. ndalimi i përkohshëm i mallrave dhe dokumenteve;</p> <p>1.12. përdorimi i mjeteve shtrënguese, dhe</p> <p>1.13. çdo detyrë tjetër e përcaktuar sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 274 Ushtrimi i kompetencave doganore</p> | <p>1.4. Control of goods status and characteristics;</p> <p>1.5. Giving warnings, orders and calls;</p> <p>1.6. Temporary limitation of freedom of movement;</p> <p>1.7. Control of persons;</p> <p>1.8. Examination of goods;</p> <p>1.9. Tracking, stopping, inspecting and controlling transport means;</p> <p>1.10. Entry, inspection and control of business facilities, premises and objects;</p> <p>1.11. Temporary stop of goods and documents;</p> <p>1.12. Use of coercive means, and</p> <p>1.13. Every other duty determined by the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 274 Exercising of customs competencies</p> | <p>1.4. kontrola statusa i svojstava robe;</p> <p>1.5. davanje upozorenja, naređenja i poziva;</p> <p>1.6. privremeno ograničenje slobode kretanja;</p> <p>1.7. kontrola lica;</p> <p>1.8. pregled robe;</p> <p>1.9. praćenje, zaustavljanje, pregled i kontrola transportnih sredstava;</p> <p>1.10. ulazak, pregled i kontrola poslovnih prostorija, prostorija i objekata;</p> <p>1.11. privremena zabrana robe i dokumenata;</p> <p>1.12. upotreba sredstava prinude, i</p> <p>1.13. Svaki drugi zadatak definisan važećim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 274 Obavljanje carinskih nadležnosti</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1. Me rastin e zbatimit të kompetencave, oficeri doganor respekton dinjitetin, reputacionin dhe nderin e çdo personi, duke pasur parasysh mbrojtjen e të drejtave të njeriut dhe lirive themelore.</p> <p>2. Oficeri doganor trajton me kujdes të veçantë fëmijët, të miturit, të moshuarit si dhe personat me nevoja të veçanta, duke pasur parasysh karakteristikat e tyre specifike që mund të vërehen.</p> <p>3. Kompetencat doganore ndaj të miturve zbatohen në prani të prindit ose kujdestarit, përveç nëse kjo nuk është e mundur për shkak të rrethanave.</p> <p>4. Zbatimi i kompetencave doganore duhet të jetë proporcional me nevojat për të cilat ato ndërmerren.</p> <p>5. Zbatimi i kompetencave doganore nuk duhet të shkaktojë pasoja të dëmshme më të mëdha se ato që do të kishin ndodhur, po të mos zbatoheshin kompetencat doganore.</p> <p>6. Nga disa kompetenca doganore, oficeri doganor zbaton atë që e arrin qëllimin me pasoja më të vogla të dëmshme dhe në kohë sa më të shkurtër.</p> | <p>1. In the event of implementing competencies, customs officer shall respect the dignity, reputation and honour of every person, having to consider protection of human rights and fundamental freedoms.</p> <p>2. Customs officer shall treat with special attention the children, the minors, the elderly as well as persons with special needs, having to consider the specific characteristics that can be observed.</p> <p>3. Customs competencies toward the minors are implemented in the presence of a parent or a guardian, unless this is not possible due to the circumstances.</p> <p>4. The implementation of customs competencies shall be proportional to the needs for which they undertaken.</p> <p>5. The implementation of customs competencies shall not cause serious consequences rather than what would have occurred, if the customs competencies were not enforced.</p> <p>6. From some customs competencies, the customs officer shall implement those that are achievable with minor harmful consequences and in the shortest possible time.</p> | <p>1. Prilikom sprovođenja nadležnosti, ovlašćeni carinski službenik poštuje dostojanstvo, ugled i čast bilo koje osobe, imajući u vidu zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda.</p> <p>2. Carinski službenik pažljivo tretira decu, maloletnike, starije kao i osobe sa posebnim potrebama, s obzirom na njihove specifične karakteristike koje se mogu primetiti.</p> <p>3. Carinske nadležnosti na maloletnike se primenjuju u prisustvu roditelja ili staratelja, osim ako to nije moguće zbog okolnosti.</p> <p>4. Primena carinskih nadležnosti treba da bude proporcionalna potrebama za koje su preduzete.</p> <p>5. Primena carinskih nadležnosti ne bi trebalo da prouzrokuje štetne posledice veće od onih koji bi se dogodili ako se carinske nadležnosti nisu sprovedene.</p> <p>6. Od niz carinskih nadležnosti, carinski službenik primenjuje ono što postiže cilj sa manjim posledicama i u najkraćem roku.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 275 Llojet e kompetencave</p> <p>Oficeri doganor zbaton kompetencat sipas detyrës zyrtare që burojnë nga vendi i punës ose me urdhër të eprorit. Urdhri i eprorit mund të jetë verbal ose me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 276 Identifikimi i oficerëve doganor dhe përdorimi i pajisjeve teknike</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Oficeri doganor posedon kartelën zyrtare të identifikimit dhe distinktivin me numër identifikimi. 2. Oficeri doganor, i kryen detyrat me uniformë ose rroba civile. Uniforma është ceremoniale ose e punës me emblemën e përcaktuar të Doganës. 3. Pozitat në të cilat oficerët doganor duhet të mbajnë uniformën dhe detyrat që mund t'i kryejnë me rroba civile përcaktohen me akt të brendshëm të Drejtorit të Përgjithshëm. 4. Automjetet zyrtare që përdoren për qëllime zyrtare mund të shënohen me shenjën dhe emrin e institucionit me vendim të Ministrit përkatës për Financa. | <p style="text-align: center;">Article 275 Types of competencies</p> <p>Customs officer implements the competencies as per the official duty deriving from the work place or by order from a superior. The superior's order may be verbal or in writing.</p> <p style="text-align: center;">Article 276 Customs officer identification and use of technical equipment</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Customs officer possesses the official identification card and the badge with identification number. 2. Customs officer, performs duties while wearing a uniform or civilian clothes. The uniform may be ceremonial or work uniform with the Customs designated emblem. 3. The position where the authorized customs officer shall wear a uniform and duties that may perform while on civilian clothes are determined with an internal act by the Director General. 4. The official vehicles use for official purposes may be marked with the institution's insignia and name by Minister of Finance decision. | <p style="text-align: center;">Član 275 Vrste nadležnosti</p> <p>Carinski službenik vrši nadležnosti po službenoj dužnosti koja nastanu iz radnog mesta ili po nalogu pretpostavljenog. Nadređeni nalog može biti usmena ili pismena.</p> <p style="text-align: center;">Član 276 Identifikacija carinskih službenika i upotreba tehničke opreme</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Carinski službenik nosi zvaničnu identifikacionu karticu i značku sa identifikacionim brojem. 2. Carinski službenik, carinske dužnosti obavlja na uniformu ili civilnom odećom. Uniforma je svečana ili radna uniforma sa definisanim carinskom oznakom. 3. Radna mesta u kojima ovlašćeni carinski službenici moraju snositi uniformu i dužnosti koje mogu da obavljaju sa civilnom odećom utvrđuju se unutrašnjim aktom generalnog direktora. 4. Službena vozila koja se koriste u službene svrhe mogu se obeležiti znakom I ime institucije odlukom Minsitra Finansije. |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>5. Oficeri doganor, gjatë ushtrimit të detyrave mund të përdorë pajisje teknike, qen zbulues dhe automjete zyrtare me përdorimin e sinjaleve me dritë dhe zanore.</p> <p>6. Për të siguruar statusin dhe/ose identifikimin e mallrave që i nënshtrohen zbatimit të dispozitave ligjore, oficeri doganor mund të përdorë pajisje të ndryshme teknike.</p> <p>7. Oficeri doganor, me anë të mjeteve teknike mund të fotografoj, regjistroj dhe evidentoj mallin, personat e mbikëqyrur, vendin e mbikëqyrjes, mjetet e transportit, kontratat, dokumentet dhe gjithë dokumentacionin tjetër afarist lidhur me objektin e mbikëqyrjes.</p> | <p>5. Customs officer, while performing duties may use technical equipment, detective dogs and official vehicles using light and noise signals.</p> <p>6. In order to ensure the status and/or identification of goods subjected to legal provisions, the authorized customs officer may use various technical equipment.</p> <p>7. Customs officer, by means of technical equipment may photograph, register and highlight the goods, the persons supervised, the place of oversight, the transport means, contract, documents and all other business documentation in relation to the supervised object.</p> | <p>5. Carinski službenik, tokom vršenja dužnosti može da koristi tehničku opremu, pse detektora i službene vozila koristeći svetlosne i samoglasne signale.</p> <p>6. Da bi se osiguraao status i/ili prepoznavanje robe koja podleže primeni zakonskih odredbi, ovlašćeni carinski službenik može da koristi različitu tehničku opremu.</p> <p>7. Carinski službenik može tehničkim sredstvima da fotografiše, registruje i evidentira robu, lica pod nadzorom, mesto nadzora, prevozno sredstvo, ugovore, isprave i svu ostalu poslovnu dokumentaciju u vezi sa predmetom nadzora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 277 Vëzhgimi me kamerë</p> | <p style="text-align: center;">Article 277 Camera surveillance</p> | <p style="text-align: center;">Član 277 Nadzor kamere</p> |
| <p>1. Dogana për kryerjen e kontrollit dhe mbikëqyrjes doganore mund të incizoj zonën e kufirit shtetëror, vendkalimet, zyrat doganore kufitare dhe të brendshme, ose kërkojë vendosjen e kamerave në objekte të subjekteve të autorizuara nga Dogana, me qëllim të zbatimit të mbikëqyrjes doganore sipas këtij Kodi, ose të përdorë incizimet e organeve tjera të zbatimit të ligjit.</p> | <p>1. Customs for carrying out customs control and supervision may monitor the state border area, border crossings, border and internal customs offices and other objects for the implementation of customs supervision, or use the monitors of other law enforcement bodies responsible.</p> | <p>1. Carina za vršenje carinske kontrole i nadzora može vršiti nadzor državne granice, granične prelaze, granične i unutrašnje carinske ispostave i druge objekte za sprovođenje carinskog nadzora, ili koristiti snimke drugih organa za sprovođenje zakona.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Nëse në zonën e vendkalimeve kufitare, zyra doganore dhe objekteve sipas paragrafit 1 të këtij neni, janë instaluar pajisje regjistrimi dhe incizimi, personat që ndodhen në atë zonë duhet të paralajmërohen.</p> <p>3. Regjistrimet nga paragrafi 1 i këtij neni ruhen në afat deri në (1) vit, i cili mund të zgjatet nga Dogana për qëllime legjitime të arsyetuara.</p> <p>4. Rregullat procedurale për mënyrën e vendosjes dhe ruajtës së regjistrimeve dhe hapësirave nën vëzhgim, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse të Financa.</p> | <p>2. If registration and recording devices are installed in the area of border crossings, customs offices and other facilities, the people who are in that area must be warned.</p> <p>3. Records from paragraph 1 of this article can be kept for up to (1) year, which period can be extended by the Customs for justified legitimate purposes.</p> <p>4. Procedural rules for the manner of placing and maintaining records and spaces under surveillance are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance.</p> | <p>2. Ako su u zoni graničnih prelaza, carinarnica i drugih objekata postavljeni uređaji za registraciju i snimanje, lica koja se nalaze na tom području moraju biti upozorena.</p> <p>3. Evidencija iz stava 1. ovog člana može se čuvati do (1) godine, a taj period Carina može produžiti u opravdane legitimne svrhe.</p> <p>4. Pravila postupka za način postavljanja i održavanja evidencije i prostora pod nadzorom utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 278 Kryerja e detyrave në uniformë dhe rroba civile</p> | <p style="text-align: center;">Article 278 Performing duties in uniform and civilian clothes</p> | <p style="text-align: center;">Član 278 Obavljanje dužnosti u uniformi i civilu</p> |
| <p>1. Oficeri doganor i cili kryen detyrat doganore në rroba civile, para se të fillojë ushtrimin e tyre, identifikohet me distinktiv dhe kartelë zyrtare.</p> <p>2. Oficeri doganor i cili kryen detyrat doganore në uniformë, me kërkesë identifikohet duke treguar distinktivin dhe kartelën zyrtare kundrejt personit të cilit zbaton mbikëqyrjen.</p> | <p>1. Customs officer who performs customs duties in civilian clothes, prior to exercising them, shall identify themselves by a badge and official identification card.</p> <p>2. Customs officer who performs duties in uniform, by request from the person toward whom the supervision is enforced, shall identify themselves by showing the badge and the official identification card.</p> | <p>1. Carinski službenik koji obavlja carinske poslove u civilu, pre početka njihovog vršenja, identifikuje se službenom značkom i iskaznicom.</p> <p>2. Carinski službenik koji obavlja carinske poslove u uniformi, na zahtev lica nad kojim vrši nadzor, identifikuje se pokazivanjem službene značke i iskaznice.</p> |

3. Përjashtimisht, oficeri doganor nuk do të identifikohet në mënyrën e përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, nëse rrethanat e zbatimit të mbikëqyrjes tregojnë se kjo mund të rrezikojë arritjen e qëllimit të tij. Pas përfundimit të rrethanave të mësipërme, oficeri doganor identifikohet në mënyrën e përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.

Neni 279

Trajtimi i personave me imunitet

1. Oficeri doganor me rastin e trajtimit të personave me imunitet, vepron sipas marrëveshjeve ndërkombëtare dhe legjislacionit në fuqi.

2. Oficeri doganor menjëherë informon udhëheqësin epror për trajtimin e personit me imunitet.

Neni 280

Asistenca nga organet tjera publike

Policia e Kosovës dhe organet tjera shtetërore me autorizime publike janë të obliguara t'i ofrojnë ndihmë profesionale, siguri dhe ndihmë tjetër Doganës në kryerjen e detyrave doganore.

3. Exceptionally, customs officer shall not identify themselves as determined in paragraphs 1 and 2 of this Article, if the supervision enforcement circumstances indicate that this might endanger the purpose achievement. After completion of above-mentioned circumstances, the customs officer shall identify themselves as determined in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 279

Treating persons with immunity

1. Customs officer in the event of treating persons with immunity, shall act as per international agreements and legislation in force.

2. Customs officer shall immediately inform the superior about the treatment of persons with immunity.

Article 280

Assistance from other public organs

Kosovo Police and other state organs with public authorizations are obliged to provide professional assistance and other assistance to Customs in performing customs duties.

3. Izuzetno, carinski službenik neće biti identifikovan na način iz st. 1. i 2. ovog člana ako okolnosti nadzora ukazuju da bi to moglo da ugrozi postizanje njegove svrhe. Po završetku navedenih okolnosti, carinski službenik se identifikuje na način iz st. 1. i 2. ovog člana.

Član 279

Postupanje prema osobama sa imunitetom

1. Carinski službenik u slučaju rukovanja prema osobama sa imunitetom postupa u skladu sa međunarodnim sporazumima i važećim propisima.

2. Carinski službenik će odmah obavestiti nadređenog rukovodioca o postupanju prema osobama sa imunitetom.

Član 280

Asistencija drugih javnih organa

Policija Kosova i drugi državni organi sa javnim ovlašćenjima dužni su da pruže stručnu i drugu asistenciju Carini u vršenju carinskih poslova.

| <p align="center">Neni 281 Detyrat e oficerëve doganor jashtë shtetit dhe e oficerëve të huaj në Republikën e Kosovës</p> | <p align="center">Article 281 Customs officers duties out of state and foreign officials in Republic of Kosovo</p> | <p align="center">Član 281 Dužnosti carinskih službenika u inostranstvu i stranih službenika u Republici Kosova</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Në kryerjen e punëve zyrtare jashtë vendit, me ftesë të organizatave ndërkombëtare ose në bazë të obligimeve që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare ose nga aktet tjera ligjore, oficeri doganor mund të merr pjesë në kryerjen e punëve zyrtare jashtë vendit.</p> <p>2. Për pjesëmarrjen dhe kryerjen e detyrave zyrtare nga paragrafi 1 i këtij neni dhe për emërimin e oficerit doganor të autorizuar vendos Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3. Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm, lëshon autorizime me shkrim me të cilat përcaktohet fushëveprimi dhe kohëzgjatja e autorizimeve, si dhe detyrat që mund t'i kryejnë oficeret doganor të një shteti ose organizate tjetër ndërkombëtare kur veprojnë në Republikën e Kosovës në bazë të marrëveshjeve ndërkombëtare ose akteve tjera ligjore.</p> <p>4. Me ftesë të institucioneve ndërkombëtare, administratave doganore të</p> | <p>1. When performing official duties out of state, with invitation from international organizations or based on obligations deriving from international agreements or other legal acts, the customs officer may participate in performing official duties abroad.</p> <p>2. On the participation and performing of official duties from paragraph 1 of this Article and on authorized customs officer appointment decision is taken by the Minister of Finances, by suggestion from Director General.</p> <p>3. The Minister of Finances issues written authorizations which determine the scope and duration of authorizations, as well as duties that might be performed by customs officials from another state or international organization when performing in the Republic of Kosovo based on an international agreement or other legal acts.</p> <p>4. By invitation from international institutions, foreign customs administrations and other administrations</p> | <p>1. U vršenju službene dužnosti u inostranstvu, na poziv međunarodnih organizacija ili po osnovu obaveza koje proizilaze iz međunarodnih ugovora ili drugih pravnih akata, carinski službenik može učestvovati u vršenju službenih dužnosti u inostranstvu.</p> <p>2. O učešću i vršenju službenih dužnosti iz stava 1. ovog člana i imenovanju ovlašćenog carinskog službenika odlučuje ministar finansija, na predlog generalnog direktora.</p> <p>3. Ministar finansija izdaje pismena ovlašćenja kojima se utvrđuje obim i trajanje ovlašćenja, kao i dužnosti koje mogu da obavljaju carinski službenici jedne države ili druge međunarodne organizacije kada rade u Republici Kosovo na osnovu međunarodnih sporazuma ili drugih pravnih akta.</p> <p>4. Na poziv međunarodnih institucija, stranih carinskih uprava i drugih uprava i stručnih organizacija, carinski službenik</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>huaja dhe administratave të tjera dhe organizatave profesionale, oficeri doganor mund të merr pjesë në cilësi të pjesëmarrësit, ekspertit, apo trajnerit.</p> <p>5. Mënyra dhe kushtet e pjesëmarrjes së oficerit doganor sipas paragrafit 4 të këtij neni, përcaktohen me akt të brendshëm të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 282 Hetuesi doganor</p> <p>Zyrtari i autorizuar i policisë në zbatim të dispozitave të Kodit të Procedurës Penale është edhe oficeri doganor, i cili ka kompetencë, përgjegjësi dhe detyrë për hetimin, vëzhgimin dhe zbulimin e veprave penale nga fushë veprimtaria e Doganës së Republikës së Kosovës, të parapara me Kodin Penal të Kosovës si dhe dispozitat tjera penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 283 Inicimi i procedurës kundërvajtës dhe hetimore</p> <p>1. Për kundërvajtjet e parapara me këtë Kod dhe kundërvajtjet e përcaktuara me ligje të veçanta nga kompetenca e Doganës, oficeri doganor është i autorizuar të zbatojë procedurën kundërvajtëse mandatore ose të iniciojë procedurën e rregullt pranë</p> | <p>and professional organizations, the customs officer may participate in projects work as an expert or a trainer.</p> <p>5. The manner and terms of participation of the customs officer as per paragraph 4 of this Article are determined by an internal act from Director General.</p> <p style="text-align: center;">Article 282 Customs investigators</p> <p>The authorized police official in view of provisions from the Penal Procedure Code, the customs officer is authorized by the same Code, with competencies, responsibility and duties to investigate, observe and discover criminal acts from the scope of Customs, set out by the Kosovo Penal Code and other criminal provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 283 Initiation of misdemeanour and investigative procedure</p> <p>1. On offences set out by this Code and misdemeanours determined by special laws by Customs competencies, the customs officer is authorized to enforce the mandatory offence procedure or to initiate a regular procedure beside the competent</p> | <p>može učestvovati u radu projekata kao ekspert ili instruktor.</p> <p>5. Način i uslovi učešća carinskog službenika iz stava 4. ovog člana utvrđuju se internim aktom generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 282 Carinski istražitelji</p> <p>Ovlašćeni policijski službenik, shodno odredbama Zakona o krivičnom postupku, je i carinski istražitelj, koji ima nadležnost, odgovornost i dužnost da istražuje, posmatra i otkriva krivična dela iz delatnosti Carine Republike Kosova, predviđena Krivičnim zakonom Kosova, kao i druge krivične odredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 283 Pokretanje prekršajnog i istražnog postupka</p> <p>1. Za prekršaje predviđene ovim zakonikom i za prekršaje utvrđene posebnim zakonima iz nadležnosti Carine, carinski službenik je ovlašćen da sprovede postupak za mandatni prekršaj ili da pokrene redovan postupak kod nadležnog</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>strukturës kompetente për zhvillim të procedurës kundërvajtjes ose hetimore.</p> <p>2. Me qëllim që të sigurohet ekzekutimi i dënimit në procesin e kundërvajtjes, oficeri doganor në zbatim të paragrafit 1 të këtij neni, mund t'ia marrë shtetasit të huaj përkohësisht pasaportën, gjegjësisht ndonjë dokument tjetër, në kohëzgjatje deri në tri (3) ditë dhe të njëjtit i lëshohet dëshmi për marrjen e dokumentit të udhëtimit.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, shtetasi i huaj ose ndonjë person tjetër në emër të tij, mund të depozitoj një garancion të sigurisë të barasvlershëm me pagesën e gjobës.</p> <p>4. Oficeri doganor në zbatim të paragrafit 1 të këtij neni, mund të ndaloj mjetin transportues edhe nëse nuk është objekt i kundërvajtjes deri në përfundimin e procedurës kundërvajtëse dhe pagesën së gjobës.</p> <p>5. Struktura kompetente e cila zhvillon procedurën kundërvajtëse, mund të vazhdoj afatin dhe lëshoj dëshminë sipas paragrafit 2 të këtij neni deri në marrjen e vendimit përfundimtar dhe pagesën e gjobës.</p> | <p>structure for conducting the misdemeanour or penal procedure.</p> <p>2. With the purpose of ensuring the sentence execution or the protection measure, respectively due to the participation in the misdemeanour process, the authorized customs officer pursuant to paragraph 1 of this Article, may temporarily take the passport from the foreign citizen, respectively another document, in duration of up to three (3) days and proof on travel document being taken is given to the citizen.</p> <p>3. Exclusively from paragraph 2 of this Article, the foreign citizen or another person on his/her behalf, may deposit an insurance instrument equivalent with the fine payment.</p> <p>4. Customs officer pursuant to paragraph 1 of this Article, may stop the means of transport even they are not object of the misdemeanour until the completion of offence procedure and fine payment.</p> <p>5. The competent structure which conducts the misdemeanour procedure, may extend the period and issue a fine as per paragraph 2 of this Article until promulgation of final decision and fine payment.</p> | <p>organa koji vodi prekršaj ili krivični postupak.</p> <p>2. Radi obezbeđenja izvršenja kazne ili zaštitne mere, odnosno zbog učešća u prekršajnom postupku, ovlašćeni carinski službenik iz stava 1. ovog člana može privremeno oduzeti pasoš stranog državljanina, odnosno bilo koju drugu ispravu, u trajanju do tri (3) dana i istom se izdaje dokaz o uzimanju putne isprave.</p> <p>3. Izuzetno iz stava 2. ovog člana, strani državljanin ili drugo lice u njegovo ime može položiti instrument obezbeđenja koji je jednak plaćanju novčane kazne.</p> <p>4. Carinski službenik iz stava 1. ovog člana može zaustaviti prevozno sredstvo i ako ono nije predmet prekršaja do okončanja prekršajnog postupka i plaćanja novčane kazne.</p> <p>5. Nadležni organ koji vodi prekršajni postupak može produžiti rok i izdati dokaze iz stava 2. ovog člana do donošenja konačne odluke i plaćanja novčane kazne.</p> |
|---|--|--|

**KAPITULLI VI
DISPOZITA TË VEÇANTA PËR
KOMPETENCAT DOGANORE**

**Neni 284
Mbledhja dhe përpunimi i
informacionit**

1. Dogana mbledhë të dhëna dhe informacione personale dhe të tjera me qëllim të përpunimit dhe kryerjes së detyrave doganore nga burimet ekzistuese të dhënave, drejtpërdrejt nga personi me të cilin kanë të bëjnë këto të dhëna dhe nga persona të tjerë të cilët kanë gjasa të kenë njohuri për këto të dhëna.
2. Mbledhja e të dhënave dhe informacioneve personale nga fëmijët bëhet në prani të prindit, kujdestarit, prindit kujdestar, personit të cilit i është besuar kujdesi dhe edukimi i fëmijës ose personit profesional të qendrës për mirëqenie sociale.
3. Oficeri doganor i cili mbledh të dhëna personale dhe të tjera dhe informacione nga burimet ekzistuese të dhënave ose nga persona të tjerë, nuk është i obliguar t'i informojë personat me të cilët kanë të bëjnë këto të dhëna nëse kjo do ta

**CHAPTER VI
SPECIAL PROVISIONS FOR
CUSTOMS COMPETENCIES**

**Article 284
Collection and processing of information**

1. Customs collects data and personal information and other with the purpose of processing and performing customs duties from the existing data sources, directly from the person having to do with the data and other persons who might be aware about these data.
2. Collection of data and personal information from children is performed in the presence of a parent, a guardian, guardian parent, the person to whom the custody or child's education is entrusted or professional person from the social welfare centre.
3. Customs officer who collects personal data and other information from existing data sources or other persons, is not obligated to inform the persons who have to do with these records if this would render

**POGLAVLJE VI
POSEBNE ODREDBE O
CARINSKIM
NADLEŽNOSTIMA**

**Član 284
Prikupljanje i obrada informacija**

1. Carina prikuplja lične i druge podatke i informacije u svrhu obrade i obavljanja carinskih obaveza iz postojećih izvora podataka, direktno od lica na koje se ti podaci odnose i od drugih lica za koja je verovatno da imaju saznanja o ovim podacima.
2. Prikupljanje ličnih i drugih podataka od dete vrši se u prisustvu roditelja, staratelja, roditelja staratelja, lica kome je povereno čuvanje i vaspitanje deteta ili stručnog lica centra za socijalni rad.
3. Carinski službenik koji prikuplja lične i druge podatke i informacije iz postojećih izvora podataka ili drugih lica, nije dužan da obavesti lica na koja se ti podaci odnose ako to onemogućava ili otežava obavljanje određenog posla.

| | | |
|--|--|---|
| <p>bënte të pamundur ose të vështirë kryerjen e një detyre të caktuar.</p> <p>4. Autoritetet, institucionet dhe subjektet tjera të cilat në bazë të ligjit dhe në kuadër të veprimtarisë së tyre kanë në dispozicion të dhëna personale dhe të tjera informacione, janë të obliguar që me kërkesë të oficerit doganor t'i dorëzojnë të dhënat dhe informacionet e kërkuara.</p> <p>5. Oficeri doganor mund të mbledhë të dhëna, informacione personale dhe njoftime të tjera në lokalet zyrtare, në vendin e punës së personit, në një vend tjetër të përshtatshëm dhe me pëlqimin paraprak të personit edhe në shtëpinë e tij.</p> <p>6. Ne zbatim të këtij neni, Dogana zbaton parimet e përpunimit të dhënave personale të cilat parashihen me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> | <p>impossible or difficult to perform a certain duty.</p> <p>4. Authorities, institutions and other subjects which based on the law or within their scope of activities have personal data and other information available, are obliged by request from the authorized customs officer to submit the requested data and information.</p> <p>5. Customs officer may collect data, personal information and other notices from official facilities, at the person's workplace, another suitable place and with prior consent from the person in their house as well.</p> <p>6. Pursuant to this article, Customs applies the principles of personal data processing provided for by the relevant legislation in force.</p> | <p>4. Organi, institucijue i drugi subjekti koji u skladu sa zakonom i u okviru svoje delatnosti raspolažu ličnim i drugim podacima i informacijama dužni su da dostave informacije i tražene podatke na zahtev ovlašćenog carinskog službenika.</p> <p>5. Carinski službenik može prikupljati podatke, lične informacije i druga obaveštenja u službenim prostorijama, na radnom mestu lica, na drugom pogodnom mestu i uz prethodnu saglasnost lica i u njegovoj kući.</p> <p>6. U skladu sa ovim članom, Carina primenjuje principe obrade ličnih podataka predviđene relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 285</p> <p>Vlerësimi dhe regjistrimi i informacionit</p> <p>1. Para futjes së të dhënave dhe informacioneve personale dhe të tjera në regjistër, oficeri doganor vlerëson besueshmërinë e burimit dhe e vërtetësisë së të dhënave dhe informacioneve.</p> | <p style="text-align: center;">Article 285</p> <p>Evaluation and records of information</p> <p>1. Prior to entering the data and personal information and other in the records, the authorized customs officers shall assess the source credibility and data and information authenticity.</p> | <p style="text-align: center;">Član 285</p> <p>Procena i evidentiranje informacija</p> <p>1. Pre unošenja ličnih i drugih podataka i informacija u evidenciju, ovlašćeni carinski službenik procenjuje pouzdanost izvora i verodostojnost podataka i informacija.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Dogana mban regjistër për të dhënat dhe informacionet që i mbledh në lidhje me kryerjen e detyrave nga kompetencat e saj.</p> <p>3. Lloji dhe sasia e kategorive të dhënave personale që përpunohen përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 286 Përdorimi i informacionit</p> <p>1. Të dhënat personale të ruajtura në regjistra mund të përdoren vetëm për qëllimin për të cilin është krijuar regjistri, ndërsa për qëllime tjera vetëm nëse parashihet me ligj të veçantë.</p> <p>2. Dogana mund të krahasojë të dhënat personale dhe të dhënat dhe informacionet tjera të mbledhura në pajtim me legjislacionin doganor, me të dhëna personale dhe informacione të tjera të autorizuara për të mbledhur.</p> <p>3. Të dhënat dhe informacionet e pasakta të ruajtura në regjistra korrigjohen pa vonesë dhe korrigjimi duhet të evidentohet.</p> | <p>2. Customs keeps records of the date and information collected in relation to performing duties as per the competencies.</p> <p>3. The type and amount of categories of personal data that are processed are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 286 Use of information</p> <p>1. The personal data stored in registers may be used for the purposes for which the records were created, whereas for other purposes only when provided by a special law.</p> <p>2. Customs may compare the personal data and other data and information collected in accordance with the customs legislation, with other personal data and information authorized to collect.</p> <p>3. The inaccurate data and information stored in the registers, shall without delay be corrected and the correction shall be recorded.</p> | <p>2. Carina vodi evidenciju o podacima i informacijama koje prikuplja u vezi sa obavljanjem poslova iz svoje nadležnosti.</p> <p>3. Vrsta i količina kategorija ličnih podataka koji se obrađuju utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija</p> <p style="text-align: center;">Član 286 Upotreba informacija</p> <p>1. Lični podaci koji se čuvaju u registrima mogu se koristiti samo u svrhu za koju je evidencija stvorena, a u druge svrhe samo ako je to predviđeno posebnim zakonom.</p> <p>2. Carina može uporediti lične podatke i druge podatke i informacije prikupljene u skladu sa carinskim propisima, sa ličnim podacima i drugim informacijama koje su ovlašćene za prikupljanje.</p> <p>3. Netačni podaci i informacije uskladištene u registrima se ispravljaju bez odlaganja i ispravka se mora evidentirati.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 287 Mbrojtja e informacionit</p> | <p align="center">Article 287 Information protection</p> | <p align="center">Član 287 Zaštita informacija</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Në mbledhjen, regjistrimin, përpunimin dhe përdorimin e të dhënave personale dhe të tjera dhe informative, Dogana kujdeset posaçërisht për mbrojtjen e të dhënave personale dhe të tjera, fshehtësinë dhe konfidencialitetin e tyre.</p> <p>2. Me rastin e zbatimit të kompetencave nga neni 284 i këtij kodi, zbatohen legjislacioni ne fuqi që rregullojnë mbrojtjen e të dhënave personale dhe të dhënave që përbëjnë sekrete afariste dhe sekrete të tjera.</p> <p>3. Dogana është e obliguar t'i mbaj të fshehta të dhënat nga sistemi i analizës dhe menaxhimit të riskut dhe identitetin e parashtruesit të kërkesës.</p> <p>4. Dokumentacionin dhe të dhënat e mbledhura ose të vërtetuara gjatë mbikëqyrjes dhe identitetin e parashtruesit të kërkesës, Dogana mund t'ua ofrojë gjykatave, prokurorisë, organeve të administratës shtetërore dhe organeve të tjera shtetërore, me kërkesë të tyre të arsyetuar me shkrim për procedurat që janë në kompetencë të tyre.</p> | <p>1. When collecting, registering, processing and using personal data and other information, Customs shall especially be attentive to other personal data, their secrecy and confidentiality.</p> <p>2. In the event of implementing competencies from article 284 of this code, the legislation in force regulating the protection of personal data and data consisting of business secrets and other secrets shall be enforced.</p> <p>3. Customs is obliged to keep the data secret from the risk analysis and management system and the applicant's identity as well.</p> <p>4. The documentation and the collected data or verified during the supervision and the applicant's identity, Customs may offer to courts, prosecution, state administration organs and other state institutions, with a written well argued request for the procedures under their competency.</p> | <p>1. U prikupljanju, unošenju, obradi i korišćenju ličnih i drugih i informativnih podataka, Carina će posebnu pažnju posvetiti zaštiti ličnih i drugih podataka, njihovoj poverljivosti.</p> <p>2. Prilikom sprovođenja nadležnosti iz člana 284. ovog zakonika, primenjuju se važeći propisi kojima se uređuje zaštita ličnih podataka i podataka koji čine poslovnu i drugu tajnu.</p> <p>3. Carina je dužna da čuva u tajnosti podatke iz sistema analize i upravljanja rizikom i identitet podnosioca zahteva.</p> <p>4. Dokumentaciju i podatke prikupljene ili proverene tokom nadzora i identitet podnosioca zahteva, Carina može dostaviti sudovima, tužilaštvu, organima državne uprave i drugim državnim organima, na njihov pismeno obrazloženi zahtev za sprovođenje postupaka u njihovoj nadležnosti.</p> |

| <p align="center">Neni 288 Mbikëqyrja e regjistrave</p> | <p align="center">Article 288 Register's supervision</p> | <p align="center">Član 288 Nadzor nad registrima</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Mbikëqyrjen mbi regjistrat e të dhënave të Doganës, në të cilën ruhen të dhënat personale, e kryen organi përgjegjës për mbrojtjen e të dhënave personale në pajtim me legjislacionin në fuqi me të cilin rregullohet mbrojtja e të dhënave personale dhe ruhen në afat deri në tri (3) vjet i cili mund të zgjatet për qëllime legjitime të arsyetuara.</p> <p>2. Të dhënat e ruajtura në regjistra mund të përdoren për qëllime shkencore dhe statistikore në përputhje me rregulloret e veçanta.</p> <p>3. Të dhëna të ndryshme numerike nga regjistrat mund të përdoren për qëllime statistikore dhe analitike nga Dogana dhe Ministria përkatëse për Financa.</p> <p>4. Lloji, mënyra e mbajtjes dhe shfrytëzimit të regjistrave të Doganës, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>1. Supervision of Customs records data, where personal data are stored, is performed by the responsible institution for protection of personal data in accordance with the legislation in force, which regulates the protection of personal data and are stored for up to three (3) years, which can be extended for justified legitimate purposes.</p> <p>2. The data stored in the register may be used for scientific and statistical purposes in accordance with special regulations.</p> <p>3. Various numerical data from register may be used for statistical and analytical purposes by Customs and the Ministry of Finances.</p> <p>4. The type, manner of storage and use and terms for keeping registers in Customs is determined by a sublegal act from the Minister of Finances, with suggestion by the Director General.</p> | <p>1. Nadzor nad carinskim registrima podataka u kojima se čuvaju podaci o ličnosti vrši organ nadležan za zaštitu ličnih podataka u skladu sa važećim propisima kojima se uređuje zaštita ličnih podataka i čuvaju se do tri (3) godine, što se može produžiti u opravdane legitimne svrhe.</p> <p>2. Podaci koji se čuvaju u registrima mogu se koristiti u naučne i statističke svrhe u skladu sa posebnim propisima.</p> <p>3. Carina i Ministarstvo finansija mogu koristiti različite numeričke podatke iz registara u statističke i analitičke svrhe.</p> <p>4. Vrsta, način vođenja i korišćenja, kao i rokovi za vođenje carinskih registara, utvrđuju se podzakonskim aktom ministra finansija, na predlog generalnog direktora.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 289 Shiqimi i dokumentacionit dhe verifikimi i besueshmërisë dhe vërtetësisë të dokumenteve</p> <p>Oficeri doganor kontrollon pajtueshmërinë e punës së personave fizik dhe juridik në pajtim me legjislacionin doganor në bazë të librave afarist, regjistrave dhe dokumenteve tjera.</p> | <p style="text-align: center;">Article 289 Documentation inspection and verification of documents credibility and authenticity</p> <p>Customs officer checks the work compliance of natural and legal persons in accordance with the customs legislation based on business books, registers and other documents.</p> | <p style="text-align: center;">Član 289 Pregled dokumentacije i provera pouzdanosti i autentičnosti</p> <p>Carinski službenik proverava usklađenost rada fizičkih i pravnih lica u skladu sa carinskim propisima na osnovu poslovnih knjiga, registara i drugih dokumenata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 290 Kontrolli dokumentar</p> <p>1. Oficeri doganor kontrollon dokumentet e dorëzuara në procedurat doganore dhe të dhënat e paraqitura në ato dokumente, përfshirë dokumentet tjera dhe të dhënat e mbledhura gjatë zbatimit të kontrollës.</p> <p>2. Oficeri doganor kërkon nga personi, i cili sipas legjislacionit në fuqi është i obliguar të japë informacion ose të përmbushë një detyrim të caktuar, që në afat dhe vend të caktuar t'i dorëzojë çfarëdo dokumenti të kontabilitetit, kontratë, korrespondencë afariste, regjistra ose çdo dokument tjetër që oficeri doganor e konsideron të nevojshëm për zbatimin e kontrollës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 290 Documents control</p> <p>1. Customs officer checks the documents submitted in customs procedures for which Customs is competent and the data submitted in those documents, including other documents and data collected while enforcing the supervision.</p> <p>2. Customs officer may request from the person, who as per the legislation in force, is obliged to provide the information or complete a certain obligation, to submit in certain period and specific place any accounting document, business correspondence, registers or any other document that customs officer deems necessary for supervision enforcement.</p> | <p style="text-align: center;">Član 290 Provera dokumenata</p> <p>1. Carinski službenik proverava dokumentaciju dostavljenu u carinskim postupcima za koje je nadležna Carina i podatke prikazane u tim dokumentima, uključujući i drugu dokumentaciju i podatke prikupljene tokom vršenja nadzora.</p> <p>2. Carinski službenik može zahtevati od lica, koje je prema važećim propisima dužno da pruži informacije ili da ispuni određenu obavezu, da u određenom roku i na određenom mestu dostavi bilo koji računovodstveni, ugovorni, poslovni dokument, prepisku, upisnike ili bilo koji drugi dokument koji carinski službenik smatra neophodnim za sprovođenje nadzora.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Dokumentet, të dhënat ose përmbushja e një detyrimi të caktuar nga paragrafi 2 i këtij neni mund të kërkohen nga çdo person i cili disponon dokumentacionin ose të dhënat e kërkuara ose duhet t'i ketë dokumentet ose të dhënat e tilla.</p> <p>4. Nëse librat afarist dhe evidencat e përcaktuara mbahen në medium elektronik, oficeri doganor mund të kontrollojë bazën e të dhënave të sistemit kompjuterik dhe të kërkojë përgatitjen ose dorëzimin e ndonjë dokumenti ose deklarate që konfirmon të dhënat e regjistruara në mediumin elektronik.</p> | <p>3. The documents, the data or completion of a specific obligation from paragraph 2 of this Article may be requested from every person who possesses the documentation or the data requested or should be having such documents or data.</p> <p>4. If the specific business books and registers are kept in an electronic medium, the authorized customs officer may check the computer system database and request preparation or submission of a document or declaration that confirms the registered data in the electronic medium.</p> | <p>3. Dokumente, evidenciju ili ispunjenje obaveze iz stava 2 ovog člana može zahtevati od bilo koje osobe koja poseduje potrebnu dokumentaciju ili evidenciju ili mora da ima takvu evidenciju ili evidenciju.</p> <p>4. Ako se pomenute poslovne knjige i evidencije vode u elektronskom mediju, ovlašćeni carinski službenik može izvršiti proveru baze podataka računarskog sistema i zahtevati pripremu ili dostavljanje bilo kog dokumenta ili deklaracije kojom se potvrđuju podaci evidentirani na elektronskom mediju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 291 Verifikimi i identitetit të personave</p> | <p style="text-align: center;">Article 291 Person's identity verification</p> | <p style="text-align: center;">Član 291 Provera identiteta lica</p> |
| <p>1. Oficeri doganor gjatë zbatimit të mbikëqyrjes mund të verifikoj identitetin e personave.</p> <p>2. Verifikimi i identitetit të personit bëhet me këqyrjen e letërnjoftimit, dokumentit të udhëtimit ose dokumentit tjetër publik me fotografi.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, verifikimi i identitetit mund të bëhet në bazë të dëshmisë së personit, identiteti i të cilit është vërtetuar.</p> | <p>1. Customs officer while enforcing supervision may verify the person's identity.</p> <p>2. The person's identity verification is done by looking at the identification card, a travel document or any other public document with a photo.</p> <p>3. By exclusion from paragraph 2 of this Article, the identity verification is done based on the person's testimony, whose identity has been verified.</p> | <p>1. Carinski službenik ovlašćen za sprovođenje nadzora može da proveri identitet lica.</p> <p>2. Provera identiteta lica vrši se uvidom u ličnu kartu, putnu ispravu ili drugu javnu ispravu sa fotografijom.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2. ovog člana, provera identiteta može se izvršiti na osnovu svedočenja lica čiji je identitet utvrđen.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>4. Me rastin e verifikimit të identitetit të personit, oficeri doganor informon personin për arsyen e verifikimit të identitetit të tij.</p> <p>5. Oficeri doganor mund të mos informoj personin për arsyen e vërtetë të verifikimit të identitetit dhe qëllimin, nëse kjo mund të rrezikoj arritjen e qëllimit të mbikëqyrjes.</p> <p>6. Nëse identiteti i personit nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund të vërtetohet në bazë të dhënave në dispozicion, identifikimi i atij personi kërkohet nga strukturat kompetente policore.</p> | <p>4. In the event of person's identity verification, the authorized customs officers shall inform the person about the reason of his identity verification.</p> <p>5. Customs officer may refuse to inform the person about the real reason of identity verification and the purpose, if this would endanger the supervision purpose achievement.</p> <p>6. If the person's identity from paragraph 1 of this Article cannot be verified based on the available data, identification of that person is requested from the police competent structures.</p> | <p>4. Prilikom provere identiteta lica, ovlašćeni carinski službenik će obavestiti lice o razlogu za proveru njegovog identiteta.</p> <p>5. Carinski službenik može odbiti da obavesti lice o pravom razlogu provere identiteta i cilju, ako bi to moglo da ugrozi postizanje svrhe nadzora.</p> <p>6. Ako se identitet lica iz stava 1. ovog člana ne može utvrditi na osnovu raspoloživih podataka, za identifikaciju tog lica zahteva od policije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 292</p> <p style="text-align: center;">Verifikimi i statusit doganor dhe natyrës së mallrave</p> <p>Verifikimi i statusit dhe i natyrës së mallit bëhet në zbatim të Nenit 291, kur në procedurë është e nevojshme të përcaktohen karakteristikat dhe natyra e mallit dhe të përcaktohet marrëdhënia ndërmjet një personi ose ngjarje me mallin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 292</p> <p style="text-align: center;">Goods status and nature verification</p> <p>Goods status and nature verification is done in view of Article 291, when necessary to determine in the procedure the goods characteristics and nature and the relation between the person or the goods events.</p> | <p style="text-align: center;">Član 292</p> <p style="text-align: center;">Provera statusa i prirode robe</p> <p>Provera statusa i prirode dobara vrši se u primeni člana 291 kada je u postupku potrebno utvrditi svojstva i prirodu robe i utvrditi odnos lica ili događaja sa robom.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 293</p> <p>Thirrja dhe orari i thirrjes për intervistë</p> <p>1. Nëse me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe, personi i cili ka gjasa të ketë informata të dobishme për zbatimin e mbikëqyrjes mund të thirret nga Dogana në intervistë për mbledhjen e të dhënave personale dhe tjera.</p> <p>2. Në ftesë shënohet emri dhe adresa e njësisë organizative të Doganës, arsyeja, vendi dhe koha e ftesës.</p> <p>3. Personi që i është përgjigjur thirrjes dhe refuzon të jap informacion, nuk mund të thirret përsëri për të njëjtën arsye.</p> <p>4. Personi thirret në intervistë gjatë orarit administrativ të punës.</p> <p>5. Nëse ekziston rreziku që mbledhja e të dhënave të vonohet, Dogana mund të ftoj të njëjtin jashtë afatit të përcaktuar në paragrafin 4 të këtij Neni</p> | <p style="text-align: center;">Article 293</p> <p>Call and schedule for an interview</p> <p>1. Unless otherwise provided by special law, the person who is likely to have useful information for the implementation of supervision may be summoned by Customs to an interview for the collection of personal and other data.</p> <p>2. In the invitation the name and address of the Customs organizational unit is written down, the reason, place and time of the invitation.</p> <p>3. The person responding to the call and refuses to provide information, cannot be called again for the same reason.</p> <p>4. The person may be called during working hours as per administrative schedule.</p> <p>5. If there is a risk that collection of data is delayed, customs may invite the same out of period as determined in paragraph 4 of this Article.</p> | <p style="text-align: center;">Član 293</p> <p>Poziv i vreme poziva na intervju</p> <p>1. Osim ako posebnim zakonom nije drugačije određeno, lice za koje postoji verovatnoća da ima korisne informacije za sprovođenje nadzora može biti pozvano od strane Carine na razgovor radi prikupljanja ličnih i drugih podatak.</p> <p>2. U pozivu se navodi naziv i adresa organizacione jedinice Carine, razlog, mesto i vreme poziva.</p> <p>3. Osoba koja se odazvala pozivu i odbije da pruži informacije, ne može biti ponovo pozvana iz istog razloga.</p> <p>4. Lice može se pozvati tokom rada po administrativnom rasporedu.</p> <p>5. Ako postoji opasnost da će prikupljanje podataka biti odloženo, ovlašćeni carina može pozvati van roka iz stava 4 ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 294</p> <p>Forma e thirrjes</p> <p>1. Oficeri doganor thërret personin me shkrim, gojarisht ose me mjet përkatës për</p> | <p style="text-align: center;">Article 294</p> <p>Invitation form</p> <p>1. Customs officer shall invite the person in writing, verbally or via a certain</p> | <p style="text-align: center;">Član 294</p> <p>Način pozivanja</p> <p>1. Carinski službenik poziva lice pismeno, usmeno ili odgovarajućim sredstvima komunikacije i dužan je da</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>komunikim dhe është i obliguar që t'ia komunikojë arsyen e thirrjes. Me pëlqimin e personit mund ta shoqëroj atë në ambientet zyrtare.</p> <p>2. Përjashtimisht mund të thirret personi përmes mjeteve të informimit kur kjo është e nevojshme për shkak të rrezikut të vonesës, sigurisë ose kur thirrja u drejtohet një numri më të madh të personave.</p> <p>3. Me kërkesë të personit i cili është përgjigjur ftesës, lëshohet vërtetim për përgjigje në ftesë të Doganës.</p> | <p>communication tool and is obliged to communicate the call reason. With person's consent, he may accompany him to the official premises.</p> <p>2. With exclusion the person may be called through information medium when this is absolutely necessary due to reasons of delay, arriving safety or when the call is directed to a huge number or people.</p> <p>3. By request from the invited person, who responded to the call, the certificate is issued for Customs invitation response.</p> | <p>saopšti razlog pozivanja. Uz saglasnost lica može da ga prati u službene prostorije.</p> <p>2. Izuzetno, lice se može pozvati putem sredstava javnog informisanja kada je to neophodno zbog opasnosti od zakašnjenja, bezbednosti ponašanja ili kada je poziv upućen većem broju lica.</p> <p>3. Na zahtev pozvanog lica koje se odazvalo pozivu, izdaje se uverenje o odazivanju na poziv Carine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 295 Dhënia e paralajmërimeve dhe urdhrave</p> <p>1. Gjatë kryerjes së mbikëqyrjes, oficeri doganor paralajmëron personin i cili me sjelljen, veprimin ose mosveprimin e tij mund të rrezikojë sigurinë e tij ose të një personi tjetër ose kur me arsye beson që ai person mund të kryejë ose të shtyj një person tjetër të kryejë vepër penale.</p> <p>2. Oficeri doganor lëshon urdhër gjatë zbatimit të autorizimeve sipas këtij Kodi në rastet si në vijim:</p> | <p style="text-align: center;">Article 295 Giving warnings and orders</p> <p>1. While performing the supervision, the authorized customs officers shall give a warning to the person who with his behaviour, action or inaction may endanger his security or other persons safety or when reasonably believes that the person may commit or may coerce another person to commit a criminal act.</p> <p>2. Customs officer issues an order, while enforcing the authorizations as per this Code in the following events:</p> | <p style="text-align: center;">Član 295 Davanje upozorenja i naređenja</p> <p>1. U vršenju nadzora, ovlašćeni carinski službenik će upozoriti lice koje svojim ponašanjem, činjenjem ili nečinjenjem može ugroziti svoju ili bezbednost drugog lica ili za koga osnovano veruje da to lice može da izvrši ili primorio drugog lica da izvrši krivično delo.</p> <p>2. Carinski službenik izdaje nalog za sprovođenje ovlašćenja prema ovom zakonu u sledećim slučajevima:</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.1. kur eliminon rrezikun për jetën dhe mbikëqyrjen e mallrave;</p> <p>2.2. për të parandaluar kryerjen e veprës penale ose për të parandaluar rezistencën ose arratisjen e personit;</p> <p>2.3. për të parandaluar asgjësimin e provave dhe dëshmive që mund të shërbejnë si provë;</p> <p>2.4. me qëllim të kontrollit të papenguar të personave, mallrave, mjeteve të transportit, objekteve afariste, lokaleve dhe objekteve tjera që janë objekt i mbikëqyrjes, dhe</p> <p>2.5. në raste të tjera në përputhje me akte te veçanta.</p> <p>3. Urdhri nga paragrafi 2 i këtij Neni mund të lëshohet edhe për një numër më të madh të personave.</p> | <p>2.1. Eliminating the risk toward people's lives and goods supervision;</p> <p>2.2. In order to prevent committing a criminal act or to prevent resistance or person's escape;</p> <p>2.3. Preventing destruction of evidence and tracks that might serve as evidence;</p> <p>2.4. With the purpose of unhindered control on persons, goods, means of transport and business facilities, premises and other supervision subjects, and</p> <p>2.5. In other events in accordance with special acts.</p> <p>3. The order from paragraph 2 of this Article may be issued for a bigger number of persons as well.</p> | <p>2.1. prilikom otklanjanja rizika po živote ljudi i nadzora robe;</p> <p>2.2. da spreči izvršenje krivičnog dela ili da spreči otpor ili bekstvo lica;</p> <p>2.3. da spreči uništavanje dokaza i tragova koji mogu služiti kao dokaz;</p> <p>2.4. radi nesmetane kontrole lica, robe, prevoznih sredstava i poslovnih prostorija, radionicama i drugih objekata koji su predmet nadzora, i</p> <p>2.5. u drugim slučajevima u skladu sa posebnim aktima.</p> <p>3. Nalog iz stava 2. ovog člana može se izdati za veći broj lica.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 296 Kufizimi dhe ndalimi i veprimtarisë</p> <p>1. Përveç urdhrave nga Neni 295, oficeri doganor, kur këtë e kërkojnë rrethanat e rastit, mund të kufizojë ose ndalojë përkohësisht kryerjen e veprimtarisë duke plumbosur dhe vendosur</p> | <p style="text-align: center;">Article 296 Limitation and prohibition of activity</p> <p>1. Except the orders from Article 295, the authorized customs official, when the case circumstances so require, may limit or temporarily prohibit performing the activities by sealing and placing insignia in</p> | <p style="text-align: center;">Član 296 Ograničenje i zabrana aktivnosti</p> <p>1. Pored naloga iz člana 295, ovlašćeni carinski službenik, kada to okolnosti slučaja nalažu, može privremeno ograničiti ili zabraniti obavljanje delatnosti žigosanjem i označavanjem poslovnih prostorija,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>shenja ne lokalet afariste, magazinat, impiantet, pjesë të impianteve, makineritë, pajisje ose ambiente të tjera apo pamundësoj përdorimin e impianteve, makinerive dhe pajisjeve të tjera për punë ose në mënyra të tjera të përshtatshme.</p> | <p>business premises, warehouses, manufactories, parts of manufactories, machineries, equipment or other premises or render impossible using the manufactories, machineries and other equipment for work or in other appropriate manners.</p> | <p>skladišta, postrojenja, delova postrojenja, mašina, opreme ili drugih prostorija ili onemogući korišćenje postrojenja, mašina i druge opreme za rad ili na drugi odgovarajući način.</p> |
| <p>2. Oficeri doganor mund të urdhërojë masa për pamundësimin, parandalimin dhe zbulimin e veprimeve të paligjshme në vendet e caktuara si tregje, panaire, ekspozita, manifestime dhe vende të tjera. Në përputhje me urdhrin, janë të detyruar të veprojnë personat fizikë dhe juridikë që drejtojnë veprimtarinë e tregjeve ose që organizojnë tregti të rastit.</p> | <p>2. Customs officer may order measures to render impossible, prevent and discover illegal actions in certain places such as markets, fairs, exhibitions, manifestations and other places. In accordance with the order, the natural and legal persons leading the market activities or organizing market events are obliged to act upon it.</p> | <p>2. Carinski službenik može narediti mere za onemogućavanje, sprečavanje i otkrivanje nezakonitih aktivnosti na određenim mestima kao što su pijace, sajmovi, izložbe, događaji i druga mesta. U skladu sa nalogom, dužni su da postupaju fizička i pravna lica koja obavljaju delatnost pijaca ili koja organizuju povremenu trgovinu.</p> |
| <p>3. Masat nga paragrafi 2 i këtij Neni mund të konsistojnë në shënjimin dhe rrethimin fizik ose bllokimin e hyrjes në objekt, vendosjen e shenjave paralajmëruese dhe veprime të tjera që kanë për qëllim pamundësimin, parandalimin ose zbulimin e veprimeve të kundërligjshme.</p> | <p>3. The measures from paragraph 2 of this Article may consist of physical marking or blocking the entrance to the facility, placing warning signs and other actions intended for rendering impossible, preventing or discovering illegal actions.</p> | <p>3. Mere iz stava 2. ovog člana mogu se sastojati od obeležavanja i fizičke ograde ili blokiranja ulaza u objekat, postavljanja znakova upozorenja i drugih radnji u cilju onemogućavanja, sprečavanja ili otkrivanja nezakonitih radnji.</p> |
| <p>4. Urdhri nga ky Nen do të zgjasë deri në largimin e shkakut për të cilin është sjell, më së largu deri në tridhjetë (30) ditë nga dita e sjellës së tij.</p> | <p>4. The order from this Article shall continue until the cause is removed, not later than thirty (30) days from the day of the order is brought.</p> | <p>4. Nalog iz ovog člana traje do otklanjanja uzroka zbog koje je izdat, a najkasnije do trideset (30) dana od dana donošenja naloga.</p> |
| <p>5. Pas afatit të përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni Dogana sjell vendim me të</p> | <p>5. After the deadline set in paragraph 4 of this article, the Customs brings a decision</p> | <p>5. Po isteku roka iz stava 4. ovog člana, Carina donosi rešenje kojim se utvrđuju</p> |

cilin përcakton kushtet ligjore qe duhet të përmbushen për zbatim të legjislacionit në fuqi dhe ankesa kundër këtij vendimi nuk e pezullon ekzekutimin e tij.

Neni 297

Ndalimi i veprimtarisë që zhvillohet me media

1. Kur e kërkojnë rrethanat e rastit Dogana, mund të parandalojë sjelljen e mëtejshme të kundërligjshme të personit fizik dhe juridik i cili porosit, ndërmjetëson ose publikon reklamë në shtyp, televizion, radio, internet dhe media të tjera ose njoftimet reklamuese në çfarëdo mënyre tjetër të disponueshme për publikun, duke lëshuar urdhër me shkrim me të cilën kufizohet ose ndalohet përkohësisht publikimi i reklamave dhe të gjitha aktiviteteve që synojnë shpalljen publike.

2. Në kuptim të këtij Neni, sjellje e kundërligjshme konsiderohet kryerja ose pjesëmarrja në kryerjen e veprimtarisë së paregjistruar ne pajtim më dispozitat që rregullojnë ndalimin dhe parandalimin e veprimtarisë së paregjistruar dhe reklamimin e shitjes ose disponimit tjetër të mallrave doganore në kundërshtim me kushtet, ndalesat dhe kufizimet sipas legjislacionit në fuqi.

that defines the legal conditions that must be met for the implementation of the legislation in force, and the appeal against this decision does not suspend its execution.

Article 297

Prohibition of activity taking place in the media

1. When the circumstances of the case so require, Customs may prevent further illegal behaviour of the natural and legal person, intermediates or publishes a print advertisement, television, radio, internet and other media or advertising notices in any other available way for the public, issuing a written order by which the publication of advertisement and all other activities aiming the public announcement are temporarily restricted or prohibited.

2. In view of this Article, an illegal behaviour is considered committing or participating in committing an unregistered activity in the meaning of provisions regulating the prohibition and prevention of unregistered activity and sale advertisement or other possession of customs goods in contrary to the terms, prohibitions and restrictions as per the legislation in force.

zakonski uslovi koji moraju biti ispunjeni za sprovođenje propisa koji su na snazi, a žalba na ovo rešenje ne odlaže njegovo izvršenje.

Član 297

Zabrana aktivnosti koje se odvijaju sa medijima

1. Kada to zahtevaju okolnosti slučaja, Carina, može sprečiti dalje protivpravno postupanje fizičkog ili pravnog lica koje naručuje, posreduje ili objavljuje oglase u štampi, televiziji, radiju, internetu i drugim medijima ili reklamnim obaveštenjima na bilo koji drugi način dostupan javnosti, izdavanjem pisanog naloga kojim se ograničava ili privremeno zabranjuje objavljivanje reklama i svih aktivnosti namenjenih javnom oglašavanju.

2. Protivpravnim ponašanjem u smislu ovog člana smatra se obavljanje ili učešće u obavljanju neregistrovane delatnosti u smislu odredaba kojima se uređuje zabrana i sprečavanje neregistrovane delatnosti i oglašavanje prodaje ili drugog raspolaganja carinskom robom, u suprotnosti sa uslovima, zabranama i ograničenjima prema važećem zakonu.

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Urdhri nga paragrafi 1 i këtij Neni ekzekutohet me zbatim të nenit 296 dhe ndërmarrje te veprimeve tjera proporcionale, me qëllim të pamundësimit dhe parandalimit të sjelljes së kundërligjshme.</p> <p>4. Kundër urdhrit nga paragrafi 1 i këtij Neni mund të parashtrohet ankesë e cila nuk e pezullon ekzekutimin e tij.</p> <p>5. Urdhri nga ky Nen do të zgjasë deri në largimin e shkakut për të cilin është sjell, e më së largu deri në tridhjetë (30) ditë nga dita e sjellës së tij.</p> <p>6. Pas afatit të përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni Dogana sjell vendim me të cilin përcakton kushtet ligjore që duhet të përmbushen për zbatim të legjislacionit në fuqi dhe ankesa kundër këtij vendimi nuk e pezullon ekzekutimin.</p> | <p>3. The order from paragraph 1 of this Article is executed with the relevant application of Article 296 and other relevant actions proportionally, with the purpose of rendering impossible and preventing the illegal behaviour.</p> <p>4. An appeal against this order in paragraph 1 of this Article may be submitted which doesn't suspend its execution.</p> <p>5. The order from this Article shall last until the cause removal for which it was taken, not later than thirty (30) days from the day the order is brought.</p> <p>6. After the deadline of the term referred to in paragraph 5 of this article, Customs issues a decision determining the legal conditions that must be met for the implementation of the law in force, and an appeal against this decision does not delay the execution</p> | <p>3. Naredba iz stava 1. ovog člana izvršiće se uz odgovarajuću primenu člana 296 i drugim relevantnim radnjama na srazmeran način, u cilju onemogućavanja i sprečavanja nezakonitog ponašanja.</p> <p>4. Protiv naredbe iz stava 1. ovog člana može se podneti žalba, koja ne odlaže njegovo izvršenje.</p> <p>5. Naredba iz ovog člana traje do otklanjanja uzroka zbog kojeg je doneta, a najkasnije do trideset (30) dana od dana donošenja naredbe.</p> <p>6. Po isteku roka iz stava 5. ovog člana, Carina donosi rešenje kojim se utvrđuju zakonski uslovi koji moraju biti ispunjeni za sprovođenje zakona na snazi, a žalba na ovo rešenje ne odlaže izvršenje</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 298 Lëshimi i urdhrit</p> <p>1. Nëse oficeri doganor konstaton se janë shkelur dispozitat e ligjeve dhe rregullave të veçanta të nxjerra në bazë të tyre, përveç dhënies së urdhrave nga Neni</p> | <p style="text-align: center;">Article 298 Issuing an order</p> <p>1. If the customs officer comes to the conclusion that legal provisions and special regulations issued on their basis have been violated, except giving orders from Articles</p> | <p style="text-align: center;">Član 298 Izdavanje naredbe</p> <p>1. Ako ovlašćeni carinski službenik utvrdi da su prekršene odredbe posebnih zakona i pravila donetih na osnovu njih, pored izdavanja naredbe iz člana 295, 296. i</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>295, 296 dhe 297 dhe varësisht nga rrethanat e rastit lëshon urdhër me te cilin mund të:</p> <p>1.1. urdhërojë që parregullsitë e vërtetuara te eliminohen brenda një periudhe të caktuar;</p> <p>1.2. urdhërojë kthimin e mjeteve të përfituara në mënyrë të paligjshme;</p> <p>1.3. ndalojë zbatimin e veprimeve që janë në kundërshtim me legjislacionin doganor ose ligjet e veçanta;</p> <p>1.4. merr masa të tjera, përkatësisht të kryejë veprime të tjera për të cilat është i autorizuar me legjislacionin doganor ose ligje të veçanta.</p> <p>2. Urdhërin nga paragrafi 1 i këtij neni, oficeri doganor lëshon pa vonesë, më së voni në afat prej tridhjetë (30) ditë nga dita e përfundimit të mbikëqyrjes.</p> <p>3. Kundër urdhërit nga paragrafi 1 i këtij Neni mund të parashtrohet ankesë, e cila nuk e pezullon ekzekutimin e tij.</p> | <p>295, 296 and 297 and depending on the case circumstances, may:</p> <p>1.1. Order elimination of verified irregularities within a certain period;</p> <p>1.2. Order the return of means obtained illegally;</p> <p>1.3. Stop application of actions against the customs legislation or special laws;</p> <p>1.4. Take other measures, respectively perform other actions for which is authorized by customs legislation or special laws;</p> <p>2. The order from paragraph 1 of this article, the authorized customs officers shall issue without delay, not later than thirty (30) days from the completion of supervision.</p> <p>3. An appeal may be submitted against the order from paragraph 1 of this Article, which doesn't suspend its execution.</p> | <p>297 i u zavisnosti od okolnosti slučaja, može da:</p> <p>1.1. naredi da se dokazane nepravilnosti otklone u određenom roku;</p> <p>1.2. naredi vraćanje nezakonito stečenih sredstava;</p> <p>1.3. zabrani sprovođenje radnji koje su suprotne carinskom zakonodavstvu ili posebnim zakonima;</p> <p>1.4. preduzima druge mere, odnosno da izvrši druge radnje za koje je ovlašćen carinskim ili posebnim zakonima.</p> <p>2. Naredba iz stava 1. ovog člana ovlašćeni carinski službenik izdaje bez odlaganja, a najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana završetka nadzora.</p> <p>3. Protiv naredbe iz stava 1. ovog člana može se podneti žalba, koja ne odlaže njegovo izvršenje.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 299 Mos zbatimi i urdhrit</p> <p>Nëse personi ndaj të cilit është lëshuar urdhri nuk vepron sipas urdhrit nga Neni 295, 296, 297 dhe 298, inicohet procedura kundërvajtëse, përkatësisht penale, varësisht nga kualifikimi i veprës sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 299 Non-execution of the order</p> <p>If the person toward whom the order is issued fails to act as per the order from Article 295, 296, 297 and 298, a misdemeanour procedure is initiated, particularly criminal procedure, depending on the offence qualification as per the legislation in force.</p> | <p style="text-align: center;">Član 299 Neizvršenje naredbe/naredenja</p> <p>Ako lice protiv koga je izdata naredba ne postupi po naredbi iz člana 295, 296, 297 i 298, pokreće se prekršajni postupak, odnosno krivični, u zavisnosti od kvalifikacije dela prema važećem zakonodavstvu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 300 Forma e urdhrave</p> <p>1. Paralajmërimet dhe urdhrat jepen gojarisht, me shkrim ose në mënyrë tjetër të përshtatshme duke përdorur sinjale drite dhe zanore, me shenja, me dorë dhe në mënyrë tjetër.</p> <p>2. Kushtet dhe mënyrat e dhënies dhe zbatimit të paralajmërimeve dhe urdhrave i përcakton drejtori te përgjithshëm me akt te brendshëm.</p> | <p style="text-align: center;">Article 300 Orders form</p> <p>1. The warnings and order are verbal, in writing or another appropriate manner using light and sound signals, with marks, by hand and another way.</p> <p>2. The terms and manner of giving and implementing warnings and orders is determined with an internal act by Director General.</p> | <p style="text-align: center;">Član 300 Oblik naredbe</p> <p>1. Upozorenja i naredbe se daju usmeno, pismeno ili na drugi način prikladno korišćenjem svetlosnih i zvučnih signala, znakova, rukopisa i na drugi način.</p> <p>2. Uslove i način davanja i sprovođenja opomena i naredbi utvrđuje Generalni Direktor internim aktom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 301 Kufizimi i përkohshëm i lirisë së lëvizjes</p> <p>1. Për të zbatuar mbikëqyrjen, oficeri doganor mund të kufizojë përkohësisht hyrjen ose lëvizjen në vendin e mbikëqyrjes ose të ndalojë personat.</p> | <p style="text-align: center;">Article 301 Temporary restriction of freedom of movement</p> <p>1. In order to implement the supervision, the authorised customs officer may temporarily restrict the entry or movement in the supervision site or detain persons.</p> | <p style="text-align: center;">Član 301 Privremeno ograničenje slobode kretanja</p> <p>1. Za vršenje nadzora, ovlašćeni carinski službenik može privremeno ograničiti ulazak ili kretanje na mesto nadzora ili zadržati lica.</p> |

2. Kufizimi i përkohshëm i hyrjes ose i lëvizjes në vendin e mbikëqyrjes nuk mund të zgjasë më shumë se koha e nevojshme për arritjen e qëllimit për të cilin është zbatuar kompetenca.

3. Ndalimi i personit në vendin e mbikëqyrjes nuk mund të zgjasë më shumë se realizimi i qëllimit për të cilin është ushtruar autorizimi dhe më së shumti gjashtë (6) orë. Nëse ekzistojnë arsytet për ndalim të përkohshëm të personit për më shumë se gjashtë (6) orë, pa vonesë njoftohet struktura kompetente hetimore e Doganës për zbatimin e legjislacionit në fuqi.

Neni 302
Kontrolli i personave

1. Personi i cili hyn, hyn tranzit apo del nga territori doganor i Republikës së Kosovës, është i obliguar të deklaroj mallrat që i bart me vete dhe me kërkesë të oficerit doganor, të përgjigjet në pyetjet të cilat ndërlidhen me rrugëtimin, bagazhin dhe gjërat tjera që i bart me vete, dhe nëse kërkohet për kontroll, t'i paraqes ato në vendin dhe mënyrën e kërkuar nga Dogana.

2. The temporary restriction of entry or movement in the supervision site cannot last more than the time necessary to achieve the goal for which the enforcement ensued.

3. Detention of the person at the supervision site cannot last more than accomplishing the purpose for which the authorization is exercised and not more than six (6) hours. If reasons exist for temporary detention of the person for more than six (6) hours, the competent Customs investigation structure shall be notified without delay for legislation in force enforcement.

Article 302
Persons control

1. The person who enters, uses transit or exits the customs territory of Republic of Kosovo, is obliged to declare the goods carrying with himself and when requested by the customs official, shall answer to questions regarding the itinerary, the luggage and other stuff carrying with himself and if requested for control, shall present them in the place and manner as required by Customs.

2. Privremeno ograničenje ulaska ili kretanja u mestu nadzora ne može trajati duže od vremena potrebnog za postizanje svrhe za koju je nadležnost primenjena.

3. Zadržavanje lica na mestu nadzora ne može trajati duže od ostvarivanja svrhe za koju je ovlašćenje korišćeno, a najduže šest (6) sati. Ako postoje razlozi za privremeno zadržavanje lica duže od šest (6) sati, bez odlaganja se obaveštava nadležna istražna struktura Carine za sprovođenje zakona na snazi.

Član 302
Kontrola lica

1. Lice koje ulazi, prolazi tranzitno ili napušta carinsku teritoriju Republike Kosovo, dužno je da prijavi robu koju nosi sa sobom i na zahtev carinskog službenika da odgovori na pitanja u vezi sa putovanjem, prtljagom i drugim stvarima koje nosi sa sobom, i ako se zahteva na uvid/kontrolu, da ih predoči na mestu i na način koji zahteva Carina.

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Oficeri doganor mund të kontrolloj personin për qëllim të zbatimit të mbikëqyrjes doganore.</p> <p>3. Kontrolli i një personi përfshin ekzaminimin e çdo gjëje që personi mban në trup ose me vete gjatë të cilit përcaktohet nëse janë objekt i veprimeve të dënueshme për zbatimin e të cilave përgjegjëse është Dogana.</p> <p>4. Kontrollin mund ta kryejnë vetëm oficerët doganor të së njëjtës gjini me personin që kontrollohet, kurse kontrolli i të miturit mund të bëhet vetëm në prani të prindit ose kujdestarit të miturit. Nëse nuk mund të sigurohet prania e prindit ose kujdestarit, ose nëse ata refuzojnë të marrin pjesë në kontroll, kontrolli bëhet në prani të një profesionisti të organit kompetent të mirëqenies sociale.</p> <p>5. Përfundimisht, kur është i nevojshëm kontrolli urgjent i personit për ndalimin e armëve ose sendeve të përshtatshme për sulm ose vetëlëndim, kontrollin mund ta bëjë personi i gjinisë të kundërt.</p> <p>6. Në rast të dyshimit se malli me të cilin është kryer kundërvajtja doganore, gjegjësisht objekt i veprës penale është i fshehur në trupin e personit, njoftohen</p> | <p>2. Customs officer control the person for the purposes of implementing the customs supervision.</p> <p>3. Controlling a person includes examination of any thing the person carries on the body or with themselves, specifying if they carry stuff that are object of punishable actions for which Customs is competent.</p> <p>4. The control may be performed solely by authorized customs officials of the same gender with the person being checked, whereas the control on a minor can be performed only with the presence of a parent or guardian of the minor. In the event the presence of the parent or guardian cannot be provided, the control then is performed in the presence of a professional from a competent social welfare institution.</p> <p>5. Exceptionally, when necessary to perform an urgent control on the person for detention of weapons or objects suitable for an attack or self-mutilation, the control may be performed by another gender person.</p> <p>6. In the event of suspicion that goods being used to commit a customs offence, respectively a object of criminal act is concealed in the persons body, then</p> | <p>2. Carinski službenik može izvršiti pregled lica radi sprovođenja carinskog nadzora.</p> <p>3. Kontrola lica obuhvata pregled svega što lice nosi na telu ili sa sobom, utvrđujući da li kod sebe ima stvari koje su predmet kažnjivih radnji za koje je nadležna Carina.</p> <p>4. Kontrolu mogu vršiti samo ovlašćeni carinski službenici istog pola kao lice koje se pregleda/kontroliše, dok se kontrola maloletnika može vršiti samo u prisustvu roditelja ili staratelja maloletnog lica. Ako nije moguće obezbediti prisustvo roditelja ili staratelja, ili ako oni odbiju da učestvuju u kontroli, kontrola se vrši u prisustvu stručnog lica nadležnog organa socijalne zaštite.</p> <p>5. Izuzetno, kada je neophodna hitna kontrola lica radi zaustavljanja oružja ili predmeta pogodnih za napad ili samopovređivanje, kontrolu može izvršiti lice suprotnog pola.</p> <p>6. U slučaju sumnje da je roba kojom je načinjen carinski prekršaj, odnosno predmet krivičnog dela sakriven u telu osobe, obaveštavaju se carinske istražne</p> |
|---|--|--|

strukturat hetimore të Doganës, të cilat e njoftojnë Prokurorin që të autorizoj kontrollin në institucionet shëndetësore sipas legjislacionit në fuqi.

Neni 303 Ekzaminimi i mallrave

1. Oficeri doganor gjatë zbatimit të mbikëqyrjes doganore mund të ekzaminoj dhe kontrolloj mallrat.
2. Personat nga Neni 302 dhe të gjithë personat e tjerë që gjenden në vendin e zbatimit të mbikëqyrjes janë të detyruar t'i mundësojnë oficerit doganor që pa pengesë të kryej ekzaminimin dhe kontrollin e mallit.
3. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohen rregullat shtesë për ekzaminimin e mallrave të cilat kanë formë të veçantë të transportimit.

Neni 304 Marrja e mostrave

1. Në zbatim të nenit 303, oficeri doganor mund të marrë mostra të mallit me qëllim të kryerjes së analizës ose ekzaminimit tjetër përkatës.

Customs investigation structures shall be notified, who shall notify the Prosecution to authorize a control in health institutions as per legislation in force.

Article 303 Goods examination

1. Customs officer while enforcing the customs supervision is entitled to control the goods.
2. The persons from Article 302 and all other persons located at the supervision enforcement site are obliged to enable to the authorized customs officer to control the goods without obstacles.
3. Additional rules for the examination of goods that have a special form of transportation are determined by a sublegal act of the Minister for Finance

Article 304 Sample taking

1. In the procedure in Article 303, the authorized customs officer is entitled to take samples from goods with the purpose of performing analysis or other specific examination.

strukture koje obaveštavaju tužioca da ovlasti kontrolu u zdravstvenim ustanovama prema važećem zakonodavstvu.

Član 303 Pregled robe

1. Carinski službenik tokom sprovođenja carinskog nadzora može pregledati robu.
2. Lica iz člana 302 i sva druga lica koja se nalaze na mestu nadzora dužna su da ovlašćenom carinskom službeniku omogućе nesmetan pregled robe.
3. Dodatna pravila za pregled robe koja ima poseban vid prevoza utvrđuje se podzakonskim aktom ministra finansija

Član 304 Uzimanje uzorka

1. U postupku iz člana 303 ovlašćeni carinski službenik može uzeti uzorke robe radi vršenja analize ili drugog relevantnog ispitivanja.

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Procedura për marrjen e mostrave përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 305 Malli i braktisur</p> <p>1. Oficeri doganor mund të kontrollojë mallin edhe në rast se nuk mund të lidhet me ndonjë person duke e konsideruar atë si mall të braktisur.</p> <p>2. Nëse me ligj të veçantë nuk është përcaktuar ndryshe, Dogana me qëllim të rregullimit të statusit të mallit nga paragrafi 1 të këtij Neni, ndërmerret të gjitha masat e nevojshme, përfshirë shitjen, përdorimin për nevoja të veta ose dhënien si donacion. Mallrat shkatërrohen nëse, sipas legjislacionit në fuqi, ato nuk mund të tregtohen në Republikën e Kosovës.</p> | <p>2. The procedure for taking samples is determined by sublegal act approved by the Minister of Finances with the proposal of the General Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 305 Abandoned goods</p> <p>1. Customs officer is entitled to control the goods and in case those goods cannot be related to any person, they shall be considered to be abandoned.</p> <p>2. If not otherwise set out by the special law, Customs with the purpose of regulating the goods status from paragraph 1 of this Article, shall undertake all the necessary measures, including its sale, using it for their needs or donating it. The goods are destroyed if, by legislation in force, they cannot be traded in the Republic of Kosovo.</p> | <p>2. Postupak za uzimanje uzoraka utvrđuje se podzakonskim aktom usvojenim od strane Ministra Finansija, na predlog generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 305 Napuštena roba</p> <p>1. Carinski službenik može da pregleda/kontroliše robu čak i ako se ne može povezati sa nijednom osobom i takva roba se smatraju napuštenom.</p> <p>2. Ako posebnim zakonom nije drugačije određeno, carina u cilju regulisanja statusa robe iz stava 1. ovog člana, preuzima sve potrebne mere, uključujući i njenu prodaju, korišćenje za svoje potrebe ili darivanje. Roba se uništava ako se po zakonu na snazi ne može trgovati u Republici Kosovo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 306 Monitorimi, ndalimi, inspektimi dhe kontrolli i mjeteve te transportit</p> <p>1. Oficeri doganor gjatë zbatimit të mbikëqyrjes në çdo kohe dhe vend mund të monitoroj, ndalojë, përcjell ose ndjek, ekzaminon dhe kontrollojë të gjitha mjetet e transportit të cilat:</p> | <p style="text-align: center;">Article 306 Monitoring, detention, inspection and control of means of transport</p> <p>1. Customs officer while enforcing supervision at any time and place may monitor, detain, follow, inspect and control all the transport means which:</p> | <p style="text-align: center;">Član 306 Nadzor, zaustavljanje, pregled i kontrola transportnih sredstava/vozila</p> <p>1. Carinski službenik u toku sprovođenja nadzora u bilo koje vreme i na bilo kom mestu može da vrši nadzor, prati, zaustavlja, pregleda i kontroliše sva prevozna sredstva koja:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. hyjnë apo dalin nga territori doganor i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. qarkullojnë në brendi të territorit doganor;</p> <p>1.3. janë brenda hapësirës së miratuar nga Dogana;</p> <p>1.4. arrijnë ose largohen nga aeroporti;</p> <p>1.5. arrijnë ose largohen nga një magazinë doganore ose zonë e lirë e miratuar.</p> <p>2. Personat të cilët drejtojnë mjetet e transportit për të cilët zbatohen autorizimet nga paragrafi 1 i këtij Neni janë të detyruar të ndalen në vendin që i përcakton oficeri doganor duke i dhënë shenjat e përcaktuara me urdhëresën nga paragrafi 8 i këtij Neni dhe me kërkesë të oficerit doganor duhet t'i sigurojë të gjitha informacionet e nevojshme dhe t'i paraqes mallin që transportojnë ose bartin.</p> <p>3. Ekzaminimi i mjetit transportues nënkupton kontrollimin e hapësirës dhe të gjitha gjërave që gjenden në të, duke përfshirë dhënien e urdhrit për hapjen e</p> | <p>1.1. enter or exit the customs territory of Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. move within the customs territory;</p> <p>1.3. are within the approved space by Customs;</p> <p>1.4. arrive or depart from the airport;</p> <p>1.5. arrive or depart from a customs warehouse or an approved free zone.</p> <p>2. Persons who drive the transport means for which authorizations from paragraph 1 of this Article apply, are obliged to stop at the place where the authorized customs officerspecifies by giving the marks determined in order from paragraph 8 of this Article and by request from the customs officer shall provide all the necessary information and present the goods being transported or conveyed.</p> <p>3. The examination of the transport means, implies checking the space and all the stuff located in it, including also giving</p> | <p>1.1. Ulaze ili izlaze iz carinske teritorije Republike Kosovo;</p> <p>1.2. cirkulišu unutar carinske teritorije;</p> <p>1.3. se nalaze u unutar prostora koji je odobrila Carina;</p> <p>1.4. dolaze ili odlaze sa aerodroma;</p> <p>1.5. dolaze ili odlaze iz jednog carinskog skladišta ili odobrene slobodne zone.</p> <p>2. Lica koja upravljaju prevoznim sredstvom na koje se primenjuju ovlašćenja iz stava 1. ovog člana dužna su da se zaustave na mestu koje odredi ovlašćeni carinski službenik davanjem znakova utvrđenih naredbom iz stava 8. ovog člana i na zahtev carinskog službenika mora da obezbedi sve potrebne podatke i mora da pokaže službeniku robu koju prevozi ili nosi.</p> <p>3. Pregled prevoznog sredstva podrazumeva kontrolu prostora i svih stvari koje se u njemu nalaze, uključujući i</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>hapësirave ose kontejnerit i cili është i mbyllur.</p> <p>4. Nëse nga kontrolli i mjetit të transportit, ekziston dyshimi për shkelje të dispozitave nga ky Kod, oficeri doganor ka të drejtë të kontrollojë të gjitha pjesët e mjeteve të transportit, duke përfshirë mallrat që gjenden në të dhe duke përdorur pajisje teknike ka të drejtë të çmontoj pjesë të veçanta të mjetit të transportit. Nëse është e nevojshme, një ekspert thirret për të ofruar ndihmë profesionale.</p> <p>5. Nëse pas kontrollit dhe çmontimit të mjeteve të transportit konstatohet se nuk ka pasur shkelje të ligjit, mjetet e transportit do të kthehen në gjendjen fillestare dhe oficeri doganor përpilon procesverbal.</p> <p>6. Oficeri doganor mund të ndalojë mjetet e transportit deri në përfundimin e hetimeve ose procedurës kundërvajtëse, pagesën e shpenzimeve të shkaktuara në procedurën e kontrollit doganor duke përfshirë shpenzimet e transportit të mallrave deri në vendin e strehimit të tyre sipas urdhrit të oficerit doganor.</p> <p>7. Nëse mjetet e transportit janë përshtatur për të fshehur mallra, ato ndalen deri sa nga shfrytëzuesi i mjetit të kryhet</p> | <p>the order of opening the closed spaces or containers.</p> <p>4. If from the means of transport control, the suspicion arises for violation of customs provisions and supervision, the authorized customs officer is entitled to control all the transport means parts, including also the goods located inside and by using technical tools, is entitled to disassemble special parts of the transport means. If necessary, an expert is called to offer professional assistance.</p> <p>5. If after the control and disassembling of means of transport, the conclusion is reached that no law is violated, the transport means will return to the initial state and the authorized customs officers shall compile the minutes record.</p> <p>6. Customs officer may stop the transport means until completion of investigations or offence procedure and until payment of expenses caused in the customs control procedure including the goods transport expenses up to the storage area as per customs officials order.</p> <p>7. If the transport means are suited to conceal goods, they shall be detained until</p> | <p>izdavanje naređenja za otvaranje prostora ili kontejnera koji je zatvoren.</p> <p>4. Ako se iz kontrole prevoznog sredstva ustanovi sumnja na povredu odredaba carinskog nadzora, ovlašćeni carinski službenik ima pravo da kontroliše sve delove prevoznog sredstva, uključujući i robu koja se u njemu nalazi i korišćenjem tehničkih sredstava ima pravo da rastavlja određene delove prevoznog sredstva. Po potrebi se poziva stručnjak da pruži stručnu pomoć.</p> <p>5. Ako se nakon kontrole i demontaže prevoznog sredstva konstatuje da nije bilo povrede zakona, prevozno sredstvo se vraća u prvobitno stanje i ovlašćeni carinski službenik sastavlja zapisnik.</p> <p>6. Carinski službenik može zaustaviti prevozno sredstvo do okončanja istrage ili prekršajnog postupka i do naplate troškova nastalih u postupku carinske kontrole, uključujući i troškove prevoza robe do mesta smeštaja po nalogu carinskog službenika.</p> <p>7. Ako je prevozno sredstvo prilagođeno za sakrivanje robe, ona se</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>asgjësimi i hapësirës së punuar enkas për atë qëllim.</p> <p>8. Mënyra dhe forma e ndalimit të mjeteve të transportit nga oficeret doganor përcaktohet me akt të brendshëm të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>9. Rastet kur duhet paguar shpenzimet e kontrollit sipas këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>the suited space for such concealment is not destroyed by the transport means user.</p> <p>8. The way of acting of authorized customs officials during detention of transport means is determined by an internal act by Director General.</p> <p>9. Cases when control expenses have to be paid are determined by a legal act from the Minister of Finances, with proposal by Director General.</p> | <p>zadržava. dok korisnik vozila ne izvrši uništenje prostora koji je posebno urađen za tu namenu.</p> <p>8. Način postupanja ovlašćenih carinskih službenika prilikom zaustavljanja prevoznog sredstva utvrđuje se internim aktom Generalnog Direktora.</p> <p>9. Slučajevi kada se troškovi kontrole moraju platiti utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija, na predlog Generalnog Direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 307 Kontrollimi i aeroportit dhe aeroplanit</p> | <p style="text-align: center;">Article 307 Airport and airplane control</p> | <p style="text-align: center;">Član 307 Kontrola aerodroma i aviona</p> |
| <p>1. Oficeri doganor kërkon nga kapiteni i aeroplanit të mundësoj, në çdo kohë dhe në çdo vend, hyrjen në aeroplan dhe kontrollimin e:</p> <p>1.1. aeroplanit dhe mallrave që transportohen me të, dhe</p> <p>1.2. dokumentet që kanë të bëjnë me aeroplanin, mallrat dhe udhëtarët.</p> <p>2. Oficerit doganor, në çdo kohë i lejohet qasja nga nëpunësi i aeroportit, që të hyjë dhe të inspektoj dhe kontrolloj në</p> | <p>1. The customs officer request from the airplane captain to make available at any time and place, entry to the airplane and checking for:</p> <p>1.1. The airplane and goods transported in it, and</p> <p>1.2. Documents having to do with the airplane, goods and passengers.</p> <p>2. Customs officer is given access from the airport employee, at any time upon request, to allow the customs officerto enter</p> | <p>1. Carinski službenik zahteva od kapetana aviona da omogući, u bilo koje vreme i na bilo kom mestu, ulazak u avion i kontrolu:</p> <p>1.1. aviona i robe koja se njime prevozi, i</p> <p>1.2. dokumenata koji se odnose na avion, robu i putnike.</p> <p>2. Carinskom službeniku se daje pristup po zahtevu u bilo kom trenutku od strane službenika aerodroma da uđe i</p> |

aeroport, ndërtesat dhe mallrat në to, të bëjë kopje dhe të marrë dokumente dhe të dhëna te mbajtura nga zyrtari i aeroportit në përputhje me legjislacionin doganor.

3. Kompania ajrore e cila operon ne ambientet e aeroportit dhe jashtë saj, me kërkesë te Oficerit doganor obligohet si në vijim:

3.1. të përcjellë të dhënat e kërkuara, për çdo mjet ajror që mbërrin apo nisët nga aeroporti;

3.2. të përcjellë të dhënat e kërkuara, që lidhen me pasagjerët për çdo mjet ajror që mbërrin apo nisët nga aeroporti; dhe

3.3. t'i dorëzoi Oficerit doganor sipas kërkesës kopje dhe të nxjerrë ekstrakte nga ato shënime apo dokumente.

Neni 308

Hyrja, inspektimi dhe kontrolli i objekteve afariste, lokaleve dhe objekteve

1. Për zbatimin e mbikëqyrjes doganore, oficeri doganor në çdo kohë kur ato janë të hapura mund të hyjë, inspektoj

and inspect, control the airport, the buildings, makes copies and take documents and data kept by the airport official in accordance with the customs legislation.

3. The airline company operating in the airport space based on the customs officer request are obliged to:

3.1. to follow up the requested data, for every airline means arriving or departing the airport;

3.2. to follow up the requested data, regarding the passengers for every airline means arriving or departing the airport; and

3.3. shall deliver to the customs officeras requested copies and issue extracts from those notes or documents taken.

Article 308

Entry, inspection and controlling of business facilities, premises and objects

1. For implementation of customs supervision, the authorized customs officerat any time when they are open to

pregleda i kontroliše na aerodromu, zgrade i robu u njima, da napravi kopije i uzme dokumente i evidencije koje drži aerodromski službenik u skladu sa sa carinskim zakonodavstvom.

3. Avio-kompanije koja posluje u prostorijama aerodroma po zahtevu od predstavnika svake avio-kompanije koja posluje u prostorijama aerodroma da:

3.1. prosledite potrebne podatke za svaki avion koji dolazi ili odlazi sa aerodroma;

3.2. obezbede potrebne podatke, koji se odnose na putnike za svaki vazduhoplov koji dolazi ili odlazi sa aerodroma; i

3.3. dostave carinskom službeniku na zahtev kopiju i da izvade izvode iz tih beleški ili dokumenata.

Član 308

Ulazak, pregled i kontrola poslovnih prostorija, lokala i objekata

1. Za sprovođenje carinskog nadzora, ovlašćeni carinski službenik u bilo koje vreme kada su otvorene može da uđe,

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe kontrolloj, objektet afariste, lokalet, tokën dhe objektet tjera përcjellëse.</p> <p>2. Oficeri doganor kërkon nga personat përgjegjës hapjen e tyre dhe nëse janë të mbyllura te vendos shenja doganore deri sa hapen për kontroll.</p> <p>3. Lokalet afariste në kuptim të paragrafit 1 të këtij Neni konsiderohen edhe objektet e banimit të përcaktuara si seli e personit juridik ose fizik që kryen veprimtari ose nëse shfrytëzohen si objekt afarist.</p> <p>4. Para hyrjes dhe kontrollit nga paragrafi 1 i këtij Neni, oficeri informon personin përgjegjës dhe kërkon të jetë i pranishëm gjate kontrollit. Përgjashtimisht, nëse rrethanat e veçanta e kërkojnë këtë, personi përgjegjës mund të njoftohet nga oficeri doganor pas hyrjes dhe fillimit të kontrollit. Arsyet për hyrje dhe fillim të kontrollit pa njoftim paraprak evidentohen në procesverbal sipas paragrafit 6 te këtij Neni.</p> <p>5. Inspektimi dhe kontrolli i objekteve dhe lokaleve të tjera nga ato të përcaktuara</p> | <p>enter, inspect and control the business facilities, premises, the land and other accompanying objects.</p> <p>2. Customs officeris entitled to request from responsible persons to open them and place customs insignia if they are closed.</p> <p>3. The business premises in view of paragraph 1 of this Article are also considered to the residence premises determined as residency of the legal or natural person performing activities or if being used as business object.</p> <p>4. Prior to entry and control by paragraph 1 of this Article, the authorized customs officer shall inform the responsible person and request from him or her to participate in the control. Exceptionally, if special circumstances require so, the customs officer shall inform the person prior to entry and control commencement. The reason for entry and control commencement without prior notification for the responsible person is registered in the minutes report as per paragraph 6 of this Article.</p> <p>5. Examination and control of other objects and premises from the ones</p> | <p>pregleda i kontroliše, poslovne prostorije, lokale, zemljište i druge prateće objekte.</p> <p>2. Ovlašćeni carinski službenik može zahtevati od odgovornih lica da ih otvore i može da postavi carinske oznake ako su zatvoreni.</p> <p>3. Poslovnim prostorom u smislu stava 1. ovog člana smatraju se i stambeni objekti definisani kao sedište pravnog ili fizičkog lica koje obavlja delatnost ili ako se koristi kao poslovni objekat.</p> <p>4. Pre ulaska i kontrole iz stava 1. ovog člana, ovlašćeni carinski službenik obaveštava odgovorno lice i zahteva od njega ili od nje da učestvuje u kontroli. Izuzetno, ako to zahtevaju posebne okolnosti, carinski službenik može obavestiti lice nakon ulaska i početka kontrole. Razlog za ulazak i otpočinjanje kontrole bez prethodne najave odgovornom licu evidentira se u zapisniku prema stavu 6. ovog člana.</p> <p>5. Pregled i kontrola objekata i drugih prostorija, osim onih definisanih u stavu 1.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>në paragrafin 1 të këtij Neni, bëhet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>6. Për veprimet nga ky Nen, oficeri doganor përgatitë raport.</p> | <p>specified in paragraph 1 of this Article, is performed as per the legislation in force.</p> <p>6. For actions from this Article, the authorized customs officer prepares a report.</p> | <p>ovog člana, vrši se u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>6. Za radnje iz ovog člana, ovlašćeni carinski službenik sačinjava zapisnik.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 309 Kërkesat për transfere bankare</p> <p>1. Oficeri doganor kërkon nga bankat komerciale dhe institucionet tjera financiare të dhënat për transferet e kryera nga subjekti që ndërlidhen me importin dhe eksportin e mallrave.</p> <p>2. Kërkesa bëhet me shkrim dhe duhet të jete e autorizuar dhe të përmbajë të dhënat që kërkohen.</p> <p>3. Te dhënat e pranuar trajtohen me konfidencë dhe përdoren vetëm për qëllimin për të cilin është parashtruar kërkesa.</p> <p>4. Bankat komerciale dhe institucionet tjera financiare janë të obliguara që këto të dhëna t'i dorëzojnë Doganës në afat prej tridhjetë (30) dite nga dita e parashtrimit të kërkesës, përveç kur arsyetohet shtyrja e këtij afati edhe për tridhjetë (30) ditë të tjera.</p> | <p style="text-align: center;">Article 309 Bank transfer requests</p> <p>1. Customs officer is entitled to request from commercial banks and other financial institutions data on performed transfers from the subject related to the import and export of goods.</p> <p>2. The request is done in writing and shall be authorized and contain the requested data.</p> <p>3. The data received shall be treated with confidentiality and used for the purpose for which the request was submitted.</p> <p>4. The commercial banks and other financial institutions are obliged to submit these data to Customs in period of thirty (30) days from the day of request being submitted, except when adjournment of this period for additional thirty (30) days is reasoned.</p> | <p style="text-align: center;">Član 309 Zahtevi za bankovne transfere</p> <p>1. Carinski službenik traži od komercijalnih banaka i drugih finansijskih institucija podatke o izvršenim transferima subjekta koji je u vezi sa uvozom i izvozom robe.</p> <p>2. Zahtev se podnosi u pisanoj formi i mora biti ovlašćen i mora da sadrži tražene podatke.</p> <p>3. Priljeni podaci tretiraju se poverljivo i koriste se samo u svrhu za koju je zahtev podnet.</p> <p>4. Komercijalne banke i druge finansijskih institucija su dužne da ove podatke dostave Carini u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva, osim kada je produženje ovog roka opravdano za još drugih trideset (30) dana.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>5. Struktura kompetente për autorizim të kërkesës nga paragrafi 2 i këtij Neni caktohet me akt të brendshëm të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 310 Ndalimi i përkohshëm i mallrave dhe mjeteve monetare</p> <p>1. Oficeri doganor mund në të gjitha procedurat doganore të ndaloj mallin, qarkullimi i të cilit është i ndaluar, kufizuar, për të cilin nuk janë paguar detyrimet doganore ose është paraparë masë e detyrueshme e konfiskimit të mallit.</p> <p>2. Oficeri doganor gjatë zbatimit të mbikëqyrjes mund të ndaloj mallra të tjera që janë objekt i veprimeve të kundërligjshme sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Nëse me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe, malli nga paragrafi 2 i këtij Neni mund të ndalet përkohësisht për të siguruar mbledhjen e borxhit doganor i shkaktuar si rezultat i trajtimit të kundërligjshëm të mallrave sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>4. Oficeri doganor për qëllime të hetimit doganor, mbledhjes së provave dhe verifikimit të statusit të mallrave, mund të</p> | <p>5. The competent structure for request authorization from paragraph 2 of this Article is determined by an internal act from Director General.</p> <p style="text-align: center;">Article 310 Temporary detention of goods and monetary means</p> <p>1. Customs officer is entitled in all customs procedures to detain the goods, which is prohibited, restricted, for which customs duties are not paid or a mandatory seizure measure is set out for the goods.</p> <p>2. Customs officer while enforcing the supervision is entitled to detain other goods which are object of illegal actions as per legislation in force.</p> <p>3. If not otherwise set out by special law, the goods from paragraph 2 of this Article may be temporarily detained to ensure collection of customs debt caused as a result of handling the illegal goods as per paragraph 1 of this article.</p> <p>4. Customs officer for the purposes of customs investigations, collection of evidence and verification of goods legal</p> | <p>5. Nadležna struktura za odobravanje zahteva iz stava 2. ovog člana utvrđuje se internim aktom Generalnog Direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 310 Privremeno oduzimanje robe i novčanih sredstava</p> <p>1. Carinski službenik može u svim carinskim postupcima zaustaviti robu čiji je promet zabranjen, ograničen, za koju robu nisu plaćene carinske dažbine ili je predviđena obavezna mera oduzimanja robe.</p> <p>2. Carinski službenik tokom sprovođenja nadzora može zadržati/oduzeti i drugu robu koja je predmet nezakonitih radnji u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>3. Osim ako posebnim zakonom nije drugačije određeno, roba iz stava 2. ovog člana može se privremeno zadržati radi naplate carinskog duga nastalog kao rezultat nezakonitog postupanja sa robom iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Carinski službenik ovlašćen za potrebe carinske istrage, prikupljanja dokaza i provere pravnog statusa robe,</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ndaloj ato për një periudhë deri në tridhjetë (30) ditë.</p> <p>5. Afati sipas paragrafit 4 të këtij Neni mund të zgjatet edhe për tridhjetë (30) ditë të tjera, pas së cilës periudhë nxjerrët vendim për lirim të mallit ose iniciohet procedura kundërvajtëse ose penale.</p> <p>6. Oficeri doganor mund të ndaloj mjetet monetare vendase ose të huaja në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> | <p>status, may detain them for a period of thirty (30) days.</p> <p>5. The period as per paragraph 4 of this Article may be extended for additional thirty (30) days, after which period a decision is issued for seizure or release of goods, respectively a misdemeanour or criminal procedure is initiated.</p> <p>6. Customs officer may detain the domestic or foreign payment instruments in accordance with the legislation in force.</p> | <p>može istu robu zadržati na period do trideset (30) dana.</p> <p>5. Rok iz stava 4. ovog člana može se produžiti za još trideset (30) dana, nakon čega se donosi rešenje za konfiskaciju ili puštanje robe, odnosno pokreće se prekršajni ili krivični postupak.</p> <p>6. Carinski službenik može zaustaviti sredstva domaćeg ili inostranog plaćanja u skladu sa zakonima na snazi.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 311 Ndalimi i dokumenteve</p> | <p style="text-align: center;">Article 311 Documents stopping</p> | <p style="text-align: center;">Član 311 Zadržavanje dokumenata</p> |
| <p>1. Oficeri doganor mund të ndalë ose ndaloj përkohësisht disponimin e dokumenteve dhe mbajtësit e këtyre të dhënave nga neni 290 të këtij Kodi, për një periudhë jo më të gjatë se tridhjetë (30) ditë.</p> <p>2. Kur kjo është e nevojshme me qëllim të sigurimit të provave, konstatimit të parregullsive ose nëse personi që disponon me to i ka shfrytëzuar dokumentet dhe mbajtësit e të dhënave nga paragrafi 1 i këtij Neni për të shkelur dispozitat doganore, ose nëse i ka siguruar duke shkelur këto dispozita, ato mund të ndalen deri në përfundimin e procedurës së kontrollit.</p> | <p>1. Customs officer is entitled to temporarily stop or stop possession of documents and the holder of data from article 290, for a period no longer than thirty (30) days.</p> <p>2. When deemed necessary for the purpose of insuring evidence, finding irregularities or if the supervised person used the documents and the data holder from paragraph 1 of this Article, infringing the customs provisions, then they may be stopped until the procedure completion.</p> | <p>1. Carinski službenik može privremeno zadržati ili zabraniti raspolaganje dokumentima i nosiocima podataka iz člana 290 na period ne duži od trideset (30) dana.</p> <p>2. Ako je to neophodno radi obezbeđivanja dokaza, utvrđivanja nepravilnosti ili ako je lice pod nadzorom koristilo dokumente i nosiocu podataka iz stava 1. ovog člana suprotno carinskim odredbama, isti se mogu zadržati do okončanja postupka.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>3. Personi të cilit i janë ndaluar përkohësisht dokumentet dhe mbajtësit e tyre, mund të kërkoj që të njëjtat ti kthehen para skadimit të afatit të ndalimit të tyre apo disponimit, nëse vërteton se ato janë të nevojshme për veprimtarinë e tij.</p> <p>4. Për kërkesën nga paragrafi 3 i këtij Neni struktura përkatëse e Doganës nxjerr vendim në afat prej dhjetë (10) ditë nga dita e paraqitjes së kërkesës.</p> | <p>3. The person to whom the documents have been stopped temporarily, may request for the documents and the data holder to be returned prior to expiry of period for holding them or possessing them, if manages to verify that they are necessary for such person's activity.</p> <p>4. On the request from paragraph 3 of this Article, a certain Custom structure shall decide in a period of ten (10) days from the day of request being submitted.</p> | <p>3. Lice čija su dokumenta privremeno zadržana može zahtevati da se dokumenti i nosioci podataka vrate pre isteka roka zadržavanja ili raspolaganja, ako dokaže da su ti dokumenti neophodni za delatnost tog lica.</p> <p>4. O zahtevu iz stava 3. ovog člana odlučuje nadležna struktura Carine u roku od deset (10) dana od dana podnošenja zahteva.</p> |
| <p>Neni 312 Vërtetimi për ndalim të përkohshëm</p> | <p>Article 312 Temporary detention certificate</p> | <p>Član 312 Potvrda o privremenom zadržavanju</p> |
| <p>1. Për ndalim te përkohshëm të mallit, mjeteve monetare vendore dhe të huaja, dokumenteve dhe mbajtësit e të dhënave, lëshohet vërtetim.</p> <p>2. Vërtetimi përmban karakteristikat themelore të mallit të ndaluar përkohësisht, mjeteve monetare vendore dhe të huaja, dokumenteve dhe mbajtësit e të dhënave, me të cilat mund të identifikohen, dhe të dhënat për personin të cilit i janë ndaluar.</p> <p>3. Pas dhënies së vërtetimit për ndalim e përkohshëm të mallit nga paragrafi 3 i Nenit 310, struktura kompetente e Doganës</p> | <p>1. A certificate is issued for temporary detention of goods, domestic and foreign payment instruments, documents and data holders.</p> <p>2. The certificate contains essential characteristics of temporary detained goods, domestic and foreign payment instruments, documents and data holders, used for identification and data about the person to whom the detention applies.</p> <p>3. After certificate delivery for temporary detention of goods from paragrah 3 of Article 310, the Customs competent</p> | <p>1. Za privremenu zadržavanje robe, domaćih i stranih sredstava plaćanja, dokumenata i nosioca podataka, izdaje se potvrda.</p> <p>2. Potvrda sadrži osnovne karakteristike privremeno zadržane robe, domaćih i stranih sredstava plaćanja, dokumenata i nosioca podataka sa kojima se može identifikovati, kao i podatke o licu od koga su zadržana.</p> <p>3. Po izdavanju potvrde o privremenom zadržavanju robe iz stava 3 člana 310, nadležna struktura Carine u roku</p> |

në afat prej tridhjetë (30) ditë me vendim cakton afatin e ndalimit të mallit deri në përfundim të procedurës dhe pagesën e detyrimeve të importit. Në rast të depozitimit të garancionit në shumën e borxhit doganor, malli i ndaluar i kthehet personit.

Neni 313
Përdorimi i mjeteve shtrënguese

1. Oficeri doganor gjatë zbatimit të mbikëqyrjes doganore, mund të përdorë mjete shtrënguese vetëm nëse ka trajnimin e nevojshëm në përputhje me programin e paraparë të trajnimit për ndalim dhe arrestim.
2. Trajnimi për oficerët doganor nga paragrafi 1 i këtij Neni organizohet në institucionet e specializuara shtetërore në Republikën e Kosovës sipas planit të përbashkët të trajnimeve.

Neni 314
Mjetet e shtrëngimit

1. Oficeri doganor nga paragrafi 1 i Nenit 313 mund të përdorë mjete shtrënguese në pajtim me legjislacionin

structure in period of thirty (30) days by a verdict appoints the period of keeping the goods until the procedure completion, on calculation and payment of customs duties. If a certain insurance instrument for customs debt is provided, then the detained goods may be returned to the owner.

Article 313
Use of coercive means

1. Customs officer while enforcing the customs supervision, may use coercive means only if systemized in authorized organizational units as per the organizational structure and if has the appropriate training in accordance to the training program set out for detention and arrest.
2. The training for customs officer from paragraph 1 of this Article is performed in state specialized institutions of Republic of Kosovo.

Article 314
Means of coercion

1. Customs officer from paragraph 1 of Article 313 may use coercive means in terms set out by the customs legislation and

od trideset (30) dana rešenjem utvrđuje rok za zadržavanje robe do okončanja postupka, za obračun i plaćanje carinskih dažbina. Ako se podnese odgovarajući instrument osiguranja plaćanja u visini carinskog duga, zadržana roba može se vratiti licu od koga je oduzeta.

Član 313
Upotreba prinudnih sredstava

1. Carinski službenik u vršenju carinskog nadzora, može koristiti sredstva prinude samo ako je sistematizovan u organizacionim jedinicama ovlašćenim po organizacionoj strukturi i ako ima potrebnu obuku u skladu sa predviđenim programom obuke za zadržavanje i hapšenje.
2. Obuka za carinske službenike iz stava 1. ovog člana vrši se u specijalizovanim državnim institucijama u Republici Kosovo.

Član 314
Prinudna sredstva

1. Carinski službenik ovlašćen prema stavu 1. člana 313. može koristiti sredstva prinude pod uslovima predviđenim carinskim zakonodavstvom i u skladu sa

| | | |
|--|---|---|
| <p>doganor dhe legjislacionin në fuqi për zbatuesit e ligjit.</p> <p>2. Mjetet e shtrëngimit në kuptim të këtij Kodi janë forca fizike, shufra zyrtare, spreji, mjetet pranguese, mjetet për ndalimin e automjeteve dhe armët e zjarrit.</p> <p>3. Oficeri doganor pushon së përdoruri mjetet e shtrëngimit menjëherë pas përfundimit të shkaqeve për të cilat është përdorur mjete të shtrëngimit.</p> <p>4. Mjetet e shtrëngimit përdoren pas paralajmërimit paraprak, përveç nëse ka gjasa që paralajmërimi paraprak të rrezikoj arritjen e qëllimit.</p> <p>5. Procedura dhe mënyra e përdorimit të mjeteve të shtrëngimit zbatohet përshtatshëmrisht në pajtim me rregullat në fuqi që vlejnë për zyrtarët e Policisë së Kosovës.</p> | <p>in accordance with the legislation in force for law enforcement.</p> <p>2. The coercive means in view of this Code are physical force, spray, handcuffs and firearms.</p> <p>3. Customs officer shall cease using coercive means right after the causes due to which coercive means were used cease to exist.</p> <p>4. The coercive means are used after preliminary notification, unless if the preliminary notification endangers the purpose achievement.</p> <p>5. The procedure and way of using coercive means is enforced accordingly in accordance with the rules in force serving for Kosovo Police officials.</p> | <p>zakonima koji su na snazi za sprovodioce zakona.</p> <p>2. Prinudna sredstva u smislu ovog kodeksa su fizička sila, sprej, lisice i vatreno oružje.</p> <p>3. Carinski službenik će prestati da koristi prinudna sredstva odmah po okončanju razloga zbog kojih je prinudno sredstvo korišćeno.</p> <p>4. Prinudna sredstva se koriste nakon predhodnog upozorenja, osim ako postoji verovatnoća da bi prethodno upozorenje ugrozilo postizanje cilja.</p> <p>5. Postupak i način upotrebe prinudnih sredstava sprovodiće se u skladu sa važećim pravilima na snazi koja važe za službenike Kosovske Policije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 315 Pajisja me armë zjarri</p> <p>1. Oficeri doganor është i autorizuar të mbajë armë zjarri dhe municion në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Oficeri doganor është i autorizuar të mbajë armë zjarri dhe municion gjatë</p> | <p style="text-align: center;">Article 315 Equipment with firearms</p> <p>1. Customs officer is authorized to have firearms and ammunition in the entire territory of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Customs officer is authorized to keep firearms and ammunition while</p> | <p style="text-align: center;">Član 315 Opremanje vatreim oružjem</p> <p>1. Carinski službenik ovlašćen je da nosi vatreno oružje i municiju na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Carinski službenik ovlašćen je da nosi vatreno oružje i municiju dok obavlja</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>kryerjes së detyrës në uniformë dhe me roba civile.</p> <p>3. Kushtet për pajisje, mënyra e mbajtjes dhe përdorimit të armëve të zjarrit përcaktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Lloji i armëve të zjarrit dhe i municionit të përdorur nga oficerët doganor, përcaktohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> | <p>performing duties in uniform, and in particular in civilian clothes.</p> <p>3. The conditions for equipment, the way of keeping and using firearms are determined by a sub-legal act of the relevant Minister of Finance, with the proposal of the General Director and the legislation in force.</p> <p>4. The type of firearms and ammunition used by customs officers is determined according to the legislation in force.</p> | <p>svoju dužnost u uniformi, a posebno u civilnoj odeći.</p> <p>3. Uslovi za opremu, način držanja i upotrebe vatrenog oružja utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija, na predlog generalnog direktora i važećim zakonima.</p> <p>4. Vrsta vatrenog oružja i municije koju koriste carinski službenici utvrđuje se u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 316 Mbledhja e detyrueshme</p> <p>1. Kur borxhi doganor që duhet paguar sipas këtij Kodi, nuk shlyhet brenda afatit të caktuar, Dogana në zbatim të nenit 80 të këtij Kodi, zbaton drejtpërdrejt masat e sigurimit të pagesës dhe procedurën e mbledhjes së detyrueshme të borxhit.</p> <p>2. Masat për sigurimin e pagesës që ndërmerren nga Dogana përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Vendosjen e pezullimit të aktiviteteve të import/eksport deri në përmbyshje të borxhit doganor;</p> | <p style="text-align: center;">Article 316 Mandatory collection</p> <p>1. When the duty amount to be paid as per this Code, is not paid off within the specific period, Customs pursuant to article 80 of this Code shall enforce directly the measure for insurance of duty payment and the procedure for mandatory duty collection.</p> <p>2. The measures for payment insurance undertaken by Customs, include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Establishing the suspension of import / export activities until the fulfillment of the customs debt;</p> | <p style="text-align: center;">Član 316 Prinudno naplata</p> <p>1. Kada iznos obaveze koja treba da se plati po ovom zakoniku nije izmiren u određenom roku, Carina na osnovu člana 80 ovog zakonika, neposredno primenjuje mere obezbeđenja plaćanja obaveze i postupak prinudne naplate obaveze.</p> <p>2. Mere za obezbeđenje plaćanja koje preduzima carina obuhvataju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Utvrđivanje obustave uvoznog-izvoznih aktivnosti do izmirenja carinskog duga;</p> |

2.2. ndalimin dhe konfiskimin e mallit i cili është deklaruar/importuar pas vendosjes së pezullimit në import sipas nën paragrafit 2.1;

2.3. ndalimin dhe konfiskimin e çdo malli, prone, automjeti dhe pasurie tjetër, qoftë të tundshme, patundshme, të prekshme ose të paprekshme, që është në emrin personal apo në emër të biznesit të obliguesit doganor;

2.4. parandalimin e obliguesit doganor që të tregtojë me anë të llogarisë bankare afariste në emrin personal, duke përfshirë anëtarët e bordit dhe personat përgjegjës, apo në emër të biznesit të tyre.

Neni 317

Procedura e ekzekutimit dhe kufizimet ne mbledhjen e detyrueshme

1. Me qëllim të ekzekutimit të masës së konfiskimit, Dogana i dorëzon njoftimin për konfiskim obliguesit doganor, si dhe punëdhënësit, bankave, institucioneve të tjera financiare apo autoriteteve publike që kanë në kontroll ose posedim pasurinë që i përket obliguesit doganor, ose personit që ka një detyrim ndaj obliguesit doganor në kohën kur lëshohet njoftimi.

2.2. Detention and seizure of goods declared/imported after placing suspension in import pursuant to subparagraph 2.1;

2.3. Detention and seizure of every goods, property, vehicle and other assets, either movable or immovable, tangible or intangible, on personal name or on behalf of customs liable person's business;

2.4. Preventing the liable person to trade via the business bank account on his personal name, including also members of the board and responsible persons or on behalf of their businesses.

Article 317

Execution procedure and restrictions in mandatory collection

1. With the purpose of performing the seizure measure, Customs submits the notice to the customs liable person, as well as the employer, banks, other financial institutions or public authorities under their control or possession of assets belonging to the customs liable person, or the person owing to the customs liable person at the time of notice being issued.

2.2. zadržavanje i oduzimanje robe koja je deklarirana/uvezena nakon izricanja obustave uvoza u skladu sa podstavom 2.1;

2.3. zadržavanje i oduzimanje/konfiskaciju bilo koje robe, imovine, vozila i druge imovine, bilo pokretne, nepokretne, materijalne ili nematerijalne, koja je na lično ime ili na poslovno ime carinskog obveznika;

2.4. sprečavanje carinskog obveznika da trguje preko poslovnog bankovnog računa u svoje lično ime, uključujući članove odbora i odgovorna lica, ili u ime njihovog poslovanja.

Član 317

Postupak izvršenja i ograničenja za prinudnu naplatu

1. U cilju izvršenja mere oduzimanja, Carina dostavlja obaveštenje o oduzimanju carinskom dužniku/obvezniku, kao i poslodavcima, bankama, drugim finansijskim institucijama ili javnim organima koji imaju kontrolu ili posed nad imovinom koja pripada carinskom obvezniku/dužniku, odnosno licu koje ima

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Masa e konfiskimit sipas këtij Neni është masë e vazhdueshme, nga koha e njoftimit dhe e cila regjistrohet si borxh doganor në regjistrat përkatës të pengut, deri në datën në të cilën borxhi doganor dhe të gjitha shtesat dhe përlllogaritjet, shlyhen plotësisht.</p> <p>3. Në rast se obliguesi doganor është ne marrëdhënie pune, Dogana i dorëzon njoftimin për konfiskim punëdhënësit i cili ka për detyrë të ndal pagën dhe bart mjetet tek Dogana.</p> <p>4. Njoftimi për konfiskim përmban:</p> <p>4.1. obliguesin doganor të cilit i konfiskohet pasuria;</p> <p>4.2. vendndodhjen e pasurisë, dhe</p> <p>4.3. shumën e borxhit doganor.</p> <p>5. Në rastet kur pasuria mbi të cilën është vendosur masa e konfiskimit nuk është e mjaftueshme për të shlyer borxhin doganor, Dogana më vonë dhe sa here është e nevojshme mundet të vazhdojë vendosjen e masave të konfiskimit mbi pasuri të tjera,</p> | <p>2. The seizure measure as per this Article is a continuous measures, from the date of notice, which is registered as customs debt in certain debt registers, until the date when the customs debt and all bonuses and calculations, are entirely paid off.</p> <p>3. In the event the customs liable person is in a work relation, Customs shall deliver the notice for seizure to the employer who is obliged to stop the salary and convey the means to Customs.</p> <p>4. The notice for seizure consists of:</p> <p>4.1. The customs liable person whose assets are seized;</p> <p>4.2. The assets location, and</p> <p>4.3. The customs debt amount.</p> <p>5. In the events when the assets over which a measure for seizure is placed is not sufficient to pay off the customs debt, Customs may later, and whenever necessary, continue placing seizure measures on other assets, until the customs debt and all bonuses and calculations, are entirely paid off.</p> | <p>obavezu prema carinskom dužniku u vreme izdavanja obaveštenja.</p> <p>2. Mera konfiskacije prema ovom članu je kontinuirana mera, od trenutka obaveštenja i koja se upisuje kao carinsko založno pravo u odgovarajućim založnim registrima, do dana kada se carinski dug i svi dodaci i obračuni u potpunosti otplate.</p> <p>3. Ako je carinski dužnik u radnom odnosu, Carina dostavlja obaveštenje o konfiskaciji poslodavcu koji je dužan da zadrži platu i izvrši prenos sredstava Carini.</p> <p>4. Obaveštenje o konfiskaciji sadrži:</p> <p>4.1. carinskog dužnik kome se konfiskuje imovina;</p> <p>4.2. lokacija imovine, i</p> <p>4.3. iznos carinskog duga.</p> <p>5. U slučajevima kada imovina na koju je izrečena mera konfiskacije nije dovoljna za otplatu carinskog duga, Carina može tada, i kad god je to potrebno, da nastavi sa izricanjem mera konfiskacije druge imovine, sve dok se carinski dug i svi dodaci i obračuni, u potpunosti otplate.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>deri sa borxhi doganor dhe të gjitha shtesat dhe përlllogaritjet shlyhen plotësisht.</p> <p>6. Çdo person në posedim të pasurisë që i nënshtrohet masës së konfiskimit, me kërkesë të Doganës, dorëzon pasurinë e tillë në Doganë, përveç asaj pjese të pasurisë e cila në kohën e kërkesës, i nënshtrohet ekzekutimit sipas një procedure gjyqësore.</p> <p>7. Dogana mund të lëshoj urdhër për obliguesin doganor që të jap deklaratë nën betim për pasuritë që janë në pronësi të obliguesit.</p> <p>8. Çdo person i cili kundërshton ose refuzon të dorëzojë pasurinë që i nënshtrohet masës së konfiskimit, mban përgjegjësi personale në formën e një detyrimi ndaj Doganës, në shumën e barabartë me vlerën e pasurisë që nuk është dorëzuar. Vendosja e këtij sanksioni nuk e liron obliguesin doganor për të cilin është ushtruar masa e konfiskimit.</p> <p>9. Përveç detyrimit personal, personi nga paragrafi 8 i këtij Neni i nënshtrohet sanksioneve tjera të parapara me këtë Kod.</p> <p>10. Dogana mund të shesë në ankand publik çdo pasuri të konfiskuar në përputhje me këtë Nen.</p> | <p>6. Every person in possession of assets subjected to seizure measure, by request from Customs, shall submit such assets to Customs, apart from that part of assets which at the time of request, is subject to an execution as per a court procedure.</p> <p>7. Customs may issue an order for the liable person for Customs to provide a statement under oath for the assets, property of the liable person.</p> <p>8. Every person objects or refuses delivering the assets subject to seizure measure, is personally responsible in a form of obligation to Customs, in the amount equal to the value of assets not delivered. Placement of this sanction doesn't exempt the customs liable person for whom the seizure measure is executed.</p> <p>9. Apart from the personal obligation, the person from paragraph 8 of this Article is subject to other sanctions determined by this Code.</p> <p>10. Customs may sell in a public auction every seized asset in accordance to this Article.</p> | <p>6. Svako lice koje poseduje imovinu koja je predmet konfiskacije dužno je da, na zahtev Carine, tu imovinu preda Carini, osim onog dela imovine koji je u trenutku podnošenja zahteva poleže izvršenju po sudskom postupku.</p> <p>7. Carina može izdati nalog carinskom dužniku za izdavanje izjave pod zakletvom o imovini koja je u vlasništvu obveznika.</p> <p>8. Svako lice koje se protivi ili odbije da preda imovinu koja je predmet konfiskacije snosi ličnu odgovornost u vidu obaveze prema Carini, u iznosu jednakom vrednosti imovine koja nije predata. Izricanje ove sankcije ne oslobađa carinskog dužnika prema kome je izvršena mera konfiskacije.</p> <p>9. Pored lične obaveze, lice iz stava 8 ovog člana podleže i drugim sankcijama predviđenim ovim zakonikom.</p> <p>10. Carina može prodati na javnoj licitaciji svaku konfiskovanu imovinu u skladu sa ovim članom.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>11. Vetëm pasuria e cila është e nevojshme dhe e mjaftueshme për të shlyer borxhin doganor mund t'i nënshtrohet masës së konfiskimit.</p> <p>12. Pasuritë në vijim përjashtohen nga masa e konfiskimit:</p> <p>12.1. pagesat ushqimore për fëmijë dhe pagesat sociale;</p> <p>12.2. veshmbathja themelore plaçkat personale bazë;</p> <p>12.3. ushqimi bazë;</p> <p>12.4. mobilet bazë, dhe</p> <p>12.5. çdo pasuri tjetër e specifikuar në aktin nënligjor të nxjerre në zbatim të këtij neni.</p> <p>13. Procedura e ndalimit, konfiskimit, shitjes dhe përcaktimi i strukturave kompetente në Doganë për mbledhje të detyrueshme, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 318 Mbikëqyrja e brendshme dhe kontrolli i brendshëm</p> | <p>11. Only the necessary and sufficient assets for customs debt payment is subject to seizure measure.</p> <p>12. The assets in the following are excluded from the seizure measure:</p> <p>12.1. Children food allowances and social payments;</p> <p>12.2. Basic apparel, basic personal stuff;</p> <p>12.3. Basic food;</p> <p>12.4. Basic furniture, and</p> <p>12.5. Every other asset specified in the legal act by paragraph issued in implementation of this article.</p> <p>13. The detention procedure, seizure and designation of competent structures in Customs for mandatory collection, are determined by legal act from the Minsiter of Finances, with the proposal of the General Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 318 Internal supervision and internal control</p> | <p>11. Samo imovina koja je neophodna i dovoljna za otplatu carinskog duga može da podlegne meri konfiskacije.</p> <p>12. Sljedeća imovina isključena je iz mjere konfiskacije:</p> <p>12.1. Isplata za hranu za decu i socijalna isplata;</p> <p>12.2. osnovna odeća osnovne lične stvari;</p> <p>12.3. osnovna hrana;</p> <p>12.4. osnovni nameštaj, i</p> <p>12.5. svaka druga imovina navedena u podzakonskom aktu za sprovođenje ovog člana.</p> <p>13. Postupak zadržavanja, konfiskacije, prodaje i utvrđivanja nadležnih struktura u Carini za prinudnu naplatu, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija, na predlog generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 318 Unutrašnji nadzor i unutrašnja kontrola</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Dogana kryen mbikëqyrje të brendshme mbi ligjshmërinë e punës dhe zbatimin e drejtë të dispozitave nga kompetencat e saj, me qëllim të eliminimit të parregullsive të konstatuara dhe standardizimit të praktikave të punës.</p> <p>2. Dogana kryen kontroll të brendshëm me qëllim të zbulimit, konstatimit dhe parandalimit të shkeljeve të ligjshmërisë së punës dhe rregullave të shërbimit nga oficeret doganor dhe punonjësit tjerë.</p> <p>3. Për zbatimin e punës së mbikëqyrjes dhe kontrollit të brendshëm zbatohen kompetencat doganore të përcaktuara me legjislacionin doganor dhe ligjet tjera të veçanta.</p> <p>4. Procedura e mbikëqyrjes së punës dhe kontrollit të brendshëm përcaktohen me akt të brendshëm të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>1. Customs performs internal supervision on work legality and correct application of provisions from its competencies, with the purpose of eliminating found irregularities and standardizing work practices.</p> <p>2. Customs performs internal controls with the purpose of discovering, finding and preventing work legality infringements and rules of service by customs officer and other employees.</p> <p>3. On implementing internal supervision and control work, the customs competencies apply determined by customs legislation and other special laws.</p> <p>4. The internal supervision and control procedure is determined by internal act from Director General.</p> | <p>1. Carina vrši unutrašnji nadzor o zakonitošću rada i pravilnom primenom odredaba iz svoje nadležnosti, radi otklanjanja konstatovanih nepravilnosti i ujednačavanja prakse rada.</p> <p>2. Carina sprovodi unutrašnju kontrolu u cilju otkrivanja, utvrđivanja i sprečavanja kršenja zakona o radu i pravila službe od strane carinskih službenika i drugih zaposlenih.</p> <p>3. U sprovođenju poslova unutrašnjeg nadzora i kontrole primenjuju se carinske nadležnosti utvrđene carinskim zakonodavstvom i drugim posebnim zakonima.</p> <p>4. Postupak unutrašnjeg nadzora i kontrole utvrđuje se internim aktom Generalnog Direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 319</p> <p style="text-align: center;">Verifikimi i statusit doganor te mallit nga operatorët publik dhe privat</p> <p>1. Dogana me qëllim të sigurimit të mbledhjes së detyrimeve të importit, kërkon nga operatorët publik dhe privat të cilët ofrojnë shërbime në fusha të ndryshme sipas</p> | <p style="text-align: center;">Article 319</p> <p style="text-align: center;">Verification of the customs status of the goods by public and private operators</p> <p>1. Customs, in order to ensure the collection of import duties, requires public and private operators who provide services in various fields according to the legislation in force,</p> | <p style="text-align: center;">Član 319</p> <p style="text-align: center;">Provera carinskog statusa robe od strane javnih i privatnih operatera</p> <p>1. Carina, da bi obezbedila naplatu uvoznih dažbina, zahteva od javnih i privatnih operatera koji pružaju usluge u različitim oblastima u skladu sa zakonodavstvom na</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>legjislacionit ne fuqi, të verifikojnë statusin doganor të mallrave doganore.</p> <p>2. Në rast kur malli ka status jo vendor, operoret publik dhe privat nuk do t'i ofrojnë shërbime poseduesit të mallit doganor deri sa personi të zbatoj formalitetet doganore, siç parashihen me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>3. Dogana me qëllim të zbatimit të paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, do të shkëmbej te dhënat me operoret publik dhe privat nëpërmjet sistemit elektronik të miratuar nga Qeveria.</p> <p>4. Rregullat e hollësishme procedurale, mënyra e shkëmbimit të dhënave, masat e kontrollit dhe mbikëqyrja e zbatimit të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë i cili propozohet nga ministria përgjegjëse për Financa.</p> | <p>to verify the customs status of customs goods.</p> <p>2. In case when the goods have non Kosovo status, public and private operators will not provide services to the owner of the customs goods until the person fulfills the customs formalities, as provided by the provisions of this Code.</p> <p>3. Customs, for the purpose of implementing paragraphs 2 and 3 of this article, will exchange data with public and private operators through the electronic system approved by the Government.</p> <p>4. The detailed procedural rules, the method of data exchange, the control measures and the supervision of the implementation of this article are determined by a sub-legal act of the Government which is proposed by the ministry responsible for Finance.</p> | <p>snazi, da provere carinski status carinske robe.</p> <p>2. U slučaju da roba nema domaći status, javni i privatni operateri neće pružati usluge vlasniku carinske robe dok lice ne ispuni carinske formalnosti, predviđene odredbama ovog zakonika.</p> <p>3. Carina će, u cilju sprovođenja stava 2. i 3. ovog člana, razmenjivati podatke sa javnim i privatnim operaterima preko elektronskog sistema odobrenog od strane Vlade.</p> <p>4. Detaljna proceduralna pravila, način razmene podataka, mere kontrole i nadzor nad sprovođenjem ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade koji predlaže ministarstvo nadležno za finansije.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII MARRËDHËNIA E PUNËS SË OFICERËVE DOGANOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 320 Rregullimi i marrëdhënies së punës</p> <p>1. Dogana punëson:</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER VII CUSTOMS OFFICIAL'S WORK RELATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 320 Employment relation regulation</p> <p>1. Customs employs:</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII RADNI ODNOS CARINSKIH SLUŽBENIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 320 Uređenje radnog odnosa</p> <p>1. Carina zapošljava:</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.1. oficer doganor;</p> <p>1.2. nëpunës civil, dhe</p> <p>1.3. nëpunës teknik dhe mbështetës.</p> <p>2. Marrëdhënia e punës për kategoritë e të punësuarve në Doganë sipas paragrafit 1 të këtij neni, rregullohet në pajtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>3. Për çështje tjera nga marrëdhënia e punës zbatohen përshtatshëm dispozitat e legjislacionit në fuqi, nëse me këtë Kod nuk është caktuar ndryshe.</p> | <p>1.1. Customs officials;</p> <p>1.2. Civillian staff, and</p> <p>1.3. Administrative and supportive staff.</p> <p>2. The work relations for the categories of employees in Customs according to paragraph 1 of this article, is regulated in accordance with the provisions of this Code.</p> <p>3. For issues other than the labor relationship, the provisions of the legislation in force shall be applied accordingly, unless otherwise specified by this Code.</p> | <p>1.1. Carinske službenike;</p> <p>1.2. Civilne službenike, i</p> <p>1.3. Administrativne i pomoćne službenike.</p> <p>2. Radni odnos za kategorije zaposlenih u Carini iz stava 1. ovog člana uređuje se u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p> <p>3. Za druga pitanja osim radnog odnosa shodno se primenjuju odredbe važećeg zakonodavstva, osim ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 321 Kërkesat e përgjithshme për punësim</p> <p>1. Punësimi në Doganë bëhet duke u bazuar në legjislacionin doganor, ligje të veçanta dhe në pajtim me parimet e meritës, aftësisë profesionale, paanshmërisë, mundësive të barabarta, mos-diskriminimit dhe përfaqësimit të barabartë, përmes konkursit të hapur dhe publik.</p> | <p style="text-align: center;">Article 321 General employment requests</p> <p>1. Employment in Customs is done based on the customs legislation and other special laws and in accordance with merit principles, professional capacities, impartiality, equal opportunities, non-discrimination and equal representation, via open and public vacancy.</p> | <p style="text-align: center;">Član 321 Opšti uslovi za zapošljavanje</p> <p>1. Radni odnos u Carini zasniva se na carinskom zakonodavstvu i drugim posebnim zakonima i u skladu sa principima zasluga, profesionalne sposobnosti, nepristrasnosti, jednakih mogućnosti, nediskriminacije i ravnopravnoj zastupljenosti, putem otvorenog i javnog konkursa.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Kandidati që i nënshtrohet procesit të rekrutimit për oficer doganor duhet t'i plotësoj këto kushte të përgjithshme:</p> <p>2.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. të ketë zotësi të plotë për të vepruar;</p> <p>2.3. të jetë në gjendje të mirë shëndetësore, fizike dhe i aftë për të kryer detyrën për pozitën e caktuar, bazuar në dëshmitë nga autoritetet përkatëse;</p> <p>2.4. të mos jetë i dënuar me vendim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale me dashje,</p> <p>2.5. të mos ketë në fuqi masë disiplinore për shkelje të rëndë në institucion publik dhe</p> <p>2.6. të ketë integritet personal dhe vlera të larta etike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 322 Rekrutimi</p> <p>1. Në përputhje me legjislacionin doganor dhe ligjet tjera të veçanta, vendet e</p> | <p>2. The candidate subjected to recruitment process for employment as a customs officershall fulfil the general terms:</p> <p>2.1. To be a citizen of Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. Have full abilities to act;</p> <p>2.3. To be in a good health condition, physical and capable to perform the duties for the certain position, based on proof from specific authorities;</p> <p>2.4. Shall not be convicted by a final verdict for willingly committing a criminal act,</p> <p>2.5. should not have in force any disciplinary measure for serious violation and</p> <p>2.6. Have personal integrity and high ethical values.</p> <p style="text-align: center;">Article 322 Recruitment</p> <p>1. In accordance with the customs legislation and other special laws, the</p> | <p>2. Kandidat koji je predmet procesa regrutovanja za carinskog službenika mora da ispunjava ove opšte uslove:</p> <p>2.1. da bude državljanin Republike Kosovo;</p> <p>2.2. da ima punu radnu sposobnost;</p> <p>2.3. da je u dobrom zdravstvenom i fizičkom stanju, i sposoban da obavlja zadatak za dodeljenu poziciju, na osnovu dokaza nadležnih organa;</p> <p>2.4. da nije pravnosnažnom presudom osuđivan za krivično delo sa umišljajem,</p> <p>2.5. da nema disciplinsku meru na snazi za teški prekršaj i</p> <p>2.6. da ima lični integritet i visoke etičke vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 322 Regrutovanje</p> <p>1. U skladu sa carinskim zakonodavstvom i drugim posebnim</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>lira plotësohen përmes konkursit të hapur dhe publik.</p> <p>2. Shpallja e procedurës së rekrutimit bëhet nga njësia përgjegjëse e BNj-së, si dhe me mjete të tjera të përshtatshme të informimit.</p> <p>3. Kandidati i përzgjedhur i nënshtrohet verifikimit të dhënave nga Dogana. Në rast të mospërputhjes së të dhënave të paraqitura dhe atyre të verifikuara, kandidati konsiderohet si i pasuksesshëm në procesin e rekrutimit dhe kandidati i parë i renditur më poshtë përzgjidhet përshtatshëm.</p> <p>4. Kandidati i pakënaqur me rezultatet e rekrutimit nga Dogana, mund të ushtroj ankesë sipas procedurës së përcaktuar me nenin 339 paragrafi 1 të këtij Kodi.</p> <p>5. Rregullat procedurale, komisioni, llojet e testeve, kërkesat dhe kriteret shtesë si dhe çështjet tjera lidhur me rekrutimin sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>vacant positions are filled through an open and public vacancy announcement.</p> <p>2. The announcement of the recruitment procedure is made by the responsible HR unit, as well as by other appropriate means of information.</p> <p>3. The selected candidate is subject to data verification by Customs. In case of discrepancy between submitted and verified data, the candidate is considered unsuccessful in the recruitment process and the first ranked candidate below is selected accordingly.</p> <p>4. The candidate not satisfied with recruitment results from Customs, may appeal as the pertinent procedure in article 339, paragraph 1 of this law.</p> <p>5. The procedures rules, commissions, types of tests, criteria and other issues regarding the recruitment from this article, are determined by legal act with a proposal by the General Director.</p> | <p>zakonima, upraznjena radna mesta se popunjavaju putem javnog i javnog konkursa.</p> <p>2. Oglašavanje postupka prijema vrši nadležna služba za kadrove, kao i drugim odgovarajućim sredstvima informisanja.</p> <p>3. Izabrani kandidat podleže verifikaciji podataka od strane Carine. U slučaju neslaganja između dostavljenih i proverenih podataka, kandidat se smatra neuspešnim u procesu regrutovanja i prema tome se bira prvorangirani kandidat u nastavku.</p> <p>4. Kandidat nezadovoljan rezultatima regrutacije od strane Carine, može da uložiti žalbu po utvrđenom postupku sa članom 339 stavka 1, ovog zakona.</p> <p>6. Proceduralna pravila, komisija, vrste testova, kriterijumi i druga pitanja u vezi sa zapošljavanjem prema ovom članu, utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija na predlog generalnog direktora.</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 323 Periudha provuese dhe kontrata e punës</p> | <p align="center">Article 323 Probationary period and employment contract</p> | <p align="center">Član 323 Probni rad i ugovor o radu</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Kandidati i përzgjedhur përmes procedurës të rekrutimit, nënshkruan kontratë të përkohshme për fazën e trajnimit themelor për kadet doganor sipas kriterëve të kalueshmërisë.</p> <p>2. Kadeti doganor i cili me sukses përfundon fazën e trajnimit teorik në minimum prej shtatëdhjetë përqind (70%) të rezultatit i nënshtrohet fazës së trajnimit praktik në operativë dhe kryen të gjitha trajnimet e parapara për pozitën e tij.</p> <p>3. Pas përfundimit me sukses të trajnimit praktik dhe trajnimeve profesionale, kadeti nënshkruan kontratën e punës pa afat në pozitën oficer doganor.</p> <p>4. Rregullat procedurale, kohëzgjatja e trajnimit teorik dhe praktik, trajnimet profesionale dhe kriteret tjera nga ky nen, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>1. The candidate selected through the recruitment procedure signs a temporary contract for the basic training phase for customs cadets according to the passability criteria.</p> <p>2. The customs cadet who successfully completes the theoretical training phase with a minimum of seventy (70) % of the result is subject to the practical operational training phase and completes all the training provided for his position.</p> <p>3. After successful completion of practical training and professional training, the cadet signs an indefinite employment contract in the position of customs officer.</p> <p>4. Procedural rules, the duration of theoretical and practical training, professional training and other criteria from this article, are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance, with the proposal of the General Director</p> | <p>1. Kandidat izabran postupkom prijema potpisuje ugovor na određeno vreme za fazu osnovne obuke za kadete carine prema kriterijumima prolaznosti.</p> <p>2. Kadet carine koji uspešno završi fazu teorijske obuke sa najmanje sedamdeset (70) % rezultata, podleže fazi praktične operativne obuke i završava svu obuku predviđenu za njegovo radno mesto.</p> <p>3. Nakon uspešno završene praktične obuke i stručnog osposobljavanja, kadet potpisuje ugovor o radu na neodređeno na radnom mestu carinskog službenika.</p> <p>4. Pravila postupka, trajanje teorijske i praktične obuke, stručne obuke i drugi kriterijumi iz ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija, na predlog generalnog direktora.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 324 Paga dhe Kompensimet</p> <p>1. Paga dhe kompensimi për oficerët doganor bazohen në kushtet e veçanta nën të cilat ata i kryejnë detyrat e tyre. Paga e oficerëve doganor ndryshon duke u bazuar në faktorët përfshirës, por pa u kufizuar vetëm me gradën dhe kohëzgjatjen e shërbimit.</p> <p>2. Si shtesë e pagës bazë, oficerët doganor në mënyrë të ligjshme marrin lloje të shtesave, kompensime, benificione dhe shpërblime për zbulime dhe performancë. Pagesat e tilla shtesë bazohen në faktorët duke përfshirë, por pa u kufizuar vetëm në detyrat e rrezikshme, punën jashtë orarit, orarin e punës me ndërtime, kujdestari punën gjatë festave ose ditëve të tjera që janë ditë pushimi, caktimin në punë të veçanta dhe për shkathtësi të veçanta.</p> <p>3. Paga bazë dhe çdo shtesë ose kompensim i autorizuar caktohet me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p style="text-align: center;">Article 324 Salary and allowances</p> <p>1. The salary and allowance for customs officials is based on special terms under which they perform their duties. The customs official's salary changes based on inclusive factors, but not limited only to rank and duration in service.</p> <p>2. As basic salary bonus, customs officials legally get types of bonuses, allowances, benefits and awards for discoveries and performance. Such bonus payments are based on factors including, but not limited to dangerous duties, working off schedule, work schedule with shifts, working while on holidays or other off days, being appointed to special duties and for special capabilities.</p> <p>3. The basic salary and every bonus or authorized allowance is determined by a legal act from the Minister of Finances, with proposal by Director General.</p> | <p style="text-align: center;">Član 324 Plate i naknade</p> <p>1. Plate i naknade za carinske službenike zasnivaju se na specifičnim uslovima pod kojima oni obavljaju svoje dužnosti. Plata carinskih službenika varira u zavisnosti od obuhvaćenih faktora, ali ne ograničavajući se samo na čin i dužinu radnog staža.</p> <p>2. Kao naknada osnovnoj plati, carinski službenici po zakonu dobijaju i vrste dodataka, naknada, beneficija i nagrada za otkrivanje i rad. Takve dodatne isplate su zasnovane na faktorima uključujući, ali ne ograničavajući se samo na opasne zadatke, prekovremeni rad, rad u smenama, rad tokom praznika ili rad u drugim danima koji su slobodni dani, raspoređivanje na posebne poslove zbog posebnih veština.</p> <p>3. Osnovne plate i svaki dodatni ili ovlašćena naknada utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija, na predlog Generalnog Direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 325 Avancimet</p> <p>1. Avancimet në Doganë janë vertikale dhe horizontale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 325 Promotions</p> <p>1. Promotions in Customs are vertical and horizontal.</p> | <p style="text-align: center;">Član 325 Unapređenja</p> <p>1. Unapređenja u Carini su vertikalna i horizontalna.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Avancimi vertikal nënkupton ngritjen në gradë nga një nivel më i ultë në një nivel më të lartë, dhe bazohet në plotësimin e kushteve të kërkuara për pozitat e caktuara dhe realizohet përmes konkursit të brendshëm.</p> <p>3. Avancimi horizontal nënkupton ngritje nga një nivel financiar më i ulët në një nivel më të lartë brenda të njëjtës gradë.</p> <p>4. Procedurat dhe kriteret e avancimit sipas këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit të Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>2. The vertical promotion implies rank promotion from a lower level to a higher one and based on completion of requested terms for certain positions and is accomplished via internal vacancy.</p> <p>3. Horizontal promotion implies a promotion from a lower financial level to a higher level within the same rank.</p> <p>4. The procedures and criteria of promotion as per this Article are determined by a legal act from the Minister of Finances, by the proposal of the Director General.</p> | <p>2. Vertikalno unapređenje podrazumeva podizanje u činu/rangu sa nižeg na viši nivo, a zasniva se na ispunjavanju uslova potrebnih za određene pozicije i ostvaruje se putem internog/unutrašnjeg konkursa.</p> <p>3. Horizontalno unapređenje podrazumeva podizanje sa nižeg finansijskog nivoa na viši nivo u okviru istog čina.</p> <p>4. Procedure i kriterijumi za unapređenje prema ovom članu utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija, na predlog Generalnog Direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 326 Emërimet e përkohshme</p> <p>1. Pozita e lirë e punës apo pozita e re e krijuar mund të plotësohet me anë të emërimit të përkohshëm të oficerit doganor në atë pozitë deri në dymbëdhjetë (12) muaj, me kusht që oficeri doganor plotëson të gjitha kriteret e pozitës, për t'u emëruar përkohësisht në atë pozitë.</p> <p>2. Emërimi i përkohshëm bëhet nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. kërkohet për nevojat e plotësimit të pozitës së caktuar;</p> | <p style="text-align: center;">Article 326 Temporary appointments</p> <p>1. The vacant positions or newly created position may be filled in by temporary appointment of customs officerin that post up to twelve (12) months, provided that the customs officerfulfils all the position criteria, to be temporarily appointed.</p> <p>2. The temporary appointment is possible if:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. This is requested for the needs of filling in a certain position;</p> | <p style="text-align: center;">Član 326 Privremena imenovanja</p> <p>1. Upražnjeno ili novootvoreno radno mesto može se popuniti privremenim imenovanjem carinskog službenika na to radno mesto do dvanaest (12) meseci, pod uslovom da carinski službenik ispunjava sve kriterijume za radno mesto, da bi bio privremeno postavljen na tu poziciju.</p> <p>2. Privremeno imenovanje se može izvršiti ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. je to potrebno za potrebe popunjavanja određene pozicije;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2.2. oficeri doganor që mban atë pozitë mungon mbi tridhjetë (30) ditë, dhe</p> <p>2.3. për raste të tjera sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Emërimi i përkohshëm mund të bëhet vetëm nga një nivel/gradë më e ulët në një nivel/gradë më të lartë.</p> <p>4. Gjatë kohës së emërimit të përkohshëm, oficeri doganor i emëruar përkohësisht, gëzon të drejtën e pagës dhe shtesave tjera për atë pozitë.</p> <p>5. Me rastin e përfundimit të emërimit të përkohshëm, oficeri doganor i emëruar përkohësisht në një pozitë tjetër, rikthehet në pozitën e tij të mëparshme.</p> <p>6. Rregullat procedurale për emërimet e përkohshme përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 327 Transferimi</p> <p>1. Oficeri doganor mund të transferohet në pozitë ekuivalente me</p> | <p>2.2. When the customs officer holding that position is absent over thirty (30) days, and</p> <p>2.3. In other cases as per legislation in force.</p> <p>3. Temporary appointment can only be made from a lower level/grade to a higher level/grade.</p> <p>4. During the temporary appointment period, the customs officer temporarily appointed, is entitled to salaries and other benefits for that position.</p> <p>5. During the temporary appointment period, the customs officer temporarily appointed, is entitled to salaries and other benefits for that position.</p> <p>6. Procedural rules for temporary appointments are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance, at by proposal of the General Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 327 Transfer</p> <p>1. The customs officer may be transferred to a position equivalent with the</p> | <p>2.2. je carinski službenik koji je na toj poziciji odsutan duže od trideset (30) dana, i</p> <p>2.3. za druge slučajeve prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>3. Privremeno imenovanje se može izvršiti samo sa nižeg nivoa/razreda na viši nivo/razred.</p> <p>4. Tokom vremena privremenog imenovanja, carinski službenik privremeno imenovan, uživa pravo na platu i druge beneficije za to radno mesto.</p> <p>5. Po prestanku privremenog imenovanja, carinski službenik koji je privremeno imenovan na drugo radno mesto, biće vraćen na svoju prethodnu poziciju.</p> <p>6. Pravila postupka za privremena imenovanja utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija, na predlog generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 327 Transferi</p> <p>1. Carinski službenik može biti premešten na funkciju ekvivalentnu poziciji</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>pozitën që e mban përmes transferit të rregullt në një pozitë ekuivalente pa afat ose për një periudhë të përkohshme deri në dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>2. Transferi arsyetohet dhe bazohet në kriteret si në vijim:</p> <p>2.1. nevojën e shërbimit për transfer duke arsyetuar qëllimin dhe rezultatet e pritura;</p> <p>2.2. përshtatshmërinë për realizimin e transferit duke u bazuar në aftësitë dhe shkathtësitë e oficerit doganor për të realizuar sa më mirë qëllimin e transferit;</p> <p>2.3. trajnimet minimale të nevojshme për pozitën e caktuar; dhe</p> <p>2.4. profilin e oficerit doganor të dhënë nga burimet njerëzore; dhe</p> <p>2.5. të ketë parasysh koston financiare të ndërlidhur me mbulimin e shpenzimeve të udhëtimit.</p> <p>3. Oficeri doganor mund të transferohet me transfer të rregullt në një pozitë tjetër ekuivalente duke u bazuar në</p> | <p>present one via a regular transfer to an equivalent position without limitations or for a temporary period of twelve (12) months.</p> <p>2. The transfer is argued and based on the following criteria:</p> <p>2.1. the services needs for transfer by arguing the purpose and anticipated results;</p> <p>2.2. the suitability for transfer accomplishment based on customs officials capacities and capabilities to accomplish as better the transfer purpose;</p> <p>2.3. minimum necessary trainings for the requested position; and</p> <p>2.4. the customs official's profile provided by human resources.</p> <p>2.5. take into account the financial costs associated with covering travel expenses.</p> <p>3. The customs officer may transfer regularly to another equivalent position</p> | <p>koju obavlja redovnim transferom/premeštajem na ekvivalentnu poziciju na neodređeno vreme ili na privremeni period do dvanaest (12) meseci.</p> <p>2. Transfer se opravdava i zasniava na sledećim kriterijumima:</p> <p>2.1. potreba službe za transfer opravdavajući svrhu i očekivane rezultate;</p> <p>2.2. podobnost za realizaciju transfera na osnovu veština i sposobnosti carinskog službenika da što bolje realizuje svrhu transfera;</p> <p>2.3. minimalna obuka potrebna za datu poziciju; i</p> <p>2.4. profil carinskog službenika obezbeđen od ljudskih resursa.</p> <p>2.5. uzeti u obzir finansijske troškove povezane sa pokrivanjem putnih troškova.</p> <p>3. Carinski službenik može biti premešten redovnim premeštajem na drugo ekvivalentno radno mesto na osnovu</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>nevojat e Doganës ose me kërkesë të oficerit doganor.</p> <p>4. Pas përfundimit të periudhës së përkohshme të transferit, oficeri doganor kthehet në pozitën e tij të mëparshme.</p> <p>5. Rregullat procedurale dhe kriteret tjera lidhur me transferimin e oficerëve doganor përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>based on Customs needs or based on personal request from customs official.</p> <p>4. After completion of temporary transfer period, the customs officers shall return to his or her previous position.</p> <p>5. The procedures and other criteria related to customs officials transfers are determined by a legal act from the Minister of Finances.</p> | <p>potreba Carine ili na zahtev carinskog službenika.</p> <p>4. Po isteku perioda privremenog transfera/premeštaja, carinski službenik se vraća na svoju prethodnu poziciju.</p> <p>5. Procedure i drugi kriterijumi u vezi sa transferom carinskih službenika utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 328 Riorganizimi</p> <p>Në rast të nevojës për riorganizim institucional, oficerit doganor që përfshihen në riorganizim, i ruhet grada dhe paga, pavarësisht se në cilën pozitë caktohet.</p> | <p style="text-align: center;">Article 328 Reorganizing</p> <p>In events of needs for institutional re-organizing, customs officials included in the re-organizing, have their salaries and ranks preserved, regardless which position they get appointed.</p> | <p style="text-align: center;">Član 328 Reorganizacija</p> <p>U slučaju potrebe za institucionalnom reorganizacijom, carinskom službeniku koji je uključen u reorganizaciju zadržava se čin i plata, bez obzira na radno mesto na koje će biti raspoređen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 329 Vlerësimi i rezultateve në punë</p> <p>1. Dogana vlerëson performancën e oficerit doganor në baza periodike, dhe rezultati merret parasysh për:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. identifikimin e nevojave për trajnim;</p> | <p style="text-align: center;">Article 329 Performance appraisal</p> <p>1. Customs assesses the customs officials performance on a periodic basis, and the result is considered for:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Identifying training needs;</p> | <p style="text-align: center;">Član 329 Ocenjivanje rezultata rada</p> <p>1. Carina na periodičnoj osnovi ocenjuje performanse rada carinskog službenika, a rezultat se uzima u obzir zbog:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. identifikacije potreba za obukom;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2. avancimin apo degradimin dhe</p> <p>1.3. identifikimin e kushteve për transfer</p> <p>2. Vlerësimin i paraprindë analiza periodike lidhur me përmbushjen e objektivave dhe detyrave të përcaktuara me plan, raportimit të sfidave dhe raportimeve përkatëse.</p> <p>3. Me rastin e identifikimit të mangësive nga mbikëqyrësi i drejtpërdrejtë në përmbushjen e objektivave dhe detyrave, oficeri doganor njoftohet me shkrim për evidencat dhe rekomandimet që duhet të përmbushen brenda afatit të caktuar.</p> <p>4. Rregullat procedurale dhe kriteret tjera lidhur me vlerësimin e rezultateve në punë përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 330 Orari i punës dhe pushimet</p> <p>1. Orari i punës në Doganë përcaktohet me akt nënligjor, përfshirë këtu orarin e rregullt të punës, punën me ndërime dhe</p> | <p>1.2. Promotion and degradation and</p> <p>1.3. Identifying terms for transfer</p> <p>2. The periodic analysis precedes the assessment regarding the completion of objectives and duties determined by plan, reporting challenges and certain reportings.</p> <p>3. In the event of identifying deficiencies by the immediate supervisor in completion of objectives and duties, the customs officer is notified in writing on proofs and recommendations that have to be completed within the certain period.</p> <p>4. Procedural rules, other criteria regarding the valuation of work outcomes and certain forms are determined by legal act from the Minister of Finances after suggestion by Director General.</p> <p style="text-align: center;">Article 330 Work schedule and leaves</p> <p>1. The work schedule in Customs is determined by sublegal act, including the regular work schedule, working in shifts</p> | <p>1.2. napredovanje ili degradacija; i</p> <p>1.3. identifikacije uslova za transfer.</p> <p>2. Evaluaciji prethodi periodična analiza u vezi sa ispunjenjem ciljeva i zadataka utvrđenih planom, izveštavanje o izazovima i relevantno izveštavanje.</p> <p>3. U slučaju utvrđivanja nedostataka od strane neposrednog nadzornika u ispunjavanju ciljeva i zadataka, carinski službenik se pismeno obaveštava o dokazima i preporukama koje mora ispuniti u predviđenom roku.</p> <p>4. Proceduralna pravila, drugi kriterijumi u vezi sa evaluacijom/ocenjivanjem rezultata rada i odgovarajući obrasci utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija na predlog Generalnog Direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 330 Radno vreme i odmori</p> <p>1. Radno vreme u Carini utvrđuje Generalni Direktor, uključujući redovno radno vreme, smenski rad i dozvoljenu normu za prekovremeni rad.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>normën e lejuar për punë jashtë orarit të punës.</p> <p>2. Oficeri doganor ka pushim vjetor njëzetë (20) ditë pune dhe për çdo dy (2) vjet përvojë pune i shtohet një (1) ditë.</p> <p>3. Oficerit doganor mund t'i jepet pushim pa pagesë me apo pa ndërprerje për një periudhë deri në një (1) vit. Kërkesa për pushim pa pagesë shqyrtohet nga Komisioni i formuar nga drejtori i përgjithshëm dhe mund të jepet vetëm për raste të veçanta si ne vijim:</p> <p>3.1. në rast sëmundjeve ose shërim jashtë vendit;</p> <p>3.2. për kujdesin ndaj anëtarit të ngushtë të familjes, për shkak të sëmundjes;</p> <p>3.3. me qëllim të shkollimit brenda dhe jashtë shtetit, dhe</p> <p>3.4. dhënia e provimeve ose përfundimit të shkollimit që është në interes të Doganës së Kosovës.</p> <p>4. Rekomandimi nga komisioni duhet të aprovohet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> | <p>and the allowed rate of working off schedule.</p> <p>2. The customs officer has twenty (20) working days of annual leave and for every two (2) years of work experience one (1) day is added.</p> <p>3. The customs officer may receive leave without pay or without interruption for a period of one (1) year. The requests for leave without pay will be reviewed by the Commission established by Director General and may be given for special occasions as in the following:</p> <p>3.1. in case of illnesses or recovery abroad;</p> <p>3.2. to care after a close family member, due to an illness;</p> <p>3.3. with the purpose of tuition within or abroad and</p> <p>3.4. passing exams or completing education which is in Customs interest.</p> <p>4. Recommendation from the commission shall be approved by Director General.</p> | <p>2. Carinski službenik ima godišnji odmor od dvadeset (20) radnih dana i na svake dve (2) godine radnog staža dodaje se jedan (1) dan.</p> <p>3. Carinskom službeniku se može odobriti neplaćeno odsustvo sa ili bez prekida u trajanju do jedne (1) godine. Zahtjeve za neplaćeno odsustvo će razmatrati Komisija koju formira Generalni Direktor i može se odobriti samo u posebnim slučajevima, kako sledi:</p> <p>3.1. u slučaju bolesti ili lečenja u inostranstvu;</p> <p>3.2. za negu bliskog člana porodice, zbog bolesti;</p> <p>3.3. u svrhu školovanja unutar i van zemlje; i</p> <p>3.4. za polaganje ispita ili završetak školovanja koje je u interesu Carine.</p> <p>4. Preporuku komisije mora odobriti Generalni Direktor.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>5. E drejta për pushim pa pagesë deri ne një (1) vit, nuk lejohet me tepër se një herë brenda 10 (dhjetë) vjetëve të pandërprera të punës në Doganë, përjashtimisht nën paragrafit 3.1 të këtij neni.</p> <p>6. Oficeri doganor ka të drejtë të pushimit mjekësor dhe pushimeve tjera të veçanta sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>7. Orari i punës përcaktohet me vendim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>8. Rregullat procedurale, kriteret dhe llojet e pushimeve, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>5. The right to leave without pay for up to one (1) year is not allowed more than once within 10 (ten) continuous years of work at Customs, except under paragraph 3.1 of this article.</p> <p>6. The customs officeris entitled to medical leave and other leaves as per the legislation in force.</p> <p>7. The work schedule is determined with a decision by Director General.</p> <p>8. Procedural rules, criteria and types of leaves, are determined by a legal act from the Minister by proposal from Director General.</p> | <p>5. Pravo na odsustvo bez plate u trajanju do jedne (1) godine nije dozvoljeno više od jednom u toku 10 (deset) godina neprekidnog rada na Carini, osim prema stavu 3.1 ovog člana.</p> <p>6. Carinski službenik ima pravo na bolovanje i druga odsustva u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>7. Radno vreme se utvrđuje odlukon Generalnog Direktora.</p> <p>8. Proceduralna pavila, kriterijumi i vrste odsustva, utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra na predlog Generalnog Direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 331 Emërimi dhe mandati i pozitave drejtuese</p> <p>1. Pozitat drejtuese në Doganë ndahen dhe përfshijnë dispozitat si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Drejtori i Përgjithshëm i Doganës;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Drejtorët e Drejtorive;</p> | <p style="text-align: center;">Article 331 Appointment and mandate of management positions</p> <p>1. Appointment and mandate of management positions:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 General Director of Customs;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 Directors of Directorate;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 Directors of Central Departments;</p> | <p style="text-align: center;">Član 331 Imenovanje i mandat na rukovodećim pozicijama</p> <p>1. Rukovodeći položaji u Carini su podeljeni i uključuju sledeće odredbe:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Generalni direktor carine;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Direktori direkcije;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. Drejtorët e Departamenteve Qendrore;</p> <p>1.4. Drejtorët e Departamenteve Rajonale.</p> <p>2. Emërimi në pozitat e përcaktuara në paragrafët 1.1, 1.2, 1.3 dhe 1.4 bëhet në përputhje me procedurat e rekrutimit të përcaktuara me nenin 268 dhe 322 përmes një konkursi të jashtëm me mandat katër (4) vjeçar, me mundësi vazhdimi.</p> <p>3. Përrjashtimisht paragrafit 2, në rastet kur Drejtori i Përgjithshëm e sheh të nevojshme emërimi i pozitave të përcaktuara në nën-paragrafin 1.2, 1.3, dhe 1.4 mund të bëhet përmes:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 konkursit të brendshëm; ose,</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 rizgjedhjes, përmes vazhdimit të mandatit.</p> <p>4. Përrjashtimisht Drejtorit të Përgjithshëm mandati i të cilit është i përcaktuar se kur përfundon, të gjitha pozitat të tjera drejtuese sipas paragrafeve 1.2, 1.3 dhe 1.4 u përfundon mandati 1 vit pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi.</p> <p>5. Pas një (1) viti, për perzgjedhjen e pozitave të tjera drejtuese, Drejtori i</p> | <p>1.4 Directors of Regional Departments.</p> <p>2. The appointment to the positions defined in paragraphs 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4 is made in accordance with the recruitment procedures defined by article 268 and 322 through an external competition with a four (4) year mandate, with the possibility of extension.</p> <p>3. With the exception of paragraph 2, in cases where the General Director deems it necessary, the appointment of the positions defined in sub-paragraph 1.2, 1.3, and 1.4 can be done through:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 internal competition; or,</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2 re-election, through the continuation of the mandate.</p> <p>4. With the exception of the General Director, whose term of office is determined when it ends, all other management positions according to paragraphs 1.2, 1.3 and 1.4 will end their terms 1 year after the entry into force of this Code.</p> <p>5. After one (1) year, for the selection of other management positions, the General</p> | <p>1.4. direktori centralnih odeljenja;</p> <p>1.5. Direktori regionalnih odeljenja.</p> <p>2. Imenovanje na pozicije definisane u stavovima 1.1, 1.2, 1.3 i 1.4 vrši se u skladu sa procedurama zapošljavanja definisanim članom 268. i 322. putem eksternog konkursa sa mandatom od četiri (4) godine, sa mogućnošću produženja.</p> <p>3. Izuzev stava 2, u slučajevima kada generalni direktor smatra da je potrebno, imenovanje na pozicije definisane podstavom 1.2, 1.3 i 1.4 može se izvršiti putem:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 interna konkurencija; ili,</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2 reizbor, kroz nastavak mandata..</p> <p>4. Sa izuzetkom generalnog direktora, čiji se mandat utvrđuje kada prestaje, svim ostalim rukovodećim pozicijama prema stavovima 1.2, 1.3 i 1.4 prestaju mandati godinu dana nakon stupanja na snagu ovog Kodeksa.</p> <p>5. Nakon jedne (1) godine, za izbor drugih rukovodećih pozicija, generalni direktor carine postupa u skladu sa članom.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Pergjithshem i Doganes vepron në perputhje me këtë nen.</p> <p>6. Pozitave drejtuese sipas paragrafeve 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 dhe 1.5 te ketij neni, te cileve nuk ju vazhdohet mandati rikthehen ne pozitën paraprake në rast se kanë pasur pozitë paraprake në Doganë.</p> <p>7. Rregullat e hollësishme për zbatimin e këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa.</p> | <p>Director of Customs acts in accordance with article.</p> <p>6. Management positions according to paragraphs 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 1.5 of this article, whose mandate is not extended, are returned to their previous position in case they had a previous position in Customs.</p> <p>7. The detailed rules for the implementation of this article are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance.</p> | <p>6. Rukovodeća radna mesta iz st. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 i 1.5 ovog člana, kojima se ne produžava mandat, vraćaju se na pređašnje radno mesto u slučaju da su imali prethodnu poziciju u carini.</p> <p>7. Detaljna pravila za sprovođenje ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 332 Pezullimi i marrëdhënies së punës</p> <p>1. Oficeri doganor mund të pezullohet nga puna deri në gjashtë (6) muaj, nëse:</p> <p>1.1. ndaj tij ose saj është ngritur aktakuzë për vepër penale;</p> <p>1.2. i është caktuar masa e arrestit shtëpiak ose e paraburgimit; dhe</p> <p>1.3. dyshohet për shkelje të detyrave dhe prania e tij mund të ndikojë në hetime disiplinore ose penale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 332 Suspension of work relation</p> <p>1. The customs officer may be suspended from work up to six (6) months, if:</p> <p>1.1. An indictment for criminal act has been filed against him or her;</p> <p>1.2. He or she has been under a house arrest or detention; and</p> <p>1.3. Is suspicious for breach of duties and his or her presence may affect in disciplinary or criminal investigations.</p> | <p style="text-align: center;">Član 332 Suspenzija radnog odnosa</p> <p>1. Carinski službenik može biti suspendovan sa rada/posla do šest (6) meseci, ako:</p> <p>1.1. je njemu ili njoj podignuta optužnica za krivično delo;</p> <p>1.2. mu/joj je određen kućni pritvor ili pritvor; i</p> <p>1.3. je osumnjičen za povredu dužnosti i njegovo ili njeno prisustvo može uticati na disciplinske ili krivične istrage.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Në rast se kundër oficerit doganor është ngritur aktakuzë dhe procedura penale nuk përfundon brenda gjashtë (6) muajve, pezullimi vazhdohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Gjatë periudhës së pezullimit nga detyra, oficeri doganor merr pesëdhjetë (50) % të pagës bazë së tij.</p> <p>4. Nëse oficeri i pezulluar, shpallet i pafajshëm, periudha e pezullimit llogaritet si shërbim në detyrë për të gjitha qëllimet dhe oficeri merr pagën e plotë dhe shtesat e tjera të zbatueshme, të cilat do të ishin paguar sikur të mos ishte shqiptuar pezullimit nga shërbimi.</p> <p>5. Rregullat procedurale për zbatim të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë përkatëse për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm</p> | <p>2. In case against the customs officer an indictment has been filed and the criminal procedure doesn't end within six (6) months, the suspension may continue until the final verdict from competent court.</p> <p>3. During the suspension period, customs officer gets fifty (50) % of his or her base salary without other additions.</p> <p>4. If the suspended official, is acquitted, the suspension period will be treated as service on duty for all the purposes and the official gets the full salary and other applicable allowances, which would have been paid if suspension from service wouldn't occur.</p> <p>5. Procedural rules for the implementation of this article are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance, by proposal of the General Director</p> | <p>2. Ako je protiv carinskog službenika podignuta optužnica, a krivični postupak nije okončan u roku od šest (6) meseci, suspenzija može da se nastavlja do konačne odluke nadležnog suda.</p> <p>3. Tokom perioda suspenzije, carinski službenik prima pedeset (50)% svoje osnovne plate bez primenjenih dodatka.</p> <p>4. Ako se suspendovani službenik proglasi nevinim, period suspenzije će se tretirati kao služba na dužnosti za sve svrhe i službenik će dobiti punu platu i druge primenljive naknade koje bi bile isplaćene da suspenzija nije izrečena od strane službe.</p> <p>5. Proceduralna pravila za sprovođenje ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija, na predlog generalnog direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 333 Përfundimi i marrëdhënies së punës</p> <p>1. Marrëdhënia e punës së oficerit doganor përfundon me:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. dorëheqje, me njoftim paraprak prej tridhjetë (30) ditë;</p> | <p style="text-align: center;">Article 333 Termination of work relation</p> <p>1. The customs official's work relation ends with:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Resignation, with prior notification of thirty (30) days;</p> | <p style="text-align: center;">Član 333 Prestanak radnog odnosa</p> <p>1. Carinskom službeniku prestaje radni odnos:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ostavkom, uz prethodnu najavu od trideset (30) dana;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2. arrijten e moshës së pensionimit;</p> <p>1.3. humbjen e shtetësisë apo zotësisë së veprimit;</p> <p>1.4. për shkak të pamundësisë ose paaftësisë së ushtrimit të detyrës më gjatë se gjashtë (6) muaj;</p> <p>1.5. pas dy (2) vlerësimeve periodike “jo kënaqshëm”, të rezultateve në punë;</p> <p>1.6. në rast të shkeljeve të rënda disiplinore, kur shqiptohet masa e largimit nga vendi i punës;</p> <p>1.7. vendim me dënim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale me dashje;</p> <p>1.8. vdekje;</p> | <p>1.2. Reaching retirement age;</p> <p>1.3. Loss of citizenship or ability to act;</p> <p>1.4. Due to the inability of incompetence of performing duties longer then six (6) months;</p> <p>1.5. After two (2) “unsatisfying” assessments, of work results;</p> <p>1.6. In the event of serious disciplinary violations, when the measure of dismissal from work is imposed;</p> <p>1.7. with a decision with a final sentence for the commission of an intentional criminal offense;</p> <p>1.8. death;</p> | <p>1.2. postizanjem starosne dobi za penzionisanje;</p> <p>1.3. gubitakom državljanstva ili radne sposobnosti;</p> <p>1.4. zbog nemogućnosti ili nesposobnosti obavljanja dužnosti duže od šest (6) meseci;</p> <p>1.5. zbog dve (2) „nezadovoljavajuće“ evaluacije, rezultata na radu;</p> <p>1.6. u slučaju težih disciplinskih prekršaja, kada se izriče mera razrešenja sa radnog mesta;</p> <p>1.7. rešenjem sa pravosnažnom kaznom za izvršenje krivičnog dela sa umišljajem</p> <p>1.8. zbog smrti;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.9. në çdo rast tjetër, të parashikuar me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 334 Përgjegjësia disiplinore</p> <p>1. Oficeri doganor mban përgjegjësi disiplinore për shkelje të detyrave dhe përgjegjësive, në rastet kur nuk kryen detyrat që i janë dhënë, kur bën zbatim jo të duhur të tyre apo kur gjatë ushtrimit të tyre vepron në kundërshtim me ligjet dhe akte të tjera nënligjore në fuqi. Shkelja disiplinore mund të bëhet me veprim ose mosveprim.</p> <p>2. Përgjegjësia penale nuk e përjashton përgjegjësinë disiplinore, nëse arsyeja e ngritjes se kallëzimit penal përbën edhe shkeljen e detyrave apo përgjegjësive të punës.</p> <p>3. Lirimi nga përgjegjësia penale nuk nënkupton përjashtim nga përgjegjësia disiplinore, nëse vepra e kryer paraqet shkelje detyrave apo përgjegjësive të punës.</p> | <p>1.9. in any other event, provided by legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 334 Disciplinary liability</p> <p>1. Customs officer shall bear the disciplinary responsibility for violation of duties and responsibilities, in cases where he/she does not perform assigned the duties, when he/she performs them improperly or when during their exercise he/she acts contrary to the laws and other sub-legal acts in force. Disciplinary violation can be done by action or inaction.</p> <p>2. The criminal responsibility does not exclude the disciplinary responsibility, if the cause of the criminal charge constitutes a violation of work duties and responsibilities.</p> <p>3. Exemption from criminal responsibility does not mean exemption from disciplinary responsibility, if the offense committed represents a violation of work duties and responsibilities.</p> | <p>1.9. u svakom drugom slučaju, predviđenom važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 334 Disciplinska odgovornost</p> <p>1. Carinski službenik snosi disciplinsku odgovornost zbog povrede dužnosti i odgovornosti, u slučajevima kada ne obavlja zadatke koji su mu povereni, kada ih neuredno obavlja ili kada u toku njihovog vršenja postupa u suprotnosti sa zakonima i drugim važećim podzakonskim aktima. Disciplinski prekršaj se može učiniti činjenjem ili nečinjenjem.</p> <p>2. Krivična odgovornost ne isključuje disciplinsku odgovornost, ako uzrok krivične prijave predstavlja i povredu radnih dužnosti ili odgovornosti.</p> <p>3. Oslobođanje od krivične odgovornosti ne znači oslobođanje od disciplinske odgovornosti, ako učinjeno delo predstavlja povredu radnih dužnosti ili odgovornosti.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 335 Shkeljet e detyrave dhe përgjegjësi</p> <p>1. Shkeljet e detyrave dhe përgjegjësi të punës mund të jenë:</p> <p>1.1. shkelje të lehta;</p> <p>1.2. shkelje të rënda.</p> <p>2. Klasifikimi i shkeljeve të lehta dhe të rënda të detyrave dhe përgjegjësi të punës përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>responsibilities.in force provides for the customs officials work performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 335 Violation of duties and responsibilities</p> <p>1. Violation of duties and responsibilities can be:</p> <p>1.1. minor violations;</p> <p>1.2. serious violation.</p> <p>2. The classification of minor and serious violations of work duties and responsibilities are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance by proposal of the General Director.</p> | <p style="text-align: center;">Član 335 Povrede dužnosti i odgovornosti</p> <p>1. Povrede radnih dužnosti i odgovornosti mogu biti:</p> <p>1.1. lakše povrede;</p> <p>1.2. teške povrede.</p> <p>2. Klasifikacija lakših i teških povreda radnih obaveza i odgovornosti utvrđuje se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija na predlog generalnog direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 336 Kompetenca për shqiptimin e masës disiplinore</p> <p>1. Procedura disiplinore për shkelje të lehta zhvillohet nga eprori i drejtpërdrejtë i oficerit doganor.</p> | <p style="text-align: center;">Article 336 Competence for imposing of disciplinary measures</p> <p>1. Disciplinary measures for minor violations shall be imposed by the immediate supervisor of customs officer.</p> | <p style="text-align: center;">Član 336 Nadležnost za izricanje disciplinske mere</p> <p>1. Disciplinske mere za lakše povrede izrice neposredni rukovodilac carinskog oficira.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Procedura disiplinore për shkelje të rënda zhvillohet nga Komisioni Disiplinor.</p> <p>3. Për shqyrtimin e rasteve të drejtorëve të drejtorive, Drejtori i Përgjithshëm sipas rastit emëron komision prej tre (3) anëtarëve në përbërje prej: një (1) përfaqësues i menaxhmentit të lartë të Doganës, një (1) përfaqësues i Ministrisë së Financave dhe një (1) përfaqësues nga Administrata Tatimore e Kosovës, varësisht nga natyra e rastit të cilët do të jenë të pavarur në shqyrtimin e çështjes.</p> <p>4. Rregullat procedurale për iniciimin e procedurës, shqyrtimin e masave, dhe përbërja e komisionit disiplinor përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit për Financa me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>2. The disciplinary procedure for serious violations is carried out by the Disciplinary Commission.</p> <p>3. To review the cases of directors of directorates or equivalent positions, the director general, depending on the case, appoints a committee of three (3) members composed of: one (1) representative of the senior management of customs, one (1) representative of the Ministry of Finance and one (1) representative of the Tax Administration of Kosovo, depending on the nature of the case, who will be independent in examining the case.</p> <p>4. Procedural rules for the initiation of the procedure, the creation and composition of the disciplinary commission are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance by proposal of the General Director.</p> | <p>2. Disciplinski postupak za teže prekršaje sprovodi Disciplinska komisija.</p> <p>3. Za ispitivanje slučajeva direktora direkcija ili ekvivalentnih pozicija, generalni direktor, zavisno od slučaja, imenuje komisiju od tri (3) člana sastavljenu od: jednog (1) predstavnika višeg rukovodstva carine, jedan (1) predstavnik Ministarstva finansija i jedan (1) predstavnik Poreske uprave Kosova, u zavisnosti od prirode slučaja, koji će biti nezavisni u ispitivanju slučaja.</p> <p>4. Pravila postupka za pokretanje postupka, formiranje i sastav disciplinske komisije utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija na predlog generalnog direktora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 337 Masat disiplinore</p> <p>1. Për shkelje të lehtë mund të shqiptohet masat disiplinore vërejtje me gojë ose vërejtje me shkrim ndaj oficerit doganor, në kohëzgjatje prej një (1) muaj deri në gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. Për shkelje të rëndë Komisioni Disiplinor, bazuar në hetimet dhe provat e</p> | <p style="text-align: center;">Article 337 Disciplinary measures</p> <p>1. For minor violations a verbal reprimand or written reprimand may be issued to the customs officer, for a period of one (1) month to six (6) months.</p> <p>2. For a serious violation, the Disciplinary Commission, based on the investigations</p> | <p style="text-align: center;">Član 337 Disciplinske mere</p> <p>1. Za lakši prekršaj carinskom službeniku se može izreći usmena ili pismena opomena u trajanju od jednog (1) meseca do šest (6) meseci.</p> <p>2. Za teži prekršaj, Disciplinska komisija, na osnovu uviđaja i dokaza</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>ofruara nga njësia organizative përkatëse mund të shqiptoj një nga masat e mëposhtme:</p> <p>2.1. Ndalimi në pagë prej njëzetë (20) % deri pesëdhjetë (50) % të pagës mujore bazë për një periudhë deri ne gjashte (6) muaj;</p> <p>2.2. Ndalim avancimi për një periudhë nga një (1) deri ne pesë (5) vjet;</p> <p>2.3. Ulje në gradë, jo më shumë se një (1) gradë, pa te drejte avancimi për një periudhë prej dy (2) deri ne tri (3) vjet;</p> <p>2.4. Para përjashtim, për një periudhë prej gjashtë (6) muaj deri ne dy (2) vjet dhe</p> <p>2.5. Ndërprerje të marrëdhënies së punës.</p> <p>3. Procedura disiplinore mund të zhvillohet krahas procedurës penale, vetëm nëse nuk dëmtohen hetimet në procedurë penale. Në rastet kur zhvillimi i procedurës disiplinore mund të dëmtojë zhvillimin e hetimeve penale, me njoftim të prokurorit të çështjes, veprimet e procedurës</p> | <p>and evidence provided by the relevant organizational unit, can pronounce:</p> <p>2.1. Salary deduction from twenty (20)% to fifty (50)% of gross monthly salary for a period of up to (6) month;</p> <p>2.2. Promotion ban for a period of one (1) to five(5) years;</p> <p>2.3. Lower post or degradation, not more then one (1) rank, without the right to promotion for a period of two (2) to three (3) years;</p> <p>2.4. Pre-dismissal, for a period form six (6) month (2) to two (2) years, and</p> <p>2.5. Termination of employment.</p> <p>3. The disciplinary procedure may be conducted along the criminal procedure, only if investigations in criminal procedure are not affected. In cases when conducting the disciplinary procedure may affect negatively the criminal investigations, by an notification from the case prosecutor, the</p> | <p>nadležne organizacione jedinice, može izreći:</p> <p>2.1. Odbitak plate od dvadeset (20)% do pedeset (50)% bruto mesecne plate za period do šest (6) meseci;</p> <p>2.2. Zabrana promocije na period od jedne (1) do pet (5) godine;</p> <p>2.3. Smanjenje položaja / čina, ne više od jednog (1) čina, bez prava napredovanja u trajanju od dve (2) do tri (3) godine;</p> <p>2.4. Pre-otpustanja, za period od šest (6) meseci do dve (2) godine, i</p> <p>2.5. Prestanak radnog odnosa.</p> <p>3. Disciplinski postupak može se voditi pored krivičnog postupka, samo ako se ne ugrožava istraga u krivičnom postupku. U slučajevima kada vođenje disciplinskog postupka može ugroziti vođenje krivične istrage, sa tužioca predmeta, radnje disciplinskog postupka se</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>disiplinore mund të mbahen të pezulluara, derisa procedura penale të ketë përfunduar, apo të ketë arritur në shkallën kur zbatimi i masave disiplinore mund të jetë efektiv.</p> | <p>disciplinary procedures may be suspended, until the criminal procedure isn't complete or until it doesn't reach the stage when disciplinary measures enforcement might be effective.</p> | <p>mogu obustaviti dok se krivični postupak ne okonča, ili dok ne dospe u fazu gde sprovođenje disciplinskih mera mogu biti delotvorne.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 338 Fshirja e masës disiplinore nga evidencat</p> | <p style="text-align: center;">Article 338 Deletion of the disciplinary measures from the evidence</p> | <p style="text-align: center;">Član 338 Brisanje disciplinske mere iz dokaza</p> |
| <p>1. Masat disiplinore në dosjen e burimeve njerëzore fshihen, pas kalimit të këtyre afateve:</p> <p>1.1. një (1) vjet nga njoftimi për masën e përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 337 të këtij Kodi;</p> <p>1.2. dy (2) vjet nga mbarimi i afatit për të cilin është zbatuar masa e përcaktuar në nën paragrafin 2.1 të nenit 337 të këtij Kodi;</p> <p>1.3. tri (3) vjet nga mbarimi i afatit, për të cilin është zbatuar masa e përcaktuar në nën paragrafin 2.2 dhe 2.3 të nenit 337 të këtij Kodi;</p> <p>1.4. katër (4) vjet nga njoftimi për masën e përcaktuar sipas nën paragrafit 2.4 të nenit 337 të këtij Kodi dhe</p> | <p>1. Disciplinary measures in the human resources file are terminated, after the expiration of these deadlines:</p> <p>1.1. one (1) year from the from the notification of the measure provided in paragraph 1 of article 337 of this law;</p> <p>1.2. two (2) years from the expiry of the implementation of the measures provided in subparagraphs 2.1 of article 337 of this law;</p> <p>1.3. three (3) years from the expiry of the measure provided in sub-paragraphs 2.2 and 2.3. has been applied. of article 337 of this law;</p> <p>1.4. four (4) years from the expiry of the measure provided according to subparagraph 2.4 of article 337 of this code and</p> | <p>1. Disciplinske mere u kadrovskom dosijeu prestaju, nakon isteka ovih rokova:</p> <p>1.1. godinu dana od dana od obaveštenja merama iz stava 1. člana 337. ovog zakona;</p> <p>1.2. dve (2) godine od od isteka roka za meru predviđenim podstavom 2.1 člana 337 ovog zakona;</p> <p>1.3. tri (3) godine od od isteka roka za mer predviđenim u podstavu 2.2 i 2.3. člana 337. ovog zakona;</p> <p>1.4. cetiri (4) godine od od početka isteka mera prema podstavovima 2.4 člana 337 ovog zakonika i</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.5. tetë (8) vjet nga njoftimi për masën e përcaktuar sipas nga nën paragrafi 2.5 të nenit 337 të këtij Kodi.</p> <p>2. Fshirja e masës disiplinore nga evidencat bëhet sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë, me vendim të njësisë së burimeve njerëzore. Masa fshihet nga dosja e BNj dhe nga regjistri përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 339 E drejta në ankesë</p> <p>1. I punësuarit në Doganë mund të ankohet kur pretendon se i janë shkelur të drejtat në marrëdhënien e punës. Të drejtën e ankesës e kanë dhe kandidatët në procedurë rekrutuese në Doganën e Kosovës.</p> <p>2. Nëse ndaj vendimit të pranuar sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk janë ushtruar mjetet juridike brenda afatit të përcaktuar, vendimi merr formën e prerë dhe ekzekutohet menjëherë sipas dispozitave në fuqi.</p> <p>3. Për shqyrtimin e ankesave të drejtorëve të drejtorive, Drejtori i Përgjithshëm sipas rastit emëron komision</p> | <p>1.5. eight (8) years from the notification of the measure determined according to subsection 2.5 of article 337 of this Code.</p> <p>2. The declaration of termination is made ex officio or upon request, by decision of the human resources unit. The measure is deleted from the personnel file and from the relevant register.</p> <p style="text-align: center;">Article 339 The right of appeal</p> <p>1. Customs employees can complain when they claim that their rights have been violated in the employment relationship. Candidates in the recruitment procedure at the Kosovo Customs have the right to appeal.</p> <p>2. If legal remedies have not been exercised against the decision received according to paragraph 1 of this article within the specified period, the decision takes the final form and is executed immediately according to the provisions in force.</p> <p>3. For the examination of the complaints of the directors of the directorates, the General Director, as the</p> | <p>1.5. osam (8) godina od obaveštenja o merama utvrđenim u skladu sa stavom 2.5 člana 337. ovog zakonika.</p> <p>2. Izjava o raskidu se daje po službenoj dužnosti ili na zahtev, odlukom jedinice za ljudske resurse. Mera se briše iz kadrovskog dosijea i iz odgovarajućeg registra.</p> <p style="text-align: center;">Član 339 Pravo na žalbu</p> <p>1. Zaposleni u carini mogu da se žale kada tvrde da su im povređena prava iz radnog odnosa. Kandidati u postupku zapošljavanja u Carini Kosova imaju pravo žalbe.</p> <p>2. Ako protiv odluke donete u skladu sa stavom 1. ovog člana nisu upotrebljeni pravni lekovi u određenom roku, odluka dobija konačan oblik i odmah se izvršava prema odredbama na snazi.</p> <p>3. Za razmatranje žalbi direktora direkcija, generalni direktor, zavisno od slučaja, imenuje komisiju od tri (3) člana, u</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>prej tre (3) anëtarë, në këtë përbërje: një (1) përfaqësues i menaxhmentit të lartë të Doganës, një (1) përfaqësues i Ministrisë së Financave dhe një (1) përfaqësues nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p> <p>4. Kundër vendimit të Komisionit të Ankesave, oficeri doganor ka të drejtën e ushtrimit të mjetit juridik në gjykatën kompetente, në përputhje me ligjin përkatës për konflikt administrative.</p> <p>5. Rregullat procedurale të ankesës, emërimi i komisioneve të ankesave, afatet dhe çështjet tjera përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 340 Parashkrimi i shkeljeve disiplinore</p> <p>1. Shkeljet e lehta disiplinore parashkruhen nëse nga koha e kryerjes së shkeljes disiplinore, kanë kaluar një (1) vjet.</p> | <p>case may be, appoints a committee of three (3) members, in this composition: one (1) representative of the senior management of Customs, one (1) representative of the Ministry of Finance and one (1) representative from the Tax Administration of Kosovo.</p> <p>4. Against the decision of the Complaints Commission, the customs officer has the right to exercise a legal remedy in the competent court, in accordance with the relevant law on administrative conflict.</p> <p>5. The procedural rules of the appeal, the appointment of the appeals commissions, deadlines and other issues are determined by a sub-legal act of the relevant Minister for Finance on the proposal of the General Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 340 Disciplinary violations prescription</p> <p>1. The minor disciplinary violations are prescribed if a period of one (1) year passed from the time of disciplinary violation is committed.</p> | <p>ovom sastavu: jedan (1) predstavnik višeg rukovodstva Carine , jedan (1) predstavnik Ministarstva finansija i jedan (1) predstavnik Poreske uprave Kosova.</p> <p>4. Protiv odluke Žalbene komisije, carinski službenik ima pravo da koristi pravni lek kod nadležnog suda, u skladu sa relevantnim zakonom o upravnom sporu.</p> <p>5. Proceduralna pravila žalbe, imenovanje komisija za žalbe, rokovi i druga pitanja utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog ministra finansija na predlog generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 340 Zastarevanje disciplinskih prekršaja</p> <p>1. Manji disciplinski prekršaji zastarevaju ako su protekle jedna (1) godine od izvršenja disciplinskog prekršaja.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Shkeljet e rënda disiplinore, parashkruhen nëse nga koha e kryerjes së shkeljes disiplinore kanë kaluar katër (4) vjet.</p> <p>3. Parashkrimi ndërpritet me çdo veprim të organit kompetent që ndërmerret për hetimin e rastit.</p> <p>4. Vepra parashkruhet në çdo rast kur të ketë kaluar dyfishi i kohës së afatit të parashkrimit për veprat si në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>5. Masat disiplinore ekzekutohen pasi që të marrin plotfuqishmërinë administrative të vendimit disiplinor.</p> | <p>2. Serious disciplinary violations, are prescribed if a period of four (4) years passed from the time of committing the disciplinary violation.</p> <p>3. The prescription is stopped with every action from the competent organ undertaking the case investigations.</p> <p>4. The act is prescribed in every event when it passes double the period of prescription for acts as in paragraph 1 and 2.</p> <p>5. The disciplinary measures are executed after the disciplinary decision obtains full administrative power.</p> | <p>2. Teži disciplinski prekršaji, zastarevaju ako je proteklo četiri (4) godina od izvršenja disciplinskog prekršaja.</p> <p>3. Period zastarevanje se prekida svakom radnjom nadležnog organa koja se preduzima radi istrage slučaja.</p> <p>4. Prekršaj zastareva u svakom slučaju kada prođe dupli vremenski period od roka zastarelost za dela iz stava 1. i 2 ovog člana .</p> <p>5. Disciplinske mere se sprovode po dobijanju administrativne pravosnažnosti disciplinskog rešenja/odluke.</p> |
| <p>Neni 341 Ndihma juridike</p> | <p>Article 341 Legal assistance</p> | <p>Član 341 Pravna pomoć</p> |
| <p>1. Në rast se kundër oficerit doganor fillon procedurë penale për shkak të përdorimit të armëve të zjarrit, veprimeve të tjera gjatë kryerjes së detyrës zyrtare, ose aksidentit të trafikut gjatë kryerjes së detyrës zyrtare, me kërkesë të oficerit doganor, Dogana ofron ndihmë juridike-për oficerin doganor.</p> <p>2. Komisioni i formuar nga drejtori i përgjithshëm vlerëson kërkesën e oficerit doganor dhe i rekomandon drejtorit te</p> | <p>1. In the event a criminal procedure is initiated against the customs officer due to use of firearms or other actions while performing official duties or traffic accident while performing official duties, by request from the customs official, Customs shall provide legal assistane for the customs official.</p> <p>2. The commission established by Director General assesses the custom official's request and recommends to the</p> | <p>1. U slučaju da se protiv carinskog službenika pokrene krivični postupak zbog upotrebe vatrenog oružja ili drugih radnji u vršenju službene dužnosti, odnosno saobraćajne nezgode u vršenju službene dužnosti, na zahtev carinskog službenika, Carina pruža pravnu pomoć carinskom službeniku.</p> <p>2. Komisija koju formira Generalni Direktor ocenjuje zahtev carinskog službenika i preporučuje generalnom</p> |

përgjithshëm vendimin për aprovim ose refuzim.

Neni 342
Gatishmëria për të punuar

1. Oficeri doganor, i cili është paralajmëruar për gjendje gatishmërie dhe emergjente, është i obliguar të jetë në pritje për të punuar jashtë orarit zyrtar dhe gjatë kohës së pushimeve, kur nevojat e Doganës kërkojnë një gjë të tillë.

2. Oficeri doganor në pritje për të punuar, duhet që sa më shpejt të jetë e mundur të dalë në vendin e punës ose në vendin ku duhet të kryhen detyrat.

3. Rregullat procedurale dhe kushtet e zbatimit të këtij Neni përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.

Neni 343
Trajnimi dhe zhvillimi profesional

1. Për ngritje të kompetencës profesionale, Oficeri doganor kryen trajnime dhe merr pjesë në ngritjen e kompetencës profesionale të organizuar nga Dogana.

Director General the decision for approval or refusal.

Article 342
Willingness to work

1. The customs officer, who is warned about willingness to work, is obliged to be on hold for off schedule official work and also during leaves, when institutions needs require so.

2. The customs officer on hold to work, shall as soon as possible get to the working place or at the place where duties will be performed.

3. The procedural rules and terms of implementing this Article are determined by a legal act from the Minister of Finances with suggestion from Director General.

Article 343
Professional training and advancement

1. Customs officer shall continue completing professional knowledges, trained and take part in developing the professional competency organized by Customs.

direktoru odluku kojom se zahtev odobrava ili odbija.

Član 342
Spremnost za rad

1. Carinski službenik, koji je obavješten o stanju pripravnosti, dužan je da bude na čekanju za rad van službenog radnog vremena i u vreme odmora, kada institucionalne potrebe to nalažu potrebe tako nešto zahtevaju.

2. Carinski službenik koji je na čekanju za rad, mora što je pre moguće da izađe na radno mesto ili na mesto gde treba da se obave poslovi.

3. Pravila postupka i uslovi za sprovođenje ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija na predlog Generalnog Direktora.

Član 343
Obuka i profesionalni razvoj

1. Carinski službenik mora kontinuirano dopunjavati svoja stručna znanja, usavršavati se i učestvovati u uspostavljanju stručne osposobljenosti koje organizuje Carina.

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Trajnimi dhe zhvillimi profesional i referohen:</p> <p>2.1.zhvillimit dhe zbatimit të programeve për aftësim profesional te vazhdueshëm të oficerëve doganor;</p> <p>2.2.zhvillimin dhe zbatimin e programeve për trajnimin e kadetëve doganor;</p> <p>2.3.organizimin e kurseve, seminareve dhe punëtorive, dhe</p> <p>2.4.publikimeve profesionale për punën e Doganës dhe për nevojat e aftësimin profesional të oficerëve doganor.</p> <p>3. Përmbajtja, mënyra dhe kriteret për ngritjen profesionale, trajnimeve, aftësimin dhe verifikimin e kompetencës profesionale të oficerëve doganor përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>2. The activities of professional forming and advancement refer to:</p> <p>2.1. Development and application of training programs and continuous professional advancement of customs officials;</p> <p>2.2. Developing and application of professional training programs and advanced training programs for customs cadets and customs officials;</p> <p>2.3. Organizing courses, seminars and workshops, and</p> <p>2.4. Releasing necessary professional publications for Customs work and for the needs of professional training for customs officials.</p> <p>3. Contents, manner and criteria of professional advancement, training and verification of professional competency of customs officials and customs cadets are determined by an internal act by Director General.</p> | <p>2. Aktivnosti stručnog osposobljavanja i usavršavanja odnose se na:</p> <p>2.1. izradu i realizaciju programa obuke za osposobljavanje i stalnog stručnog usavršavanja carinskih službenika;</p> <p>2.2. izrada i realizacija programa za stručno osposobljavanje i više usavršavanje carinskih kadeta i usavršavanje carinskih službenika;</p> <p>2.3. organizovanje kurseva, seminara i radionica, i</p> <p>2.4. izdavanje stručnih publikacija neophodnih za rad Carine i za potrebe stručnog usavršavanja carinskih službenika.</p> <p>3. Sadržaj, način i kriterijumi stručnog usavršavanja, osposobljavanja i provere stručne osposobljenosti carinskih službenika i carinskih kadeta utvrđuju se internim/unutrašnjim aktom Generalnog Direktora.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 344 Arsimimi dhe trajnimet ne institucione tjera</p> <p>1. Dogana në bazë të marrëveshjes ndërmjet Drejtorit të Përgjithshëm të Doganës dhe udhëheqësit të organit tjetër, mund të dërgoj oficerin doganor për arsimim ose trajnim specifik në ndonjë institucion tjetër shtetëror në Republikën e Kosovës ose jashtë saj.</p> <p>2. Në bazë të marrëveshjes ndërmjet Ministrit përkatës të Financave dhe udhëheqësit të një institucioni tjetër, në Doganë mund të shkollohen dhe aftësohen profesionalisht zyrtarë nga institucioni tjetër shtetëror, me qëllim të marrjes së njohurive nga kompetenca dhe fushëveprimi i Doganës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 344 Education and training in other institutions</p> <p>1. Customs based on the agreement between the Minister of Finances and head of another organ, may make possible for the customs officer for education and training in another state institution of Republic of Kosovo or abroad.</p> <p>2. Based on the agreement between the Minister of Finances and head of another institution, professional officials from another state institution may get education and professional training in Customs, with the purpose of getting knowledge from Customs competency and scope of activities.</p> | <p style="text-align: center;">Član 344 Obrazovanje i obuka u drugim institucijama</p> <p>1. Carina, na osnovu sporazuma između Ministra Finansija i rukovodioca drugog organa, može poslati carinskog službenika na školovanje ili obuku u drugu državnu instituciju u Republici Kosovo ili u inostranstvu.</p> <p>2. Na osnovu sporazuma između Ministra Finansija i rukovodioca druge institucije, službenici druge državne institucije mogu se stručno obrazovati i osposobljavati u Carini, radi sticanja znanja iz nadležnosti i delokruga Carine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 345 Aktivitetet që përbëjnë konflikt interesi</p> <p>1. Oficeri doganor ushtron funksionin e tij në pajtim me legjislacionin në fuqi dhe Kodin e Mirësjelljes, dhe shmang çfarëdo konflikti të interesit në përputhje me ligjin përkatës për parandalimin e konfliktit të interesit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 345 Activities that constitute a conflict of interests</p> <p>1. The customs officer performing his function in accordance to the legislation in force and the Code of Ethics and avoids any kind of conflict of interest in accordance to a certain law for prevention of conflict of interest.</p> | <p style="text-align: center;">Član 345 Aktivnosti koje predstavljaju sukob interesa</p> <p>1. Carinski službenik obavlja svoju funkciju u skladu sa zakonima na snazi i Etičkim Kodeksom i izbegava svaki sukob interesa u skladu sa relevantnim zakonom o sprečavanju sukoba interesa.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Oficeri doganor gjatë ushtrimit të funksionit të tij publik, detyrohet që të bëjë vetë deklarimin paraprak, rast për rast, të ekzistencës së interesit të tij privat ose të personave të afërm me të lidhur me vendimmarrjen në një çështje të caktuar, që mund të bëhet shkak për lindjen e një konflikti të interesit dhe të tërhiqet nga kjo vendimmarrje.</p> <p>3. Veprimet që kategorizohen si konflikt interesi në fushëveprimin e Doganës, mënyra e raportimit, afatet dhe procedurat për parandalimin e konfliktit të interesit, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> | <p>2. The customs officer while performing his public function, is obliged to make a pre-declaration, case by case, of the existence of his private interest or that of relatives of his regarding the decision taking for a certain issue, that might become a reason for a conflict of interest and for this decision taking shall be withdrawn.</p> <p>3. Actions that are categorised as conflict of interest in the scope of Customs, the manner of reporting, deadlines and procedures for preventing the conflict of interest are determined by an internal act from Customs Director General.</p> | <p>2. Carinski službenik je dužan da se, u vršenju svoje javne funkcije, prethodno samoizjašnjava, od slučaja do slučaja, o postojanju svog privatnog interesa ili interesa njemu bliskih lica u vezi sa odlučivanjem u određenom pitanju, koje može biti uzrok da nastane sukob interesa i da odustane od tog odlučivanja.</p> <p>3. Radnje koje su kategorisane kao sukob interesa u oblast Carine, način izveštavanja, rokovi i postupci za sprečavanje sukoba interesa utvrđuju se internim aktom Generalnog Direktora Carine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 346 Kufizimi i shfrytëzimit të informatave</p> <p>1. Oficeri doganor nuk mund të përdorë informatat, të dhënat ose njohuritë, në të cilat ka qasje gjatë punëve të Doganës, për qëllime jo zyrtare, përveç me pëlqim të Drejtorit të Përgjithshëm, për qëllime hulumtimi apo arsimore, me kusht që nuk zbulon të dhëna, informata personale, fshehtësi tatimore, sekrete të biznesit dhe informacione të tjera të mbrojtura.</p> <p>2. Oficeri doganor nuk mund të shfrytëzojë dhe të jap informata, të dhëna</p> | <p style="text-align: center;">Article 346 Restriction of use of information</p> <p>1. The customs officer cannot use information, data or knowledge, that has access on while working in Customs, for non-official purposes, except with consent from Director General, for research or educational purposes, provided that doesn't disclose data, personal information, tax secrets, business secrets and other protected information.</p> <p>2. The customs officer cannot use or give information, data and knowledge with</p> | <p style="text-align: center;">Član 346 Ograničenje korišćenja informacija</p> <p>1. Carinski službenik ne može koristiti informacije, podatke ili znanja kojima ima pristup u toku rada u Carini, u neformalne svrhe, osim uz saglasnost Generalnog Direktora, u istraživačke ili obrazovne svrhe, pod uslovom da ne odaje podatke, lične informacije, poreske tajne, poslovne tajne i druge zaštićene podatke.</p> <p>2. Carinski službenik ne može koristiti i pružati informacije, podatke i znanja u</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>dhe njohuri me qëllim të arritjes së ndonjë përfitimi financiar për vete apo për ndonjë person tjetër.</p> <p>3. Pas ndërprerjes ose përfundimit të marrëdhënies së punës, oficeri doganor mbron të dhënat e cekura në paragrafin 1 dhe 2 të këtij Neni.</p> | <p>the purpose of achieving a financial profit for themselves or other persons.</p> <p>3. After termination or completion of work relation, the customs officer remains saving the data mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article.</p> | <p>cilju ostvarivanja bilo kakve finansijske koristi za sebe ili za neko drugo lice.</p> <p>3. Po prekidu ili prestanku radnog odnosa, carinski službenik štiti podatke iz stavova 1. i 2. ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 347 Kufizimet gjatë grevës</p> <p>1. E drejta e grevës për oficerët doganor rregullohet me Ligjin përkatës për grevën dhe merr parasysh funksionimin e domosdoshëm të Doganës.</p> <p>2. Gjatë kohëzgjatjes së grevës Drejtori i Përgjithshëm përcakton rrjedhën e punës dhe aktivitetet e domosdoshme që duhet të zhvillohen.</p> | <p style="text-align: center;">Article 347 Restrictions on strike</p> <p>1. The right on strike for customs officials is regulated by certain Law on strike and takes under advisement the need functioning of Customs.</p> <p>2. During strike duration Director General determines the work flow and necessary activities that must be performed.</p> | <p style="text-align: center;">Član 347 Ograničenja za vreme štrajka</p> <p>1. Pravo na štrajk za carinske službenike regulisano je relevantnim Zakonom o štrajku i uzima u obzir neophodno funkcionisanje carine.</p> <p>2. Tokom trajanja štrajka, Generalni Direktor određuje tok rada i neophodne aktivnosti koje treba sprovesti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 348 Tërheqja e kartelës, uniformës, armës, si dhe pamundësia e qasjes</p> <p>Oficerit doganor te cilit i është pezulluar ose ndërprere marrëdhënia e punës, i merren kartela zyrtare, uniforma, arma e zjarrit dhe pajisjet tjera, si dhe i ndalohet qasja në sistemet informatike të Doganës dhe sipas rastit edhe ne objektet e Doganës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 348 Card withdrawal, uniforms and weapons as well as inability to access</p> <p>If the customs officer is suspended or dismissed, his service card, uniform and firearm are taken for the duration of suspension or dismissal, as well as access to Customs systems is disabled.</p> | <p style="text-align: center;">Član 348 Oduzimanje kartice, uniforme i oružja, kao i nemogućnost pristupa</p> <p>Ako je carinski službenik suspendovan ili otpušten, njemu se oduzima službena kartica, uniforma i vatreno oružje za vreme suspenzije ili udaljenja sa posla, kao i zabranjuje mu se pristup carinskim sistemima.</p> |

| <p align="center">Neni 349 Mirënjohjet për kontribute të veçanta</p> | <p align="center">Article 349 Acknowledgements for special contributions</p> | <p align="center">Član 349 Priznanja za posebne doprinose</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Për arritje të sukseseve në fusha të caktuara të punës apo në kryerjen e detyrave, si dhe për kontribute në fuqizimin e reputacionit të Doganës, mund t'u jepen mirënjohje oficerëve doganor apo njërive organizative brenda saj, organeve tjera shtetërore, autoriteteve lokale, autoriteteve të tjera publike si dhe individëve që bashkëpunojnë me Doganën.</p> | <p>1. For the achievement of successes in certain areas of work or duties performance, as well as contributes in strengthening Customs reputation, acknowledgements can be given to customs officials or organizational units within, other state organs, local authorities, other public authorities as well as individuals cooperating with Customs.</p> | <p>1. Za dostignuća u pojedinim oblastima rada ili u obavljanju poslova, kao i za doprinose jačanju ugleda Carine, mogu se izdavati Priznanja carinskim službenicima ili organizacionim jedinicama u njenom sastavu, drugim državnim organima, lokalnim vlastima, drugim javnim vlastima i pojedincima koji saraduju sa Carinom.</p> |
| <p>2. Çmimet ose mirënjohjet e Doganës janë:</p> | <p>2. The awards or acknowledgements from Customs are:</p> | <p>2. Carinske nagrade ili priznanja su:</p> |
| <p>2.1 çmimi i parë vjetor;</p> | <p>2.1. First annual price;</p> | <p>1.1. prva godišnja nagrada;</p> |
| <p>2.2 çmimi i rastit, dhe</p> | <p>2.2. Random price, and</p> | <p>1.2. slučajna nagrada, i</p> |
| <p>2.3 falënderimet.</p> | <p>2.3. Appreciations.</p> | <p>1.3. zahvalnice.</p> |
| <p>3. Oficerit doganor me rastin e pensionimit mundet t'i dhurohet një simbol i Doganës.</p> | <p>3. The customs officer may be presented with a Customs symbol upon retirement.</p> | <p>3. Carinski službenik može dobiti carinski simbol nakon penzionisanja.</p> |
| <p>4. Mirënjohjet dhe çmimet e përmendura në paragrafin 2 të këtij Neni, si rregull, jepen me rastin e Ditës së Doganës.</p> | <p>4. The acknowledgements and awards mentioned in paragraph 2 of this Article, as a rule, are given on the Customs Day.</p> | <p>4. Priznanja i Nagrade iz stava 2. ovog člana, po pravilu, se dodeljuju povodom Dana Carine.</p> |
| <p>5. Mirënjohje jepen për kontribut të rëndësishëm në bashkëpunim me Doganën</p> | <p>5. Acknowledgements are given for a special contribution in cooperation with</p> | <p>5. Priznanja se dodeljuju za značajan doprinos u saradnji sa Carinom za organe</p> |

për organet e administratës shtetërore, shërbimet publike ose subjektet ekonomike.

6. Rregullat procedurale për dhënien e mirënjohjeve, llojet e tyre, si dhe kushtet dhe mënyra e dhënies së një simboli përkujtimor përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit përkatës të Financave me propozim të Drejtorit të Përgjithshëm.

KAPITULI VIII DISPOZITAT E VEÇANTA

Neni 350

Ndalimi i imitimit dhe përdorimit të uniformave, shenjave dhe simboleve të Doganës

1. Ndalohet prodhimi dhe përdorimi i uniformave dhe distinktivëve të cilat kanë ngjyrë, janë disenjuar, apo kanë shenja të pozicionimit dhe shënjime tjera identike apo të ngjashme me uniformat e oficerëve doganor të Doganës.

2. Ndalohet imitimi dhe përdorimi i automjeteve të cilat grafikisht janë të ngjashme me veturat dhe mjetet tjera zyrtare të Doganës.

3. Automjetet dhe pajisjet tjera që janë disenjuar apo që përdoren në kundërshtim

Customs for state administrative organs, public services or economic subjects.

6. Proceduratl rules for giving acknowledgements, their types and terms and way of giving the commemorative symbol are determined by a legal act by Minister of Finances with the proposal of the General Director..

CHAPTER VIII SPECIAL PROVISIONS

Article 350

Prohibition of imitating and using uniforms, Customs insignia and symbols

1. Production and use of uniforms and badges is prohibited, badges with colours, designed, or having positioning insignia and other identical markings or similar ones with Customs officials uniforms.

2. Prohibition of imitating and using vehicles which are graphically similar with Customs vehicles and other official means.

3. Vehicles and other equipment which are designed or used in contrary to

državne uprave, javne službe ili privredne subjekte.

6. Pravila postupka za dodelu priznanja, njihove vrste, kao i uslovi i način dodele jednog simbola obeležja utvrđuju se podzakonskim aktom Ministra Finansija na predlog generalnog direktora..

POGLAVLJE VIII POSEBNE ODREDBE

Član 350

Zabrana imitacije i upotrebe carinskih uniformi, znakova i simbola

1. Zabranjena je izrada/proizvodnja i upotreba uniformi i bedževa koji imaju boju, dizajnirani su, ili imaju oznake položaja i druge oznake identične ili slične uniformama carinskih službenika.

2. Zabranjena je imitacija i upotreba/korišćenje vozila koja su grafički slična vozilima i drugim službenim sredstvima Carine.

3. Vozila i druga oprema koja je dizajnirana ili korišćena suprotno stavovima 1. i 2. ovog

| | | |
|--|---|---|
| <p>me paragrafin 1 dhe 2 të këtij Neni ndalen përkohësisht dhe rasti procedohet në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 351 Masat Emergjente</p> <p>Në rast të situatave të jashtëzakonshme, vështirësive në qarkullim përmes vendkalimeve kufitare apo ngecjeve në kryerjen e procedurave doganore në brendi të territorit doganor të Republikës së Kosovës, Ministrit përkatës për Financa, me propozim të Drejtorit të përgjithshëm, mundet përkohësisht të përcaktojë masa të thjeshtëzuara për aplikimin e mbikëqyrjesm dhe kontrolleve doganore.</p> | <p>paragraph 1 and 2 of this Article are temporarily stopped and the case is processed in accordance with the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 351 Emergency measures</p> <p>In the event of extraordinary situations, difficulties in circulation via border crossing points or delays in performing customs procedures within the customs territory of Republic of Kosovo, the Minister of Finances, with suggestion by Director General, may temporarily assign simplified measures for application of customs supervision and controls.</p> | <p>člana privremeno se zadržavaju i predmet se procesuiru u skladu sa važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 351 Hitne mere</p> <p>U slučaju vanrednih situacija, teškoća u saobraćaju preko graničnih prelaza ili zastoja u obavljanju carinskih postupaka unutar carinske teritorije Republike Kosovo, Ministar Finansija, na predlog Generalnog Direktora, može privremeno odrediti pojednostavljene mere za primenu carinskog nadzora i kontrola.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

DRAFT

**LIBRI I PESTË
LIGJI PËR LIRIMET**

PJESA E PARË

**KAPITULLI I
QËLLIMI, FUSHËVEPRIMI
DHE PËRKUFIZIMET**

**Neni 352
Qëllimi dhe fushëveprimi**

1. Me këtë Ligj përcaktohen rastet dhe kushtet në të cilat lejohet lirimi nga detyrimet e importit dhe detyrimet e eksportit, kur mallrat lëshohen në qarkullim të lirë apo eksportohen nga territori doganor i Republikës së Kosovës.

2. Ky Ligj është në përputhje të pjesshme me:

2.1. Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 1186/2009 të 16 nëntor 2009 për ngritjen e sistemit të Komunitetit për lirimet nga detyrimet doganore (versioni i kodifikuar).

2.2. Direktivën 2007/74/EC të 20 dhjetor 2007 për lirimet nga tatimi

**FIFTH BOOK
LAW ON RELIEFS**

FIRST PART

**CHAPTER 1
PURPOSE, SCOPE AND
DEFINITIONS**

**Article 352
Purpose and scope**

1. This Law sets out those cases in which, owing to special circumstances, relief from import duties, export duties when goods are released for free circulation or are exported from the customs territory of the Republic of Kosovo.

2. This Law is partially compliant with:

2.1. the Council Regulation (EC) No 1186/2009 of 16 November 2009 setting up a Community system of reliefs from customs duty (Codified version);

2.2. Council Directive 2007/74/EC of 20 December 2007 on the

**PETA KNJIGA
ZAKON
O OSLOBAĐANJU**

PRVI DEO

**POGLAVLJE 1
CILJ, OBLAST I
DEFINICIJE**

**Član 352
Cilj i oblast**

1. Ovaj zakon definiše slučajeve i uslove u kojima je dozvoljeno oslobađanje od uvoznih dažbina na uvoz i izvoz, kada se roba pušta u slobodan promet ili izvozi sa carinske teritorije Republike Kosovo.

2. Ovaj zakon je delimično usklađen sa:

2.1. Uredbom Saveta (EZ) br. 1186/2009 od 16. novembra 2009. o uspostavljanju sistema oslobađanja od carina Zajednice (kodifikovana verzija).

2.2. Direktivom Saveta 2007/74/EZ od 20. decembra 2007.

në vlerë të shtuar dhe akciza për mallrat e importuara nga personat që udhëtojnë nga vendet e treta.

Neni 353 Përkufizimet

1. Në këtë Libër termat e mëposhtëm kanë këtë kuptim:

1.1. **Detyrimet e importit** – detyrime doganore dhe pagesa që kanë efekt të barasvlershëm si dhe taksat bujqësore dhe pagesat tjera të importit të vendosura në kuadër të politikës bujqësore ose rregullimeve specifike të zbatueshme për mallrat e caktuara që rezultojnë nga përpunimi i produkteve bujqësore;

1.2. **Detyrimet e eksportit** – taksat bujqësore dhe pagesat tjera të eksportit të vendosura në kuadër të politikës bujqësore ose rregullimeve specifike të zbatueshme për mallrat e caktuara që rezultojnë nga përpunimi i produkteve bujqësore;

1.3. **Pronë private** – çdo pronë e destinuar për përdorim personal nga personat përkatës apo për

exemption from value added tax and excise duty of goods imported by persons travelling from third countries.

Article 353 Definitions

1. Terms used in this Book have these meanings

1.1. **import duties**- means customs duties and charges having equivalent effect and also agricultural levies and other import charges provided for under the national agricultural policy or under specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products;

1.2. **Export duties** means agricultural levies and other export charges provided for under the national agricultural policy or under specific arrangements applicable to certain goods resulting from the processing of agricultural products;

1.3. **Personal property**- means any property intended for the personal use of the persons

godine o oslobođanju robe uvezene od strane putnika iz trećih zemalja od poreza na dodatnu vrednost i akcize.

Član 353 Definicije

1. U ovoj knjizi dolenađeni termini imaju sledeće značenje:

1.1. **Uvozne dažbine** - carine i dažbine sa istim dejstvom, kao i poljoprivredne takse i druge uvozne dažbine uvedene u okviru poljoprivredne politike ili posebnih aranžmana koji se primenjuju na određenu robu koja nastaje preradom poljoprivrednih proizvoda;

1.2. **Izvozne dažbine** - poljoprivredne takse i druge izvozne dažbine koje se naplaćuju u skladu sa poljoprivrednom politikom ili posebnim uređenjima koji se primenjuju na određenu robu koja nastaje preradom poljoprivrednih proizvoda;

1.3. **Privatna svojina** - svaka imovina namenjena za ličnu upotrebu od strane dotičnih lica ili za

| | | |
|---|--|--|
| <p>plotësimin e nevojave shtëpiake të tyre.</p> <p>1.3.1. Pronën private e përbëjnë në veçanti si në vijim:</p> <p>1.3.1.1. gjësendet shtëpiake</p> <p>1.3.1.2. biçikletat dhe motoçikletat, automjeti privat dhe rimorkio, karvanët për kamping, mjetet për argëtim dhe mjet ajror privat.</p> <p>1.3.2. Pajisjet e duhura të anvisërisë të përshtatshme për kërkesat normale familjare, kafshët shtëpiake dhe kafshët me samar, si dhe instrumentet portale të arteve të aplikuara dhe të cilat</p> | <p>concerned or for meeting their household needs.</p> <p>1.3.1. The following, in particular, shall constitute 'personal property':</p> <p>1.3.1.1. household effects;</p> <p>1.3.1.2. Cycles and motor cycles, private motor vehicle and trailer, camping caravans, pleasure craft and private airplane.</p> <p>1.3.2. Household provisions appropriate to normal family requirements, household pets and saddle animals, as well as the portable instruments of the applied or liberal arts, required by the person concerned for the pursuit of his trade or</p> | <p>zadovoljavanje njihovih kućnih potreba.</p> <p>1.3.1. Privatna svojina se sastoji posebno u sledećem:</p> <p>1.3.1.1. Kućne stvari</p> <p>1.3.1.2. Bicikli i motocikle, privatna vozila i prikolica, kamp prikolice, vozila za zabavu i privatni avion.</p> <p>1.3.2. Odgovarajuća oprema za domaćinstvo koja odgovara normalnim potrebama porodice, kućni ljubimci i životinje sa sedlima, kao i instrumenti portala primenjene umetnosti i koji su potrebni dotičnoj osobi za bavljenje profesijom ili zanatom, takođe su deo</p> |
|---|--|--|

i nevojiten personit përkatës, për të ushtruar profesionin apo zanatin e tij, po ashtu bëjnë pjesë në pronën private. Prona private nuk duhet të jetë e tillë nga natyra apo sasia që të sjell konstatimin se është, duke u importuar për qëllime tregtare.

1.4. **Gjësendet shtëpiake** – gjësendet personale, ndërresat shtëpiake, orënditë, mobilet dhe pajisjet të destinuara për përdorim personal nga personat përkatës apo për t'i plotësuar nevojat e tyre shtëpiake;

1.5. **Produktet alkoolike** – produktet që klasifikohen në Kreun nr. 2203 dhe 2208 të TARIK-ut - birra, verë, aperitiv me bazë të verës ose alkoolit, konjak, liker, apo pije të forta alkoolike dhe të ngjashme.

profession, shall also constitute 'personal property'. Personal property must not be such as might indicate, by its nature or quantity, that it is being imported for commercial reasons;

1.4. **Household effects** means personal effects, household linen, furnishings and equipment intended for the personal use of the persons concerned or for meeting their household needs;

1.5. **Alcoholic products** means products -beer, wine, aperitifs with a wine or alcohol base, brandies, liqueurs or spirituous beverages, or spirits and the like, falling within heading Nos 2203 to 2208 of the TARIK.

„privatne svojine“. Privatna svojina ne bi trebalo da bude takve prirode ili količine da donosi konstataciju da se uvozi u komercijalne svrhe.

1.4. **Predmeti za domaćinstvo** - lični predmeti, domaća promena, pokućstvo, nameštaj i oprema namenjeni za ličnu upotrebu od strane dotičnih lica ili za podmirivanje njihovih kućnih potreba;

1.5. **Alkoholni proizvodi** - proizvodi klasifikovani u Poglavlju br. 2203 i 2208 TARIK-a -pivo, vino, aperitiv na bazi vina ili alkohola, konjak, liker ili jaka alkoholna pića i slične.

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">PJESA E DYTË LIRIMET NGA DETYRIMET E IMPORTIT</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I PRONA PRIVATE QË U PËRKET PERSONAVE FIZIKË QË E BARTIN VENDBANIMIN E TYRE TË ZAKONSHËM NGA NJË VEND TJETËR NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 354</p> <p>Në përputhje me nenet 355 deri në 362, prona private që importohet nga persona fizikë që transferojnë vendbanimin e tyre të zakonshëm nga një vend tjetër në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohet nga detyrimet e importit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 355</p> <p>1. Lirimi kufizohet në pronë private e cila:</p> <p>1.1. përveç në raste të veçanta të arsyetuara nga rrethanat, ka qenë në posedim dhe, në rastin e mallrave jo konsumuese, është përdorur nga</p> | <p style="text-align: center;">SECOND PART RELIEF FROM IMPORT DUTY</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I PERSONAL PROPERTY BELONGING TO NATURAL PERSONS TRANSFERRING THEIR NORMAL PLACE OF RESIDENCE TO THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 354</p> <p>Subject to Articles 355 to 362, personal property imported by natural persons transferring their normal place of residence from a other country to the customs territory of the Republic of Kosovo shall be admitted free of import duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 355</p> <p>1. The relief shall be limited to personal property which:</p> <p>1.1. except in special cases justified by the circumstances, has been in the possession of and, in the case of non-consumable goods,</p> | <p style="text-align: center;">DRUGI DEO OSLOBAĐANJA OD PLAĆANJA UVOZNIH DAŽBINA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I PRIVATNA IMOVINA FIZIČKIH LICA KOJA PRESELJAVAJU SVOJE UOBIČAJENO MESTO BORAVKA IZ DRUGOG MESTA NA REPUBLIKU KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 354</p> <p>U skladu sa članovima 355 do 362, privatna imovina koju uvoze fizička lica koja prenose svoje uobičajeno boravište iz druge zemlje na carinsku teritoriju Republike Kosovo, oslobođena je plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p style="text-align: center;">Član 355</p> <p>1. Oslobođanje je ograničeno na privatnu svojinu koja:</p> <p>1.1. osim u posebnim slučajevima opravdanim okolnostima, bila je u posedu i, u slučaju nekomercijalnih dobara, koristio ga je dotično lice u</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>personi përkatës në vendbanimin e tij të kaluar të zakonshëm për të paktën gjashtë (6) muaj para datës në të cilën ai ndërprente vendbanimin e tij, në vendin tjetër jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. ka për qëllim të përdoret për të njëjtat qëllime edhe në vendbanimin e ri të zakonshëm.</p> <p>2. Dogana mund të kushtëzojë lirimin e pronës së tillë përmes dokumentimit se për këtë pronë, janë paguar detyrimet fiskale dhe/ose doganore, në vendin e origjinës ose në vendin e nisjes, të cilave u nënshtrohen normalisht.</p> | <p>used by the person concerned at his former normal place of residence for a minimum of six (6) months before the date on which he ceases to have his normal place of residence in the country outside Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Is intended to be used for the same purpose at his new normal place of residence.</p> <p>2. In addition, Customs may make relief conditional upon such property having borne, either in the country of origin or in the country of departure, the customs and/or fiscal charges to which it is normally liable.</p> | <p>svom ranijem uobičajenom boravištu najmanje šest (6) meseci pre datuma kada prekinuo je boravak, u drugoj zemlji van Republike Kosova;</p> <p>1.2. ima za cilj da se koristi u iste svrhe u novom običnom prebivalištu.</p> <p>2. Pored toga, Carina može uslovljavati oslobađanje takve imovine dokumentacijom da su za ovu imovinu plaćene fiskalne i/ili carinske dažbine, u zemlji porekla ili u zemlji polaska kojoj oni obično podležu.</p> |
| <p>Neni 356</p> | <p>Article 356</p> | <p>Član 356</p> |
| <p>1. Lirimi mund të ju lejohet vetëm personave vendbanimi i të cilëve ka qenë jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, për një periudhë të vazhdueshme më së paku dymbëdhjetë (12) muaj;</p> <p>2. Megjithatë, Dogana mund të lejon përjashtime nga paragrafi 1 të këtij Neni, me kusht që qëllimi i personit përkatës ka qenë në mënyrë të qartë të banojë jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës,</p> | <p>1. Relief may be granted only to persons whose normal place of residence has been outside the customs territory of the Republic of Kosovo for a continuous period of at least twelve (12) months.</p> <p>2. However, Customs may grant exceptions to the rule in paragraph 1, provided that the intention of the person concerned was clearly to reside outside the customs territory of the Republic of</p> | <p>1. Oslobađanje plaćanja se može odobriti samo licima čije je prebivalište bilo van carinske teritorije Republike Kosovo, u neprekidnom periodu od najmanje dvanaest (12) meseci;</p> <p>2. Međutim, Carina može odobriti izuzeće od pravila iz stava 1 ovog člana, pod uslovom da je namera dotičnog lica očigledno bila da boravi van carinske teritorije Republike Kosovo u neprekidnom</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>për një periudhë të vazhdueshme prej se paku prej dymbëdhjetë (12) muajsh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 357</p> <p>1. Asnjë lirim nuk lejohet për:</p> <p>1.1. produktet alkoolike;</p> <p>1.2. duhan apo produktet e duhanit;</p> <p>1.3. mjetet tregtare të transportit;</p> <p>1.4. artikujt që përdoren për ushtrim të një zeje apo profesioni, përveç instrumenteve portabël të arteve të aplikuara apo liberale.</p> | <p>Kosovo for a continuous period of at least twelve (12) months.</p> <p style="text-align: center;">Article 357</p> <p>1. No relief shall be granted for:</p> <p>1.1. alcoholic products;</p> <p>1.2. tobacco or tobacco products;</p> <p>1.3. commercial means of transport;</p> <p>1.4. articles for use in the exercise of a trade or profession, other than portable instruments of the applied or liberal arts.</p> | <p>periodu od najmanje od dvanaest (12) meseci.</p> <p style="text-align: center;">Član 357</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja nije dozvoljeno za:</p> <p>1.1. alkoholni proizvode;</p> <p>1.2. duvan ili duvanski proizvode;</p> <p>1.3. komercijalna prevozna sredstva;</p> <p>1.4. predmeti koji se koriste za obavljanje zanata ili profesije, osim prenosivih instrumenata primenjenih ili slobodnih umetnosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 358</p> <p>1. Përveç në raste të veçanta, lirimi lejohet vetëm për atë pronë private, që ka hyrë në qarkullim të lirë brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga data e vendosjes së personit përkatës me vendbanim të zakonshëm në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 358</p> <p>1. Except in special cases, relief shall be granted only in respect of personal property entered free circulation within twelve (12) months from the date of establishment, by the person concerned, of his normal place of residence in the customs territory of the Republic of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;">Član 358</p> <p>1. Osim u posebnim slučajevima, oslobađanje je dozvoljeno samo za onu privatnu imovinu, koja je ušla u slobodan promet u roku od dvanaest (12) meseci od dana kad je određeno lice promenilo mesto prebivališta na carinskoj teritoriji Republike Kosovo.</p> |

2. Prona private mund të lëshohet në qarkullim të lirë në disa dërgesa të veçanta brenda periudhës të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 359

1. Në periudhë prej dymbëdhjetë (12) muaj nga data e cila është lëshuar në qarkullim të lirë, prona private e cila është liruar nga detyrimet e importit, nuk mund të huazohet, të jepet si garancion, të jepet në shfrytëzim apo të bartet, qoftë me pagesë apo pa pagesë, pa e njoftuar paraprakisht Doganën.

2. Çfarëdo huazimi, dhënie si garancion, dhënie në shfrytëzim apo bartje para se të kalojë afati sipas paragrafit 1 të këtij Neni, do të shkaktojë pagesën e detyrimeve të importit mbi pronën përkatëse, me normën doganore që i përgjigjet datës kur bëhet huazimi i tillë, dhënia si garancion, dhënia në shfrytëzim apo bartja e tillë, në bazë të llojit të pronës dhe vlerës doganore të përcaktuar apo pranuar në atë datë nga Dogana .

Neni 360

1. Përjashtimit nga paragrafi 1 i nenit 358, lirimi mund të lejohet për pronën private të vendosur në qarkullim të lirë para

2. The personal property may be released for free circulation in several separate consignments within the period referred to in paragraph 1 of this article.

Article 359

1. Until twelve (12) months have elapsed from the date on which its entry for free circulation was accepted, personal property which has been admitted duty-free may not be lent, given as security, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification to the Customs.

2. Any loan, giving as security, hiring out or transfer before the expiry of the period referred to in paragraph 1 of this article shall entail payment of the relevant import duties on the property concerned, at the rate applying on the date of such loan, giving as security, hiring out or transfer, on the basis of the type of property and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.

Article 360

1. By way of derogation from the paragraph 1 of Article 358, relief may be granted in respect of personal property

2. Privatna imovina se može pustiti u slobodan promet u nekoliko posebnim pošiljkama u roku iz stava 1 ovog člana.

Član 359

1. U periodu od dvanaest (12) meseci od dana puštanja u slobodan promet, privatna imovina koja je oslobođena od plaćanja uvoznih dažbina ne može se pozajmljivati, dati kao zalog, dati na korišćenje ili preneti, bilo da je plaćena ili neplaćena, bez prethodno obaveštenje carini.

2. Svako pozajmljivanje, davanje kao zalog, davanje u upotrebu ili prenos pre isteka roka iz stava 1. ovog člana, prouzrokuje plaćanje odgovarajućih uvoznih dažbina na odgovarajuću imovinu, sa carinskom stopom koja odgovara datumu kada je takav zajam dat, kao što je davanje na zalog, dati na korišćenje ili prenos, na osnovu vrste imovine i carinske vrednosti koju je carina utvrdila ili prihvatila na taj datum.

Član 360

1. Izuzeće iz stava 1 člana 358, oslobađanje od plaćanja se može odobriti za privatnu imovinu stavljen u slobodan

| | | |
|---|--|--|
| <p>se personi përkatës të ketë vendosur vendbanim e tij të zakonshëm në territorin doganor të Republikës së Kosovës, me kusht që deklarohet që do të vendoset këtu brenda një periudhe prej gjashtë (6) muaj. Një akt i tillë shoqërohet me një garancion, forma dhe shuma e të cilit përcaktohet nga Dogana.</p> <p>2. Kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, periudha e përcaktuar në nën-paragrafin 1.1 të Nenit 355 llogaritet nga data në të cilën prona private është sjellë në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p>entered for free circulation before the person concerned establishes his normal place of residence in the customs territory of the Republic of Kosovo, provided that he undertakes actually to establish his normal place of residence there within a period of six (6) months. Such undertaking shall be accompanied by a security, the form and amount of which shall be determined by the Customs.</p> <p>2. Where use is made of the provisions of paragraph 1 of this article, the period laid down in subparagraph 1.1 of Article 355 shall be calculated from the date on which the personal property is brought into the customs territory of the Republic of Kosovo.</p> | <p>promet pre nego što je dotično lice odredilo svoje uobičajeno boravište na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, pod uslovom da je deklarirano da će biti stavljeno ovde u roku od period od šest (6) meseci. Uz takav akt prilaže se garancija čiji oblik i visinu utvrđuje Carina.</p> <p>2. Kada se primenjuju odredbe stava 1. ovog člana, period predviđen podstavom 1.1 člana 355, počinje da teče od dana kada je privatna imovina uneta na carinsku teritoriju Republike Kosovo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 361</p> <p>1. Kur, për shkak të obligimeve profesionale, personi përkatës lëshon vendin tjetër ku e ka pasur vendbanimin e zakonshëm, pa e vendosur në të njëjtën kohe vendbanimin e tij në territorin doganor të Republikës së Kosovës, edhe pse e ka për qëllim në fund të bëjë këtë, Dogana mund t'i lejoj lirim nga detyrimet për pronën private të cilën e bartë në territorin doganor të Republikës së Kosovës, për atë qëllim.</p> | <p style="text-align: center;">Article 361</p> <p>1. Where, owing to occupational commitments, the person concerned leaves the other country where he had his normal place of residence without simultaneously establishing his normal place of residence in the customs territory of the Republic of Kosovo, although having the intention of ultimately doing so, the Customs may authorize duty-free admission of the personal property which he transfers into the customs territory of Republic of Kosovo for this purpose.</p> | <p style="text-align: center;">Član 361</p> <p>1. Kada, zbog profesionalnih obaveza, dotično lice napusti drugu državu u kojoj je imalo svoje uobičajeno boravište, a da istovremeno nije zasnovalo svoje prebivalište na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, iako namerava da to učini, Carina može u tu svrhu dozvoliti da osloboditi od plaćanja obaveze za privatnu imovinu koju nosi na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, za tu namenu.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Lirimi nga detyrimet e importit për pronën private të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni do të lejohet, në përputhje me kushtet e parapara me Nenin 354 deri në Nenin 359, me kuptimin që:</p> <p>2.1. afatet e përcaktuara në nën-paragrafin 1.1 të Nenit 355 dhe paragrafin 1 të Nenit 358, llogariten prej datës në të cilën prona private është sjellë në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. afati i përmendur në paragrafin 1 të Nenit 359 llogaritet nga data kur personi përkatës faktikisht vendoset në vendbanimin e zakonshëm në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Lirimi nga detyrimet po ashtu varet nga deklarata e personit përkatës, se ai më të vërtetë do ta bartë vendbanimin e tij në territorin doganor të Republikës së Kosovës, brenda një afati të caktuar nga Dogana, duke i pasur parasysh rrethanat. Dogana mund të kërkojë që deklarimi të shoqërohet me një garancion, forma dhe shuma e së cilës do të përcaktohet nga Dogana.</p> | <p>2. Duty-free admission of the personal property referred to in paragraph 1 of this article shall be granted in accordance with the conditions laid down in Articles 354 to 359, on the understanding that:</p> <p>2.1. the periods laid down in sub-paragraph 1.1 of Article 355 and paragraph 1 of Article 358, shall be calculated from the date on which the personal property is brought into the customs territory of the Kosovo;</p> <p>2.2. the period referred to in paragraph 1 of Article 359 shall be calculated from the date when the person concerned actually establishes his normal place of residence in the customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Duty-free admission shall also be subject to an undertaking from the person concerned that he will actually establish his normal place of residence in the customs territory of the Republic of Kosovo within a period laid down by the Customs in keeping with the circumstances. The latter may require this undertaking to be accompanied by a security, the form and amount of which they shall determine.</p> | <p>2. Oslobađanje od uvoznih dažbina za privatnu imovinu iz stava 1. ovog člana odobrava se, u skladu sa uslovima utvrđenim u članu 354 do člana 359, u smislu:</p> <p>2.1. rokovi navedeni u podstavom 1.1 člana 355. i stava 1 člana 358. računaju se od dana kada je privatna imovina doneta na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>2.2. rok iz stava 1, člana 359. računa se od datuma kada se dotično lice stvarno nastani u svom uobičajenom boravku na carinskoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. Oslobađanje od dažbina zavisi i od izjave relevantnog lica, da će on stvarno preneti svoje prebivalište na carinsku teritoriju Republike Kosovo, u roku koji odredi Carina, uzimajući u obzir okolnosti. Carina može zahtevati da se uz deklaraciju priloži garancija, čiji oblik i iznos utvrđuje Carina.</p> |
|---|--|---|

Neni 362

Dogana mund të anashkalojë dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 355, nën-paragrafit 1.3 të Nenit 357 dhe Nenit 359, kur një person duhet ta bartë vendbanimin e tij të zakonshëm nga një vend tjetër në territorin doganor të Republikës së Kosovës, si rezultat i rrethanave politike të veçanta.

KAPITULLI II MALLRAT E IMPORTUARA NË RAST MARTESE

Neni 363

1. Ne pajtim me nenet 364 deri 367, paja dhe gjësendet shtëpiake, qoftë të reja apo jo, që i përkasin një personi i cili transferon vendbanimin e zakonshëm të tij ose saj nga një vend tjetër në territorin doganor të Republikës së Kosovës me rastin e martesës së tij ose saj, lirohen nga detyrimet e importit.

2. Ne pajtim me të njëjtat kushte, dhuratat që jepen zakonisht në rast martese, të cilat pranohen nga personi që i plotëson kushtet e parapara në paragrafin 1 të këtij Neni, të dhuruara nga personat që kanë vendbanimin e tyre të zakonshëm në një

Article 362

Customs may derogate from paragraph 1 of Article 355, sub-paragraph 1.3 of Article 357 and Article 359, when a person has to transfer his normal place of residence from an other country to the customs territory of the Republic of Kosovo as a result of exceptional political circumstances.

CHAPTER II GOODS IMPORTED ON THE OCCASION OF A MARRIAGE

Article 363

1. Subject to Articles 364 to 367, trousseaux and household effects, whether or not new, belonging to a person transferring his or her normal place of residence from a other country to the customs territory of the Republic of Kosovo on the occasion of his or her marriage, shall be admitted free of import duties.

2. Subject to the same conditions, presents customarily given on the occasion of a marriage, which are received by a person fulfilling the conditions laid down in paragraph 1 from persons having their normal place of residence in other country

Član 362

Carina može da odstupi od odredaba stava 1 člana 355, podstava 1.3 člana 357 i člana 359, kada lice mora preneti svoje uobičajeno mesto boravka iz druge zemlje na carinsku teritoriju Republike Kosovo, kao rezultat posebnih političkih prilika.

POGLAVLJE II ROBA KOJA SE UVOZI U SLUČAJU SKLAPANJA BRAKA

Član 363

1. U skladu sa članovima 364 do 367, roba i predmeti za domaćinstvo, bilo da su novi ili ne, koji pripadaju licu koje prenosi svoje uobičajeno mesto boravka iz drugog mesta na carinsku teritoriju Republike Kosovo povodom njegovog ili njenog braka, oslobođeni su od plaćanja uvoznih dažbina.

2. U skladu sa istim uslovima, pokloni koji se obično daju u slučaju sklapanja braka, koje prima lice koje ispunjava uslove iz stava 1. ovog člana, daruju lica koja imaju prebivalište u drugoj državi, takođe su oslobođeni od plaćanja uvoznih dažbina.

vend tjetër, po ashtu lirohen nga detyrimet e importit. Megjithatë, vlera e secilës dhuratë të liruar nga detyrimet e importit nuk tejkalon shumën prej një mijë (1000) euro.

Neni 364

1. Lirimet e përmendura në nenin 363 mund të ju lejohen vetëm personave:

1.1. vendbanimi i zakonshëm i të cilëve ka qenë jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës për një periudhë të vazhdueshme, prej së paku dymbëdhjetë (12) muaj. Megjithatë, mund të lejohen përjashtime nga kjo rregull, me kusht që qëllimi i personit përkatës ka qenë qartë, që të banojë jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, për një periudhë të vazhdueshme prej së paku dymbëdhjetë (12) muaj;

1.2. që paraqesin dëshmi të martesës së tyre.

Neni 365

Lirimi nuk lejohet për produktet alkoolike, duhan apo produktet e duhanit.

shall also be admitted free of import duties. The value of each present admitted duty-free may not, however, exceed one thousand (1000) euro.

Article 364

1. The relief referred to in Article 363 may be granted only to persons:

1.1. Whose normal place of residence has been outside the customs territory of the Republic of Kosovo for a continuous period of at least twelve (12) months. However, derogations from this rule may be granted provided that the intention of the person concerned was clearly to reside outside the customs territory of the Republic of Kosovo for a continuous period of at least twelve (12) months;

1.2. who produce evidence of their marriage.

Article 365

No relief shall be granted for alcoholic products, tobacco or tobacco products.

Međutim, vrednost svakog poklona oslobođenog plaćanja uvoznih dažbina ne prelazi iznos od jedno hiljada (1000) euro.

Član 364

1. Oslobođanja pomenuta u članu 363 mogu se odobriti samo osobama:

1.1. čije je uobičajeno prebivalište bilo van carinske teritorije Republike Kosovo u neprekidnom periodu od najmanje dvanaest (12) meseci. Izuzeci od ovog pravila mogu biti dozvoljeni, pod uslovom da je namera dotičnog lica jasna, da boravi van carinske teritorije Republike Kosovo, u neprekidnom periodu od najmanje dvanaest (12) meseci;

1.2. koji podnesu dokaze o njihovom braku.

Član 365

Oslobođanje se ne odobravaju za alkoholne proizvode, duvan ili duvanske proizvode.

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 366</p> <p>1. Përveç rasteve të veçanta, lirimi lejohet vetëm për mallrat që vendosen për qarkullim të lirë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. jo më herët se dy (2) muaj para datës së caktuar të martesës. Në këtë rast lirimi varet nga depozitimi i një garancioni të përshtatshëm, formën dhe shumën e të cilit e cakton Dogana; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. jo më vonë se katër (4) muaj nga data e martesës.</p> <p>2. Mallrat e përmendura në nenin 363 mund të lëshohen në qarkullim të lirë në disa dërgesa individuale brenda periudhës së përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> | <p style="text-align: center;">Article 366</p> <p>1. Save in exceptional circumstances, relief shall be granted only in respect of goods entered for free circulation:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. not earlier than two (2) months before the date fixed for the wedding. In this case the relief shall be subject to the lodging of appropriate security, the form and amount of which shall be determined by the customs; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. not later than four (4) months after the date of the wedding.</p> <p>2. The goods referred to in Article 363 may be released for free circulation in several separate consignments within the period referred to in paragraph 1 of this Article.</p> | <p style="text-align: center;">Član 366</p> <p>1. Osim u posebnim slučajevima, oslobođanje od plaćanja se odobravaju samo za robu stavljenju u slobodan promet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ne ranije od dva (2) meseca pre zakazanog datuma venčanja. U ovom slučaju oslobođanje od plaćanja zavisi od polaganja odgovarajuće garancije, čiji oblik i iznos utvrđuje Carina; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ne kasnije od četiri (4) meseca od dana sklapanja braka.</p> <p>2. Pomenuta roba iz člana 363 može se pustiti u slobodan promet u više pojedinačnih pošiljki unutar vremenskog roku pomenutog u stavu 1 ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 367</p> <p>1. Mallrat që janë liruar nga detyrimet e importit sipas nenit 363 nuk mund të huazohen, të jepen si garanci, të jepen në shfrytëzim apo të barten, qoftë me pagesë ose pa pagesë, brenda afatit prej dymbëdhjetë (12) muaj nga data në të cilën</p> | <p style="text-align: center;">Article 367</p> <p>1. Until twelve (12) months have elapsed from the date on which their entry for free circulation was accepted, goods which have been admitted duty-free under Article 363 may not be lent, given as security, hired out or transferred, whether</p> | <p style="text-align: center;">Član 367</p> <p>1. Roba koja je oslobođena plaćanja uvoznih dažbina prema članu 363 ne može se pozajmljivati, davati kao zalog, davati na korišćenje ili preneti, bilo sa plaćanjem ili besplatno, u periodu od dvanaest (12) meseci od dana kada je prihvaćeno puštanje te robe</p> |

është pranuar lëshimi i tyre për qarkullim të lirë, pa e njoftuar paraprakisht Doganën.

2. Çfarëdo huazimi, dhënie si garanci, dhënie në shfrytëzim apo bartje para skadimit të afatit të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, shkakton pagesën e detyrimeve përkatëse të importit për mallrat përkatëse, në normën që i përgjigjet datës kur është bërë huazimi, dhënia si garanci, dhënia në shfrytëzim apo bartja e tillë, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të përcaktuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.

KAPITULLI III PRONA PRIVATE E FITUAR ME TRASHËGIMI

Neni 368

1. Varësisht nga nenet 369 deri në 371, prona private e fituar me trashëgimi, nga një person fizik me vendbanim të zakonshëm në territorin doganor të Republikës së Kosovës, do të lirohet nga detyrimet e importit.

2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, prona private nënkupton tërë pronën e përmendur në nën-paragrafin 1.3 të Nenit 353, që përben pronën e të ndjerit.

for a consideration or free of charge, without prior notification to the Customs.

2. Any loan, giving as security, hiring out or transfer before the expiry of the period referred to in paragraph 1 shall entail payment of the relevant import duties on the goods concerned, at the rate applying on the date of such loan, giving as security, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.

CHAPTER III PERSONAL PROPERTY ACQUIRED BY INHERITANCE

Article 368

1. Subject to Articles 369 to 371, personal property acquired by inheritance, by a natural person having his normal place of residence in the customs territory of the Republic of Kosovo shall be admitted free of import duties.

2. For the purposes of paragraph 1, personal property means all the property referred to sub-paragraph 1.3 of Article 353 constituting the estate of the deceased.

u slobodan promet je, bez prethodnog obaveštenja Carine.

2. Svako pozajmljivanje, davanje kao garancija/zalog, davanje u upotrebu ili prenos pre isteka roka navedenog u stavu 1. ovog člana, izaziva plaćanje odgovarajućih uvoznih dažbina za odgovarajuću robu, po stopi koja odgovara datumu kada je izvršeno pozajmljivanje, davanje kao garancija, davanje na korišćenje ili prenos, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koju je Carina utvrdila ili prihvatila na taj datum.

POGLAVLJE III PRIVATNA SVOJINA STEČENA NASLEDSTVOM

Član 368

1. U zavisnosti od članova 369 do 371, privatna imovina stečena nasleđivanjem od fizičkog lica sa stalnim prebivalištem na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, biće oslobođena plaćanja uvoznih dažbina.

2. U smislu stava 1. ovog člana, privatna imovina se podrazumeva sva imovina pomenuta u podstavom 1.3, člana 353, koja čini imovinu preminulog.

| Neni 369 | Article 369 | Član 369 |
|---|--|---|
| <p>1. Lirimet nuk lejohen për:</p> <p>1.1. produktet alkoolike;</p> <p>1.2. duhan dhe produktet e duhanit;</p> <p>1.3. mjetet tregtare të transportit;</p> <p>1.4. artikuj që shfrytëzohen për ushtrimin e një zanati apo profesioni, të tjera nga instrumentet portabel të arteve të aplikuara apo liberale, të cilat i nevojiteshin të ndjerit për ushtrimin e zanatit apo profesionit;</p> <p>1.5. stoqet e lëndës së parë dhe produkte finale apo gjysmë-produkte;</p> <p>1.6. bagëti dhe stoqe produktesh bujqësore që tejkalojnë sasi të që u përshtaten nevojave të zakonshme familjare.</p> | <p>1. No relief shall be granted for:</p> <p>1.1. alcoholic products;</p> <p>1.2. tobacco and tobacco products;</p> <p>1.3. commercial means of transport;</p> <p>1.4. articles for use in the exercise of a trade or profession, other than portable instruments of the applied or liberal arts, which were required for the exercise of the trade or profession of the deceased;</p> <p>1.5. stocks of raw materials and finished or semi-finished products;</p> <p>1.6. livestock and stocks of agricultural products exceeding the quantities appropriate to normal family requirements.</p> | <p>1. Oslobađanja od plaćanja nisu dozvoljena za:</p> <p>1.1. alkoholne proizvode;</p> <p>1.2. duvan i duvanske proizvode;</p> <p>1.3. komercijalna prevozna sredstva;</p> <p>1.4. predmeti koji se koriste za bavljenje zanatom ili profesijom, osim prenosivih instrumenata primenjenih ili slobodnih umetnosti, koji su umrlom bili potrebni za bavljenje zanatom ili profesijom;</p> <p>1.5. zalihe sirovina i gotovih proizvoda ili poluproizvoda;</p> <p>1.6. stoka i zalihe poljoprivrednih proizvoda koje prevazilaze količine koje odgovaraju uobičajenim potrebama domaćinstva.</p> |

Neni 370

1. Lirimi lejohet vetëm për pronën private të vendosur në qarkullim të lirë, jo më vonë se dy (2) vite nga data, në të cilën personit përkatës i bartet e drejta mbi pronën, gjegjësisht marrëveshja përfundimtare mbi trashëgiminë. Megjithatë, kjo periudhë mund të vazhdohet nga Dogana për arsye të veçanta.

2. Prona private mund të importohet në disa dërgesa individuale brenda afatit të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni.

Neni 371

Nenet 368, 369 dhe 370, zbatohen përshtatshëm për pronën private të fituar me trashëgimi nga personat juridik të angazhuar në aktivitete jo fitimprurëse që janë vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës.

KAPITULLI IV VESHJET SHKOLLORE, MATERIALET EDUKATIVE DHE GJËSENDET E NDËRLIDHURA SHTËPIAKE

Article 370

1. Relief shall be granted only for personal property entered for free circulation not later than two (2) years from the date on which the person concerned becomes entitled to the property, final settlement of the inheritance. However, this period may be extended by the Customs on special grounds.

2. The personal property may be imported in several separate consignments within the period referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 371

Articles 368, 369 and 370 shall apply mutatis mutandis to personal property acquired by inheritance by legal persons engaged in a non-profit making activity who are established in the customs territory of the Republic of Kosovo.

CHAPTER IV SCHOOL OUTFITS, EDUCATIONAL MATERIALS AND RELATED HOUSEHOLD EFFECTS

Član 370

1. Oslobađanje od plaćanja je dozvoljeno samo za privatnu imovinu stavljenju u slobodan promet, najkasnije u roku od dve (2) godine od dana prenosa prava svojine na relevantno lice, odnosno konačnog ugovora o nasleđivanju. Međutim, Carina može da produži ovaj rok iz posebnih razloga.

2. Privatna imovina može se uvesti u više pojedinačnih pošiljki u pomenutom roku iz stava 1 ovog člana.

Član 371

Članovi 368, 369 i 370 primenjuju se mutatis mutandis na privatnu imovinu stečenu nasleđivanjem od pravnih lica koja obavljaju neprofitne delatnosti koja se nalazi na carinskoj teritoriji Republike Kosovo.

POGLAVLJE IV ŠKOLSKE UNIFORME, EDUKATIVNI MATERIJALI I PRATEĆI PREDMETI ZA DOMAĆINSTVO

| Neni 372 | Article 372 | Član 372 |
|--|--|---|
| <p>1. Veshjet, materialet shkollore dhe gjësendet shtëpiake që paraqesin një pajisje të zakonshme të një dhome studenti dhe që i përkasin nxënësve apo studenteve të cilët vijjnë për të qëndruar në territorin doganor të Republikës së Kosovës, me qëllim të studimit dhe të cilat nevojiten për përdorim personal nga ata gjatë periudhës së studimeve, lirohen nga detyrimet e importit.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni:</p> <p>2.1. Nxënës apo student nënkupton çdo person i cili është regjistruar në një Institucion arsimor për të ndjekur me orar të plotë mësimin që ofrohet aty;</p> <p>2.2. Veshje nënkupton veshmbathjet, ndërresat e brendshme, shtrojat shtëpiake qofshin të reja apo jo;</p> <p>2.3. Materiale arsimore nënkupton gjësendet dhe instrumentet, përfshirë kalkulatorët dhe makinat e shkrimit, që zakonisht përdoren nga nxënësit apo studentët për nevoja të studimeve të tyre.</p> | <p>1. Outfits, educational materials and household effects representing the usual furnishings for a student's room and belonging to pupils or students coming to stay in the customs territory of the Republic of Kosovo for the purpose of studying there and intended for their personal use during the period of their studies shall be admitted free of import duties.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this article:</p> <p>2.1. 'pupil or student' means any person enrolled in an educational establishment in order to attend full-time the courses offered therein;</p> <p>2.2. 'outfit' means underwear or household linen as well as clothing, whether or not new;</p> <p>2.3. 'Educational materials' means objects and instruments, including calculators and typewriters, normally used by pupils or students for the purposes of their studies.</p> | <p>1. Odeća, školski materijal i predmeti za domaćinstvo koji mogu biti jedna obična oprema jedne studentske sobe i koji pripadaju učenicima ili studentima koji dolaze da borave na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, radi studiranja i koji su potrebni za njihovo lično korišćenje tokom perioda studiranja, oslobođeni su od plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. Učenik ili student je svako lice koje je upisano u obrazovnu ustanovu da bi redovno pohađalo nastavu koja se tamo nudi;</p> <p>2.2. Odeća se podrazumeva odeća i obuća, donji veš, kućna posteljina, bila ona nova ili ne;</p> <p>2.3. Obrazovni materijali su predmeti i instrumenti, uključujući kalkulatore i pisaće mašine, koje obično koriste učenici ili studenti za potrebe svojih studija.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 373</p> <p>Lirimi lejohet së paku njëherë brenda një viti shkollor.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI V DËRGESAT ME VLERA TË VOGLA</p> <p style="text-align: center;">Neni 374</p> <p>1. Varësisht nga Neni 375, çfarëdo dërgese që përbëhet nga mallrat të një vlere të vogël e cila dërgohet drejtpërdrejt nga një vend jashtë Kosovës, të një pranues në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohet nga detyrimet e importit.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, mallrat me vlere të vogël nënkuptojnë mallrat, vlere e përgjithshme e të cilave për secilën dërgesë nuk tejkalojnë shumën e përcaktuar me akt nën-ligjor të ministrit përgjegjës për financa.</p> | <p style="text-align: center;">Article 373</p> <p>Relief shall be granted at least once per school year.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V CONSIGNMENTS OF NEGLIGIBLE VALUE</p> <p style="text-align: center;">Article 374</p> <p>1. Subject to Article 375, any consignments made up of goods of negligible value dispatched direct from a country outside Kosovo to a consignee in the customs territory of the Republic of Kosovo shall be admitted free of import duties.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, low-value goods mean goods whose total value for each shipment does not exceed the amount determined by sub-legal act of the minister responsible for finance.</p> | <p style="text-align: center;">Član 373</p> <p>Oslobađanje od plaćanja je dozvoljeno najmanje jednom u toku školske godine.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V POŠILJKE MALE VREDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 374</p> <p>1. U skladu sa članom 375, svaka pošiljka koja se sastoji od robe male vrednosti koja se šalje direktno iz jedne zemlje van Kosova, primaocu na carinskoj teritoriji Republike Kosovo biće oslobođena od plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. ovog člana, roba male vrednosti podrazumeva robu čija ukupna vrednost za svaku pošiljku ne prelazi iznos utvrđen podzakonskim aktom ministra odgovornog za finansije..</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 375</p> <p>1. Lirimi nuk zbatohet për:</p> <p>1.1. produktet alkoolike;</p> | <p style="text-align: center;">Article 375</p> <p>1. The relief shall not apply to the following:</p> <p>1.1. alcoholic products;</p> | <p style="text-align: center;">Član 375</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja dažbina se ne odnosi na:</p> <p>1.1. alkoholne proizvode;</p> |

1.2. parfume dhe ujëra tualeti,
dhe

1.3. duhan dhe produktet e
duhanit.

**KAPITULLI VI
DËRGESA QË DËRGOHEN
NGA NJË PERSON FIZIK TEK
TJETRI**

Neni 376

1. Në zbatim të neneve 377 dhe 378, mallrat që dërgohen nga personi fizik jashtë Kosovës tek një person fizik tjetër që jeton në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohen nga detyrimet e importit, me kusht që importet e tilla nuk janë të natyrës tregtare.

2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, mallrat e natyrës jo tregtare, janë ato që:

2.1. kanë natyrë të rastit;

2.2. përmbajnë mallra që
ekskluzivisht janë për përdorim

1.2. perfumes and toilet waters;

1.3. tobacco or tobacco products.

**CHAPTER VI
CONSIGNMENTS SENT BY
ONE PRIVATE INDIVIDUAL
TO ANOTHER**

Article 376

1. Subject to Articles 377 and 378, goods contained in consignments sent from a country outside Kosovo by a private individual to another private individual living in the customs territory of the Republic of Kosovo shall be admitted free of import duties, provided that such importations are not of a commercial nature.

2. For the purposes of paragraph 1, imported consignments are 'not of a commercial nature' if they:

2.1. are of an occasional nature;

2.2. contain goods exclusively for the personal use of the consignee or his family,

1.2. parfeme i toaletne vode, i

1.3. duvana i duvanskih
proizvoda.

**POGLAVLJE VI
POŠILJKE UPUĆENE OD
JEDNOG FIZIČKOG LICA
DRUGOM**

Član 376

1. U skladu sa članom 377 i 378, roba sadržana u pošiljkama poslata od fizičkog lica van Kosova drugom fizičkom licu sa prebivalištem na carinskoj teritoriji Republike Kosovo biće oslobođena od plaćanja uvoznih dažbina, pod uslovom da takav uvoz nije komercijalne prirode.

2. U smislu stava 1. ovog člana, roba nekomercijalne prirode je ona koja:

2.1. imaju slučajnu prirodu;

2.2. sadrže robu koja je isključivo za ličnu upotrebu primaoca pošiljke

| | | |
|---|--|---|
| <p>personal të pranuesit të dërgesës apo familjes së tij, të cilat sipas natyrës apo sasisë së tyre, nuk lënë dyshim se do të përdoren për qëllime tregtare dhe</p> <p>2.3. i dërgohen pranuesit nga dërguesi pa kurrfarë pagese.</p> | <p>which do not, by their nature or quantity, reflect any commercial intent;</p> <p>2.3. are sent to the consignee by the consignor free of payment of any kind.</p> | <p>ili njerove porodice, koja po svojoj prirodni ili količini ne ostavlja nikakvu sumnju da će se koristiti u komercijalne svrhe, i</p> <p>2.3. pošiljalac šalje primaocu bez ikakve naknade.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 377</p> | <p style="text-align: center;">Article 377</p> | <p style="text-align: center;">Član 377</p> |
| <p>1. Lirimi i paraparë me paragrafin 1 të Nenit 376, lejohet për dërgesën vlera e të cilës caktohet me akt nën-ligjor të ministrit përgjegjës për financa, duke përfshirë edhe vlerën e mallrave si në Nenin 378.</p> <p>2. Kur shuma e përgjithshme e dërgesës, e përberë prej dy (2) apo më tepër artikuj, është më e lartë se në paragrafin 1 të këtij Neni, lirimi do të lejohet deri në atë shumë sikur këta artikuj të ishin importuar ndaras, duke marrë parasysh se vlera e një artikulli të vetëm nuk mund të ndahet.</p> | <p>1. The relief referred to in paragraph 1 of Article 376 shall apply to a value which determined by sub-legal act of the minister responsible for finance, including the value of goods referred to in Article 378.</p> <p>2. Where the total value per consignment of two (2) or more items exceeds the amount referred to in paragraph 1, relief up to that amount shall be granted for such of the items as would, if imported separately, have been granted relief, it being understood that the value of an individual item cannot be split up.</p> | <p>1. Izuzeće iz stava 1. člana 376. dozvoljeno je za pošiljku čija je vrednost određena podzakonskim aktom ministra nadležnog za finansije, uključujući i vrednost robe iz člana 378..</p> <p>2. Kada je ukupan iznos pošiljke, koja se sastoji od dva (2) ili više artikala, veći od nego što stoji u stavu 1. ovog člana, oslobođa se do tog iznosa kao su te pošiljke uvezene odvojeno, s obzirom da vrednost jednog artikla se ne može deliti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 378</p> | <p style="text-align: center;">Article 378</p> | <p style="text-align: center;">Član 378</p> |
| <p>1. Lirimi nga paragrafi 1 i Nenit 376 kufizohet për çdo dërgesë, në sasisë të dhëna për secilin nga mallrat e radhitur më poshtë:</p> | <p>1. The relief referred to in paragraph 1 of Article 376 shall be limited, per consignment, to the quantities given against each of the goods listed below:</p> | <p>1. Oslobođanje plaćanja iz stava 1 člana 376 biće ograničene na svaku pošiljku, u količinama datim za svaku od dole navedenih artikala:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. produkte të duhanit:</p> <p>1.1.1. pesëdhjetë (50) cigare,</p> <p>1.1.2. njëzetepesë (25) cigarillos - puro e hollë e vogël me peshë maksimale deri në tre (3) gramë secila,</p> <p>1.1.3. dhjetë (10) cigare puro,</p> <p>1.1.4. pesëdhjetë (50) gramë duhan për tymosje, ose</p> <p>1.1.5. një përzierje proporcionale nga këto produkte të ndryshme;</p> <p>1.2. alkool dhe pije alkoolike:</p> <p>1.2.1. pije të distiluara dhe pije të forta alkoolike me përbërje alkooli mbi 22 %; etil alkool i pa denatyrizuar me vëllim 80% e më tepër: një (1) litër, ose</p> | <p>1.1. tobacco products:</p> <p>1.1.1. Fifty (50) cigarettes,</p> <p>1.1.2. Twenty-five (25) cigarillos - cigars of a maximum weight of three (3) grams each;</p> <p>1.1.3. Ten (10) cigars,</p> <p>1.1.4. Fifty (50) grams of smoking tobacco, or</p> <p>1.1.5. a proportional assortment of these different products;</p> <p>1.2. alcohols and alcoholic beverages:</p> <p>1.2.1. distilled beverages and spirits of an alcoholic strength by volume exceeding 22 % volume; non-denatured ethyl alcohol of 80 % volume and over: one (1) litre, or</p> | <p>1.1. Duvanski proizvodi:</p> <p>1.1.1. pedeset (50) cigareta,</p> <p>1.1.2. dvadeset pet (25) cigarilosa - male tanke cigare (puro) maksimalne težine do tri (3) grama svaka,</p> <p>1.1.3. deset (10) puro cigara,</p> <p>1.1.4. pedeset (50) grama duvana za pušenje, ili</p> <p>1.1.5. proporcionalna mešavina ovih različitih proizvoda;</p> <p>1.2. alkohol i alkoholna pića:</p> <p>1.2.1. destilovana pića i jaka alkoholna pića sa sadržajem alkohola preko 22%; Nedenaturalni etil alkohol zapremine 80% ili više: jedan (1) litar, ili</p> |
|--|---|---|

1.2.2. pije të distiluara dhe pije të forta alkoolike, si dhe aperitivë me bazë vere apo alkooli, pije tafia, sake apo pije të ngjashme alkoolike me përbërje alkooli deri në 22%; verëra shkumëzuese, verëra likerit: një (1) litër, apo një përzierje proporcionale nga këto produkte të ndryshme dhe

1.3. Verë e pa gazuar: dy (2) litra;

1.4. Parfume: pesëdhjetë (50) gramë, ose ujëra tualeti: 0,25 litra.

**KAPITULLI VII
MJETE THEMELORE TË
PRODHIMIT DHE PAJISJE
TJERA TË IMPORTUARA ME
RASTIN E BARTJES SË
VEPRIMTARISË NGA NJË
VEND TJETËR NË KOSOVË**

Neni 379

1. Pavarësisht masave ligjore në fuqi në Kosovë për politikën industriale dhe

1.2.2. distilled beverages and spirits, and aperitifs with a wine or alcoholic base, tafia, saké or similar beverages, of an alcoholic strength by volume not exceeding 22 % volume; sparkling wines, liqueur wines: one (1) litre, or a proportional assortment of these different products, and

1.3. still wines: two (2) litres;

1.4. perfumes: fifty (50) grams, or toilet waters: 0,25 litre.

**CHAPTER 7
CAPITAL GOODS AND OTHER
EQUIPMENT IMPORTED ON
THE TRANSFER OF
ACTIVITIES FROM OTHER
COUNTRY INTO THE
KOSOVO**

Article 379

1. Without prejudice to the measures in force in the Kosovo with regard to

1.2.2. destilovana pića i jaka alkoholna pića, kao i aperitivi na bazi vina ili alkohola, tafia pića, sake ili slična alkoholna pića sa sadržajem alkohola do 22%; penušava vina, likerska vina: jedan (1) litar, ili proporcionalna mešavina ovih različitih proizvoda, i

1.3. Negazirano vino: dva (2) litra;

1.4. Parfemi: pedeset (50) grama, ili toaletna voda: 0,25 litara.

**POGLAVLJE 7
OSNOVNI PROIZVODNI
SREDSTVA I DRUGA OPREMA
UVEZENA U SLUČAJU
PRENOSA DELATNOSTI IZ
JEDNE DRUGE ZEMLJE NA
KOSOVO**

Član 379

1. Bez obzira na zakonske mere koje su na snazi na Kosovu za industrijsku i

| | | |
|---|---|--|
| <p>tregtare, dhe në zbatim të neneve 380 deri në 384, mjetet themelore dhe pajisjet tjera që u përkasin ndërmarrjeve që definitivisht, ndërpresin veprimtarinë e tyre në një vend tjetër dhe zhvendosen në territorin doganor të Republikës së Kosovës, në mënyrë që të kryejnë një veprimtari të ngjashme, lirohen nga detyrimet e importit. Në rastet kur ndërmarrja e zhvendosur është investim bujqësor, atëherë edhe bagëtia e cila i përket, po ashtu lirohet nga detyrimet e importit.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, ndërmarrje nënkupton një njësi të pavarur ekonomike që merret me veprimtari prodhuese ose shërbyese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 380</p> <p>1. Lirimi kufizohet për mjetet themelore dhe pajisje tjera të cilat:</p> <p>1.1. përveç rasteve të veçanta që arsyetohen nga rrethanat, janë shfrytëzuar në ndërmarrje më së paku dymbëdhjetë (12) muaj para datës, kur ndërmarrja ka pushuar veprimtarinë në vendin tjetër jashtë Republikës së Kosovës prej ku i ka zhvendosur aktivitetet;</p> | <p>industrial and commercial policy, and subject to Articles 380 to 384, the capital goods and other equipment belonging to undertakings which definitively cease their activity in other country and move to the customs territory of the Republic of Kosovo in order to carry on a similar activity there, shall be admitted free of import duties. Where the undertaking transferred is an agricultural holding, its livestock shall also be admitted free of import duties.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, ‘undertaking’ means an independent economic unit of production or of the service industry.</p> <p style="text-align: center;">Article 380</p> <p>1. Relief shall be limited to capital goods and other equipment which:</p> <p>1.1. except in special cases justified by the circumstances, have actually been used in the undertaking for a minimum of twelve (12) months before the date on which the undertaking ceased to operate in the country outside Republic of Kosovo from which it has transferred its activities;</p> | <p>komercijalnu politiku, a u skladu sa članovima 380 do 384, osnovna sredstva i druga oprema u vlasništvu preduzeća koja definitivno prestaju sa svojom delatnošću u drugoj zemlji i presele se na carinsku teritoriju Republike Kosovo, u cilju obavljanja slične delatnosti, oslobađaju se uvoznih dažbina. U slučajevima kada je preduzeće koje se seli poljoprivredna investicija, tada je i stoka koja pripada preduzeću, takođe je oslobođena od plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p>2. U smislu stava 1. ovog člana, preduzeće je samostalni privredni subjekat koje se bavi proizvodnim ili uslužnim delatnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 380</p> <p>1. Oslobođanje od plaćanja je ograničeno na osnovna sredstva i drugu opremu koja:</p> <p>1.1. osim u posebnim slučajevima opravdanim okolnostima, korišćeni u preduzeću najmanje dvanaest (12) meseci pre datuma kada je preduzeće prestalo sa radom u drugoj zemlji van Republic of Kosova iz koje je premestilo svoje aktivnosti;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2. synohen të përdoren për të njëjtin qëllim pasi të zhvendosen;</p> <p>1.3. i përshtaten natyrës dhe madhësisë së ndërmarrjes në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 381</p> <p>Lirimi nuk lejohet për ndërmarrjen, zhvendosja e të cilës në territorin doganor të Republikës së Kosovës vjen si rrjedhojë ose si qëllim, i bashkimit me, ose përvetësimit nga, një ndërmarrje të vendosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës, pa filluar veprimtarinë e re.</p> <p style="text-align: center;">Neni 382</p> <p>1. Lirimi nuk lejohet për:</p> <p>1.1. mjetet e transportit që nuk janë mjete për prodhim apo të industrisë shërbyese;</p> <p>1.2. furnizimet e çfarëdo lloji që janë të destinuara për konsum njerëzor apo për ushqim të kafshëve;</p> | <p>1.2. are intended to be used for the same purposes after the transfer;</p> <p>1.3. are appropriate to the nature and size of the undertaking in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 381</p> <p>No relief shall be granted to undertakings the transfer of which into the customs territory of the Republic of Kosovo is consequent upon or is for the purpose of merging with, or being absorbed by, an undertaking established in the customs territory of the Republic of Kosovo, without a new activity being set up.</p> <p style="text-align: center;">Article 382</p> <p>1. No relief shall be granted for:</p> <p>1.1. means of transport which are not of the nature of instruments of production or of the service industry;</p> <p>1.2. supplies of all kinds intended for human consumption or for animal feed;</p> | <p>1.2. predviđeno da se koristi u istu svrhu nakon preseljenja;</p> <p>1.3. odgovaraju prirodi i veličini dotičnog preduzeća.</p> <p style="text-align: center;">Član 381</p> <p>Oslobađanje od plaćanja dažbina nije dozvoljeno za preduzeće čije preseljenje na carinsku teritoriju Republike Kosovo dolazi kao rezultat ili kao cilj pridruživanja sa, ili sticanja preduzeća osnovanog na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, bez pokretanja novu aktivnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 382</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja nije dozvoljeno za:</p> <p>1.1. prevozna sredstva osim onih iz proizvodne ili uslužne industrije;</p> <p>1.2. snabdevanja bilo koje vrste koja su namenjene za ljudsku ishranu ili za stočnu hranu;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.3. karburantet dhe rezerva të lëndës së parë apo të produkteve finale, apo gjysmë-produkteve;</p> <p>1.4. bagëtinë që posedohet nga tregtarët.</p> | <p>1.3. fuel and stocks of raw materials or finished or semi-finished products;</p> <p>1.4. livestock in the possession of dealers.</p> | <p>1.3. goriva/karburanti ili zalihe sirovina ili finalnih proizvoda, odnosno poluproizvoda;</p> <p>1.4. stoku u vlasništvu trgovaca.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 383</p> | <p style="text-align: center;">Article 383</p> | <p style="text-align: center;">Član 383</p> |
| <p>Përveç në raste të veçanta që arsyetohen nga rrethanat, lirimi i paraparë në Nenin 379 lejohet vetëm për mjetet themelore dhe pajisjet tjera, që janë vendosur në qarkullim të lirë para kalimit të afatit prej dymbëdhjetë (12) muaj, nga data kur ndërmarria ka shuar veprimtarinë në vendin tjetër prej nga vjen në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> | <p>Except in special cases justified by the circumstances, the relief referred to in Article 379 shall be granted only for capital goods and other equipment entered for free circulation before the expiry of a period of twelve (12) months from the date when the undertaking ceased its activities in other country from which it comes to the customs territory of the Republic of Kosovo.</p> | <p>Osim u posebnim slučajevima opravdanim okolnostima, oslobođanje iz člana 379. dozvoljeno je samo za osnovna sredstva i drugu opremu, koji su stavljeni u slobodan promet pre isteka roka od dvanaest (12) meseci, od dana kada je preduzeće prestalo sa radom u drugoj zemlji iz koje dolazi na drugu zemlju iz koje dolazi na carinsko područje Republike Kosovo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 384</p> | <p style="text-align: center;">Article 384</p> | <p style="text-align: center;">Član 384</p> |
| <p>1. Pa kaluar periudha prej dymbëdhjetë (12) muaj nga data kur është pranuar deklarata për lëshim në qarkullim të lirë, mjetet themelore dhe pajisjet tjera të liruara nga detyrimet e importit nuk mund të huazohen, të jepen si garancion, të jepen ne shfrytëzim, qira ose të barten, qoftë me pagesë apo pa pagesë, pa e njoftuar paraprakisht Doganën. Kjo periudhe mund të zgjatet deri në tridhjetegjashtë (36) muaj, në rastet e dhënies ne shfrytëzim /qira ose</p> | <p>1. Until twelve (12) months have elapsed from the date on which their entry for free circulation was accepted, capital goods and other equipment which have been admitted duty-free may not be lent, given as security, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification to the competent authorities. This period may be extended to up to thirty six months (36) months as concerns hiring out or transfer where there is a risk of abuse.</p> | <p>1. U periodu od dvanaest (12) meseci od dana prijema deklaracije za puštanje u slobodan promet, osnovna sredstva i druga oprema oslobođena plaćanja uvoznih dažbina ne mogu se pozajmljivati, davati kao garancija, davati na korišćenje ili prenositi, bilo da je to plaćeno ili neplaćeno, bez prethodnog obaveštenja carini. Ovaj period se može produžiti do trideset šest (36) meseci, u slučajevima davanja na korišćenje/iznajmljivanja ili prenosa, kada postoji rizik od zloupotrebe.</p> |

bartjes, kur ekziston rreziku për keqpërdorim.

2. Çfarëdo huazimi, dhënie si garancion, dhënie në dhënies ne shfrytëzim /qira apo bartje para kalimit të afatit të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, shkakton pagesën e detyrimeve përkatëse të importit për mallrat përkatëse, sipas normës që zbatohet në datën e dhënies së huazimit, dhënies së garancionit, dhënies në përdorim apo bartjes, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.

Neni 385

Nenet 379 deri në 384 zbatohen përshtatshëm për mjetet themelore dhe pajisjet e tjera që u përkasin personave të angazhuar në veprimtari të lirë dhe personave juridikë të angazhuar në aktivitete jo fitimprurëse që e zhvendosin këtë aktivitet nga një vend tjetër në territorin doganor të Republikës së Kosovës.

KAPITULLI VIII PRODUKTET E FITUARA NGA BUJQIT KOSOVARË NË TOKA QË NDODHEN NË VENDE TJERA

2. Any loan, giving as security, hiring out or transfer before the expiry of the period referred to in paragraph 1, shall entail payment of the relevant import duties on the goods concerned, at the rate applying on the date of such loan, giving as security, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.

Article 385

Articles 379 to 384 shall apply mutatis mutandis to capital goods and other equipment belonging to persons engaged in a liberal profession and to legal persons engaged in a non-profit making activity who transfer this activity from other country into the customs territory of the Reepublic of Kosovo.

CHAPTER VIII PRODUCTS OBTAINED BY KOSOVO FARMERS ON PROPERTIES LOCATED IN OTHER COUNTRY

2. Svako pozajmljivanje, davanje kao garancija, davanje davanja na korišćenje ili prenos pre isteka roka navedenog u stavu 1. ovog člana, izaziva plaćanje odgovarajućih uvoznih dažbina za odgovarajuću robu, prema normi koja se primenjuje na dan davanja zaloga, davanja garancije, davanje na korišćenje ili prenosa, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koju je carina overila ili prihvatila tog dana.

Član 385

Članovi 379 do 384 primenjuju se mutatis mutandis na osnovna sredstva i drugu opremu koja pripada licima koja se bave slobodnim aktivnostima i pravnim licima koja se bave neprofitnim delatnostima koja ovu delatnost premeštaju iz druge zemlje na carinsku teritoriju Republike Kosovo.

POGLAVLJE VIII PROIZVODI DOBIJENI OD STRANE KOSOVSKIH FARMERA NA ZEMLJIŠTU KOJE SE NALAZI U DRUGIM ZEMLJAMA

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 386</p> <p>1. Në zbatim të neneve 387 dhe 388, produktet bujqësore, blegtorale, bletare, kopshtare dhe pylltare të përfituara nga pronat që janë në fqinjësi me territorin doganor të Republikës së Kosovës, të cilat drejtohen nga prodhues bujqësor që kanë ndërmarrjen e tyre kryesore brenda territorit doganor të Republikës së Kosovës dhe në fqinjësi me vendin tjetër përkatës, lirohen nga detyrimet e importit.</p> <p>2. Për të përfituar nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, produktet blegtorale duhet të fitohen nga shtazët që janë me origjinë nga Kosova apo të cilat janë vendosur në qarkullim të lirë në Kosovë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 386</p> <p>1. Subject to Articles 387 and 388, agricultural, stock-farming, bee-keeping, horticultural and forestry products from properties located in other country adjoining the customs territory of the Kosovo, which are operated by agricultural producers having their principal undertaking within the customs territory of Republic of Kosovo and adjacent to the country concerned shall be admitted free of import duties.</p> <p>2. To benefit from the provisions of paragraph 1, stock farming products must be derived from animals which originated in the Kosovo or have entered into free circulation therein.</p> | <p style="text-align: center;">Član 386</p> <p>1. U skladu sa članovima 387. i 388., poljoprivredni, stočarski, pčelarski, baštovanski i šumski proizvodi dobijeni sa imanja u blizini carinske teritorije Republike Kosovo, koje vode poljoprivredni proizvođači koji imaju svoje glavno preduzeće na carinskoj teritoriji Republike Kosovo i u susedstvu druge dotične zemlje, oslobođeni su od plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p>2. Da bi se koristile odredbe stava 1. ovog člana, stočni proizvodi se moraju dobiti od životinja koje su kosovskog porekla ili koje su stavljene u slobodan promet na Kosovu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 387</p> <p>Lirimi kufizohet për produktet të cilat nuk i janë nënshtruar trajtimeve tjera përveç atyre që zakonshëm pasojnë pas korrjes apo prodhimit të tyre.</p> | <p style="text-align: center;">Article 387</p> <p>Relief shall be limited to products which have not undergone any treatment other than that which normally follows their harvest or production.</p> | <p style="text-align: center;">Član 387</p> <p>Oslobađanje od plaćanja je ograničeno na proizvode koji nisu bili podvrgnuti nikakvom drugom tretmanu osim onog koji obično sledi nakon žetve ili proizvodnje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 388</p> <p>Lirimi lejohet vetëm për produktet që sjellën në territorin doganor të Republikës</p> | <p style="text-align: center;">Article 388</p> <p>Relief shall be granted only for products brought into the customs territory of the</p> | <p style="text-align: center;">Član 388</p> <p>Oslobađanje od plaćanja je dozvoljeno samo za proizvode koje poljoprivredni proizvođač</p> |

së Kosovës nga prodhuesi bujqësor apo në llogari të tij.

Neni 389

Nenet 386, 387 dhe 388 zbatohen përshtatshëm për produktet e peshkimit apo të veprimtarive të kultivimit të peshkut në liqe apo rrugë ujore, që ndodhen përkaj kufirit ndërmjet Kosovës dhe vendit tjetër, nga peshkatarë kosovarë apo edhe për produktet e veprimtarisë së gjuetisë, që zhvillohen në liqe apo rrugë ujore të tilla nga sportistët e Kosovës.

KAPITULLI IX FARËRAT, PLEHRAT DHE PRODUKTET PËR PUNIMIN E TOKËS DHE KULTURAVE BUJQËSORE TË IMPORTUARA NGA PRODHUES BUIQËSORË NË VENDET TJERA PËR PËRDORIM NË TOKAT QË KUFIZOHEN ME ATO VENDE

Neni 390

Në zbatim të Nenit 391, farërat, plehrat dhe produktet për punimin e tokës dhe kulturave bujqësore, që destinohen për t'u përdorur në

Kosovo by the agricultural producer or on his behalf.

Article 389

Articles 386, 387 and 388 shall apply mutatis mutandis to the products of fishing or fish-farming activities carried out in the lakes or waterways bordering a Kosovo and other country by Kosovo fishermen and to the products of hunting activities carried out on such lakes or waterways by Kosovo sportsmen.

CHAPTER IX SEEDS, FERTILIZERS AND PRODUCTS FOR THE TREATMENT OF SOIL AND CROPS IMPORTED BY AGRICULTURAL PRODUCERS IN FOREIGN COUNTRIES FOR USE IN PROPERTIES ADJOINING THOSE COUNTRIES

Article 390

Subject to Article 391, seeds, fertilizers and products for treatment of soil and crops, intended for use on property located in the

unese na carinsku teritoriju Republike Kosovo, ili za njegov račun.

Član 389

Članovi 386, 387 i 388 primenjuju se mutatis mutandis na proizvode ribarstva ili aktivnosti uzgoja ribe na jezerima ili vodenim putevima, koji se nalaze duž granice između Kosova i druge zemlje, od strane kosovskih ribara ili na proizvode lovačke delatnosti, koji se odvijaju u tim jezerima ili vodenih puteva kosovskih sportista.

POGLAVLJE IX SEME, ĐUBRIVO I PROIZVODI ZA OBRADU ZEMLJIŠTA I POLJOPRIVREDNI USEVI UVEZENI OD POLJOPRIVREDNIH PROIZVOĐAČA IZ DRUGIH ZEMALJA ZA UPOTREBU NA ZEMLJIŠTIMA KOJA SE GRANIČE SA TIM ZEMLJAMA

Član 390

U skladu sa članom 391, seme, đubrivo i proizvodi za obradu zemljišta i poljoprivrednih useva, namenjeni za

pronën e cila gjendet në territorin doganor të Republikës së Kosovës në fqinjësi me një vend tjetër, e cila punohet nga një prodhues bujqësor që veprimtarinë kryesore e ka përbrenda vendit të lartcekur në fqinjësi me territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohen nga detyrimet e importit.

Neni 391

1. Lirimi kufizohet për ato sasi të farërave, plehrave dhe produkteve të tjera që nevojiten për punimin e pronës.

2. Lirimi lejohet vetëm për ato farëra, plehra apo produkte të tjera të importuara drejtpërdrejt në territorin doganor të Republikës së Kosovës nga prodhuesi bujqësor apo në llogari të tij.

3. Dogana mund të kushtëzojë lirimin në bazë të reciprocitetit.

KAPITULLI X MALLRAT QË BARTEN NË BAGAZHIN PRIVAT TË UDHËTARËVE

customs territory of the Republic of Kosovo adjoining other country and operated by agricultural producers having their principal undertaking within the said other country and adjacent to the customs territory of the Republic of Kosovo, shall be admitted free of import duties.

Article 391

1. Relief shall be limited to the quantities of seeds, fertilizers or other products required for the purpose of operating the property.

2. It shall be granted only for seeds, fertilizers or other products imported directly into the customs territory of the Republic of Kosovo by the agricultural producer or on his behalf.

3. Customs may make relief conditional upon the granting of reciprocal treatment.

CHAPTER X GOODS CONTAINED IN TRAVELLERS' PERSONAL LUGGAGE

korišćenje na imanju koje se nalazi na carinskoj teritoriji Republike Kosovo u susedstvu druge zemlje, koje uzgaja poljoprivredni proizvođač čiji je glavni delatnost u okviru gore navedene zemlje u blizini carinske teritorije Republike Kosovo, oslobođeni su plaćanja uvoznih dažbina.

Član 391

1. Oslobođanje od plaćanja ograničuje se na one količine semena, đubriva i drugih proizvoda potrebnih za preradu imovine.

2. Oslobođanje od plaćanja je dozvoljeno samo za ono seme, đubrivo ili druge proizvode uvezene direktno na carinsku teritoriju Republike Kosovo od strane poljoprivrednog proizvođača ili za njegov račun.

3. Carina može uslovljavati oslobođanje od plaćanja reciprocitetom.

POGLAVLJE X ROBA KOJA SE PREVOZI U PRIVATNOM PRTLJAGU PUTNIKA

| Neni 392 | Article 392 | Član 392 |
|---|--|--|
| <p>1. Mallrat në bagazhet personale të udhëtarëve që vijnë nga një vend tjetër jashtë Kosovës lirohen nga detyrimet e importit, me kusht që importet e tilla të përjashtohen nga tatimi mbi vlerën e shtuar dhe tatimi i akcizës sipas legjislacionit ne fuqi, për mallrat e importuara nga personat që udhëtojnë nga vendet tjera jashtë Kosovës.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni:</p> <p>2.1. bagazh personal nënkupton tërësinë e valixheve, të cilat udhëtari është në gjendje t'i paraqesë Doganës me rastin e arritjes se tij në territorin doganore të Republikës së Kosovës, si dhe çdo valixhe që i paraqitet Doganës në data të mëvonshme me kusht që kjo dëshmi të mund të sigurohet për të dëshmuar se është regjistruar, me rastin e nisjes së udhëtarit, si bagazh shoqëruar me kompaninë që e ka transportuar në Kosovë nga vendi i nisjes.</p> <p>Pa rënë ndesh me nën paragrafin 1.2 të nenit 462, kontejnerët portabël që mbajnë karburante nuk bëjnë pjesë në bagazhin personal;</p> | <p>1. Goods contained in the personal luggage of travellers coming from other country shall be admitted free of import duties, provided such imports are exempt from value added tax and excise duty under provisions of national law of goods imported by persons travelling from other countries.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1:</p> <p>2.1. personal luggage - means the whole of the luggage which a traveler is in a position to submit to Customs on his arrival to customs territory of Republic of Kosovo, as well as any luggage submitted to this same authority at a later date, provided that evidence can be produced to prove that it was registered, at the time of the traveler's departure, as accompanied luggage with the company which transported it into Kosovo from the country of departure.</p> <p>Without prejudice to Article 462, subparagraph 1.2, portable</p> | <p>1. Roba u ličnom prtljagu putnika koji dolaze iz druge zemlje van Kosova oslobođena je plaćanja uvoznih dažbina, pod uslovom da je takav uvoz oslobođen od poreza na dodatu vrednost i akcizne obaveze prema važećem zakonodavstvu za uvezenu robu od strane lica koja putuju iz drugih zemalja van Kosova.</p> <p>2. Za potrebe stava 1:</p> <p>2.1. Lični prtljag - podrazumeva sav prtljag koji putnik može da predoči carinskim organima po dolasku na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, kao i svaki prtljag koji je kasnije predočen ovom organu pod uslovom da se ovaj dokaz može obezbediti da bi se dokazalo da je registrovan prilikom polaska putnika kao prateći prtljag kod preduzeća koje ga je prevezlo na Kosovo iz mesta polaska.</p> <p>Ne dovodeći u pitanje član 462, podstavka 1.2, prenosivi kontejneri koji sadrže gorivo neće biti deo ličnog prtljaga;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.2. Importe të natyrës jo-tregtare nënkupton importet të cilat:</p> <p>2.2.1. Kanë natyrë të rastit</p> <p>2.2.2. përbëhet ekskluzivisht nga mallra për përdorim personal të udhëtarëve apo të familjeve të tyre apo të mallrave të destinuara për dhurata, natyra dhe sasia e të cilave nuk lënë dyshim se janë duke u importuar për qëllime tregtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 393</p> <p>1. Lirimi i përmendur në paragrafin 1 të nenit 392, për mallrat e shënuara më poshtë zbatohet varësisht nga kufijtë sasiorë për udhëtarë, me sa vijon:</p> <p>1.1. produkte duhani:</p> <p>1.1.1. 200 cigare, ose</p> <p>1.1.2. 100 cigarillos (cigare</p> | <p>containers holding fuel shall not constitute personal luggage;</p> <p>2.2. ‘imports of a non-commercial nature’ means imports which: -</p> <p>2.2.1. are of an occasional nature, and</p> <p>2.2.2. consist exclusively of goods for the personal use of the travelers or their families, or of goods intended as presents; the nature and quantity of such goods should not be such as might indicate that they are being imported for commercial reasons.</p> <p style="text-align: center;">Article 393</p> <p>1. The relief referred to in Article 392, paragraph 1, shall in respect of the goods listed below, apply subject to the following quantitative limits per traveler:</p> <p>1.1. tobacco products:</p> <p>1.1.1. 200 cigarettes, or</p> | <p>2.2. Uvoz nekomercijalne prirode - podrazumeva uvoz koji:</p> <p>2.2.1. Je nasumične prirode.</p> <p>2.2.2. se sastoji isključivo od robe za ličnu upotrebu putnika ili njihovih porodica ili od robe namenjene poklonima, čija priroda i količina ne ostavljaju sumnju da se uvoze u komercijalne svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 393</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja carinskih dažbina iz člana 392 stav 1. za dole navedenu robu primenjuje se u skladu sa količinskim ograničenjima za putnike, i to:</p> <p>1.1. duvanski proizvodi:</p> <p>1.1.1. 200 cigareta, ili</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>që peshojnë më së shumti 3 gramë secila) ose</p> <p>1.1.3. 50 puro ose,</p> <p>1.1.4. 50 gramë duhan për tymosje ose,</p> <p>1.1.5. Një përzierje proporcionale e këtyre produkteve të ndryshme;</p> <p>1.2. alkool dhe pije alkoolike:</p> <p>1.2.1. pije të distiluara dhe alkoolike me përbërje alkooli mbi 22%; alkool etilik i pa-denaturuar me përbërje alkooli 80% e mbi: një litër ose</p> <p>1.2.2. pije të distiluara alkoolike dhe alkool, si dhe aperitivë me bazë vere apo alkooli, pije tafia, sake apo pije të ngjashme alkoolike me përbërje alkooli deri ne 22%; verëra shkumëzuese, verëra likereri: një litër apo një përzierje proporcionale nga</p> | <p>1.1.2. 100 cigarillos (cigars of a maximum weight of 3 grams each), or</p> <p>1.1.3. 50 cigars, or</p> <p>1.1.4. 50 grams of smoking tobacco, or</p> <p>1.1.5. a proportional assortment of these different products;</p> <p>1.2. alcohols and alcoholic beverages:</p> <p>1.2.1. distilled beverages and spirits of an alcoholic strength by volume exceeding 22 % volume; non-denatured ethyl alcohol of 80% volume and over: one liter, or</p> <p>1.2.2. distilled beverages and spirits, and aperitifs with a wine or alcoholic base, tafia, saké or similar beverages, of an alcoholic strength by volume not exceeding 22 % volume; sparkling wines, liqueur wines: two liters, or a</p> | <p>1.1.2. 100 cigarilosa (cigarette do 3 grama svaka) ili</p> <p>1.1.3. 50 puro cigara ili,</p> <p>1.1.4. 50 grama duvana za pušenje ili,</p> <p>1.1.5. proporcionalna mešavina ovih različitih proizvoda;</p> <p>1.2. alkohol i alkoholna pića:</p> <p>1.2.1. destilovana i alkoholna pića sa sadržajem alkohola preko 22%; Nedenaturalni etil alkohol sa sadržajem alkohola od 80% ili više: jedan litar, ili</p> <p>1.2.2. destilovana alkoholna pića i alkohol, kao i aperitivi na bazi vina ili alkohola, tafija pića, sake ili slična alkoholna pića sa sadržajem alkohola do 22%; penušava vina, likerska vina: jedan litar ili proporcionalna mešavina ovih različitih proizvoda, i</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>këto produkte të ndryshme dhe</p> <p>1.2.3. Verë e pa-gazuar: dy litra;</p> <p>1.3. parfume: 50 gramë, ose ujë tualeti: 0,25 litra.</p> <p>1.4. medikamente mjekësore: sasia e nevojshme që i përgjigjet nevojave personale të udhëtarit.</p> <p>2. Lirimet për mallrat e përmendura në nën-paragrafin 1.1 dhe 1.2 të këtij Neni, nuk lejohen për udhëtarët nën moshën shtatëmbëdhjetë (17) vjeçare.</p> <p>3. Me vendim të Qeverisë, i cili propozohet nga ministria përgjegjëse për Financa, mund të ndryshohen kufijtë sasior të përcaktuara sipas këtij neni dhe atij monetar sipas nenit 394.</p> | <p>proportional assortment of these different products and</p> <p>1.2.3. still wines: two liters;</p> <p>1.3. perfumes: 50 grams and toilet waters: 0,25 liter;</p> <p>1.4. medicinal products: the quantity required to meet travelers' personal needs.</p> <p>2. No relief for the goods referred to in subparagraph 1.1 and 1.2 of this article shall be granted to travelers under seventeen (17) years old.</p> <p>3. By decision of the Government, which is proposed by the ministry responsible for Finance, the quantitative limits determined according to this article and the monetary limits according to article 394 can be changed.</p> | <p>1.2.3. Negazirano vino: dva litra;</p> <p>1.3. parfemi: 50 grama, ili toaletna voda: 0,25 litara.</p> <p>1.4. Medicinski lekovi: potrebna količina koja odgovara ličnim potrebama putnika.</p> <p>2. Oslobađanje od plaćanja dažbina za robu iz podstava 1.1 i 1.2 ovog člana nisu dozvoljeni za putnike mlađe od 17 godina.</p> <p>3. Odlukom Vlade, koju predlaže ministarstvo nadležno za poslove finansija, mogu se menjati kvantitativni limiti utvrđeni ovim članom i novčani limiti iz člana 394.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 394</p> <p>1. Lirimet e përmendura në Nenin 392, përveç atyre të cekura në Nenin 393, lejohen si ne vijim:</p> <p>1.1. deri në shumën treqind (300) € për çdo udhëtar në rrugë tokësor</p> | <p style="text-align: center;">Article 394</p> <p>1. Reliefs referred to in Article 392, other than those referred to in Article 393, shall be permitted as follows:</p> <p>1.1. up to the amount of three hundred (300) € for each traveler by land;</p> | <p style="text-align: center;">Član 394</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja dažbina iz člana 392, osim onih navedenih u članu 393, biće dozvoljeni na sledeći način:</p> <p>1.1. do iznosa od tri stotine (300) € za svakog putnika kopnom;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2. deri në shumën katërqind e tridhjetë (430) € për çdo udhëtar në rrugë ajrore dhe</p> <p>1.3. për udhëtarët nën moshën pesëmbëdhjetë (15) vjeç deri në shumën njëqindpesëdhjetë (150) €.</p> <p>2. Vlera e mallrave të përmendura në nenet 393 dhe 462 nuk do të merret parasysh për qëllimet e zbatimit të përjashtimit të parashikuar në nenin 394.</p> | <p>1.2. up to the amount of four hundred thirty (430) € for each passenger by air, and</p> <p>1.3. for travelers under 15 years up to the amount of one hundred and fifty (150) €.</p> <p>2. The value of goods referred to in Articles 393 and 462 shall not be taken into consideration for the purposes of applying the exemption provided for in Article 394.</p> | <p>1.2. do iznosa od četiri stotine trideset (430) € za svakog putnika u vazdušnom saobraćaju, i.</p> <p>1.3. za putnike mlađe od 15 godina do iznosa od stopedeset (150) €.</p> <p>2. Vrednost robe iz članova 393 i 462 neće se uzeti u obzir u svrhu primene izuzeća predviđenog članom 394</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 395</p> | <p style="text-align: center;">Article 395</p> | <p style="text-align: center;">Član 395</p> |
| <p>Kur vlera e përgjithshme e dy a më shumë artikujve tejkalon shumën e cekur në nenin 394, lirimi për ato shuma lejohet njëjtë sikur këta artikuj të ishin importuar ndaras, duke marrë parasysh se vlera e një artikulli të vetëm nuk mund të ndahet.</p> | <p>Where the total value per traveler of two or more items exceeds the amounts referred to in Article 394, relief up to those amounts shall be granted for such of the items as would, if imported separately, have been granted relief, it being understood that the value of an individual item cannot be split up.</p> | <p>Kada ukupna vrednost dva ili više predmeta premašuje iznos pomenut u člana 394, oslobođanje od plaćanja za te iznose biće dozvoljene isto kao da su ti predmeti uvezeni odvojeno, s tim da se vrednost jedne stvari ne može deliti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 396</p> | <p style="text-align: center;">Article 396</p> | <p style="text-align: center;">Član 396</p> |
| <p>1. Dogana mund ta reduktojë vlerën dhe/ose sasi të mallrave që sjellin pa paguar detyrimet, nëse importohen nga:</p> <p>1.1. persona që banojnë në zona kufitare;</p> | <p>1. The Customs may reduce the value and/or the quantities of goods allowed entering duty-free if they are imported by:</p> <p>1.1. persons residing in the frontier zone</p> | <p>1. Carina može smanjiti vrednost i/ili količinu robe koja se donosi bez plaćanja dažbina, ako je uvezena od:</p> <p>1.1. lica sa prebivalištem u pograničnim područjima,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.2. punëtorë kufitar;</p> <p>1.3. stafi që operon mjetet e transportit në përdorim ndërmjet Kosovës dhe vendeve tjera.</p> <p>2. Këto kufizime nuk zbatohen kur personat që banojnë në zonën kufitare dëshmojnë se nuk po kthehen nga zona kufitare e vendit fqinj. Megjithatë, këto kufizime gjithsesi zbatohen për punëtorë që punojnë në kufij dhe stafin që operojnë mjetet e transportit në përdorim ndërmjet Kosovës dhe vendeve tjera, kur ata importojnë mallra derisa udhëtojnë gjatë punës së tyre.</p> <p>3. Me qëllim të zbatimit të dispozitave të paragrafit 1 të këtij Neni:</p> <p>3.1. zonë kufitare nënkupton, pa rënë ndesh me konventat ekzistuese në këtë drejtim, një zonë e cila, nuk shtrihet më tepër se pesëmbëdhjetë (15) kilometra nga kufiri. Qarqet administrative lokale, një pjesë territoriale e të cilave shtrihet përbrenda kësaj zone, po ashtu do të konsiderohen pjesë e kësaj zone kufitare. Dogana mund të lejojë përjashtime prej kësaj;</p> | <p>1.2. frontier workers</p> <p>1.3. the crews of means of transport used between other countries and Kosovo.</p> <p>2. These restrictions shall not apply where persons having their residence in the frontier zone prove that they are not returning from the frontier zone of the adjacent country. They shall, however, still apply to frontier workers and to the crew of means of transport used between other countries and Kosovo where they import goods when traveling in the course of their work.</p> <p>3. For the purposes of applying the provisions of paragraph 1:</p> <p>3.1. ‘frontier zone’ means, without prejudice to existing conventions in this respect, a zone which, does not extend more than fifteen (15) kilometers from the frontier. The local administrative districts, part of whose territory lies within the zone, shall also be considered to be part of this frontier zone. The Customs may grant exemptions there from;</p> | <p>1.2. pograničnih radnika</p> <p>1.3. osoblja koje upravlja prevoznim sredstvima u upotrebi između Kosova i drugih zemalja.</p> <p>2. Ova ograničenja ne važe kada lica koja borave u pograničnom području dokažu da se ne vraćaju iz pograničnog područja susedne države. Međutim, ova ograničenja se i pored toga primenjuju na pogranične radnike i osoblje koje upravljaju transportnim vozilima u upotrebi između Kosova i drugih zemalja kada oni uvoze robu dok putuju tokom njihovog posla.</p> <p>3. Za potrebe primene odredaba stava 1:</p> <p>3.1. Granično područje - označava, bez prejudiciranja postojećih konvencija u ovom pravcu, područje koje se ne proteže više od petnaest (15) kilometara od granice. U okviru ovog pograničnog područja smatraće se i lokalni administrativni okruzi, čiji teritorijalni deo leži u okviru ovog područja. Carina može dozvoliti izuzetke od ovoga;</p> |
|---|--|---|

3.2. punëtor kufitar, që punojnë në kufij, nënkupton çdo person aktivitetet e zakonshme e të cilit kërkojnë që ai person të shkojë në anën tjetër të kufirit gjatë ditëve të punës.

**KAPITULLI XI MATERIALET
ARSIMORE, SHKENCORE DHE
KULTURORE;
INSTRUMENTET DHE
APARATET SHKENCORE**

Neni 397

Materialet arsimore, shkencore dhe kulturore siç percaktohen të radhitura në Shtojcën I të aktit nënligjor për zbatimin e këtij neni, lirohen nga detyrimet e importit, pavarësisht se kush është pranuesi i dërgesës apo për çfarë përdorimi janë të dedikuara ato materiale.

Neni 398

1. Materialet arsimore, shkencore dhe kulturore të radhitura në Shtojcën II të aktit nënligjor për zbatimin e këtij neni, lirohen nga detyrimet e importit me kusht që ato janë të dedikuara për:

3.2. 'frontier worker' means any person whose normal activities require that he should go to the other side of the frontier on his work days.

**CHAPTER XI
EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL MATERIALS;
SCIENTIFIC INSTRUMENTS
AND APPARATUS**

Article 397

The educational, scientific and cultural materials listed in Annex I of the sublegal act for the implementation of this article, shall be admitted free of import duties whoever the consignee and whatever the intended use of such materials may be.

Article 398

1. The educational, scientific and cultural materials listed in Annex II of the sublegal act for the implementation of this article, shall be admitted free of import duties provided they are intended either:

3.2. Radnik na granci, -koji radi na granici, označava svako lice čije uobičajene aktivnosti zahtevaju odlazak na drugu stranu granice tokom radnih dana.

**POGLAVLJE XI
OBRAZOVNI, NAUČNI I
KULTURNI MATERIJALI;
NAUČNI INSTRUMENTI I
APARATI**

Član 397

Obrazovni, naučni i kulturni materijali navedeni u Prilogu I podzakonskog akta za sprovođenje ovog člana, oslobođeni su plaćanja uvoznih dažbina, bez obzira na to ko je primalac pošiljke i za koju upotrebu su ti materijali namenjeni.

Član 398

1. Obrazovni, naučni i kulturni materijali navedeni u Aneksu II podzakonskog akta za sprovođenje ovog člana, oslobođaju se plaćanja uvoznih dažbina pod uslovom da su namenjeni za:

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.1. Institucione apo organizata publike arsimore, shkencore apo kulturore; ose</p> <p>1.2. Institucione apo organizata që i përkasin kategorive të specifikuara në kolonën e tretë të Shtojcës II të aktit nënligjor për zbatimin e këtij neni, me kusht që ato të jenë të miratuara nga organi kompetent për të pranuar artikuj të tillë të liruara nga detyrimet.</p> | <p>1.1. for public educational, scientific or cultural establishments or organizations; or</p> <p>1.2. for the establishments or organizations in the categories specified opposite each article in column 3 of Annex II of the sublegal act for the implementation of this article, on condition that they have been approved by the competent authorities to receive such articles duty-free.</p> | <p>1.1. Javne obrazovne, naučne ili kulturne institucije ili organizacije; ili</p> <p>1.2. Institucije ili organizacije koje pripadaju kategorijama navedenim u trećoj koloni Aneksa II podzakonskog akta za sprovođenje ovog člana, pod uslovom da im nadležni organ odobri da prihvataju takve artikle oslobođene od plaćanja obaveza.</p> |
| <p>Neni 399</p> | <p>Article 399</p> | <p>Član 399</p> |
| <p>1. Në zbatim të neneve 400 deri në 404, instrumentet dhe aparatet shkencore, të cilat nuk janë përfshirë në nenin 398, lirohen nga detyrimet e importit, nëse ato importohen ekskluzivisht për qëllime jo-tregtare.</p> <p>2. Lirimi nga paragrafi 1 i këtij Neni kufizohet për instrumentet dhe aparatet shkencore të cilat kanë për qëllim të përdoren nga:</p> <p>2.1. institucionet publike që merren kryesisht me hulumtime arsimore apo shkencore dhe për ato njësi të institucioneve publike, që merren kryesisht me hulumtime</p> | <p>1. Subject to Articles 400 to 404, scientific instruments and apparatus, which are not included in Article 398, shall be admitted free of import duties when they are imported exclusively for noncommercial purposes.</p> <p>2. The relief referred to in paragraph 1 shall be limited to scientific instruments and apparatus which are intended for either:</p> <p>2.1. public establishments principally engaged in education or scientific research and those departments of public establishments which are</p> | <p>1. U skladu sa članovima 400 do 404, naučni instrumenti i aparati koji nisu obuhvaćeni članom 398, biće oslobođeni plaćanja uvoznih dažbina ako se uvoze isključivo u nekomercijalne svrhe.</p> <p>2. Oslobođanje plaćanja dažbina iz stava 1. ovog člana ograničeno je na naučne instrumente i aparate koji su namenjeni da ih koriste:</p> <p>2.1. javne ustanove koje se bave pretežno obrazovnim ili naučnim istraživanjima i za one jedinice javnih ustanova koje se bave</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>arsimore apo shkencore, ose</p> <p>2.2. institucione private që merren kryesisht me hulumtime arsimore apo shkencore dhe të autorizuar nga organet kompetente për të pranuar artikuj të tillë të liruara nga detyrimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 400</p> <p>1. Lirimi sipas përcaktimeve të paragrafit 1 të nenit 399, po ashtu zbatohet për:</p> <p>1.1. Pjesët rezervë, pjesët përbërëse apo pjesët ndihmëse që enkas i përshtaten instrumenteve apo aparateve shkencore, me kusht që këto pjesë rezervë, pjesë përbërëse apo pjesë ndihmëse importohen në të njëjtën kohë, kur importohen edhe instrumentet apo aparatet e tilla ose, nëse ato importohen më pas, mund të identifikohen si pjesë që i përkasin dhe janë të destinuar për instrumentet apo aparatet:</p> <p style="text-align: center;">1.1.1. të cilat më herët janë liruar nga detyrimet e importit, me kusht që këto</p> | <p>principally engaged in education or scientific research; or</p> <p>2.2. private establishments principally engaged in education or scientific research and authorised by the competent authorities to receive such articles duty free.</p> <p style="text-align: center;">Article 400</p> <p>1. The relief referred to in paragraph 1 of Article 399 shall also apply to:</p> <p>1.1. spare parts, components or accessories specifically suitable for scientific instruments or apparatus, provided that such spare parts, components or accessories are imported at the same time as such instruments or apparatus or, where they are imported subsequently, that they can be identified as being intended for instruments or apparatus:</p> <p style="text-align: center;">1.1.1. which have previously been admitted duty free, provided that</p> | <p>pretežno obrazovnim ili naučnim istraživanjima, ili</p> <p>2.2. privatne ustanove koje se bave uglavnom obrazovnim ili naučnim istraživanjima i koje su od nadležnih organa ovlastile da prihvataju takve artikle oslobođene od plaćanja obaveza.</p> <p style="text-align: center;">Član 400</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja dažbina prema odredbama stava 1. člana 399. primenjuje se i na:</p> <p>1.1. Rezervni delovi, komponente ili pomoćni delovi posebno prilagođeni za naučne instrumente ili aparate, pod uslovom da se ti rezervni delovi, komponente ili pomoćni delovi uvoze istovremeno sa uvozom instrumenata ili aparata ili, ako se naknadno uvezu, da mogu biti identifikovani kao delovi koji pripadaju njima i da su namenjeni instrumentima ili aparatima:</p> <p style="text-align: center;">1.1.1. koji su prethodno bili oslobođeni uvoznih dažbina, pod uslovom da su takvi</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>instrumente apo aparate janë ende të një natyre shkencore në momentin kur kërkohet lirimi për pjesët rezervë, pjesët përbërëse apo ato ndihmëse specifike, ose;</p> <p>1.1.2. të cilat do të kishin të drejtë në lirim në momentin kur kërkohet një lirim i tillë për pjesët rezervë, pjesët përbërëse apo ato ndihmëse specifike;</p> <p>1.2. Veglat për t'u përdorur për mirëmbajtjen, kontrollimin, kalibrimin apo riparimin e instrumenteve apo aparateve shkencore, me kusht që këto vegla të importohen në të njëjtën kohë sikur instrumentet apo aparatet e tilla ose, nëse ato importohen më pas, mund të identifikohen si pjesë që i përkasin dhe janë të destinuara për instrumentet apo aparatet:</p> <p>1.2.1. të cilat më herët janë liruar nga detyrimet e importit, me kusht që këto instrumente apo aparate janë ende të një natyre shkencore në momentin kur kërkohet</p> | <p>such instruments or apparatus are still of a scientific nature at the time when relief is requested for the specific spare parts, components or accessories; or</p> <p>1.1.2. which would be entitled to relief at the time when such relief is requested for the specific spare parts, components or accessories;</p> <p>1.2. tools to be used for the maintenance, checking, calibration or repair of scientific instruments or apparatus, provided that these tools are imported at the same time as such instruments and apparatus or, where they are imported subsequently, that they can be identified as being intended for instruments or apparatus:</p> <p>1.2.1. which have previously been admitted duty free, provided that such instruments or apparatus are still of a scientific nature at the time</p> | <p>instrumenti ili aparati još uvek naučne prirode u vreme kada se traži oslobađanje od plaćanja dažbina za određene rezervne delove, komponente ili pomoćne specifične delove, ili;</p> <p>1.1.2. koji bi imali pravo na oslobađanje od plaćanja dažbina u trenutku kada se takvo izuzeće traži za određene rezervne delove, komponente ili pomoćne specifične delove;</p> <p>1.2. Alati koji se koriste za održavanje, inspekciju, kalibraciju ili popravku naučnih instrumenata ili aparata, pod uslovom da se takvi alati uvoze istovremeno sa takvim instrumentima ili aparatima ili, ako se naknadno uvezu, da mogu biti identifikovani kao delovi koji pripadaju i da su namenjeni za instrumente ili aparate:</p> <p>1.2.1. koji su prethodno bili oslobođeni uvoznih dažbina, pod uslovom da su ovi instrumenti ili aparati još uvek naučne prirode u vreme</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>lirimi për veglat, ose</p> <p>1.2.2. të cilat do të kishin të drejtë në lirim në momentin kur bëhet kërkesa për lirim për veglat.</p> <p>Neni 401</p> <p>1. Për qëllime të neneve 399 dhe 400:</p> <p>1.1. instrumente apo aparate shkencore nënkupton çfarëdo instrumenti apo aparati. i cili për shkak të karakteristikave teknike objektive të tij dhe rezultateve që arrihen me të, është kryesisht apo ekskluzivisht i përshtatshëm për veprimtari shkencore;</p> <p>1.2. të importuara për qëllime jo tregtare konsiderohet se zbatohet për instrumentet apo aparatet shkencore që destinohen për t'u përdorur për hulumtime shkencore apo qëllime edukative jo fitimprurëse.</p> | <p>when relief is requested for the tools; or</p> <p>1.2.2. which would be entitled to relief at the time when such relief is requested for the tools.</p> <p>Article 401</p> <p>1. For the purposes of Articles 399 and 400:</p> <p>1.1. 'scientific instrument or apparatus' means any instrument or apparatus which, by reason of its objective technical characteristics and the results which it makes possible to obtain, is mainly or exclusively suited to scientific activities;</p> <p>1.2. 'Imported for non-commercial purposes' shall be considered to apply to scientific instruments or apparatus intended to be used for non-profit-making scientific research or educational purposes.</p> | <p>kada se traži oslobađanje od plaćanja dažbina za alate, ili</p> <p>1.2.2. koji bi imao pravo na oslobađanje plaćanja dažbina u trenutku kada se podnese zahtev za oslobađanje od plaćanja za alate.</p> <p>Član 401</p> <p>1. Za svrhe članova 399 i 400.:</p> <p>1.1. naučni instrumenti ili aparati podrazumevaju se svaki instrument ili aparat koji je zbog svojih objektivnih tehničkih karakteristika i rezultata postignutih njime uglavnom ili isključivo pogodan je za naučnu delatnost;</p> <p>1.2. uvezeno u nekomercijalne svrhe smatra se da se odnosi na naučne instrumente ili aparate namenjene za korišćenje u naučnoistraživačke ili neprofitne obrazovne svrhe.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 402</p> <p>Nëse është e nevojshme, instrumentet apo aparatet të caktuara mund të përjashtohen nga e drejta për lirim me vendim të Qeverisë, nëse vërtetohet se lirimi nga detyrimet e importit i dëmton interesat e industrisë së Kosovës, në sektorin përkatës të prodhimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 402</p> <p>If necessary, certain instruments or apparatus may be excluded from entitlement to relief based on Government decision, where it is found that duty-free admission of such instruments or apparatus is detrimental to the interests of Kosovo industry in the production sector concerned.</p> | <p style="text-align: center;">Član 402</p> <p>Ako postoji potreba, određeni instrumenti ili aparati mogu biti izuzeti od prava na oslobađanje od plaćanja dažbina odlukom Vlade, ako se utvrdi da oslobađanje od uvoznih dažbina šteti interesima industrije Kosova u relevantnom proizvodnom sektoru.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 403</p> <p>1. Artikujt e përmendur në nenin 398 dhe instrumentet apo aparatet shkencore, të cilat janë liruar nga detyrimet e importit në pajtim me kushtet e parapara me nenet 400, 401 dhe 402, nuk mund të huazohen, të jepen në shfrytëzim apo të barten, qoftë me apo pa pagesë, pa njoftuar paraprakisht Doganën.</p> <p>2. Nëse, një artikull huazohet, jepet në shfrytëzim apo bartet në një institucion apo organizatë që përfiton nga lirimi sipas Nenit 398 ose paragrafin 2 të Nenit 399, lirimi do të vazhdojë të zbatohet me kusht që institucioni apo organizata e shfrytëzon atë artikull, instrument apo aparat për qëllime, për të cilat i jepet e drejta për atë lirim. Në raste të tjera, huazimi, dhënia në shfrytëzim ose bartja kërkon pagesën paraprake të</p> | <p style="text-align: center;">Article 403</p> <p>1. The articles referred to in Article 398 and the scientific instruments or apparatus which have been admitted duty-free in accordance with the conditions laid down in Articles 400, 401 and 402 may not be lent, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification of the Customs.</p> <p>2. Should an article be lent, hired out or transferred to an establishment or organization entitled to benefit from relief pursuant to Article 398 or paragraph 2 of Article 399, the relief shall continue to be granted provided the establishment or organization uses the article, instrument or apparatus for purposes which confer the right to such relief. In other cases, loan, hiring out or transfer shall be subject to</p> | <p style="text-align: center;">Član 403</p> <p>1. Predmeti iz člana 398. i naučni instrumenti ili aparati koji su oslobođeni uvoznih dažbina u skladu sa uslovima utvrđenim u članovima 400, 401 i 402. ne mogu se pozajmljivati, davati na korišćenje ili prenositi, sa ili bez plaćanja, bez prethodnog obaveštenja Carine.</p> <p>2. Ako je predmet pozajmljen, dat na korišćenje ili prenet instituciji ili organizaciji koja koristi oslobađanje od plaćanja dažbina, prema članu 398 ili stava 2 člana 399, oslobađanje od plaćanja dažbina će nastaviti da se primenjuje pod uslovom da institucija ili organizacija koristi taj predmet, instrument ili aparat za svrhe zbog kojih ima pravo na to oslobađanje. U drugim slučajevima, pozajmljivanje, davanje na</p> |

detyrimeve të importit, sipas normës që zbatohen në datën e huazimit, dhënies në shfrytëzim ose bartjes, në bazë të llojit të mallit dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.

Neni 404

1. Institucionet apo organizatat të përcaktuara në nenet 398 dhe 399, të cilat ndërpresin përbushjen e kushteve për fitimin e të drejtës në lirim, apo të cilat propozojnë t'i përdorin artikujt e liruar nga detyrimet e importit, për qëllime tjera nga ato të parapara me ato nene, duhet të njoftojnë Doganën.

2. Artikujt që mbesin në posedim të institucioneve apo organizatave të cilat ndërpresin përbushjen e kushteve për përfitimin e të drejtës në lirim, do t'i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit sipas normës që zbatohet në datën, në të cilën ndërpritet përbushja e atyre kushteve, në bazë të llojit të artikullit dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.

3. Artikujt e shfrytëzuar nga institucioni apo organizata përfituese e lirimit, për qëllime tjera nga ato të parapara me nenet 398 dhe 399 do t'i nënshtrohen

prior payment of import duties, at the rate applying on the date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.

Article 404

1. Establishments or organizations referred to in Articles 398 and 399, which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief, or which are proposing to use articles admitted duty-free for purposes other than those provided for by those Articles shall so inform the Customs.

2. Articles remaining in the possession of establishments or organizations which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which those conditions cease to be fulfilled, on the basis of the type of article and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.

3. Articles used by the establishment or organization benefiting from the relief for purposes other than those provided for in Articles 398 and 399 shall be liable to the

korišćenje ili prenos zahteva prethodno plaćanje uvoznih dažbina, po stopi koja se primenjuje na dan pozajmljivanja, davanja na korišćenje ili prenosa, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koja je overena ili prihvaćena na taj dan od strane Carine.

Član 404

1. Institucije ili organizacije iz članova 398 i 399, koje prestaju da ispunjavaju uslove za sticanje prava na oslobođanje od plaćanja dažbina, ili koje predlažu da se predmeti oslobođeni plaćanja uvoznih dažbina koriste u druge svrhe osim onih predviđenih tim članovima, dužne su da o tome obaveste Carinu.

2. Predmeti koji ostaju u posedu institucija ili organizacija koji prestanu da ispunjavaju uslove za sticanje prava na oslobođanje od plaćanja dažbina, podležu odgovarajućim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan kada prestane ispunjavanje tih uslova, na osnovu vrste artikla i carinske vrednosti overene ili prihvaćene tog dana od strane Carine.

3. Predmeti koje koristi institucija ili organizacija koje su dobile oslobođanje od plaćanja dažbina, u druge svrhe osim onih predviđenih u članovima 398 i 399, podležu

| | | |
|---|--|---|
| <p>detyrimeve përkatëse të importit, që zbatohen në datën kur ato janë vënë në një përdorim tjetër, në bazë të llojit të artikujve dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.</p> | <p>relevant import duties calculated as applicable on the date on which they are put to another use, on the basis of the type of articles and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.</p> | <p>relevantnim uvoznim dažbinama koje se primenjuju na dan kada se stavljaju u drugu upotrebu, u zavisnosti od vrste artikla i carinske vrednosti overene ili prihvacene tog dana od strane Carine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 405</p> | <p style="text-align: center;">Article 405</p> | <p style="text-align: center;">Član 405</p> |
| <p>Nenet 402, 403 dhe 404 zbatohet përshtatshmërisht për produktet e përmendura në Nenin 400.</p> | <p>Articles 402, 403 and 404 shall apply mutatis mutandis to the products referred to in Article 400.</p> | <p>Članovi 402, 403 i 404 primenjuju se mutatis mutandis na proizvode iz člana 400.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 406</p> | <p style="text-align: center;">Article 406</p> | <p style="text-align: center;">Član 406</p> |
| <p>1. Pajisjet e importuara për qëllime jo tregtare nga apo në llogari të një institucioni apo organizate për hulumtime shkencore të vendosur jashtë Kosovës, lirohen nga detyrimet e importit.</p> | <p>1. Equipment imported for non-commercial purposes by or on behalf of a scientific research establishment or organization based outside the Kosovo shall be admitted free of import duties.</p> | <p>1. Oprema uvezena u nekomercijalne svrhe od strane ili u ime institucije ili organizacije za naučna istraživanja koja se nalaze van Kosova, oslobođena je uvoznih dažbina.</p> |
| <p>2. Lirimi do të lejohet me kusht që pajisjet:</p> | <p>2. The relief shall be granted provided the equipment:</p> | <p>2. Oslobođanje od plaćanja dažbina će biti dozvoljeno pod uslovom da oprema:</p> |
| <p>2.1. janë të destinuara për t'u përdorur nga apo me pajtimin e pjesëtarëve ose përfaqësuesve të institucioneve dhe organizatave të referuara në paragrafin 1 të këtij Neni, në kontekst dhe brenda kufijve të marrëveshjeve për bashkëpunim shkencor, qëllimi i të cilave është që të kryhen programe ndërkombëtare të hulumtimeve</p> | <p>2.1. is intended for use by or with the agreement of the members or representatives of the establishments and organizations referred to in paragraph 1 in the context and within the limits of scientific cooperation agreements the purpose of which is to carry out international scientific research programmes in scientific research</p> | <p>2.1. bude namenjena da se koristi od, ili uz saglasnost, članova ili predstavnika institucija i organizacija iz stava 1. ovog člana, u kontekstu i u granicama sporazuma o naučnoj saradnji, čija je svrha sprovođenje međunarodnih programa, čija je svrha sprovođenje međunarodnih naučnih istraživačkih programa u naučno-istraživačkim</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>shkencore në organizata për hulumtime shkencore të vendosura në Kosovë dhe të miratuara për ato qëllime nga organi kompetent.</p> <p>2.2. mbesin pronë e personit fizik apo juridik me banim jashtë Kosovës, gjatë kohës së qëndrimit të tij në territorin doganor të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Për qëllime të këtij neni dhe Nenit 407:</p> <p>3.1. pajisje nënkupton instrumente, aparate, makina dhe pjesët e tyre duke përfshirë pjesët rezervë dhe veglat e dizajnuara enkas për mirëmbajtjen, kontrollimin, kalibrimin apo riparimin e tyre, që përdoren për nevoja të hulumtimit shkencor,</p> <p>3.2. pajisjet e destinuar për t'u përdor për qëllime të hulumtimeve shkencore të kryera për arsye jo fitimprurëse konsiderohen se janë të importuara për qëllime jo tregtare.</p> | <p>establishments based in the Kosovo and approved for that purpose by the competent authorities of the Kosovo;</p> <p>2.2. remains the property of a natural or legal person resident outside the Kosovo, during its stay in the customs territory of the Kosovo.</p> <p>3. For the purposes of this Article and Article 407:</p> <p>3.1. 'equipment' means instruments, apparatus, machines and their accessories including spare parts and tools specially designed for their maintenance, inspection, calibration or repair, used for the purpose of scientific research;</p> <p>3.2. equipment intended for use for the purpose of scientific research carried out for non-profit making purposes is considered to be 'imported for non-commercial purposes'.</p> | <p>organizacijama koje se nalaze na Kosovu i odobrene za te svrhe od strane nadležnog organa.</p> <p>2.2. ostaju vlasništvo fizičkog ili pravnog lica sa prebivalištem van Kosova, tokom njegovog boravka na carinskoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. Za potrebe ovog člana i člana 407:</p> <p>3.1. oprema podrazumeva instrumente, aparate, mašine i njihove delove, uključujući rezervne delove i alate posebno projektovane za njihovo održavanje, inspekciju, kalibraciju ili popravku, koji se koriste u svrhe naučnog istraživanja;</p> <p>3.2. oprema namenjena za korišćenje u naučnoistraživačke svrhe koja se obavlja u neprofitne svrhe smatra se uvezenom u nekomercijalne svrhe.</p> |
|--|--|--|

| Neni 407 | Article 407 | Član 407 |
|--|--|--|
| <p>1. Pajisjet që janë liruar nga detyrimet e importit në përputhje me kushtet e përcaktuara në Nenin 406, nuk mund të huazohen, të jepen për shfrytëzim apo të barten, qoftë me pagesë apo pa pagesë, pa njoftuar paraprakisht Doganën.</p> <p>2. Nëse pajisjet huazohen, jepen në shfrytëzim apo barten në një institucion apo organizatë që përfiton nga lirimi sipas nenit 406, lirimi do të vazhdojë të jepet me kusht që institucioni apo organizata i përdor pajisjet për qëllime, për të cilat jepet e drejta për atë lirim. Në raste të tjera dhe pa rënë ndesh me nenet 399 dhe 400, huazimi, dhënia në shfrytëzim apo bartja i nënshtrohen pagesës paraprake të detyrimeve të importit, sipas normës që zbatohet në datën e huazimit, dhënies në shfrytëzim apo bartjes, në bazë të llojit të pajisjeve dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.</p> <p>3. Institucionet apo organizatat e përmendura në paragrafin 1 të Nenit 406, të cilat nuk i përmbushin në vazhdimësi kushtet për t'u kualifikuar për lirim, apo të cilat dëshirojnë që t'i përdorin pajisjet e</p> | <p>1. Equipment which has been admitted duty-free in accordance with the conditions laid down in Article 406 may not be lent, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification to the Customs.</p> <p>2. Should equipment be lent, hired out or transferred to an establishment or organization entitled to benefit from relief pursuant to Article 406, the relief shall continue to be granted provided the establishment or organization uses the equipment for purposes which confer the right to such relief. In other cases, and without prejudice to the application of Articles 399 and 400, loan, hiring out or transfer shall be subject to prior payment of import duties, at the rate applying on the date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of equipment and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.</p> <p>3. Establishments or organizations referred to in paragraph 1 of Article 406 which no longer fulfil the conditions to qualify for relief or which are proposing to use equipment admitted duty-free for</p> | <p>1. Oprema koja je oslobođena uvoznih dažbina u skladu sa uslovima navedenim u članu 406. ne može se pozajmljavati, davati na korišćenje ili prenositi, bilo uz plaćanje ili besplatno, bez prethodnog obaveštenja Carine.</p> <p>2. Ako je oprema pozajmljena, iznajmljena ili prenetu instituciji ili organizaciji koja koristi od oslobađanje od plaćanja uvoznih dažbina prema članu 406, oslobađanje od plaćanja dažbina će i dalje biti odobreno pod uslovom da institucija ili organizacija koristi opremu u svrhe za koje je dato pravi za to oslobađanje od plaćanja dažbina. U drugim slučajevima i bez prejudiciranja članova 399 i 400, pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos podleže avansnom plaćanju uvoznih dažbina, po stopi koja se primenjuje na dan zaduživanja, davanja na korišćenje ili prenosa, u zavisnosti od vrste opreme i carinske vrednosti koju je carina overila ili prihvatila tog datuma.</p> <p>3. Institucije ili organizacije iz stava 1, člana 406 koje se dosledno ne kvalifikuju za oslobađanje od plaćanja dažbina, ili koje nameravaju da koriste opremu oslobođenu plaćanja uvoznih dažbina u druge svrhe osim</p> |

liruar nga detyrimet e importit për qëllime tjera nga ato të parapara nga ky nen, duhet të njoftojnë Doganën në lidhje me këtë.

4. Pajisjet e përdorura nga institucionet ose organizatat të cilat nuk vazhdojnë të përmbushin kushtet për të përfituar nga lirimi, i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit sipas normës që zbatohet në datën kur ato kushte nuk vazhdojnë të përmbushen, në bazë të llojit të artikullit dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana. Pavarësisht neneve 399 dhe 400, pajisjet e përdorura nga institucionet apo organizatat përfituese nga lirimi për qëllime tjera nga ato të parapara me Nenin 406 i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit që zbatohen në datën në të cilën ato janë përdorur për një qëllim tjetër, në bazë të llojit të pajisjes dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.

**KAPITULLI XII
KAFSHËT LABORATORIKE
DHE SUBSTANCAT
BIOLOGJIKE APO KIMIKE TË
DESTINUARA PËR
HULUMTIME**

purposes other than those provided for by that Article shall so inform the Customs.

4. Equipment used by establishments or organizations which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which those conditions cease to be fulfilled, on the basis of the type of article and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities. Without prejudice to Articles 399 and 400, equipment used by the establishment or organization benefiting from the relief for purposes other than those provided for in Article 406 shall be liable to the relevant import duties calculated as applicable on the date on which it is put to another use, on the basis of the type of equipment and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.

**CHAPTER XII
LABORATORY ANIMALS AND
BIOLOGICAL OR CHEMICAL
SUBSTANCES INTENDED FOR
RESEARCH**

onih predviđenih ovim članom, moraju o tome obavestiti Carinu.

4. Oprema koju koriste institucije ili organizacije koje i dalje ne ispunjavaju uslove za oslobađanje od plaćanja dažbina podležu relevantnim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan kada ti uslovi ne budu ispunjeni, na osnovu vrste artikla i carinske vrednost koju je carina overila ili prihvatila tog datuma. Bez obzira na članove 399. i 400., oprema koju koriste institucije ili organizacije koje imaju koristi od oslobađanja od plaćanja dažbina u svrhe koje nisu predviđene članom 406. podleže relevantnim uvoznim dažbinama koje se primenjuju na dan kada se koriste u druge svrhe, u skladu sa vrstom opreme i carinsku vrednost koju je carina overila ili prihvatila tog dana.

**POGLAVLJE XII
LABORATORIJSKE ŽIVOTINJE
I BIOLOŠKE ILI HEMIJSKE
SUPSTANCE NAMENJENE
ISTRAŽIVANJU**

| Neni 408 | Article 408 | Član 408 |
|--|--|---|
| <p>1. Lirimi nga detyrimet e importit lejohet për:</p> <p>1.1. kafshët e përgatitura enkas për shfrytëzim laboratorik, dhe</p> <p>1.2. substancat biologjike ose kimike të përfshira në listën e vendosur nga Qeveria, të cilat importohen ekskluzivisht për qëllime jo tregtare.</p> <p>2. Lirimi i paraparë me paragrafin 1 të këtij Neni kufizohet për kafshë dhe substanca biologjike ose kimike, të cilat destinohen për:</p> <p>2.1. institucione publike që merren në radhë të parë me hulumtime arsimore apo shkencore dhe për ato njësi të institucioneve publike, që merren në radhë të parë me hulumtime arsimore apo shkencore, ose</p> <p>2.2. institucione private që merren në radhë të parë me hulumtime arsimore apo shkencore dhe janë të autorizuar nga organet kompetente për të pranuar artikuj të tillë të liruar nga detyrimet.</p> | <p>1. Relief from import duties shall be granted in respect of:</p> <p>1.1. animals specially prepared for laboratory use;</p> <p>1.2. Biological or chemical substances included in a list drawn by Government, which are imported exclusively for non-commercial purposes.</p> <p>2. The relief referred to in paragraph 1 shall be limited to animals and biological or chemical substances which are intended for either:</p> <p>2.1. public establishments principally engaged in education or scientific research or those departments of public establishments which are principally engaged in education or scientific research; or</p> <p>2.2. Private establishments principally engaged in education or scientific research and authorized by the competent authorities to receive such articles duty free.</p> | <p>1. Oslobađanje od uvoznih dažbina je dozvoljeno za:</p> <p>1.1. životinje posebno namenjene za laboratorijsku upotrebu, i</p> <p>1.2. biološke ili hemijske supstance sadržane na listi koju je utvrdila Vlada, a koje se uvoze isključivo u nekomercijalne svrhe.</p> <p>2. Oslobađanje od plaćanja dažbina iz stava 1. ovog člana biće ograničeno na životinje i biološke ili hemijske supstance, koje su namenjene za:</p> <p>2.1. javne ustanove koje se prvenstveno bave obrazovnim ili naučnim istraživanjima i za one jedinice javnih ustanova koje se bave prvenstveno obrazovnim ili naučnim istraživanjima, ili</p> <p>2.2. privatne institucije koje se bave prvenstveno obrazovnim ili naučnim istraživanjima i koje su ovlašćene od nadležnih organa da prime takve article koji su oslobođeni od plaćanja dažbina.</p> |

3. Substancat e parapara në nën paragrafin 1.2 të këtij Neni mund të përfshijnë vetëm substancat biologjike ose kimike, për të cilat nuk ekziston prodhimi ekuivalent në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe të cilat, për arsye të specifikës se tyre ose shkallës së pastërtisë, kryesisht ose ekskluzivisht janë të përshtatshme për hulumtime shkencore.

**KAPITULLI XIII
SUBSTANCA TERAPEUTIKE
TË ORIGJINËS NJERËZORE
DHE REAGENTSAT PËR
PËRCAKTIMIN E GRUPEVE
TË GJAKUT DHE PËRBËRJES
SË INDEVE**

Neni 409

1. Në zbatim të Nenit 410, nga detyrimet e importit lirohen:

1.1. Substancat terapeutike të origjinës njerëzore;

1.2. Reagensat për përcaktimin e grupit të gjakut, dhe

3. The list of substances referred to in subparagraph 1.2 of this article may include only biological or chemical substances for which there is no equivalent production in the customs territory of the Kosovo and which, on account of their specificity or degree of purity, are mainly or exclusively suited to scientific research.

**CHAPTER XIII
THERAPEUTIC SUBSTANCES
OF HUMAN ORIGIN AND
BLOOD-GROUPING AND
TISSUE-TYPING REAGENTS**

Article 409

1. Subject to Article 410, the following shall be admitted free of import duties:

1.1. therapeutic substances of human origin;

1.2. blood-grouping reagents;

3. Supstance iz podstava 1.2 ovog člana mogu uključivati samo biološke ili hemijske supstance, za koje ne postoji ekvivalentna proizvodnja na carinskoj teritoriji Republike Kosovo i koje zbog svoje specifičnosti ili stepena čistoće, prvenstveno ili isključivo se pogodne za naučna istraživanja.

**POGLAVLJE XIII
TERAPEUTSKE SUPSTANCE
LJUDSKOG POREKLA I
REAGENSI ZA ODREĐIVANJE
KRVNIH GRUPA I ZA
ODREĐIVANJE SASTAVA
TKIVA**

Član 409

1. U skladu sa članom 410. uvoznih dažbina oslobađaju se:

1.1. Terapeutske supstance ljudskog porekla;

1.2. Reagensi za određivanje krvnih grupa; i

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.3. Reagensat për përcaktimin e përbërjes së indeve.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni:</p> <p>2.1. Substanca terapeutike të origjinës njerëzore nënkupton gjakun e njeriut dhe derivatet e tij, përfshirë gjaku i njeriut në gjendje të natyrshme, plazmë e tharë, albumina dhe solucione të qëndrueshme të proteinave plazmatike njerëzore, imunoglobulina njerëzore dhe fibrinogjene njerëzore;</p> <p>2.2. Reagensat për përcaktimin e grupit të gjakut nënkuptojnë të gjitha reagensat, qoftë të origjinës njerëzore, shtazore, bimore ose të ndonjë origjine tjetër, që përdoren për përcaktimin e grupit të gjakut dhe për zbulimin e anomalive të gjakut, dhe</p> <p>2.3. Reagensat për përcaktimin e përbërjes së indeve nënkuptojnë të gjithë reagentët qoftë të origjinës njerëzore, shtazore, bimore apo të një origjine tjetër që përdoren për përcaktimin e përbërjes së indeve të</p> | <p>1.3. tissue-typing reagents.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this article:</p> <p>2.1. ‘therapeutic substances of human origin’ means human blood and its derivatives, whole human blood, dried human plasma, human albumin and fixed solutions of human plasma protein, human immunoglobulin and human fibrinogen;</p> <p>2.2. ‘blood-grouping reagents’ means all reagents, whether of human, animal, plant or other origin used for blood-type grouping and for the detection of blood incompatibilities;</p> <p>2.3. ‘Tissue-typing reagents’ means all reagents whether of human, animal, plant or other origin used for the determination of human tissue-types.</p> | <p>1.3. Reagensi za određivanje sastava tkiva.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. Terapeutske supstance ljudskog porekla podrazumeva ljudsku krv i njeni derivati, uključujući prirodnu ljudsku krv, osušenu plazmu, albumin i stabilne rastvore proteina ljudske plazme, humane imunoglobuline i humani fibrinogen;</p> <p>2.2. Reagensi za određivanje krvnih grupa podrazumevaju se svi reagensi, bilo ljudskog, životinjskog, biljnog ili drugog porekla, koji se koriste za određivanje krvne grupe i otkrivanje krvnih anomalija, i</p> <p>2.3. Reagensi za određivanje sastava tkiva podrazumevaju se svi reagensi ljudskog, životinjskog, biljnog ili drugog porekla koji se koriste za određivanje sastava ljudskog tkiva.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>njeriut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 410</p> <p>1. Lirimi kufizohet për produktet të cilat:</p> <p>1.1. destinohen për institucione ose laboratorë të miratuara për atë qëllim nga autoriteti kompetent, për t'u përdorur ekskluzivisht për qëllime mjekësore ose shkencore jo tregtare;</p> <p>1.2. shoqërohen nga një certifikatë e konformitetit e lëshuar nga organi i autorizuar në vendin e nisjes jashtë Kosovës;</p> <p>1.3. janë të vendosura në kontejnerë, duke bartur një etiketë speciale që i identifikon ato.</p> | <p style="text-align: center;">Article 410</p> <p>1. Relief shall be limited to products which:</p> <p>1.1. are intended for institutions or laboratories approved by the competent authorities, for use exclusively for non-commercial medical or scientific purposes;</p> <p>1.2. are accompanied by a certificate of conformity issued by a duly authorized body in the country of departure outside Kosovo;</p> <p>1.3. Are in containers bearing a special label identifying them.</p> | <p style="text-align: center;">Član 410</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja dažbina je ograničeno za proizvode koji:</p> <p>1.1. su namenjene ustanovama ili laboratorijama odobrenim za tu svrhu od strane nadležnog organa, da se koriste isključivo u nekomercijalne medicinske ili naučne svrhe;</p> <p>1.2. propraćeno sertifikatom o usklađenosti izdatom od strane ovlašćenog organa u mestu polaska van Kosova;</p> <p>1.3. stavljaju se u kontejnere, sa posebnom etiketom koja ih identifikuje.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 411</p> <p>Lirimi përfshin paketimin special të domosdoshëm për transportin e substancave terapeutike të origjinës njerëzore apo të reagensëve për përcaktimin e grupeve të gjakut apo të përbërjes së indeve si dhe cilado tretësve dhe pjesëve përcjellëse, që nevojiten për përdorimin e tyre, që mund të jenë të përfshira si pjesë e dërgesës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 411</p> <p>Relief shall include the special packaging essential for the transport of therapeutic substances of human origin or blood-grouping or tissue-typing reagents and also any solvents and accessories needed for their use which may be included in the consignments.</p> | <p style="text-align: center;">Član 411</p> <p>Oslobađanje od plaćanja uvoznih dažbina obuhvata specijalnu ambalažu neophodnu za transport terapijskih supstanci ljudskog porekla ili reagenasa za određivanje krvnih grupa ili sastava tkiva kao i bilo kakvih rastvarača i pratećih delova potrebnih za njihovu upotrebu, koji mogu biti obuhvaćeni kao deo pošiljke.</p> |

**KAPITULLI XIV
INSTRUMENTET DHE
APARATURA E DESTINUAR
PËR HULUMTIME
MJEKËSORE, CAKTIMIN E
DIAGNOZËS MJEKËSORE APO
PËR TRAJTIMET MJEKËSORE**

Neni 412

1. Instrumentet dhe aparatet e destinuara për hulumtime mjekësore, caktimin e diagnozës mjekësore apo për trajtimet mjekësore, të cilat një organizatë bamirëse apo filantropike ose një individ privat i dhuron autoriteteve shëndetësore, njësisive spitalore apo institucioneve për hulumtime mjekësore të miratuara nga autoriteti kompetent i Kosovës për të pranuar artikuj të tillë të liruara nga detyrimet, apo të cilat blihen nga ato autoritete shëndetësore, spitale apo institucione për hulumtime mjekësore krejtësisht nga fonde të dhëna nga një organizatë bamirëse apo filantropike apo me kontribute vullnetare, lirohen nga detyrimet e importit, gjithnjë me kusht që është vërtetuar se:

1.1. dhurimi i instrumenteve ose aparaturave nuk fsheh mbrapa

**CHAPTER XIV
INSTRUMENTS AND
APPARATUS INTENDED FOR
MEDICAL RESEARCH,
ESTABLISHING MEDICAL
DIAGNOSES OR CARRYING
OUT MEDICAL TREATMENT**

Article 412

1. Instruments and apparatus intended for medical research, establishing medical diagnoses or carrying out medical treatment which are donated either by a charitable or philanthropic organization or by a private individual to health authorities, hospital departments or medical research institutions approved by the competent authorities of the Kosovo to receive such articles duty free, or which are purchased by such health authorities, hospitals or medical research institutions entirely with funds supplied by a charitable or philanthropic organization or with voluntary contributions, shall be admitted free of import duties, always provided that it is established that:

1.1. the donation of the instruments or apparatus in

**POGLAVLJE XIV
INSTRUMENTI I APARATI
NAMENJENI MEDICINSKOM
ISTRAŽIVANJU,
ODREĐIVANJU MEDICINSKE
DIJAGNOZE ILI ZA
MEDICINSKO LEČENJE**

Član 412

1. Instrumenti i aparati namenjeni za medicinsko istraživanje, određivanje medicinske dijagnoze ili medicinskog lečenja, koji su donirani od dobrotvorne organizacije ili filantropa ili privatnog lica zdravstvenim vlastima, bolničkim jedinicama ili medicinskim istraživačkim institucijama odobrenim od nadležnog organa Kosova da primaju takvu opremu koja je oslobođena od plaćanja dažbina, ili koji su kupljeni od tih zdravstvenih vlasti, bolnica ili medicinskih istraživačkih ustanova u potpunosti iz fondova dobrotvornih ili filantropskih ustanova ili dobrovoljnim prilozima, oslobođeni su uvoznih dažbina, uvek pod uslovom da se ustanovilo da:

1.1. donacija instrumenata ili aparata ne prikriva nikakvu

| | | |
|---|---|--|
| <p>ndonjë qëllim tregtar nga ana e donatorit, dhe</p> <p>1.2. donatori nuk është në asnjë mënyrë në lidhje me prodhuesin e instrumenteve ose aparaturave për të cilat kërkohet lirimi.</p> <p>2. Lirimi do të zbatohet gjithashtu në kushte të njëjta për:</p> <p>2.1. Pjesët rezervë, pjesët përbërëse apo pjesët ndihmëse që në mënyrë të veçantë i përshtaten instrumenteve apo aparateve, me kusht që këto pjesë rezervë, pjesë përbërëse apo pjesë ndihmëse importohen në të njëjtën kohë me instrumentet apo aparaturat e tilla ose, nëse ato importohen më pas, mund të identifikohen si pjesë që i përkasin instrumenteve apo aparateve, të cilat më parë janë liruar nga detyrimet e importit;</p> <p>2.2. Veglat për t'u përdorur për mirëmbajtjen, kontrollimin, kalibrimin apo riparimin e instrumenteve apo aparateve, me kusht që këto vegla të importohen në të njëjtën kohë me instrumentet apo</p> | <p>question does not conceal any commercial intent on the part of the donor; and</p> <p>1.2. the donor is in no way connected with the manufacturer of the instruments or apparatus for which relief is requested.</p> <p>2. The relief shall also apply, subject to the same conditions, to:</p> <p>2.1. spare parts, components or accessories specifically suitable for the instruments or apparatus referred to in paragraph 1, provided that these spare parts, components or accessories are imported at the same time as such instruments and apparatus or, where they are imported subsequently, that they can be identified as being intended for instruments or apparatus previously admitted duty free;</p> <p>2.2. tools to be used for the maintenance, checking, calibration or repair of instruments or apparatus, provided that these tools are imported at the same time as such instruments and apparatus or,</p> | <p>komercijalnu nameru od strane donatora, i</p> <p>1.2. donator ni na koji način nije povezan sa proizvođačem instrumenata ili aparata za koje se traži oslobađanje od plaćanja dažbina.</p> <p>2. Oslobađanje od plaćanja dažbina se takođe primenjuje pod istim uslovima na:</p> <p>2.1. Rezervni delovi, komponente ili pribor koji su posebno pogodni za instrumente ili aparate, pod uslovom da se takvi rezervni delovi, komponente ili pribor uvoze istovremeno sa takvim instrumentima ili aparatima ili, ako su naknadno uvezeni, mogu biti identifikovani kao delovi koji pripadaju instrumente ili aparate koji su prethodno bili oslobođeni uvoznih dažbina;</p> <p>2.2. Alati koji se koriste za održavanje, inspekciju, kalibraciju ili popravku instrumenata ili aparata, pod uslovom da se takvi alati uvoze istovremeno sa takvim instrumentima ili aparatima ili, ako</p> |
|---|---|--|

aparaturat e tilla ose, nëse ato importohen më pas, mund të identifikohen se i përkasin instrumenteve apo aparateve të liruara më parë nga detyrimet.

Neni 413

Për qëllim të Nenit 412, dhe posaçërisht në lidhje me instrumentet apo aparatet dhe subjektet pranuese të përmendura aty, zbatohen përshtatshëmrisht nenet 402, 403 dhe 404.

KAPITULLI XV SUBSTANCAT REFERUESE PËR KONTROLLIMIN E CILËSISË SË PRODUKTEVE MJEKËSORE

Neni 414

Dërgesat që përmbajnë mostra të substancave referuese të lejuara nga Organizata Botërore e Shëndetësisë për kontrollimin e cilësisë së lëndëve të përdorura në prodhimin e produkteve mjekësore dhe të cilat i adresohen pranuesve të dërgesës të miratuar nga autoriteti kompetent për pranimin e këtyre dërgesave me lirim nga detyrimet, lirohen nga detyrimet e importit.

where they are imported subsequently, that they can be identified as being intended for instruments or apparatus previously admitted duty free.

Article 413

For the purposes of Article 412, and in particular with regard to the instruments or apparatus and the recipient bodies referred to therein, Articles 402, 403 and 404 shall apply mutatis mutandis.

CHAPTER XV REFERENCE SUBSTANCES FOR THE QUALITY CONTROL OF MEDICINAL PRODUCTS

Article 414

Consignments which contain samples of reference substances approved by the World Health Organization for the quality control of materials used in the manufacture of medicinal products and which are addressed to consignees authorized by the competent authorities to receive such consignments free of duty shall be admitted free of import duties.

su naknadno uvezeni, da mogu biti identifikovani kao pripadajući instrumentima ili aparatima ranije oslobođeih od uvoznih dažbina.

Član 413

Za potrebe člana 412, a posebno u vezi sa instrumentima ili aparatima i subjektima za prijem koji su u njemu navedeni, članovi 402, 403 i 404 će se primenjivati mutatis mutandis.

POGLAVLJE XV REFERENTNE SUPSTANCE ZA KONTROLU KVALITETA MEDICINSKIH PROIZVODA

Član 414

Pošiljke koje sadrže uzorke referentnih supstanci koje je ovlastila Svetska Zdravstvena Organizacija za kontrolu kvaliteta supstanci koje se koriste u proizvodnji medicinskih proizvoda i koje su adresirane na primaoce pošiljke odobrene od strane nadležnog organa za prihvatanje ovih pošiljki uz oslobađanje od dažbina, oslobođeni su od plaćanja uvoznih dažbina.

**KAPITULLI XVI
PRODUKTET FARMACEUTIKE
QË PËRDOREN NË
MANIFESTIMET
NDËRKOMBËTARE SPORTIVE**

Neni 415

Produktet farmaceutike për përdorim mjekësor njerëzor apo veterinar nga personat apo kafshët që vijnë nga vendet tjera, për të marrë pjesë në manifestimet ndërkombëtare sportive të organizuara në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohen, në kuadër të sasive të nevojshme për plotësimin e nevojave gjatë tërë qëndrimit të tyre në territorin doganor, nga detyrimet e importit.

**KAPITULLI XVII
MALLRAT PËR ORGANIZATA
BAMIRËSE OSE FILANTROPE
ARTIKUJ TË DESTINUAR PËR
TË VERBËRIT DHE PERSONAT
TJERË ME AFTESI TE
KUFIZUARA**

**CHAPTER XVI
PHARMACEUTICAL
PRODUCTS USED AT
INTERNATIONAL SPORTS
EVENTS**

Article 415

Pharmaceutical products for human or veterinary medical use by persons or animals coming from other countries to participate in international sports events organized in the customs territory of the Republic of Kosovo, shall, within the limits necessary to meet their requirements throughout their stay in that territory, be admitted free of import duties.

**CHAPTER XVII
GOODS FOR CHARITABLE OR
PHILANTHROPIC
ORGANISATIONS
ARTICLES INTENDED FOR
THE BLIND AND OTHER
PERSONS WITH DISABILITY**

**POGLAVLJE XVI
FARMACEUTSKI PROIZVODI
KOJI SE KORISTE NA
MEĐUNARODNIM SPORTSKIM
DOGAĐAJIMA**

Član 415

Farmaceutski proizvodi za medicinsku ljudsku ili veterinarsku upotrebu od strane lica ili životinja koji dolaze iz drugih zemalja, radi učešća na međunarodnim sportskim događajima organizovanim na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, oslobađaju se, u količinama neophodnim za zadovoljenje potreba tokom njihovog boravka u carinsko područje, od uvoznih dažbina.

**POGLAVLJE XVII
ROBA ZA DOBROTVORNE
ORGANIZACIJE ILI
FILANTROPE ARTIKLI
NAMENJENI SLEPIM I
DRUGIM OSOBAMA SA
OGRANICENIM
SPOSOBNOSTIMA**

Podpoglavlje 1

Nënkapitulli I
Për qëllime të përgjithshme

Neni 416

1. Në zbatim të neneve 418 dhe 419, mallrat në vijim lirohen nga detyrimet e importit, përderisa një gjë e tillë nuk shkakton keqpërdorime apo shtrembërime të mëdha të konkurrencës:

1.1. Gjëra elementare të importuara nga institucione shtetërore ose organizata tjera bamirëse, filantrope, të miratuara nga autoriteti kompetent për t'u shpërndarë falas personave në nevojë;

1.2. Mallra të çfarëdo përshkrimi të dërguara falas, nga një person apo organizatë e vendosur jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës dhe pa ndonjë qëllim tregtar nga ana e dërguesit, për institucionet shtetërore ose organizatat tjera bamirëse ose filantrope, të miratuara nga autoriteti kompetent, për t'u përdorur për ngritje të fondeve në organizimet e zakonshme bamirëse për dobi të personave në nevojë;

Sub-chapter I
For general purposes

Article 416

1. Subject to Articles 418 and 419, the following shall be admitted free of import duties, in so far as this does not give rise to abuses or major distortions of competition:

1.1. basic necessities imported by State organizations or other charitable or philanthropic organizations, approved by the competent authorities for distribution free of charge to needy persons;

1.2. goods of every description sent free of charge, by a person or an organization established outside the customs territory of the Republic of Kosovo, and without any commercial intent on the part of the sender, to State organizations or other charitable or philanthropic organizations approved by the competent authorities, to be used for fund-raising at occasional charity events for the benefit of needy persons;

Za opšte namene

Član 416

1. U skladu sa članovima 418. i 419., sledeća roba će biti oslobođena plaćanja uvoznih dažbina, pod uslovom da to ne dovodi do velikih zloupotreba ili narušavanja konkurencije:

1.1. Elementarne stvari uvezene od strane državnih institucija ili drugih dobrotvornih ili filantropskih organizacija, odobrenih od strane nadležnog organa da se besplatno dele licima koja imaju potrebu;

1.2. Robu bilo kog opisa poslatu besplatno, od strane nekog lica ili organizacije osnovane van carinske teritorije Republike Kosovo i bez ikakve komercijalne svrhe od pošiljaoca, državnim institucijama ili drugim dobrotvornim ili filantropskim organizacijama, odobrenim od strane nadležnog organa, da koriste za prikupljanje sredstava za obične dobrotvorne organizacije u korist ljudima u nevolji;

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.3. pajisje dhe material për zyre të dërguara falas nga një person apo organizatë e vendosur jashtë Kosovës dhe pa ndonjë qëllim komercial nga ana e dërguesit, për organizatat humanitare ose bamirëse të regjistruara në Kosovë për këtë qëllim, të cilat do t'i përdorin vetëm me qëllim të plotësimit të nevojave të punës së tyre apo për të realizuar qëllimet e tyre bamirëse ose filantropike.</p> | <p>1.3 equipment and office materials sent free of charge, by a person or an organization established outside the customs territory of the Republic of Kosovo, and without any commercial intention the part of the sender, to charitable or philanthropic organizations approved by the competent authorities, to be used solely for the purpose of meeting their operating needs or carrying out their charitable or philanthropic aims.</p> | <p>1.3. oprema i kancelarijski material koje besplatno pošalje lice ili organizacija sa sedištem van Kosova, I bez bilo kakve komercijalne namere pošiljaoca dobrotvornim ili filantropskim organizacijama registrovane na Kosovu, za korišćenje samo u svrhe zadovoljavanja njihovih operativnih potreba ili ostvarivanje njihovih dobrotvornih ili filantropskih ciljeva</p> |
| <p>2. Për qëllime të nën paragrafit 1.1, gjëra elementare nënkupton ato mallra që nevojiten për plotësimin e nevojave elementare të njerëzve, për shembull ushqimi, barnat, veshmbathja dhe ndërresat e shtratit.</p> | <p>2. For the purposes of subparagraph 1.1 'basic necessities' means those goods required to meet the immediate needs of human beings, for example food, medicine, clothing and bed-clothes.</p> | <p>2. Za potrebe podstava 1.1, osnovne stvari podrazumevaju se one robe koje su potrebne za zadovoljavanje osnovnih potreba ljudi, na primer hrana, lekovi, odeća i posteljina.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 417</p> | <p style="text-align: center;">Article 417</p> | <p style="text-align: center;">Član 417</p> |
| <p>1. Lirimi nuk lejohet për:</p> <p>1.1. produkte alkoolike,</p> <p>1.2. duhan apo produktet e duhanit,</p> <p>1.3. kafë dhe çaj,</p> <p>1.4. automjete, me përjashtim të</p> | <p>1. No relief shall be granted for:</p> <p>1.1. alcoholic products;</p> <p>1.2. tobacco or tobacco products;</p> <p>1.3. coffee and tea;</p> | <p>1. Oslobođanje od plaćanje dažbina nije dozvoljeno za:</p> <p>1.1. alkoholne proizvode,</p> <p>1.2. duvan ili duvanske proizvode,</p> <p>1.3. kafa i čaj,</p> |

auto ambulancave.

Neni 418

Lirimi lejohet vetëm për ato organizata, procedurat e kontabilitetit të cilave i mundësojnë autoriteteve kompetente që mbikëqyrin veprimtaritë e tyre dhe të cilat ofrojnë të gjitha garancitë e nevojshme.

Neni 419

1. Një organizatë që përfiton nga lirimi nuk mund të huazojë, jep në shfrytëzim apo bart, qoftë me pagesë apo pa pagesë, mallrat dhe pajisjet e përmendura në Nenin 416 për qëllime tjera nga ato të parapara në nën-paragrafin 1.1 dhe 1.2 të atij neni, pa e njoftuar paraprakisht Doganën.

2. Nëse, mallrat dhe pajisjet huazohen, jepen në shfrytëzim apo barten tek një organizatë që ka të drejtë të përfitojë nga lirimi në pajtim me Nenin 416 dhe 418, lirimi do të vazhdojë të jepet me kusht që kjo e fundit i shfrytëzon mallrat dhe pajisjet për qëllime, për të cilat jepet e drejta për atë lirim.

1.4. motor vehicles other than ambulances.

Article 418

Relief shall be granted only to organizations the accounting procedures of which enable the competent authorities to supervise their operations and which offer all the guarantees considered necessary.

Article 419

1. The organization benefiting from the relief may not lend, hire out or transfer, whether for a consideration or free of charge, the goods and equipment referred to in Article 416 for purposes other than those laid down in sub-paragraph 1.1 and 1.2 of that Article without prior notification to Customs.

2. Should goods and equipment be lent, hired out or transferred to an organization entitled to benefit from relief pursuant to Articles 416 and 418, the relief shall continue to be granted provided the latter uses the goods and equipment for purposes which confer the right to such relief.

1.4. vozila, osim kola hitne pomoći.

Član 418

Oslobađanje od plaćanje dažbina je dozvoljeno samo za one organizacije čije računovodstvene procedure omogućavaju nadležnim organima da vrše nadzor nad njihovim radom i koje nude sve potrebne garancije.

Član 419

1. Organizacija koja iskoristi oslobađanje od plaćanja dažbina ne može da pozajmljuje, daje na korišćenje ili prenosi, bilo za plaćanje ili besplatno, robu i opremu iz člana 416. Ili u druge svrhe osim onih predviđenih u podstavom 1.1 i 1.2 tog člana, bez prethodnog obaveštavanja Carine.

2. Ako se roba i oprema pozajmljuju, daju na korišćenje ili prenose organizaciji koja ima pravo da koristi oslobađanje od plaćanja dažbina u skladu sa članovima 416 i 418., tada će se oslobađanje od plaćanja dažbina i dalje odobravati pod uslovom da ova zadnja koristi robu i opremu u te svrhe, za koje se odobrava oslobađanje.

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Në raste të tjera, huazimi, dhënia në shfrytëzim apo bartja i nënshtrohet pagesës së detyrimeve të importit, sipas normës që zbatohet në ditën e huazimit, dhënies në përdorim apo bartjes, në bazë të llojit të mallrave apo pajisjeve dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë ditë nga Dogana.</p> | <p>3. In other cases, loan, hiring out or transfer shall be subject to prior payment of import duties, at the rate applying on the date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods or equipment and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.</p> | <p>3. U drugim slučajevima, pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos podleže avansnom plaćanju uvoznih dažbina, po stopi koja se primenjuje na dan pozajmljivanja, davanja na korišćenje ili prenosa, na osnovu vrste robe ili opreme i carinske vrednosti overen ili prihvaćen tog dana od strane Carine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 420</p> | <p style="text-align: center;">Article 420</p> | <p style="text-align: center;">Član 420</p> |
| <p>1. Organizatat e përmendura në nenin 416, të cilat nuk vazhdojnë të përmbushin kushtet sipas të cilave kanë përfituar lirimin, apo të cilat propozojnë të shfrytëzojnë mallrat dhe pajisjet e liruara nga detyrimet e importit për qëllime tjera nga ato të parapara me atë nen, duhet të njoftojnë për këtë Doganën.</p> | <p>1. Organizations referred to in Article 416 which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief, or which are proposing to use goods and equipment admitted duty-free for purposes other than those provided for by that Article, shall so inform the competent authorities.</p> | <p>1. Organizacije iz člana 416. koje prestanu da ispunjavaju uslove pod kojima su imale koristi od oslobađanja od plaćanja dažbina, ili koje predlažu da koriste robu i opremu oslobođenu plaćanja uvoznih dažbina u druge svrhe osim onih predviđenih u tom članu, moraju da obaveste Carinu.</p> |
| <p>2. Mallrat dhe pajisjet që mbeten në posedim të organizatave që nuk përmbushin kushtet sipas të cilave kanë përfituar lirimin, do t'i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit, sipas normës që zbatohet në datën kur ato kushte nuk vazhdojnë të përmbushen, në bazë të llojit të mallrave dhe pajisjeve dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.</p> | <p>2. Goods and equipment remaining in the possession of organizations which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which those conditions cease to be fulfilled, on the basis of the type of goods and equipment and the customs value as ascertained or accepted on that date by Customs.</p> | <p>2. Roba i oprema koja ostaje u posedu organizacija koje i dalje ne ispunjavaju uslove za koje je odobreno oslobađanje od plaćanja dažbina, podležu odgovarajućim uvoznim dažbinama, u skladu sa stopom koja se primenjuje na dan kada ti uslovi ne nastavljaју biti ispunjeni, na osnovu vrste robe i opreme i carinske vrednosti koju su Carina overila ili prihvatili tog dana.</p> |
| <p>3. Mallrat dhe pajisjet e përdorura nga organizatat që përfitojnë nga lirimi për</p> | <p>3. Goods and equipment used by the organization benefiting from the relief for</p> | <p>3. Roba i oprema koju koriste organizacije koje koriste oslobađanje od</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>qëllime tjera nga ato të parapara me nenin 416 do t'i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit sipas normës që zbatohet në datën kur ato janë përdor për qëllime tjetër, në bazë të llojit të mallrave dhe pajisjeve dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> <u>Përfitimet e personave me aftësi të kufizuara</u></p> <p>I. Artikujt për përdorim nga personat e verbër</p> <p style="text-align: center;">Neni 421</p> <p>Artikujt e dizajnuar enkas për përparimin arsimor, shkencor apo kulturor të personave të verbër, siç është specifikuar në Shtojcën III të aktit nënligjor për zbatimin e këtij neni, lirohen nga detyrimet e importit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 422</p> <p>1. Artikujt e dizajnuar enkas për përparimin arsimor, shkencor apo kulturor të personave të verbër, siç është specifikuar në Shtojcën IV të aktit nënligjor për zbatimin e këtij neni dhe pajiset tjera te</p> | <p>purposes other than those provided for in Article 416 shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which they are put to another use, on the basis of the type of goods and equipment and the customs value as ascertained or accepted on that date by the Customs.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter II</u> <u>For the benefit of persons with disabilities</u></p> <p>I. Articles for the use of the blind</p> <p style="text-align: center;">Article 421</p> <p>Articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of blind persons, as specified in Annex III of sublegal act for implementing this article, shall be admitted free of import duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 422</p> <p>1. Articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of blind persons, as specified in Annex IV of sublegal act for implementing this article, shall be admitted</p> | <p>plaćanja dažbina u svrhe koje nisu predviđene članom 416. podležu odgovarajućim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan kada se koriste u druge svrhe, u zavisnosti od vrste robe i opreme i carinske vrednosti koje je carina overila ili prihvatila tog dana.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpodglavlje II</u> <u>U korist osoba sa ogranicenim sposobnostima</u></p> <p>I. Artikli za upotrebu slepih</p> <p style="text-align: center;">Član 421</p> <p>Artikli posebno dizajnirani za obrazovno, naučno ili kulturno unapređenje slepih osoba, kako je navedeno u Aneksu III podzakonskog akta za sprovođenje ovog člana, oslobođeni su uvoznih dažbina.</p> <p style="text-align: center;">Član 422</p> <p>1. Artikli posebno dizajnirani za obrazovno, naučno ili kulturno unapređenje slepih osoba, kako je navedeno u Aneksu IV podzakonskog akta za sprovođenje ovog</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>dizajnuara enkas për përdorimin nga personat e verbër, lirohen nga detyrimet e importit, me kusht që ato importohen qoftë nga:</p> <p>1.1. personin i verbër për nevojat e tij; ose</p> <p>1.2. Institucionet apo organizatat që merren me arsimimin apo dhënien e ndihmës për persona të verbër, të autorizuar nga autoriteti kompetent për atë qëllim në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Lirimi sipas paragrafit 1 të këtij Neni zbatohet edhe për pjesët rezervë, pjesët përbërëse apo pajisjet përcjellëse enkas për artikujt në fjalë, dhe për veglat që do të shfrytëzohen për mirëmbajtjen, kontrollimin, kalibrimin apo riparimin e këtyre artikujve, me kusht që këto pjesë rezervë, pjesë përbërëse, pajisje ndihmëse apo vegla importohen në të njëjtën kohë me artikujt në fjalë ose, nëse importohen më pas, mund të identifikohen se janë të destinuar për artikujt që janë liruar më parë nga detyrimet e importit, apo të cilat do të përfitonin nga lirimi në momentin kur një lirim i tillë, kërkohet për pjesët specifike rezervë, komponentët apo pajisjet ndihmëse dhe veglat në fjalë.</p> | <p>free of import duties provided that they are imported by either:</p> <p>1.1. blind persons themselves for their own use; or</p> <p>1.2. Institutions or organizations concerned with the education of or the provision of assistance to the blind, authorized by the competent authorities of the Republic of Kosovo to receive such articles duty free.</p> <p>2. The relief referred to in paragraph 1 shall apply to spare parts, components or accessories specifically for the articles in question, and to the tools to be used for the maintenance, checking, calibration or repair of the said articles, provided that such spare parts, components, accessories or tools are imported at the same time as the said articles or, if imported subsequently, that they can be identified as being intended for articles previously admitted duty-free, or which would be entitled to relief at the time when such relief is requested for the specific spare parts, components or accessories and tools in question.</p> | <p>člana, biće oslobođeni uvoznih dažbina, pod uslovom da su uvezeni od strane:</p> <p>1.1. same slepe osobe za svoje potrebe; ili</p> <p>1.2. Institucije ili organizacije koje se bave obrazovanjem ili pružanjem pomoći slepima, ovlašćene od nadležnog organa za tu svrhu na Republici Kosova.</p> <p>2. Oslobođanje od plaćanja dažbina prema stavu 1. ovog člana takođe se primenjuje i na rezervne delove, komponente ili prateću opremu posebno za predmetne artikule, kao i na alate koji će se koristiti za održavanje, inspekciju, kalibraciju ili popravku tih artikal, pod uslovom da se ovi delovi rezervni delovi, komponente, prateća oprema ili alati uvoze istovremeno sa predmetnim artiklima ili, ako se uvezu naknadno, mogu se identifikovati kao namenjeni predmetima koji su prethodno bili oslobođeni uvoznih dažbina, ili koji bi imali koristi od oslobođanje plaćanja dažbina u vreme kada je takvo oslobođanje je potrebno za određene</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>II. Për përdorim nga personi me aftësi të kufizuara</p> <p>Neni 423</p> <p>1. Artikujt e dizajnuar enkas për arsimimin, punësimin apo për avancim shoqëror të personit me aftësi të kufizuara fizike apo mendore, të tjerë nga personi i verbër, lirohen nga detyrimet e importit me kusht që janë importuar qoftë nga:</p> <p>1.1. personi me aftësi të kufizuara për nevojat e tij personale; ose</p> <p>1.2. Institucionet apo organizatat e autorizuar nga autoriteti kompetent që merren në radhë të parë me arsimimin apo dhënien e ndihmës për persona me aftësi të kufizuara për t'i pranuar ato me lirim.</p> <p>2. Lirimi në paragrafin 1 të këtij Neni zbatohet edhe për pjesët rezervë, pjesët përbërëse apo pajisjet përcjellëse enkas për artikujt në fjalë dhe për veglat, që do të shfrytëzohen për mirëmbajtjen, kontrollimin, kalibrimin apo riparimin e</p> | <p>II. Articles for the use of other persons with disabilities</p> <p>Article 423</p> <p>1. Articles specially designed for the education, employment or social advancement of physically or mentally persons with special needs, other than blind persons shall be admitted free of import duties where they are imported by either:</p> <p>1.1. persons with special needs themselves for their own use; or</p> <p>1.2. Institutions or organizations authorized by the competent authority that primarily deal with education or providing assistance to persons with disabilities to accept them for free.</p> <p>2. The relief referred to in paragraph 1 shall apply to spare parts, components or accessories specifically for the articles in question, and to the tools to be used for the maintenance, checking, calibration or repair of the said articles provided that such</p> | <p>rezervne delove, komponente ili predmetnu, opremu i alate.</p> <p>II. Artikli za upotrebu drugih osoba sa ogranicenim sposobnostima</p> <p>Član 423</p> <p>1. Artikli posebno namenjeni za obrazovanje, zapošljavanje ili socijalno napredovanje lica sa posebnim fizičkim ili mentalnim potrebama, osim slepih lica, oslobođeni su plaćanja uvoznih dažbina pod uslovom da se uvoze od strane:</p> <p>1.1. Osobe sa posebnim potrebama same za svoje lične potrebe; ili</p> <p>1.2. Institucije ili organizacije ovlašćene od nadležnog organa koje se prvenstveno bave obrazovanjem ili pružanjem pomoći osobama sa invaliditetom da ih besplatno prihvate.</p> <p>2. Oslobođanje od plaćanja dažbina iz stava 1. ovog člana primenjuju se i na rezervne delove, komponente ili prateću opremu posebno za predmetne artikule i na alate koji se koriste za održavanje, inspekciju, kalibraciju ili popravku tih</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>këtyre artikujve, me kusht që këto pjesë rezervë, pjesë përbërëse, pajisje ndihmëse apo vegla importohen në të njëjtën kohë me artikujt në fjalë ose, nëse importohen më pas, mund të identifikohen se janë të destinuara për artikujt që janë liruar më parë nga detyrimet e importit, apo të cilat do të përfitonin nga lirimi në momentin kur një lirim i tillë kërkohet për pjesë rezervë, komponentë apo pajisje ndihmëse dhe vegla specifike në fjalë.</p> | <p>spare parts, components, accessories or tools are imported at the same time as the said articles, or, where they are imported subsequently, that they can be identified as being intended for articles which were previously admitted duty free, or which would be entitled to relief at the time when such relief is requested for the specific spare parts, components or accessories and tools in question.</p> | <p>predmeta, pod uslovom da se ovi rezervni delovi, komponente, prateća oprema ili alati da se uvoze istovremeno sa predmetnim artiklima ili, ako se uvezu kasnije, mogu se identifikovati kao namenjeni predmetima koji su prethodno bili oslobođeni uvoznih dažbina, ili koji će imati koristi od oslobođen od plaćanja dažbina u trenutku kada je takvo oslobađanje potrebno za rezervne delove, komponente ili prateću opremu i specifične predmetne alate.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 424</p> | <p style="text-align: center;">Article 424</p> | <p style="text-align: center;">Član 424</p> |
| <p>1. E drejta për lirimi nga detyrimet e importit të artikujve të caktuar në nenin 422 dhe 423 të këtij Kodi, mund të përjashtohen nëse vërtetohet se lirimi i tyre dëmton interesat e industrisë të sektorëve prodhues të caktuar në Kosovë.</p> <p>2. Rastet me të cilat përjashtohet lirimi nga detyrimet e importit përcaktohen me vendim nga Qeveria.</p> | <p>1. The right to exemption from import duties of articles specified in Article 422 and 423 of this Code can be excluded if it is proven that their exemption damages the interests of the industry of certain productive sectors in Kosovo.</p> <p>2. The cases in which exemption from import duties is exempted are determined by a decision of the Government.</p> | <p>1. Pravo na oslobađanje od uvoznih dažbina artikala navedenih u članu 422 i 423 ovog zakonika može se isključiti ako se dokaže da njihovo oslobađanje šteti interesima industrije određenih proizvodnih sektora na Kosov.</p> <p>2. Slučajevi u kojima je oslobođeno od plaćanja uvoznih dažbina utvrđuju se odlukom Vlade.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. Dispozita të përbashkëta</p> | <p style="text-align: center;">III. Common provisions</p> | <p style="text-align: center;">III. Zajedničke odredbe</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 425</p> | <p style="text-align: center;">Article 425</p> | <p style="text-align: center;">Član 425</p> |
| <p>1. Lirimi nga detyrimet e importit për artikujt e dizajnuar enkas për arsimimin, punësimin apo për avancim shoqëror siç është specifikuar në nën-paragrafin 1.1 të</p> | <p>1. The relief from import duties for articles designed solely for education, employment or social advancement as specified in subparagraph 1.1 of Article 422 and sub-</p> | <p>1. Oslobađanje od uvoznih dažbina za artikle namenjene isključivo obrazovanju, zapošljavanju ili socijalnom napredovanju, kao što je navedeno u podstavu 1.1 člana 422</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Nenit 422 dhe nën-paragrafin 1.1 të Nenit 423 të këtij Kodi, do të zbatohet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Automjeti ose ndonjë lloj tjetër i transportit për përdorim nga personi me aftësi të kufizuar duhet të jetë posaçërisht i dizajnuara apo i përshtatur në mënyrë të veçantë për nevojat e tij.</p> <p>2.1. Lirimi nga detyrimi doganor lejohet një herë në pesë (5) vjet;</p> <p>2.2. Borxhi doganor shuhet pas kalimit të afatit prej shtatë (7) vjet nga data e përfitimit të lirimit.</p> <p>2.3. Dokumenti i regjistrimit të automjetit përmban shënimet si në vijim:</p> <p>2.2.1. - “Automjet për persona me aftësi të kufizuara</p> <p>- “Nuk mund të huazohen, të jepen me qira apo të transferohen te personat e tjerë”;</p> <p>dhe</p> <p>2.2.3. - “përfituesi i lirimit: (emri, mbiemri, numri i patentë shoferit dhe nr. i vendimit të lirimit);</p> | <p>paragraph 1.1 of Article 423 of this Code, will be applied in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. The vehicle or any other type of transport for use by the person with disabilities must be specially designed or specially adapted to his needs.</p> <p>2.1. Relief from customs duty is allowed once in five (5) years;</p> <p>2.2. The customs debt is extinguished after the expiry of the period of seven (7) years from the date of benefit of the exemption.</p> <p>2.3. The vehicle registration document contains the following notes:</p> <p>2.2.1. - "Vehicles for people with disabilities</p> <p>- "They cannot be borrowed, rented or transferred to other persons"; and</p> <p>2.2.3. - "beneficiary of release: (name, surname, driver's license number and number of release decision);</p> | <p>i podstavu 1.1 člana 423 ovog zakonika, primenjivaće se u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>2. Vozilo ili bilo koji drugi vid prevoza za korišćenje osobe sa invaliditetom mora biti posebno projektovan ili posebno prilagođen njegovim potrebama.</p> <p>2.1. Oslobađanje od plaćanja carine je dozvoljeno jednom u pet (5) godina;</p> <p>2.2. Carinski dug se gasi nakon isteka roka od sedam (7) godina od dana sticanja pogodnosti oslobađanja.</p> <p>2.3. Dokument o registraciji vozila sadrži sledeće napomene:</p> <p>2.2.1. – „Vozila za osobe sa invaliditetom</p> <p>- „Ne mogu se pozajmljivati, iznajmljivati ili prenositi na druga lica“; i</p> <p>2.2.3. - „korisnik otpusta: (ime, prezime, broj vozačke dozvole i broj rešenja o otpustu);</p> |
|---|--|--|

3. Për zbatim të paragrafit 2 të këtij Neni Ministri përkatës për Financa nxjerr akt nënligjor.

Neni 426

1. Artikujt e importuar pa detyrime importi nga një person i përmendur në nenet 422, 423 dhe 425 nuk mund të huazohen, jepen në shfrytëzim apo të transferohen, qoftë me pagesë apo pa pagesë, pa e njoftuar paraprakisht Doganën.

2. Nëse një artikull huazohet, jepet në përdorim apo transferohet tek një person, institucion apo organizatë që ka të drejtë të përfitojë nga lirimi në pajtim me nenet 422, 423 dhe 425, lirimi vazhdon të jepet me kusht që ai person, institucion apo ajo organizatë e shfrytëzon artikullin për qëllime, për të cilin i është dhënë e drejta për atë lirim.

3. Në raste të tjera, huazimi, dhënia në përdorim apo transferi i nënshtrohen pagesës paraprake të detyrimeve të importit, në normën që zbatohet në ditën e huazimit, dhënies në përdorim apo transferit, në bazë të llojit të mallrave apo pajisjeve dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë ditë nga Dogana.

3. For the implementation of paragraph 2 of this Article, the relevant Minister for Finance issues a sub-legal act.

Article 426

1. Articles imported duty-free by the persons referred to in Articles 422, 423 and 425 may not be lent, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, without prior notification thereof to the Customs.

2. Should an article be lent, hired out or transferred to a person, institution or organization entitled to benefit from relief pursuant to Articles 422, 423 and 425, the relief shall continue to be granted provided the person, institution or organization uses the article for purposes which confer the right of such relief.

3. In other cases, loan, hiring out or transfer shall be subject to prior payment of import duties, at the rate applying on the date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods or equipment and the customs value ascertained or accepted on that date by Customs.

3. Za sprovođenje stava 2. ovog člana, nadležni ministar za finansije donosi podzakonski akt.

Član 426

1. Predmeti uvezeni bez uvoznih dažbina od strane lica iz članovima 422, 423 i 425 ne mogu se pozajmljivati, davati na korišćenje ili prenositi, bilo sa plaćanjem ili besplatno, bez prethodnog obaveštenja Carine.

2. Ako je predmet pozajmljen, dat na korišćenje ili prenet licu, instituciji ili organizaciji koja ima pravo na oslobođanje od plaćanja dažbine u skladu sa članovima 422, 423 i 425, oslobođanje od plaćanja dažbine će se i dalje odobravati pod uslovom da to lice, institucija ili organizacija koristi predmet za svrhe, za koje se daje pravo na to oslobođanje.

3. U drugim slučajevima, pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos podleže avansnom plaćanju uvoznih dažbina, po stopi koja se primenjuje na dan pozajmljivanja, davanja na korišćenje ili prenosa, na osnovu vrste robe ili opreme i carinske vrednosti overene ili prihvaćene tog dana od strane Carine.

| Neni 427 | Article 427 | Član 427 |
|--|--|--|
| <p>1. Artikujt e importuar nga institucionet apo organizatat që gëzojnë të drejtën për liruar në pajtim me kushtet e parashtruara në nenet 422 dhe 423, mund të huazohen, jepen në shfrytëzim apo barten, qoftë me pagesë apo pa pagesë, nga këto institucione apo organizata në baza jo fitimprurëse për persona të verbër dhe persona tjerë të hendikepuar, me të cilët ata janë të angazhuar, pa u paguar detyrimet përkatëse doganore.</p> <p>2. Asnjë huazim, dhënie në shfrytëzim apo bartje nuk mund të bëhet nën kushte tjera nga ato të parapara në paragrafin 1 të këtij Neni pa e njoftuar paraprakisht Doganën.</p> <p>3. Nëse, një artikull huazohet, jepet në shfrytëzim apo bartet te një person, institucion apo organizatë që ka të drejtë të përfitoj nga lirimi sipas paragrafit 1 të Nenit 422 ose paragrafit 1 të Nenit 423, lirimi do të vazhdojë të jepet me kusht që personi, institucioni apo organizata do ta shfrytëzojë atë artikull për qëllime, për të cilat jepet e drejta për atë lirim.</p> <p>4. Në raste të tjera, huazimi, dhënia në përdorim apo bartja i nënshtrohen pagesës paraprake të detyrimeve doganore, sipas</p> | <p>1. Articles imported by institutions or organizations eligible for relief in accordance with the conditions laid down in Articles 422 and 423 may be lent, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, by these institutions or organizations on a non-profit-making basis to the blind and other handicapped persons with whom they are concerned, without payment of the corresponding customs duties.</p> <p>2. No loan, hiring out or transfer may be effected under conditions other than those provided for in paragraph 1 unless the competent authorities have first been informed.</p> <p>3. Should an article be lent, hired out or transferred to a person, institution or organization entitled to benefit from relief pursuant to paragraph 1 of Article 422 or paragraph 1 of Article 423, the relief shall continue to be granted provided the person, institution or organization uses the article for purposes which confer the right of such relief.</p> <p>4. In other cases, loan, hiring out or transfer shall be subject to prior payment of customs duties, at the rate applying on the</p> | <p>1. Predmeti uvezeni od strane institucija ili organizacija koje uživaju pravo na oslobođanje od plaćanja dažbinu skladu sa uslovima utvrđenim u članovima 422. i 423. mogu da pozajmljuju, daju na korišćenje ili prenesu, uz naknadu ili besplatno, od strane ovih institucija ili organizacija na neprofitnoj osnovi za slepa i druga hendikepirana lica, sa kojima su angažovani, bez plaćanja odgovarajućih carinskih dažbina.</p> <p>2. Nikakvo pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos ne može se vršiti pod drugim uslovima osim onih predviđenih u stavu 1. ovog člana bez prethodnog obaveštenja Carine.</p> <p>3. Ako je predmet pozajmljen, dat na korišćenje ili prenet jednom licu, instituciji ili organizaciji koja ima pravo na oslobođanje od plaćanja dažbina prema stavu 1 člana 422 ili stava 1 člana 423, oslobođanje od plaćanja dažbina će se nastaviti pod uslovom da će lice, institucija ili organizacija koristiti taj predmet u svrhe, za koje se daje pravo na to oslobođanje.</p> <p>4. U drugim slučajevima, pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos podleže avansnom plaćanju carine, u</p> |

normës që zbatohet në datën kur është bërë huazimi, dhënia në përdorim apo bartja, në bazë të llojit të mallrave apo pajisjes dhe vlerës doganore të vërtetuar apo të pranuar në atë datë nga Dogana.

Neni 428

1. Institucionet apo organizatat e përmendura në Nenin 422 dhe 423, të cilat ndërpresin përbushjen e kushteve për fitimin e drejtës për lirim nga detyrimet e importit, apo të cilat propozojnë që t'i shfrytëzojnë artikujt e liruar nga detyrimet e importit për qëllime tjera nga ato që parashihen nga ato nene, duhet të njoftojnë për këtë Doganën.

2. Artikujt që mbeten në posedim të institucioneve apo organizatave të cilat ndërpresin përbushjen e kushteve për fitimin e të drejtës në lirim, i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit në normën që zbatohet në datën kur është ndërprerë përbushja e kushteve, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore, të vërtetuar apo të pranuar në atë datë nga Dogana.

3. Artikujt e shfrytëzuar nga institucioni apo organizata përfituese nga lirimi për qëllime tjera nga ato të parapara në nenet 422 dhe 423 i nënshtrohen

date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods or equipment and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities.

Article 428

1. Institutions or organizations referred to in Articles 422 and 423 which cease to fulfil the conditions giving entitlement to duty-free admission, or which are proposing to use articles admitted duty-free for purposes other than those provided for by those Articles shall so inform Customs.

2. Articles remaining in the possession of institutions or organizations which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which those conditions cease to be fulfilled, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities.

3. Articles used by the institution or organization benefiting from the relief for purposes other than those provided for in Articles 422 and 423 shall be liable to the

skladu sa stopom koja se primenjuje na datum pozajmljivanja, davanja na korišćenje ili prenosa, u zavisnosti od vrste robe ili opreme i carinsku vrednost koju je carina overila ili prihvatila tog dana.

Član 428

1. Ustanove ili organizacije iz člana 422. i 423. koje prestaju da ispunjavaju uslove za sticanje prava na oslobođanje od plaćanja uvoznih dažbina, ili koje predlažu da se predmeti oslobođeni plaćanja uvoznih dažbina koriste u druge svrhe osim one predviđene tim članovima, treba za to da obaveste Carinu.

2. Predmeti koji ostaju u posedu institucija ili organizacija kojima prestaje ispunjavanje uslova za sticanje prava na oslobođanje od plaćanje dažbina, podležu odgovarajućim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan kada je ispunjenje uslova prestalo, na osnovu vrste robe i carinskoj vrednosti, overene ili prihvaćene tog dana od strane Carine.

3. Predmeti koje koristi institucija ili organizacija koja koristi oslobođanje od plaćanja dažbina u druge svrhe osim onih predviđenih u članovima 422. i 423. podležu

detyrimeve përkatëse të importit sipas normës që zbatohet në datën kur ato shfrytëzohen për qëllime tjetër, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar apo të pranuar në atë datë nga Dogana.

Nënkapitulli III
Për përfitim të viktimave të fatkeqësive

Neni 429

1. Në zbatim të neneve 430 deri në 435, mallrat e importuara nga institucionet shtetërore apo organizatat bamirëse ose filantropike të miratuara nga autoriteti kompetent në Kosovë, lirohen nga detyrimet e importit, kur ato destinohen:

1.1. për shpërndarje falas për viktimat e fatkeqësive që e kanë goditur territorin e Kosovës; apo

1.2. për t'u lënë në dispozicion pa kompensim viktimave të atyre fatkeqësive, përderisa mbeten pronë e organizatave në fjalë.

2. Mallrat e importuara për qarkullim të lirë nga agjencitë për ndihmë në rast të fatkeqësive për t'i përmbushur nevojat e tyre, gjatë kohës së aktivitetit të tyre,

relevant import duties at the rate applying on the date on which they are put to another use, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities.

Sub-chapter III
For the benefit of disaster victims

Article 429

1. Subject to Articles 430 to 435, goods imported by State or organizations or other charitable or philanthropic organizations approved by the competent authorities shall be admitted free of import duties where they are intended:

1.1. for distribution free of charge to victims of disasters affecting the Kosovo; or

1.2. to be made available free of charge to the victims of such disasters, while remaining the property of the organizations in question.

2. Goods imported for free circulation by disaster-relief agencies in order to meet their needs during the period of their activity shall also be granted the relief

odgovarajućim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan kada se ti predmeti koriste u druge svrhe, na osnovu vrste robe i carinskoj vrednosti, overene ili prihvaćene tog dana od strane Carine.

Podpoglavlje III
Za dobrobit žrtava katastrofe

Član 429

1. U skladu sa članovima 430 do 435, roba koju uvoze državne institucije ili dobrotvorne ili filantropske organizacije odobrene od nadležnog organa na Kosovu oslobađa se uvoznih dažbina kada je takva roba namenjena za:

1.1. za besplatnu distribuciju žrtvama katastrofa koje su pogodile teritoriju Kosova; ili

1.2. da im se ostavi na raspolaganju bez nadoknade žrtvama tih katastrofa, sve dok ostaju u vlasništvu dotičnih organizacija.

2. Roba uvezena za slobodan promet od strane agencija za pomoć u katastrofama radi zadovoljenja svojih potreba, tokom svoje aktivnosti, koriste oslobađanje od plaćanje

| | | |
|---|---|--|
| <p>përfitojnë nga lirimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, me kushte të njëjta.</p> | <p>referred to in paragraph 1, under the same conditions.</p> | <p>dažbina određeno stavom 1. ovog člana, pod istim uslovima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 430</p> <p>Lirimi nuk lejohet për lëndët dhe pajisjet që destinohen për rindërtimin e rajoneve të goditura nga fatkeqësitë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 430</p> <p>No relief shall be granted for materials and equipment intended for rebuilding disaster areas.</p> | <p style="text-align: center;">Član 430</p> <p>Oslobađanje od plaćanja dažbina nije dozvoljeno za materijale i opremu namenjenu obnovi područja pogođenih katastrofom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 431</p> <p>E drejta në lirim përcaktohet me vendim të Qeverisë. Ky vendim përcakton, sipas nevojës, fushëveprimin dhe kushtet të cilave i nënshtrohen lirimet.</p> | <p style="text-align: center;">Article 431</p> <p>Granting of the relief shall be subject to a decision by the Government, This decision shall, where necessary, lay down the scope and the conditions of the relief.</p> | <p style="text-align: center;">Član 431</p> <p>Pravo na oslobađanje od plaćanje dažbina zavisi od odluke Vlade. Ovom odlukom se utvrđuje, po potrebi, obim i uslovi kojima podleže oslobađanje od plaćanja dažbina.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 432</p> <p>Lirimi lejohet vetëm për ato organizata, procedurat e kontabilitetit të cilave i mundësojnë autoriteteve kompetente të mbikëqyrin veprimtaritë e tyre dhe të cilat ofrojnë të gjitha garancitë e nevojshme.</p> | <p style="text-align: center;">Article 432</p> <p>Relief shall be granted only to organizations the accounting procedures of which enable the competent authorities to supervise their operations and which offer all the guarantees considered necessary.</p> | <p style="text-align: center;">Član 432</p> <p>Oslobađanja od plaćanje dažbina je dozvoljeno samo za one organizacije čije računovodstvene procedure omogućavaju nadležnim organima da vrše nadzor nad njihovim radom i koje daju sve potrebne garancije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 433</p> <p>1. Organizatat që përfitojnë nga lirimi nuk mund të huazojnë, japin në shfrytëzim apo bartin, qoftë me pagesë apo pa pagesë, mallrat e parapara në paragrafin 1 të Nenit</p> | <p style="text-align: center;">Article 433</p> <p>1. The organizations benefiting from the relief may not lend, hire out or transfer, whether for consideration or free of charge, the goods referred to in paragraph 1 of</p> | <p style="text-align: center;">Član 433</p> <p>1. Organizacije koje imaju koristi od oslobađanja od plaćanja dažbina ne mogu da pozajmljuju, daju na korišćenje ili prenose, bez obzira da li sa naplatom ili besplatno,</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>429, në kushte të tjera nga ato të parapara në atë Nen, pa e njoftuar paraprakisht Doganën.</p> <p>2. Nëse mallrat huazohen, jepen në përdorim apo barten tek një organizatë që ka të drejtë të përfitoj nga lirimi në pajtim me Nenin 429, lirimi do të vazhdojë të jepet me kusht që kjo organizatë i shfrytëzon mallrat për qëllime, për të cilat jepet e drejta për atë lirim.</p> <p>3. Në raste të tjera, huazimi, dhënia në përdorim apo bartja do t'i nënshtrohen pagesës paraprake të detyrimeve të importit, sipas normës që zbatohet në ditën e huazimit, dhënies në përdorim apo bartjes, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë ditë nga Dogana.</p> | <p>Article 429 under conditions other than those laid down in that Article without prior notification thereof to the Customs.</p> <p>2. Should goods be lent, hired out or transferred to an organization itself entitled to benefit from relief pursuant to Article 429, the relief shall continue to be granted, provided the latter uses the goods for purposes which confer the right to such relief.</p> <p>3. In other cases, loan, hiring out or transfer shall be subject to prior payment of import duties at the rate applying on the date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by Customs.</p> | <p>robu iz stava 1 člana 429 pod drugim uslovima od onih predviđenih u tom članu, bez prethodnog obaveštenja Carine.</p> <p>2. Ako se roba pozajmi, daje na korišćenje ili prenese organizaciji koja ima pravo da koristi oslobođanje od plaćanja dažbina u skladu sa članom 429, oslobođanje od plaćanja dažbina će i dalje biti odobreno pod uslovom da organizacija koristi robu u svrhe, za koje se daje pravo na to oslobođanje.</p> <p>3. U drugim slučajevima pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos podleže avansnom plaćanju uvoznih dažbina, po stopi koja se primenjuje na dan pozajmljivanja, davanja na korišćenje ili prenosa, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koju je tog dana overila ili prihvatila Carina.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 434</p> | <p style="text-align: center;">Article 434</p> | <p style="text-align: center;">Član 434</p> |
| <p>1. Mallrat e përcaktuara në nën-paragrafin 1.2 të Nenit 429, pasi që nuk vazhdojnë të përdoren nga viktimat e fatkeqësive, nuk mund të huazohen, jepen në shfrytëzim apo barten, qoftë me pagesë apo pa pagesë, pa u njoftuar paraprakisht për këtë Dogana.</p> | <p>1. The goods referred to in sub-paragraph 1.2 of Article 429, after they cease to be used by disaster victims, may not be lent, hired out or transferred, whether for a consideration or free of charge, unless the Customs are notified in advance.</p> | <p>1. Roba iz podstava 1.2 člana 429., nakon korišćenja od strane žrtve nesreća, ne može se pozajmljivati, davati na korišćenje ili prenositi, bilo sa naplatom ili besplatno, bez prethodnog obaveštenja Carine.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Nëse mallrat huazohen, jepen në përdorim apo barten tek një organizatë që ka të drejtë të përfitoj nga lirimi në pajtim me nenin 429, ose, nëse është e përshtatshme, tek një organizatë që ka të drejtë të përfitoj nga lirimi në pajtim me nën-paragrafin 1.1 të Nenit 416, lirimi do të vazhdojë të jepet me kusht që kjo organizatë i shfrytëzon mallrat për qëllime, për të cilat jepet e drejta për atë lirim.</p> <p>3. Në raste të tjera, huazimi, dhënia në përdorim apo bartja do t'i nënshtrohen pagesës paraprake të detyrimeve të importit, sipas normës që zbatohet në ditën e huazimit, dhënies në përdorim apo bartjes, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë ditë nga Dogana.</p> | <p>2. Should goods be lent, hired out or transferred to an organization itself entitled to benefit from relief pursuant to Article 429 or, if appropriate, to an organization entitled to benefit from relief pursuant to sub-paragraph 1.1 of Article 416, the relief shall continue to be granted, provided such organizations use them for purposes which confer the right to such relief.</p> <p>3. In other cases, loan, hiring out or transfer shall be subject to prior payment of import duties at the rate applying on the date of the loan, hiring out or transfer, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the Customs.</p> | <p>2. Ako je roba pozajmljena, data na korišćenje ili prenetu organizaciji koja ima pravo na oslobođanje od plaćanja dažbina u skladu sa članom 429, ili, ako je prikladno, organizaciji koja ima pravo da koristi oslobođanje od plaćanja dažbina u skladu sa podstavom 1.1 člana 416, Oslobođanje od plaćanja dažbina će se i dalje odobravati pod uslovom da takva organizacija koristi robu u svrhe, za koje se daje pravo na to oslobođanje.</p> <p>3. U drugim slučajevima, pozajmljivanje, davanje na korišćenje ili prenos podleže avansnom plaćanju uvoznih dažbina, po stopi koja se primenjuje na dan pozajmljivanja, davanja na korišćenje ili prenosa, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koju je tog dana overila ili prihvatila Carina.</p> |
| <p>Neni 435</p> | <p>Article 435</p> | <p>Član 435</p> |
| <p>1. Organizatat e përmendura në nenin 429, të cilat ndërpresin përmbushjen e kushteve për fitimin e drejtës për lirim nga detyrimet e importit, apo të cilat propozojnë që t'i shfrytëzojnë artikujt e liruar nga detyrimet e importit për qëllime tjera nga ato që parashihen nga ato nene, duhet të njoftojnë për këtë Doganën.</p> <p>2. Në rastet kur mallrat mbeten në</p> | <p>1. Organizations referred to in Article 429 which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief, or which are proposing to use the goods admitted duty-free for purposes other than those provided for by that Article, shall so inform Customs.</p> | <p>1. Organizacije iz člana 429. koje prestanu ispunjavanje uslova za sticanje prava na oslobođanje od uvoznih dažbina ili koje predlažu da se artikli oslobođeni plaćanja uvoznih dažbina koriste u druge svrhe osim onih predviđenih tim članovima, moraju o tome da obaveste Carinu.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>posedim të organizatave të cilat ndërpresin përmbushjen e kushteve për fitimin e të drejtës në lirim, kur ato barten te një organizatë që ka të drejtë të përfitoj nga lirimi sipas Nenit 429, ose, nëse është e përshtatshme, tek një organizatë që ka të drejtë të përfitoj nga lirimi në pajtim me nën-paragrafin 1.1 të Nenit 416, lirimi do të vazhdojë të jepet me kusht që kjo organizatë i shfrytëzon mallrat për qëllime, për të cilat jepet e drejta për atë lirim. Në raste të tjera, mallrat i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit, në normën që zbatohet në datën kur është ndërprerë përmbushja e kushteve, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore, të vërtetuar apo të pranuar në atë datë nga Dogana.</p> <p>3. Mallrat e shfrytëzuar nga organizata përfituese nga lirimi për qëllime tjera nga ato të parapara në Nenin 429 i nënshtrohen detyrimeve përkatëse të importit sipas normës që zbatohet në datën kur ato shfrytëzohen për qëllime tjetër, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar apo të pranuar në atë datë nga Dogana.</p> | <p>2. In the case of goods remaining in the possession of organizations which cease to fulfil the conditions giving entitlement to relief, when these are transferred to an organization itself entitled to benefit from relief pursuant to Article 429 or, if appropriate, to an organization entitled to benefit from relief pursuant to sub-paragraph 1.1 of Article 416, relief shall continue to be granted, provided the organization uses the goods in question for purposes which confer the right to such relief. In other cases, the goods shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which those conditions cease to be fulfilled, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by Customs.</p> <p>3. Goods used by the organization benefiting from the relief for purposes other than those provided for in Article 429 shall be liable to the relevant import duties at the rate applying on the date on which they are put to another use, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by Customs.</p> | <p>2. U slučajevima kada roba ostaje u posedu organizacija koje prestaju da ispunjavaju uslove za sticanje prava na oslobođanje, kada se prenesu na organizaciju koja ima pravo na oslobođanje od plaćanja dažbina prema članu 429, ili, ako odgovarajuće, organizaciji koja ima pravo da koristi oslobođanje od plaćanja dažbina u skladu sa podstavom 1.1 člana 416, oslobođanje od plaćanja dažbina će se i dalje odobravati pod uslovom da organizacija koristi robu u svrhe za koje je oslobođanje odobreno. U drugim slučajevima, roba podleže odgovarajućim uvoznim dažbinama, po stopi koja se primenjuje na dan kada su uslovi prestali, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koju je tog dana overila ili prihvatila Carina.</p> <p>3. Roba koju koristi organizacija koja koristi oslobođanje od plaćanja dažbina u svrhe različite od onih predviđenih u članu 429 podleže relevantnim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan kada se koristi u druge svrhe, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koju je tog dana overila ili prihvatila Carina.</p> |
|--|---|---|

**KAPITULLI XVIII
DEKORATAT APO
SHPËRBLIMET E NDERIT**

Neni 436

1. Me paraqitje të dëshmisë së pranueshme tek Dogana nga personat përkatës, dhe me kusht që veprimet e përfshira nuk janë në ndonjë mënyrë të karakterit tregtar, lirohen nga detyrimet e importit si në vijim:

1.1. Dekoratat e akorduara nga qeveritë e huaja për ata persona vendbanimi i të cilëve është në territorin doganor të Republikës së Kosovës;

1.2. Kupat, medaljet dhe artikujt e ngjashëm të një natyre tejet simbolike të cilat i janë dhënë shpërblim në një vend jashtë Kosovës, personave që vendbanimin e tyre të zakonshëm e kanë në territorin doganor të Republikës së Kosovës, si shenjë nderi për veprimtarinë e tyre në fusha si janë arti, shkenca, sportit apo shërbimet publike, apo si një mirënjohje për suksesin e arritur në një ngjarje të veçantë, të cilat importohen në Kosovë nga vetë ata

**CHAPTER XVIII
HONORARY DECORATIONS
OR AWARDS**

Article 436

1. On production of satisfactory evidence to Customs by the persons concerned, and provided the operations involved are not in any way of a commercial character, the following shall be admitted free of import duties:

1.1. Decorations conferred by governments of foreign countries on persons whose normal place of residence is in the customs territory of the Republic of Kosovo;

1.2. cups, medals and similar articles of an essentially symbolic nature which, having been awarded in a country outside Kosovo to persons having their normal place of residence in the customs territory of the Kosovo as a tribute to their activities in fields such as the arts, the sciences, sport or the public service or as in recognition for merit at a particular event, are imported into the customs territory of the Kosovo by such persons themselves;

**POGLAVLJE XVIII
ODLIKOVANJA ILI POČASNE
NAGRADE**

Član 436

1. Nakon podnošenja prihvatljivih dokaza Carini od strane odgovarajućih lica, i pod uslovom da radnje nisu ni na koji način komercijalne prirode, oslobođene su uvoznih dažbina, kao u nastavku:

1.1. Odlikovanja koja dodeljuju strane vlade za lica čije je prebivalište na carinskoj teritoriji Republike Kosovo;

1.2. Pehari, medalje i slični predmeti veoma simbolične prirode koji su dodeljeni u zemlji van Kosova, licima koja imaju svoje uobičajeno prebivalište na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, u znak časti za njihovu aktivnost u oblastima kao što su umetničke, naučne, sportske ili javne usluge, ili kao priznanje uspeha postignutog na određenom događaju, koje ta lica sama uvoze na Kosovo;

persona;

1.3. Kupat, medaljet dhe artikujt e ngjashëm të një natyre tejet simbolike të cilat jepen falas nga autoritete apo persona jashtë Kosovës, për t'u prezantuar në Kosovë për të njëjtat qëllime si ato të përmendura në paragrafin 1.2 të këtij Neni;

1.4. Shpërblime, trofe dhe suvenire të një natyre simbolike dhe të një vlere të kufizuar, të cilat destinohen për t'u shpërndarë falas personave me vendbanim të zakonshëm jashtë Kosovës, në konferenca afariste apo ngjarje të ngjashme ndërkombëtare, me ç'rast natyra, çmimi njësi apo tiparet tjera, nuk duhet të jenë të tilla që të sjellin konstatimin se ato janë duke u importuar për qëllime tregtare.

**KAPITULLI XIX
DHURATA TË PRANUARA NË
KONTEKST TË
MARRËDHËNIEVE
NDËRKOMBËTARE**

1.3. cups, medals and similar articles of an essentially symbolic nature which are given free of charge by authorities or persons established in a country outside Kosovo to be presented in the customs territory of the Kosovo for the same purposes as those referred to in subparagraph 1.2 of this article;

1.4. awards, trophies and souvenirs of a symbolic nature and of limited value intended for distribution free of charge to persons normally resident in countries outside Kosovo at business conferences or similar international events; their nature, unitary value or other features, must not be such as might indicate that they are being imported for commercial reasons.

**CHAPTER XIX
PRESENTS RECEIVED IN THE
CONTEXT OF
INTERNATIONAL RELATIONS**

1.3. Pehari, medalje i slični predmeti veoma simbolične prirode koji se daju besplatno od strane vlasti ili lica van Kosova, da bi se predstavili na Kosovu u iste svrhe kao i one navedene u stavu 1.2 ovog člana;

1.4. Nagrade, trofeji i suveniri simbolične prirode i ograničene vrednosti, koji su namenjeni da se besplatno podele licima sa stalnim prebivalištem van Kosova, na poslovnim konferencijama ili sličnim međunarodnim događajima, u kom slučaju priroda, jedinična cena ili druge karakteristike ne bi trebalo da budu takvi da donose konstataciju da se uvoze u komercijalne svrhe.

**POGLAVLJE XIX
POKLONI PRIMLJENI U
KONTEKSTU
MEĐUNARODNIH ODNOSA**

| Neni 437 | Article 437 | Član 437 |
|--|---|---|
| <p>1. Pavarësisht, kur është relevante, me Nenin 392, dhe në zbatim të neneve 438 dhe 439, lirimi lejohet për mallrat:</p> <p>1.1. e importuara në territorin doganor të Republikës së Kosovës nga persona që kanë bërë një vizitë zyrtare në një vend jashtë Kosovës dhe të cilët i kanë pranuar ato mallra me këtë rast si dhurata nga autoritetet mikpritëse;</p> <p>1.2. e importuara në territorin doganor të Republikës së Kosovës nga persona që vijnë në vizitë zyrtare në Kosovë, e të cilët kanë për qëllim t'i ofrojnë ato me këtë rast si dhurata për autoritetet mikpritëse;</p> <p>1.3. e dërguara si dhurata, në shenjë miqësie apo vullneti të mirë, nga një organ zyrtar, autoritet publik apo grup që kryen një veprimtari në interes publik, e cila gjendet në një vend jashtë Kosovës, për një organ zyrtar, autoritet publik apo grup që kryen një veprimtari në interes publik e cila gjendet në territorin doganor të Republikës së Kosovës</p> | <p>1. Without prejudice, where relevant, to Article 392, and subject to Articles 438 and 439, relief shall be granted for goods:</p> <p>1.1. Imported into the customs territory of the Kosovo by persons who have paid an official visit to a country outside Kosovo and who have received them on this occasion as gifts from the host authorities;</p> <p>1.2. imported into the customs territory of the Kosovo by persons coming to pay an official visit in the customs territory of the Kosovo and who intend to offer them on that occasion as gifts to the host authorities;</p> <p>1.3. sent as gifts, in token of friendship or goodwill, by an official body, public authority or group, carrying on an activity in the public interest which is located in a country outside Kosovo, to an official body, public authority or group carrying on an activity in the public interest which is located in the customs territory of the Kosovo</p> | <p>1. Bez obzira, gde je relevantno, članom 392. i u skladu sa članovima 438. i 439., oslobođanje od plaćanja dažbina se odobravaju za robu:</p> <p>1.1. uvezenu na carinsku teritoriju Republike Kosovo od strane lica koja su bila u službenoj poseti zemlji van Kosova i koja lica su tom prilikom primila tu robu kao poklon od domaćih autoriteta;</p> <p>1.2. uvezenu na carinsku teritoriju Republike Kosovo od strane lica koja dolaze u službenu posetu Kosovu, a koja nameravaju da tu robu ovom prilikom ponude kao poklon domaćim autoritetima;</p> <p>1.3. poslata kao poklon, u znak prijateljstva ili dobre volje, od strane zvaničnog organa, javnog organa ili grupe koja obavlja delatnost u javnom interesu, koja se nalazi u zemlji van Kosova, za službeni organ, javni organ ili grupu koja obavlja delatnost u javni interes koji se nalazi na carinskoj teritoriji Republike Kosovo i koji je odobren</p> |

dhe e cila është e miratuar nga autoriteti kompetent, për të pranuar artikuj të tillë pa detyrime importi.

Neni 438

Lirimi nuk lejohet për produkte alkoolike, duhan apo produkte të duhanit.

Neni 439

1. Lirimi lejohet vetëm:

1.1. Nëse artikujt e destinuar si dhurata ofrohen me një rast të veçantë,

1.2. Nëse ato nuk pasqyrojnë goftë për nga natyra, vlera apo sasia, ndonjë interes tregtar;

1.3. Nëse nuk përdoren për qëllime tregtare.

**KAPITULLI XX
MALLRA PËR TË U
PËRDORUR NGA KRERËT E
SHTETIT**

Neni 440

and approved by the competent authorities to receive such articles free of duty.

Article 438

No relief shall be granted for alcoholic products, tobacco or tobacco products.

Article 439

1. Relief shall be granted only:

1.1. where the articles intended as gifts are offered on an occasional basis;

1.2. where they do not, by their nature, value or quantity, reflect any commercial interest;

1.3. if they are not used for commercial purposes.

**CHAPTER XX
GOODS TO BE USED HEADS
OF STATE**

Article 440

od strane nadležnog organa, da prihvata takve artikle bez uvoznih dažbina.

Član 438

Oslobađanje od plaćanja dažbina nije dozvoljeno za alkoholne proizvode, duvan ili duvanske proizvode.

Član 439

1. Oslobađanje od plaćanja dažbina je dozvoljeno samo:

1.1. Ako se predmeti namenjeni kao poklon nude posebnom prilikom,

1.2. Ako ne odražavaju, po prirodi, vrednosti ili količini, bilo kakav komercijalni interes;

1.3. Ako se ne koristi u komercijalne svrhe.

**POGLAVLJE XX
ROBA KOJU KORISTE ŠEFOVI
DRŽAVA**

Član 440

| | | |
|---|--|---|
| <p>1. Nga detyrimet e importit lirohen:</p> <p>1.1. dhurata për krerët e shtetit;</p> <p>1.2. mallrat për t'u përdorur apo konsumuar nga krerët e shtetit të vendeve jashtë Kosovës, apo nga personat që i përfaqësojnë zyrtarisht ata gjatë qëndrimit të tyre zyrtar në territorin doganor të Republikës së Kosovës. Lirimi mund të kushtëzohet në bazë të reciprocitetit.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, po ashtu zbatohen për persona që gëzojnë privilegje në nivel ndërkombëtar të njëjta me ato që gëzojnë monarkët në pushtet apo krerët e shtetit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXI MALLRA TË IMPORTUARA PËR QËLLIME TË PROMOVIMIT TË TREGTISË</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 1</u> <u>Mostrat e mallrave të një vlere jo të madhe</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 441</p> | <p>1. The following shall be admitted free of import duties:</p> <p>1.1. gifts to reigning monarchs and Heads of State;</p> <p>1.2. goods to be used or consumed by Heads of State of countries outside Kosovo, or persons officially representing them, during their official stay in the customs territory of the Republic of Kosovo. However, relief may be made subject to reciprocal treatment.</p> <p>2. The provisions of the first paragraph are also applicable to persons enjoying prerogatives at international level analogous to those enjoyed by reigning monarchs or Heads of State.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXI GOODS IMPORTED FOR TRADE PROMOTION PURPOSES</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 1</u> <u>Samples of goods of negligible value</u></p> <p style="text-align: center;">Article 441</p> | <p>1. Od uvoznih dažbina oslobođeni su:</p> <p>1.1. pokloni za vladajuće monarhe i šefove država;</p> <p>1.2. robu koju koriste ili konzumiraju šefovi država stranih država van Kosova, ili lica koja ih zvanično predstavljaju tokom njihovog službenog boravka na carinskoj teritoriji Republike Kosovo. Oslobođanje od plaćanja dažbina može biti uslovljeno reciprocitetom.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na lica koja uživaju privilegije na međunarodnom nivou iste kao i vladajući monarsi ili šefovi država.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXI UVEZENA ROBA RADI PROMOCIJE TRGOVINE</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje I</u> <u>Uzorci robe zanemarljive vrednosti</u></p> <p style="text-align: center;">Član 441</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1. Pavarësisht nën-paragrafit 1.1 i Neni 445, mostrat e mallrave të cilat janë të një vlere jo të madhe dhe të cilat mund të përdoren vetëm për të nxitur porosinë e mallrave të llojit që ato përfaqësojnë, me qëllim të importimit të tyre në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohen nga detyrimet e importit.</p> <p>2. Dogana mund të kërkojë që artikuj të caktuar, për t'u kualifikuar për lirim sipas këtij Neni, të shpallen të pashfrytëzueshme përgjithmonë, duke u copëtuar, grisur apo duke u vendosur shenja të qarta dhe të pashlyeshme, ose me ndonjë proces tjetër, me kusht që këto veprime nuk i dëmtojnë karakteristikat e tyre si mostra.</p> <p>3. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, mostra të mallrave nënkupton çfarëdo artikulli që përfaqëson një lloj të mallrave, mënyra e prezantimit dhe sasia e të cilave, për mallra të llojit ose cilësisë së njëjtë, përjashton përdorimin e tyre për çfarëdo qëllimi tjetër pos asaj të nxitjes së porosive për atë mall.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli II</u> <u>Materialet e shtypura dhe reklamuese</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 442</p> | <p>1. Without prejudice to sub-paragraph 1.1 of Article 445, samples of goods which are of negligible value and can be used only to solicit orders for goods of the type they represent with a view to their being imported into the customs territory of the Kosovo shall be admitted free of import duties.</p> <p>2. Customs may require that certain articles, to qualify for relief, be rendered permanently unusable by being torn, perforated, or clearly and indelibly marked, or by any other process, provided such operation does not destroy their characters samples.</p> <p>3. For the purposes of paragraph 1, 'samples of goods' means any article representing a type of goods whose manner of presentation and quantity, for goods of the same type or quality, rule out its use for any purpose other than that of seeking orders.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter II</u> <u>Printed matter and advertising material</u></p> <p style="text-align: center;">Article 442</p> | <p>1. Izuzetno od podstava 1.1 člana 445, uzorci robe koji su male vrednosti i koji se mogu koristiti samo da bi podstakli narudbinu robe za vrste koju predstavljaju, u cilju njenog uvoza na carinsko područje Republike Kosovo, oslobođeni su uvoznih dažbina.</p> <p>2. Carina može zahtevati da se određeni predmeti, da bi se kvalifikovali za oslobađanje od plaćanja dažbina prema ovom članu, proglašavaju trajno neupotrebljivim, tako što će biti iseckani, pocepani, ili zalepljeni jasnim i neizbrisivim oznakama, ili bilo kojim drugim postupkom, pod uslovom da ove radnje ne narušavaju njihove karakteristike kao uzorci.</p> <p>3. U smislu stava 1. ovog člana, uzorci robe podrazumeva se svaki predmet koji predstavlja jednu vrstu robe, čiji način predstavljanja i količina, za robu iste vrste ili kvaliteta, onemogućava njeno korišćenje u bilo koju drugu svrhu, osim podsticanja narudžbina za tu robu.</p> <p style="text-align: center;"><u>Podpoglavlje II</u> <u>Štampani i reklamni materijal</u></p> <p style="text-align: center;">Član 442</p> |
|--|---|---|

1. Varësisht nga neni 443, materialet e shtypura reklamuese siç janë katalogët, listat e çmimeve, udhëzimet për përdorim apo broshurat lirohen nga detyrimet e importit, me kusht që ato kanë të bëjnë me:

1.1. Mallrat që janë për shitje apo huazim; ose

1.2. Shërbime të transportit, sigurimit tregtar apo shërbime bankare që ofrohen nga një person i vendosur jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës.

Neni 443

1. Lirimi i paraparë me Nenin 442 kufizohet për materialet reklamuese të shtypura që i plotësojnë kushtet në vijim:

1.1. materiali i shtypur paraqet në mënyrë të qartë emrin e ndërmarrjes e cila prodhon, shet apo jep me qira mallrat, apo e cila i ofron shërbimet të cilave u referohet;

1.2. secila dërgesë nuk përmban më shumë se një dokument apo nga një kopje të veçantë të secilit dokument nëse përbëhet nga disa

1. Subject to Article 443, printed advertising matter such as catalogues, price lists, directions for use or brochures shall be admitted free of import duties, provided that they relate to:

1.1. goods for sale or hire; or

1.2. transport, commercial insurance or banking services offered by a person established outside the customs territory of the Republic of Kosovo.

Article 443

1. The relief referred to in Article 442 shall be limited to printed advertisements which fulfil the following conditions:

1.1. printed matter must clearly display the name of the undertaking which produces, sells or hires out the goods, or which offers the services to which it refers;

1.2. each consignment must contain no more than one document or a single copy of each document if it is made up of several

1. U skladu sa članom 443, štampani reklamni materijali kao što su katalogi, cenovnici, uputstva za upotrebu ili brošure biće oslobođeni plaćanja uvoznih dažbina, pod uslovom da se odnose na:

1.1. Robu koja je na prodaju ili na pozajmicu; ili

1.2. Usluge transporta, trgovačko osiguranje ili bankarske usluge koje se pružaju od strane jednog lica sa sedištem van carinske teritorije Republike Kosovo.

Član 443

1. Oslobođanje od plaćanja dažbina predviđeno članom 442 biće ograničeno na štampane reklamne materijale koji ispunjavaju sledeće uslove, ako:

1.1. štampani materijal jasno predstavlja naziv preduzeća koje proizvodi, prodaje ili iznajmljuje robu ili pruža usluge na koje se odnosi;

1.2. svaka pošiljka ne sadrži više od jednog dokumenta ili posebnu kopiju svakog dokumenta ako se sastoji od više dokumenata. Pošiljke

dokumente. Dërgesat që përmbajnë disa kopje të njëjtit dokument, mund të lirohen, nëse pesha e përgjithshme e tyre, nuk është më e madhe se një kilogram;

1.3. materiali i shtypur nuk është pjesë e dërgesave grupore nga i njëjti dërgues për të njëjtin pranues.

Neni 444

Artikujt për qëllime reklamuese, që nuk kanë një vlerë Intrinsike komerciale, e që dërgohen falas nga furnitorët për klientët e tyre, të cilat, përveç funksionit reklamues nuk mund të shfrytëzohen për diçka tjetër, po ashtu lirohen nga detyrimet e importit.

Nënkapitulli III **Produktet e përdorura ose konsumuara** **në panairë tregtare apo ngjarje të** **ngjashme**

Neni 445

1. Në zbatim të neneve 446 deri 449, lirohen nga detyrimet e importit:

documents; consignments comprising several copies of the same document may nevertheless be granted relief, provided their total gross weight does not exceed one kilogram;

1.3. printed matter may not be the subject of grouped consignments from the same consignor to the same consignee.

Article 444

Articles for advertising purposes, of no intrinsic commercial value, sent free of charge by suppliers to their customers, which, apart from their advertising function, are not capable of being used otherwise, shall also be admitted free of import duties.

Sub-chapter III **Products used or consumed at a trade** **fair or similar event**

Article 445

1. Subject to Articles 446 to 449, the following shall be admitted free of import duties:

koje sadrže više kopija istog dokumenta mogu biti osloboditi od plaćanja dažbina ako njihova ukupna težina ne prelazi jedan kilogram;

1.3. štampani materijal nije deo grupnih pošiljaka od istog pošiljaoca istom primaocu.

Član 444

Artikli reklamne svrhe, koji nemaju stvarnu komercijalnu vrednost, koje dobavljači besplatno šalju svojim kupcima, a koji se, osim za reklamnu funkciju, ne mogu koristiti ni za šta drugo, takođe se oslobodaju od uvoznih dažbina.

Podpoglavlje III **Proizvodi koji se koriste ili konzumiraju** **na sajmu ili slične događaje**

Član 445

1. U skladu sa članovima 446. do 449. uvoznih dažbina oslobodaju se:

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. Mostra të vogla përfaqësuese të mallrave të prodhuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës, që destinohen për panair tregtare apo ngjarje të ngjashme;</p> <p>1.2. Mallrat e importuara vetëm për t'u demonstruar apo për t'i demonstruar makinat dhe aparatet, e prodhuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës dhe të ekspozuara në një panair tregtar apo ngjarje të ngjashme;</p> <p>1.3. Lëndë të ndryshme të një vlere të vogël siç janë ngjyrat, llaqet, tapiceritë dhe të tjera, që përdoren për ndërtimin, rregullimin dhe dekorimin e stendave të përkohshme, ku vendosen përfaqësuesit e huaj në një panair tregtar apo ngjarje të ngjashme, të cilat asgjësohen pas përdorimit;</p> <p>1.4. Material i shtypur, katalogë, prospekte, lista çmimesh, afishe reklamimi, kalendarë, qoftë me ilustrime apo jo, fotografi pa korniza si dhe artikuj tjerë të ofruar falas për reklamimin e mallrave të prodhuara jashtë territorit doganor të Republikës së Kosovës dhe të</p> | <p>1.1. small representative samples of goods manufactured outside the customs territory of the Republic of Kosovo intended for a trade fair or similar event;</p> <p>1.2. goods imported solely in order to be demonstrated or in order to demonstrate machines and apparatus, manufactured outside the customs territory of the Republic of Kosovo and displayed at a trade fair or similar event;</p> <p>1.3. various materials of little value such as paints, varnishes, wallpaper, etc., used in the building, fitting-out and decoration of temporary stands occupied by representatives of foreign countries at a trade fair or similar event, which are destroyed by being used;</p> <p>1.4. printed matter, catalogues, prospectuses, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, unframed photographs and other articles supplied free of charge in order to advertise goods manufactured outside the customs territory of the</p> | <p>1.1. Mali reprezentativni uzorci robe proizvedene van carinske teritorije Republike Kosovo, namenjene za sajmove ili slične događaje;</p> <p>1.2. Roba uvezena samo radi demonstracije ili demonstracije mašina i aparata, proizvedenih van carinske teritorije Republike Kosovo i izloženih na sajmu ili sličnom događaju;</p> <p>1.3. Razni materijali male vrednosti kao što su boje, lakovi, presvlake i drugi, koji se koriste za izgradnju, uređenje i dekoraciju privremenih štandova, na kojima se na sajmovima ili sličnim događajima postavljaju strani predstavnici, koji se nakon upotrebe uništavaju;</p> <p>1.4. Štampani materijal, katalogi, prospekti, cenovniki, reklamni poster, kalendari, sa ilustracijama ili bez, fotografije bez okvira i drugi predmeti koji se nude besplatno za reklamiranje robe proizvedene van carinske teritorije Republike Kosovo</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>eksponuara në një panair tregtar apo ngjarje të ngjashme.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, panair tregtar apo ngjarje e ngjashme nënkupton:</p> <p>2.1. ekspozita, panair, shfaqje dhe ngjarje të ngjashme që kanë të bëjnë me tregti, industri, bujqësi apo zejtari;</p> <p>2.2. ekspozita dhe ngjarje që mbahen kryesisht për arsye bamirëse,</p> <p>2.3. Ekspozita dhe ngjarje që mbahen kryesisht për arsye shkencore, teknike, zejtare, artistike, arsimore apo kulturore, apo sportive, për arsye fetare apo kulti, aktivitete të sindikatave apo për turizëm, apo me qëllim të promovimit të njohjes ndërkombëtare;</p> <p>2.4. takime të përfaqësuesve të organizatave ndërkombëtare apo organeve kolektive;</p> <p>2.5. Ceremoni dhe mbledhje zyrtare ose komemorative.</p> | <p>Kosovo and displayed at a trade fair or similar event.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, ‘trade fair or similar event ‘means:</p> <p>2.1. Exhibitions, fairs, shows and similar events connected with trade, industry, agriculture or handicrafts;</p> <p>2.2. Exhibitions and events held mainly for charitable reasons;</p> <p>2.3. exhibitions and events held mainly for scientific, technical, handicraft, artistic, educational or cultural, or sporting reasons, for religious reasons or for reasons of worship, trade union activity or tourism, or in order to promote international understanding;</p> <p>2.4. meetings of representatives of international organizations or collective bodies;</p> <p>2.5. official or commemorative ceremonies and gatherings;</p> | <p>i izložene na sajmu trgovine ili sličnih događaja.</p> <p>2. U smislu stava 1. ovog člana, trgovački sajam ili slična manifestacija, podrazumeva:</p> <p>2.1. izložbe, sajmovi, predstave i slični događaji koji imaju veze sa trgovinom, industrijom, poljoprivredom ili zanatstvom;</p> <p>2.2. izložbe i događaji koji se održavaju uglavnom u dobrotvorne svrhe,</p> <p>2.3. Izložbe i događaji koji se održavaju uglavnom iz naučnih, tehničkih, zanatskih, umetničkih, obrazovnih ili kulturnih, ili sportskih razloga, iz verskih ili kulturnih razloga, sindikalnih aktivnosti ili turizma, ili u cilju promovisanja međunarodnog priznanja;</p> <p>2.4. sastanci predstavnika međunarodnih organizacija ili kolektivnih tela;</p> <p>2.5. Svečana ili komemorativna ceremonija i sastanak.</p> |
|---|---|--|

3. Panair tregtie apo ngjarje e ngjashme që nuk përfshin ekspozita për qëllime private në shitoret apo objektet tregtare për të shitur mallra që vijnë nga vende jashtë Kosovës.

Neni 446

1. Lirimi i paraparë me paragrafin 1 të Nenit 445 kufizohet në mostra të cilat:

1.1. importohen pa pagesë si të tilla nga vende të tjera jashtë Kosovës apo përfitohen në ekspozitë nga mallra të importuara me shumicë nga ato vende;

1.2. të cilat ekskluzivisht shpërndahen falas për publikun në ekspozitë për përdorim apo konsumim nga personat të cilëve u janë ofruar;

1.3. janë të identifikueshme si mostra reklamuese të vlerës së ulët për njësi;

1.4. nuk janë lehtë të tregtueshme dhe, kur është e përshtatshme, paketohen në atë mënyrë që sasia e artikullit përkatës është më e ulët se sasia më e vogël e

3.Exhibitions staged for private purposes in commercial stores or premises to sell goods of countries outside Kosovo.

Article 446

1. The relief referred to in paragraph 1 of Article 445 shall be limited to samples which:

1.1. are imported free of charge as such from countries outside Kosovo or are obtained at the exhibition from goods imported in bulk from those countries;

1.2. are exclusively distributed free of charge to the public at the exhibition for use or consumption by the persons to whom they have been offered;

1.3. are identifiable as advertising samples of low unitary value;

1.4. are not easily marketable and, where appropriate, are packaged in such a way that the quantity of the item involved is lower than the smallest quantity of

3. Trgovinski sajam ili sličan događaj ne uključuje izložbe za privatne svrhe u prodavnicama ili komercijalnim prostorijama za prodaju robe koja dolazi iz mesta van Kosova.

Član 446

1. Oslobođanje plaćanja dažbina predviđeno stavom 1 člana 445 biće ograničeno na uzorke koji:

1.1. se uvoze besplatno kao takve iz drugih zemalja van Kosova ili su dobijene na izložbi od robe uvezene na veliko iz tih zemalja;

1.2. koji se isključivo besplatno distribuiraju javnosti na izložbi za upotrebu ili potrošnju od strane lica kojima se nude;

1.3. mogu se identifikovati kao oglasni uzorci male vrednosti po jedinici;

1.4. njima se ne trguje lako i, gde je to prikladno, pakovane su na takav način da je količina predmetnog artikla manja od najmanje količine

| | | |
|---|--|--|
| <p>të njëjtit artikull që shitet në treg;</p> <p>1.5. në rastin e gjërave ushqimore dhe pijeve që nuk janë të paketuara në mënyrën e përmendur në nën paragrafin 1.4, konsumohen aty për aty në ekspozitë;</p> <p>1.6. për nga vlera dhe sasia e përgjithshme të tyre, i përshtaten natyrës së ekspozitës, numrit të vizitorëve dhe kapacitetit të pjesëmarrjes së ekspozuesit.</p> | <p>the same item actually sold on the market;</p> <p>1.5. in the case of foodstuffs and beverages not packaged as mentioned in subparagraph 1.4, are consumed on the spot at the exhibition;</p> <p>1.6. in their total value and quantity, are appropriate to the nature of the exhibition, the number of visitors and the extent of the exhibitor's participation.</p> | <p>istog artikla koji se prodaje na tržištu;</p> <p>1.5. u slučaju namirnica i pića koji nisu upakovani na način iz podstav 1.4, konzumiraju se na licu mesta na izložbi;</p> <p>1.6. po ukupnoj vrednosti i količini odgovaraju prirodi izložbe, broju posetilaca i kapaciteta učešća izlagača.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 447</p> | <p style="text-align: center;">Article 447</p> | <p style="text-align: center;">Član 447</p> |
| <p>1. Lirimet e parapara me nënparagrafin 1.2 të Nenit 445 kufizohen për mallrat të cilat:</p> <p>1.1. konsumohen apo asgjësohen në ekspozitë, dhe</p> <p>1.2. i përshtaten, për nga vlera totale dhe sasia, natyrës së ekspozitës, numrit të vizitorëve dhe kapacitetit të pjesëmarrjes së ekspozuesit.</p> | <p>1. The relief referred to in subparagraph 1.2 of Article 445 shall be limited to goods which are:</p> <p>1.1. consumed or destroyed at the exhibition; and</p> <p>1.2. are appropriate, in their total value and quantity, to the nature of the exhibition, the number of visitors and the extent of the exhibitor's participation.</p> | <p>1. Oslobađanje od plaćanja dažbina predviđeni podstavom 1.2 člana 445 biće ograničeno na robu koja:</p> <p>1.1. koja se konzumira ili uništava na izložbi, i</p> <p>1.2. odgovara, po ukupnoj vrednosti i količini, prirodi izložbe, broju posetilaca i kapacitetu učešća izlagača.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 448</p> | <p style="text-align: center;">Article 448</p> | <p style="text-align: center;">Član 448</p> |

1. Lirimet e parapara me nënparagrafin 1.4 të Nenit 445, kufizohen për materialin e shtypur dhe artikujt për qëllime reklamimi të cilat:

1.1. ekskluzivisht kanë për qëllim që të shpërndahen falas për publikun në vendin ku mbahet ekspozita;

1.2. për nga vlera dhe sasia e përgjithshme të tyre, i përshtaten natyrës së ekspozitës, numrit të vizitorëve dhe kapacitetit të pjesëmarrjes së ekspozuesit.

Neni 449

1. Lirimet e përmendura në nënparagrafin 1.1 dhe 1.2 të Nenit 445 nuk lejohen për:

1.1. produkte alkoolike;

1.2. duhan ose produkte të duhanit;

1.3. karburante, qoftë në gjendje të ngurtë, lëngët apo të gaztë.

1. The relief referred to in subparagraph 1.4 of Article 445 shall be limited to printed matter and articles for advertising purposes which:

1.1. are intended exclusively to be distributed free of charge to the public at the place where the exhibition is held;

1.2. in their total value and quantity, are appropriate to the nature of the exhibition, the number of visitors and the extent of the exhibitor's participation.

Article 449

1. The relief referred to in subparagraph 1.1 and 1.2 of Article 445 shall not be granted for:

1.1. alcoholic products;

1.2. tobacco or tobacco products;

1.3. fuels, whether solid, liquid or gaseous.

1. Oslobađanja od plaćanja dažbina predviđeni podstavom 1.4 člana 445 biće ograničeni na štampani materijal i artikle u reklamne svrhe, koji:

1.1. su isključivo namenjen besplatnoj distribuciji javnosti na mestu održavanja izložbe;

1.2. po ukupnoj vrednosti i opštoj njihovoj količini odgovaraju prirodi izložbe, broju posetilaca i kapacitetu učešća izlagača.

Član 449

1. Oslobađanja od plaćanja dažbina iz podstava 1.1 i 1.2 člana 445 nisu dozvoljeni za:

1.1. alkoholne proizvode;

1.2. duvan ili duvanske proizvode,

1.3. goriva, bilo da su u čvrstom, tečnom ili gasovitom satnju.

**KAPITULLI XXII
MALLRAT E IMPORTUARA
PËR QËLLIME TË
KONTROLLIMIT, ANALIZAVE
APO PROVAVE**

Neni 450

Në zbatim të neneve 451 deri në 456, mallrat të cilat i nënshtrohen kontrolleve, analizave apo testeve për të përcaktuar përbërjen, cilësinë apo karakteristikat tjera teknike të tyre për qëllime të informimit apo për hulumtime industriale ose tregtare lirohen nga detyrimet e importit.

Neni 451

Pavarësisht nenit 454, lirimet e parapara me nenin 450 lejohen vetëm me kusht që mallrat që do të kontrollohen, analizohen apo testohen do të shfrytëzohen apo asgjësohen plotësisht gjatë ekzaminimit, analizës apo testimit.

Neni 452

Mallrat e përdorura gjatë ekzaminimit, analizës apo testimit të cilat në vete paraqesin qëllimin e promovimit të shitjes,

**CHAPTER XXII
GOODS IMPORTED FOR
EXAMINATION, ANALYSIS OR
TEST PURPOSES**

Article 450

Subject to Articles 451 to 456, goods which are to undergo examination, analysis or tests to determine their composition, quality or other technical characteristics for purposes of information or industrial or commercial research shall be admitted free of import duties.

Article 451

Without prejudice to Article 454, the relief referred to in Article 450 shall be granted only on condition that the goods to be examined, analyzed or tested are completely used up or destroyed in the course of the examination, analysis or testing.

Article 452

Goods used in examination, analysis or tests which in themselves constitute sales promotion operations shall not enjoy relief.

**POGLAVLJE XXII
ROBA UVEZENA RADI
KONTROLE/PREGLEDA,
ANALIZE ILI ISPITIVANJA**

Član 450

U skladu sa članovima 451. do 456., roba koja podleže kontrolama, analizama ili ispitivanjima radi utvrđivanja njenog sastava, kvaliteta ili drugih tehničkih karakteristika u informativne svrhe ili za industrijska ili komercijalna ili trgovačka istraživanja, oslobođena je plaćanja uvoznih dažbina.

Član 451

Izuzetno od člana 454, oslobođanja od plaćanja dažbina predviđena članom 450 su dozvoljena samo pod uslovom da se roba koja se kontroliše/pregleda, analizira ili testira bude upotrebljena ili potpuno uništena tokom pregleda, analize ili ispitivanja.

Član 452

Roba koja se koristi prilikom kontrole, analize ili ispitivanja koja sama po sebi

nuk lirohen nga detyrimet e importit.

Neni 453

Lirimi lejohet vetëm për ato sasi të mallrave të cilat janë saktësisht të nevojshme për qëllimin për të cilin importohen. Këto sasi do të përcaktohen për secilin rast nga autoriteti kompetent, duke marrë parasysh qëllimin në fjalë.

Neni 454

1. Lirimet e parapara me Nenin 450 përfshijnë mallrat të cilat nuk janë shpenzuar apo asgjësuar në tërësi gjatë ekzaminimit, analizës apo testimit, me kusht që produktet që mbesin, me marrëveshje dhe nën mbikëqyrjen e Doganës:

1.1. janë asgjësuar krejtësisht apo shpallur si pa të pavlefshme nga pikëpamja tregtare me përfundimin e kontrollimit, analizës apo testimit; ose

1.2. i janë dorëzuar shtetit pa shkaktuar ndonjë shpenzim; ose

Article 453

Relief shall be granted only in respect of the quantities of goods which are strictly necessary for the purpose for which they are imported. These quantities shall in each case be determined by the competent authorities, taking into account the said purpose.

Article 454

1. The relief referred to in Article 450 shall cover goods which are not completely used up or destroyed during examination, analysis or testing, provided that the products remaining are, with the agreement and under the supervision of Customs.

1.1. completely destroyed or rendered commercially valueless on completion of examination, analysis or testing; or

1.2. surrendered to the State without causing it any expense, where this is possible under national law; or

predstavlja svrhu promocije prodaje, nije oslobođena plaćanja uvoznih dažbina.

Član 453

Oslobađanje od plaćanja dažbina je dozvoljeno samo za one količine robe koje su tačno neophodne za svrhu za koju se uvoze. Ove količine će za svaki slučaj odrediti nadležni organ, uzimajući u obzir svrhu o kojoj je reč.

Član 454

1. Oslobađanja od plaćanja dažbina predviđeni članom 450 obuhvataju robu koja nije u potpunosti potrošena ili uništena tokom kontrole, analize ili testiranja, pod uslovom da preostali proizvodi, po dogovoru i pod nadzorom carine:

1.1. su potpuno uništeni ili proglašeni nevažećim sa komercijalne tačke gledišta po završetku kontrole, analize ili testiranja; ili

1.2. su predati državi bez ikakvih troškova; ili

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.3. në rastet e arsyetuara në mënyrë të rregullt, janë eksportuar nga territori doganor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni, produktet e mbetura nënkupton produktet që rezultojnë nga ekzaminimi, analiza apo testimi ose mallrat që në fakt nuk janë përdorur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 455</p> <p>1. Me përjashtim kur zbatohet paragrafi 1 i nenit 454, produktet që mbesin me përfundimin e ekzaminimit, analizës apo testimit të përmendur me nenin 450 janë objekt i detyrimeve përkatëse të importit sipas normës që zbatohet në datën e përfundimit të kontrollimit, analizës apo testimit, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar ose pranuar në atë ditë nga Dogana.</p> <p>2. Megjithatë, pala e interesuar mund, me marrëveshje dhe nën mbikëqyrjen e Doganës, t'i shndërrojë produktet e mbetura në mbeturinë ose skrap. Në këtë rast, detyrimet e importit do të jenë ato që zbatohen për ato mbeturina ose skrap në momentin e shndërrimit.</p> | <p>1.3. in duly justified circumstances, exported outside the customs territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, 'products remaining' means products resulting from the examination, analysis or tests or goods not actually used.</p> <p style="text-align: center;">Article 455</p> <p>1. Save where paragraph 1 of Article 454 is applied, products remaining at the end of the examinations, analyses or tests referred to in Article 450 shall be subject to the relevant import duties at the rate applying on the date of completion of the examinations, analyses or tests, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the customs.</p> <p>2. However, the interested party may, with the agreement and under the supervision of the Customs, convert products remaining to waste or scrap. In this case, the import duties shall be those applying to such waste or scrap at the time of conversion.</p> | <p>1.3. u opravdanim slučajevima na regularan način, izvezeni sa carinske teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. ovog člana, zaostali proizvodi su proizvodi koji su rezultat kontrole, analize ili testiranja ili roba koja nije u stvari korišćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 455</p> <p>1. Osim kada se primenjuje stavom 1 člana 454, proizvodi preostali nakon završetka kontrole/inspekcije, analize ili ispitivanja iz člana 450 podležu odgovarajućim uvoznim dažbinama po stopi koja se primenjuje na dan završetka kontrole/inspekcije, analize ili ispitivanja, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti overene ili prihvaćene tog dana od strane Carine.</p> <p>2. Međutim, zainteresovana strana može, po dogovoru i pod nadzorom Carine, preostale proizvode pretvoriti u otpad ili ostatke. U ovom slučaju, uvozne carine će biti one koje se primenjuju na taj otpad ili ostatke u trenutku preobražaja/konverzije.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 456</p> <p>Periudha brenda të cilës duhet të kryhen ekzaminimet, analizat apo testimet si dhe formalitetet administrative që duhen plotësuar për t'u siguruar se mallrat janë duke u përdorur për qëllimet e destinuara, përcaktohen nga Dogana.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXIII DËRGESAT PËR ORGANIZATAT QË MBROJNË TË DREJTAT E AUTORIT APO TË DREJTAT E PATENTAVE INDUSTRIALE DHE TREGTARE</p> | <p style="text-align: center;">Article 456</p> <p>The period within which the examinations, analyses or tests must be carried out and the administrative formalities to be completed in order to ensure the use of the goods for the purposes intended shall be determined by the customs.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXIII CONSIGNMENTS SENT TO ORGANIZATIONS PROTECTING COPYRIGHTS OR INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PATENT RIGHTS</p> | <p style="text-align: center;">Član 456</p> <p>Period u kome će se izvršiti kontrole/provere, analize ili ispitivanja kao i administrativne formalnosti koje treba ispuniti kako bi se osiguralo da se roba koristi za svoju namenu za koju je destinirana, određuje Carina.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXIII POŠILJKE ZA ORGANIZACIJE KOJE ŠTITE AUTORSKA PRAVA ILI PRAVA ZA INDUSTRIJSKE I KOMERCIJALNE/TRGOVAČKE PATENTE</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 457</p> <p>Markat tregtare, modelet apo dizajnët si dhe dokumentet shoqëruese të tyre, e po ashtu edhe kërkesat për patenta për zbulime apo të ngjashme, që i dorëzohen organit kompetent për mbrojtjen e të drejtave të autorit apo për mbrojtjen e të drejtave të patentës industriale apo tregtare, lirohen nga detyrimet e importit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXIV MATERIALET INFORMATIVE TURISTIKE</p> | <p style="text-align: center;">Article 457</p> <p>Trademarks, patterns or designs and their supporting documents, as well as applications for patents for invention or the like, to be submitted to the bodies competent to deal with the protection of copyrights or the protection of industrial or commercial patent rights, shall be admitted free of import duties.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXIV TOURIST INFORMATION LITERATURE</p> | <p style="text-align: center;">Član 457</p> <p>Trgovinske marke, modeli ili dizajni kao i njihova prateća dokumenta, kao i prijave patenta za otkrića i slično, koje se podnose nadležnom organu za zaštitu autorskih prava ili za zaštitu industrijskih ili komercijalnih/trgovačkih patentnih prava, oslobođeni su plaćanja uvoznih dažbina.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXIV TURISTIČKI INFORMATIVNI MATERIJALI</p> |

Neni 458

1. Pavarësisht neneve 397 deri 405, lirohen nga detyrimet e importit:

1.1. dokumentacioni, përfshirë fletushkat, broshurat, librat, revistat, udhërrëfyesit, afishet me apo pa kornizë, fotografitë dhe fotot e zmadhuara pa korniza, hartat me apo pa ilustrime, ekspozimet e vitrinave dhe kalendarët e ilustruar, që do të shpërndahet falas dhe qëllimi kryesor i të cilit është inkurajimi i publikut për të vizituar vendet e huaja e sidomos për të marrë pjesë në takime apo ngjarje kulturore, turistike, sportive, fetare apo profesionale, me kusht që ky material përmban jo më tepër se njëzetë e pesë për qind (25%) reklamime private tregtare, duke përjashtuar të gjitha reklamat private komerciale për firmat në Kosovë dhe se natyra e përgjithshme e qëllimeve promovuese të tij është i dukshëm;

1.2. listat e hoteleve të huaja dhe vjetarët e botuar nga agjencionet zyrtare turistike, apo nën

Article 458

1. Without prejudice to Articles 397 to 405, the following shall be admitted free of import duties:

1.1. documentation (leaflets, brochures, books, magazines, guidebooks, posters whether or not framed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether or not illustrated, window transparencies, and illustrated calendars)intended to be distributed free of charge and the principal purpose of which is to encourage the public to visit foreign countries, in particular in order to attend cultural, tourist, sporting, religious or trade or professional meetings or events, provided that such literature contains not more than 25 % of private commercial advertising matter, excluding all private commercial advertising for Kosovo firms, and that the general nature of its promotional aims is evident;

1.2. foreign hotel lists and yearbooks published by the official tourist agencies, or under their auspices, and timetables for foreign

Član 458

1. Izuzetno od članova 397. do 405. uvoznih dažbina oslobađaju se:

1.1. dokumentacija, uključujući letke, brošure, knjige, časopise, vodiče, uramljene ili neuramljene postere, fotografije bez okvira i uvećane fotografije, mape sa ili bez ilustracija, vitrine i ilustrovane kalendare, koje se distribuiraju besplatno i glavna svrha čiji je podsticaj javnosti da posećuje strane zemlje, a posebno da učestvuje na sastancima ili kulturnim, turističkim, sportskim, verskim ili profesionalnim događajima, pod uslovom da ovaj materijal ne sadrži više od dvadeset pet (25)% privatnog komercijalnog reklamiranje, isključujući svako privatno komercijalno reklamiranje za firme u Kosova i da je opšta priroda njegovih promotivnih ciljeva očigledna.

1.2. spiskovi stranih hotela i godišnjaci koje izdaju zvanične turističke agencije, ili pod njihovim okriljem, i rasporedi stranih

përkujdesjen e tyre, dhe oraret për shërbimet e huaja të transportit, atëherë kur një material i tillë do të shpërndahet falas dhe përmban jo më tepër se njëzetë e pesë për qind (25%) reklama private komerciale, duke përjashtuar të gjitha reklamat private komerciale për firmat në Kosovë;

1.3. materiali referues për furnizimin e përfaqësuesve apo korrespondentëve të akredituar të emëruar nga agjencionet kombëtare zyrtare turistike dhe që nuk destinohen për shpërndarje, kryesisht vjetarë, lista të numrave të telefonit apo teleksit, lista të hoteleve, katalogë të panairëve, mostra të punëdores me vlerë të vogël dhe materiale për muzetë, universitetet, qendrat termale apo ndërmarrjet tjera të ngjashme.

**KAPITULLI XXV
DOKUMENTE DHE ARTIKUJ
TË NDRYSHËM**

Neni 459

1. Nga detyrimet e importit lirohen:

transport services, where such literature is intended to be distributed free of charge and contains not more than 25 % of private commercial advertising, excluding all private commercial advertising for Kosovo firms;

1.3. reference material supplied to accredited representatives or correspondents appointed by official national tourist agencies and not intended for distribution, namely yearbooks, lists of telephone or telex numbers, hotel lists, fairs catalogues, specimens of craft goods of negligible value, and literature on museums, universities, spas or other similar establishments.

**CHAPTER XXV
MISCELLANEOUS
DOCUMENTS AND ARTICLES**

Article 459

1. The following shall be admitted free of import duties:

transportnih usluga, kada će se takav materijal distribuirati besplatno i ne sadrži više od dvadeset pet (25)% privatnog komercijalnog reklamiranja, isključujući svako privatno komercijalno reklamiranje za firme u Kosova;

1.3. referentni materijal za snabdevanje akreditovanih predstavnika ili dopisnika koje su imenovale zvanične nacionalne turističke agencije i nije namenjen za distribuciju, uglavnom godišnjice, liste brojeva telefona ili teleksa, liste hotela, sajamski katalozi, uzorci ručnih radova male vrednosti i materijali za muzeje, univerzitete, termalne centre ili druga slična preduzeća.

**POGLAVLJE XXV
RAZNI DOKUMENTI I ČLANCI**

Član 459

1. Od uvoznih dažbina oslobođeni su:

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.1. dokumentet që u dërgohen falas shërbimeve publike të Kosovës;</p> <p>1.2. publikime të qeverive të huaja dhe publikime nga organe zyrtare ndërkombëtare, që do të shpërndahen falas;</p> <p>1.3. fletëvotime për zgjedhjet e organizuara nga organe të themeluara në vende tjera jashtë Kosovës;</p> <p>1.4. objekte që dorëzohen si prova apo për qëllime të ngjashme në gjykata apo organe tjera zyrtare të Kosovës;</p> <p>1.5. ekzemplarë të nënshkrimeve dhe letra qarkore të shtypura që kanë lidhje me nënshkrimet e dërguara, si pjesë e këmbimit të rregullt të informatave në mes të shërbimeve publike apo institucioneve bankare;</p> <p>1.6. materiale zyrtare të shtypura që i dërgohen Bankës Qendrore të Kosovës;</p> | <p>1.1. documents sent free of charge to the public services of Kosovo;</p> <p>1.2. publications of foreign governments and publications of official international bodies intended for distribution without charge;</p> <p>1.3. ballot papers for elections organized by bodies set up in countries outside Kosovo;</p> <p>1.4. objects to be submitted as evidence or for like purposes to the courts or other official agencies of the Kosovo;</p> <p>1.5. specimen signatures and printed circulars concerning signatures sent as part of customary exchanges of information between public services or banking establishments;</p> <p>1.6. official printed matter sent to the central banks of the Kosovo;</p> | <p>1.1. dokumenta koja se šalju besplatno javnim službama Kosova;</p> <p>1.2. publikacije stranih vlada i publikacije zvaničnih međunarodnih tela, koje se distribuiraju besplatno;</p> <p>1.3. glasačke listiće za izbore koje organizuju organi osnovani u drugim zemljama van Kosova;</p> <p>1.4. predmeti dostavljeni kao dokaz ili u slične svrhe sudovima ili drugim zvaničnim organima Kosova;</p> <p>1.5. kopije potpisa i štampanih cirkularnih pisama u vezi sa poslanim potpisima, kao deo redovne razmene informacija između javnih službi ili bankarskih institucija;</p> <p>1.6. zvanični štampani materijali poslati Centralnoj Banci Kosova;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.7. raporte, deklarata, shënime, prospekte, fletë-aplikacione dhe dokumente tjera të përpiluara nga kompani të regjistruara jashtë Kosovës dhe që i dërgohen bartësve apo nënshkruesve të letrave me vlerë të lëshuara nga këto kompani;</p> <p>1.8. media të regjistruara, përfshirë karta të përforcuara, regjistrues zëri, mikrofilma dhe të tjera, që përdoren për bartjen e informatave të dërguara falas tek i adresuari, deri në atë masë që lirimi nga detyrimet e importit nuk shkakton keqpërdorime apo shtrembërime të mëdha të konkurrencës;</p> <p>1.9. dosje, arkiva, formularë të shtypur dhe dokumente tjera për t'u shfrytëzuar në mbledhje, konferenca apo kongrese ndërkombëtare, si dhe raporte nga mbledhje të tilla;</p> <p>1.10. plane, vizatime teknike, kopje të projekteve, përskrime dhe dokumente tjera të ngjashme të importuara me qëllim të përfitimit apo realizimit të porosive nga vendet jashtë Kosovës apo për pjesëmarrje në një konkurs që</p> | <p>1.7. reports, statements, notes, prospectuses, application forms and other documents drawn up by companies registered in a country outside Kosovo and sent to the bearers or subscribers of securities issued by such companies;</p> <p>1.8. recorded media punched cards, sound recordings, microfilms and others, used for the transmission of information sent free of charge to the addressee, in so far as duty-free admission does not give rise to abuses or to major distortions of competition;</p> <p>1.9. files, archives, printed forms and other documents to be used in international meetings, conferences or congresses, and reports on such gatherings;</p> <p>1.10. plans, technical drawings, traced designs, descriptions and other similar documents imported with a view to obtaining or fulfilling orders in countries outside Kosovo or to participating in a</p> | <p>1.7. izveštaji, izjave, beleške, prospekti, obrasci aplikacija i druga dokumenta sastavljena od kompanija registrovanih van Kosova i poslata vlasnicima ili potpisnicima hartija od vrednosti koje su izdale ove kompanije;</p> <p>1.8. registrovani mediji, uključujući kartice za ponudu, snimače zvuka, mikrofilmove i drugo, koji se koriste za prenošenje informacija koje se šalju besplatno primaocu, u toj meri u kojoj oslobađanje od plaćanja uvoznih dažbina ne izaziva veće zloupotrebe ili narušavanje konkurencije;</p> <p>1.9. dosijea, arhive, štampanih formulara i drugih dokumenata koji će se koristiti na međunarodnim skupovima, konferencijama ili kongresima, kao i izveštaji sa takvih sastanaka;</p> <p>1.10. planovi, tehnički crteži, kopije projekata, opisi i druga slična dokumenta uvezena u cilju dobijanja ili ispunjavanja naloga (porudžbina) iz zemalja van Kosova ili za učešće na konkursu koji se održava na</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>mbahet në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.11. dokumente për t'u shfrytëzuar për kontrollime që zbatohen në territorin doganor të Republikës së Kosovës nga institucione të themeluara në vendet jashtë Kosovës;</p> <p>1.12. formularë të shtypur për t'u përdorur si dokumente zyrtare në qarkullimin ndërkombëtar të automjeteve apo mallrave, në kuadër të konventave ndërkombëtare;</p> <p>1.13. formularë të shtypur, etiketa, bileta dhe dokumente të ngjashme të dërguara nga ndërmarrjet transportuese apo hoteliere në vendet jashtë Kosovës për agjensionet e udhëtimit të vendosura në territorin doganor të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14. formularë të shtypur dhe bileta, fletëngarkesa, flete dërgesa dhe dokumente tjera tregtare apo të zyrës të cilat janë shfrytëzuar;</p> <p>1.15. formularë zyrtarë të shtypur nga vende jashtë Kosovës apo</p> | <p>competition held in the customs territory of the Kosovo;</p> <p>1.11. documents to be used in examinations held in the customs territory of the Kosovo by institutions set up in countries outside Kosovo;</p> <p>1.12. printed forms to be used as official documents in the international movement of vehicles or goods, within the framework of international conventions;</p> <p>1.13. printed forms, labels, tickets and similar documents sent by transport undertakings or by undertakings of the hotel industry in a country outside Kosovo to travel agencies set up in the customs territory of the Kosovo;</p> <p>1.14. printed forms and tickets, bills of lading, way-bills and other commercial or office documents which have been used;</p> <p>1.15. official printed forms from country outside Kosovo or</p> | <p>carinskoj teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.11. dokumenta koja se koriste za kontrole koje se primenjuju na carinskoj teritoriji Republike Kosovo od strane institucija osnovanih u zemljama van Kosova;</p> <p>1.12. štampani obrasci koji se koriste kao službeni dokumenti u međunarodnom prometu vozila ili robe, u okviru međunarodnih konvencija;</p> <p>1.13. štampani obrasci, etikete, karte i slična dokumenta koja šalju transportna ili hotelska preduzeća u zemljama van Kosova za putničke agencije koje se nalaze na carinskoj teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>1.14. štampani obrasci i karte, tovarni listovi, dostavnice i druga komercijalna ili kancelarijska dokumenta koja su bila korišćena;</p> <p>1.15. zvanični obrasci štampani od strane zemalja van Kosova ili</p> |
|--|---|---|

autoritete ndërkombëtare, dhe material i shtypur që është në përputhje me standardet ndërkombëtare të dërguara për t'u shpërndarë nga shoqatat e huaja për shoqatat korresponduese në Kosovë;

1.16. fotografi, sllajde dhe stereotipe të fotografive, të titulluara apo jo, që i dërgohen mediave të shtypit apo botuesve të gazetave apo revistave;

1.17. Pulla takse apo të ngjashme me të cilat dëshmohet pagesa e detyrimeve në vende tjera jashtë Kosovës.

**KAPITULLI XXVI
MATERIALE NDIHMËSE PËR
DEPONIMIN DHE RUAJTJEN E
MALLRAVE GJATË
TRANSPORTIMIT TË TYRE**

Neni 460

Materialët e ndryshme siç janë litari, kashta, pëlhura, letra dhe kartoni, druri dhe plastika që përdoren për deponim dhe ruajtje, si dhe mbrojtjen nga nxehtësia, për mallrat gjatë transportit të tyre nga një vend jashtë

international authorities, and printed matter conforming to international standards sent for distribution by foreign associations to corresponding associations located in the customs territory of the Kosovo;

1.16. photographs, slides and stereotype mats for photographs, whether or not captioned, sent to press agencies or newspaper or magazine publishers;

1.17. tax and similar stamps proving payment of charges in countries outside Kosovo.

**CHAPTER XXVI
ANCILLARY MATERIALS FOR
THE STOWAGE AND
PROTECTION OF GOODS
DURING THEIR TRANSPORT**

Article 460

The various materials such as rope, straw, cloth, paper and cardboard, wood and plastics which are used for the stowage and protection – including heat protection – of goods during their transport from a country

međunarodnih organa, i štampani materijal koji je u skladu sa međunarodnim standardima dostavljen za distribuciju od strane stranih udruženja odgovarajućim udruženjima na Kosovu;

1.16. fotografije, slajdovi i stereotipi fotografija, bez obzira da li su naslovljeni ili ne, koji se šalju štampanim medijima ili izdavačima novina ili časopisa;

1.17. Poreske markice ili slično koje dokazuju plaćanje dažbina u drugim zemljama van Kosova.

**POGLAVLJE XXVI
POMOĆNI MATERIJALI
ZA SKLADIŠTENJE I ČUVANJE
ROBE TOKOM NJIHOVOG
TRANSPORTA**

Član 460

Razni materijali kao što su užad, slama, tkanine, papir i karton, drvo i plastika koji se koriste za skladištenje i konzervaciju (čuvanje), kao i toplotnu zaštitu, za robu tokom njenog transporta iz mesta van

Kosovës për në territorin doganor të Republikës së Kosovës, që natyrisht nuk mund të shfrytëzohen sërish, lirohen nga detyrimet e importit.

**KAPITULLI XXVII
SHTROJAT, USHQIMI DHE
PAJISJET PËR KAFSHË GJATË
TRANSPORTIT TË TYRE**

Neni 461

Ushqime të ndryshme dhe pajisje të çfarëdo përshkrimi të bartura në mjetet e transportit që shfrytëzohen për bartjen e shtazëve nga një vend jashtë Kosovës për në territorin doganor të Republikës së Kosovës, me qëllim të shpërndarjes shtazëve në fjalë gjatë udhëtimit, lirohen nga detyrimet e importit.

**KAPITULLI XVIII
KARBURANTET DHE VAJRAT
LUBRIFIKUESE QË GJENDEN
NË MJETET MOTORIKE
TOKËSORE DHE NË
KONTEJNERË TË VEÇANTË**

outside Kosovo to the customs territory of the Kosovo, not normally reusable, shall be admitted free of import duties.

**CHAPTER XXVII
LITTER, FODDER AND
FEEDING STUFFS FOR
ANIMALS DURING THEIR
TRANSPORT**

Article 461

Litter, fodder and feeding stuffs of any description put on board the means of transport used to convey animals from a country outside Kosovo to the customs territory of the Republic of Kosovo for the purpose of distribution to the said animals during the journey shall be admitted free of import duties.

**CHAPTER XXVIII
FUEL AND LUBRICANTS
PRESENT IN LAND MOTOR
VEHICLES AND SPECIAL
CONTAINERS**

Kosova na carinsku teritoriju Republike Kosovo, koja naravno ne mogu se ponovo koristiti, oslobođeni su uvoznih dažbina.

**POGLAVLJE XXVII
PROSTIRKE, HRANA I
OPREMA ZA
KUĆNE LJUBIMCE TOKOM
NJIHOVOG TRANSPORTA**

Član 461

Razna hrana i oprema bilo kog opisa koji se prevoze u prevoznim sredstvima koja se koriste za transport životinja iz mesta van Kosova na carinsku teritoriju Republike Kosovo, u svrhu distribucije dotičnih životinja tokom putovanja, oslobađaju se od uvoznih dažbina.

**PODPOGLAVLJE XXVIII
GORIVA I ULJA ZA
PODMAZIVANJE
KOJA SE NALAZE NA
KOPNENIM MOTORNIM
VOZILIMA I U SPECIJALNIM
KONTEJNERIMA**

| Neni 462 | Article 462 | Član 462 |
|---|---|---|
| <p>1. Në zbatim të neneve 463, 464 dhe 465, lirohen nga detyrimet e importit:</p> <p>1.1. karburanti që gjendet në rezervuarin standard të mjeteve motorike private dhe tregtare dhe motoçikletave, si dhe kontejnerëve të veçantë, që hyjnë në Kosovë; dhe</p> <p>1.2. karburanti që gjendet në rezervuarët e bartshëm nëpër mjetet motorike private dhe motoçikleta, me një maksimum prej dhjetë (10) litra për automjet.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1 të këtij Neni:</p> <p>2.1. mjet motorik tregtar nënkupton çfarëdo mjeti motorik rrugor, duke përfshirë traktorët me ose pa rimorkio, i cili për nga lloji i konstruksionit dhe pajisjet e tij është i modeluar për transportim, qoftë me pagesë apo pa pagesë i më tepër se nëntë (9) personave, duke përfshirë edhe shoferin, si dhe mallrave, por</p> | <p>1. Subject to Articles 463, 464 and 465 the following shall be admitted free of import duties.</p> <p>1.1. fuel contained in the standard tanks of private and commercial motor vehicles and motorcycles, special containers, entering the customs territory of the Kosovo and</p> <p>1.2. fuel contained in portable tanks carried by private motor vehicles and motor cycles, with a maximum of 10 liters per vehicle;</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1:</p> <p>2.1. ‘commercial motor vehicle’ means any motorized road vehicle (including tractors with or without trailers) which by its type of construction and its equipment is designed for and capable of transporting, whether for payment or not, more than nine (9) persons including the driver, goods, and any</p> | <p>1. U skladu sa članovima 463, 464 i 465, uvoznih dažbina oslobađaju se:</p> <p>1.1. gorivo koje se nalazi u standardnim rezervoarima privatnih i komercijalnih motornih vozila i motocikala, kao i u specijalnim kontejnerima koji ulaze na Kosovo; i</p> <p>1.2. gorivo koje se nalazi u prenosivim rezervoarima u privatnim motornim vozilima i motociklima, sa maksimalno deset (10) litara po vozilu.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. komercijalno motorno vozilo je svako drumsko motorno vozilo, uključujući traktore sa ili bez prikolice, koje je po vrsti konstrukcije i opreme dizajnirano za prevoz, uz plaćanje ili bez plaćanja više od devet (9) lica, uključujući i vozača, kao i razne robe, ali podrazumeva i svako drugo drumsko</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>nënkupton edhe çfarëdo automjeti rrugor për një qëllim specifik tjetër nga transporti;</p> <p>2.2. mjet motorik privat nënkupton çfarëdo automjeti që nuk përfshihet në paragrafin 2.1 të këtij Neni,</p> <p>2.3. rezervuar standard nënkupton:</p> <p>2.3.1. rezervuarët e përhershëm të vendosur nga prodhuesi në të gjitha mjetet motorike të njëjtë tip sikurse mjeti motorik përkatës, me ç' rast ky instalim i përhershëm mundëson që karburanti të shpenzohet drejtpërdrejt, me qëllim të vënies në lëvizje të mjetit motorik e atëherë kur është e mundshme, gjatë transportit, edhe për aktivizimin e sistemit ftohës dhe sistemeve tjera,</p> <p>2.3.2. rezervuarët e gazit të montuar në mjete motorike të dizajnuara për përdorim direkt të gazit si karburant si dhe rezervuarë të montuar</p> | <p>road vehicle for a special purpose other than transport as such;</p> <p>2.2. private motor vehicle' means any motor vehicle not covered by the definition set out in paragraph 2.1 of this article;</p> <p>2.3. 'standard tanks' means:</p> <p>2.3.1. the tanks permanently fixed by the manufacturer to all motor vehicles of the same type as the vehicle in question and whose permanent fitting enables fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems,</p> <p>2.3.2. gas tanks fitted to motor vehicles designed for the direct use of gas as a fuel and tanks fitted to the other</p> | <p>vozilo za određenu namenu osim transporta;</p> <p>2.2. privatno motorno vozilo podrazumeva svako vozilo koje nije obuhvaćeno stavom 2.1 ovog člana,</p> <p>2.3. Standardni rezervoar podrazumeva:</p> <p>2.3.1. stalni rezervoari koje proizvođač postavlja na sva motorna vozila istog tipa kao i dotično motorno vozilo, u kom slučaju ova stalna instalacija omogućava da se gorivo direktno troši, sa namerom kako bi se motorno vozilo pokrenulo kada je to moguće, tokom transporta, takođe i za aktiviranje sistema za hlađenje i drugih sistema,</p> <p>2.3.2. rezervoari za gas montirani na motornim vozilima namenjenim za direktno korišćenje gasa kao goriva, kao i rezervoari</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>për sisteme tjera, me të cilat mund të jetë i pajisur mjeti motorik, po ashtu do të konsiderohen të jenë rezervuarë standard,</p> <p>2.3.3. rezervuarët e përhershëm të vendosur nga prodhuesi nëpër të gjithë kontejnerët e të njëjtit lloj sikurse kontejneri përkatës, instalimi i përhershëm i të cilit mundëson që karburanti të shfrytëzohet direkt, gjatë transportit, për aktivizimin e sistemit ftohës dhe sistemeve tjera me të cilat janë të pajisura kontejnerët e veçantë;</p> <p>2.4. Kontejner i veçantë nënkupton çfarëdo kontejneri të pajisur me aparaturë të dizajnuar enkas për sistemet ftohëse, sistemet e oksigjenimit, sistemet term-izoluese, apo sisteme tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 463</p> | <p>systems with which the vehicle may be equipped,</p> <p>2.3.3. tanks permanently fixed by the manufacturer to all containers of the same type as the container in question and whose permanent fitting enables fuel to be used directly for the operation, during transport, of the refrigeration systems and other systems with which special containers are equipped;</p> <p>2.4 special container' means any container fitted with specially designed apparatus for refrigeration systems, oxygenation systems, thermal insulation systems, or other systems.</p> <p style="text-align: center;">Article 463</p> | <p>montirani na druge sisteme kojima motorno vozilo može biti opremljeno, takođe se smatraju standardnim rezervoarima,</p> <p>2.3.3. Stalni rezervoari koje proizvođač postavlja u sve kontejnere istog tipa kao i odgovarajući kontejner, čija trajna ugradnja omogućava da se gorivo koristi direktno, tokom transporta, za aktiviranje sistema za hlađenje i drugih sistema kojima su specijalni kontejneri opremljeni;</p> <p>2.4. Specijalni kontejner podrazumeva svaki kontejner opremljen aparatima posebno dizajniranim za sisteme hlađenja, sisteme za oksigenaciju, sisteme toplotne izolacije ili druge sisteme.</p> <p style="text-align: center;">Član 463</p> |
| <p>Sa i përket karburantit që gjendet në rezervuarët standard të mjeteve motorike tregtare dhe kontejnerëve të veçantë, lirimi lejohet për dyqind (200) litra për automjet,</p> | <p>As regards the fuel contained in the standard tanks of commercial motor vehicles and special containers, limit application of the relief is two hundred</p> | <p>Što se tiče goriva koje se nalazi u standardnim rezervoarima komercijalnih motornih vozila i specijalnim kontejnerima, dozvoljeno je oslobađanje od plaćanja</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>për çdo kontejnerë të veçantë dhe për një udhëtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 464</p> <p>1. Sasia e derivateve të liruara nga detyrimet e importit kufizohet në rastet e:</p> <p>1.1. mjeteve motorike komerciale të angazhuara në transport ndërkombëtar në zonën e tyre kufitare në thellësi maksimale deri në njëzetepesë (25) kilometra, me kusht që udhëtimet e tilla bëhen nga persona që banojnë në zonën kufitare,</p> <p>1.2. mjeteve motorike private që u takojnë personave që banojnë në zonën kufitare.</p> <p>2. Për qëllim të zbatimit të dispozitave në paragrafin 1.2 të këtij Neni, zonë kufitare nënkupton, pa paragjykuar konventat ekzistuese në këtë drejtim, një zonë e cila nuk është më e gjatë se pesëmbëdhjetë (15) kilometra nga kufiri. Rajonet lokale administrative, pjesë të territorit të cilave shtrihet brenda zonës, konsiderohen gjithashtu të jenë pjesë e kësaj zone kufitare.</p> | <p>(200) liters per vehicle, per special container and per journey.</p> <p style="text-align: center;">Article 464</p> <p>1. Customs may limit the amount of duty-free fuel allowed in the case of:</p> <p>1.1. commercial motor vehicles engaged in international transport into their frontier zone to a maximum depth of 25 km as the crow flies, provided such journeys are made by persons residing in the frontier zone;</p> <p>1.2. private motor vehicles belonging to persons residing in the frontier zone.</p> <p>2. For the purposes of applying the provisions of paragraph 1.2 of this article ‘frontier zone’ means, without prejudice to existing conventions in this respect, a zone which, as the crow flies, does not extend more than 15 kilometers from the frontier. The local administrative districts, part of whose territory lies within the zone, shall also be considered to be part of this frontier zone..</p> | <p>dažbina za dvesto (200) litara po vozilu, za svaki poseban kontejner i za jedno putovanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 464</p> <p>1. Carina može ograničiti količinu derivata oslobođenih plaćanja uvoznih dažbina u slučajevima:</p> <p>1.1. komercijalna motorna vozila koja obavljaju međunarodni transport u svom pograničnom području na maksimalnoj dubini do dvadesetpet (25) kilometara, pod uslovom da takva putovanja obavljaju lica sa prebivalištem u pograničnom području,</p> <p>1.2. privatna motorna vozila koja pripadaju licima sa prebivalištem u pograničnom području.</p> <p>2. U cilju primene odredaba stava 1.2 ovog člana, granična zona je, bez prejudiciranja postojećih konvencija u vezi s tim, oblast koja, nije duža od petnaest (15) kilometara od granica. U sastav ovog pograničnog područja smatraju se i lokalni administrativni regioni, čija se teritorija nalazi u okviru područja.</p> |
|--|---|--|

Neni 465

1. Karburanti i liruar nga detyrimet e importit sipas neneve 462, 463 dhe 464, nuk mund të përdoret në një mjet motorik tjetër nga ai në të cilin është importuar e as të largohet nga ai automjet e të ruhet diku tjetër, përveç gjatë riparimeve të nevojshme të atij mjeti motorik, e as të bartet, me ose pa pagesë, nga personi që përfiton nga lirimi.

2. Shkelja e paragrafit 1 të këtij Neni shkakton zbatimin e detyrimeve të importit për mallin përkatës, sipas normës që zbatohet në datën e shkeljes së tillë, në bazë të llojit të mallrave dhe vlerës doganore të vërtetuar apo pranuar në atë datë nga Dogana.

Neni 466

Lirimi i paraparë me nenin 462 zbatohet po ashtu edhe për vajrat lubrifikues që gjenden në mjete motorike dhe që nevojiten për funksionimin e tyre normal gjatë udhëtimit përkatës.

Article 465

1. Fuel admitted duty-free under Articles 462, 463 and 464 may not be used in a vehicle other than that in which it was imported nor be removed from that vehicle and stored, except during necessary repairs to that vehicle, nor be transferred, whether for a consideration or free of charge, by the person benefiting from the relief.

2. Non-compliance with paragraph 1 shall give rise to application of the import duties relating to the products in question at the rate in force on the date of such non-compliance, on the basis of the type of goods and the customs value ascertained or accepted on that date by the competent authorities.

Article 466

The relief referred to in Article 462 shall also apply to the lubricants present in the motor vehicles and required for their normal operation during the journey in question.

Član 465

1. Gorivo oslobođeno uvoznih dažbina u skladu sa članovima 462, 463 i 464 ne može se koristiti u drugom motornom vozilu osim u onom u kojem je uvezeno, niti se može ukloniti iz tog vozila i uskladištiti na drugom mestu, osim tokom neophodnih popravki motornog vozila, niti da ga nosi, sa ili bez plaćanja, od lice koje ima koristi od oslobađanja.

2. Kršenje stava 1. ovog člana dovodi do primene uvoznih dažbina na predmetnu robu, po stopi koja je važila na dan kršenja, na osnovu vrste robe i carinske vrednosti koja je overena ili prihvaćena tog dana od strane Carine.

Član 466

Oslobađanje od plaćanja dažbina predviđeno članom 462 odnosi se i na ulja za podmazivanje koja se nalaze u motornim vozilima koja su neophodna za njihovo normalno funkcionisanje tokom odgovarajućeg putovanja.

**KAPITULLI XXIX
MATERIALE PËR NDËRTIMIN,
MIRËBAJTJEN APO
ZBUKURIMIN E
PËRMENDOREVE APO
VARREZAVE TË VIKTIMAVE
TË LUFTËS**

Neni 467

Mallrat e çfarëdo përshkrimi, të importuara nga organizata të miratuara për këtë qëllim nga autoriteti kompetent, që do të shfrytëzohen për ndërtimin, mirëmbajtjen apo zbukurimin e varrezave dhe përmendoreve të viktimave të luftës të vendeve jashtë Kosovës e që janë të varrosur në territorin doganor të Republikës së Kosovës, lirohen nga detyrimet e importit.

**KAPITULLI XXX
ARKIVOLET, URNAT E
PËRMORTSHME DHE
ARTIKUJT DEKORATIV PËR
FUNERALE**

Neni 468

1. Nga detyrimet e importit lirohen:

**CHAPTER XXIX
MATERIALS FOR THE
CONSTRUCTION, UPKEEP OR
ORNAMENTATION OF
MEMORIALS TO, OR
CEMETERIES FOR, WAR
VICTIMS**

Article 467

Goods of every description, imported by organizations authorized for this purpose by the competent authorities, to be used for the construction, upkeep or ornamentation of cemeteries and tombs of, and memorials to, war victims of countries outside Kosovo who are buried in the customs territory of the Republic of Kosovo, shall be admitted free of import duties.

**CHAPTER XXX
COFFINS, FUNERARY URNS
AND ORNAMENTAL
FUNERARY ARTICLES**

Article 468

1. The following shall be admitted free of import duties:

**POGLAVLJE XXIX
MATERIJALI ZA IZGRADNJU,
ODRŽAVANJE ILI
UKRAŠAVANJE SPOMENIKA
ILI GROBLJA ŽRTAVA RATA**

Član 467

Roba bilo kog opisa, uvezena od strane organizacija odobrenih za ovu namenu od strane nadležnog organa, koja će se koristiti za izgradnju, održavanje ili uređenje groblja i spomenika žrtvama rata van Kosova a koje žrtve su sahranjeni na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, oslobođeni su uvoznih dažbina.

**POGLAVLJE XXX
KOVČEZI, MRTVAČKE URNE I
UKRASNI PREDMETI ZA
SAHRANE**

Član 468

1. Od uvoznih dažbina oslobođeni su:

1.1. arkivole që bartin kufoma dhe hinore që bartin hirin e personave të vdekur, si dhe lulet, kurorat e luleve për funeral dhe objekte tjera dekorative që zakonisht i shoqërojnë ato; dhe

1.2. lule, kurora lulesh dhe objekte tjera dekorative të sjellura nga persona që banojnë në vende tjera jashtë Kosovës e të cilët marrin pjesë në një ceremoni funerali apo të cilët vijnë për të dekoruar varret në territorin doganor të Republikës së Kosovës, me kusht që këto importe nuk pasqyrojnë, qoftë për nga natyra ose sasia e tyre, ndonjë qëllim tregtar.

**PJESA E TRETË
LIRIMI NGA DETYRIMET
E EKSPORTIT**

**KAPITULLI I
DËRGESAT ME VLERA JO TË
MËDHA**

Neni 469

1.1. coffins containing bodies and urns containing the ashes of deceased persons, as well as the flowers, funeral wreaths and other ornamental objects normally accompanying them;

1.2. flowers, wreaths and other ornamental objects brought by persons resident in countries outside Kosovo attending a funeral or coming to decorate graves in the customs territory of the Kosovo, provided these importations do not reflect, by either their nature or their quantity, any commercial intent.

**THIRD PART
RELIEF FROM EXPORT
DUTIES**

**CHAPTER I
CONSIGNMENTS OF
NEGLIGIBLE VALUE**

Article 469

1.1. kovčezi sa leševima i urne sa pepelom mrtvih, kao i cveće, venci za sahranu i drugi ukrasni predmeti koji ih obično prate; i

1.2. cveće, vence i drugi ukrasni predmeti koje donose lica sa prebivalištem u drugim zemljama van Kosova, a koji prisustvuju pogrebnoj ceremoniji ili koji dolaze da ukrašavaju grobove na carinskoj teritoriji Republike Kosovo, pod uslovom da se ovi uvozi ne odražavaju po svojoj prirodi ili količini, bilo koju komercijalnu svrhu.

**TREĆI DEO
OSLOBAĐANJE OD
IZVOZNIH OBAVEZA**

**POGLAVLJE I
POŠILJKE MALE VREDNOSTI**

Član 469

Dërgesat që i nisen marrësit, me letër apo pako postare dhe që përmbajnë mallra me vlerë të përgjithshme që nuk tejkalon shumën prej dhjetë (10) euro, mund të lirohen nga detyrimet e eksportit.

**KAPITULLI II
KAFSHË TË ZBUTURA TË
EKSPORTUARA GJATË
KOHËS SË TRANSFERIT TË
VEPRIMTARISË BUJQËSORE
NGA KOSOVA NË NJË VEND
TJETËR TË HUAJ**

Neni 470

1. Kafshë të zbutura, që përbëjnë bagëtinë e një ndërmarrjeje bujqësore që ka pushuar se vepruari në territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe bartë veprimtarinë e saj në një vend tjetër jashtë Kosovës, lirohen nga detyrimet e eksportit.

2. Lirimi i paraparë në paragrafin 1 të këtij Neni kufizohet për kafshët e zbutura që për nga numri i përshtaten natyrës dhe madhësisë së ndërmarrjes bujqësore.

Consignments dispatched to their consignee by letter or parcel post and containing goods of a total value not exceeding ten (10) euro may be exported free of export duties.

**CHAPTER II
DOMESTICATED ANIMALS
EXPORTED AT THE TIME OF
TRANSFER OF
AGRICULTURAL ACTIVITIES
FROM THE KOSOVO TO A
FOREIGN COUNTRY**

Article 470

1. Domesticated animals forming the livestock of an agricultural undertaking which has ceased to operate in the customs territory of the Republic of Kosovo and transfers its activities to a country outside Kosovo may be exported free of export duties.

2. The relief referred to in paragraph 1 shall be limited to domesticated animals in numbers appropriate to the nature and size of the agricultural undertaking.

Pošiljke koje se šalju primaocu, pismom ili poštanskim paketom i koje sadrže robu čija ukupna vrednost ne prelazi iznos od deset (10) evra, mogu biti oslobođene plaćanja izvoznih dažbina.

**POGLAVLJE II
PRIPITOMLJENE ŽIVOTINJE
IZVEZENE TOKOM PRENOSA
POLJOPRIVREDNE
DELATNOSTI SA
KOSOVA U DRUGU STRANU
ZEMLJU**

Član 470

1. Pripitomljene životinje, koje čine stoku poljoprivrednog preduzeća koje je prestalo sa radom na carinskoj teritoriji Republike Kosovo i obavlja svoju delatnost u drugoj zemlji van Kosova, mogu se osloboditi izvoznih dažbina.

2. Oslobođanje od plaćanja izvoznih dažbina iz stava 1. ovog člana biće ograničeno na pripitomljene životinje koje su po broju prilagođene prirodi i veličini poljoprivrednog preduzeća.

**KAPITULLI III
PRODUKTE TË FITUARA NGA
PRODHUES BUJQËSORË QË
KULTIVOJNË NË TOKA QË
NDODHËN NË KOSOVË**

Neni 471

1. Produkte bujqësore ose blegtorale të fituara në Kosovë në pronat në fqinjësi me një vend tjetër jashtë Kosovë, të punuara në kapacitet të pronarit apo qiramarrësit, nga persona ndërmarrja kryesore e të cilëve është në një vend tjetër në fqinjësi me Kosovën, mund të lirohen nga detyrimet e eksportit.

2. Për të përfituar nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, produktet e fituara nga kafshët e zbutura duhet të fitohen nga kafshët me origjinë nga vendi tjetër përkatës apo që përmbushin kërkesat për qarkullim të lirë atje.

Neni 472

Lirimi i paraparë me paragrafin 1 të Nenit 471 kufizohet për produktet të cilat nuk i janë nënshtruar trajtimeve tjera përveç atyre që zakonisht pasojnë pas korrjes apo prodhimit të tyre.

**CHAPTER III
PRODUCTS OBTAINED BY
AGRICULTURAL PRODUCERS
FARMING ON PROPERTIES
LOCATED IN THE KOSOVO**

Article 471

1. Agricultural or stock-farming products obtained in the customs territory of the Kosovo on properties adjacent to country outside Kosovo, operated, in the capacity of owner or lessee, by persons having their principal undertaking in a country adjoining the customs territory of the Kosovo, may be exported free of export duties.

2. To benefit from the provisions of paragraph 1, products obtained from domesticated animals must be derived from animals originating in the country in question or satisfying the requirements for free circulation there.

Article 472

The relief referred to in paragraph 1 of Article 471 shall be limited to products which have not undergone any treatment other than that which normally follows their harvest or production.

**POGLAVLJE III
PROIZVODI DOBIJENI OD
POLJOPRIVREDNIH
PROIZVOĐAČA K
OJI OBRADUJU ZEMLJU NA
KOSOVU**

Član 471

1. Poljoprivredni ili stočarski proizvodi stečeni na Kosovu na imovini u blizini druge zemlje van Kosova, koji su se dobili radom u svojstvu vlasnika ili zakupca, od strane lica čije je glavno preduzeće u drugoj zemlji u blizini (susedstvu) Kosova, mogu biti oslobođeni izvoznih dažbina.

2. Da bi se koristile odredbe stava 1. ovog člana, proizvodi dobijeni od pripitomljenih životinja moraju biti dobijeni od životinja koje potiču iz druge dotične zemlje ili ispunjavaju uslove za slobodan promet tamo.

Član 472

Oslobađanja od plaćanja dažbina predviđene stavom 1 člana 471 biće ograničene na proizvode koji nisu bili podvrgnuti nikakvom tretmanu osim onog koji obično

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 473</p> <p>Lirimi lejohet vetëm për produktet që sjelle në vendin tjetër përkatës nga prodhuesi bujqësor apo në llogari të tij.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV FARËRAT E EKSPORTUARA NGA PRODHUESIT BUJQËSORË PËR PËRDORIM NË TOKA QË NDODHËN NË VENDE TJERA TË HUAJA</p> | <p style="text-align: center;">Article 473</p> <p>Relief shall be granted only for products brought into the country in question by the agricultural producer or on his behalf.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV SEEDS EXPORTED BY AGRICULTURAL PRODUCERS FOR USE ON PROPERTIES LOCATED IN FOREGIN COUNTRIES</p> | <p>sledi nakon njihove žetve ili proizvodnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 473</p> <p>Oslobađanje plaćanja dažbina je dozvoljeno samo za proizvode koje poljoprivredni proizvođač donese u drugu zemlju ili za svoj račun.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV SEME KOJE IZVOZE POLJOPRIVREDNI PROIZVOĐAČI ZA KORIŠĆENJE NA ZEMLJIŠTA U DRUGIM ZEMLJAMA</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 474</p> <p>Farërat për përdorim në toka që ndodhën në një vend tjetër në fqinjësi me territorin doganor të Republikës së Kosovës dhe që punohen, në kapacitet të pronarit apo të qiramarrësit, nga persona ndërmarrja kryesore e të cilëve është në një vend tjetër në fqinjësi me Kosovën, mund të lirohen nga detyrimet e eksportit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 474</p> <p>Seeds for use on properties located in a country adjacent to the customs territory of the Republic Kosovo and operated, in the capacity of owner or lessee, by persons having their principal undertaking in the said customs territory in the immediate proximity of the country in question may be exported free of export duties.</p> | <p style="text-align: center;">Član 474</p> <p>Seme za korišćenje na zemljišta koja se nalaze u drugoj zemlji u blizini carinske teritorije Republike Kosova i koja obrađuje, u svojstvu vlasnika ili zakupca, od lica čije je glavno preduzeće u drugoj zemlji susednoj sa Kosovom, mogu biti oslobođeni izvoznih dažbina.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 475</p> <p>1. Lirimi i paraparë me Nenin 474 kufizohet në sasi të farërave, që kërkohen</p> | <p style="text-align: center;">Article 475</p> <p>1. The relief referred to in Article 474 shall be limited to the quantities of seeds</p> | <p style="text-align: center;">Član 475</p> <p>1. Oslobađanje od plaćanja dažbina predviđeno članom 474 ograničeno je na</p> |

për qëllim të punimit të pronës.

2. Lirimi lejohet vetëm për farërat që eksportohen drejtpërsëdrejti nga territori doganor i Republikës së Kosovës nga prodhuesi bujqësor apo në llogari të tij.

**KAPITULLI V
USHQIME DHE PAJISJE PËR
KAFSHË QË NEVOJITEN PËR
KAFSHË GJATË
EKSPORTIMIT TË TYRE**

Neni 476

Ushqimi dhe pajisjet për kafshë të çfarëdo përshkrimi të bartura në mjetet e transportit që përdoren për bartjen e kafshëve nga territori doganor i Republikës së Kosovës, në një vend tjetër jashtë Kosovës, me qëllim të shpërndarjes shtazëve në fjalë gjatë udhëtimit, mund të lirohen nga detyrimet e eksportit.

required for the purpose of operating the property.

2. It shall be granted only for seeds exported directly from the customs territory of the Kosovo by the agricultural producer or on his behalf.

**CHAPTER V
FODDER AND FEEDING
STUFFS ACCOMPANYING
ANIMALS DURING THEIR
EXPORTATION**

Article 476

Fodder and feeding stuffs of any description put on board the means of transport used to convey animals from the customs territory of the Republic of Kosovo to other country for the purpose of distribution to the said animals during the journey may be exported free of export duties.

koliçine semena koje su potrebne u svrhu uzgoja imanja.

2. Oslobađanje od plaćanja dažbina je dozvoljeno samo za seme koje se izvozi direktno sa carinske teritorije Republike Kosovo od strane poljoprivrednog proizvođača ili za njegov račun.

**POGLAVLJE V
HRANA I OPREMA ZA
ŽIVOTINJE KOJE SU
POTREBNE ZA ŽIVOTINJE
TOKOM NJIHOVOG IZVOZA**

Član 476

Hrana i oprema za životinje bilo kog opisa koji se prevoze u prevoznim sredstvima koja se koriste za prevoz životinja sa carinske teritorije Republike Kosovo u drugu zemlju van Kosova, u svrhu distribucije dotičnih životinja tokom putovanja, mogu biti oslobođeni izvoznih dažbina.

**PJESA E KATËRT
DISPOZITA TË
PËRGJITHSHME DHE
PËRFUNDIMTARE**

Neni 477

1. Në zbatim të paragrafit 2 të këtij Neni, Pjesa e Dytë e këtij ligji zbatohet qoftë për mallrat e deklaruar për qarkullim të lirë që vijnë drejtpërsëdrejti nga vendet e tjera jashtë Kosovës, si dhe për mallrat që janë deklaruar për qarkullim të lirë, pasi që i janë nënshtruar ndonjë procedure tjetër doganore.

2. Rastet në të cilat lirimi nga detyrimet e importit nuk mund të jepet për mallrat e deklaruar në qarkullim të lirë pasi që i janë nënshtruar ndonjë procedure tjetër doganore vendosen me vendim nga Qeveria.

Neni 478

Kur i njëjti person njëkohësisht plotëson kushtet e kërkuara për lirim nga detyrimet e importit apo eksportit, nën dispozita të ndryshme të këtij Libri, dispozitat në fjalë zbatohen në harmoni.

**FOURTH PART
GENERAL AND FINAL
PROVISIONS**

Article 477

1. Subject to paragraph 2, Part II of this law shall apply both to goods declared for free circulation coming directly from other countries and to goods declared for free circulation after having been subject to another customs procedure.

2. The cases in which duty-free admission may not be granted for goods declared for free circulation after having been subject to another customs procedure shall be determined by Government.

Article 478

Where the same person simultaneously fulfils the conditions required for the grant of relief from import or export duties under different provisions of this book, the provisions in question shall apply concurrently.

**ČETVRTI DEO
OPŠTE I ZAVRŠNE
ODREDBE**

Član 477

1. U skladu sa stavom 2 ovog člana, Poglavlje 2 ovog zakona će se primenjivati mutatis mutandis na robu deklarisanu za slobodan promet koja dolazi direktno iz drugih zemalja van Kosova, kao i na robu deklarisanu za slobodan promet nakon što je bila podvrgnuta bilo kom drugom carinskom postupku.

2. O slučajevima u kojima se ne može odobriti oslobađanje od uvoznih dažbina za robu deklarisanu za slobodan promet nakon što je bila podvrgnuta nekom drugom carinskom postupku, odlučuje Vlada.

Član 478

Kada isto lice istovremeno ispunjava uslove potrebne za oslobađanje od uvoznih ili izvoznih dažbina, prema različitim odredbama ove knjige, u harmoniji se primenjuju predmetne odredbe.

| Neni 479 | Article 479 | Član 479 |
|---|--|--|
| <p>Kur ky Kod parasheh që e drejta në lirim i nënshtrohet plotësisht të kushteve të caktuara, personi përkatës ofron dëshmi se këto kushte janë plotësuar për ta bindur Doganën.</p> | <p>Where this Code provides that the granting of relief shall be subject to the fulfilment of certain conditions, the person concerned shall, to the satisfaction of the Customs, furnish proof that these conditions have been met.</p> | <p>Kada je u ovoj zakoniku propisano da je pravo na oslobođanje od plaćanja dažbina uslovljeno ispunjenjem određenih uslova, dotična osoba pruža dokaze da su ovi uslovi ispunjeni da bi uverila Carinu.</p> |
| Neni 480 | Article 480 | Član 480 |
| <p>1. Dogana lejon lirimet si në vijim:</p> <p>1.1. lirim sipas Konventës së Vjenës për lidhje diplomatike, të datës 18 prill 1961, Konventës së Vjenës për lidhje konsullore të datës 24 prill 1963 apo konventa tjera konsullore, apo Konventës së Nju Jorkut, të datës 16 dhjetor 1969 për misione të posaçme;</p> <p>1.2. lirim sipas privilegjeve të zakonshme të akorduara me marrëveshje ndërkombëtare apo marrëveshje të zyrave qendrore pale kontraktuese e të cilave është një vend apo organizate ndërkombëtar, duke përfshirë lirimin e lejuar, me rastin e takimeve ndërkombëtare;</p> | <p>1. Customs permits the following reliefs:</p> <p>1.1. relief pursuant to the Vienna Convention on diplomatic relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on consular relations of 24 April 1963 or other consular conventions, or the New York Convention of 16 December 1969 on special missions;</p> <p>1.2. relief under the customary privileges accorded by virtue of international agreements or headquarters agreements to which either a country or an international organizations a contracting party, including the relief granted on the occasion of international meetings;</p> | <p>1. Carina dozvoljava sledeća oslobođanja:</p> <p>1.1. oslobođanje od plaćanja dažbina prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. god., Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima od 24. aprila 1963. god., ili drugim konzularnim konvencijama ili Njujorškoj konvenciji od 16. decembra 1969. god. o specijalnim misijama;</p> <p>1.2. oslobođanje od plaćanja dažbina prema uobičajenim privilegijama uređene međunarodnim sporazumima ili sporazumima centralnih kancelarija, ugovorne strane čija je jedna država ili međunarodna organizacija, uključujući odobreno oslobođanje, u slučaju međunarodnih sastanaka;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. lehtësim sipas privilegjeve dhe imuniteteve zakonore të dhëna në kontekstin e marrëveshjeve ndërkombëtare për institutet ose organizatat kulturore ose shkencore sipas ligjit ndërkombëtar;</p> <p>1.4. lirim sipas privilegjeve të zakonshme dhe imuniteteve të akorduara në kontekst të marrëveshjeve për bashkëpunim kulturor, shkencor apo teknik të bëra me vendet e tjera;</p> <p>1.5. lirim të veçantë të paraqitur sipas marrëveshjeve të arrira me vende të tjera dhe përcaktimin e masave të përbashkëta për mbrojtjen e personave apo të ambientit;</p> <p>1.6. lirim të veçantë të paraqitur sipas marrëveshjeve të bëra me shtetet fqinje, justifikuar nga natyra e tregtisë së zonës kufitare me vendet në fjalë;</p> <p>1.7. lirimet e lejuara me legjislacionin tjetër në fuqi.</p> | <p>1.3. relief under the customary privileges and immunities accorded in the context of international agreements for cultural or scientific institute or organization under international law;</p> <p>1.4. relief under the customary privileges and immunities accorded in the context of cultural, scientific or technical cooperation agreements concluded with other countries;</p> <p>1.5. special relief introduced under agreements concluded with other countries and providing for common measures for the protection of persons or of the environment;</p> <p>1.6. special relief introduced under agreements concluded with adjacent countries, justified by the nature of the frontier-zone trade with the countries in question;</p> <p>1.7. Reliefs given by other laws in force.</p> | <p>1.3. oslobađanje od plaćanja dažbina prema uobičajenim privilegijama i imunitetima datim u kontekstu sporazuma o kulturnoj, naučnoj ili tehničkoj saradnji, zaključenih sa drugim zemljama;</p> <p>1.4. olakšice prema uobičajenim privilegijama i imunitetima datim u kontekstu međunarodnih sporazuma za kulturne ili naučne institute ili organizacije prema međunarodnom pravu;</p> <p>1.5. posebno oslobađanje od plaćanja dažbina podneto na osnovu sporazuma postignutih sa drugim zemljama i uspostavljanja zajedničkih mera za zaštitu lica ili životne sredine;</p> <p>1.6. posebno oslobađanje od plaćanja dažbina predstavljeno na osnovu sporazuma sklopljenih sa susednim državama, opravdano prirodom trgovine pograničnog područja sa dotičnim zemljama;</p> <p>1.7. oslobađanje od plaćanja dažbina dozvoljena drugim zakonima na snazi.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.8. Përveç lirimeve të parapara me këtë Kod dhe legjislacionit tjetër në fuqi, Qeveria me vendim mund të liroj subjekte tjera dhe parasheh mbikëqyrjen e lirit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 481 Lirimet për bashkësitë fetare</p> <p>1. Bashkësitë fetare që janë të përcaktuara në përputhje me legjislacionin në fuqi, lirohen:</p> <p>1.1. për aktivitetet ekonomike që janë specifike për qëndrueshmërinë financiare të bashkësive fetare, të cilat përfshijnë aktivitetet siç janë:</p> <p>1.1.1. prodhimi i qëndisjeve dhe veshjeve fetare,</p> <p>1.1.2. qirinjve, pikturimi i ikonave, punimet e drurit dhe zdrukthëtaria dhe</p> <p>1.1.3. prodhimet tradicionale bujqësore.</p> <p>2. Importimin dhe blerjen e produkteve relevante, materialeve, makinerisë, veglave dhe bagëtisë që</p> | <p>1.8. In addition to the reliefs provided for by this Code and other legislation in force, the Government with decision may provide reliefs for other subjects and foresees the supervision of the release.</p> <p style="text-align: center;">Article 481 Relief for religious communities</p> <p>1. Relief is granted to religious communities that are defined in accordance with applicable law:</p> <p>1.1. for economic activities that are specific to the financial viability of religious communities, which include activities such as:</p> <p>1.1.1. production of religious embroidery and clothing,</p> <p>1.1.2. candles, icon painting, woodwork and carpentry and</p> <p>1.1.3. traditional agricultural products.</p> <p>2. importing and purchasing relevant products, materials, machinery, tools and</p> | <p>1.8. Pored oslobađanja predviđenih ovim kodeksom i drugim zakonima na snazi, Vlada može odlukom osloboditi i druge subjekte i predviđa nadzor nad oslobađanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 481 Oslobađanje za verske zajednice</p> <p>1. Verske zajednice koje su definisane u skladu sa važećim zakonom oslobađaju se:</p> <p>1.1. za privredne aktivnosti koje su specifične za finansijsku održivost verskih zajednica, koje obuhvataju delatnosti kao što su:</p> <p>1.1.1. proizvodnja verskih vezova i odeće,</p> <p>1.1.2. sveće, ikonopis, stolarija i stolarija i</p> <p>1.1.3. tradicionalni poljoprivredni proizvodi.</p> <p>2. Uvoz i nabavku relevantnih proizvoda, materijala, mašina, alata i stoke u vezi sa navedenim aktivnostima is stavke 1 ovog</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ndërlidhen më aktivitetet sipas paragrafit 1 te këtij neni.</p> <p>3. Me akt nënligjor të Ministrit përkatës për Financa përcaktohet mbikëqyrja dhe masat e kontrollit nga Dogana.</p> <p style="text-align: center;">Neni 482 Aktet nënligjore</p> <p>Dispozitat për zbatimin e neneve 374, 377, 397 deri 401, 406 , 407, 412, 413, 421 deri 423 dhe 428 të këtij Kodi dhe shtojcat për zbatim te neneve 397, 398, 421 dhe 422, përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 483 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Borxhi doganor për automjetet e liruara për personat me aftësi të kufizuara sipas Kodit Doganor dhe të Akcizave 03/L-109, shuhet pas kalimit të afatit të përcaktuara në nën paragrafin 2.2 te nenit 425 te këtij Kodi.</p> <p>2. Afati sipas paragrafi 1 te këtij neni fillon te rrjedhe nga data e përfutimit të lirimit.</p> | <p>livestock related to the above activities referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3.By sublegal act of the Minister of Finance is defined the supervision and control measures by the Customs.</p> <p style="text-align: center;">Article 482 Sublegal act</p> <p>Provisions for the implementation of articles 374. 377, 397 to 401, 406, 407, 412, 413, 421 to 423 and 428 of this Code the annexes for the implementation of articles 397, 398, 421 and 422, are determined by a sublegal act of the Government</p> <p style="text-align: center;">Article 483 Transitional provisions</p> <p>1. The customs debt for vehicles released for persons with disabilities according to the Customs and Excise Code 03/L-109, is extinguished after the expiration of the period specified in subparagraph 2.2 of article 425 of this Code.</p> <p>2. The term according to paragraph 1 of this article begins to flow from the date of obtaining the relief.</p> | <p>clana.</p> <p>3.Podzakonskim aktom ministra finansija definišu se mere nadzora i kontrole od strane Carine.</p> <p style="text-align: center;">Član 482 Pod zakonski akt</p> <p>Odredbe za sprovođenje članova 374, 377, 397 do 401, 406, 407, 412, 413, 421 do 423 i 428 ovog zakonika i aneksi za sprovođenje članova 397, 398, 421 i 422, utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 483 Prelazne odredbe</p> <p>1. Carinski dug za vozila puštena za osobe sa invaliditetom prema Zakonu o carini i akcizama 03/L-109, gasi se nakon isteka roka navedenog u članu 425 podstav 2.2 ovog zakonika.</p> <p>2. Rok iz stava 1. ovog člana počinje da teče od dana dobijanja oslobođenja.</p> |
|--|---|---|

**LIBRI I GJASHTË
DISPOZITAT
KALIMTARE DHE
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 484
Aktet nënligjore**

Aktet nënligjore të paraparë me këtë Kod miratohen në periudhë prej një (1) viti nga hyrja në fuqi e këtij Kodi. Deri në miratimin e akteve nënligjore të parapara me këtë Kod, zbatohen aktet nënligjore që janë në fuqi në kohën e hyrjes në fuqi të këtij Kodi, me kusht që nuk janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi.

**Neni 485
Referencat**

Në çdo dispozitë ligjore në fuqi, që i referohet Kodi nr. 03/L-109 Doganor dhe i Akcizave në Kosovë, përfshirë ligjet për ndryshimin dhe plotësimin e tij, apo dispozitave të veçanta të Kodit të lartpërmendur, do të nënkuptohet si e bërë në këtë Kod apo dispozitën përkatëse të tij.

**SIXTH BOOK
TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**Article 484
Sub-legal acts**

The bylaws provided by this Code are approved in a period of one (1) year from the entry into force of this Code. Until the approval of the bylaws provided by this Code, the bylaws that are in force at the time of entry into force of this Code shall apply, provided that they are not in conflict with the provisions of this Code.

**Article 485
References**

In any legal provision in force, which refers to Code no. 03 / L-109 of Customs and Excise in Kosovo, including the laws amending and supplementing it, or special provisions of the aforementioned Code, shall be construed as being done in this Code or its relevant provision.

**ŠESTA KNJIGA
PRELAZNE I ZAVRŠNE
ODREDBE**

**Član 484
Podzakonski akti**

Podzakonski akti predviđeni ovim zakonikom usvajaju se u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakonika. Do usvajanja podzakonskih akata predviđenih ovim zakonikom, primenjivaće se podzakonski akti koji su na snazi u vreme stupanja na snagu ovog zakonika, pod uslovom da nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakonika.

**Član 485
Reference**

U bilo kojoj zakonskoj odredbi koja je na snazi, a koja se odnosi na Kodeks br. 03/L-109 o carini i akcizama na Kosovu, uključujući zakone koji ga menjaju i dopunjuju, ili posebne odredbe gore pomenutog zakonika, smatraće se urađenim u ovom zakoniku ili njegovim relevantnim odredbama.

**Neni 486
Shfuqizimi**

1. Me hyrjen në fuqi të këtij Kodi, shfuqizohen:

1.1. Kodi nr. 03/L-109 Doganor dhe i Akcizave në Kosovë;

1.2. Ligji nr. 04/L-099 për ndryshimin dhe plotësimin e Kodit nr. 03/L-109 Doganor dhe i Akcizave në Kosovë, dhe

1.3. çdo dispozitë tjetër në kundërshtim me këtë Kod.

**Neni 487
Hyrja në fuqi**

Ky Kod pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës hyn në fuqi me datën 01.01.2024.

Glauk KONJUFCA

Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës

**Article 486
Revocation**

1. With the entry into force of this Code, the following are repealed:

1.1. Code no. 03 / L-109 Customs and Excise in Kosovo;

1.2. Law no. 04 / L-099 on amending and supplementing Code no. 03 / L-109 Customs and Excise in Kosovo, and

1.3. any other provision contrary to this Code.

**Article 487
Entry into force**

This Code enters after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo enters in force on date 01.01.2024.

Glauk KONJUFCA

Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo

**Član 486
Opoziv**

1. Stupanjem na snagu ovog zakonika stavlja se van snage:

1.1. Kod br. 03 / L-109 Carina i akcize na Kosovu;

1.2. Zakon br. 04 / L-099 o izmenama i dopunama Kodeksa br. 03 / L-109 Carina i akcize na Kosovu, i

1.3. svaka druga odredba koja je suprotna ovom kodeksu.

**Član 487
Stupanje u snagu**

Ovaj Zakonik posle objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo stupa na snagu datum 01.01.2024.

Glauk KONJUFCA

Predsednik Skupštine Republike Kosovo

DRAFT

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

DRAFT